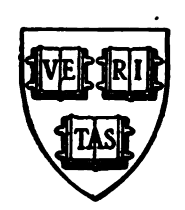


Dante Alighieri's
Göttliche Comödie
Dante Alighieri, Johann, Philalethes, Julius Petzholdt





DANTE ALIGHIERI'S

GÖTTLICHE COMÖDIE.

ERSTER THEIL.

DIE HÖLLE.



Gemalt von Giotto — Gest. v Weger Leipzig

DANTE.

DANTE ALIGH[illegible]

[illegible]ÖTTLICHE C[illegible]

PHILAL[illegible]



DANTE ALIGHIERI'S GÖTTLICHE COMÖDIE.

METRISCH ÜBERTRAGEN

UND

MIT KRITISCHEN UND HISTORISCHEN ERLÄUTERUNGEN VERSEHEN

VON

PHILALETHES.

DRITTER UNVERÄNDERTER ABDRUCK DER BERICHTIGTEN AUSGABE VON 1865—66

BESORGT VON

J. PETZHOLDT.

ERSTER THEIL.

DIE HÖLLE.

MIT EINEM PORTRAIT DANTE'S, EINER KARTE UND ZWEI GRUNDRISSEN DER HÖLLE.

LEIPZIG,

DRUCK UND VERLAG VON B. G. TEUBNER.

1877.

HISTORISCHES VORWORT

ZU DEN GESAMMTEN AUSGABEN DER GÖTTLICHEN COMÖDIE VON PHILALETHES.

Die Arbeit, mit der sich Philalethes durch eine lange Reihe von Jahren, von dem frühesten Mannesalter an bis in die späteste Lebenszeit, andauernd und mit besonderer Vorliebe beschäftigt hat, erscheint hier in neuer, wennschon unveränderter Auflage. Seit der Veröffentlichung der letzten Auflage im Jahre 1871 ist Philalethes inzwischen zu den himmlischen Räumen, die ihm sein geliebter Freund Dante in so schönen und vollendeten Weisen schon hienieden geoffenbart hatte, heimgegangen.

Der Beginn der Beschäftigung von Philalethes mit Dante's Göttlicher Comödie fällt in die Zeit nach seiner Rückkehr von der im Winter 1821—22 nach Italien unternommenen Reise, wo er die Italienische Sprache, mit welcher er vorher noch wenig bekannt gewesen war, näher kennen und lieben gelernt und in Folge dessen seine Aufmerksamkeit den Meisterwerken der Italienischen Litteratur, darunter vor allen den Gesängen Dante's, zugewendet hatte. Als dann Philalethes im Laufe seiner Lectüre des Dante darauf geführt worden war, sich in einer metrischen Uebersetzung und einer Erklärung der Göttlichen Comödie zu versuchen, hatte es nicht im entferntesten in seiner Absicht gelegen, seine Arbeit später in die Oeffentlichkeit treten zu lassen. Die Idee dazu ist in ihm erst angeregt worden durch den der Arbeit gezollten Beifall einiger Herren, die er von Zeit zu Zeit um sich zu versammeln pflegte, um ihnen die einzelnen gefertigten Gesänge vorzutragen, und dieselben ihrem Urtheile zu unterstellen. Erst im Jahre 1827 hat Philalethes den Plan zur Veröffentlichung der ersten zehn fertigen Gesänge der Hölle durch den Druck, um sie einem grösseren Kreise von Freunden und Bekannten zur Lectüre zugänglich zu machen, ernstlicher ins Auge gefasst, und auch dann nur nach eingeholtem, beifällig

lautendem Gutachten zweier mit der Italienischen Poesie vertrauten Gelehrten, des Geh. Cabinetsrathes Friedrich Ludwig Breuer und Carl August Förster's, Professors bei dem adeligen Cadettencorps, in Dresden, endgiltige Entschliessung darüber getroffen. Noch in letzter Stunde hatte der Entschluss geschwankt, und Philalethes an Breuer zweifelnd die Frage gerichtet:

„Mi venne un dubbio ed io rimango in forse,
Sì che nel capo Sì e Nò tenzona,
Per quel ch'il dotto giudice mi porse,
Di cui sì dolce il nuovo canto suona.
Se pria al centro convien ch'io discendi,
U'il pozzo di Giganti si corona,
O nel mio corso stanco fiato prendi
Nel sesto cerchio e nella cittade
Di fuoco fra i sepolcri tristi e orrendi;
A questa quistion con lealtade
Come suoli rispondi, o dolce duca,
Se fuggir brami si buje contrade
E se la fama tua dopo te luca."

Breuer hatte mit Dante (*Inferno*. C. XV. V. 55—64) geantwortet:

„Lieto rispondo: Se tu segui tua stella,
Non puoi fallire a glorioso porto,
Se ben m'accorsi nella vita bella.
E s'io non fossi sì per tempo morto,
Veggendo il cielo a te così benigno,
Dato t'avrei all'opera conforto.
Ma quell' ingrato popolo maligno,
Che discese da Abdera ab antico,
Geloso di sì gran splendor del cigno,
Ti si farà, per tuo benfar, nimico.",

und der Entschluss war gesichert.

Demzufolge erschienen im Jahre darauf, 1828, die ersten zehn Gesänge der Hölle in einem auf eigene Kosten gedruckten Quartbändchen[1]), und fanden, soweit von Phila-

1) „Dante's Göttliche Comödie. Hölle. (Ges. I—X. Metrisch übertragen und mit Erläuterungen versehen von Philalethes. Dresden, gedruckt in der Gärtner'schen Buchdruckerei. 1828.) 4°. 1 Bl. IV, 109 S. Mit 1 Titelkupfer und 2 Umschlagskizzen von M. Retzsch."

lethes Exemplare davon zur Vertheilung gebracht worden waren, die günstigste und lebhafteste Theilnahme. Der als Kritiker bekannte K. A. Varnhagen von Ense schrieb damals an den Prinzlichen Oberhofmeister Geheimrath Karl Borromäus von Miltitz in Dresden, der ihm ein Exemplar der Danteausgabe geliehen hatte, bei der Rücksendung desselben folgende Zeilen: „Ew. Hochwohlgeb. habe ich die Ehre das mir gütigst anvertraute Dantische Buch hierbeifolgend mit innigstem Danke zurückzugeben. Das schöne Unternehmen dieser Uebersetzung ist mit so reicher Kenntniss und edlem Sinn ausgeführt, die Sprache so rein und ungezwungen, der Ausdruck dem Urbilde so gemäss, und dabei für das Verständniss so klar und für das Gefühl so belebt erhalten, dass, wenn alle diese Vorzüge, deren Verein sich in demselben Grade bei den Mitbewerbern nicht nachweisen lässt, zumeist der Aufopferung des Reims zu verdanken wären, man ohne Bedenken in dieses denn doch schwere Opfer willigen müsste. Allein diese Erleichterung verschwindet gegen die grossen und wirksamen Förderungen, welche das Geleistete offenbar aus ganz anderer Quelle empfing, aus den unverkennbaren edlen Geistes- und Gemüthseigenschaften seines hohen Urhebers! Ew. Hochwohlgeb. darf ich beglückwünschen, demselben so nahe zu stehen, um eine so bedeutende und hocherfreuende Erscheinung mit so würdigen Widmungszeilen von seiner hohen Hand zu besitzen. Allein die Betrachtung kann sich hier nicht innerhalb dieser nächsten Schranken halten; sie geht mit freudiger Innigkeit auf das allgemeine Gebiet unserer deutschen Geistesbildung, auf den wirksamen Antheil, der ihr solchergestalt in den höchsten Lebensweisen so prunklos als ernst gewidmet wird, und auf das glückliche Geschick über, welches unserem nicht nur geistigen, sondern überhaupt unserem nationalen Fortschreiten leuchtet, wenn die Nation unter ihren Ersten und Höchsten solche Beispiele zeigt! Ich läugne nicht, um auf das Nächstliegende hier zurückzukommen, dass ich Ew. Hochwohlgeb. um Ihren schönen Besitz, an dem ich mir doch, wie Sie sehen, einen unbestreitbaren Antheil schon mitzueigne, wahrhaft beneide, ohne darum Ihnen denselben weniger zu gönnen. Genehmigen Sie etc. (Cassel, den 22. Februar 1829.)“ Die günstige Aufnahme, welche die Bearbeitung der ersten zehn Gesänge der Hölle gefunden hatte, war für Philalethes er-

munternd genug, dass er seine Studien auch den noch übrigen vierundzwanzig Gesängen der Hölle widmete, und die Frucht dieser Studien im Jahre 1833 ebenfalls auf eigene Kosten in einem Quartbande[2]) herausgab. Wie die erste Bearbeitung, so fand auch die Fortsetzung derselben allseitigen Beifall, und zwar in noch erhöhterem Maasse.

Je beifälliger aber die Aufnahme der beiden Dantebände in dem Kreise der Freunde und Bekannten von Philalethes gewesen war, um so naheliegender musste für diesen die Aufmunterung sein, wie einestheils mit der weiteren Vervollkommnung seiner Arbeit sich zu beschäftigen, und seine Studien auch auf die anderen Theile der Göttlichen Comödie, das Fegfeuer und das Paradies, weiter auszudehnen, so anderentheils und insbesondere dahin Veranstaltung zu treffen, dass auch die ausserhalb des Kreises der Freunde und Bekannten stehenden Danteliebhaber an dem Genusse der Arbeit mit Theil nehmen könnten — welches letztere natürlich nur durch den Druck einer im Wege des Buchhandels von Jedermann käuflich zu erlangenden Ausgabe zu bewerkstelligen war.

Die Arnold'sche Buchhandlung (Christoph Arnold) in Dresden und Leipzig rechnete es sich zur Ehre an, eine solche Ausgabe in ihrem Verlage dem Publikum darbieten zu dürfen. Im Jahre 1839 erschien die Hölle in vermehrter, namentlich mit einem ausführlichen Commentare bereicherter Auflage[3]); in ähnlicher Bearbeitung folgten dann 1840 das Fegfeuer[4])

---

2) „Dante's Goettliche Comoedie. Hoelle. (Gesang XI—XXXIV. Metrisch übertragen und mit kritischen und historischen Erläuterungen versehen von Philalethes.) Dresden, gedruckt in der Gärtner'schen Buchdruckerei. 1833. 4°. 2 Bl. 355 S. Mit 1 Karte und 2 Grundrissen lithogr. von F. Prinz, sowie 2 Umschlagskizzen von M. Retzsch."

3) „Dante Alighieri's Goettliche Comoedie. Metrisch übertragen und mit kritischen und historischen Erläuterungen versehen von Philalethes. Erster Theil. Die Hölle. Zweite vermehrte Auflage, nebst einem Titelkupfer (und zwei Umschlagskizzen) von M. Retzsch, einer Karte, und zwei Grundrissen der Hölle. Dresden und Leipzig, Arnold. 1839. 4°. 1 Bl. IV, 300 S."

4) „Zweiter Theil. Das Fegfeuer. Nebst einem Titelkupfer von H. Hess, einer Skizze von M. Retzsch, einer Karte, und einem Grundrisse des Fegfeuers. Daselbst. 1840. 4°. VI, 336 S."

und 1849 das Paradies.[5]) Das Erscheinen des Paradieses und die damit gleichzeitig erfolgte Vollendung des ganzen Dantewerkes begrüsste Alexander von Humboldt in folgender als „Manuscript für Freunde“ gedruckten Zuschrift: „Wie das Leben der Natur den periodischen Wechsel üppigen Gedeihens und gehemmter Entwickelung darbietet, so wechseln auch die Geschicke im geistigen Leben der Menschheit. Bald stehen vereinzelt, durch Zeit und Raum getrennt, die grossen Gestalten, welchen die späteste Nachwelt Bewunderung zollt; bald zeigt uns die Geschichte dieselben aneinander gedrängt, in befruchtender Nähe Licht und Wärme um sich verbreitend. Was diese ungleiche Vertheilung wohlthätiger Elemente, was ein gleichzeitiges Aufkeimen edler Geistesblüthe begründet, bleibt unserer Forschung fast gänzlich verhüllt. Zufall nennt es die frevelnde Menge. Es mahnt vielmehr die Erscheinung an jene ewigen Lichter der Himmelsräume, von denen die grösseren bald einsam zerstreut, wie Sporaden im ungemessenen Meere, bald anmuthig in Gruppen vereinigt den frommen Sinn der Menschen anregen, ahndungsvoll ihn auf des Ewigen unerkannten Weltplan, auf noch unergründete Weltgesetze hinleiten. Liegt aber das gleichzeitige Auftreten grosser Geister ausserhalb des Bereiches jeglicher irdischer Macht, so ist dem nicht so in der räumlichen Vereinigung und dem Zusammenwirken der Kräfte. Es gewährt einen erhebenden Anblick, ein edles Herrschergeschlecht mehrere Generationen hindurch, hochherzig, von dem Gedanken beseelt zu sehen, durch jene Annäherung nicht blos den Ruhm der Heimath oder den eigenen Genuss des Lebens zu erhöhen, sondern auch, durch eine der Annäherung inwohnende begeisternde Macht, den schaffenden Genius zu einem kühneren Fluge anzuregen. Dem Andenken an einen solchen Einfluss auf Erweiterung und Verschönerung der freien Gedankenwelt, auf den Ausdruck zarter Empfindung, auf die Bereicherung der Sprache (eines Productes des Geistes,

5) „Dritter Theil. Das Paradies. Nebst einem Titelkupfer von E. Bendemann, einer Umschlagskizze von L. Richter, einem Grundriss von Florenz, einer Darstellung des Sitzes der Seligen und einer Karte. Daselbst. 1849. 4°. X, 440 S.“

Aus dem I. Theile S. 215—24 ist besonders abgedruckt: „Historische Skizze zu Inferno Gesang XXVII. 4°. 8 S.“

in welchem der Volkscharakter, das Zeitbedürfniss und die individuelle Färbung sich spiegeln) sind sinnig diese Blätter gewidmet. Sie vergegenwärtigen, wie der künstlerische Schmuck der umgebenden Räume, einen Glanzpunkt in der Geschichte des geistigen Lebens der Deutschen. Sie mögen erhalten und nähren, was die Völker veredelt; neben der Bewunderung intellectueller Grösse ein lebendiges Dankgefühl, dem Andenken derer gezollt, die gastlich in milder, freundlicher Einfachheit der Sitte Fürstengrösse in dem Zauber fanden, welchen sie in so reichem Maasse selbst hervorgerufen. Wenn, nach vielen Jahrhunderten, die hier heimischen Gesänge wie Stimmen aus der Vorwelt ertönen, wird ihre ungeschwächte Kraft noch erfrischend, belebend und bessernd auf die spätesten Geschlechter wirken!"

Die im Arnold'schen Verlage erschienene Gesammtausgabe bildete drei stattliche Quartbände, deren hoher Ladenpreis freilich nicht dazu geeignet war, zahlreiche Käufer schnell herbeizulocken. Nichts destoweniger hatte sich aber die obschon etwas starke Auflage doch im Laufe der Jahre vollständig vergriffen, so dass gegen Ende des Jahres 1864 an Philalethes die Frage gerichtet werden konnte, ob er nicht zur Veranstaltung einer neuen Ausgabe die Hand bieten wolle. Philalethes liess sich gern dazu bereit finden, eine neue, wennschon wegen Mangels an Zeit keineswegs durchaus neu umgearbeitete, gleichwohl aber wesentlich berichtigte Ausgabe zu liefern.

Bevor jedoch von dieser neuen berichtigten Ausgabe weiter die Rede sein kann, muss vorerst noch eines Umstandes gedacht werden — des Umstandes nämlich, dass von der eben erwähnten im Arnold'schen Verlage erschienenen Ausgabe seit dem Jahre 1855 Exemplare der Hölle und des Fegfeuers mit dem Titel „Zweite Ausgabe 1849" in den Handel gebracht worden sind, obschon von den beiden Bänden neue zweite Ausgaben aus dem Jahre 1849 in Wirklichkeit nicht existiren. Die sogenannten zweiten Ausgaben sind nichts weiter als blose Titelausgaben, die der Besitzer der Arnold'schen Buchhandlung in Leipzig Adolph Hoffmann, der Verlagsnachfolger des inzwischen verstorbenen Christoph Arnold, eigenmächtig und ohne Wissen und Willen von Philalethes, „lediglich um das Werk nach Buchhändlerbrauch mal wieder beim Publikum in Erinnerung zu bringen," veranstaltet hatte.

Nachdem Philalethes, wie oben erwähnt, seine Bereitwilligkeit zur Herausgabe einer neuen berichtigten Auflage gezeigt, und den Verlag derselben der Firma B. G. Teubner in Leipzig, von welcher schon im Jahre 1858 der Wunsch zu erkennen gegeben worden war, eine neue wohlfeilere Auflage drucken zu dürfen, zu Anfang 1865 übertragen hatte, erschienen bereits gegen Ende des Jahres die Hölle und das Fegfeuer, sowie zu Anfang 1866 das Paradies in „neuer, durchgesehener und berichtigter Ausgabe".[6]) Diese Ausgabe bildete drei elegante gr. Oktavbände, und hatte einen im Verhältnisse zur schönen Ausstattung ziemlich billigen Preis. Gleichwohl war der Preis immer noch hoch genug, dass um seinetwillen so mancher unbemitteltere Dantefreund auch vom Ankaufe der neuen Ausgabe noch absehen musste. Um so erfreulicher war es desshalb, dass bereits zu Anfang 1868 die Teubner'sche Verlagshandlung mittheilen konnte, der Absatz des Dantewerkes habe sich, obschon dasselbe in einer Auflage von 1000 Exemplaren gedruckt worden war, dessen ungeachtet in einer die Erwartungen übertreffenden, überaus zufriedenstellenden Weise gestaltet, so dass es angezeigt erscheine, an den Druck einer abermals neuen und zwar noch billigeren Ausgabe zu denken: die zur Zeit noch auf Lager vorhandenen Exemplare der letzten Ausgabe würden zwar noch auf eine Reihe von Jahren ausreichen, sich aber voraussichtlich nach und nach vollständig verkaufen. Auf diese Mittheilung hin ertheilte Philalethes der Firma Teubner die Genehmigung zum „unveränderten Abdrucke der berichtigten Ausgabe von 1865—66", in Bezug auf welchen festgesetzt wurde, dass er in einer 2500 Exemplare

6) „Dante Alighieri's Göttliche Comödie. Metrisch übertragen und mit kritischen und historischen Erläuterungen versehen von Philalethes. Erster Theil. Die Hölle. Neue, durchgesehene und berichtigte Ausgabe nebst einem Portrait Dante's, einer Karte und zwei Grundrissen der Hölle. Leipzig, Teubner. 1865. gr. 8°. X, 274 S. — Zweiter Theil. Das Fegfeuer. Neue, durchgesehene und berichtigte Ausgabe nebst einem Titelkupfer von J. Hübner, einer Karte und einem Grundrisse des Fegefeuers. Daselbst. 1865. gr. 8°. VIII, 312 S. — Dritter Theil. Das Paradies. Neue, durchgesehene und berichtigte Ausgabe nebst (einem Titelkupfer von E. Bendemann,) einem Grundriss von Florenz, einer Darstellung der Sitze der Seligen und einer Karte. Daselbst. 1866. gr. 8°. XIII, 398 S."

starken Auflage in drei kl. Oktavbänden zu einem durchaus mässigen Preise erscheinen solle. Dem Eifer der Verlagshandlung gelang es, den neuen Abdruck noch im Laufe des Jahres 1868 vollkommen zu Stande zu bringen.[7])

Immittelst und während die ersten Bogen des neuen unveränderten Abdruckes unter der Presse waren, hatte auch der Buchhändler und Buchdruckereibesitzer W. Moeser in Berlin, von welchem die Doré'schen Illustrationen zu Dante's Göttlicher Comödie käuflich erworben worden waren, an Philalethes den Wunsch gelangen lassen, dass er eine durch die Doré'schen Illustrationen verzierte Prachtausgabe des Philalethes'schen Dantewerkes veranstalten dürfe, was jedoch schon in Rücksicht auf das der Firma Teubner übertragene Verlagsrecht zu einer neuen Ausgabe nicht hat gestattet werden können.

Seit dem Erscheinen des Teubner'schen neuen Abdruckes 1868 waren noch nicht zwei Jahre vergangen, als die Verlagshandlung schon wieder „die vorläufige Anzeige von dem demnächst eintretenden Bedarf einer neuen Auflage“ machen, und zu ihrer besonderen, wohlverdienten Genugthuung mittheilen konnte, dass es ihr gelungen sei, dem Philalethes'schen Dantewerke eine früher kaum denkbare Verbreitung zu geben: der daran sich anschliessenden Bitte, dass es der Verlagshandlung gestattet werden möge, zur Veranstaltung einer neuen Auflage verschreiten zu dürfen, entsprach natürlich Philalethes bereitwilligst. Demzufolge erschien im Laufe des Jahres 1871 ein „zweiter unveränderter Abdruck der berichtigten Ausgabe von 1865—66“, in einer mit der des ersten Abdruckes ganz übereinstimmenden Ausstattung, in drei kl. Oktavbänden und einer ebenfalls 2500 Exemplare starken Auflage.[8])

---

7) „Dante Alighieri's Göttliche Comödie. Metrisch übertragen und mit kritischen und historischen Erläuterungen versehen von Philalethes. Unveränderter Abdruck der berichtigten Ausgabe von 1865—66. Erster Theil. Die Hölle. Mit einem Portrait Dante's, einer Karte und zwei Grundrissen der Hölle. Leipzig, Teubner. 1868. 8°. VIII, 301 S. — Zweiter Theil. Das Fegfeuer. Nebst einer Karte und einem Grundrisse des Fegfeuers. Daselbst. 1868. 8°. VIII, 344 S. — Dritter Theil. Das Paradies. Nebst einem Grundriss von Florenz, einer Darstellung des Sitzes der Seligen und einer Karte. Daselbst. 1868. 8°. XI, 447 S.“

8) „Dante Alighieri's Göttliche Comödie. Metrisch übertragen

Und selbst von dieser neuen starken Auflage sind gegenwärtig nach fünf Jahren die Vorräthe bereits so weit herabgegangen, dass der Gedanke an einen wiederholt neuen Abdruck der Verlagshandlung nahe gelegt ist. Denn wenn dieselbe sich auch nicht bergen mag, dass, neben ihrem eigenen dem Philalethes'schen Dantewerke gewidmeten Eifer, das persönliche Interesse des Publikums für den inzwischen verstorbenen Herausgeber wesentlich zu dem aussergewöhnlichen Erfolge des Werkes mit beigetragen habe, und daher gegenwärtig nach dem Tode des Herausgebers ein abermaliger Abdruck von dessen Arbeit nicht mehr den ausgedehnten und schnellen Absatz finden werde, wie die zu Lebzeiten von Philalethes erschienenen Ausgaben, so glaubt die Verlagshandlung gleichwohl die Veranstaltung eines neuen Abdruckes und selbst in der vollen Stärke der früheren beiden Abdrücke wagen zu dürfen.

Möge das Wagniss glücklichen Erfolg haben, der Erfolg aber nicht blos darauf hinwirken, dass das Dantewerk in immer weiteren Kreisen Verbreitung finde, sondern und namentlich auch darauf, dass das Andenken an seinen verstorbenen Herausgeber noch recht lange frisch erhalten bleibe.

J. Petzholdt.

---

und mit kritischen und historischen Erläuterungen versehen von Philalethes. Zweiter unveränderter Abdruck der berichtigten Ausgabe von 1865—66. Erster Theil. Die Hölle. Mit einem Portrait Dante's, einer Karte und zwei Grundrissen der Hölle. Leipzig, Teubner. 1871. 8°. VIII, 300 S. — Zweiter Theil. Das Fegfeuer. Nebst einer Karte und einem Grundrisse des Fegfeuers. Daselbst. 1871. 8°. VIII, 344 S. — Dritter Theil. Das Paradies. Nebst einem Grundriss von Florenz, einer Darstellung des Sitzes der Seligen und einer Karte. Daselbst. 1871. 8°. XII, 447 S."

VORWORT

ZUR AUSGABE DER ERSTEN ZEHN GESÄNGE DER HÖLLE VON 1828.

> **Vagliami 'l lungo studio e'l grande amore,**
> **Che m'han fatto cercar lo tuo volume.**
>
> **Dante,** ***Inf. Cant.*** **I. v. 83. 84.**

Mögen diese Worte meines Dichters mich bei meinen Lesern entschuldigen, wenn ich kühn eine Bahn betrete, die vor mir mehrere Meister in der Uebersetzungskunst gewandelt, welchen ich mich weder an tiefer Kenntniss der Italienischen Sprache, noch an gründlichen historischen Vorarbeiten auch nur im entferntesten gleichzustellen wage.

Dante ist, seit langer Zeit, einer meiner Lieblingsschriftsteller, uud selbst die Schwierigkeiten, die er darbot, waren mir ein neuer Antrieb, mich ihm mit desto grösserem Eifer zu widmen.

Das charakteristische Gepräge eines höchst eigenthümlichen, bedeutenden Mannes, in einer höchst eigenthümlichen Zeit, aus der wir kein anderes so vollendetes Werk besitzen; eine Sprache, die um so mehr den Geist des Dichters wiedergiebt, als er sie selbst erst schaffen musste; die hohe moralische Würde und der unendliche Fleiss der Ausführung, zogen mich unwiderstehlich an.

Die *Divina Commedia* kam mir stets vor wie ein gothischer Dom, wo manche überladene Verzierungen unserem geläuterten Geschmack anstössig sein können, während der erhabene, ernste Eindruck des Ganzen und die Vollendung und Mannigfaltigkeit der Einzelheiten unser Gemüth mit Bewunderung erfüllen. Der Eine wie die Andere sind lebendige Ergebnisse jener reichbewegten Zeit — des nunmehr wieder zu Ehren gebrachten Mittelalters.

Bei dieser Vorliebe für Dante regte sich bald in mir ein unbeschreiblicher Drang, sein grosses Werk in meiner Muttersprache wiederzugeben und zwar mit möglichster Treue, soweit es der Geist der Deutschen Sprache (und nicht blos deren Sprachlehre) erlaubt. Zu diesem Endzweck zog ich es vor, zwar genau nach dem Sylbenmaasse des Originals, aber reimfrei zu übersetzen. Ich hoffte dadurch auch mir ein verschiedenes Ziel, von dem meiner Vorgänger, gesetzt zu haben; indem ich, was ich auf der einen Seite unvermeidlich an der Form verlor, auf der andern durch grössere Genauigkeit und Klarheit vielleicht zu ersetzen im Stande war, wozu ich mich der grossen Erleichterung wegen, die ich mir angedeihen liess, doppelt verpflichtet hielt.

Einige Freunde, denen ich diese Arbeit meiner Mussestunden mittheilte, fanden sie nicht ohne allen Werth, und nachdem ich mit ihrem Beirathe manche gänzlich misslungene Stellen geändert, wage ich es nun, die X ersten Gesänge der Hölle, versuchsweise, dem Druck zu übergeben.

Ein Dichter wie Dante, der voll historischer, theologischer, astronomischer Beziehungen u. s. w. ist, bleibt ohne Noten ungeniessbar. Ich habe mich indess nur auf diejenigen beschränkt, die zum Verständniss nöthig sind, da ich keinen Commentar zu schreiben gedachte. Einige wenige Anmerkungen, die blos zur Rechtfertigung meiner Uebersetzung dienen sollen, sind jedesmal mit Sternen bezeichnet (während die andern numerirt werden), damit sie Diejenigen desto leichter überschlagen können, die nicht gesonnen sind, die Uebersetzung mit dem Originale zu vergleichen.

Philalethes.

VORWORT

ZUR AUSGABE DER LETZTEN VIERUNDZWANZIG GESÄNGE DER HÖLLE VON 1833.

Ma fino al centro pria convien ch'io tomi.
Dante, *Inf. Cant.* XVI. v. 63.

Die freundliche Aufnahme, die mein Uebersetzungsversuch der X ersten Gesänge der Hölle gefunden hat, giebt mir den Muth, nunmehr auch die XXIV übrigen erscheinen zu lassen. Sollten auch sie, wie ich glaube von dem ersten Theile bemerkt zu haben, in einigen Gemüthern Aufmerksamkeit und Neigung für Dante's unsterbliches Werk erwecken, so würde mein schönstes Ziel und mein liebster Wunsch erreicht sein.

Ich benutze diese Gelegenheit, um einen historischen Irrthum aufzudecken, den ich mir in Gesang V. Note 10 habe zu Schulden kommen lassen. Guido Polenta, Francesca's Vater, lebte nicht mehr zur Zeit, als Dante in Ravenna starb. Dante's letzter Gastfreund war Guido v. Polenta, Enkel des vorigen und Neffe der unglücklichen Francesca.

In Gesang I. Note 4 hatte ich den 8. April und 25. März als die beiden möglichen Data für den Eingang Dante's in die Hölle angegeben. Seitdem bin ich noch auf eine dritte Annahme, die des 5. Aprils, als des jüdischen Osterfestes des Jahres 1300 gestossen; das Für und Wider habe ich in Gesang XXI. Note 12 niedergelegt, und die chronologischen Angaben nach allen drei Hypothesen bei den einzelnen Stellen aufgeführt. Die Zusammenstellung über sämmtliche chronologische Angaben, Gesang XXXIV. Note 16, weist auch die fehlenden Notizen zu den chronologischen Angaben der ersten X Gesänge nach.

Schliesslich darf ich nicht verfehlen, mit Dank zu erkennen, dass, wenn in diesem zweiten Theile sich hier und da

neue und interessante Bemerkungen in naturhistorischer, anatomischer und medicinischer Hinsicht finden, ich solche der gütigen Beihilfe meines gelehrten Freundes, des geistreichen Arztes und Naturforschers Herrn Hofrath Dr Carus zu Dresden, verdanke; desgleichen ist mir zu der genaueren Ermittelung der astronomischen Angaben der wackere Astronom, Oberinspector Lohrmann ebendaselbst, behilflich gewesen.

Auch erlaube ich mir noch auf einige sinnentstellende Druckfehler aufmerksam zu machen, die sich aller Bemühungen ungeachtet in die X ersten Gesänge eingeschlichen haben: Gesang III. v. 35 sollte „jener" statt „immer" stehen, Gesang IV. v. 1 „Kreis" statt „Grund" und v. 131 desselben Gesanges „entfärbte" statt „entfernte".

Philalethes.

VORWORT

ZUR ZWEITEN AUSGABE DER HÖLLE VON 1839.

Vagliami 'l lungo studio e'l grande amore,
Che m'han fatto cercar lo tuo volume.

Dante, *Inf. Cant.* **I. v. 83. 84.**

Mögen diese Worte meines Dichters mich bei meinen Lesern entschuldigen, wenn ich kühn eine Bahn betrete, die vor mir mehrere Meister in der Uebersetzungskunst gewandelt, welchen ich mich weder an tiefer Kenntniss der Italienischen Sprache, noch an gründlichen historischen Vorarbeiten auch nur im entferntesten gleichzustellen wage.

Dante ist seit langer Zeit einer meiner Lieblingsschriftsteller, und selbst die Schwierigkeiten, die er darbot, waren mir ein neuer Antrieb, mich ihm mit desto grösserem Eifer zu widmen.

Das charakteristische Gepräge eines höchst eigenthümlichen, bedeutenden Mannes in einer höchst eigenthümlichen Zeit, aus der wir kein anderes so vollendetes Werk besitzen, eine Sprache, die um so mehr den Geist des Dichters wiedergiebt, als er sie selbst erst schaffen musste, die hohe moralische Würde und der unendliche Fleiss der Ausführung zogen mich unwiderstehlich an.

Die *Divina Commedia* kam mir stets vor wie ein gothischer Dom, wo manche überladene Verzierungen unserem geläuterten Geschmacke anstössig sein können, während der erhabene, ernste Eindruck des Ganzen und die Vollendung und Mannigfaltigkeit der Einzelheiten unser Gemüth mit Bewunderung erfüllen. Der Eine wie die Andere sind lebendige Ergebnisse jener reichbewegten Zeit — des nunmehr wieder zu Ehren gebrachten Mittelalters.

Bei dieser Vorliebe für Dante regte sich bald in mir ein unbeschreiblicher Drang, sein grosses Werk in meiner Muttersprache wiederzugeben, und zwar mit möglichster wörtlicher Treue, soweit es der Geist der deutschen Sprache (und nicht blos deren Sprachlehre) erlaubt. Zu diesem Endzwecke zog ich es vor, zwar genau nach dem Sylbenmaasse des Originals, aber reimfrei zu übersetzen. Ich hoffte dadurch auch mir ein von dem meiner Vorgänger verschiedenes Ziel gesetzt zu haben, indem ich Das, was ich auf der einen Seite unvermeidlich an der Form verlor, auf der anderen durch grössere Genauigkeit und Klarheit vielleicht zu ersetzen im Stande war, wozu ich mich der grossen Erleichterung wegen, die ich mir angedeihen liess, doppelt verpflichtet hielt.

Die erste Ausgabe des auf diese Weise zu Tage gekommenen *Inferno* hatte ich blos zur Vertheilung an einige Bekannte veranstalten lassen. Da dieselbe jedoch nicht ganz ohne Beifall blieb, so wage ich es nunmehr, diese zweite Auflage dem grösseren Publikum zu übergeben.

Ein Dichter wie Dante, der voll historischer, theologischer, astronomischer u. s. w. Beziehungen ist, bleibt ohne Noten ungeniessbar. Ich habe mich indess nur auf diejenigen beschränkt, die zum Verständnisse nöthig sind, da ich keinen Commentar zu schreiben gedachte. Einige wenige Anmerkungen, die blos zu Rechtfertigung meiner Uebersetzung dienen sollen, sind jedesmal mit Sternchen bezeichnet (während die andern numerirt werden), damit sie Diejenigen desto leichter überschlagen können, die nicht gesonnen sind, die Uebersetzung mit dem Originale zu vergleichen.

Schliesslich darf ich nicht verfehlen, mit Dank zu erkennen, dass, wenn sich hier und da neue interessante Bemerkungen in naturhistorischer, anatomischer und medicinischer Hinsicht finden, ich solche der gütigen Beihilfe meines ge-

lehrten Freundes, des geistreichen Arztes und Naturforschers Herrn Hofrath Dr. Carus zu Dresden, verdanke; desgleichen ist mir zu der genaueren Ermittelung der astronomischen Angaben der wackere Astronom, Oberinspector Lohrmann ebendaselbst, behilflich gewesen.

Wenn endlich diese neue Ausgabe als eine vermehrte bezeichnet wird, so bezieht sich dies lediglich auf einige Zusätze und Veränderungen zu den Noten, deren Nothwendigkeit sich mir bei Fortsetzung des Werkes aufdrang. Eine wirkliche und vollständige Revision des ganzen *Inferno* hätte mich gegenwärtig zu lange von der Erfüllung meiner Hauptaufgabe, der Vollendung des *Purgatoriums*, abgehalten. Es ist daher auch im *Inferno* Manches stehen geblieben, was mir bei näherer Bekanntschaft mit dem Dichter und seiner Zeit kaum noch haltbar erscheint.

Philalethes.

VORWORT

ZUR NEUEN, DURCHGESEHENEN UND BERICHTIGTEN AUSGABE DER GÖTTLICHEN COMÖDIE VON 1865—66.

Um alle irrige Vorstellungen zu beseitigen, bemerke ich, dass ich bei dieser neuen Ausgabe meiner Uebersetzung der *Divina Commedia* keine förmliche Ueberarbeitung des ganzen Werkes beabsichtigt habe. Zeit und Kräfte hätten mir dazu gefehlt. Auch glaube ich allerdings, dass dergleichen Umarbeitungen einer Jugendarbeit, im höheren Alter unternommen, selten wahre Verbesserungen sind.

Ich habe mich vielmehr darauf beschränkt, erstens solche Stellen, sei es im Texte, sei es in den Noten, in denen ich mich offenbar geirrt zu haben glaube, nach der gewonnenen besseren Ueberzeugung abzuändern. In dieser Beziehung hat mir besonders Blanc's Schrift „Versuch einer blos philologischen Erklärung mehrerer dunklen und streitigen Stellen der göttlichen Komödie (I. Die Hölle. Heft 1 und 2. Halle 1860—61)“ mehrfache Ausbeute geliefert.

Zweitens aus neu entdeckten oder zugänglich gewordenen Quellen die aus denselben sich ergebenden Zusätze und Modificationen nachzutragen. Hierher rechne ich besonders den

wichtigen erst 1862 vollständig im Drucke erschienenen Commentar des Francesco da Buti, der als Pisaner besonders über Pisanische Verhältnisse viele interessante Notizen liefert.

Eine etwas tiefer greifende Veränderung haben drittens die beiden Noten zu *Inferno* Ges. I. 12 und II. 20 erfahren, welche sich über die dem ganzen Gedichte zum Grunde liegende Allegorie verbreiten. Als ich nämlich die entsprechenden Noten zur ersten Ausgabe schrieb, stand ich noch am Anfange meiner Arbeit, die ich gewissermaassen aus einem unbewussten Drange begonnen hatte. Noch fehlte mir die tiefere Einsicht in das ganze grosse Werk Dante's; es fehlten mir gründlichere Studien über dasselbe. Erst im Fortgange der Arbeit habe ich jene durch diese erlangt. Auch sind seitdem mannigfache und wichtige Forschungen hierüber angestellt worden, wobei ich nur auf die Arbeiten von Schlosser, Blanc und Wegele hinweisen will. Die hierdurch gewonnene mehrfach veränderte Ansicht, die ich schon hier und da in den späteren Theilen des Werkes angedeutet hatte, jetzt gleich anfangs und an der entscheidenden Stelle auszuführen, schien mir unerlässlich.

Endlich habe ich viertens die Nachträge zum *Purgatorium* in der ersten Ausgabe S. 332, sowie einige Berichtigungen früherer Stellen, die sich in den späteren Stellen zerstreut finden, gleich an den geeigneten Orten eingearbeitet.

Schliesslich bemerke ich noch, dass ich die Vorreden zu den drei Theilen des Gedichtes beinahe unverändert gelassen habe, obgleich ein grosser Theil derselben, soweit er sich nämlich auf die innere Geschichte meiner Arbeit bezieht, nur zur ersten Ausgabe passt. Ich hatte jedoch hierzu folgenden Grund. Ein Theil jener Vorreden, namentlich der zum *Purgatorium* und *Paradiese,* enthält allgemeine Einleitungen, deren Vorausschickung unentbehrlich ist. Eine Ausscheidung dieses Theiles hätte eine schwierige Umarbeitung erfordert, und so glaubte ich um so mehr die Vorreden im wesentlichen unverändert lassen zu können, als doch vielleicht jener eben erwähnte Theil derselben auch für manche Leser der neuen Ausgabe nicht ohne Interesse sein dürfte.

Was ich übrigens in der Vorrede zum *Paradiese* in Betreff der theologischen Stellen des Werkes gesagt habe, das gilt selbstverständlich für alle drei Theile.

Philalethes.

ERSTER GESANG.

1 Als ich auf halbem Weg stand unsers Lebens[1]),
Fand ich mich einst in einem dunklen Walde,
Weil ich vom rechten Weg verirrt mich hatte;
Gar hart zu sagen ist's, wie er gewesen,
Der wilde Wald, so rauh und dicht verwachsen,
6 Dass beim Gedanken sich die Furcht erneuet;
So herb, dass herber kaum der Tod mir schiene:
Doch eh' vom Heil, das drin mir ward, ich handle,
Meld' ich erst Andres, was ich dort gewahrte.
Wie ich hineinkam, weiss ich nicht zu sagen,
So schlafbefangen war ich zu der Stunde,
12 Als von dem rechten Weg ich abgewichen.
Doch da ich zu dem Fuss nun eines Hügels
Gekommen war an jenes Thales Ende,
Das mir mit Furcht das Herz durchschauert hatte,
Blickt' ich empor und sah der Berge Schultern
Bekleidet schon mit des Planeten[2]) Strahlen,
18 Der Andre allerwegen recht geleitet;
Nun ward die Furcht ein wenig mir gestillet,
Die in des Herzens tiefstem Grund verweilet,
In jener Nacht, durchlebt bei so viel Leiden.
Wie Einer, der mit angstgepresstem Odem,

1) Der halbe Lebensweg bezeichnet das 35. Jahr, welches Dante in seinem *Convito* als den Gipfel des menschlichen Lebens angiebt. Der Dichter war nach der gewöhnlichen Annahme im Jahre 1265 geboren; seine Reise ist also in's Jahr 1300 versetzt, wie aus spätern Angaben noch deutlicher erhellt.

2) Die Sonne, welche nach dem Ptolemäischen System zu den Planeten gerechnet wird.

Dem Meere kaum entronnen, nun vom Strande
24 Auf die gefahrvoll wilde Fluth zurückstarrt;
So wandte sich mein Geist, noch immer fliehend
Zurück, den engen Durchgang zu betrachten,
Den nie ein Wesen lebend noch verlassen.
Nachdem ich ruhend neu gestärkt die Glieder,
Stieg weiter ich empor am wüsten Hange,
30 So dass der feste Fuss stets war der tiefre[3]).
Doch sieh! fast schon beim Anbeginn des Steigens
Erblickt' ein Pardel ich, gar leicht und flüchtig,
Bedeckt mit einem buntgefleckten Felle;
Es wollte nie vor meinem Antlitz weichen,
Ja, schien den Weg mir also zu versperren,
36 Dass ich mich öfter schon zur Rückkehr wandte.
Die Stunde war es, da der Morgen anbricht,
Und aufwärts stieg die Sonne mit den Sternen,
Die bei ihr standen, als die ew'ge Liebe
Zuerst Bewegung gab dem schönen Weltall[4]),
So dass ich guter Hoffnung voll mich freute
42 Am Fell des Wildes, lustig buntgesprenkelt*),

---

3) Bezeichnet wohl das Erklimmen einer sehr steilen Höhe, wo man den einen Fuss beständig nachzieht, während man mit dem andern ausgreift; bei dem gewöhnlichen Steigen stehen der feste und der bewegte Fuss abwechselnd tiefer.

4) Diese Terzine bestimmt die Tages- und Jahreszeit der höllischen Reise, den Morgen und den Frühling, in welchen, der Sage nach, die Schöpfung fällt. Da nun aus einer andern Stelle hervorgeht, dass der Tag des Aufbruchs der Todestag Christi war, so sind wir jetzt entweder am 8. April (dem Charfreitag des Jahres 1300) oder am 25. März, welcher nach einer alten Annahme der wirkliche Todestag Christi und zugleich der Tag der Schöpfung und Frühlingsanfang ist; eine dritte Annahme, vermöge welcher wir uns im 4. April desselben Jahres befinden würden, wird später Ges. XXI. Note 12 näher bezeichnet werden.

Die Bewegung der Himmelskörper wird von Dante nicht nur als ein Werk der ewigen Liebe, sondern als eine unmittelbare Wirkung derselben angesehen.

*) Manche Handschriften lesen

di quella fiera alla gaietta pelle,

wonach die ganze Stelle so heissen müsste:

So dass mir Anlass ward zu gutem Hoffen
Ob jenes Wildes mit dem bunten Felle,
Des Tages Stunde und der Jahrszeit Milde.

Am Morgenlicht und an des Lenzes Milde,
Doch so nicht, dass mich Schrecken nicht ergriffen,
Als die Gestalt ich eines Leu'n gewahrte.
Es war, als käm' er auf mich losgegangen,
Erhabnen Haupts, gereizt von wildem Hunger,
48 So, dass die Luft selbst vor ihm her erbebte.
Und eine Wölfin, deren magres Aeussre
Voll wilder Gier schien und es deutlich zeigte,
Dass Vielen schon das Leben sie verbittert,
Liess durch das Graun, das ihrem Blick entströmte,
Des Wegs Beschwerde mich so drückend finden[5]),
54 Dass ich die Hoffnung des Ersteigens aufgab.
Und so wie Jener, welcher gern gewönne,
Wenn nun die Zeit kommt, die Verlust ihm bringet,
Bei jeglichem Gedanken weint und trauert;
So ward ich ob des friedenlosen Unthiers,
Das, mir entgegen kommend, mehr und mehr mich
60 Dorthin zurücktrieb, wo die Sonne schwindet*).
Indess ich wieder zu dem tiefern Grunde
Mich stürzte, trat mir Einer vor die Augen,
Der heiser schien durch langgewohntes Schweigen[6]).
Als in der grossen Wüst' ich den erblickte,
Rief ich ihm zu: O hab' mit mir Erbarmen,
66 Wer du auch seist, ob wirklich Mensch, ob Schatten.
‚Nicht Mensch', antwortet' er, ‚gewesen bin ich's;

Der Sinn würde dann dahin gehen, dass der schöne Frühlingsmorgen ihm Hoffnung gegeben habe, dem Pardel zu entgehen. Indess spricht die Autorität des **Ottimo, Francesco's da Buti** und **Benvenuto's von Imola** für die Lesart *la gaietta pelle,* die auch in der That dem Satze eine einfachere Construction verleiht und mindestens einen eben so guten Sinn gewährt.

5) Furcht lähmt die Kräfte; eine alltägliche Erfahrung.

*) Wörtlich: ‚die Sonne schweiget', wie ich es auch anfänglich gegeben hatte; doch schien mir eine solche Uebertragung des Begriffs von einem Organ auf das andere dem Geiste der deutschen Sprache zuwider.

6) Ob **Dante** dies an irgend einem Zurufe des Schattens bemerkt oder ob es sich auf die nächstfolgende Rede desselben bezieht, möchte schwer zu entscheiden sein. Wahrscheinlich enthalten diese Worte eine Anspielung auf das lange vernachlässigte Studium **Virgil's** oder der Wissenschaften überhaupt, für deren Repräsentanten, wie wir später sehen werden, **Virgil** gilt.

‚Lombarden waren meine beiden Aeltern[7]),
‚Und ihrer Vaterstadt nach Mantuaner.
‚*Sub Julio* geboren, ob auch spät schon[8]),
‚Lebt' ich zu Rom zur Zeit August's des Guten,
72 ‚Als falsche Lügengötter man noch ehrte.
‚Ein Dichter war ich und sang den gerechten
‚Sohn des Anchises, welcher kam von Troja,
‚Nachdem das stolze Ilion verbrannt war.
‚Doch du, was kehrst zu solcher Pein du wieder,
‚Warum ersteigst du nicht den Wonnehügel,
78 ‚Der Grund und Anfang ist von aller Freude?' —[9])
So bist du der Virgil denn und die Quelle,
Draus sich so reicher Strom der Red' ergiesset, —
Antwortet' ich ihm mit verschämter Stirne,
O du, der andern Dichter Licht und Ehre,
Der lange Fleiss sei und die grosse Liebe,
84 Mit der nach deinem Buch ich griff, mir günstig.
Du bist mein Meister, mein erhabnes Muster*),
Du bist's allein, aus dem ich sie geschöpfet,
Die schöne Schreibart, die mir Ruhm erworben[10]).
Sieh dort das Tiher, vor dem ich mich gewendet,
Errette mich von ihm, berühmter Weiser,
90 Es macht die Adern mir und Pulse zittern[11])!

---

7) Lombarden, d. h. aus der heutigen Lombardei.

8) *Sub Julio*, das ist bei Lebzeiten, nicht unter der Dictatur Julius Caesar's; denn Caesar war geboren 654 p. u. c. und ward lebenslänglicher Dictator 709. Virgil war hingegen im Jahr 683 geboren. Der Zusatz: ‚ob auch spät schon' bedeutet wahrscheinlich: ‚als es mit dem Heidenthume schon zu Ende ging', wie aus dem Folgenden erhellt, und dem auch die Bedeutung des Wortes *‚tardi*', spät am Tage, entspricht.

9) Vgl. die Note *** am Schlusse dieses Gesanges, die Erklärung der Allegorie betreffend.

*) Dante erklärt selbst in seinem *Convito* das Wort *‚autore'* als *‚degno di fede e d'ubbidienza'*, ‚des Glaubens und Gehorsams würdig'; mir schien daher Muster (etwas, dem man nachstrebt, und also gleichsam glaubt und gehorcht) den Sinn richtig zu geben.

10) Dante hatte sich schon vor der *Divina Commedia* durch die *Vita nuova* und mehre Gedichte berühmt gemacht.

11) Die Venen und Arterien; Dante ist immer genau in seinen Bestimmungen.

,Vollführen musst du eine andre Reise',
Antwortet' er, da er mich weinen sehen,
,Willst du aus dieser wilden Stätt' entrinnen;
,Denn dieses Thier, wesshalb du riefst um Hilfe,
,Lässt Keinen frei hinziehn auf seiner Strasse,
96 ,Ja, hindert ihn so sehr, bis es ihn tödtet.
,Und von Natur ist es so schlimm und boshaft,
,Dass nimmer es den gier'gen Trieb befriedigt,
,Und nach dem Frass mehr als vorher noch hungert.
,Viel Thiere sind, mit denen es sich paaret,
,Und mehr noch werden sein, bis einst der Windhund
102 ,Erscheint, der es vor Schmerz wird sterben machen.
,Nicht wird von Erd' er und Metall sich nähren,
,Allein von Weisheit, Tugend und von Liebe,
,Geboren wird er zwischen Feltr' und Feltro,
,Dem armen Welschland wird zum Heil er werden,
,Für das Camilla starb, die Jungfrau, Turnus
108 ,Und Nisus und Euryalus an Wunden;
,Der wird es hin durch alle Städte jagen,
,Bis in die Höll' er es zurückgetrieben,
,Woraus der erste Neid es einst hervorrief[12]).
,Drum denk' ich und erkenne für dein Bestes,
,Dass du mir folgest und ich sei dein Führer,
114 ,Der rettend durch den ew'gen Ort dich leite.
,Dort wirst du der Verzweiflung Schrei'n vernehmen,
,Die Trauerschaar der alten Geister schauen,
,Wo Jeglicher des zweiten Tods begehret[13]);
,Dann wirst du die erblicken, die im Feuer
,Zufrieden sind, weil sie zu kommen hoffen,
120 ,Wann es auch sei, hin zu dem sel'gen Volke;
,Willst du zu dem auch steigen, o dann findet
,Sich würdiger als ich wohl eine Seele,
,Mit der ich dich bei meinem Scheiden lasse.
,Denn jener Kaiser, der dort oben herrschet[14]),

---

12) Vgl. die Note *** am Schlusse dieses Gesanges.

13) ,Der zweite Tod' ist die Vernichtung der Seele, nach der die Verdammten, obgleich umsonst, verlangen.

14) Der Kaiser, als höchster Richter auf Erden (nach dem Begriff des Mittelalters), ist unserm Dichter das würdigste Bild des höchsten Richters im Himmel.

'Weil ich mich gegen sein Gesetz empöret,
126 'Lässt Keinen mich zu seiner Stadt geleiten.
'Er herrschet allerwärts, doch waltet dort nur[15]);
'Denn seine Stadt, sein hoher Sitz ist droben,
'O glücklich Der, den er sich dort erkoren!'
Und ich zu ihm: O Dichter, ich begehre,
Bei jener Gottheit, die du nicht erkanntest,
132 Dass diesem Weh und Schlimmern ich entgehe[16]),
Dass du dahin mich führst, wo du gesagt hast,
Damit das Thor Sanct Peter's ich erschaue[17])
Und jene, die du mir so traurig schilderst. —
Da schritt er vor, ich folgte seinen Spuren.

15) Walten, *reggere*, drückt unmittelbares, gegenwärtiges Wirken aus.

16) Dem dunklen Wald und der Hölle.

17) Das Thor St. Peter's findet sich im Fegfeuer als Bild der Busse und des Sündenerlasses.

***) (Vgl. oben Note 12.) Hier wird die geeignete Stelle sein, um sich über die allegorische Bedeutung dieses ersten Gesanges auszusprechen, der zugleich als Einleitung des Gedichts für die dem ganzen Werke zu Grunde liegende Allegorie entscheidend ist.

Das Vorhandensein eines solchen allegorischen Sinnes erhellt nicht nur aus dem Werke selbst, sondern wird auch durch das Dedicationsschreiben des Dichters an Can grande über allen Zweifel erhoben, da es in demselben heisst: '*Dicendum est, quod istius operis non est simplex sensus, immo dici potest polysensum hoc est plurium sensuum. Nam primus sensus est, qui habetur per litteram, alius est qui habetur per significata per litteram*', d. h. 'Es ist zu erwähnen, dass dieses Werk nicht einen einfachen Sinn hat, sondern *polysensum* d. h. vielsinnig genannt werden kann. Der eine Sinn ist der, den es nach dem Buchstaben hat, der andere der, den es durch das hat, was durch den Buchstaben angedeutet wird'. Ueber diesen doppelten Sinn spricht es sich sodann dahin aus, dass das Gedicht nach dem wirklichen Sinne den Zustand der Seelen nach dem Tode schildere, im allegorischen Sinne dagegen sei sein Gegenstand der Mensch, wie er durch Verdienst und Schuld vermöge seiner Willensfreiheit der göttlichen Gerechtigkeit zu Lohn und Strafe unterläge *(prout merendo et demerendo per arbitrii libertatem justitiae obnoxius est)*. In eben demselben wird der Zweck *(finis)* des Gedichts genannt: 'die Lebenden in diesem Leben von dem Zustande des Elends zu entfernen und zu dem Zustande der Seligkeit zu führen' *(removere viventes in hac vita de statu miseriae et perducere ad statum felicitatis)*. Demgemäss haben auch die älteren Erklärer ohne Ausnahme eine mo-

ralische Deutung des Gedichts angenommen, deren Hauptzüge folgende sind:

Der Wald ist der Zustand des Irrthums und der Sünde, in dem sich Dante, der Repräsentant der Menschheit überhaupt, er weiss nicht wie, verirrt sieht. Bei der ersten Anregung zum Bessern will er nun sofort den Wonnehügel der Wahrheit und Tugend ersteigen, aber seine Leidenschaften, unter den drei Thieren symbolisirt, treiben ihn wieder zurück. Unter jenen bedeutet das Pardel die Wollust (an der der Mensch in der Jugend oft Gefallen findet oder die er nach der andern Lesart Vers 42 leicht zu besiegen hofft), der Löwe den Stolz, die Wölfin die Habsucht. Nur auf einem schwierigen Wege, dem Wege der Busse, den die Kirchenväter so sinnig *baptismus laboriosus* nennen, kann der Mensch das Ziel erreichen. Er muss sich zuerst über die Sünde und das Sündenelend klar werden (Hölle) und seine Seele reinigen (Purgatorium), dann erst kann er zur wahren Seligkeit auf Erden und im Himmel gelangen (Paradies). Auf dem ersten Theile dieser Reise kann ihm die menschliche Vernunft und Wissenschaft (Virgil), wenn auch, wie der nächste Gesang lehrt, nicht ohne Anstoss und Mitwirkung von Seiten der göttlichen Gnade, ein Führer sein. Auf dem letzten Theile derselben bedarf er der durch die Offenbarung geleiteten Wissenschaft und der vollendenden Gnade *(gratia perficiens)* als Führerin (Beatrice).

Etwas modificirt sich diese Ansicht, wenn man mit Einigen weniger das allgemein Menschliche als des Dichters specielle Seelengeschichte zum Gegenstande der Allegorie macht. In seiner *Vita nuova* schildert Dante seine reine Jugendliebe zu der schönen Beatrice Portinari, welche begann, als beide erst neun Jahre alt waren, und bis zu Beatrice's Tode fortdauerte, ohne dass von einer Gegenliebe derselben etwas bekannt wäre. Diese Zeit seines Lebens kann wohl durch den Augenblick symbolisirt werden, wo er den Wonnehügel zu ersteigen hofft. Nach Beatrice's Tode scheint ihm das Mitleid einer schönen Dame das Bild seiner Beatrice auf einige Zeit mehr in den Hintergrund gedrängt zu haben, und im Purg. Ges. XXX. Vers 124 ff. wirft ihm dieselbe vor, dass er sie falschen Gütern nachgesetzt habe. Damals also wurde er von den drei Thieren in den Wald zurückgeworfen. Allerdings ist nicht ganz zu ermitteln, wie viel in jener Stelle rein allegorisch ist, da Dante ja selbst jene mitleidsvolle Frau im *Convito* für ein Bild der Philosophie erklärt, die ihn in seinem Kummer getröstet habe. Merkwürdig bleibt es, dass Dante seine Vision gerade in das Jahr 1300 versetzt, in welchem er durch seinen Eintritt in das Priorat in die weltlichen Geschäfte am meisten verwickelt und dadurch vielleicht von früheren Bestrebungen abgeleitet wurde, was zugleich den Uebergang zu der gleich zu erwähnenden historisch-politischen Deutung bildet. So wenig ich nun diese subjectiven Andeutungen auf Dante's eigenes Leben ausschliessen möchte, so scheint mir doch jene objective Deutung die höhere und höchste.

Erst zu Ende des vorigen Jahrhunderts kam eine ganz neue

Deutung, die historisch-politische, auf. Sie ward zuerst durch den Marchese Dionisi in seinen *Aneddoti* und seiner *Preparazione* aufgestellt und später von Marchetti modificirt und weiter ausgeführt. Der Wald bedeutet darnach das politische Treiben, in welches Dante verwickelt worden sei, oder das Exil, das ihn in Folge desselben getroffen. Die drei Thiere sind: das Pardel Florenz, auf das er einige Zeit Hoffnung gesetzt hatte, wobei nicht vergessen wird, das gesprenkelte Fell desselben auf die Parteien der Schwarzen und Weissen zu deuten; der Löwe das Französische Haus und speciell Carl von Valois, durch den der Sturz der Partei der Weissen und des Dichters Verbannung herbeigeführt wurde; die Wölfin endlich der Römische Hof, insbesondere Papst Bonifaz VIII., der auf jene Begebenheiten den grössten Einfluss gehabt hatte. Den einzigen Ausweg aus diesem Labyrinthe findet dann Dante durch ein der Philosophie (Virgil) und dem theologischen Studium geweihtes Leben oder, wie Andere es nehmen, nur durch die Schaffung der Göttlichen Comödie, durch die Wanderung durch die drei Reiche der Geister kann er hoffen, die Rückkehr in sein Vaterland zu erlangen, wobei vielleicht besonders an die schöne Stelle Parad. Ges. XXV. Vers 1—9 gedacht wird. Diese Deutungsweise wurde später durch das gegenwärtige politische Parteitreiben in dem Vaterlande des Dichters, z. B. durch Rossetti, bis zur Carricatur verzerrt; aber auch in der oben angedeuteten Gestalt kann sie als den eigentlichen Kern der Sache treffend nicht anerkannt werden und setzt die hohe Bedeutung des Werkes offenbar auf einen geringeren Standpunkt herab. Gleichwohl kann ihr alle Berechtigung nicht abgesprochen werden. Wenn Dante in der oben erwähnten Stelle des Schreibens an Can grande den allegorischen Sinn wieder in einen allegorischen in engerer Bedeutung, einen moralischen und anagogischen eintheilt, so kann auch wohl für die *Divina Commedia* eine mehrfache Allegorie wenigstens in zweiter Linie angenommen werden. Dabei ist unläugbar, dass ein bedeutendes politisches Element durch die *Divina Commedia* geht. Des Dichters politisches System, das er in seinem Buche *de monarchia* entwickelt hat, und das auf einem Gleichgewichte der kaiserlichen und päpstlichen Macht beruht, tritt allenthalben hervor, sowie die Klage, dass dieses Gleichgewicht durch das Vorwalten der päpstlichen Macht auf fremdem Gebiete und die weltliche Herrschaft der Päpste beeinträchtigt werde. Wenn nun der Dichter in seinem grossen Werke die Besserung und Entsündigung des einzelnen Menschen im Auge hatte, so konnte er wohl auch Andeutungen auf die Reform der menschlichen Gesellschaft mit anschliessen, und diese musste er hauptsächlich in der Wiederherstellung des obgedachten richtigen Verhältnisses zwischen beiden Mächten finden. Daher waren ihm Virgil als Dichter der Römischen Weltherrschaft und die Wölfin als Symbol der Guelphischen Partei willkommene Gestalten, da er ja auch die Habsucht des Clerus an mehr als einer Stelle rügt.

Am Entschiedensten gehört dieser historisch-politischen Bedeutung der in der hier vorliegenden Stelle erwähnte Windhund

an, und das war um so mehr thunlich, als derselbe eigentlich ausserhalb des Gedichtes liegt, und seine Erwähnung nur eine künftige Erscheinung ankündigt. Mehrmals wird in der *Divina Commedia* (Purg. Ges. XX. Vers 10—15; Ges. XXX. Vers 40ff.; Parad. Ges. XXVII. Vers 142—148) die Hoffnung auf die Ankunft eines mächtigen Herrschers ausgesprochen, der, frei von niederer Habsucht und Ländergier, die rechtmässige kaiserliche Herrschaft wieder aufrichten werde. Diese Hoffnung ist auch hier angedeutet, und es fragt sich nur, ob Dante an eine specielle Persönlichkeit dabei gedacht habe, und an welche. Am Natürlichsten wäre es, dabei an einen Kaiser und zwar an Heinrich VII. zu denken, von dem Dante grosse Hoffnungen hegte und den er bei seinem Römerzuge durch ein Schreiben um Hilfe anrief. Indessen steht dieser Annahme die ausdrückliche geographische Angabe Vers 105 entgegen, nach welcher der Windhund seine Heimath zwischen Feltre in der Trevisischen Mark und Montefeltro in der Romagna haben sollte, denn die abenteuerliche Deutung, nach welcher ‚*tra Feltr' e Feltro*', zwischen Filz und Filz, bedeuten sollte, ist doch wohl unbedingt zu verwerfen. Am Wahrscheinlichsten ist es mir immer, dass hier Can grande della Scala, Herr von Verona, gemeint sei, obgleich auch hier die geographische Bestimmung etwas gezwungen scheint. Er war ein mächtiger Hort der kaiserlichen Partei und Dante's Gastfreund, der ihm, wie wir oben sahen, sein Paradies widmete. Auch ist die Anspielung auf seinen Namen oder Zunamen Can = Hund (eigentlich soll er Francesco geheissen haben) wohl nicht zu verkennen. Das Nähere über diesen Punkt sowie über die andern hierüber aufgestellten Vermuthungen behalte ich mir vor bei Purg. Ges. XXXIII. Vers 43 nachzuholen.

———

ZWEITER GESANG.

---

1 Der Tag entwich schon[1]) und der düstre Himmel
Entlud die Wesen, die auf Erden wohnen,
All ihrer Mühen, aber ich allein nur
Hielt mich bereit, den Kampf zu überstehen, —
So mit dem Weg, als auch mit dem Erbarmen, —
6 Den mein Gedächtniss ohne Trug soll schildern.
O Musen, hoher Geist, kommt mir zu Hilfe,
Gedächtniss, welches schrieb, was ich gesehen,
Hier wirst du deinen Adel offenbaren.
Und so begann ich: Dichter, der mich führest,
Betrachte meine Kraft erst, ob sie stark ist,
12 Eh' du dem schweren Pfad mich anvertrauest.
Du kündest, dass des Silvius Erzeuger[2]),
Obgleich verweslich noch, zur wandellosen
Welt sei gewallt, und zwar als Sinnenwesen[3]),
Drum, wenn der Widersacher alles Bösen
Geneigt hier war[4]), der hohen Wirkung denkend,
18 Die ihm entspriessen sollt', und wer und welcher[5]),

---

1) Abend des 8. Aprils, 4. Aprils oder 25. Märzes.

2) Aeneas, der Vater des Silvius von der Lavinia.

3) Er gelangte in seinem vergänglichen, sinnlichen Leibe in die Unterwelt. Heidnische Mythen werden von Dante oft, entweder als Allegorie oder als wirkliche Begebenheiten, zuweilen in Verbindung mit biblischen Erzählungen, aufgenommen und benutzt.

4) Eine Ausnahme zu machen.

5) Wer und welcher, *il chi e il quale*, ist ein Schulausdruck, der Substanz und Qualität, hier also: was für und wie erhabene Männer von Aeneas stammen würden, bezeichnet. Vielleicht ist auch ein einzelner Mann, Romulus oder Caesar, gemeint?

So scheint er des Verständigen nicht unwerth,
Da er der hehren Roma und dem Reiche
Im höchsten Himmel[6]) war erwählt zum Vater,
Welche und welches[7]), dass ich Wahrheit sage,
Bestimmet waren zu der heil'gen Stätte,
24 Allwo der Erbe sitzt des grössern Petrus[8]).
Auf dieser Reise, die von ihm du rühmest,
Vernahm er Dinge[9]), welche seines Sieges
Und der Tiara Ursach' so geworden.
Hin kam auch das Gefäss der Auserwählung[10]),
Um Stärkung jenem Glauben draus zu reichen,
30 Der auf dem Weg des Heils der erste Schritt ist.
Doch warum käm' ich hin, und wer gewährt es?
Ich bin Aeneas nicht, ich bin nicht Paulus;
Nicht ich noch Andre glauben dess mich würdig:
Drum wenn ich dennoch hinzugehen wagte,
So, fürcht ich, wäre thöricht meine Reise.
36 Du, Weiser, kennst das besser, als ich sage.
Und Jenem gleich, der nicht will, was er wollte,
Und für den neuen Einfall Vorsatz ändert,
So, dass er anzufangen ganz verzichtet,
Erging es mir in diesem dunklen Thale,
Weil sinnend ich die Unternehmung aufgab,
42 Zu der beim Anfang ich so rasch gewesen.
‚Wenn deine Wort' ich recht verstanden habe',
Entgegnet' jenes Hochgesinnten Schatten, —
‚So wird von Feigheit deine Seel' erschüttert,

---

6) Der höchste Himmel, das Empyreum, der wesentliche Sitz der Gottheit, der lichterfüllte, unbewegliche, äusserste Umkreis des ganzen Weltalls, in dem sich concentrisch um ihren Mittelpunkt, die Erde, die übrigen himmlischen Kreise bewegen.

7) Roma und ihr Reich.

8) Hier wird die Gründung des Papstthums als höherer Zweck der Römischen Weltherrschaft bezeichnet; denn so sehr auch Dante gegen das Verderbniss der Päpste eifert, so ist ihm doch das Papstthum als göttliches Institut heilig. Der grössere heisst Petrus in Bezug auf seine Nachfolger.

9) Die Prophezeiung des Anchises in der Unterwelt.

10) Paulus, der in den dritten Himmel verzückt ward. Ich habe mit Absicht, nach der *Vulgata* und Dante selbst: Gefäss der Auserwählung und nicht ‚auserwähltes Rüstzeug!" übersetzt.

‚Die oft des Menschen also sich bemächtigt,
‚Dass sie von ehrenvollem Zweck ihn abbringt,
48 ‚Wie wenn ein Thier sich scheut vor falschen Bilden.
‚Damit du nun von dieser Furcht dich lösest,
‚Sag' ich, warum ich kam und was ich hörte,
‚Als ich zuerst mich über dich betrübet[11]).
‚Ich war bei Jenen, die in Zweifel schweben[12]),
‚Und sieh, da rief ein Weib mich, schön und selig,
54 ‚So, dass ich selbst sie bat, mir zu befehlen.
‚Es glänzten ihre Augen mehr als Sterne,
‚Und sie begann zu sagen sanft und leise
‚Mit eines Engels Stimm' in ihren Worten: —
‚O du, des Mantuaners holde Seele,
‚Dess Nachruhm immer in der Welt noch währet,
60 ‚Und ferner währen wird, so lang die Welt steht.
‚Mein Freund, der nie des Glückes Freund gewesen,
‚Ist so am wüsten Abhang in dem Wege
‚Gehindert, dass er sich vor Furcht gewendet,
‚Und hat, besorg' ich, sich bereits verirret,
‚Weil ich zu spät mich ihm zur Hilf' erhoben,
66 ‚Nach dem, was in dem Himmel ich vernommen.
‚Wohlauf geh' und mit deiner schmucken Rede[13])
‚Und Allem, was ihm zum Entrinnen nöthig,
‚Steh' so ihm bei, dass ich getröstet werde.
‚Beatrix bin ich, die dich sendet, kommend
‚Von einem Ort, nach dem ich heim mich sehne.
72 ‚Mich trieb die Liebe, die dies Wort mir eingab.
‚Wenn wieder ich vor meinem Herrn erscheine,
‚So will ich oft bei ihm mich deiner rühmen. —
‚Da schwieg sie. Und ich drauf begann zu sprechen:
‚O Weib voll Tugend, die allein die Menschheit
‚Erhebet über Alles, was der Himmel,

11) Mitleid für dich empfand.

12) Jene, die in Zweifel schweben, sind die tugendhaften Heiden, die in einem, weder dem Himmel, noch der Hölle ganz angehörigen, wenn auch im Umkreis dieser letzteren enthaltenen Orte wohnen, die also gleichsam zwischen Hölle und Himmel in Zweifel schweben. Vgl. Ges. IV.

13) Vgl. unten Note 20 die Erklärung der Allegorie.

78 ,Den engre Kreis' umschliessen, in sich fasset[14])!
,Es ist mir dein Befehl so sehr willkommen,
,Dass auch sofort Gehorchen Säumen schiene,
,Mehr brauchst du deinen Wunsch mir nicht zu zeigen.
,Doch sag' den Grund, warum du dich nicht scheutest,
,In diesen Mittelpunkt herabzusteigen,
84 ,Vom weiten Ort, nach dem du heim erglühest[15]). —
,Da du so viel davon zu wissen wünschest,
,Entgegnet' sie, so sag' ich dir in Kürze,
,Warum hierher zu kommen ich nicht fürchte;
,Zu fürchten hat allein man jene Dinge,
,Die Macht besitzen, Schaden zuzufügen,
90 ,Nicht alles Uebrige, — es ist nicht furchtbar.
,Durch Gottes Gnade bin ich so geartet,
,Dass euer Elend nimmer mich mag rühren,
,Noch dieses Brandes Flamme mich ergreifet[16]).
,Im Himmel ist ein holdes Weib, das klagend
,Ob jenes Irrsals, wo ich hin dich sende[17]),
96 ,Dort oben bricht des Richterspruches Härte;
,Die wandt' an Lucien sich mit einer Bitte,
,Und sprach zu ihr: Gar sehr bedarf dein Treuer
,Jetzt dein, und darum sei er dir empfohlen.
,Und Lucia, die Feindin aller Härte,
,Bewegte sich und kam zu jenem Orte,
102 ,Allwo ich selbst mit Rahel sass, der Alten.
,Wahres Lob Gottes, o Beatrix, sprach sie,

14) In dem Empyreum bewegt sich zuerst das *primum mobile,* dann der Kreis der Fixsterne, dann die der Planeten, und dann der des Mondes, jeder immer enger als der vorhergehende — die Worte des Textes heissen also so viel als: ,Alles, was unter'm Monde ist'. Tugend ist es, die allein dem Menschen vor allen seinen irdischen Mitgeschöpfen den göttlichen Vorzug giebt.

15) Die Hölle ist ein im Innern der Erde befindlicher Trichter, dessen Spitze im Mittelpunkte derselben liegt, daher auch im Mittelpunkte des Weltalls. Sie heisst darum billig Mittelpunkt im Gegensatz des ,weiten Ortes', des Himmels.

16) In der Vorhölle, wo Virgil sich aufhielt, finden wir kein Feuer; es bezeichnet daher dieser Ausdruck entweder das Feuer der unteren Kreise oder überhaupt die Qualen der Hölle, das Feuer, welches nicht erlischt.

17) Der Wald, worin Dante verirrt war.

,Was stehst du Dem nicht bei, der so dich liebet,
,Dass er durch dich trat aus des Pöbels Schaaren?
,Vernimmst du nicht die Trauer seiner Klagen,
,Siehst du den Tod nicht, welcher ihn bekämpfet
108 ,Auf jener Fluth, die selbst dem Meer nicht Ruhm lässt?[18])
,So rasch ist Niemand auf der Welt gewesen,
,Gewinn zu machen, Schaden zu vermeiden,
,Als ich, nachdem ich solches Wort vernommen,
,Herniederstieg von meinem sel'gen Sitze,
,Vertrauend deiner wohlgewählten Rede,
114 ,Die dich ehrt, so wie Jene, die sie hören[19]).
,Nachdem sie solches Wort mit mir gesprochen,
,Wandte sie weinend ab die Strahlenaugen,
,Darob ich schneller eilte herzukommen[20]).

---

18) Die Gefahren, mit denen der Dichter in dem Walde zu kämpfen hatte, werden mit einer stürmischen Fluth verglichen, mit der selbst das Meer an Wuth sich nicht messen kann.

19) Vgl. Note 20 die Erklärung der Allegorie.

20) An dieser Stelle muss ich einige Bemerkungen über die wörtliche und allegorische Bedeutung der drei Frauen einschalten.

Wie Beatrice, des Dichters Jugendgeliebte, dem wörtlichen Sinne nach eine wirkliche historische Person ist, so dürfte das Gleiche auch wohl von den anderen beiden anzunehmen sein. Lucia ist nun unstreitig die bekannte Syrakusanische Märtyrerin, zu der Dante muthmasslich eine besondere Andacht hatte, da er Vers 98 ihr Treuer genannt wird. Was das ‚holde Weib' Vers 94 betrifft, so neige ich mich der Meinung Blanc's zu, dass unter demselben die Allerseligste Jungfrau verstanden werde.

Im allegorischen Sinne scheinen mir dagegen die drei Frauen die göttliche Gnade in ihrer verschiedenen Wirkungsweise und Wirkungen zu symbolisiren. Das holde Weib bedeutet hier die eigentliche zuvorkommende Gnade, die *gratia praeveniens*, die den ersten, gänzlich unverdienten Anstoss zur Besserung giebt oder, wie es Thomas von Aquino ausdrückt, welche bewirkt, dass der Mensch geheilt werde *(ut sanetur)*; daher es auch von ihr heisst, dass sie des Richterspruches Härte breche. Lucia dagegen ist die wirkende und mitwirkende Gnade (wie sich im *Purgatorio* zeigt und zwar zunächst die erstere), die *gratia operans* und *cooperans*, welche bewirkt, dass der Mensch das Gute will *(ut bonum velit)* und das gewollte Gute wirklich thue *(ut bonum, quod vult, efficienter operetur)*, wesshalb auch von ihr gesagt wird, dass sie die Feindin aller Härte sei, weil sie wirklich alle Herzenshärtigkeit im Menschen zu besiegen vermag. Beatrice endlich ist die *gratia perficiens*, welche bewirkt, dass der Mensch im Guten

‚So kam ich denn zu dir nach ihrem Willen,
‚Entriss dich jenem Ungeheuer, das dir
120 ‚Den kurzen Weg des schönen Bergs versperrte.
‚Drum was ist das, warum, warum verziehst du?
‚Was nährst so viele Feigheit du im Herzen?
‚Was hast Entschlossenheit du nicht und Kühnheit,
‚Da drei so hochgebenedeite Frauen
‚Im Hof des Himmels für dich Sorge tragen,
126 ‚Und dir mein Wort so vieles Heil verhéisset?‘ —
Wie Blümchen sich, gebeuget und geschlossen
Vom Nachtfrost, wenn die Sonne sie versilbert,
Nun all' eröffnet auf dem Stengel heben,
Ward jetzt mir der erschlaffte Muth erneuet,
Und durch das Herz rann mir so edle Kühnheit,
132 Dass ich begann zu ihm, ein Freigesinnter:
O wohl barmherzig sie, die mir geholfen,
Und du auch freundlich, der sogleich gehorchet
Dem Wort der Wahrheit, das dir ward geboten;
Du hast das Herz mit Sehnsucht zu der Reise
Durch deine Worte mir so angereget,
138 Dass ich zurückgekehrt zum ersten Vorsatz.
Geh' nun, mein Will' ist einer mit dem deinen,
Mein Führer du, mein Meister, mein Gebieter. —
So sprach ich, und nachdem er vorgeschritten,
Betrat auch ich den tiefen Pfad des Waldes.

---

ausharre und zu der himmlischen Herrlichkeit gelange *(ut perseveret in bono et ad gloriam perveniat). Thom. de Aquino, Summa Theolog. Pars II. 1. Quaestio II.* und *III.*

Neben Rahel sitzt Beatrice, weil jene als Symbol des beschaulichen Lebens gilt, wie Lea als das des thätigen, und die Contemplation eben zu der höchsten Stufe der Vollendung führt. Warum diese drei Frauen eine die andere absenden, ist für sich klar; dass sie aber schliesslich an Virgil sich wenden, deutet sehr sinnig an, wie die Gnade sich zunächst an den natürlichen menschlichen Intellect und die menschliche Wissenschaft wendet und sie erleuchtet und belebt. Virgil gegenüber ist nun Beatrice auch als die durch Offenbarung geleitete Wissenschaft (die Theologie) aufzufassen, die dann in der höchsten Region seine ausschliessliche Wegweiserin bleibt.

DRITTER GESANG.

1 Der Eingang bin ich zu der Stadt der Trauer,
Der Eingang bin ich zu dem ew'gen Schmerze,
Der Eingang bin ich zum verlornen Volke!
Gerechtigkeit trieb meinen hohen Schöpfer:
Die Allmacht hat der Gottheit mich gegründet,
6 Die höchste Weisheit und die erste Liebe[1]).
Vor mir ist nichts Erschaffenes gewesen,
Als Ewiges, und auch ich daure ewig[2]).
Lasst, die ihr eingeht, jede Hoffnung fahren. —
Mit dunkler Farbe sah ich diese Worte
Geschrieben an dem Gipfel eines Thores
12 Und sprach drum: Meister, hart erscheint ihr Sinn mir.
Und er zu mir gleich einem Wohlerfahrnen:
,Hier muss man jedes Zweifels sich entschlagen,
,Und jede Feigheit hier ertödtet werden.
,Wir sind nun an dem Ort, wo ich dir sagte,
,Du werdest schaun die schmerzenreichen Schaaren,
18 ,Die der Erkenntniss höchstes Gut verloren'[3]).
Und da er seine Hand gelegt in meine,
Mit heitrem Antlitz, das mich liess erstarken,
Führt' er mich ein in die geheimen Dinge.

---

1) Diese beiden Zeilen drücken zugleich die Schöpfung der Hölle durch die ganze heilige Dreieinigkeit aus. Die Allmacht bezeichnet den Vater und Schöpfer, die Weisheit den Sohn, der auch die Weisheit vom Vater genannt wird, und die Liebe den heiligen Geist, das Band der Liebe zwischen Vater und Sohn.

2) Nur die ewig dauernden Geschöpfe, die Engel, waren vor der Hölle, die zur Strafe ihres Abfalls gegründet worden.

3) Die ewige Wahrheit, das Anschauen Gottes.

Geseufz' und Weinen hier und dumpfes Heulen
Ertönten durch den sternenlosen Luftkreis,
24 So dass im Anfang drob ich weinen musste.
Gemisch von Sprachen, grauenvolle Reden,
Des Schmerzes Worte und des Zornes Laute,
Und Stimmen tief und rauh, mit Händeklopfen,
Erregten ein Getümmel hier, das immer
In diesen endlos schwarzen Lüften kreiset,
30 Dem Sande gleich, wenn Wirbelwinde wehen.
Und ich, dem Wahn das Haupt umfangen hatte,
Sprach: Meister! was ist das, was ich vernehme,
Und wer sind die vom Schmerz so Uebermannten?
Und er zu mir: ‚Die jammervolle Weise
‚Ist den elenden Seelen Jener eigen,
36 ‚Die ohne Lob und ohne Schande lebten;
‚Vermischt sind sie mit jenem feigen Chore
‚Der Engel, welche nicht Empörer waren,
‚Noch Gott getreu, für sich gesondert bleibend.
‚Nicht seinen Glanz zu trüben, stiess der Himmel
‚Sie aus, noch nimmt sie auf die tiefe Hölle,
42 ‚Weil Sünder stolz auf sie doch blicken könnten.'
Und ich: Was ist wohl ihnen so beschwerlich,
Mein Meister, dass sie drob so kläglich jammern?
‚Ganz kurz', antwortet' er, ‚will ich dir's sagen:
‚Des Todes haben Diese keine Hoffnung,
‚Und so verächtlich ist ihr dunkles Leben,
48 ‚Dass jedes andre Schicksal sie beneiden.
‚Es lässt die Welt nicht ihren Nachruhm dauern,
‚Gerechtigkeit verschmäht sie und Erbarmen.
‚Nichts mehr davon; schau' hin und geh' vorüber!'
Und ich, der hingeblickt, sah eine Fahne,
Die wirbelnd so behend vorüberrannte,
54 Dass jede Ruhe sie mir zu verschmähn schien*),
Und ein so grosser Zug des Volkes folgte

*) Ich habe hier nach Biagioli's Erklärung übersetzt, der *indegna* für eine Zusammenziehung von *indegnata* erklärt. Obgleich dies gewagt scheint, so giebt es doch einen besseren Sinn, als wenn von einer Fahne gesagt wird, dass sie der Ruhe unwerth sei, oder die Unwürdigkeit der Nachfolge auf die Fahne selbst bezogen wird.

Ihr nach, dass nimmermehr geglaubt ich hätte,
Dass ihrer schon der Tod so viel' entseelet.
Da Einen ich erkannt nun unter ihnen,
Schaut' hin ich und erblickte Jenes Schatten,
60 Der auf das Gross' aus Feigheit einst Verzicht that[4]).
Sogleich sah ich es ein und ward versichert,
Dass dieses sei der Feiggesinnten Rotte,
Die Gott missfällig sind wie seinen Feinden;
Die Jämmerlichen, welche nie gelebet,
Sie waren nackt und wurden viel gestochen
66 Von Bremsen und von Wespen, die hier schwärmten;
Ihr Antlitz netzten ihnen die mit Blute,
Das thränenuntermischt zu ihren Füssen
Von ekelhaften Würmern ward gesammelt.
Und da ich weiter hingeblickt, sah Schaaren
Ich an dem Ufer eines grossen Stromes,
72 Und sprach drum: Meister, woll'st mir jetzt gewähren,
Zu wissen, wer die sind und welche Sitte
Sie macht zum Uebergang so fertig scheinen,
Wie ich erkenne bei dem Dämmerlichte.
Und er zu mir: ‚Berichtet wird dir Alles,
‚Wenn unsern Schritt wir innehalten werden
78 ‚An Acheron's trübseligem Gestade.‘
Drauf mit verschämtem und gesenktem Blicke,
Besorgt, es falle lästig ihm mein Reden,
Enthielt ich bis zum Flusse mich des Sprechens.
Und sieh, es nahte gegen uns zu Schiffe
Ein Alter sich, weiss durch die greisen Haare,
84 Laut rufend: ‚Weh' euch, ihr verruchten Seelen,
Hofft nimmermehr den Himmel zu erblicken,
Zum Ufer jenseits, komm' ich, euch zu führen,
In ew'ge Finsterniss, in Frost und Gluthen.

---

4) Der wahrscheinlichsten Meinung nach bezeichnet hier Dante Papst Coelestin V., der, bewogen durch Bonifacius VIII. (welcher überall in der *Divina Commedia* auf's Heftigste angegriffen wird), und um in seine Einsiedelei zurückzukehren, der päpstlichen Würde entsagte. Vielleicht sollte dieses Beispiel vorzüglich zeigen, wie wenig ein blosses Vermeiden des Bösen, ein Vergraben seines Pfundes, wo man durch thätiges Eingreifen dem Unheil wehren sollte, vor Gott für Tugend gilt.

,Und du, was bist du dort, lebend'ge Seele?
,Geh' fort von Jenen, welche schon gestorben.'
90 Allein nachdem er sah, dass ich nicht fortging:
,Durch andre Wege', sprach er, ,andre Buchten,
,Nicht hier, wirst zu dem Ufer du gelangen;
,Ein leichtes Schiff muss dich hinüber tragen'[5]).
Zu ihm mein Führer: ,Nicht gezürnet, Charon,
,Man will es so an jenem Orte, wo man
96 ,Auch kann das, was man will; und frag' nicht weiter.'
Drauf wurden ruhig die behaarten Wangen
Dem Steuermanne auf der bleichen Lache,
Der um die Augen Flammenräder hatte.
Doch jene Seelen, welche nackt und müde,
Verfärbten sich und knirschten mit den Zähnen
102 Stracks, als die grausen Worte sie vernommen.
Sie lästerten auf Gott und ihre Aeltern,
Die Menschheit und den Ort, die Zeit, den Samen,
Aus welchem sie erzeuget und geboren[6]).
Dann zogen sammt und sonders sie vereinet
Laut weinend hin zu dem verruchten Strande,
108 Der jedes Menschen harrt, der Gott nicht fürchtet.
Charon, der Dämon mit den glüh'nden Augen,
Winkt ihnen und versammelt rings sie alle,
Schlägt mit dem Ruder Jeglichen, der zögert.
So wie zur Herbstzeit sich die Blätter lösen,
Eins nach dem andern, bis zuletzt die Zweige
114 Der Erd' all' ihren Schmuck zurückgegeben;
Auf gleiche Art stürzt Adam's schlimmer Same
Sich einer nach dem andern von dem Ufer
Auf Zeichen, wie ein Vogel auf den Lockruf,
So gehen hin sie durch die dunkeln Fluthen,
Und eh' sie jenseits noch an's Land gestiegen,
120 Versammeln diesseits schon sich neue Schaaren.
,Mein Sohn', sprach nun zu mir mein güt'ger Meister,
,Sie, die in Gottes Zorn dahingestorben,

---

5) Ein Schiff, welches leichter von den Fluthen getragen wird, und ,deine Last daher eher erträgt als das meinige', das nur bestimmt ist, Geister überzuschiffen.

6) Die väterlichen und mütterlichen Zeugungskräfte.

2*

'Versammeln hier sich all' aus jedem Lande
'Und sind bereit, den Fluss zu überschreiten,
'Von ewiger Gerechtigkeit gespornet,
126 'So, dass die Furcht sich wandelt in Verlangen.
'Hier geht nie über eine gute Seele;
'Drum wenn sich Charon über dich beklaget,
'Magst du wohl wissen, was sein Wort dir tönet' 7).
Er schwieg, und rings erzitterten die düstern
Gefilde plötzlich so, dass mich der Schrecken,
132 Wenn ich dran denke, noch im Schweisse badet.
Vom thränenreichen Land erhob ein Sturm sich,
Begleitet von der Blitze rothem Leuchten,
Das jeglicher Empfindung mich beraubte,
Und nieder fiel ich, wie vom Schlaf umfangen.

---

7) Charon's Wort bezeichnet dich als einen Auserwählten.

VIERTER GESANG.

1 Mir brach den tiefen Schlummer in dem Haupte
Ein schwerer Donner so, dass ich mich schüttelt',
Gleich Einem, welcher mit Gewalt geweckt wird,
Und wandte rings das ausgeruhte Auge
Und richtete mich auf und schaute starrend,
6 Den Ort zu unterscheiden, wo ich wäre.
Und in der That fand ich mich an dem Rande
Der schmerzenreichen Niederung des Abgrunds,
Endlosen Jammers Donnertön' umschliessend[1]).
So düster war sie und so tief und neblig,
Dass, ob zum Grund ich heftete die Blicke,
12 Ich nichts zu unterscheiden drin vermochte.
‚Jetzt steigen zu der düstern Welt wir nieder',
Begann zu mir ganz todtenbleich der Dichter,
‚Ich selber geh' voraus, du wirst mir folgen!'
Und ich, der seiner Farbe inne worden,
Sprach: Wie komm' ich hinab, wenn du erschauderst,
18 Der du mich sonst ermuthigt, wenn ich zagte?
Und er zu mir: ‚Es malt die Angst der Seelen
‚Dort unten wohl mir des Erbarmens Züge
‚Auf's Angesicht, wo Furcht du glaubst zu lesen.
‚Wohlan denn; fort! Uns treibt des Weges Länge!'
So schritt er vorwärts und liess ein mich treten
24 Zum ersten Kreise, der den Abgrund gürtet[2]).

---

1) Dante ist während des Schlafes auf irgend eine wunderbare Art über den Acheron getragen worden.

2) Der Höllentrichter hat mehre concentrische, horizontal liegende Kreise an seinem Abhang, welche die Wohnungen der verschiedenen Abtheilungen der Verdammten sind. Jeder nach-

Hier, dem gemäss, was ich erlauschen konnte,
Gab es kein Jammern, sondern nur wie Seufzer,
Davon die ew'gen Lüft' erzittern mussten;
Und dies kam her von Leiden ohne Marter,
So Schaaren, gross und zahlreich, hier erlitten,
30 Von Kindern und von Weibern und von Männern.
Zu mir der gute Meister: ‚Du erfragst nicht,
‚Wer diese Geister sind, die du erblickest?
‚Jetzt sollst du wissen, eh' du weiter gehest,
‚Dass sie nicht Sünder waren, und doch gnügte
‚Nicht ihr Verdienst, weil sie der Tauf' entbehren,
36 ‚Was ja ein Satz des Glaubens, den du glaubest,
‚Und da sie vor dem Christenthume lebten,
‚Ward Gott von ihnen würdig nicht verehret,
‚Und so bin ich von Diesen selber einer.
‚Durch diesen Mangel, nicht durch andres Böse,
‚Sind wir verlóren und soweit nur leidend,
42 ‚Dass ohne Hoffnung wir in Sehnen leben.'
Gewalt'ger Schmerz ergriff mich, als ich's hörte,
Weil Männer ich von hohem Werth erkannte,
In dieser Vorhöll' ungewiss verharrend.
Sag' an, Gebieter, sag' mir an, mein Meister!
Begann ich, weil ich sicher wollte werden
48 Des Glaubens, der besieget jeden Irrthum[3]):
Kam Einer je durch eignes oder fremdes
Verdienst heraus, der selig dann geworden?
Und er, der mein verhülltes Wort verstanden,
Antwortete: ‚Ich war in diesem Zustand
‚Ein Neuling noch, als ich, mit Siegeszeichen

---

folgende ist allemal kleiner und tiefer gelegen als der vorhergehende, und zwischen beiden liegt ein steiler Felsenhang.

Die Vorhalle der Hölle, wo wir die finden, die weder Gutes noch Böses gethan, und der Acheron liegen ausserhalb der eigentlichen Kreise der Frevler und werden daher nicht mit gezählt.

Fälschlich haben sie Einige für eine Unterabtheilung des 1. Kreises gehalten, da sich aus den vorhergehenden Versen deutlich ergiebt, dass man von ihnen in den 1. Kreis hinabsteigt.

3) Der scheinbar widersprechenden Kirchenlehren von der Ewigkeit der Höllenstrafen und der Erlösung der Väter aus der Vorhölle.

54 ‚Gekrönet, einen Mächtigen sah kommen[4]).
‚Hinweg führt' er des ersten Vaters Schatten
‚Und seines Sohnes Abel, Noeh auch,
‚Den Patriarchen Abra'm, König David,
‚Und Moysen, der Gesetz gab und gehorcht,
‚Und Jacob mit dem Vater, den Erzeugten
60 ‚Und Rahel, für die er so lang gedient,
‚Und Viele noch macht' er mit Jenen selig.
‚Auch sollst du wissen, dass vor den Genannten
‚Errettet wurde keines Menschen Seele.'
Nicht liessen, weil er sprach, wir ab vom Gehen,
Sondern den Wald durchschritten immerhin wir;
66 Den Wald mein' ich der dicht gedrängten Geister.
Nicht waren wir im Weg noch weit gekommen
Vom Gipfel ab[5]), als ich erblickt' ein Feuer[6]),
Halbkugelförm'ges Dunkel überstrahlend*).
Noch waren wir entfernt davon ein wenig,
Doch nah genug, theilweise wohl zu sehen,
72 Dass ehrenwerthes Volk den Ort besässe.
Der jede Kunst du ehrst und jedes Wissen,
Wer sind sie, die so grosse Ehre haben,
Dass sie getrennt sind von der Andern Weise?
Und er zu mir: ‚Die ehrende Erwähnung,
‚Die droben tönt, in deiner Welt, von ihnen,
78 ‚Schafft' Gnad' im Himmel, die sie so begünstigt'[7]).

---

4) Virgil starb 50 Jahre vor Christi Tod und war also bei seiner Höllenfahrt noch nicht lange in der Vorhölle.

5) Wir waren noch nicht weit vom Gipfel des Abhangs, der zwischen dem ersten Kreise und der höllischen Vorhalle liegt.

6) Inmitten der Dunkelheit, auf irgend einem Punkte des ersten Kreises befindet sich eine Flamme, die, nach allen Seiten hin gleichweit strahlend, eine hellere Halbkugel bildet. Die meisten Erklärer nehmen einen concentrischen, erleuchteten Kreis an, der eine Unterabtheilung des ersten Höllenkreises bildet. Es scheint mir dies aber mit dem Ausdruck *emisperio*, Halbkugel, unvereinbar.

*) Ich habe *vincia* mit Biagioli und Venturi für ein corrumpirtes *vincea* angesehen, da es mir nicht in den Sinn will, wie eine Halbkugel irgend etwas umgürten *(vincire)* kann, wovon Lombardi das *vincia* herleiten will.

7) In Rücksicht ihres herrlichen Nachruhms sind einige unter den Heiden vor den anderen in der Vorhölle begünstigt. Sie

Und mittlerweile hört' ich eine Stimme:
‚Erzeiget Ehre dem erhabnen Sänger,
‚Er kehrt zurück, sein Schatten, der verschwunden.'
Als nun die Stimme aufgehört und still ward,
Sah ich vier hohe Schatten auf uns kommen,
84 Nicht heitern und nicht trüben Angesichtes.
Der gute Meister nun begann zu sagen:
‚Schau' Jenen mit dem Schwerte in der Hand an[8]),
‚Der vor den Dreien hergeht, wie ein Herrscher;
‚Das ist Homer, der oberste der Dichter;
‚Horaz naht, der Satiriker, als Zweiter;
90 ‚Der Dritte ist Ovid, Lucan der Letzte.
‚Drum, weil den Namen alle mit mir theilen,
‚Den jüngst die Stimme einzeln ausgerufen[9]),
‚Erweisen sie mir Ehr' und thuen wohl dran.'
So sah ich sammeln sich die schöne Schule
Des Fürsten der erhabnen Sangesweise,
96 Der ob den Andern wie ein Adler schwebet[10]).
Nachdem sie eine Weile sich besprochen,
Wandten zu mir sie sich mit Grusseszeichen,
Und ob der Ehre lächelte mein Meister.
Und noch zu Theil ward mir viel grössre Ehre,
Da sie in ihre Schaar mich aufgenommen,
102 Als Sechsten, bei so hoher Geistesnähe.
So gingen vorwärts wir bis zu dem Lichte[11]),
Von Dingen sprechend, drob zu schweigen schön ist,
So wie das Sprechen war dort, wo's geschehen.
Wir kamen jetzt zu einem stolzen Schlosse,

---

wohnen nicht im Dunkel und scheinen auch minderes Sehnen zu empfinden, da es unten heisst: ‚Nicht heitern und nicht trüben Angesichtes'.

8) Mit einem Schwert in der Hand, wohl als Symbol der besungenen Schlachten.

9) Weil alle Dichter so wie ich sind.

10) Man hat gestritten, ob darunter Homer oder Virgil zu verstehen sei. Für letzteren spricht Dante's besondere Vorliebe, für Homer hingegen, dass er doch unmöglich zu Virgil's Schule gezählt werden könne. Der letzteren Meinung ist die Mehrzahl der Erklärer.

11) Die Dichter treten jetzt in die erleuchtete Halbkugel selbst.

Das, siebenfach umkreist mit hohen Mauern[12]),
108 Von einem klaren Bach rings war vertheidigt;
Den überschritten wir wie festen Boden.
Eintrat durch sieben Thor' ich mit den Weisen,
Zu einem Plan von frischem Grün gelangend.
Hier waren Leute stillen, ernsten Blickes,
In ihren Zügen hohe Würde tragend;
114 Sie sprachen wenig und mit sanfter Stimme.
Wir zogen so nun aus der Ecken einer
Zu einem offnen, hoh'n und lichten Orte,
Von wo man Alle überschauen konnte[13]).
Dort gegenüber auf dem grünen Schmelze
Wurden gezeigt mir die erhabnen Geister,
120 Die ich gesehn zu haben still mich rühme.
Electren[14]) sah ich, und in ihrem grossen
Gefolg erkannt' ich Hector und Aeneas,
Caesar im Waffenschmuck, mit Falkenaugen[15]),
Ich sah Camilla, sah Penthesilea[16])
Zur andern Seit' und sah Latin, den König,
126 Hier mit Lavinia, seiner Tochter, sitzend;
Ich sah den Brutus, der Tarquin verjagte,

---

12) Inmitten der erleuchteten Halbkugel liegt ein Schloss, dessen sieben Mauern (welche die Ausgezeichneten unter den Heiden von den übrigen trennen) entweder für die vier moralischen und drei speculativen Tugenden (Klugheit, Mässigkeit, Gerechtigkeit, Stärke, Einsicht, Wissenschaft und Weisheit) oder die sieben freien Künste des Triviums und Quadriviums (Grammatik, Rhetorik, Dialektik, Arithmetik, Musik, Geometrie und Astronomie) erklärt werden.

13) Das Innere des Schlosses ist ein grüner Wiesenplan, in dessen Mitte sich ein Hügel erhebt, von wo aus man Alles übersehen kann. — Hier ist auch wahrscheinlich das Feuer, da er vorzüglich ein ‚lichter Ort' heisst.

14) Electra ist nicht Agamemnon's Tochter, sondern die Tochter des Atlas, Gattin des Atalan (nach Einigen Stifters von Fiesole) und Mutter des Dardanus, des Stammvaters der Trojanischen Herrscherfamilie.

15) Suetonius spricht von den schwarzen, lebhaften Augen Caesar's, *‚nigris vegetisque oculis'*.

16) Camilla, die in Italien gegen die Trojaner, und Penthesilea, die Amazonenkönigin, die in Asien für sie streitend fiel.

Lucretien, Julien, Martien und Cornelien[17]),
Auch Saladin allein auf einer Seite[18]).
Nachdem ich mehr die Augen nun erhoben,
Sah ich den Meister Jener, die, durch Wissen
132 Berühmt, im Kreis der Philosophen sitzen[19]),
Ihn, die Bewundrung, die Verehrung Aller;
Dort sah ich ferner Socrates und Plato,
Die vor den Andern ihm am nächsten stehen;
Democrit, der die Welt dem Zufall zuschreibt[20]),
Empedocles[21]), Diogenes und Thales,
138 Anaxagoras[22]), Heraclit[23]) und Zeno.
Ich sah der Qualitäten wackren Sammler,
Den Dioscorides[24]), auch Orpheus, Tullius[25]),
Linus[26]) und Seneca, den Moralisten,
Euclid, den Geometer, Ptolomaeus[27]),

17) Julia, die Tochter Caesar's und Gemahlin des Pompejus, Marcia, Cato's Weib (den wir selbst im Fegfeuer wiederfinden), und Cornelia, die Mutter der Gracchen.

18) Saladin steht allein, weil er, der einzige unter den orientalischen Helden, solche Auszeichnung geniesst, so wie er in der That weit über alle Beherrscher jener Länder (ich möchte sagen, über alle seine Zeitgenossen) hervorragt.

19) Aristoteles, der zu Dante's Zeit mit einer Art göttlicher Verehrung gefeiert wurde und von Dante selbst gewöhnlich nur ‚der Philosoph' genannt wird.

Die Philosophen scheinen auf einem anderen gegenüber liegenden Hügel oder am Abhange desjenigen, wo die Dichter stehen, zu sitzen.

20) Democrit, der Abderite, der lachende Philosoph, wird wegen seines Monadensystems von Dante für einen Solchen gehalten, der die Entstehung der Welt blinden Naturkräften zuschreibt.

21) Ein Pythagoräischer Schwärmer, der sich zuletzt in den Krater des Aetna stürzte.

22) Der Lehrer des Pericles.

23) Der weinende Philosoph.

24) Dioscorides, welcher über die Eigenschaften der Pflanzen und Steine, über Gifte und Gegengifte schrieb, heisst desshalb der Sammler der Qualitäten, nach dem Schulausdruck (siehe oben Ges. II. Note 5) im Gegensatz der Quiditäten oder Substanzen.

25) Marcus Tullius Cicero.

26) Der fabelhafte Sänger, Apollo's Sohn; Andere lesen, mit vieler Wahrscheinlichkeit: Livius.

27) Der Geograph.

Hippocrates, Gallienus, Avicenna,
144 Averoes, den grossen Commentator[28]);
Ich kann sie Alle hier nicht wiederholen,
Weil mich des Stoffes Fülle so bedränget,
Dass hinter dem Gescheh'nen oft das Wort bleibt.
Die Schaar der Sechse mindert sich auf Zweie[29]),
Und aus der Stille führt mein weiser Leiter
150 Durch andern Weg mich in der Lüfte Zittern
Zu einer Stätte, wo kein Schimmer hindringt[30]).

---

28) Avicenna, der berühmte Arabische Arzt, und Averoes, der damals in grossem Ruf stehende Commentator und Uebersetzer des Aristoteles.

29) Dante und Virgil gehen weiter, die vier andern Dichter bleiben zurück.

30) Aus der lichten Halbkugel in die Nähe der Stürme des folgenden Kreises.

FÜNFTER GESANG.

1 So stiegen von dem ersten Grund wir nieder
Zum zweiten, welcher mindern Raum umgürtet,
Doch grössern Schmerz, der bis zum Heulen peinigt[1]).
Hier stehet Minos grauenvoll und knirschend;
Er untersucht die Schuld bei'm Eintritt, richtet,
6 Und weist hinab nach Zahl der Schweifesschwingen.
Ich sage, dass, wenn die verruchte Seele
Vor ihm erscheint, sie alles ihm gestehet,
Und jener Kenner der Vergehen, schauend,
Was für ein Ort der Hölle für sie tauget,
Umschlingt so oft sich mit dem Schweif, als Stufen
12 Er sie hinunter will gesendet wissen[2]).
In Schaaren stehn sie stets vor ihm, sie treten
Der Reih' nach zum Gericht, bekennen, hören
Den Spruch und werden dann hinab geschleudert.
‚Der du der schmerzenreichen Wohnung nahest',
Sprach zu mir Minos, als er mich erblickte,
18 So hohen Amtes Uebung unterbrechend,
‚Wahr' deinen Eintritt, schaue, wem du trauest,
‚Lass dich des Eingangs Breite nicht betrügen!'
Und drauf zu ihm mein Führer: ‚Was doch schreist du?
‚Verhindre nicht sein vorbestimmtes Wandern,
‚Man will es so an jenem Orte, wo man
24 ‚Vermag das, was man will — und frag' nicht weiter.'
Anjetzt beginnen schmerzenvolle Töne

1) Das Heulen tritt hier an die Stelle der Seufzer des vorigen Kreises.

2) Dass Minos, wie alle Götterwesen der Alten, für einen Teufel gilt, darf bei dieser Beschreibung nicht übersehen werden.

Hörbar zu werden; dorthin nun gelangt' ich,
Wo vieles Jammern mich erschüttern sollte.
Ich kam zu einer lichtberaubten Stätte*),
Wo's gleich dem Meer bei'm Ungewitter brüllet,
30 Wenn es zum Kampf erregte Stürme peitschen.
Der Wirbelwind der Hölle, nimmer ruhend,
Führt jähen Zuges mit sich fort die Geister,
Zur Qual umher sie schwingend und sie schüttelnd.
Wenn in des Abgrunds Nähe sie gelangen[3]),
Da geht es an ein Klagen, Schrein und Jammern,
36 Da schallet Lästrung gegen Gottes Allmacht.
Und ich vernahm, dass zu dergleichen Qualen
Verdammet sei'n die fleischlichen Verbrecher,
So die Vernunft den Lüsten unterwürfen.
Gleichwie bei'm Reif die Staar' auf ihren Schwingen
In breiten, dichten Schaaren sich entfernen,
42 So führt die Windsbraut hier die schlimmen Geister
Hierhin und dorthin, aufwärts und hernieder,
Und keine Hoffnung kann sie jemals trösten,
Auf Ruhe nicht, ja nicht auf mindres Leiden.
Und wie die Kranich' kläglich kreischend ziehen
In Lüften, eine lange Reihe bildend,
48 So sah ich, laut Geheul erhebend, Schatten,
Von jenem Sturm getragen, sich uns nahen.
Da sprach ich: Meister, wer sind jene Seelen,
Die von der düstern Luft gepeitscht so werden?
‚Die Erste Derer, über die du Nachricht
‚Zu haben wünschest', sprach zu mir nun Jener,
54 ‚Ist vieler Zungen Kaiserin gewesen[4]).
‚Der Unzucht Laster war sie so ergeben,
‚Dass ihr Gelüst sie durch Gesetz erlaubte[5]),

---

*) Wörtlich ‚von jedem Lichte stummen Stätte'.
Vgl. oben Ges. I*, zwischen Note 5 und 6.

3) In die Nähe des inneren Kreises, wo es weiter in die Hölle hinabgeht.

4) Semiramis heisst ‚vieler Zungen Kaiserin', entweder weil sie Völker von den verschiedenartigsten Sprachen beherrschte, oder als Herrscherin von Babylon, dem Orte der Sprachenverwirrung.

5) Paul Orosius erzählt, dass Semiramis in Folge eines

‚Die Schande, die sie traf, von sich zu wälzen.
‚Sie ist Semiramis, von der wir lesen,
‚Dass sie auf Ninus folgt', und sein Gemahl war.
60 ‚Das Land besass sie, das der Sultan dränget[6]).
‚Die Andr' ist sie, die liebend sich getödtet
‚Und Treue brach der Asche des Sichaeus.
‚Cleopatra, die Wollüstige, folgt ihr.'
Ich sah auch Helena, ob der im Argen
So viele Zeit verstrich; Achill, den Grossen,
66 Der bis zuletzt gerungen noch mit Liebe[7]).
Paris und Tristan[8]) sah ich, mehr als tausend
Der Schatten nannt' und zeigt' er mit dem Finger,
Die unsrem Leben Liebe einst entführte[9]).
Nachdem von meinem Meister ich vernommen
Der alten Ritter all' und Frauen Namen,
72 Ergriff mich Mitleid, dass ich wie verwirrt stand.
O Sänger! sprach ich, mich verlangt zu reden
Mit jenen Beiden, die vereint dort wallen[10])

---

blutschänderischen Verhältnisses mit ihrem Sohne angeordnet habe, ‚dass zwischen Aeltern und Kindern, ohne Rücksicht auf die natürliche Scheu, eine Ehe einzugehen, wie es Jedem gefalle, freistehen solle'. *(Praecepit, ut inter parentes et filios nulla delata reverentia naturae de conjugiis appetendis, ut cuique libitum esset, liberum fuerit. Hist. lib. I. cap. 4.)*

6) Damals herrschten in jenen Ländern Türkische und Kurdische Sultane.

7) Die Liebe, die ihm sein ganzes Leben hindurch viel zu schaffen gemacht, lieferte ihn noch zuletzt durch Polyxenens Reize dem Rächer in die Hände.

8) Ein Ritter aus dem fabelhaften Cyclus des Königs Arthur. Die Sage erzählt von ihm, dass er sich in Ysotta, die Gemahlin des Königs Marcius von Cornwallis, seines Oheims, verliebt, und desshalb von demselben mit einem giftigen Pfeile verwundet worden. Ysotta besuchte ihn auf seinem Todtenbette, und als sich die Liebenden trauernd umarmten, brach beiden vor Verzweiflung das Herz.

9) In dieser Schaar scheinen nur diejenigen gewesen zu sein, die durch unerlaubte Liebe ihren Tod gefunden; selbst Semiramis ward, nach Justin, von ihrem Sohne getödtet, weil sie sich mit ihm vermählen wollte.

10) Diese sind: Francisca, die Tochter Guido Polenta's, des Herrn von Ravenna und Cervia, und Gattin Johann Malatesta's, der gewöhnlich Gianciotto (Giovanni il zoppo = Johann der Lahme) genannt wurde, eines Sohns Malatesta's,

Und von dem Wind so leicht getragen scheinen.
Und er zu mir: ‚Sieh zu, wenn sie uns nahen,
‚Und dann beschwöre sie bei jener Liebe,

---

des Herrn von Rimini, nebst ihrem Schwager und Liebhaber Paul Malatesta. Die Geschichte ihrer Liebe und ihres Todes wird von Boccaccio in seinem unvollendeten Commentare zu der *Divina Commedia* auf folgende Weise erzählt: Nach langen Fehden wollten Polenta und Malatesta den Frieden durch eine Heirath zwischen ihren Kindern besiegeln. Nun war aber Gianciotto hässlich und wild, aber tapfer; Paul hingegen schön und sanft, aber friedlicher Natur. Guido, der sich von Gianciotto mehr Unterstützung zur Befestigung seiner Herrschaft versprach, wünschte ihn zum Schwiegersohne, fürchtete aber den Widerwillen seiner Tochter. Daher musste Paul nach Ravenna kommen und um Francisca werben. Bei dieser Gelegenheit erblickte ihn Francisca, als er durch den Hof ging, und eine Dienerin, die ihn genau kannte, zeigte ihr denselben als ihren künftigen Gemahl, worauf sie sogleich Liebe zu ihm fasste. Paul liess sich hierauf mit Francisca an seines Bruders Stelle trauen und führte sie nach Rimini. Ziemlich unwahrscheinlich wird hinzugefügt, dass Francisca geglaubt habe, Paul's Gattin wirklich zu sein, und erst am Morgen nach der Brautnacht des schrecklichen Irrthums inne geworden sei. Indess hatte ihr Herz sich der Liebe für Paul geöffnet, es entspann sich bald ein zärtliches Verhältniss zwischen Beiden. Dieses wurde von einem Diener, der sie belauschte, an Gianciotto verrathen. Wüthend stürzte er an Francisca's Thüre, die er verschlossen fand und ihr aufzuschliessen gebot. Auf diese Stimme wollte Paul durch einen andern Ausgang entfliehen, blieb aber mit dem Kleid an einem Nagel hängen. Gianciotto eilte mit gezücktem Schwert auf ihn zu, und da sich Francisca zwischen die Brüder warf, durchstach er sie, zog den Degen aus der Wunde und tödtete auch seinen Bruder.

Von einer eigentlichen Schuld der beiden Liebenden behauptet Boccaccio nichts vernommen zu haben, doch nehmen die älteren Commentatoren Ottimo, Francesco da Buti, Benvenuto von Imola und Pietro di Dante das Gegentheil an, was auch im Gedicht angedeutet scheint.

Die ganze Erzählung Boccaccio's hat einen etwas novellenartigen Charakter; indess führt er im 1. Capitel seines Commentars an, dass er viel mit einem vertrauten Diener des Dichters während seines Aufenthaltes zu Ravenna, Ser Piero di M^r. Giordino di Ravenna, verkehrt habe, und aus dieser Quelle konnten leicht jene genauen Umstände der Begebenheit ihm zugekommen sein. Dante konnte übrigens manches selbst genau wissen, da er die letzten Jahre seines Lebens in dem Hause Guido's V. von Polenta, des Neffen der Francisca und Sohnes ihres Bruders Ostasio, zubrachte.

78 ‚Die sie umhertreibt, und sie werden kommen.'
Sobald der Wind sie gegen uns gelenket,
Erhob die Stimm' ich: O gequälte Seelen,
Steht Red' uns, so es euch kein Andrer wehret[11]).
Wie Tauben stracks die Luft mit offnen Schwingen,
Wenn Sehnsucht sie zum süssen Neste hinlockt,
84 Durchfliegen, von dem eignen Trieb getragen,
So kamen aus der Schaar, wo Dido weilte,
Auf uns heran sie durch die argen Lüfte;
Denn mächtig war das liebevolle Rufen.
‚O du mitleidiges und holdes Wesen,
‚Das durch die purpurdunkle Luft uns aufsucht,
90 ‚Die wir mit blut'gem Roth die Welt gefärbet;
‚Wenn gnädig uns des Weltalls König wäre,
‚So würden wir für deinen Frieden bitten,
‚Weil du dich unsers grausen Weh's erbarmest.
‚Was willst du wissen, sprich, und was uns sagen?
‚Wir hören zu, und werden mit dir sprechen,
96 ‚So lange noch, wie jetzt, die Winde schweigen.
‚Es liegt die Stadt, wo ich geboren wurde,
‚Am Meeresstrand, wo sich der Po hinabsenkt,
‚Mit den Begleitern Ruhe dort zu finden[12]);
‚Liebe, die schnell an zarten Herzen haftet,
‚Erfasste Diesen, durch das schöne Aeussre,
102 ‚Das mir geraubt ward — noch betrübt die Art mich[13]).
‚Liebe, die Lieben nie erlässt Geliebten,
‚Liess mich an ihm so gross Gefallen finden,
‚Dass, wie du siehst, es noch nicht von mir weichet:
‚Es führte Liebe uns zu einem Tode;
‚Caina harrt dess, der uns schlug im Leben'[14]).

---

11) Kein Andrer: Gott. — In der Hölle wird Gottes Namen zu nennen möglichst vermieden.

12) Ravenna liegt in den Niederungen, wo der Po sich in's Meer ergiesst.

13) Entweder wegen der Grausamkeit derselben, oder weil sie ihren Geliebten mit in ihr Unglück verwickelt, oder endlich, weil sie Beiden keine Frist zur Reue gestattet.

14) Caina ist eine Unterabtheilung des tiefsten Kreises der Hölle, woselbst die Verräther an ihren Anverwandten (wesshalb sie auch nach Cain genannt wird) bestraft werden.

108 Das war's, was uns von ihnen her ertönte.
Als ich vernommen die gekränkten Seelen,
Senkt' ich den Blick und hielt so lang ihn nieder,
Bis mich der Dichter fragte: ‚Nun, was sinnst du?‘
Antwortend drauf begann ich: Weh', wie führte
So vieles Sehnen, so viel süsses Träumen
114 Doch Diese hier zum schmerzenreichen Hintritt!
Dann mich zu ihnen wieder wendend, sprach ich,
Und hob so an: Francisca, deine Marter
Entlockt mir fromme, schwermuthsvolle Thränen;
Doch sage mir, zur Zeit der süssen Seufzer,
Wie und woran gewährte euch die Liebe,
120 Dass ihr den unbestimmten Wunsch erkanntet?
Und sie zu mir: ‚Es giebt kein grössres Leiden,
‚Als sich der frohen Zeiten zu erinnern
‚Im Elend — wohl hat dies gewusst dein Lehrer[15]).
‚Doch wenn die ersten Wurzeln unsrer Liebe
‚Zu kennen du so grosse Sehnsucht hegest,
126 ‚Mach' ich's wie Der, so Worte mischt und Thränen.
‚Wir lasen eines Tages zum Vergnügen
‚Von Lanzelot[16]), wie Liebe ihn umstricket,
‚Wir waren ganz allein und ohne Arges.
‚Zum öftern trafen schon sich unsre Blicke
‚Beim Lesen, und entfärbte sich das Antlitz;
132 ‚Doch was uns ganz besiegt, war eine Stelle,
‚Als wir gehört, wie das ersehnte Lächeln
‚Von so erhabnen Liebenden geküsst ward;
‚Da küsste mich, der nie sich von mir trennet,
‚Ganz bebend auf den Mund. Zum Gallehaut ward
‚Uns jenes Buch und wer's geschrieben hatte[17]) —

15) Entweder Virgil, der den Aeneas die schönen Worte sagen lässt: *infandum, regina, jubes renovare dolorem*, oder Boethius, der in seinem Buche *de consolatione* (auch Dante's erstem Trost nach Beatricens Tode) sagt: *In omni adversitate fortunae infelicissimum genus infortunii est fuisse felicem.*

16) Lanzelot vom See, ein Ritterroman aus dem Cyclus von der Tafelrunde. Lanzelot war der Sohn des entthronten Königs Ban von Benoit und wurde von der ‚Dame vom See‘ errettet und erzogen. Er zeichnete sich am Hofe des Königs Arthur durch ritterliche Thaten aus und liebte Ginevra, die Königin.

17) Gallehaut (Galeotto), König *d'outre les marches*, ward

138 ‚An diesem Tage lasen wir nicht weiter'. —
Indem der Schatten einer dieses sagte,
Weinte der andre so, dass ich vom Mitleid
Ohnmächtig wurde, gleich als ob ich stürbe,
Und niederfiel, wie todte Körper fallen.

---

in mehren Schlachten gegen Arthur durch Lanzelot's Tapferkeit besiegt, bis dieser eine Versöhnung zwischen ihnen stiftete. Aus Dankbarkeit verschaffte Gallehaut dem Lanzelot eine Zusammenkunft mit Ginevra; da aber der blöde Ritter anfangs gar nicht mit der Sprache heraus wollte, machte Gallehaut den Dolmetscher und forderte die Königin auf, ihrem Ritter einen Kuss zu geben, welche auch damit nicht lange anstand. Darum heisst es, dass dieses Buch und dessen Verfasser ihnen zum Galeotto geworden.

SECHSTER GESANG.

1 Als heimgekehrt der Sinn, der aus Erbarmen
Mit jenem Schwagerpaare sich verschlossen[1]),
Das durch Betrübniss gänzlich mich verstöret,
Sah neue Martern ich um mich und neue
Gemarterte, wie ich nun mich bewegte
6 Und wie ich wandte mich und wie ich schaute.
Ich bin im dritten Kreise nun des Regens,
Des ew'gen, kalten, läst'gen flucherfüllten,
Dem nie Gesetz, noch Eigenschaft sich wandelt[2]).
Unreines Wasser, Schnee und schwerer Hagel
Ergiesst sich durch der Lüfte Finsternisse,
12 Und Stank entsteigt der Erde, die es aufnimmt.
Das Unthier Cerberus, seltsam und wüthig,
Bellt aus drei Kehlen nach der Art der Hunde
Die Menge an, die überschwemmt hier lieget.
Roth sind die Augen, schwarz der Bart und triefend,
Der Bauch geräumig und beklaut die Pfoten,
18 Womit's die Geister krallt, zerfleischt und viertheilt.
Sie heulen Hunden gleich ob solchen Regens.
Mit einer Seite schirmen sie die andre,
Oft wenden sich die armen Gottvergessnen.
Als Cerberus uns wahrt', der grosse Lindwurm,
Riss er die Mäuler auf und wies die Hauer,
24 Kein Glied hatt' er am Leibe, das er still hielt.

1) Die zu Ende des vorigen Gesanges erwähnte Ohnmacht hatte gleichsam die Thüren der Sinne den Eindrücken der Aussenwelt geschlossen.

2) Weder die Art des Fallens, noch die Substanz, aus der der Regen besteht, ändert sich jemals.

Doch seine Spannen streckte aus mein Führer,
Erfasste Erde, und mit vollen Fäusten
Warf er hinein sie in die gier'gen Schlünde.
Gleich einem Hunde, welcher bellend fordert,
Und sich beruhigt, da den Frass er beisset
30 Und jetzt blos auf's Verzehren sinnt und strebet,
Dem ähnlich machten's die unfläth'gen Schnauzen
Des Dämons Cerberus[3]), der so die Geister
Durchdröhnet, dass sie taub zu werden wünschten.
Wir schritten, ob den Schatten, die des Regens
Gewicht herabdrückt, unsre Sohlen setzend
36 Auf ihre Nichtigkeit, die Menschen gleichet.
Sie lagen all' am Boden, bis auf Einen,
Der sich behend aufrichtete zum Sitzen,
Als er uns sah bei sich vorüber wandeln.
‚O du, der durch dies Höllenloch geführt wird,
‚Erkenne mich, wenn du's vermagst,' sprach Jener,
42 ‚Du tratest in die Welt, eh' ich heraus trat'.
Und ich zu ihm: Die Qualen, die du leidest,
Entziehn vielleicht dich mir aus dem Gedächtniss
So, dass es scheint, nie hab' ich dich gesehen[4]).
Doch sage mir, wer bist du, der an solchen
Schmerzvollen Ort zu solcher Pein gesandt ward?
48 Wenn andre grösser, ist missfäll'ger keine.
Und er zu mir drauf: ‚Deine Stadt, die voll ist
‚Von Neid, so dass der Topf schon überfliesset,
‚Umschloss mich dort in jenem heitern Leben.
‚Ihr Bürger gabt mir einst den Namen Ciacco[5]).

---

3) Auch Cerberus ist ein Teufel.

4) Haben dich wohl so verändert, dass ich mich deiner nicht erinnern kann.

5) Ciacco ist entweder eine Verkürzung von Giacopo, Jacob, oder wahrscheinlicher ein Zuname, der im Florentinischen Dialect so viel als Schwein, Schlemmer, bedeutet. Der Ottimo schildert diesen Ciacco als einen der Gaumenlust ergebenen Mann, aber zugleich als einen angenehmen heitern Gesellschafter. Nach der ähnlichen Schilderung Benvenuto's von Imola erscheint er zugleich als ein Schmarotzer. Mit dem im achten Gesang erwähnten Philipp Argenti spielt er eine Rolle in der das gesellige Leben in Florenz charakterisirenden achten Novelle des Boccaccio.

‚Ob der verderbenreichen Schuld der Kehle
54 ‚Schlägt, wie du siehst, mich nieder hier der Regen.
‚Nicht bin ich hier die einz'ge Sünderseele;
‚Denn alle diese leiden gleiche Strafe
‚Ob gleicher Schuld'. Mit diesem Wort verstummt' er.
Und ich versetzte: Ciacco, dies dein Leiden
Drückt mich so sehr, dass drob ich weinen möchte;
60 Doch sprich, weisst du es anders: wohin kommt es
Wohl mit den Bürgern der entzweiten Stadt noch[6]),
Ist Einer drin gerecht, und sag' die Ursach',
Warum so grosse Zwietracht sie befallen?
Und Jener drauf zu mir[7]): ‚Nach langem Streite

6) Florenz war unablässig in Parteien zerfallen, und zu Dante's Zeit fand die wüthende Parteiung der Weissen und Schwarzen statt.

7) Zum Verständniss dieser Prophezeiung mag folgende historische Skizze der hier berührten Begebenheiten dienen:

Zu Ende des 13. Jahrhunderts war Florenz nach Vertreibung der Ghibellinen in einem friedlichen Zustande, der aber bald wieder gestört wurde. Im Jahre 1300 nämlich entstand zu Pistoja ein Familienzwist zwischen zwei Linien der Familie Cancelieri, deren eine sich nach ihrer Stammmutter Bianca die weisse, die andere als Gegensatz die schwarze nannte.

Amadore, einer von den Schwarzen, hatte seinen Vetter Vanni (einen von den Weissen) geschlagen und verwundet, worauf ihn sein Vater zu Vanni's Vater sandte, um Abbitte zu thun. Dieser aber hieb ihm die Hand ab, indem er sprach: ‚Nur durch das Schwert, nicht durch Worte werden solche Beleidigungen abgebüsst'. Diese Gräuelthat spaltete die ganze Stadt in zwei Parteien, und auch in Florenz nahmen sich die altadeligen Donati (an ihrer Spitze Messer Corso) der Schwarzen, die Cerchi aber (ein neuadeliges Geschlecht, Messer Viero an ihrer Spitze) der Weissen an, worauf Unruhen und Blutvergiessen die ganze Stadt erfüllten. In Folge eines solchen Auftritts am Vorabend des Johannistages 1300 beschlossen die Prioren, die Häupter beider Parteien aus der Stadt zu verbannen. Die Prioren, zwölf an der Zahl, von denen je zwei immer zwei Monate im Amte waren, bildeten die höchste Behörde der Stadt. Dante war damals einer von ihnen und gerade zu dieser Zeit (vom halben Juni bis halben August) im Amte. Die Schwarzen, unter ihnen Corso Donati, wurden nach Pieve di Castello und Massa Trabaria, die Weissen, unter denen Guido Cavalcanti, Dante's Freund, nach Sarzana verbannt. Noch im Laufe des Jahres wurden die Häupter der Weissen angeblich wegen des ungesunden Klimas zurückberufen. Ein Gleiches scheint auch mit einigen von der Gegenpartei der Fall gewesen zu sein, da wir sie in Dino Com-

,Kommt es zum Blut, und die Partei der Neuern
66 ,Vertreibt die Anderen mit vielem Schimpfe[8*]);
,Doch kurz darauf, noch innerhalb drei Sonnen
,Muss jene fallen und die andre siegen[9]),
,Durch Dessen Uebermacht, der fern schon lauert[10]).

---

pagni's Bericht wieder in Florenz anwesend finden; dagegen ward Corso Donati, der, seinen Bann brechend, nach Rom gegangen war, in seiner Abwesenheit an Leib und Gut gebüsst. Er benutzte indess seinen Aufenthalt in Rom, um Bonifacius VIII. gegen die herrschende Partei als den Ghibellinen günstig aufzuhetzen. Im Herbste des Jahres 1301 traf nun Carl von Valois, der Bruder des Königs von Frankreich, am päpstlichen Hofe ein, und Bonifaz beschloss, ihn als Friedensstifter, oder vielmehr um die herrschende Partei zu stürzen, nach Florenz zu senden, wozu er von den Schwarzen aufgefordert worden war; wogegen eine Gesandtschaft des Stadtregiments, bei der sich auch Dante befand, im entgegengesetzten Sinne zu wirken suchte. Als jedoch Carl in die Nähe der Stadt kam, liess sich die Obrigkeit derselben bestimmen, ihn aufzunehmen, und gab ihm, nachdem er die Gesetze der Republik beschworen, die Macht, den Staat zu reformiren und zu beruhigen. Da er aber bald darauf eine bewaffnete Macht in die Stadt einführte, um, wie es schien, sie seiner unumschränkten Herrschaft zu unterwerfen, standen die Bürger auch gegen ihn in Waffen auf. Diesen Augenblick benutzten die Schwarzen, um in die Stadt zu dringen und fünf Tage lang mordend und sengend in ihr zu wüthen. Carl that gar nichts gegen diese Unruhen, sondern suchte nur auf alle mögliche Weise Geld zu erpressen, und verbannte unter verschiedenen Vorwänden die ihm feindlich gesinnten Bürger, unter anderen unseren Dichter und mehre Häupter der Weissen (1302).

8) Die Weissen, die Partei der neuadeligen Cerchi. Diese Vertreibung fand im Juni 1301 statt.

*) Silvestra bedeutet eigentlich die Partei des Waldes, die Partei der Fremden, vom platten Lande Eingewanderten; in dieser Rücksicht glaubte ich: ,Partei der Neuern' übersetzen zu dürfen. Auch Villani nennt die Cerchi ,*uomini morbidi, salvatichi e ingrati sicomo genti venuti da picciol tempo in grande stato*', schwächliche, rohe und undankbare Leute, wie solche, die seit kurzer Zeit in eine grosse Stellung gekommen sind *(Villani lib. VIII., c. 38).*

9) Dante rechnet hier bis zur endlichen Vertreibung der Weissen im Jahre 1304.

10) Bonifacius VIII. oder Carl von Valois; doch scheint mir der Ausdruck der Stellung und dem Charakter des Ersteren angemessener. Das Italienische Wort, *piaggiare,* heisst eigentlich laviren, schmeicheln, hier also so viel, als in dem Parteienkampfe den günstigen Moment zu seinem Vortheil abpassen.

,Hoch wird sie lange Zeit die Stirne tragen,
,Die andre schwerbelastet niederhaltend,
72 ,Wie sie darob auch wein' und sich erbose.
,Zwei sind gerecht, doch will man sie nicht hören[11]),
,Stolz, Neid und Habsucht, das sind die drei Funken,
,Woran der Bürger Herzen sich entzündet'.
Hier endet' er die trauerreichen Töne,
Und ich zu ihm: Wohl möcht' ich, dass du weiter
78 Belehrtest mich, mir mehr der Worte gönnend.
Tegghiajo, Farinata, die so würdig,
Auch Jacob Rusticucci, Heinrich, Mosca
Und Andre, die den Sinn auf's Rechtthun wandten[12]),
Sag', wo sie sind, und lass mich sie erkennen;
Denn grosser Wunsch ergreift mich, zu erfahren,
84 Ob Himmelswonn', ob Höllengift ihr Theil ist.
Und Jener drauf: ,Die sind bei schwärzern Seelen;
,Verschiedne Schuld drückt nieder sie zu Boden[13]),
,Du schaust sie, wenn so weit hinab du steigest.
,Eins bitt' ich, wenn zur süssen Welt du kehrest,
,So rufe mich den Freunden in's Gedächtniss.
90 ,Mehr sag' ich nicht und mehr geb' ich nicht Antwort'.
Die graden Augen wandt' er drauf zum Schielen,
Blickt' mich ein wenig an, beugte das Haupt dann,
Häuptlings hinsinkend, gleich den andern Blinden[14]).
Und zu mir sprach der Führer: ,Der erwacht nicht,

11) Antwort auf Dante's zweite Frage, — wer diese beiden Gerechten sind, möchte schwer zu entscheiden sein. Dass, wie von Einigen geglaubt wird, Dante selbst und sein Freund Guido Cavalcanti gemeint seien, ist mir theils nach dem Ausdruck selbst, theils darum unwahrscheinlich, weil Guido zu den, auf Dante's Anrathen, nach Sarzana verbannten Häuptern der Weissen gehörte. Genug, der Dichter kannte nur zwei gerechte parteilose Männer in Florenz.

12) Alles Männer, denen, ungeachtet mancher grossen Fehler, der Dichter, anderer grossen Eigenschaften wegen, seine Achtung nicht versagen kann.

13) Farinata degli Uberti finden wir unter den Ketzern, Tegghiajo Aldibrandini und Jacob Rusticucci unter den Sodomiten, Mosca unter den Unruhstiftern. Heinrich, den man gewöhnlich für ein Mitglied der Ghibellinischen Familie Fifanti hält, wird nicht weiter genannt.

14) Blinde am Geist.

‚Eh' der Drommetenruf des Engels schallet
96 ‚Bei ihres Widersachers Machterscheinung[15]).
‚Sein traurig Grab wird Jeder wiederfinden,
‚Sein Fleisch dann und sein Aeussres wiedernehmen
‚Und hören, was in Ewigkeit ihm nachhallt'[16]).
So gingen, langsam schreitend, durch das schnöde
Gemisch der Schatten hin wir und des Regens,
102 Vom künft'gen Leben einiges berührend.
Drum sprach ich: Meister, jene Martern, werden
Sie nach dem grossen Urtheilsspruch wohl wachsen,
Abnehmen, oder gleich an Schärfe bleiben?
Und er zu mir: ‚Kehr' heim zu deiner Lehre,
‚Die will, dass, je vollkommener ein Wesen,
108 ‚Es Freud' und Schmerzen um so mehr empfinde[17]).
‚Wiewohl nun dies verfluchte Volk zu wahrer
‚Vollkommenheit nie reift, ist es bestimmt doch,
‚Mehr, als vorher es war, nachher zu werden'[18]).
Wir wandten uns im Kreis, auf diesem Wege
Weit mehr besprechend, als ich wiedersage,
114 Und kamen zu dem Punkt, wo man herabsteigt[19]);
Hier trafen Plutus wir, den grossen Feind, an.

---

15) Wenn Christus, ihr unerbittlicher Richter, dann ‚kommen wird in den Wolken des Himmels und sitzend zur Rechten der Kraft'.

16) Der Richterspruch, der auf ewig in ihren Ohren nachhallt.

17) Virgil verweist den Dichter auf seine (die Aristotelische) Philosophie, nach welcher ein Wesen, je vollkommener es ist, um so empfänglicher ist für Freude und Schmerz.

18) Dante führt in seinem *Convito* eine Aristotelische Stelle an: ‚Jedes Ding ist am vollkommensten, wenn es seine eigenthümliche Kraft erlangt und erreicht'; in diesem Sinn sagt Virgil, dass auch die Verdammten nach der Auferstehung des Leibes ein vollkommeneres Wesen sein (weil es eben die Eigenthümlichkeit des Menschen ist, aus Leib und Seele zu bestehen) und darum grössere Qual empfinden werden, wenn auch von einem Reifen zu sittlicher Vollendung nicht die Rede sein kann.

19) Die Dichter hinterlegen von jedem der höllischen Kreise einen Theil, indem sie nach dem Herabsteigen sich rechts wenden (wie sich später zeigen wird) und dann wieder links zu dem inneren Rand des Kreises gehen, um weiter hinabzusteigen.

SIEBENTER GESANG.

1 ‚*Pape Satan Pape Satan Aleppe*‘[1])!
Begann nun Plutus mit der rauhen Stimme[2]),
Und, mich zu stärken, sprach der edle Weise,
Der alles wusste: ‚Lass nicht Schaden bringen
‚Dir deine Furcht, welch eine Macht er habe,
6 ‚Nicht wehrt er dir, den Fels herab zu steigen‘.
Zu jenem zorngeschwollnen Antlitz wandt' er
Sich drauf und sprach: ‚Verfluchter Wolf, verstumme!
‚Verzehr' mit deiner Wuth dich in dir selber;
‚Nicht sonder Ursach' wandeln wir zur Tiefe,
‚Dort in der Höh' beliebt's so, wo die Rache
12 ‚Der stolzen Buhlschaft Michael genommen‘[3]).

---

1) Nach der gewöhnlichen Erklärung würden diese Worte ein Zuruf an den Satan (der in dem untersten Kreise der Hölle weilt) in einer unverständlichen Teufelssprache sein. Der Abbate Lanci jedoch hält sie für Hebräisch, mit einer willkürlichen, der Aussprache angepassten Orthographie geschrieben, wo sie dann heissen würden: ‚Erglänze, Satans Stirn! erglänze, Stirn des ersten Satan!‘ und gleichsam eine Aufforderung an Satan wären, sich zu zeigen und die unberufen Eindringenden zu vertreiben. Nach der neuesten Erklärung von C. H. Schier (*Supplément des Commentaires sur la Divine Comédie de Dante Alighieri, Dresde 1865)* sollen die Worte Hebräisch so zu lesen sein: *Pach pi Satan, pach pi Satan hallehabe!* (‚Spei' aus, Satans Mund, spei' aus, Satans Mund, Feuer!‘)

2) Plutus steht als Gott des Reichthums billig diesem Kreise vor, wo Geizige und Verschwender bestraft werden. Vielleicht will Dante durch die ‚rauhe Stimme‘ den rauhen Kehlton des Hebräischen andeuten.

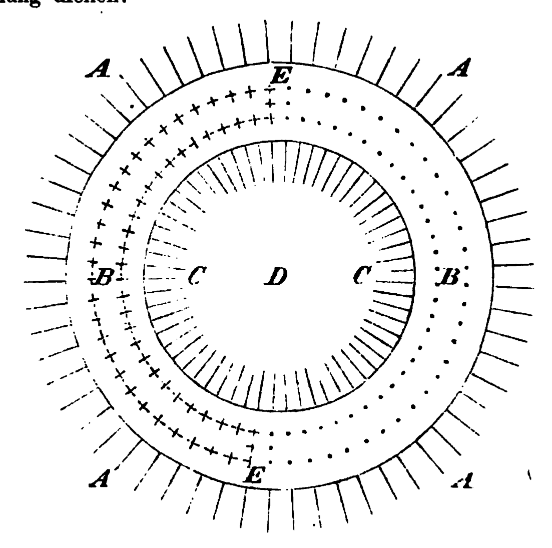
3) Im Himmel, wo ‚Michael und seine Engel mit dem Drachen Krieg geführt und der grosse Drache — die alte Schlange, genannt Teufel und Satan, der die ganze Erde verführt — ward auf die Erde geworfen‘ — mit ihm ähnlich an Bedeutung mochte

Gleich wie die von dem Wind geblähten Segel
Umwickelt fallen, ward der Mast zerschmettert,
So fiel zu Boden hin das grause Unthier. —
So stiegen wir zum vierten Abgrund nieder,
Mehr von dem Riff der Schmerzen hinterlegend,
18 Das alles Weh' der Welt in sich verschliesset.
O ewige Gerechtigkeit, wer häufte
So viele Müh'n, als ich geseh'n, und Peinen?
Was richtet eigne Schuld uns so zu Grunde!
Gleich wie die Fluth dort über der Charybdis[4])

---

dem Dichter ‚die grosse Buhlerin' scheinen, die mit dem Wein ihrer Unzucht die Bewohner der Erde trunken gemacht, und diese Andeutung passt um so mehr zu dem Anfang dieses Gesangs, da in demselben viele böse Päpste erwähnt werden, auf welche Dante später die bekannten Stellen aus der Offenbarung Johannis anwendet.

4) Zur Erklärung folgender Beschreibung möge diese kleine Zeichnung dienen:



A) Abhang aus dem dritten Kreise, *B)* vierter Kreis, *C)* Abhang in den fünften Kreis, *D)* tiefere Hölle, ... Bahn der Geizigen, + + + + Bahn der Verschwender, *EE)* die beiden Punkte, wo der Gegensatz der Schuld sie scheidet.

Sich mit der andern bricht, an der sie brandet[5]),
24 So muss sich hier das Volk im Reigen drehen[6]).
Viel mehr als anderswo sah ich des Volks hier
Von dieser Seit' und jener, unter lautem
Geheule Lasten wälzend mit den Brüsten.
Sie stiessen an einander, und drauf kehrte
Allda sich Jeder wieder rückwärts, schreiend:
30 ‚Was kargst du,' und ‚was machst du tollen Aufwand?'.
So kehrten durch den finstern Kreis sie wieder
Zu jeder Hand, bis sie genüber standen,
Ihr schimpflich Lied von neuem anzustimmen.
Dann wandte Jeder, wenn er seinen Halbkreis
Zurückgeleget, sich zum andern Kampfplatz[7]).
36 Und ich, der schier das Herz zerknirscht drob hatte,
Sprach: Meister, jetzt erklär' mir, wer dies Volk sei,
Und ob sie Alle Pfaffen sind gewesen,
Die mit der Glatze hier zu unsrer Linken.
Und er zu mir: ‚Schwachsichtig waren Alle
‚Am Geiste so in jenem ersten Leben,
42 ‚Dass dort mit rechtem Mass sie nie gespendet.
‚Wohl deutlich sagt es ihrer Stimme Kläffen,
‚Wenn sie im Kreis an die zwei Punkte kommen,
‚Allwo der Gegensatz der Schuld sie scheidet.
‚Sie waren Pfaffen, die der Haarbedeckung
‚Am Haupt entbehren, Päpst' und Cardinäle,
48 ‚In denen Geiz sein Uebermass verübet'.
Und ich: O Meister, unter dem Gelichter

5) Dieses Gleichniss ist von einem besonderen Phänomen, ‚*rintoppo*', hergenommen, welches in der Meerenge von Messina stattfindet, wenn bei grossen Winden die Strömungen sich begegnen.

6) Reigen wird metaphorisch diese gleichförmige Bewegung im Kreise genannt.

7) Die Höllenstrafen sind keine Busse zur Reinigung, sie sind gleichsam nur eine Fortsetzung der inneren Hölle des Sünders auf Erden. Wer erkennt in diesem Treiben nicht die mühsamen Anstrengungen um irdisches Gut, die gegenseitigen Vorwürfe der Geizigen und Verschwender, deren Thorheit doch am Ende sich ähnlicher sieht, als sie wohl glauben u. s. w. Ein Gleiches liesse sich von dem Sturmwind, der die Wollüstigen umhertreibt, von dem Regen, der die Schlemmer gleichsam im Schlamme begräbt, ausführen.

Sollt' ich, bedünkt mich, Manche wieder kennen,
Die unrein waren von dergleichen Uebeln.
Und er zu mir drauf: ‚Leere Schlüsse machst du:
‚Ihr ruhmlos Leben, das sie so besudelt,
54 ‚Lässt sie für das Erkennen jetzt im Dunkeln.
‚So stossen ewig sie nun an einander
‚Und werden aus dem Grab einst auferstehen,
‚Die mit geschlossner Faust, kahlköpfig Jene[8]).
‚Schlecht Geben und schlecht Sparen brachte einst sie
‚Um's schöne Leben[9]) und in diese Kämpfe,
60 ‚An denen ich kein Wort mehr will verschwenden.
‚Sieh hier, mein Sohn, wie kurz die Posse dauert
‚Der Güter, die Fortunen anvertraut sind,
‚Um derenhalber sich die Menschen raufen.
‚Denn alles Gold, das unter'm Mond sich findet
‚Und je sich fand, nicht einer einz'gen könnt' es
66 ‚Aus diesen müden Seelen Ruh' gewähren‘.
Mein Meister, sprach ich, sag' mir noch: Fortuna,
Die du berührt, wer ist sie, dass die Güter
Der Welt sie also hält in ihren Klauen?
Und er zu mir: ‚Blödsinnige Geschöpfe!
‚Wie gross ist doch die Blindheit, die euch schadet[10])!
72 ‚Jetzt will ich, dass du ganz mein Wort erfassest.
‚Er, dessen Wissen alles übersteiget,
‚Erschuf die Himmel und gab ihnen Führer,
‚Dass allen Theilen alle Theile schimmern,
‚Auf gleiche Weise rings das Licht vertheilend:
‚So ordnet' er den ird'schen Schimmern gleichfalls

8) Die Geizigen mit geschlossener Faust, die Verschwender mit kahlem Kopf, weil sie alles bis auf die Haare des Hauptes verschleudert. Man verwechsele diese Kahlköpfigen nicht mit den vorher erwähnten Tonsurirten.

9) Das schöne Leben ist entweder der Himmel oder das irdische Dasein (welches gewöhnlich *il dolce mondo* etc., die süsse Welt, genannt wird), dessen Freuden ihre eigene Thorheit ihnen geraubt.

10) Virgil ergreift hier die Vertheidigung der Fortuna gegen Dante, der sie, indem er ihr ‚Klauen‘ beilegt, zu den untern, Böses wollenden Geschöpfen zu zählen scheint, und gegen die Schmähungen, die von Alters her auf sie gehäuft werden.

78 ‚Gemeinsam eine Schaffnerin zur Führung[11]),
‚Damit zu rechter Zeit die eitlen Güter
‚Von Volk zu Volk, von Stamm zu Stamme wandern,
‚Trotz allem Widerstand der Menschenklugheit.
‚Drum herrschet ein Volk und das andre welket
‚Dahin, gemäss dem Richterspruche Jener,
84 ‚Die wie im Gras die Schlange bleibt verborgen;
‚Nicht kann ihr euer Wissen widerstehen,
‚In ihrem Reich, gleich wie die andern Götter[12])
‚In ihrem, ordnet, richtet und vollführt sie.
‚Und nimmer haben Stillstand ihre Wechsel,
‚Nothwendigkeit leiht Flügel ihr; denn bald kommt
90 ‚Ein Andrer, den der Reihe Loos getroffen[13]).
‚Das ist sie, die so oft an's Kreuz geschlagen
‚Von Denen selbst wird, die sie loben sollten,
‚Doch sie durch ungerechten Tadel schmähen;
‚Doch selig in sich selbst, hört nichts davon sie
‚Und dreht mit andern Urgeschöpfen fröhlich
96 ‚Still ihre Kugel hin[14]), in sel'ger Wonne.

---

11) Der Glaube an gewisse Intelligenzen oder Engel, denen die Leitung der Gestirne anvertraut ist, welche dadurch eine, von der allgemeinen Bewegung von Ost nach West verschiedene Bahn erhalten, geht durch die ganze *Divina Commedia;* in dem *Convito* führt Dante an, dass Manche nur so viele Intelligenzen annähmen, als es Gestirne gebe, Andere aber, unter denen Plato, so viele, als es verschiedene Arten der Dinge gebe, so dass z. B. die eine alles Gold, die andere alle Menschen u. s. w. regiere, und diese nenne er Ideen, während sie die Heiden Götter nannten. Eine dieser Intelligenzen nun (welche gleichsam Vollführer der Schöpfung sind und, ohne dem freien Willen der Menschen Eintrag zu thun, alles leiten) ist Fortuna, die Schaffnerin der Glücksgüter, von der ihre Wechsel auf Erden abhängen, wie von den Leitern der Himmelskörper die Bewegungen derselben, durch die alle Theile der Himmelshalbkugel allen Theilen der Erdhalbkugel erscheinen.

12) So wurden sie von den Heiden genannt.

13) Ein Anderer, dem in dem ewigen Rathschluss, dessen Gesetz ihr zur Nothwendigkeit geworden, das Loos irdischen Glücks bestimmt ward.

14) Ob unter der Kugel der Fortuna ein Gestirn zu verstehen, von dem herab ihr Einfluss auf die Erde sich ergiesst (wie Dante allerdings von den Gestirnen glaubt), oder blos die Kugel, das Symbol ihrer Wechsel, lasse ich dahingestellt, doch ist mir letzteres nach dem Note 11 Angeführten wahrscheinlicher.

,Jetzt steigen wir zu grössern Leiden nieder'.
Die Sterne, die bei meinem Ausgang stiegen,
Sie sinken schon; nicht länger ziemt's zu weilen[15]).
Den Kreis durchschritten wir zum andern Ufer
Bis über einen Quell, der kocht und dann sich
102 Durch einen Bach, der ihm entspringt, ergiesset.
Sein Wasser war viel dunkler noch als Purpur,
Und, von der grauen Fluth begleitet, kamen
Hernieder wir, durch einen Pfad des Grausens.
Es bildet einen Sumpf, der Styx genannt wird,
Der Trauerbach, wenn er zum Fuss herab kommt
108 Des gräulich unheilvollen Felsgestades.
Und ich, der aufmerksam stand im Betrachten,
Sah schlammbedecktes Volk in dieser Lache,
Nackt insgesammt und mit erzürntem Antlitz.
Die schlugen nicht allein sich mit den Händen,
Auch mit dem Haupt, der Brust und mit den Füssen,
114 Stückweise mit den Zähnen sich zerfleischend.
Der gute Meister sprach: ,Mein Sohn, hier siehst du
,Die Seelen Derer, die der Zorn besiegte,
,Und auch will ich, dass für gewiss du glaubest,
,Dass unter'm Wasser Volk ist, welches seufzet
,Und Blasen treibt auf seiner Oberfläche,
120 ,Wie dich der Blick lehrt, wo er hin sich wendet.
,Versenkt im Sumpfe, rufen sie: Wir waren
,Trüb in dem süssen, sonnenheitern Luftkreis,
,Da schleichend Feuer uns im Innern qualmte;
,Uns selbst betrüben wir im schwarzen Schlamm jetzt'[16]).

---

15) Bei'm Anfang der höllischen Reise, ,als Virgil vorschritt und Dante seinen Spuren folgte', Ges. I. Vers 136, Ges. II. Vers 1, war es Abend und die Sterne stiegen; jetzt beginnen die Sterne zu sinken, es ist also Mitternacht vorbei — der 26. März, 5. oder 9. April beginnt.

16) Diese sind wahrscheinlich Diejenigen, die Hass und Groll wie ein schleichendes Feuer im Inneren trugen, im Gegensatz zu den Jähzornigen, die wir Vers 110 ff. sehen. Die alten Ausleger verstehen darunter die Trägen, *accidiosi*, oder Nachlässigen im Guten. Ich kann mich indess mit dieser Deutung nicht befreunden, ohnerachtet des hier gebrauchten Wortes *accidioso fummo*, das ich durch ,schleichend Feuer' übersetzt habe. Man hat sich dabei darauf berufen, dass auch im vierten Kreis Sünden entgegen-

Sie gurgeln dieses Lied in ihrer Kehle,
126 Weil sie's mit klarem Wort nicht sagen können.
So kreisten wir um einen grossen Bogen
Der Pfütze, zwischen Moor und festem Riffe,
Den Blick auf Jene, die den Schlamm verschlucken,
Zu eines Thurmes Fuss zuletzt gelangend.

---

gesetzter Art bestraft würden, vergisst aber, dass nach der Entwickelung in Ges. XVII. des Purg. Vers 97 ff. die Trägheit gar keinen Gegensatz zu dem Zorne bildet, sondern als eine selbständige Hauptsünde den drei aus Unmässigkeit entspringenden Hauptsünden, Geiz, Völlerei und Wollust, gegenübersteht. Auf diese letzteren allein passt auch die Theorie von der Aristotelischen Mitte, und eigentlich sind es immer nur Geiz und Verschwendung, auf die diese Theorie ungezwungen sich anwenden lässt. Haben die Trägen irgendwo einen Platz in der Hölle, so ist es die Vorhölle, wo Diejenigen sind, die ohne Ruhm und ohne Tadel lebten.

ACHTER GESANG.

---

1 Fortfahrend sag' ich[1]), dass um vieles früher,
Als wir zum Fuss des hohen Thurms gelangten,
Sich unser Aug' erhob zu seinem Gipfel
Ob zweier Flämmchen, die wir richten sahen,
Und eins von fern das Zeichen wiedergeben[2])
6 So weit, dass kaum das Aug' es mocht' erreichen.
Und ich, zum Meer mich wendend aller Einsicht,
Sprach: Was besaget dies, und was antwortet
Das andre Feu'r, und wer hat sie entzündet?
Und er zu mir: ‚Fern auf den schlamm'gen Fluthen

---

1) Nach Einigen soll Dante die sieben ersten Gesänge vor seiner Verbannung geschrieben und darum den Anfang des achten so bezeichnet haben. Boccaccio nämlich berichtet, wie ein Neffe des Dichters, Andrea mit Namen, ihm erzählt habe, dass er diese sieben ersten Gesänge in einer Kiste gefunden habe, in welcher Gemma, Dante's Gattin, mehre Kostbarkeiten und Documente bei der Zerstörung seines Hauses gerettet habe. Er habe sie dann dem Dichter Dino Frescobaldi gezeigt, der, ihren Werth erkennend, ihn bewogen habe, sie an den Marchese Morello Malespina, bei dem sich Dante damals aufhielt, zu senden. Diese Geschichte wird indess dadurch etwas zweifelhaft, dass Boccaccio selbst ganz dasselbe von Dino Perini, einem Freunde Dante's, erzählen hörte, der sich selbst die Rolle des Andrea zuschrieb, auch von einer Abschrift der Gesänge, deren Andrea gedacht hatte, Boccaccio nie etwas gesehen und gehört haben will. Jeden Falls müsste Ciacco's Prophezeiung erst später eingeschaltet worden sein. Die Anfangsworte selbst können übrigens den nahen Zusammenhang der Erzählung dieses Gesanges mit dem vorigen andeuten.

2) Auf dem andern Ufer des Styx liegt ‚die Stadt', Dis genannt, in welcher das auf dem Wachtthurm gegebene Zeichen wiederholt wird, um den Phlegias, den Steuermann des Styx, zu benachrichtigen, dass er eine Seele überzuholen habe.

'Kannst du erkennen schon, was uns erwartet,
12 'Wenn es dir nicht verbirgt der Dunst der Lache.'
Nie hat der Strang noch einen Pfeil geschnellet,
Der durch die Luft so rasch dahingestrichen,
Als durch das Wasser ich ein kleines Schifflein
Alsbald heran sah kommen uns entgegen,
Von einem Steuermann allein geleitet,
18 Der rief: 'So bist du da, verruchte Seele?' —
'Phlegias, Phlegias[3]), für dies Mal schreist du
'Vergebens', sprach mein Meister, 'länger hältst du
'Uns nicht, als hier die Ueberfahrt des Sumpfs währt.'
Gleich Jenem, der, von grossem Truge hörend,
So man ihm angethan, nun drob ergrimmet,
24 Ward Phlegias jetzt im Zorn, der ihn ergriffen.
Mein Führer stieg hinab nun in das Schifflein
Und hiess darauf zu sich hinein mich treten;
Doch erst, als ich drin war, schien es belastet.
Sobald ich mit dem Führer war im Fahrzeug,
Flog hin der alte Kiel, nun tiefer schneidend
30 In's Wasser, als er sonst mit Andern pfleget.
Indess den todten Graben wir durchliefen,
Kam Einer vor das Antlitz mir voll Schlammes
Und sprach: 'Wer bist du, der du vor der Zeit kommst?'
Und ich zu ihm: Ich komme, doch nicht bleib' ich.
Doch wer bist du, der hässlich so geworden?
36 Er drauf: 'Du siehst's, ein weinend Wesen bin ich!'
Und ich zu ihm: Bei'm Weinen und bei'm Klagen,
Vermaledeiter Geist, magst du verbleiben!
Ich kenne dich, obgleich du ganz besudelt.
Da streckt' er nach dem Fahrzeug beide Hände;
Drob der erfahrne Meister ihn hinwegstiess
42 Und sprach: 'Fort, dorthin zu den andern Hunden!'
Den Hals umschlang er drauf mir mit den Armen,
Küsst' mir die Wang' und sprach: 'Du Feuerseele,
'Gebenedeit sei sie, die dich empfangen!
'Der ist ein Stolzer in der Welt gewesen,

---

3) Phlegias, der aus Rache, weil Apollo seine Tochter geschändet, den Tempel zu Delphi verbrannte, steht als Steuermann des Styx dem Kreise der Zornigen vor.

,Es schmückt sein Angedenken keine Tugend,
48 ,Und so ist auch hier noch sein Schatten rasend.
,Wie Viel' ehrt man als grosse Fürsten droben,
,Die, Schweinen gleich, im Koth hier stecken werden,
,Graunvolle Flüche hinter sich verlassend.'
Und ich: Mein Meister, sehr begierig wär' ich,
In diesen Schlamm versenken ihn zu sehen,
54 Bevor wir aus der Lache uns entfernen.
Und er zu mir drauf: ,Eh' sich noch das Ufer
,Dir zeiget, wird befriedigt dein Verlangen,
,Und billig freust du dich gerechten Wunsches.'
Bald aber sah ich solcherlei Misshandlung
Von jenem schlammbedeckten Volk ihm anthun,
60 Dass Gott ich noch darüber lob' und preise.[4])
Sie schrieen alle: ,Auf, Philipp Argenti!'[5])
Die Florentinische, zornmüth'ge Seele
Wandte sich auf sich selber mit den Zähnen.
So liessen wir ihn. — Mehr von ihm nicht sag' ich, —
Doch traf die Ohren mir ein solches Jammern,
66 Dass mit erschlossnem Blick ich vorwärts schaute.
Der gute Meister sprach: ,Mein Sohn, jetzt naht sich
,Die Stadt, die Dis genannt wird, mit den Bürgern,
,Den schwerbeladnen, mit der grossen Menge.'[6])
Und ich: Mein Meister, ihre Minarete[7])

---

4) Alle diese starken Aeusserungen des Abscheues gegen den Unglücklichen, der Freude über seine Strafe, so wie Virgil's Lob, sollen wohl den Unterschied zwischen gerechtem Eifer, der aus Hass gegen das Böse entsteht, und dem Zorn, der die Person des Bösen betrifft, bemerklich machen.

5) Philipp Cavicciuli, von einer Seitenlinie der Ademari, genannt Argenti, weil er einst sein Pferd mit Silber hatte beschlagen lassen, ein starker und höchst jähzorniger Florentiner, der die Hauptperson in der 8. Novelle des Boccaccio ist, in welcher er dem Blondello, der ihm einen Streich gespielt, in's Gesicht schlägt, die Haare ihm ausrauft und ihn im Kothe herumzieht. Die Ademari waren Schwarze und Dante's persönliche Feinde.

6) Die Stadt, die Dis genannt wird, bildet den sechsten Kreis und ist von dem fünften durch Ringmauern und Gräben getrennt, wie es scheint, aber nicht tiefer als derselbe. Mit ihr tritt man in die ,tiefe Hölle', wo die Sünder mit schwereren Strafen beladen sind.

7) Diese Benennung ihrer Thürme giebt ihr einen heidnischen, unheiligen Charakter.

Erkenn' ich deutlich schon dort in dem Thale
72 Gluthroth, als ob sie aus dem Feuer kämen.
Und Jener sprach zu mir: ‚Das ew'ge Feuer,
‚Das drinnen glüht, macht sie dir roth erscheinen,
‚Wie du nun schaust in dieser untern Hölle.'
Wir kamen endlich in die tiefen Gräben,
Die jene hoffnungslose Stadt umwallen.[8])
78 Von Eisen schienen mir zu sein die Mauern.
Nicht ohne erst noch weit herum zu kreuzen,
Gelangten zu dem Ort wir, wo der Schiffer
Laut zu uns rief: ‚Steigt aus, hier ist der Eingang!'
Ueber den Thoren sah ich mehr denn tausend
Herabgeregnete vom Himmel, die uns
84 Voll Trotz zuriefen: ‚Wer ist's, der die Reiche
‚Des todten Volkes ohne Tod durchwandelt?'
Mein weiser Meister drauf macht' ihnen Zeichen,
Dass heimlich er mit ihnen sprechen wolle.
Da zähmten sie den grossen Zorn ein wenig
Und sagten: ‚Komm' allein, doch Jener gehe,
90 ‚Der durch dies Reich so kecklich eingedrungen,
‚Allein kehr' er zurück des tollen Weges.
‚Versuch' er's, wenn er's kann; doch du wirst bleiben,
‚Der auf so finstrer Strasse ihn geleitet!'
Bedenke, Leser, ob ich mich entmuthigt
Bei'm Klange der vermaledeiten Worte,
96 Denn nimmermehr vermeint' ich heimzukehren.
O theurer Führer, der du sieben Mal und
Wohl öfter mir die Zuversicht erneut hast,
Mich aus Gefahr und Hinderniss errettend[9]),
Verlass mich nicht, sprach ich, hier wie vernichtet,
Und ist mehr vorzudringen uns verweigert,
102 Lass schnell auf unsrer Spur zurück uns kehren.

---

8) Das Wasser des Styx bewässert die Gräben der Stadt, in die man daher aus diesem Höllenfluss gelangen kann.

9) Ich glaube nicht, dass hier die bestimmte Zahl für die unbestimmte steht. Die sieben Mal möchten sein: Vor den Thieren, Ges. I., vor Charon, Ges. III., als sie den ersten Kreis hinabstiegen, Ges. IV. Vers 20, vor Minos, Ges. V., vor Cerberus, Ges. VI., vor Plutus, Ges. VII., und vor Philipp Argenti oder Phlegias, Ges. VIII.

Und jener Hohe, der mich hingeführet,
Sprach: ‚Fürchte nichts, denn rauben kann uns Niemand
‚Den Weg, den uns ein Mächtiger gewähret.
‚Doch harre meiner hier und tröst' und nähre
‚Den abgespannten Geist mit guter Hoffnung.
108 ‚Nicht werd' ich in der tiefen Welt dich lassen.'
So geht von dannen und verlässt allhier mich
Der süsse Vater, dass ich zweifelnd stehe,
Weil Ja und Nein mir in dem Haupte streiten.[10])
Was Jenen drauf er bot, konnt' ich nicht hören,
Allein nicht lang noch stand er dort bei ihnen,
114 Als Jeglicher hineinfloh um die Wette.
Die Thore schlossen unsre Widersacher
Dicht vor dem Meister, welcher ausgesperrt nun
Langsamen Schritts zurück zu mir sich wandte.
Den Blick am Boden und die Stirn entblösset
Von stolzem Muthe, sagt' er nur durch Seufzen:
120 ‚Wer weigert mir, in's Jammerhaus zu treten?'
Allein zu mir sprach er: ‚Weil ich erzürnt bin,
‚Erschrick nicht; in dem Wettstreit werd' ich siegen,
‚Wer drin auch zur Vertheidigung sich rege.
‚Dies ihr Vermessen ist nicht neu; sie übten
‚Es schon an weniger geheimer Pforte,
126 ‚Die sich seitdem noch ohne Schloss befindet,
‚Und wo des Todes Inschrift du erblicktest.[11])
‚Schon steigt diesseits von ihr den Abhang nieder,
‚Herwandelnd durch die Kreise sonder Führer[12]),
‚Ein Solcher, dem die Stadt sich wird eröffnen.'

---

10) Wird er wiederkehren? wird er nicht?

11) Bei Christi Höllenfahrt widersetzten sich die Teufel an der äusseren Pforte der Hölle, die wir Ges. III. kennen lernten, und seitdem blieb sie ohne Schloss.

12) Der nicht wie du einen Führer braucht.

NEUNTER GESANG.

1 Mein innre Furcht verrathendes Erblassen,
Als ich den Führer sah sich rückwärts wenden,
Schien, was ihn neu bewegte, zu verschliessen.[1])
Aufmerksam stand er, wie ein Mann, der lauschet,
Denn fern nicht konnten seine Augen tragen,
6 Weil Nebel rings den dunklen Luftkreis füllten.
‚Doch kommt's uns zu, im Kampf zu siegen,' sprach er,
‚Wo nicht — ist er nicht mächtig, der sich anbot,
‚O wie verlangt mich, dass ein Andrer nahe!'[2])
Ich sah wohl, wie den Anfang seiner Red' er
Bemäntelt mit dem Andern, was drauf folgte,
12 Das ganz verschieden lautete vom Erstern;
Doch um nichts minder gab mir Furcht sein Reden,
Weil ich vielleicht bezog auf schlimmre Meinung,
Als er gehegt, die abgebrochnen Worte.
Stieg Einer je vom ersten Grad hernieder,
Dem nur der Hoffnung Mangel ward zur Strafe,
18 Zu diesem Abgrund des graunvollen Beckens?
Die Frage that ich; er darauf: ‚Nur selten
‚Trifft sich's,' entgegnet' er, ‚dass Unsereiner
‚Den Weg betritt, auf dem ich jetzo wandle;

---

1) Als mich Virgil vor Schrecken bei seiner Rückkehr erblassen sah, suchte er seine eigene neue Gemüthsbewegung im Inneren zu verschliessen, um mich nicht ängstlicher zu machen.

2) Worte eines besorgten Gemüths. Zuerst sucht Virgil sich selbst und Dante zu beruhigen, dann unterbricht er sich inmitten eines Satzes, der ebenso gut in einen Zweifel, als in Bezeichnung eines andern Auskunftsmittels endigen könnte, dann gedenkt er wieder an die versprochene Hilfe, und zuletzt fasst ihn Ungeduld über das Zögern derselben.

,Wahr ist's, dass ich schon einmal war hienieden,
,Als jene graus' Erichtho mich beschworen,
24 ,Die heim zu ihren Körpern rief die Schatten.[3])
,Vor Kurzem war das Fleisch erst meiner ledig[4]),
,Als sie mich sandt' in dieser Mauer Umkreis,
,Um einen Geist aus Judas' Kreis zu ziehen[5]),
,Der ist der tiefste, finsterste der Orte,
,Vom Himmel, der das All umkreist, am weit'sten.
30 ,Ich weiss die Strasse wohl; drum sei getrost nur.
,Die Lache, so die grosse Fäulniss aushaucht,
,Umgürtet rings umher die Stadt des Jammers,
,In die wir ohne Zorn nicht dringen mochten.'
Und andres sprach er, doch mir ist's entfallen,
Weil sich mein Auge ganz hinauf gewendet
36 Zum hohen Thurme mit der glühn'den Spitze[6]),
Wo ich im Augenblick stracks aufgerichtet
Drei höll'sche Furien, blutgefärbt, erblickte,
Die weibliche Geberd' und Glieder hatten.
Hochgrüne Hydern waren ihre Gürtel,
Blindschleichen und Cerasten[7]) ihre Haare,
42 Die sich um ihre grausen Schläfe schlangen.
Und Jener, welcher wohl die Dienerinnen
Der Königin des ew'gen Jammers kannte[8]), —
,Schau!' rief er, ,die Erinnyen, die grimmen!
,Dies ist Megära an der linken Seite,
,Die weinende zur Rechten ist Alekto,
48 ,Tisiphone dazwischen!' Hier verstummt' er.
Auf riss die Brust sich Jede mit den Nägeln,

---

3) Erichtho war eine Thessalische Zauberin, von der Lucan erzählt, dass sie auf Pompejus' Geheiss einen Verstorbenen heraufbeschwor, der ihm den Ausgang des Bürgerkrieges prophezeite. Dass dies 30 Jahre vor Virgil's Tode geschah, hindert nicht, dass sie ihn noch überleben und selbst beschwören konnte.

4) ,Meiner ledig', meiner Seele, meines eigentlichen Ichs ledig.

5) Judas-Kreis ist die letzte Unterabtheilung des Kreises der Verräther, so wie Caina die erste war.

6) Es ist dies eines der oben erwähnten Minarete aus der Ringmauer der Höllenstadt, wahrscheinlich dasselbe, wo das Signalfeuer angerichtet worden.

7) Gehörnte Schlangen.

8) Die Königin des ewigen Jammers ist Hekate.

Sie schlugen in die Händ' und schrien so heftig,
Dass ich aus Furcht mich anschmiegt' an den Dichter.
‚Medusa komme, dass zu Schmelz er werde!' —
So sprachen alle sie, hernieder blickend, —
54 ‚Schlimm war's, dass Theseus' Anfall wir nicht rächten.'[9])
‚Wende dich rückwärts und verbirg dein Antlitz;
‚Denn wenn sich Gorgo[10]) zeigt' und du sie sähest,
‚Wär' keine Heimkehr mehr für dich nach oben.'
So sprach der Meister, und er selber wandte
Mich um, und so nicht gnügten meine Händ' ihm,
60 Dass er nicht noch mich mit den seinen deckte.
O ihr, die mit gesundem Geist begabt seid,
Betrachtet wohl die Lehre, die verborgen
Liegt unter'm Schleier seltsamen Gedichtes.[11])
Und schon kam auf uns durch die trüben Fluthen
Das Krachen eines schreckenvollen Tones,
66 Wovon die Ufer beiderseits erbebten.
Nicht anders war's als das von einem Sturme,
Der, tobend ob des Widerstands der Gluthen[12]),
Unwiderstehlich auf den Wald sich stürzet,
Die Aeste bricht, hinwirft und raubt die Blüthen*),

---

9) Theseus und Pirithous versuchten, Proserpina zu entführen; da ward Pirithous dem Cerberus vorgeworfen, Theseus aber musste in der Hölle bleiben, bis ihn Hercules befreite.

10) Medusa, eine der Gorgonen.

11) Ueber die hier angedeutete Allegorie sind die Meinungen sehr verschieden; ohne nun dieselbe als die einzig richtige aufzustellen, will ich versuchen, eine ganz neue Erklärung zu geben:

In der Höllenstadt werden die Ketzer, die Sünder wider den Glauben, bestraft. Der Glaube ist eine übernatürliche, von Gott verliehene Tugend nach der Kirchenlehre; hier genügt also Virgil's Leitung nicht, es bedarf eines von Gott gesandten Engels, um alle Hindernisse zu besiegen. Vorzüglich aber kommt es hier darauf an, den Geist von dem versteinernden Zweifel (der unter Medusa verstanden werden könnte) abzuwenden, weil man sonst, unwillkürlich in demselben verstrickt, unfähig wird, den Rückweg zum Licht zu finden.

12) Die heftigsten Stürme entstehen an schwülen Tagen, wenn ein Gewitter im Anzug ist, und kämpfen also gleichsam mit den Gluthen.

*) Nach einer Variante würde dieser Vers heissen:
‚Die Aeste bricht, zu Boden wirft und fortträgt',

Gehüllt in Staubeswolken stolz einhergeht
72 Und fliehen macht die Heerde und den Hirten.
Die Augen löst' er mir[13]) und sprach: ,Jetzt richte
,Auf jenen alten Schaum'[14]) den Nerv des Sehens,
,Dorthin, wo jene Dünste sind am herbsten.'
Wie vor der Schlange feindlicher Erscheinung
Die Frösche all' im Wasser sich verlieren,
78 Bis sie zusammen sich geduckt am Grunde,
Sah ich zerstörter Seelen mehr denn tausend
Vor Einem fliehen, der am Uebergange[15])
Den Styx durchschritt mit ungenetzten Sohlen.
Vom Angesicht entfernt' die dichte Luft er,
Gar öfters mit der Linken vorwärts greifend,
84 Und nur von solcher Qual schien er belästigt.[16])
Wohl merkt' ich, dass vom Himmel er gesandt sei,
Und wendete zum Meister mich, der winkte
Mir, still zu stehn und mich vor ihm zu neigen.
O wie er mir so voll Unwillens däuchte.
Zur Pforte kam er und mit einem Stäbchen
90 Oeffnet' er sie, da war kein Widerstreben.
,O schmählich Volk, vertrieben aus dem Himmel!'
Begann er auf der grausenvollen Schwelle,
,Wodurch erwächst in euch solch ein Vermessen,
,Was seid ihr widerspänstig jenem Willen,
,Dem nimmermehr sein Ziel geraubt kann werden,
96 ,Und der zum öftern eure Pein schon mehrte?
,Was hilft's, sich gegen das Geschick zu stemmen?
,Drum eben ist, wenn ihr euch recht erinnert,
,Ja Cerberus haarlos am Hals und Kinne.'[17])

---

je nachdem man *porta i fiori* oder *porta fuori* liest. Ich lasse meine Leser wählen.

13) Er nahm die Hände von meinen Augen hinweg, damit ich die Erscheinung des Engels sehen könnte. Im moralischen Sinne, mein Geist durfte sich jetzt dem göttlichen Einfluss öffnen.

14) Der Schaum der höllischen Fluth, vor der ,nichts Erschaffenes als Ewiges' gewesen.

15) An der Stelle, wo die Seelen übergefahren werden.

16) Das Elend der Verdammten konnte ihn nimmer rühren, seine einzige Sorge war, die Dünste von sich zu entfernen.

17) Als Hercules in die Hölle hinabstieg, legte er dem Cerberus eine Kette um den Hals und schleppte ihn fort, wo-

Dann wandt' er heim sich durch die schlamm'ge Strasse
Und sprach kein Wort zu uns, sondern sein Antlitz
102 War eines Mannes, welchen andre Sorge
Als dess, der vor ihm stehet, drängt und stachelt.
Und wir nun lenkten unsern Schritt der Stadt zu,
Gesichert durch den Klang der heil'gen Worte.
Wir traten ohne Kampf hinein in's Innre,
Und ich, der zu betrachten war begierig,
108 Was solche Festung wohl in sich verschliesse,
Liess, als ich drin war, rings die Augen kreisen
Und sah zu jeder Hand ein gross Gefilde
Mit Jammer angefüllt und grossen Martern.
So wie bei Arles dort, wo die Rhone stauet,
So wie bei Pola nahe bei'm Quarnaro,
114 Der Welschland schliesst und seine Mark bespület,
Viel Gräber rings die Stätt' uneben machen:[18])
So sah ich deren hier auf allen Seiten,
Nur dass noch bitterer daselbst die Weise;
Denn zwischen diesen Särgen waren Flammen
Verstreut, durch welche sie so ganz erglühten,
120 Dass keine Kunst mehr von dem Eisen fordert.[19])
All' ihre Deckel waren aufgeschlagen,
Und draus erklang wohl ein so herbes Jammern,
Dass es von Armen schien und von Geplagten.

---

von ihm die Haare an Hals und Kinn abgerieben wurden. So, sagt der Engel, vermehrt jeder Widerstand gegen das Schicksal nur eure Qualen.

18) Arles in der Provence, wo die Rhone anfängt Lachen zu bilden, und bei Pola in Istrien, nicht weit vom Meerbusen von Quarnaro oder Quarnero, der die Küste von Istrien (dem äussersten Theile Italiens) und Kroatien bespült, soll die Gegend mit vielen Grabhügeln bedeckt sein. Ueber den Ursprung der ersteren erzählt Francesco da Buti folgende Fabel: Carl der Grosse habe in jener Gegend einen grossen Kampf mit den Ungläubigen gehabt, in dem auch viele Christen gefallen seien. Er habe nun Gott um ein Zeichen gebeten, woran er diese letzteren unterscheiden könne, damit sie christlich begraben würden. Da sei am andern Morgen bei jedem eine Schrift mit Namen und Zunamen zu sehen gewesen und eine Menge Grabhügel, in denen er sie sodann bestattet habe.

19) Zu keiner künstlichen Guss- oder Schmiedearbeit braucht das Eisen glühender zu sein, als jene Särge waren.

Und ich: Mein Meister, wer sind diese Leute,
Die, eingesarget dort in jenen Laden,
126 Ihr Dasein durch ein kläglich Seufzen künden?
Und er zu mir: ,Hier sind die Irrthumstifter
,Mit ihren Jüngern, aller Secten, und wohl
,Mehr, als du glaubst, beladen sind die Gräber[20]);
,Mit Aehnlichen sind Aehnliche begraben,
,Und mehr und minder sind die Gräber glühend.'[21])
132 Drauf wandt' er sich zur Rechten[22]), und wir schritten
Nun zwischen Martern hin und hohen Zinnen.[23])

---

20) Es giebt mehr Ketzer, als man wohl glaubt; — vielleicht wird besonders auf die in den Italienischen Städten sehr verbreiteten Secten angespielt.

21) Die Ketzer einer jeden Secte liegen beisammen, doch findet nach dem Grade der Hartnäckigkeit eine Abstufung in den Strafen statt.

22) Vgl. Ges. VI. Note 19.

23) Zwischen den Särgen und den hohen Zinnen der Höllenstadt, an ihrem inneren Umkreis.

ZEHNTER GESANG.

1 Jetzt geht es vorwärts auf geheimem Pfade
Zwischen den Martern und dem Wall der Stadt hin,
Mein Meister und ich, seinen Fersen folgend.
O hohe Kraft, die durch der Frevler Kreise
Mich lenkest, fing ich an, wie dir's gefällig,
6 Sag' und befriedige mir meine Wünsche:
Kann man das Volk, das in den Gräbern ruhet,
Nicht näher sehn? Denn alle Deckel sind ja
Geöffnet schon, und Niemand hält dran Wache.
Und er zu mir: ,Die werden all' geschlossen,
,Wenn heim vom Thale Josaphat sie kehren
12 ,Mit ihren Körpern, die sie droben liessen.
,Auf dieser Seit' hat ihre Grabesstätte
,Mit Epicurus seine ganze Schule,
,Die mit dem Körper lässt die Seele sterben.
,Und dort drin wirst du bald befriedigt werden
,Auf alle Fragen, die du ausgesprochen,
18 ,Und ob des Wunsches auch, den du verschweigest.'[1])
Und ich: O guter Führer, nicht verberg' ich
Mein Herz, nur bündig möcht' ich mit dir sprechen,
Und dessen hast du unlängst mich ermahnet.[2])

---

1) Nämlich auf die oben Vers 6 und 7 gethane Frage und wegen des Wunsches, den du hegst, das Schicksal einiger deiner Landsleute, deren Epicureische Grundsätze du kennst, zu erfahren. Virgil durchschaut stets Dante's Gedanken und liest in seiner Seele, wenn auch nicht mit jener Klarheit wie später Beatrice.

2) Dies geschah im Vorhof der Hölle, als Virgil auf seine Fragen, ,wer diese wären und welche Sitte sie zum Uebergang so fertig scheinen mache', mit einer Art von Vorwurf antwortet:

,O Tuscier, der du durch die Stadt des Feuers
,Lebendig wallst, mit ehrenwerther Rede,
24 ,Lass dir's gefallen, an dem Ort zu weilen!
,Ich muss an deiner Sprache dich erkennen,
,Als aus der edlen Vaterstadt gebürtig,
,Der ich wohl allzu lästig einst gewesen!'
Urplötzlich tönt' es aus der Laden einer
Also hervor, drum ich, von Furcht ergriffen,
30 Mich etwas näher meinem Führer anschloss.
Und er zu mir: ,Wende dich um! Was thust du?
,Sieh Farinata, der sich aufgerichtet;
,Vom Gürtel aufwärts kannst du ganz ihn schauen.'[3])

,Berichtet wird dir Alles, wenn unsern Schritt wir inne halten werden an Acheron's trübseligem Gestade.'

3) Hier scheint es nothwendig, die historischen Umstände, auf welche angespielt wird, kürzlich zu erzählen.

Die gefährlichen Parteinamen der Ghibellinen und Guelphen waren in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts auch nach Florenz gedrungen, und die Ersteren hatten unter Friedrich's II. Schutz die Letzteren vertrieben. Nach Friedrich's Tode rief indess das Volk die Guelphen zurück, und bald wurden die Ghibellinen, an ihrer Spitze der hier erwähnte Messer Farinata degli Uberti, nach Siena vertrieben. Diese wandten sich an Manfred, Friedrich's Sohn, der sich indess auf den Thron von Sicilien geschwungen hatte, und erhielten von ihm 800 Reiter unter dem Grafen Jordanus, mit welchen sie und die ebenfalls Ghibellinischen Sienesen das den Florentinern verbündete Montalcino belagerten. Farinata und seiner Partei lag vor allem daran, dass es zu einer Schlacht käme; sie sandten daher zwei Minoriten nach Florenz mit verschlossenen Briefen von der Sieneser Obrigkeit, die sie, wie sie sagten, nur Wenigen eröffnen dürften. Man wählte hierzu Calcagni und Spedito. Der Inhalt der Briefe war, ,dass in Siena viele Unzufriedenheit herrsche, und man den Florentinern, wenn sie nahten, das St. Veits-Thor eröffnen werde'. Im blinden Vertrauen hierauf beredeten diese Männer das Volk, ungeachtet der Einwürfe der wackern Aldobrandini und Cece Gherardini, zum Kriege. Es kam vier Miglien von Siena an der Arbia bei Montaperti zur Schlacht, und die Florentiner, in ihren Erwartungen betrogen und von den Ghibellinen in ihrem Heere verrathen, wurden so auf's Haupt geschlagen, dass die Guelphen sogleich nach Lucca entflohen, und die Stadt den Ghibellinen in die Hände fiel. Auf einer Versammlung der Letzteren in Empoli, unter dem Grafen Jordanus, kam es sogar in Vorschlag, das hartnäckig-guelphische Florenz niederzureissen; aber Farinata

Schon heftet' ich mein Antlitz auf das seine,
Und Jener hob den Busen und die Stirne,
36 Als ob der Hölle trotzig Hohn er spräche.
Und zwischen ihn nun und die Gräber stiessen
Mich meines Führers Hände rasch und muthig,
Der sprach dazu: ‚Gezählt sei'n deine Worte!'
Sobald ich kam zum Fusse seines Grabes,
Blickt' er mich eine Weil' an und dann fragt' er
42 Wie zürnend mich: ‚Wer waren deine Väter?'
Und ich, der zu gehorchen war begierig,
Verbarg ihm nichts, nein, liess ihn alles wissen;
Drauf er ein wenig aufwärts zog die Brauen
Und sprach: ‚Sie waren fürchterliche Feinde
‚Mir, meinen Vätern, meinem ganzen Anhang,
48 ‚So dass ich zu zwei Malen sie zerstreute.'[4])
Wenn auch verjagt, so kehrten beide Male
Sie allenthalben heim, gab ich zur Antwort,
Doch eure haben schlecht die Kunst erlernet![5])
Da stieg, enthüllt vom Deckel, augenscheinlich
Nächst ihm empor ein Schatten bis zum Kinne;

---

widersetzte sich mit aller Kraft und sprach: ‚Und dächte auch kein Einziger wie ich, so würde ich Florenz mit dem Schwert in der Hand vertheidigen bis zum Tode!' so dass die Ausführung unterblieb.

Nach Manfred's Tode glaubten sich die Ghibellinen indess zur Nachgiebigkeit genöthigt; sie gaben 30 Männern aus dem Volke Gewalt, bestellten Obere der Zünfte und riefen die Guelphen zurück. Da diese indess bald eine grosse Uebermacht entwickelten, floh Graf Guido Novello, das Haupt der Ghibellinen, mit seiner Partei nach Prato. Am andern Morgen jedoch seinen Schritt bereuend, griff er Florenz an, ward aber zurückgeschlagen. Noch einmal wurden die Ghibellinen zurückberufen, bis sie im Jahr 1267, als Carl von Anjou den Grafen Monfort nach Florenz sandte, die Stadt am Ostertage definitiv verliessen. Der hochsinnige Farinata war gleichwohl (so sagt man) der Meinung, dass alles mit diesem Leben aufhöre, und man sich daher keinen Genuss versagen solle, wesshalb ihn auch Dante hier unter den Epicureern findet und ihn schon früher, Ges. VI. Vers 79, unter den Schlemmern gesucht hat.

4) Das erste Mal unter Friedrich II., das zweite Mal nach der Schlacht an der Arbia.

5) Die Ghibellinen kehrten nach ihrer letzten Vertreibung 1267 nicht mehr heim, wenigstens die Uberti nicht.

54 Denn auf die Knie', schien's, hatt' er sich erhoben.[6])
Er blickt' um mich herum, als ob er wünsche
Zu sehn, ob jemand Andres mit mir wäre;
Doch, da sich sein Vermuthen ganz erledigt,
Sprach weinend er: ,Wenn durch des Geistes Hoheit
,In diesem düstern Kerker du einhergehst,
60 ,Wo ist mein Sohn? Warum ist er nicht mit dir?'[7])
Und ich zu ihm: Nicht von mir selber komm' ich,
Denn mich geleitet Jener, der dort harret,
Den euer Guido wohl gering geschätzt hat.[8])
Es hatten seine Worte und die Weise
Der Strafe seinen Namen mir verrathen,
66 Drum konnt' ich ihm so volle Antwort geben.
Stracks aufgerichtet rief er aus: ,Wie sagst du,
,Er hat gering geschätzt? — Lebt er denn nicht mehr,
,Trifft nicht das süsse Licht mehr seine Augen?'
Als er gewahr ward eines kurzen Zögerns,
Indem ich vor der Antwort war befangen,
72 Fiel rückwärts er und kam nicht mehr zum Vorschein.
Doch der hochherz'ge Andr', um dessen willen
Ich stehn geblieben, ändert' nicht sein Antlitz,
Hielt starr den Hals und beugte nicht die Seite.
,Und wenn,' sprach er, in seiner ersten Rede
Fortfahrend, ,schlecht sie diese Kunst erlernet,
78 ,So martert mich dies mehr als dieses Bette,

---

6) Es ist dieses Cavalcante de' Cavalcanti, ein Florentinischer Guelphe, der ebenfalls Epicureischer Meinungen beschuldigt wurde. Er war der Vater Guido Cavalcante's, eines Philosophen und Dichters, Dante's Freundes, der der Schwiegersohn Farinata's gewesen sein soll, wodurch sich die Zusammenstellung Cavalcante's mit demselben noch besser erklärt.

7) Mein Sohn ist auch durch hohe Geistesgaben unter seinen Zeitgenossen ausgezeichnet; warum ward ihm nicht gewährt, mit dir diese Reise zu unternehmen?

8) Dante's Antwort ist: Virgil's Führung allein macht mich dazu fähig, und den hat dein Sohn, der blos der Philosophie und der leichteren provençalischen Art zu dichten sich widmete, nicht wie ich geehrt. Im allegorischen Sinne: Guido, der sich des Studiums der alten Dichter nicht beflissen, konnte keine *Divina Commedia* schaffen, konnte nicht den Weg mit mir durch die drei Reiche finden.

,Doch fünfzig Mal nicht wird vom neu'n erglühen
,Das Antlitz jener Herrin, die hier herrschet,
,Bis du erfährst, wie schwer die Kunst dir lastet.[9])
,Und willst du in der süssen Welt je weben,
,So sprich, warum ist gegen meinen Stamm doch
84 ,Dies Volk erbarmungslos in jeder Satzung?'
Die grosse Niederlage und das Blutbad,
Sprach ich drauf, welches roth die Arbia färbte,
Giebt solchen Rathschluss ein in unsern Hallen.*)
Nachdem er seufzend drauf das Haupt geschüttelt,
,Nicht ich allein war's,' sprach er, ,noch gewisslich
90 ,Wär' ohne Grund gekommen ich mit Andern;
,Doch ich allein war's, welcher dort, wo Alle
,Einwilligten, Florenz hinwegzureissen,

---

9) Die Herrin, die hier herrschet, ist Hekate (vgl. oben Ges. IV. Note 8), die auf Erden Diana und am Himmel Luna genannt wird. Die Worte des Textes bedeuten also: Es werden nicht fünfzig Monate (4 Jahre und 2 Monate) vergehen, bis du erfährst, wie lästig fruchtlose Bemühungen sind, in's Vaterland heimzukehren. Diese Zeitbestimmung kann nicht auf Dante's Exil gehen, das im Jahre 1302, also nur 2 Jahre nach der angenommenen höllischen Reise, stattfand. Sie bezieht sich vielmehr auf spätere Bemühungen desselben, nach Florenz zurückzukehren, als er ein Mitglied des zu Pistoja versammelten Rathes der Zwölf war, der der Partei der Weissen vorstand. Im Jahre 1304 kam der Cardinal Niccolo von Prato nach Florenz und wollte die Zurückberufung der Verbannten bewirken, verliess aber am 5. Juni unverrichteter Dinge diese Stadt, also beinahe 4 Jahre 3 Monate nach der höllischen Reise (wenn man sie auf den 8. April setzt). Ein späterer Versuch der Weissen, mit gewaffneter Hand zurückzukehren, gehört, als die 50 Monde überschreitend, nicht mehr hierher.

*) Wörtlich: ,in unserm Tempel'; die Rathsversammlungen zu Florenz fanden allerdings früher in Kirchen statt; doch schienen mir ,Hallen' (da doch die Anspielung auf jenen Gebrauch hier zweifelhaft ist, und man auch an ein Rathhaus, einen Tempel der Gerechtigkeit, denken könnte) allgemein bezeichnender. Doch will ich nicht unterlassen zu erwähnen, dass Benvenuto von Imola zur Erklärung dieser Stelle besonders anführt, die Rathsversammlungen seien öfters in einer kleinen, früher den Uberti gehörigen Kapelle in der Nähe des Palastes der Prioren gehalten worden. Gerade in jenem mit dem Wappen jenes Geschlechtes geschmückten Raume mochten denn wohl jene Beschlüsse gefasst worden sein, welche bei allen Zurückberufungen von Verbannten die Uberti und Lamberti ausnahmen.



,Mit offner Stirn der Stadt Partei genommen.'
Wenn euer Samen je soll Ruhe finden[10]),
Fleht' ich ihn an, so löset mir den Knoten,
96 In welchen hier mein Urtheil sich verstrickt hat.
Es scheint, ihr seht, wenn ich euch recht verstanden,
Im voraus, was die Zeit mit sich herbeiführt,
Doch für die Gegenwart verhält sich's anders.[11])
,Wir sehn, wie Einer, der ein schwach Gesicht hat,
,Die Dinge,' sprach er, ,die von uns entfernt sind;
102 ,So viel noch lässt der höchste Fürst uns schimmern.
,Doch wenn sie annahn oder da sind, schwindet
,All' unser Sinn, und bringt kein Andrer Botschaft,
,So wissen wir nichts von der Menschen Treiben.
,Darum begreifst du wohl, dass unser Wissen
,Ganz todt sein wird von jenem Augenblicke,
108 ,Da sich das Thor der Zukunft wird verschliessen.'[12])
Da sprach ich, von des Zögerns Schuld zerknirschet:[13])
Gebt dann Dem, welcher dort zurücksank, Kunde,
Dass noch den Lebenden sein Sohn vereint ist[14]),
Und wenn vorher ich blieb die Antwort schuldig,
So sagt ihm, dass es nur geschah, weil ich schon
114 Dem Zweifel nachsann, den ihr mir gelöst habt.
Und schon rief mich zu sich zurück mein Meister,
Drob ich nun schneller von dem Geist begehrte,
Dass er mir sage, wer mit ihm hier weile.
Er sprach zu mir: ,Mit mehr denn Tausend lieg' ich
,Allhier, hierdrinnen ist der zweite Friedrich[15]),

10) Sollen eure Nachkommen je in ihr Vaterland zurückkehren.

11) Jenes erkannte er aus Ciacco's und Farinata's Prophezeiung; dieses aus Cavalcante's Ungewissheit, ob sein Sohn noch lebe.

12) Nach dem allgemeinen Gericht, wenn keine Zukunft mehr sein wird, wird folglich auch all' unser Wissen zu Ende sein.

13) Vgl. oben Vers 70.

14) Zu der Zeit, in welche Dante seine Höllenreise versetzt, lebte Guido Cavalcanti, er starb jedoch noch gegen das Ende des Jahres kurz nach seiner Rückkehr aus seiner Verbannung nach Sarzana, die vielleicht den Keim des Todes in ihn gelegt hatte.

15) Der heldenmüthige Friedrich II. ist wohl nicht so sehr als Gegner der Päpste (denn da hätte Dante sein eigenes Urtheil gesprochen), als wegen der ihm mit Recht oder Unrecht zuge-

120 ‚Der Cardinal auch[16]), von den Andern schweig' ich.'
Hierauf verbarg er sich, und meine Schritte
Wandt' ich dem alten Dichter zu; die Rede,
Die feindlich mir geschienen, überdenkend.[17])
Er aber brach nun wieder auf und fragte
Im Weitergehn: ‚Was hat dich so verwirret?'
126 Und da ich seiner Frage drauf genüget,
Ermahnte also mich der Weise: ‚Was du
‚Hier Feindliches vernommen hast, bewahre;
‚Doch jetzt merk' auf (hier zeigt' er mit dem Finger),
‚Wenn du dort stehst vor ihrem holden Strahle,

---

schriebenen Meinungen hierhin versetzt. Er wird unter Anderm beschuldigt, ein Buch von den drei Betrügern, worunter er die Stifter der jüdischen, christlichen und muhammedanischen Religion verstanden, geschrieben zu haben, doch ist dies sehr unwahrscheinlich. Genug, die Meinung darüber war verbreitet.

16) Mehrere ältere Commentatoren sagen, dies sei Cardinal Ottaviano Ubaldini, den man nach Benvenuto von Imola wegen seines grossen Ansehens den Cardinal schlechtweg genannt habe. Er sei ein eifriger Ghibelline gewesen und habe einst gesagt, wenn es eine Seele gäbe, so habe er sie für die Ghibellinen verloren, wodurch er zugleich Epicureische Gesinnungen an den Tag legte. Doch ist zu bemerken, dass die Aechtheit obiger Auffassung sich sehr bezweifeln lässt. Ottaviano, obgleich von Ghibellinischem Geschlechte, brachte wenigstens den grössten Theil seines Lebens als eifriger Guelphe im Dienste der Päpste zu. 1240 wurde er Bischof zu Bologna mit besonderem Dispens des Papstes Gregor IX. wegen noch nicht erreichten dreissigjährigen Alters, 1244 ernannte ihn Innocenz IV. auf dem Concile zu Lyon zum Cardinale. Er führte den von Friedrich II. bedrängten Pisanern Hilfstruppen zu, vermittelte nach des Königs Enzio Gefangennehmung den Frieden zwischen Modena und Bologna und stand als päpstlicher Legat dem Heere vor, welches gegen Manfred in's Königreich Neapel zog. Hier wurde er in Foggia von Manfred belagert (1255) und zu einer den päpstlichen Interessen sehr nachtheiligen Capitulation genöthigt. Manche scheinen ihn desshalb einer heimlichen Hinneigung zu den Ghibellinen beschuldigt zu haben, und Villani behauptet, er habe, als die Nachricht von der Schlacht von Montaperti an den päpstlichen Hof gekommen sei, sich darüber lebhaft gefreut. Auch war er später in Gunst bei dem unparteiischen Gregor X. Ob diese Andeutungen obigen Thatsachen gegenüber genügen, um ihn für einen Ghibellinen zu erklären, möchte ich bezweifeln.

17) Die Prophezeiung seiner Verbannung.

,Die mit den schönen Augen alles schauet,
132 ,Wird klar durch sie dir deines Lebens Reise.'[18])
Er wandt' den Schritt zur Linken nun[19]); die Mauer
Verlassend, wallten wir zur Mitt' auf einem
Fusspfad, der an ein Thal stiess, wo bis oben
Uns widerliche Düft' entgegen qualmten.[20])

---

18) Zwar ist es nicht Beatrice selbst, die ihm im Himmel seine Schicksale mit klaren Worten prophezeit, sondern Cacciaguida, sein Urgrossvater. Doch geschieht es auf Beatrice's Aufforderung, dass Dante diesen befragt, so wie sie ihn überhaupt von Licht zu Licht durch die Himmel geleitet.

19) Hier und Ges. IX. Vers 132 der Beweis, dass die Dichter auf die, Ges. VI Note 9 bezeichnete Art die Höllenkreise durchwandeln.

20) Die Dichter gelangen zu dem Abhange, der in die unteren Höllenkreise führt.

EILFTER GESANG.

1 Am obern Saume eines hohen Ufers,
Das Felsentrümmer[1]) bildeten im Kreise,
Gelangten wir ob grausenvollre Haufen.
Dort, wegen fürchterlichen Uebermaasses
Des Stankes, den der tiefe Abgrund auswirft,
6 Verbargen dicht wir hinter einem grossen
Grabdeckel uns, auf dem ich eine Schrift sah,
Besagend: ‚Anastasius verwahr' ich,
‚Den Papst, den ab vom rechten Weg Photin zog.'[2])

1) Warum der Abhang von dem sechsten zu dem siebenten Kreise aus Felsentrümmern besteht, wird sich Ges. XII. Vers 31 ff. zeigen.

2) Bei dem Bibliothekar Anastasius, einem Schriftsteller aus dem 9. Jahrhunderte, finden wir eine Nachricht, dass Papst Anastasius II., der um das Jahr 497 den päpstlichen Stuhl einnahm, ohne Beirath der Bischöfe mit Photin, einem Diacon der Thessalonicensischen Kirche und Anhänger des von seinem Vorgänger verurtheilten Patriarchen Acacius von Constantinopel, in Gemeinschaft getreten sei und den Acacius selbst habe zurückrufen wollen, woran ihn nur das göttliche Gericht gehindert habe.

Dies beruht aber in der Hauptsache auf einem Irrthume; denn Acacius war schon zur Zeit des Papstes Felix gestorben, so dass die Sage nur darin ihren Grund zu haben scheint, dass während der Regierung des Anastasius im allgemeinen die Römische Kirche gelindere Saiten aufzog. Anastasius ermahnt zwar den Kaiser gleichen Namens in seinem, durch seinen Legaten übersandten Briefe, den Namen des Acacius bei dem Gottesdienste nicht öffentlich nennen zu lassen, erkennt aber doch die Giltigkeit der von ihm verrichteten Weihen an. Auch soll der damals in Constantinopel anwesende Römische Senator Festus es übernommen haben, den Papst zu Unterzeichnung des Heno-

5*

‚Es muss sich unser Niedergang verzögern,
‚So, dass sich an den schlimmen Duft der Sinn erst
12 ‚Etwas gewöhn', und dann verschlägt's nicht weiter.'
Der Meister so; und zu ihm sprach ich: Einen
Ersatz sinn' aus, dass nicht umsonst die Zeit uns
Verstreich'. Und er: ‚Du siehst, dass ich dran denke.
‚Mein Sohn, es sind noch, stufenweise sinkend,
‚Drei kleinre Kreis' in dieses Felsens Umfang,' —
18 Begann er drauf, — ‚den hinterlegten ähnlich.
‚Erfüllt sind alle mit verfluchten Geistern.
‚Doch, dass dir gnüge dann am Schaun[3]), vernimm jetzt,
‚Wie und warum sie eingekerkert liegen.
‚Jedweder Bosheit, die des Himmels Hass trifft,
‚Ist Unrecht Zweck[4]), und solchen Zweck erreicht man
24 ‚Bald durch Gewalt, durch Trug bald, Andern schadend.
‚Doch weil der Trug des Menschen eignes Uebel[5]),
‚Missfällt er Gott mehr, und drum sind zu unterst
‚Die Trügrischen von grösserm Schmerz befallen.

---

ticon oder der Concordia des Kaisers Zeno zu bestimmen, woran ihn aber der frühzeitige Tod des Anastasius gehindert habe. Dass ein Diacon Photin aus Thessalonich in diese Angelegenheit verwickelt war, scheint daraus zu erhellen, dass die Legaten der damals ebenfalls mit der Römischen Kirche entzweiten Alexandrinischen Kirche in ihren Schreiben an die oben erwähnten Legaten der Römischen Kirche sich auf diesen Photin berufen, der ihnen versichert habe, dass ihn Papst Anastasius bei seiner Anwesenheit in Rom über einige, ihm in der Griechischen Uebersetzung des Sendschreibens des Papstes Leo des Grossen vorzüglich anstössige Ausdrücke durch Vergleichung mit der Lateinischen Urschrift beruhigt habe. Uebrigens ist nicht zu verkennen, dass Dante diese Gelegenheit gern benutzt, um zu zeigen, dass auch ein Papst ein Ketzer sein könne, und also demselben nur in Verbindung mit einem allgemeinen Concilium Unfehlbarkeit zuschreibt.

3) Dante fragt daher fortan nicht mehr nach der allgemeinen Schuld, die in einer Abtheilung der Hölle bestraft wird, sondern nur nach den besonderen Verbrechen und Lebensumständen der einzelnen Verdammten.

4) Ausgeschlossen sind hiermit unschuldige Neckereien, die man auch zuweilen mit dem Namen der Bosheit bezeichnet, deren Zweck aber kein Unrecht ist.

5) Weil er ein Missbrauch der edelsten, dem Menschen eigenthümlichen Geistesgaben ist.

,Den ersten Kreis[6]) füllt, wer Gewaltthat übte;
,Doch da man drei Personen kann Gewalt thun,
30 ,Ist er gefügt in drei getrennte' Cirkel.[7])
,Gewalt thun kann man Gott, sich selbst, dem Nächsten;
,Ich mein' an ihnen selbst und an dem Ihren,
,Wie du mit offenem Beweis wirst hören.
,Mord mit Gewalt und schmerzliche Verwundung
,Uebt man am Nächsten, und an seiner Habe
36 ,Zerstörung, Brand und unrechtmässig Rauben.[8])
,Drum peinigt Mörder auch und die, so böslich[9])
,Verwunden, Räuber und Verwüster, sämmtlich
,Der erste Cirkel, in verschiednen Schaaren.
,Gewaltsam kann an sich man Hand anlegen
,Und auch an seine Güter, und darum muss
42 ,Im zweiten Cirkel fruchtlos Reu' empfinden
,Jedweder, der sich eurer Welt beraubet,
,Verspielt sein Eigenthum und es vergeudet
,Und, statt der Lust, sich Thränen nur bereitet.[10])
,Gewalt verüben kann man an der Gottheit,
,Sie mit dem Herzen[11]) läugnend und verlästernd

---

6) Nämlich der erste der drei noch übrigen, der siebente sämmtlicher Höllenkreise.

7) Man unterscheide wohl die Cirkel *(gironi)*, welche Unterabtheilungen des siebenten Kreises sind, von den Kreisen *(cerchi)* selbst.

8) Wenn unter Raub blos eine gewaltsame Verdrängung aus dem Besitze verstanden wird, so kann man sich auch ein rechtmässiges Rauben denken, wenn nämlich der Besitz ein unrechtmässiger war; darum ist ‚unrechtmässig' kein Pleonasmus.

9) Ein Gleiches, wie vom Raube, gilt auch von Verwundungen, ja sogar vom Todschlage, z. B. im Falle der Selbstvertheidigung.

10) Wohl zu unterscheiden sind die hier erwähnten Sünder von den im vierten Kreise befindlichen Verschwendern. Diese machten tollen Aufwand, sie sündigten durch Unmässigkeit. Unter Jenen werden Solche verstanden, die ihre ganze irdische Habe gewaltsam durchbrachten, und insbesondere die Spieler, die eine erlaubte Erholung in ein Glück und Frieden zerstörendes Uebel umwandelten. Sie stehen billig den Selbstmördern zur Seite, deren Ende oft das ihrige ist.

11) Eine erzwungene Verläugnung oder Lästerung, an der das Herz keinen Theil hat, wird nicht mit so schwerer Strafe belegt; sie könnte im ersten oder sechsten Höllenkreise ihre Stelle finden.

48 ‚Und die Natur und ihr Geschenk verschmähend.[12])
‚Darum nun brandmarkt auch der engste Cirkel
‚Cahors[13]) und Sodom'a mit seinem Siegel[14]),
‚Und die, von Herzen Gott verachtend, lästern.
‚Den Trug, der stets Gewissensbiss' erreget[15]),
‚Kann gegen Den, der Einem traut, man üben
54 ‚Und gegen Den, der kein Vertraun gefasst hat.
‚Auf letztre Art wird nur das Band der Liebe,
‚So die Natur erschaffen hat[16]), vernichtet.
‚Drum ist im zweiten Kreis[17]) auch eingenistet
‚Heucheln und Schmeicheln und wer Zauberei treibt,
‚Verfälschung, Diebstahl, Simonie und Kuppeln,
60 ‚Bestechlichkeit und mehr dergleichen Unflath.
‚Auf erstre Art vergisst man, nächst der Liebe,
‚So die Natur schafft, jene, die hinzukommt[18]),
‚Aus der sich der besondre Glaub' erzeuget.
‚Drum wird im engsten Kreis im Mittelpunkte
‚Des Weltalls auch, auf welchem Dis[19]) den Sitz hat,

---

12) Siehe die Erklärung dieser Stelle und die Verantwortung meiner Uebersetzung derselben weiter unten, Note 22 und Note * zu dem Vers 96.

13) Kaufleute, die sich mit wucherlichen oder als solche verschrieenen Geschäften abgaben, werden in mehreren Gesetzen des Mittelalters mit dem Namen Lombardi et Caorcini oder Cawarcini, Caturcini etc. bezeichnet. Die wahrscheinlichste Etymologie dieses Wortes leitet es von Cahors in Languedoc ab, von woher vielleicht einige der ersten und berüchtigtsten Häuser dieser Art gewesen sein mögen; ebenso wie man eine gewisse Art Krämer in Deutschland Westphälinger oder Königseer nennt, ohne dass darum alle aus Westphalen oder Königsee wären. Daher bedeutet Cahors die Wucherer.

14) Billig heisst die Strafe dieser Sünde das Siegel Sodoma's, denn ein feuriger Regen (gleich jenem, der die Städte des Thales Siddim zerstörte) brennt ihren Gliedern unaufhörlich Wundmale ein.

15) Bei dem Trug scheint Dante keine Ausnahme, wie die in den Versen 22, 36, 37 und 47 aufgestellten, zu machen.

16) Die allgemeine Menschenliebe.

17) Dem achten Höllenkreise.

18) Das Vertrauen, welches auf besonderen näheren Verhältnissen beruht.

19) Dis (Pluto), Lucifer, Beelzebub, bei Dante gleichbedeutende Namen.

66 ‚Wer da verräth, in Ewigkeit verzehret.‘[20])
Und ich: Mein Meister, gar wohl deutlich schreitet
Vor dein Bericht und unterscheidet trefflich
Den Schlund und Jene, die ihn inne haben;
Doch sage mir, die in der schlamm'gen Lache,
Die dort die Windsbraut jagt, der Regen anschlägt,
72 Und die sich mit so herbem Wort begegnen,
Warum, wenn sie in Gottes Zorn sind, leiden
Sie innerhalb der glüh'nden Stadt nicht Strafe,
Und sind sie's nicht, was trifft sie solch Verfahren?
Und er zu mir: ‚Warum doch schwärmt dein Geist mehr,
‚Als sonst er pfleget? Oder auf was Anders
78 ‚Hat nun dein Sinn sein Augenmerk gerichtet?
‚Erinnerst du dich nicht mehr jener Worte,
‚Mit denen deine Sittenlehr'[21]) gedenket
‚Der drei Gesinnungen, verhasst im Himmel,
‚Unmässigkeit und Bosheit, und der tolle
‚Viehische Sinn[22]); dass minder Gott beleid'ge

---

20) Dieses ‚Verzehren‘ ist nicht blos symbolisch; denn Lucifer verzehrt einige derselben wirklich in alle Ewigkeit.

21) Deine Sittenlehre, nämlich die Aristotelische, von dir vorzüglich verehret.

22) In Bezug auf Sitten, sagt Aristoteles, Eth. Buch VII. Cap. 1, giebt es drei Weisen, die man fliehen muss, Unmässigkeit (ἀκρασία), Laster (κακία) und Bestialität (θηριότης). Unter der ersteren versteht er den übermässigen Genuss der an sich erfreulichen Lüste (ἡδέα φύσει) und unterscheidet diese letzteren wieder in solche, die auf dem körperlichen Bedürfnisse beruhen (ἀναγκαῖα), wie Nahrungs- und Geschlechtslust, und solche, die nicht auf dem Bedürfnisse beruhen, aber doch an sich wünschenswerth (αἱρετά) sind, wie die Freude am Sieg, am Ruhm, am Besitz, der Zorn etc. Die Unmässigkeit in Bezug auf die ersteren nennt er Unmässigkeit in specie (ἁπλῶς ἀκρασία), in Bezug auf die letzteren aber uneigentliche Unmässigkeit (κατὰ πρόςθεσιν). Beide Arten werden ausserhalb der glühenden Stadt bestraft, wie die früheren Gesänge zur Genüge nachweisen.

Bestialität ist ihm die Befriedigung der an sich nicht erfreulichen Lüste (Buch VII. Cap. 5), worunter er viele unnatürliche, grausame Thaten, das Menschenfressen, die unnatürliche Wollust, ja selbst das Nägelkauen und Haarausraufen rechnet. Ich glaube daher nicht zu irren, wenn ich annehme, dass Dante den ganzen siebenten Kreis für Sünden dieser Kategorie bestimmt, denn ausser dass die Mörder und Sodomiter ganz hierher gehören, sind die

84 ‚Unmässigkeit, und mindern Tadel ärnte?
‚Und wenn du wohl auf diese Sätze merkest
‚Und in den Sinn dir heimrufst, wer sie waren,
‚Die ausserhalb dort oben Buss' erleiden,
‚Wirst klar du sehn, warum von diesen Frevlern
‚Getrennt sie sind, und wesshalb minder zürnend
90 ‚Sie die Gerechtigkeit zermalmt des Ew'gen.‘
O Sonne, jeden trüben Blick erhellend,
So sehr befriedigt stets mich deine Lösung,
Dass minder nicht mich Zweifeln freut als Wissen.
Noch einmal wende dich ein wenig rückwärts,
Sprach ich, dorthin, wo's hiess, dass Wucher Gottes
96 Geschenk*) beleid'g', und so entwirr' den Knoten.
‚Philosophie belehret ihre Jünger,‘
Sprach er zu mir an mehr als einer Stelle,

Lästerer und Selbstmörder doch auch Solche, die unerfreulichen, der Natur widersprechenden Begierden nachgehen, und wie er die Wucherer hier einschwärzt, werden wir später sehen.

Dem Laster setzt Aristoteles die Tugend (ἀρετή) entgegen, die er (Buch IV. Cap. 13) das Verhalten nach der Erkenntniss des Rechten (ἕξιν κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον) nennt. Dass das Laster (dieses Wort entspricht ohnedies dem Griechischen κακία nur schlecht) nicht so weit, als es wohl scheinen möchte, von dem ‚Trug‘ des Dante entfernt liegt, oder wenigstens von diesem letzteren für gleichbedeutend damit gehalten wurde, erhellt einmal aus dem Catalog der *frodolenti* (Vers 58 dieses Ges.), wo nicht nur eigentliche Betrüger, sondern auch alle aus dem Missbrauche der geistigen Fähigkeiten entspringende Schändlichkeiten erwähnt werden, und dann aus einer Stelle der *Ethik* des Stagiriten (Buch VII. Cap. 7), wo es ganz in Dante's Sinn (Vers 25 dieses Ges.) heisst: ‚Weniger schlimm ist die Bestialität als das Laster; denn jene verdirbt nicht das Edelste im Menschen, sondern hat es gar nicht — ein böser Mensch thut tausendfach mehr Böses als ein Thier.‘ So würde also ausserhalb der glühenden Stadt die Unmässigkeit, im siebenten Kreise der viehische Sinn, im achten und neunten Kreise das ‚Laster‘ des Aristoteles bestraft werden, und beide letztere unter der ‚Bosheit‘ (Vers 22) des Dante begriffen sein.

*) *(bontade)* Geschenk. Da, wie wir nun bald sehen werden, unter dieser *bontade* die menschliche Kunst verstanden wird, welche Dante als einen Ausfluss der Kunst des Schöpfers durch die Natur und eine Gabe seiner Güte zum Unterhalte der Menschen betrachtet, so glaube ich unbedenklich *bontade* durch Geschenk übersetzen zu können.

,Wie die Natur aus dem Verstand der Gottheit
,Den Ursprung hat und aus der Kunst des Schöpfers,
,Und finden wirst du, wenn du wohl in deiner
102 ,Physik nachforschen willst, nach wenig Seiten,
,Dass eure Kunst, so viel ihr möglich, jener,
,So wie der Schüler seinem Meister, folget[23]),
,So dass wie Gottes Enk'lin eure Kunst ist.
,Durch diese beiden, wenn du dich erinnerst
,Des Buchs der Genesis im Anfang, soll sich
108 ,Die Menschheit Unterhalt und Reichthum schaffen.[24])
,Doch weil der Wuchrer andre Wege einschlägt,
,Verschmäht er die Natur an sich, verschmäht sie
,In ihrer Jüng'rin, da er hofft auf Andres.[25])
,Doch folge mir; denn mir gefällt's zu wandeln.
,Die Fische zittern schon am Horizonte,
114 ,Ganz gen den Caurus liegt der Himmelskarren[26]),
,Und weiterhin dort geht's den Fels herunter.'

---

23) Im II. Buche 2. Cap. seiner *Physik* sagt Aristoteles: ,Die Kunst (τέχνη, ein Wort, das auch den Kunstfleiss umfasst) ahmt die Natur nach.'

24) ,Der Herr setzte den Menschen in's Paradies, um es zu bearbeiten und zu bewohnen', heisst es im I. Buche Moses Cap. II. Vers. 15, sowie Cap. III. Vers 19: ,Im Schweisse deines Angesichts sollst du dein Brod essen.' Also durch Benutzung der Naturkräfte mittels Fleiss und Erfindungskunst soll der Mensch für seine Bedürfnisse sorgen.

25) Indem er den an sich todten Metallreichthum und die Arbeit Anderer zu der Quelle seines Unterhalts macht. Die überstrengen Begriffe des Mittelalters, die jedes Zinsnehmen für unerlaubt hielten, sind bekannt.

26) Das Sternbild der Fische begann am 9. April 1300 um 3 Uhr sich zu erheben, und stand um 5 Uhr ganz über dem Horizonte.

Der Wind Caurus oder Corus, heut zu Tage im Orient ponente maestro genannt, weht von Nordnordwest. Da nun der mittelste Stern des grossen Bären (im gemeinen Leben der Himmelswagen genannt) um 3 Uhr an jenem Tage 30 Grad westlich von der Mittagslinie, also schon über Nordwest $^1/_4$ Nord, um 5 Uhr aber 26° 40', also noch nicht Nordwest (22° 30') stand, so ist es, wenn man die Annahme des 9. April zu Grunde legt, jetzt wahrscheinlich 5 Uhr früh; da es heisst, dass der Himmelskarren ganz gegen den Caurus liege.

Am 6. April ging der letzte Stern der Fische schon 4 Uhr

48 Min. auf, und der Stern des Bären stand um 5 Uhr noch 27° 20′ westlich von der Mittagslinie, so dass die Zeitangabe schwankend wird; denn der grosse Bär lag erst ganz gegen den Caurus hin, als die Fische schon lange aufgegangen waren.

Am 26. März endlich gingen die ersten Sterne der Fische um 2 Uhr 4 Min., die letzten aber um 4 Uhr 4 Min. auf. Dagegen stand der grosse Bär zu letzterem Zeitpunkte bereits zwischen 28°—29° westlich von der Mittagslinie, zu ersterem Zeitpunkte aber nur ungefähr 28°, so dass man in diesem Falle 2 Uhr 4 Min. als die der Angabe am nächsten kommende Annahme betrachten muss.

ZWÖLFTER GESANG.

1 Der Ort, wo wir zum Niedergang gelangten,
War steinig und so graus ob seines Inhalts,
Dass jeder Blick zurückgeschaudert hätte.
Wie jener Bergfall ist, der eine Seite
Der Etsch diesseits Trient bedrängt, sei's, dass einst
6 Die Erd' erbebt, sei's, dass der Grund gewichen,
Denn von des Berges Höh', dem er entstürzte,
Zur Ebn' ist so herabgerollt das Steinwerk,
Dass es von oben einen Pfad gewähret[1]);
So ging es an dem Abhang hier herunter,
Und auf dem Gipfel des geborstnen Schachtes
12 War Creta's Schandmal ausgestreckt zu schauen,

---

1) Ueber die Localität des hier beschriebenen Bergfalls sind die Meinungen sehr getheilt. Maffei, in seiner *Verona illustrata*, nimmt an, dass es ein in die Etsch herabgestürzter Felsen bei Rivoli sei, und es wird in der Ausgabe der *Divina Commedia*, *Padua* 1822, dafür angeführt, dass nach einer alten Chronik jener Bergfall in das Jahr 1310, also gerade in die Zeit falle, wo Dante sich bei Bartolomeo della Scala in Verona aufhielt, und es daher wahrscheinlich sei, dass derselbe diese neue Merkwürdigkeit besucht habe. Dagegen liesse sich erinnern, dass Vers 6 mehr auf eine Erscheinung, deren Ursprung zweifelhaft sei, zu deuten scheint. Für den Bergfall bei Marco, eine Stunde von Roveredo, spricht die Sage der Gegend, dass Dante dort einige Zeit gewohnt habe, ja auf der Façade der nicht weit davon entfernten Kirche S. Maria zu Volano soll sogar früher eine Darstellung der Hölle nach Dante's eigener Zeichnung (?) zu sehen gewesen sein *(Memorie antiche di Roveredo da Girolamo Tartarotti)*. Noch wird der Bergfall Cengio Rosso, wo heut zu Tage das Castello della Pietra steht, 2½ Miglie von Roveredo angeführt, der besonders hoch und steil sein soll.

Das in dem falschen Bild der Kuh erzeugt ward.[2])
Als es uns nun erblickt', biss es sich selber
Gleich Einem, den der Zorn verzehrt im Innern.
Ihm rief mein weiser Führer zu: ‚Du meinest
‚Vielleicht, dass dies der Herzog von Athen[3]) sei,
18 ‚Der oben in der Welt den Tod dir brachte.
‚Fort, Ungeheuer, denn nicht naht sich Dieser,
‚Von deiner list'gen Schwester[4]) unterwiesen,
‚Er geht, um eure Qualen zu betrachten!‘
Gleich wie der Stier, der sich dem Strick entrissen,
Nachdem er schon empfing den Stoss des Todes,
24 Nicht fähig mehr, zu wandeln, hin und her springt,
So sah ich hier den Minotaurus rasen.
Da rief der kluge Führer: ‚Eil' zum Passe,
‚Gut ist's, hinabzusteigen, weil er wüthet.‘[5])
So ging es weiter abwärts durch den Umsturz
Des Steingerölls, das unter meinem Fuss oft
30 Sich ob der ungewohnten[6]) Last bewegte.
Nachdenkend schritt ich vor; doch er: ‚Du denkst wohl
‚Ob diesem Sturz nach, den des Unthiers Wüthen
‚Bewachet, das ich eben jetzt beschwichtigt.
‚Nun wisse, dass, als ich das andre Mal hier
‚Hernieder stieg in diese tiefe Hölle[7]),
36 ‚Noch diese Felswand nicht hinabgestürzt war.
‚Doch kurz vorher, wenn ich mich recht erinnre,
‚Eh' Jener kam, der aus dem obern Kreise
‚Dem Dis die grosse Beute abgenommen[8]),
‚Zitterte so das tiefe Thal des Grausens
‚An allen Enden, dass ich meint', es fühle

---

2) Der Minotaurus, die Ausgeburt der verruchten Liebe der Pasiphaë zu dem Stiere.

3) Theseus. — Ich habe das Wort ‚Herzog‘, *duca,* beibehalten, um mich ganz im Sinne und in der Sprache des Mittelalters zu halten. Auch gab es wirklich einen Herzog von Athen unter den Vasallen des im Jahre 1204 gegründeten Lateinischen Kaiserreichs.

4) Ariadne, die Tochter des Minos und der Pasiphaë.

5) Indess er auf mich wüthet und auf dich nicht Acht giebt.

6) Weil es nur gewohnt ist, Geister zu tragen.

7) Vgl. Ges. IX. Vers 25.

8) Vgl. Ges. IV. Vers 52 ff.

42 ,Das All die Sympathie, die, wie geglaubt wird,
,Schon oft die Welt in's Chaos umgewandelt[9]);
,Und damals war's auch, wo der alte Felsen
,Hier und an andrer Stelle[10]) umgestürzt ward.
,Doch werfe nun zu Thal den Blick, es naht sich
,Der blut'ge Strom, wo Jeglicher muss sieden,
48 ,Der durch Gewaltthat Andern Schaden zufügt.'
O blinde Gier! O unverständig Wüthen,
Das uns so mächtig spornt im kurzen Leben
Und dann im Ewigen so schnöd' uns einweicht.
Ein breiter Graben war's, den ich erschaute,
Im Bogen rings die ganze Fläch' umfassend,
54 Wie mein Begleiter mir berichtet hatte,
Und zwischen diesem und der Felswand sprengten
Centauren hint'r einander, pfeilbewaffnet,
Wie in der Welt sie auf die Jagd gezogen.
Stehn blieben all', da sie herab uns kommen
Gesehn, und drei nur, mit vorher erlesnem
60 Geschoss und Bogen, trennten aus der Schaar sich.
Doch Einer rief von weitem: ,Welcher Marter
,Seid ihr bestimmt, die ihr das Riff herabsteigt?
,Von dort aus sagt's, sonst schnell' ich los den Bogen!'
Zu ihm sprach drauf mein Meister: ,Antwort werden
,Dem Chiron dort wir in der Nähe geben;
66 ,Verderblich rasch ist stets dein Sinn gewesen.'
Er dann, mich leis berührend: ,Das ist Nessus,
,Der wegen Dejanira starb, der Schönen,

---

9) Empedocles, dessen Philosophie Dante wahrscheinlich aus des Aristoteles Widerlegungen kannte, nahm an, dass die Elemente bald in Bewegung, bald in Ruhe seien; ersteres, wenn der Hass oder Streit (ἔχθρα, νεῖκος) aus der Einheit die Vielheit, oder die Liebe und Sympathie (φιλία) aus der Vielheit die Einheit hervorbrächte; — letzteres in der Zwischenzeit. Unter der Einheit, in der sich Alles auflöse, scheint er vorzüglich das Feuer verstanden zu haben.

10) Nämlich, wie wir später sehen werden, in der Grube der Heuchler.

Billig zeigen sich Spuren des Erdbebens, das bei'm Tode des Erlösers stattfand, an diesen beiden Punkten; denn an jenem Tage vollführte eine blutige Gewaltthat, was Heuchelei beschlossen und angesponnen hatte.

,Und aus sich selber[11]) Rache sich bereitet.
,Der Mittelste, der auf die Brust herabschaut,
,Ist Chiron, des Achilles grosser Pfleger,
72 ,Der Andr' ist Pholus, der so wutherfüllt war.[12])
,Zu Tausenden umkreisen sie den Graben,
,Verwundend jeden Geist, der aus dem Blute
,Mehr taucht empor, als seiner Schuld gebühret.'[13])
Jetzt nahten wir dem flücht'gen Wild uns, Chiron
Nahm einen Pfeil zur Hand und mit der Kerbe
78 Strich er den Bart sich hinter seine Kiefern;
Enthüllend so den weiten Mund, begann er
Zu den Genossen: ,Merkt ihr wohl, wie Jener,
,Der dort zuletzt wallt, was er trifft, beweget;
,Das ist dem Fuss der Todten sonst nicht eigen.'
Mein guter Hort, schon an der Brust ihm stehend,
84 Wo beiderlei Naturen sich vermählen[14]),
Sprach: ,Wohl ist er am Leben, und ich muss ihn
,So ganz allein durch's düstre Thal geleiten,
,Wohin Nothwendigkeit, nicht Lust ihn führte.
,Vom Hallelujasingen kam hernieder,
,Die dieses neue Amt mir aufgetragen.
90 ,Er ist kein Räuber, ich kein Geist des Frevels.
,Doch bei der hohen Kraft, die meine Schritte
,Durch diese wilde Strasse lenkt, gewähr' uns
,Aus dem Gefolge Einen zum Begleiter,
,Dass er uns zeige, wo die Furth zu finden,

---

11) Durch das in sein eignes Blut getauchte Gewand.

12) Pholus, einer der Centauren, die bei der Hochzeit des Pirithous, vom Weine erhitzt, der Braut und den übrigen Frauen der Lapithen Gewalt anthun wollten.

Nach einer andern Fabel kehrte einst Hercules bei dem Centaur Pholus ein, und die Centauren gruben, um ihn zu bewirthen, ein Weinfass aus, das ihnen Bacchus zu diesem Zwecke übergeben hatte. Bald aber, vom Weine trunken, fingen sie an sich Gewaltthätigkeiten zu erlauben und wurden vom Hercules erlegt.

13) Wie wir weiter unten sehen werden, sind diese Sünder nach dem Grade der Schuld mehr oder weniger in den blutigen Strom versenkt.

14) Hieraus erhellet, dass man sich den Chiron colossal denken muss, da Virgil ihm blos bis an die Brust reichte, wo der Menschen- und der Pferdekörper in einander übergehen.

,Und auf dem Rücken Den hinüber trage,
96 ,Denn wie ein Geist nicht wallt er durch die Lüfte.'
Zur rechten Brust gewandt, sprach jetzt zu Nessus
Chiron: ,Kehr' um und führ' sie so und wehre
,Den andern Schaaren, wenn auf sie du stössest.'
Wir gingen mit dem sicheren Begleiter
Nun längs dem Rand hin des blutrothen Sudes,
102 Wo der Gesottnen lautes Schrein ertönte.
Ich sah hier Volk, versenkt bis zu den Brauen.
,Tyrannen sind's, gewöhnt,' sprach drauf der grosse
Centaur, ,an blut'ge That und Räubergriffe.
,Hier weint ob so erbarmungslosen Freveln
,Mit Alexander[15]) Dionys der Harte,
108 ,Der Jahre schweren Drucks Sicilien brachte.
,Und jene Stirne mit dem schwarzen Haare
,Ist Ezzelino[16]), und die andre blonde

---

15) Ob hier Alexander der Grosse, oder Alexander, Tyrann von Pherä in Thessalien, gemeint sei, darüber walten Zweifel ob. Letzterer, der durch den Mord seines Bruders zur Herrschaft gelangt war, die Bürger von Scotussä in Thessalien unter dem Vorwande, sie über Einiges zu belangen, in die Versammlung berief und dann durch seine Söldner umringen und erwürgen liess, steht wohl besser neben Dionys als der Macedonier, der, wenn ihn auch vielfache Blutschuld trifft, doch nicht zu den Tyrannen gerechnet werden kann. Ich würde mich daher unbedingt für den Pheräer entscheiden, wenn nicht die älteren Commentatoren und namentlich Pietro di Dante, des Dichters Sohn, den grossen Alexander darunter verstanden wissen wollten

16) Ezzelino von Romano, Schwiegersohn Friedrich's II., der nach dessen Tode mit unmenschlicher Grausamkeit über einen grossen Theil von Oberitalien herrschte. So liess er z. B., nachdem die Paduaner, deren Stadt von dem Erzbischofe Philipp Fontana von Ravenna eingenommen worden war, sich gegen sein wieder heranrückendes Heer vertheidigt hatten, ihre Mitbürger in seinem Heere einkerkern und zum grössten Theile martern und hinrichten, so dass von 12,000 nur 200 übrig geblieben sein sollen, und rechtfertigte dadurch das Wort, das von ihm aufbewahrt wird: ,Die Sünden der Völker verlangen Strafe; wir sind der Welt gegeben, um für die Verbrechen Rache zu üben.'

Als er in der Schlacht von Cassano, tödtlich verwundet, seinen Feinden in die Hände fiel, antwortete er den Predigermönchen, die ihn aufforderten, seine Sünden zu bekennen: ,Ich habe keine andere Sünde begangen, als dass ich an meinen

‚Ist Obizzo von Este, der in Wahrheit
‚Vom Rabensohn auf Erden ward getödtet‘.[17])

Feinden nicht genügende Rache nahm, das Heer schlecht anführte und mich täuschen liess!“ Er starb zu Soncino. Die Volksstimmung über ihn drückt trefflich jene Grabschrift aus:

Hic jacet Sunzini tumulus canis et Ezzelini
Quem lacerant manes tartareique canes.

Nach Benvenuto von Imola war Ezzelino mittelmässig von Statur, schwarz und über und über behaart. Auf der Stirne, gerade über der Nase, hatte er ein langes schwarzes Haar, das sich emporrichtete, sobald er in Zorn gerieth. Vielleicht deutet Dante hier mit darauf.

Wer mehr über ihn zu wissen wünscht, der lese v. Raumer's *Geschichte der Hohenstaufen,* Buch VIII. Hauptstück 5 nach.

17) Obizzo II., Marchese von Este, wurde nach seines Grossvaters Azzo VII. Tode, obgleich er erst 17 Jahre alt war, von den Ferraresen zum Herrn erwählt. Später, in den Jahren 1288 und 1289, trugen ihm auch die durch Parteiung zerrissenen Städte Modena und Reggio die Signoria an, und an beiden Orten gelang ihm die Herstellung der Ruhe. Der Grund, warum Dante ihn unter die Tyrannen setzt, möchte ein doppelter sein; einmal war Obizzo ein eifriger Guelphe, hatte den Zug Carl's von Anjou nach Italien begünstigt und sehr zeitig mit ihm ein Bündniss gegen Manfred geschlossen; andrerseits ward ihm aber auch die Herrschaft in Ferrara mit so unumschränkter Macht übergeben, dass ein ihm feindlicher Schriftsteller jener Zeit sagt: ‚*Stipulatione facta syndicus constitutus Obizoni dominium defert plenissimum ita, ut omnia possit justa vel injusta pro suae arbitrio voluntatis. Plus potestatis tunc est illatum novo Domino, quam habet deus aeternus, qui injusta non potest.*‘ (Nach abgeschlossenem Vertrag übertrug der bestellte Syndicus dem Obizzo die allervollständigste Herrschaft, so dass er alles vermöge, das Gerechte und das Ungerechte nach seiner Willkür. Damals ward dem neuen Herrn mehr Macht übertragen, als selbst der ewige Gott hat, der Unrecht nicht thun kann.)

Uebrigens sind keine tyrannischen Handlungen von Obizzo bekannt, im Gegentheile verhinderte er, dass Lamberto de' Bazalieri aus Bologna, der ihn ermorden wollte, sogleich getödtet wurde, obgleich er ihn später hinrichten liess.

Ueber die hier angeführte Ermordung Obizzo's lässt sich historisch nichts nachweisen. Nach Benvenuto von Imola ging die Sage, sein Sohn Azzo habe, als er erkrankt war, seinen Tod beschleunigt. Derselbe meint, Dante habe diese Nachricht vom Chronisten Ricobaldo aus Ferrara erhalten, der in seiner Chronik schreibe: ‚Azzo, als er im Lager bei Este stand, fürchtete, von seinen Hausgenossen getödtet zu werden, wie es seinem Vater ergangen war.‘

Da ich zum Dichter drauf mich wandte, sprach er:
114 ‚Der sei der Erste jetzt dir, ich der Zweite.'[18])
Ein wenig weiter hielt bei anderm Volke
Nun der Centaur still, das bis zu der Kehle
Hervor aus jenem glüh'nden Strudel[19]) ragte.
In einer Eck' allein zeigt' einen Schatten
Er, sprechend: ‚Der durchbohrt' im Schoosse Gottes
120 ‚Das Herz, das an der Themse noch geehrt wird.'[20])
Drauf sah ich Andre, nebst dem Haupt den Rumpf noch
Ganz aus dem Bach emporgetragen haltend,
Von denen ich gar Manchen wieder kannte.
So wurde seichter stets das Blut und seichter,
Bis dass es nur die Füsse noch bedeckte,
126 Allwo den Graben nun wir überschritten.
‚Gleich wie auf dieser Seite du gesehen,
‚Dass dieses Pfuhles Tiefe immer abnimmt,'
Sprach der Centaur, ‚so wisse, dass auf jener

---

18) An ihm ist es jetzt, dir die nöthigen Erklärungen zu geben.

19) Das Italienische Wort Bulicame ist mehr Eigenname der siedenden Quelle bei Viterbo (von der weiter unten Ges. XIV. Vers 79) als Gattungsbegriff, doch wird auch eine ähnliche Quelle bei Tivoli so genannt.

20) Guido von Monfort, Statthalter Carl's von Anjou in Toscana, durchbohrte im Jahre 1271 zu Viterbo in der Kirche während des Messopfers mit seinem Degen Heinrich, den Sohn Richard's von Cornwallis, der damals von dem Kreuzzuge nach Tunis, auf welchem der heilige Ludwig starb, zurückkehrte.

Zu dieser Gräuelthat trieb ihn Rachsucht gegen König Heinrich III. von England, den Oheim des Ermordeten, denn sein Vater, Simon von Monfort, Graf von Leicester, war in einer Empörung gegen denselben bei Evensham 1265 getödtet und dessen Leiche von den Anhängern des Königs im Koth geschleift worden.

Als Guido nach vollbrachtem Mord aus der Kirche ging, fragte ihn ein Ritter: ‚Was hast Du gethan?' „Ich habe mich gerächt," gab er zur Antwort. ‚Wie so?' sprach Jener, ‚ward Dein Vater nicht geschleift?' Hierauf kehrte der Mörder in die Kirche zurück und schleppte die Leiche Heinrich's bei den Haaren bis auf den Platz. Carl von Anjou liess die That ungeahndet. König Eduard, des Ermordeten Vetter, soll in London am Ausgange einer Brücke über die Themse seine Statue, einen Becher, sein Herz enthaltend, in der Hand, errichtet haben, der die Umschrift trug: ‚*Cor gladio scissum do, cui consanguineus sum*' (Ich weihe meinem Blutsverwandten das mit dem Schwerte durchbohrte Herz).

,Sein Grund sich immer mehr und mehr herabsenkt,
,Bis er an jenen Ort sich wieder anschliesst,
132 ,Wo ewiglich die Tyrannei muss seufzen.
,Denn die Gerechtigkeit des Ew'gen peinigt
,Dort jenen Attila, der Erde Geissel,
,Pyrrhus[21]) und Sextus[22]) und presst ewig Thränen
,Den Augen aus, gebeizt vom heissen Sude,
,Des Rinier von Cornet' und Rinier Pazzo[23]),
138 ,Die so gewalt'gen Krieg auf Strassen führten.'
Drauf wandt' er sich und kehrte durch die Furth heim.

---

21) Nicht den Sohn des Achilleus, sondern jenen Abenteurer, König von Epirus, den Johannes Müller mit Recht den Condottieri des 15. Jahrhunderts vergleicht.

22) Sextus Pompejus, des grossen Pompejus Sohn, der nach Caesar's Tode von Sardinien und Sicilien aus als Seeräuber gegen die Triumvirn kämpfte.

23) Ersterer war ein berüchtigter Räuber zu Dante's Zeit, aus Corneto an der Meeresküste des Kirchenstaats; Letzterer, von dem alten Hause der Pazzi, von Val d'Arno, beraubte (nach dem Ottimo) die Prälaten der Römischen Kirche auf Friedrich's II. Befehl, wesshalb er und seine Nachkommen mit dem Kirchenbanne belegt, und von den Florentinern strenge Gesetze gegen sie erlassen wurden.

DREIZEHNTER GESANG.

1 Noch war nicht jenseits Nessus angekommen,
Als wir uns schon in ein Gehölz begaben,
Das keine Spur von einem Pfade zeigte.
Nicht grün die Blätter, nein, von düstrer Farbe,
Nicht glatt die Aeste, nein, gekrümmt und knotig;
6 Nicht Früchte gab's hier, nein, nur gift'ge Dornen.
So rauh' und dunkle Dickichte bewohnt nicht,
Selbst zwischen Cecina's Fluth und Corneto,
Das grause Wild, bebaute Striche scheuend.[1]
Hier baun ihr Nest die scheusslichen Harpyien,
Die Troja's Volk von den Strophaden trieben,
12 Mit trüber Kunde vorbestimmten Wehes.[2]
Breitschwingig, menschengleich an Hals und Antlitz,
Beklaut, den weiten Bauch gefiedert, jammern
Sie auf den abenteuerlichen Bäumen.
Der gute Meister: ‚Eh' du weiter eintrittst,‘

---

1) Zwischen Corneto im Kirchenstaate und dem Flusse Cecina, südlich von Livorno, liegt die wegen ihrer üblen Luft berüchtigte Maremma, welche grösstentheils blos zur Weide benutzt wird, und wo es viele Wildschweine und Schlangen giebt.

2) Als Aeneas und seine Genossen, die auf den Strophaden gelandet waren, die Harpyien, welche ihre Mahlzeit besudelten, mit den Waffen in der Hand vertrieben, verkündigte ihnen Celano, eine derselben, dass sie Italien zwar sehen, aber nicht eher eine Stadt dort erbauen würden, als bis der Hunger sie gezwungen hätte, den Tisch, auf dem sie ässen, zu verzehren; eine Prophezeiung, die auf eine unschädliche Weise eintraf, indem sie das Brot assen, auf welches sie ihre Speise gelegt hatten. Billig stehen die Harpyien als Symbol der Zweifel und Gewissensbisse dem Cirkel der Selbstmörder vor.

Begann er drauf, ‚wiss', dass im zweiten Cirkel
18 ‚Nunmehr du bist, und drin auch wirst verbleiben,
‚Bis du bei'm grauenvollen Sandmeer anlangst;
‚Drum blicke wohl umher und schauen wirst du,
‚Was, sagt' ich's, allen Glauben überstiege.'
Von jeder Seite her hört' ich ein Winseln
Und sah doch Niemand, dem es zuzuschreiben
24 Gewesen wär', drob ganz verwirrt ich still hielt.
Ich glaube, dass er glaubte, dass ich glaube,
Dass diese Stimmen aus dem Buschwerk kämen
Von Leuten, die sich unserm Blick verbärgen.
Und drum sprach nun der Meister: ‚Wenn du irgend
‚Ein Zweiglein abbrichst von der Büsche einem,
30 ‚Wird ganz zu nichte werden, was du sinnest.'
Als ich ein wenig vor die Hand nun streckte,
Ein Aestchen eines grossen Dornstrauchs pflückend,
Schrie laut sein Stamm: ‚Warum doch mich zerknicken?'
Und da er drauf vom Blute schwarz geworden,
Begann er wieder: ‚Was doch mich zerreissen?
36 ‚Lebt in der Brust dir gar kein Geist des Mitleids?
‚Wir, Menschen einst, sind Schösslinge geworden;
‚Wohl sollte liebevoller deine Hand sein,
‚Selbst wenn wir Schlangenseelen nur gewesen.'
Gleich wie ein grüner Brand, wenn er, entzündet
An einem Ende, nun am andern träufelt
42 Und zischet, ob der Luft, die ihm entweichet,
So drangen aus dem Bruche Blut und Worte
Vereint hervor; drob mir die Zweigesspitze
Entfiel und ich ein Furchtergriffner dastand.
‚Wenn er zuvor das hätte glauben können,
‚Gekränkte Seel',' entgegnet' ihm der Weise,
48 ‚Was ihm aus meinem Lied allein bekannt war[3]),

---

3) Aus der Aeneis allein ist ihm eine ähnliche Erscheinung bekannt; — denn als **Aeneas** zuerst nach **Troja's** Zerstörung in Thracien sich niedergelassen hatte und, auf einem Hügel opfernd, einige Sträuche ausreissen wollte, um den Altar mit grünen Zweigen zu bedecken, quoll Blut aus denselben, und eine klagende Stimme verkündete, dass dies **Polydor's**, des **Priamiden**, Grab sei, den der König des Landes verrätherisch ermordet hatte.

‚So hätt' er nimmer Hand an dich geleget;
‚Doch das Unglaubliche der Sache liess mich
‚Die That ihm heissen, die mir selber lastet.
‚Doch sag' ihm, wer du warst, dass statt der Buss' er
‚Den Ruf dir droben in der Welt erneure,
54 ‚Wohin ihm heimzukehren ist gestattet.'
Und drauf der Stamm: ‚So lockt dein süsses Wort mich,
‚Dass ich nicht schweigen kann, euch aber sei's nicht
‚Zur Last, wenn im Gespräch ich mehr verweile.[4])

---

4) Der hier redend eingeführte Schatten ist Pietro delle Vigne, des Kaisers Friedrich II. Geheimschreiber und Vertrauter. Er war aus Capua gebürtig, ein Kind armer Aeltern, und musste auf der Universität Bologna, wohin ihn Liebe zu den Wissenschaften geführt hatte, sein Brod erbetteln. Da er sich aber bald in der Beredsamkeit, der Dichtkunst und der Rechtsgelehrtheit auszeichnete, nahm ihn der Kaiser in seinen Dienst, in dem er schnell zu den höchsten Würden stieg. Von ihm hat man eins der frühesten und besten Sonette und eine Sammlung Briefe, grösstentheils in den Angelegenheiten seines Herrn geschrieben. Er half Friedrich bei der neuen Gesetzgebung seines Reichs und wurde von ihm zu den wichtigsten Verhandlungen gebraucht. Gegen das Ende der Regierung des Kaisers fiel er jedoch in Ungnade.

Friedrich nennt ihn in einer seiner Verordnungen einen Verräther, beraubte ihn mehrerer seiner Güter und liess ihn ins Gefängniss werfen, nach einigen Nachrichten sogar blenden. Hierauf soll er sich selbst den Tod gegeben haben; sei's, dass er zum Fenster seines Kerkers heraussprang, als der Kaiser vorüberging, sei's, dass er in der Kirche St. Andrea zu Pisa sich den Kopf an der Mauer einrannte.

Ueber die Ursache seines Falls und darüber, ob er schuldig oder unschuldig war, herrscht ein undurchdringliches Dunkel. Dass ein zweideutiges Benehmen desselben auf der Kirchenversammlung zu Lyon, wo Innocenz IV. Friedrich II. verurtheilte, die Veranlassung gewesen sein sollte, ist desshalb unwahrscheinlich, weil Peter entweder gar nicht oder doch erst sehr spät nach Lyon kam und noch drei Jahre nachher in des Kaisers Gunst blieb.

Dass Peter Feinde und Neider genug hatte, ist um so wahrscheinlicher, da er sich (vielleicht nicht immer auf rechtlichem Wege) Reichthümer erworben hatte.

Zweifelhaft bleibt die Erzählung des Matthaeus Paris, dass er, von Innocenz gewonnen, seinen Herrn mit einer Arznei habe vergiften wollen. Der Kaiser, von Freunden gewarnt, habe dem Arzte befohlen, die Hälfte des Tranks selbst einzunehmen, und dieser habe in der Angst gethan, als ob er stolpere, und den

,Ich bin es, welcher beide Schlüssel führte
,Zum Herzen Friedrich's und so sanften Druckes
60 ,Bei'm Oeffnen und Verschliessen sie gewendet,
,Dass Alle schier von seinem Rath ich ausschloss[5]),
,Und das ruhmvolle Amt übt' ich so treulich,
,Dass drob der Schlaf mich mied, der Puls mir stockte.[6])
,Die Metze[7]), die nie von des Caesar's Wohnung

Becher verschüttet. Mit dem Ueberreste aber habe man an einem zum Tode verurtheilten Verbrecher den Versuch gemacht und so die Unthat in Gewissheit gesetzt. (Vgl. Raumer's Geschichte der Hohenstaufen.)

Dass Dante Peter freispricht, erweckt ein günstiges Vorurtheil für ihn.

5) Die Commentatoren verstehen unter diesen beiden Schlüsseln die Gewalt, Hass und Liebe, Wollen und Nichtwollen in einem Herzen hervorzurufen, gleichsam die Macht zu binden und zu lösen über dasselbe. Da man aber doch einen und denselben Schlüssel zum Oeffnen und Verschliessen braucht, und auch Dante, wie sich im Purg. Ges. IX. zeigt, den beiden Schlüsseln Petri eine andere Bedeutung giebt, so möchte ich hier unter den beiden Herzensschlüsseln lieber die Ueberzeugung und die Ueberredung verstehen.

Wie gross Peter's Einfluss oder wenigstens die Volksmeinung über denselben gewesen sein muss, erhellt aus folgender, von Benvenuto von Imola berichteten Anekdote:

In dem Palaste zu Neapel war auf einem Bilde Friedrich II auf dem Throne und Peter auf den Stufen desselben dargestellt. Das Volk umher flehte mit folgenden Worten um Gerechtigkeit:

Caesar amor legum Friderice piissime Regum
Causarum telas nostrarum solve querelas

(Caesar, du Freund der Gesetze, o Friedrich, Frömmster der Fürsten,
Löse der Klagen Gewebe, die unsere Händel umgeben).

Und Friedrich antwortete:

Pro vestra lite Censorem juris adite,
Hic nam jura dabit vel per me danda rogabit.
Vinea cognomen Petrus est sibi nomen
(Ob eures Streits geht hin zum Prüfer der Rechte,
Der wird euch richten oder mir die Sache berichten.
Nach dem Weinberg heisst er, sein Nam' ist Peter der Meister).

6) Dass ich darüber manche Nacht durchwachte und am Ende das Leben verlor; eine andere Variante hat:

,Dass drob die Adern mir und Pulse stockten'.

7) Der Neid, der billig einer gemeinen, schändlichen, besonders die Höfe heimsuchenden Buhlerin verglichen wird.

,Den Buhlerblick gewandt, sie, das gemeine
66 ,Verderben und der Höfe eignes Laster,
,Entflammte gegen mich die Seelen Aller,
,Die, selbst entflammt, so den August entflammten,
,Dass trübes Weh mir ward aus heitrer Ehre.
,Mein Sinn voll zorn'gen Ueberdrusses, hoffend,
,Im Tode der Verachtung zu entgehen,
72 ,Liess Unrecht mich an mir Gerechtem üben.
,Bei dieses Baums seltsamen Wurzeln schwör' ich's,
,Dass nimmermehr ich treulos bin gewesen
,An meinem Herrn, der so der Ehre werth war.
,Und wenn zur Welt je Einer von euch heimkehrt,
,So richt' er wieder auf mein Angedenken,
78 ,Das noch darnieder liegt vom Stoss des Neides.'[8])
Nach kurzem Harren sprach: ,Da er noch schweiget,'
Mein Meister drauf, ,verliere nicht den Zeitpunkt,
,Nein, sprich und frag' ihn, wenn du mehr noch wünschest.'
Drob ich zu ihm nun: Frage du ihn wieder,
Was du wohl glaubst, das mich befried'gen möchte,
84 Ich könnt' es nicht, so sehr betrübt mich Mitleid.
Darum begann er: ,Wenn man je dir thun soll
,Mit freiem Sinn, was deine Wort' erflehen[9]),
,Lass dir's gefallen, o gefangne Seele,
,Uns zu berichten, wie der Geist sich bindet
,In diese Knoten, und vermagst du's, sag' uns,
90 ,Ob Einer je sich löst aus solchen Gliedern.'[10])
Da zischte laut der Stamm und solches Wehen
Verwandelte sich drauf in diese Stimme:
,Mit kurzen Worten will ich Antwort geben.
,Wenn sich die grimme Seele von dem Körper
,Entfernt, aus dem sie selbst sich losgerissen,
96 ,So weist zum Schlund, dem siebenten, sie Minos.[11])

8) Diese zierliche Rede voll von Gegensätzen, die Namen Caesar und August für den Kaiser, deuten auf den feinen, classisch gebildeten Mann nach damaliger Weise.

9) Wenn man je freimüthig deine Unschuld an den Tag bringen soll.

10) Virgil deutet hier auf den Zweifel, den man sich machen könnte, wie es denn nach der Auferstehung des Leibes mit diesen Geistern gehalten werden würde.

11) Zum siebenten Höllenkreise.

,Sie fällt zum Wald nun, ohne Wahl des Ortes,
,Doch dort, wo sie das Schicksal hingeschleudert,
,Da keimet sie empor, gleich einem Spelzkorn.
,Sie wächst zum Schössling auf, zum Strauch des Waldes;
,Drauf die Harpyi'n, ihr Laub benagend, Schmerzen
102 ,Ihr anthun und den Schmerzen Luft verschaffen.[12])
,Gleich Andern treffen einst wir unsre Hüllen,
,Doch nicht, dass Eine neu damit sich kleide;
,Denn was der Mensch sich raubt, soll er nicht haben.
,Hier schleppen wir sie hin dann, und im düstern
,Gehölz wird jeder Leib einst aufgehangen
108 ,Am Dornbusch, wo gequält*) sein Schatten wohnet.'
Wir harrten noch am Stamm in der Erwartung,
Dass er uns mehr darob berichten wolle,
Als überrascht von einem Lärm wir wurden,
Gleich einem Jäger, der auf seinem Stande
Den Eber plötzlich nahn hört und das Treiben,
114 Und durch der Zweige Laub die Doggen rauschen.
Und sieh da! zwei zu unsrer linken Seite
Nackt und zerkrallt, die so gewaltig flohen,
Dass alle Gitter[13]) sie des Waldes brachen.
Der Vordre[14]): ,Eil', o Tod, herbei jetzt, eile!'
Drauf schrie der Andre, dem es allzu langsam

---

12) Die Fähigkeit dieser Seelen, ihren Schmerzen durch Worte Luft zu machen, scheint nur so lange zu dauern, als der Bruch an ihren Zweigen noch frisch ist. Sie beginnt mit einem Zischen, wie vom Andrang der Säfte (Vers 33, 34, 40 und 131), entladet sich dann in Worten und einem Strom von Blut, bis die Stimme nach und nach heiser wird (Ges. XIV. Vers 3) und die Wunde sich schliesst; darum heisst es auch Vers 80, dass Dante den Zeitpunkt nicht versäumen solle.

*) Ich nehme an, dass hier *molesta* für *molestata* steht, wie oben Ges. III. Vers 54 *indegna* für *indegnata*.

13) Die gitterartig verschränkten Zweige. Die Commentatoren zerbrechen sich den Kopf, die Etymologie und Bedeutung des Wortes *rosta* zu finden; mir scheint die Herleitung von dem deutschen Rost, Gitter, sehr nahe zu liegen.

14) Dieser ist Lano, ein Sienese, der in dem berüchtigten Schwelgerklub zu Siena, den Dante Inf. Ges. XXIX. Vers 130 erwähnt, sein Vermögen vergeudet hatte, und aus Verzweiflung darüber in dem Gefechte bei der Pfarre am Toppo den Tod suchte und fand, wie er ihn noch jetzt sucht und nicht findet.

120 Zu gehn schien: ‚Lano! war doch so behende
‚Dein Fuss nicht bei dem Waffenspiel am Toppo.‘[15])
Und da's ihm drauf am Athem wohl gebrochen,
Verschlang er sich mit einem Strauch zum Knoten.
Dicht hinter ihnen war der Wald erfüllet
Mit schwarzen Hündinnen, in gier'gem Laufe
126 Windhunden ähnlich, die dem Strick entkommen.
Den, der gedrückt lag, packten mit den Zähnen
Sie nun, und trugen, stückweis' ihn zerreissend,
Die schmerzensvollen Glieder drauf von dannen.
Da fasste bei der Hand mich mein Begleiter
Und führte mich zum Busch hin, der aus blut'gen
132 Verletzungen fruchtlose Thränen weinte.
‚O Jacob,‘ rief er aus, ‚von Sanct Andreas[16]),
‚Was half es dir, dass du mit mir dich schirmtest?
‚Was bin ich Schuld an deinem wüsten Leben?‘
Mein Meister, über Jenem still nun haltend,
Begann: ‚Wer bist du, der durch so viel Enden
138 ‚Du blutgemischte Schmerzenswort' enthauchtest?‘
Und er zu uns: ‚O Seelen, angekommen,
‚Die schmähliche Misshandlung zu betrachten,
‚Die meine Blätter so von mir getrennt hat,
‚Rafft sie am Fuss des Jammerstrauchs zusammen.
‚Ich war aus jener Stadt, die mit dem Täufer

---

15) Die Guelphischen Städte von Toscana waren im Jahre 1288 in das Gebiet des Ghibellinischen Arezzo eingefallen, und hatten unter den Mauern dieser Stadt die gewöhnlichen Festspiele des Johannestages gehalten. Auf dem Rückzuge aber fielen die Sieneser, die sich zu früh von den Florentinern getrennt hatten, bei der Pfarre am Toppo in Val di Chiana in einen Hinterhalt und wurden übel zugerichtet. Dieses Gefecht nennt Dante das Waffenspiel am Toppo.

16) Jacob, der zweite von den beiden herbeigeeilten Schatten, von dem Geschlechte derer von der Kapelle des heiligen Andreas aus Padua.

Zwei Züge werden von ihm erzählt, um sein tolles Verschwenden zu bezeichnen. Als er einst auf der Brenta mit einigen jungen Edelleuten herabfuhr, soll er, indess die Andern Musik machten, sich damit beschäftigt haben, ein Goldstück nach dem andern in's Wasser zu werfen. Ein anderes Mal, heisst es, zündete er sein eigenes Landhaus an, um einem vornehmen Gaste damit ein Schauspiel zu geben. (Benvenuto von Imola.)

144 ,Den ersten Hort vertauscht hat, drum auch dieser
,Sie stets mit seinen Künsten wird betrüben,
,Und wenn nicht an dem Uebergang des Arno
,Von ihm noch übrig eine Spur verbliebe,
,So hätten jene Bürger, die von neuem
,Sie auf dem Schutt, den Attila zurückliess,
150 ,Erbauten, ein vergeblich Werk begonnen.[17])

---

17) Unter dieser Stadt ist Florenz gemeint. Villani erzählt in seiner Chronik folgende Sage, auf die sich diese Stelle bezieht: Florenz sei nach der Zerstörung Fiesole's zur Zeit des Catilinarischen Kriegs von den Römern erbaut, daselbst ein Tempel des Mars (das heutige Baptisterium) unter Auspicien gegründet, die ihn hinderten, jemals zerstört zu werden, und in demselben eine Statue des Gottes zu Pferde aufgestellt worden, an der das Schicksal der Stadt hing.

Nach Einführung des Christenthums hätten die Florentiner jenen Tempel Johannes dem Täufer geweiht, die Bildsäule aber aus Furcht vor jenem Omen auf einem Thurme aufgestellt.

Als Attila (fälschlich nennt er ihn Totila Flagellum dei) die Stadt zerstört habe, sei auch die Bildsäule in den Arno geworfen worden, und Florenz so lange wüste liegen geblieben, bis zu Carl's des Grossen Zeiten einige Edle aus der Nachbarschaft, Nachkommen der alten Römischen Bewohner der Stadt, eine Gesandtschaft an den Kaiser und Papst geschickt hätten mit der Bitte, Florenz wieder zu erbauen. Viele Römische Geschlechter hätten sich darauf in Florenz niedergelassen, doch hätten sie nicht geglaubt, mit Sicherheit wieder aufbauen zu können, als bis sie die Bildsäule aus dem Arno gezogen und auf einen Pfeiler am Ausgange des Ponte vecchio gestellt hätten, wo sie nach Villani's Zeugniss stehen blieb, bis sie im Jahre 1333 durch eine Ueberschwemmung wieder in den Arno geworfen ward; dessenungeachtet sei seit jener Wiedererbauung Florenz stets von innerem Kriege (welchen Dante unter den Künsten des Mars versteht) heimgesucht worden.

Benvenuto von Imola versichert, dass ihm Boccaccio erzählt habe, noch zu seiner Zeit hätten alte Leute, wenn Knaben Steine oder Koth an jene Bildsäule warfen, ihnen zugerufen: ,Du wirst ein übles Ende nehmen'; Einen, der dies gethan hatte, sah ich im Wasser umkommen, der Andere ist gehangen worden.

Einige Commentatoren, um Dante von einer so abergläubigen Meinung frei zu sprechen, wollen die Stelle allegorisch verstanden wissen; Mars bedeute die kriegerischen Tugenden, welche die Florentiner für den Reichthum, der unter Johannes dem Täufer verstanden werde, dessen Bild auf den Florentinischen Floren steht, verlassen hätten und darum der inneren Zwietracht zur Beute geworden seien. Diese Erklärung gewinnt durch

‚Ich machte mir mein eigen Haus zum Galgen!‘[18])

Ges. XVI. Vers 67 und 73 einige Wahrscheinlichkeit, wenigstens möchte sie von der wörtlichen Erklärung nicht ganz ausgeschlossen werden.

18) Der hier redend eingeführte Florentiner, der sich an seinem eigenen Hause aufhängte, wird von den Commentatoren entweder Rucco de' Mozzi oder Lotto degli Agli genannt; Beide sollen ihr Vermögen verthan, Letzterer noch besonders in der Noth um Geld einen falschen Urtheilsspruch gefällt, und aus Scham und Verzweiflung seinem Leben ein Ende gemacht haben.

VIERZEHNTER GESANG.

---

1 Gedrängt von Liebe zum Geburtsort, rafft' ich
Nun die zerstreuten Blätter auf und gab sie
Dem wieder, der schon sprach mit heisrer Stimme.
Drauf kamen wir zur Grenze, wo vom dritten
Sich trennt der zweite Cirkel und der ew'gen
6 Gerechtigkeit graunvolle Kunst zu sehn ist.
Die neuen Dinge klar zu schildern, sag' ich,
Dass wir zu einer Haide nun gelangten,
Die kein Gewächs auf ihrem Grunde duldet.
Es kränzet sie die schmerzenreiche Waldung
Ringsum, wie diese der verruchte Graben;
12 Hier hielten dicht am Rand wir unsern Schritt ein.
Ein dürres, tiefes Sandfeld war der Boden
Ganz gleicher Art mit jenem, der vor Zeiten
Von Cato's Füssen ist betreten worden.[1])
O Rache Gottes! wie so furchtbar musst du
Jedwedem scheinen, der es hier wird lesen,
18 Was meinen Augen ward geoffenbaret!
Zahlreiche Schaaren sah ich nackter Seelen,
Gar jämmerlich wohl sammt und sonders weinend,
Doch schien verschiedne Satzung sie zu treffen.
Rücklings am Boden lag ein Theil des Volkes,
Ein andrer sass, zusammen ganz gekauert,
24 Und noch ein andrer wandelt' unablässig.[2])
Der so umherging, war an Anzahl grösser,

---

1) Als er die Ueberreste des Pompejanischen Heeres dem Könige Juba durch die Libysche Wüste zuführte.
2) Wie sich später ergiebt, waren die Ersten Lästerer, die Zweiten Wucherer, die Dritten Sodomiten.

Und minder der, so in der Marter dalag,
Doch war zum Fluch ihm mehr gelöst die Zunge.
Es regneten auf's ganze Sandmeer nieder
Langsamen Falles breite Feuerflocken,
30 Wie auf den Alpen Schnee an stillen Tagen.
Wie Alexander einst in jenen heissen
Landstrichen Indiens über seine Mannschaft
Sah Flammen ungedämpft zur Erde fallen,
Drob er Vorkehrung traf, den Grund zu stampfen
Durch seine Schaaren, weil der Dunst noch leichter
36 Zu löschen war, eh' neuer noch hinzukam[3]),
So senkte sich herab die ew'ge Lohe,
Davon der Sand, wie unter'm Feuerzeuge
Der Zunder, glomm, die Qualen zu verdoppeln.
Ununterbrochen ging das Spiel[4]) beständig
Der unglücksel'gen Hände, welche hier bald,
42 Bald dort abschüttelten die neuen Gluthen.
Ich nun begann: O Meister, der du alles
Besiegst, nur nicht die trotz'gen Teufel, die uns
Entgegentraten bei des Thores Eingang,
Wer ist der Grosse, der, die Brunst nicht achtend,
So höhnend und mit scheuem Blicke daliegt,
48 Dass mürb' ihn auch der Brand nicht scheint zu machen?
Und Jener[5]) selbst nun, der es inne worden,

---

3) In dem vorgeblichen Briefe Alexander's an Aristoteles, in dem er ihm die abenteuerlichsten Dinge über Indien berichtet, wird unter Anderm auch erzählt, dass zuerst Schnee, dann Regen und zuletzt Feuer auf sein Heer vom Himmel gefallen sei. Ersteren habe er durch seine Soldaten festtreten lassen, damit das Lager nicht verschüttet werde, gegen Letzteres aber habe er dieselben geheissen ihre Gewänder auszuspannen. Dante scheint beide Massregeln verwechselt zu haben.

4) Das Italienische Wort *tresca* bedeutet eine damals im Neapolitanischen übliche Art des Tanzes, wobei die Tänzer einander gegenüberstanden, und der Vortänzer, dem Alle nachahmten, bald die eine, bald die andere Hand, bald alle beide, bald hierhin, bald dorthin bewegte und sich bald auf die eine, bald auf die andere Seite drehte (Benvenuto von Imola); man sieht, dass das Bild sehr treffend ist.

5) Dieser ist Capaneus, einer der sieben Belagerer Thebens. Als er die unter Apollo's Auspicien von Amphion erbauten Mauern der Stadt erstürmen wollte, rief er laut:

Dass seinethalb ich meinen Führer fragte,
Rief: ‚Wie ich lebend war, bin ich auch todt noch.
‚Mag Jupiter auch seinen Schmied ermüden,
‚Von dem im Zorn er nahm den scharfen Blitzstrahl,
54 ‚Der an der Tage letztem[6]) mich getroffen;
‚Ermüd' er all' die Andern auch der Reih' nach
‚In Mongibello's[7]) schwarzer Schmiedewerkstatt,
‚Vulcan, du Lieber, hilf mir, hilf mir! rufend,
‚Wie bei der Schlacht er that in Phlegra's Thale[8]),
‚Und schleudr' auf mich die ganze Kraft des Blitzes,
60 ‚Doch wird er nie der Rache froh drum werden.'
Da sprach mit solcher Kraft zu ihm mein Führer,
Wie ich noch nie von ihm vernommen hatte:
‚O Capaneus, dass nimmermehr sich dämpfet
‚Dein Stolz, ist eben deine grösste Strafe,
‚Denn keine Marter, als dein eignes Rasen,

‚Sehn will ich, was ein Opfer hilft, ob falsch ist Apollo!'
und da er nun ungeachtet eines Regens von Steinen die Mauer erstiegen hatte:
‚Steht kein Gott denn auf für Thebens zitternde Mauern,
‚Wo sind Bacchus und Hercules, des verfluchten Landes
‚Träge Zöglinge nur? Doch was fordr' ich zum Kampf die Geringen,
‚Komm' du selbst [(denn wer wohl möchte mit mir sich zu messen
‚Würdiger sein). Sieh, hier wird Semele's Asche bewahret!
‚Auf denn, bemüh' dich, auf's Haupt mir die Flamme zerstörend zu schleudern,
‚Jupiter! Oder ist, schüchterne Mädchen zu schrecken, dein Donner
‚Nur so stark und Cadmus, des Schwähers, Haus zu zerstören!'
Da griff Jupiter zu seinem Donnerkeile und erschlug ihn, aber noch schwebte eine zweite Lästerung auf seiner Zunge, denn:
‚Wären ein wenig später die Glieder
‚Ihm gewichen! hätt' er wohl den zweiten Blitzstrahl verdienet!'
(Statius, Thebais, Buch X. Vers 845 ff.)

6) Der letzte Tag *(l'ultimo giorno, l'ultima sera)* bezeichnet bei Dante, auch ohne weiteren Zusatz, den Todestag eines Menschen.

7) Mongibello (vom Arabischen *ghebel,* Berg), Volksname für den Aetna, in dessen Schooss, nach der Fabel, Vulcan mit seinen Cyclopen die Blitze für Jupiter schmiedete.

8) Phlegra, Thal in Thessalien, wo Jupiter die den Himmel stürmenden Giganten zu Boden streckte.

66 ‚Wär' deiner Wuth ein vollgeziemend Leiden!'
Drauf wandt' er sich zu mir mit mildrer Lippe
Und sprach: ‚Er ist der Eine von den sieben
‚Belagrern Thebens, welcher Gott[9]) verschmähte
‚Und noch, so scheint's, verschmäht und wenig achtet;
‚Doch, wie ich ihm gesagt, es ist sein Lästern
72 ‚Wohl seinem Innern ein gebührend Brandmal.*)
‚Jetzt folge mir und hab' wohl Acht, die Füsse
‚Noch nicht in den entbrannten Sand zu setzen,
‚Am Saum des Waldes immer dicht sie haltend.'[10])
Stillschweigend kamen wir zu einer Stätte,
Wo aus dem Wald hervor ein Bächlein sprudelt,
78 Dess Röthe mir noch jetzt die Haare sträubet.
Wie aus dem Schwefelpfuhl der Bach entströmet,
Den dann die Sünderinnen sich vertheilen[11]),
So wallte jener durch den Sand hernieder.

---

9) Dass Dante diese Lästerungen gegen Jupiter als eine Lästerung gegen den wahren Gott ansieht und bestraft, darf uns bei der Art, wie er überhaupt die Fabeln betrachtet und benutzt, nicht wundern.

*) *Fregio* bedeutet eigentlich eines Kleides Saum, Zierde, Schmuck etc., aber auch ironisch: Schandfleck; ich glaubte daher, hier um so eher Brandmal übersetzen zu können, weil dieses Wort den äussern Brandzeichen entspricht, die diese Seelen, wie wir später sehen werden, als Spuren des Feuers an sich tragen.

10) Die Dichter wenden sich jetzt rechts und legen in der oben, Ges. VI. Note 19, angegebenen Weise einen Theil des siebenten Höllenkreises an der Grenze des zweiten und dritten Cirkels zurück.

11) Der Schwefelpfuhl *(bulicame)*, eine halbe Italienische Meile von Viterbo, ist ein Kessel voll heissen Wassers, in Gestalt einer Muschel, 408 Palmen im Umfange. Sein Wasser, welches besonders zum Rösten des Flachses und Hanfes gut sein soll, wurde sonst durch Gräben in verschiedene, in der Nähe gelegene Badeanstalten geleitet; dass es aber, wie Dante anzudeuten scheint, von öffentlichen Dirnen in einem Bordelle benutzt worden sei (woran es übrigens in der Nähe besuchter Bäder kaum fehlen kann), davon findet sich keine Spur, ausser dass sich unweit eines der oben erwähnten Badehäuser ein andres heisses Bad befindet, das den Namen Bagno delle Donne trägt. Es hat aber seine eigene Quelle und kann leicht diesen Namen auch daher führen, dass es vorzüglich von Frauen gebraucht wurde.

(Feliciano Bussi, Storia di Viterbo, Part. I. lib. XXXV.)

Des Flussbetts Grund und beide Hänge waren
Von Stein, so wie der Ranft zu jeder Seite,
84 Daraus ich hier den Uebergang[12]) erkannte.
,Es hat dein Auge unter all' dem Andern,
,Was ich gezeigt dir, seit zu jenem Thore
,Wir eingetreten, dessen Schwelle Niemand
,Verriegelt ist[13]), nichts so Bemerkenswerthes
,Annoch gesehn als gegenwärt'ges Bächlein,
90 ,Das alle Flammen über sich verlöschet.'
So lauteten die Worte meines Führers,
Drob ich ihn bat, zu spenden mir die Speise,
Nach der er Sehnsucht mir in's Herz gespendet.
,In Meeres Mitte liegt ein Land, verwüstet,
,Mit Namen Creta,' sprach zu mir nun Jener,
96 ,Zu dessen Königs Zeit schuldlos die Welt war.[14])
,Drin ist ein Berg, anmuthig einst bewässert
,Und laubbeschattet, Ida war sein Name.
,Jetzt ist er öde, wie vom Alter modernd.
,Ihn wählte Rhea zur betrauten Wiege
,Des Sohnes einst und liess dort, wenn er weinte,
102 ,Geschrei erheben, sichrer ihn zu bergen.[15])
,Ein hoher Greis steht aufrecht in dem Innern
,Des Berges, nach Damiett' den Rücken wendend
,Und hin auf Rom, als sei's sein Spiegel, blickend
,Von feinem Gold ist ihm das Haupt gebildet,
,Aus reinem Silber Arm und Brust bestehend;
108 ,Dann folget Erz bis zu dem Spalt herunter;
,Von dort ab ist er ganz gediegnes Eisen,
,Nur dass gebrannter Thon der rechte Fuss ist,

---

12) Vgl. den Grund am Schlusse des Gesanges.

13) Die obere Pforte der Hölle, die sich seit Christi Himmelfahrt noch ohne Schloss befindet (Ges. IX. Vers 120), zugleich eine Anspielung auf die weite Pforte, die zum Verderben führt, und auf das Virgilische: *,Facilis descensus Averni'*.

14) Als Saturn in Creta herrschte, erlebte die Welt das goldene Zeitalter.

15) Hier war es, wo Rhea ihren Sohn Jupiter vor dem seine Kinder verzehrenden Saturn bergen, und durch die Corybanten Lärm machen liess, damit er des Knaben Geschrei nicht höre.

,Auf dem er mehr als auf dem andern fest steht.
,Bis auf das Gold ist jeder Theil geborsten
,Durch einen Spalt, aus welchem Thränen träufeln,
114 ,Die dann sich sammelnd jenen Fels durchwühlen.
,In dieses Thal entstürzet ihre Strömung,
,Den Acheron, Styx, Phlegethon zu bilden.
,Dann geht's herab durch diese enge Rinne
,Bis dort, wo man nicht ferner abwärts steiget,
,Zu bilden den Cocyt; wie diese Lache
120 ,Beschaffen, wirst du schaun, drum sag' ich's hier nicht.'[16])

---

16) Das Bild dieses Greises ist ganz aus Nebucadnezar's Traumgeschichte entnommen, nur ist seine Deutung verschieden, indem dieses auf vier Monarchien des Alterthums, jenes auf die bekannten, von den Dichtern besungenen vier Zeitalter des Menschengeschlechts, das goldene, silberne, eherne und eiserne, zielt. Der thönerne Fuss (der auch aus Nebucadnezar's Traum herstammt) bedeutet das laufende Zeitalter, von dem Juvenal sagte (wie jeder Laudator temporis acti von dem seinigen), dass es schlimmer als das eiserne sei und nach gar keinem Metalle genannt werde.

Billig steht dieses Bild der Zeit in Creta, dem Stammlande Saturn's, des Zeitgottes, und nicht umsonst erinnert Dante an Saturnische Mythen.

Dass der Greis den Rücken nach Damiette in Aegypten und das Antlitz nach Rom wendet, bedeutet, dass das Menschengeschlecht, ungeachtet seines Verderbens, den Blick der Offenbarung zugewendet (die durch Rom bezeichnet wird) und von der Abgötterei abgewendet hat, deren altes Bild Aegypten ist; oder vielleicht zielt es blos auf die Richtung von Morgen nach Abend, die dem ewigen Gange der Zeiten und dem an ihn wunderbar geketteten Gang des Menschengeschlechts entspricht.

Sehr angemessen scheint es, dass die Thränen, die aus den verschiedenen Metallen entträufeln (gleichsam die Laster und alle aus ihnen entspringenden Uebel aller Zeitalter), die vier Höllenflüsse bilden. Nur das Gold giebt keinen Beitrag, weil es das goldene Zeitalter der Dichter, den Stand der Unschuld der Bibel, bezeichnet.

Wahrscheinlich ist es mir aus Vers 114 ff., dass die vier Höllenflüsse einer aus dem andern entstehen, so dass die im vierten Kreise befindliche Quelle des Styx unterirdisch mit dem Acheron, und der Phlegethon (der blutige Strom des ersten Cirkels) auf gleiche Art mit dem Styx zusammenhängt, dessen Wasser vielleicht unter der glühenden Stadt bis auf den Siedepunkt erhitzt werden. Dass der Abfluss aus dem Phlegethon, den die Dichter hier vor sich haben, ebenfalls unterirdisch unter dem Walde der

Und ich zu ihm nun: Wenn auf solche Weise
Der Abfluss hier vor uns aus unsrer Welt kommt,
Warum erscheinet er an diesem Rand erst?
Und er zu mir: ‚Du weisst, dass rund die Stätte,
‚Und ob du gleich schon viel in ihr hernieder
126 ‚Gestiegen bist, stets links herum dich wendend[17]),
‚So hast du doch noch nicht den ganzen Umkreis
‚Durchlaufen; drum, wenn Neues dir erscheinet,
‚Darf Staunen nimmer auf dein Antlitz treten.‘[18])
Ich wieder: Meister, Phlegethon und Lethe,
Wo sind sie nur? denn von dem letztern schweigst du
132 Und sagst, der erstre bild' aus diesem Thau sich.
‚Wohl sind erfreulich mir all' deine Fragen,‘
Antwortet' er, ‚doch sollte dir das Sieden
‚Der rothen Fluth alsbald die eine lösen.[19])
‚Einst schaust du, aber nicht in dieser Grube,
‚Den Lethe, wo zum Bad die Seelen treten,

Schmerzen hinfliesst, schliesse ich theils aus dem Worte *spicciare* Vers 76, welches das Hervorsprudeln einer Quelle bezeichnet, theils daraus, dass unsere Reisenden, welche von der linken Seite kommen, ohne dass von einem Uebergange über den Bach etwas vorkäme, wie sich später ergiebt an dem rechten Ufer desselben, das Sandmeer durchschneiden, also wahrscheinlich hier um seine Quelle herumgehen.

Dass der im letzten Kreise erscheinende Cocyt auf ähnliche Art mit dem Phlegethon zusammenhängt, wird sich später ausweisen.

17) Gleichsam in einer links gewundenen Schraube, nach dem Reiterausdrucke: in der Volte links.

18) Man könnte mir hier einwenden, dass nach meiner Voraussetzung Note 16, dass der Phlegethon hier unterirdisch hervorquelle, Dante's Frage eine ganz nutzlose sei. Indess begreife ich nicht, wie, wenn Phlegethon ganz zu Tage aus der Oberwelt käme (eine Voraussetzung, aus welcher allein Dante's Einwurf plausibel scheint), derselbe über den Acheron und Styx wegkommen soll; ich halte daher diese ganze Frage mehr für einen Kunstgriff des Dichters, um Gelegenheit zu haben, uns die Richtung seiner Wanderung recht anschaulich zu machen.

19) Der Name Phlegethon kommt von φλέγω, φλεγέθω (ich brenne) her; diese Stelle wird als ein Beleg von Dante's Griechischer Sprachkentniss benutzt, die mir indess immer noch mehr als zweifelhaft scheint, wenigstens mag sie eine ziemlich unvollkommene gewesen sein.

138 ‚Wenn die bereute Schuld wird nachgelassen.‘[20])
Drauf sprach er: ‚Es ist Zeit, uns zu entfernen
‚Vom Busche nun; auf! folge meinen Schritten,
‚Bahn bieten uns die unentbrannten Ufer
‚Und aller Dunst verlöschet über ihnen.‘[21])

---

20) Den Lethe findet Dante im irdischen Paradiese auf dem Gipfel des Berges der Reinigung, und er wird in demselben gebadet, ehe er zu den Sternen aufsteigt.
21) Vgl. Ges. XV. Vers 2 und 3.

FÜNFZEHNTER GESANG.

---

1 Jetzt trägt der harten Ufer eins von dannen uns
Und dunkel qualmt darüber, vor dem Feuer
Verwahrend Dämm' und Fluth, der Rauch des Bächleins.[1])
Wie zwischen Brügg' und Cadsand[2]) die Flamänder,
Die Fluth, die gegen sie heranstürzt, fürchtend,
6 Sich eine Wehr' baun, der die Brandung weiche,
Und wie die Paduaner längs der Brenta
Sie baun zum Schirm der Villen und Castelle,
Bevor noch Kärnthens Höhn die Wärme fühlen[3]),
Dem ähnlich waren jene hier gebildet,
Nur dass von gleicher Höhe nicht, noch Stärke,
12 Wer er auch war, der Meister sie errichtet.
Schon waren wir so weit vom Wald entfernet,

---

1) Der feuchte Dampf des Bächleins löscht die herabfallenden Feuerflocken.

2) Nordwestlich von Brügge, gegenüber der grossen Schleuse an der Ausmündung des Canals, liegt die Insel Cadsand, welche früher eine Stadt und mehrere Dörfer enthielt, nach und nach aber durch die Meeresfluthen verkleinert worden ist, wesshalb man sich genöthigt sah, grosse Dämme aufzuführen. (*Guichardin, Description des Pays-Bas, S.* 303.)

3) Die Flüsse im Venetianischen, unter andern die Brenta, haben ein von dem vielen Schutt, den sie mit sich führen, nach und nach so erhöhtes Bette, dass sie besonders im Frühlinge, wenn der Schnee in den Alpen schmilzt, nur mit Mühe durch hohe Dämme gehindert werden, das Land weit und breit zu überschwemmen. Noch jetzt sind die Ufer der Brenta, von Padua abwärts, mit einer Menge Villen bedeckt. Da dieser Fluss nicht aus Kärnthen, sondern aus Tyrol kommt, so muss man annehmen, dass der letzte Vers im Allgemeinen das Schmelzen des Alpenschnees andeute.

Dass, wo er stand, ich nicht mehr unterschieden,
Ob ich auch rückwärts mich gewendet hätte[4]),
Als uns entgegenkam ein Haufen Seelen,
Herwandelnd längs dem Damm, und unter ihnen
18 Sah uns jedwede an, wie wohl des Abends
Beim Neumond Einer auf den Andern hinblickt,
Anblinzelnd also uns mit ihren Augen,
Wie auf das Nadelöhr ein alter Schneider.
So angestarrt von solcherlei Gesellschaft,
Ward ich erkannt von Einem, der, bei'm Saum mich
24 Erfassend des Gewands, rief: ‚Welch ein Wunder!'[5])
Und ich, da er den Arm nach mir gestrecket,
Hing mit dem Blick an dem verbrannten Antlitz
So, dass die von der Gluth zerstörten Züge
Nicht wehrten meinem Geist, ihn zu erkennen,
Und hin mein Angesicht zu seinem neigend,
30 Antwortet' ich: Seid ihr hier, Herr Brunetto?[6])

---

4) Wenn ich auch nicht nur über die Schultern hinweg nach dem rückwärts liegenden Walde geblickt, sondern mich ganz rückwärts gewendet hätte. — Es ist klar, dass gerade hinter den Wanderern, als auf der kürzesten Gesichtslinie, der Wald am spätesten verschwinden musste.

5) Der Schatten bemerkt mit Verwunderung, dass es kein Geist sei.

6) Brunetto Latini, geboren um 1220, aus dem Geschlechte der Edlen da Scarniano, Dante's Lehrer und ein für seine Zeit durch Gelehrsamkeit ausgezeichneter Mann. Im Jahre 1260 war er unter den Gesandten, welche die Florentiner an den zum Kaiser erwählten Alphons X. von Castilien sandten, um seine Hilfe gegen Manfred zu erflehen. Noch vor seiner Rückkehr aber erfolgte der Sieg der Ghibellinen an der Arbia, und Brunetto ward genöthigt, nach Frankreich zu entfliehen. Als die Guelphen nach Manfred's Tode abermals die Oberhand gewannen, kehrte er zurück und war im Jahre 1280 ein Bürge des Friedens, der zwischen den Ghibellinen und Guelphen durch Vermittelung des Cardinals Latino zu Stande kam. Im Jahre 1284 ward er Schreiber der Republik und soll die Unterhandlungen mit Genua geführt haben, wodurch sich nach der Schlacht an der Meloria die Toscanischen Guelphen mit jener Republik zu Pisa's Untergange verbanden. Er starb 1294.

Seine auf uns gekommenen Werke sind folgende:

a) *Il Tesoretto* (das Schatzkästlein), ein allegorisch didactisches Gedicht in Italienischen Versen.

Brunetto erzählt, auf seiner Rückkehr aus Spanien, in dem

Und er: ‚O lieber Sohn, lass dir's gefallen,
‚Dass, weichend von der Andern Spur, Brunetto

Thale von Roncevaux, die Nachricht der Niederlage bei Montaperti erhalten und sich voll von trüben Gedanken in einen Wald verirrt zu haben, wo er zuerst die Natur trifft, die ihm über mehrere physikalische, cosmologische, astronomische Gegenstände etc. Unterricht ertheilt. Später führt ihn sein Weg zu der Tugend und ihren verschiedenen Genossen, die ihm Regeln des Verhaltens geben, zuletzt aber gelangt er zu Amor's Thron, in dessen Macht er geräth, aus welcher er dann nur durch Ovid's Hilfe befreit wird. Jetzt wendet er sich plötzlich an einen Freund und erzählt ihm, dass er sich gedrungen gefühlt habe, zu Montpellier seine Sünden zu beichten. Er fordert ihn auf, ein Gleiches zu thun, und es folgt ein förmlicher Beichtspiegel. Hierauf kehrt er wieder in den Wald zurück und findet dort den Ptolemäus Maestro di Storlomia e di Filosofia, der ihm wissenschaftlichen Unterricht zu geben beginnt, dessen Inhalt aber nicht auf uns gekommen ist. Man sieht, dass dieses Gedicht in der Anlage einige ferne Aehnlichkeit mit dem Eingange der *Divina Commedia* zeigt. Es stellt uns, wie jene, einen Mann dar, der sich aus dem Treiben der politischen Parteien in die Arme der Speculation rettet.

Auch einzelne Ausdrücke erinnern an Dante; so heisst es z. B. anfangs, als sich Brunetto in den Wald verirrt: *‚Ed io pensando forte dottai ben della morte‘*, und in der Dedication (der Abbate Zanoni vermuthet, dass sie an Ludwig IX. von Frankreich gerichtet sei) sagt er von dem Fürsten, dem das Gedicht gewidmet ist, fast wie Dante vom Veltro:

‚che per neente avete
Terra, oro e argento‘
(Denn für ein Nichts nur haltet
Ihr Land und Gold und Silber). (*Cap. I. Vers* 30.)

Auch Ovid's Erscheinen erinnert an Virgil. Es versteht sich übrigens von selbst, dass diese Bemerkungen der Originalität der *Divina Commedia* keinen Eintrag thun können.

b) *Il Tesoro* (der Schatz), eine Art Encyclopädie, welche in der Hauptsache dem Gange des *Tesoretto* folgt, nur gründlicher und in prosaischer Form. Er beginnt gleichfalls mit einem cosmologischen, historischen, geographischen und naturhistorischen Abriss und geht dann zu der Moral über, welche nicht nur fast die ganze Ethik des Aristoteles in Uebersetzung, sondern auch eine Unzahl anderer Citate enthält. Hierauf folgt das Capitel von der Rhetorik und zuletzt das von der Politik. Das Werk ist ganz Compilation bis auf den letzten Abschnitt, welcher genaue Vorschriften enthält, wie sich ein zum Signore einer Stadt Gewählter bei der Annahme des Amts, während der Amtsführung und bei dem Austritte aus dem Amte zu benehmen habe, die für die Sittengeschichte sehr interessant sind. Vielleicht ist der

‚Latini mit dir wandl' ein Stückchen rückwärts.'
Ich sprach zu ihm: Aus ganzer Seel' erfleh' ich's

Tesoro nichts als jener am Ende des *Tesoretto* fehlende Unterricht des Ptolemäus, der, wie aus mehreren Stellen hervorgeht, in Prosa sein sollte.

Die Idee des *Tesoro* entlehnte Brunetto wahrscheinlich aus dem gleichbenannten Werke Alphons' X. Uebrigens scheint er beide Werke während seines Aufenthaltes in Frankreich und den *Tesoro* sogar Französisch geschrieben zu haben, weil diese Sprache, sagt er, angenehmer und allgemeiner bekannt sei *(plus diletable et plus commune à tout languises)*.

c) *Il Pataffio,* ein Quodlibet Florentinischer Sprüchwörter und Scherze, wovon man die Hälfte nicht mehr versteht, in *terze rime.* Die Aechtheit derselben wird angefochten.

Villani sagt über ihn folgende Worte:

‚Mori in Firenze un valente cittadino, il quale ebbe nome ‚Brunetto Latini, il quale fù un grande filosofo et fù sommo ‚maestro in retorica tanto in ben sapere dire, quanto in ben dittare ‚et fù quegli che dispose la retorica di Tullio et fece il buono et ‚utile libro del Tesoro e'l Tesoretto et la chiave del Tesoro et piu ‚altri libri in filosofia et quello delle vizii et delle virtù et fù dittatore del nostro commune, ma fù mondano uomo et di lui havemo ‚fatto menzione perche egli fù comminciatore e maestro in digrossare ‚i Fiorentini et farli scorti in ben parlare ed in sapere guidare et ‚reggere la nostra republica secondo la politica.' (*Lib. VIII. Cap.* 10.)

(‚Es starb zu Florenz ein wackerer Bürger, mit Namen ‚Brunetto Latini, der ein grosser Philosoph und Meister der ‚Rhetorik, sowohl im Sprechen als im Schreiben, war, und erklärte ‚die Rhetorik des Cicero und schrieb das gute und nützliche ‚Buch *Il Tesoro* und den *Tesoretto,* und den Schlüssel zum ‚*Tesoro,* und viele andere philosophische Bücher, und das Buch ‚von den Tugenden und Lastern*), und war Schreiber unserer ‚Gemeinde; aber er war ein weltlich gesinnter Mann, und ‚wir haben seiner erwähnt, weil er zuerst die Florentiner aus dem ‚Gröbsten heraus arbeitete und sie lehrte, gut zu sprechen und ‚die Republik nach den Grundsätzen der Politik zu führen und ‚zu leiten.')

Was das Laster betrifft, welches Dante seinem verehrten Lehrer Schuld giebt, so ist zu vermuthen, dass er von seinem Wandel genaue Kenntniss hatte, auch scheinen die Worte Villani's: *‚ma fù uomo mondano'* (das *mondano* hat einen schlimmern Sinn als ‚weltlich gesinnt') dahin zu deuten. Fast mit gleichen Worten sagt Brunetto im *Tesoretto* zu seinem Freunde, den er zur Bekehrung ermuntert:

---

*) Zu bemerken ist, dass mehrere hier citirte Werke wahrscheinlich nur Theile des *Tesoro* sind.



Und setze mich mit euch, wenn ihr es wünschet,
36 Dafern es Dem gefällt, denn mit ihm wandr' ich.
,O lieber Sohn,' sprach er, ,wer aus der Schaar hier
,Sich irgend aufhält, liegt dann hundert Jahre,
,Ob auch die Gluth ihn senge,' unbeweglich.
,Drum geh' nur fort, ich folg' am Saum des Kleids dir[7])
,Und hole wieder ein dann meine Rotte,
42 ,Die weinend wallt ob ihres ew'gen Unheils.'
Ich wagt' es nicht[8]), vom Damm herabzusteigen,
Um mich ihm gleich zu stellen, doch gebücket
Hielt ich das Haupt, wie wer voll Ehrfurcht wandelt.

,E poi che son mutato
,Ragion è che tu muti,
,che sai che siam tenuti
,un poco mondanetti'
(,Und da ich mich verändert,
,So musst auch du dich ändern,
,Du weisst ja, dass ein wenig
,Weltkinder man uns glaubet')

und nennt dann unter den Sünden, über die er sich prüfen solle, wenn auch mit starkem Tadel, das ihm Schuld gegebene Laster.

Könnte der *Pataffio* für ächt gelten, so würden noch mehrere bedenkliche Stellen in demselben gegen Latini zeugen. Dagegen ist nicht zu verschweigen, dass in dem *Tesoro* das Laster ausdrücklich verdammt wird (*Lib. VI. Cap.* 31). Doch wie oft ist nicht die Moral in der Theorie und in der Praxis verschieden, und sonderbar genug nennt er ebendaselbst jene Unnatur *una delettazione secolare* (eine weltliche Ergötzung). Uebrigens ist nicht zu verkennen, dass Latini's Moral keineswegs den Ernst und die Strenge hat, die Dante auszeichnet, vielmehr giebt er überall gern Vorschriften für äusseres anständiges Benehmen, und der Unterricht der *Cortesia* im *Tesoretto* enthält einen vollkommenen *Code de politesse*.

Dass ihn Dante als Guelphe verdammt habe, wie einige Commentatoren wollen, ist schon desshalb ohne allen Grund, da dieser ja (ein- für allemal sei es gesagt) in seinen Urtheilen keine solche Parteilichkeit zeigt, wie man gewöhnlich von ihm behauptet. Er sendet Ezzelino, den Ghibellinen, neben Obizzo von Este, dem Guelphen, Tegghiajo Aldobrandi und Guido Guerra, die Häupter der Guelphen, wie Farinata degli Uberti, das Haupt der Ghibellinen, in die Hölle und begegnet im Fegfeuer den Königen Manfred, Carl von Anjou und Peter von Aragonien.

7) Das ist: an deiner Seite, nur tiefer stehend.
8) Wegen des feurigen Regens.

Er nun begann: ‚Welch Schicksal oder Zufall
‚Führt vor dem letzten Tag dich hier hernieder,
48 ‚Und wer ist Dieser, der den Weg dir zeiget?‘
Dort oben über uns, im heitern Leben,
Entgegnet' ich, verirrt' in einem Thale
Ich mich, bevor erfüllt noch war mein Alter.[9])
Erst gestern Morgen wandt' ich ihm den Rücken,
Doch da zu ihm ich kehrt', erschien mir Jener
54 Und führt' mich heim nunmehr auf diesem Pfade.[10])
Und er zu mir: ‚Wenn deinem Stern du folgest,
‚Kannst des ruhmvollen Ports du nicht verfehlen,
‚Dafern ich recht gesehn im schönen Leben;
‚Und wär' ich so nicht vor der Zeit gestorben,
‚So hätt' ich, da ich dir des Himmels Zeichen[11])

---

9) Vor dem vorbestimmten Ende meines Lebens.

10) Am Morgen des 8. Aprils (wir sind am 9.) war es, als Dante den Wonnehügel ersteigen wollte, um dem grausen Walde zu entfliehen; aber erst, als er, von den drei Thieren geschreckt, zu dem tiefen Orte zurückstürzte, traf er den Virgil, der ihn durch die Hölle und das Fegfeuer zu der himmlischen Heimath zu führen versprach.

Man will behaupten, Dante nenne in seiner Antwort den Virgil nicht, obgleich Brunetto nach seinem Namen fragte, weil dieser Letztere den Mantuaner nicht genug geachtet und denselben im ganzen *Tesoro* unter den unzähligen Citaten aus Cicero, Seneca, Boëthius, den Kirchenvätern, Horaz und Juvenal etc. nur zwei- bis dreimal citirt habe.

11) Brunetto Latini verdammt in seinen beiden Werken die Sterndeutung; ja obgleich er, wie sein Schüler, dem allgemeinen Glauben an den Einfluss der Sterne zugethan scheint, so will er sich doch, um Missverständnisse zu vermeiden, hierüber im *Tesoretto* nicht auslassen, sondern lässt die Natur sagen, nachdem sie von dem Einflusse der Sterne auf die Witterung gesprochen hat:

‚E s'altra provvedenza
‚Fù messa in lor potenza,
‚Nonne farò menzione,
‚Che picciola cagione
‚Ti potria fàr errare.
‚Che tu dei pur pensare,
‚Che le cose future
‚Et l'aperte et le scure
‚La somma Maestade
‚Ritenne in potestade‘

60 ‚So günstig sah, zum Werke dich ermuntert.
‚Doch jenes Volk, so undankbar und boshaft,
‚Das niederstieg von Fiesole vor Alters
‚Und nach dem Berg und Schieferfels noch artet[12]),
‚Wird dir zum Feind ob deines Rechtthuns werden,
‚Und das, weil sich's nicht ziemt, dass zwischen herben
66 ‚Spierlingen süsser Feigen Frucht gedeihe.
‚Blind nennt sie eine alte Sag' auf Erden[13]),

(‚Und ist auch sonst Voraussicht
‚In ihre Macht gegeben,
‚Will ich dess' nicht erwähnen;
‚Denn kleine Ursach' kann hier
‚Zum Irrthum dich verleiten,
‚Und immer musst du denken,
‚Dass alle künft'gen Dinge,
‚Die deutlichen und dunklen,
‚Die Majestät des Höchsten
‚In ihrer Macht behält').

Ich möchte daher nicht glauben, dass Brunetto dem Dante das Horoscop gestellt habe, wie gewöhnlich angenommen wird; der Stern, dem Dante folgen soll, kann wohl metaphorisch zu verstehen sein, und Brunetto aus seinen Anlagen seine künftige Grösse erkannt haben.

12) Schon bei seiner ersten Gründung ward, der Sage nach, Florenz von Römern und Fiesolanern bevölkert, und ob nun gleich bei seiner zweiten Gründung nur von Römern die Rede ist, so zog doch, als im Jahre 1010 die Florentiner das ihnen feindselige Fiesole zerstörten, der grösste Theil der Fiesolaner nach Florenz, welches das Wappen von Fiesole mit dem seinigen vereinigte. Dieser doppelten Abkunft schreibt Villani den ewigen Zwiespalt der Florentiner zu, und da sich die vornehmen Geschlechter als ächte Abkömmlinge des Römischen Urstammes ansahen (wie der Dichter von sich selbst annimmt), so musste Dante die Parteiungen zwischen Volk und Adel, die zu seiner Zeit in Florenz wütheten, bei seinen aristokratischen Grundsätzen, von denen wir noch auf viele Beweise stossen werden, für eine Folge jener Vermischung und der rohen Sitten ansehen, welche die Eingewanderten von der Wildheit des Berges, auf dem Fiesole liegt, und der Härte des Schieferfelsens, der dort bricht, mitgebracht hätten.

13) Der Ursprung dieses Beinamens der Florentiner wird verschieden berichtet.

Villani erzählt, dass, als Totila (Attila) vor Florenz gerückt sei, er die Florentiner überredet habe, ihm die Thore zu öffnen, unter dem Vorwande, er wolle ihnen gegen ihre Feinde, die Pistojesen, beistehen; nachdem er aber eingelassen worden

‚Ein geiziges Geschlecht voll Stolz und Missgunst.
‚Sieh zu, dich ihrer Sitten zu entschlagen.
‚So grossen Ruhm bewahret dir dein Schicksal,
‚Dass beide Theil' einst Hunger nach dir fühlen,
72 ‚Doch wird vom Mund dann fern der Bissen bleiben.[14])
‚Wohl mögen selber sich zu Streu zertreten
‚Die Bestien Fiesole's, doch sollen nimmer
‚Die Pflanze sie berühren, wenn noch eine
‚Dem Wust entkeimt, in der der heil'ge Samen
‚Der Römer auflebt, die dort wohnhaft waren,
78 ‚Als solches Nest voll Bosheit ward gegründet.'
Wenn mein Begehren ganz erfüllt der Himmel,
Entgegnet' ich ihm drauf, ihr würdet jetzt noch
Nicht aus der menschlichen Natur verbannt sein.
Denn fest bewahrt mein Sinn, ob auch voll Schmerz jetzt,
Das theure, liebe, väterliche Bild mir
84 Von euch, da in der Welt ihr Tag für Tag mich
Den Weg gelehrt, wie sich der Mensch verewigt,
Und wie ich dankbar drob, so lang ich lebe,
Müsst ihr an meinen Worten noch erkennen.
Was ihr von meinem Lauf erzählt, bemerk' ich
Mit anderm Spruch[15]), es zur Erläut'rung wahrend,
90 Bis ich ein Weib, das dies versteht, erschaue.
So viel indess will ich euch offenbaren,

---

sei, habe er ihre besten Bürger ermorden lassen und die Stadt zerstört. Seitdem hiessen die Florentiner ‚Blinde'.

Die Commentatoren hingegen führen an, dass, als die Florentiner, während eines Kriegszugs der Pisaner nach Majorca, Pisa bewacht hätten, Letztere sie aus der Beute, als Belohnung, zwischen zwei bronzenen Thoren, die noch jetzt am Dome zu Pisa zu sehen sind, und zwei porphyrnen Säulen hätten wählen lassen. Diese Säulen wählten nun die Florentiner, wurden aber, als sie dieselben nach Hause geschafft hatten, erst gewahr, dass die Pisaner, um die Feuerbeschädigungen derselben zu verbergen, sie mit Scharlach übertüncht hatten; seitdem hiessen die Florentiner ‚Blinde' und die Pisaner ‚Verräther'.

14) Obgleich Dante durch Zufall einige Zeit in die Partei der Weissen geworfen worden war, so ward ihm doch, wie es scheint, ihr Treiben bald zuwider, und Cacciaguida rühmt im Paradiese von ihm, ‚dass er sich selbst Partei geworden sei':

‚averti fatta parte per te stesso'.

(Parad. Ges. XVII. Vers 69.)

15) Ciacco's und Farinata's Prophezeiung.

Dass, schilt mich anders nur nicht mein Gewissen,
Ich auf das Schicksal, wie's auch sei, gefasst bin.
Nicht neu ist solch ein Vorklang*) meinen Ohren,
Drum mag Fortuna immer nach Gefallen
96 Ihr Rad umdrehn und seinen Karst der Landmann.[16])
Da wandte auf die rechte Seite rückwärts[17])
Mein Meister sich, in's Angesicht mir blickend,
Und sprach darauf: ‚Recht höret, wer es merket.'[18])
Doch drob nicht minder wandl' ich im Gespräch hin
Mit Herrn Brunetto, wer von den Genossen
102 Am grössten und berühmt'sten wohl? ihn fragend.
Und er zu mir drauf: ‚Manche ziemt's zu kennen,
‚Von Andern wird es löblich sein zu schweigen,
‚Weil allzukurz die Zeit für die Erzählung.
‚Wiss' überhaupt, dass Geistliche, Gelehrte
‚Sie alle waren, gross und weltberühmet,
108 ‚Die gleiche Sünd' einst auf der Welt befleckte.[19])
‚Dort wallt mit jener Unglücksschaar Priscianus[20])

---

*) Das Italienische Wort ‚*arra*' heisst eigentlich Aufgeld, ein Theil des Kaufpreises, der zur Sicherheit des Verkäufers vorausbezahlt wird, und passt sehr wohl auf eine Vorhersagung, die gleichsam ein Pfand der künftigen Begebenheit ist. Da aber auf Deutsch dieser Ausdruck nicht recht mit ‚den Ohren' passen will, so habe ich Vorklang, gleichsam *praeludium* oder Ahnung, übersetzt.

16) Mich sollen Fortuna's Umwälzungen nicht mehr kümmern, als wenn ein Landmann mit seinem Karste eine Scholle wendet.

17) Dass Virgil sich rechts und nicht links wendet, geschieht wahrscheinlich aus Artigkeit für Brunetto Latini, der ihm zur Rechten wandelt.

18) Du hast mein Gedicht mit Frucht gehört, da du dir meine Lehre gemerkt hast: ‚*superanda omnis fortuna ferendo est*' („Jedes Geschick kann man durch geduldiges Tragen überwinden').

19) Nämlich die Sünder dieser Schaar. Wir finden im nächsten Gesange drei Sünder gleicher Schuld aus einer andern Schaar, welche Staatsmänner und Feldherren gewesen.

20) Priscianus, der berühmte Grammatiker aus Caesarea in Cappadocien, der im VI. Jahrhunderte blühte. Da sich nirgends eine Spur findet, dass er in jenes Laster verfallen sei, und Dante über ihn nicht, wie über seine Zeitgenossen speciellere Nachrichten haben konnte, so bleibt nichts übrig, als mit den Commentatoren anzunehmen, er habe dadurch nur andeuten wollen, dass es vorzüglich Lehrer der Jünglinge wären, die in dieses Laster

,Und Franz Accursius[21]), auch erblicken kannst du,
,Wenn dich gelüsten sollte solches Unflaths,
,Den, der vom Knecht der Knechte[22]) ward vom Arno
,Versetzt zum Bacchiglione, wo die Nerven,
114 ,Zu schnöder Brunst missbraucht, er hinterlassen.[23])

---

verfielen. — Eine Annahme, die dadurch bestätigt wird, dass sie von Pietro di Dante herrührt.

21) Franz Accursius, Sohn des berühmten Lehrers des Römischen Rechts, der sich selbst durch seine Zusätze zu den Glossen seines Vaters einen so grossen Ruhm erwarb, dass die Bologneser ihm bei Strafe der Confiscation seiner Güter verboten, ihre Universität zu verlassen, um dem Rufe des Königs Eduard I. von England zu folgen; er starb wahrscheinlich 1294. Ueber seine Schuld habe ich ebenfalls nichts ausfindig machen können. Man hat sogar von ihm einen Spruch wegen jenes Lasters, welcher heisst: ,*Quum vir nubit in feminam armentur leges*'. Indess will Benvenuto von Imola noch im Jahre 1357 Spuren ähnlicher Verirrung auf der Universität zu Bologna gefunden haben.

22) Der Papst, der sich selbst *Servus servorum Domini*, der Knecht der Knechte des Herrn, nennt.

23) Es ist dieses Andrea de' Mozzi, Spigliato's Sohn, der zuerst Capellan der Päpste Alexander IV. und Gregor X., später Delegat des Cardinals Latino war, als derselbe von Nicolaus III., um die Ghibellinen und Guelphen zu versöhnen, nach Toscana gesendet wurde. Noch während der Anwesenheit des Cardinals ward Andrea von dem Capitel zum Bischofe erwählt (1286). Seine Regierung zeichnet sich durch die Gründung der Kirche Sta Croce und des grossen Hospitals Sta Maria aus, das letztere von Folco Portinari, dem Vater der Beatrice, gestiftet. Im Jahre 1298 ward er jedoch von Bonifaz VIII. nach Vicenza (welches am Ufer des Bacchiglione liegt) versetzt, wo er auch starb. Benvenuto von Imola erzählt, diese Versetzung sei auf Antrieb seines Bruders Thomas, der seinen ärgerlichen Lebenswandel und seine lächerlichen, des P. Abraham a Sta Clara würdigen Aeusserungen auf der Kanzel nicht länger dulden wollte, durch Nicolaus III. geschehen. So soll er unter anderm einmal bei der Predigt ein Körnchen Rübsamen vorgezeigt und gesagt haben: ,Ihr seht, wie klein und winzig dieses Körnlein ist'. Sodann zog er, heisst es, eine ungeheure Rübe unter seiner Kappe hervor und sprach: ,Seht, wie wunderbar die Macht Gottes ist, die aus einem so kleinen Samen eine so grosse Frucht gemacht hat'.

Diese Angabe wird, abgesehen von dem Anachronismus (Nicolaus III. starb 1280), noch dadurch unwahrscheinlich, dass seine Familie ihm nach dem Tode zu Florenz ein prächtiges Grabmal setzen liess. Einige wollen die Ursache der Versetzung in der durch Giano della Bella gegen die Grossen verursachten

,Mehr würd' ich sagen, aber Red' und Wandrung
,Darf nun nicht länger dauern, denn schon seh' ich
,Dort neuen Dunst vom Sandmeer sich erheben;
,Es nahet Volk, mit dem mir nicht zu weilen
,Vergönnt. Lass meinen Schatz[24]) dir sein empfohlen,
120 ,In dem ich leb' annoch, und mehr nicht fordr' ich.'
Drauf wandt' er sich und schien von Jenen Einer,
Die zu Verona durch das Blachfeld laufen
Um's grüne Tuch[25]), und schien von ihnen Jener,
Der Sieger bleibt, nicht Jener, der besiegt wird.

Unruhe suchen. Ferner wird der Dichter beschuldigt, er habe nur seinem Hass gegen das Guelphische Geschlecht der Mozzi Luft machen wollen, bei dem die päpstlichen Legaten gewöhnlich wohnten, wie es noch im Jahre 1304 mit dem, jedoch den Weissen keineswegs abgeneigten, Cardinale von Prato der Fall war.

Endlich darf ich nicht unbemerkt lassen, dass Boccaccio die ,*mal protesi nervi*' von einer durch Gicht verursachten Verkrüppelung der Extremitäten erklärt, was mir aber sowohl dem Sinne als dem Ausdrucke nach unwahrscheinlich däucht.

24) Den *Tesoro* schätzt Brunetto Latini selbst höher als seine andern Schriften und sagt von ihm, er sei für Diejenigen bestimmt, *ch' hanno il cor piu alto*.

25) Zu Verona wurde alljährlich am ersten Fastensonntag ein Wettlauf von entkleideten Männern gehalten, dessen Preis ein grünes Tuch war.

SECHZEHNTFR GESANG.

1 Schon waren wir, wo man den Schall der Wässer
Vernahm, die zu dem nächsten Kreis entstürzten,
Dem Summen gleich, um Bienenkörbe tönend,
Als schnellen Laufes allzumal drei Schatten
Von einer Schaar, die unter jenem Regen
6 Der herben Qual vorüberging, sich trennten.
Sie kamen auf uns zu und riefen sämmtlich:
‚Steh' still du, der, nach deiner Tracht zu schliessen,
‚Ein Bürger unsrer Stadt scheint, der verderbten.'
Weh'! welche Wunden, alt' und neu', erblickt' ich,
Die ihren Gliedern eingebrannt die Flamme!
12 Noch schmerzt es mich, wenn ich daran nur denke.
Auf ihren Ruf hielt horchend still mein Lehrer,
Wandt' mir das Antlitz zu und sprach: ‚Halt ein jetzt,
‚Denn Diesen muss mit Achtung man begegnen.
‚Und wär's nicht ob der Gluth, die von Natur hier
‚Herabgeschleudert wird, so möcht' ich sagen,
18 ‚Dich zu beeifern zieme dir vor ihnen.'
Das früh're Lied begannen, da wir standen,
Von neuem sie, und, uns erreichend, fassten
Sich alle Drei, umdrehend wie ein Rad sich.[1])
Wie einst entkleidet und gesalbt die Kämpfer
Sich Blöss' und Vortheil abzulauschen suchten,
24 Eh' sie einander Schlag und Stoss versetzten,
So wendete ein Jeglicher das Antlitz
Mir wirbelnd zu, dass in verkehrter Richtung

---

1) Denn sie durften keinen Augenblick sich aufhalten. Vgl. Ges. XV. Vers 37 ff.

Der Hals beständig umlief mit den Füssen.[2])
,Und wenn das Elend dieser sand'gen Stätte
,Und unser traurig, lautlos Antlitz uns auch
30 ,Und unser Flehn verschmähn lässt,' fing der Ein' an,
,So rühre deinen Sinn doch unser Nachruhm,
,Uns, wer du bist, zu sagen, der die Hölle
,So sonder Fahr durchstreicht, lebend'gen Fusses.
,Er, dessen Spur du hier mich siehst betreten,
,Obgleich er nackt jetzt und zerfleischt einhergeht,
36 ,War einst von grössrer Würd', als du wohl glaubest.
,Der trefflichen Waldrada Enkel ist er,
,Mit Namen Guido Guerra, der im Leben
,Viel durch den Rath, viel mit dem Schwert vollbrachte.[3])

---

2) Man kann sich diese Wirkung leicht vorstellen, wenn man sich drei Menschen im Kreise drehend denkt und nach einem Gegenstand blickend, der ausserhalb des Kreises liegt.

3) Guido Guerra von dem alten Geschlechte der Grafen Guidi (auch schlechtweg *i Conti* genannt), welche Pfalzgrafen in Toscana waren, und deren Haus sich mit Sicherheit bis ins Jahr 1017 zurückführen lässt.

Guido Guerra II. vermählte sich mit Waldrada, Tochter und Erbin Bellincion Berti's de' Ravignani, eines angesehenen Ritters aus Florenz, durch welche Heirath die Grafen Guidi mit dem Florentinischen Gemeinwesen in Verbindung traten.

Villani erzählt, dass, als Guido mit Otto IV. in Florenz gewesen, Letzterem unter den in San Reparata versammelten Jungfrauen Waldrada durch ihre Schönheit aufgefallen sei, und da Bellincion Berti sich gegen den Kaiser gerühmt habe, er könne sie ihn küssen machen, habe sie entgegnet: ,Kein fremder Mann wird mich küssen, wenn er nicht mein Gatte ist'. Guido hierauf, von so sittiger Antwort entzückt, habe auf Otto's Anrathen sie zur Gattin genommen. Leider wird diese Erzählung mehr als zweifelhaft, da Waldrada in einer Urkunde von 1207 schon als Guido's Gattin vorkommt, indess Otto erst im Jahre 1209 nach Italien kam.

Der hier erwähnte Guido Guerra, Enkel des Vorigen, war ein eifriger Guelphe, obgleich sein Geschlecht vor ihm zu der kaiserlichen Partei gehört zu haben scheint.

Als ihn die Florentinischen Guelphen im Jahre 1255 mit 500 Pferden den Orvietanern zu Hilfe sandten, vertrieb er auf Ansuchen der dasigen Guelphen die Ghibellinen aus Arezzo und bemächtigte sich dieser Stadt, mit welcher Florenz in Frieden war. Die Florentiner zogen hierauf selbst gegen ihn und liehen sogar den Aretinern das Geld, welches Guido als Beloh-

‚Der Andre, hinter mir den Flugsand stampfend,
‚Tegghiajo Aldobrandi ist, dess Stimme
42 ‚Man droben in der Welt wohl hören sollte.[4])
‚Und ich, mit ihnen hier an's Kreuz geschlagen,
‚Bin Jacob Rusticucci, und gewisslich,

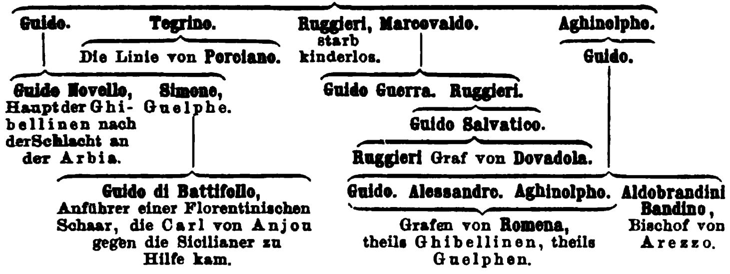
---

nung für die geleistete Hilfe verlangt hatte, um ihn abziehen zu machen.

Nach der Schlacht an der Arbia (die er, mit Andern, zu liefern widerrathen hatte) musste er Florenz verlassen und trat in Romagna an die Spitze der vertriebenen Guelphen. In der Schlacht bei Benevent gegen Manfred führte er ihre Schaar in dem Heere Carl's von Anjou, die sich so sehr durch Waffen und Pferde auszeichnete, dass Manfred, als man sie ihm nannte, ausrief: ‚Wo sind meine Ghibellinen, für die ich soviel geopfert habe!"

Ueber Guido's Schuld ist nichts bekannt; dass ein so reicher und angesehener Edelmann wie er ohne rechtmässige Erben starb (ein Bastard wird ihm wahrscheinlich irriger Weise zugeschrieben), spricht wenigstens nicht dagegen.

Da das Geschlecht der Grafen Guido so sehr in die Zeitgeschichte verflochten ist, und Dante mehrere seiner Mitglieder erwähnt, so scheint es nicht unpassend, eine kurze Stammtafel desselben hier zu entwerfen, auf die ich mich später wieder beziehen kann. Sie ist entnommen aus Ammirato's Geschichte der Grafen Guidi.



4) Tegghiajo Aldobrandi degli Adimari, ein angesehener Florentiner, von der Partei der Guelphen, der nach Guido Guerra's Abzug von den Aretinern zum Podesta erwählt wurde. Er war es, der vorzüglich den Zug gegen Siena im Jahre 1260 widerrieth, der die unglückliche Schlacht an der Arbia zur Folge hatte (vgl. Ges. X. Note 3), wesshalb es auch wohl besonders heisst, dass man droben in der Welt seine Stimme hören sollte. Von seiner Schuld finde ich nirgends etwas erwähnt.

,Das schlimme Weib bringt mir am meisten Schaden.'[5]) —
Wenn vor dem Feuer sicher ich gewesen,
Hätt' ich mich unter sie herabgestürzet,
48 Und wohl gelitten, glaub' ich, hätt's der Meister.
Doch weil ich mich gesengt dort und verbrennet,
Ward von der Furcht besiegt mein guter Wille,
Der mir Begierde gab, sie zu umarmen.
Drauf ich begann: Verachtung nicht, nein, Kummer
Hat euer Zustand mir so tief in's Innre
54 Geprägt, dass er nur langsam ganz entschwindet,
Sobald mir dieser mein Gebieter Worte
Gesagt, aus denen ich wohl schliessen mochte,
Dass Männer eures Gleichen sich uns nahten.
Von eurer Stadt bin ich, und immer habe
Ich eurer Thaten und verehrten Namen
60 Gedacht mit Lieb' und sie erwähnen hören.
Den Wermuth flieh'nd, wall' ich der süssen Frucht zu,
Die der wahrhaft'ge Führer mir versprochen,
Doch muss ich bis zum Mittelpunkt erst stürzen.[6]) —
,Wenn lange Zeit der Geist noch deine Glieder
,Bewegen soll,' antwortet' drauf mir Jener,
66 ,Und wenn dein Ruf nach dir noch soll erglänzen,
,Sprich, wohnen Edelsinn und Tapferkeit noch
,In unsrer Stadt, wie sie gepfleget, oder
,Sind ganz und gar aus ihr sie jetzt entflohen?
,Denn dort Wilhelm Borsiere, der seit Kurzem[7])

---

5) Ein ausgezeichneter Florentinischer Ritter von einer plebejischen Familie, der sich von seinem bösen Weibe trennen musste und dadurch in das hier bestrafte Laster verfiel.

6) Zum Mittelpunkte der Erde, wo Dante wirklich den Kopf zu unterst kehren muss (wie das Wort *,tomare'*, sich überstürzen, eigentlich bezeichnet), um nach der andern Hemisphäre emporzusteigen.

7) Wilhelm Borsiere, ein feiner Mann seiner Zeit. Folgendes erzählt Boccaccio im *Decamerone* von ihm:

Es lebte in Genua ein reicher, aber sehr geiziger Mann, Hermino de' Grimaldi, genannt Avarizia; dieser zeigte einst dem Wilhelm Borsiere sein Haus und fragte ihn, ob er ihm nichts Neues, noch nie Gesehenes rathen könne, was er in seinem Saale malen lassen möchte. Da sprach Wilhelm: ,Ich will Euch etwas rathen, was Ihr noch nie gesehen habt — lasst die Freigebigkeit hineinmalen.' ,Nun wohl,' sprach Grimaldi, ,ich will

'Mit uns hier klagend wallt mit den Genossen,
72 'Hat uns gar sehr gequält durch seine Worte.' —
Das neue Volk, der schnellgewachsne Reichthum
Hat Stolz und Uebermuth in dir erzeuget,
Florenz, so dass du schon dich drob beklagest![8])
So rief ich mit emporgehobnem Antlitz;
Die Drei nun, hier die Antwort ahnend, starrten
78 Einander an, wie man die Wahrheit anstarrt.[9])
'Wenn es dir künftig mehr nicht kostet, Andern
'Genug zu thun,' antworteten sie alle,
'O glücklich du, der frei den Sinn du äusserst![10])
'Drum wenn du einst aus diesen finstern Stätten
'Entrinnst, die schönen Sterne wieder schauend,
84 'Und es dich dann: „Dort war ich!" freut zu sagen,
'So unterlasse nicht, von uns zu sprechen.'
Drauf brachen sie das Rad, und Flügeln schienen
Die raschen Füss' im Fliehen zu vergleichen,
Nicht schneller hätte man vermocht, ein Amen

---

sie so hinmalen lassen, dass man mir nicht wird sagen können, dass ich sie nie gekannt habe' — und war von dem Tage an der freigebigste Mann. — Auch noch in der Hölle scheint Borsiere den Florentinern ähnliche Vorwürfe gemacht zu haben.

8) Florenz hatte zwar im Laufe des 13. Jahrhunderts bedeutend an Grösse und Reichthum gewonnen, war aber durch die Einwanderung vieler fremder Geschlechter und durch den Einfluss so vieler, durch Handel und Gewerbe reich gewordener Emporkömmlinge nach und nach ganz democratisirt. Der Anfang dazu geschah, als Graf Guido Novello im Jahre 1266, um sich gegen die Guelphen zu sichern (vgl. Ges. X. Note 3), die sieben grossen Zünfte, *arti maggiori*, organisirte und ihnen Einfluss auf die Verwaltung gab.

Im Jahre 1282 ging die Signoria in die Hände der *Priori degli arti e della libertà* über, die von den Zünften und Stadtvierteln gewählt wurden, und 1292 endlich bewirkte der demagogische Edle Giano della Bella (einer der an sich edlen Charaktere, wie man sie in Revolutionen oft antrifft) die berühmten *Ordinamenti della Giustizia*, durch welche nicht nur der Adel ganz von dem Priorate ausgeschlossen ward, sondern auch die strengsten tyrannischen Maassregeln gegen ihn ergriffen wurden.

9) Wie man eine unerwartete Wahrheit, die Einem plötzlich unter die Augen tritt, anstarrt.

10) Wohl glücklich zu preisen wärst du, wenn eine aufrichtige Antwort nicht schlimmere Folgen für dich hat; dem wird aber nicht so sein.

Zu sagen, als sie uns entschwunden waren.
90 Darob mein Meister fortzugehn für gut fand.
Ich folgt' ihm und nur waren wir ein wenig
Gewallt, als uns so nah des Wassers Lärm kam,
Dass man kein Wort von uns verstanden hätte.
Wie jener Fluss, — der ab von Viso's Berge[11])
Nach Morgen hin zuerst den eignen Lauf hat[12]),
96 Der Apenninen linkem Hang[13]) entströmend,
Der Acquacheta oberhalb genannt wird,
Bevor er niedersinkt zum tiefen Grunde[14]),
Und bei Forlì dann ist des Namens ledig[15]), —
Dort ob San Benedetto's Kloster schallet,
Durch's Hochgebirg in eine Schlucht entstürzend,
102 Wo Tausende wohl Zuflucht finden sollten[16]);
So hörten wir von einem steilen Riffe[17])
Herab die trübe Fluth hier wiederhallen,
Die wohl in kurzer Zeit das Ohr verletzte.
Den Leib hatt' ich mit einem Strick umgürtet,
Mit dem ich mehr als einmal jenes Pardel
108 Mit buntbemaltem Fell zu fangen dachte.

---

11) Wo der Po entspringt.

12) Der zuerst nicht in den Po, sondern gerade in's Meer fällt.

13) Von ihrem Ursprung aus den Alpen aus gedacht, also dem nördlichen Abhange entströmend.

14) Eh' er in die Ebenen von Romagna herabsinkt.

15) Er heisst dann Montone, heut zu Tage wird jedoch eigentlich nur ein linker Zufluss des Montone, der den Vers 101 erwähnten Wasserfall bildete, Acquacheta genannt. Der Wasserfall selbst besteht jetzt nur in sehr vermindertem Maasse.

16) Das Kloster S. Benedetto nell' Alpi gehörte zu Dante's Zeit den Grafen Guidi und namentlich dem Grafen Ruggieri von Dovadola, Sohn des Guido Salvatico (vgl. Note 3), bei welchem Dante sich einige Zeit aufgehalten haben soll. Boccaccio behauptet, von dem Abte zu S. Benedetto gehört zu haben, die Grafen hätten den Plan gehabt, daselbst mehrere Dörfer unter dem Schutz der Veste in eine Stadt zu vereinigen; die Ausführung sei aber an dem Tode des Unternehmers gescheitert. — Andere behaupten, jedoch ohne alle historische Nachweisung, Dante wolle sagen, es könnten bei der Grösse und dem Reichthum des Klosters viel mehr Mönche in demselben Aufnahme finden, als deren wirklich vorhanden wären.

17) Von dem Abhange des siebenten in den achten Kreis.

Nachdem ich nun ihn ganz von mir gelöset,
So wie mein Führer mir geboten hatte,
Reicht' ich ihn diesem hin zum Knäul verschlungen.
Drauf er, sich nach der rechten Seite wendend[18])
Ein wenig von dem Rand entfernt, hinunter
114 Ihn schleuderte in jenen tiefen Abgrund.[19])
Wahrhaftig etwas Neues muss entsprechen,
Begann ich bei mir selbst, dem neuen Zeichen,
Das mit dem Blick der Meister so begleitet.
O wie behutsam ziemt's zu sein dem Menschen
Bei Jenen, die nicht nur die That erschauen,
120 Nein, mit dem Geist in die Gedanken blicken!
Er sprach: ‚Bald muss hier oben an nun langen,
‚Was ich erwart' und was dein Sinn schon träumte,
‚Bald muss es deinen Blicken sich enthüllen.'
Stets soll der Wahrheit, die der Lüge ähnelt,
Der Mensch, so viel er kann, die Lippen schliessen,
126 Weil sie ihm Schmach bringt ohne sein Verschulden.

---

18) Wie man zu thun pflegt, wenn man etwas mit der rechten Hand schleudern will.

19) Die Bedeutung dieser sonderbaren Weise, den Geryon, das Bild des Truges (wie wir später sehen werden), gleich wie mit einem Köder heraufzulocken, bleibt dunkel. Vielleicht wird auf den Strick des Franziskaner-Ordenskleides angespielt, den Dante in seiner früheren Jugend getragen, aber vor Beendigung des Noviziats wieder abgelegt haben soll. Nach der historischen Erklärung würde das Herabwerfen des Stricks den Moment bedeuten, wo er das Noviziat (durch das er früher den Parteien seiner Vaterstadt zu entgehen, das Pardel zu fangen, hoffte) verliess, um sich in den Strudel des politischen Treibens zu stürzen. Nach der moralischen Erklärung möchte ich am liebsten die Abtödtung darunter verstehen (durch die er früher das Pardel fangen, die Wollust besiegen wollte), die er aber jetzt, von den weltlichen Sorgen und Leidenschaften, dieser Hölle auf Erden, ganz erfasst, von sich wirft. Nimmt man obige Erzählung von Dante's beabsichtigtem Eintritt in den Franziskanerorden als wahr an, so kann die Sache auch so gedeutet werden, dass Geryon durch die Hoffnung, einen heuchlerischen, seiner Regel im Stillen ungetreuen Franziskaner in seine Gewalt zu bekommen, herbeigelockt werden solle. Dass Dante bei grosser Verehrung für Franz und seine Stiftung dennoch die zu seiner Zeit eingetretene Entartung derselben tief empfindet, ergiebt sich aus Parad. Ges. XII. Vers 112 ff.

Doch kann ich hier nicht schweigen, und ich schwöre
Bei der Comödie Worten dir, o Leser,
So wahr sie späten Beifall nicht vermisse,
Dass durch die dichte, dunkle Luft ich eine
Gestalt, wie schwimmend sich empor sah heben,
132 Drob auch selbst unerschrockn're Herzen staunten.
Wie Einer auf wohl steiget, der, den Anker
Zu lösen, niedertaucht' und, einen Felsen
Umklammernd oder was sonst birgt die Meerfluth,
Sich oben streckt, nach sich die Füsse ziehend.

SIEBZEHNTER GESANG.

---

1 ‚Sieh dort das Unthier mit dem spitzen Schweife,
‚Das Berge übersteigt und Wehr und Mauern
‚Zertrümmert! Sieh, was alle Welt mit Stank füllt.'
Also begann mein Führer mir zu sagen,
Und winkt' ihm, dass es zu dem Ufer käme,
6 Dem Schluss nah des betretnen Marmorpfades.[1])
Und jenes widerliche Bild des Truges
Kam nun herbei, anlandend Haupt und Bruststück,
Doch zog es seinen Schweif nicht mit zum Strande.
Sein Antlitz war wie des Gerechten Antlitz,
So mild von aussen schien die Oberfläche,
12 Indess sein Rumpf sonst einer Schlange Leib glich.
Zwei Pratzen hatt' es, haarig bis zur Achsel,
Und Rücken, Brust und beide Seiten waren
Mit Kreisen ihm und Schleifen bunt bemalet.
In Wollzeug woben nimmermehr mit Farben
Tataren so als Türken Grund und Einschlag,
18 Noch zog Arachne auf ein solch Gewebe.
Wie öfters wohl am Ufer stehn die Barken,
Zum Theil im Wasser und zum Theil am Lande,
Und wie bei jenen Schlemmern dort, den Deutschen[2]),
Zu seinem Kampfe sich der Biber anschickt[3]),

---

1) Der steinernen Ufer des Phlegethon.

2) Dass die Esslust der Deutschen von jeher den mässigern Südländern sehr auffiel, ist natürlich. Noch jetzt sagen die Franzosen: *boire comme un Allemand.*

3) Nach einer alten, von Pietro di Dante angeführten Sage soll der Biber, wenn er Fische fangen will, seinen Schwanz ins Wasser stecken, um durch die aus demselben träufelnde ölartige Flüssigkeit dieselben anzulocken. Die Grundlosigkeit dieser Sage

So stand hier das heillose Ungeheuer
24 Am Rand, der steinern rings das Sandmeer schliesset.[4])
Ganz in den leeren Raum schlug's mit dem Schweife
Und krümmt' empor die gifterfüllte Gabel,
Den Stachel auf Scorpionenart bewaffnend.
Mein Meister sprach: ‚Jetzt müssen wir ein wenig
‚Abwenden unsern Pfad bis hin zu jenem
30 ‚Verruchten Unthier, das dort ausgestreckt liegt'.
Darauf stieg er herab zur rechten Seite[5]),
Zehn Schritte hin am Rand zu äusserst wallend,
Die Flammen und den Sand wohl zu vermeiden.
Und als wir bei dem Thier nun angekommen,
Sah ich ein wenig weiter Volk im Sande
36 Nah an der eingesunknen Stätte[6]) sitzen.
Der Meister hier: ‚Damit von diesem Cirkel
‚Du ganz vollständ'ge Kenntniss mit dir nehmest,
‚Geh' hin,' sprach er zu mir, ‚und schau' ihr Treiben;
‚Doch kurz nur sei dort deine Unterredung.
‚Bis du zurückgekehrt, sprech' ich mit diesem,
42 ‚Dass es uns seine starken Schultern leihe'.
So ging ich denn durch den entferntsten Abschnitt
Von diesem Kreis, dem siebenten, allein nun
Einher, wo die trübsel'gen Männer sassen.[7])
Hervor aus ihren Augen brach ihr Jammer,
Und hier oft, dort oft wehrten mit der Hand sie
48 Den Dünsten bald und bald dem heissen Boden.
Im Sommer machen's anders nicht die Hunde,
Bald mit dem Fuss, bald mit der Schnauze, wenn sie
Der Flöhe, Bremsen, Fliegen Bisse fühlen.
In's Antlitz Einem und dem Andern blickend
Der von der schmerzensvollen Gluth Befallnen,

---

ergiebt sich übrigens daraus, dass der Biber überhaupt gar keine Fische frisst.

4) Um den innern Umfang des siebenten Kreises läuft ein steinerner Rand als Fortsetzung der Ufer des Phlegethon.

5) Hier der Beweis, dass die Wanderer den Phlegethon zur Linken haben, da wir nicht sehen, dass sie ihn überschreiten.

6) An dem steilen Abhange, der in den achten Kreis führt.

7) Es ist diese die dritte Art der hier bestraften Sünder, nämlich die Wucherer.

54 Erkannt' ich Keinen zwar, doch ich bemerkte,
Dass Jedem an dem Hals hing eine Tasche,
Gewisse Farbe tragend und Bezeichnung,
Daran, so schien's, sich weidete ihr Auge.
Als unter sie nun schauend ich getreten,
Erblickt' ich himmelblau, vom gelben Beutel
60 Sich hebend, eines Leu'n Gestalt und Haltung.[8])
Da weiter drauf mein Blick die Bahn verfolget,
Erblickt' auf andrem blutigrothem Säckel
Ich eine Gans, viel weisser noch denn Butter[9]);
Und Einer, der das Bild der trächt'gen Bache
Als Zeichen, blau auf weissem Säcklein, führte[10]),
66 Sprach: ‚Was machst du doch hier in dieser Grube?
‚Jetzt geh' hinweg, und da du noch am Leben,
‚So wisse, dass mein Nachbar Vitaliano[11])
‚Zu meiner linken Seite hier wird sitzen.
‚Als Paduaner unter Florentinern
‚Bin ich allein hier, die, das Ohr mir öfters
72 ‚Durchdröhnend, schrein: „Der Fürst der Ritter komme!
„Der einst die Tasche trägt mit den drei Böcken."[12])

---

8) Das Wappen der Gianfigliazzi, eines angesehenen Florentinischen Geschlechts von der Partei der Guelphen.

9) Das Wappen der Obriacchi, eines adeligen Florentinischen Geschlechts von der Partei der Ghibellinen.

10) Das Wappen des Geschlechts der Scrovigni zu Padua. Dass Dante diese Wucherer blos durch ihre Wappen bezeichnet, geschieht wahrscheinlich, um den überhandnehmenden Krämergeist ganzer angesehener Familien in den Italienischen Städten, und namentlich zu Florenz, zu rügen. Ein beissender Tadel scheint darin zu liegen, dass sie das Zeichen ihrer adeligen Herkunft auf dem Beutel tragen, an dem ihr Auge sich weidet. Uebrigens soll der Dichter hierbei vorzüglich an Rinaldo Scrovigni, einen verrufenen Wucherer seiner Zeit, gedacht haben.

11) Vitaliano del Dente, ein reicher Paduanischer Edelmann.

12) Messer Giovanni Bojamenti de' Bicci, ein Florentinischer Ritter und verrufener Wucherer, der zuletzt im Elende starb und dessen künftige Verdammniss, seinen Mitverdammten und Dante zum Spotte, Scrovigni hier erwähnt, wie der ironische Ausdruck: ‚Fürst der Ritter' und die nachfolgende Fratze beweist. Das Wappen desselben enthielt nach Pietro di Dante drei Böcke *(tres hirci)*; Andere übersetzen das Wort ‚*becchi*' durch ‚Schnäbel'.

Den Mund verzerrend, streckt' er drauf die Zunge
Heraus, dem Rind gleich, das sich leckt die Nase.
Und ich aus Furcht, dass längres Weilen Jenem
Missfalle, der mich kurz nur zu verweilen
78 Ermahnt, kehrt' heim nun von den müden Seelen.
Hier fand ich meinen Hort, der auf die Croupe
Des grausen Thiers bereits war aufgestiegen
Und so zu mir sprach: ‚Jetzt sei stark und herzhaft.
‚Von nun an geht's herab durch solche Stiegen.[13])
‚Sitz' auf vor mir, ich will die Mitte halten,
84 ‚Dass dir der Schweif zu schaden nicht vermöge.'
Wie Jener, dem sich bei dem nahen Anfall
Des Wechselfiebers schon die Nägel bleichen,
Ganz zittert bei des Schattens blosem Anblick[14]),
So ward mir, als er mir dies Wort geboten;
Doch es ergriff mich Scham bei seinem Drohen,
90 Die tapfre Diener stets vor wackren Herrn schafft.
Jetzt setzt' ich mich auf jene Riesenschultern
Und sagen wollt' ich (doch nicht kam die Stimme,
Wie ich geglaubt): ‚Sieh zu, mich zu umfangen.'
Doch er, der öfters mir schon beigesprungen
In schwerer Fahr, umschlang mich mit den Armen
96 Und stützte mich, sobald ich aufgestiegen.
Drauf sprach er: ‚Geryon[15]), wohlan, mach' auf dich,
‚In weiten Kreisen senk' dich langsam nieder;
‚Gedenk', welch' neue Last dir auferlegt ist!'
Wie von dem Standort rückwärts abgestossen
Der Kahn wird, zog von hier hinweg sich Jener,
102 Und als er nun sich ganz im Freien fühlte,
Wandt' er den Schweif hin, wo die Brust gestanden,
Und streckt' ihn aus, bewegend wie ein Aal ihn,

13) Auch von dem achten zum neunten Kreise steigen die Dichter nicht hinab, sondern werden von dem Giganten Antaeus hinabgehoben.

14) Voll heftiger Sehnsucht nach Erwärmung zittert er bei dem blosen Anblicke eines schattigen Orts, dessen feuchte Kühlung sein Uebel vermehren würde.

15) Der von Hercules getödtete dreileibige König Geryon, der die Fremden seinen Stieren vorwarf, steht desshalb als Bild des Truges und Verrathes den letzten Höllenkreisen vor.

Und rudert zu die Luft sich mit den Tatzen.
Nicht grösser, mein' ich, ist die Furcht gewesen,
Als Phaethon die Zügel fallen lassen,
108 Wesshalb, wie noch zu schaun, gebrannt der Himmel[16]);
Noch als die Lenden Icarus, der Arme,
Sich fühlt' entfiedern ob des Wachses Schmelzen,
Da ihm sein Vater rief: ‚Dein Weg ist unrecht,'
Denn meine war, als ich von allen Seiten
Mich in der Luft sah und jedweder Anblick
114 Dem Aug' entschwunden war, als nur des Unthiers.
Und langsam, immer langsam schwimmt's von dannen,
Es kreist, es senket sich und nichts bemerk' ich
Als nur das Wehn im Antlitz und von unten.[17])
Schon hört' ich unter uns das grauenvolle
Geräusch des Strudels auf der rechten Seite[18]),
120 Drob ich das Haupt herniederblickend beuge,
Da ward ich noch verzagter ob des Abgrunds,
Denn Feuer sah ich dort und hörte Klagen,
So dass ich zitternd, festgeklammert dahing.
Drauf merkt' ich, wess ich erst nicht inne worden,
Das Abwärtskreisen durch die grossen Qualen,
126 Die aus verschiednen Ecken sich uns nahten.
Gleich wie ein Falk, der lang sich auf den Schwingen

---

16) In seinem *Convito* führt Dante an, dass die Pythagoräer die Milchstrasse für eine Wirkung der einst aus ihrer Bahn verirrten Sonne (wahrscheinlich mit Anspielung auf die Fabel von Phaethon) gehalten hätten, die diese Gegend des Himmels, die weniger für ihre Gluth angemessen beschaffen gewesen sei, verbrannt habe. Er scheint sich jedoch mehr für die Meinung des Aristoteles, dass sie ein Agglomerat kleiner und dicht stehender Sterne sei, zu erklären

17) Jenes war Wirkung des Kreisens, dieses des Niedersinkens.

18) Es scheint, dass Geryon in seiner spiralen Bahn bei dem Falle des Phlegethon vorüber gekommen ist, da Dante ihn jetzt zur Rechten hat, während er vorher zu seiner Linken war. Im nächsten Gesange ergiebt sich das deutlicher.

Da wir von dem Phlegethon im nächsten Kreise nichts weiter erfahren, solcher auch in der ganzen innern Anordnung des achten und neunten Kreises keine schickliche Stelle finden würde, so ist zu vermuthen, dass er hier in einen Abgrund stürzt, durch den er unterirdisch mit dem Cocyt zusammenhängt.

Gewiegt, nicht Federspiel noch Vogel schauend,
Die Klag' entreisst dem Falkner: ‚Weh', du sinkst ja!'
Erst müd' sich niederlassend, dann sich hurtig
In hundert Kreisen plötzlich dreht und fern sich
132 Vom Meister hinsetzt, unmuthsvoll und tückisch[19]);
So legte Geryon sich hin am Boden,
Ganz nah dem Rande des gezackten Felsens,
Und da er unser sich entladen, schwand er,
Wie von der Sehn' entschnellt des Pfeiles Kerbe.

---

19) In dem *‚Newen Jagd- und Weydwerkbuch, Frankfurt a. M. 1582'* heisst es: ‚Das Federspiel oder Vorlass ist ein Instru- ‚ment, gleich wie von zweien zusammengebundenen Vogelfettigen, ‚daran hängt ein Windstrick und am Ende ist ein Häklein von ‚Horn gemacht. Mit diesem Vorlass soll er seinen Falken fleissig ‚locken, so wirdt er nicht anders meinen, denn es sei ein Hun ‚oder sonsten ein anderer gleichförmiger Raub.' Der Falkonier, der den Falken dressiren wollte, warf dieses Federspiel von sich und fütterte den Falken, wenn er darauf ging. Es ist also hier der Fall gemeint, wo der Falke entweder den Vogel, auf den er losgelassen worden, aus den Augen verliert, oder nicht auf das Federspiel gehen will, wesshalb er sich niederlässt und dem Falkonier nicht wieder auf die Hand kommt.

ACHTZEHNTER GESANG.

1 Ein Ort ist in der Hölle, Uebelbulgen[1])
Genannt, ganz steinern und von Eisenfarbe,
So wie der Felsenring, der ihn umkreiset.
Grad' in des tückischen[2]) Gefildes Mitte
Gähnt breit und tief ein Schacht, dess innern Bau ich
6 An seiner Stelle künftig melden werde.
Des zirkelförm'gen Umfangs Grund, der zwischen
Dem Schacht nun und dem Fuss des hohen Steinrands
Verbleibt, ist in zehn Thäler eingetheilet;
Ein Bild, dem ähnlich, das, wo viele Gräben
Zum Schutz der Mauer eine Burg umgürten,
12 Der Ort, wo solche sich befinden, darstellt,
Gewährten jene hier auf dieser Stätte;
Und wie bei solchen Vesten von den Schwellen
Der Thore Brücklein gehn zur äussern Böschung,
So liefen von dem untern Rand des Felsens
Hier Klippen hin, durchschneidend Dämm' und Gräben,

---

1) Der von Dante dem achten Höllenkreise beigelegte Name Malebolge (Uebelbulgen) kommt von dem Worte *bolgia* her, welches eigentlich ein Felleisen bezeichnet, von dem Dichter aber für die tiefen kastenähnlichen Gruben gebraucht wird, die, wie wir bald sehen werden, in diesem Kreise zu finden sind.

Da nun in einigen süddeutschen Dialecten sich ein Wort: Bulge, Pulge, Bulgge, von ähnlicher Bedeutung findet (vgl. Schmeller's *Bayerisches Wörterbuch* und Stalder's *Schweizerisches Idiotieon*), so habe ich mir erlaubt, nicht nur den Namen Uebelbulgen daraus zu bilden, sondern auch das Wort *bolgia* selbst mit Bulge zu übersetzen.

2) Des tückischen, wo nämlich die tückischen, hinterlistigen Sünder bestraft werden.

18 Bis zu dem Schachte, der sie schliesst und aufnimmt.[3])
An diesem Ort nun fanden abgeladen
Wir uns von Geryon's Rücken, und der Dichter
Schritt nach der Linken hin, ich aber folgt' ihm.
Zur rechten Hand[4]) erblickt' ich neuen Jammer
Und neue Martern, neue Henkersknechte,
24 Davon die erste Bulge war erfüllet.
Die Sünder, nackt zu schaun am Grunde, wallten
Entgegen diesseits bis zur halben Breit' uns,
Doch jenseits mit uns, nur geschwindern Schrittes;
Gleich wie die Römer, ob der Menge Pilger
Im Jubeljahr, ein Mittel jüngst ergriffen,
30 Den Uebergang der Brücke zu befördern[5]),
Dass alle, mit der Stirn' nach dem Castelle,
Auf einer Seite gen Sanct Peter wallen,
Und nach dem Berg[6]) hin an der andern Lehne.
So hier als dort erblickt' am finstern Fels ich

---

3) Zur bessern Verständigung dieser Beschreibung möge der beigefügte einfache Grundriss und Durchschnitt Uebelbulgens dienen. Taf. III. Fig. 1 und 2.

Die künftig zuweilen in den Text eingeschalteten Buchstaben und Römischen Ziffern bezeichnen auf dem Plane den Ort, wo die Dichter sich befinden.

4) Es ergiebt sich hieraus, dass die Dichter in Uebelbulgen eine entgegengesetzte Bahn als in den andern Kreisen beschreiben (vgl. Ges. VI. Note 19), indem sie sich hier nach dem Herabsteigen links und dann (Vers 71) rechts nach der Mitte wenden. Man könnte hier auch eine Deutung finden und sagen: die links gewundene Spirale der obern Kreise bedeute den offnen Weg des Bösen, die rechts gewundene Uebelbulgens aber den scheinbar zum Rechten sich wendenden Weg der hier bestraften Sünder, der aber desto sicherer zum Abgrunde führt. Auch bestätigt diese Stelle die Ges. XVII. Note 18 aufgestellte Ansicht.

5) Im Jubeljahre, dessen Feier Bonifaz VIII. gerade im Jahre 1300 zum ersten Male anordnete, kamen so viele Pilger nach Rom, dass man sich genöthigt sah, die Engelsbrücke der Länge nach durch Schranken zu theilen, damit die nach St. Peter Wallenden auf der einen und die Zurückkehrenden auf der anderen Seite gehen konnten.

6) Wer an Ort und Stelle gestanden hat, kann nicht zweifeln, dass hier der Janiculus oder vielleicht speciell die hochgelegene Kirche St. Pietro in Montorio gemeint sei; beide liegen zwar jenseits der Tiber, da aber dieselbe hier einen Bogen macht, dennoch gerade in der Verlängerung der Engelsbrücke.

Gehörnte Teufel, mit gewalt'gen Peitschen
36 Von hinten unbarmherzig Jene schlagend.
Weh'! wie sie auf den ersten Hieb die Fersen
Empor schon zogen, und es wollte Keiner
Den zweiten ab noch warten oder dritten.
Dieweil ich also hinging, fiel mein Auge
Auf Einen, drob sogleich ich also sagte:
42 Nicht ist's das erste Mal, dass ich ihn schaue!
Drum hielt ich still, ihn wieder zu erkennen,
Und stehn blieb auch mit mir der süsse Führer,
Zurückzugehn ein wenig mir gestattend.
Und der Gestäupte, hoffend sich zu bergen,
Beugt' nieder sein Gesicht, doch wenig half's ihm,
48 Denn ich begann: Du, mit dem Aug' am Boden!
Wenn die Gestalt mich, die du trägst, nicht täuschet,
Bist du Venedico Caccianimico?
Doch was führt' zu so beizend herber Qual dich?[7])
Und er zu mir: ‚Zwar wider Willen sag' ich's,
‚Allein es zwingt mich deine helle Stimme[8]),
54 ‚Die mir der alten Welt Erinnrung wecket.
‚Ich war es, der Ghisola einst, die Schöne,
‚Vermocht, sich des Marchese Wunsch zu fügen,
‚Was sonst die schnöde Mär davon auch künde.[9])

Sollte zu Dante's Zeit die Strada Giulia nicht bestanden und statt deren ein gerader Weg von der Engelsbrücke nach Ponte Sisto geführt haben, so konnte man von ersterer aus St. Pietro in Montorio gerade vor sich erblicken.

7) Das Italienische Wort Salsa (Sauce, beissende Brühe, womit jene, die Haut aufreissenden Geisselhiebe verglichen werden) ist zugleich Eigenname einer wilden, engen, mit graulichen unbewachsenen Abhängen umgebenen Schlucht bei Santa Maria del Monte, in der Nähe von Bologna, der Heimath Caccianimico's, wo die Leichen Derjenigen hingeworfen wurden, denen man ein ehrliches Begräbniss versagte; nach Andern hiess eine Strasse in Bologna so, wo man die Verbrecher stäupte.

8) Die Stimmen der Lebendigen sind hell und klar, im Gegensatze der heisern Stimmen der Verdammten. (Vgl. Ges. I. Vers 63.)

9) Venedico oder Venetico, aus dem Geschlechte der Caccianimici, welches zu der Partei der Geremii, wie in Bologna die Guelphen genannt wurden, gehörte, soll nach Benvenuto von Imola seine Schwester Ghisola vermocht haben, dem Marchese Azzo VIII. von Este zu Willen zu werden, um sich durch sein Ansehen Einfluss in Bologna zu verschaffen.

‚Auch andre Bologneser weilen hier noch,
‚Ja mehr davon erfüllt ist diese Stätte,
60 ‚Als zwischen Savena*) und Reno Zungen
‚Jetzt sind, die *Sipa* man gelehrt zu sagen[10]);
‚Und willst du dess Beweis und Zeugniss haben,
‚Führ' unsern geiz'gen Sinn dir zu Gemüthe.'[11])

Andere Commentatoren von minderem Gewicht geben Habsucht als Beweggrund an und nennen statt Azzo seinen Vater Obizzo II. Für letzteren Umstand spricht, dass Azzo gerade in der Zeit, von der hier die Rede sein kann (von 1295—99), mit den Bolognesern und der Partei der Geremii in Krieg verwickelt war, und Venedico sich also schwerlich von seinem Einflusse viel versprechen konnte. Einige sprechen Ghisola, Andere Venedico von aller Schuld frei, wesshalb es heisst, dass die schnöde Mär verschiedenes darüber verkünde. Dante konnte leicht die Wahrheit wissen, wenn, wie Troja will (*Veltro allegorico*, S. 31), Ghisola mit Niccolò degli Aldighieri aus Ferrara verheirathet war, mit dessen Geschlecht er durch seine Urgrossmutter, die Gattin Cacciaguida's, verwandt war, von welcher auch der Zuname Alighieri herkam.

Benvenuto von Imola versichert, mehrere Frauen aus dem Geschlechte der Caccianimici gekannt zu haben, die alle andre an Schönheit übertrafen.

Im Jahre 1268 finde ich einen Venetico Caccianimico, der auf Befehl seines Vaters seinen Vetter Guido tödtete; doch kann ich nicht mit Bestimmtheit behaupten, dass es derselbe gewesen sei. (*Cronica di Bologna* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XVIII. S. 279.)

*) Sāvēnā ist die richtige Quantität dieses Namens, wie ich aus dem eigenen Munde des gelehrten Abbate, späteren Cardinals Mezzofanti aus Bologna weiss.

10) Bologna liegt zwischen den beiden hier genannten, von den Apenninen in den Po strömenden Flüssen. *Sipa* ist eine Affirmations-Formel aus dem Bolognesischen Dialecte, welche nach Einigen so viel als *sì* = *ja,* nach Anderen *sia* = *sei* und wieder nach Anderen *si pui* = *kann sein* bedeuten soll. Der ganze Satz heisst also so viel als: Es sind mehr Bologneser wegen Kuppelns in der Hölle, als die ganze Stadt gegenwärtig Einwohner hat.

11) Dass an diesem herben Urtheile über die Bologneser Animosität gegen dieselben Theil haben mochte, mag ich nicht leugnen; denn eben um diese Zeit, als Dante schrieb, im Jahre 1306, in dem Pistoja, das letzte Bollwerk der Weissen in Toscana, fiel, ward auch in Bologna die Partei der Lambertazzi oder Ghibellinen, die sich der Weissen angenommen hatte, von den Geremii verdrängt, zu welcher Revolution die Intriguen (vielleicht sogar das Geld) der Florentiner beigetragen haben sollen.

Doch weil er also sagte, gab ein Teufel
Mit der Karwatsch' ihm eins und rief: ‚Fort, Kuppler!
66 ‚Hier giebt's nicht Weiber, nach dem Gülden käuflich.'
Ich holte wieder ein nun den Begleiter,
Drauf wir nach wenig Schritten hin gelangten,
Wo aus dem Fels hervorsprang eine Klippe (I),
Die wir alsbald mit leichter Müh' erstiegen,
Und, rechts uns wendend über ihr Gezacke,
72 Von jenen ew'gen Kreisen[12]) nun uns trennten.
Als wir dahin gekommen, wo sie unten
Sich öffnet, den Gepeitschten Raum zu lassen (α),
Begann zu mir der Führer: ‚Wart' und trachte,
‚Dem Blick der andern Schurken zu begegnen,
‚Die du von Angesicht noch nicht gewahret,
78 ‚Weil gleichen Weges sie mit uns gegangen.'
Von jener alten Brücke sahn den Zug wir
Der andern Schaar nun, die auf uns herzu kam,
Gejaget ebenmässig von der Peitsche.
Drauf ungefragt begann der gute Meister
Zu mir: ‚Schau jenen Grossen, der dort nahet
84 ‚Und keine Thräne, scheint's, vor Schmerz vergiesset;
‚Welch' königliches Ansehn er bewahret!
‚'s ist Jason, der durch Muth dereinst und Klugheit
‚Den Colchiern das goldne Vliess entrissen.
‚Auf diesem Zug kam er nach Lemnos' Eiland,
‚Nachdem die kühnen, mitleidslosen Weiber
90 ‚All' ihren Männern dort den Tod gegeben.
‚Da war es, wo durch Wink' und glatte Worte
‚Hypsipyle er hinterging, die Jungfrau,

Benvenuto von Imola schildert die Bologneser, wie er sagt, aus eigener Erfahrung, als höfliche *(curiales, courtois)* Männer von sanfter Natur, welche unter allen Italienern die Fremden vorzüglich gut behandelten, mehr verschwenderisch als geizig, aber ebendesshalb zur Befriedigung ihrer Leidenschaften auch unedeln Gewinn nicht verschmähend, wozu ihnen die Anwesenheit so vieler Studirenden häufig Gelegenheit gäbe. Benvenuto meint, Dante möge wohl einmal selbst solches erfahren haben, als er sich in Bologna aufgehalten, wesshalb ihn Venedico auf seine eigenen Erinnerungen verweise.

12) Von den oberen Höllenkreisen.

‚Die erst die andern sämmtlich hintergangen.[13])
‚Geschwängert und allein liess er zurück sie;
‚Solch eine Schuld verdammt zu solcher Qual ihn,
96 ‚Und auch Medea's Leid wird hier gerochen.
‚Mit ihm geht, wer betrügt in solcher Weise[14]);
‚Dies gnüge dir vom ersten Thal und Jenen
‚Zu wissen, die's zerfleischt in seinem Schoosse.'
Schon waren wir, allwo der enge Fusspfad[15])
Sich mit dem zweiten Damm (β) durchkreuzt und diesen
102 Den andern Bogen (II) nun zur Stütze bietet.
Von hier aus hörten in der nächsten Bulge
Wehklagend Volk wir mit dem Maule schnauben,
Und auf sich selber mit den Händen klopfen.
Des Grabens (β) Ufer überzog ein Schimmel,
Vom Dunst der Tief' erzeugt, der hier sich ansetzt,
108 Den Augen und der Nase gleich verletzend.
So tiefgehöhlet ist sein Grund, dass nirgends
Man ihn zu schaun vermag als auf dem Rücken
Des Bogens, wo die Klipp' am höchsten aufsteigt (II).
Dorthin gelangend, sahn von da wir unten
Im Graben Volk in einem Mist versenket,
114 Wie man ihn leert aus menschlichen Priveten.
Und drunten suchend mit dem Aug', erblickt' ich
Unfläthig Einen so am Haupt vom Kothe,
Dass man nicht merkt', ob Lai' er oder geistlich[16]);
Der rief mir zu: ‚Was bist du so begierig,
‚Mich mehr denn andr' Entstellte zu betrachten?'
120 Und ich zu ihm: Weil ich, wenn ich nicht irre,

---

13) Als die Lemnischen Weiber auf Anstiften der Venus, welche Lemnos aus Abneigung gegen Vulcan hasste, ihre Väter, Söhne und Gatten ermordet hatten, rettete Hypsipyle, des Königs Tochter, ihren Vater Thoas heimlich und ward hierauf von den Mörderinnen zur Königin gewählt. Als aber die Argonauten auf Lemnos landeten und sich den dortigen Weibern gesellten, trat auch Hypsipyle mit Iason in Liebesverständniss, der sie aber verliess, um den Zug nach Colchis fortzusetzen.

14) Nämlich die Verführer, während die Kuppler in entgegengesetzter Richtung wandeln.

15) Die aus zehn Bögen bestehende Klippe, auf der die Dichter wandeln.

16) Ob er eine Tonsur habe oder nicht.

Dich trocknen Haars einst sah schon, denn du bist ja
Alexius Interminei von Lucca[17]);
Drum schau' ich mehr dich an als all' die Andern.
Und er darauf, sich vor den Hohlkopf schlagend:
'Hier tauchten unter mich die Schmeicheleien,
126 'Davon nie müde mir die Zunge worden.'
Alsbald begann zu mir darauf der Führer:
'Streck' nun ein wenig weiter vor dein Antlitz,
'Dass besser das Gesicht dein Blick erreiche
'Der schmutz'gen Dirne mit verworrnen Haaren,
'Die dort sich grimmet mit den koth'gen Nägeln,
132 'Sich kauernd bald, bald auf den Füssen stehend.
'Die Metze Thais ist's, die ihrem Buhlen,
'Als er zu ihr sprach: „Ernt' ich grossen Dank wohl
'Bei dir?" „Ei freilich, ganz gewalt'gen", sagte.[18])
'Damit mag hier sich unser Blick begnügen.'[19])

---

17) Alexius Interminei von dem Hause, aus dem Castruccio Castracani stammte, und welches als Haupt der Ghibellinen und Weissen im Jahre 1301 mit seiner ganzen Partei verbannt wurde. Benvenuto von Imola sagt von ihm, er habe aus übler Angewohnheit nicht reden können, ohne zu schmeicheln; *'omnes unguebat, omnes linguebat, etiam vilissimos et mercenarios'* (er streichelte Alle und leckte Alle, selbst die Niedrigsten und die Tagelöhner). Er scheint ein Schmeichler des Volks gewesen zu sein, ein Charakter, der in Republiken häufig vorkommt, und um nichts besser ist als der des schmeichelnden Höflings. Uebrigens verdient bemerkt zu werden, dass Dante hier einen Anhänger der Schwarzen (Venedico) und den Weissen Alexius, beide gleich unparteiisch, verdammt.

18) Thais, die Geliebte des Thraso in Terenz' Eunuchen. Diese Unterredung findet eigentlich zwischen Thais und Thraso selbst nicht, sondern zwischen Letzterem und dem Unterhändler Gnatho statt, durch den Jener an Thais eine schöne Sclavin zum Geschenke übersendet hatte. Thraso spricht: *'magnas vero agere gratias Thais mihi?'* (Thais lässt mir vielmals danken?) und Gnatho antwortet: *'ingenteis'* (gewaltig viel).

19) Billig stehen die Schmeichler und die Buhlerinnen zusammen in dieser Bulge, da das schändliche Handwerk der Letzteren ebenfalls auf schmeichlerischen Buhlerkünsten beruht.

NEUNZEHNTER GESANG.

---

1 O Simon Magus! O, sein jämmerliches
Gefolge! die ihr Gottes Wundergaben,
Die nur der Tugend sich vermählen sollten,
Für Gold und Silber raubbegierig preisgebt![1])
Von euch muss die Drommete nun ertönen,
6 Weil in der dritten Bulg' ihr euch befindet.
Schon waren an der nächsten Grabesstätte
Wir auf den Theil der Klipp' emporgestiegen,
Der senkrecht schwebt, grad' ob des Grabens Mitte.
O höchste Weisheit, welche Kunst im Himmel,
Auf Erden du und in der argen Welt zeigst,
12 Und deine Kraft, wie sie gerecht vertheilet!
An jedem Abhang sah ich und am Grunde
Das grauliche Gestein bedeckt mit Löchern,
Kreisförmig insgesammt und gleicher Breite.
Sie schienen mir nicht enger und nicht weiter,
Als ich in meinem schönen St. Johannes
18 Sie fand, den Taufenden bestimmt zur Stätte.[2])

---

1) Die Simonisten geben die durch die Händeauflegung verliehenen geistlichen Gaben, die nur den Würdigsten verliehen werden sollten, den Schlechten, wie ein entarteter Vater seine Tochter der Unzucht, preis.

2) Da zu Florenz in frühen Zeiten nur an den Vorabenden von Ostern und Pfingsten, und zwar nur in dem Baptisterium zum heiligen Johannes getauft wurde, so war an diesen Tagen ein grosser Andrang daselbst. Man sah sich also genöthigt, um den Taufstein gemauerte Vertiefungen anzubringen, in welchen die Priester dem Taufwasser nahe und vor dem Gedränge sicherer stehen konnten. Diese Einrichtung der Taufkirche soll bis in's Jahr 1579 bestanden haben.

Von ihnen brach ich eins vor wenig Jahren,
Dass Einen, der darin erstickt', ich rette.
(Urkunde sei mir dies[3]), die All' enttäusche!)
Jedwedem ragten vor aus seiner Mündung
Die Füsse eines Sünders nebst den Beinen
24 Bis zu der Wad', doch drin verblich das andre.
Die Sohlen beid' erglühten ihnen sämmtlich,
Drob mit den Fussgelenken so sie zuckten,
Dass Seil und Wieden sie zerrissen hätten.
Gleichwie das Leuchten ölgetränkter Dinge
Sich an der Oberfläche hinbeweget,
30 So flackert's von der Ferse zu den Zeh'n hier.
Mein Meister, sprach ich, wer ist dort, der zuckend
Mehr als die übrigen Genossen tobet,
Von rother, glüh'nder Flamme ausgesogen?
Und er zu mir: ‚Wenn ich hinab dich trüge,
‚Dort, wo der Strand am flachsten liegt, so würd' er
36 ‚Von sich und seiner Schuld dir selbst berichten.'
Und ich: Was dir beliebt, ist mir gefällig,
Du bist mein Herr und weisst, nie weicht mein Wille
Von deinem, und verstehst, was ich verschweige.
Darauf gelangten auf den vierten Damm wir (*d*)
Und stiegen, links uns wendend, nun hernieder
42 Zu dem durchlöcherten und engen Grunde (γ).
Und eh' nicht legte mich der gute Meister
Von seiner Hüft' ab, bis er mich genähert
Dem Spalt, wo Jener klagte mit den Beinen.
O du, das Oberste gekehrt zu unterst,
Verruchter Geist, pfahlähnlich eingerammet,

---

3) Benvenuto von Imola, ein Commentator aus dem 14. Jahrhunderte, erzählt Folgendes: Ein Knabe, der mit mehren andern in dem Battisterio um den Taufstein spielte, fiel in eins der Löcher und verwickelte sich so mit seinen Gliedern in demselben, dass er nicht mehr herauskommen konnte und beinahe erstickt wäre. Auf das Geschrei des Knaben kam eine Menge Volks herbei, aber Niemand wusste Hilfe, bis Dante, der damals als Prior der Stadt vorstand, herbei eilte, mit einem Beile eigenhändig die Steine, die das Loch umschlossen, zerschlug und so den Knaben rettete. Es scheint, dass man ihm solches als frevlerisch ausgelegt habe, wogegen er sich in dem letzten Vers verwahrt.

48 Wer du auch seist, sprach ich, vermagst du's, rede!
Da stand ich gleich dem Mönch, der Beichte höret
Den tück'schen Mörder, der, schon eingesenket,
Zurück ihn rief, den Tod noch zu verzögern.[4])
Und Jener schrie: ‚Bist du schon eingetroffen,
‚Bist du schon eingetroffen, Bonifacius[5])?
54 ‚Um ein paar Jahre täuschte mich die Handschrift![6])
‚Wardst du so schnell der Habe überdrüssig,
‚Drob du dich nicht gescheut, mit List zu fangen
‚Die schöne Frau[7]), um sie sodann zu schänden?‘
Da ward ich Jenen gleich, die, nicht verstehend,
Was man zur Antwort gab, wie spottbeladen,
60 Unfähig, etwas zu entgegnen, dastehn.
Zu mir begann Virgil jetzt: ‚Sag' ihm hurtig:
‚Ich bin es nicht, nicht bin ich, der du glaubest.‘
Und ich antwortete, wie mir's geboten.
Darob der Geist, die Füsse ganz verdrehend,
Mit Seufzen und wehklagendem Getöne
66 Begann: ‚Was ist's denn, das von mir du forderst?
‚Wenn, wer ich bin, dich so zu wissen kümmert,
‚Dass du desshalb den Felsenstrand durchlaufen,
‚So wiss', einst schmückte mich der hehre Mantel.[8])

---

4) Es bezieht sich dieser Vergleich auf die grausame Strafe der Mörder, welche man *propaginare* (wie eine Senkrebe vergraben) nannte.

Der Verbrecher wurde nämlich mit dem Kopfe zu unterst in eine Grube versenkt, und diese dann mit Erde gefüllt. Wohl mochte es da geschehen, dass der Unglückliche den ihm beistehenden Mönch unter dem Vorwande, er habe noch etwas auf dem Gewissen, zurückrief, um die Vollziehung der grässlichen Marter um wenige Momente zu verzögern.

5) Vgl. die Note *** am Schlusse dieses Gesanges.

6) Entweder eine schriftliche Prophezeiung oder eine kabbalistische Berechnung, durch welche jener Sünder schon im Leben die Kunde erlangt hatte, dass Bonifaz erst im Jahre 1303 ihm in die Hölle folgen werde, oder vielleicht metaphorisch die Voraussehungsgabe der Verdammten (Ges. X. Vers 100), die sie wie eine Handschrift der Zukunft versichert.

7) Die Kirche.

8) Der päpstliche Mantel. — Der hier redend eingeführte Geist ist Papst Nicolaus III. degli Orsini, der von 1277—1280 regierte. Von ihm sagt Villani: ‚So lange er noch ein junger Geistlicher und dann Cardinal, war er ein Ehrenmann von guten

,Als echter Sohn der Bärin[9]) war ich also
,Voll Gier, die Bärlein zu erhöhn, dass dort ich
72 ,Das Geld, mich selber in den Sack hier steckte.
,Hinabgefahren unter'm Haupt sind meine
,Vorgänger mir, die, gleichfalls Simonisten[10]),

Sitten und (so heisst es) jungfräulichen Leibes; als Papst war er voll Eifer für die Seinen und unternahm viele Dinge, um sie gross zu machen, und war der erste Papst, an dessen Hofe man öffentlich Simonie zu Gunsten seiner Verwandten trieb, wodurch er sie an Besitzung, Schlössern und Gold sehr bereicherte.' (Buch VII. Cap. 54.)

Da er den Ghibellinen günstig war und sogar Jacob Colonna zur Cardinalswürde beförderte, so möchte Villani's Zeugniss verdächtig scheinen; indess ist so viel gewiss, dass er drei Cardinäle aus seiner Verwandtschaft ernannte und seinen Neffen Bertoldo Orsini zum Grafen von Romagna machte, wogegen seines Nachfolgers, Martin's IV., Benehmen abstach, der seinen Bruder, der ihn aus Frankreich zu besuchen kam, mit einem kleinen Geschenke und Erstattung der Reisekosten zurücksandte, indem er sprach, die Güter seien nicht sein, sondern der Kirche.

Uebrigens war Nicolaus' Regierung keineswegs verwerflich; er suchte das Gleichgewicht zwischen der Macht Carl's von Anjou und Rudolf's von Habsburg zu behaupten, indem er den Ersteren vermochte, seinen Würden als Senator von Rom und kaiserlicher Statthalter in Toscana zu entsagen, und sich von Letzterem alle Rechte der Kaiser innerhalb der Grenzen des Kirchenstaates, gegen Entbindung von dem Gregor X. zugesagten Kreuzzuge, abtreten liess. Hierauf sandte er seinen Neffen, Cardinal Latino, nach Romagna und Toscana, um überall die Parteien zu versöhnen, die Verbannten zurückrufen zu lassen und den Ghibellinen die Absolution zu geben.

9) Des Hauses der Orsini.

10) Unter diesen können keineswegs die drei unmittelbaren Vorgänger Nicolaus' III.: Innocenz V., Hadrian V. und Johann XXI. verstanden werden, deren im Raume eines Jahres (1276) eingeschlossene Regierungen weder Stoff zu Lob noch zu Tadel darbieten, und von denen Hadrian sogar im Fegfeuer, Johann unter dem Namen Peter Hispanus im Paradies (Ges. XII. Note 27) zu finden ist. Eben so wenig der edle Gregor X. Aber wohl die heftigen Gegner des Schwäbischen Hauses, der habsüchtige und strenge Innocenz IV., der schwächere, aber nicht minder gewissenlose Alexander IV., Urban IV., der Carl von Anjou nach Italien rief, und der bessere, aber durch die Umstände auf der Bahn seiner Vorgänger fortgerissene Clemens VI. Von Innocenz wird unter anderm erzählt, er habe noch auf dem Todtenbette zu den ihn umgebenden Verwandten gesagt:

‚Im Spalt des Felsens hier verkrochen liegen.
‚Dort sink' auch ich dereinst hinab, wenn Jener
‚Wird kommen, der ich glaubte, dass du wärest,
78 ‚Als ich so plötzlich dich vorhin gefraget.
‚Doch länger ist's, dass, mit den Füssen zappelnd,
‚Ich hier kopfüber schon, kopfunter liege,
‚Als glüh'nden Fusses er gepflanzt wird bleiben;
‚Denn nach ihm kommt noch schnöderen Gebahrens
‚Vom Westen her ein Hirt, gesetzlos waltend,
84 ‚Der ihn und mich dann wieder muss bedecken.[11])

‚Was schreit ihr, Elende, habe ich euch nicht alle reich gemacht!'

11) Nach dem Tode Bonifaz' VIII. und der kurzen Regierung Benedict's XI. war grosse Spaltung im Conclave. Die französische Partei, an ihrer Spitze der Cardinal von Prato, wollte Napoleone Orsini zum Papste haben; die antifranzösische Partei, den Cardinal Cajetan (Bonifaz' VIII. Neffen) an der Spitze, Matthäus Orsini. Nach langem Zögern vereinigte man sich endlich dahin, dass man einen Ultramontanen wählen, die antifranzösische Partei dazu drei Candidaten ernennen und die französische nach 40 Tagen unter denselben entscheiden sollte. Wie zu erwarten war, waren die Candidaten lauter dem französischen Hause verfeindete Männer, unter ihnen Bertrand von Gotte, Erzbischof von Toulouse.

Der Cardinal von Prato sandte aber sogleich einen Eilboten an Philipp den Schönen, und dieser eröffnete in einer geheimen Unterredung dem Erzbischofe von Bordeaux, dass es in seiner Macht stände, ihn zum Papst zu machen, wenn er sechs Bedingungen einginge: Absolution für sich, die Seinen und die Cardinäle Colonna, Bewilligung des Zehnten für fünf Jahre, Verdammung des Andenkens Bonifaz' VIII. und eine geheime Bedingung, die er ihm erst nach seiner Thronbesteigung eröffnen wolle. Nachdem der schändliche Vertrag abgeschlossen und auf die Hostie beschworen worden war, sandte Philipp an den Cardinal von Prato den Befehl, Bertrand zu wählen, was auch ohne Widerrede erfolgte. Der neue Papst Clemens V. feierte, gegen die Gewohnheit, seine Krönung nicht zu Rom, sondern zu Lyon und zeigte sich überhaupt in allen Stücken als geschmeidiger Diener Philipp's; besonders liess er die Verurtheilung der (wahrscheinlich unschuldigen) Tempelherren (welche Philipp's sechste Bitte war) geschehen; nur die Verdammung Bonifaz' VIII. wusste Clemens abzulehnen. Dagegen gestattete er Philipp dem Schönen, alle Juden seines Reichs an einem Tage verhaften und ihre Güter einziehen zu lassen, und wendete alle geistlichen Waffen an, um Carl von Valois, Philipp's Bruder, das Byzantinische Reich zu verschaffen.

‚Der wird ein neuer Jason aus dem Buche
‚Der Maccabäer sein, und wie dem gütig
‚Sein König war, so jenem Frankreichs Herrscher.'[12])
Nicht weiss ich, ob ich hier zu keck gewesen,
Doch ich antwortet' ihm in solcher Weise:
90 Sag' an, wie gross der Schatz war, den vom Anfang

Die hohe Unparteilichkeit des Dichters in dem über Clemens ausgesprochenen Verdammungsurtheil zeigt sich übrigens darin, dass dieser Papst die Partei der Weissen, zu welcher Dante gehörte, gegen die Bedrückungen der Schwarzen in Schutz nahm, und den Zug Heinrich's VII. (des Lieblingshelden der Ghibellinen) nach Italien begünstigte und ihn durch seinen Legaten krönen liess.

Er starb nebst Philipp dem Schönen noch vor Ablauf des Jahres, wo das ungerechte Urtheil an den Templern vollzogen worden war (1307), wie Jacob Molay, der Grossmeister des Tempelordens, noch auf dem Scheiterhaufen vorhergesagt haben soll. Nicolaus III. zappelte also mit glühenden Sohlen 23 Jahre, von 1280—1303, Bonifaz VIII. nur 4 Jahre von 1303—1307.

Zu besserer Uebersicht folgt hier die Reihe der hier berührten Päpste mit ihren Regierungsjahren:

Innocenz IV. 1243—1254.
Alexander IV. 1254—1261.
Urban IV. 1261—1265.
Clemens IV. 1265—1268.
} Wahrscheinlich unter Nicolaus' III. Haupte in der dritten Bulge.

Interregnum von 33 Monaten.

Gregor X. 1272—1276.
Innocenz V. 1276.
Adrian V. 1276; im Kreise der Geizigen im Fegfeuer.
Johann XXI. 1276—1277; im vierten Himmelskreise.
Nicolaus III. 1277—1280; mit den Füssen zappelnd in der dritten Bulge.
Martin IV. 1281—1285; im Kreise der Schlemmer im Fegfeuer.
Honorius IV. 1285—1287.
Nicolaus IV. 1288—1292.

Interregnum von 1292—1294.

Cölestin V. 1294; im ersten Höllenkreise.
Bonifaz VIII. 1294—1303; künftig in der dritten Bulge über Nicolaus III.
Benedict XI. 1303—1304.
Clemens V. 1305—1307; über Bonifaz' VIII. Haupte in der dritten Bulge.

12) Jason oder Josua, der für Geld die hohepriesterliche Würde von dem Könige Antiochus Epiphanes, statt seines Bruders Onias, sich ertheilen liess und durch Nachahmung heidnischer Sitten sich entwürdigte. Der Vergleich liegt nach Obigem nahe.

Wohl von St. Peter unser Herr verlangte,
Als er der Schlüssel Macht in seine Hand gab?
Gewiss nichts fordert' er als: ‚Folge nach mir!'
Und Petrus nebst den Andern fordert' Gold nicht,
Noch Silber von Matthias, als das Loos ihn
96 Des Amts traf, das verlor die Frevler-Seele!
So bleib' denn da, dich trifft gerechte Strafe,
Und wahre wohl die schlecht erworbnen Gelder,
Die gegen Carl dir solche Kühnheit gaben![13])
Und wär' es nicht, dass mir annoch die Ehrfurcht
Vor den erhabnen Schlüsseln solches wehrte,
102 Die du getragen hast im heitern Leben,
So würd' ich härtre Worte noch gebrauchen;
Denn euer Geiz betrübt die Welt, mit Füssen
Die Guten tretend und erhöh'nd die Schlechten.
Ihr Hirten seid's, die der Evangelist sah,
Als Jene, die auf grossen Wässern sitzet,
108 Von ihm erblickt ward, mit den Kön'gen buhlend!
Sie, die, erzeugt mit siebenfachem Haupte,
Durch die zehn Hörner ward bewehrt, so lang noch
Ihr Gatte fand Gefallen an der Tugend.[14])
Ihr schufet Gold und Silber euch zum Gotte,
Und von den Götzendienern scheidet nichts euch,
114 Als dass sie Einem, Hunderten ihr opfert.[15])

---

13) Johann von Procida, der unversöhnliche Feind Carl's von Anjou, erlangte von Nicolaus III. die Genehmigung des Aufstandes der Sicilianer und der Uebertragung der Krone dieser Insel an Peter von Aragonien.

Villani erzählt, er habe sich dazu sowohl bei Bertoldo Orsini, dem Neffen des Papstes, als bei dem Papste selber des Goldes bedient, das ihm der von Carl bedrohte Kaiser Paläologos gegeben hätte. Doch könnten wohl die Weigerung Carl's, mit Nicolaus sich zu verschwägern, und der Wunsch des Papstes, ihn nicht übermächtig werden zu lassen, als genügende Gründe für jenen Schritt gelten.

14) Eigentlich hat nicht das Weib selbst, sondern das Thier, auf dem es sitzt, 7 Häupter und 10 Hörner. Nach der wahrscheinlichen Meinung der Commentatoren deutet Dante dieselben auf die 7 Sacramente und 10 Gebote, die die Stärke der Kirche ausmachten, so lange nicht die Verderbniss ihr Oberhaupt ergriffen hatte.

15) Nicht, dass die Götzendiener nur einen Gott verehrt

O Constantin! wie vieles Uebel deine
Bekehrung nicht, doch jene Schenkung zeugte,
Die du ertheilt dem ersten reichen Vater![16])
Und weil ich solches Lied ihm vorsang, sei's nun,
Dass Zorn, sei's, dass Gewissensbiss ihn quälte,
120 Warf er gewaltig beide Sohlen aufwärts.
Wohl glaub' ich, war's gefällig meinem Führer,
Mit so zufriednem Antlitz horcht' er immer
Dem Klang der ausgesprochnen wahren Worte.
Darum mit beiden Armen mich erfassend,
Hob er mich ganz zur Brust empor und stieg dann
126 Des Wegs hinauf, den er herabgekommen.
Und unermüdet hielt er mich umschlossen,
Bis auf des Bogens Spitz' er mich getragen,
Der von dem vierten hin zum fünften Damm führt (IV).
Drauf legt' er sanft die Bürd' ab, die ihm sanft auch
Das steil', zerrissne Riff hindurch geschienen,
132 Das selbst ein schwerer Steg den Ziegen wäre.
Von hier aus ward ein andres Thal mir sichtbar.

---

hätten, aber die Zahl ihrer Götzen verhält sich zu denen der Simonisten wie eins zu hundert und mehr; denn jedes Goldstück ist diesen ein Gott; — das wird auch wohl durch das Wort ‚Hunderte' angedeutet, wodurch man oft grosse Geldsummen im allgemeinen bezeichnet.

16) Die fabelhafte Schenkung Constantin's an den Papst Silvester war zu Dante's Zeit so allgemein angenommen, dass der gelehrte Brunetto Latini sie in seinem *Tesoro* als Thatsache anführt.

***) (Vgl. oben Note 5.) Da Bonifacius VIII. erst im Jahre 1303 starb, so konnte Dante ihn im Jahre 1300 nicht in die Hölle versetzen. Um aber seinen Hauptfeind nicht ungestraft durchzulassen, lässt er den hier redenden Geist (den wir bald näher kennen lernen werden) seine Verdammung voraus wissen und den ankommenden Dichter für ihn halten. Wenn nun aber auch die Ges. VI. Note 7 erwähnten Umstände diese Feindschaft sattsam erklären, so beweist doch der Hergang der Geschichte, dass Dante ihm keineswegs Unrecht gethan hat.

Nach zweijährigem Interregnum hatten die Cardinäle den frommen Einsiedler Peter von Morone (Cölestin V.) zum Papste erwählt (1294). Dieser gute, aber schwache Mann ward bald von dem Einflusse Carl's II. von Anjou so unterjocht, dass er auf seine Anträge zwölf fremde Cardinäle ernannte. Der ehrgeizige Cardinal Cajetan von Anagni (Bonifaz VIII.) von Ghibel-

linischem Geschlecht suchte seine Unfähigkeit auf alle Weise zu benutzen, um sich selbst die Tiara auf's Haupt zu setzen, indem er einerseits die Cardinäle gegen ihn aufhetzte, andererseits Cölestin's ängstliches Gewissen bestürmte; ja man sagt sogar, er habe ihm durch ein Sprachrohr, als sei es ein himmlischer Befehl, die Weisung gegeben, seine Würde niederzulegen. Zugleich versicherte er sich seines bisherigen Feindes Carl's II., indem er ihm seinen Beistand zusicherte, wenn er ihm die Stimmen jener zwölf ihm ergebenen Cardinäle verschaffe. Cölestin, nachdem er durch eine Bulle festgesetzt, es sei einem Papste erlaubt, seines Seelenheils wegen die päpstliche Krone niederzulegen, entsagte seiner Würde, und Bonifaz ward einstimmig erwählt.

Da aber Viele die Rechtmässigkeit seiner Wahl bezweifelten, und Cölestin für den einzigen echten Papst ansahen, so liess Bonifaz den unglücklichen Greis, der in seine Einsiedelei geflohen war, zu Fumone in Campanien bis zu seinem Tode in so enge Haft bringen, dass sein Haupt die Nacht auf der Stufe des Altars ruhen musste, auf der er am Tage die Messe las.

Bonifaz warf sich nun ganz in die Guelphische Partei, bemühte sich auf alle Weise, Carl II. den Besitz von Sicilien zu verschaffen, und lockte Carl von Valois mit den schönsten Versprechungen nach Italien, wo er den früher erwähnten Antheil an den Florentinischen Händeln nahm. Bald zeigte sich die ganze Heftigkeit seines Charakters.

Als Albrecht von Oesterreich zum Römischen Könige erwählt worden war, setzte sich Bonifaz selbst die Kaiserkrone auf das Haupt und sprach: ‚Ich bin Caesar, ich bin Kaiser, mir ziemt es, die Rechte des Reiches zu wahren.'

Einst an der Aschermittwoch warf er dem Erzbischofe Porchetto Spinola von Genua die geweihte Asche in's Gesicht und rief: ‚Ghibelline, bedenke, dass du Asche bist und mit den Ghibellinen deines Gleichen zu Asche werden wirst.'

Am heftigsten aber zeigte er sich in einem Streite mit dem mächtigen Hause Colonna. Sciarra Colonna hatte bei dem Umzuge des päpstlichen Hofes von Anagni einen Theil der Schätze des Papstes geplündert*), die Cardinäle Jacob und Peter Colonna waren seiner Wahl zuwider gewesen, obgleich sie später ihm ihre Stimme gegeben hatten. Im Jahre 1297 erliess Bonifaz eine Bulle voll der heftigsten Ausfälle gegen die Colonna's, in welcher er beide Cardinäle aller ihrer Würden und Güter beraubte und ihr ganzes Haus bis in's vierte Geschlecht für unfähig zu allen geistlichen Weihen erklärte. Gegen die Widerstrebenden wurde ein Kreuzzug gepredigt, und Bonifaz bemächtigte sich durch List und Gewalt ihrer Schlösser in der Campagna di Roma.

---

*) Diese That, namentlich der Umstand, dass sie mit Zustimmung der Cardinäle erfolgt sei, wird dadurch etwas zweifelhaft, dass Bonifaz derselben in der Bannbulle gegen die Colonna's nicht gedenkt.



Mehre Glieder des Hauses Colonna entflohen zu Philipp dem Schönen von Frankreich, der, obgleich früher sein Freund, jetzt mit dem Papste wegen Verletzung der Immunitäten der Geistlichkeit und Einziehung ihrer Einkünfte in einen Streit gerathen war, bei dem er nicht nur von den Ständen, sondern sogar von dem Clerus seines Reiches unterstützt wurde. Ja, Wilhelm von Nogaret reichte sogar bei ihm eine Anklageschrift gegen Bonifaz ein, worin er diesen der Simonie, Ketzerei und Zauberei beschuldigte. Bonifaz berief hierauf ein Concilium der französischen Geistlichkeit nach Rom, um dem Missbrauch in der geistlichen und weltlichen Verwaltung Frankreichs zu steuern, und that, da der König seinen Geistlichen, sich dabei einzufinden, verbot, ihn und alle seine Helfershelfer in den Kirchenbann. Da griff Philipp zu einem gewaltsamen Mittel. Nogaret, Sciarra Colonna und andere Feinde des Papstes begaben sich nach Italien und überfielen, von Staggia — zwischen Florenz und Siena — aus, den Papst in Anagni. Jetzt zeigte Bonifaz eine grosse Geistesgegenwart; in seinem päpstlichen Gewande erwartete, vor einem Altare knieend, der 86jährige Greis die Verschwörer, die, von Ehrfurcht ergriffen, nicht Hand an ihn zu legen wagten, sondern nur drohten, ihn vor ein Concilium in Lyon zu stellen. Nachdem sie drei Tage in Anagni geplündert, erwachte das Volk von seinem Schrecken und befreite den Papst. Doch Zorn und Schreck hatten seine Geisteskraft erschüttert; in Rom, wohin er sich begab, ward er, oder glaubte er sich im Hause der Orsini gefangen gehalten, und nach einem misslungenen Versuche, zu entfliehen, schloss er sich in sein Zimmer ein, wo man ihn am andern Morgen mit allen Zeichen der Tobsucht todt liegen fand (1303).

Seinen Charakter schildert Villani, ein Guelphischer Schriftsteller, in folgenden Worten: ‚Papst Bonifaz war sehr bewandert ‚in der Schrift, von natürlichem Verstand, sehr klug und erfahren, von grossen Kenntnissen und einem trefflichen Gedächtnisse, aber hochmüthig, grausam und stolz gegen seine Feinde ‚und Gegner. Er besass grossen Muth, ward von Allen sehr gefürchtet, erhöhte und vergrösserte bedeutend die Macht und Einkünfte der heiligen Kirche. Er liess durch die Cardinäle, Herrn ‚Wilhelm von Bergamo und Herrn Richard von Siena, die ‚grosse Meister der Rechte und der Decretalen waren, unter seiner ‚eigenen Mitwirkung (denn auch er war ein grosser Meister im ‚canonischen Rechte) das sechste Buch der Decretalen abfassen, ‚welches gewissermassen ein Licht für alle übrigen Gesetze und ‚Canons ist. Grossmüthig und freigebig war er für tapfere und ‚ihm anständige Männer, sehr begierig auf irdische Pracht seinem ‚Stande gemäss und sehr geldsüchtig, sich aus keinem Gewinne ‚ein Gewissen machend, durch den er die Kirche oder seine Nepoten bereichern konnte. Während seiner Regierung ernannte ‚er mehre ihm vertraute Cardinäle, darunter zwei seiner Neffen, ‚die noch sehr jung waren, sowie einen Oheim mütterlicher Seite, ‚und 20 Bischöfe und Erzbischöfe aus seiner Verwandtschaft und

‚Freundschaft aus der kleinen Stadt Anagni; seinem andern ‚Neffen und dessen Söhnen, welche Grafen waren, hinterliess er ‚einen ungeheuern Schatz.‘

(*Giov. Villani, Hist. Fior. Lib. VIII. Cap.* 64.)

Ich glaubte, über diesen Mann so ausführlich sein zu dürfen, weil seiner und der Begebenheiten seines Lebens so oft in der *Divina Commedia* Erwähnung geschieht.

ZWANZIGSTER GESANG.

---

1 Von neuer Pein zu dichten liegt mir ob jetzt,
Um Stoff dem zwanzigsten Gesang zu liefern
Des ersten Lieds, das von Versunknen meldet.[1])
Schon hatt' ich ganz und gar mich angeschicket,
Zu schaun in die mir nun enthüllte Tiefe,
6 Die von so bangem Thränenstrom benetzt wird;
Da sah durch's zirkelförm'ge Thal ich Leute
Stillschweigend und in Zähren nahn des Schrittes,
In dem in dieser Welt Bittgäng' umhergehn.
Als tiefer ich auf sie den Blick nun senkte,
Schien wunderbarlich Jeglicher verdreht mir
12 Von Kinn bis zu dem Anbeginn des Rumpfes[2]);
Denn abgewandt war von der Lend' ihr Antlitz
Und rücklings mussten auf uns zu sie kommen,
Weil ihnen, vor sich her zu schaun, verwehrt war.
Vielleicht hat einmal durch Gewalt der Lähmung
Wohl ganz und gar sich Einer so verdrehet,
18 Doch sah ich's nie, doch glaub' ich, dass es stattfand.[3])
Wenn Gott dich, Leser, Frucht von deinem Lesen

---

1) Unter dem ersten Liede ist die ganze Hölle zu verstehen, die von den in den Höllenpfuhl Versenkten handelt.

2) Die Verdrehung fand nämlich am Halse statt und zwar so, dass das Gesicht ganz nach dem Rücken gewendet ward. In der ersteren Ausgabe habe ich angenommen, die Drehung finde in der Mitte des Leibes zwischen dem Spalt und dem Beginn des Halses statt; aber die entgegengesetzte Annahme entspricht der Erklärung der besten Italienischen Commentatoren und vereinfacht die Sache.

3) Aehnliche Erscheinungen findet man allerdings bei Epileptikern.

Soll ernten lassen, so bedenk' im Innern,
Ob thränenlos mein Antlitz bleiben konnte,
Als in der Näh' die menschliche Gestalt ich
Also verwandt sah; dass des Auges Zähren
24 Die Hinterbacken durch den Spalt benetzten;
Gewiss, da weint' ich, an ein Horn mich lehnend
Der harten Klippe, so dass mein Begleiter
Mir sagte: ‚Gleichst auch du den andern Thoren?
‚Hier lebt die Lieb'*) erst, wenn sie recht erstorben;
‚Denn wer ist frevelhafter wohl als Jener,
30 ‚Der nach des Ew'gen Rathschluss trägt Gelüsten.[4])
‚Richt' auf dein Haupt, richt' auf! schau ihn, dem einst sich
‚Die Erd' erschloss vor der Thebaner Augen,

---

*) Das unübersetzbare Wort ‚*pietà*' (das Lateinische ‚*pietas*', das Griechische ‚*εὐσέβεια*') umfasst den Begriff der frommen Scheu für alles Göttliche oder unter besonderem Schutze der Gottheit Stehende, von der Ehrfurcht gegen die Gottheit selbst bis zur Ehrfurcht für die irdischen Aeltern, als Repräsentanten der Gottheit, und der Ehrfurcht gegen das Unglück, dem Mitleide. Der Franzose macht daraus sein ‚*piété*' und sein ‚*pitié*'. Hier, wo der Sinn der ist, dass man die höhere Pietät, die Liebe und Ehrfurcht gegen die Gottheit und das wahrhafte Gute, verläugne, wenn man der niedern Pietät, dem Mitleide, Raum gebe, glaubte ich mir helfen zu können, indem ich das allgemeine Wort ‚Liebe' gebrauchte.

4) Nämlich die in dieser Bulge bestraften Wahrsager, welche Gelüste tragen, den Schleier zu lüften, der sterblichen Augen die Rathschlüsse des Ewigen über die Zukunft weislich verbirgt.

Die Commentatoren erklären das ‚*portare passione*' oder, wie Andere lesen, ‚*comportare passione*' durch ‚Mitleid tragen' und nehmen daher die ganze Stelle so, als ob es frevelhaft sei, mit den Verdammten Mitleid zu tragen. Diese Bedeutung will mir desshalb nicht in den Sinn, weil Virgil Dante's Mitleid für andere Verdammte früher nicht tadelte; es muss also ein specieller Grund in den hier befindlichen Sündern liegen, und diesen findet man leicht, wenn man das ‚*portare passione*' nach der Analogie ähnlicher Ausdrücke für ‚Gelüste tragen' erklärt. Ich überlasse es tieferen Sprachkennern, zu entscheiden, ob diese Interpretation zulässig sei. Sollte dieselbe nicht statthaft gefunden werden, so müsste man annehmen, dass von dem Eintritt in Uebelbulgen an das Mitleid verpönt sei, so wie wir später sehen, dass in dem Schacht auch der letzte Funke der Liebe erstirbt. Dann würde diese Stelle so zu lesen sein:

‚Wer gegen Gottes Rathschluss sich erzürnet.'

'Darob sie Alle riefen: „Wohin stürzest,
„Was weichst du aus dem Kampf, Amphiaraus?"
'Und unaufhaltsam stürzt' er hin zu Thale,
36 'Bis er zu Minos kam, der All' ergreifet.[5])
'Sieh, wie den Rücken er zur Brust gemacht hat,
'Und weil zu weit er vorwärts blicken wollte,
'Rückwärts nun schaut, verkehrten Pfades wandelnd.
'Tiresias schau', der die Gestalt gewechselt,
'Vom Mann zum Weibe werdend, als die Glieder
42 'An seinem Leib sich insgesammt verändert,
'Und erst musst' wieder sie[6]) die beiden Schlangen,
'Die engverschlungnen, mit dem Stäbchen schlagen,
'Eh' wieder ihr des Manns Behaarung wurde.[7])
'Der seinem Bauch dort nahet mit dem Rücken,
''s ist Aruns, welcher einst in Luni's Bergen,
48 'Wo, ihren Fuss bewohnend, der Carrarer
'Das Feld baut zwischen weissen Marmorfelsen,
'In einer Höhle haust', von wo die Aussicht
'Auf's Meer und auf die Stern' ihm nicht gehemmt war.[8])

---

5) Amphiaraus, ein Wahrsager, einer der Sieben vor Theben, der, seinen Tod voraussehend, anfangs nicht mitziehen wollte. Aber seine Gattin Eriphyle, von Argia, der Gattin des Polynikes, bestochen, entschied, als man sich auf ihr Urtheil berief, dass er Theil am Kriege nehmen sollte. Während des Kampfes ward er von der Erde verschlungen.

Auch Statius in seiner *Thebais* lässt ihn vor Minos erscheinen.

6) Der zum Weibe gewordene Tiresias.

7) Die Fabel des Tiresias ist bekannt, der, nachdem er zwei Schlangen geschlagen, zum Weibe und erst, als er nach sieben Jahren dieselben Schlangen in der nämlichen Stellung antraf, wieder zum Manne ward.

8) Aruns, ein Hetrurischer Zeichendeuter, der nach Lucan den Römern die bürgerlichen Kriege und Caesar's Siege voraussagte.

Lucan sagt, er habe *deserta moenia Lucae* oder, wie Andere lesen, *Lunae* bewohnt. Letztere Lesart scheint Dante gekannt und unter Luna die ehemalige Stadt Luni, unweit der Mündung der Magra, nach welcher noch das Land Lunigiana heisst, verstanden zu haben. Hier erheben sich jene herrlichen Berge, in denen der glänzende Carrarische Marmor bricht.

Zwischen ihnen und dem Meere liegt ein schmaler, aber fruchtbarer und reich angebauter Strich, und leicht kann aus

,Und Jene, die mit den gelösten Zöpfen
,Die Brüste, die du nicht erblickst, bedecket
54 ,Und alles Haarige nach jenseits kehret,
,War Manto[9]), die durch viele Länder streifte
,Und dann sich niederliess, wo ich erzeugt ward;
,Drob mir's beliebt, dass du mich kürzlich hörest.
,Nachdem ihr Vater abtrat aus dem Leben
,Und Bacchus' Stadt[10]) zur Sclavin war geworden[11]),
60 ,Durchwallte lange Zeit hindurch die Welt sie.
,Ein See[12]) liegt droben in dem schönen Welschland,
,Am Fuss des Alpenstocks, der Deutschland schliesset,
,Nah bei Tyrol und wird genannt Benacus.
,Aus tausend Quellen und wohl mehr benetzet
,Inmitten Valcamonica's und Garda's
66 ,Das Wasser den Pennin, das in dem See staut.[13])*)

---

einer Höhle auf jenen schwindelnden Höhen er dem Auge des Beschauers ganz entschwinden, und nur Meer und Himmel ihm sichtbar bleiben.

9) Manto, die Tochter des obenerwähnten Thebanischen Wahrsagers Tiresias, die nach Virgil mit dem Flussgotte Tiberinus den Ocnus erzeugte, der Stifter von Mantua ward und es nach seiner Mutter benannte.

10) Theben, die Geburtsstadt des Bacchus.

11) Durch die Tyrannei des Creon, Oheims des Eteocles und Polynikes.

12) Vgl. das beigefügte Kärtchen für die ganze folgende Beschreibung von Vers 61—84.

13) Ptolemäus setzt die Penninischen Alpen zwischen die Rhätischen und Norischen, also gerade in diese Gegend. Valcamonica (das obere Thal des Oglio, der zugleich mit der Sarca, dem Hauptzuflusse des Gardasees, dem Monte Tonal entspringt) und Garda, wo der Monte Baldo mit der südlichen Spitze an den See stösst, sind gewissermaassen der nordwestliche und südöstliche Grenzpunkt des grossen Bassins, dessen Wässer, nachdem sie das Gebirge bespült, sich im Benacus sammeln. Vielleicht denkt Dante zunächst an die zahlreichen kleinen Gebirgsseen in dieser Umgegend, die ihren Abfluss in den Gardasee haben.

*) Eine andere Lesart hat:

,Per mille fonti e più, credo, si bagna
,Tra Garda e Val Camonica e Apennino
,Dell' acqua che nel detto lago stagna.'

Aber abgerechnet, dass man nicht weiss, wie die Apenninen an

,In seiner Mitte liegt ein Ort, wo Brescia's,
,Trient's und auch Verona's Hirt zu segnen
,Berechtigt wären, wenn des Wegs sie kämen.[14])
,Peschiera thront, ein Rüstzeug, stark und prächtig,
,Die Stirn den Bergamasken und Brescianern
72 ,Zu bieten, wo am tiefsten rings der Strand sinkt.
,Hierhin muss sämmtlich sich das Wasser stürzen,
,Was in Benacus' Schooss nicht bleiben kann,
,Und strömt als Fluss dann ab durch grüne Triften.
,Sobald die Fluth hier ihren Lauf beginnt,
,Heisst sie Benacus nicht mehr, sondern Mincio,
78 ,Bis bei Governo[15]) sie sich mischt dem Po.
,Nach kurzem Lauf erreicht sie eine Niedrung,
,In der sie, sich verbreitend, sie umsumpfet
,Und oft verderblich pflegt zu sein im Sommer.
,Die grause Jungfrau[16]), hier vorüberziehend,
,Erblickte Land in des Morastes Mitte,
84 ,Unangebaut und von Bewohnern ledig;
,Dort blieb, der Menschen Umgang zu entfliehen,
,Mit ihren Knechten sie und trieb ihr Wesen,
,Und lebt' und liess dort den entseelten Körper.
,Die Leute drauf, die rings zerstreut hier lebten,
,Vereinten an dem Ort sich, weil er fest war
90 ,Ob des Morasts, der allseits ihn umfasste.
,Die Stadt erbauten über dem Gebein sie,
,Nach ihr sie, die den Ort zuerst erkiesen,
,Ohn' andre Vorbedeutung Mantua nennend.
,Zahlreicher war in ihr einst die Bevölkrung,
,Bevor die Thorheit des von Casalodi

---

den Gardasee kommen, scheint es auch sinnlos zu sagen, ‚dass der See von dem Wasser benetzt wird, das im See staue‘.

Wieder Andere lesen: ‚Val di Moniga‘ statt Val camonica, und allerdings findet sich ein Oertchen Moniga, bei dem ein Thal ausmündet, gegenüber von Garda; es würde aber hierdurch blos die geringere Breite des Sees statt des grossen Bassins, wie es der Sinn erfordert, angedeutet.

14) Wo die Grenzen ihrer drei Bisthümer zusammenstossen.

15) Heut zu Tage Governolo.

16) Man kennt die blutigen Gebräuche bei Todtenbeschwörungen. Statius in der *Thebais* lässt die Manto dergleichen verrichten.

96 ‚Durch Pinamonte hintergangen worden.[17])
‚Darum belehr' ich dich, dass, wenn du jemals

---

17) Alte Commentatoren (Francesco da Buti und Giacopo della Lana) erzählen die hier erwähnte Begebenheit folgendermaassen:

Es waren in Mantua vier edle Geschlechter von gleicher Macht, die Arinci, Marcarii, Casalodi (oder wie auch geschrieben wird, die von Casa Lodi) und die Bonacosi. Nun verband sich Pinamonte Bonacosi mit den drei andern Häusern, um alle einflussreichen Männer zu verdrängen, that dann ein gleiches gegen die Arinci mit Hilfe der Marcarii und Casalodi, dann gegen die Marcarii mit Hilfe der Casalodi, und endlich mit Hilfe des Volkes gegen diese letzteren, wodurch die Bonacosi zur Herrschaft der Stadt gelangten.

Der weit spätere, etwas unsichere Platina (er lässt z. B. Friedrich II. nach Ezzelin's Tode nach Italien kommen), welcher Mantua's Geschichte in classischem Latein, mit Römischem Gewande umworfen, schrieb, berichtet über die Sache, wie folgt:

Nach langen Zwistigkeiten gelang es dem Ottonello Zanicali, die Parteien zu vereinigen. Er selbst, nebst dem listigen Pinamonte Bonacosi, ward zum Prätor ernannt. Nachdem sie gemeinsam die gestörte Ruhe wieder hergestellt hatten, suchte Pinamonte sich den Ottonello vom Halse zu schaffen. Nur einer der Prätoren schlief stets im Stadthause. Als einst die Reihe an Pinamonte war, liess er seinem Collegen des Nachts sagen, er möchte auf's Rathhaus kommen, um eine wichtige Sache mit ihm zu berathen. Der Herbeieilende wurde unterwegs ermordet. Pinamonte begann am andern Tage ein klägliches Geschrei über den vermissten Collegen, und wusste es durch Schmeicheleien bei den Grossen und dem Volke dahin zu bringen, dass er nicht nur zum dritten Male zum Prätor erwählt, sondern auch zum Haupte des Volks ernannt wurde, eine Stelle, die ihm viele ausgedehnte Befugnisse gab. Nun warf er die Maske ab und begann besonders gegen die Grossen tyrannisch zu herrschen. Zwar vereinigten sich gegen ihn mehrere mächtige Geschlechter, die Casalodi an der Spitze; sie wurden aber besiegt und vertrieben, und die Gefangenen grausam hingerichtet. Von dieser Zeit an herrschte Pinamonte mit Mässigung im Innern und Glück nach aussen und vererbte seine Herrschaft auf sein Geschlecht.

Muratori Script. Rer. Ital. Vol. XX. S. 722 ff.

Einfacher und wahrscheinlicher erzählt Benvenuto von Imola die Sache. Die Grafen von Casalodi, ein Geschlecht aus dem Brescianischen, herrschten in Mantua, aber das Volk war dem Adel feindlich. Da beredete Pinamonte, der einen grossen Anhang unter dem Volke hatte, den Grafen Albert von Casalodi, eine grosse Zahl Adelige aus der Stadt zu weisen. Als dieses aber geschehen war, setzte er sich an die Spitze des

,Den Ursprung meiner Stadt hörst anders deuten,
,Die Wahrheit keine Lüg' entstellen möge.'[18])
Und ich: So zuverlässig ist, o Meister!
Mir dein Bericht und heischt so meinen Glauben,
102 Dass leere Spreu mir wären all' die andern.
Doch sprich, von jenem Volk, das dort einherzieht,
Erkennst du Einen, der bemerkenswerth sei?
Denn nur darauf ist jetzt mein Sinn geheftet.[19])
Drauf er: ,Der, dem dort zu dem braunen Rücken
,Der Bart herabwallt von der Wange, war einst
108 ,Augur, als Griechenland so männerleer war,
,Dass ihrer kaum noch in den Wiegen blieben,
,Und gab mit Calchas an die Sternenstunde
,In Aulis, um das erste Tau zu kappen.
,Er hiess Eurypylus[20]), wie meine hohe
,Tragödie[21]) von ihm singt in einem Verse;
114 ,Wohl weisst du ihn, du kennst sie ganz und gar ja.
,Der Andre mit den hagern Weichen war sonst

Volkes und bemächtigte sich der Herrschaft. Ueber fünfzig adelige Geschlechter wurden dann vertrieben, ihre Mitglieder zum Theil hingerichtet und ihre Häuser zerstört.

18) Nicht unwahrscheinlich ist es mir, dass Dante hier den Virgil sich selbst widerlegen lässt, da diese Erzählung etwas von der oben Note 10 erwähnten abweicht.

19) Vielleicht giebt sich Dante hier selbst einen kleinen Hieb wegen der obigen langen Digression.

20) Von Eurypylus erzählt Virgil in der *Aeneis,* er habe den Griechen vor ihrer Abfahrt den Orakelspruch verkündet, dass sie ihre Rückkehr ebensowohl als ihre Hinfahrt mit Blut erkaufen müssten. Dass er bei der Abfahrt von Aulis mit Calchas thätig gewesen, wird nicht erwähnt.

21) In seiner Epistel an Can Grande, durch die er ihm sein Paradies dedicirt, sagt Dante: ,Die Tragödie und Comödie unterscheiden sich in Bezug auf die Art des Ausdrucks *(in modo loquendi)* dadurch, dass jene hoch und erhaben *(elate et sublime)*, diese niedrig und demüthig *(remisse et humiliter)* sei, oder, wie er diesen letzten Ausdruck in Bezug auf die *Divina Commedia* später erklärt, weil die Sprache *vulgare* sei, wie sie auch die Weiblein sprächen *(sicut et mulierculae communicant)*.'

Man sieht hieraus, warum Dante die *Aeneis* eine Tragödie und sein im *Vulgare* geschriebenes Gedicht *Commedia* nennt, obgleich dieser Name auch zugleich den heitern Ausgang des Ganzen bezeichnet.

,Michael Scotus und verstand wahrhaftig
,Das trügerische Spiel der Zauberkünste.[22])
,Sieh dort Guido Bonatti[23]), sieh Asdente![24])
,Der sich mit Naht und Leder jetzt beschäftigt
120 ,Nur haben möchte, doch zu spät gereut's ihn.
,Sieh die Erbärmlichen, die, Nadel, Spule
,Und Schiff verlassend, Zauberinnen wurden
,Und Hexerei mit Kraut und Wachsbild[25]) trieben.
,Doch komm' von dannen, denn es steht an beider
,Halbkugeln Grenze und berührt die Fluthen
126 ,Jenseits Sevilla Kain mit seinen Dornen.[26])
,Und dass der Mond zur Nacht schon gestern voll war,

---

22) Vgl. die Note *** am Schlusse dieses Gesanges.

23) Guido Bonatti aus Forli, Sterndeuter des kriegerischen Grafen Guido von Montefeltro. Auf ein Zeichen, welches er mit der Glocke vom Thurme gab, pflegte dieser, sagt man, seine Krieger in's Feld rücken zu lassen; doch machte sich einst ein Bauer über ihn lustig, der besser als er den Regen prophezeit hatte, und auf seine Frage, woher ihm diese Kenntniss käme, antwortete, er habe es an seinem Esel gemerkt, der beim Ausgehen mit dem Kopfe geschüttelt hätte.

Wer mehr von seinen Kunststücken wissen will, der lese nach in den *Annales Foroliviensses* (*Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XXII. S. 233).

24) Ein Schuster und berühmter Wahrsager aus Parma, dessen Dante im *Convito* als eines Beispiels erwähnt, dass Berühmtheit und echter Edelsinn nicht allemal vereinigt seien.

Er soll die Erbauung der Stadt Victoria, welche Friedrich II. während der Belagerung von Parma erbaute, prophezeit haben.

25) Eine Hauptart des Verhexens war, unter gewissen Zauberformeln dem Wachsbilde eines Menschen das anzuthun, was man dem Menschen selbst zudachte.

26) Kain mit seinen Dornen ist der Mond. — Es gab nämlich eine Volkssage, dass die Flecken des Mondes nichts anderes wären als Kain, der dort wegen seiner That verdammt sei, ein Bündel Dornen zu tragen, vielleicht mit Anspielung auf sein unglückliches Opfer. — Da der Mond jetzt jenseits Sevilla im mittelländischen Ocean unterging, so war es $^1/_2$8 Uhr Morgens. Also vergingen $2^1/_2$ Stunde, seitdem Dante in den siebenten Kreis herabstieg, wenn wir den 9. April annehmen. Nimmt man den 6. April an, so war es gegen 6 Uhr, also nur eine Stunde seit dem Herabsteigen verflossen. Bei der Annahme des 26. März kommt man auf gar kein Resultat, da der Mond bereits am 25. März 10 Uhr 10 Minuten untergegangen.

‚Musst du wohl wissen, denn im tiefen Walde
‚War er dir mehr als einmal gar willkommen.‘[27])
So redet’ er, indess wir weiter gingen.

---

27) Diese Angabe trifft allein zu, wenn man den 6. April als Datum annimmt, da allerdings der Vollmond in der Nacht vom 4. zum 5. um 3 Uhr, also während Dante in dem Walde herumirrte, eintrat. Nach der Angabe des 9. April hätte sonach der Dichter sich um einige Tage geirrt; bei der Annahme des 26. ist aber die Sache noch irriger, da den 25. noch nicht einmal das erste Viertel eingetreten war.

***) (Vgl. oben Note 22.) Herr Michael Scott von Balweary, Arzt und Astrolog bei Kaiser Friedrich II., lebte um die Mitte des 13. Jahrhunderts und galt für einen Mann von grosser Gelehrsamkeit. Er schrieb einen Commentar über den Aristoteles, der um 1496 in Venedig gedruckt worden ist; ausserdem verschiedene Abhandlungen über Philosophie, Astrologie, Alchymie, Physiognomik und Chiromantie. Daher enstand es, dass seine Zeitgenossen ihn für einen Zauberer hielten. Dempster, in seiner *Historia Ecclesiastica*, 1627, Buch XII., S. 495 erzählt, wie er als Jüngling vor Michael Scott's magischen Schriften gewarnt worden sei; schon allein das Aufschlagen dieser gefährlichen Blätter reiche hin, die bösen Geister herauf zu beschwören.

Noch jetzt lebt des Zauberers Andenken in vielen Volkssagen, und im südlichen Schottland wird jedes grossartige und mühevolle Bauwerk der Vorzeit dem alten Michael, dem William Wallace oder dem Teufel zugeschrieben. Der Tradition nach liegt er im Kloster Melrose begraben, und seine necromantischen Schriften sollen theils in der erwähnten Abtei, theils in seinem Sarge aufbewahrt sein.

Herr Michael Scott, so erzählt die nordische Sage, ward von seinem Könige beauftragt, sich als Gesandter nach Frankreich zu verfügen, um beim heiligen Ludwig auf Ersatz für einige von Französischen Piraten an der Schottischen Küste verübte Räubereien anzutragen. Anstatt nun auf die Anschaffung eines glänzenden Gefolges, prächtiger Kleider und zahlreicher Dienerschaft bedacht zu sein, begab der Botschafter sich in seine Zelle, schlug seine Bücher auf und citirte einen Teufel in der Gestalt eines schwarzen Rosses, bestieg ohne Zeitverlust das ungeheure Zauberpferd und zwang es, ihn durch die Luft nach Frankreich zu tragen. Als sie nun über das Meer dahin flogen, fragte der arglistige Höllengeist seinen Reiter, was die alten Weiber in Schottland Abends, wenn sie zu Bette gingen, zu murmeln pflegten. Ein minder erfahrener Meister hätte vielleicht der Wahrheit gemäss auf die Frage geantwortet und des Paternosters erwähnt, was den Erzfeind sogleich ermächtigt haben würde, seinen Bändiger abzuschütteln und in's Meer zu werfen.

Michael aber erwiederte trotzig: ‚Was kümmert dich solches? Fleuch fürbass, Diabolus, und säume nicht.‘ Als er in Paris angelangt war, stieg er ab, band sein Ross an das Gitterthor des Louvre, begab sich ohne weiteres in den königlichen Saal und richtete seinen Auftrag aus. Eine solche Vernachlässigung aller diplomatischen Förmlichkeit und äusserlichen Pracht fand, wie sich's denken lässt, eine sehr geringschätzige Aufnahme, und König Ludwig war im Begriff, ihn mit einer abschläglichen Antwort zu entlassen, als Michael ihn ersuchte, sein Ultimatum noch zurückzuhalten, bis er sein Pferd im Schlosshofe dreimal habe stampfen sehen. — Der erste Hufschlag erschütterte alle Kirchthürme von Paris, so dass die Glocken in der ganzen Stadt läuteten, beim zweiten stürzten drei Erker des Louvre ein, und das höllische Ungethüm hatte seinen gewaltigen Huf schon zum dritten Niederschlag erhoben, als der König sofort die allergenügendste Antwort ertheilte und es vorzog, die Sache nicht auf's aeusserste zu treiben.

Ein ander Mal trug sich's zu, dass, während Michael im Ettrickthale den Thurm zu Oakwood, drei Meilen oberhalb Selkirk, bewohnte, ihm Kunde ward von den magischen Kräften einer Zauberin, die das Dorf Falsehope am andern Ufer des Flusses heimsuchte, worauf Michael sie eines Morgens besuchte, um ihre Geschicklichkeit zu prüfen; die Hexe aber, zu seinem Verdruss, läugnete ihm hartnäckig alle und jede Mitwissenschaft von necromantischen Künsten ab. Während er noch mit ihr sprach, legte er unvorsichtig seinen Zauberstab auf den Tisch, sogleich ergriff die Hexe denselben und schlug ihn. Der Magier, die Kraft seines eigenen Zaubers empfindend, floh eilig aus der Hütte und verwandelte sich in die Gestalt eines Hasen; zum Unglück aber begegnete er seinem Jäger, der mit Hunden und Pferden vor dem Dorfe auf ihn wartete, sofort die Meute auf ihren eigenen Herrn hetzte und nicht eher abliess, als bis der geängstete Necromant sich in einem Rinnsteine seines Schlosses der Verfolgung entzog und Zeit bekam, den Zauber zu lösen. Um sich nun an der Hexe von Falsehope zu rächen, ritt Michael Scott während der nächsten Erntezeit frühmorgens in die Nähe ihres Hauses und schickte, während er auf einem Hügel hielt, seinen Diener mit dem Gesuch an sie ab, seinen Hunden etwas Brod reichen zu wollen; zugleich hatte er den Diener auf den Fall einer abschläglichen Antwort mit den erforderlichen Instructionen versehen. Als daher das böse Weib die höfliche Bitte mit Schmach und Hohn zurückgewiesen, legte der Jäger, wie sein Herr es ihm befohlen, einen Streifen Pergament auf das Gesims der Thür, der ausser vielen cabbalistischen Formeln auch den Reim enthielt:

‚Herrn Michael Scott, sei's Gott geklagt,
‚Ward ein Stücklein trocknes Brod versagt‘.

Im nämlichen Augenblick verliess die Hausfrau ihr Geschäft — sie war im Begriff gewesen, Brod für die Schnitter zu backen

— und begann wie toll und wüthig um das Feuer zu tanzen und mit lauter Stimme jenen Reim zu wiederholen. Damit fuhr sie fort, bis ihr Mann die Knechte nach Hause sandte und nachfragen liess, wesshalb kein Vorrath auf's Feld geschickt werde. Die Knechte aber, wie sie einer nach dem andern ankamen, wurden von der gleichen Tanzlust ergriffen, vergassen jeden Gedanken an die Rückkehr zu ihrem Tagewerke und stimmten in Tanz und Chor mit ein. Endlich ging der Bauer selbst nach Hause; weil er aber Herrn Michael auf dem Hügel halten sah und des schlimmen Streichs gedachte, den seine Frau dem Ritter gespielt, begnügte er sich damit, von aussen durch's Fenster zu sehen; da gewahrte er seine Schnitter, wie sie in ihrem unfreiwilligen Taumel die nun schon ganz erschöpfte Frau mit fortrissen und sie bald rings um das Feuer, — das, wie dort gebräuchlich, mitten auf der Hausflur brannte, — bald mitten hindurch schleppten. Statt also die Schwelle zu betreten, sattelte er sein Pferd, ritt eilig zu Herrn Michael und bat gar demüthig um Erlösung von der Verzauberung, die ihm der gutmüthige Magus auch sogleich gewährte. Der Bauer musste nämlich rückwärts über die Schwelle schreiten und den Pergamentstreifen vom Gesims herunternehmen, worauf der bedenkliche Reigen sogleich aufhörte.

Endlich wird noch berichtet, wie einst ein höllischer Dämon dem Michael Scott viel zu schaffen machte, weil ihm oblag, beständige Beschäftigung für den unermüdlichen Teufel zu ersinnen. Er befahl ihm, die Ufer des Tweed bei Kelso einzudämmen; der Geist brachte die Arbeit in einer Nacht zu Stande, und noch jetzt macht sie dem unterirdischen Werkmeister alle Ehre. Dann trug er ihm auf, den Berg zu Eildon, der bis dahin die regelmässige Gestalt eines Kegels gehabt, in drei Gipfel zu spalten; auch dazu genügte eine Nacht, und noch gegenwärtig trennt sich der Berg in drei höchst malerische Spitzen. Zuletzt bändigte er den rastlosen Dämon, indem er ihm die trost- und endlose Arbeit zumuthete, Seile aus dem Ufersande des Meeres zu verfertigen.

Ungeachtet seines Sieges über die Hexe von Falsehope erlag Michael Scott, wie sein Vorgänger Merlin, den bösen Listen weiblicher Tücke. Seine treulose Geliebte, die ihm das Geheimniss entlockt, wie sein Zauber ihn vor jeglichem Gift zu schützen vermöge, nur nicht vor den schädlichen Folgen des Genusses einer Brühe von dem Fleische einer wüthigen Sau, tischte ihm einst gerade dieses Gericht auf. Wirklich zog es ihm den Tod zu; indess blieb ihm noch so viel Zeit, sich an der schnöden Mörderin zu rächen und sie vom Leben zum Tode zu bringen.

(Vgl. Walter Scott's Noten zu seinem: *Lay of the last minstrel*, Canto II.)

Dagegen berichten die Italienischen Chronisten von ihm Folgendes:

Von Padua habe er in den Worten prophezeit: ‚*Padua Magnatum plorabunt filii necem diram horrendam datam catuloque Veronae,*‘ welche man etwa so übersetzen könnte: ‚Eure Söhne

werden über Padua's Grosse und das grausame Gemetzel, das sie dem Hündlein Verona's zugefügt, weinen.' Villani (Buch X. Cap. 105) deutet es auf die nach langem Kriege erfolgte Uebergabe Padua's an Can della Scala von Verona durch die mit ihm in verwandtschaftliche Verbindung getretenen Carrara's von Padua.

Ohne einen Koch zu haben, heisst es ferner von ihm, gab er grosse Mahlzeiten, zu welchen ihm seine dienstbaren Geister bald das Rindfleisch aus der Küche des Königs von Frankreich, bald den Braten aus der des Königs von England, bald die besten Bissen aus der des Königs von Sicilien brachten. Seinem Herrn sagte er voraus, er werde in Florenz sterben, welches insofern eintraf, als er zu Fiorenzuola in Apulien starb. Auch seinen Tod durch den Fall eines kleinen Steines auf seinen Kopf soll er vorausgesehen und desshalb einen eisernen Helm unter der Kappe getragen haben. Als er aber einst in der Kirche vor dem heiligen Sacramente sein Haupt entblösste, traf ihn dennoch das unvermeidliche Schicksal.

EIN UND ZWANZIGSTER GESANG.

1 Von Brücke so gelangten wir zu Brücke,
Noch Andres, das nicht werth ist, dass es meine
Comödie sing', besprechend, bis am Gipfel (V)
Wir hielten, Uebelbulgens nächste Spalte (ε)
Zu schaun und andr' umsonst geweinte Thränen,
6 Und wunderbarlich schien mir jene düster.
Wie in dem Arsenal der Venetianer
Im Winter kocht der zähe Theer, mit welchem
Die leck gewordnen Schiffe sie kalfatern; —
Denn nicht ist's Zeit zur Schifffahrt, und statt dessen
Baut Der sein neues Fahrzeug, Jener stopfet
12 Die Rippen dem, das öfters schon in See stach,
Der hämmert vorn am Schiff und Jener hinten,
Der schnitzet Ruder zu, Der windet Taue,
Der am Besan-, Der flickt am Bugsprit-Segel[1]):
So kocht' hier unten, nicht durch Feuersgluthen,
Nein, durch des Schöpfers Kunst, ein dicker Pechbrei,
18 Der allerseits die Ufer überklebte.
Ich sah ihn (nichts erblickend von dem Inhalt
Als nur die Blasen, die das Kochen auftrieb),
Sah ihn sich heben und verdickt dann setzen.
Weil unverwandt dort unten hin ich blickte,
Zog mich mein Führer: ‚Schau' doch, schau' doch!‘ rufend,
24 Zu sich hin von dem Ort, wo ich gestanden.
Da wandt' ich um mich, ähnlich einem Manne,
Der, was er fliehn muss, gern erschauen möchte,

---

1) Das Besan, eins der grossen Segel; — das Bugspritsegel, das an dem kleinen schiefstehenden Maste am Bug des Schiffes befestigte Segel.

Doch übermannt vom jähen Furchtgefühle,
Ob er auch hinblickt, nicht die Flucht verzögert.
Und hinter uns sah ich in schnellem Laufe
30 Die Klipp' ersteigen einen schwarzen Teufel.
Weh'! wie so wild sein Antlitz war zu schauen,
Wie roh er schien in jeglicher Gebärde,
Die Schwingen ausgespannt und leichten Fusses.
Mit beiden Hüften lastete ein Sünder
Auf seinem hoh'n und spitz'gen Schulterpaare,
36 Und selbst hielt er umkrallt des Fusses Sehn' ihm.[2])
‚Ihr Grausetatzen unsrer Brücke[3]),' rief er,
‚Da ist der Aelt'sten von Sanct Zita[4]) Einer!
‚Steckt ihn hinunter, denn ich kehr' nun wieder
‚Zu jener Stadt, die wohl damit versehn ist,
‚Feil sind sie alle dort bis auf Buonturo[5]);

---

2) Die sogenannte Achillessehne an der Ferse.

3) Grausetatzen (Malebranche), Eigenname der Wächter dieser Bulge, — es scheint, dass an jeder Brücke eine ähnliche Cohorte stand.

4) Zita, aus der Ortschaft Monte Sagrato bei Lucca, diente in letzterer Stadt als Magd in dem Hause der Fatinelli; durch treue Pflichterfüllung, Wohlthätigkeit, Andacht, schuldlosen Wandel und strenge Bussübungen erwarb sie sich den Ruf der Heiligkeit. Viele Wunder werden von ihr berichtet. Engel sollen ihre Dienste übernommen haben, während sie dem Gebete oblag. Ihr Leib, noch jetzt unversehrt, ruht in der Kirche San Frediano zu Lucca. Von Nicolaus III. ward sie heilig gesprochen, wenigstens ward sie von jener Zeit an öffentlich verehrt, ja ein gewisser Ciappaconi, der sich über ihre Verehrung lustig gemacht, ward sogar auf Befehl der Obrigkeit als Lästerer in den Fluss gestürzt. Die Aeltesten von St. Zita sind also die Aeltesten *(anziani)* von Lucca; den hier erwähnten nennen die Commentatoren Martino Bottajo, und der Ottimo sagt auch, dass er damals gerade im Amte gewesen und plötzlich gestorben sei.

5) Buonturo Dati, den Dante wahrscheinlich ironisch von jenem allgemeinen Urtheile über die Luccheser ausnimmt, gab durch einen Spott Veranlassung zu einem Einfall der Pisaner in das Lucchesische Gebiet. Als nämlich die Gesandten der Pisaner bei einer Friedensunterhandlung zu Cuosa die Rückgabe der Castelle Asciano und Buti begehrten, und Buonconte, Einer von ihnen, bemerkte: ‚Asciano kostet euch nur und bringt euch keinen Nutzen', so entgegnete Buonturo Dati von Lucca: ‚Ihr Gesandten verlangt Asciano; so wisst denn, dass wir es behalten, damit eure Frauen sich darin spiegeln mögen.' Darauf

42 ‚Um's Geld pflegt man dort Nein aus Ja zu machen.'[6])
Dort schmiss er ihn herab, durch's harte Riff sich
Zurück drauf wendend, hast'ger, als ein Hofhund,
Los von der Kette, je dem Dieb gefolgt ist.
Der sank zum Grund, doch schnell sich wendend, taucht' er
Empor, allein die Teufel, unterm Brücklein

---

antwortete Buonconte: ‚Ihr Herren Luccheser, in acht Tagen werden euch die Pisaner zeigen, ob ihre Frauen Spiegel haben.' Sofort nach ihrer Rückkehr brach Uguccione della Faggiola, der damals Podesta und Capitano von Pisa war, mit seinen Söldnern in's Lucchesische Gebiet ein und drang bis an die Thore von Lucca vor, wo er zwei Säulen aufrichtete, an die er grosse Spiegel und Zettel mit der Aufschrift hängen liess: ‚Nimm sie, Buonturo Dati, du hast mich im Herzen verwundet; sag' immer, dass unsere Frauen keine Spiegel haben, jetzt senden sie sie dir.' Und die Pisanischen Schützen schossen Pfeile in die Stadt mit der Aufschrift: ‚Buonturo Dati, das sind die Spiegel der Pisaner Frauen!' (1313.)
(*Cronica di Pisa* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XV. S. 987.)

Auch soll Einer aus dem feindlichen Heere folgende Verse mit der Erschlagenen Blute an das Thor der Stadt geschrieben haben:

‚*Or ti specchia, Bontur Dati,*
‚*Che Lucchesi hai consigliati;*
‚*Lo die di San Frediano*
‚*Alle porte di Lucca fu 'l Pisano.*'

(‚Spiegle jetzt dich, Buontur Dati,
‚Der du Lucca's Volk berathen;
‚An dem Tage St. Frediani
‚War am Thor von Lucca der Pisaner.')

(*Mussati Gest. Ital.* Lib. III. Rubr. 3. in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. X. S. 594.)

Benvenuto von Imola sagt von Buonturo, er sei Archibaraterius gewesen und habe das ganze Gemeinwesen so zu leiten verstanden, dass er nach Belieben zu Stellen beförderte und von denselben entsetzte. Als einst Bonifaz VIII., zu dem er gesendet war, ihn am Arme ergriff und schüttelte, sagte Buonturo zu ihm: ‚Du hast halb Lucca geschüttelt.'

6) Was zu diesem Vorwurfe Anlass gegeben, ist nicht vollkommen zu ermitteln, doch waren ähnliche Vergehungen in Lucca nichts Unerhörtes. Schon um's Jahr 1225 finde ich mehrere Lucchesische Edle, welche Schlösser, wo sie befehligten, den Pistojesern um Geld überliessen und desshalb von dem Magistrate aller ihrer Würden für verlustig erklärt wurden.
(*Annales Lucensis urbis.* Vol. I. S. 320.)

48 Versteckt, schrien: ‚Hier frommt nicht das heil'ge Antlitz![7]
‚Hier schwimmt's gar anders sich als in dem Serchio![8]
‚Drum willst du nicht der Zinken Schärfe fühlen,
‚So wag's nicht, aus dem Pech hervorzutauchen.'
Mit mehr denn hundert Haken drauf ihn packend,
Begannen sie: ‚Du musst verdeckt hier hüpfen,
54 ‚Um heimlich noch, wo möglich, zu erkapern.'
Nicht anders lässt der Koch das Fleisch durch seine
Vasallen in des Kessels Mitte nieder
Mit Gabeln drücken, dass es auf nicht schwimme.
Zu mir der gute Meister drauf: ‚Damit sie
‚Dein Hiersein nicht bemerken, so verkrieche
60 ‚Dich hinter einen Fels, der Schutz dir leihe,
‚Und dass mir irgend Leid hier widerfahre,
‚Befürchte nicht — ich bin bekannt mit Allem,
‚Denn einmal schon war ich bei solchem Strausse.'
Den Ausgang überschritt er drauf der Brücke,
Und als er an den sechsten Strand gelangt war,
66 Musst' eine muth'ge Stirn er wohl bewähren;
Denn mit der Wuth und mit dem Ungestüme,
Womit die Hunde auf den Armen fahren,
Der, wo er still hält, gleich zu betteln anfängt,

---

7) Das heilige Antlitz *(il santo volto)*, eine uralte Bildsäule Christi von edlen Zügen, wahrscheinlich eine Byzantinische Arbeit. Sie steht in einer besonderen kleinen Kapelle in der Mitte des Domes zu Lucca.

Die Legende über ihre Ankunft in Lucca ist folgende: Ein frommer Bischof, Namens Gualfredus, sei nach Jerusalem gepilgert und habe daselbst durch ein Traumgesicht erfahren, dass in dem Hause eines gewissen Seleucius ein von Nicodemus nach der Erinnerung gefertigtes Bild des Heilandes vorhanden sei. Dieses Bild habe er mit vieler Mühe erlangt und zu Joppe auf ein Schiff gethan, welches sodann ohne Ruder und Segel wunderbar in den Hafen zu Luna (vgl. Ges. XX. Note 8) eingelaufen sei. Die Luccheser hätten desselben aber nicht eher habhaft werden können, als bis der Bischof Johannes von Lucca, von einem Engel ermahnt, an den Hafen gekommen sei, und das Schiff sich von selbst zu dem Manne Gottes begeben habe. *‚Tu de hoc crede quod vis,'* fügt Benvenuto von Imola hinzu, *‚quia non est de articulis fidei.'* Noch heut zu Tage wird es von den Lucchesern besonders verehrt. Die Teufel wollen also hier sagen: ‚Hier hilft kein Vertrauen auf das Gnadenbild in deiner Vaterstadt.'

8) Dem Fluss bei Lucca.

Entstürzten diese vor nun unterm Brücklein,
Die Haken sämmtlich auf ihn zugewendet;
72 Er aber rief: ‚Zu freveln wage Keiner!
‚Bevor mich eurer Zinken Spitz' ergreife,
‚Komm' Einer vor erst, der mich hör', und dann mögt
‚Ihr weiter denken dran, mich zu zerkrallen.‘
Da schrien sie sämmtlich: ‚Grauseschwanz mag gehen!‘
Drob Einer vortrat, weil die Andern hielten,
78 Und hin zum Meister kam und sprach: ‚Was schaffst du?‘ —
‚Glaubst, Grauseschwanz, du, dass du mich hier unten
‚Erblicken würdest, der ich schon gesichert
‚Vor aller eurer Wehr bin[9]),‘ sprach mein Meister,
‚Wär's göttlich Wollen nicht und Gunst des Schicksals?
‚Lass mich drum ziehn, im Himmel ist's beschlossen,
84 ‚Dass durch den wilden Pfad ich Einen leite.‘
Da ward der Stolz ihm dergestalt gebeuget,
Dass er zum Fuss sich liess den Haken sinken
Und zu den Andern sprach: ‚Den schlagt mir jetzt nicht!‘
Drauf rief mir zu mein Führer: ‚Du, der zwischen
‚Der Brücke Felsenspitzen liegst verkrochen,
90 ‚Kehr' ohne Furcht zu mir anjetzo wieder.‘
Da kam ich eilends zu ihm hin, und vorwärts
Rückt' insgesammt der Teufel Schaar, drob Furcht mich
Befiel, sie möchten den Vertrag nicht halten.
So sah ich einst die Lanzenknechte zittern,
Die durch Vertrag Caprona's Burg verliessen,
96 Als so viel Feinde sie um sich erblickten.[10])

---

9) Dem Virgil können die Teufel nichts anhaben, da er, wie es Ges. XII. heisst, ‚kein Geist des Frevels ist,‘ oder, wie es im I. Ges. des *Purgatorio* heisst, ‚Minos ihn nicht bindet.‘

10) Caprona, eine Burg der Pisaner, ward im Jahre 1289 von den verbündeten Guelphen von Toscana und den verbannten Pisanern, kurz nach dem Tode des Grafen Ugolino und der Vertreibung seiner Partei, nach achttägiger Belagerung, durch Capitulation eingenommen. Graf Guido von Montefeltro, zu jener Zeit Machthaber (Signore) in Pisa, ächtete die Besatzung wegen der feigen Uebergabe.

Die Commentatoren erzählen, dass, da man die Kriegsknechte durch's Lager führte, Alle geschrieen haben: ‚*appicca*, *appicca!*‘ (hängt sie auf, hängt sie auf!) Dante diente wahrscheinlich damals, in seinem 25. Jahre, in dem Heere der Guelphen, deren

Ich schmiegte drum mich mit dem ganzen Leibe
Dem Führer an, die Augen nicht verwendend
Von ihrem Anblick, der mir gut nicht däuchte.
Die Haken neigten sie und zu den Andern
Sprach Einer: ‚Soll ich auf die Krupp' ihn treffen?‘
102 Der drauf: ‚Ja, sieh, dass du ihm eins versetzest!‘
Doch jener Dämon, der mit meinem Führer
Sich unterredet, wandt' sich um behende
Und rief: ‚Gemach! gemach! o Raufefankel.‘[11])
Sodann sprach er zu uns: ‚Auf diesem Riffe
‚Kann man nicht weiter gehn, weil an dem Grunde
108 ‚Geborsten ganz der sechste (VI) Bogen daliegt.
‚Allein gefällt's euch mehr noch vorzudringen,

Partei er seinem Geschlechte nach *(di nazione)* angehörte, bis spätere politische Verhältnisse ihn mehr in die Reihen der Ghibellinen führten. Francesco da Buti bezieht diese Stelle auf eine spätere Wiedereinnahme der Burg durch Guido von Montefeltro, deren Uebergabe wegen Wassermangels erfolgt sei. Die gefangenen Kriegsknechte der Besatzung liess Graf Guido an einen Strick gebunden fortführen, damit sie nicht, wenn sie sich zerstreuten, von den Landleuten getödtet würden; denn schon hörte man unter dem Volke den Ruf: ‚Hängt sie auf!‘ Sie wurden aber auf seinen Befehl bei der Stadt vorbei auf einen Weg, der nach Lucca führte, geleitet. Dort angekommen, fragte sie der Graf, wohin sie gehen wollten, und da sie sagten: ‚Nach Lucca!‘ so antwortete er: ‚Hier ist der Weg‘, und liess sie frei. Da Francesco in der Nähe von Pisa einheimisch war und zu Pisa seine Vorlesungen über die *Göttliche Commedie* hielt, so hat diese mit so genauen localen Umständen verknüpfte Erzählung wohl auf Glaubwürdigkeit Anspruch, wenn auch Villani und die *Fragmenta historiae Pisanae* einer Wiedereinnahme Caprona's durch Guido von Montefeltro keine Erwähnung thun. Entscheidend aber für die Annahme, dass in der vorliegenden Stelle nur jene erste Einnahme durch den Bund der Guelphen gemeint sein kann, ist der Umstand, dass Dante von derselben als Augenzeuge spricht. Bei jener zweiten Einnahme, wenn sie überhaupt stattgefunden hat, konnte er unmöglich gegenwärtig gewesen sein, da er damals noch in Florenz und Florenz in Krieg mit Pisa war, indess Dante's Verbannung erst mehrere Jahre nach der Zeit fällt, wo Guido von Montefeltro Pisa verlassen musste.

11) Ich habe mich bemüht, diese Teufelsnamen theils nach ihrer Bedeutung zu übersetzen, theils ihnen jenen grotesken Charakter zu erhalten, den sie im Originale haben. *Scarmigliare* heisst wörtlich ‚raufen‘, und Fankel, Spadifankel, ist ein in der Oesterreichischen Mundart üblicher Name für den Bösen.

‚So geht nur immerhin auf jenem Felsdamm (*f*),
‚Wo bald ein andres Riff euch überführet.
‚Fünf Stunden später, als es jetzt ist, waren
‚Zwölfhundert sechs und sechzig Jahre gestern
114 ‚Vollendet, seit der Weg zerstört hier worden.[12])

---

12) Diese Stelle ist die wichtigste für die Bestimmung des Jahres und Tages der höllischen Reise.

Wurde die Brücke durch das Erdbeben bei'm Tode Christi zerstört (vgl. Ges. XII. Vers 34—45, Note 10), und erfolgte der Tod Christi nach der gewöhnlichen Annahme im Jahre 34 unserer Zeitrechnung, so sind wir im Jahre 1300, was auch mit Ges. I. Vers 1 übereinstimmt.

Starb ferner Christus in der 9. Stunde oder um 3 Uhr Nachmittags, und rechnet man davon 5 Stunden zurück, so ist es jetzt 10 Uhr früh an dem Tage nach Christi Todestag. Aber welches ist dieser Tag? — Der wirkliche Todestag Christi oder der Charfreitag des Jahres 1300? — Ersterer war nach der Annahme der Kirchenväter der 25. März; letzterer der 8. April.

Für und wider beide Meinungen lässt sich mancherlei anführen. Für die erste Meinung spricht:

a) Der Text selbst, der auf den wirklichen Verlauf von 1266 Jahren deutet.

b) Dass dieser Tag, an welchem die Florentiner ihr Jahr anfingen, nicht ohne Bedeutung gewählt sein mochte und dem 20. März nahe liegt, an welchem nach Brunetto Latini's Annahme (*Tesoro* Lib. II. Cap. 48) die Sonne in den Widder tritt, und die Sterne geschaffen wurden, worauf Ges. I. Vers 37—40 zu deuten scheint.

c) Dass eine astronomische Angabe im *Purgatorio* bei dieser Annahme weniger von der Wahrheit abweicht als bei der andern.

Dagegen spricht jedoch, dass die Angabe in Bezug auf den Mond (Ges. XX. Note 26 und 27) durchaus gar keine vernünftige Deutung zulässt.

Bei der zweiten Meinung lässt sich für die Stelle Ges. XX. Vers 124—126 (Note 26) eine vernünftige Deutung finden; jedoch trifft auch hier die Angabe des Vollmonds nicht zu.

Eine dritte mir nicht unwahrscheinliche Meinung ist die, dass Dante hier nach dem Jüdischen Osterfeste rechne, welches im Jahre 1300 auf den 5. April fiel. Das Osterlamm musste am Abend vor dem Osterfeste (am 14. des Nisan) genossen werden, also starb Christus am ersten Tage des Osterfestes selbst. Nach dieser Annahme würde daher Dante in der Nacht vom 4. zum 5. sich in dem Walde verirrt haben, und wir befinden uns jetzt am 6. April. Dass auf diese Weise der Vollmond zutrifft, ist oben Ges. XX. Note 27 erwähnt worden, und gegen den Vorwurf einer künstlichen Erklärung kann diese Meinung dadurch vertheidigt werden, dass Dante selbst durch die kurz vorhergehende Er-

,Dorthin zu send' ich Einige der Meinen,
,Um nachzusehn, ob sich nicht einer lüfte.
,Mit ihnen geht, sie werden euch nicht schaden.
,Tritt vorwärts, Bückeschnurbs und Fröstetretel,'
Begann er jetzt, ,und du auch, Reckelschnauzer,
120 ,Und Sudelbart du, führ' die Schaar der Zehne.
,Noch komm' auch Scharlachmohr und Drachennaser,
,Schweinsborst mit seinen Hauern, Hundekraller,
,Sausfleder und Karfunkelpolt, der Tolle[13]),
,Streift ringsum an dem glüh'nden Leim; und diese
,Lasst sicher zu dem andern Riff gelangen,
126 ,Das unversehrt die Gruben überbrücket.' —
Weh' mir, was muss ich sehn, mein Meister, rief ich,
Lass uns allein gehn ohne Führung; mich nicht
Verlangt nach ihr, bist du des Wegs nur kundig,
Bist hier umsichtig du, wie sonst du pflegest.
So sieh doch, wie sie dort die Zähne fletschen
132 Und, Ränke drohend, mit den Brauen winken.
Und Jener drauf zu mir: ,Du darfst nicht beben,

---

wähnung des Vollmondes, welcher allemal mit dem Jüdischen Osterfeste zusammentrifft, darauf hinzuführen scheint. Uebrigens löst diese Angabe die später im *Purgatorio* vorkommende Schwierigkeit ebenfalls nicht; dagegen stimmen die beiden letztern Annahmen insofern mit Ges. I. Vers 37—40 überein, als die Sonne am 5. und 8. April noch im Sternbilde des Widders aufging.

13) Alichino könnte man erklären: *quello che si china adversum bona aliena*, was besonders auf die Barattieri passt; daraus habe ich Bückeschnurbs zusammengesetzt, von Bücken und dem Provinzialausdrucke Schnurbs, der einen unerlaubten Gewinn bezeichnet. Libicocco scheint mir aus *Libia* und *cocco*, Scharlach, zusammengesetzt, wesshalb ich Scharlachmohr übersetzt habe. Roth und Schwarz ist ohnedies die Liverei der Hölle. Ciriatto soll von einem Provinzialismus Ciro, für Schwein, herkommen, wozu auch die Hauer passen. Farfarello scheint einen höllischen Schmetterling zu bezeichnen, und was kann dieser anderes sein als ein fledermausartiges Geschöpf, daher ,Sausfleder'; endlich kommt Rubicante augenscheinlich von dem Karfunkel im höllischen Ofenloche her, daher ,Karfunkelpolt'. Uebrigens muss ich wegen dieser etwas willkürlichen Erklärungen um Vergebung bitten; im Grunde kommt auch wenig darauf an, wenn nur der oben bezeichnete Hauptcharakter erhalten wird.

,Lass fletschen immerhin sie nach Gefallen,
,Das gilt allein den jammernden Gesottnen.'
Dann wandten links sie auf den Damm, doch hatte
Ein Jeder erst noch, drauf die Zähne setzend,
138 Die Zung' als Zeichen zugestreckt dem Obmann[14]),
Und der gebraucht den Hintern als Trompete.

---

14) Da, wie wir später sehen werden, auch der zunächst liegende Bogen eingestürzt war, und Grauseschwanz also die Dichter betrügt, so ist dieses ein Zeichen des Spottes über die Hintergangenen.

ZWEI UND ZWANZIGSTER GESANG.

1 Aufbrechen sah ich sonst wohl Reiterschaaren,
Angreifen und in Schlachtordnung sich stellen
Und manchmal auch im Rückzug Rettung suchen.
In eurer Stadt sah ich, o Aretiner,
Wettläufer fliegen und Geschwader umziehn[1])
6 Und Lanzenbrechen auch und Ringelrennen.
Bald zum Trompeten-, bald zum Glockenklange[2]),
Zur Trommel bald und bald nach Thurmwartzeichen[3]),
Nach heim'scher Weise bald und bald nach fremder,
Doch nimmer zu so seltsamer Schalmei sah
Ich Reiterei noch Fussvolk sich bewegen,
12 Noch Schiffe steuern nach Gestirn und Küste.
Wir gingen hin mit jenen zehn Dämonen
(O grausiges Geleit!), doch in der Kirche
Mit Heil'gen, heisst's, im Wirthshaus mit den Zechern.
Auf's Pech allein war jetzt mein Sinn gerichtet,
Den Zustand ganz der Bulge zu gewahren,
18 So wie des Volkes, das in ihr geglüht ward.
Gleich wie ein Zeichen die Delphine geben
Den Schiffern mit dem Bogen ihres Rückgrats,
Damit ihr Fahrzeug sie zu retten trachten[4]);

---

1) Das Wort *'gualdane'* bezeichnet zwar eigentlich einen Streifzug; da aber in dieser Terzine durchaus nur von friedlichen Uebungen im Gegensatze zu der vorhergehenden die Rede ist, so glaubte ich, mit dem allgemeinen Ausdrucke 'Geschwader umziehn', welcher mehr einen Aufzug bezeichnet, den Sinn am besten zu treffen.

2) Wie die Martinella in Florenz, auf deren Klang sich die bewaffneten Zünfte versammelten.

3) Durch Ausstecken von Feuerzeichen oder Fahnen auf den Burgwarten.

4) Hier ist jedenfalls der um Italien häufig vorkommende

So zeigte, sich die Qualen zu erleichtern,
Von Zeit zu Zeit den Rücken uns ein Sünder,
24 Ihn schneller, als es blitzt, auf's neu' versteckend.
Und wie am Rand im Wasser eines Grabens
Die Frösche mit dem Maul allein hervorstehn,
Die Füsse bergend und den Schwulst des Leibes,
So waren allseits hier zu schaun die Sünder;
Allein, wie Sudelbart sich ihnen nahte,
30 Verkrochen sie sich wieder unter'm Sude.
Ich sah, noch schaudert's mir darob im Herzen,
Verziehn den Einen, so wie wohl zuweilen
Ein Frosch zurückbleibt, weil der andr' enthüpfet.
Doch Hundekraller, ihm zunächst genüber,
Hakt' ihm das pechverklebte Haar, und einer
36 Fischotter[5]) glich er, als ihn der emporzog.
Schon wusst' ich insgesammt die Namen Aller,
Wohl merkend, als sie auserkoren wurden,
Und horchend drauf, wie sie einander riefen.
,Karfunkelpolt, auf! fall' ihm mit den Klauen
,Den Rücken also an, dass du ihn schindest!'
42 Schrien allzugleich jetzt die Vermaledeiten.
Und ich: Sieh zu, mein Meister, ob dir's möglich,
Des Unglücksel'gen Namen zu erfahren,
Der hier in seiner Gegner Hand gefallen.
Mein Meister drauf, ihm nah' zur Seite tretend,

Delphinus Delphis gemeint. Er gehört zu den Cetaceen und ist daher ein Säugethier. Da er Luft athmet und zwar durch die oben am Kopfe liegenden Nasenlöcher, so muss er sich häufig an der Oberfläche des Meeres zeigen, wo dann sein bauchiges Rückgrat *(l'arco della schiena)* zum Vorschein kommt.

Dass die auf ruhigem Wasser spielenden Delphine den Sturm verkündigen, hat schon Plinius bemerkt: *,Praesagiunt et animalia. Delphini tranquillo mari lascivientes flatum, ex qua veniunt parte: item spargentes aquam turbato, tranquillitatem'* (,Auch die Thiere geben Vorbedeutungen. Die Delphine kündigen von der Seite, wo sie herkommen, bei ruhigem Meere spielend, den Sturm an; desgleichen, wenn das Meer bewegt ist, die Windstille, indem sie Wasser auswerfen').

5) Von dem heissen und flüssigen Peche überzogen, glich er einer aus dem Wasser hervorgezogenen Fischotter, deren langhaariger, elektrischer Pelz, wenn das Wasser an ihm abläuft, glatt anliegt und fast wie gefirnisst aussieht.

Befragt' ihn, wer er sei, und der entgegnet':
48 ,Geboren bin ich in dem Reich Navarra;
,In eines Herrn Dienst gab mich meine Mutter,
,Die mich mit einem Taugenichts erzeuget,
,Der selber sich zerstört und seine Habe.
,Hausdiener bei Thibaut, dem guten König,
,Begann ich drauf Durchstecherei'n zu treiben,
54 ,Drob Rechenschaft in dieser Gluth ich gebe.'[6])
Und Schweinsborst, dem zu jeder Seit' ein Hauer
Wie einer Sau hervorragt' aus dem Maule,
Liess ihm des einen Schärf' im Reissen fühlen.
Zu schlimmen Katzen war die Maus gekommen,
Doch Sudelbart umschlang ihn mit den Armen
60 Und sprach: ,Bleibt dort, so lang ich ihn umklammre!'
Sein Antlitz drauf zum Meister wendend, sagt' er:
,Jetzt frag' ihn, wenn du mehr zu wissen wünschest,
,Bevor ein Andrer ihn zu Grunde richtet.'
Der Führer nun: ,Sag' an, ob unter'm Peche
,Du sonst wohl einen kennst von jenen Frevlern,
66 ,Der ein Lateiner[7]) sei?' und Der: ,Ich trennte
,Von einem Nachbar jenes Lands[8]) mich kürzlich.
,O wär' ich doch mit ihm noch so verborgen,

---

6) Ueber diesen Mann, den die Commentatoren Ciampolo (Johann Paul) nennen, und von dem sie sagen, dass er der Sohn eines Verschwenders gewesen, und von seiner Mutter bei einem der Barone des Königs Thibaut in Dienste gegeben worden und dann in den des Königs selbst getreten sei, habe ich nichts Näheres auffinden können. Wahrscheinlich ist der hier erwähnte König Thibaut II. von Navarra, Graf von Champagne; dieser Fürst verdiente durch seine Mildthätigkeit und seinen frommen Sinn, im Geiste seines Schwiegervaters, des heiligen Ludwig von Frankreich, den Namen des Guten. Auch finde ich, dass es unter seiner Regierung in Navarra zuweilen etwas unordentlich zuging, da der König, in seinen Französischen Besitzungen beschäftigt, dort die Diener walten liess. Nennte nicht die Tradition den Ciampolo, so würde ich auf den Seneschall Gottfried von Beaumont rathen, dem Thibaut während seiner Abwesenheit die Verwaltung von Navarra anvertraute, und der sie nicht mit sonderlichem Glücke führte.

7) Ein Lateiner — nämlich ein Italiener —, so werden sie besonders im Gegensatze zu den Griechen von Dante genannt.

8) Von einem Nachbar des Lateinerlandes (Italien) — wie wir später sehen werden, von einem Sardinier.

‚Dann braucht' ich Klau' zu fürchten nicht, noch Haken!'
Doch Scharlachmohr rief: ‚Allzulang ertrugen
‚Wir's schon,' und packt' am Arm ihn mit dem Haken
72 So, dass er draus den vordern Theil ihm abriss.
Und Drachennaser auch wollt' an den Beinen
Ihn unten kneipen; doch ihr Zehntmann wandte
Sich rings umher darob mit wildem Blicke.
Als sie hierauf ein wenig sich beruhigt,
Fragt' Jenen, der annoch auf seine Wunde
78 Hinstarrte, ungesäumt jetzt mein Begleiter:
‚Sag' an, wer war's, von dem zu deinem Schaden
‚Du dich getrennt, um an den Strand zu kommen?'
Und er: ‚Der von Gallura war's, der Bruder
‚Gomita[9]), ein Gefäss voll Arglist, der einst
‚Die Feinde seines Herrn in seiner Hand hielt
84 ‚Und so dann that, dass drob sie all' ihn loben.
‚Geld nahm er und liess dann sie ungehudelt[10]),
‚Wie er sich ausdrückt, und war sonst im Amt auch
‚Ein Mäkler nicht im Kleinen, nein im Grossen.
‚Mit ihm pflegt Umgang dort Don Michael Zanche
‚Von Logodor'[11]), und ihre Zungen werden

9) Der Mönch Gomita stand, nach dem Berichte der Commentatoren, in grossem Ansehen bei Nino Visconti von Pisa, Richter von Gallura in Sardinien, und missbrauchte dasselbe lange Zeit hindurch, bis er endlich einmal, durch Geld bestochen, einige Feinde seines Herrn aus der Gefangenschaft entliess, worauf er auf Nino's Befehl aufgeknüpft ward.

10) Dieser Ausdruck *‚di piano' (de Ilano)* und das später gebrauchte *Donno (Don)* sollen auf die Sardinische, dem Spanischen verwandte Mundart deuten, wesshalb ich ihn auch durch einen Provinzialismus übersetzt habe. Doch kann ich nicht umhin, zu bemerken, dass es mir zweifelhaft scheint, ob nicht die Einmischung Spanischer Worte in den Sardinischen Dialect erst von der längst nach Dante's Zeit erfolgten Spanischen Herrschaft über diese Insel herrühren möchte, wenn gleich, was das Wort *Donno* betrifft, dasselbe schon von dem alten Commentator Benvenuto von Imola bemerkt wird.

11) Enzius, Friedrich's II. natürlicher Sohn, hatte Adelasia, die Witwe Ubaldo Visconti's und Erbin von Gallura und Torre in Sardinien, geheirathet und von seinem Vater den Titel als König von Sardinien erhalten. Nach seiner Gefangennehmung gelang es dem Michael Zanche (nach Einigen Enzius'-Seneschall) Adelasien zu bewegen, ihm ihre Hand zu reichen. Ein Mehreres, das ihm zur Last zu legen sei, habe ich nicht auffinden können.

90 ‚Nie müde, von Sardinien zu sprechen.[12])
‚O, Weh' mir! Seht, wie dort der Andre fletschet!
‚Mehr würd' ich sagen noch; allein ich fürchte,
‚Er schickt sich an schon, mir das Fell zu kratzen.'
Ihr grosses Haupt, Sausfledern zu sich wendend,
Der schon den Blick verdreht, um auszuhauen,
96 Rief: ‚Mach' dich fort von hier, du schlimmer Vogel!' —
‚Begehrt zu sehn ihr oder zu vernehmen,'
Begann drauf der Erschrockne, ‚sei's Lombarden,
‚Sei's Tuscier, ich will herbei sie schaffen;
‚Doch lasst die Grausetatzen erst ein wenig
‚Zurück sich ziehn, dass ihre Rache Jene
102 ‚Nicht fürchten; und an dieser Stätte sitzend,
‚Stell' sieben ich an meiner Statt, des Einz'gen,
‚Indem ich ihnen pfeife, wie wir pflegen
‚Zu thun, wenn Einer sich herausgewagt hat.'
Die Gosch', auf solches Wort, hob Reckelschnauzer
Und sprach kopfschüttelnd: ‚Hört einmal den Schurken!
108 ‚Er sinnt nur drauf, dass er hinab sich stürze.'
Drauf er, der Schlich' in Meng' im Haupte hatte,
Entgegnet': ‚Ich bin wohl ein arger Schurke,
‚Da ich den Meinen schlimmres Weh' bereite.'
Doch Bückeschnurbs hielt sich nicht mehr, und gegen
Der Andern Meinung rief er: ‚Springst hinab du,
114 ‚So galoppir' ich dir nicht nach, es soll dich
‚Mein Flügelschlag schon über'm Pech ereilen.
‚Fort von der Höh', es mag der Strand uns decken[13]);
‚Lass sehn, ob mehr du giltst als wir zusammen!'
Du, Leser, wirst von neuem Spass jetzt hören!

---

12) Ein angesehener Sardinier erwähnte einst gegen mich in einer Unterredung, dass Dante hier auf eine Eigenthümlichkeit seiner Landsleute anspiele, die stets grosses Vergnügen daran fänden, im Auslande sich von ihrer Insel zu unterhalten. In der That habe ich bei der Berührung mit mehreren Sardiniern die Wahrnehmung zu machen geglaubt, dass man ihnen keinen grösseren Gefallen thun könne, als wenn man das Gespräch auf ihr Vaterland leitet.

13) Man muss annehmen, dass der Damm in der Mitte höher als zu beiden Seiten sei, und daher die Teufel gewissermaassen Verstecken spielen, indem sie sich an den Strand der sechsten Bulge begeben, von wo aus sie Ciampolo, der an dem Strande der fünften Bulge steht, nicht sehen kann.

Ein Jeder wandt' den Blick zum andern Ufer,
120 Und Der zuerst, der drob am meisten zürnte.[14])
Der Navarrese, wohl den Zeitpunkt wahrend,
Drückt' fest die Füss' ein, und mit einem Sprunge
Setzt' er hinab, entrinnend ihrer Absicht.
Da fasste Reu' ob ihrer Schuld sie sämmtlich,
Doch Den am meisten, der des Fehlers Ursach',
126 Drum eilt' er fort und schrie ihm nach: ‚Ich hab' dich!‘
Doch wenig half's, denn schneller als sein Flügel
War noch des Andern Furcht, Der ging zu Grunde,
Und Jener richtete zum Flug die Brust auf;
Nicht anders duckt sogleich die Ente unter,
Wenn ihr zu nah der Falke kommt, und dieser
132 Kehrt dann empor, voll Aergers und ermüdet.
Und Fröstetretel, zürnend ob des Possens,
Flog drein dicht hinter ihm, voll Gier, dass Jener
Entrinnen möcht', auf dass es Hader gebe,
Und wandte, da verschwunden war der Mäkler,
Die Krallen alsobald auf den Genossen,
138 So, dass sie über'm Graben sich zerzausten.
Doch dieser, als ein echter Wildfangssperber[15]),
Fing an, ihn so zu krallen, dass sie beide
Hinfielen in des glüh'nden Pfuhles Mitte.
Kampfschlichter ward zwar ungesäumt die Hitze,
Doch nicht vermochten sie sich zu erheben,
144 So waren überklebt mit Pech die Flügel.
Wehklagend mit den übrigen Genossen,
Liess viere Sudelbart zum andern Ufer
Mit ihren Haken fliegen: schnell nun gingen
Hinab auf ihren Stand sie dies- und jenseits,
Die Haken nach den Ueberpappten streckend,
150 Die ganz gekocht schon in der Rinde staken[16]),
Und wir verliessen also sie beschäftigt.

---

14) Wie wir später sehen werden, war dies Fröstetretel, der gerade zum Trotze am schnellsten dem Vorschlage des Bückeschnurbs folgte.

15) Wildfangssperber nennt man diejenigen, die nicht mit dem Neste ausgenommen, sondern bereits erwachsen eingefangen werden. Sie werden für muthiger als die andern gehalten.

16) Von dem glühenden Peche hat sich sogleich über ihre Haut eine Rinde gebildet.

DREI UND ZWANZIGSTER GESANG.

---

1 Stillschweigend, einsam, unbegleitet schritten
Wir nun einher, der Eine hinter'm Andern,
Wie ihres Wegs die mindern Brüder hingehn. —
Ob jenes Zwists war jetzo mein Gedanke
Gerichtet auf die Fabel des Aesopus,
6 Wo von der Maus er handelt und dem Frosche.[1])
Denn mehr nicht lässt sich *halt* und *man* vergleichen[2])
Als dies' und jener, wenn man End' und Anfang
Recht hält zusammen aufmerksamen Sinnes.[3])

---

1) Diese Fabel lautet wörtlich folgendermaassen: Eine Landmaus schloss zum Unglücke Freundschaft mit einem Frosche. Der Frosch nun, der ihr böslich nachstellte, band den Fuss der Maus an den seinigen. Zuerst wanderten sie über das Land, um ihre Mahlzeit zu verzehren; als sie aber hierauf an den Rand des Wassers kamen, riss der Frosch die Maus in die Tiefe des Sees, indem er selbst im Wasser quakte und sein Krax, Krax, Krakekax ertönen liess. Die unglückliche Maus aber starb, vom Wasser geschwollen, und wurde in der Fluth am Fusse des Frosches fortgezogen. Da sie jedoch ein Weiher erblickte, packte derselbe sie mit den Klauen, und der angebundene Frosch wurde nachgezogen und ein Mahl für den Weiher, wie jene.

2) Die von Dante gebrauchten Wörtchen *mo* und *issa* sind Provinzialismen, — das eine dem Lombardischen, das andere dem Romagnolischen Dialecte angehörig, — welche beide die Bedeutung von ‚jetzt' haben und häufig pleonastisch, auch als gegenseitiger Zuruf der Schiffsleute und Arbeiter gebraucht werden. Ich glaubte sie daher nicht besser als durch zwei bekannte pleonastische Zwischenwörter verschiedener Provinzen Deutschlands übersetzen zu können.

3) Leicht zu begreifen ist es, warum dem Dichter bei jenem Falle der Teufel in den glühenden Pechsee die obenbemerkte Fabel einfallen konnte, besonders da hier wie dort die Schaden-

Und so, wie ein Gedank' entspringt dem andern,
Entstand aus diesem alsobald ein zweiter,
12 Der doppelt mir die früh're Furcht vermehrte.
Ich dachte so: Um unsertwillen hat sie
So vieler Spott und Schaden jetzt getroffen,
Dass ich vermuth', es mag sie wohl verdriessen;
Wenn sich der Zorn gesellt dem bösen Willen,
So werden wüthender sie uns verfolgen,
18 Als je ein Hund den Hasen, den er ramet!
Schon fühlt' ich, dass sich ganz das Haar mir sträubte
Vor Furcht, und horchend rückwärts hin, begann ich:
O Meister, wenn du dich und mich nicht schleunigst
Verbirgst, so fürcht' ich von den Grausetatzen
Gar viel; sie sind schon hinter uns gewisslich,
24 Mir ist es so, als ob ich schon sie hörte.
Und er: ‚Wär' ich von bleibelegtem Glas auch,
‚Nicht würde schneller sich dein Aeussres spiegeln
‚In mir, als ich dein Innres jetzt erfasse.[4])
‚Denn stracks kam dein Gedanke zu dem meinen,
‚Der gleichen Inhalts wår und gleichen Ganges[5]),
30 ‚So dass ich beide schmolz in einen Rathschluss.
‚Böscht so sich rechts der Strand, dass uns herunter
‚Zu kommen in die nächste Bulge möglich ist,
‚So werden die geahnte Jagd wir meiden.‘
Und eh' er noch sein rathend Wort vollendete,
Sah ich sie nahn mit ausgespannten Flügeln,
36 Um uns zu fangen, nicht mehr weit entfernt von uns.
Urplötzlich fasste mich anjetzt mein Führer,
Der Mutter gleich, die, durch den Lärm gewecket,
Erblickend über sich die lohe Flamme,
Den Sohn ergreift und flieht, und so viel Zeit nicht
Sich nimmt, für ihn mehr sorgend als sich selber,
42 Dass sie ein Hemde nur sich überwürfe.

---

freude des Einen Beiden Nachtheil brachte; darum heisst es, dass man End' und Anfang wohl zusammenhalten solle.

4) Dein Geist spiegelt sich so deutlich in dem meinen (ich erkenne so deutlich deine Gedanken), als dein Aeusseres sich in dem meinigen spiegeln würde, wenn ich bleibelegtes Glas (ein Spiegel) wäre.

5) Ich habe dieselbe Betrachtung angestellt.

Und von dem Gipfel nun des harten Strandes
Rutscht' mit dem Rücken er hinab am Felshang,
Der eine Seite sperrt der nächsten Bulge.
Nie glitt so schnell die Fluth noch durch's Gerinne,
Ein oberschlächtig Mühlrad zu bewegen,
46 Dort, wo zumeist sie sich den Schaufeln nähert[6]),
Als hier an diesem Rand hinab mein Meister,
Von dannen auf der eignen Brust mich tragend,
Als ob sein Sohn ich wär', nicht sein Genosse.
Kaum war er mit den Füssen zu dem Bette
Des Grunds gelangt, als droben Jen' erschienen
54 Grad' über uns, doch gab's ihm keine Furcht mehr;
Denn die erhabne Vorsicht, die zu Dienern
Des fünften Grabens sie bestellen wollte,
Liess Keinem Macht, von dort sich zu entfernen.
Dort unten traf ein übertünchtes Volk ich[7]),
Das weinend rings gar trägen Schrittes wallte,
60 Im Angesicht verdrossen und gebeuget.
Sie trugen Kutten, die mit tiefen Kappen
Das Aug' bedeckten, ganz von jenem Schnitte,
Wie für die Mönch' in Clugny man sie fertigt.[8])

---

6) Das im Original gebrauchte Wort *mulin terragno* bezeichnet eigentlich eine in Toscana übliche Art von sehr einfachen Mühlenwerken, bei welchen ein horizontalliegendes Rad durch einen mittels eines Gerinnes auf die Schaufeln desselben in sehr abschüssiger Weise schiessenden Wasserstrahl bewegt wird. Man sieht, dass dies dem Begriffe unserer oberschlächtigen Mühlen nicht entspricht. Wenn ich gleichwohl in der Uebersetzung dieses Wort gewählt habe, so geschah es, weil für jene Art Mühlen ein technischer Ausdruck im Deutschen mir nicht bekannt ist, das Wesentliche des Vergleiches hingegen in dem schnellen Hinabschiessen des Wasserstrahls liegt, das bei beiden Arten Mühlen charakteristisch ist, und der geläufige Begriff der oberschlächtigen Mühle das Bild dem Deutschen Leser einleuchtender macht.

7) Wie wir später sehen werden, sind sie mit einem goldfarbigen bleiernen Mantel bedeckt, wie ihren Verbrechen geziemt, denn sie waren Heuchler, übertünchten Gräbern ähnlich, wie die Schrift sagt.

8) Ich habe die Lesart Clugny statt der gewöhnlichen Cologna gewählt, da es mir am wahrscheinlichsten dünkt, der Dichter habe an die berühmte Benedictiner-Abtei Clugny gedacht, was auch die Commentatoren von den besonders grossen Kappen der Mönche zu Cöln Unbescheinigtes fabeln mögen.

Vergoldet sind sie aussen, dass es blendet,
Doch drinnen ganz von Blei und also wuchtend,
66 Dass Friedrich's Kutten Stroh dagegen wären.[9])
O Mantel, Ewigkeiten durch beschwerlich!
Links[10]) abermals uns wendend, wallten hin wir
Mit ihnen[11]), auf's trübsel'ge Jammern merkend.
Doch ob der Last kam jenes müde Volk so
Langsam herbeigeschlichen, dass in neuer
72 Gesellschaft wir bei jedem Schritt uns fanden.
Drum sprach ich zu dem Führer: Such' mir Einen,
Den von Gestalt ich oder Namen kenne,
Und lass im Gehn ringsum dein Auge kreisen.
Und Einer, der mein Tuscisch Wort verstanden,
Schrie hinter uns her: ‚Haltet euern Schritt ein,
78 ‚Die durch die finstre Luft so schnell ihr hinrennt!
‚Vielleicht erhältst von mir du, was du wünschest.'
Der Führer drauf zu mir sich wendend: ‚Warte,
‚Und dann geh' gleichen Schritts dahin mit Jenem.'
Still hielt ich und sah grossen Drang der Seelen
Nach mir im Antlitz Zweier, doch es hemmte
84 Sie die Belastung und des Pfades Enge.
Und angelangt nun, schielten mit den Augen
Lang auf mich hin sie, ohn' ein Wort zu sagen,
Und sprachen drauf, sich zu einander wendend:
‚Der lebt noch, scheint's nach seiner Kehlbewegung![12])
‚Und wenn sie todt sind, welch ein Vorrecht lässt sie

9) Die Commentatoren erzählen, Kaiser Friedrich II. habe den Hochverräthern ein bleiernes Gewand umgegeben, und sie sodann mit demselben in's Feuer werfen lassen. Historische Nachweisungen habe ich nirgends darüber gefunden; und wenn nun auch nicht zu läugnen ist, dass grausame Strafen in jenem Zeitalter nicht ungewöhnlich waren, so möchte ich doch fast diese Erzählung für eins der vielen, von Friedrich's Feinden ausgestreuten und in die Volkssage übergegangenen Märchen halten.

10) Vgl. Ges. XVIII. Note 4.

11) In einer Richtung mit ihnen.

12) Die Schatten, welche, wie sich später ergiebt, nach Dante's Theorie blos ein Wiederglanz der Seele in dem sie umgebenden Elemente sind, haben zwar alle Sinnesfunctionen, nur das Athmen, als eigentliches Lebenszeichen, fehlt ihnen; daher erkennen hier die Schatten den Dichter für einen Lebenden aus der durch das Athmen bewirkten Bewegung seiner Kehle.

90 ‚Vom lastenden Talar enthüllt hier wandeln?‘
Zu mir drauf: ‚Tuscier, der du zur Versammlung
‚Der jämmerlichen Heuchler bist gekommen,
‚Verschmäh' nicht, wer du seist, uns zu berichten.‘
Ich drauf: Erzeugt hat mich und auferzogen
Die grosse Stadt an Arno's schönem Strome,
96 Und noch trag' ich den Leib, den stets ich hatte.
Doch ihr, wer seid ihr, denen's so gewaltig
Vor Schmerz herniederträufelt an den Wangen,
Und welche Pein in euch entladet so sich?
Und mir antwortet' Einer: ‚Diese Kutten,
‚Die goldenfarb'gen, sind von Blei so wuchtig,
102 ‚Dass unter dem Gewicht so knarrt die Wage.[13])
‚Wir waren Brüder-Lustig aus Bologna[14]),
‚Ich Catalan und Jener Lodoringo
‚Genannt, die deine Stadt zugleich einst wählte,
‚Wie man wohl Einen kürt, der einzeln stehet,
‚Zu wahren ihre Ruh'[15]); doch wie wir's trieben,

---

13) Das Seufzen und Weinen jener Schatten unter der bleiernen Kutte vergleicht Dante mit dem Knarren einer schwerbelasteten Wage.

14) Zur Zeit Urban's IV., erzählt Boccaccio, baten mehrere Adlige aus Bologna und in der Umgegend den Papst, einen Orden gründen zu dürfen, in dem sie ein heiliges und frommes Leben führen könnten, ohne ihren Reichthümern zu entsagen und den andern Mönchsgelübden sich zu unterwerfen. Urban gab ihnen die Regel, dass sie weder goldene Sporen noch Zäume führen, kein weltliches Amt ausser zum Behufe der Friedensstiftung übernehmen und die Waffen nicht führen dürften, als wider die Ungläubigen und die Feinde der Kirche. Sie sollten ein rothes Kreuz mit einem Stern darüber auf der rechten Seite tragen und den Namen ‚Ritter unserer lieben Frauen‘ führen. Als sie aber vom Hofe wegzogen, rief Einer: ‚Sieh da die lustigen Mönche!‘, welche Benennung ihnen seitdem auch verblieb.

15) Als Graf Guido Novello und seine Partei (vgl. Ges. X. Note 3 und Ges. XVI. Note 8) nach Manfred's Niederlage anfingen sich unsicher zu fühlen, berief er Catalano de Malavolti und Lodoringo degl' Andalò, beide vom obenerwähnten Orden, Letzterer sogar einer seiner Stifter, als Podesta nach Florenz.

Solche unparteiische oder, wie der Dichter sagt, einzelnstehende Männer pflegte man in den Republiken Italiens öfters auf eine gewisse Zeit an die Spitze des Staats zu stellen. Hier

108 ‚Kann man noch schaun rings um Gardingo's Strasse.'[16])
Ich nun begann: O Brüder, eure übeln — [17])

ging man noch einen Schritt weiter und wählte zwei Podesta's, den einen aus der Guelphischen, den andern aus der Ghibellinischen Partei.

Dass Dante's Urtheil über ihre Verwaltung auch von andern Zeitgenossen getheilt wurde, beweist folgende Stelle aus Giov. Villani's Geschichte:

‚Das Volk rief diese beiden Mönche herbei und setzte sie in ‚den Palast, in der Hoffnung, dass sie, wie ihr ehrenvolles Kleid ‚versprach, redlich sein und die Gemeinde vor übermässigen ‚Ausgaben bewahren würden. Sie waren jedoch, obgleich durch ‚den Parteigeist getrennt, unter dem Mantel falscher Heuchelei, ‚mehr für ihr eigenes als der Gemeinde Bestes einträchtig.'

Guido Novello gerieth indess mit den 26 *buon' uomini* aus den Zünften wegen einer Abgabe zur Bezahlung seiner Söldlinge in Streit, und da ein Versuch, jene Corporation zu sprengen, an dem Widerstande des Volkes scheiterte, so beschloss er, die Stadt zu verlassen, und verlangte zu diesem Behufe von den Podesta's die Schlüssel der Stadt. Diese redeten ihm zwar zu und versprachen, das Volk zu beruhigen und seinen Söldnern Bezahlung zu verschaffen; da er aber auf seinem Begehren, vielleicht aus Misstrauen gegen dieselben, bestand, so gaben sie ihm die Schlüssel. Sein Abzug hatte die Vertreibung der Ghibellinen und die Absetzung der beiden Mönche zur Folge.

16) Gardingo, sagt Benvenuto von Imola, war der Stadttheil, um welchen die Häuser der Uberti, Häupter der Ghibellinischen Partei, lagen, welche damals zerstört wurden. In derselben Gegend ward später der Palazzo della Signoria (heut zu Tage Palazzo vecchio genannt) erbaut, aber der Hass der Florentiner gegen die verbannten Uberti ging so weit, dass sie lieber eine Unregelmässigkeit an dem Gebäude sich gefallen lassen wollten, die sich noch jetzt nachweisen lässt, als ihren Gemeindepalast auf den verfluchten Grund zu bauen, wo der Verhassten Häuser gestanden hatten. Hieraus liesse sich schliessen, dass Dante den beiden Mönchen die Schuld des Aufstandes gegen Guido beimisst. Von einer Zerstörung von Häusern wird nun zwar bei dieser Gelegenheit wenigstens von Villani nichts erwähnt, sondern nur von Confiscation des Vermögens der Vertriebenen; doch ist eine solche Zerstörung in Volksaufständen etwas Gewöhnliches. Von der andern Seite scheint Villani in der oben angeführten Stelle sie eher einer Theilnahme an Guido Novello's der Gemeinde Geld kostendem Verlangen zu bezichtigen. So viel erhellt, dass keine Partei durch ihre Verwaltung zufrieden gestellt war.

17) Wahrscheinlich wollte Dante der übeln Handlungen der Mönche erwähnen, als er seine Rede, von dem Anblicke des Gekreuzigten ergriffen, unterbrach.

Doch mehr nicht sprach ich, da mein Blick auf Einen
Fiel, an der Erd' gekreuzigt mit drei Pfählen.
Als er mich sah, verdreht' er ganz am Leib sich
Und blies in seinen Bart mit tiefen Seufzern.
114 Doch Bruder Catalan, der drob sein wahrnahm,
Sprach: ,Dieser, den du hier durchbohrt erblickest,
,Rieth einst den Pharisäern, es sei ziemend,
,Den einen Mann für's Volk der Qual zu weihen.
,Jetzt liegt er überzwerch und nackt am Wege,
,Wie du hier siehst, und seine Last muss Jeder,
120 ,Eh' er vorübergeht, ihm fühlen lassen.
,Auf gleiche Art wird auch gequält der Schwäher[18])
,In dieser Grub' und All' aus der Versammlung,
,Die für die Juden ward des Uebels Samen.'[19])
Da sah ich, dass Virgil verwundert dastand
Ob Jenem, der hier ausgestreckt am Kreuz lag
126 So schmachvoll in der ewigen Verbannung.[20])
Drauf richtet' an den Mönch er diese Worte:
,Lasst euch's gefallen, wenn ihr's dürft, zu sagen,
,Ob sich zur rechten Hand ein Ausgang findet,
,Auf dem wir beid' uns wegbegeben mögen
,Und nicht genöthigt sind, die schwarzen Engel
132 ,Zu zwingen, aus der Schlucht hier uns zu tragen.'
Und Jener drob: ,Wohl näher, als du ahnest,
,Liegt eine Klipp', die, von dem grossen Kreise
,Ausgeh'nd, die grausen Thäler all' durchschneidet,
,Nur dass sie hier zerschellt nicht überführet;
,Doch könnt empor ihr auf dem Schutte steigen,
138 ,Der sich am Rande böscht und häuft am Grunde.'
Ein wenig stand gesenkten Haupts der Führer
Und sprach dann: ,Uebel hat er uns berichtet,
,Der jenseits mit dem Haken krallt die Sünder.'[21])

---

18) Annas, des Kaifas Schwäher.

19) Die über das Volk die göttliche Rache und mit ihr alles Weh' herabzog.

20) Virgil verwundert sich, weil er bei seiner ersten, oft erwähnten, vor Christi Tod erfolgten Reise durch die Hölle die Juden natürlich noch nicht hier getroffen hatte.

21) Grauseschwanz, der ihnen fälschlich berichtet, die nächste Klippe sei unversehrt.

Der Mönch darauf: ‚Schon in Bologna hört' ich
‚Vom Teufel manches Bös' und drunter auch,
144 ‚Dass er ein Lügner sei und Lügenvater.'
Mit grossen Schritten ging mein Führer jetzt
Davon, etwas verstört von Zorn im Antlitz,
Drob ich auch die Belasteten verliess,
Den Spuren folgend der geliebten Füsse.

VIER UND ZWANZIGSTER GESANG.

1 In jener Zeit des jugendlichen Jahres,
Da Sol im Wassermann die Locken wärmet,
Und gleich schon wird die Nacht dem halben Tage[1]);
Wenn nun der Reif das Bild des weissen Bruders[2])
Auf Erden darzustellen strebt, doch wenig
6 Nur dauert das Gebilde seiner Federn:
Dann steht der Landmann, dem's gebricht an Futter,
Wohl auf und schaut umher und sieht die Fluren
Weissglänzen rings, und schlägt sich drob die Hüfte[3]),
Kommt jetzt nach Haus, sich hier und dort beklagend,
Dem Schlucker gleich, nicht wissend, was er thun soll;
12 Zurück drauf kehrend, fasst er neue Hoffnung,
Gewahrend, wie die Welt in wenig Stunden
Gestalt gewechselt, und ergreift den Stecken
Und treibt hinaus die Schäflein auf die Weide.
Also entsetzt' ich jetzt mich ob des Meisters,
Da seine Stirn ich so getrübt erblickte.[4])
18 Und also schnell auch ward der Wund' ihr Pflaster;
Denn als wir zur zerstörten Brücke kamen,

1) Der Dichter bezeichnet hier die Jahreszeit vom halben Januar bis zum halben Februar, wo die Sonne im Wassermanne steht und schon wärmere Strahlen entsendet. (Die Strahlen der Sonne sind die Locken des Phoebus.) Nur ein Monat noch und das Aequinoctium tritt ein.

2) Des Schnees. Die Sprache zwang mich hier, aus der Schwester einen Bruder zu machen.

3) Natürliche Bewegung eines plötzlich Entmuthigten.

4) Vgl. Ges. XXIII. Vers 146. Der Dichter hielt jene zornige Miene auf Virgil's Antlitz für Besorgniss über die Möglichkeit zu entkommen.

Wandt' er mir zu sich mit dem holden Blicke,
Den ich zuerst gesehn am Fuss des Berges.[5])
Nach kurzer Ueberlegung sich entschliessend,
That er die Arm' auf jetzt, und das Getrümmer
24 Erst recht betrachtend, fasst' er mit dem Arm mich,
Dem gleich, der bei der Arbeit überleget
Und stets, man sieht's ihm an, der Zukunft denket,
Zeigt' er mir, auf den Gipfel hin mich hebend
Des einen Felsstücks, schon die andre Spitze
Und sprach: ‚An jene musst du nun dich klammern,
30 ‚Doch prüf' erst, ob sie auch dich tragen könne.'
Das war kein Pfad wohl für die Kuttenträger,
Da er, der leicht[6]), und ich, den er doch forthob,
Von Trumm zu Trumm empor kaum steigen konnte,
Und wenn der Strand an diesem Umfang kürzer
Nicht als am andern war, er zwar vielleicht nicht,
36 Doch ich gewisslich wär' hier unterlegen.
Allein weil Uebelbulgen gen den Eingang
Des tiefsten Schachts ganz abwärts hin sich neiget,
So bringt's mit sich die Lage jedes Thales,
Dass sich ein Strand erhebt, der andre senket.[7])
So nun gelangten wir bis zu der Höhe,
42 Von wo ab sich die letzte Trümmer löset.[8]) *(g)*
An Athem war die Lung', als ich hinauf kam,
Mir so erschöpft, dass ich nicht weiter konnte,
Vielmehr alsbald mich bei der Ankunft setzte.
‚Wohlan, jetzt ziemt es dir, dich zu ermannen!'
Begann mein Meister, ‚denn in Federn liegend
48 ‚Und unter Decken, kommt zu keinem Ruhm man,
‚Und wer sein Leben des entbehrend hinbringt,
‚Der hinterlässt nur solche Spur auf Erden,
‚Wie Rauch in Lüften und Geschäum im Wasser.

---

5) Am Fusse jenes Berges im finstern Walde, wo ihm Virgil zuerst erschien.

6) Leicht wie ein Schemen.

7) Da die ganze Fläche Uebelbulgens nach dem Schachte zu sich senkt, so muss der innere Abhang jeder Bulge niedriger sein, als der äussere, wie das der Durchschnitt (Taf. III.) zeigt.

8) Der höchste Punkt des zertrümmerten Bogens am Rande des VII. Dammes.

,Drum auf! Dein Herz besiege die Erschöpfung,
,Das immerdar im Kampfe Sieger bleibet,
54 ,Wenn es des Körpers Schwere nicht herabzieht.
,Erklimmen müssen wir noch längre Stiegen[9]),
,Und nicht genügt's, von diesen uns zu trennen;
,Hast du verstanden? Wohl, so nütz' die Lehre.'
Darauf erhob ich mich, bei Athem besser
Mich zeigend, als ich wohl mich selber fühlte,
60 Und sprach: Geh' hin denn, ich bin stark und muthig.
Die Klipp' empor (VIII) nun nahmen unsern Weg wir,
Der gar mühselig war und eng und höck'rig
Und steiler noch um vieles als der früh're.
Um schwach mich nicht zu zeigen, ging ich sprechend hin.[10])
Drauf aus der Schlucht empor scholl eine Stimme,
66 Die Worte ungeformt hervor nur sprudelte;
Nicht weiss ich, was sie sprach, stand auf dem Rücken
Ich gleich des Bogens, der hier überführet[11]),
Doch schien der Redende zum Zorn gereizt mir.
Ich beugte mich, doch ob des Dunkels konnte
Nicht des Lebend'gen Blick zum Grunde dringen[12]),
72 Drob ich: Auf, Meister! schnell zum andern Umkreis! *(h)*
Und lasst die Felswand[13]) uns herniedersteigen;
Denn wie von hier ich hör' und nichts verstehe,
Schau' ich hinab und kann nichts unterscheiden.
,Nicht anders,' sprach er, ,geb' ich drauf Bescheid dir,
,Als durch die That; denn ehrenwerther Bitte

---

9) Entweder ist hier das Ersteigen des achten Bogens (VIII) oder das noch fern liegende Emporsteigen bis zur andern Hemisphäre und durch den Berg der Reinigung bis zum irdischen Paradiese verstanden.

10) Um den obigen Vorwurf von mir zu entfernen, sprach ich im Gehen. Wem ist nicht aehnliches widerfahren, wenn er beim Bergsteigen keine Ermüdung zeigen wollte?

11) Wo der Schall am ungehindertsten und nicht gebrochen durch die perpendicularen Seitenwände der Bulge zu uns dringen konnte.

12) Der Blick eines noch Lebenden; tiefer in's Dunkel möchten wohl Geisterblicke dringen.

13) Aus Ges. XXVI. erhellt, dass sie nicht nur den siebenten Bogen, sondern auch einen Theil der inneren Felswand der siebenten Bulge herabsteigen.

78 ‚Muss durch Erfüllung schweigend man willfahren.‘
Den Ausgang stiegen wir herab der Brücke,
Wo mit dem achten Strand sie sich verknüpfet,
Und drauf ward mir die Bulge offenbaret.
Darin erblickt' ich fürchterliche Haufen
So wunderlich verschiedenart'ger Schlangen,
84 Dass noch das Blut mir starrt bei der Erinnrung.
Nicht rühme Libyen mehr sich seiner Wüste;
Denn bringt es Ringler, Ottern, Brillenschlangen
Hervor und Wasser- auch und Lanzen-Nattern[14]),
Hat es doch nie so viel' und so verruchte
Unthier' annoch gezeugt, nebst ganz Aethiopien
90 Und nebst dem Küstenland des rothen Meeres.[15])
In dieser grausen, wilderbosten Menge
Lief nacktes Volk umher und voll Entsetzens,
Schlupfwinkel nicht, noch Heliotrop[16]) erhoffend.
Die Händ' am Rücken hatten sie mit Schlangen
Gebunden, die durch ihre Hüften steckend
96 So Kopf als Schweif, sich vorn zum Knoten knüpften.
Und sieh, auf Einen nah an unserm Strande
Schnellt eine Schlange hin sich und durchstach ihn,
Allwo der Hals sich bindet mit den Schultern.

---

14) Diese Aufzählung der Schlangen ist zum Theile aus Lucan entlehnt.

Amphisbaena (von ἀμφί und βαίνω) sind Schlangen, die im Schwanze so dick als am Kopfe sind, wesshalb man glaubte, dass sie vorwärts und rückwärts gehen könnten. Der deutsche Name ist ‚Ringler‘.

Cenchris ist die Fleckenotter genannt, Pharee sind wahrscheinlich die häufig zum Tanze abgerichteten Brillenschlangen.

Chelydri sind Wassernattern und Jaculi die auf ihren Raub wie ein Pfeil sich schleudernden Lanzennattern.

15) Hier scheint Dante vorzüglich die drei Wüsten, welche Aegypten umgeben, im Sinne gehabt zu haben, die Libysche links vom Nil, die Arabische am rothen Meere, rechts vom Nil (wo uns Herodot von den fliegenden Schlangen berichtet), und die Aethiopische südlich.

16) Der Heliotrop, ein dunkelgrüner, jaspisartiger Stein, hatte nach der Volksmeinung die Eigenschaft, Den, der ihn bei sich führte, unsichtbar zu machen. Das unglückliche Volk in dieser Bulge hoffte weder einen Schlupfwinkel, noch ein unsichtbarmachendes Zaubermittel zu finden, um den entsetzlichen Schlangen zu entgehen.

Nie hat so schnell man O noch I geschrieben,
Als er entzündet ward und brannt' und gänzlich
102 Zu Asch' alsbald hinfallend musste werden.
Und als er so vernichtet lag am Boden,
Vereinte sich von neu'm die Asch' und wurde
Von selbst stracks wieder, was sie erst gewesen.
So stirbt, berichten uns die grossen Weisen,
Der Phönix und wird wieder drauf geboren,
108 Wenn er beinah' fünfhundert Jahre zählet.
Von Korn und Kraut nicht nährt er sich im Leben,
Nur von des Weihrauchs Thränen und von Ingwer,
Und Nard' und Myrrhen ist sein Sterbelager.[17])
Wie Der so selbst, nicht ahnend, wie, dahinsank,
Sei's, dass Dämonenkraft ihn riss zu Boden,
114 Sei's Stockung, die den Sinn des Menschen bindet[18]),
Sich wieder drauf erhebend, um sich her schaut,
Ob der gewalt'gen Angst, die er erlitten,
Verworren ganz und seufzend hebt die Blicke; —
Also der Sünder, als er aufgestanden.
Gerechtigkeit des Ew'gen, wie du streng bist,
120 Die rächend du ausschüttest solche Schläge!
Da ihn mein Führer, wer er sei, jetzt fragte,

---

17) Diese Schilderung ist aus Ovid's *Metamorphosen* genommen, wo es also heisst:

,Einmal erscheinet der Vogel, der selbst sich wieder erzeuget,
,Phönix von den Assyrern genannt. Von Korn nicht, noch Kräutern,
,Nur von des Weihrauchs Gethrän' und dem Safte lebt er des Ingwers.
,Wenn die fünfhundert Jahr' er seines Lebens vollendet,
,Baut aus den Zweigen der Eich', auf dem Gipfel der zitternden Palme,
,Er mit den eigenen Klau'n und dem harten Schnabel sein Nest sich.
,Hat er nun Cassia dort und die liebliche Aehre der Narde
,Und mit gestossenen Myrrhen gebreitet den gelblichen Zimmet,
,Dann legt er selbst sich darauf und endet in Düften sein Dasein.'

(*Metamorph.* XV. Vers 392.)

18) Stockung der Lebensgeister, Ohnmacht oder Schlafsucht, im Gegensatze zu dem bösen Wesen oder der Epilepsie und dem ähnliche Erscheinungen darbietenden Zustande der Besessenen.

Entgegnet' er: ‚Ich regnet' aus Toscana
‚Herunter jüngst in diesen Schlund des Grausens.
‚Kein menschlich, nein, ein viehisch Leben liebt' ich,
‚Wie's mir, dem Maul, ziemt'; Vanni Fucci bin ich,
126 ‚Die Bestie, der ein würd'ger Bau Pistoja.'[19])
Zum Führer ich: Verbeut ihm zu entschlüpfen
Und frag' ihn, welche Schuld ihn hier herabstiess,
Den ich als zorn'gen Blutmann einst gesehen.[20])
Und jener Sünder, der's vernahm, verstellte
Sich nicht, nein, Sinn und Antlitz nach mir wendend,
132 Begann er jetzt, von wilder Scham verfärbet:.
‚Mehr schmerzt es mich, dass du mich hier getroffen
‚In diesem Elend, wo du mich erblickest,
‚Als da ich aus der andern Welt entrückt ward.

---

19) Vanni Fucci de' Lazzeri (nach den Commentatoren), unechter Sohn Fuccio Lazzeri's von Pistoja (wesshalb ihn auch Dante ein Maulthier nennt), einer der wüthendsten Parteimänner aus der Partei der Schwarzen, deren Ursprung Ges. VI. Note 7 erzählt worden ist. Er war es, der sich mit zwei andern Jünglingen und einem Gefolge von Kriegsknechten förmlich gegen den kecken Focaccia Cancellieri von der weissen Linie verband. Da dieser aber ihrer Nachstellung entging, ermordeten sie im Hause der Vergiolesi den wackern, der Parteienwuth fremden Ritter Bertino, worauf Focaccia und seine Genossen, vereint mit einem Neffen Bertino's, den Detto von den schwarzen Cancellieri tödteten.

Beide Parteien wurden desshalb von der Obrigkeit verbannt, bis auf Bertacca, Focaccia's Vater, der *Cavaliere Gaudente* war; aber Fredi, einer der Schwarzen, schlich sich in die Stadt und mordete den Bertacca, worauf die Verbannten zurückkehrten. Nun kam es zum offenen Kampfe zwischen den Parteien. Bei einem dieser Gefechte eroberte Vanni Fucci das Haus des Zarino de' Lazzeri, der zu der Partei der Weissen übergetreten war, und erbeutete sein Schlachtross. Ein anderes Mal wollten die Leute des Podesta eine Schaar Kriegsknechte in der Halle der Lazzeri aufheben, aber Vanni eilte herbei, vertrieb die Wache und tödtete mit seinen Genossen einen der besten Ritter des Podesta, worauf dieser, weil er ausser Stande sei, sein Amt zu verwalten, sein Stäbchen niederlegte.

Dies genüge, um zu zeigen, dass Dante weder dem Manne, noch der Stadt Unrecht gethan habe, die so viel Unheil über Toscana brachte. (*Hist. Pist.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XI.)

20) Wesshalb er hier unter den Dieben ist und nicht oben im siebenten Kreise unter den Mördern.

,Abschlagen kann ich nicht, was du begehrest.
,Ich kam so weit herunter, weil das schöne
138 ,Geräth ich aus der Sacristei gestohlen,
,Und fälschlich ward ein Andrer dess bezichtigt.[21])
,Doch dass du solches Anblicks dich nicht freuest,
,Wenn jemals du entkommst den finstern Orten,

---

21) Die beste und zusammenhängendste Erzählung dieser Begebenheit giebt Benvenuto von Imola, mit dem auch in der Hauptsache ein altes von Ciampi in seinem Leben Cino's von Pistoja bekannt gemachtes Manuscript übereinstimmt. So lautet jene Erzählung:

‚Vanni Fucci ging nach einem lustigen Fastnachtsabende, den er zum Theil im Hause des ehrbaren Notars Vanni della Mona oder Nova zugebracht hatte, mit zweien seiner Genossen in die Sacristei des Doms zum heiligen Jacob, raubte dort einen Theil des berühmten prächtigen Kirchengeräthes und verbarg es im Hause Vanni's della Mona. Als der Diebstahl angezeigt wurde, liess der Podesta mehrere übelberüchtigte (obgleich an dieser That ganz unschuldige) junge Leute einziehen und durch die Folter zum Geständnisse bringen. Unter ihnen war Rampino Forese, welcher aber durchaus nichts gestehen wollte, wesshalb der Podesta ihn mit dem Tode bedrohte, wenn er beim Läugnen beharre. Da schrieb Vanni Fucci, der sich indess nach Montecaregli zurückgezogen hatte, an dessen Vater, wie der wahre Hergang der Sache sei. Vanni della Mona ward eingezogen und, da er gestand, den Raub in seinem Hause zu haben, ohne weiteres aufgeknüpft.

Das oben erwähnte Manuscript nennt Vanni della Mona unter den eigentlichen Schuldigen, es erhellt aber aus Benvenuto's sowohl, als aus anderer Commentatoren Berichten, dass ihn viele seiner Zeitgenossen (mit Recht oder Unrecht) nur für einen ungleichen Theilnehmer hielten, wesshalb es uns nicht verwundern darf, dass Dante ihn für ‚fälschlich bezichtigt' erklärt. Seine Mitschuldigen nannte zwar Vanni della Mona, doch blieb Vanni Fucci bei seiner Entfernung wahrscheinlich straflos und ward vielleicht nie ganz überführt; sonst hätte Dante nicht, wie oben geschehen, gedichtet, er habe erst in der Hölle aus seinem eigenen Munde seine Theilnahme an jenem Diebstahl erfahren.

Einige nehmen, nicht ohne einigen Grund der Wahrscheinlichkeit, an, dass Dante unter dem ‚fälschlich Bezichtigten' Rampino verstehe; doch hat die erstere Meinung das für sich, dass Vanni Fucci hier Jemand zu bezeichnen scheint, der an seiner Stelle Strafe erlitten habe.

Uebrigens war der oben genannte Podesta der bekannte Giano della Bella, der ein Jahr zuvor (1294) Florenz verlassen hatte, um den Bürgerkrieg zu vermeiden.

,Schliess' jetzt dein Ohr auf meiner Kund' und höre[22]):
,Von Schwarzen wird vorerst entblösst Pistoja,
144 ,Dann ändert auch Florenz Sitt' und Bewohner.
,Mars zieht aus Val di Magra einen Dunst auf,
,Der, eingehüllt in trübe Wetterwolken,

---

22) Dem ,Schwarzen' Vanni Fucci gereicht es zur Freude, dem ,Weissen' Dante die bevorstehende Niederlage seiner Partei zu prophezeien. Die hier berührten Begebenheiten sind kürzlich folgende:

Als die oben erwähnten Unruhen in Pistoja den höchsten Grad erreicht hatten, brachte es eine Partei, die sich die Posati, die Gemässigten, nannte (obgleich sie in der That mehr auf die Seite der Weissen sich neigte), dahin, dass die Anziani von Pistoja den Florentinern, bei denen damals die Weissen die Oberhand hatten, die Signoria über ihre Stadt antrugen; ein Antrag, den sich diese gern gefallen liessen.

Die von den Florentinern nach Pistoja gesendeten Podesta und Capitano schienen anfangs im Sinne der Posati zu handeln, bald aber besetzten sie alle Stellen mit Weissen, und im Jahre 1301 bestellten die Florentiner den Andreas Gherardini mit der ausdrücklichen Bedingung zum Podesta in Pistoja, dass er die Schwarzen vertreibe. Durch gerichtliche und aussergerichtliche Verfolgungen der Schwarzen, Geldbusse, Verbannung und Verbrennung ihrer Häuser mit Hilfe des Volkes gelang es ihm auch, die Herrschaft der Weissen ganz zu befestigen; damals war es also, wo ,Pistoja von Schwarzen entblösst wurde'. Bald aber erfolgte die Ges. VI. Note 7 erwähnte Revolution zu Gunsten der Schwarzen in Florenz selbst, worauf der folgende Vers deutet.

Pistoja blieb indess in der Gewalt der Weissen, ward aber von Florenz und Lucca mit Krieg überzogen und ihm ein Castell nach dem andern geraubt. Besonders hartnäckig vertheidigte sich das Schloss Serravalle gegen die vereinten Luccheser und Florentiner unter Anführung des Marchese Moroello Malespina. Doch nach einem verunglückten Entsatzversuch, der mit einem Ausfalle der Besatzung verbunden war, musste es sich ergeben. Im Jahre 1305 endlich belagerten beide Städte Pistoja selbst. Die Luccheser führte abermals der M. Malespina. Nach langer Gegenwehr nöthigte endlich der Hunger die Pistojeser zur Uebergabe, die unter der Bedingung abgeschlossen ward, dass den Weissen zwei Schlösser im Gebirge (in der sogenannten Montagna) verbleiben sollten. Hierauf wurden sämmtliche Weisse vertrieben, ihre Häuser zerstört, und die Schwarzen, die mit den Lucchesern und Florentinern gemeinschaftliche Sache gemacht hatten, wieder in die Stadt eingesetzt; doch theilten die siegenden Städte das Gebiet von Pistoja und setzten jede einen Podesta ein.

,Mit einem schneidend ungestümen Sturmwind
,Den Kampf besteht in dem Gefild Piceno;
,Drauf Jener stracks den Nebel wird zerreissen,
150 ,Davon die Weissen all' getroffen werden —[23])
,Und hab's gesagt, damit's dich schmerzen möge.'

---

23) Dante vergleicht den Marchese Malespina, dessen Besitzungen in Val di Magra lagen, mit einem Gewitterdunst, der sich in dichten Wetterwolken von jener Gegend her heraufzieht und nach langem Kampfe mit wüthenden Stürmen endlich durch die Wolken seinen zündenden Strahl entsendet. Vielleicht sind die trüben Wetterwolken eine Anspielung auf das Heer der Schwarzen. Merkwürdig ist, dass Villani von einem im Jahre 1301 nach Westen zu erschienenen Kometen erzählt, der mit schwarzem Rauche begleitet gewesen und um so mehr für eine Vorbedeutung des kommenden Unglücks gehalten worden sei, als gerade in jenem Monate Mars und Saturn im Sternbilde des Löwen zusammengetroffen wären. Vielleicht dachte Dante auch an diese Erscheinung.

FÜNF UND ZWANZIGSTER GESANG.

---

1 Bei seiner Worte Schluss hob beide Hände
Der Dieb empor mit durchgesteckten Daumen[1])
Und rief: ‚Nimm hin sie, Gott, dir ball' ich zu sie!'
Seitdem bin ich befreundet mit den Schlangen;
Denn eine wickelte sich um den Hals ihm,
6 Als ob sie spräche: ‚Mehr sollst du nicht sagen,'
Und um die Arm' ein' andre und umschlang ihn,
Sich vorn sodann dermaassen rückwärts krümmend,
Dass keinen Ruck er konnte thun mit ihnen.[2])
Pistoja, o Pistoja, was doch säumst du,
Dich einzuäschern, dass du mehr nicht dauerst,
12 Da deine Brut im Bösethun du förderst.[3])
Nicht einen Geist in all den finstern Kreisen
Der Hölle sah ich gegen Gott so trotzig;
Selbst der nicht war's, der fiel vor Thebens Mauern.[4])
Und Jener nun entfloh und sprach kein Wort mehr.
Drauf sah ich einen wüthenden Centauren

---

1) Bekanntes Zeichen des Spottes, ursprünglich wohl von obscöner Bedeutung.

Sozomenus in seiner Geschichte von Pistoja erzählt, die Pistojeser hätten einst den Florentinern zum Spotte bei Carmignano Armsäulen mit Händen aufgestellt, die nach Florenz zeigten und den Daumen zwischen den Zeige- und Mittelfinger durchsteckten, und fügt hinzu: *Nam vulgus vocat eas ficas.*

2) Wahrscheinlich band sie in Ges. XXIV. Vers 94 ff. angegebener Weise die beiden Hände des Sünders am Rücken zusammen und bildete vorn am Leibe einen Knoten, den sie durch Rückwärtsbiegen fest zuzog.

3) Vgl. Ges. XXIV. Note 21.

4) Capaneus.

18 Laut schreiend nahn: ‚Wo ist, wo ist der Herbe?'[5])
Maremma[6]), glaub' ich, hat so viele Schlangen
Selbst nicht, als dieser trug auf seinem Kreuze,
Bis wo die menschliche Gestalt beginnet.
Ein Drache lag ihm hinten am Genicke
Mit ausgespannten Flügeln über'm Rücken,
24 Entzündend Jeglichen, dem er begegnet.[7])
Zu mir begann mein Meister: ‚Dies ist Cacus,
‚Der unter'm Fels des Aventin'schen Hügels
‚Oft einen ganzen See von Blut vergossen;
‚Nicht geht er gleichen Wegs mit seinen Brüdern,
‚Des Diebstahls wegen, den mit List er übte
30 ‚An jener grossen Heerd', als sie ihm nah' kam.[8])
‚Dort macht' ein Ende dem verkehrten Treiben
‚Die Keule Hercul's, der ihm hundert Schläge
‚Wohl gab, von denen er nicht zehn gefühlet.'[9])
Weil er so sprach und Jener flog vorüber,
Gelangten unter unsern Fuss drei Schatten,
36 Die weder ich gewahrte, noch mein Führer,
Als bis wir schrein sie hörten: ‚Wer doch seid ihr?'
Darob in unsrer Mär wir still nun hielten,
Auf Jen' allein das Augenmerk gerichtet.

---

5) Vanni Fucci.

6) Vgl. Ges. XIII. Note 1.

7) Diese Idee ist wahrscheinlich daher entlehnt, dass Cacus (von dem, wie wir gleich sehen werden, hier die Rede ist) beim Virgil die Eigenschaft besitzt, Flamme und Rauch auszuspeien *(atros vomens ore ignes)*, was er auch benutzt, um seine Höhle zu verfinstern, als Hercules in dieselbe dringt.

8) Cacus, der Sohn Vulcan's, der als Räuber in einer Höhle unter dem Aventinischen Hügel hauste, entwendete vier Stiere und vier Kühe von der Heerde des Hercules, die dieser, nachdem er sie Geryon abgenommen, durch Italien heimbrachte, und zog sie am Schweife in seine Höhle, um über ihre Spur irre zu führen. Da sie ihn aber durch ihr Gebrüll verriethen, so ward er von Hercules getödtet.

Zum Centauren macht ihn wahrscheinlich Dante aus Missverstand des Wortes Halbmensch *(semihomo)*, welches Virgil von ihm gebraucht.

9) Virgil lässt den Hercules seinen Gegner erwürgen. Dante nimmt an, er habe in seiner Wuth immer noch drein geschlagen, als Cacus schon längst todt gewesen.

Nicht kannt' ich sie, doch es geschah, so wie es
Durch einen Zufall oft wohl zu geschehn pflegt,
42 Dass Einer musst' des Andern Namen nennen,
Indem er sprach: ‚Wo mag nur Cianfa bleiben?'[10])
Drob ich, dass aufmerksam mein Führer stände,
Den Finger mir vom Kinn zur Nase legte.
Wenn du jetzt, Leser, was ich sagen werde,
Zu glauben zögerst, nimmt es mich nicht Wunder,
48 Da ich, der's sah, mir's selbst kaum eingestehe.
Weil ich auf sie den Blick hielt aufgeschlagen,
Fällt plötzlich eine Schlange mit sechs Füssen
Den Einen vorn an, ganz an ihn sich klammernd;
Den Bauch umschlang sie mit den Mittelfüssen
Und packt' ihm mit den vorderen die Arme,
54 Drauf biss sie in die Wangen beiderseits ihn.
Die Hinterfüsse nach den Schenkeln streckend,
Legt' ihren Schwanz jetzt hin sie zwischen beide,
Ihn hinten an den Lenden aufwärts biegend.
Nicht häkelte um einen Baum sich Epheu
Je so, wie das grau'nvolle Ungeheuer
60 Die eignen schlang um eines Andern Glieder;
Drauf in einander schmelzend, gleich als sei'n sie
Von warmem Wachs, vermischten sie die Farben,
Dass kein's von beiden schien, was es gewesen.
Also verbreitet aufwärts am Papiere[11])
Sich vor dem Brande bräunlich eine Farbe,
66 Die noch nicht schwarz, erstirbt gleich schon das Weisse.
Die andern Zwei sahn zu und riefen Beide:
‚Weh' dir, Agnello[12]), wie du dich veränderst,
‚Sieh doch, schon bist du zwei nicht mehr, noch einer!'

---

10) Cianfa Donati, den wir alsbald in Gestalt einer sechsfüssigen Schlange erblicken werden, in die er sich wahrscheinlich soeben verwandelt hatte, wesshalb ihn die Andern vermissten.

Ueber ihn und die andern hier Genannten vgl. die Note 20 dieses Gesanges.

11) Pier Crescenzio, Dante's Zeitgenosse, berichtet, dass man sich öfters der Papyrusstaude zu Dochten in Lampen und Lichtern bediene, worauf wahrscheinlich dieses Gleichniss deutet, da von unserem Lumpenpapiere zu Dante's Zeiten noch nicht die Rede sein konnte.

12) Agnello Bruneleschi.

Schon waren die zwei Häupter Eins geworden,
Als zwei Gestalten uns vermischt erschienen
72 In einem Antlitz, drin sich zwei verloren.
Zwei Arme bildeten sich aus vier Zweigen,
Und Rumpf und Bauch und Bein' und Schenkel wurden
Zu Gliedern, wie man nie sie noch gesehen;
Verlöscht war hier jedwedes frühre Ansehn,
Zwei schien und keins von beiden das verkehrte
78 Gebild und ging so fort langsamen Schrittes.
Wie unter'm heft'gen Stich der Hundssterntage
Die Eidechs', wenn sie Zaun mit Zaun vertauschet,
Des Wandrers Weg durchschneidend scheint ein Blitzstrahl[13]);
Dem ähnlich schien mir jetzt, den beiden Andern
Sich stürzend nach dem Wanst, ein wüthend Schlänglein,
84 Das braun und schwarz gleich einem Pfefferkorn war.
Und jenen Theil, durch den zuerst die Nahrung
Der Mensch empfängt[14]), dem Einen drauf durchstach es,
Dann fiel's vor diesem hingestreckt zu Boden.
An starrt' es der Gestochne und verstummte,
Doch still jetzt haltend, fing er an zu gähnen,
90 Als ob, sei's Schlaf, sei's Fieber, ihn befiele.
Die Schlange blickt' auf ihn, er auf die Schlange;

---

13) Zu den mannichfaltigen, recht scharf dem Naturleben abgesehenen Gleichnissen, welche bei Dante vorkommen, gehört auch das im gegenwärtigen Verse enthaltene.

Das zierliche Geschöpf, von dem hier die Rede ist, und dessen wirklich blitzähnliches Vorüberschlängeln im heissen Sonnenscheine Jedem erinnerlich sein wird, der zur Sommerzeit in Italien gewesen, ist die gemeine Eidechse, *Lacerta agilis L.*, welche unter Steinen und Erde an Mauern und Zäunen lebt und nistet, übrigens, selbst kaltblütig, von den belebenden Sonnenstrahlen erst zu raschem Umherschwärmen aufgeregt wird, dann aber auch an sonnigen Flächen ihrer Nahrung, den Kerfen, geflügelten und ungeflügelten, mit grosser Behendigkeit nachjagt.

Wie nun ein solches Thierchen aus einer Hecke unter dürrem Grase und Laube hervorraschelt, schnell über den Weg fährt, um eine bessere Jagd oder eine wärmere Mauer aufzusuchen, oder auch wohl selbst einem Verfolger zu entfliehen, kann kaum kürzer und schärfer gezeichnet werden, als es in den obigen Versen geschieht.

14) Der Nabel, durch den mittels des Nabelstrangs der Foetus im Mutterleibe seine Nahrung empfängt.

Sie dampfte durch den Mund, er durch die Wunde
Gewaltig, und es kreuzten sich die Dämpfe.
Lucan verstumme dort, wo er erwähnet
Das Elend des Sabellus und Nassidius[15]),
96 Und hör' aufmerksam, was sich jetzt entwickelt;
Von Cadmus schweig' Ovid, von Arethusa,
Denn wenn er Den zur Schlange, Die zur Quelle
Verwandelt im Gedicht auch, nicht beneid' ich's[16]);
Denn nie hat zwei Naturen gegenüber
Er so vertauscht, dass beide Bildungskräfte
102 Bereit sich zeigten, ihren Stoff zu wechseln.[17])
In solcher Folg' entsprachen sie einander,
Dass, weil den Schweif die Schlange gablig spellte,
Die Fersen zog zusammen der Gebissne,
Die Beine nebst den Schenkeln mit einander
Verschmolzen so, dass keine Spur in kurzem
108 Von der Verbindung war zu unterscheiden.
Der so gespaltne Schweif nahm die Gestaltung

---

15) Sabellus und Nassidius, beim Lucan zwei Krieger aus dem Heere Cato's, mit dem er durch die Libysche Wüste zog. Den Ersten lässt er von einer Art kleiner Eidechsen, Seps genannt, gebissen und sofort von einer innern Gluth mit Haut und Knochen aufgezehrt werden; der Letzte, von einer Schlange, Prester genannt, verwundet, schwillt am ganzen Leibe plötzlich auf und stirbt.

16) Cadmus floh, nachdem Theben von sehr vielem Unglück heimgesucht worden, nach Illyrien und sehnte sich dort, lebensmüde, in die Schlange verwandelt zu werden, deren Zähne er einst gesäet hatte; ein Wunsch, der sofort in Erfüllung ging. Ovid's Beschreibung enthält mehrere Züge, welche Dante benutzt hat, nur mit dem von ihm selbst angegebenen Unterschiede.

Arethusa, die Nymphe, vom Flussgotte Alpheus verfolgt, ward auf ihr Gebet von Diana in einen Quell verwandelt, den sie dann in eine Höhle sich stürzen und in Sicilien wieder hervorsprudeln liess, damit selbst sein Wasser sich nicht mit dem des Alpheus vereinige.

17) Die bildende Kraft *(virtus formativa)*, die von der Erzeugung herstammt, bildet, verbunden mit dem göttlichen Funken des Geistes, nach Dante's System die menschliche Seele. Sie bleibt auch nach dem Tode unzertrennt von derselben und bildet dort den Ges. XXIII. Note 11 erwähnten Wiederglanz in den Elementen. Diesen an sich gezogenen Stoff wechselten hier die beiden Sünder, indess ihre Bildungskräfte von ihrer Seele ungetrennt verblieben.

Drauf an, die dort verloren ging, und weich ward
Die Haut ihm hier, weil jenseits hart sie wurde.
Einkriechen sah ich durch die Achselhöhlen
Die Arm', indess des Unthiers kurzes Beinpaar
114 Um so viel länger ward, als jene kürzer.
Drauf bildeten, verschlungen mit einander,
Das Glied die Hinterbeine, das der Mann birgt,
Weil zwei der Arme aus den seinen spreizte.
Indess der Dampf mit neuer Farbe beide
Umhüllt' und, über'm Leib auf einer Seite
120 Das Haar erzeugend, andrer Seits es abstreift',
Stand Jener auf, und Dieser fiel zu Boden,
Nicht drum verwendend die ruchlosen Blicke,
In deren Schein sie tauschten die Gesichter.
Der Steh'nde zog es rückwärts nach den Schläfen,
Und von dem Ueberfluss des Stoffes traten
126 Hervor die Ohren aus den glatten Wangen;
Der Rest, der nicht zurückwich, sondern vorn blieb,
Gestaltete dem Antlitz sich zur Nase,
So viel die Lippen schwellend, als sich ziemte.
Der Liegende schiebt jetzo vor die Schnauze,
Einziehend durch das Haupt die beiden Ohren,
132 Gleich wie die Gartenschneck' ihr Fühlhorn einzieht,
Und seine Zunge, ganz erst und zum Reden
Stets fertig, spaltet sich, und die gespaltne
Des Andern schliesst sich, und der Dampf hört auf jetzt.
Die Seele, so zum Ungeheuer worden,
Flieht mit Gezisch von dannen durch das Thal hin,
138 Weil hint'r ihr her der Andre ruft und sprudelt.
Drauf wandt' er Jenem zu den neuen Rücken
Und sprach zum Andern: ‚Jetzt soll Buoso laufen[18])
‚Wie ich sonst dieses Pfads auf allen Vieren.'
So sah ich's in der siebenten Kloake*)

---

18) Buoso de' Donati, nach Pietro di Dante, degli Abati.

*) Das Wort *zavorra*, welches ich hier durch ‚Kloake' übersetzt habe, bezeichnet eigentlich ein Gemisch aus Kies und Sand, das als Ballast dient, und womit man den untern Schiffsraum füllt; hier ist es also wohl ein solcher Schiffsraum selbst, mit welchem der Dichter die Bulge vergleicht. Ich glaubte durch das

Sich wandeln und verwandeln, und entschuld'gen
144 Mag mich der neue Stoff, schweift hier die Zung' ab;
Und waren gleich die Augen mir ein wenig
Getrübt und abgespannt des Geistes Stärke,
Doch konnten Jen' im Fliehn sich so nicht bergen,
Dass ich nicht wohl Puccio Sciancato[19]) kannte,
Der einzig unverändert war geblieben
150 Von den zuerst gekommnen drei Genossen.
Der Andre war's, ob dem du weinst, Gaville.[20])

von mir gewählte Wort einen tiefen mit schmutzigen Substanzen gefüllten Ort zu bezeichnen, was in der Hauptsache dem von Dante gebrauchten Bilde entspricht.

19) Puccio Sciancato de' Galigai.

20) Guercio (nach Andern Guelfo oder Francesco) Cavalcante ward von den Einwohnern der Ortschaft Gaville im Val d' Arno di Sopra getödtet, an welchen dann seine Verwandten blutige Rache übten.

Die Commentatoren wollen, dass diese fünf, sämmtlich Florentinische Bürger von angesehenen Geschlechtern, nicht als Diebe im eigentlichen Sinne von Dante verurtheilt werden, sondern mehr Erpressungen und Unterschlagungen öffentlicher Gelder sich schuldig gemacht hätten; dann würde aber Dante sie jedenfalls in die fünfte Bulge versetzt haben und nicht hierher. Auch sehe ich nicht ein, warum in Florenz unter gleichen Umständen sich nicht eben so gut Charaktere wie Vanni Fucci sollten entwickelt haben, als in Pistoja. Von den Lebensumständen der Genannten ist nichts aufzufinden gewesen, merkwürdig aber ist es, dass von den genannten Häusern die Donati und Bruneleschi der Partei der Schwarzen, die Abati und Cavalcanti dagegen der der Weissen angehörten.

Zu grösserer Verdeutlichung der Verwandlungen füge ich noch Folgendes hinzu: Zuerst kommen Buoso Donati (Abati), Agnello Bruneleschi und Puccio Sciancato de' Galigai. Cianfa Donati verschmilzt mit Agnello Bruneleschi zu einer abenteuerlichen Gestalt; Beide sind Schwarze. Guercio Cavalcanti tauscht mit Buoso Abati die Gestalt; Beide sind wahrscheinlich Weisse. Puccio Sciancato de' Galigai bleibt allein unverändert; seine Parteifarbe ist unbekannt.

SECHS UND ZWANZIGSTER GESANG.

1 Erfreue dich, Florenz, ob deiner Grösse,
Dass über Land und Meer du schlägst die Flügel[1]),
Und in der Höll' auch sich dein Ruf verbreitet!
Denn bei den Dieben sah ich fünf dergleichen
Aus deinen Bürgern, drob mich Scham ergreifet,
6 Und du auch steigst drum nicht zu grosser Ehre.
Doch wenn auf Wahrheit Morgenträume deuten[2]),
Fühlst du in kurzer Zeit von hier, was Prato,
Von Andern nicht zu reden, an dir wünschet.[3])

1) Weit und breit berühmt bist.

2) Nach einer alten verbreiteten Meinung sind die Morgenträume die bedeutungsvollsten; schon Ovid singt:

,Namque sub Aurora jam dormitante lucerna,
,Tempore quo cerni somnia vera solent —'

und ein alter Commentator Dante's erklärt es ganz verständig so: ,Die täuschenden Träume kommen meistens von äussern Einflüssen, namentlich von Ueberladung des Magens, her, welches gegen Morgen minder der Fall ist; wenn aber unsere Seele, von solchen Banden frei, gleichsam von ihrem Körper sich loslöst und zu ihrer eigenthümlichen göttlichen Natur zurückkehrt, dann träumen wir Wahrheit.'

3) Wenn Dante nicht im allgemeinen auf eine von ihm erwartete Vergeltung der Unthaten der Florentiner hindeutet, sondern auf einen bereits eingetroffenen Umstand, den er als Prophezeiung hinstellt, so möchte ich diese Stelle auf die seit dem Jahre 1300 fortwährenden blutigen Parteiungen in Florenz, namentlich auch auf das grosse Feuer deuten, welches die Schwarzen im Jahre 1304 in den Häusern der den Weissen geneigten Familien anlegten, und wodurch die ganze Stadt in Verwirrung und Schaden gebracht wurde. Auch unter den Häuptern der Schwarzen selbst, die nun wieder in die Volkspartei (Rosso della Tosa an der Spitze) und die Partei der Grossen, von Corso Donati angeführt, zerfielen, dauerte der blutige Hader fort, der zuletzt mit der Er-

Und ob auch jetzt, würd' es nicht vor der Zeit sein,
O dass es wäre schon, da's einmal sein muss,
12 Denn mehr wird's mich bei höherm Alter drücken.[4])
Wir gingen fort, und an den Steinvorsprüngen
Empor, die abwärts uns gedient als Stufen,
Stieg, nach mich ziehend, wiederum mein Führer.
Und weiter jetzt den öden Weg verfolgend,
Vermochte zwischen Splittern sich und Zacken
18 Des Riffs der Fuss nicht ohne Hand zu fördern (VIII).[5])
Da trauert' ich und traure jetzt von neuem,
Indem den Sinn ich auf's Geseh'ne richte,
Den Witz mehr zügelnd, als ich sonst wohl pflege,

---

mordung Corso Donati's endigte. Dass die Nachbarstädte Florenz mit schelen Augen ansahen und es herzlich hassten, erklärt sich aus dem oben angeführten Benehmen der Florentiner gegen Pistoja von selbst. Aber auch die sonst weniger in jene Händel verwickelten Pratenser hatten nicht eben Ursache, sich über die Florentiner zu beloben; denn kaum dass der Cardinal Nicolaus von Prato sie in den Bann gethan und einen Kreuzzug gegen sie verkündigt hatte, weil sie ihm, der als Friedensstifter nach Toscana kam, den Eingang in ihre Stadt verweigert hatten, so zogen die Florentiner mit einem Heere gegen Prato und hätten grosse Lust gehabt, sich der Stadt zu bemächtigen, wäre der Cardinal nicht durch die Bitten der Pratenser besänftigt worden.

So hatten auch schon im Jahre 1292 die Florentiner den Pratensern eine Geldbusse von 10,000 Fl. auferlegt, blos weil sie einen zu ihnen geflüchteten Mörder nicht ausliefern wollten, und dieselben mittels eines Executionsheeres zur Auszahlung genöthigt.

4) Dante wünscht die Beschleunigung jener Vergeltung, sei's nun aus Hass, sei's nun, weil er davon das Ende seiner Verbannung hofft, die dem Greise schwerer sein möchte, als sie dem Jünglinge war, sei's nun (was mir der würdigste Sinn scheint), dass es ihm im spätern Alter, wo die heftigeren Leidenschaften schweigen, schwer sein dürfte, das Unglück seiner Vaterstadt zu ertragen. Diesen Sinn scheinen die Worte: ‚da's einmal sein muss', zu unterstützen.

5) Die vorige Terzine bezeichnet das Wiederersteigen des achten Dammes *(h)*, diese dagegen das Erklimmen des achten Bogens (VIII). Vergleicht man Ges. XVIII. Vers 70, Ges. XIX. Vers 130 ff. und besonders Ges. XXIV. Vers 61—63 mit dieser Stelle, so ergiebt sich mit grosser Wahrscheinlichkeit, dass Dante sich immer den folgenden Bogen steiler als den vorhergehenden gedacht hat, was auch nicht ohne tiefe moralische Bedeutung ist. Ich habe dieses auch auf meinem Plane so angegeben.

Dass es der Zucht der Tugend nicht entschlüpfe[6]),
So dass, wenn, sei's ein günst'ger Stern, sei's Bessres[7]),
24 Ein Gut mir gab, ich selbst mir's nicht missgönne.[8])
Wie viel der Landmann, an dem Hügel ruhend,
Zur Zeit, da Jener, der die Welt erleuchtet,
Sein Antlitz weniger uns hält verborgen,
Wenn schon die Fliege weicht der Wassermücke,
Leuchtwürmchen unten in dem Thal erblicket
30 Dort, wo er pflügt vielleicht und Trauben sammelt[9]);
Von so viel Flammen glänzte allenthalben
Die achte Bulg', wie ich sogleich gewahrte,
Als an der Stell' ich stand, wo man den Grund sieht (VIII).[10])

---

6) Denn in dieser Bulge werden die bösen Rathgeber bestraft, welche recht eigentlich ihren Verstand zum Bösen missbrauchen.

7) Der unmittelbare göttliche Wille, den Dante immer als ein Höheres neben den Zufall oder den Einfluss der Sterne stellt; so heisst es Ges. XV. Vers 46: ‚Welch Schicksal oder Zufall'; Ges. XXI. Vers 82: ‚Wär's göttlich Wollen nicht und Gunst des Schicksals'.

8) Dass ich das mir verliehene Gut des Verstandes nicht zu meinem eigenen Schaden anwende.

9) Der Dichter hat mit der grössten Genauigkeit alle Züge dieses ländlichen Gemäldes ausgeführt. Er bezeichnet uns:

a. Die Jahreszeit, wo die Leuchtwürmchen schwärmen, die Zeit um das Sommersolstitium, wo Phöbus sein Antlitz uns weniger verborgen hält.

b. Die Tageszeit, den Eintritt der Nacht, wo das Summen der Fliege verstummt und die Wassermücke (*zanzara*) zu schwärmen anfängt, wie jeder in Italien Reisende zu seiner Qual erfahren kann. Dass unter den Thieren und namentlich unter den Insekten eine grosse Mannichfaltigkeit in der Stunde ihres Einschlafens besteht, hat einen geistreichen Schriftsteller zu der Behauptung bewogen, dass man aus dem Thierreich eine ähnliche Uhr zusammensetzen könnte, wie Linné aus dem Pflanzenreich in seinem *horologium florae* sie zusammengesetzt hat. Endlich sind

c. die übrigen Umstände gleich charakteristisch; der Landmann ruht im Freien am Hügel, um sich vor der feuchten Luft des fruchtbaren, aber sumpfigen Thales zu bewahren, wo er seine ländliche Arbeit getrieben hat, und wo nun die Leuchtwürmchen sich erlustigen.

10) Nach Analogie anderer Stellen die Spitze des achten Bogens.

Wie Der, so einst sich mit den Bären rächte[11]),
Die Rosse sah, als des Elias Wagen
36 Hinwegfuhr, himmelwärts gradauf sich schwingen,
So dass sein Blick ihm so nicht folgen konnte,
Dass Andres er als nur gleich einem Wölkchen
Die Flamm' empor sich hebend hätt' erblicket[12]);
Also bewegten durch den Schlund des Grabens
Sich alle hin, ohn' ihren Raub zu zeigen,
42 Denn jede Flamm' entrückt' uns einen Sünder.
So ausgestreckt zum Schaun stand auf der Brück' ich,
Dass, hätt' ein Felsstück ich nicht festgehalten,
Hinabgestürzt ich wär' ohn' anzustossen.
Und als so aufmerksam mich sah mein Führer,
Sprach er: ‚In diesen Flammen sind die Geister,
48 ‚Und Jeglichen hüllt die, dran er entbrannt ist.'
Ich drauf: Mein Meister, seit ich dich vernommen,
Ist sichrer mir's, doch schon hatt' ich geurtheilt,
Dass es so sei, und wollte schon dich fragen:
Wer ist im Feuer dort, das so nach oben
Gespalten naht, als schlüg' es aus dem Holzstoss,
54 Darauf Eteocles lag mit dem Bruder?[13])
Drauf er: ‚Gemartert wird da drin Ulysses
‚Mit Diomed, und wie zu zorn'ger That sie
‚Vereint sonst eilten[14]), eint sie jetzt die Strafe.
‚Beseufzet wird im Innern ihrer Flamme

---

11) Elisa, der Prophet, der über die Knaben, die ihm spottend nachriefen: ‚Kahlkopf, Kahlkopf!' zwei Bären sandte, welche zwei und vierzig von ihnen zerrissen.

12) Als Elias, im feurigen Wagen von feurigen Rossen gen Himmel gehoben, schon weit von ihm entfernt war und er ihm nachrief: ‚Vater, Vater, Israels Streitwagen und seine Rosse!'

13) Als Polynices auf den Scheiterhaufen des Eteocles geworfen wurde, heisst es bei Statius:

‚tremuere rogi et novus advena busto
‚Pellitur, exundant diviso vertice flammae.'

‚Es erzittert der Stoss, als ob er den Fremdling
‚Scheuch', und über schlägt mit getrennter Spitze die Flamme.'

(*Statius, Thebais* XIII. Vers 430.)

14) Stets finden wir diese beide gemeinschaftlich genannt, wenn es sich von listigen und blutigen Thaten handelt, wie bei der Ermordung des Dolon, dem Raube des Palladiums u. s. w.

,Die Kriegslist mit dem Pferde, so das Thor brach,
60 ,Daraus der Römer edler Sam' hervorging[15]):
,Drin wird die Kunst beweint, drob nach dem Tod noch
,Achill's Verlust beklagt Deidamia[16]),
,Drin wird auch des Palladiums Raub gebüsset.'[17])
Wenn innerhalb der Loh' sie reden können,
Sprach ich, so bitt' ich, Meister, dich von Herzen,
66 Einmal und abermals statt tausend Malen,
Dass du mir nicht verweigerst hier zu weilen,
Bis die gehörnte Flamme sich uns nahet;
Du siehst, wie Sehnsucht nach ihr hin mich beuget.
Und er zu mir: ,Gar grossen Lobes würdig
,Ist dein Begehr, drum ich es auch genehm'ge;
72 ,Doch sieh, dass deine Zunge hier du zähmest,
,Und lass mich sprechen; denn begriffen hab' ich,
,Was du verlangst, und weil sie Griechen, würden
,Vielleicht sich Jene deinem Wort verhärten.'[18])
Nachdem dahin die Flamme war gekommen,
Wo schicklich meinem Führer Ort und Zeit schien,
78 Hört' ich in solcher Weise jetzt ihn sprechen:
,O ihr dort, Zwei vereint in Einem Feuer,
,Wenn ich um euch verdient, so lang ich lebte,

15) Die bekannte List mit dem Pferde, dem zu Liebe die Troer ihr Thor erweiterten.

Wenn man auch nicht annehmen will, dass Aeneas (der Römer edler Stammvater) zu diesem erweiterten Thore herauszog, so bleibt es doch im metaphorischen Sinne wahr, dass jene List ihm das Thor öffnete, um nach Latium zu ziehen.

16) Die List, durch welche Ulysses (Odysseus) den Achill unter den Töchtern des Lycomedes erkannte, um ihn mit nach Troja zu führen. Noch im Tode beklagt Deidamia den Gatten, den sie nicht wiedersah.

17) Das Palladium, an dem Troja's Schicksal hing, raubten Ulysses und Diomed, als Bettler verkleidet, aus dem Tempel der Minerva. Kurz Ulysses' ganzes Leben, wie es uns die *Odyssee* schildert, war ein Gewebe von List und Trug.

18) Merkwürdig ist es, dass Dante sich nirgends mit Personen aus dem alten Griechenland in Unterredung einlässt, wogegen er häufig mit den neuern Italienern oder, wie er sich anderswo ausdrückt, mit Lateinern spricht. Sollte dies nicht auf die Unkenntniss der Griechischen Sprache deuten? Nur durch Virgil's Vermittelung ist ihm die Griechische Vorwelt aufgeschlossen.

,Wenn ich um euch verdient viel oder wenig,
,Als das erhabne Lied ich schrieb auf Erden[19]),
,Bewegt euch nicht, doch Einer von euch sage,
84 ,Wo er sich hin verlor, den Tod zu finden.'
Das grössre Horn nun dieser alten Flamme
Fing mit Geknister an zu flackern, jener,
Die von des Windes Wehn bedrängt wird, ähnlich.
Darauf die Spitze hin und her bewegend,
Als sei des Sprechers Zunge sie, enthaucht
90 Es eine Stimm'[20]) und sprach: ,Als ich von Circe
,Entfernt mich hatte, die mehr als ein Jahr mich
,Zurückgehalten nah dort bei Gaeta,
,Eh' es Aeneas so genannt[21]), vermochte
,Die Lust am Sohn, das Mitleid für den greisen
,Erzeuger nicht und nicht die schuld'ge Liebe,
96 ,Daran Penelope sich freuen sollte,
,Im Innern die Begier mir zu besiegen,
,Mich mit der Welt ringsum bekannt zu machen
,Und mit der Menschen Trefflichkeit und Lastern;
,Nein, ich begab auf's hohe weite Meer mich
,Mit einem Schiff allein und mit der kleinen
102 ,Genossenschaft, die nimmer mich verlassen.[22])

---

19) Auch in der *Aeneis* wird manches von Ulysses und Diomedes, z. B. der Raub des Palladiums, erwähnt.

20) Diese Erscheinung wird im folgenden Gesange noch deutlicher geschildert, Vers 13 bis 18. Hier kann ich nicht umhin, zu bemerken, wie treffend der Dichter diese Männer in feurige Zungen sich verwandeln lässt, deren Zunge nach des Apostels Ausdruck ein Feuer war, das einen grossen Wald entzündete. (*Epist. St. Jacobi* Cap. III. Vers 5.)

21) Als Aeneas nach Italien kam, starb seine Amme Cajeta. Von ihrer feierlichen Bestattung erhielt die Stätte jenen Namen, der heut zu Tage in Gaëta umgewandelt worden ist. In jener Gegend denkt sich auch Virgil die Insel der Circe.

22) Ob Dante seine Erzählung aus irgend einer Sage geschöpft habe, darüber habe ich nichts ausfindig machen können. Ist sie des Dichters eigene Erfindung, so möchte sie zum Beweise dienen, dass derselbe die *Odyssee* nicht gelesen und daher wahrscheinlich kein Griechisch verstanden habe; denn nicht nur scheint sie aus einer dunkeln Vermischung der Höllenreise des Odysseus mit der ihm von Tiresias prophezeiten späteren Reise, welche aber eine Wanderung zu Lande sein sollte (*Odyssee,* Ges. XI. Vers 120 ff.), entsprungen zu sein; sie steht auch

,Die Ufer beide sah ich bis nach Spanien
,Und nach Marocco und der Sarden Eiland,
,Und all' die andern, die dies Meer umspület.[23])
,Ich war nebst den Genossen alt und schwer schon,
,Als wir zu jenem engen Schlund gelangten,
108 ,Wo Hercules sein Grenzmal aufgerichtet*),
,Damit der Mensch sich weiter hin nicht wage.
,Zur rechten Hand liess ich Sevilla liegen,
,Weil ich zur andern Ceuta schon gelassen.[24])
,O Brüder, sprach ich, die zum fernen West ihr
,Durch hunderttausend Fährlichkeiten dranget,
114 ,Verschmäht doch nicht die kurze Abendwache
,Der Sinneskraft, die euch noch übrig bleibet,
,Zu nützen, um, der Sonne folgend, Kunde
,Vom menschenleeren Welttheil zu erlangen.[25])
,Zieht euern Ursprung in Betrachtung, wurdet
,Ihr doch gemacht nicht, gleich dem Vieh zu leben,
120 ,Nein, dass nach Tugend ihr und Kenntniss ringet.
,Und die Genossen macht' ich nach der Reise
,Also begierig durch die kurze Rede,
,Dass ich sie kaum dann abgehalten hätte.
,Drauf, unser Hinterschiff gewandt nach Morgen
,Bewegten, Schwingen gleich zum tollen Fluge,

---

mit der Homerischen Erzählung in mehreren Punkten in directem Widerspruche.

So nimmt Dante, wie es scheint, Vers 90 an, dass Odysseus, ohne nach Hause zurückzukehren, von der Insel der Circe aus dem Tode entgegengeeilt, und Vers 102, dass derselbe nie von Genossen ganz entblösst gewesen sei.

Endlich erhellt auch aus *Odyssee*, Ges. XI. Vers 135, dass nach Homer Odysseus natürlichen Todes und zwar ,ausser dem Meere' gestorben sei.

23) Corsika, die Balearen u. s. w. — alles Inseln, welche das Tyrrhenische Meer, dessen Umfang hier geschildert wird, umspült.

*) Das Wort *,riguardo'*, welches man auch durch ,Warnung, Bedenken' übersetzen könnte (das *non plus ultra* damit bezeichnend), ist eigentlich ein Romagnolischer Provinzialismus, der ein Grenzmal oder eine Strassensäule bedeutet.

24) Den Odysseus muss man sich nach dieser Angabe ungefähr in der Bucht von Cadix vor Anker liegend denken.

25) Nach der Annahme der alten Geographen war die ganze andere Halbkugel mit Wasser bedeckt.

126 ‚Die Ruder wir, stets mehr zur Linken steuernd.[26])
‚Schon sah das Aug' der Nacht die Sterne sämmtlich
‚Des andern Poles und so tief den unsern,
‚Dass kaum er aus der Meeresfluth emporstieg.
‚Fünfmal war neu entzündet und verlöscht schon
‚Das Licht am untern Theil des Mondes worden[27]),
132 ‚Seit in den schweren Pfad wir eingetreten,
‚Als endlich dunkel uns durch die Entfernung
‚Ein Berg erschien, der also hoch uns däuchte,
‚Wie ich noch keinen je gesehen hatte.[28])
‚Wir jauchzten; doch bald ward die Lust zum Jammer,
‚Denn wirbelnd ging vom neuen Land ein Sturm auf,
138 ‚Der unser Fahrzeug traf am vordern Ende.
‚Dreimal schwang er's umher sammt den Gewässern,
‚Bei'm vierten warf empor das Hinterschiff er,
‚Den Schnabel senkend (also wollt's ein Andrer)[29]),
‚Bis über unserm Haupt sich schloss die Meerfluth.'

---

26) Da Dante, wie wir später sehen, annimmt, dass Odysseus zu der Insel des Fegfeuers gelangt, dieselbe aber auf der Kehrseite von Jerusalem, also unter dem 32° südlicher Breite, 155° westlicher Länge von Greenwich, oder ungefähr 450 Deutsche Meilen östlich von der Nordspitze von Neuseeland liegt, so musste er ihn von Cadix aus südwestlich, also links ab von der rein westlichen Richtung, steuern lassen.

27) Die Entfernung von Cadix nach dem Berge des *Purgatorio* beträgt ungefähr 2050 Meilen, so dass auf den Tag ungefähr 13 Meilen kommen, wenn man 5 Monde zu 30 Tagen rechnet, welches noch nicht zu wenig sein möchte, wenn man sich den Zustand der Schifffahrt zu Odysseus' Zeiten denkt.

Der untere Theil ist der der Erde zugewendete Theil des Mondes; es muss also während dieser Fahrt fünfmal Vollmond und fünfmal Neumond gewesen sein.

28) Es war dies, der ganzen Schilderung nach, mit welcher auch alle andern Angaben passen, der Berg des *Purgatorio*.

29) Gott, der nicht gestattet, dass ein Lebender das Reich der Todten betrete.

SIEBEN UND ZWANZIGSTER GESANG.

1 Schon war die Flamme nach geschlossner Rede
Still und grad aufgerichtet[1]) und hinweg ging
Sie mit Bewilligung des süssen Dichters,
Als hinter ihr einher kam eine andre,
Die unsern Blick nach ihrer Spitze hinzog
6 Ob des verworrnen Tons, der draus hervordrang.
Wie der Sicil'sche Stier, der durch das Jammern
Dess, der mit seiner Feil' ihn hergerichtet,
Zum ersten Mal gebrüllt (also war's billig),
So durch die Stimme des Gequälten brüllte,
Dass, wenn er gleich von Erz nur war gebildet,
12 Er um nichts minder schien von Schmerz durchbohret[2]);
So wandelten sich in des Feuers Sprache,
Da weder Weg noch Ausgang draus sie fanden,
Im Anbeginn die jammervollen Worte.
Doch als sie Bahn sich droben durch die Spitze
Gebrochen drauf, mittheilend ihr die Schwingung,
18 Die ihnen selbst die Zunge gab beim Durchgang[3]),

---

1) Die Rede war geschlossen, das Knistern und Flackern hatte aufgehört.

2) Perill aus Athen fertigte für den Tyrann Phalaris von Agrigent einen ehernen Stier, der so eingerichtet war, dass Derjenige, welchen man hineinwarf, wenn jener glühend gemacht wurde, einen Ton, der dem Brüllen eines Stieres ähnlich war, hervorbrachte. Phalaris liess aber den Verfertiger selbst zuerst hineinwerfen, um die Wirkung zu versuchen.

3) Merkwürdig fein gedacht in akustischer wie in moralischer Hinsicht ist diese Schilderung. Zuerst bewirken die Worte des Sprechenden nur ein Flackern und Knistern, welches Dante sehr poetisch des Feuers Sprache nennt. Wenn sie sich aber durch

Vernahmen wir, wie folgt: ,O du, an den ich
,Mein Wort jetzt richte, der du auf Lombardisch
,Erst sprachst: „Gehst halt jetzt weg, i' aiz' di' nimmer“[4]),
,Lass dich's, weil etwas spät ich wohl gekommen,
,Nicht reu'n, mit mir zu weilen im Gespräche!
24 ,Du siehst, mich reut es nicht, obgleich ich brenne.
,Wenn du erst kürzlich bist herabgestürzet
,In diese finstre Welt aus jenem süssen
,Lateinerland, wo meine Schuld sich herschreibt,
,Sprich, hat Romagna's Volk Krieg oder Frieden?
,Denn aus den Bergen bin ich, die Urbino
30 ,Vom Joche trennen, dem entquillt die Tiber.‘[5])
Ich stand annoch hinabgebeugt und lauschend,
Als leis mich in die Seite stiess mein Führer
Und sprach: ,Hier rede du, 's ist ein Lateiner.‘
Und ich, der schon bereit die Antwort hatte,
Begann drauf sonder Zögern so zu sprechen:
36 O Seele, die versteckt du weilst dort unten,

---

die Flammenspitze Bahn gebrochen haben, dann theilen jener die von der Zunge in Bewegung gesetzten Schallstrahlen ihre eigene Schwingung mit, und so entstehen articulirte Töne. (Vgl. Ges. XXVI. Vers 85 ff. und Ges. XXVII. Vers 58 ff.)

4) Die Worte Virgil's, die er wahrscheinlich zu Ulysses gesagt hatte, gehören dem Lombardischen Dialecte an, welches uns nicht wundern darf, da Dante im ersten Gesange ihn sagen lässt, seine Aeltern seien Lombarden gewesen, So Unrecht möchte er vielleicht darin auch nicht haben, da der Unterschied Italienischer Dialecte zum Theil wohl tiefer im Alterthume gegründet sein mag, als man oft glaubt. Dieses Lombardische Sprechen Virgil's giebt dem redend eingeführten Geiste Veranlassung, ihn nach dem Zustande des Nachbarlandes Romagna zu fragen. Um den Charakter beizubehalten, glaube ich, auch im Deutschen einen Dialect annehmen zu müssen und wählte den Oesterreichischen, in welchem das Wort *,aizzare‘*, aizen, nach Wagner's *Parnasso Italiano* in der Note zu dieser Stelle ebenfalls in dem Sinne von anreizen, antreiben, anfachen, vorkommen soll. Die Worte Virgil's an Ulysses würden also ungefähr so viel heissen: ,Geh' fort, ich fordre nichts weiter von dir.‘

5) Montefeltro, das Geburtsland des redend eingeführten Geistes, ist die hohe Gebirgsgegend zwischen den Quellen der Marecchia und Foglia, an der Grenze von Romagna und Toscana. Es liegt gerade zwischen dem Monte-Coronaro, in dessen Nähe die Tiber entspringt, und der Stadt Urbino.

Es ist nicht und war nimmer dein Romagna
In seiner Zwingherrn Herzen ohne Krieg noch;
Doch offenbar verliess ich dort jetzt keinen.[6])
Ravenna steht, wie's stand seit vielen Jahren,
Es horstet da der Adler von Polenta,
42 So dass er Cervia deckt mit seinen Schwingen.[7])
Die Stadt, die einst so lange Stand gehalten
Und der Franzosen blut'ge Leichen häufte[8]),

6) Vgl. die historische Skizze *** am Schlusse dieses Gesanges.

7) Das Wappen der in der Skizze erwähnten Polenta's war ein Adler, halb weiss auf blauem und halb roth auf goldenem Felde. Auch auf das Städtchen Cervia erstreckte sich der Einfluss der Polenta's, denn wir finden dort im Jahre 1292 Bernardino Polenta, den Bruder der unglücklichen Francesca, als Podesta, indess Ostasio Polenta, ihr anderer Bruder, Podesta in Ravenna war.
(*Annales Foroliv.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XXII. S. 161.)

8) Diese Stadt ist Forli, welche schon im Jahre 1281 von Johannes von Appia mehrmals fruchtlos angegriffen worden war. Im folgenden Jahre knüpfte derselbe Verständnisse mit einigen Einwohnern der Stadt an, sie wurden aber von Guido von Montefeltro überführt und bestraft; indess nahte sich Johannes mit seinem grösstentheils aus Franzosen bestehenden Heere der Stadt. Guido, der sich zu schwach fühlte, nahm zur List seine Zuflucht. Er öffnete das Thor, Porta rotta genannt, welches jene Verräther dem Feinde zu überliefern versprochen hatten, und ging mit seinen Kriegern und dem grössten Theile der Einwohner aus der Stadt, in welcher er nur Weiber und Greise zurückliess. Johannes zog ein, stellte aber einen Theil seines Heeres an einer Eiche ausserhalb der Stadt auf. Diesen Theil griff nun Guido unversehens an, zerstreute ihn und stellte seine Krieger dann so auf, dass man sie für den zurückgelassenen Theil des päpstlichen Heeres hielt. Bald war Guido unterrichtet, dass die Franzosen in der Stadt sich dem Trunke überliessen; sofort brach er in dieselbe ein und richtete ein furchtbares Blutbad an. Vielen, welche zu ihren Pferden eilten, hatten die Bürger auf Guido's Befehl Sattel und Zügel entwendet, Andere, die nach der Eiche flohen, wurden von der dort aufgestellten Schaar erschlagen, kurz, die Niederlage war vollkommen. Dem Guido Bonatti, des Grafen Astrologen, wird der Rathschlag zugeschrieben; er war auch selbst thätig, besonders in der Pflege der Verwundeten, und erhielt in der Schlacht eine Wunde. (Vgl. Ges. XX. Note 24.)

Eine Inschrift, die an Dante's Worte erinnert, ward zu

Weilt unter'm Schutz anjetzt der grünen Klauen![9])
Verucchio's alten Fanghund und den neuen,
Der einst so schnöd verfahren mit Montagna,
48 Sieht man, wo sonst sie pflegten, bissig wüthen.[10])

Forli auf das Grab der Gefallenen gesetzt: *Arbitratu Quarti Martini Pontificis Romani Johannes Appiae Dux, in Franciae exercitu in Italia militans, Forlivium praelio utrinque dato introiit, qui mox populi defensoribus repulsus est, cujus octo millia praeliantium cum eo perierunt, quorum duo millia selecta corpora hic jacent, Duce Forlivensium Guidone Feltrano.*

‚Auf Befehl des Papstes Martin IV. drang Johann von ‚Appia, der Französische Feldherr, der damals mit einem Heere ‚in Italien Krieg führte, nach gelieferter Schlacht in Forli ein, ‚ward aber bald von den Vertheidigern des Volks vertrieben, 8000 ‚seiner Streiter blieben, 2000 auserwählte Leichen ruhen hier. ‚Dies geschah, als Guido von Montefeltro Heerführer der ‚Forlivenser war.‘

(*Annales Foroliv.* S. 194 ff. *Giov. Villani* Lib. VII. Cap. 81.)

9) Das Wappen der Familie Ordelaffi, welche, wie aus der geschichtlichen Skizze zu ersehen, um's Jahr 1300 in Forli die Oberhand hatten, war ein grüner Löwe, mit der obern Hälfte in goldenem Felde, in der untern Hälfte 3 grüne und 3 goldene Streifen. Insbesondere hatten die Ordelaffi eben damals ihre Macht durch Vertreibung Conrad Montefeltro's, Grafen von Pietrarubia, befestigt.

(*Annales Caesenates* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XIV. S. 1117.)

Vorzüglich mächtig unter ihnen war Scarpetta degli Ordelaffi, den wir schon bei der Belagerung von Castro novo kennen gelernt haben, dessen Geheimschreiber Dante, der Sage gemäss, während seiner Verbannung einige Jahre hindurch gewesen sein soll, und der auch später im Jahre 1302 als Feldherr der Weissen gegen Florenz erscheint. Benvenuto von Imola nennt den damaligen Machthaber in Forli Sinibaldo degli Ordelaffi.

10) Dante deutet hier auf Malatesta, den Alten von Verucchio, und seinen Sohn Malatestino, genannt del occhio, weil er einäugig war, welche sich durch Hinterlist und Grausamkeit unter den Tyrannen von Romagna ausgezeichnet zu haben scheinen.

Brüder dieses Letzteren waren Johann der Lahme, Gemahl der unglücklichen Francesca, Paul der Schöne, ihr Geliebter, und Pandolfo, an welchen zuletzt die Herrschaft kam.

Die Malatesta's, Besitzer des Schlosses Verucchio, unweit Rimini, waren von der eines Hauptes bedürftigen Guelphischen Partei jener Stadt in dieselbe gerufen worden. Das

Die Städt' am Strand Lamone's und Santerno's
Regiert der junge Löw' aus weissem Lager,

---

wechselnde Schicksal dieses Hauses am Schlusse des 13. Jahrhunderts und seine Kämpfe mit den Parcitati bis zu deren endlicher Vertreibung 1295 weist die historische Skizze *** nach. Der etwas sagenhafte Eingang der *Annales Riminenses* und Benvenuto von Imola berichten über die letztere Begebenheit Folgendes: Ungeachtet der scheinbaren Versöhnung der Parteien dauerte die Eifersucht fort. Niemand ging ohne Waffen aus, jede Partei zog Söldner in die Stadt, und die Parcitati riefen den Grafen Guido von Montefeltro aus Urbino, wo er sich damals aufhielt, zu Hilfe. Ein Zufall führte indess den Ausbruch herbei. Ein Esel, der nach einer Eselin auf dem Gemeindeplatze schrie, regte die ganze Stadt auf, so dass alles zu den Waffen griff und jede Partei die Gassen versperrte. (*Far serragli* nannten es die Italiener.)

Malatesta, der von der möglichen Ankunft des Grafen Guido unterrichtet war, nahm zur Hinterlist seine Zuflucht. Er sei nicht Veranlassung dieses Kampfes, sprach er, derselbe sei ihm schmerzlich und unangenehm. Messer Parcitati liess sich zu unterhandeln bewegen, bald kam der Friede zu Stande. Das Volk trug beide Häupter auf den Schultern und rief: *‚Vivan, vivan i Signori!'* Alle Söldner sollten fortgeschickt werden, und Messer Parcitati schrieb die Hilfe des Grafen Guido ab. Aber wie der Annalist nun sagt: *‚Pilatus et Herodes facti sunt amici'*, Malatesta erfüllte den Vertrag nicht. Einen Theil seiner Söldner verbarg er in den Häusern, den andern sandte er gen Verucchio; dieser kehrte aber auf seinen Befehl schon am Abende wieder um und drang um Mitternacht mit dem Rufe: ‚Es lebe Malatesta und die Guelphen; Tod den Parcitati und Ghibellinen!' in die Stadt ein. Die überraschten Parcitati wurden vertrieben, Montagna Parcitati ward gefangen und von Malatesta seinem Sohne Malatestino zur Aufbewahrung übergeben. Einige Zeit darauf fragte er diesen: ‚Was hast du mit Montagna gemacht?' ‚Herr!' antwortete er, ‚er ist in gutem Gewahrsam, so dass er, obgleich nahe am Meere, sich nicht ertränken könnte, wenn er auch wollte.' Da aber der Vater beständig mit derselben Frage in ihn drang und zuletzt sprach: ‚Ich sehe schon, du weisst ihn nicht aufzubewahren', so liess Malatestino seinen Gefangenen im Kerker ermorden.

Zu dem Vertriebenen sprach Graf Guido: ‚Willkommen, Herr Perdecitade!' (Stadtverlierer). *(Annales Riminenses* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XV. S. 894 ff. *Annales Foroliv.* ibid. Vol. XXII. S. 156 ff. *Benvenuto da Imola.)* Die Theilnahme des Grafen Guido hat nichts Unwahrscheinliches, da er eben um jene Zeit, mit der Kirche ausgesöhnt, in diese Gegenden zurückgekehrt war. Vgl. Note 13.

Partei von Mitternacht zu Mittag wechselnd[11]),
Und die vom Savio wird bespült zur Seite,
Gleich wie sie zwischen Ebne liegt und Bergen,
54 Schwankt zwischen Zwingherrschaft und freiem Wesen.[12])

11) Imola, am Santerno, und Faenze, am Lamone gelegen, standen um's Jahr 1300 (vgl. die historische Skizze ***) unter dem Schutze Meinhard Pagani's von Sosenana, dessen Wappen ein Löwe im weissen Felde war. Obgleich von Haus aus Ghibelline und auch in Romagna ein treuer Verfechter dieser Partei, diente er doch auf der Mittagsseite der Apenninen mit gleicher Treue dem Guelphischen Florenz aus Dankbarkeit, weil sein Vater Peter Pagani, der ihn unmündig hinterliess, ihn dem Schutze des Florentinischen Gemeindewesens anvertraut, und dasselbe ihn nicht nur freundlich aufgenommen, sondern auch durch gute Verwaltung seine Einkünfte vermehrt hatte. Aus diesem Grunde glaubte ich, die Worte des Originals: ‚Sommer und Winter', in Mittag und Mitternacht verwandeln zu dürfen, da jene mehr auf einen Wechsel der Partei der Zeit nach, diese aber auf ein örtlich verschiedenes Benehmen deuten. (*Villani* Lib. VIII. Cap. 48.) Dass ihn in ersterem Bezug kein Vorwurf trifft, erhellt aus der historischen Skizze (s. unten); denn seine Verbindung mit den Guelphischen Malatesta's und Polenta's in den Jahren 1290 bis 1294 ist mehr als ein Uebergang dieser letzteren zu der Ghibellinischen Partei zu betrachten. Wahr ist es, dass, wie er nach dem Frieden im Jahre 1294 sofort dem Grafen von Romagna Dienste leistete, er auch nach dem zweiten Friedensschluss im Jahre 1299 alsbald seine Ergebenheit gegen den Papst dadurch an den Tag legte, dass er das Schloss Montevecchio bei Forli, welches den Colonna's gehörte, einnahm. Auch erscheint er im Jahre 1289 bei der Schlacht bei Campaldino im Heere der Guelphen gegen Arezzo, und am Schlusse des Jahres 1290 vertreibt er die päpstliche Partei aus Faenza, worauf sich wohl vorzüglich die Stelle bei Villani bezieht. Wollte man in dem vorliegenden Texte eine Anspielung auf die zuletzt erwähnten Umstände finden, so könnte man lesen:
‚Partei vom Sommer bis zum Winter wechselnd.'

12) Cesena am Savio hatte bald der einen, bald der andern Partei angehört; wir finden Malatesta's, wir finden Montefeltro's in ihr als Podesta's.

Gegen das Ende des 13. Jahrhunderts schien indess Galassio von Montefeltro, Guido's Vetter, seine Herrschaft befestigt zu haben, da er lebenslänglich im Besitze der Stellen als Capitano und Podesta blieb; er starb aber im Jahre 1300.

Nach seinem Tode ging die Podesteria auf Uberto Malatesta über, und obgleich Federigo von Montefeltro, Guido's Sohn, Capitano wurde, so sehen wir doch auch denselben schon im folgenden Jahre wieder vertrieben, so dass feste Alleinherrschaft in Cesena nicht Wurzel fassen konnte.

Jetzt fleh' ich an dich, wer du bist, zu künden,
Sei unerbittlicher nicht als die Andern,
Wenn sich dein Nam' behaupten soll auf Erden.
Nachdem die Flamm' auf ihre Weis' ein wenig
Gebraust, bewegte sie die spitze Zunge
60 Bald hin, bald her und hauchte drauf dies Wort aus:
‚Wenn meine Antwort ich gerichtet glaubte
‚An Einen, der zur Welt zurück je kehrte,
‚So würde mehr nicht diese Flamm' erzittern;
‚Doch weil, wenn anders Wahrheit ich vernommen,
‚Aus diesem Grund noch Niemand heimgekehrt ist,
66 ‚Antwort' ich jetzt dir ohne Furcht vor Schande.[13])

Eine Vorstadt von Cesena, genannt Murata, lag auf dem Berge; schon im Jahre 1165 finden wir einen Friedensschluss zwischen den Bürgern und den Vorstädtern auf dem Berge.
(*Annales Caesenates* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XIV. S. 1990 ff.)

13) Die Seelen der Verdammten haben in diesem Kreise immer noch den Wunsch, rühmlich genannt und in's Gedächtniss der Menschen zurückgerufen zu werden; aber aus eben diesem Grunde wünschen sie geheime Unthaten, wie es hier nach dem Folgenden der Fall ist, den Augen der Menschen verborgen zu sehen.

Wir haben Guido verlassen, als er im Jahre 1282 oder 1285 sich der Kirche unterwarf, worauf er als Verbannter nach Piemont ging.

Im Jahre 1288 beriefen ihn die von den Guelphen hart bedrängten Pisaner nach der Gefangennehmung des Grafen Ugolino nach Pisa und ernannten ihn zum Podesta und Capitano. Ungeschreckt durch den päpstlichen Bannspruch, der ihn und seine ganze Familie traf, vertheidigte er wacker die ihm anvertraute Stadt, und durch Reorganisation des Heeres und unterhaltene Verständnisse in den benachbarten Schlössern gelang es ihm, derselben einen ehrenvollen Frieden zu erkämpfen (1293).

Gegen Ende des Jahres zog er wieder in Urbino ein, wahrscheinlich unter dem Schutze des damals mächtigen Bundes von Romagna. Unter Cölestin V. 1294 versöhnte er sich mit der Kirche und erhielt zu Neapel, wo der Papst Hof hielt, die Absolution, wobei ihm zugleich seine lange gefangen gehaltenen Söhne freigegeben wurden. Im Jahre 1295, unter der Regierung Bonifaz' VIII. und der Statthalterschaft Peter's von Monreale, wurden ihm durch Vermittelung des päpstlichen Legaten und nicht ohne Missfallen der Guelphischen Partei seine Besitzungen in Forli und Cesena wiedergegeben, diese Restitution jedoch im Februar 1296, als nach Peter's Abberufung die Politik des päpstlichen Hofes sich geändert hatte, wiederum cassirt, vielleicht

‚Ich war erst Kriegsmann und dann Franziskaner,
‚Vom Strick umgürtet, abzubüssen hoffend,

---

eben wegen der oben Note 10 erwähnten Theilnahme desselben an den Ravennaer Händeln. *(Annales Caesenates.)* Am Schlusse dieses Jahres endlich (November 1296) trat Guido lebensmüde in ein Franciskanerkloster zu Ancona, wo er oft auf öffentlichen Plätzen sein Brod erbettelte, bis er 1298 starb.

Zwischen die Jahre 1296—1298 fällt nun der Kreuzzug Bonifaz' VIII. gegen die Colonna's (vgl. Ges. XIX. Note 5). Nachdem derselbe mit seinen Kreuzfahrern Nepi eingenommen hatte, wollte er auch die ungemein feste Burg Penestrino (Palestrina), den einzigen Zufluchtsort der Colonna's, erobern. Bei der Schwierigkeit eines gewaltsamen Angriffs liess er, so heisst es, den Grafen Guido aus seinem Kloster kommen und suchte ihn durch Versprechungen zu bewegen, ihm einen Rath zu geben, wie er sich der Veste bemächtigen könne. Guido entschuldigte sich damit, dass er dem weltlichen Treiben entsagt habe; als aber Bonifaz ihm eine Pflicht des Gehorsams daraus machte und ihm Absolution versprach, so liess er sich rings um die Festung führen und erklärte sodann, sie könne nicht durch Gewalt, nur durch List genommen werden. Da Bonifaz auf nähere Erklärung drang, bat sich Guido noch bestimmtere Lossprechung von allen vergangenen und künftigen Vergehen aus, welche ihm sofort gewährt wurde, und rieth dann, viel zu versprechen und wenig zu halten. Bonifaz versprach hierauf den Colonna's vollkommene Verzeihung und Lossprechung, wenn sie ihm die Festung übergeben wollten. Kaum aber hatten sie sich dieser Forderung gefügt, als er Penestrino zerstörte und an ihrer Stelle eine neue Stadt gründete, die er Città Papale nannte, auch nach Benvenuto von Imola einen ihrer Anhänger, Zanni von Ceccano, in's Gefängniss werfen liess.

Die Colonna's aber, nunmehr, mit Recht oder Unrecht, auch für ihr Leben fürchtend, zerstreuten sich in alle Länder.

Noch führt ein Chronist an, dass Guido sofort darauf in eine schwere Krankheit verfallen und an derselben gestorben sei.

Die Theilnahme Guido's an jener Begebenheit beruht auf dem Zeugnisse zweier gleichzeitigen Schriftsteller: Ferreto von Vicenza und Fra Francesco Pippino von Bologna.

(*Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XI. S. 741 und 970.)

Dagegen spricht Villani nicht davon, obgleich er der Einnahme von Penestrino und der Treubrüchigkeit des Papstes Erwähnung thut.

(*Villani* Lib. VIII. Cap. 23.)

Da nun Fra Pippino die Sache mehr im Vorübergehen berührt, Ferreto hingegen theils durch seine augenscheinliche Animosität gegen die Päpste, theils dadurch etwas verdächtig wird, dass er die Stelle aus dem Dichter anführt, also leicht von der durch denselben erregten Volksmeinung fortgerissen worden sein

,Und sicher wär' erfüllt mein Hoffen worden,
,Wenn nicht der Grosspfaff wär (bekomm's ihm übel!),
,Der mich in meine frühre Schuld zurückwarf.
72 ,Wie und warum, sollst du anjetzt vernehmen.
,So lang als ich in Fleisch und Bein noch webte,
,Dem Erbtheil meiner Mutter, übt' ich Thaten,
,Die löwenartig nicht, nein, füchsisch waren.[14])
,Die list'gen Streich' all' und geheimen Schliche
,Verstand ich, ihre Kunst so trefflich treibend,
78 ,Dass drob mein Ruf drang zu der Erde Enden.
,Doch als an jenem Zeitpunkt meines Alters
,Ich angelangt mich sah, wo Jeder sollte
,Einziehn die Tau' und seine Segel streichen,
,Ward, was mich erst erfreut, mir jetzt zuwider,
,Und reuevoll bekennend meine Sünden,
84 ,Hätt' ich, (o Weh' mir Armen!) mich gerettet.
,Das Oberhaupt der neuen Pharisäer, —
,Ganz nah bei'm Lateran in Krieg verwickelt,
,Und nicht mit Saracenen, noch mit Juden;
,Denn Christen nur allein hatt' es zu Feinden,
,Und keiner war bei Acre's Sturm gewesen,
90 ,Noch als ein Kaufmann in des Sultans Landen[15]), —

---

kann, obgleich er nach Obigem die Sache etwas von Dante verschieden erzählt, so möchte diese Theilnahme Guido's mehr unter die höchst wahrscheinlichen Dinge als unter die vollkommen erwiesenen historischen Thatsachen zu rechnen sein.

14) Dass Guido besonders durch Kriegslist berühmt war, beweist ausser mehrerem oben Angeführten eine Stelle aus dem Annalisten von Forli, wo es heisst: ,Er habe sich verlassen *in consiliis, calliditate et artibus per jam gestas victorias feliciter adeptis'*, ,auf seine Anschläge, seine Verschlagenheit und die Kunst, die er bei früher errungenen Siegen sich zu eigen gemacht hatte.' (*Annales Foroliv.* S. 150.)

15) Dieser Vorwurf ist um so beissender, da wenige Jahre vor dem Kreuzzuge gegen die Colonna's (1290) Acre, das letzte Besitzthum der Christen im Orient, gefallen war. Doch muss man Bonifaz zur Entschuldigung einräumen, dass er die Christenheit, obwohl vergeblich, zur Hilfeleistung für die bedrängte Stadt aufgefordert hatte. Der Handel mit den Saracenen während des Krieges war durch kirchliche Gesetze verpönt; Innocenz III. milderte dieselben für die Venetianer dahin, dass er das Verbot auf gewisse zum Kriege und zur Schifffahrt dienende Artikel beschränkte.

,Nicht achtet' er in sich die heil'ge Weihe,
,Nicht das erhabne Amt, in mir den Strick nicht,
,Durch den sonst magrer ward, wer ihn getragen.
,Nein, wie einst Constantin dort im Soracte
,Silvester rief, vom Aussatz ihn zu heilen[16]),
96 ,Also begehrte Dieser mich zum Meister,
,Dass ich ihm stille seines Hochmuths Fieber,
,Und fragt' mich drob um Rath; doch ich verstummte,
,Denn eines Trunknen schien mir seine Rede.
,Und Jener drauf: „Lass nicht dein Herz verzagen!
,Ich sprech' dich los für jetzt; doch du belehr' mich,
102 ,Wie Penestrino's Burg ich brechen möge.
,Den Himmel kann ich öffnen und verschliessen,
,Das weisst du ja; dazu giebt's zwei der Schlüssel,
,Die jüngst mein Vorfahr nicht gar hoch gehalten.“[17])
,Da trieben an mich die gewicht'gen Gründe,
,Weil Schweigen hier mir schien der schlimmste Rathschluss,
108 ,Dass ich begann: Da du mich, Vater, reinigst
,Von dieser Sünd', in die ich jetzt muss fallen —
,Ein lang Versprechen und ein kurzes Halten
,Wird auf erhabnem Stuhl dir Sieg verschaffen.
,Franciscus suchte drauf mich, als ich todt war,
,Doch einer von den schwarzen Cherubinen[18])
114 ,Sprach zu ihm: „Hol' ihn nicht, thu' mir nicht Unrecht!
,Der muss hinab zu meinen Sclaven kommen,
,Weil er gegeben hat den Rath des Truges,
,Seitdem ich stets im Haar ihm bin gelegen.

---

16) Nach der damals gangbaren Sage hatte sich Papst Silvester vor Constantin's Verfolgung (!) auf den Soracte flüchten müssen. Doch als der Kaiser am Aussatz erkrankte und von seinen Wundergaben hörte, sandte er zu ihm, und Silvester taufte ihn und heilte ihn zugleich von seiner Krankheit.

17) Cölestin V., der so leicht der Gewalt der Schlüssel entsagte. Die zwei Schlüssel St. Petri finden wir im *Purgatorio* wieder.

18) Ein scharfsinniger Ausleger bemerkt, dass, wie neun Chöre Engel den neun Himmelskreisen vorstehen, so auch die Gefallenen aus dem entsprechenden Chor dem entsprechenden Höllenkreise. So stehen dem achten Himmelskreise die Cherubinen, dem achten Höllenkreise die gefallenen (schwarzen) Cherubinen vor.

,Wer nicht bereut, den kann man los nicht sprechen,
,Und nicht kann man zugleich bereun und wollen,
120 ,Dieweil der Widerspruch es nicht gestattet.“
,O Weh' mir Jammerndem! wie ich erbebte,
,Als er mich packt' und zu mir rief: „Du dachtest
,Vermuthlich nicht, dass ich Logik verstände.“
,Zu Minos trug er hin mich, und der schmiegte
,Den Schweif acht Mal sich an den harten Rücken.
126 ,Drauf, sich vor grosser Wuth in jenen beissend,
,Sprach er: „Der Flammenhüll' ist Dieser schuldig.“ 19)
,Drob hier, wo du mich siehst, ich bin verloren
,Und so umwallt in Herzeleid einhergeh'.‘
Nachdem er seine Red' also vollendet,
Entfernte sich mit Wehgeklag die Flamme,
132 Das spitze Horn verneigend und bewegend.
Wir gingen weiter, ich drauf und mein Führer,
Am Riff hinan bis auf den andern Bogen,
Der über'm Schlund schwebt; drin mit Pön belegt wird,
Wer, Spaltung stiftend, selbst sich Last bereitet. 20)

---

19) Durch jenes stumme Zeichen deutet **Minos** den Höllenkreis an, zu welchem der Sünder bestimmt war; durch diese Worte die Bulge.

20) Hier ist zugleich ein *Concetto* verborgen, das im Originale noch näher liegt. — — Indem man spaltet und trennt, pflegt man sonst eher einer Last sich zu entledigen; diese Sünder aber (die Unruhestifter) beladen sich nur dadurch das Gewissen noch mehr.

***) Historische Skizze. Da sowohl hier als im Ges. XIV. des Purgatoriums der Begebenheiten von Romagna so speciell gedacht wird, so dürfte es meinen Lesern nicht unangenehm sein, über die ziemlich unbekannte Geschichte dieses Landtheils in den Jahren 1274—1302, welche hier in Frage kommt, eine kurze Uebersicht zu erlangen. Dieselbe ist theils aus den eigentlichen Quellenschriftstellern, welche in Muratori's *Script. Rer. Ital.* abgedruckt sind, theils aus Ghirardacci's gründlicher, grösstentheils aus den Archiven geschöpften *Istoria di Bologna* gezogen.

Romagna prangte mit einer Reihe grosser und kleiner Städte. Unter jene sind zu rechnen: Bologna, Imola, Faenza, Forli, Cesena, Ravenna, Rimini, unter diese Bertinoro, Cervia, Forlimpopoli u. s. w. Nächstdem glänzten unter dem Landadel die mächtigen Geschlechter der Grafen von Castracaro, Conio, Bagnacavallo, die Cattani von Medicina, die Calbolesi, die Traversara, die Pagani u. s. w., welche jedoch meist mit

irgend einem der städtischen Gemeinwesen in Verbindung getreten waren.

Auch hier hatten jedoch leider die unheilvollen Parteiungen der Guelphen und Ghibellinen Platz gefunden und besonders von Bologna aus unter den Namen der Geremei und Lambertazzi über die Provinz sich verbreitet.

Am 2. Juni 1274 nämlich wurde die Partei der Lambertazzi oder Ghibellinen, 12,000 — nach Ghirardacci's Angabe, der sich hierbei auf archivalische Nachrichten bezieht, 15,000 — Köpfe stark, durch ihre Gegner, die Geremei, aus Bologna vertrieben. Ob die romantische Begebenheit der Imelda Lambertazzi, deren Geliebter Bonifazio Geremei von ihren Brüdern bei ihr überrascht und ermordet ward — wie Ghirardacci erzählt — hierzu die Veranlassung war, lasse ich dahin gestellt. In den eigentlichen Quellenschriftstellern finde ich nur, dass die Geremei einen Kriegszug gegen Forli bei dem Volke durchgesetzt hatten, den die Lambertazzi zu hintertreiben suchten, weil sie den Forlivensern befreundet waren und lieber gegen Modena, das seine Verbannten nicht wieder aufnehmen wollte, gezogen wären, wesshalb es zum Kampfe in der Stadt kam, der mit ihrer Vertreibung endigte.

Die Vertriebenen suchten und fanden Aufnahme und Schutz in den ihnen befreundeten Städten, und während die Bologneser sich Imola's und Bagnacavallo's versicherten, bildete sich ihnen gegenüber ein mächtiges Bündniss. Es bestand zunächst aus den Städten Forli und Faenza, denen sich jedoch Verbannte aus Cesena, Ravenna und Rimini anreihten. In letzteren beiden Städten hatten die Polenta's und Malatesta's die Oberhand, zwei Geschlechter, die sich zwar zu der Guelphischen Partei zählten, die aber, wenn es die Befestigung ihrer Macht galt, auch wohl die Farbe wechselten.

An der Spitze des Bundes der Lambertazzi stand der tapfere und kriegserfahrene Graf Guido von Montefeltro, der hier redend eingeführte Geist, der nicht ohne Grund Romagna das seine nennt.

Bei Ponte S. Procolo, zwischen Faenza und Imola, erfocht Graf Guido im folgenden Jahre (1275 im Juni) einen grossen Sieg über die Geremei, bei welchem sich die Faentiner sogar des Carroccio's von Bologna bemächtigten.

In demselben Jahre fielen sodann auch Cervia und Cesena in die Hände der Lambertazzi. Aus letzterer Stadt vertrieben sie Malatesta von Rimini und führten die verbannten Mazolini zurück.

Beinahe wäre indess im nächsten Jahre Forli selbst in andere Hände gefallen. Daselbst befanden sich zwei angesehene Geschlechter, die Ordelaffi und Argugliosi. Zwei Mitglieder derselben waren nach der Einnahme von Cesena zu Podesta's daselbst bestellt worden, und gegen das Ende dieser Periode finden wir diese beiden Häuser an der Spitze der Ghibellinen zu Forli. Gleichwohl verschworen sich damals Paganino degli

Arguglìosi und Guglielmo degli Ordelaffi gegen Guido von Montefeltro. Da jedoch ihre Unternehmung misslang, so entflohen sie nach Florenz und schlossen mit den dort herrschenden Guelphen und den Geremei von Bologna einen Bund in der Absicht, Forli der päpstlichen Partei zu überliefern. Eine combinirte Operation wurde verabredet. Indess die Bologneser gegen Faenza vorrückten, zog ein Florentinisches Heer, den Grafen Guido Salvatico von Dovadola und Baschiera Tosingha — ein nachheriges Haupt der Weissen — an seiner Spitze, über die Apenninen gegen Forli.

Hier fanden sie Unterstützung bei Reiner von Calboli und Lucius von Valbona, beide Bürger von Forli und zum Landadel der Gegend gehörend, und bemächtigten sich der Burg Civitella und vieler Orte im Gebirge. Guido von Montefeltro aber warf seine ganze Macht auf diese Seite, eroberte Civitella wieder und nahm bei dieser Gelegenheit die beiden Häupter der Verbannten gefangen, worauf das Florentinische Heer flüchtig über die Apenninen zurückkehrte, und auch die Bologneser unverrichteter Dinge abzogen. Paganino und Guglielmo wurden in den Thurm des Kaisers zu Cesena gesperrt und in der Nacht heimlich bei Seite geschafft (1276).

Guido nahm das Jahr darauf auch Rache an Reiner von Calboli, er belagerte seine Burg Calboli und liess sie aus sieben Maschinen Tag und Nacht beschiessen, so dass sie ungeachtet der Unterstützung der Bologneser, die Reiner 12,000 Pfund zur Befestigung des Castells gegeben hatten, sich endlich ergeben musste, worauf sie Guido von Grund aus zerstören liess (1277).

So standen die Sachen in Romagna, als Nicolaus III. den päpstlichen Stuhl bestieg und durch eine glückliche Unterhandlung mit Rudolph von Habsburg eine wichtige Veränderung in der Stellung der Provinz herbeiführte. Lange schon hatten die Päpste Anspruch auf Romagna gemacht; Nicolaus erlangte von Rudolph, der sich nicht gern in Italienische Händel einliess, eine förmliche Anerkennung jener Ansprüche, so dass fortan die Rechte, wie sie der Kaiser geübt hatte, in Romagna auf den Papst übergingen, und Städte und Adel ihm den Eid der Treue schwören mussten.

Um diese Rechte zu üben, hatten seitdem die Päpste einen Statthalter unter dem Namen ‚Graf von Romagna' in der Provinz. Ihm zur Seite stand der Legat mit den geistlichen Functionen; doch waren zuweilen auch beide Aemter in einer Person vereinigt. Nächstdem scheint eine Art Hofgericht des Grafen unter dem Namen: *‚Judices generales'* bestanden zu haben. Bei passender Gelegenheit wurde Parlament oder Versammlung der Städte und des Adels unter dem Vorsitze des Grafen gehalten. Diese einzelnen Stände waren darum nicht weniger frei als früher, nur dass an die Stelle des entfernten Kaisers der nähere und darum meist einflussreichere Papst getreten war. Aber auch die Macht der Grafen war nicht bedeutend, wenn sie nicht gerade Heeresmacht im Lande hatten oder auf eine einflussreiche Partei sich stützten.

Uebrigens wurde diese Macht grösstentheils zur Erhaltung des Friedens und der Versöhnung der Parteien gebraucht, wenn gleich beides meist nur auf kurze Zeit gelang.

Im Jahre 1278 erschienen Berthold Orsini*), des Papstes Neffe, als erster Graf, und Cardinal Latino, ebenfalls sein Neffe, als Legat in der Provinz und erlangten die Unterwerfung sämmtlicher Gemeinden an die Kirche.

Im folgenden Jahre (1279) versöhnten diese Männer die Parteien zu Imola, Faenza, Bologna und Ravenna und bewirkten die Zurückberufung der Verbannten, namentlich der Manfredi zu Faenza, der Traversara zu Ravenna und der Lambertazzi zu Bologna, an welchem letzteren Orte Berthold selbst Podesta ward.

Aber nicht lange dauerte diese Eintracht. Die Lambertazzi — so wirft ihnen der den Geremei sehr günstige Matthaeus de Griffonibus vor — begnügten sich nicht mit der Rückkehr in die Vaterstadt, sondern verlangten die Hälfte der Aemter. In Folge dessen entstand ein Tumult, der schon am 21. December desselben Jahres die abermalige Vertreibung derselben nach sich zog.

Berthold citirte hierauf die Commun von Bologna, die Partei der Geremei und viele Genossenschaften und Privatpersonen aus Bologna, um sich zu rechtfertigen, vor ihm zu erscheinen; da jedoch der für sämmtliche Citirte erscheinende Syndicus Bartholomaeus von Chiara nicht genug legitimirt war und sich weigerte, der Römischen Kirche Gehorsam zu schwören, auch der Graf die persönliche Gestellung der Privatpersonen für nöthig hielt, so wurden alle Angeschuldigte für contumacirt erklärt. Jedoch gewährte der Graf ihnen noch eine Frist von 14 Tagen, verurtheilte sie aber in eine Geldbusse und nahm Geiseln von beiden Parteien.

Um diese Zeit ereignete sich eine den Geremei günstige Begebenheit. Die flüchtigen Lambertazzi hatten sich theils nach Forli, theils nach Faenza zurückgezogen, in letzterer Stadt reizten sie den Tebadello Zambrasi zur Rache, und dieser überlieferte Faenza verrätherisch in die Hände der Bologneser (den 24. August 1280).

Noch schlimmer für die Lambertazzi war es aber, dass nach Nicolaus' III. Ableben (1280) Martin IV., ein geborner Franzose, den päpstlichen Thron bestieg (den 8. März 1281), der, ganz im Interesse der Guelphischen Partei, sich entschieden gegen die Lambertazzi erklärte.

Berthold, in seiner friedlichen Wirksamkeit ferner nicht gehalten, verliess die Provinz, gab den Geremei ihre Geiseln zurück, führte jedoch die Geiseln der Lambertazzi, mit denen er nicht einig geworden war, mit sich nach Rom.

---

*) Ghirardacci führt zwar eine Urkunde an, worin ein gewisser Thomasius schon zu Innocenz' IV. Zeiten Graf von Romagna genannt wird; jedoch war diese Würde gewiss erst von Berthold an eine bleibende.



Der Gesandte dieser Letzteren erhielt an dem Hoflager des Papstes zu Urbino ungünstigen Bescheid, und der in die Provinz als Graf gesendete Johann von Appia (Andere nennen ihn von Eppa oder Pà), ebenfalls ein Franzose von Geburt, forderte sogleich von den Forlivensern die Vertreibung der Lambertazzi und von Guido von Montefeltro, dass er Romagna räume. Seine Forderung unterstützte er durch ein zahlreiches Heer von grösstentheils aus Franzosen bestehenden Miethsoldaten. Indess legte Guido's überwiegendes Feldherrntalent ein diesen Vortheilen die Wage haltendes Gewicht in die Schale.

Im Laufe des Jahres 1281 unternahm Johannes zweimal einen fruchtlosen Zug gegen Forli, und eben so fruchtlos war sein Angriff auf die Burg Traversara, das Stammschloss der damals wieder vertriebenen Häupter der Guelphen zu Ravenna, von denen Wilhelm Traversara damals Podesta zu Forli war. Am 2. Mai 1282 endlich brachte Guido bei einem versuchten Angriffe auf Forli dem Johannes eine bedeutende Niederlage bei.

Indess trat, wie es scheint, der grösseren materiellen Macht der Geremei gegenüber, Ermüdung bei den Lambertazzi ein. Schon im August 1282 ergaben sich die Grafen Castracaro der Kirche und überliessen dem Grafen von Romagna ihr Schloss, das hierauf Jahre lang ein Hauptstützpunkt der päpstlichen Macht in Romagna blieb.

Im folgenden Jahre 1283 fiel Cervia durch Verrätherei in des Grafen Hände, und es ergaben sich endlich auch Cesena und Forli der Kirche.

Die Cardinäle Fra Giacomo von Ascoli und Jacob Colonna, vom Papste gesandt, liessen ihre Mauern niederreissen, und allenthalben wurden die Ghibellinen vertrieben. Ungewiss ist es, ob Guido von Montefeltro damals auch der Kirche sich unterwarf, wie der Forlivenser und der Cesenater Annalist behaupten, oder nach Villani's Angabe erst im Jahre 1285 unter dem Pontificate Honorius' IV.

So schien denn die päpstliche Herrschaft und der Sieg der päpstlichen Partei gesichert; doch bald wurde die Macht des nähern Papstes den einzelnen Machthabern lästiger, als die des entfernteren Kaisers gewesen war, und das um so mehr, da nach Martin's IV. Tode (1285) die folgenden Päpste wieder mehr ihre alte vermittelnde Stellung eingenommen zu haben schienen.

Zuerst schloss Malatesta der Aeltere von Rimini einen Bund mit den Städten Forli und Faenza gegen den Grafen von Romagna. In beiden Städten war durch blutige Thaten Zwistigkeit unter den herrschenden Geschlechtern ausgebrochen. In Forli hatte die Ermordung des Aldobrandini degli Argugliosi seine Stammverwandten, die also damals wohl noch nicht in die Ghibellinische Partei sich geworfen hatten, mit den Calbolesi entzweit, ein gleiches hatte die Ermordung Manfredi's de' Manfredi und seines Sohnes Alberghetto durch den berüchtigten Bruder Alberigo de' Manfredi zwischen den Man-

fredi und den Grafen von Conio hervorgerufen. Des ermordeten Manfredi Tochter Beatrix war nämlich mit Alberich von Conio, dem Sohne Bernardino's, verheirathet. Malatesta versöhnte die Parteien und vereinigte sie zu dem oben erwähnten Bunde.

Der Graf von Romagna*) überfiel jedoch Malatesta, als er gegen Rimini zog (den 27. Juni 1287), nahm seinen Sohn Johann Malatesta, den Gemahl der unglücklichen Francesca, gefangen, und nöthigte auf diese Weise die Verbündeten zum Frieden und zur Zahlung eines bedeutenden Lösegeldes für Johannes.

Bald darauf sah sich jedoch Malatesta selbst genöthigt, den Schutz des Grafen anzurufen, denn er wurde aus Rimini vertrieben, und selbst das Schloss Monte Scotolo, das sein Sohn Malatestino behauptete, von den Riminensern eingenommen (1288).

Im Jahre 1289 trat Stephan Colonna, von Nicolaus IV. gesendet, sein Amt als Graf von Romagna an und versuchte die Rückkehr Malatesta's zu bewirken.

Während seiner Anwesenheit in Rimini versöhnte er die Parteien, sandte aber, wie es zu geschehen pflegte, Malatesta und seinen Sohn noch auf einige Zeit in die Verbannung.

Einige Zeit darauf entstand ein Streit zwischen der Dienerschaft des Podesta Orso und der des Marschalls des Grafen, der sein eigener Sohn war. Martin Cataldo, der Führer des Volkes, liess die Volksglocke anschlagen, und das versammelte Volk rückte gegen den Palast der Gemeinde vor, wo der Graf hauste, und hätte ihn eingenommen, wäre nicht Montagna de' Parcitati — die Parcitati waren Häupter der Ghibellinen zu Rimini — vermittelnd eingetreten und hätte das Volk beredet, für diese Nacht zur Ruhe zurückzukehren. Der Graf benutzte jedoch diese Waffenruhe, führte die Malatesta's mit ihrem Gefolge durch eine Hinterthüre in die Stadt ein und überwältigte so die Volkspartei, deren Anführer Martin Cataldo er gefangen nahm und, nachdem derselbe auf der Folter einen beabsichtigten Verrath gegen den Grafen gestanden hatte, aufknüpfen liess. Die Stadt wurde darauf aller ihrer Rechte und Jurisdiction für verlustig erklärt, und Andrea della Montagna zum Podesta und Rector bestellt, den der Annalist von Forli *virum nobilem et prudentem* nennt, und der mit dem oben erwähnten Montagna de' Parcitati nicht zu verwechseln ist (den 24. Juni 1290).

Von Rimini zog Stephan nach Ravenna und verlangte die Uebergabe der Herrschaft der Stadt und ihrer Festungswerke von den Brüdern Ostasio und Ramberto Polenta, von denen ersterer Podesta daselbst war. Diese aber, ein gleiches Schicksal wie die herrschende Partei in Rimini befürchtend, kamen dem

*) Ob dieser noch Johann von Appia war, habe ich nicht ermitteln können. Zwischen ihm und Stephan Colonna wird von den Quellenschriftstellern keiner namhaft gemacht.



Grafen zuvor und erregten einen Tumult, in dem sie ihn und seinen Sohn, den Marschall, gefangen nahmen (den 13. November 1290).

An demselben Tage entstand zu Imola ein Zwist zwischen Alidosio, dem Haupte der Ghibellinen, und den Nordoli, den Häuptern der Guelphen daselbst. Die Bologneser kamen Letzteren zu Hilfe, vertrieben Alidosio und seinen Anhang aus der Stadt und zerstörten ihre Verschanzungen.

Indess hatte die Gefangennehmung Stephan's den Sachen in Romagna eine andere Wendung gegeben. In Faenza entstand auf die Nachricht derselben ebenfalls ein Tumult. Die Manfredi, die Häupter der Guelphen, verdrängten nun zwar anfangs ihre Gegner, die Accarisi und Sambrasi, denen sich — wahrscheinlich des Mordes ihrer Verwandten eingedenk — diessmal die Söhne Bernardino's von Conio angeschlossen hatten; aber bald kehrte diese letztere Partei, unterstützt von Meinhard Pagani von Sosenana und Ramberto Polenta, zurück und vertrieb die Manfredi.

Um dieselbe Zeit gelang es auch Malatesta, den Andrea della Montagna zu entfernen, sich zum Herrn der Stadt zu machen und wahrscheinlich auch seine Gegner, die Parcitati, zu vertreiben. Obgleich von Stephan Colonna wieder nach Rimini zurückgeführt, scheint ihm doch die blosse Gleichheit der Rechte nicht genügt zu haben, vielmehr finden wir ihn fortan bei der Gegenpartei des Grafen.

Auch Cesena fiel in die Hände derselben Partei. Nur Forli, das ehemalige Haupt der Ghibellinen, hielt sich jetzt zur Kirche und nahm bei sich die aus Cesena flüchtigen Judices generales, sowie den Legaten Peter Saraceno auf, der von hier aus einen Kreuzzug gegen die Feinde der päpstlichen Herrschaft predigte. Aber am 20. December desselben Jahres fiel endlich auch Forli der vereinigten Macht Meinhard Pagani's, der Polenta's und Malatesta's in die Hände, und Guido Polenta wurde daselbst Podesta.

Der Römische Hof zog nun mildere Saiten auf, er sandte den Bischof Aldobrandini von Ravenna (vgl. die Geschlechtstafel der Grafen Guidi) als Grafen und Legaten in die Provinz; dieser kam im August 1291 nach Castracaro, wie es scheint, dem einzigen festen Punkte, den die Päpste noch inne hatten, und unterhandelte einen Frieden mit der Gegenpartei, vermöge dessen Stephan Colonna freigegeben, den Gegnern der Kirche aber vollkommene Amnestie zugesichert wurde.

Aldobrandini hielt nun ein grosses Parlament in Forli und bemühte sich, die Zurückberufung der Verbannten zu bewirken. Es gelang ihm solches auch in Imola, dessen Besitz er zwar den Bolognesern zusicherte, jedoch die Wiedereinsetzung Alidosio's und seiner Partei von ihnen erlangte.

Dagegen verschloss ihm Faenza seine Thore, aus Furcht, dass er die Zurückberufung der Manfredi fordern werde, und es zog sich ein drohendes Ungewitter über sein Haupt zusammen, indem sich die mächtigsten Geschlechter und Städte — unter dem

Namen des Bundes von Romagna — gegen ihn verbanden. Zu demselben gehörten Malatesta der Aeltere von Rimini, die Polenta's, Podesta's von Cervia und Ravenna, und Meinhard Pagani mit den Faentinern. Es gelang den Verbündeten bald, den Grafen aus Forli zu verdrängen, und selbst die dort herrschenden Calbolesi, obgleich sonst als Häupter der Guelphen bekannt, scheinen sich dem Bunde angeschlossen zu haben. Nicht minder wurde der Graf aus Cesena vertrieben (den 17. Juni 1292), und Malatestino als Podesta in dieser Stadt wie in Bertinoro eingesetzt, so dass die päpstliche Macht abermals auf Castracaro beschränkt war.

Capitanus generalis des Bundes war Bernardino von Mondigliana.

Umsonst versuchten die Bologneser, als Vermittler aufzutreten. Statt auf diese Vorschläge zu hören, befestigte Meinhard Pagani Faenza mit Hilfe des Bundes, und als die Bologneser die Einebnung der neuerrichteten Festungswerke forderten, erhielten sie eine entschieden abschlägige Antwort.

Im Jahre 1294 endlich kam ein Frieden zwischen dem Grafen Aldobrandini und dem Bunde von Romagna zu Stande (zu Forli am 16. Mai). Die Faentiner wurden vom Kirchenbanne losgesprochen, und Meinhard Pagani leistete sofort dem Grafen einige Dienste. In Forli kehrten die Argugliosi, die ungeachtet der Versöhnung im Jahre 1286 wohl Gegner der Calbolesi geblieben waren, aus der Verbannung zurück.

Uebrigens änderte dieser Friede nichts an der Lage der Parteien und der einzelnen Städte und war daher nur ein neuer Beweis der Schwäche des päpstlichen Ansehens in Romagna, welches Aldobrandini während seiner dreijährigen Verwaltung nicht zu heben vermochte, eben so wenig als sein Nachfolger Peter von Cornay, den der schwache Cölestin V. nach Romagna sandte (im October 1294).

Kurz vor der Ankunft des Letzteren wurden vielmehr die Calbolesi von den Ordelaffi und Argugliosi aus Forli vertrieben, so wie Guido von Polenta, der Podesta, worauf Meinhard Pagani zum Capitano und Podesta bestellt ward.

Kräftiger traten die Grafen von Romagna auf, als Bonifaz VIII. den päpstlichen Thron bestieg (im December 1294). Im Mai 1295 erschien in Romagna als Graf Peter, Erzbischof von Monreale, und begann damit, zwei Hauptstützen des Bundes, Meinhard Pagani und Malatestino, zu nöthigen, ihre Functionen als Capitano von Faenza und Podesta von Cesena niederzulegen. Hierauf wirkte er allenthalben auf Zurückberufung der Verbannten und Versöhnung der Parteien.

Die Grafen von Conio — unter ihnen Bernardino — hatten nämlich gegen Meinhard bei Peter geklagt und die Einebnung der Festungswerke von Faenza verlangt. Peter verbannte die Häupter der Parteien, die Grafen von Conio, Meinhard und Bandino von Mondigliana, aus der Stadt und liess sich selbst zum Capitano erwählen. Hierauf führte er die Geiseln von der

Partei der Manfredi nach Castracaro, die von der Partei der Accarisi aber nach Cesena. Unter ihnen findet sich auch ein Sohn Alberich's von Conio, der also noch fortwährend es mit den Accarisi hielt.

Hierauf begann die Friedensunterhandlung zwischen den verbannten Parteihäuptern im Schlosse Orioli, welche auch glücklich zum Abschluss gedieh, worauf der Friede auf dem Markte zu Faenza feierlich erneuert wurde. Hier wurde auch besonders zwischen Alberich von Conio in seinem und seiner Gemahlin Namen und Bruder Alberich de' Manfredi Versöhnung gestiftet (im Juni).

Ein gleiches gelang Peter zu Ravenna, wo er die Häuser Guido's und Ramberto's von Polenta zerstören liess, und endlich auch in Rimini.

Indess auch diese Versöhnung war von nicht längerer Dauer als die früheren.

In Faenza entstand ein Geschrei: ‚Die Forlivenser kommen! — Die Forlivenser kommen!' worauf sich die Manfredi und Conio's einerseits, Meinhard und seine Partei andrerseits bewaffnet auf dem Platze einfanden. Der Graf von Romagna als Capitano trat jedoch zwischen die Streitenden und trennte sie, worauf jeder Theil in seinem Stadttheile sich mit Ketten — *serragli* — befestigte. Indess begannen die Manfredi auf ihrer Seite die Verschanzungen der Stadt einzureissen, um ihren Freunden aus Bologna, die schon bis Imola vorgerückt waren, den Eingang zu eröffnen. Als dies Meinhard erfuhr, that er einen raschen Angriff auf seine Gegner und verdrängte sie aus der Stadt, wie es scheint, nicht ohne Billigung des Grafen von Romagna. Ein gleiches geschah zu Ravenna mit den Gegnern der Polenta's und zu Bertinoro mit der Ghibellinischen Partei, an deren Spitze Baldinetto de' Manardi stand.

Am päpstlichen Hofe scheint man mit dem den Ghibellinen günstigen Verfahren Peter's von Monreale unzufrieden gewesen zu sein, denn er wurde abgerufen und seine Stelle durch Wilhelm Durante, Bischof von Saminiato, ersetzt.

Mit seinem Auftreten erschienen die Parteien wieder mehr in ihrer alten natürlichen Stellung; der Papst nahm sich der Guelphen an, die sich auch ihrerseits an ihn anschlossen. So die Polenta's, vielleicht gereizt durch ihre Vertreibung aus Forli, vielleicht als Gegner der Colonna's, der Erzfeinde Bonifaz' VIII. So die Malatesta's, die im December 1295 die Parcitati und ihre Partei gewaltsam aus Rimini vertrieben. Dagegen hielten die Faentiner, Forlivenser und Cesenater fest zusammen. An ihrer Spitze standen als Capitani generales Meinhard Pagani und Galassio von Montefeltro, Capitano von Cesena. Diesen Letzteren war das Kriegsglück günstig, Meinhard Pagani eroberte Imola, siegte über die Bologneser am 30. März 1296, vertrieb die Nordoli und führte den Alidosio und seine Partei zurück. Hierauf half der Bund den Grafen von Castracaro zur Wiedereroberung ihres Stammschlosses (den 18. Mai).

Endlich unternahmen die Verbündeten noch die Belagerung des von den verbannten Calbolesi besetzten Schlosses Castronovo. Während dieser Belagerung machten die Calbolesi, von den Ravennatern, Riminensern und Bertinoresen unterstützt, einen Versuch auf Forli, drangen auch wirklich in die Stadt ein und tödteten unter Andern Theuderich degli Ordelaffi und Johannes degli Argugliosi; aber auf die Nachricht hiervon eilten Meinhard Galassio und Scarpetta degli Ordelaffi von Castronovo nach Forli zurück und eroberten die Stadt wieder, bei welcher Gelegenheit Reiner und Johannes von Calboli den Tod fanden (den 15. Juli).

Um diese Zeit verstärkte sich der Bund durch seine Verbindung mit Azzo von Este gegen die Bologneser, und der berühmte Uguccione della Faggiola ward von ihm zum Capitano generale erwählt.

Ihm folgte im September desselben Jahres in dieser Stelle Hubert Graf Ghiazoli, Sohn Paulo Malatesta's des Schönen, der seiner Partei ungetreu geworden war, vielleicht aus Rache wegen der Ermordung seines Vaters durch Johann den Lahmen, den Gemahl der unglücklichen Francesca.

Mit minder wichtigen Kriegsunternehmungen ging das Jahr 1298 hin. Auch wurden Friedensunterhandlungen versucht; aber erst zu Anfang des Jahres 1299 nahmen dieselben eine günstigere Wendung. Zuerst sprang Markgraf Azzo von dem Bunde ab und verglich sich unter Vermittelung der Florentiner mit den Bolognesern dahin, dass beide Theile auf Entscheidung des Papstes compromittirten.

Im März begannen die Friedensunterhandlungen zwischen den Bolognesern und ihren Freunden von Romagna einerseits und den den Lambertazzi verbündeten Städten und Edeln andrerseits unter Vermittelung Fra Angelo's, Priors des Dominicanerklosters zu Faenza, im Castell S. Pietro. Gleichzeitig mit ihnen hatten die Verhandlungen zwischen der Commun Bologna und den verbannten Lambertazzi ihren Fortgang, wobei zuletzt beide Theile auf Matteo Visconti, Capitano von Mailand, und Alberto della Scala, Capitano von Verona, compromittirten. Erstere Unterhandlungen fanden jedoch die hauptsächlichste Schwierigkeit in der Frage über den Besitz von Imola, das Meinhard Pagani nicht herausgeben, die Bologneser aber durchaus wiederhaben wollten. Dessenungeachtet kam es auch zwischen diesem kriegführenden Theile am 4. Mai 1299 in der Ortschaft Croce Pellegrina unweit des Castells S. Pietro zum endlichen Frieden.

Ausser der Zurückberufung der Verbannten in alle Städte ward insbesondere wegen Imola stipulirt, dass diese Stadt der Obhut Matteo Visconti's und Alberto's della Scala anvertraut werden sollte, bis beide Parteien gemeinschaftlich dies nicht mehr für erforderlich hielten. Auch sollte, wenn der Römische Stuhl die Uebergabe von Imola fordern würde, dieselbe gegen Lossprechung der Stadt von allem Banne erfolgen. Nichts

desto weniger blieb, wie man aus späteren Angaben des Chronisten sieht, Meinhard Pagani bis zu seinem Tode (1302) im ungestörten Besitze von Imola.

Als Betheiligte bei diesen Verhandlungen erschienen von Seiten der Geremei die Bologneser, ihren Podesta Ottellino Mandello von Mailand und ihren Capitano Blasio de' Tolomei an der Spitze; Guido von Polenta und die Commun zu Ravenna; Bernardino von Polenta und die Commun zu Cervia; Malatesta und die Commun zu Rimini; die Commun zu Bertinoro; die Grafen von Conio; die Manfredi, verbannt aus Faenza; die Calbolesi, verbannt aus Imola, und die Edeln von Valbona. Von Seiten der Lambertazzi der Capitanus generalis Zappetino degli Ubertini, die Communen Cesena, Forli, Faenza, Imola und Castracaro, Meinhard Pagani, Capitano von Faenza und Imola, Galassio von Montefeltro, Capitano von Cesena, Uberto Malatestino, Graf von Ghiazoli und die Grafen von Castracaro.

Die Schilderung Dante's von dem Zustande Romagna's am Ende des Jahrhunderts ist daher um so treffender, als es auch in den nächstfolgenden Jahren an Kriegsrüstungen und einzelnen Unruhen nicht fehlte, obgleich es nicht sobald wieder zu einem eigentlichen Kriege kam.

(*Annales Foroliv.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XXII. S. 136—274; *Annales Caesenat.* ib. Vol. XIV. S. 1104—1117; *Matth. de Griffonibus* ib. Vol. XVIII. S. 123—131; *Cronica di Bologna* ib. Vol. XIII. S. 285—301; *Ghirardacci, Historia di Bologna.* Lib. VIII—XII.)

ACHT UND ZWANZIGSTER GESANG.

1 Wer könnt', auch selbst in ungebundner Rede
Mehrmals erzählend, gnüglich all' die Wunden
Und all' das Blut, das ich jetzt sah, beschreiben?
Gewiss zu schwach wär' hier jedwede Zunge,
Weil unsre Sprach' und unser Sinn so vieles
6 In sich nicht zu umfassen Raum besitzen.
Wenn all' das Volk auch gleich versammelt wäre,
Das auf Apuliens schicksalsreichem Boden[1])
Gejammert ob des eignen Bluts Vergiessen
Durch Römerhand*) erst[2]), in der langen Schlacht dann,
Die so gewalt'ge Beut' an Ringen brachte,
12 Wie Livius sonder Irrthum uns berichtet[3]),

---

1) Wohl mit Recht nennt Dante Apulien das schicksalsreiche, da alle fünf im Folgenden erwähnte Schlachten auf seinem Boden oder doch um seinen Besitz geschlagen wurden.

*) Die meisten Handschriften lesen hier ‚*Trojani*' statt ‚*Romani*'. Der Sinn ist derselbe, indem Dante die Römer für Nachkommen der Trojaner hält, die mit Aeneas nach Italien kamen.

2) Als der Consul Publius Decius Mus im Jahre 455 p. u. c. die Apulier schlug und sie hinderte, den Samnitern zu Hilfe zu kommen, bei welcher Gelegenheit 2000 der Ersteren fielen. (Vgl. *Livii Histor.* X. 15.)

3) Nämlich in der Schlacht bei Cannae, nach welcher Hannibal über 3½ Scheffel Ringe erschlagener römischer Ritter durch seinen Bruder Mago nach Carthago sandte. Die Worte des Livius sind folgende:

> ‚*Tantus acervus fuit, ut metientibus dimidium super*
> ‚*tres modios explesse sint quidam auctores. Fama tenuit,*
> ‚*quae propior vero est, haud plus fuisse modio.*'
>
> ‚Es war ein so grosser Haufen, dass, wie Einige behaupten, bei dem Messen über 3½ Scheffel mit denselben gefüllt wurden. Andere sagen, was wohl der Wahrheit näher kommt, es sei nicht mehr als ein Scheffel gewesen.'

Nebst jenem Volke, dem geschmerzt die Hiebe,
Weil Robert Guiscard es sich widersetzet[4]),
Und jenem, dess Gebein noch jetzt man aufliest
Bei Ceperano, wo zu Lügnern wurden
All' die Apulier[5]), und bei Tagliacozzo,
18 Wo Ehrhard siegt', der Alte sonder Waffen[6]),
Und der durchbohrt ein Glied und der verstümmelt
Es zeigt', war's mit der widrigen Gestaltung
Der neunten Bulge nichts doch im Vergleiche.
Nicht sprang, wenn Mittelstück es oder Gere

Da Dante in einer Stelle seines *Convito* ebenfalls der ersten Angabe beipflichtet, so muss das ‚sonder Irrthum' wohl dahin deuten, dass er dieselbe gegen den in dem Nachsatze erhobenen Zweifel in Schutz nimmt, besonders da er die *‚alte spoglie'*, den gewaltigen Haufen der Ringe, hier herausheben will.

4) Als dieser Normannenfürst die letzten Besitzungen der Griechen in Apulien eroberte.

5) Vor der unglücklichen Schlacht bei Benevent, welche dem Könige Manfred Thron und Leben kostete, hatte derselbe den Uebergang bei Ceperano über den Garigliano durch die Grafen Richard von Acerra und Jordan Lancia besetzen lassen; aber Ersterer, obgleich Manfred's Schwager, verrieth ihn an Carl von Anjou, indem er zuerst vorgab, man müsse die Franzosen über die Brücke lassen, um sie desto sicherer zu vernichten, und dann behauptete, sie seien bereits zu stark, um sie anzugreifen. Auch in der entscheidenden Schlacht war es vorzüglich der Uebergang der Apulier, welcher Manfred's Niederlage herbeiführte.

Dass man bei Ceperano, wo es eigentlich gar nicht zur Schlacht kam, Todtengebeine in so grosser Menge aufgelesen haben sollte, ist nicht wahrscheinlich. Vielmehr scheint Dante beide Begebenheiten verwechselt zu haben; denn Pietro di Dante sagt in seinem Commentar: Die Schlacht habe bei Ceperano und Benevento stattgefunden; da nun der Graf von Acerra mit den Seinigen zu den Feinden übergegangen sei, so habe er sich von den Apuliern in seinem Heere nochmals Treue schwören lassen, die ihn aber im Gefechte verlassen und so zu Lügnern geworden seien. Diese Erzählung, obgleich von keinem historischen Gewichte, zeugt doch von der Ansicht des Dichters.

6) Die Schlacht bei Tagliacozzo wurde besonders dadurch für Carl von Anjou und gegen Conradin entschieden, dass Ehrhard von Vallery, ein alter Französischer Ritter, der eben vom heiligen Lande zurückkehrte, Carl den Rath gab, sich mit einer auserlesenen Schaar hinter einem Hügel zu verbergen und erst dann über die Deutschen herzufallen, wenn sie bei'm Plündern sich zerstreut haben würden.

Verloren, je ein Fass so[7]), als durchhauen
24 Vom Kinn bis wo man furzt, ich Einen schaute.
Hinab hing das Gedärm ihm an den Beinen,
Und das Geschling war sichtbar und der Beutel,
Der schnöde, der aus dem Verschlungnen Dreck macht.[8])
Dieweil ich ganz auf ihn den Blick nun hefte,
Sah er mich an und sprach, sich mit den Händen
30 Aufthu'nd die Brust: ,Sieh, wie ich mich zerlege!
,Sieh, wie verstümmelt Mahomed ist! Weinend
,Geht Ali vor mir her, im Angesicht
,Vom Kinn hinaufgespalten bis zum Stirnhaar[9]),
,Und all' die Andern, die du hier erblickst,
,Weil Unruh' sie und Spaltung ausgestreuet
36 ,Im Leben, sind anjetzt also zerspellt.
,Ein Teufel spaltet uns da drin so grausam

---

7) Der Boden eines Fasses besteht gewöhnlich aus drei Stücken, von denen die zwei segmentförmigen an den Seiten hier zu Lande Geren genannt werden. Fehlt einer dieser Theile, so gehen die Dauben des Fasses aus den Fugen.

8) Diese Schilderung scheint anatomisch ziemlich genau zu sein; denn wenn man sich einen solchen Hieb durch die Mitte des Körpers vom Spalte bis zum Kinn denkt, so müssen

a) die nur durch das Gekröse gehaltenen dünnen Därme vor- und herabfallen und dann an den Schenkeln herunterhängen, indess die Blase und der Mastdarm durch hauen werden,

b) in der Brusthöhle links Lunge und Herz unversehrt sichtbar bleiben, welche Dante, wiewohl etwas unanatomisch, mit dem Namen *‚corata'*, Geschling, bezeichnet, und

c) in der Bauchhöhle das Zwerchfell und die Leber durchhauen, links aber der Magen und rechts der Blinddarm unversehrt sichtbar sein. Einen von beiden muss man sich unter dem ‚schnöden Beutel' denken, und ein Verehrer des Dichters, der in ihm gern auch einen tüchtigen Anatom sehen möchte, wird für den letzteren stimmen, in welchem eigentlich erst die Kothbildung beginnt.

9) Sehr bedeutsam lässt der Dichter den Ali, der unter den Islamiten die eine Hauptsecte stiftete, gerade den Theil gespalten tragen, den Mahomed noch ganz hat, da dieser wohl die grösste Spaltung hervorbrachte, die je die Menschheit getheilt hat, jener aber auch unter den Anhängern Mahomed's wieder eine Spaltung stiftete.

,Und lässt Jedweden aus der Rotte über
,Des Schwertes Klinge wiederum dann springen,
,Wenn wir die jammervolle Bahn umlaufen;
,Denn stets auf's neu' verschliessen sich die Wunden,
42 ,Eh' Einer abermals vor Jenen hintritt.
,Doch wer bist du, der von dem Riff du gaffest,
,Wohl zögernd, zu der Strafe dich zu stellen,
,Die auf Beschuldigung dir zuerkannt ward?' —
,Nicht hat der Tod ihn noch erreicht, noch führet
,Ihn Schuld zur Qual,' entgegnete mein Meister —
48 ,Doch um vollkommne Kund' ihm zu gewähren,
,Muss ich, der todt schon bin, von Kreis zu Kreise
,Hier unten durch die Höll' ihn jetzt geleiten,
,Und also ist's, so wahr ich mit dir spreche!'
Wohl mehr denn Hundert blieben in dem Graben,
Als sie's vernahmen, stehn, mich anzublicken,
54 Die Marter vor Verwunderung vergessend.
,So sag' dem Fra Dolcino denn, du, der wohl
,Die Sonne bald auf's neu' erblickst, dass, will er
,Mir nicht in kurzem folgen, er sich also
,Mit Nahrungsmitteln rüste, dass die Schneenoth
,Den Novaresern nicht den Sieg verleihe,
60 ,Der ausserdem nicht leicht wär' zu erringen.'[10])

---

10) Schon um das Jahr 1260 hatte Gerhard Segarelli zu Parma eine Secte gestiftet, welche, nach Art der Waldenser, unter dem Vorgeben eines den ersten Christengemeinden ähnlichen Wandels der kirchlichen Autorität sich zu entziehen suchte, jedoch anfangs mehr die Form eines Mönchsordens annahm.

Nachdem Gerhard als Ketzer verbrannt worden, trat an seine Stelle Dolcino, aus der Diöcese von Novara gebürtig. Er nannte sich Fra Dolcino (Bruder Dolcino), obgleich er nicht Mönch war. Ueber seine Lehre wird Folgendes berichtet:

Die Kirche habe vier Stadien durchlaufen; im ersten, von den Aposteln bis zu des Papstes Silvester Zeit, sei sie arm und rein, im zweiten, von Silvester an, reich und geehrt, im dritten reich, geizig und verdorben gewesen; das vierte aber beginne mit Gerhard, der die apostolische Reinheit wieder hergestellt habe. Durch die Verdorbenheit der Prälaten habe die Römische Kirche die ihr von Christo übertragene Macht verloren; sie sei die Hure von Babylon der Apocalypse. Cölestin V. sei in den neueren Zeiten der einzige rechtmässige Papst gewesen.

In drei Jahren (prophezeite er im Jahre 1300) werde Friedrich von Sicilien, Peter's von Arragonien Sohn, Kaiser

Den einen Fuss zum Weitergehn erhebend,
Sprach Mahomed zu mir sothane Worte

---

werden und den Papst Bonifaz VIII. nebst allen Prälaten, Cardinälen, Mönchen u. s. w. ausrotten, und dann werde ein neuer Papst, natürlich nicht von den Cardinälen erwählt, auftreten, der die apostolische Reinheit wieder herstellen werde. Unter demselben meint er, wie es scheint, sich selbst.

Noch werden ihm zwei, allerdings gefährliche Grundsätze zugeschrieben:

1) Es sei erlaubt, wenn man von Prälaten und Inquisitoren befragt würde, zur Rettung des Lebens seinen Glauben zu verläugnen und zu bemänteln, sei es auch mittels Eides, wenn man ihn nur im Herzen bewahre und keinen seiner Genossen verrathe. Diese Lehre bestätigte auch Gerhard einmal und Dolcino zweimal durch sein Beispiel.
2) Die Gemeinschaft der Weiber. Diese allerdings bei mehreren ähnlichen Schwärmern anzutreffende Lehre schreibt ihm Villani unbedingt zu. Ein gleiches thut Benvenuto von Imola, der von dem Neffen des Arztes Raynold von Bergamo, welcher letztere Dolcino's Arzt war, viele Umstände erfahren zu haben behauptet. Dagegen erwähnt sie der dem Dolcino sehr feindliche Verfasser der *Historia Fratris Dolcini* (*Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. IX.) nicht; wohl aber finden sich in den tiefer in die Lehre desselben eingehenden, ebenfalls gleichzeitigen Zusätzen zu dieser Geschichte (vgl. S. 457) einige bedenkliche Artikel in diesem Punkte. Auch soll Margarethe, mit der er vorgab in schwesterlichem Verhältniss zu leben, sich plötzlich schwanger befunden, und er versichert haben, sie sei es vom heiligen Geiste.

Rechtfertigen, mindestens entschuldigen lässt es sich dagegen, wenn er lehrte, es sei erlaubt, eher einem Christen alles Uebel anzuthun, als Hungers zu sterben, und am Freitage Fleisch zu essen, wenn man Mangel leide. Dieser Dolcino, der Bastard eines Priesters, ward von einem Geistlichen, Augustus mit Namen, zu Vercelli erzogen und zeigte vieles Talent zum Studium. Da er aber eines Tages seinen Erzieher bestahl, so musste er dessen Haus verlassen, und verbreitete zuerst seinen Irrthum in der Gegend von Trient und dann an mehreren andern Orten Italiens.

Im Anfange des 14. Jahrhunderts trieb sich derselbe, von der Inquisition verfolgt, mit einer Schaar seiner Anhänger in den Bergen an der Grenze der Diöcesen von Novara und Vercelli herum. Aus seinen Schlupfwinkeln hervorbrechend, plünderte er Kirchen und Ortschaften und raubte Menschen, die er um schweres Lösegeld wieder freigab. Vorzüglich trieb ihn hierzu die

Und streckt' darauf, fortschreitend, ihn zu Boden.
Ein Andrer, dem durchbohret war die Kehle

Noth um Lebensmittel, denn zuweilen waren sie gezwungen, Mäuse-, Hunde- und Pferdefleisch zu essen, und, wie der Verfasser oben erwähnter Geschichte mit Schaudern hinzufügt, *etiam in quadragesima*.

Zuletzt setzten sie sich auf dem Monte Sebello in der Diöcese von Vercelli fest und wurden daselbst von dem Bischofe letzterer Stadt Ranieri Pezzano bekriegt (1306).

Eine Kriegslist verschaffte indess denselben bald einen Vortheil über den Bischof.

Unter den Augen einiger Gefangenen zog Dolcino mit dem grössten Theile seiner Mannschaft aus dem Bergschlosse, kehrte aber im Stillen zurück und verbarg sich.

Die Gefangenen überredete die zurückgebliebene Wache, es reue sie, was sie gethan; jene möchten daher zu den Hauptleuten des Bischofs gehen und ihnen künden, dass sie gesonnen seien, die Veste zu übergeben. Die Hauptleute gingen in die Falle, und als sie heraufkamen, um das Schloss zu besetzen, wurden sie von den Verborgenen unversehens überfallen, und grosse Beute war der Lohn des Siegers. Ranieri ging jetzt den Papst Clemens VI. an, der einen Kreuzzug gegen Dolcino predigen liess. Aber noch immer vertheidigte Dolcino sich tapfer, bis endlich der Bischof sich mehr auf eine Einschliessung beschränkte, worauf im Winter 1306—1307 die Noth so gross wurde, dass die Sectirer zuletzt das Fleisch ihrer eigenen Todten essen mussten.

Endlich am grünen Donnerstage 1307 ward die Bergveste des Dolcino mit Sturm, nach wackerer Gegenwehr, erobert. Dolcino selbst fiel in die Hände der Feinde und ward auf den Strassen von Vercelli grausam mit glühenden Zangen geknippen und so getödtet.

Nach Benvenuto's Zeugniss bewies er hierbei eine unerschütterliche Standhaftigkeit und gab nur zweimal ein Zeichen des Schmerzes von sich; einmal nämlich, als man ihm die Nase, das andere Mal, als man ihm das männliche Glied abschnitt. Margarethe ward gleichfalls hingerichtet.

Auf dem Berge Sebello ward eine Capelle zu Ehren des heiligen Bernhard erbaut, an dessen Feste alle Jahre ein feierlicher Zug aus der Umgegend dahinzog (und vielleicht noch zieht), und eine grosse Austheilung von Brod daselbst stattfand. Obgleich der Sieg mehr den Vercellensern als den Novaresern gebührt (wie Dante anzunehmen scheint), so ist doch zu vermuthen, dass auch Jene, als nächste Betheiligte, dabei nicht unthätig geblieben sein werden. Dass aber der Dichter diese Warnung Mahomed in den Mund legt, möchte vielleicht dem Umstande zuzuschreiben sein, dass er die dem Dolcino vorgeworfene Lehre von der Gemeinschaft der Weiber für gleichbedeutend mit der von Mahomed gestatteten Polygamie hält.

Und abgestutzt die Nas' bis zu den Brauen
66 Und der annoch ein einzig Ohr nur hatte,
Stillhaltend vor Verwundrung nebst den Andern,
Um mich zu sehn, riss jetzt vor den Genossen
Den Schlund auf, blutroth allerseits von aussen,
Und sprach: ,O du, den keine Schuld verdammet
,Und den ich einst sah im Lateinerlande,
72 ,Wenn mich zu grosse Aehnlichkeit nicht täuschet,
,Gedenk' an Peter doch von Medicina[11]),
,Wenn je du wiedersiehst die holde Fläche,
,Nach Marcabò sich senkend von Vercelli.[12])
,Und gieb die Kund' den beiden besten Bürgern
,Von Fano, Angiolello'n und Herrn Guido,
78 ,Dass, wenn hier eitel nicht ist das Vorhersehn,
,Sie aus dem Schiff geworfen und gesäcket
,Einst werden in der Näh' dort von Cattolica,

Uebrigens ist es merkwürdig, wie Dante, bei aller seiner Rechtgläubigkeit, in einigen Punkten der Lehre Dolcino's Aehnliches aufstellt, z. B. die Ungiltigkeit der Wahl Bonifaz' VIII., die Erwartung eines mächtigen Reformators (wenn auch in etwas anderem Sinn), die Anwendungen aus der Apocalypse u. s. w. Ein Beweis, dass dieselbe zum Theil als ein Auswuchs der gegen den Römischen Hof verbreiteten Stimmung betrachtet werden muss.

11) Peter aus dem Hause der Cattani oder Herren von Medicina, einem Städtchen unweit Bologna, soll den Unfrieden zwischen Guido von Polenta und Malatesta von Rimini sorgfältig unterhalten und, wenn er hörte, dass sie auf dem Punkte wären, sich zu versöhnen, stets beiden über die Aufrichtigkeit des Andern Zweifel beigebracht haben. Das durch diese Einflüsterungen veränderte Benehmen des Gegentheils schien dann Jedem von ihnen eine Bestätigung des ihm eingeflössten Verdachts. Für solche Dienste erlangte er von ihnen Pferde, Kostbarkeiten und andere reiche Geschenke.

Dante soll sich öfters in dem Hause der Cattani von Medicina aufgehalten und von demselben gesagt haben, es würde das schönste in Romagna sein, wenn etwas mehr Ordnung daselbst herrsche. Man darf sich daher nicht wundern, dass Peter ihn als einen Bekannten anredet. (Benvenuto da Imola.)

12) Marcabò war ein Castell der Venetianer, welches an der südlichsten Mündung des Po bei Porto Primaro lag und später von den Polenta's zerstört ward. Vercelli und Marcabò bezeichnen also gleichsam die ganze Länge der sanft gegen das Meer sich senkenden Lombardischen Ebene.

,Von einem schnöden Wütherich verrathen.[13])
,Nicht sah annoch Neptun so grosse Uebelthat
,Je zwischen Cyperns Eiland und Majorca
84 ,Nicht von Seeräubervolk, nicht von Argivischem.[14])
,Denn der Verräther mit dem einen Auge,
,Der jene Stadt besitzet, die gesehen
,Wohl Einer hier bei mir nicht haben möchte[15]),
,Wird sie zu sich zur Unterredung laden
,Und so dann thun, dass bei Focara's Windstoss
90 ,Sie nicht Gebet mehr brauchen, noch Gelübde.'[16])
Und ich zu ihm drauf: Zeig' mir und erkläre,
Wenn ich hinauf von dir soll Nachricht bringen,
Wer Jener sei, denn herb ist das Geseh'ne.
Drauf, an die Kinnlad' eines der Genossen
Die Hand anlegend, riss er ihm den Mund auf
96 Und rief: ,Der ist es selbst hier, der nicht redet.
,Er war es, der, verbannt, in Caesar's Seele
,Den Zweifel tilgt', behauptend, dass nur Schaden

13) Die Commentatoren erzählen, Malatestino, der Einäugige von Rimini, habe die Herren Guido del Cassero und Angiolello da Cagnano aus Fano nach Cattolica, zwischen Fano und Rimini, zur Unterredung, Andere sagen, zum Essen geladen, die Schiffer aber, von ihm gewonnen, hätten sie unterwegs in einem Sacke, an den ein Stein gebunden gewesen, in's Meer geworfen.

Aus dem Note 11 Gesagten wird es erklärlich, warum Dante dem Peter diese Prophezeiung in den Mund legt.

14) Auf der ganzen Ausdehnung des Mittelmeeres geschah noch kein ähnliches Verbrechen; nicht von Griechischen, nicht von andern Seeräubern. — Die Griechen, wie wir aus Homer sehen, waren von jeher zur Seeräuberei geneigt und scheinen es auch noch immer zu sein.

15) Nämlich Rimini, in dessen Nähe Curio den weiter unten gerügten bösen Rath an Caesar gab.

16) Ein Berg zwischen Fano und Cattolica, wo den Schiffern gefährliche Windstösse sich erheben, wesshalb erstere hier gewöhnlich Gelübde für eine glückliche Fahrt zu machen pflegten; ja es war zum Sprichwort geworden, zu sagen: ,*Custodiat te Deus a vento Focariensi!*' ,Gott bewahre dich vor dem Winde von Focara!'

Auf ihrer Rückkehr brauchten jene Unglücklichen kein Gelübde mehr zum Himmel zu schicken, um glücklich über jene Stelle hinwegzukommen.

'Stets den Gerüsteten das Zögern brächte.'[17])
O wie erschrocken Curio jetzt mir däuchte
Mit der zerschnittnen Zung' in seiner Gurgel,
103 Er, der so keck im Sprechen einst gewesen;
Und Einer, der beraubt war beider Hände,
Streckt' in die dunkle Luft empor die Stumpen,
So dass das Blut besudelte sein Antlitz,
Und rief: 'Du wirst doch Mosca's noch gedenken,
'Der ich, weh' mir, einst sprach: Geschehnes fügt sich —
108 'Ein Wort für Tusciens Volk des Unheils Samen[18]),'

---

17) Curio, der aus Rom vertriebene Tribun, der zu Caesar nach Ariminium (Rimini) kam. Hier lässt ihn Lucan dem nach dem Uebergange über den Rubicon in tiefen Gedanken stehenden Caesar zurufen:

'Tolle moras! Semper nocuit differre paratis.'
'Weg den Verzug! Stets brachte Gerüsteten Zögern nur Schaden.'
(*Phars*. Lib. I. Vers 281.)

18) Buondelmonte de' Buondelmonti, ein junger Edelmann aus Florenz, war mit einer Tochter aus vornehmem Geschlechte versprochen (nach Villani war sie eine Amidei, Dino Compagni nennt ihren Vater Oderigo Giantrufetti); als er aber eines Tages bei dem Hause Forteguerra Donati's vorbeiritt, trat Aldruda, dessen Gemahlin, mit ihren zwei Töchtern auf den Balcon und sprach zu ihm, indem sie ihm eine von beiden zeigte: 'Was hast du dir für eine Gattin genommen? Ich bewahrte dir diese.' Er blickte hin, und das Mägdlein gefiel ihm, doch er antwortete: 'Ich kann nicht mehr zurück.' 'Du kannst,' sprach Aldruda, 'und ich werde die Strafe für dich bezahlen.' Durch diese Worte bewogen, willigte er ein und brach sein gegebenes Wort. Aber Rache schnaubend versammelten sich die Verwandten der Verlassenen und berathschlagten, ob sie Buondelmonte ermorden oder blos mit Schlägen züchtigen wollten. Da trat Mosca Lamberti auf und sprach: *'Cosa fatta capo ha'*, Worte, die ungefähr den Sinn haben: 'Geschehenes fügt sich', oder nach der That kommt der Rath, worauf der Mord beschlossen wurde. Als nun am Ostermorgen Buondelmonte in weissem Gewand auf weissem Rosse aus dem Sesto oltre Arno über Ponte vecchio geritten kam, überfielen ihn die Verschworenen und ermordeten ihn nicht weit von jener schicksalsvollen Bildsäule des Mars (vgl. Ges. XIII. Note 17). Mosca war mit bei den Thätern. Von dieser That an begann jene lange Reihe von Parteiungen, die Florenz, ja ganz Toscana trennten; ihr verdankten die Parteien der Ghibellinen und Guelphen in Florenz ihren Ursprung (1215).

(*Villani* Lib. V. Cap. 37. *Dino Compagni* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. IX. S. 469.)

Und deinem Stamm — fügt' ich hinzu — Vernichtung![19])
Drob Jener, häufend Schmerz auf Schmerz, davon ging,
Gleich Einem, der im trüben Wahnsinn hinwallt.
Doch ich verblieb, die Schaar noch zu betrachten,
Und sah etwas, das ich mich scheuen würde
114 Allein ohn' anderen Beweis zu melden,
Gäb' mein Gewissen mir ein gut Geleit nicht,
Das unerschrocknen Sinn dem Menschen leihet,
Wenn ihn als Harnisch deckt ein rein Bewusstsein.
Ich sah gewiss (noch däucht mir, dass ich's sehe)
Hauptlos einhergehn einen Rumpf, gleich wie auch
120 Die Andern wallten aus der Jammerheerde.
Das abgeschlagne Haupt hielt bei den Haaren
Laternenartig in der Hand er schwebend,
Und dieses blickt' uns an und sprach: ‚O weh mir!' —
Sich selber macht' er selbst sich so zur Leuchte,
Dass zwei in einem, eins in zwei'n sie waren.
126 Wie solches sein kann, weiss, wer's so geordnet.
Als er gerad' am Fusse stand der Brücke,
Hob er den Arm empor zusammt dem Haupte,
Damit er seine Wort' uns näher brächte;
Die waren: ‚Sieh die qualenvolle Strafe,
‚Der du noch athmend wallst, zu schaun die Todten,
132 ‚Sieh, ob so gross wohl eine sei wie diese.
‚Und dass von mir du Nachricht bringen mögest,
‚So wiss', ich bin Bertram von Born, derselbe,
‚Der einst dem König Johann bösen Rath gab.[20])

---

19) Das Haus der Lamberti, welches das Schicksal der Ghibellinischen Partei theilte, finde ich unter den Familien, die später der schwarzen und weissen Partei angehörten, bei Villani nicht mehr genannt; man kann also vermuthen, dass es in dem Parteikampfe jener Zeit zu Grunde gegangen sei.

20) Bertram Vicomte von Born im Bisthume von Perigueux, der kampflustige Troubadour, der durch seine kriegschnaubenden Servienten allenthalben zu Schlacht und Empörung aufforderte. Zuerst beraubte er seinen Bruder des ihm zukommenden Erbtheils und gerieth darüber mit seinem Lehnsherrn Richard Löwenherz in Krieg.

Er schloss hierauf Freundschaft mit Heinrich, Richard's älterem Bruder, und trieb ihn zur Empörung gegen seinen Vater Heinrich II. an. Nach seines Freundes Tode (1183) ward er von dem Könige in Hautefort belagert und nach tapferer Gegen-

‚Den Vater hab' ich mit dem Sohn entzweiet.
‚Achitophel trieb Schlimmres nicht mit David
138 ‚Und Absalon, voll Bosheit sie verhetzend.
‚Weil ich so Engverbundene getrennt,
‚Muss ich getrennt, weh! mein Gehirn jetzt tragen,
‚Von seiner Wurzel, die in diesem Strunk ist.[21])
‚So wird in mir Vergeltungsrecht geübet.‘

---

wehr gefangen. Da er aber denselben an die zärtliche Freundschaft erinnerte, die ihn mit seinem Sohne verbunden hatte, begnadigte ihn dieser und gab ihm seine Güter wieder. Seitdem ermunterte er die Unterthanen Alphons' II. von Arragonien zur Empörung und nahm als Krieger und Sänger Theil an den Kämpfen Richard's Löwenherz und Philipp August's. Sein kriegerisches Leben endigte er in einem Cistercienserkloster.

Hieraus ergiebt es sich, dass der Sohn, den Bertram gegen seinen Vater aufhetzte, nicht Johann, sondern Heinrich hiess; da jedoch Villani, Dante's Zeitgenosse, denselben Irrthum begeht (*Villani* Lib. V. Cap. 4), so ist es mir wahrscheinlich, dass man in jener Zeit in Italien aus *Re giovane* (der junge König), wie er genannt wurde, *Re Giovanni* fälschlich gemacht hat, was auch um so leichter möglich war, da er allerdings einen jüngeren Bruder dieses Namens, den bekannten Johann ohne Land, hatte.

Ich glaubte darum nicht, dass es erforderlich sei, mit einigen Ausgaben *giovan Re* zu lesen.

21) Wenn Dante hundert Lustra später gelebt hätte, so möchte man glauben, er müsse die Vorlesungen von Gall gehört haben; denn wenn er hier das im Innersten, nämlich in der Wirbelsäule des Rumpfes, enthaltene Rückenmark die Wurzel, den Keim *(principio)* des Gehirns nennt, so ist dies wörtlich im Sinne der Gall'schen Schule, welche das Gehirn als höchste Entwickelung, gleichsam als Blüthe des Rückenmarks, betrachtet. – Die Wahrheit dieser Behauptung hängt übrigens ab von dem Sinne, in welchem sie ausgesprochen wird: denkt man an ein Hervorwachsen des Gehirns aus dem Rückenmarke, so ist sie falsch; erfasst man hingegen Hirn und Rückenmark als ein Ganzes, als die centrale Ganglienkette des höheren Nervensystems, und sieht im Gehirne die am meisten ausgebildete, gleichsam aufgeblühte Stelle dieses Ganzen, so ist sie vollkommen wahr.

NEUN UND ZWANZIGSTER GESANG.

Vom vielen Volk und den verschiednen Wunden
War also mir das Auge trunken worden,
Dass es zu ruhn sich und zu weinen sehnte.
Doch zu mir sprach Virgil: ‚Was starrst du länger,
‚Was weilen noch dort unten deine Blicke
6 ‚Bei den verstümmelten betrübten Seelen?
‚So that'st du ja nicht bei den andern Bulgen.
‚Denk', wenn du meinst, die Geister all' zu zählen,
‚Dass zwei und zwanzig Meilen dieses Thal kreist[1])
‚Und schon der Mond steht unter unsern Füssen.[2])
‚Nur wenig Zeit[3]) ist uns annoch vergönnet
12 ‚Und mehr zu schaun, als du allhier erblickest.'[4])

---

1) Von dieser Stelle fängt Dante an, bestimmte Maasse anzugeben, so dass sich die Grösse Uebelbulgens und des Schachtes mit ziemlicher Gewissheit berechnen lässt. So wahrscheinlich es auch nun scheint, dass der Dichter den übrigen Theil der Hölle gleichfalls nach bestimmten Maassen gedacht, so beruhen doch, wie mir scheint, die Versuche der Commentatoren, dieselben wieder herzustellen, grösstentheils auf Hypothesen. Auch ich habe einen ähnlichen Versuch in dem Anhange zu diesem Theile niedergelegt.

2) Es war entweder den 9. April ½ 2 Uhr oder den 6. April Mittag. Die Annahme des 26. März lässt auch für diese Stelle keine Deutung zu, denn an diesem Tage müsste die erwähnte Stellung des Mondes zwischen 4 und 5 Uhr früh stattgefunden haben, was sich mit Ges. XXI. Vers 112 ff. nicht verträgt.

3) Wie wir sehen werden, waren dies ungefähr 4 bis 6 Stunden, so dass man annehmen muss, es sei dem Dichter ein voller Tag von 24 Stunden zu Durchreisung der Hölle vergönnt gewesen.

4) Ist gleich der noch zurückzulegende Raum im Verhältniss der Zeit nicht gross, so drängen sich in demselben desto mehr sehenswürdige Gegenstände.

Wenn auf die Ursach' du gemerket hättest,
Entgegnet' ich ihm drauf, drob ich hinabsah,
Hätt'st du mir wohl noch still zu stehn gestattet.
Dieweil von dannen ging mein Führer, folgt' ich
Ihm nach, und fernerhin ihm Antwort gebend,
18 Fügt' ich hinzu: In dieser Höhle Umfang,
Worauf ich jetzt die Augen hielt geheftet,
Beweint, glaub' ich, ein Schatten, blutsverwandt mir
Die Schuld, die drunten kommt zu stehn so theuer.
Drauf sprach der Meister: ‚Dass dich der Gedanke
‚An ihn von nun an künftig mehr nicht störe,
24 ‚Merk' auf das Andr' und lass ihn hier verbleiben,
‚Denn auf dich sah ich ihn am Fuss des Brückleins
‚Hindeuten mit dem Finger, ernst dir drohend,
‚Und nennen hört' ich ihn Geri del Bello.[5])
‚Also warst damals du mit Dem beschäftigt,
‚Der einst auf Hautefort hauste, dass dorthin du
30 ‚Geblickt nicht hast, und so ging er von dannen.'
O Führer, die gewaltsame Ermordung,
Sprach ich, die ungerächt ihm ist geblieben
Durch irgend Einen, so der Schmach Genosse,
Hat ihn erzürnt, wesshalb er, wie ich glaube,
Davon ging, ohn' ein Wort mit mir zu reden,
36 Und solches hat mich mehr für ihn beweget.[6])

---

5) Geri del Bello, Bruder Cione's degli Alighieri, eines Blutsverwandten Dante's, denn sein Vater Bello war des Dichters Grossoheim. Nach dem Ottimo war er ein unruhiger Kopf und Falschmünzer zugleich und ward desshalb von einem der Sacchetti erstochen. Nach Francesco da Buti trachtete Geri Einem von dem Hause der Gerini oder Germi nach dem Leben, weil er seinem Vater übel nachgeredet habe. Er kam auch zu seinem Zwecke, indem er als Aussätziger angemalt vor das Haus der Germi betteln kam, seinen Feind so herauslockte und unter dem Vorwande, dass der Podesta mit seinem Gefolge nahe sei, zum Ablegen der Waffen bewog. Später wurde er von einem Verwandten des Ermordeten bei Fucecchio, wo er sich wegen seiner Unthaten in Verbannung befand, mit einem Messer erstochen. Erst 30 Jahre nach seinem Tode soll derselbe durch den Sohn Messer Cione's gerächt worden sein.

6) Hier scheint Dante das schreckliche Vorurtheil seiner Zeit, welches Blutrache zur Pflicht machte, zu theilen. Doch ist nicht zu übersehen, dass der Dichter, der an Andern ähnliche

So sprachen wir bis zu der ersten Stelle,
Wo von der Klippe sich bei mehrem Lichte
Das andre Thal (x) vom Grund aus zeigen würde.[7]
Als an dem letzten Kreuzgang Uebelbulgens
Wir standen so, dass seine Laienbrüder (x)[8]
42 Vor unsern Blicken nun erscheinen konnten,
Traf mich verschiedenart'ges Wehgeklage,
Das mit des Mitleids Pfeilen mich durchbohrte,
Drob ich mir deckte mit der Hand die Ohren.
Ein Jammer, gleich als ob die Hospitäler
Von Valdichiana zwischen Heu- und Herbstmond
48 Und von Maremm' und von Sardinien sämmtlich[9]
In einer Grub' all' ihre Seuchen einten,
Ward dort gehört, und solch ein Stank entstieg ihr,
Wie ihn ein eiternd Glied pflegt auszuhauchen.
Wir stiegen zu dem letzten Strand (l) herab nun
Der langen Klipp', auf's neue links[10] uns wendend,
54 Und drauf begann ich deutlicher zu sehen
Bis auf den Grund, allwo die unfehlbare
Gerechtigkeit, des Höchsten Dien'rin, alle
Verfälscher straft, die hier sie aufgezeichnet.[11]

Thaten bestraft, in Virgil's Worten nicht undeutlich sehen lässt (Vers 22 ff.), dass er solche Gesinnung auch an sich nicht billigt.

7) Nämlich den höhern Punkten des Bogens, wo man, wenn es nicht finster gewesen wäre, bis auf den Grund der zehnten Bulge hätte sehen können.

8) Die Bulgen vergleicht er mit Kreuzgängen eines Klosters und die Seelen der Verdammten mit den Laienbrüdern, die in denselben auf- und abgehen, — unter den eigentlichen Mönchen dieses Klosters mag er sich wohl die Teufel denken.

9) Von diesen, wegen der in ihnen während des Sommers herrschenden gefährlichen Sumpffieber verrufenen Gegenden ist Valdichiana, ein Thal bei Arezzo, durch die Bemühungen der Toscanischen Regierung gänzlich ausgetrocknet, und Maremma, der sumpfige Küstenstrich zwischen der Mündung des Arno und den Grenzen des Kirchenstaats, ist vor mehreren Jahren gleichfalls in Angriff genommen worden. In Valdichiana war zu des Dichters Zeit ein grosses Hospital zu Altopasso.

10) Wie sie schon auf dem ersten und sechsten Damme bei der dritten Bulge gethan. (Ges. XVIII. Vers 21 und Ges. XXI. Vers 137.)

11) Die sie bereits auf dieser Welt in ihr grosses Schuldbuch eingetragen hat.

Betrübter, mein' ich, war nicht anzuschauen
Das Volk Aegina's, insgesammt erkranket,
60 Da so von bösem Stoff die Luft erfüllt war,
Dass alle Thier' auch bis zum kleinsten Wurme
Hinfielen und sodann aus Ameissamen,
Wie es die Dichter uns für sicher geben,
Das frühere Geschlecht erneuert wurde[12]), —
Als die verschiednen Haufen hier der Geister,
66 Die man hinschmachten sah im finstern Thale.
Der hier lag auf dem Bauch, Der auf dem Rücken
Des Andern, Der dort schleppt' auf allen Vieren
Von Platz zu Platz sich hin am Pfad des Jammers.
Stillschweigend gingen Schritt vor Schritt einher wir
Und blickten hin und horchten auf die Kranken,
72 Die nicht vermochten, sich empor zu richten.
Zwei sah ich sitzen also an einander
Gestützt, wie Pfann' an Pfann' am Heerd man stützet,
Und Grinde deckten sie vom Kopf zu Fusse.
So eilig sah noch niemals ich den Burschen,
Auf den die Herrschaft wartet, noch auch jenen,
78 Der ungern aufbleibt, seine Striegel rühren,
Als unablässig mit der Nägel Schärfe
Sich beid' anfielen hier, weil so gewaltig
Das Jucken rast', denn nimmermehr wird Hilfe.
Sie zogen sich die Krätz' ab mit den Nägeln,
Wie mit dem Messer das Geschupp man abstreift
84 Dem Brassen[13]) oder grösserschupp'gen Fische.

---

12) Man sehe die schöne Beschreibung dieser Pest in Ovid's *Metamorphosen*, Buch VII. Vers 518 ff. Nachdem zuerst die Thiere (der Würmer erwähnt jedoch Ovid nicht) und dann die Menschen von der Seuche ergriffen worden und fast gänzlich ausgestorben waren, flehte Aeacus, der König, unter einer Dodonischen Eiche zum Zeus, er möchte doch Aegina wieder so viele Einwohner schenken, als er Ameisen zu seinen Füssen sehe. Die Nacht darauf erblickte er im Traume die Eiche und die Ameisen, welche sich in Menschen verwandelten, und am andern Morgen war Stadt und Land mit Menschen gefüllt, die er desshalb Myrmidonen (von *Myrmex*, die Ameise) nannte.

13) Brassen Bley, *Cyprinus brama L.*, ein grossschuppiger, zum Karpfengeschlechte und zur Ordnung der Bauchflosser nach Linné, oder der Fischrepräsentanten oder Fisch-Fische nach Oken, gehöriger Fisch.

,Du, der du mit den Fingern dich zerreissest
,Manchmal,' begann mein Führer zu dem Einen,
,Abkneipend mit denselben, wie mit Zangen,
,Sag' an, ist ein Lateiner unter Jenen,
,Die drin hier sind, soll anders dir der Nagel
90 ,Zu solcher Arbeit ewiglich genügen?' —
,Lateiner sind wir selbst, die beid' entstellt so
,Du hier erblickst,' antwortet' Einer weinend,
,Doch du, wer bist du, der nach uns du fragest?'
Der Führer drauf: ,Begleiter des Lebend'gen
,Allhier bin ich, und stieg von Fels zu Felsen
96 ,Herunter, dass ich ihm die Hölle zeige.'
Drob los von der gemeinschaftlichen Stütze[14])
Sich reissend, wandt' das Paar nach mir sich zitternd,
Nebst Andern noch, die es beian vernommen.
Ganz dicht zu mir trat hin der gute Meister
Und sprach: ,Sag' ihnen jetzt, was dir beliebet.'
102 Und ich begann darauf nach seinem Willen:
Wenn euer Angedenken aus der Menschen
Erinnrung in der ersten Welt nicht fliehn soll,
Nein, manche Sonnenwende durch noch leben,
So sagt mir, wer ihr seid und welches Volkes.
Abschrecken mög' euch eure ekelhafte
108 Und grause Pein nicht, mir euch zu entdecken.
,Ich war ein Aretiner[15]) und verbrennen

---

14) Nach Vers 73 hatten sie bis jetzt gegenseitig an einander gestützt gesessen; jetzt fuhren sie vor Schrecken auseinander.

15) Die Commentatoren nennen diesen einstimmig Griffolino von Arezzo. Von ihm erzählt der Ottimo, womit auch Pietro di Dante übereinstimmt, er habe zu dem jungen Albert von Siena gesagt: ,Wenn ich wollte, so könnte ich fliegen wie ein Vogel.' Albert verlangte darauf, er solle ihn diese Kunst lehren, Jener aber entgegnete, er habe es blos aus Scherz gesagt. Erzürnt darüber, gab ihn der junge Mann zu Florenz bei der Inquisition als Patarener (eine damals verbreitete Secte) und Teufelsbeschwörer an, worauf er verbrannt ward, obgleich er in diesem Bezuge unschuldig war und nur Alchymie trieb.

Benvenuto da Imola lässt die Begebenheit, was auch wahrscheinlicher ist, in Siena vor sich gehen, und schildert den Griffolino als einen Betrüger, der dem leichtgläubigen Albert lange schon und zuletzt noch durch das Versprechen, ihn das

,Liess mich,' sprach Einer, ,Albert von Siena,
,Doch das, warum ich starb, führt' mich hierher nicht.
,Wahr ist's, dass ich im Scherz zu ihm gesprochen,
,Ich könnt' im Flug mich durch die Luft erheben,
114 ,Und er, der voll Begier, doch leer an Witz war,
,Verlangt', dass ich die Kunst ihm zeig', und liess mich,
,Nur weil er Dädalus nicht ward, durch Jenen,
,Der ihn als Sohn hielt[16]), in das Feuer werfen.
,Doch zu der letzten Bulge von den zehen
,Verdammte, weil ich Alchymie im Leben
120 ,Getrieben, Minos mich, der nie kann irren.'
Und zu dem Dichter sprach ich: Gab's ein Volk je
Leichtsinnig wohl, gleich wie die Sieneser?
Gewiss, nicht die Franzosen sind's um vieles.[17])
Darauf der andr' Aussätzige, mich hörend,
In's Wort mir einfiel: ,Nimm mir aus den Stricca,
126 ,Der Aufwand so mit Maass verstand zu machen[18]),
,Und Nicolaus, der zuerst erfunden
,Die prächt'ge Kost der Nelk' in jenem Garten,

Fliegen zu lehren, eine Menge Geld abgelockt habe. Dieser Albert spielt auch eine Rolle in der spätern Novellen-Dichtung. Namentlich kommt er in Sacchetti's Novellen vor.

16) Ueber diese Stelle enthalten die beiden oben citirten Commentatoren keine Deutung; nach der gewöhnlichen Erklärung war Albert ein Sohn des Bischofs von Siena oder wenigstens ein naher Verwandter, und dieser war es, der Griffolino hinrichten liess.

17) Was unter diesem Leichtsinne zu verstehen sei, giebt die Folge des Gedichts kund. Boccaccio drückt sich über diese Stelle folgendermaassen aus: ,Alle Welt weiss, dass es kein eitleres ,Volk als die Franzosen giebt; denn sie sind die Erfinder aller ,eitlen und verderblichen Moden, aus Eitelkeit und Mangel an ,Festigkeit und Tugend. Darum schreibt unser Verfasser von den ,Sienesern so im Vergleich mit den Franzosen; denn Polycrates ,sagt, die Sieneser stammten von den Franzosen ab, und die Franzosen hätten Siena erbaut und gegründet, desshalb glichen auch ,die Sieneser den Franzosen.' Wahrscheinlich beruht dies auf einer Verwechselung von *Sinigaglia (Sena Gallica)*, welches allerdings von den Galliern gegründet ist, mit Siena.

18) Diese Stelle ist ironisch gemeint. Stricca, von dem nichts weiter berichtet wird, war vielleicht ein Mitglied des unten erwähnten Verschwenderkränzchens.

,Wo alsobald bekleibt dergleichen Same.[19])
,Das Kränzchen auch nimm aus[20]), darin verzettelt

---

19) Niccolò Bonsignori (wie ihn die ältesten Commentatoren einstimmig nennen) soll eine Art aufgebracht haben, die Fasanen und Kapaunen mit Kohlen aus Nelken zu braten. Dagegen erzählt Giacopo di Dante in seiner Note zum *Inferno*, Niccolò habe aus Frankreich die Sitte mitgebracht, während der ganzen Mahlzeit einen Diener mit Gewürznelken hinter sich stehen zu haben, wahrscheinlich um Wohlgeruch zu verbreiten. Noch andere verschwenderische Delicatessen sollen in Siena Mode gewesen sein; so heisst es z. B., man habe Florene in irgend eine leckere Speise gethan, sie abgeleckt und dann weggeworfen. Darum nennt Dante diese Stadt einen Garten, wo dergleichen Samen leicht bekleibt. (Benvenuto da Imola.)

20) Von diesem Kränzchen erzählt Benvenuto da Imola Folgendes:

Zwölf junge Leute aus Siena legten jeder 18000 Florene zusammen und kauften davon einen Palast, in dem jeder ein eingerichtetes Zimmer hatte und wo sie zweimal im Monat Gastmahl hielten, und zwar auf diese Weise: Es waren drei Tische gedeckt; der erste wurde mit allem Geräth und Besteck auf demselben zum Fenster hinausgeworfen, am zweiten assen sie und am dritten wuschen sie sich die Hände. Nach 10 Monaten hatten sie ihre ganze Habe durchgebracht, so dass einige von ihnen in das öffentliche Hospital gebracht werden mussten.

Noch ist ein Sonettenkranz übrig, der an eine Gesellschaft edler Sieneser, und aller Wahrscheinlichkeit nach an das hier erwähnte Kränzchen gerichtet ist.

Der Dichter wünscht derselben auf jeden Monat des Jahres besondere Genüsse: im Januar warme Zimmer, Betten und Kleider, und das Vergnügen, die Damen mit Schnee zu bewerfen; im Februar gute Jagd und fröhliches Mahl darauf; im März gute Fischerei und keine Predigten von einfältigen Mönchen; im April blühendes Gefilde und Gärten nebst Tanz und Gesang; im Mai ritterliche Spiele, Blumenregen von den Balkonen und die Freuden der Liebe; im Juni einen lieblichen Hügel, mit Villen bedeckt und von einem kühlen Bächlein in tausend Armen bespült; im Juli in schattigen Häusern zu Siena leckeres und erfrischendes Mahl (wobei auch der Fasan, vgl. Note 19, nicht vergessen wird); im August schöne Schlösser in gesunden Berggegenden, früh und Abends vergnügte Ritte und am Mittag Ruhe im kühlenden Schatten; im September die Freuden der Falkenjagd; im October nach gleicher Bewegung Tanz und jungen Wein in den Sälen; im November einen reichen Tischaufsatz nebst Wein, Confect und anderer trefflicher Kost; im December endlich warme Säle mit Spiel und rauchendem Mahl. Ueberall werden sie ermahnt, das Geld nicht zu schonen und die Geizigen zu verachten. Auch ein Niccolò wird erwähnt, welcher leicht der

,Den Forst und Weinberg Caccia von Asciano
132 ,Und Abbagliato seinen Witz gezeigt hat.[21])*)
,Doch jetzt, damit du wissest, wer dir gegen
,Siena's Volk so beisteht, blick' mich scharf an,
,So dass mein Antlitz ganz dir Antwort stehe.
,Und sehn wirst du in mir Capocchio's Schatten[22]),
,Der einst Metall durch Alchymie verfälschet;
138 ,Denn kenn' ich recht dich, musst du dich erinnern,
,Was für ein guter Aff' ich der Natur war.'

Vers 121 genannte Niccolò Buonsignori sein könnte; von ihm heisst es:

,In questo regno Nicolo corono,
,Perch' egl' è fior della citta Sienese.'
,In diesem Reich sei Nicolaus ein König,
,Weil er die Blüth' ist von Siena's Bürgern.'
(*Scrittori del primo Secolo della Lingua Italiana. Florenz* 1816. Vol. II. S. 171 ff.)

21) Caccia von Asciano verschwendete in jenem Schwelgerclub sein schönes Landhaus und Abbagliato seinen Witz, indem er ihn wahrscheinlich auf Erfindung neuer Thorheiten verwandte.

*) Andere lesen vielleicht mit grösserem Rechte:
,und die Verblendung seines Geists gezeigt hat',
indem sie *abbagliato* als Adjectiv auf *senno* beziehen; doch ist die von mir angenommene Deutung die der älteren Ausleger.

22) Capocchio, ein kunstfertiger Florentiner, der mit Dante zugleich die Naturwissenschaften studirt haben soll, was auch dadurch wahrscheinlich wird, dass er den Dichter als Bekannten begrüsst. Als Beweis seiner Kunstfertigkeit wird angeführt, dass er einst am Charfreitage, in einem Kreuzgange stehend, die ganze Leidensgeschichte auf seine Nägel gezeichnet und, als ihn Dante gefragt, was er da gemacht hätte, sie mit der Zunge wieder ausgewischt habe. Er trieb aber auch Alchymie und ward desshalb, so heisst es, zu Siena verbrannt, wesshalb er in des Dichters Ausfall gegen die Sieneser so bereitwillig einstimmt.

DREISSIGSTER GESANG.

1 Zu jener Zeit, als gegen Thebens Samen
Ob Semele's in Zorn entbrannt war Juno[1]),
Wie zu verschiednen Malen sie gezeigt hat,
Ward Athamas vom Wahnsinn so ergriffen,
Dass, da, auf jeder Seite gleich beladen,
6 Sein Weib er kommen sah zusammt zwei Söhnen,
Er rief: ‚Spannt aus die Netze, dass die Löwin
‚Mit ihren Jungen ich am Ausgang fange.'
Ausstreckend drauf die unbarmherz'gen Klauen,
Packt' er den Einen, der Learch genannt ward,
Und schleudert' und zerschlug an einem Stein ihn,
12 Und Jen' ertränkte mit der andern Last sich.[2])

---

1) Als Juno wegen des Abenteuers des Jupiter mit der Semele, der Tochter des Cadmus, gegen das ganze Geschlecht des Gründers von Theben wüthete. Zuerst beredete sie die Semele selbst, vom Jupiter zu begehren, dass er mit Donner und Blitz, wie zur Juno, zu ihr käme; die Erfüllung dieser Bitte, die ihr Jupiter bei'm Styx zugeschworen, brachte ihr Vernichtung. Dann sandte Juno die Tisiphone zu Ino, der Semele Schwester, und ihrem Gemahl Athamas, welche beide wahnsinnig machte, so dass Athamas einen seiner Söhne an einem Felsen zerschmetterte, und Ino mit dem andern in's Wasser sprang, wo sie aber von Neptun auf Fürbitte der Venus unter den Namen Leucothea und Palämon in Seegötter verwandelt wurden. Endlich wurden auch Cadmus und seine Gattin, nachdem sie durch so viele Leiden niedergebeugt worden, auf ihren Wunsch in Schlangen verwandelt.

2) So heisst es bei'm Ovid:

Protinus Aeolides media furibundus in aula
Clamat: Io, comites, hic retia tendite silvis,
Hic modo cum gemina visa est mihi prole leaena.
Utque ferae sequitur vestigia conjugis amens,

Und als Fortuna der Trojaner Grösse,
Die alles sich vermass[3]), zu unterst kehrte,
So dass der König mit dem Reich zu Grund ging,
Hört' die gefangne Hecuba man traurig
Und elend, da sie Polyxenen todt sah
18 Und ihres Polydor's, die Jammervolle,
War inne worden an dem Strand des Meeres,
In Raserei gleich einem Hunde bellen,
Weil so viel Schmerz den Sinn verstört ihr hatte.[4])
Doch nicht Thebanische, nicht Troja's Furien
Sah je so wild man Thiere, noch viel minder
24 Anfallen je die Glieder eines Menschen,
Als, um sich beissend, nackt und bleich zwei Schatten
Ich jetzt herbei sah laufen gleich dem Schweine,
Das aus dem Kof ist losgelassen worden.

Deque sinu matris ridentem et parva Learchum
Brachia tendentem rapit et bis terque per auras
More rotat fundae rigidoque infantia saxo
Discutit ossa ferox. —

(*Ovid. Metam.* Lib. IV. Vers 511 ff.)

Plötzlich ruft in der Mitte der Halle der Aeolide
Rasend: ‚Auf, ihr Genossen, umstellt den Forst mir mit Netzen,
‚Denn vor kurzem erblickt' mit der Doppelbrut ich die Löwin.'
Und wie ein Wild die Spur der Gattin verfolgend im Wahnsinn,
Reisst den Learch er, der lächelnd die kleinen Arm' ihm entgegen
Streckt, von der Mutter Brust, und zwei- bis dreimal ihn schwingend
Einer Schleuder gleich durch die Luft, zerschellt er die zarten
Glieder grausam am starren Fels. —

3) Hier wird wohl vorzüglich auf die Entführung der Helena gedeutet.

4) Als die Griechen nach Troja's Eroberung an der Thracischen Küste vor Anker lagen, verlangte Achilles' Schatten, dass ihm Polyxena geopfert werde. Es geschah, und man brachte die Leiche zu der unglücklichen Hecuba. Als diese nun an den Meeresstrand ging, um Wasser zu holen, die Wunden der Tochter damit auszuwaschen, erblickte sie plötzlich daselbst die Leiche Polydor's, ihres einzigen noch übrigen Sohnes, den sie Polymnestor, dem Thracischen Könige, anvertraut, den derselbe aber, durch Geld gewonnen, getödtet hatte. Da ergriff sie die Wuth, sie eilte mit einem Gefolge von Trojanerinnen zu Polymnestor und kratzte ihm die Augen aus; den Steinen, die ihr die erzürnten Thracier nachwarfen, begegnete sie mit Gebell.

(*Ovid. Metam.* Lib. XIII. Vers 400 ff.)

Anlangend bei Capocchio, packt' der Ein' ihn
So mit den Zähnen am Genick, dass hin er
30 Ihn zog am harten Grund, den Bauch ihm reibend.
Zu mir der Aretiner[5]) drauf, der zitternd
Noch stand: ‚Der Kobold[6]), der umher so wüthet,
‚Beschädigend die Geister, ist Hans Schicchi.'[7])
O, sprach ich, soll der Andre dir die Zähne
Nicht in den Rücken setzen, so verdriesse
36 Dich's nicht, eh' er entschlüpft, ihn mir zu nennen.
Und er zu mir: ‚Das ist die alte Seele
‚Myrrha's, der Frevlerischen, die dem Vater
‚Mit mehr denn rechter Liebe ward gewogen,
‚Und ihr gelang's, zu sündigen mit jenem,
‚In fremdes Aeussre trügerisch sich hüllend[8]),
42 ‚Wie Jener, der dort hingeht, einst die Rolle
‚Buoso Donati's fälschlich durchgeführet,
‚Letztwillig so nach Form des Rechts verfügend,
‚Damit der Heerde Fürstin[9]) er gewinne.'
Und als die beiden Rasenden vorüber
Nun waren, drauf geruht mein Auge hatte,
48 Wandt' ich's, die andern Schurken zu betrachten.
Da sah ich Einen, ähnlich einer Laute

---

5) Griffolino von Arezzo, der andere Aussätzige.

6) Der wie ein Poltergeist durch die Luft herumschwirrt.

7) Hans Schicchi de' Cavalcanti liess sich durch Simone Donati zu folgendem Betruge bereden. Simone's Oheim, Buoso Donati (derselbe, den wir Ges. XXV. Vers 140 unter den Dieben fanden), hatte sich auf unerlaubte Weise grosse Reichthümer erworben, und wollte, um seine Schuld abzubüssen, wahrscheinlich milden Stiftungen eine Menge Legate aussetzen. Nachdem Simone gewaltsam sich seiner entledigt, legte Schicchi sich in sein Bette, ahmte seine Stimme nach, liess Zeugen und Notar kommen und setzte Simone so nach allen Formen Rechtens zum Universalerben ein, sich selber aber als Legat eine prächtige Stute, 1000 Florene an Werth, aus. (Pietro di Dante.) Benvenuto von Imola lässt den Buoso Simone's Vater sein, übergeht aber den Umstand des Mordes; doch schien mir, dass hier Pietro's Zeugniss vorzuziehen sei.

8) Myrrha, die Tochter des Cinyras, Königs von Paphos, verliebte sich in ihren Vater, und gelangte zu ihrem schändlichen Zwecke, indem sie sich im Dunkel der Nacht für eine Fremde ausgab. Adonis war die Frucht dieser Liebe.

9) So ward nämlich die obenerwähnte Stute genannt.

Gestaltet, hätt' ihm anders man die Weichen
Dort, wo der Mensch gespalten ist, verstutzet.[10])
Die läst'ge Wassersucht, die durch die Säfte,
Die schlechtverdauten, so verzerrt die Glieder,
54 Dass das Gesicht nicht mehr entspricht dem Wanste,
Hielt ihm die Lippen aufgesperrt[11]), wie sonst wohl
Schwindsücht'ge thun, die ob des Dursts die eine
Dem Kinne zu, aufwärts die andre ziehen.[12])
‚O ihr, die sonder Straf' ihr (und nicht weiss ich,
‚Warum) euch in der schlimmen Welt befindet,'
60 Begann er jetzt zu uns, ‚schaut und betrachtet
‚Das Elend Meister Adam's[13]); denn im Leben
‚Hatt' alles ich vollauf, was ich begehrte,
‚Und schmacht', ach! jetzt nach einem Tröpflein Wasser.
‚Die Bächlein, die, herab zum Arno wallend
‚Von Casentino's grünen Hügeln, Kühlung
66 ‚Und Feuchtigkeit in ihrem Bett verbreiten[14]),

---

10) Dante schildert diesen Sünder als einen von der Bauchwassersucht Befallenen, dessen ausser allem Verhältnisse geschwollener Bauch allerdings dem Leibe die Gestalt einer Laute geben muss, wenn man sich von der Weiche an zwischen Spalt und Hüfte die Schenkel abgelöst denkt.

11) Bei der Wassersucht werden durch fehlerhafte Mischung die Säfte zersetzt, und da, wo nur animalischer Dunst (*vapor animalis*) sein sollte, tropfbare Feuchtigkeit ausgeschieden, worunter dann die Ernährung anderer Theile leidet (wie sich dies z. B. durch Abmagerung des Gesichts zeigt), und, sobald die Ausscheidung in Menge geschieht, unerträglicher Durst den Kranken quält.

12) Man hat an einen am auszehrenden Fieber Leidenden zu denken, welcher, wenn die verderbliche, das Zehrfieber bedingende Eiterung der Lunge sich entwickelt, von vergeblichem Drange nach hinreichendem Athemholen und durch das Fieber zugleich gequält, mit weitgeöffnetem Munde nach Erquickung lechzt.

13) Diese Seele ist Meister Adam von Brescia, der auf Veranlassung der Grafen Guidi von Romena falsche Florentinische Florene schlug, und, nachdem man bei dem Brande eines Hauses zu St. Lorenzo in Mugello eine grosse Summe jenes falschen Geldes aufgefunden hatte, auf dem Wege von Florenz nach Romena lebendig verbrannt wurde. Noch zeigt man den Ort, wo dieses geschehen sein soll, unter dem Namen der *Macía del uomo morte* (Steinhaufen des todten Mannes), und jeder Wanderer pflegt einen Stein auf denselben zu werfen.

(*Troja, Veltro allegorico.* S. 25.)

14) Casentino, das obere Arno-Thal, oberhalb Arezzo,

,Stehn vor dem Geist mir stets, und nicht vergebens,
,Denn mehr noch dörrt mich aus ihr Bild als selber
,Das Uebel, das mich abzehrt im Gesichte;
,Denn die Gerechtigkeit, die streng mich peinigt,
,Nimmt Anlass von dem Ort, wo ich gesündigt,
72 ,Um hastiger die Seufzer mir zu jagen.
,Dort liegt Romena, wo den Feingehalt ich,
,Besiegelt mit des Täufers Bild, verfälschet[15]),
,Drum ich verbrannt den Leib zurückliess droben.
,Doch säh' ich Guido's oder Alexander's
,Verruchte Seel' hier oder ihres Bruders[16]),
78 ,Für Branda's Born[17]) gäb' ich nicht hin den Anblick.
,Drin ist die eine schon[18]), wenn mich die Schatten,
,Die ringsherum hier rasen, wahr berichtet,
,Allein was hilft's mir mit gebundnen Gliedern!
,Wär' ich so leicht nur, dass in hundert Jahren
,Ich einen Zoll mich vorbewegen könnte,
84 ,So hätt' ich schon mich auf den Weg begeben,

---

wird von klaren Gebirgsbächen bewässert. Hier liegt Romena unweit der Quelle des Arno selbst.

15) Zu Florenz ward vom Jahre 1252 an bis auf unsere Zeit eine vortreffliche Goldmünze, Floren, später Zecchino genannt, ausgeprägt; sie trug das Bild Johannes' des Täufers, des Schutzpatrons der Stadt. Ihr Gewicht ist $^1/_8$ Unze und ihr Feingehalt 24 Karat, das heisst, sie ist ohne alle Legirung; beides hat sich bis jetzt erhalten. Mit Recht war also schon damals Florenz auf diese Münze stolz und sah die Verfälschung derselben als eine grosse Beleidigung an.

Ein Dichter jener Zeit (der Verfasser der Ges. XXIX. Note 20 erwähnten Sonette) gebraucht schon als eine Art Betheuerungsformel die Worte:

,*E questo è vero come il fiorin giallo.*'

,Dies ist wahrhaftig (echt, unverfälscht) wie die gelben Gulden.'

16) Wahrscheinlich sind dieses die Gebrüder Guido, Alessandro und Aghinolfo, Söhne des Grafen Guido, der ein Enkel der trefflichen Waldrada (vgl. Ges. XVI. Note 3) war, wenn man nicht ihren vierten Bruder, den Bischof Bandino oder Aldobrandino von Arezzo, statt Aghinolfo's zum Mitschuldigen an jener Verfälschung machen will.

17) Fonte Branda (oder Blanda), ein trefflicher und schön verzierter Brunnen zu Siena.

18) Ob dies Guido oder Alexander sei, möchte schwer zu entscheiden sein; von beiden finden sich nach der *Storia de' Conti Guidi* blos Urkunden vor dem Jahre 1300; Aghinolfo hingegen lebte bis gegen das Jahr 1340.

,Ihn unter dem entstellten Volk zu suchen,
,Wenn es eilf Meilen gleich im Kreis umherliegt
,Und in der Breite mind'stens eine halbe.[19])
,Bei solcherlei Genossen bin durch Jen' ich,
,Da die Floren' sie mich verführt zu schlagen,
90 ,So drei Karat enthielten an Legirung.'[20])

---

19) Aus dieser Stelle lassen sich zunächst mit einiger Wahrscheinlichkeit die Dimensionen Uebelbulgens und des Schachtes beurtheilen. Brunetto Latini nimmt im *Tesoro* 7:22 als das Verhältniss des Durchmessers zur Peripherie an. Nach dieser Annahme ist der Durchmesser der 9. Bulge 7 Miglien, da der ihrer Peripherie nach Ges. XXIX. Vers 9 22 Miglien beträgt. Der Durchmesser der 10. Bulge, welche 11 Meilen im Umkreis hat, wird aber $3^1/_2$ Meile betragen. Die Entfernung von der Mitte einer Bulge zu der Mitte der andern wird gleich sein der Differenz ihrer Radien, also $1^3/_4$ Miglien, welches wieder gleich ist dem Halbmesser der 10. Bulge. Sind nun alle Bulgen gleich breit, nämlich $^1/_2$ Meile nach gegenwärtiger Stelle, und gleich weit von einander entfernt, wie mit Wahrscheinlichkeit angenommen werden kann, so beträgt die Breite eines jeden zwischen zwei Bulgen liegenden Dammes $1^1/_4$ Miglien ($1^3/_4-^1/_2$).

Eine Ausnahme möchte ich jedoch hierbei für den äussersten und innersten machen (*a* und *l*), welche, wie mir däucht, nur halb so breit als die andern ($^5/_8$ Miglien) angenommen werden können, so dass die Breite von Uebelbulgen 10mal den Abstand eines Dammes vom andern beträgt. Hiernach beträgt die Breite von Uebelbulgen $17^1/_2$ Miglien, sein Halbmesser $18^5/_8$ Miglien und sein äusserster Umkreis $113^1/_2$ Miglien.

Der Schacht hingegen hält $^7/_8$ Miglie, nämlich den Halbmesser der 10. Bulge *minus* $^1/_2$ Entfernung von Bulge zu Bulge, zum Halbmesser, oder wäre $1^3/_4$ Miglien breit. Daraus ergeben sich folgende Maasse:

	Diameter:		Umkreis:	
Schacht	$1^3/_4$	Miglien,	$5^1/_2$	Miglien.
10. Bulge	$3^1/_2$	"	11	"
9. "	7	"	22	"
8. "	$10^1/_2$	"	33	"
7. "	14	"	44	"
6. "	$17^1/_2$	"	55	"
5. "	21	"	66	"
4. "	$24^1/_2$	"	77	"
3. "	28	"	88	"
2. "	$31^1/_2$	"	99	"
1. "	35	"	110	"
Uebelbulgen	36	"	$115^1/_2$	"

20) Ein Karat bezeichnet allemal den vierundzwanzigsten Theil eines jeden Quantums Gold.

Ich drauf: Wer sind wohl die armsel'gen Beiden,
Die dampfend, gleich der Hand, getaucht in's Wasser
Bei'm Winterfrost[21]), dicht dir zur Rechten liegen?
'Hier fand ich sie, die nie seitdem sich wandten,'
Sprach er drauf, 'als in diesen Spalt ich schneite,
96 'Und werden's, mein' ich, nicht in Ewigkeiten.
'Dies' ist die falsch' Anklägerin des Joseph,
'Sinon von Troja Der, der falsche Grieche,
'Von Brodem qualmend beid' im hitz'gen Fieber.'
Und Einer drauf von ihnen, dem's zuwider
Wohl war, verächtlich so genannt zu werden,
102 Schlug mit der Faust auf den gespannten Wanst ihm,
Der einem Trommelfell gleich widerdröhnte;
Doch Meister Adam gab ihm mit dem Arme,
Der minder hart nicht schien, eins in's Gesichte
Und sprach zu ihm: 'Muss gleich ich die Bewegung
'Entbehren durch die Schwere meiner Glieder,
108 'Hab' ich doch frei zu solchem Zweck den Arm noch.'
Und Jener drauf entgegnet': 'Als zum Feuer
'Du schrittest, war er dir nicht so behende,
'Doch so und mehr noch war er's, als du prägtest.'
Der Wassersücht'ge jetzt: 'Dran sprichst du Wahrheit,
'Doch warst du nicht ein so wahrhaft'ger Zeuge,
114 'Als man bei Troja dich nach Wahrheit fragte.' —
'Wenn falsch ich sprach, so fälschtest du die Münze,'
Rief Sinon, 'und bin hier ob eines Fehls ich,
'Bist du's ob mehr, denn irgend sonst ein Teufel.'[22]) —

Die von Meister Adam ausgeprägten Florene hielten also nur 21 Karat Feingehalt, und waren um 3 Karat zu schlecht im Korn.

21) Diese beiden Fieberkranken sind gewiss so gut, als der Wassersüchtige, frisch aufgefasste Lebensbilder aus den Italienischen Spitälern, deren Krankensäle Dante manchmal durchgegangen sein mag. Lüftet man nämlich das Bette eines im kritischen Schweisse liegenden Fieberkranken, so steigt, je kräftiger sonst der Körper war, und je hitziger der Fieberparoxysmus ist, allerdings um so mehr Dampf auf, welcher gewöhnlich mit widerlichen Gerüchen geschwängert ist, und übrigens vollkommen an das Bild erinnert, wenn man bei strenger Kälte die nasse Hand in's Freie hält, und der verflüchtigte Wasserdampf verdichtet sich erhebt.

22) Wenn man nämlich jede einzelne Münze für eine besondere Sünde zählt.

‚Erinnre dich, Meineidiger, des Pferdes,‘
Gab Der mit dem geschwollnen Wanst zur Antwort,
120 ‚Und Strafe sei dir's, dass es alle Welt weiss.‘ —
‚Zur Strafe,‘ sprach der Grieche, ‚sei der Durst dir,
‚Drob dir die Zunge platzt, und vor den Augen,
‚Den Bauch dir thürmend auf, das Eiterwasser.‘
Der Münzer drauf: ‚So reissest du wie immer
‚Den Mund dann auf, Verkehrtes nur zu sprechen;
126 ‚Denn dürst' ich auch, bin ich gefüllt mit Nass doch,
‚Dich aber plagt die Hitze sammt dem Kopfschmerz,
‚Und lang wird man dich nicht zu bitten brauchen,
‚Damit Narcissus' Spiegel du beleckest.‘[23])
Dieweil ich so gespannt auf Jene horchte,
Begann zu mir mein Meister: ‚Sieh mir Einer,
132 ‚Es fehlt nur wenig, dass mit dir ich hadre!‘
Als ich ihn jetzt im Zorn so sprechen hörte,
Wandt' ich mich gegen ihn so voll Beschämung,
Dass sie mir noch sich regt in der Erinnrung.
Und Jenem gleich, der, eignes Unglück träumend,
Im Traum zu träumen wünscht, sich das ersehnend,
138 Was wirklich ist, als ob es nicht so wäre,
Ward mir, da voll Begier, mich zu entschuld'gen,
Ich keine Worte fand, und bei dem allen
Mich doch entschuldigte, ohn' es zu wissen.[24])
‚Geringre Scham tilgt aus wohl grössern Fehltritt,
‚Als deine ist gewesen,‘ sprach mein Meister,
144 ‚Darum entlade dich jedweden Trübsinns
‚Und denk' nur dran, dass ich dir immer nah bin,
‚Wenn's je geschieht, dass dich der Zufall hinführt,
‚Wo Leut' in solcherlei Gezänk sich finden,
‚Denn niedrig ist der Wunsch, derlei zu hören.‘[25])

---

23) Du würdest sehr begierig eine klare Quelle austrinken, wie jene war, in der Narcissus sich in sein eigenes Bild verliebte.

24) Nämlich durch meine Beschämung.

25) Auch in dieser Stelle glaube ich eine Art Selbstkritik des Dichters zu finden, welcher wohl fühlte, dass eine solche Episode dem eleganten, abgerundeten Virgil fremd geblieben sein würde — eine Abweichung von seines Meisters Lehre, die ihm übrigens Jeder gern verzeihen wird.

EIN UND DREISSIGSTER GESANG.

---

1 Dieselbe Zunge, die mich erst verwundet,
So dass sich roth mir beide Wangen färbten,
Sie reichte wieder mir die Arzenei dann.
So hört' ich, dass die Lanze des Achilles
Und seines Vaters erst ein schlimm Geschenke
6 Und dann ein gutes zu ertheilen pflegte.[1])
Dem Jammerthal nun wandten wir den Rücken,
Quer über'm Felsrand, der es rings begrenzet (*h*),
Hinschreitend, ohn' ein Wort von uns zu geben.
Hier war es Nacht nicht ganz und gänzlich Tag nicht,
So dass mein Blick nur wenig vorwärts reichte,
12 Doch hört' ich in ein Horn lautschallend blasen,
Drob selbst der Donner schwach geklungen hätte,
Und einem Punkt zu lenkten beide Augen
Sich mir, dem Ton nach in verkehrter Richtung.[2])

---

1) Eine alte Sage berichtet, Telephos, König von Mysien, sei von Achilles verwundet worden, und habe nicht anders geheilt werden können als dadurch, dass man ihm den Rost der Lanze des Achilles, die schon Peleus geführt hatte, auf die Wunde that. In Bezug darauf sagt Ovid:

,Vulnus in Herculeo quae quondam fecerat hoste,
,Vulneris auxilium Pelias hasta tulit.'

Rem. amor. Vers. 47—48.

,Peleus' Lanze, die einst den Heracliden verwundet,
,Ward der Wunde des Feinds wieder zu Hilfe sodann.

So, meint Dante, heilte Virgil's zweites tröstendes Wort den Schmerz, den mir sein Tadel zuerst verursacht hatte.

2) Meine Augen verfolgten gleichsam die Bahn des Schalles in entgegengesetzter Richtung, als er zu mir gekommen war, um seinen Ursprung zu entdecken.

Nach jener schmerzensvollen Niederlage,
Die Carl des Grossen heil'gen Zug vereitelt,
18 Hat also furchtbar Roland nicht geblasen.[3])
Kaum hatt' ich dort hinauf das Haupt gewendet,
Als es mir däucht', ich säh' viel hohe Thürme,
Drob ich: Sprich, Meister, welche Stadt ist dieses?
Und er zu mir: ‚Weil durch die Finsternisse
‚Zu weit umher du schweifst, so muss es kommen,
24 ‚Dass deine Vorstellung sich dann verirret,
‚Denn deutlich wirst du sehn, wenn dort du anlangst,
‚Wie sehr der Sinn sich täuscht aus der Entfernung;
‚Drum treibe selbst dich etwas schneller vorwärts.'
Darauf, mich freundlich bei der Hand ergreifend,
Sprach er: ‚Eh' wir noch weiter hin gelangen,
30 ‚Dass dir die Sache minder seltsam scheine,
‚So wisse, nicht sind's Thürme, nein Giganten,
‚Die von dem Nabel abwärts sammt und sonders
‚Im Schachte stehn ringsum am Felsenufer.'
Wie, wenn der Nebel sich zerstreut, das Auge
Jetzt nach und nach beginnt zu unterscheiden,

3) Als Carl der Grosse (so erzählt Turpin) von seinem heiligen Zuge nach Spanien zurückkehrte, wo er die Saracenen besiegt und das Bisthum Compostella über alle andere erhoben hatte, liess er den Roland mit 20,000 Mann als Nachtrab bei Ronceveaux zurück, während sein Heer über die Pyrenäen zog. Derselbe wurde nun von 50,000 Saracenen unter Marsicius und Belingerdus verrätherisch überfallen. Die erste Schaar derselben, 20,000 Mann stark, wurde von den Christen Mann für Mann getödtet, die übrigen 30,000 Mann tödteten aber alle Christen bis auf Roland mit 5 andern. Roland stiess in sein Horn und sammelte mittels desselben 100 Mann aus dem sich zurückziehenden Hauptheere, mit denen er wieder vorging, die Saracenen angriff und den Marsicius erschlug. Selbst aber schwer verwundet, streckte er sich bei Ronceveaux unter einen Baum, und indem er mit seinem unüberwindlichen Schwerte Durenda einen Stein spaltete, jammerte er, dass selbiges in die Hände der Ungläubigen fallen sollte. Er blies daher nochmals in sein Horn und zwar so stark, dass er dasselbe, so wie die Adern und Nerven in seinem Halse zersprengte. Acht Meilen weit vernahm Carl dieses Blasen, ward aber durch Gannelon's verrätherische Worte abgehalten, ihm zu Hilfe zu kommen. Doch nahten sich ihm Balduin und Theodorich; ersterer rettete sein Ross, und in des letzteren Händen verschied er mit frommen Gefühlen.

36 Was erst der Dunst barg, von der Luft verdichtet[4]),
So, als ich mehr die dicken, dunklen Lüfte
Durchdrang und mehr mich näherte dem Strande,
Floh Irrthum mich, indess mich Furcht ereilte.
Denn wie an seinem zirkelförm'gen Umfang
Mit Thürmen ist gekrönt Montereggione[5]),
42 Also umthürmten mit dem halben Leibe
Den Rand, der ringsumher den Schacht umgürtet,
Die schrecklichen Giganten, die, wenn's donnert,
Noch immer Jupiter bedroht vom Himmel.
Und schon gewahrt' ich Antlitz, Brust und Schultern
Des Einen und den Bauch zum grossen Theile,
48 Und beiderseits hinab die Arme hängend.
Traun, als der Kunst, zu zeugen solche Wesen,
Natur entsagte, handelte gar wohl sie,
Dem Mars derlei Vollstrecker zu entziehen,
Und wenn sie's auch, Walfisch und Elephanten
Zu schaffen, nicht gereut hat, scheint sie weiser
54 Drum und gerechter bei genauer Prüfung;
Denn wo sich noch die Urtheilskraft des Geistes
Dem bösen Willen und der Macht vereinet,
Kann Niemand einen Damm entgegenstellen.
Sein Antlitz schien mir gleich an Läng' und Breite
Dem Pinienzapfen bei Roms Peterskirche,
60 Und dem gemäss der andern Glieder Grösse,
So dass der Strand, der bis zur halben Höhe
Ihm dient' als Schurz, nach oben hin so viel noch
Sehn liess von ihm, dass bis zum Haar zu reichen
Vergebens sich gerühmt drei Friesen hätten;
Denn sein gewahrt' ich volle dreissig Spannen
66 Abwärts vom Ort, wo man den Mantel heftet.[6])

---

4) Ein Morgennebel, aus von der kalten Luft verdichteten Wasserdünsten bestehend, der sich langsam auflöst, wenn die höher stehende Sonne die Luft erwärmt.

5) Ein Schloss in der Nähe von Siena, dessen Ueberreste mit seinen hohen Thürmen man noch jetzt sieht. Es hat, sagt der Ottimo Commento, an seinem Umfange auf je 50 Braccien einen Thurm, aber keinen in der Mitte.

6) Die gegenwärtige Stelle giebt dreierlei Maasse an, aus denen sich auf die Grösse des Giganten schliessen lässt. Alle drei

geben das Resultat einer Grösse von 90 Spannen *(palme)* oder 54 Pariser Fuss (das Verhältniss der Palma zum Pariser Fuss ungefähr 6 : 10 angenommen). Hierzu gelangt man auf folgende Weise: die drei Maassangaben sind

I. Die Länge seines Gesichts ist gleich der Länge des Pinienzapfens vor der Peterskirche.

II. Die halbe Höhe bis da, wo man den Mantel heftet, 30 Spannen *(palme)*.

III. Bis zum Haupthaare könnten drei Friesen über einander nicht reichen.

Nimmt man zuerst die Angabe *II.*, so findet man, dass der Ort, wo der Mantel geheftet wird, das untere Ende des Halses ist, wovon man aus Bildern jener Zeit sich überzeugen kann.

Beträgt nun die Höhe des Giganten von dem Nabel (dem Mittelpunkte der menschlichen Länge) bis zum untern Ende des Halses 30 Palmen, ist ferner der Kopf der neunte Theil der ganzen Länge des Körpers und der Hals ungefähr halb so lang, als der Kopf ist, so ist (die Länge des Giganten h genannt):

$^1/_2\ h = 30\ p + {}^3/_{18}\ h$ oder

$^1/_3\ h = 30\ p$ oder $h = 90\ p$ oder 30 Braccien, die Braccia zu drei Palmen gerechnet.

Dies stimmt vollkommen mit der Angabe *I.*, denn nach einer auf meine Veranlassung an Ort und Stelle veranstalteten Messung hat jener Pinienzapfen eine Länge von 10 Palmen 5 Oncien; da aber jene Messung wegen localer Schwierigkeit nicht mit vollkommener Genauigkeit erfolgen konnte, so kann man immerhin 10 Palmen für das Gesicht des Giganten annehmen, woraus wieder eine Grösse von 90 Palmen für die ganze Länge desselben hervorgeht. Dieser Zapfen schmückte übrigens sonst Hadrian's Grab und wurde durch den Papst Symmachus von dort weg und vor die alte Peterskirche gebracht. Bei dem Bau der neuen Peterskirche aber kam er in's Belvedere, wo er noch jetzt auf den Stufen bei der Schlange des Bramante zu sehen ist.

Was die Angabe *III.* betrifft, so wird angeführt, dass Dante unter den Friesen einen besonders grossen Menschenschlag, wie ihn Friesland hervorbringe, verstanden habe. Dieselben etwa zu 80 Zoll angenommen, so betrüge dies, Einen auf den Kopf des Andern gestellt, 240 Zoll oder 20 Fuss. Wenn nun auch der Oberste mit seinem etwa 27 Zoll langen Arme über seinen Kopf 2 Fuss hinauslangen kann, so würde dies höchstens 22 Fuss, also noch lange nicht 27 Fuss, welches die Höhe des halben Giganten ist, betragen, und er könnte höchstens bis über das Kinn desselben hinauf reichen.

Uebrigens trifft dies merkwürdig mit dem von Homer angegebenen Maasse des hier später (Vers 93) gleichfalls erwähnten Ephialtes überein, welchem dieser eine Grösse von 9 Orgyien giebt. Die Orgyie zu 6 Fuss angenommen, giebt dies wieder 54 Fuss (*Odyss.* XI. Vers 311).

,Rafel mai amec zabi almi[7]),'
Begann der grause Mund anjetzt zu schreien,

---

7) Ueber diese Worte, welche für Arabisch gehalten werden, erlaube ich mir folgendes Urtheil des rühmlich bekannten Oberhofpredigers Dr. von Ammon zu Dresden wörtlich anzuführen.

Diese Stelle ist ein bekanntes Kreuz der Ausleger, unter dem sie fast alle erlegen sind. Auch der scharfsinnigsten Combination scheint es hier kaum gestattet zu sein, die Grenzen der Wahrscheinlichkeit zu überschreiten. Als ein Schattenriese (*Hiob* Cap. XXVI. Vers 5) weilt Nimrod in der Unterwelt. So schildern ihn noch jetzt die Dichter des Morgenlandes. Nachdem er einen Pfeil gen Himmel geschossen hatte, und dieser blutig wieder niedergefallen war, glaubte er stolz, einen Engel verwundet zu haben, und baute seine Burg noch höher, als sie vorher war. Da stach ihn eine Fliege tödtlich in die Nase, und der kühne Jäger sank ohnmächtig in den Scheol hinab. Hier sah er nun an den Flüssen Belial's (*Psalm* XVIII. Vers 5) oder in den Stygischen Gewässern nach Virgil (*Stygios lacus, Aeneid.* VI. Vers 134) den jungen Dichter kühn einherschreiten (*insano juvat indulgere labori*, *Aeneid.* VI. Vers 135) und ruft ihm schmähend zu:

,Rafel mai amek zabi al'mi.'

Verzicht leistend auf jede Abänderung des Textes, die den wahren Sinn Nimrod's nur noch zweifelhafter machen würde, fasse ich diese Worte buchstäblich also in der Arabischen Sprache und zwar nach dem Dialecte auf, dessen sich die Araber im wirklichen Leben bedienen:

رَفَلْ مَايِ عَمَق صَبِى عَالَمِى

Quam stulte incedit, flumina Orci, puer mundi mei!

,Wie er nicht dreist einhergeht, ihr Wässer des Abgrunds, der irdische Knabe!'

Rafel bezeichnet ein stolzes, tollkühnes Einherschreiten mit hoffärtiger Erhebung des Gewandes. *Amek* ist die Tiefe (*abisso*, nach Virgil *descensus Averni*, nach dem *Koran Sure XV.* die unterste Hölle).

Mái die Stygischen Gewässer, bei welchen — nach den Römischen Dichtern — selbst Jupiter schwört.

Zabi alami oder *al'mi*, der winzige Knabe der Erdenwelt, an deren frühere Beherrschung sich Nimrod erinnert.

Er scheint ihm nur ein verächtlicher Zwerg gegen die wie Thürme umher stehenden Riesen, in deren Mitte Nimrod den Dichter kommen sieht. Ich glaube, von dieser Erklärung wenigstens sagen zu dürfen, dass sie grammatisch richtig und dem Zusammenhange angemessen ist. *,In obscuris voluisse sat est.'*

Für den sich süssrer Psalmen Ton nicht schickte.
Zu ihm mein Führer drauf: ‚Blödsinn'ge Seele,

Eine andere Erklärung gab mir der wackere Orientalist Flügel, wie folgt:

رَفَعَ لَمْعِى عَمْقٌ اذًا بِعَالَمِى

‚Genommen hat meinen Glanz eine Tiefe — siehe da jetzt meine Welt!' Demnach müsste der in der Vulgata um eine Sylbe zu kurze Vers so gelesen werden:

‚Rafe l'mái amèc izábi almi'

رفعلمعىعمقاذابعالمى

was, Buchstabe vor Buchstaben, die obigen Worte giebt.

رفع لمعى عمق اذا بعالمى

Der Hiatus bei *mai amec* und *izabi almi* ist nicht zu fürchten, da er im Arabischen nicht existirt, und wirklich liest auch die Nidobeatina *izabi* statt *zabi*.

Nach der neuesten Erklärung von C. H. Schier (*Supplément des Commentaires sur la Divine Comédie de Dante Alighieri. Dresde* 1865) sollen die Worte Arabisch so zu lesen sein:

رَفَعَ الْمَاعِى عَمَقَ صَبْعِى عَالَمِى

und er übersetzt sie Lateinisch mit den Worten: *‚Summa mea in fundum cecidit vis gloria mundus'*; — was allerdings einen etwas dunkeln Sinn giebt.

Ueber die Zulässigkeit dieser Erklärung vermag ich bei meiner Unkenntniss des Hebräischen und Arabischen nicht zu urtheilen.

Ueber diese letzte Stelle ist ausserdem eine ganz abweichende Ansicht aufgetaucht, vermöge welcher sie ganz einfach als ein Anagramm zu erklären sei.

Es findet sich zunächst in der *Gazetta di Venezia* vom 7. Juli 1865 die Nachricht, dass ein Gelehrter, der in dem Artikel nicht genannt ist, auf einer der Sporaden unter einem Griechischen Manuscripte als Palimpsest das Bruchstück eines alten Commentars zu der *Divina Commedia* gefunden habe, welches gerade gegenwärtige Stelle betrifft, und nach welchem, der Angabe eines gewissen Pier Giardino gemäss, diese Stelle anagrammatisch von der Rechten zur Linken gelesen so lauten würde: *Mali eiba che ami malfare* ‚Uebles verschlingst du, der du liebst Uebles zu thun'.

'Bleib' bei dem Horn, dir Luft mit ihm zu machen[8]),
72 'Wenn, sei's der Zorn, sei's andrer Trieb, dich fasset!
'Such' nur am Hals, dort findest du den Riemen,
'Verworrne Seele[9]), dran es hängt gebunden,
'Und sieh, wie's dir die breite Brust umreifet.'
Zu mir fuhr er jetzt fort: 'Er selbst verklagt sich;
'Nimrod ist er, durch dess verkehrten Anschlag
78 'Mehr herrscht als eine Sprache noch auf Erden.[10])

Das Bruchstück trägt auf den ersten Anblick ganz den Charakter des Commentars aus dem 14. Jahrhunderte an sich; auch wird, wie Professor Minich in einer Vorlesung über jenen angeblichen Fund nachweist, der erwähnte Pier Giardino in Boccaccio's Leben Dante's als ein '*valente uomo Ravignano lungamente discepolo stato di Dante*' (ein tüchtiger Mann aus Ravenna, der lange Zeit Dante's Schüler gewesen) bezeichnet. Gleichwohl ist die Echtheit des Bruchstückes sehr zu bezweifeln, da der Name des Entdeckers nicht genannt wird, und eine geschickte Nachahmung des Stils nichts Unerhörtes ist, auch der Name des Pier Giardino eben aus Boccaccio zur Bestätigung der Echtheit beigezogen sein kann.

Der Erklärung der Stelle an sich würde hierdurch ihr Verdienst nicht genommen. Indess lässt sich auch darüber mancher Zweifel erheben. Zunächst fällt es schon auf, dass man sich die Sache durch Vertauschung des nicht leicht weiter verwendbaren *z* mit einem *c* erleichtert hat. Zwar sucht Professor Minich nachzuweisen, dass eine Verwechselung des *z* mit *c* oder eine Schreibart *c* statt *z* sich häufig finde, auch die Lesart *cabi* in einem Manuscripte aus dem 15. Jahrhunderte vorhanden sei; doch hat eine solche Correctur immerhin etwas Bedenkliches. Nächstdem muss ich bekennen, dass mir das Anagramm selbst keinen recht prägnanten, auf diese Stelle passenden Sinn zu geben scheint. Nach der Lesart des angeblichen Bruchstückes ist es eine Drohung an die Wanderer oder an Virgil, und doch heisst es gleich darauf Vers 76, dass Nimrod sich selbst anklage. Wollte man aber nach einem Vorschlage Minich's mit einiger Umstellung den Satz so lesen: '*Male cibi, chi ame mal fare*' (Uebles schlingt, wer Böses zu thun liebt), so würde damit im allgemeinen für die Prägnanz des Sinnes nicht viel gewonnen sein.

8) Lass dir am Blasen genügen, wir verstehen das Kauderwälsch doch nicht.

9) Zur Strafe für die durch ihn veranlasste Sprachverwirrung (vgl. Note 10) ist Nimrod verworrenen Geistes.

10) Dass Nimrod als Urheber des Babylonischen Thurmbaues bezeichnet wird, stimmt mit der obenerwähnten Orientalischen Sage überein und darf uns um so weniger wundern, als auch Brunetto Latini solches annimmt und sagt: 'Dieser Nimrod

‚Mag er denn stehn, lass uns umsonst nicht sprechen,
‚Denn ihm ist jede Sprache, wie den Andern
‚Die seinige, die Niemand ist verständlich.‘ [11])
Wir wanderten fürbass, jetzt links uns wendend [12]),
Bis einen Armbrustschuss [13]) weit wir den andern
84 Giganten trafen, wilder noch und grösser. [14])
Nicht weiss ich, welch ein Meister ihn gebunden,
Doch hielt den rechten Arm umschnürt am Rücken
Und vorn den anderen ihm eine Kette,
Die also ihn umschlang abwärts vom Halse,
Dass sie an dem enthüllten Theil des Körpers
90 Umwickelt war bis zu der fünften Windung.
‚Der Stolze wollt' einst seine Kraft versuchen
‚Am grossen Jupiter,‘ begann mein Führer,
‚Darum verdient er solche Straf'; Ephialtes [15])

---

erbaute den Thurm Babels, aus dem die Verwirrung der Sprachen entstand. Er selbst veränderte seine Sprache vom Hebräischen in's Chaldäische.‘ (*Tesoro* Lib. I. Cap. 14.) Vielleicht hat diese Sage dem Dichter Veranlassung gegeben, den Nimrod Arabisch sprechen zu lassen, und ihm so eine von dem Hebräischen verschiedene Mundart in den Mund zu legen. Dass endlich Nimrod unter den himmelstürmenden Giganten aufgeführt wird, gehört zu der Deutungsweise jener Zeit, welche biblische Erzählungen und heidnische Mythen stets in Verbindung brachte. Haben doch noch spätere Forscher die Identität beider alten Berichte behaupten wollen.

11) Diese Stelle, welche obige Worte für eine Niemandem verständliche Sprache erklärt, welche Nimrod gleichsam zur Strafe sprechen muss, darf uns nicht irren. Dante konnte wohl eine nur Wenigen zugängliche Sprache wählen, um auf die grosse Mehrheit seiner Zuhörer den Eindruck eines unverständlichen Kauderwälsch hervorzubringen, indess er zugleich den Gelehrten ein Räthsel zu lösen gab.

12) Die Dichter wandeln also hier abermals in der Ges. XVIII. Note 4 angegebenen Richtung am Rande des Schachtes.

13) Nimmt man einen Armbrustschuss auf ungefähr 400 Braccien an, so würden, da der Schacht 16,000 Braccien im Umkreis hat, 40 Giganten angenommen werden können.

14) Da es oben Vers 32 ausdrücklich heisst, dass sie sammt und sonders *(tutti quanti)* bis zum Nabel im Schachte stehen, so muss man wohl annehmen, dass alle Giganten von gleicher Länge sind. Das ‚grösser‘ kann sich daher hier wohl nur auf breitere Brust und stärkeren Knochenbau beziehen. Man könnte auch übersetzen: ‚wilder und gewalt'ger.‘

15) Von ihm und seinem Bruder sagt Homer:

,Ist er benannt und that so grosse Thaten,
,Als vor den Riesen Furcht die Götter fühlten.
96 ,Die Arme, die er schwang, bewegt er nie mehr.'
Und ich zu ihm: Wenn's möglich wäre, möcht' ich
Mich selbst von Briareus', des Ungeheuren,
Gestalt mit eignen Augen überzeugen.[16])
Er drauf: ,Zunächst hier schaust du den Antaeus,
,Der spricht und fessellos ist, und hinab uns
102 ,Zum tiefsten Grund wird alles Bösen heben.[17])
,Der, den du sehen willst, steht weiter hin dort,
,Und ist gefesselt und von gleicher Bildung
,Mit Diesem, nur noch grimmiger im Antlitz.'[18])
Nicht sah man einen so gewalt'gen Erdstoss
Je einen Thurm so heftig noch erschüttern,
108 Als jetzt behend sich schüttelt Ephialtes.

,Iphimedeia darauf, des Aloeus Ehegenossin,
,Schaute ich, welche geliebt von Poseidaon sich rühmte.
,Und sie gebar zween Söhne, wiewohl kurzblühenden Lebens,
,Otos, göttlich an Kraft, und den ruchtbaren Held Ephialtes,
,Die hoch ragten an Länge, genährt von der sprossenden Erde,
,Und an der schönsten Gestalt nach dem weitberühmten Orion.
,Im neunjährigen Alter, da war neun Ellen des Rumpfes
,Breite gedehnt und die Höhe des Haupts neun mächtige Klaftern (ἐννεόργυιοι τὸ μῆκος).
,Ja die Unsterblichen selber bedroheten Beid', auf Olympos
,Feindlichen Kampf zu erregen und tobendes Schlachtengetümmel;
,Ossa zu höhn auf Olympos gedachten sie, aber auf Ossa
,Pelion, rege von Wald, um hinauf in den Himmel zu steigen.
,Und sie hätten's vollbracht, wenn der Jugend Zeit sie erreichet.
,Aber sie traf Zeus' Sohn, den gebar die lockige Leto,
,Beide mit Tod, eh' ihnen die Erstlingsblum' an den Schläfen
,Aufgeblüht, und das Kinn sich gebrämet von schönem Gekräusel.'

(*Odyss.* XI. Vers 305—320 nach Voss' Uebers.)

16) Briareus hatte der Sage nach hundert Leiber.

17) Da Antaeus nicht mit bei dem Kampfe gegen die Götter war, so ist er weder gefesselt wie Ephialtes, noch spricht er blos unverständliche Worte wie Nimrod; desshalb können die Dichter mit ihm unterhandeln, dass er sie in den Schacht hinabhebe.

18) Briareus hat nicht wirklich hundert Leiber — es ist dies blos eine poetische Figur, um seine Stärke und Wildheit auszudrücken, sagt hier Virgil.

Da glaubt' ich mehr als je, den Tod zu finden,
Wozu die Angst schon gnügend wär' gewesen,
Hätt' ich gewahret nicht des Riesen Bande.
Jetzt ging es weiter, bis wir zu Antaeus
Gelangten, der, den Kopf nicht mit gerechnet,
114 Fünf Ellen wohl aus jener Höhlung ragte.[19])
,O du, der in dem schicksalsreichen Thale,
,Wo Scipio Ruhm ererbt hat, als den Rücken
,Mit seinen Schaaren Hannibal gewendet[20]),
,Dir tausend Leu'n als Beute sonst errungen,
,Und von dem, wärst du bei dem grossen Kampfe
120 ,Gewesen mit den Brüdern, wohl zu glauben,
,Dass Sieg dem Erdgeschlecht verschafft du hättest, —
,Setz' uns (und nicht verdriess' es dich) hinunter,
,Wo den Cocyt zusammenzeucht die Kälte[21]);
,Schick' uns zu Titius nicht, noch zu Typhoeus[22]),
,Der kann gewähren dir, was hier begehrt wird;
126 ,Drum bücke dich und rümpfe nicht die Schnauze,
,Er kann dir Ruhm noch auf der Welt bereiten[23]),

19) Eine Elle *(alla)* ist gleich 6 Palmen. Man müsste also annehmen, dass Antaeus bis zum Kopfe 30 Palmen, also gerade so gross wäre als Nimrod bis zum Halse. Da aber Nimrod bis zum Kopfe auch noch nicht 6 Ellen gross ist, so kann man beide unbedenklich als gleich gross annehmen (vgl. Note 14), besonders da das Wort ‚wohl' *(ben)* eine nur beiläufige Angabe bezeichnet.

20) In das Thal des Bagrades, wo Scipio bei Zama über Hannibal siegte, versetzt auch Lucan die Höhle des Antaeus.

21) Antaeus, der Sohn der Erde, der in Libyen von erjagten Löwen sich nährte und rings die Bewohner tödtete, hatte die Eigenschaft, dass er stets neue Kräfte gewann, wenn er niederfiel und so den Schooss seiner Mutter berührte. Nach langem Kampfe ward er von Hercules besiegt, der ihn in die Höhe hob und so erwürgte. Auch Lucan (*Phars. IV.* Vers 596—97) sagt von ihm:

‚Coeloque pepercit,
‚Quod non Phlegraeis Antaeum sustulit arvis.'

‚Und verschonte den Himmel *(Tellus)*,
‚Dass auf Phlegra's Gefild sie nicht den Antaeus erreget.'

Vgl. Ges. XXXII. Note 4.

22) Zwei andere Giganten.

23) Hier ist es das letzte Mal, wo ein solches Versprechen in der Hölle seine Wirkung thut; im Schachte werden wir das Gegentheil erfahren.

‚Da er noch lebt und hofft auf langes Leben,
‚Wenn Gnad' ihn vor der Zeit nicht zu sich hin ruft.'
Der Meister sprach's, und Jener packte schleunig
Mit ausgestreckter Hand nun meinen Führer,
132 Von der einst Hercules so sehr bedrängt ward.
Als sich Virgil erfasst jetzt fühlte, rief er
Mir zu: ‚Komm' her zu mir, dass ich dich fasse!'
Und drauf verschlang er mich mit sich zum Bündel.
Wie Carisenda's Thurm scheint dem Beschauer,
Der unter'm Hang ihm steht, wenn ein Gewölke
138 Entgegen seiner Neigung drüber hinzieht[24]),
Schien mir Antaeus, da auf ihn ich merkte,
Wie er sich bückt', und wohl zur selben Stunde
Wär' ich auf andrer Strasse gern gezogen.
Doch leichtlich legt' er auf den Grund, wo Judas
Mit Lucifer verzehrt wird[25]), uns hinab,
144 Und länger nicht gebückt dort weilend, hob er,
Wie in dem Schiff der Mastbaum, sich empor.

---

24) In Bologna stehen nahe bei einander zwei hängende Thürme, die Torre degli Asinelli und die Torre Carisenda. Unter den angegebenen Umständen muss es dem Beschauer vorkommen, als ob die Wolke feststände und der Thurm sich neige.

25) Auf dem Grunde des Schachtes. Lucifer und Judas finden wir Ges. XXXIV. wieder.

ZWEI UND DREISSIGSTER GESANG.

1 Wenn rauh und holprig mir verliehen wären
Die Verse, wie für's schlimme Loch sich ziemte,
Drauf insgesammt die andern Felsen wuchten,
Würd' ich den Saft in grössrer Fülle pressen
Aus des Gedankens Kern; doch dess entbehrend,
6 Entschliess' ich mich nicht sonder Furcht, zu dichten;
Denn spielend nicht und nicht mit einer Zunge,
Die noch ‚Papa, Mama' lallt, kann man's wagen,
Den Grund des ganzen Weltalls zu beschreiben.
Doch förderten die Frau'n mein Lied nur, die einst
Amphion halfen Theben zu ummauern[1]),
12 So dass das Wort der Wirklichkeit entspräche!
O Volk, zum Weh' erzeugt vor Allen, weilend
Am Ort, drob's hart zu sprechen, wärt ihr lieber
Schaf' oder Geissen doch allhier gewesen! —
Als nun im finstern Schacht wir standen drunten,
Weit tiefer unter'm Fuss schon des Giganten[2]),
18 Und ich zur hohen Felswand auf noch blickte,
Vernahm ich solches Wort: ‚Gieb auf den Weg Acht,
‚Sieh zu, dass mit den Sohlen du die Häupter

1) Amphion lockte durch seinen Gesang (der eine Gabe der Musen war) die Steine zu dem Bau der Mauern Thebens herbei.
2) Aus dieser Stelle, so wie aus mehreren andern, ist es mir wahrscheinlich, dass der Grund eine ziemlich steile, nach dem Mittelpunkte zu geneigte Ebene bildet; er würde auch sonst, bei seiner grossen Breite von $1^3/_4$ Miglien oder 5250 Braccien in Vergleich zu der nur 15 Braccien hohen Felswand, gar nicht den Namen eines Schachts verdienen.

'Der armen müden Brüder[3]) nicht zertretest.'
Mich wendend drauf, erblickt' ich mir zu Füssen
Und vor mir einen See jetzt, der nicht Wasser,
24 Nein, Glas zu sein schien durch die Kraft des Frostes.[4])
So dicke Rinde zieht der Donau-Strom nicht
Des Winters über sich in Oesterreich,
Noch auch der Don dort unter'm kalten Himmel,
Als hier zu schauen war; denn wär' Tabernich's[5]),
Wär' Pietrapana's[6]) Berg auch drauf gefallen,
30 Doch hätt' am Rand man nie gehört ein 'Krick'.[7])
Und wie der Frosch bei'm Quaken aus dem Wasser
Hervor die Schnauze streckt zur Zeit, da öfters
Die Bäuerin vom Aehrenlesen träumet[8]),
So staken, dunkelblau bis wo das Schamroth
Sich zeigt[9]), im Eis die jammervollen Schatten,
36 Im Storchenton mit ihren Zähnen klappernd.
Abwärts hielt jed' ihr Angesicht gewendet,

---

3) Entweder werden hier alle diese in gleicher Verdammniss Leidenden Brüder genannt, oder es bezieht sich solches speciell auf die Vers 55 ff. erwähnten leiblichen Brüder.

4) Gebildet wird dieser gefrorene See durch den Cocyt, der wahrscheinlich aus den Wässern des glühenden Phlegethon entsteht, die schon durch den Wasserfall (Ges. XVI. Vers 103) und dann auf dem unterirdischen Wege unter Uebelbulgen hinweg abgekühlt worden sind, und hier, wie wir später sehen (Ges. XXXIV. Vers 52), durch die Bewegung der Schwingen des Satans zu Eis gefrieren.

5) Wahrscheinlich versteht Dante hierunter das einzelne aus der Ebene Slavoniens in der Gegend von Tovarnicho sich erhebende Gebirge Frusta Gora.

6) Dieser Berg soll nach den Commentatoren in der Landschaft Garfagnana im Lucchesischen liegen. Eine andere, vielleicht richtigere Lesart hat *Pietr' Apuana.* So heisst nämlich der hervorragende aus Marmor bestehende Gebirgsstock, den die drei Berge Pania della Croce, Monte Altissimo und Tamburra bilden, und welcher mit seinen im Winter mit Schnee bedeckten Gipfeln von Pisa aus an die Alpen erinnert. Besonders ist vielleicht der massige und vierkantige Tamburra gemeint, dessen Nordhang in das obere Serchio-Thal gegenüber Castelnuovo di Garfagnana abfällt.

7) Wie wenn das Eis bricht und sich vom Ufer loslöst.

8) Nämlich in warmen Sommernächten zur Zeit der Ernte.

9) Bis an das Gesicht, wo sich das Schamroth auf den Wangen zeigt.

Vom Frost legt' Zeugniss ab ihr Mund, vom Herzen,
Dem trübgesinnten, legten's ab die Augen.[10])
Erst etwas um mich blickend, warf das Aug' ich
Zu meinem Fuss jetzt und gewahrte Zwei dort,
42 So eng vereint, dass sie ihr Haupthaar mischten.
Sagt ihr, die ihr so an die Brust euch schliesset,
Sprach ich, wer seid ihr? und als drauf die Hälse
Sié bogen, auf zu mir ihr Antlitz richtend,
Troff ihrer Augen Lid, das feucht im Innern
Erst nur, von Thränen, die dann, zwischen jenen
48 Von Frost erstarrt, sie kitteten zusammen.
Nicht hat noch Holz mit Holz je eine Schiene
So fest vereint; drob sie, zwei Böcken ähnlich,
Vom Zorn bezwungen, aneinander prallten.
Und Einer, den die Kälte beider Ohren
Beraubt, sprach, immerhin abwärts gewendet
54 Das Antlitz: ‚Was begaffst du uns so lange?
‚Begehrst zu wissen du, wer diese Zwei sind?
‚Das Thal, daraus herabströmt der Bisenzio,
‚War Albert, ihrem Vater, einst und ihnen.[11])

---

10) Diese durch Thränen, jener durch das Klappern.

11) Diese beiden Brüder hiessen Alessandro und Napoleone degli Alberti und waren Söhne des Grafen Alberto degli Alberti von Mangona.

Die Grafen Alberti, ein altes Geschlecht, hatten ihre Besitzungen im obern Bisenzio-Thale. Im Jahre 1259 nahmen sich die Florentiner des unmündigen Alessandro degli Alberti gegen seinen Verwandten, den Ghibellinischen Napoleone, an, der sich der Besitzungen Alessandro's bemächtigt hatte. Nachdem sie diesen letzteren in sein Erbtheil wieder eingesetzt, bedungen sie sich jedoch zum Lohne eine jährliche Abgabe am Johannistage und den Eid der Treue von demselben. Nach der Schlacht an der Arbia finden wir einen Grafen Alberti unter den Ghibellinischen Häuptern, welche die Zerstörung von Florenz begehrten. Vielleicht war es eben jener Napoleone. Im Jahre 1273, nach der Rückkehr der Guelphen, setzte Graf Alessandro die Florentiner durch Vertrag zu seinen Erben ein, wenn seine beiden Söhne, Alberto und Nerone, kinderlos stürben. Dieser Alberto ist wahrscheinlich der Vater der hier erwähnten Brüder. Die Commentatoren erzählen von ihnen, dass, nachdem sie lange das Land umher tyrannisch beherrscht, sie endlich in Streit gerathen wären und sich gegenseitig ermordet hätten. ‚*Nota,*‘ fügt der anonyme Commentator hinzu, ‚*che questa casa di Mangona*

,Aus einem Leib entkamen sie[12]), und suchtest
,Du ganz Caïna[13]) durch, fänd'st keinen Schatten
60 ,Du doch, der mit mehr Recht im Gallert steckte;
,Nicht Jener mehr verdient's, dem Brust und Schatten
,Ein Lanzenstoss durchstach von Arthur's Hand[14]);

---

l' ha innato il tradimento sempre uccidendo l'un l' altro.' (,Merke, dass diesem Haus von Mangona die Verrätherei wie angeboren ist, da sie sich immer Einer den Andern ermorden.') (*Ricord. Malesp., Hist. Flor.* Cap. 160. *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. VIII.)

12) Sie waren Brüder von väterlicher und mütterlicher Seite. — Boccaccio macht sie gar zu Zwillingsbrüdern, *,erano nati ad un parto'*.

13) Caïna, nach Cain so benannt, die erste Abtheilung des Schachtes, wo die Verräther an ihren Verwandten bestraft werden.

14) Arthur hatte nach dem alten Romane *(de la Table Ronde)* seinem natürlichen Sohne Mordrec sein Reich, seine Schätze und Ginevra, die Königin, anvertraut, während er nach Frankreich zog, um Lancelot zu bekriegen. Mordrec verliebte sich in Ginevra und, um sie zu besitzen, zeigte er einen untergeschobenen Brief des Königs vor, in dem es hiess, er sei tödtlich verwundet und wünsche, dass Mordrec zum Könige erwählt werde und die Hand der Königin erhalte. Die Vasallen, theils getäuscht, theils durch Mordrec gewonnen, erwählten den Verräther zum Könige und wollten Ginevra zwingen, ihn zu heirathen. Sie bat sich einige Tage Bedenkzeit aus, versah aber indess den Thurm von London mit Lebensmitteln und sicherer Mannschaft und vertheidigte sich nach Ablauf der Frist in demselben gegen Mordrec. Nach einiger Zeit sandte sie einen Boten heimlich nach Frankreich ab, um Arthur aufzusuchen, oder, wenn er wirklich todt sei, Lancelot. Der König brach auf diese Nachricht auf und schwor, zu thun, was noch kein Vater an seinem Sohne gethan habe, ihn nämlich mit eigener Hand zu tödten. Es kam zu einer blutigen Schlacht, in welcher viele der tapfersten Ritter fielen. Endlich stürzte aber Arthur auf Mordrec los, der mehrere seiner wackersten Genossen getödtet hatte, und durchbohrte ihn mit seiner Lanze durch und durch, so dass ein Strahl der Sonne durchschien, den Girflet (Einer der Tafelrunde) sah. *(,Et dit l'ystoire que appres l'ouverture de la lance passa parmy la playe ung ray de Soleil si evidamment que Girflet le veit bien.')* (*Lancelot du lac, dernière partie de la Table Ronde.* Cap. XXI.) Aber noch im Fallen gab Mordrec ihm einen Streich mit dem Schwerte, durch den er, tödtlich verwundet, hinsank. Aus Obigem erklärt es sich, warum es heisst, dass Arthur's Lanzenstoss ihm Brust und Schatten durchstochen habe.

,Focaccia nicht[15]), nicht Dieser hier, dess Haupt sich
,Vor mir so thürmt, dass ich nicht weiter seh',
,Und der genannt war Sassol Mascheroni;
66 ,Wenn du ein Tuscier, weisst du, wer er war.[16])
,Doch dass du mehr nicht von mir fordern mögest,
,So wisse, Camicion de' Pazzi war ich[17])
,Und warte drauf, dass mich Carlin vertrete.'[18])

---

15) Focaccia Cancellieri von Pistoja, Einer der Weissen, ward bereits oben Ges. XXIV. Note 21 erwähnt. Als sich die dort erwähnten Ritter gegen ihn verschworen, vermied er immer ein Zusammentreffen mit denselben, oder suchte sich doch möglichst schnell durch die Flucht der Gefahr zu entziehen. Da man ihn desshalb der Feigheit zeihte, sprach er: ,Es ist besser, man sagt: von hier entfloh Focaccia, als: hier ward Focaccia getödtet.'

Als sich später die weissen Cancellieri verschworen, um die Ermordung Bertino's (vgl. ebendaselbst) an M. Detto von den schwarzen Cancellieri zu rächen, wurden Focaccia und Freduccio, Bertino's Neffe, zu der That bestimmt und legten sich desshalb in den Hinterhalt auf der Piazza de' Lazzeri, wo Detto oft hinzukommen pflegte, nicht erwartend, sagt der Annalist, dass sie wegen eines Fremden an ihrem eigenen Blute Rache nehmen wollten. Als nun Detto in eine Werkstätte trat, wo er sich ein Wams von Taffet machen liess, stürzten die Verschwornen nach und ermordeten ihn. Vorzüglich dieser letzten That wegen versetzt ihn Dante in die Caïna, da es ein Verwandtenmord war, und beweist zugleich abermals seine Unparteilichkeit, da er den Mann seiner eigenen Partei härter bestraft als den Schwarzen, Vanni Fucci. (*Stor. Pist.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XI. S 371.)

16) Sassol Mascheroni von dem Geschlechte der Toschi, sagt Benvenuto von Imola, tödtete seinen Neffen, den einzigen Sohn seines Bruders, um sich seines Erbtheils zu bemächtigen; zur Strafe ward er an ein Fass genagelt (*clavatus in una vegete*), durch alle Strassen in Florenz geführt und zuletzt enthauptet. Diese auffallende Strafe mochte in ganz Toscana Aufsehen gemacht haben, daher die letzten Worte.

17) Messer Alberto Camicione de' Pazzi di Val d' Arno tödtete verrätherisch seinen Verwandten Ubertino.

18) Während die Schwarzen von Florenz das von den Weissen noch behauptete Pistoja bekriegten (Ges. XXIV. Note 21), hielt Carlino de' Pazzi das Castell di Piano di Fravigno in Val d' Arno für die vertriebenen Florentinischen Weissen mit 60 Reitern und vielem Fussvolke besetzt Dieser unbequemen Nachbarschaft entledigten sich die Florentiner, wie man sagt, durch Verrätherei des Carlino. Mehrere angesehene Männer aus dieser Partei wurden gefangen, von denen einige mit schwerem

Drauf sah ich Tausend fletschender Gesichter
Gleich Hunden durch den Frost, drob es mich schaudert
72 Und stets wird schaudern vor gefrornen Lachen.
Und während wir zum Mittelpunkte wallten,
Bei dem sich alles Schwere strebt zu einen,
Und zitternd in der ew'gen Kühl' ich hinging, —
War's Absicht nun, war's Schickung oder Zufall[19]), —
Doch zwischen jenen Häuptern wandelnd, stiess ich
78 Gewaltig Einen mit dem Fuss in's Antlitz.
Er schrie mich weinend an: ‚Warum mich treten?
‚Wenn du nicht kommst, die Rache mir zu häufen
‚Ob Montaperti's Schlacht, warum mich quälen?'
Und ich darauf: Jetzt harre mein, o Meister,
Bis ich durch Den mir einen Zweifel löse,
84 Und dann magst du nach Wunsch mich eilen heissen.
Still hielt der Führer, und ich sprach zu Jenem,
Der noch mit harten Worten auf mich fluchte:
Wer bist du, der so keifet gegen Andre?
‚Und wer bist du, der wallt durch Antenora[20]),'
Entgegnet' er, ‚auf Andrer Wangen stampfend?
90 ‚Wenn du lebendig, wär' es allzu schlimm doch.'[21])

Lösegeld sich loskaufen mussten, andere getödtet wurden. Unter Letzteren befanden sich nach Benvenuto ein Oheim und noch ein Verwandter Carlino's. Da dies erst im Jahre 1302 geschah, so musste Camicione seine Ankunft annoch erwarten, und will gleichsam sagen: ‚gegen ihn werde ich schuldlos erscheinen, er wird ein schlimmerer Verräther als ich selbst sein.' (*Dino Comp. Giov. Villani* VIII. 52.)

19) Hier finden wir abermals die schon erwähnte Unterscheidung zwischen Schickung und Zufall.

20) Antenora heisst die zweite Abtheilung des Schachts, wo die Verräther an ihrem Vaterlande bestraft werden, nach Antenor, dem verrätherischen Trojanerfürsten, der sich gegen das Versprechen der Hälfte der Schätze des Priamus und einer Griechischen Königstochter mit den Griechen einverstand, ihnen zu dem Raube des Palladiums behilflich war, zu der List mit dem Pferde rieth und einen hinterlistigen Friedensvertrag, der zur Ausführung derselben benutzt wurde, zu Stande brachte. (*Dictys Cretens., de excidio Trojae* Lib. IV. und V.) Auch Livius scheint anzunehmen, dass Antenor und Aeneas wegen ihres gastfreundlichen Verhältnisses mit den Griechen allein dem Verderben entgangen wären. (Lib. I. Cap. 1.)

21) Der Geist will sagen: ‚Du trittst mich so schwer, als ob

Lebendig bin ich, und es kann dir lieb sein,
Antwortet' ich, wenn dir nach Ruhm verlanget,
Dass deinen Namen ich zu andern schreibe.
Und er zu mir: ‚Das Gegentheil begehr' ich!
‚Hinweg! beläst'ge mich nicht mehr, denn schlecht nur
96 ‚Verstehst zu schmeicheln du in dieser Haide.'[22])
Da rief ich, bei dem Schopf ihn hinten packend:
Du wirst mir doch dich selbst noch nennen müssen,
Sonst soll kein Haar hier oben dir verbleiben.
Drauf er zu mir: ‚Rauf' immerhin sie aus mir;
‚Nicht sag' ich, wer ich bin, noch werd' ich's zeigen,
102 ‚Wenn tausend Mal du mir auf's Haupt auch stürzest.'
Schon hatt' ich um die Hand sein Haar gewickelt
Und mehr denn eine Lock' ihm ausgerissen,
Indess er boll, die Augen niederschlagend,
Als jetzt ein Andrer rief: ‚Was hast du, Bocca?[23])
‚Genügt dir's mit den Laden nicht zu klappern?
108 ‚Musst du auch bellen? Welch ein Teufel plagt dich!'
Fortan, sprach ich, brauchst mehr du nichts zu sagen,
Du hämischer Verräther; dir zur Schande
Werd' ich von dir wahrhaft'ge Kunde bringen.
‚Geh' fort,' sprach er, ‚was dir beliebt, erzähle;

---

du ein Lebendiger und kein Schatten wärest. Solltest du wirklich ein Lebendiger sein, wie ich nicht glauben mag, so wäre es doch allzu grausam, mit deinen derben Füssen auf unseren luftigen Körpern herumzutreten.'

22) Hier bestätigt sich die oben, Ges. XXXI. Note 22, gemachte Bemerkung. Diese Geister wollen nicht mehr in der Oberwelt genannt werden; nur darin finden sie eine Art satanischen Vergnügens, ihre Mitverdammten zu nennen, und fahren also fort, sich gegenseitig zu verrathen, was mit der Grundansicht von Dante's Hölle vollkommen übereinstimmt. Darum scheut sich auch Camicione de' Pazzi (Vers 68) nicht, sich selbst zu nennen, wenn er nur seinen Nachbar mit brandmarken kann.

23) Bocca degli Abati diente bei dem Heereszuge der Florentinischen Guelphen gegen Siena (Ges. X. Note 3) in der Schaar der Florentinischen Ritter, deren Hauptmann Giacopo Vacca di Pazzi di Firenze (zu unterscheiden von den Pazzi di Val d' Arno) die Fahne der Florentiner trug. Bocca, welcher im geheimen Einverständnisse mit den Ghibellinen stand, hieb aber während der Schlacht bei Montaperti dem Giacopo die Hand ab, mit der er die Fahne trug, deren plötzliches Sinken das Heer entmuthigte und so viel zu der Niederlage beitrug.

,Doch schweige, wenn du je hieraus entrinnest,
114 ,Nicht über Den, dess Zunge jetzt so rasch war
,Und der' ob der Franzosen Geld hier weinet.
,Ich sah, sprichst du wohl einst, den von Doaria[24])
,Dort, wo im kalten Bad die Sünder sitzen.*)
,Fragst du, wer weiter da sei, wohl so wisse,
,Dass dir zur Seit' ist der von Beccheria,

---

24) Buoso von Doaria, eins der Häupter der Ghibellinen zu Cremona, beherrschte mit dem Marchese Oberto gemeinschaftlich 16 Jahre lang diese Stadt. Zuerst als Ghibellinen, Bundesgenossen Ezzelino's, traten sie, durch seine Grausamkeit empört, zu dem Bunde gegen ihn über, jedoch unter Vorbehalt ihrer Treue gegen das schwäbische Haus. Als ein Französisches Heer unter Robert von Bethunes und Guido von Monfort Carl von Anjou durch die Lombardei zu Hilfe zog, stellten sich Oberto und Buoso am Oglio in der Gegend von Soncino auf, um ihnen den Durchgang zu verwehren. Den Franzosen aber gelang es durch Täuschung oder Verrath, bei Palazuolo über den Oglio zu setzen und sich von da aus mit dem im Rücken des Ghibellinischen Heeres unter Obizzo von Este sich sammelnden Heere der Guelphen zu vereinigen. Dass es unter diesen Umständen gerade eines Verraths von Seiten Buoso's nicht bedurfte, scheint unzweifelhaft; auch führen solches die älteren Geschichtschreiber nur als Sage unter ausdrücklicher Beziehung auf Dante an. Dass Buoso indess nicht ganz ohne Vorwurf (wenigstens in der öffentlichen Meinung) war, erhellt aus dem Zeugnisse der Chronik des Fra Pippino, der ihn beschuldigt, das Geld, das er von Manfred zu Anwerbung von Truppen erhalten hatte, unterschlagen zu haben. obgleich diese Erzählung mit Dante nicht ganz übereinstimmt, der von Französischem Gelde spricht.

Nach dieser Begebenheit entzweiten sich Buoso und Oberto, wurden aber das Opfer ihrer Zwietracht und von der Guelphischen Partei aus Cremona vertrieben.

Buoso, der sich früher ungeheuren Reichthum erworben hatte, starb in Elend.

(*Chronic. Fra Pipp.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. IX. S. 709.)

Uebrigens ist es merkwürdig, dass hier Dante einen Verräther an den Guelphen (Bocca) und einen Verräther an den Ghibellinen (Buoso) einander gegenüberstellt und diese sich gegenseitig verrathen lässt.

*) ,*Stanno fresco.*' Es ist streitig, ob der bekannte Italienische Idiotismus: *sto fresco,* von dieser Stelle hergenommen, oder diese Stelle eine scherzhafte Benutzung desselben ist. Ich glaubte, jedenfalls gut zu thun, dieselbe gleichfalls durch einen Scherz zu übersetzen.

120 ‚Dem einst Florenz die Gurgel abgeschnitten.[25])
‚Hans Soldanier[26]) wird weiter dort zu finden
‚Wohl sein, nebst Gannelon[27]) und Tribadello,
‚Der, weil man schlief, Faenza's Thor' erschlossen.'[28])

---

25) Tesauro, aus dem Hause Beccheria von Pavia, Abt von Valombroso, ein Legat des Papstes Alexander IV. in Florenz, ward nach der ersten Vertreibung der Ghibellinen aus dieser Stadt bezichtigt, mit denselben in geheimer verrätherischer Verbindung zu stehen. Die Florentiner liessen ihn festnehmen und, nachdem er auf der Folter gestanden hatte, enthaupten (1258). Villani, der ihn von aller Schuld freispricht, schreibt dem göttlichen Strafgerichte für diese Unthat das Unglück der Florentiner bei Montaperti zu. (*Villani* VI. 66.)

26) Hans Soldanier setzte sich an die Spitze der gegen Guido Novello und die Ghibellinischen Geschlechter zu den Waffen greifenden Zünfte (vgl. Ges. XIII. Note 13), obgleich er selbst aus edlem Ghibellinischen Hause war. Auch Villani tadelt seine Handlungsweise in folgenden Worten: ‚Hans Solda-‚nier machte sich zum Haupte des Volks, um zu grösserer Macht ‚zu gelangen. *(per montare in stato)*, ohne das Ende zu bedenken, ‚das daraus für die Ghibellinische Partei und zu seinem eigenen ‚Schaden folgen sollte. Und es scheint, dass dies in Florenz ‚immer das Schicksal Derjenigen gewesen ist, die sich zu Volks-‚häuptern aufgeworfen haben.' (*Villani* VII. 14.)

27) Als Carl der Grosse (vgl. Ges. XXX. Note 3) von Compostella zurückkehrte, sandte er Gannelon an Marsicius und Belingerdus, die Saracenischen Fürsten, um von ihnen Tribut oder den Empfang der Taufe zu begehren. Jene sandten einen reichlichen Tribut, bestachen aber zugleich Gannelon, welcher Carl überredete, Marsicius werde Christ werden, nach Frankreich zu ihm kommen und ganz Spanien in Lehn von ihm nehmen. Er rieth ihm daher, über die Pyrenäen zurückzugehen und nur Roland mit dem Nachtrabe zurückzulassen, der dann in den obenerwähnten Hinterhalt fiel. So Turpin (*Vita Caroli Magni* Cap. XXI).

28) Als die Partei der Lambertazzi, aus Bologna vertrieben, sich zu ihren Bundesverwandten, den Acharisi, nach Faenza geflüchtet hatte (vgl. historische Skizze zu Ges. XXVII.), gerieth Tribadello Sambrasi geringfügiger Ursache wegen mit den Gastfreunden in Streit. Einer dieser letzteren hatte nämlich ein dem Tribadello zugehöriges Schwein getödtet, und da dieser sein verlorenes Thier suchte, stiessen die Lambertazzi Drohungen gegen ihn aus. Von Rache erglühend, sandte er an die Geremei von Bologna einen Wachsabdruck des Schlüssels der Porta Emilia zu Faenza; diese liessen hiernach einen Nachschlüssel formen und bemächtigten sich so während der Nacht der unbewachten Stadt. (*Annales Caesenates* in *Muratori Script.*

Wir hatten schon von Jenen uns entfernet,
Als zwei Erfrorn' ich sah in einem Loche,
126 So dass ein Haupt, als Hut, das andre deckte.[29])
Und wie bei'm Hunger man in's Brod beisst, setzte
Der Ob're auf den Andern seine Zähne,
Wo das Gehirn sich dem Genick verbindet;
Nicht anders hat einst Melanippus' Schläfe
Tydeus vor Wuth benaget, als den Schädel[30])
132 Und alles übrige Der hier benagte.
O du, der Hass durch solch ein viehisch Zeichen
Du gegen Den beweisest, den du frissest,
Sag' an, sprach ich, warum, und dir gelob' ich
Dafür, dass, wenn mit Recht ob ihm du klagest,
Da eure Namen ich und seine Schuld weiss,
138 Ich droben in der Welt dir's noch vergelte[31]),
Soll sie, mit der ich spreche, nicht vertrocknen.

Rer. Ital. Vol. XIV. S. 1105.) Tribadello blieb bei dem Angriffe auf Forli durch Johann von Appia.

29) Man muss hieraus schliessen, dass der Eine viel tiefer als der Andere im Eise steckte, und möchte glauben, dass zwischen Beiden die Grenze zwischen der Antenora und der Ptolemaea, dem dritten Abschnitte des Schachtes, hinlief, was um so mehr an Wahrscheinlichkeit gewinnt, da wir bald sehen werden, dass nur der Obere zu den Vaterlandsverräthern, der Andere zu den Verräthern an denen, die ihnen vertrauten, gehört, die in der Ptolemaea bestraft werden.

30) Tydeus, Einer der Sieben vor Theben, ward in der Schlacht von Melanippus tödtlich verwundet, brachte aber diesem noch mit seinen letzten Kräften einen gleichfalls tödtlichen Lanzenwurf bei. Blutend hingestreckt, flehte er noch, dass seine Genossen ihm die Leiche des Erschlagenen bringen möchten, und als sein Wunsch erfüllt war, liess er derselben das Haupt abschlagen und benagte es mit den Zähnen. Eben hatte Pallas von Zeus für ihn die Gabe der Unsterblichkeit erfleht und kam, sie ihm zu bringen; als sie aber diesen Gräuel erblickte, wich sie schaudernd zurück und verliess ihn.

(*Statius, Thebais* Lib. VIII. Vers 717—767.)

31) Jetzt hat Dante schon die Art erlernt, mit diesem Verräther zu unterhandeln, er verspricht ihm nicht Nachruhm für ihn selbst, sondern Schande für den Feind zum Lohne.

DREI UND DREISSIGSTER GESANG.

1 Den Mund erhob vom grausen Mahl der Sünder,
Abwischend an den Haaren ihn des Hauptes,
Das am Genick er übel zugerichtet.
Drauf fing er an: ‚Verzweiflungsvolle Schmerzen
‚Soll ich erneun, die mir das Herz beklemmen
6 ‚Bei'm Denken schon, eh' ich davon noch spreche;
‚Doch kann mein Wort ein Same sein, dem Schande
‚Entspriesst für den Verräther, den ich nage,
‚Magst du zugleich mich weinen sehn und reden.
‚Nicht weiss ich, wer du seist, noch auf was Weise
‚Du hier herab kamst, doch ein Florentiner
12 ‚Scheinst in der That du mir nach deiner Sprache.
‚So wisse denn, ich war Graf Ugolino,
‚Erzbischof Roger Dieser, und vernimm jetzt,
‚Warum ich ihm bin ein so läst'ger Nachbar.[1])
‚Dass ich in Folge seiner schlimmen Ränke,
‚Mich ihm vertrauend[2]), eingekerkert wurde
18 ‚Und dann getödtet, brauch' ich nicht zu sagen.
‚Doch das, was du nicht kannst erfahren haben,
‚Wie grausam nämlich ist mein Tod gewesen,
‚Das hör', und sieh, ob er mir weh' gethan hat.
‚Ein enges Loch im Umkreis jenes Käfigs,

---

1) Zur Erläuterung der nachfolgenden Erzählung dient die historische, grösstentheils aus den Quellen geschöpfte Skizze am Schlusse dieses Gesanges.

2) Dass bei dem Bündnisse zwischen Roger und Ugolino von beiden Seiten nicht mit ganz redlichem Sinne verfahren worden sei, ist wahrscheinlich, doch blieb Ugolino der betrogene Theil.

,Der jetzt nach mir den Namen trägt des Hungers[3]),
24 ,Und Andere dereinst noch muss umschliessen,
,Es hatte manchen Mond durch seine Oeffnung[4])
,Mir schon gezeigt, als unheilvoll ein Schlummer
,Den Schleier mir zerriss vor meiner Zukunft.
,Es schien mir Dieser hier als Herr und Führer
,Den Wolf mit seinen Wölflein hinzujagen
30 ,Zum Berg, der Lucca den Pisanern decket.[5])
,Und vor sich her liess er mit magern, scharfen,
,Wohleingehetzten Hündinnen Gualandi,
,Zusammt Sismondi und Lanfranchi sprengen.[6])
,Nach kurzem Lauf schon schienen Söhn' und Vater
,Ermattet mir, und ihre Weichen sah ich
36 ,Aufreissen, däuchte mir, mit spitzen Fängen.[7])
,Als ich vor Tagesanbruch drauf erwachte,
,Hört' ich die Söhnlein, die mit mir hier waren,
,Im Schlafe weinen und nach Brod verlangen.
,Wohl hart bist du, wenn du bei dem Gedanken
,Dess, was mein Herz jetzt ahnte, nicht schon trauerst;
42 ,Und weinst du nicht, wesshalb pflegst du zu weinen?
,Wir waren wach jetzt, und die Stunde nahte,
,Wo man uns Speise sonst zu bringen pflegte;
,Doch Jeder zweifelte ob seines Traumes,

---

3) Die Localität dieses Thurmes ist jetzt ziemlich genau ermittelt, und seine Substructionen sind noch jetzt zu sehen an einem zu Pisa dem Stephansorden gehörigen Gebäude. In der Schenkungsurkunde dieses Gebäudes an den Orden aus den Zeiten der Mediceer heisst es:

,Donamus turrim olim dictam della fame.'

Der Ausdruck *,muda'*, den ich durch ,Käfig' übersetzt habe, soll von *,mudare'*, ,die Federn wechseln, sich maußern', herkommen, weil früher dort Falken aufbewahrt wurden.

4) Ugolino blieb vom August 1288 bis zum März 1289, also ungefähr 7 Monate, in dem Thurme der Gualandi.

5) Der zwischen beiden, kaum 12 Miglien von einander entfernten Städten liegende Berg Monte S. Giuliano.

6) In dieser erträumten Wolfshetze erschien ihm Roger als der Herr der Jagd, die andern Häupter der Ghibellinen als Jäger und Führer der Hunde, unter welchen das Volk verstanden werden mag.

7) Psychologisch sehr richtig erscheint dem Ugolino in dem erwähnten Traume der innere Schmerz des Hungers als eine von aussen beigebrachte Verwundung.

,Als unter uns des grausen Thurmes Thor ich
,Zuschliessen*) hörte, drob ich meinen Söhnen
48 ,In's Angesicht sah, ohn' ein Wort zu sprechen.
,Nicht weint' ich, so erstarrt war ich im Innern,
,Doch Jene weinten, und mein Anselmuccio
,Sprach: „Blickst mich ja so an, was hast du, Vater?“
,Doch keine Thrän' entfiel mir, und nicht gab ich
,Den ganzen Tag ihm, noch die Nacht drauf Antwort,
54 ,Bis sich der Welt zeigt' eine neue Sonne.
,Als nun ein schwacher Strahl in's schmerzensvolle
,Gefängniss drang, und auf vier Angesichtern
,Das Aussehn ich des eigenen gewahrte,
,Biss ich vor Schmerz mich selbst in beide Hände;
,Doch Jene, glaubend, dass ich's aus Begierde
60 ,Nach Speise thät', erhoben sich behende
,Und sprachen: „Vater, minder schmerzlich wär's uns,
„Wenn du von uns jetzt ässest, du umgabst uns
„Mit diesem Jammerfleisch, nimm es uns wieder.“
,Da ward ich still, sie mehr nicht zu betrüben,
,Stumm blieben wir den Tag all' und den nächsten.
66 ,O harte Erde, dass du dich nicht aufthatst!
,Doch als wir bis zum vierten Tag nun kamen,
,Fiel Gaddo ausgestreckt zu meinen Füssen

*) Mehrere Ausleger deuten das Wort *‚chiavare‘* als ‚zunageln‘, nicht zuschliessen, und es ist wahr, dass beide Deutungen sich grammatikalisch rechtfertigen lassen. Benvenuto da Imola führt hierbei ausdrücklich an, dass der Thurm, nachdem die Schlüssel in den Arno geworfen worden, noch vernagelt worden sei, und zu leugnen ist es nicht, dass der Lärm des Vernagelns einen schauerlicheren Eindruck auf die Gefangenen machen musste, als das Geräusch des Verschliessens, das wohl öfters vorzukommen pflegte. Von der andern Seite erwähnt keiner der Chronisten eines Vernagelns des Thurmes, sondern nur des Verschliessens und Versenkens der Schlüssel in den Arno, welche letztere Maassregel eigentlich ganz zwecklos war, wenn man den Thurm noch überdies vernageln wollte. Auch Francesco da Buti, der Pisaner, spricht blos vom Verschliessen. Dieses konnte übrigens, wenn es zu ungewöhnlicher Stunde geschah, also z. B. am Morgen, wo sonst die Speise gebracht wurde, während muthmaasslich das untere Thor während des Tages früher offen stand, seinen Eindruck auf das jedem Geräusche lauschende Ohr der Gefangenen zu machen auch nicht verfehlen.

,Und rief: „Mein Vater, ach! was hilfst du mir nicht!"
,Dort starb er, und wie du mich hier erblickest,
,Sah ich die Drei, Eins nach dem Andern, fallen
72 ,Vom fünften Tag zum sechsten, drauf ich blind schon
,Begann herum zu tappen über Jeden,
,Und sie zwei Tage rief nach ihrem Tode,
,Bis Hunger that, was nicht der Schmerz vermochte.'[8])
Sprach's und ergriff verwandten Blicks den Schädel,
Den jammervollen wieder mit den Zähnen,
78 Die wie ein Hundsgebiss die Knochen malmten.
Weh' Pisa dir, du Schandfleck alles Volkes
Des schönen Lands, allwo das *sì* ertönet![9])
Da langsam sind die Nachbarn, dich zu strafen,
Bewege sich Capraja nebst Gorgona[10]),
Sich also dämmernd vor des Arno Mündung,

---

8) Die Lesart *,due'* statt der gewöhnlichen *,tre'* hat nicht nur die beste Autorität für sich, sondern entspricht auch genau der Erzählung des wohlunterrichteten Francesco da Buti. Dieser berichtet, dass man die Thüre nach Ablauf von acht Tagen *(dopo le otto giorni)* geöffnet habe, also doch wohl am 9. Tage. Nach der Lesart *,tre'* hätte aber Ugolino am 9. Tage noch gelebt, wovon sich keine Spur in der Erzählung findet.

9) Die Romanischen Dialecte unterschied man in jener Zeit in *Langue de sì, Langue d'oc* und *Langue d'oui.* Dante in seinem Tract. *de vulgari eloquentia* sagt hierüber Folgendes: Der ganze Strich Landes von der Mündung der Donau oder dem Palus Maeotis nach Westen hin bis zu den Grenzen von England, Italien und Frankreich hat eine einzige Sprache, obgleich sie dann bei Slavoniern, Ungarn, Deutschen, Sachsen und Engländern in verschiedene Dialecte *(volgari)* sich theilt, wobei ihnen als das einzige Zeichen ihres gemeinschaftlichen Ursprungs der Umstand blieb, dass fast alle vorgenannte Völker, wenn sie etwas bestätigen wollen, ,Ja' sagen. Von da an nach Osten, das heisst von der Grenze von Ungarn an, beginnt eine andere Sprache. Jener Strich aber, der von Europa noch übrig bleibt, erhielt eine dritte Sprache, obgleich sie gegenwärtig dreifach getheilt ist; denn wenn sie etwas bejahen wollen, sagen andere *oc,* andere *oui* und wieder andere *sì*, nämlich Spanier, Franzosen und Italiener. (*Dante*, *de vulg. eloq.* Cap. VIII.) Man sieht hieraus, dass Dante richtig die drei Hauptsprachen in Europa unterschied, obgleich er die Ungarn und Slavonier fälschlich zu den Deutschen Nationen rechnet.

10) Capraja und Gorgona, zwei Inseln in der Nähe von Pisa.

84 Dass es in dir die Menschen all' ersäufe.
Denn ward Graf Ugolino gleich bezichtigt,
Er hab' ob der Castelle dich verrathen[11]),
Sollt'st du die Söhn' auf's Kreuz doch so nicht spannen;
Unschuldig machte ja, du jüngres Theben[12]),
Die Jugend Uguccione und Brigata
90 Und jene Zwei, im Lied genannt schon oben.[13])

---

11) Dante scheint hiernach die Ueberlieferung der in nachfolgender Erzählung erwähnten Castelle an die Luccheser dem Ugolino hauptsächlich als Verrath am Vaterlande zum Vorwurfe zu machen, obgleich, wie aus derselben Erzählung erhellt, dieses nicht der einzige Verdacht ist, der ihn trifft. Uebrigens sagt keiner der Quellenschriftsteller mit deutlichen Worten, dass Ugolino jene Vesten auf verrätherische Weise den Feinden übergeben habe, obgleich sie ihm fast allgemein die Schuld davon zuschreiben. Dass es dabei nicht ganz in der Ordnung herging, erhellt jedoch schon daraus, dass der Krieg dessenungeachtet fortgesetzt wurde, und nur in Bezug auf das einzige Castell Ripafratta erwähnt die ältere Chronik von Pisa, dass Ugolino den Pisanern gerathen habe, dasselbe den Lucchesern abzutreten.

Auf eine etwas unzusammenhängende Weise erzählt Benvenuto von Imola in seinem Commentare, Ugolino habe, als er zur Herrschaft gelangt sei, um sich darin zu befestigen, eine seiner Töchter an den Grafen Guido von Battifolle, einen Guelphen, die andere an einen Grafen Aldobrandini von Santafiore verheirathet. Ersterer habe er als Mitgift Ripafratta unter dem Schutze der Luccheser, der andern Siverotti unter dem Schutze der Florentiner gegeben. Diese an sich unwahrscheinliche Erzählung wird es dadurch noch mehr, dass Aldobrandini (der übrigens eine Nichte oder Enkelin und keine Tochter des Grafen zur Frau hatte) ein Ghibelline war, und also schwerlich unter den Schutz des Guelphischen Florenz sich gestellt haben würde.

Es scheint nach diesem allen nicht unwahrscheinlich anzunehmen, dass Ugolino jene Schlösser oder zum mindesten Viareggio, allerdings ohne Zustimmung der Pisaner und vielleicht zur Befestigung seiner eigenen Macht, heimlich den Lucchesern übergeben habe.

12) Dante vergleicht die Gräuel der Pisaner mit den Gräueln, die zu Theben in Cadmus' Geschlecht begangen wurden.

13) Der Cavaliere Flaminio sucht das Verbrechen der Pisaner dadurch zu vermindern, dass er behauptet, die Söhne und Enkel Ugolino's seien keineswegs Kinder und an den Thaten des Vaters unschuldig gewesen; ein gleiches stellt Troja auf, und es wird zum Beweis dafür angeführt, dass

1) dieselben mit den Waffen in der Hand ergriffen worden und bei dem vorhergehenden Kampfe thätig erschienen wären,

Wir gingen weiterhin, bis wo, vom Froste
In rauher Hüll' umstrickt, ein andres Volk weilt,

---

2) dass die drei mitgefangenen Enkel (Troja nimmt ausser Nino und Anselmuccio auch noch einen dritten, Heinrich, an) Frau und Kinder gehabt hätten, und
3) dass man der unschuldigen Urenkel des Grafen geschont habe.

Was den ersten Satz betrifft, so ist solches von Gaddo und Nino nach der nachfolgenden Erzählung unläugbar, und letztern trifft sogar die Schuld der Ermordung des Gano Scornigiani. Doch lässt es sich nicht mit gleichem Rechte von Uguccione und Anselmuccio behaupten; denn es ist nicht eine nothwendige Folge, dass der Oheim nicht jünger als der Neffe sein könne.

Der zweite und dritte Satz beruhen auf mir unzugänglichen Quellen, doch giebt Troja die Namen der Frauen und Kinder an.

Dem sei nun aber, wie ihm wolle, so kann man zugeben, dass Dante die Sache etwas idealisirt und Kinder aus jungen Männern gemacht habe, die zwar wohl die Waffen geführt haben mögen, aber doch wohl keinen Theil an Ugolino's verrätherischen Plänen hatten.

Zu besserer Uebersicht füge ich eine Stammtafel der Familie des Grafen nach Troja's Angabe bei.

Ugolino della Gherardesca, Graf von Donoratico, Capitano und Podesta von Pisa.

Guelfo II. Gemahlin: Helena, Königs Enzio Tochter, abwesend von Pisa.	**Lotto** in Genua, gefangen.	**Gaddo.**	**Uguccione.**

Kinder des Guelfo II.:

Nino, genannt **il Brigata.** Gemahlin: Capuana, Tochter Ranieri's, Grafen von Panico.	**Heinrich**	**Anselmuccio.** Gemahlin: eine Tochter des Grafen Guido von Caprona.
Mateo. Beatrice.	**Guelfuccio III.**	

Dass übrigens der Hass gegen Ugolino's Familie tief gewurzelt war, beweist folgende, vielleicht nicht ganz authentische Anekdote, welche in der weiter unten oft erwähnten Chronik von Pisa zu lesen ist.

Nach der Gefangennehmung des Grafen liess der Erzbischof emsig nach einem Enkel forschen (Troja scheint anzunehmen, dass dies Guelfuccio III., Heinrich's Sohn, gewesen sei), der noch bei der Amme war. Diese aber verbarg ihn und schaffte ihn heimlich mit den Sachen der Wittwe Ugolino's aus der Stadt und nach Monteganelli bei Siena, wohin jene sich zu ihrem Vater geflüchtet hatte. Der Knabe wuchs heran, blieb aber trübsinniger und furchtsamer Gemüthsart und wurde von seinen Gespielen vielfach über das Schicksal seines Vaters und Grossvaters geneckt. Als er 20 Jahre alt war, kam er eines Tages weinend zu der Gräfin und bat sie um Auskunft über jene Begebenheit. Als er von allem unterrichtet war, begab er sich nach Pisa, trat vor die Anziani und sprach: ‚Ich bin ein Enkel

Gebückt nicht, nein ganz rücklings umgestürzet[14]):
Das Weinen selbst erlaubt hier nicht, zu weinen,
So dass der Jammer, in dem Aug' gehemmet,
96 Die Angst vermehrt, sich nach dem Innern wendend;
Denn es vereinen sich die ersten Thränen
Zu Klumpen und die Augenhöhlen füllen

---

des Grafen Ugolino, den ihr getödtet habt. Oft habe ich seine Verräthereien überdacht und glaube, es sei mir nicht erlaubt, zu leben; darum bin ich hergekommen, damit ihr mich tödten möget.' Die Anziani, die seine Unschuld sahen, aber dennoch das Geschlecht des Grafen nicht aufkommen lassen wollten, beschlossen, ihn zum ewigen Gefängniss zu verurtheilen. Indess wusste sich seine Amme Zutritt in den Kerker zu verschaffen, und er zeugte mit ihr zwei Söhne. Als die Anziani solches erfuhren, sperrten sie dieselbe nebst den Kindern gleichfalls ein. Aber bei der Anwesenheit des Kaisers Heinrich VII.*) hörte dieser auf einem Spaziergange durch die Stadt die Eingekerkerten um Erbarmen rufen und befahl, sie freizulassen. Die Pisaner thaten solches nicht nur, sondern schenkten ihnen auch eine Galeere, jedoch unter dem Verbot, je nach Pisa zu kommen.

Der Grund dieser Erzählung ist übrigens historisch. Also sagt Nicolaus, Bischof von Butrento, der Heinrich VII. auf seinem Römerzuge begleitete, in seinem Berichte an Papst Clemens V.:

,Ingleichen befahl er durch mich, in Pisa einen gefangenen ,Guelphen, einen Abkömmling jener Guelphischen Grafen, die ,die Schlösser der Pisaner verrätherisch den Lucchesern übergeben hatten, obgleich er wegen der Schuld seines Vaters von ,der Wiege auf gefangen war, frei zu lassen, welches mehr, ,als man denken kann, den Ghibellinen und besonders den Pi-,sanern missfiel; nichts desto weniger wollte er nicht davon ab-,lassen, den Unschuldigen zu befreien.'

Auch in dem alten, von Muratori bekannt gemachten Gedicht *de Proeliis Tusciae* geschieht dessen Erwähnung. Dabei kann ich nicht unterlassen, mit Danke zu bemerken, dass ich auf diese interessanten Stellen durch den Herrn Professor Barthold zu Greifswald aufmerksam gemacht worden bin.

14) Hier sind wir unzweifelhaft in der dritten Abtheilung des Schachtes angelangt, die sich dadurch von der zweiten unterscheidet, dass die Schatten nicht mehr wie dort mit gebücktem Haupte im Eise stecken, sondern in demselben auf dem Rücken liegen.

---

*) Die Chronik nennt zwar den Kaiser Rudolph, doch war dieser nie in Italien; dagegen war Heinrich VII. im Jahre 1313 in Pisa, also einige 20 Jahre nach dem Tode des Grafen, welches ganz mit den übrigen Angaben passt.

Sie, gleich krystallnen Brillen, unter'n Brauen.[15])
Und ob auch schon, gleich wie aus einer Schwiele,
Aus meinem Antlitz jegliche Empfindung
102 Sich ob des Frosts zurückgezogen hatte,
So glaubt' ich doch ein wenig Wind zu fühlen;
Drob ich: Mein Meister, wer erregt nur solches?
Hat nicht hienieden aller Dunst ein Ende?[16])
Drauf er zu mir: ‚Dorthin gelangst du nächstens,
‚Wo dir dein Auge drauf wird Antwort geben,
108 ‚Die Ursach', der das Wehn entströmt, erblickend.'[17])
Und ein Elender aus der kalten Rinde
Schrie gegen uns: ‚O Seelen, also grausam,
‚Dass euch die letzte Stätt' ist angewiesen[18]),
‚Entfernt mir vom Gesicht die harten Schleier,
‚Dass sich der Schmerz, der mir die Brust füllt, etwas
114 ‚Entlad', eh' wiederum die Zähren frieren.'
Drauf ich zu ihm: Sag' an, soll ich dir helfen,
Wer bist du, und wenn ich dich dann nicht löse,
So mög' ich zu dem Grund des Eises sinken.
Drob nun entgegnet' er: ‚Mönch Alberigo,
‚Der mit den Früchten des verruchten Gartens,
120 ‚Bin ich, der Datteln hier empfängt für Feigen.'[19])

---

15) Eine natürliche Folge ihrer Stellung.

16) Kann denn hier ein Wind entstehen, wo die Sonnenstrahlen keine Dünste aufziehen, und so das Gleichgewicht in der Atmosphäre durch nichts gestört werden kann?

17) Wie wir gleich sehen werden, entstand dieser Wind durch die Bewegung der Schwingen Lucifer's.

18) Der sprechend eingeführte Schatten hält Dante und Virgil für Seelen, denen eines grausamen Verraths wegen eine Stelle in der letzten Abtheilung des Schachtes, in der Judecca, angewiesen ist.

19) Alberigo de' Manfredi, ein Frate Gaudente (vgl. Ges. XXIII. Note 14), von dem mächtigen Hause der Manfredi zu Faenza, welches an der Spitze der Guelphischen Partei daselbst stand, lebte mit seinem Verwandten Manfredi de' Manfredi in Uneinigkeit und erhielt von letzterem bei einem heftigen Wortstreite einen Backenstreich. Alberigo verbarg seinen Durst nach Rache über die zugefügte Beleidigung, und da Manfredi sich mit seinem jugendlichen Ungestüm entschuldigte, so that er dergleichen, als wolle er sich mit ihm versöhnen, und lud ihn nach geschlossenem Frieden nebst Alberghetto, seinem noch in den Kinderjahren stehenden Sohne, zum Mahle ein. Gegen

O, sprach ich, bist denn du auch schon gestorben?
Und er zu mir: ,Wie's droben auf der Erde
,Um meinen Leib steht, dess hab' ich nicht Kunde;
,Denn solchen Vorzug hat die Ptolemaea[20]),
,Dass oftmals schon der Geist in sie herabfällt,
126 ,Bevor noch Atropos ihn trieb von dannen.[21])
,Doch dass du williger vom Angesichte
,Hinweg mir räumest die verglasten Thränen,
,Wiss', dass, sobald Verrath geübt die Seele,
,Wie ich gethan, der Körper ihr geraubt wird
,Von einem Dämon, der ihn dann beherschet,
132 ,Bis gänzlich umgelaufen seine Zeit ist.
,Sie stürzt herab in solcherlei Cisternen,
,Und so mag oben noch der Leib zu sehn sein
,Des Schattens, hinter mir hier überwinternd,
,Wie du wohl weisst, wenn du erst jetzt herabkommst:

---

das Ende desselben rief er: ,Lasset die Früchte kommen', worauf, als auf ein verabredetes Zeichen, Ugolino und Franz de' Manfredi hereinstürzten und beide Gäste ermordeten, und zwar, wie Boccaccio erzählt, den Alberghetto unter der Kutte des Alberigo, wohin er sich vor den Mördern geflüchtet hatte. Die Früchte des Bruders Alberigo wurden, wie Matthaeus de Griffonibus berichtet, zum Sprichworte; auch Dante scheint auf eine solche bekannte Redensart anzuspielen und vielleicht auch darauf, dass, wie die Sage geht, der Mord in einem Garten vor sich gegangen sei. Für die Feigen, die ich ihm einst aufgetischt, lässt er ihn sagen, geniesse ich jetzt noch süssere und kostbarere Datteln. Ueber den Zeitpunkt und die weiteren Folgen dieser Begebenheit vgl. die historische Skizze zu Ges. XXVII.

20) Ptolemaea heisst diese Abtheilung des Schachtes nach Ptolemaeus, dem Sohne des Abobi, von hohenpriesterlichem Geschlechte, welcher Simon den Maccabäer nebst seinen Söhnen Judas und Mattathias in der Veste bei einem Mahle ermordete. Pietro di Dante nimmt daher an, dass hier blos Diejenigen bestraft würden, die bei freundschaftlichem Mahle verrathen hätten. Wahr ist es, dass dies sowohl bei Alberigo, als bei dem bald zu erwähnenden Branca d'Oria der Fall war, doch möchte der Begriff wohl etwas zu eng gefasst sein, und Diejenigen überhaupt darunter verstanden werden, die nicht ein von aussen gegebenes näheres Verhältniss, sondern das speciellere Vertrauen des freundschaftlichen, geselligen Umgangs hintangesetzt haben.

21) Bevor noch Atropos, die dritte Parze, den Lebensfaden abgeschnitten hat.

,Herr Branca d'Oria ist's und mehr' der Jahre
138 ,Vergingen schon, seit er hier ward umschlossen.'
Drauf ich zu ihm: Ich glaube, du betrügst mich,
Denn keineswegs starb ja Herr Branca d'Oria,
Der immer noch isst, trinkt, schläft und sich kleidet.
,Dort oben in der Grausetatzen-Grube,'
Sprach er, ,allwo der zähe Pechbrei siedet,
144 ,War Michael Zanche noch nicht eingetroffen,
,Als der den Teufel liess an seiner Stelle
,Im eignen und in des Verwandten Körper,
,Der den Verrath zugleich mit ihm vollbrachte.[22])

22) Branca d'Oria soll in Verbindung mit einem seiner Neffen den Ges. XXII. Note 11 erwähnten Michael Zanche, seinen Schwiegervater, bei Tische verrätherisch ermordet haben, um sich seiner Besitzungen in Sardinien zu bemächtigen. Lange Zeit hatten damals die d'Oria's und Spinola's, als Häupter der Ghibellinischen Partei, Genua in Eintracht beherrscht. Als aber im Jahre 1306 Obizzo Spinola und Branca (oder Barnabas) d'Oria Capitani waren, machte sich ersterer durch seine Herrschsucht nicht nur das ganze Geschlecht der d'Oria's, sondern auch einen Theil der Spinola's abwendig. Von den d'Oria's blieb Branca allein auf seiner Seite. Zwar wurde die Gegenpartei, die sich mit den Guelphen, namentlich den Fieschi und Grimaldi, verbunden hatte, vertrieben; doch entstand nun selbst zwischen den Capitani Misstrauen, das darin seinen Grund hatte, oder wenigstens sich dadurch kund that, dass beide auswärtige Bündnisse suchten, indem Obizzo seine Tochter dem Markgrafen von Montferat, Paläologischen Stammes, Branca aber die seinige dem Markgrafen von Saluzzo gab. Obizzo liess daher eines Tages unversehens den Branca gefangen setzen und befreite sich durch einen Volksbeschluss von dem lästigen Collegen. Branca aber entkam aus dem Gefängnisse, während seine Wächter beim Mahle waren, und begab sich zu den Verbannten, die nach einer gewonnenen Schlacht über Spinola denselben nebst seiner Partei aus Genua vertrieben (1310). Als im folgenden Jahre Kaiser Heinrich VII. nach Genua kam, begab auch Dante sich dahin und soll, wie es heisst, von der herrschenden Partei wegen seines Ausfalls gegen Branca d'Oria, der an ihrer Spitze stand, übel behandelt worden sein.

Dass Branca d'Oria's Seele eher in den Schacht kam, als Michael Zanche in die fünfte Bulge, beweist, dass solches sofort nach vollbrachter That der Fall war, vielleicht noch ehe jener unter den Dolchen der Mörder sein Leben ausgehaucht hatte.

(*Uberto Folietta, Genues. hist.* Lib. VI., *Troja, Veltro allegorico* S. 130.)

'Doch streck' hierher die Hand jetzt, mir die Augen
'Zu öffnen.' Und ich öffnet' ihm sie doch nicht;
150 Denn edel war's, zum Schelm an ihm zu werden.[23])
O Genueser, Männer, aller Sitte
Entfremdet und bedeckt mit allen Fehlern,
Was seid ihr von der Welt nicht ausgerottet![24])

---

23) Die Hölle ist, wie oft bemerkt worden, nur eine Fortsetzung des innern unglücklichen Seelenzustandes der Sünder auf Erden; darum verschwindet auch hier im Kreise der Verräther Treue und Glaube auch bei Jenen, die ihn blos betreten, oder vielmehr sie haben sowohl für als gegen diese Sünder keine Geltung mehr. Dante spiegelt nicht nur dem Alberigo ein falsches Versprechen vor, er täuscht ihn auch Vers 117 durch eine doppelsinnige Betheuerung, da er wohl weiss, dass er (wenn auch unschädlich für sich) bis zum tiefsten Grund des Eises, bis zum Mittelpunkt des Weltalls, herabsteigen müsse.

24) Diesem Ausfalle Dante's gegen die Genueser mag als Rechtfertigung folgende Stelle aus ihrem eigenen Annalisten Jacob d'Oria dienen. Nachdem er nämlich ihren blühenden Handel, ihr grosses Gebiet und ihre reiche Staatseinnahme geschildert, fährt er also fort: 'Obgleich Genua damals auf einer solchen Stufe von Macht, Reichthum und Ehren war, so begannen dennoch innerhalb und ausserhalb der Stadt die Mörder, Uebelthäter und Verächter der Gerechtigkeit immer häufiger zu werden; denn zu der Zeit des gedachten Podesta verwundeten und tödteten sich die Uebelthäter einander Tag und Nacht mit Schwertern und Wurfspiessen. Darum beschlossen die Weisen (*sapientes*, in andern Orten *buon' uomini, prud' hommes* genannt) der Stadt in einer allgemeinen Versammlung, 18 vorsichtige und kluge Männer aus ihrer Mitte zu wählen und ihnen einen Monat lang volle Macht und Gewalt zu geben, alles zu thun, was für die Ruhe der Stadt *(bonum statum civitatis)* erforderlich sei (1293).'

(*Annal. Genues.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. VI. S. 608.)

Allenthalben sehen wir auch, wie er diejenigen Podesta's lobt, welche streng gegen die Verbrecher verfuhren, und es erhellt aus Caffari und seinen Fortsetzern, zu welchen Jacob d'Oria gehört, dass zwar, so lange der Krieg mit Pisa und Venedig dauerte, unter der gemeinschaftlichen Herrschaft der d'Oria's und Spinola's die innere Ruhe erhalten ward, dass aber nach geschlossenem Frieden die bürgerlichen Zwistigkeiten ihren Anfang nahmen; auch das unedle Benehmen gegen die besiegten Pisaner kann man für das Urtheil des Dichters in Rechnung bringen.

Uebrigens ist es merkwürdig, wie er in einem und demselben Gesange beide feindlichen Städte gleich schonungslos züchtigt.

Denn mit der Schatten schlimmstem aus Romagna
Traf einen ich der Euren, der dem Geist nach

***) Historische Skizze. Die Parteien der Ghibellinen und Guelphen führten in Pisa die Namen der Conti und Visconti. An der Spitze der letzteren standen nämlich die Visconti von Pisa (wohl zu unterscheiden von den Mailändischen Visconti); an der Spitze der ersteren die Grafen (Conti) della Gherardesca. Die Visconti waren durch folgenden Umstand in die päpstliche Partei geworfen worden. Nach der Eroberung von Sardinien durch die Pisaner hatten die mächtigen Geschlechter derselben diese Insel unter sich getheilt. Bei den vielen Streitigkeiten unter ihnen suchten und fanden die schwächeren Schutz bei dem päpstlichen Stuhle, welcher bald Ansprüche auf die Oberherrschaft dieser Insel machte. Ubaldo Visconti, welcher lange diese Ansprüche bekämpft hatte, glaubte aber am Ende leichter zum Ziele zu gelangen, wenn er Adelheid, eine Verwandtin Gregor's IX., die Erbin von Gallura und Torre, heirathete und diese Besitzungen von dem Papste in Lehn nähme (1239). Seit diesem Vertrage, welchen die Pisaner, als ihren Rechten nachtheilig, sehr ungern sahen, wurden die Visconti Richter von Gallura und Häupter der Guelphischen Partei in Pisa.

Gegen das Ende des dreizehnten Jahrhunderts stand an der Spitze der entgegengesetzten Partei Ugolino della Gherardesca, Graf von Donoratico. Derselbe hatte sich dadurch den Guelphen genähert, dass er seine Schwester dem Giovanni Visconti zur Gemahlin gegeben hatte. Die stets eifrig Ghibellinischen Pisaner verbannten daher auch beide Parteihäupter aus der Stadt; beide suchten durch Hilfe der Guelphischen Städte Toscana's die Rückkehr in ihre Vaterstadt zu erlangen. In dem Frieden (1267) wurde die Zurückberufung der Verbannten den Pisanern zur Bedingung gemacht, und so kehrten denn Ugolino und Nino Visconti (Giovanni's, der inmittelst verstorben war, Sohn) wieder in ihre Heimath zurück.

Ugolino's Stellung zu den Parteien gab aber seinem ganzen politischen Treiben einen schwankenden Charakter und verursachte jenes Misstrauen, mit dem man ihm, wie es scheint, stets von beiden Seiten entgegenkam.

Bald nachher entspann sich der lange Seekrieg zwischen Genua und Pisa, in dem es nach vielen einzelnen Gefechten endlich am 6. August 1284 zu der grossen Seeschlacht an der Meloria kam, in welcher beide Republiken wetteifernd alle ihre Kräfte aufboten. Die Genueser, unter Oberto Doria's Anführung, erschienen nämlich mit 130 Galeeren vor dem Hafen von Pisa. Oberto verbarg aber 30 derselben unter Benedetto Zacharia hinter der Insel Meloria; sonst würden die Pisaner, welche nur 103 Galeeren hatten, schwerlich den Angriff gewagt haben. So aber beeilten sie sich, dieselben zu bemannen, voll

156 Ob seiner That schon im Cocyt sich badet,
Indess er lebend scheint dem Leib nach droben.

Begierde, dem langgenährten Hass endlich durch einen entscheidenden Schlag Genugthuung zu verschaffen. Aber schon bei der Abfahrt zeigten sich düstere Ahnungen; dem Erzbischof, der vom Ponte vecchio aus die Flotte segnete, fiel das Kreuz in den Arno, und ein noch schlimmeres Zeichen, ein Zeichen des Uebermuthes, war es, dass die Pisaner sprachen: ‚Ist auch Christus für die Genueser, wenn nur der Wind für uns ist.' *(Uberto Folietta, Genuensium hist.)*

Die Pisaner rückten in drei Treffen vor; das erste führte Oberto Morosini aus Venedig, Podesta von Pisa, den die Pisaner kurz vorher zum *Capitano generale della Guerra* gemacht hatten, das zweite Andreotto Saracino und das dritte Graf Ugolino. Erst als dieselben zu nahe waren, um die Schlacht zu vermeiden, brach Benedetto Zacharia aus seinem Hinterhalte hervor. Aber nicht minder hartnäckig und mörderisch war der Kampf. Zwar ward das Schiff, worauf die Fahne von Pisa stand, erobert, zwar unterlag das Admiralschiff, auf dem Morosini war, dem Doppelangriffe des Genuesischen Admiralschiffes und der Galeere des Benedetto Zacharia, aber dennoch wäre vielleicht der Sieg noch streitig gewesen, hätte nicht Ugolino in diesem Augenblicke die Flucht ergriffen, in der Hoffnung, seine so geschwächte Vaterstadt mit Hilfe seiner Freunde, der Florentiner und Luccheser, seiner Herrschaft zu unterwerfen. Diesen Vorwurf (wohl der schwerste, der ihn trifft) macht ihm zwar kein gleichzeitiger Schriftsteller, sondern nur eine im sechzehnten Jahrhunderte verfasste Chronik von Pisa, die aber aus guten Quellen geschöpft zu haben scheint. (*Cronica di Pisa* in *Tartinii Script. Rer. Ital.* Vol. I. S. 564.) Doch wird er durch die Folge der Geschichte nicht unwahrscheinlich. Verschweigen kann ich jedoch nicht, dass der Chronist hierbei die Worte gebraucht: ‚*Secondo che recita Dante,*' wie Dante erzählt (der übrigens dieses Umstandes gar nicht gedenkt), was immer einiges Misstrauen erweckt, wenn er sich auch gleich nachher auf andere Geschichtschreiber beruft.

Die Niederlage der Pisaner war vollkommen und brachte ihrer Seemacht einen Schlag bei, von dem sie sich nicht mehr erholte; ja man betrachtete dieses Unglück als eine Vergeltung dafür, dass die Pisaner an eben dieser Stelle die Bischöfe gefangen genommen hatten, welche zu dem gegen Friedrich II. bestimmten Concilium auf Genuesischen Schiffen nach Rom segelten.

Die Pisaner verloren 36 Galeeren und gegen 16,000 Mann an Todten und Gefangenen, so dass man scherzweise zu sagen pflegte: ‚Wenn man Pisa sehen wolle, so müsse man nach Genua gehen.'

Ueber diese Gefangenen, welche zum Theil aus den edelsten Geschlechtern waren, wurde in Genua sofort berathschlagt und

der eben nicht edelmüthige Beschluss gefasst, sie so lange als möglich in der Haft zu halten, um ihre Frauen am Wiederheirathen zu hindern und so das ohnehin gedemüthigte Pisa noch mehr zu schwächen. *(Cron. di Pisa.)* Auch kamen wirklich nach achtzehnjähriger Gefangenschaft nur 1000 von ihnen in ihre Vaterstadt zurück. Ueber diese brach jetzt alles Unglück zugleich herein; schon in dem auf die Niederlage folgenden Monate schlossen die Guelphischen Städte Toscana's, Florenz und Lucca an der Spitze, mit Genua einen Angriffsbund zu Pisa's Untergang. Den Pisanern blieb jetzt nichts übrig, als sich dem Grafen Ugolino in die Arme zu werfen, in der Hoffnung, dass seine Verbindung mit den Guelphen ihm Mittel verschaffen würde, den Weg der Unterhandlung einzuschlagen. Er ward daher noch im October 1284 zum Capitano und Podesta auf ein Jahr, und im Februar 1285 auf zehn Jahre ernannt. Glücklicher Weise wurden die Unternehmungen gegen Pisa bis zum Frühling aufgeschoben. Ugolino benutzte diese Zeit, um einzeln mit dem Feinde zu unterhandeln. Zuerst trennte er die Florentiner von dem Bunde, indem er ihnen die Vertreibung der Ghibellinen zusicherte und dieses Versprechen durch die Verbannung von zehn der angesehensten Bürger jener Partei erfüllte. Doch will die Sage, ein gewichtiger Grund zu diesem Separatfrieden sei in den, statt mit Vernaccia, mit Gold gefüllten Flaschen enthalten gewesen, die er an mehrere einflussreiche Grosse in Florenz geschickt hatte. Nicht so glücklich war er mit den Unterhandlungen in Genua und Lucca. Den Genuesern wurde zwar die wichtige Veste Castro in Sardinien gegen Zurückgabe der Gefangenen angeboten, diese aber widersetzten sich selbst dem Abschlusse und erklärten, sie würden nach ihrer Rückkehr Jeden für ihren Feind ansehen, der zu einem so schmählichen Vertrage gerathen habe. Den Lucchesern übergab er zwar nach ihrem Verlangen Ripafratta und Viareggio (im Februar 1285), sie setzten aber nichts desto weniger den Krieg fort und nahmen die Vesten Cuosa und Avanè fast in demselben Augenblicke, als die Genueser den Wachtthurm am Hafen von Pisa (8. Juli 1285). Und jetzt wäre Pisa verloren gewesen, hätten die Florentiner die versprochene Hilfe geleistet; so aber blieb das äusserste Schicksal noch abgewendet.

Ugolino, dessen Macht sich ganz auf die Guelphische Partei stützte, sah sich einige Zeit hierauf (1287) genöthigt, den Nino Visconti, seinen Neffen, der indess herangewachsen war, zum Genossen seiner Macht anzunehmen. (*Fragm. hist. Pis.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XXIV.) Streitigkeiten zwischen ihnen konnten nicht ausbleiben, besonders da Nino sich jetzt der Ghibellinen anzunehmen schien; sie brachen aber in helle Flammen aus, als Ganno Scornigiano, ein Anhänger des Visconti, von Nino, genannt il Brigata, dem Enkel des Grafen, und von seinen Genossen auf dem Lung' Arno ermordet wurde. Visconti suchte das Volk aufzuregen, indem er mit seiner Partei durch die Strassen rief: ‚Tod Allen, die keinen Frieden mit Genua wollen!' Er fand aber keinen Anklang, da man wohl wusste,

dass es ihm nicht um den Frieden, sondern nur um Ugolino's Sturz zu thun war. Er wendete sich daher an die Consuln des Meeres und die Vorsteher der Zünfte, welche den Ugolino bewogen, sich aus dem Palazzo del Popolo zurückzuziehen und dem Guidoccino de Bongi, der bereits Podesta*) war, sein Amt als Capitano zu überlassen (im December 1287).

Als sich beide Parteihäupter so das Heft aus den Händen gerissen sahen, vereinigten sie sich schnell zu Wiedererlangung der früheren Macht. Guidoccino hatte einen ehemaligen Diener des Grafen festnehmen lassen und wollte ihn auf sein Bitten nicht freigeben. Ugolino, der dies für einen ihm angethanen Schimpf ansah, verabredete sich mit Nino, und beide bemächtigten sich mit ihrem Gefolge während der Nacht des Palazzo del Popolo, und entfernten so den Guidoccino aus der Stadt, nachdem sie ihm seinen Gehalt bezahlt hatten (im März 1288).

Ugolino hauste fortan in jenem Palast, während Nino in dem Palazzo del Comune (der Wohnung des Podesta) sich aufhielt.

Damals war es wohl, wo Ugolino im stolzen Uebermuthe bei einem Feste, das er an seinem Geburtstage gab, den klugen Marco Lambardi fragte: ‚Was sagst du, Marco, zu meinem Staate?‘ Dieser aber antwortete: ‚Graf, dir fehlt nichts als Gottes Zorn!‘ Und dieser zögerte auch nicht, ihn zu ereilen.

Mit der wieder erlangten Macht waren auch die alten Streitigkeiten wieder erwacht. Eben damals waren Abgesandte der Pisanischen Gefangenen gegenwärtig (April 1288), um den Frieden mit Genua, den sie selbst unterhandelt hatten, zum Abschluss zu bringen. Ugolino war gegen den Frieden, sei es, weil er die Rückkehr der Gefangenen fürchtete, sei es, weil er ihn für unvortheilhaft hielt, Nino dagegen stimmte lebhaft dafür; zuletzt musste ersterer der allgemeinen Stimme nachgeben, und es wurde Ramieri Sampante mit Vollmacht nach Genua geschickt. Der Graf aber suchte dennoch den Frieden zu hintertreiben, indem er ungeachtet der eingetretenen Waffenruhe von Sardinien aus, wo sein Sohn Guelfo sich aufhielt, Corsaren gegen die Genueser auslaufen liess (Mai 1288)**).

Um diese Zeit erhob sich zwischen den streitenden Machthabern eine dritte Partei, die der alten, echten Ghibellinen, zu welcher vorzüglich die mächtigen Geschlechter der Gualandi, Sismondi und Lanfranchi gehörten; an ihrer Spitze stand aber der Erzbischof von Pisa, Roger degli Ubaldini von einem Ghibellinischen Hause aus der Gegend von Arezzo. Ugolino suchte das Bündniss dieser Partei auf, um sich mit ihrer

*) Die Podesteria, das eigentliche Richteramt, gewährte wenig Einfluss; sie wurde meist Fremden, die man für unparteiisch hielt, übertragen. Oft überliessen es die Machthaber untergeordneten Personen zur Verwaltung, wie es hier der Fall gewesen zu sein scheint.

**) Die Genuesischen Schriftsteller schreiben zwar diese That dem Ugolino und Nino gemeinschaftlich zu, aber die oft citirte Chronik von Pisa nennt den Ugolino allein, was auch nach der ganzen Lage der Dinge wahrscheinlich ist.



Hilfe des Nino zu entledigen. Indessen hätte ein neuer Vorfall beinahe die Unterhandlungen gestört. Eine gewaltige Theuerung erregte Missvergnügen unter dem Volke, das sie (wie es immer zu geschehen pflegt) den Maassregeln des Grafen zuschrieb. Ein Enkel Ugolino's ward von seinem Schwiegervater, Guido von Caprona, auf diese Stimmung aufmerksam gemacht und erlaubte sich eines Tages, mit dem Grafen davon zu sprechen und ihm den Vorschlag zu machen, die Zölle auf die ersten Lebensbedürfnisse herabzusetzen. Ugolino gerieth darüber in solche Wuth, dass er ausrief: „Ha, Verräther, du willst mir meine Macht rauben!" und ihn mit einem Dolche am Arme verwundete. Ein anderer seiner Verwandten, der zugleich des Erzbischofs Neffe war, machte ihm darüber Vorstellungen, Ugolino aber, ausser sich vor Zorn, versetzte ihm einen Schlag auf den Kopf, so dass er todt zu Boden fiel. Man brachte seine Leiche zu dem Oheim und sprach: ‚Dieses ist dein Neffe, den der Graf Ugolino erschlagen hat.' Roger aber, dem in diesem Augenblicke an einem guten Vernehmen mit dem Grafen gelegen war, antwortete: ‚Tragt ihn ‚hinweg! Das ist mein Neffe nicht; ich weiss nicht, dass der ‚Graf irgend eine Ursache hätte, meinen Neffen zu tödten, im ‚Gegentheile hat er ihn immer als einen Verwandten gut behan- ‚delt. Man spreche mir also nicht mehr davon.' Seine Rache aber, heisst es, verschob er auf eine gelegenere Zeit. Immerhin bleibt es unbegreiflich, wie nach einer solchen Beleidigung Ugolino es ferner wagen konnte, mit dem Erzbischofe sich in ein Verständniss einzulassen, und nur der Uebermuth eines glücklichen Tyrannen oder eigene unredliche Absichten machen es allenfalls erklärlich.*) Nichts desto weniger kam der Bund zu Stande. Ugolino, wahrscheinlich, um sich bei den Guelphen nicht um allen Credit zu bringen, blieb an dem zur Ausführung bestimmten Tage auf seinem Landgute Settimo. Es war am dreissigsten Juni 1288, als sich die Ghibellinische Partei gegen Nino versammelte. Dieser, welcher sich zu schwach fühlte und von dem Grafen, zu dem er um Hilfe schickte, nicht unterstützt ward, merkte bald den Verrath und verliess um Mittag mit seiner ganzen Partei die Stadt, sich auf seine Schlösser zurückziehend. Ugolino's Abwesenheit that indess, wie jede halbe Maassregel, seiner Sache Schaden. Die Ghibellinen besetzten den Palazzo

*) Nach der Chronik von Pisa, die ihrer allein erwähnt, scheint es zwar, als ob diese Begebenheit zwischen Nino's Vertreibung und Ugolino's Fall stattgefunden habe. Da jedoch das *Fragm. hist. Pis.* ausdrücklich sagt, der Fall des Grafen sei am Tage nach Nino's Vertreibung (*l'autre die*) erfolgt, ein anderes ebenfalls gleichzeitiges Fragment aber (*Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XXIV. S. 694), das die Tage sehr genau angiebt, in Bezug auf jene Vorfälle *die sequenti* sagt, so bleibt nach diesen unverwerflichen Zeugnissen hier keine Zeit für die Ermordung von Roger's Neffen übrig; man muss also, wenn man sie überhaupt für ein historisches Factum halten will, annehmen, dass sie in die Epoche der Unterhandlungen mit Ugolino fällt, wie aus des Erzbischofs Benehmen sich schliessen lässt. Dass dadurch die Stellung beider Männer gegen einander und besonders Roger's Handlungsweise in einem andern, das Urtheil des Dichters mehr bestätigenden Lichte erscheint, liegt am Tage.



del Comune, und Gaddo, Ugolino's Sohn, so wie Brigata, sein Enkel, die vielleicht nicht einmal genau von seinen Absichten unterrichtet waren, wagten es der geschehenen Einladung ungeachtet nicht, sich in denselben zu verfügen. Gegen Abend kam endlich Ugolino zur Stadt; aber nun traten die Ghibellinen schon mit bestimmten Ansprüchen hervor und verlangten, dass der Graf den Erzbischof oder ein anderes ihrer Häupter zum Genossen seiner Macht annehme, wozu aber der Graf keine Lust zu haben schien. Eine Besprechung in der Kirche San Bastiano des andern Morgens führte nicht zum Ziele. Da erhielt der Erzbischof (*Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XXIV. S. 652) plötzlich Nachricht, Brigata, des Grafen-Enkel, wolle eine Schaar von 1000 Kriegern von Porte alla Spina her auf dem Arno in die Stadt einführen. Sogleich liess er unter dem Rufe: ‚Zu den Waffen!' die Glocke des Gemeindepalastes anschlagen. Ein gleiches that Ugolino mit der Glocke des Volkspalastes; es kam zur Schlacht in der Stadt. Die Partei des letztern zog den Kürzern und vertheidigte sich zuletzt nur noch in dem Volkspalaste. Endlich gelang es aber, auch diesen einzunehmen, indem man Feuer in demselben anlegte. Ugolino mit seinen Söhnen Gaddo und Uguccione und seine Enkel Nino, genannt Brigata, und Anselmuccio (Einige nennen noch einen dritten, Heinrich) wurden gefangen und zuerst 20 Tage in dem Palazzo del Comune verwahrt, dann aber in den Thurm der Gualandi, genannt alle Settevie, weil sieben Wege dorthin führten, auf dem Platze der Anziani gebracht, wo sie bis zum März des folgenden Jahres (1289) verblieben.

Zu dieser Zeit liessen die Pisaner ungeachtet des Jammergeschreies der Gefangenen, welche laut um Erbarmen riefen, den Thurm verschliessen und die Schlüssel in den Arno werfen, und gewährten den Unglücklichen nicht einmal den geistlichen Beistand, den sie verlangten. Nach acht Tagen öffnete man den Thurm, und begrub die Verhungerten mit den Eisen an ihren Füssen in dem Franziskanerkloster. Letztern Umstand berichtet Francesco da Buti, der die Fusseisen selbst sah, als man sie ausgrub.

Man hat dem Dichter vorgeworfen, dass er diese Gräuelthat dem Erzbischof ohne Grund zuschreibe, ja Troja im *Veltro allegorico* geht sogar so weit, ihn anzuklagen, er sei der Einzige unter seinen Zeitgenossen, der ein solches behaupte; Roger sei nur auf fünf Monate (also bis zum November 1288) zum Signore ausgerufen worden, hierauf sei Walther von Bruneforte in das Amt als Podesta eingetreten, aber erst nach der Ankunft Guido's von Montefeltro (im Mai 1290) habe man Ugolino verhungern lassen. Dass letztern die Schuld nicht trifft, beweist zur Genüge, dass nach den alten Fragmenten einer Pisanischen Geschichte, welche Muratori bekannt gemacht hat (*Script. Rer. Ital.* Vol. XXIV.), wenige Tage vor seiner Ankunft die Verschliessung des Thurmes stattgefunden hatte, Gaddo und Uguccione bereits todt waren, und die Uebrigen noch in derselben Woche starben,

und dass man vielmehr glaubte, wenn Guido eher gekommen sei, würde er diese That gehindert haben. Aber auch dem Walther von Bruneforte möchte ich sie nicht zuschreiben, da solche Podesta's in bewegten Zeiten gewöhnlich wenig Einfluss hatten, Roger auch, wie es scheint, die politische Macht der Signoria desshalb nicht abgegeben hatte, da die oft erwähnte Chronik von Pisa sagt, ‚man habe den Grafen Guido von Montefeltro nach Pisa berufen, weil es nicht nützlich geschienen, in den damaligen Kriegsläufen einen Geistlichen länger an der Spitze des Staates zu lassen,' und er endlich doch jedenfalls als Haupt der herrschenden Partei den mächtigsten Einfluss auf ihre Entschlüsse gehabt hat. Endlich schreibt eine ältere *Cronica di Pisa* (*Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XV. S. 979), welche wahrscheinlich gegen das Ende des vierzehnten Jahrhunderts geschrieben und also doch beinahe den Zeitgenossen gleich zu rechnen ist, den Tod des Grafen dem Erzbischofe und den andern Häuptern der Ghibellinen ausdrücklich zu; ja Uberto Folietta, ein gründlicher, wenn auch ungleich späterer Genuesischer Geschichtschreiber, berichtet, Roger habe jene schreckliche Todesart desshalb gewählt, um dem Buchstaben der Vorschrift nachzukommen, dass ein Geistlicher kein Blut vergiessen dürfe. Uebrigens scheint es fast, als ob über den Grafen jene Strafe desshalb verhangen worden sei, um eine Geldbusse von 5000 Florenen von ihm zu erpressen.

(*Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XV. und XIV., *Cronica di Pisa*, *Fragm. hist. Pis.*, *Uberto Folietta*, *Genues. hist.* Lib. X., *Cronica di Pisa in Tartinii Script. Rer. Ital.* Vol. I.)

VIER UND DREISSIGSTER GESANG.

1 ‚*Vexilla Regis prodeunt inferni*
‚*Adversum nos*[1]),‘ begann zu mir mein Führer,
‚Drum blicke vorwärts, ob du's unterscheidest.‘
Wie — sei's, dass sich erhebt ein dichter Nebel,
Sei's, dass auf unsrer Hemisphär' es Nacht wird —
6 Fern her, vom Wind gedreht, scheint eine Mühle;
Ein solch' Gebäude wähnt' ich jetzt zu schauen
Und schmiegte rückwärts dann mich, ob des Windes,
Dem Führer an, weil sonst kein Schirm zu finden.
Schon stand ich (nur mit Furcht setz' ich's in Verse),
Wo ganz und gar bedeckt die Schatten waren,
12 Durchscheinend wie ein Splitter in dem Glase.[2])
Flach liegen Diese, senkrecht stehn die Andern,
Bald mit dem Haupt, bald mit den Sohlen oben,
Der dort kehrt Bogen gleich zum Fuss das Antlitz.
Als wir bis dahin vorwärts nun gekommen,

---

1) Die Anfangsworte dieses Verses sind aus dem Hymnus genommen, der am Charfreitage während des feierlichen Umganges gesungen wird. Ich habe daher auch die ganze Stelle, wie im Originale, Lateinisch gelassen, ja sogar noch die folgenden Worte in's Lateinische übertragen, weil der Uebergang aus dem Lateinischen in's Deutsche sich schroffer ausnimmt als in das jenem näher verwandte Italienische.

Uebrigens würde die Stelle auf Deutsch heissen:
‚Der Höllenfürst entfaltet seine Fahnen
‚Jetzt gegen uns.‘

2) Jetzt sind wir wahrscheinlich in der vierten Abtheilung des Schachtes angelangt, welche, wie wir später sehen werden, Judecca heisst. Hier sind die Schatten ganz von Eis umschlossen. Welche Art von Verräthern hier bestraft wird, ist nicht angedeutet.

Wo es gefiel dem Meister, das Geschöpf mir
18 Zu zeigen, das so schön einst ist gewesen[3]),
Zog er mich vor sich hin und hiess mich still stehn,
Und sprach: ‚Sieh hier den Dis, sieh hier die Stätte,
‚Wo's dir geziemt, mit Starkmuth dich zu waffnen.'
Wie starr und sprachlos ich da bin geworden,
Das frage nicht, o Leser, denn nicht schreib' ich's,
24 Weil allzuschwach dafür jedwedes Wort wär'.
Nicht traf der Tod mich, noch blieb ich am Leben;
Bedenk' jetzt selbst, hast du nur etwas Einsicht,
Was aus mir ward, da beider ich beraubt war.
Des schmerzensvollen Reiches Kaiser ragte
Bis zu der halben Brust vor aus dem Eise,
30 Und eh' würd' ich wohl einem der Giganten
Vergleichbar sein, als diese seinen Armen;
So sieh nun zu, wie gross das Ganze sein muss,
Das so gestalt'tem Theile soll entsprechen.[4])
Wenn er so schön war, als er jetzt ist scheusslich,
Und hob das Aug' auf gegen seinen Schöpfer,
36 Muss alles Weh' von ihm sich her wohl schreiben.[5])
O welch ein grosses Wunder es mir däuchte,
Als drei Gesichter ich an seinem Kopf sah!
Das eine blutroth an der vordern Seite,
Und von den andern beiden, die sich jenem
Grad ob der Mitte jeder Schulter einten,
42 Sich aneinander schliessend, wo der Kamm sitzt[6]),
Halb weiss, halb gelb das nach der rechten Hand hin,

3) Lucifer, einst die Zierde des Himmels.

4) Nimmt man nach obiger Berechnung die Giganten zu 54 Pariser Fuss und einen gewöhnlichen Menschen zu 72 Zoll oder 6 Fuss an, so wird Satan's Arm zum mindesten gleich sein $\frac{54 \times 54}{6}$ oder 486 Pariser Fuss. Ist nun der Arm $^1/_3$ der Länge des Körpers, so erhalten wir für Satan eine Grösse von 1458 Fuss oder 810 Braccien.

5) Dante ermisst gleichsam aus dem ungeheuren Abstand zwischen Lucifer's vormaliger Schönheit und Satan's jetziger Hässlichkeit die gewaltige Erschütterung, die sein Fall verursacht haben muss.

6) An der Mitte des Hinterhauptes, wo bei den Vögeln der Kamm sitzt.

Und das zur linken so zu schaun wie Jene,
Die dorther stammen, wo der Nil zu Thal stürzt.[7])
Ein mächtig Flügelpaar ragt' unter jedem
Hervor, wie's so gewalt'gem Vogel ziemte;
48 Nie sah ich auf dem Meer dergleichen Segel.
Gefiedert nicht, nein, wie von Fledermäusen
War ihre Weis', und mit denselben flatternd,
Liess von sich aus dreifachen Wind er wehen,
Drob allenthalben der Cocyt zu Eis fror.
Er weinte mit sechs Augen, und es troff ihm
54 Gethrän' und blut'ger Geifer von drei Kinnen;
In jedem Mund zermalmt' er mit den Zähnen,
Gleich wie mit einer Breche, einen Sünder,
So dass er ihrer drei so leiden machte.
Dem vorn war nichts das Beissen im Vergleiche
Mit dem Zerkrallen, denn die Haut blieb öfters
60 Von seinem Rücken gänzlich abgeschunden.
'Die Seel', am heftigsten gepeinigt droben,
'Ist,' sprach der Meister, 'Judas Ischariotes,
'Das Haupt drin und heraus die Beine streckend.
'Und von den Beiden mit dem Haupt zu unterst
'Ist's Brutus, der von schwarzer Schnauz' herabhängt —
66 'Sieh, wie er sich verdreht und keinen Laut giebt.
'Der Andr' ist Cassius, der so stark an Gliedern.[8])

---

7) Nämlich schwarz, wie die an den Katarakten des Nils wohnenden Völker.

Nicht unwahrscheinlich ist es, dass Satan mit diesen drei Gesichtern die drei zu Dante's Zeiten bekannten Welttheile gleichsam mit gierigem Blicke ansieht. Das rothe Gesicht mag auf die weisse und rothe Gesichtsfarbe der Europäer, das gelbliche auf die bräunliche der Asiaten und das schwarze auf die der Afrikaner deuten. Nimmt man nun an, dass die Dichter in Italien, mit dem Angesichte nach Jerusalem (durch welches, wie wir gleich sehen werden, die Axe der Hölle geht) gewendet, in den Abgrund eingetreten sind, jetzt aber nach ziemlich vollendeter Spirale (wie sich aus Ges. XIV. Vers. 127 schliessen lässt) wieder in jener früheren Richtung wandern, so ist es klar, dass das nach Europa gewendete Gesicht Satan's ihnen gegenüber stehen und das nach Asien gewendete zur Rechten desselben, das nach Afrika gerichtete zur Linken erscheinen muss.

8) Diese Drei sind nach Dante's Ansicht gewissermaassen die drei Ursünder und Urverräther im ganzen Menschengeschlechte,

‚Doch wieder steigt die Nacht empor[9]) und Zeit ist's,
‚Davon zu gehn, weil alles wir gesehen.'
Den Hals umschlang ich ihm nach seinem Willen
Und er darauf, wahrnehmend Zeit und Stätte,
72 Als eben weit die Flügel auf sich thaten,
Hing fest sich jetzt an die behaarten Flanken,
Und stieg von Schopf zu Schopf herab dann zwischen
Dem dichten Haar und der gefrornen Rinde.
Als wir dahin nun kamen, wo der Schenkel
Sich dreht grad an dem breit'sten Theil der Hüfte[10]),
78 Wandt' mit Beschwerd' und Mühe mein Begleiter
Dorthin das Haupt, wo erst die Bein' ihm waren,
Sich klammernd an das Haar, wie wer emporsteigt,
So dass ich meint', es geh' zurück zur Hölle.
‚Halt dich recht fest an, denn durch solche Stiegen,'
Sprach, keuchend wie ein Müder, jetzt mein Meister,
84 ‚Ziemt's, von so grossem Weh' sich zu entfernen.'
Darauf kam er zu eines Felsens Oeffnung
Heraus, und auf den Rand mich niedersetzend,
Trat neben mich er hin dann sichern Schrittes.
Ich hob den Blick, und Lucifer vermeint' ich
Zu schaun, wie ich ihn erst verlassen,

da sie die von ihm am heiligsten gehaltenen Verhältnisse geschändet, die Stifter derselben, Christus, den Stifter der Kirche, und Caesar, den Stifter des Reichs, verrathen haben. Welche hohe Begriffe Dante vom Kaiserthume hegt, wie er es bis auf die Römischen Herrscher und namentlich auf Caesar zurückführt, das zeigt, ausser mehreren Stellen im *Purgatorio, Paradiso* und im *Convito*, besonders auch sein Buch: *De Monarchia.* — Dass Cassius als stark an Gliedern bezeichnet wird, beruht wahrscheinlich auf einer Verwechselung mit dem in der dritten Catilinarischen Rede als fett *(adipes)* geschilderten L. Cassius, während von Caesar's Mörder nichts der Art bekannt ist, er vielmehr im Plutarch (den indessen Dante schwerlich gelesen hat) als blass und hager beschrieben wird.

9) Es war also jetzt zwischen 5 und 6 Uhr Abends am 26. März, 6. oder 9. April, und man kann annehmen, dass Dante 24 Stunden in der Hölle zugebracht habe, von denen er 12 zur Durchwanderung der obern sechs, und 12 zur Durchwanderung der untersten drei Kreise verwendet hat (vgl. Ges. II. Note 1 und Ges. XI. Note 25).

10) An dem Hüftgelenke, das ungefähr auf gleicher Höhe mit dem Nabel ist, der die Mitte des Körpers bezeichnet.

90 Und sah empor ihn seine Beine richten.
Und dass ich in Verwirrung jetzt gerathen,
Das mag der Pöbel fassen, der nicht einsieht,
An welchem Punkt ich war vorbeigekommen.[11])
‚Steh auf!‘ begann der Meister, ‚denn noch lang ist
‚Der Weg und schlimm die Strass', und schon zur Hälfte
96 ‚Der dritten Stunde kehrt zurück die Sonne.‘[12])
Nicht eines Schlosses Saal war's, wo wir standen,
Nein; ein Verliess, von der Natur erbauet,
Ungleichen Bodens und nur schlecht erleuchtet.
O Meister, eh' dem Abgrund ich entrinne,
Sprach ich, nachdem ich mich empor gerichtet,
102 Erzähl' ein wenig mir, mich zu enttäuschen,
Wo ist das Eis? Wie ist Der umgestürzt so?
Und wie hat nur vom Abend in den Morgen
Die Sonne sich versetzt in wenig Stunden?[13])
Und er zu mir: ‚Du glaubst annoch dich jenseits
‚Des Mittelpunkts, wo ich an's Haar des schlimmen
108 ‚Lindwurms mich hing, der mitten durch die Welt bohrt.
‚Doch warst du's nur so lang', als ich hinabstieg;
‚Da ich mich wandte, kamst vorbei am Punkt du,
‚Nach dem sich allerseits die Lasten hinziehn,
‚Und weilst jetzt unter einer Hemisphäre,
‚Der gegenüber, die, vom grossen Festland
114 ‚Bedeckt, hinsterben sah auf ihrem Gipfel
‚Den Mann, der sündlos ward erzeugt und lebte.[14])

---

11) Nämlich an dem Mittelpunkte der Erde, der gerade mit der halben Länge des Satan's zusammenfällt.

12) Es war 2½ Stunde nach Sonnenaufgang, je nachdem man die Zeit im März oder April annimmt, ½9 Uhr oder 8 Uhr früh. oder auf unserer Hemisphäre ½11 Uhr oder 10 Uhr Abends, und zwar den 26. März, 8. oder 9. April.

13) Die Dichter hatten nur ungefähr 2½ Stunde zu dem Klettern an Satan's Haaren gebraucht, und doch war es von Abend Morgen geworden.

14) Zwei Dinge ergeben sich aus dieser Stelle:

a) Wir sind hier, wenn auch noch tief im Schoosse der Erde, bei den Antipoden von Jerusalem (wo Christus starb), und eine durch Satan der Länge nach gezogene und bis an die Oberfläche der Erde verlängerte Linie würde gerade auf Jerusalem treffen, wodurch sich die

‚Es steht dein Fuss auf einem kleinen Kreise,
‚So der Judecca Gegenseite bildet.[15])
‚Hier ist es Morgen, wenn es dort ist Abend,
‚Und Dieser, der mit seinem Haar als Stiege
120 ‚Uns hat gedient, steckt wie vorher noch immer.
‚Vom Himmel fiel herab auf diese Seit' er,
‚Und jenes Land, das hier empor erst ragte,
‚Umhüllt' aus Furcht vor ihm sich mit der Meerfluth
‚Und kam auf unsre Hemisphär', und wohl liess
‚Das, was sich diesseits zeigt, hier leer die Stätte,
126 ‚Ihm zu entfliehen, und entwich nach oben.'[16])

---

oben Note 7 aufgestellte Behauptung rechtfertigt; denn Satan steht doch jedenfalls in der Richtung der Höllenaxe.

b) Dante denkt sich Jerusalem als den Mittelpunkt und Gipfel der mit Festland bedeckten Hemisphäre, indess er die andere Hälfte, nach der Annahme damaliger Geographen, vom Meere bedeckt glaubt. Vielleicht dachte er dabei an die Worte Ezechiel's, wo es nach der Vulgata heisst: ‚*Ista est Jerusalem, in medio gentium posui eam et in circuitu ejus terram.*' ‚Das ist Jerusalem, das ich in die Mitte der Völker gesetzt habe und das Land rings umher.' (*Ezech.* V. Vers 5.)

15) Das obenerwähnte Verliess oder der hohle, von Felsen umschlossene Raum, in dem sich die Dichter befinden, bildet die vollkommene Gegenseite der Judecca; es hat gleiche Lage, gleiches Maass und gleiche Entfernung vom Mittelpunkte der Erde mit derselben.

16) Die Entstehung der Verhältnisse beider Hemisphären denkt sich Dante folgendermaassen: Lucifer fiel auf der Jerusalem entgegengesetzten Seite vom Himmel und ward wie ein Pfeil in die Erde geschleudert, so dass er natürlich durch seine eigene Schwere in dem Mittelpunkte der Erde mit der halben Länge seines Körpers stecken blieb. Das Land, welches früher die gegenseitige Hemisphäre gleich der unsrigen bedeckte, umhüllte sich vor Schrecken über diese Katastrophe mit den Fluthen des Meeres und entfloh nach unserer Seite. Aber der Theil der Erde, der durch den Sturz des Satans verdrängt wurde, woher auch die Hölle gekommen, in der sich jetzt die Dichter befinden, spritzte gleichsam hinter dem Fallenden in die Höhe und bildet den Berg der Reinigung auf der (für die Dichter) diesseitigen Halbkugel.

Sinnig ist gewiss der Gedanke, dass der Berg der Reinigung und der Berg der Versöhnung Gegenfüssler sind, und der Sturz des Satans beide verursachte, also gewissermaassen sein eigenes Heilmittel bei sich führte.

Dort unten ist ein Ort, so weit entlegen
Von Beelzebub, als seine Gruft sich ausdehnt,
Und nicht dem Auge, nur dem Ohr bezeichnet
Ein Bächlein ihn, das hier hernieder rinnet
Durch einen Felsspalt, den's gewundnen Laufes
132 Und mit geringem Fall sich ausgewaschen.[17])
In den geheimen Pfad trat mit dem Führer
Ich ein, zur lichten Welt zurückzukehren,
Und ohne irgend mehr der Ruh' zu pflegen,
Ging's aufwärts, er voran und ich ihm folgend,
Bis ich vom schönen Schmuck des Himmels etwas
138 Wahrnahm durch eine runde Kluft, zu der wir
Heraus dann tretend, wiedersahn die Sterne.[18])

---

17) Von der Oberwelt kommt ein Bächlein in spiralförmigem Lauf herab, welches hier hervorquillt, aber sein Dasein bei der Dunkelheit des Ortes nur durch sein Gemurmel verkünden kann. Dieses Hervorquellen kann man sich nicht füglich anders als am Radius des Verliesses aus der Felswand denken, die es umschliesst, so dass die Entfernung dieses Punktes dem Radius des Verliesses und folglich dem der Judecca (vgl. Note 15) gleich ist. Diese Entfernung ist aber gleich der Länge der Gruft, in welcher Satan steckt, oder des Loches, von Eis und Felsen umschlossen, durch welches die Dichter an seinem Haare geklettert sind. In diesem Loche steckt aber Satan oberhalb des Nabels bis zu der halben Brust (Vers 29); unterhalb desselben ist aber dasselbe (vgl. Note 15) gleich lang als oberhalb, so dass man füglich annehmen kann, Satan stecke mit der Hälfte seiner Länge in dem Loche. Ist demnach der Radius des Verliesses und der Judecca gleich dem halben Satan, so wird der Durchmesser derselben dem Satan selbst gleich oder 810 Braccien lang sein.

Ist nun der Durchmesser des Schachtes $1^3/_4$ Miglie oder 5250 Braccien (die Miglie zu 3000 Braccien gerechnet), so bleibt für die drei andern Abtheilungen desselben ein Radius von 2220 Braccien Breite oder ungefähr 740 Braccien auf jede.

18) Da, wie der erste Gesang des *Purgatorio* zeigt, es jetzt wieder nahe am Sonnenaufgang ist, so sind wir nunmehr am 7. oder 10. April oder 27. März früh, oder denselben Tag Abends in Jerusalem, so dass die Dichter abermals 24 Stunden gebraucht haben, um von dem Mittelpunkte aus an die jenseitige Oberfläche zu gelangen. Der geringere Aufenthalt, den sie auf dieser Reise gemacht haben, wird durch die Langsamkeit des Emporsteigens compensirt, und auch hier möchte ich eine moralische Bedeutung nicht ausschliessen: ‚Bequem ist der Weg zur Hölle, aber wie eng ist die Pforte und wie steil der Pfad, der zum Leben führt.‘

Zum Schlusse möge folgende Zusammenstellung der chronologischen Angaben der Hölle ihren Platz finden:

Im finstern Wald, Ges. I. Vers 1.	Nacht vom 24. zum 25. März.	Vom 4. zum 5. April.	Vom 7. zum 8. April.
Sonnenaufgang, Ges. I. Vers 38.	5 Uhr 54′.	5 Uhr 60′.	5 Uhr 20′.
Eingang zur Hölle.	Gegen 6 Uhr Abends.	Gegen ½7 Uhr Abends.	
4. Kreis. Ges. VII. Vers 91.	Mitternacht vom 25. bis 26. März.	Vom 5. bis 6. April.	Vom 8. bis 9. April.
Abhang vom 6. zum 7. Kreis.	Den 26. März 5 Uhr 45′.	5 Uhr den 6. oder 8. April.	
4. Bulge.	Giebt kein Resultat.	5 Uhr 55′.	7 Uhr 31′.
5. Bulge.	10 Uhr Vormittags.		
9. Bulge.	Giebt kein Resultat.	½2 Uhr Nachmittags.	
Mittelpunkt der Erde.	Zwischen 5 und 6 Uhr Abends.		
Verliess.	½10 Uhr Abends, ½9 Uhr früh auf der andern Hemisphäre.	10 Uhr Abends (oder 8 Uhr früh auf der andern Hemisphäre).	
Ausgang aus der Hölle.	Den 27. März Abends (früh).	Den 7. April Abends (früh).	Den 10. April Abends (früh).

Anhang

über eine mögliche Construction der Hölle des Dante.

Erklärung zu Plan II. und III.

Da Dante in den zwei untern Höllenkreisen so genaue Maasse angiebt, so möchte man wohl der Vermuthung Raum geben, dass er auch für das ganze grosse Höllengebäude eine bestimmte Construction entworfen habe. Bei dem Mangel näherer Angabe kann man aber gegenwärtig nur eine Construction liefern, ‚wie sie Dante möglicher Weise im Sinne gehabt haben könnte'; Niemand ist aber im Stande, zu behaupten, dass er des Dichters Meinung auch wirklich getroffen habe.

Vielfach sind die Bemühungen der Commentatoren in diesem Bezug gewesen. Besonders genau und sinnreich sind die Berechnungen von Manetti und Giambullari. Mit einigen ihrer Annahmen, namentlich was die Maasse Uebelbulgens, Satans und der Giganten betrifft, kann ich jedoch nicht übereinstimmen. Indem ich daher ihre Ideen benutzte, habe ich versucht, eine, wie mir scheint, genauere und einfachere Construction zu liefern. Ich bin hierbei von der Ansicht ausgegangen:

1) die wirklich genau angegebenen Maasse streng festzuhalten;
2) für die übrigen Gegenstände, unter Benutzung der im Gedichte enthaltenen Winke, von möglichst einfachen, sachgemässen und gleichförmigen Hypothesen auszugehen.

Folgendes war das Resultat dieser Berechnungen:

Die Hölle ist nach Dante's Annahme ein cirkelförmiger Trichter, dessen Spitze im Mittelpunkte der Erde befindlich ist, und dessen Durchschnitt einen Cirkelausschnitt eines grössten Kreises der Erdkugel bildet (Ges. II. Note 14, Ges. IV. Note 2 und Ges. XXXIV. Vers 109 ff.)

Auf dem Gipfel dieses Kreisausschnittes liegt Jerusalem (Ges. XXXIV. Vers 112 ff.) oder, wenn nach Plan II. der halbe Durchschnitt des Höllentrichters ACD ist, bei D. Um die Breite des Trichters zu gewinnen, muss man daher zunächst den Punkt A oder den Eingang zur Hölle bestimmen. Am wahrscheinlich-

sten ist derselbe bei Florenz anzunehmen, wo sich Dante im Jahre 1300 noch befand, und unter welchem nach der historischen Erklärung wohl zunächst der Wald, in dem er sich verirrt, verstanden wird, da er diese Stadt selbst einmal *‚la trista Selva'* nennt (*Purg.* Ges. XIV. Vers. 64). Dieser Angabe gemäss würde der Bogen *AD* nach den Vega'schen Ortsbestimmungen 22° 21' 5, 7 betragen; da jedoch, wie sich aus einer Stelle des *Purgatorio* (Ges. XV. Vers 6) deutlich ergiebt, Dante die Entfernung der Meridiane beider Orte zu 45° annimmt, so könnte man strenggenommen 37° für dieselbe ansetzen. Es ist mir jedoch nicht unwahrscheinlich, dass Dante auf den ohnehin nicht sehr bedeutenden Breitenunterschied keine Rücksicht genommen hat, so dass ich geglaubt habe, den halben Winkel im Mittelpunkte des Höllenabschnittes geradezu auf 45° setzen zu dürfen.

Die Linie *AB* oder der Halbmesser der obern Oeffnung des Trichters wird sonach 2298 It. Miglien betragen, wenn man, nach Dante's eigener Angabe im *Convito*, den Erddurchmesser zu 6500 Miglien rechnet. Eine gleiche Länge erhält man für die Linie *BC* oder die perpendiculäre Höhe des Trichters (seine Ueberwölbung abgerechnet).

Bekanntlich ist aber die Seitenfläche des Höllentrichters nicht nach dem Mittelpunkt ununterbrochen ablaufend, sondern sie wird durch verschiedene horizontale, cirkelförmige Stufen unterbrochen. Solcher Kreise zählt Dante neun. Da aber der fünfte und sechste Kreis (vgl. Ges. VIII. Note 6) in gleicher Höhe liegen, so sind es eigentlich nur 8 Absätze.

Theilt man nun die Linie *AB* nach der Zahl der Kreise in neun, die Linie *BC* nach der Zahl der Absätze in acht gleiche Theile, und zieht dann von den Theilungspunkten der Linie *AB* nach dem Centrum gerade Linien, und von den Theilungspunkten von *BC* Parallellinien mit *AB* nach *AC* herüber, so werden die ersteren auf den letzteren die Durchschnittslinien der Kreise, die letzteren aber auf den ersteren die Durchschnittslinien der Abhänge zwischen den Kreisen abschneiden. Mit dieser Construction kann man jedoch, wie ich gleich beweisen werde, nur bis mit dem siebenten Kreise fortfahren. Man erhält hierdurch die Linie *AGHIKLMNOPQRS*, woraus es sich ergiebt, dass die tieferen Kreise geringer an Breite und die unteren Abhänge steiler als die oberen sind.*) Dieses Resultat entspricht nicht nur dem allgemeinen Begriffe des Höllengebäudes und der moralischen Deutung desselben vollkommen, sondern es erklärt auch, warum Dante die unteren Kreise (Ges. XI. Vers 28) *cerchietti*, engere Kreise, nennt, und warum er den Abhang vom vierten zum fünf-

*) Ich weiss wohl, dass die Linien *AG*, *HI* etc. eigentlich alle Verticallinien sind, wenn man ihre Lage gegen den Mittelpunkt der Erde in Betracht zieht. Wollte man aber diesen Umstand in Anschlag bringen, so würde sich für Uebelbulgen gar keine passende Construction auffinden lassen. Auch Giambullari meint, Dante habe in den unteren Kreisen *non da Fisico, ma da Matematico* geschaltet, und warum sollte nicht ein gleiches von dem ganzen Höllengebäude gelten?



ten Kreise *una via diversa* (einen Pfad des Grausens) nennt, und die grosse Schwierigkeit bei dem Abhange vom sechsten zum siebenten Kreise dadurch andeutet, dass er ihn, um die Möglichkeit des Herabsteigens begreiflich zu machen, von einem Erdbeben eingestürzt sein lässt, indess er der oberen Abhänge kaum gedenkt. (Ges. VII. Vers 105, Ges. XII. Vers 1 ff.) Da übrigens aus Ges. III. Vers 24 deutlich erhellt, dass der Kreis der Vorhölle der erste ist, der den Abgrund gürtet *(che l'abisso cinge)*, so bin ich geneigt, anzunehmen, dass der Vorhof der Hölle, wo die Unthätigen sich befinden, und der Acheron in einer grossen Höhle *A* zu suchen sind, welche von dem Höllenthore an durch die Breite der den Trichter überwölbenden Erdschicht setzt.

Dass aber diese Construction für die zwei unteren Kreise nicht passt, erhellt daraus, dass Uebelbulgen auf diese Weise einen Halbmesser von mehr als 127,[66] Miglien erhalten würde, indess er nach Ges. XXX. Note 19 nur $18^3/_8$ Miglien beträgt; wollte man aber auch Uebelbulgen soweit herunterdrücken, dass obige Breite zuträfe, so würde man immer noch einen Abstand von 84,[687] Miglien von dem Mittelpunkte der Erde erhalten, welches sich mit der geringen Höhe der Felswand zwischen dem Schacht und Uebelbulgen, die nur 15 Braccien beträgt, und der Möglichkeit, durch die Dicke des Eises und den Abhang Uebelbulgens und des Schachtes einigen Raum zu gewinnen, durchaus nicht verträgt. Man muss also hier die Construction von unten beginnen, und den Ueberrest auf den Abhang zwischen dem siebenten Kreise und Uebelbulgen rechnen.

Setzt man nämlich von *C* auf der Linie *BC* Plan III. Fig. 3 zuerst 202 Braccien als die Stärke der Eisdecke oberhalb des Mittelpunktes der Erde (vgl. Ges. XXIV. Note 4 und 5) oder den vierten Theil der Länge des Satans, so erhält man bei *I* den Mittelpunkt des Schachtes, nach welchem derselbe allerseits sich abböscht (Ges. XXXII. Note 2). Welches wird aber die Anlage dieser Böschung sein? Bekanntlich haben die Judecca und das ihr gleichförmige Verliess (Ges. XXXIV. Note 17) einen Halbmesser von 406 Braccien oder der halben Länge des Satans. Setzt man nun diesen Halbmesser von dem Scheitel oder beziehungsweise der Fusssohle des Satans rechtwinkelig mit *BC* herüber und zieht dann von *I* nach *H* eine Diagonale, so erhält man meines Bedünkens die Böschung der Judecca. Auf eine gleiche Weise erhält man unterhalb des Mittelpunktes die Construction des Verliesses *PQ*, und es scheint dies um so mehr mit der Angabe des Dichters zu passen, als es bei ihm Ges. XXXIV. Vers 127 und 128 heisst, dass der Punkt *P* so weit vom Beelzebub entfernt sei, als seine Gruft sich ausdehnt, nämlich 406 Braccien.

Kann man nun mit Recht annehmen, dass der ganze Schacht in der Hauptsache gleichmässig abgeböscht ist, so erhält man nach diesem Verhältnisse, da sein Halbmesser *EC* $^7/_8$ Miglien oder 2625 Braccien beträgt, für dessen Anlage eine Höhe von $1312^1/_2$ Braccien. Rechnet man hierzu die halbe Höhe der Gi-

ganten mit 15 Braccien (vgl. Ges. XXXI. Note 6) und die Stärke des Eises, so erhält man als Tiefe des Schachtes 1530 Braccien oder etwas über eine halbe Miglie.

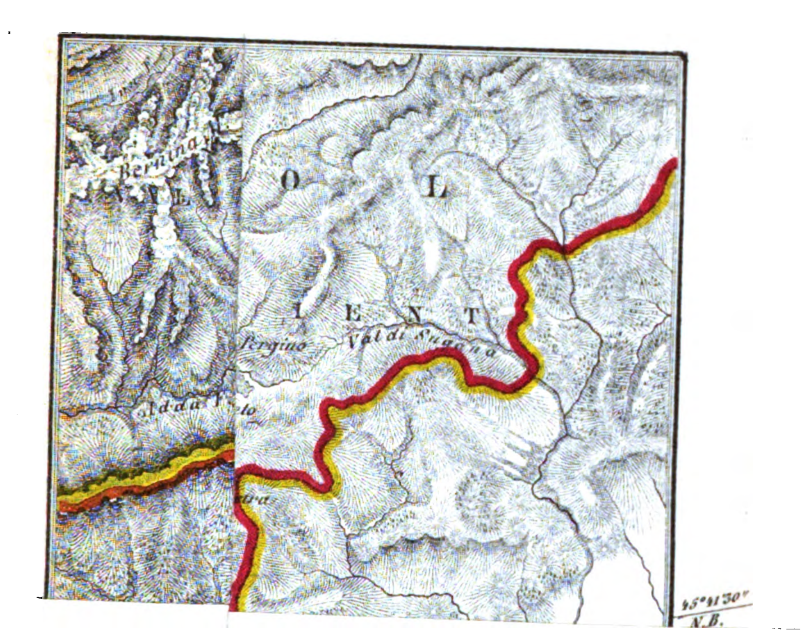
Auch Uebelbulgen bildet eine gegen die Mitte abgeböschte Fläche (vgl. Ges. XXIV. Vers 37 ff.); man muss aber annehmen, dass diese Böschung weniger steil als die des Schachtes sei, weil sonst bei der geringen Höhe der Felswand *FD* beide Kreise beinahe als eine gleichlaufende Fläche erscheinen und der Name ‚Schacht' ganz unpassend sein würde.

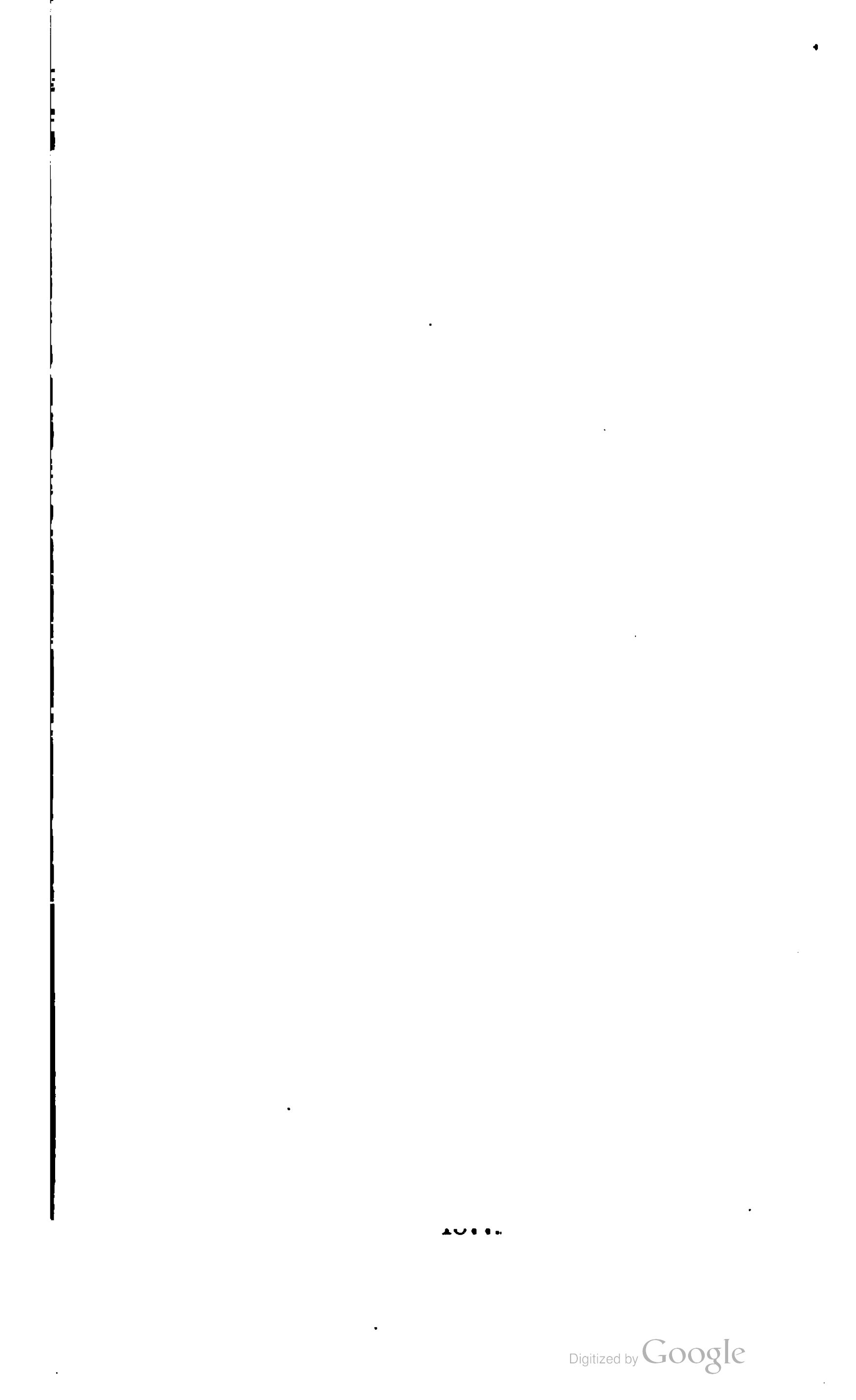
Ich setze daher voraus, dass die Böschung halb so steil als die des Schachtes sei, woraus wir für dasselbe eine Anlage von $4^3/_8$ Miglien erhalten, so dass die Linie *HM* Plan III. Fig. 3 $4^7/_8$ Miglien betragen würde.

Für die Felswand vom siebenten zum achten Kreise bleiben daher noch $569^5/_8$ Miglien übrig; auch erscheint dieselbe viel steiler als die oberen Abhänge — ein Resultat, welches sehr wohl mit der Schilderung Dante's von derselben und der Nothwendigkeit passt, in der er sich befindet, hier auf dem Rücken des Geryon hinabzufliegen.

Dass man zwischen den vier Abtheilungen des Schachtes eine Art von Absätzen annehmen kann, scheint aus dem Ges. XXXII. Note 29 bemerkbar zu erhellen. Vielleicht mag man sie sich in der auf dem Plane bezeichneten Art denken; sie würden dadurch gewissermaassen als grosse erstarrte Wellen des höllischen Gletschers erscheinen. Auch gewinnt dadurch der Ausdruck ‚Schacht' an Bedeutung, weil wenigstens zu Anfang der Abhang des neunten Kreises steiler sich darstellt, und es wird erklärlich, warum es sogleich nach der Herabkunft in denselben von den Dichtern heisst, dass sie sich viel tiefer schon unter dem Fusse des Giganten befinden.

Taf.I.





DANTE ALIGHIERI'S

GÖTTLICHE COMÖDIE

METRISCH ÜBERTRAGEN

UND

MIT KRITISCHEN UND HISTORISCHEN ERLÄUTERUNGEN VERSEHEN

VON

PHILALETHES.

DRITTER UNVERÄNDERTER ABDRUCK DER BERICHTIGTEN AUSGABE VON 1865—66.

BESORGT VON

J. PETZHOLDT.

ZWEITER THEIL.

DAS FEGFEUER.

NEBST EINER KARTE UND EINEM GRUNDRISSE DES FEGFEUERS.

LEIPZIG,
DRUCK UND VERLAG VON B. G. TEUBNER.
1877.

DANTE ALIGHIERI'S

GÖTTLICHE COMÖDIE.

ZWEITER THEIL.

DAS FEGFEUER.

VORWORT

ZUR ERSTEN AUSGABE DES FEGFEUERS VON 1840.

> **Hanc praeparationem justificatio ipsa consequitur, quae non est sola peccatorum remissio, sed et sanctificatio et renovatio interioris hominis per voluntariam susceptionem gratiae et donorum, unde homo ex injusto fit justus et ex inimico amicus, ut sit haeres secundum spem vitae aeternae.**
>
> **Trid. Syn. Sess. VI. Cap. VII.**

Auf die zweite Auflage meines *Inferno* lasse ich in möglichst kurzer Frist das *Purgatorio* folgen, und bemerke über die beigefügten Anmerkungen in der Hauptsache Folgendes:

Ich habe in diesem zweiten Theile fast ausschliesslich der moralischen vor der historisch-politischen Interpretation der Allegorie meine Aufmerksamkeit gewidmet. [Dabei halte ich jedoch erstere keineswegs für die ausschliessend giltige, muss vielmehr anerkennen, dass letztere in neuerer Zeit mit vielem Scharfsinn und Glücke von Rosetti ausgeführt worden ist, dessen Werk ich indess leider nur aus Schlosser's Abhandlung über dasselbe im vierten Bande seines Archivs für Literatur und Geschichte kennen gelernt habe.

Bei einem Werke, wie die *Divina Commedia*, welches der Verfasser selbst ein vielsinniges *(polysensum)* nennt, können gewiss beide füglich neben einander bestehen. Wenn ich mich aber mit meiner Erklärung mehr nach der philosophisch-moralischen Seite wandte,

so geschah es zunächst, weil mir diese Deutung immer noch als die höhere und höchste im Gedichte erscheint, von dem Dante selbst in seiner Dedication an Can grande sagt:

„Si vero accipiatur opus allegorice, subjectum est homo, prout merendo et demerendo per arbitrii libertatem justitiae praemiandi et puniendi obnoxius est.“

„Wenn das Werk allegorisch genommen wird, so ist sein Gegenstand der Mensch, wie er durch Verdienst und Schuld mittels des freien Willens der göttlichen Gerechtigkeit zur Belohnung und Strafe anheim fällt.“]*)

Doch will es mich bedünken, dass jene erstere Seite des Gedichtes im Purgatorium mehr in den Vordergrund trete, und erst in den zwei letzten Gesängen, sowie im Paradiese, die politische Richtung wieder mehr Einfluss auf dasselbe gewinne.

Ein richtiges Auffassen dieser Deutungsweise war nur durch eine Vergleichung des Dichters mit der Philosophie seines Jahrhunderts möglich. Ich habe mich hierbei zunächst auf das Studium des Thomas von Aquino beschränkt, des bedeutendsten und beliebtesten theologisch-philosophischen Schriftstellers jener Zeit, weil, wie ich bekennen muss, zu einem umfassenderen Studium der Scholastiker Zeit und Kräfte mir nicht genügt hätten, weil ich aber auch bei Thomas, wie es mir scheint, fast auf alle Fragen genügende Antwort gefunden habe. Ich muss es hierbei tieferen Forschern überlassen, auf dieser Bahn noch weiter vorzudringen, und Irrthümer, wo ich mich solcher schuldig gemacht habe, zu berichtigen.

---

*) An die Stelle dieser durch Klammern eingeschlossenen Worte sind in der neuen, durchgesehenen und berichtigten Ausgabe von 1865 folgende getreten: „Dabei halte ich jedoch erstere keineswegs für die ausschliessend giltige, muss vielmehr die im *Inferno* Gesang I. Note 12 entwickelte Ansicht über das Verhältniss der beiden Erklärungsweisen auch ferner festhalten.“



Die Hauptansicht, die man von diesem Standpunkte aus über das Gedicht und insbesondere den zweiten Theil desselben fassen möchte, ist etwa folgende:

Die Vision des Dichters stellt die verschiedenen inneren Seelenzustände des Menschen gleichsam nach aussen gekehrt und in äusseren Zuständen symbolisirt dar.

Daher bedeutet die Hölle den Zustand der mit Gott zerfallenen Seelen, wo der Mensch die Gnade Gottes verloren hat, oder, wie sich die Schule auch ausdrückt, sich im Zorne Gottes befindet.

Das Paradies dagegen ist der Zustand der vollendeten Gerechtigkeit, verbunden mit dem seligen Anschauen Gottes, wie er erst jenseits zu voller Wirklichkeit gelangt.

Das Purgatorium ist daher ganz unzweifelhaft der Uebergang von dem einen Zustande in den anderen, welcher durch die Rechtfertigung *(justificatio)* gebildet und durch die Gnade Gottes unter Mitwirkung des freien Willens ermittelt wird.

Es ist darum auch ganz natürlich, dass Dante im Purgatorium gewissermaassen mehr selbstthätig auftritt als im *Inferno.* Hier war es nur darum zu thun, ihm als dem Repräsentanten des Menschen überhaupt das Unselige des Gott entfremdeten Zustandes vorzuführen, und Dante ist fern von der schiefen und gefährlichen Ansicht jener Schwärmer, welche ein Eintauchen in die Sünde zur Vergeistigung des Menschen für nöthig halten. Im Purgatorium tritt ihm aber nicht nur der Zustand der nach dem Lichte ringenden Seelen auf seinen verschiedenen Stufen in den büssenden Geistern von aussen entgegen, sondern er muss diese Zustände gleichsam selbst an sich durchmachen, daher die Waschung am Fusse des Berges, die symbolischen Handlungen beim Eingange durch das Thor des Fegfeuers, die sieben P.'s etc.

Endlich erlaube ich mir noch, eines Umstandes zu gedenken, der vielleicht manchem meiner Leser auffällig sein könnte.

Es würde möglicher Weise zu grösserer Uebersichtlichkeit gereicht haben, wenn ich Manches, was in den einzelnen Noten, insbesondere in den grösseren Excursen zu Gesang XVI—XVIII. und Gesang XXVII. zerstreut ist, in eine Vorrede oder einen umfassenden Aufsatz vereinigt hätte. Gleichwohl schien mir der von mir eingeschlagene Weg dem Plane des ganzen Werkes, wie ich ihn bereits in meinem Vorworte zum *Inferno* angedeutet habe, angemessener zu sein. Ich wollte nämlich die Gedanken des Dichters nach und nach vor dem Leser sich aufrollen lassen, und ihm davon jedes Mal möglichst nicht mehr reichen, als zu dem Verständnisse der vorliegenden Stelle erforderlich ist. Den Gang, den ich selbst bei dem Studium des Dichters einschlagen musste, sollte der Leser gewissermaassen mitmachen, und nicht um die Freude gebracht werden, selbst mit einiger Anstrengung allmählich in das Verständniss jenes grossen Geistes einzudringen.

Dergleichen Abhandlungen, wie ich oben erwähnte, erregen oft so viel selbständiges Interesse, dass man darüber ihren Zweck aus den Augen verliert, und, ehe man zu der Stelle, welche erläutert werden soll, gelangt, die Erläuterung schon wieder vergessen hat.

Unterlassen darf ich auch nicht zu bemerken, dass ich bei allen vorkommenden biblischen Namen an die Schreibart der *Vulgata* mich absichtlich gehalten habe. Es schien mir dies sowohl der durchaus katholischen Färbung des Gedichts als auch dem Jahrhunderte Dante's, wo man von der jetzt gebräuchlichen, dem hebräischen Originale nachgebildeten Schreibart noch nichts wusste, angemessener zu sein.

Zum Schlusse muss ich noch der vielfachen Unterstützung gedenken, die mir auch hier insbesondere von den Männern zu Theil geworden ist, die ich bereits in der Vorrede zum *Inferno* namhaft gemacht habe.

Philalethes.

ERSTER GESANG.

1 Durch bessre Fluth den Lauf zu nehmen, ziehet
Die Segel auf jetzt meines Geistes Schifflein,
Das hinter sich so grauses Meer zurücklässt,
Und singen werd' ich von dem zweiten Reiche,
Allwo sich reiniget der Geist des Menschen
6 Und würdig wird, zum Himmel aufzusteigen.
Doch hier ersteh' die todte Dichtkunst wieder,
Da ich der Eure bin, ihr heil'gen Musen,
Hier hebe sich Kalliope[1]) ein wenig,
Mein Lied begleitend mit dem Ton, von dem sich
Die unglücksel'gen Elstern so betroffen
12 Gefühlt, dass an Vergebung sie verzweifelt.[2])
Des morgenländ'schen Saphirs sanfte Bläue,
Die in dem heitern Anblick war ergossen
Der reinen Luft bis hin zum ersten Kreise[3]),
Fing wieder an mein Auge zu erfreuen,
Sobald ich aus der Todesluft hervorkam,
18 Die Augen mir und Herz verdüstert hatte.

1) Kalliope, die Muse der epischen Dichtkunst, wird hier angerufen, weil der Dichter einen hohen Ton anzustimmen beginnt, während er im zweiten Gesange des *Inferno* (Vers 7) blos die Musen im allgemeinen anruft.

2) Bei dem Wettkampfe der Pieriden mit den Musen, in dessen Folge jene in Elstern verwandelt wurden, war es auch Kalliope, welche für die andern die Stimme führte (*Ovid. Met.* Lib. V. Vers 339). Zwar wollten die Pieriden sich nicht für besiegt erkennen, doch mag man immerhin annehmen, dass sie sich im Innern besiegt fühlten und desshalb ‚an Vergebung verzweifelten‘.

3) Der Kreis des Mondes, der unterste oder erste der himmlischen Kreise.

Ganz lächelte der Aufgang von dem schönen
Planeten, dem Ermunterer zum Lieben[4]),
Der sein Geleit, die Fische, überstrahlte.[5])
Ich wandt' zur Rechten mich, den Sinn gerichtet
Zum andern Pol hin[6]), und sah dort vier Sterne,
24 Die Niemand als das erste Paar noch wahrnahm[7]);

---

4) Dante theilt in seinem *Convito* die neun himmlischen Kreise den neun Chören der Engel zu und lässt den dritten, den Kreis der Venus, von den Thronen geleitet werden, die, weil sie nach der Liebe des Heiligen Geistes geartet sind *(naturati del amore dello Spirito Santo)*, ihre Wirkung sich selbst ähnlich machen, nämlich die Bewegung dieses Himmels, der voll von Liebe ist, wovon die Form (Wesenheit, Natur) dieses Himmels eine kraftvolle Gluth empfängt, durch welche die Seelen hienieden zur Liebe entzündet werden nach ihren verschiedenen Anlagen. Und weil die Alten gewahr wurden, dass dieser Himmel hienieden Ursache der Liebe würde, so sagten sie, dass ,Venus die Mutter der Liebe sei'. Die Ansicht Dante's über den Einfluss der Sterne habe ich an verschiedenen Stellen meiner Bemerkungen zum *Inferno* angedeutet.

Bedeutungsvoll ist es übrigens gewiss, dass der Stern der Liebe, ,die des Gesetzes Erfüllung ist', zuerst dem Wanderer im *Purgatorio* entgegenstrahlt, dessen ganzer allegorischer Sinn in dem Processe der Rechtfertigung *(justificatio)* der christlichen Theologie zu suchen ist.

5) Wohl konnte das Sternbild der Fische vor Aufgang der Sonne, die jetzt im Widder stand, am Himmel erscheinen. Das Erscheinen der Venus zu dieser Zeit ist aber chronologisch unmöglich, da nach allen drei Annahmen dieselbe erst nach der Sonne aufging, und zwar am 27. März 12 Minuten, am 7. April 30 Minuten und am 10. April noch später.

6) Dante war nach Morgen gewendet aus dem Höllenwege getreten; um nach dem Südpole zu blicken, musste er sich daher rechts wenden.

7) Diese vier Sterne haben gewiss zunächst und hauptsächlich allegorische Bedeutung, und es werden unter ihnen die vier sogenannten Cardinaltugenden verstanden, welche nur im paradiesischen Zustande ursprünglicher Gerechtigkeit und Heiligkeit dem Menschen vollkommen leuchteten. Vgl. Ges. XXVII. N. + Ges. XXX. Vers 104. Mehrere Commentatoren haben sich übrigens bemüht, die wirkliche Existenz eines solchen Sternbildes am südlichen Himmel nachzuweisen, und glauben, Dante's vier Sterne in dem sogenannten Kreuze des Südens gefunden zu haben, welches aus 1 Sterne erster, 2 zweiter und 1 dritter Grösse besteht. Vom Standpunkte des Dante aus war es an allen drei hier einschlagenden Tagen vor Sonnenaufgang ganz sichtbar, und Dante konnte allenfalls die Existenz desselben durch Marco Polo er-

Der Himmel freute, schien's, sich ihrer Flämmchen.
O arctische, verwaiste Erdengegend,
Da dir versagt ist, jene zu betrachten!
Als ich von ihrem Anschaun mich entfernet,
Ein wenig nach dem andern Pol mich wendend,
30 An dem der Wagen schon nicht mehr zu sehn war[8]),
Erblickt' allein zur Seit' ich einen Greis mir,
Dess Aeusseres so viele Ehrfurcht heischte,
Dass mehr kein Sohn ist seinem Vater schuldig.
Lang trug er seinen Bart, mit weissem Haare
Gemischt, den Locken seines Hauptes ähnlich,
36 Davon zur Brust ein Doppelstreif herabfiel.
Die Strahlen der vier heil'gen Himmelslichter
Umsäumten so sein Angesicht mit Schimmer,
Dass ich ihn sah, als träf' auf ihn die Sonne.[9])

---

fahren haben, der im Jahre 1295 von seiner Reise zurückgekehrt war, auf welcher er bis Java und Madagascar vordrang. Auch soll es von Alexandrien aus theilweise und von Meroe aus ganz sichtbar sein. Dagegen spricht jedoch der Umstand, dass dieses Sternbild von Royer im Jahre 1679 erst eingeführt worden ist, sowie auch, dass nach Ges. VIII. Vers 92 die vier Sterne später untergehen, was astronomisch nur in Bezug auf den kleinsten derselben möglich ist. Es ist dessenungeachtet nicht unmöglich, dass Dante einer unbestimmten Nachricht von jenen vier Sternen gefolgt sei, ohne über ihre Stellung am Himmel und ihr Auf- und Untergehen etwas Genaueres zu wissen.

8) Der Hauptstern α Dubhe des grossen Bären oder des sogenannten Himmelswagens konnte von Dante's Standpunkte aus überhaupt nicht gesehen werden; ja selbst die kleineren Sterne dieses Sternbildes erhoben sich nur wenige Grade über den Horizont und waren in dessen Nähe am 10. April 9—12 Uhr Abends sichtbar, jetzt also gewiss untergegangen. Vielleicht meint Dante überhaupt nur, dass der grosse Bär vom Berge der Reinigung aus nicht gesehen werden könne, so dass das Wörtchen ‚schon' nicht von der Zeit, sondern vom Raume zu verstehen wäre.

9) Dieser Greis ist, wie aus dem Späteren erhellt, Cato von Utica. Da er von Dante nach Norden zu steht (Vers 29), so ist es natürlich, dass die vier Sterne des Südpols sein Angesicht bescheinen.

Dass, wie sich aus Vers 75 ergiebt, Cato, der Heide, zu den Erretteten gehört, darf uns nicht wundern; nahm doch die Kirche zu jeder Zeit neben der Wassertaufe auch eine Blut- und Begierdetaufe an. Spricht doch auch Paulus von Solchen, die,

,Wer seid ihr, die, dem finstern Strom entgegen,
,Dem ewigen Gefängniss ihr entronnen?'
42 Sprach er, das ehrenhafte Haar bewegend.
,Wer hat geführt euch? Wer dient' euch als Leuchte,
,Um aus der tiefen Nacht hervor zu kommen,
,Drob für und für das Thal der Hölle schwarz ist?
,Ist das Gesetz des Abgrunds so gebrochen?
,Ward neuerdings des Himmels Rath geändert,
48 ,Dass als Verdammt' ihr kommt zu meinen Felsen?'
Alsbald ergriff behend mich mein Begleiter
Und hiess mit Worten, mit der Hand, mit Winken,
In Ehrfurcht Aug' und Knie vor ihm mich beugen;
Sodann antwortet' er: ,Von selbst nicht kam ich;
,Vom Himmel stieg ein Weib herab, auf dessen
54 ,Gesuch ich hilfreich Diesem das Geleit gab.
,Doch da dein Will' es ist, dass ich dir näher,
,Wie es in Wahrheit um uns steht, verkünde,
,Kann's nicht der meine sein, dir's zu verweigern.
,Nicht sah noch Dieser hier den letzten Abend,
,Doch war so nah er ihm durch seine Thorheit,
60 ,Dass nur ein kurzer Zeitlauf noch blieb übrig.
,Wie ich gesagt, ward ich zu ihm gesendet,
,Dass ich ihn rett', und keinen andern Weg mehr
,Als diesen gab es, den ich eingeschlagen.

---

das Gesetz nicht kennend, sich selbst zum Gesetz geworden sind; und auf wen möchte dieser Spruch besser passen als auf Cato, den Mann des Gesetzes? Ihn umschimmert daher auch das Licht der natürlichen oder sogenannten Cardinaltugenden, welche durch jene vier Sterne angedeutet werden. Im *Convito* preist Dante den Cato an mehreren Stellen; so sagt er einmal: ,Welcher Mensch auf Erden war wohl würdiger, Gott zu folgen, als Cato? Gewiss keiner.'

Cato ist überdies auch allegorische Figur. Da die Region, in der wir uns befinden, das sogenannte Vorpurgatorium, den Zustand der Seele ausdrückt, der dem eigentlichen Acte der Rechtfertigung vorausgeht (vgl. Ges. IX. Note 12), so ist Cato, der vor der Erleuchtung durch Christum und mitten im Heidenthume der göttlichen Gnade nach Dante's Annahme gewürdigt worden, ein passender Vorstand für jene vorbereitenden Räume.

Zugleich ist sein Auftreten eine Anspielung auf das Virgilische

Secretosque pios his dantem jura Catonem.

,Gezeigt hab' ich das ganze Frevlervolk ihm,
,Und denke jetzt, die Geister ihm zu zeigen,
66 ,Die unter deiner Aufsicht sich entsühnen.
,Wie ich heraus ihn zog, wär' lang zu sagen,
,Kraft aus der Höh' hilft mir hierher ihn führen,
,Wo er dich sehen kann und dich vernehmen.
,So mögst sein Kommen denn genehm du halten;
,Der Freiheit strebt er nach, die so viel werth ist,
72 ,Wie Der weiss, der für sie sein Leben hingiebt.[10])
,Du weisst's, denn herb nicht war für sie der Tod dir
,In Utica, wo du die Hülle liessest,
,Die einst am grossen Tag so hell wird glänzen.[11])
,Nicht ward durch uns verletzt die ew'ge Satzung;
,Denn Dieser lebt, und mich nicht bindet Minos.
78 ,Nein, in dem Kreis bin ich, wo deiner Marcia
,Sittsamer Blick dich noch zu bitten scheinet,
,Dass sie für dein, o heil'ges Herz, dir gelte.[12])

---

10) Fast mit gleichen Worten sagt Dante in dem *Liber de Monarchia* von Cato: ,Damit er in der Welt die Liebe zur Freiheit entzünde, zeigte er, wie viel die Freiheit werth sei, indem er es vorzog, frei das Leben zu verlassen, als sonder Freiheit in ihr zu bleiben.' Buch 2.

Wie du nach der politischen Freiheit strebtest, können daher jene Worte erklärt werden, so strebt dieser nach der höheren inneren Freiheit, der Freiheit vom Bösen, die eben allein in der vollendeten christlichen Rechtfertigung zu finden ist.

11) Dante's Urtheil über Cato's That möchte sich schon dadurch rechtfertigen lassen, dass man den Heiden nach einem andern Maassstabe zu messen hat, als den Christen. Wissen wir doch, dass Cato, ehe er in den Tod ging, sich aus Plato's Schriften in der Hoffnung der Unsterblichkeit bestärkte.

Aber auch Dante's Ansicht von der providentiellen Bestimmung des Römischen Volkes zur Herrschaft der Welt hat Einfluss auf dieses Urtheil.

Jene Ansicht tritt überhaupt im *Purgatorio* mehr hervor als im *Inferno*, und ist am deutlichsten entwickelt in Dante's merkwürdigem *Liber de Monarchia*.

Sie führt ihn in dem letzterwähnten Werke auf die Behauptung, dass die Römer ohne Eigennutz und blos zum gemeinen Besten ihr Reich begründet hätten. Unter den Belegen für diese Ansicht führt er unter einer Reihe heroischer Thaten in der oben angeführten Stelle auch Cato's freiwilligen Tod an.

12) Marcia, Cato's Gemahlin, finden wir im Limbus. Sie hatte auf Cato's Geheiss sich von ihm geschieden, um auch

‚So sei uns ihr zu Liebe denn geneiget,
‚Lass wandern uns durch deine sieben Reiche[13]),
‚Von dir bring' ich ihr Grüsse, wenn du anders
84 ‚Dort unten nicht verschmähst genannt zu werden.' —
‚Marcia gefiel so sehr einst meinen Augen,
‚Als ich noch jenseits war', begann der Andre,
‚Dass stets ich that, was sie als Gunst begehrte.[14])
‚Jetzt, da sie jenseits wohnt des schlimmen Stromes,
‚Kann's mich nicht rühren mehr ob des Gesetzes,
90 ‚Das, als ich draus entrann, gegeben würde.[15])
‚Doch wenn ein himmlisch Weib, so wie du sagest,
‚Dich schickt und führt, braucht's nicht der Ueberredung.
‚Genug, dass ihrethalb du auf mich forderst.
‚Geh denn und sieh, dass Diesen du umgürtest
‚Mit glattem Schilf, und ihm das Antlitz waschest,
96 ‚So dass jedweder Schmuz vertilgt dort werde.
‚Denn nicht geziemt es sich, das Aug' umfangen
‚Von irgend einem Nebel, vor den Ersten
‚Der Diener aus dem Paradies zu treten.
‚Dies Inslein trägt an seinem tiefsten Fusse
‚Ringsum dort unten, wo's der Wogenschlag trifft,
102 ‚Gar viel des Schilfes auf dem weichen Schlamme;

---

durch Hortensius der Republik Söhne zu erzeugen. Nach Hortensius' Tode lässt sie Lucan den Cato mit folgenden, dieser Stelle ganz entsprechenden Worten anflehen, sie wieder zur Gattin aufzunehmen:

Da foedera prisci
Illibata tori, da tantum nomen inane
Connubii: liceat tumulo scripsisse Catonis
Marcia.

Gieb des früheren Lagers
Unverletzeten Bund, gieb mind'stens den Namen der Ehe
Mir zurück: auf dem Grabe geschrieben doch lese man Cato's
Marcia.

(*Luc. Phars.* Lib. II. Vers 341 — 344.)

13) Die sieben Kreise des eigentlichen Purgatoriums.

14) Insbesondere ist dies eine Anspielung darauf, dass Cato auf jene rührenden Bitten Marcia wieder zur Gattin nahm.

15) Ein solches Gesetz — das Aufhören der Liebe zu den Verdammten in den Geretteten — ist eine nothwendige Folge des Glaubenssatzes von der ewigen Trennung beider. Wie könnte sonst die Seligkeit der Seligen bestehen?

,Kein anderes Gewächs kann hier gedeihen,
,Das Laub hervortreib' oder sich verholze,
,Weil es den Stössen nicht der Brandung nachgiebt.[16])
,Von dort sei dann hieher nicht eure Rückkehr,
,Die Sonne, die schon aufgeht, wird euch zeigen,
108 ,Wo leichtern Steigens ihr den Berg erklimmet.'
So schwand er, und ich, ohn' ein Wort zu reden,
Erhob mich drauf und wandte zu dem Führer
Mich ganz und richtete auf ihn die Augen.
Doch er begann: ,Sohn, folge meinen Schritten,
,Lass um uns kehren; denn dorthin zu senket
114 ,Sich dies Gefild nach seiner untern Grenze.'[17])
Die Dämmrung siegte über's Morgengrauen,
Das vor ihr her floh, so dass ich von ferne
Der Meeresfläche Flimmerschein erkannte.
Wir wandelten durch's menschenleere Blachfeld,
Wie Der, so zum verlornen Weg zurückkehrt
120 Und bis zu ihm vergebens glaubt zu gehen.
Als wir dorthin gelangt, wo mit der Sonne
Im Kampf der Thau liegt und, weil länger Schatten
Die Stätte hat, nur wenig sich verflüchtigt[18]),
Legt ausgestreckt der Meister beide Hände

---

16) Dieses Schilf, das die Grundfläche der Insel der Reinigung ringsum bewächst, und womit Dante umgürtet werden muss, scheint mir die Demuth, die Vorbedingung aller Besserung, zu bedeuten. So möchte vielleicht auch diese erste Reinigung durch Virgil (die menschliche Vernunft) jene durch natürliche Kräfte, insbesondere durch die Mitwirkung des freien Willens, bewirkte bessere Befähigung zur Aufnahme des Göttlichen, welche das sogenannte *meritum congrui* der Scholastiker begründet, bedeuten.

17) Den kegelförmigen steil ansteigenden Berg der Reinigung umgiebt ein allerseits sanft nach dem Meere abfallender zirkelförmiger Rand, auf dem jetzt die Dichter sich befinden. Als sie denselben betraten, waren sie gegen Morgen gewendet (Note 6), sodann wendeten sie sich nach Norden, um mit Cato zu reden, jetzt kehren sie wieder um und wandeln dem Meere zu nach Osten. Sie befinden sich sonach an der Ostküste der Insel, wie sich aus einer späteren Stelle (Ges. IV. Vers 53) noch deutlicher ergiebt.

18) Der Rand der Insel wurde natürlich von den Sonnenstrahlen später erreicht als der Gipfel des Berges; hier hält sich daher der Thau am längsten.

Gemächlich auf das junge Gras; darob ich,
126 Der sein Beginnen wohl verstanden hatte,
Die thränenvolle Wange hin ihm reichte;
Daselbst liess er an mir die Farb' erscheinen,
Die von dem Höllendunst verdunkelt worden.
Drauf kamen hin wir zu der öden Küste,
Die ihre Fluth noch Niemand sah beschiffen,
132 Der dann die Wiederkehr erfahren hätte.
Dort gürtet' er mich nun, wie's Jener wollte.
O Wunder! und wie die bescheidne Pflanze
Er auserkor, so sprosste sie auf's neue
Urplötzlich dort, wo er sie ausgezogen.[19])

---

19) Denn die Demuth, wie alle himmlischen Güter, verliert nichts durch Genossenschaft (*Purg.* Ges. XV. Vers 45 ff.).

ZWEITER GESANG.

1 Schon war die Sonn' an jenem Horizonte,
Dess Mittagskreis mit seinem höchsten Gipfel
Jerusalem bedecket, angekommen[1]),
Indess die Nacht, ihr gegenüber kreisend,
Emporstieg aus dem Ganges mit der Wage,
6 Die aus der Hand ihr fällt, sobald sie obsiegt[2]),

1) Uneigentlich spricht hier Dante von dem Mittagskreise eines Horizontes. Dieser Ausdruck muss so viel bedeuten, als der Mittagskreis des Standpunktes, von dessen Horizonte es sich handelt. Dieser Standpunkt muss aber nothwendig nach beiden Seiten vom Horizonte gleich weit entfernt oder gleichsam auf dem Gipfel des Mittagskreises liegen.

Der hier erwähnte Horizont ist sonach der von Jerusalem und, da Jerusalem und der Berg der Reinigung Gegenfüssler sind (vgl. *Inf.*, Ges. XXXIV. Vers 112 ff.), auch zugleich der des letzteren Ortes.

Es war daher jetzt Sonnenaufgang, wo die Dichter standen, und in Jerusalem Sonnenuntergang, oder für die Dichter

6 Uhr 8′ am 27. März,
6 Uhr 39′ am 7. April,
6 Uhr 43′ am 10. April.

2) Dante scheint hier anzunehmen, dass die Mündung des Ganges 90 Längengrade von Jerusalem entfernt liege, da er die Mitternacht aus den Fluthen jenes Stromes emporsteigen lässt, zu einer Zeit, wo die Sonne für Jerusalem unterging. Diese Ansicht ist auch von der des Plinius nicht sehr entfernt, der jenen Längenunterschied auf 81 Grad annimmt, und stimmt ziemlich mit der Annahme Roger Bacon's, eines Zeitgenossen des Dichters, überein, der aus der Angabe, dass die Schiffe vom Rothen Meere bis Indien anderthalb Jahre brauchten, schliesst, es müsse die Entfernung vom Atlas bis nach Indien mehr als die Hälfte der Erdperipherie betragen; denn auch Dante nimmt an, wie aus Ges. XXVII. Vers 3 erhellt, dass von Jerusalem bis

So dass die weissen, wie die rothen Wangen
Der lieblichen Aurora, wo wir waren,
Goldgelb schon wurden durch zu hohes Alter.
Wir standen immer noch längshin am Meere,
Gleich Denen, die, den Weg sich überdenkend,
12 Im Geist schon gehn, indess der Leib verweilet.
Und sieh, wie öfters kurz vor Morgensanbruch
Mars ob der dichten Dünste röthlich schimmert[3]),
Gen Untergang tief über'm Meeresspiegel,
Dem ähnlich schien — mög' ich's einst wiedersehen! —
Ein Licht so schnell sich über's Meer zu nahen,
18 Dass seinem Lauf kein Fliegen ist vergleichbar;
Denn weil von ihm ich abgewandt mich hatte
Ein wenig, um den Führer zu befragen,

— —

Spanien der Längenunterschied 90° betrage. *(Roger Bacon, Opus majus.)*

Unter der Nacht, die der Sonne gegenüber kreist, wird übrigens hier die Mitternacht verstanden, und es ist astronomisch ziemlich richtig, dass das Sternbild der Wage damals um Mitternacht durch den Meridian ging. (α 12 Uhr 20 Minuten, β 12 Uhr 52 Minuten.) Um die Zeit des Herbstaequinoctium dagegen, wenn die Nacht länger als der Tag wird, ging die Wage um 9 Uhr Abends unter, und um 2 Uhr 30 Minuten Nachmittags durch den Meridian, so dass sie nur 3 Stunden in der Nacht sichtbar, und ihre Culmination weit von Mitternacht entfernt war. Darum heisst es, dass sie der Nacht aus den Händen fällt, wenn diese obsiegt.

3) Im *Convito* sagt Dante: *‚Marte disseca e arde le cose, ‚perchè il suo calore e simile a quello del fuocco, e questo e, quello ‚perchè esso pare affocato di calore quando piu quando meno, se‚condo la spessezza e rarità delli vapori, che'l seguono; gli quali ‚per loro medesimo molte volte s'accendono, siccome nella prima ‚della Meteora e determinato.‘*

‚Mars trocknet aus und verbrennt die Dinge, weil seine ‚Wärme der des Feuers ähnlich ist, und das ist es, warum der‚selbe bald mehr, bald minder von Wärme entbrannt scheint, ‚nach der Dichtigkeit oder Leichtigkeit der Dünste, die ihm folgen, ‚die sich öfters von sich selbst entzünden, wie im ersten Buche ‚der *Meteorica* (des Aristoteles) bestimmt ist.‘

Hierauf führt er mehrere feurige Himmelserscheinungen als Wirkungen dieses Planeten und Ankündigungen schrecklicher Begebenheiten an, so dass es scheint, man habe überhaupt dergleichen feurige Meteore dem Mars zugeschrieben.

Nachträglich bemerke ich übrigens, dass diese Stelle auch zu *Inf.*, Ges. XXIV. Vers 145 als Erläuterung dienen kann.

Sah wieder ich's, schon leuchtender und grösser.
Darauf erschien an ihm zu jeder Seite
Wie etwas Weisses mir, indess ein andres
24 Dergleichen unter ihm allmählich vortrat.
Mein Meister hatte noch kein Wort gesprochen,
Als Schwingen schon die erstern Weissen schienen[4]),
Und da den Schiffer jetzt er recht erkannte,
Rief er mir zu: ‚Beug', beuge deine Kniee,
‚'s ist Gottes Engel! falte deine Hände;
30 ‚Von nun an siehst du mehr dergleichen Diener.
‚Sieh, er verschmäht jedwedes Menschenwerkzeug
‚Und braucht kein Ruder, nur die eignen Schwingen
‚Als Segel zwischen den entfernten Küsten.
‚Sieh, wie gen Himmel er sie hat gerichtet,
‚Die Luft bewegend mit den ew'gen Federn,
36 ‚Die nicht wie sterbliches Gefieder wechseln.'
Drauf schien, als mehr und mehr er uns sich nahte,
Der Vogel uns, der Göttliche, jetzt heller;
Drob, weil ihn nicht ertrug so nah mein Auge,
Ich's niedersenkt', und jener kam zum Strande
Mit einem schnellen und so leichten Schifflein,
42 Dass in die Wasserfläch' es gar nicht einschnitt.
Am Rücktheil stand der himmlische Pilote,
Der Seligkeit trug auf der Stirn geschrieben,
Und drinnen sassen mehr denn hundert Geister.
‚*In exitu Israel de Aegypto*'
Hört' ich zugleich einstimmig alle singen,
48 Und was sonst noch von diesem Psalm zu lesen.[5])

---

4) Jenes andere Weisse, welches unter den Schwingen ‚allmählich vortrat', war wahrscheinlich des Engels weisses Gewand.

5) Diesen Psalm führt Dante in seinem Briefe an Can della Scala als ein Beispiel an, dass etwas zugleich einen buchstäblichen und allegorischen Sinn haben könne, und sagt:

‚Wenn wir den Buchstaben allein ansehen, so bedeutet er den ‚Auszug der Kinder Israel aus Aegypten zu Moyses' Zeit; wenn ‚wir auf die Allegorie sehen, unsere Erlösung durch Christus; ‚wenn wir auf den moralischen Sinn sehen, die Bekehrung der ‚Seele von der Trauer und dem Elende der Sünde zu dem Stande ‚der Gnade; wenn wir auf den anagogischen Sinn sehen, den ‚Ausgang der heiligen Seele aus der Knechtschaft dieser Verderb- ‚niss in die ewige Freiheit der Herrlichkeit.'

Man sieht, wie er in den beiden letzteren Sinnesarten ganz

Dann segnet' er sie mit dem heil'gen Kreuze,
Worauf sie allzumal zum Strand sich stürzten,
Und jener schwand so schnell, als er gekommen.
Die Schaar, die hier verblieb, schien, mit dem Orte
Wie nicht vertraut, rings um sich her zu blicken,
54 Gleich Jenem, der da neue Dinge kostet.
Nach allen Seiten schoss das Licht des Tages
Die Sonn' aus, die mit leuchtenden Geschossen
Vom Mittagskreis verjagt den Steinbock hatte[6]),
Als gegen uns das neue Volk die Stirne
Empor jetzt hob und sprach: ,Wenn ihr ihn wisset,
60 ,So zeigt den Weg uns, auf den Berg zu kommen.'
Zu jenen drauf Virgil: ,Ihr meint vielleicht wohl,
,Dass wir bekannt mit dieser Stätte seien.
,Doch, so wie ihr, sind Fremdlinge wir hier auch;
,Jüngst kamen wir hierher, vor euch ein wenig,
,Durch andre Strasse, die so rauh und schwierig,
66 ,Dass Spiel nur jetzt uns wird das Steigen scheinen.'
Die Seelen, die mich athmen sahn, und inne
So wurden, dass ich noch am Leben wäre[7]),
Erbleichten vor Verwunderung darüber.
Und wie dem Boten, der den Oelzweig bringet[8]),
Zuströmt das Volk, um Neues zu vernehmen,
72 Und keiner sich vor dem Gedränge scheuet,
So hingen allzumal an meinem Antlitz
Jetzt die beglückten Seelen, als vergässen
Sie, hinzugehn, um schöner dort zu werden.
Vortreten sah die Ein' aus ihrer Mitt' ich,
Mich zu umarmen mit so grosser Liebe,
78 Dass ich bewogen ward, zu thun ein gleiches.

---

der Lage jener Seelen angemessen ist, und insbesondere nach der vorletzten der Allegorie, die dem *Purgatorio* nach meiner Ansicht zum Grunde liegt, entspricht.

6) Die Sonne stand schon über dem Horizonte und nicht mehr an seinem Ostrande; da sie im Zeichen des Widders stand, so musste der Steinbock, der 90° von letzterem entfernt ist, jetzt schon den Meridian verlassen haben.

7) Vgl. *Inf.*, Ges. XXIII. Note 12.

8) Anspielung auf die alte, schon bei Virgil erwähnte Sitte, dass der Bote, der Friedensvorschläge brachte, einen Oelzweig in der Hand trug.

O, nicht'ge Schatten, nur dem Aug' erkennbar!
Dreimal verschränkt' ich hinter ihm die Hände,
Und dreimal zog ich an die Brust zurück sie.
Wohl mocht' ich vor Erstaunen mich verfärben,
Darum der Schatten lächelt' und zurücktrat,
84 Und ich, ihm folgend, weiter vor mich drängte.
Mit sanfter Stimme hiess er mich verweilen,
Darauf erkannt' ich ihn und bat ihn, stille
Zu stehn ein wenig, um mit mir zu sprechen.
Er gab zur Antwort: ,Wie ich einst geliebt dich
,Im Leib des Todes, lieb' ich dich entfesselt;
90 ,Drum bleib' ich stehn. Doch du, warum nur gehst du?'
O mein Casella[9]), dorthin heimzukehren,
Wo ich noch bin jetzt[10]), mach' ich diese Reise; —
Sprach ich — doch du, was raubt so viele Zeit dir?
Zu mir drauf jener: ,Mir geschah kein Unrecht,
,Wenn er, der, wen und wann er will, davon führt,
96 ,Mir mehrmals hat die Ueberfahrt verweigert;
,Denn aus gerechtem Willen kommt der seine,
,Und wirklich nahm er seit drei Monden Jeden
,In vollem Frieden auf, der eingehn wollte.
,Drob ich, zum Meeresstrande hingewendet,
,Wo sich dem Salze mischt der Tiber Welle,
102 ,Gar liebevoll durch ihn an jener Mündung
,Einlass bekam, wohin sein Flug sich richtet;
,Denn immer wird dort Jeder aufgenommen,
,Der nicht zum Acheron hinunterstürzet.'[11])

---

9) Ein berühmter Sänger und guter Gesellschafter (*vir affabilis et curialis*, sagt Benvenuto von Imola) zur Zeit des Dichters, dessen Freund er, wie es scheint, war, und dessen Lieder er vielleicht in Musik gesetzt hatte. Crescimbeni in seiner *Storia della volgare poesia* führt an, er habe in der Vaticana auf einem Sonette von Lemmo da Pistoja, einem Dichter, der um's Jahr 1300 blühte, die Aufschrift gefunden: ,*Lemmo da Pistoja e Casella diede il suono.* Lemmo von Pistoja und Casella gaben die Weise.'

10) In's erste Leben, wo ich eigentlich noch weile.

11) Unzweifelhaft geht aus dieser Stelle hervor, dass alle Seelen, die in den Ort der Reinigung gelangen, an der Mündung der Tiber eingeschifft werden; eine Anspielung darauf, dass nur in Vereinigung mit dem Mittelpunkte der Kirche das Heil gefunden

Und ich: Raubt dir ein neu Gesetz Erinnrung
Nicht und Gebrauch des liebevollen Sanges,
108 Der all' mein Sehnen mir zu stillen pflegte,
So sei's gefällig dir, durch ihn ein wenig
Zu trösten mir den Geist, der, mit dem Körper
Hierher gelangt, so sehr sich fühlt beklommen.
,Die Liebe, die mit mir im Geiste redet'[12]),
Begann er drauf so sanft, dass mir im Innern
114 Der sanfte Ton noch immer wiederklinget.
Mein Meister und ich selbst sammt jenem Volke,
Das mit ihm war, wir schienen so zufrieden,
Als ob den Sinn nichts anderes uns kümmre.

---

werde, und wohl auch darauf, dass die gesammte Ordnung der Bussanstalt vom Römischen Stuhle ausgeht.

Zweifelhaft ist es, ob das Verweigern der Ueberfahrt (Vers 96) vor oder nach dem Tode Casella's gesetzt werden müsse, und ob sein Begehren nach derselben auf die Sehnsucht der christlichen Seele, ,aufgelöst zu werden und mit Christo zu sein', oder auf ein wirkliches Umherirren nach dem Tode gedeutet werden müsse.

Wenn ich mich für das letztere entscheide, so geschieht es in Rücksicht auf die folgende Stelle Vers 98 und 99, wo Dante offenbar auf das seit 3 Monaten verkündete Jubiläum anspielt. Der dabei erlangte Ablass verschaffte Nachlass der zeitlichen Strafen und somit schnellere Beförderung in das Reich der Reinigung; er konnte aber nichts dazu beitragen, dass dem noch Lebenden die Sehnsucht nach der besseren Welt früher erfüllt wurde.

Auch liegt ja die Anspielung auf das Herumirren der Seele am Höllenflusse nahe, und man weiss, wie gern Dante heidnische Mythen benutzt. Und so erinnert auch jenes Harren der Seelen am Ufer des Meeres an das Harren der Büssenden an den Kirchthüren, in welche sie durch den Ablass früheren Eingang bekamen.

Ob im 93. Vers gelesen werden müsse: *tant' ora* oder *tanta terra*, hat auf die Entscheidung jener Frage wenig Einfluss. Nach letzterer Version würde die Stelle lauten können: ,was raubt das hohe Land dir?' Immer ist aber die Bedeutung derselben etwa diese: ,warum kommst du erst jetzt hierher?' Ich zog die Lesart *ora* vor, weil bei der andern das ,*diss' io*' weggelassen werden muss, was Dante niemals zu thun pflegt, sobald er jemanden redend einführt, wenn er auch zuweilen das Zeitwort weglässt.

12) Anfangsworte einer Canzone des Dichters, die er in seinem *Convito* commentirt. Wahrscheinlich hatte Casella sie in Musik gesetzt.

Aufmerksam gingen wir einher und horchten
Auf seine Tön', und sieh, der edle Alte
120 Erschien und rief: ,Was ist das, träge Geister?
,Welch säumig Wesen, welch Verweilen ist das?
,Eilt hin zum Berg, die Rind' euch abzustreifen,
,Die offenbarlich Gott zu schaun euch hindert.'
Wie Tauben, die, wenn Korn sie oder Unkraut
Zu suchen rings zum Fressen sich versammelt,
126 Still sind, nicht die gewohnte Keckheit zeigend,
Sobald etwas sie schaun, das sie erschrecket,
Urplötzlich dann im Stich die Nahrung lassen,
Weil sie befallen sind von grössrer Sorge,
So sah die neue Schaar ich, den Gesang jetzt
Aufgebend, hin zum Felsenabhang eilen,
132 Wie wer da geht und weiss nicht, wo er hinkommt.
Und minder schnell auch war nicht unser Abgang.

DRITTER GESANG.

1 Indess die Flucht, die plötzliche, durch's Blachfeld
Zerstreut die Andern hatte, die zum Berge,
Wohin Vernunft uns spornt[1]), sich wieder wandten,
Schloss ich mich an dem sicheren Geleite;
Und wie auch wär' ich sonder ihn gelaufen,
6 Wer hätte mich den Berg hinangezogen[2])?
Vorwürfe schien er selber sich zu machen,
O würdevoll und fleckenlos Gewissen,
Welch herber Biss dir ist ein kleiner Fehler[3])!
Als nun sein Fuss das Eilen liess, worunter
Die Ehrsamkeit bei jedem Schritte leidet,
12 Erweiterte mein Sinn, der fest gebunden
Erst war[4]), sein Streben so, dass neubegierig
Empor zur Höh' ich richtete mein Antlitz,
Die von der See zumeist sich dehnt' gen Himmel.*)

---

1) Zur Sinnesänderung, zur Busse, die durch den Berg angedeutet wird, fordert uns schon die Vernunft auf, wenn sie frei von sinnlichen Täuschungen ist.

2) Der Mensch, dem die höhere Gnade noch nicht aufgegangen ist, kann nur an den Dämmerschein der menschlichen Vernunft (durch Virgil angedeutet) sich halten. (Vgl. Ges. I. Note 9 und 16.)

3) Dass Virgil hier in einen Fehler verfällt, darf uns nicht wundern; die natürliche Kraft des Menschen reicht in göttlichen Dingen niemals aus, die menschliche Vernunft strauchelt jeden Augenblick, von den Eindrücken der Sinnlichkeit in ihrem Laufe aufgehalten.

4) Sei es durch das Andenken an Casella's Lied, oder durch die Vorwürfe, die auch er auf Cato's Mahnung sich machte.

*) Ich nehme mit Monti und Lombardi *dislagarsi* nicht

Es unterbrach vor mir den Schein der Sonne,
Der roth im Rücken glomm, des Leibes Umriss,
18 Weil eine Stütz' ich darbot ihren Strahlen.[5])
Ich wandte nach der Seite mich, verlassen
Zu sein befürchtend, als ich inne worden,
Dass nur vor mir allein der Grund war dunkel.[6])
Und drauf begann also zu mir mein Tröster,
Ganz nach mir hingewandt: ‚Was hegst du Kleinmuth?
24 ‚Glaubst nicht, dass ich mit dir bin und dich führe?
‚Schon Abend ist's dort, wo begraben lieget
‚Mein Leib, in dem ich Schatten warf; Neapel
‚Besitzt ihn, sein beraubet ward Brundusium.[7])
‚Drum wenn anjetzt vor mir nichts wird beschattet,
‚Darf's mehr dich wundern nicht, als dass ein Himmel
30 ‚Dem andern nicht der Strahlen Durchgang hemmet.[8])

---

für ein Synonymum mit *dilagarsi,* sich verbreiten, sondern für ein eigenes Wort, welches so viel als *dilungarsi dell' allagamento dell' acqua,* sich von der See nach dem Himmel ausdehnen, bedeutet, weil ausserdem Dante keinen Grund gehabt hätte, nicht *dilaga* zu schreiben, weil eine Parallelstelle im *Paradiso* fast mit denselben Worten den Berg der Reinigung

monte, che si leva più dall' onda,
(Ges. XXVI. Vers 139)

nennt, und weil endlich der ganze Satz dadurch unendlich malerischer wird.

5) Denn die Dichter wandelten von Osten nach Westen, und die Sonne war (wie sich sogleich ergeben wird) schon einige Stunden lang aufgegangen.

6) Denn Virgil, der blos einen Scheinleib hatte, warf keinen Schatten. Ueber die Natur dieser Scheinleiber wird uns die Folge des Gedichts noch nähere Auskunft geben.

7) Nach dem bekannten

Calabri rapuere, tenet nunc
Parthenope.

Denn in Brundusium starb Virgil, zu Neapel aber wird sein Grab gezeigt.

Da es in Neapel bereits Abend war, so war in Jerusalem die Sonne schon unter- und bei den Gegenfüsslern von Jerusalem aufgegangen; es mochte etwa 8 Uhr des Morgens sein. (Vgl. Note 5.)

8) Der Astronomie seiner Zeit gemäss nimmt Dante an, dass die neun himmlischen Kreise eben so viele durchsichtige Hohlkugeln sind.

Wie also jene uns, die wir im Mittelpunkte stehen, nicht hindern, die entfernteren Sterne zu erblicken, so lassen auch die

,Qual zu empfinden, Gluth und Frost, befähigt
,Dergleichen Körper jene Kraft, die nimmer,
,Wie sie's vollbringt, uns will enthüllen lassen.[9])
,Thor ist, wer hofft, dass die Vernunft des Menschen
,Die endlos weite Bahn durchlaufen könne
36 ,Der einen Wesenheit in drei Personen.
,Begnügt euch mit dem „Dass", ihr Menschenkinder[10]);

---

leichten Scheinleiber der Schatten, die nur eine Spiegelung der Seelen in den Elementen sind, die Strahlen der Sonne hindurch.

9) Die Erklärung der Möglichkeit, wie das höllische Feuer, von dem sie annahmen, dass es ein wirkliches, sinnliches Feuer sei, auf die vom Körper getrennten Seelen einwirken könne, macht den Scholastikern viel zu schaffen.

So stellt Thomas von Aquino zuerst die Behauptung auf, die Seele nehme die sinnlichen Kräfte *(potentiae sensitivae)* nur in gewissem Maasse *(secundum quid)* mit sich, nämlich nur die Fähigkeit, dergleichen Kräfte wieder auszuströmen, wenn sie wieder mit einem Körper verbunden werde. Die Wirklichkeit jener sinnlichen Kräfte *(actus sensitivarum potentiarum)*, das Sehen, Hören u. s. w., haben sie daher nach der Trennung höchstens nur in einer entfernten Wurzel *(sicut in radice remota)*.

Da ihn nun die Schwierigkeit, die Wirkung des Höllenfeuers hiernach zu erklären, in Verlegenheit setzt, so hilft er sich mit verschiedenen spitzfindigen Erklärungen, von denen ihm am Ende nur diese zu genügen scheint:

Eine der Arten, wie Körperliches auf Unkörperliches einwirke, sei die Einwirkung des Ortes auf das am Orte Befindliche *(sicut locatum loco)*, indem nämlich auch unkörperliche Dinge gewissermaassen an einem bestimmten Orte sich befänden. Nun erlange aber das Feuer, als Werkzeug der göttlichen Gerechtigkeit, die Macht, die Seelen der zu Bestrafenden wider ihren Willen zurückzuhalten, und trage dadurch zu ihrer Bestrafung bei.

(*Thom. Aquin., Summa Theologiae*, Suppl. III. P. Quaest. LXX. Art. 1—3.)

10) Aristoteles unterscheidet zweierlei Arten des Wissens, das Wissen, ,dass eine Sache sei' (*ἐπίστασθαι τὸ ὅτι*), und das Wissen, ,warum sie sei' (*τὸ διότι*). Ersteres erlangt man, wenn man von der Wirkung auf die Ursache *(a posteriori)*, Letzteres, wenn man von der Ursache auf die Wirkung *(a priori)* schliesst. (*Analyt. post.* Cap. XIII.)

Diese beiden Begriffe übersetzt die ältere Lateinische Version, welche auch Thomas von Aquino seinem Commentare zu Grunde legt, durch *scire quia* (in der niederen Latinität wird bekanntlich *quia* oft für *quod* gesetzt) und *scire propter quid*, und in die Schulen gingen in Folge dessen die Ausdrücke *demonstratio quia* und *demonstratio propter quid* über.

,Denn konntet alles ihr durchschaun, so brauchte
,Maria ja nicht Mutter erst zu werden,
,Und fruchtlos saht ihr Manchen Sehnsucht fühlen,
,Dess Sehnen, das ihm ewiglich zum Leiden
42 ,Gegeben ist, sonst wär' befriedigt worden.
,Den Aristoteles mein' ich und Plato,
,Und viele Andr'.' — Und hier beugt' er die Stirne,
Und sprach nichts weiter mehr, und blieb verstöret.[11])
Indess gelangten wir zum Fuss des Berges,
Wo wir so steil den Felsenabhang fanden,
48 Dass hier vergebens rasch die Füsse wären.
Der wildeste, der öd'ste Bergsturz*) zwischen
Turbia's Schloss und Lerici[12]) wär' eine
Bequem' und breite Stiege gegen jenen.
,Wer es nur wüsste jetzt, zu welcher Hand sich
,Der Hang verflacht,' sprach still mein Meister haltend,
54 ,Dass ihn, wer ohne Flügel, könn' ersteigen.'
Und während er, gesenkt den Blick zum Boden,
Den Pfad, im Geiste forschend, untersuchte,
Und ich ringsum empor am Felsen spähte,
Erschien mir eine Seelenschaar zur Linken,
Die gegen uns die Füsse hin bewegte,

Die vorliegende Stelle heisst also so viel, als: ,der Mensch ,muss sich damit begnügen, zu wissen, dass die Sachen seien, ,und sich bescheiden, dass er nicht ergründen könne, warum ,sie seien;' insbesondere hier: ,der Mensch kann wohl durch ,Stellen der Schrift wissen, dass die Seelen der Verdammten die ,Qual des Feuers erdulden können; es ist aber eitles Bemühen, zu ,ergründen, warum und wie dies möglich sei.'

Ueberdies ergiebt sich auch hieraus, wesshalb hier *quia* nicht durch ,weil', sondern durch ,dass' übersetzt wurde.

11) Denn er gehört auch zu dieser Zahl.

*) Ich habe die Lesart:

la più diserta,
la più rotta ruina,

der gewöhnlichen

la più diserta,
la più romita via

desshalb vorgezogen, weil *diserta* und *romita* beinahe synonym sind.

12) Lerici am Meerbusen von Spezzia und Turbia, ein Schloss unmittelbar oberhalb Monaco, bezeichnen die beiden Endpunkte der Riviera di Genova mit ihrem steil in's Meer abstürzenden Hochgebirge.

60 Und zwar so langsam, dass es nicht bemerkbar.
,Richt' jetzt das Aug' empor,' begann mein Meister,
,Sieh, dort ist Jemand, der uns Rath kann geben,
,Wenn du nicht aus dir selbst ihn weisst zu schaffen.'
Drauf an mich blickend, sprach mit offner Mien' er:
,Lasst uns dorthin gehn, denn sie kommen langsam,
66 ,Und du auch, lieber Sohn, bleib' fest in Hoffnung.'
Noch war dies Volk so weit von uns entfernet,
Nachdem wir, mein' ich, tausend Schritt gegangen,
Als mit der Hand ein guter Werfer schleudert,
Da drängten all' sie nach den harten Blöcken
Des hohen Rands sich, fest und starr, dort bleibend,
72 Wie wer im Zweifel still steht, um zu schauen.
,O, wohl vollendet', auserkorne Geister!'
Begann Virgil darauf, ,bei jenem Frieden,
,Den insgesammt ihr, wie ich glaub', erwartet,
,Sagt an, wo sich der Berg senkt, so dass möglich
,Es ist, hinauf zu gehn; denn Zeit verlieren
78 ,Ist Jenem, der mehr weiss, auch mehr zuwider.'
Wie aus der Hürd' hervor die Schäflein kommen,
Bald eins, bald zwei, bald drei, indess die andern
Noch schüchtern stehn, so Maul als Aug' am Boden,
Und was das eine thut, die andern nachthun,
Sich, wenn es stehn bleibt, über jenes lehnend,
84 Einfältig-still und selbst den Grund nicht wissen,
So sah, sich gegen uns jetzt zu bewegen,
Die Spitz' ich der glücksel'gen Herde nahen,
Sittsam im Antlitz, ehrenhaften Schrittes.
Als unterbrochen mir zur rechten Seite[13])
Das Licht am Boden Jene nun erblickten,
90 So dass mein Schatten an dem Fels sich zeigte,
Verweilten sie, rückwärts ein wenig tretend,
Indess die Andern all', die hinter ihnen,
Nicht wissend selbst, warum, ein gleiches thaten.
,Auch ungefragt von euch, will ich bekennen,
,Dass, was ihr seht, der Leib ist eines Menschen,

13) Die Dichter hatten sich nach den Seelen, die links auf sie zukamen (Vers 58), gewendet (Vers 68); sie mussten also den steilen Felsabhang, den sie erst vor sich gehabt, jetzt zur rechten Hand haben.

96 ‚Darob am Grund das Sonnenlicht getrennt ist.
‚Verwundert euch darum nicht, sondern glaubet,
‚Dass ohne Kraft nicht, die vom Himmel kommet,
‚Er diese Wand zu übersteigen trachte.'
Der Meister so, — und jene würd'gen Seelen,
‚Kehrt um', begannen sie, ‚vor uns geht ein denn!'
102 Uns mit der äussern Hand ein Zeichen gebend.[14])
Und Einer unter ihnen sprach: ‚Wer immer
‚Du seist, so wandelnd, wende mir den Blick zu,
‚Besinn' dich, ob du je mich jenseits sahest.'
Ich wandte mich nach ihm und sah ihn starr an:
Blond war er, schön und edlen Angesichtes[15]),
108 Doch eine Brau' hatt' ihm ein Hieb gespalten.
Als ich darauf demüthiglich geläugnet,
Dass ich ihn je gesehn, sprach er: ‚Schau hin jetzt!'
Mir auf der Höh' der Brust ein Wundmal zeigend.
Dann sagt' er lächelnd weiter: ‚Manfred bin ich,
‚Der Enkelsohn der Kaiserin Constanze[16]);
114 ‚Drum bitt' ich dich, wenn je zurück du kehrest,
‚Geh hin zur schönen Tochter, die geboren
‚Den Stolz Siciliens hat und Aragoniens[17]),

---

14) Sonderbar genug giebt der Italiener, wenn er Jemandem winkt, hinwegzugehen, dasselbe Zeichen mit der äusseren Hand, welches der Deutsche giebt, wenn er Jemandem winkt, herbeizukommen.

Die Dichter gehen also hierauf wieder über den Felsrand zur Linken.

15) Vom Könige Manfred von Sicilien, dem hier redend eingeführten Geiste, lässt auch Saba Malespina in seiner *Historia Rerum Sicularum* den Soldaten, der ihn fallen gesehen, sagen, er sei gewesen: ‚*Homo flavus, amoena facie, aspectu placibilis, in maxillis rubeus, oculis sidereis, per totum niveus, statura mediocris.* Ein blonder Mann, angenehmen Gesichts, gefällig dem Anblicke, roth von Wangen, mit leuchtenden Augen, schneeweiss und von mittlerer Gestalt.'

(*Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. VIII. S. 830.)

16) Constanze, die Erbin Siciliens und Gemahlin Kaiser Heinrich's VI., war durch ihren Sohn Kaiser Friedrich II. die Grossmutter Manfred's.

17) Die Tochter Manfred's, welche gleichfalls Constanze hiess, war an Peter von Aragonien vermählt. Auf diese Heirath gründeten sich Peter's Ansprüche auf Sicilien, die er nach der bekannten Sicilianischen Vesper geltend machte (1282). Con-

,Und künd' ihr, wenn man andres spricht, die Wahrheit.[18])
,Nachdem der Leib mir durch zwei Todeswunden
,Gebrochen worden war[19]), ergab mit Thränen
120 ,Ich Jenem mich, der willig stets verzeihet.
,Zwar graunvoll sind gewesen meine Sünden[20]),

stanze hatte drei Söhne, Alphons, Jacob und Friedrich. Nach Peter's Tode folgten ihm Alphons in Aragonien und Jacob in Sicilien (1285). Alphons starb jedoch schon im Jahre 1291, worauf Jacob Aragonien und etwas später Friedrich Sicilien erhielt.

Gewöhnlich nimmt man an, dass unter dem ,Stolz Siciliens und Aragoniens' Jacob und Friedrich verstanden würden; die Art jedoch, wie Dante dieser beiden Könige an zwei Stellen des Gedichtes (*Purg.* Ges. VII. Vers 188 ff., *Parad.* Ges. XIX. Vers 130 ff.) gedenkt, widerspricht dieser Annahme. Dagegen spricht Dante an einer jener Stellen (*Purg.* Ges. VII. Vers 115) ehrenvoll von Alphons, und es ist mir daher wahrscheinlich, dass er denselben unter dem ,Stolz Siciliens und Aragoniens' meint; denn obgleich er nur König des letzteren Reichs wurde, so war doch sein Vater Beherrscher und er somit königlicher Prinz beider Reiche gewesen.

18) Dass ich nämlich nicht als ein Gebannter unter den Verdammten, sondern unter den Erretteten bin.

19) Etwas anders lautet die Erzählung des Saba Malespina. Manfred's Leiche war erst lange vermisst worden, da er, als er die Schlacht verloren sah, seine königlichen Abzeichen abgelegt hatte. Endlich erkannten einige der gefangenen Barone Manfred's Ross, welches ein Picardischer Krieger ritt. Sie erkundigten sich nach dem Schicksale seines Reiters, und der Picarde antwortete, es sei ein tapferer Ritter gewesen, der die Andern zum Kampfe angefeuert habe; als aber sein Ross, von ihm mit der Lanze verwundet, sich gebäumt habe, sei er gestürzt, und von den Knechten mit unzähligen Schlägen zerschmettert worden (*innumeris ictibus mallearunt*).

20) Die päpstliche Partei hatte mancherlei Gerüchte über Manfred ausgebreitet, die jedoch grossentheils unbewiesen sind. So beruht die Ermordung Konrad's IV. und seines Bruders Heinrich, ingleichen seiner Neffen, der Söhne des Königs Heinrich, auf unverbürgten Gerüchten.

Nächstdem wird ihm Gottlosigkeit und ein sittenloser Lebenswandel vorgeworfen. So drückt sich darüber Villani, ein Guelphischer Schriftsteller, aus:

Il detto Rè Manfredi fù bello uomo di corpo, e come il padre, o più fù dissoluto in lussuria in ogni maniera, fù sonatore e cantatore, et volentieri vedeva giuocolatori e uomini di corte e belle concubine, e sempre si vestì di drappi verdi, molto fù largo e cortese e di buona aria, sì che egli era molto amato e gratioso, ma

‚Doch Gottes Güte hat so weite Arme,
‚Dass sie Das aufnimmt, was zu ihr sich wendet.
‚Und wenn Cosenza's Hirt, der auf die Fährte
‚Von Clemens mir gehetzt ward, zu der Stunde
126 ‚Wohl dieses Blatt in Gott gelesen hätte[21]),
‚So würden die Gebeine meines Leibes
‚Bei Benevent, am Ausgang dort der Brücke,
‚Vom schweren Steinhauf*) noch behütet, liegen;

---

la vita sua era epicurea, non curando Dio o Santi e di cherici e di religiosi, occupando le chiese, come suo padre.

Der besagte König Manfred war ein schöner Mann von Körper und, wie sein Vater, oder noch mehr, aller Art von Wollust ergeben, er war Spieler und Sänger, und sah gern Gaukler und Hofleute und schöne Concubinen, und kleidete sich immer in grüne Kleider, er war sehr freigebig und edel und von gutem Ansehen, so dass er sehr geliebt war und gefiel, aber sein Leben war epicureisch, indem er sich weder um Gott, noch um die Heiligen, noch um Geistliche und Mönche kümmerte, und wie sein Vater die Kirchengüter in Besitz nahm.

(*Villani* Lib. VI. C. 46.)

Diese Vorwürfe — begründet oder unbegründet — geben die Meinung seiner Zeitgenossen über ihn kund. und dass er im Genusse sinnlicher Freuden nicht immer den strengen Forderungen der Sittlichkeit genügte und eben kein grosser Freund der Kirche war, lässt sich nicht abläugnen. Der schärfste Vorwurf, der ihn trifft, dürfte wohl der sein, dass er sich das Königreich Sicilien, das seinem Neffen Konradin gehörte, im eigenen Namen anmasste.

21) Das Blatt im göttlichen Worte, oder vielmehr die unzähligen Blätter, auf welchen geschrieben steht, dass Gott den Sündern verzeiht.

*) Das Wort *mora* des Originals wird verschieden erklärt. Ducange führt als Bedeutung an ‚einen Pfeiler', besonders ‚einen Brückenpfeiler'. Der P. Constanzo in seinem Briefe über Dante erwähnt, dass man gerade in jener Gegend Italiens einzelne hervorragende Felsblöcke mit dem Namen *mora* bezeichne. Endlich wird es als gleichbedeutend mit *mola*, Damm, Haufen, unter der gewöhnlichen Verwechselung von *l* und *r* bezeichnet. Insbesondere werden im Pontremolesischen die am Laufe der Magra aus Flusssteinen gebauten Dämme oder Buhnen *mora* genannt, ein Wort, das dem Dichter um so geläufiger sein mochte, da er sich in jener Gegend bei dem Grafen Malespina längere Zeit aufgehalten hat. Man sieht, dass alle diese Auslegungen in der Hauptsache auf dasselbe, nämlich auf den Begriff einer Anhäufung von Steinen hinauslaufen, wesshalb ich auch ‚Steinhauf' übersetzt habe.

Villani, der gewöhnlich hier als Autorität angeführt wird,

,Jetzt wäscht der Regen und bewegt der Wind sie
,Jenseits des Reiches Grenz' unweit des Verde[22]),
132 ,Dorthin versetzet bei verlöschten Kerzen.[23])
,Durch Jener Fluch wird so die ew'ge Liebe
,Verwirkt nicht, dass zurück sie nicht kann kehren,
,So lange Hoffnung noch ein wenig grünet.[24])
,Wahr ist es, wer dahin stirbt in dem Banne

beruft sich ausdrücklich auf den Dichter; auch liest Muratori in den *Script. Rer. Ital.* nicht *gran mora,* sondern *gran monte.*

22) Als Manfred's Leiche aufgefunden worden war. baten die Französischen Barone den König, ihn ehrenvoll begraben zu dürfen. Carl von Anjou aber sprach: ,Ich thäte es gern, wenn er nicht gebannt wäre. *Si je ferais volontiers, si luy ne fut scommunié.'* Er liess ihn daher am Ausgange der Brücke bei Benevent bestatten, und Jedermann aus dem Heere warf, um den Tapfern zu ehren, auf die Leiche einen Stein.

Ferner wird berichtet, der Cardinallegat Bartolomeo Pignatelli, Erzbischof von Cosenza, habe auch diese Ruhestätte dem unglücklichen Könige nicht vergönnt, sondern auf Befehl des Papstes Clemens IV. gefordert, dass er ausserhalb des Reiches, welches ein Land der Kirche sei, begraben werde. Man habe ihn desshalb ausgescharrt und an die Ufer des Flusses Verde*) unbeerdigt hingeworfen.

Ueber die Authenticität dieser letzteren Erzählung lässt sich nach den mir bekannten Quellen wohl Zweifel erheben. Ricordano Malespina, der Zeitgenosse, der vor Dante schrieb, begleitet sie mit einem bedeutungsvollen *,si disse'.* Villani schreibt hier Malespina ab und beruft sich, wie erwähnt, ausdrücklich auf Dante.

Raumer (*Geschichte der Hohenstaufen* Th. 4. Buch 8. Hauptstück 7. gegen Ende), der überhaupt hier nachzulesen, beruft sich hierbei indess auch auf einige andere, mir nicht zugängliche Quellen und auf eine Sage des Landes am Ufer des Verde.

(*Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. VIII. S. 832.
Vol. XIII. S. 235.)

23) Als ein Gebannter ward er ohne kirchliche Feierlichkeiten, *sine cruce et luce,* begraben.

24) So lange der Mensch lebt, ist auch noch Hoffnung der Sinnesänderung vorhanden und mit ihr der Errettung vom ewigen Verderben.

*) Diesen Verde nennen Einige einen Zufluss des Tronto an der Grenze der Abruzzen und Picenums; Andere wollen, dass der Garigliano hierunter zu verstehen sei, der in der Gegend von Ceprano diesen Namen getragen habe. Sie berufen sich dabei auf einen Peter Diaconus vom Monte Cassino, und führen zur Unterstützung *Parad.* Ges. VIII. Vers 63 an, wo allerdings der Verde dem Tronto entgegengesetzt zu werden scheint.

‚Der heil'gen Kirch', ob er bereut am End' auch,
138 ‚Muss dreissigmal so lange Zeit dann auswärts
‚Von diesem Felshang bleiben, als er früher
‚In seinem Trotz verharrt ist, wenn nicht solche
‚Bestimmung durch ein fromm Gebet verkürzt wird.[25])
‚Sieh jetzt daraus, ob du mich kannst erfreuen,
‚Wenn du, wie du gesehn mich, meiner guten
144 ‚Constanz' enthüllst, und dies Verbot ihr kündest;
‚Denn die noch jenseits, fördern hier uns mächtig.'[26])

---

25) Diejenigen, welche auf verschiedene Weise die Benutzung der kirchlichen Bussanstalten versäumt haben, büssen jene Säumniss durch ein ihnen zur Strafe auferlegtes Zögern im Vorpurgatorium, wo noch die eigentliche Reinigung mit ihnen nicht vorgenommen wird. Auch hier tritt wieder die symbolische Hindeutung auf jene Seelen ein, die zwar der Besserung nachringen, aber noch unfähig und unwürdig sind, an der eigentlichen Rechtfertigung Theil zu nehmen.

26) Die Lehre von der Gemeinschaft der Heiligen und der Wirkung der Fürbitte *(intercessio)* sowohl von den bereits verklärten Seligen für die auf Erden Wohnenden, als von den Erdbewohnern für die im Fegfeuer Leidenden tritt überall im *Purgatorio* deutlich hervor.

VIERTER GESANG.

1 Wenn, sei's aus Lust nun, sei's aus Schmerz, von welchem
Eins unserer Vermögen ward ergriffen,
Die Seele recht nach diesem hin sich wendet,
So merkt sie, scheint es, sonst auf keine Kraft mehr,
Und solches widerspricht der irr'gen Meinung,
6 Dass mehr als eine Seel' in uns erglühe.
Drum wenn der Mensch ein Ding sieht oder höret,
Das mächtig hält die Seel' auf sich gerichtet,
So geht die Zeit dahin, und er verspürt's nicht;
Denn eine andre Kraft ist's, die drauf lauschet,
Und eine andr' erfasst jetzt ganz die Seele;
12 Dies' ist gebunden gleichsam, jene ledig.[1]*)

1) Die Annahme der Platoniker, dass die Seele des Menschen eine dreifache, die vegetative, sensitive und intellectuelle, sei, deren jede einen besonderen Theil des Körpers zum Sitze habe, widerlegt schon Aristoteles durch das Beispiel der Thiere, deren Körper theilbar ist, und Thomas von Aquino fast mit demselben Argumente als der Dichter, indem er sagt: ‚Es leuchtet ein, dass dies (die Mehrheit der Seele) unmöglich sei, daraus, dass eine Wirkung der Seele, wenn sie recht angestrengt ist, die andere hindert.' Dante widerlegt diese Meinung aber noch besser durch die gemachte Erfahrung, dass der Mensch, wenn ihn sinnliche Eindrücke festhalten, das Vorübergehen der Zeit nicht gewahr wird. Die Kraft, sinnliche Eindrücke aufzunehmen, gehört nämlich dem Gebiete des Sensitiven an, die Fähigkeit aber, den Vorüberflug der Zeit gleichsam zu belauschen, ist intellectueller Natur; wären nun sensitive und intellectuelle Seelen verschieden, so könnten beide neben einander wirksam sein. Das Gegentheil bestätigt jedoch die Erfahrung.

Jene Ansicht war auch bereits von dem achten allgemeinen Concilium als ketzerisch verdammt, und Thomas von Aquino citirt eine Stelle aus Augustinus gegen dieselbe.
(T. I. Quaest. 76. Art. III.)

*) Gewöhnlich wird das Gebundensein auf das intellectuelle

Dies hab' ich in der That an mir erfahren,
Indem auf jenen Geist ich horcht', und staunend
Dann sah, dass fünfzig Grad' emporgestiegen
Die Sonne war[2]), und ich's bemerkt nicht hatte,
Als hin wir kamen, wo die Schaar der Seelen
18 Einstimmig rief: ‚Hier ist, wonach ihr fragtet.'
Wohl einen grössern Spalt vermachet oftmals
Mit soviel Dornen, als die Forke fasset,
Der Landbewohner, wenn die Trauben dunkeln[3]);
Denn jener Steig war, wo hinauf wir klommen,
Wir beid' allein, mein Hort und ich ihm folgend,
24 Als sich von uns getrennt die Seelen hatten.
Zu Fuss geht nach San Leo[4]) man, steigt nieder
Nach Noli[5]) und hinauf zum hohen Gipfel

---

und das Ledigsein auf das sensitive Vermögen bezogen; dagegen sprechen aber schon die Worte *questa* und *quella* (diese und jene), von denen das erstere allemal auf das nähere, das letztere auf das entferntere Wort im Satze sich bezieht. Auch ist es natürlicher, jene Kraft, welche von einem sinnlichen Gegenstande gleichsam gefesselt wird, für gebunden zu erklären, als die andere.

2) Scheinbar durchläuft die Sonne in 24 Stunden 360°, folglich in einer Stunde 15°. Es war also jetzt nach den drei verschiedenen Angaben entweder am
27. März 9 Uhr 28 Minuten, oder am
7. April 10 Uhr weniger eine Minute, oder am
10. April 10 Uhr 3 Minuten.
Die Dichter waren also ungefähr 2 Stunden mit Manfred gewandelt.

3) Um anzudeuten, wie eng der Spalt sei, den die Wanderer ersteigen, vergleicht der Dichter ihn mit einem Spalte in einer Weinbergsmauer, den man mit einer Heugabel voll Dornen sperren kann. Solches Verstopfen jedes Spaltes in der Mauer geschieht vorzüglich im Herbste, wenn die Trauben reif sind, um dem Entwenden derselben vorzubeugen.

4) San Leo, sonst auch Città Feltria genannt, eine hochgelegene Stadt unweit San Marino in dem steilen Gebirgsstocke zwischen der Marecchia und Foglia in der Landschaft Montefeltro, wo das damals weit berühmte Ghibellinische Geschlecht der Grafen von Montefeltro seinen Ursprung hatte.

5) Noli, Stadt an der steil emporsteigenden Riviera di Ponente zwischen Savona und Finale, zu der man also aus dem oberen Italien nur durch ein beschwerliches Hinabsteigen gelangen kann.

Bismantova's[6])*), allein hier musst' ich fliegen
Mit der gewalt'gen Sehnsucht raschen Schwingen
Und Federn, mein' ich, Jenem nachgezogen,

---

6) Pietra-Bismantova ist ein hoher Berg im Gebiete von Reggio in der Lombardei, auf dem Gebirge, welches die Flussgebiete der Secchia und Lenza trennt, unweit Castelnuovo de Monti,
44° 26' nördlicher Breite,
28° 4' östlicher Länge.

Benvenuto von Imola sagt von ihm, er sei sehr hoch und ganz von lebendigem Felsen, habe aber oben eine Fläche, welche angebaut werden könne. Da er nur durch einen schmalen, leicht zu vertheidigenden Pfad zu ersteigen sei, so sei er in Kriegsläuften oft zum Zufluchtsorte benutzt worden; so hätten z. B., als Kaiser Heinrich VI. im Einverständnisse mit Ghiberto von Correggio*) nach Reggio kam, die vornehmen Geschlechter jener Stadt den Plan gehabt, sich dahin zu flüchten, was jedoch sodann durch den Abfall Ghiberto's vom Kaiser überflüssig geworden sei.

Bismantova gehörte übrigens einem, wie es scheint, Ghibellinischen Geschlechte an, das nach ihm den Namen führte, und in mannigfacher Verbindung mit der Gemeinde zu Reggio stand. Im Jahre 1278 machten sich die Herren von Bismantova von dieser Abhängigkeit los; aber schon im folgenden Jahre nahmen Tomasino von Sorzano und die Herren von Banzol a Pietra-Bismantova ein, und übergaben es um Geld der Gemeinde von Reggio. Obgleich nun im Frühlinge desselben Jahres die Bismantova's dahin zurückkehrten, so mussten sie doch ihr Schloss bald darauf wieder den Reggiensern durch Capitulation einräumen. (*Memoriale potestatum Regiensium* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. VIII. S. 1144.)

*) Manche Ausgaben lesen:

Bismantova e in Cacume,

wesshalb von einigen Commentatoren *Cacume* für einen Eigennamen erklärt wird.

Allerdings findet sich ein Berg unweit Cosenza, der gemeinhin Cosuzzo genannt wird, und es citirt der P. Constanzo einen Schriftsteller Gabriello Barrio, der diesen Berg Cacucius, welches von *Cacumen* herkäme, nennt.

Einige wollen auch die Stelle aus Lucan im dritten Buche auf diesen Berg beziehen, wo er von der auf dem Ionischen Meere befindlichen Flotte des Pompejus aus

tectumque cacumen
nubibus

‚den mit Wolken bedeckten Gipfel' den Augen der Fortsegelnden

---

*) Hier scheint ein historischer Irrthum obzuwalten, da Ghiberto's politische Rolle erst um die Mitte des dreizehnten Jahrhunderts beginnt.

30 Der Licht mir gab und Hoffnung mir gewährte.
Wir stiegen jetzt hinauf im Spalt des Felsens,
Beengt durch seinen Rand auf beiden Seiten,
Und Fuss und Hand heischt' unter uns der Boden.
Als wir empor drauf zu dem obern Saume
Der hohen Wand auf offnem Abhang kamen[7]),
36 Sprach ich: Mein Meister, welches Wegs nun gehn wir?
Und er zu mir: ‚Lass keinen Schritt jetzt weichen,
‚Nur immer hinter mir hinauf zum Berge,
‚Bis irgend uns erscheint ein kluger Führer.'
Hoch war sein Gipfel, sich dem Aug' entziehend,
Und trotziger sein Hang, als von dem halben
42 Quadranten nach dem Mittelpunkt die Linie.
Schon war ich müd', als ich begann zu sagen:
O süsser Vater, sieh dich um und schau doch,
Wie ich verlassen bleibe, stehst du still nicht.
‚O lieber Sohn,' sprach er, ‚bis hierher schlepp' dich!'
Auf einen Vorsprung, etwas höher, deutend,
48 Der ganz den Berg umkreist an dieser Stelle.[8])
So ward ich angespornt durch seine Worte,
Dass ich mich mühte, hin zu ihm zu kriechen,
Bis unter'm Fuss mir endlich jener Gurt war.
Zum Sitzen liessen hier wir beid' uns nieder
Nach Morgen hin[9]), wo wir heraufgekommen,

---

verschwinden lässt; doch ist es mir um so wahrscheinlicher, dass hier *Cacumen Nomen appellativum* sei, als ich der Behauptung des Padre Constanzo ungeachtet, der sich auf angebliche Augenzeugen beruft, nicht glauben kann, dass man den dicht am Tyrrhenischen Meere liegenden Monte Cosuzzo vom Ionischen Meere aus sehen könne, da so grosse Gebirgsketten dazwischen liegen. Und so neige ich mich auch bei Dante eher zu der gewöhnlichen Lesart hin, nach welcher *Cacume* auch dort *Nomen appellativum* ist.

7) Die Dichter ersteigen jetzt den untersten Theil des Berges der Reinigung, der auch zugleich der steilste ist. Anfangs steigt er als reine Felswand empor, die man nur durch den erwähnten schmalen Spalt erklimmen kann; dann gelangt man auf eine immer noch über 45° steile Böschung (vgl. Vers 41 und 42), welche jedoch in jeder Richtung erstiegen werden kann.

8) Es ist dies der erste jener horizontalen Einschnitte des Reinigungsberges, die den Höllenkreisen ähnlich sind, und deren wir noch mehreren begegnen werden.

9) Hier der deutlichste Beweis, dass die Dichter von Osten nach Westen den Berg hinaufgestiegen sind.

54 Was immer ist erfreulich zu betrachten.
Den Blick wandt' ich zuerst zum tiefen Strande,
Hob ihn sodann zur Sonn' empor und staunte,
Uns links von ihr getroffen zu gewahren.[10])
Der Dichter merkte wohl, wie voll Verwundrung,
Zum Wagen ich des Lichts hinstarrend, dasass,
60 Weil zwischen uns er eintrat und dem Nordwind,
Und sprach zu mir: ‚Wenn Castor erst und Pollux
‚In der Gesellschaft jenes Spiegels wären,
‚Der aufwärts und herab sein Licht entsendet,
‚So würd'st den Thierkreis dort, wo roth er glühet,
‚Den Bären näher du noch kreisen sehen,
66 ‚Dafern er nicht die alte Bahn verliesse.[11])
‚Wenn du begreifen willst, wie dieses zugeht,
‚So stelle dir im Innern Sion vor
‚Also mit diesem Berg auf unserm Erdball,
‚Dass auf verschiednen Hemisphären sie
‚Bei gleichem Horizont stehn[12]), und wenn deutlich
72 ‚Sich dein Verstand dies denkt, wirst ein du sehn,
‚Wie diesem muss zu einer Seite laufen
‚Und jenem, zu der anderen die Strasse,
‚Drauf Phaëthon so schlecht verstand zu fahren.'[13])
Gewiss, mein Meister, sprach ich, nimmer ward mir
So klar noch, als ich alles jetzt erkenne,

---

10) Da sich Dante in der südlichen Hemisphäre befand, so musste ihm, wenn er das Angesicht nach Morgen wendete, die Sonne linker Hand erscheinen.

11) Das Sternbild der Zwillinge (Castor und Pollux) steht um zwei Zeichen nördlicher als der Widder, in dem die Sonne jetzt stand; wenn also, will Virgil sagen, die Sonne in jenem Sternbilde steht, und also bei uns das Sommersolstitium sich nähert, so sieht man von hier aus den von der Sonne erleuchteten Theil des Thierkreises noch weiter gen Norden zu. Es ist dann hier Winter.

Die Sonne nennt Dante einen Spiegel, weil sie das Licht, das sie unmittelbar von Gott empfängt, auf uns zurückstrahlt, und sagt von ihr, dass sie aufwärts und herab ihr Licht entsendet, weil drei Planeten (Saturn, Jupiter und Mars) nach dem Ptolemäischen System über ihr und drei (Venus, Mercur und Mond) unter ihr stehen.

12) Vgl. Ges. II. Note 1.

13) Der Thierkreis.

78 Worin mir unzulänglich mein Verstand schien,
Dass jener Kreis am halben Himmelsumschwung,
Der in der Wissenschaft Aequator heisset
Und immer zwischen Sonn' und Winter einsteht[14]),
Sich aus dem Grund, den du erwähnt, nach Norden
Von hier muss scheiden, während den Hebräern
84 Er nach der warmen Gegend zu sich zeigte.[15])
Doch gern möcht' ich, wenn's dir gefällig, wissen,
Wie viel zu gehn uns bleibt; denn aufwärts dehnt sich
Die Höh' mehr, als mein Aug' sich kann erheben.
Und er zu mir: ‚Der Berg ist so beschaffen,
‚Dass unten bei'm Beginn er stets beschwerlich
90 ‚Erscheint, doch minder quält, je mehr man steiget.[16])
‚Drum, wenn er so gemächlich dann dir dünket,
‚Dass dir das Wandeln leicht wird, wie hinunter
‚Es mit dem Schiffe sich stromabwärts gleitet,
‚Dann wirst du dich am Ende dieses Pfades
‚Befinden, wo dein Ruh' harrt nach den Mühen.
96 ‚Mehr nicht antwort' ich; doch dies weiss ich sicher.‘
Und als er dieses Wort vollendet hatte,
Erklang's aus unsrer Näh': ‚Vielleicht, dass früher
‚Zu sitzen du Bedürfniss doch empfindest.‘
Da beid' auf solchen Ton wir um uns wandten,
Sah'n links von uns wir einen grossen Felsblock,
102 Den weder ich, noch er vorerst gewahret.
Dort schleppten wir uns hin, und Leute waren

---

14) Denn wenn die Sonne auf der südlichen Halbkugel steht, so ist in der nördlichen Winter, oder umgekehrt.

15) Nämlich nach dem Süden, den wir gewohnt sind für die wärmere Gegend zu halten. Eigentlich zeigt sich der Thierkreis von beiden gemässigten Zonen aus nach ‚der warmen Gegend‘ hin.

16) Hier der Unterschied zwischen dem Höllentrichter und dem Berge der Reinigung: jener wird immer steiler, je tiefer man hineinkommt, dieser immer sanfter abgedacht, je höher man hinaufsteigt. Aber auch eine übernatürliche Kraft erleichtert das Steigen immer mehr, je weiter man gelangt.

Ein tiefer Sinn liegt in diesem Verhältnisse; denn wie man im Bösen mit immer beschleunigterer Kraft hinabsinkt, so wird auch das Gute, welches uns anfangs schwer fällt, durch fortgesetzte Uebung immer leichter, und immer mehr wird uns die göttliche Gnade zu Theil; denn ‚wer da hat, dem wird gegeben.‘

Allda im Schatten hinter'm Fels befindlich[17]),
Wie man nachlässig an sich pflegt zu lehnen.
Und Einer aus denselben, der mir müde
Zu sein schien, sass und hielt die Knie' umfangen,
108 Tief das Gesicht gesenket zwischen diese.
Mein süsser Meister, sprach ich, blicke hin doch
Auf Jenen, der nachlässiger sich zeiget,
Als wenn die Trägheit seine Schwester wäre.
Da merkt' er auf und wandte gegen uns sich,
Nur an der Hüft' empor das Antlitz richtend,
114 Und sprach: ‚Geh nur hinauf, denn du bist kräftig!'
Anjetzt erkannt' ich ihn, und die Erschöpfung,
Die noch etwas beschleunigte mein Athmen,
Hielt mich nicht ab, zu ihm zu gehn, und als ich
Bei ihm nun eintraf, hob er kaum das Haupt auf
Und sprach: ‚Hast du bemerkt recht, wie die Sonne
120 ‚Zur linken Schulter uns herlenkt den Wagen?'
Sein träges Thun und seine kurzen Worte
Bewegten meine Lipp' etwas zum Lächeln,
Drob ich begann: Belacqua[18]), nicht mehr schmerzt mich's
Um dich jetzt; doch sag' an, was hier du sitzest?
Harrst du auf den Begleiter, oder hat dich
126 Die altgewohnte Weis' auf's neu' ergriffen?
Und er: ‚O Bruder, wozu hilft das Steigen,
‚Da mich zur Pein doch nicht gelangen liesse
‚Der Pförtner Gottes, der am Thore sitzet.[19])
‚Erst muss so lang hier aussen, als im Leben

---

17) Dieser Felsblock war links von den Dichtern befindlich, wenn man, so scheint es, von ihrer jetzigen zufälligen Stellung nach Osten absieht, und sie sich in der Richtung nach Westen gewendet denkt, wie sie emporgestiegen sind. Er lag nämlich nach Süden hin, denn sonst hätte derselbe den hinter ihm befindlichen Geistern keinen Schutz gegen die von Norden kommenden Sonnenstrahlen gewähren können.

18) Belacqua stammte nach Benvenuto von Imola aus Florenz und verfertigte musikalische Instrumente, insbesondere Zithern, die er künstlich mit Schnitzwerk verzierte, spielte auch zuweilen selbst darauf. Dante, der ein grosser Liebhaber der Musik war, mag ihn wohl genau gekannt haben. Er war träge in allen Dingen, heisst es bei einem andern Commentator, so in weltlichen wie in geistlichen Werken.

19) Diesen werden wir Ges. IX. Vers 78 kennen lernen.

‚Er's that, der Himmel mich umkreisen, weil ich
132 ‚Die frommen Seufzer bis zuletzt verschoben.[20])
‚Hilft früher mir, entsteigend einem Herzen,
‚Das in der Gnade lebet, ein Gebet nicht,
‚Was nützt mir Andres, das nicht Gott genehm ist!'[21])
Und schon stieg vor mir her empor der Dichter
Und sprach: ‚Komm jetzt, sieh, schon berührt die Sonne
138 ‚Den Mittagskreis, und an dem äussern Rande
‚Bedeckt die Nacht mit ihrem Fuss Marocco.'[22])

---

20) Hier sehen wir eine zweite Art von Nachlässigen. Jene ersten, die auf dem unteren Rande der Insel des Purgatoriums umherwandeln, hatten aus Trotz gegen die Kirche die Benutzung der Bussanstalt versäumt; diese, welche auf dem ersten Absatze harren, haben dies blos aus Nachlässigkeit gethan. Wenn daher jene dreissigmal die Zeit ihres Ungehorsams auf den Einlass zu warten haben, so ist diesen nur die einfache Lebensdauer als Verbannungszeit bestimmt.

Dieses alles erinnert übrigens, wie schon oben bemerkt, lebhaft an die Kirchenbusse.

21) Nach der Kirchenlehre ist nur jenes Gebet wirksam, das im Stande der Gnade mit reinem oder doch mit reumüthigem Herzen verrichtet wird.

22) Da Dante annimmt, Spanien, mit dem Marocço in gleichem Meridiane liegt, sei 90° westlich von Jerusalem gelegen (Ges. II. Note 2), so muss der Berg des Purgatoriums wieder 90° westlich von Marocco liegen. Da es nun jetzt im Purgatorium Mittag ist, so muss in Marocco eben die Nacht eintreten oder, wie der Dichter sich malerisch ausdrückt, die Nacht mit der Spitze ihres Fusses Marocco bedecken, welches am äussersten Rande der westlichen Hemisphäre liegt.

FÜNFTER GESANG.

1 Schon hatt' ich von den Schatten mich entfernet
Und folgte nach den Spuren meines Führers[1]),
Als hinter uns der Eine rief, den Finger
Empor gerichtet: ‚Sieh, scheint doch dem Untern
‚Zur Linken nicht der Sonnenstrahl zu leuchten,
6 ‚Nein, er gehabt sich, scheint's, wie ein Lebend'ger!'
Auf solchen Klang wandt' ich zurück mein Auge
Und sah sie vor Verwunderung nach mir nur,
Nach mir und dem getrennten Lichte schauen.
‚Warum verstrickt sich also deine Seele,
‚Dass du im Wandern zögerst?' sprach mein Meister.
12 ‚Was geht dich das nur an, was Die da flüstern?
‚Komm nach mir drein und lass die Leute reden,
‚Steh wie ein fester Thurm, der trotz des Sausens
‚Der Stürme nimmermehr die Spitze schüttelt;
‚Denn stets entfernt sich Jener von dem Ziele,
‚Dem ein Gedank' emporquillt über'n andern,
18 ‚Weil einer dann den Flug des andern hemmet.'
Was konnt' ich sagen drauf als nur: Ich komme!
Ich sprach's, leicht überflogen mit der Farbe,
Die der Vergebung macht bisweilen würdig.
Und an dem Abhang während des, ein wenig
Vor uns nur, kamen Leute jetzt vorüber,
24 Die Vers für Vers das ‚*Miserere*' sangen.[2])

1) Die Dichter verlassen nun den ersten Rand und setzen ihre Wanderung auf den höheren Theil des Abhanges fort.

2) Diese dritte Klasse von Säumigen (vgl. Note 5) irrt an dem Abhange umher, der über dem ersten Rande befindlich ist. Dass sie den Psalm *Miserere* singen, scheint ganz angemessen;

Als sie gewahrten, dass ob meines Leibes
Ich nicht die Strahlen durchliess, da verwandelt'
Ihr Lied sich in ein ‚Oh!' gedehnt und heiser;
Und zwei davon, Botschaftern ähnlich, kamen
Entgegen uns gelaufen, also fragend:
30 ‚Gewährt uns Wissenschaft von eurem Zustand!'
Mein Meister drauf: ‚Ihr könnt von dannen gehen
‚Und Denen, die gesandt euch, es berichten,
‚Dass des Genossen Körper wahres Fleisch ist.
‚Stehn still sie, wie mir däucht, weil seinen Schatten
‚Sie sehn, so gnügt die Antwort: Ehren mögen
36 ‚Sie ihn, der ihnen theuer noch kann werden.'[3])
Nie sah so schnell entglommnen Dunst[4]) beim Anbruch
Der Nacht durchschneiden ich den heitern Himmel,
Noch, wenn die Sonne sinkt, Augustgewölke,
Als aufwärts kehrten Jen' und, angelangt dort,
Sich gegen uns dann mit den Andern wandten,
42 Wie ein Geschwader rennt verhängten Zügels.
‚Gar zahlreich ist das Volk, das auf uns zudringt
‚Und kommt, um dich zu bitten', sprach der Dichter,
‚Drum geh nur hin, zuhorchend, weil du wandelst.' —
‚O Seele, zu dem heitern Dasein wallend
‚Mit den bei der Geburt erhaltnen Gliedern',
48 Schrie'n sie im Nah'n, ‚hemm' deine Schritt' ein wenig,
‚Schau, ob aus uns du Einen je gesehn hast,
‚So dass von ihm du jenseits Nachricht bringest.
‚Warum, ach, gehst, warum, ach, stehst du still nicht?
‚Gewaltsam wurden all' einst wir getödtet
‚Und waren Sünder bis zur letzten Stunde,
54 ‚In der ein himmlisch Licht uns hat gewitzigt,
‚So dass vergebend und bereu'nd getreten

---

denn die Stimmung ihrer Seelen entspricht ganz dem im zweiten Verse ausgesprochenen Wunsche: ‚wasche mich immer mehr und mehr von meinen Sünden', weil ihre Sehnsucht eben darin besteht, in die eigentlichen Kreise der Reinigung einzugehen.

3) Indem er ihre Angehörigen zur Fürbitte ermuntert.

4) Brunetto Latini im *Tesoro* (Lib. 2. Cap. 33) erklärt die Erscheinung der Blitze auf folgende Weise: ‚Die sich stossenden Winde in der oberen Region des Luftkreises erzeugen Feuer, welches dann die emporgestiegenen dichten Dünste entzündet.'

,Wir aus dem Leben sind, mit Gott versöhnet,
,Den zu erschaun, uns Sehnsucht jetzt betrübet.'[5])
Und ich: Ob auch in's Antlitz ich euch schaue,
Erkenn' ich keinen doch; allein wenn etwas
60 Ihr wünscht, das ich vermag, erkorne Geister,
Sprecht, und ich werd' es thun, bei jenem Frieden,
Den, auf der Spur so hohen Führers wandelnd,
Von Welt zu Welt zu suchen, es mich dränget.
Und Einer drauf begann: ,Jedweder bauet
,Auch ohne Schwur auf die verheiss'ne Wohlthat,
66 ,Bricht nur den Willen nicht das Unvermögen;
,Drum ich, der hier allein spricht vor den Andern,
,Fleh', dass, wenn jemals du das Land erschauest,
,Das zwischen Carl's Reich und Romagna lieget,
,Du mir gefällig seist mit deinen Bitten
,Zu Fano so, dass wohl für mich man bete,
72 ,Damit ich sühnen kann die schweren Schulden.[6])

5) Diese Seelen sind sonach solche, welche von gewaltsamem Tode überrascht wurden, ohne die Lossprechung erlangt zu haben, die aber dennoch durch eine aufrichtige Reue und dadurch, dass sie ihren Feinden verziehen, bei Gott Verzeihung erlangt haben.

6) Der hier redend eingeführte Geist soll, nach Angabe des Benvenuto von Imola und des *Ottimo Commento*, Jacob del Cassero aus Fano gewesen sein. Aus diesen Nachrichten würde sich ungefähr Folgendes ergeben: Jacob war Podesta von Bologna zur Zeit, als diese Stadt an der Spitze der Partei der Geremei mit dem Markgrafen Azzo von Este, der sich damals den Lambertazzi angeschlossen hatte, im Kriege war. (Vgl. *Inf.*, Ges. XXVII. historische Skizze.) In dieser Stellung verfolgte dieser nicht nur die Anhänger des Markgrafen zu Bologna, sondern erlaubte sich auch allerhand lose Reden gegen Azzo selbst, indem er ihn den Verräther von Este nannte, ihn als bös und feig verschrie, und behauptete, er stamme von einer Wäscherin ab. Als Azzo solches erfahren, sprach er, heisst es: ,Dieser Märkische (aus der Mark Ancona stammende) Stallknecht soll nicht ungestraft mit seiner eselhaften Unvorsichtigkeit durchkommen, sondern mit eiserner Ruthe gezüchtigt werden,' ,*Certe iste agaso* (ein Stallknecht, vorzüglich ein solcher, der die Esel zu pflegen hat) *Marchicus non impune ferat imprudentiam suam asininam, sed castigabitur fuste ferreo*', und liess ihn, sobald er aus dem Amte getreten war, fortwährend von Mördern verfolgen. Als er nun, von Maffeo Visconti als Podesta nach Mailand berufen, von Venedig nach Padua reiste, wurde er von denselben ereilt und getödtet.

,Dorther war ich, allein die tiefen Wunden,
,Draus rann das Blut, auf dem den Sitz ich hatte[7]),
,Erhielt im Schooss ich der Antenoräer[8]),
,Wo ich am sichersten zu sein vermeinte.
,Anstifter dieser That war Der von Este,
78 ,Weit mehr mir zürnend, als es sich gebührte.
,Doch, wär' ich gegen Mira hingeflohen,
,Als eingeholt ich ward bei Oriaco[9]),
,Würd ich noch jenseits sein, dort, wo man athmet.
,Ich lief zum Sumpf, wo Schilf und Schlamm mich also
,Umstrickten, dass ich fiel, und dort ein Meer sah
84 ,Aus meinen Adern sich am Grund ergiessen.'[10])

In den Quellenschriftstellern über Bologna wird zwar dieses Giacopo del Cassero unter den Podesta's von Bologna nicht gedacht; der gründliche Ghirardacci in seiner Geschichte von Bologna setzt ihn jedoch in den zweiten Theil des Jahres 1296, während er zu Anfang des Jahres den von dem Chronisten erwähnten Giacopo von Sommariva setzt. Dass zwei Podesta's in einem Jahre hinter einander fungiren, ist nichts Ungewöhnliches, wie dies z. B. im folgenden Jahre 1297 mit Tigli Frescobaldi und dem Markgrafen Moroello Malespina der Fall war, und so kann Giacopo del Cassero bei dem Chronisten leicht aus Versehen weggeblieben sein. Auch passt das Datum mit den übrigen Umständen, da eben in jenem Jahre der Krieg mit dem Markgrafen Azzo von Este und den Bolognesern erst eigentlich zum Ausbruche kam.

(*Ghirardacci* Lib. X. *Annal. Estens.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XV. S. 344.)

7) Eine Anspielung auf die Stelle aus dem dritten Buche Mosis (Cap. XVII. Vers 11), wo als Grund des Verbotes, Blut zu geniessen, angegeben wird, ,weil die Seele des Fleisches im Blute ist.' ,*Quia anima carnis in sanguine est.*'

8) Im Gebiete von Padua, dessen Gründung Antenor, dem Trojaner, zugeschrieben wird. Es scheint fast, als ob Dante die Paduaner eines verrätherischen Einverständnisses mit Azzo beschuldige und sie darum nach dem Verräther Antenor Antenoräer nenne.

9) Mira und Oriaco, zwei Städte zwischen Venedig und Padua, am Ufer der Brenta gelegen. Mira liegt näher nach Padua hin, Oriaco nach Fusine zu, wo die Ueberfahrt nach Venedig ist.

10) Hätte Jacob die Strasse nach Mira verfolgt, so würde er diesen Ort erreicht, und daselbst Sicherheit gefunden haben; so aber floh er quer über den Weg, und gerieth an die sumpfigen Ufer der Brenta, wo er stürzte, und auf diese Weise ereilt und ermordet wurde.

Drauf sprach ein Andrer: ‚O, wenn sich das Sehnen
‚Erfüllen soll, das dich zum hohen Berg zieht,
‚So hilf mit frommem Mitleid doch dem meinen!
‚Ich war von Montefeltro, bin Buonconte[11]);
‚Nicht sorgt für mich Johanna, noch wer andres[12]),
90 ‚Drum geh' gesenkter Stirn' ich unter diesen.'
Ich drauf: Welch' eine Macht riss, welch' ein Zufall
Dich also weit hinweg von Campaldino[13]),

11) Buonconte, Sohn des oft erwähnten Grafen Guido, fiel in der Schlacht bei Campaldino in dem Heere der Ghibellinischen Aretiner um dieselbe Zeit, als sein Vater das ebenfalls Ghibellinische Pisa ritterlich gegen die Angriffe der Guelphen vertheidigte. Benvenuto von Imola erzählt von ihm, Bischof Wilhelm habe ihn bei jener Schlacht vorausgeschickt, um die Stellung der Feinde zu beobachten. Er meldete hierauf, es sei in keiner Weise rathsam zu schlagen; worauf der Bischof, ihm Feigheit vorwerfend, entgegnete: ‚Du warst niemals von jenem Hause (der Montefeltro's).' Buonconte aber entgegnete: ‚Wenn ihr dahin kommt, wo ich hingehe, will ich niemals zurückkehren.' In der That fanden auch beide in der Schlacht ihren Tod. (Vgl. *Inf.* Ges. XXVII. Note 13.) Das Ghibellinische Geschlecht der Montefeltro's war überhaupt in vielfacher Berührung mit dem Gemeinwesen der Aretiner. So finden wir kurz nach Buonconte's Tode die Grafen Galassio und Friedrich von Montefeltro als Podesta's in Arezzo.
(*Annales Urb. Aretin.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XXIV. S. 862.)

12) Weder Johanna, meine Wittwe, noch meine anderen zahlreichen Verwandten (von denen vorher einige genannt wurden) beten für mich.

13) Gegen das Ende des dreizehnten Jahrhunderts regte sich allenthalben in den Italienischen Städten ein Geist des Widerstandes von Seiten der Bürger gegen den oft übermüthigen Adel; so hatte auch in Arezzo die Volkspartei einen Mann aus Lucca zum Priore ernannt, der gegen den Adel streng verfuhr. In solchem Gedränge vereinigten sich die Ghibellinischen und Guelphischen adeligen Geschlechter, jene einen Tarlato, diese den Rinaldo de' Bostoli an ihrer Spitze, stürzten die Volkspartei und warfen den Priore, nachdem sie ihm die Augen ausgestochen hatten, in eine Cisterne (1287). Indess dauerte die Eintracht des Adels nur so lange, als die beiden Parteien einander bedurften. An der Spitze der Ghibellinen stand der kriegerische Bischof Wilhelm von dem Geschlechte der Ubertini. Es gelang ihm mit Hilfe der mächtigen Ghibellinischen Geschlechter in der Umgegend, insbesondere der Montefeltro's und seiner eigenen Anverwandten, die Guelphen aus Arezzo zu vertreiben und sich

Dass nie man deine Grabesstatt erfahren?
‚O', sprach er drauf, ‚ein Wasser strömt querüber

---

selbst zum Signore ausrufen zu lassen. Die vertriebenen Guelphen begaben sich nach Florenz, wo sie Unterstützung fanden, und so entspann sich ein Krieg zwischen beiden Städten und Parteien.

Die nächste Veranlassung zu dem Feldzuge, in welchem die Schlacht von Campaldino vorfiel, gab jedoch die Durchreise Carl's des Zweiten von Anjou durch Florenz, um, nachdem er aus Aragonesischer Gefangenschaft erlöst worden war, wieder in sein Reich zurückzukehren. Die Florentiner nämlich hatten erfahren, dass die Aretiner ihn auf der Weiterreise zu überfallen beabsichtigten, und gaben ihm eine Schaar der angesehensten Florentinischen Jünglinge bis Bricolla an der Grenze der Grafschaften Siena und Orvieto zum Geleite. Entschlossen, an den Aretinern Rache zu nehmen, baten dieselben Carl um einen Feldherrn, der ihnen die königliche Fahne tragen könne, und dieser sendete mit ihnen den Emmerich von Narbonne zurück. Dino Compagni schildert den letzteren als einen schönen, jungen Ritter, der wenig Kriegserfahrung hatte, wesshalb ihm auch ein alter Ritter als Rathgeber beigegeben war. Als Bischof Wilhelm die Kriegsanstalten der Florentiner sah, wurde er für seine ausserhalb Arezzo gelegenen Besitzungen, insbesondere für das Schloss Bibbiena in Casentino besorgt, und liess den Florentinern einen Separatfrieden antragen, als dessen Unterpfand er ihnen seine Schlösser gegen eine jährliche Rente überlassen wollte.

Wilhelm wollte jedoch nicht als Verräther an den Seinen handeln; als daher ein Abgesandter der Florentiner mit der Zustimmung der Signoria zu dem Vertrage in Arezzo erschienen war, versammelte er die Häupter seiner Partei und erklärte ihnen, dass, wenn sie ihm nicht Bibbiena zu schützen versprächen, er mit den Florentinern abschliessen werde.

Die Aretiner, hierüber heftig erzürnt, hielten Rath darüber, ihn zu tödten; doch Wilhelm de' Pazzi, ein Verwandter des Bischofs, trat auf und sprach: ‚Hättet ihr es gethan ohne mein Vorwissen, so wäre ich wohl damit zufrieden gewesen; da ich aber gefragt werde, so will ich nicht an meinem eigenen Blute zum Mörder werden.' So entschlossen sie sich denn, ihm die Burg zu versichern.

Die Florentiner sammelten indess die ganze Macht des Guelphischen Bundes, und auch Meinhard von Sosenana, der mächtige Ghibellinische Heerführer in Romagna, war bei ihrem Heere. Anderseits kamen die Ghibellinischen Ritter aus Romagna und der Mark Ancona (unter ihnen wahrscheinlich Buonconte) den Aretinern zu Hilfe.

Die Florentiner konnten zwei Wege einschlagen, um gegen Arezzo vorzurücken, entweder längs dem Arno hin, oder den hohen Rücken Prato magno überschreitend, der den Arno den weiten südlichen Bogen gegen Arezzo hin zu nehmen zwingt,

,An Casentino's Fuss, genannt Archiano,

nach Casentino hinab. Ersterer Weg war der bequemere, letzterer dagegen gewährte den Vortheil der Ueberraschung, und führte auch gerade in das Herz der Besitzungen des mächtigen Ghibellinischen Adels, insbesondere nach Bibbiena, dessen Besitz zu wahren, die Aretiner ihre Mauern verlassen mussten. Auf das Anrathen Rinaldo's de' Bostoli, des Hauptes der Aretinischen Verbannten, entschied man sich durch Stimmenmehrheit für den Weg über Casentino. Die Fahne der Florentiner Gemeinde, welche bereits bei Pieve di Ripoli auf der gewöhnlichen Heerstrasse stand (wahrscheinlich um die Aretiner zu täuschen), wurde plötzlich über den Arno nach Ponte a Sieve geschafft; das Heer sammelte sich bei Monte el Pruno, überstieg das Gebirge — wahrscheinlich in der Nähe der heutigen Consuma — und betrat das Thal von Casentino.

Ihr Versprechen zu lösen, rückten die Aretiner bis jenseits Bibbiena dem Feinde entgegen, doch gelang es ihnen nicht, den Florentinern den Uebergang über den Arno zu verwehren. Auf dem Gefilde, Campaldino genannt, unweit der Minoritenkirche Certomondo, trafen die Heere auf einander und lieferten sich am 11. Juni 1289 eine Schlacht, die ganz den Anstrich eines ritterlichen Kampfspieles hatte.

Von beiden Seiten traten eine Anzahl von Vorkämpfern, die man Feditori nannte, vor die Fronte des Heeres, 300 von Seiten der Aretiner, unter denen 12 Paladine genannt wurden, 150 von Seiten der Florentiner.

Unter den letzteren zeichnete sich M. Vieri de' Cerchi, das nachherige Haupt der Partei der Weissen, aus, der, ob er gleich am Fusse litt, nicht zurückbleiben wollte, und aus dem Stadttheile, dessen Mannschaft er befehligte, seinen Sohn und Neffen vortreten liess.

Zu beiden Seiten und hinter den Vorkämpfern ordneten die Florentiner verschieden bewaffnetes Fussvolk; hinter der Mitte stand der Tross und der grosse Haufe *(la schiera grossa),* um die Flucht zu hindern. Eine auserlesene Schaar von 200 Rittern und Fussgängern, besonders Pistojesern und Lucchesern, befehligte M. Corso Donati, das nachherige Haupt der schwarzen Partei. Es bildete solche die Reserve, und Corso war es bei Verlust des Kopfes verboten, anzugreifen.

Eine ähnliche Bestimmung hatte von Seiten der Aretiner Graf Guido Novello, der Zeit Podesta von Arezzo, mit einer Schaar von 150 Rittern.

M. Barone de' Mangiadori von Sanminiato rieth den Florentinern, den Angriff stehenden Fusses zu erwarten, indem er auf die veränderte neue Kriegsweise hinwies. Offenbar deutet dies auf die schon um diese Zeit sich zeigende grosse Wichtigkeit des Fussvolkes, an welchem die Florentiner, die mehr Städte auf ihrer Seite zählten, stärker waren, indess der Ghibellinische

96 ,Das ob der Oed' im Apennin entspringet.[14])
,Dorthin, wo die Benennung es verlieret,

Adel — also Reiterei — die Stärke des Aretinischen Heeres ausmachte.

Der erste Angriff der Aretinischen Vorkämpfer brachte das Florentinische Heer zum Weichen, ohne dass jedoch ihre Schlachtordnung gebrochen worden wäre, so dass die auf beiden Flügeln geordnete Schaar der Florentiner Zeit bekam, den Feind von beiden Seiten in die Flanke zu nehmen. Indess war auch das Aretinische Fussvolk nicht träge. Es fuhr den Rossen der Florentinischen Ritter unter die Bäuche und schnitt ihnen den Leib auf.

Als Corso Donati die Schlacht so unentschieden sah, sprach er: ,Wenn wir unterliegen, so will ich mit meinen Mitbürgern in der Schlacht sterben; wenn wir aber siegen, so komme, wer will, nach Pistoja zu meiner Verurtheilung', und entschied durch einen raschen Angriff in die Flanke des Feindes die Schlacht zu Gunsten der Florentiner.

Anders Graf Guido Novello. Ganz seinem früheren schwachen Charakter getreu (vgl. *Inf.* Ges. X. Note 3), blieb er unthätig während der Schlacht und floh sodann auf seine Schlösser.

Von Seiten der Florentiner wird unter den Gebliebenen der Rathgeber des Emmerich von Narbonne genannt; von Seiten der Aretiner fiel Bischof Wilhelm, Wilhelm de' Pazzi, sein Verwandter, sowie Buonconte und Loccio von Montefeltro.

Mehr noch als ein Sieg der Guelphen über die Ghibellinen möchte diese Schlacht als ein Sieg der Popolani über den Adel, des Fussvolks über die Reiterei zu betrachten, und insofern auch in der Geschichte der Kriegskunst merkwürdig sein.

Als die Priori zu Florenz in der Stunde, wo die Schlacht geschlagen wurde, müde vom Nachtwachen, bei Tische sassen und ausruhten, klopfte es plötzlich an die Thür ihres Versammlungssaales, und man hörte rufen: ,Steht auf, die Aretiner sind geschlagen.' Als sie jedoch heraustraten, fanden sie Niemanden, und auch ihre Diener hatten Niemanden gesehen. Dies geschah um Mittag vor Nonzeit, und erst zur Vesperzeit kam die Nachricht des Sieges. ,Und dies ist Wahrheit', sagt Villani, ,denn ich, der Schreiber, hörte und sah diese Dinge.' *(,E ciò fù il vero; perocchè io scrittore l'udi e vidi queste cose.')*

(*Villani* Lib. VII. Cap. 14. und Cap. 30. *Dino Compagni* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. IX. S. 471 ff.)

Vgl. übrigens hier die beigefügte Karte Taf. I.

14) Der Archiano (oder wenigstens einer seiner Quellflüsse) entspringt oberhalb der Einöde von Camaldoli, und, indem er das Arno-Thal quer durchströmt, ergiesst er sich in den Arno unweit Bibbiena, am Ende der Landschaft Casentino, wie die oberste Erweiterung des Arno-Thales genannt wird.

,War ich gelangt, verwundet in der Kehle,
,Zu Fuss entflohn, mit Blut die Flur benetzend[15]);
,Hier schwand mir das Gesicht und in dem Namen
,Maria's starb das Wort mir, und hier fiel ich
102 ,Dahin und liess mein Fleisch allein zurück dort.
,Ich spreche wahr, du künd' es den Lebend'gen,
,Mich fasste Gottes Engel, und der Höll'sche
,Rief: „Was beraubst du mich, du dort vom Himmel,
„Du trägst mir seinen ew'gen Theil von dannen
„Ob eines Thränleins, das ihn mir genommen,
108 „Doch ich will mit dem andern anders schalten.[16])
„Wohl weisst du, wie der feuchte Dunst, als Wasser
„Zurück dann kehrend, in der Luft sich sammelt,
„Sobald dorthin er stieg, wo Kält' ihn fasset[17]);
„Dem bösen Willen einte, der nur Böses
„Begehrt, der Scharfsinn sich, und Sturm und Dünste
114 „Regt durch die Kraft er auf, die ihm Natur gab.“[18])

---

15) An der Mündung des Archiano in den Arno. Die Entfernung von Certomondo beträgt etwas über 2 Italienische Meilen.

16) Um des Vaters Seele stritten sich Franziskus und der Teufel, und ersterer verlor den Process wegen eines einzigen sündlichen Wortes, das die Früchte der Busse vernichtet hatte. Ein gleicher Streit zwischen einem Engel und Teufel findet um des Sohnes Seele statt, aber hier entscheidet ein einziger Seufzer zu der Mutter der Gnade zu Gunsten des himmlischen Geistes, und der Teufel muss sich mit dem Leichnam begnügen.

17) Die Kälte der oberen Luftschicht verdichtet die aufsteigenden Dünste zu Wolken.

18) Den bösen Geistern, wie den Verdammten, schreibt Thomas von Aquino einen unabänderlich auf das Böse gerichteten Willen zu. Dagegen entscheidet er die Frage, ob ihr Intellect umnebelt sei, dahin, dass es eine doppelte Art der Erkenntniss gebe, durch die Gnade und durch die Natur. Der ersteren seien die Teufel allerdings grösstentheils beraubt, die letztere aber bleibe ihnen ungeschmälert in dem hohen Grade der Schärfe, den sie früher in ihnen gehabt habe. Es darf uns daher um so weniger wundern, dass Dante dem bösen Feinde die Kraft zugesteht, Ungewitter durch die Combination seines natürlichen Scharfsinnes hervorzubringen, als der oben erwähnte Thomas den Dämonen einen doppelten Aufenthaltsort zuschreibt, den in der Hölle nämlich in Bezug auf ihre Strafe, und den in düsterer Luft *(in caliginoso aëre)*, um die Menschen zu prüfen.

(Summa Theologiae. P. I. Quaest. LXIV.)

,Drauf, als der Tag verlöscht war, deckt' mit Nebel
,Von Prato magno bis zum grossen Joch er
,Das Thal[19]), den Himmel drüber zubereitend,
,So dass die schwangre Luft zu Wasser wurde[20]),
,Der Regen fiel, und zu den Bächen strömte
120 ,Das, was davon die Erd' in sich nicht aufnahm,
,Und zu den grössern Flüssen dann sich sammelnd,
,Stürzt' es dahin zum königlichen Strome,
,So rasch, dass nichts zu hemmen es vermochte.
,Kalt fand an seiner Mündung meinen Leichnam
,Der mächt'ge Archian', und in den Arno
126 ,Ihn stossend, löst' er auf der Brust das Kreuz mir,
,Das ich, vom Schmerz besiegt, aus mir gebildet;
,Hinwälzend dann am Grund mich und dem Ufer,
Deckt' und umhüllt' er mich mit seiner Beute.' —
,O, wenn zur Welt einst du zurückgekehrt bist,
,Und ausgeruhet von der langen Reise',
132 Fuhr fort der dritte Geist jetzt nach dem zweiten,
,Gedenke meiner dann; denn ich bin Pia,
,Siena gab, Maremma nahm mir's Leben,
,Dies weiss, wer einst, den Finger mir mit seinem
,Juwel beringend, sich mir angetrauet.'[21])

---

19) Von dem hohen Gebirgsstocke bei dem Berge Falterone, wo der Arno entspringt, entsenden die Apenninen gerade in südlicher Richtung den oben erwähnten Gebirgszug Prato magno. Zwischen diesem letzteren und dem Hauptzuge der Apenninen liegt das Thal von Casentino.

20) Auch Dino Compagni erwähnt, dass am Tage der Schlacht der Himmel mit Wolken bedeckt gewesen sei, so dass es ganz wahrscheinlich ist, dass sie des Abends in einen heftigen Regen sich ergossen.

21) Pia, die Gattin Nello's de Pannocchieschi, des Herrn von Pietra, der einem mächtigen Geschlechte des Landadels in der Maremma angehörte. Nach Benvenuto da Imola liess Nello die Pia, weil er Verdacht gegen sie hegte, als sie eben zum Fenster hinaussah, von einem seiner Diener bei den Beinen ergreifen und hinauswerfen. Nach der Vermuthung Tommasi's in seiner Geschichte von Siena hätte Nello diese Unthat verübt, um die schöne Gräfin Margherita von Fonti zu heirathen. Diese Dame muss allerdings der Liebe nicht unzugänglich gewesen sein, da ihr Gigli in seinem *Diario Sanese* nicht weniger als 5 Männer nachweist, von denen Graf Nello

der vierte war. Pia wird gewöhnlich als aus dem angesehenen Sienesischen Geschlechte der Tolomei stammend angegeben, Gigli aber behauptet, aus Urkunden des Hauses Tolomei nachweisen zu können, dass sie die Tochter Buonconte's Gastiglione und Wittwe eines Baldo Tolomei war.

(*Gigli, Diario Sanese.* Vol. I. S. 333 ff.)

SECHSTER GESANG.

---

1 Beim Schluss des Würfelspieles bleibt in Trauer,
Wer da verloren hat, zurück, versuchet
Die Würfe wiederum und lernt verdrüsslich[1]);
Doch mit dem Andern strömt das ganze Volk hin,
Der geht vor ihm einher, Der fasst ihn hinten,
6 Der ruft sich von der Seit' ihm in's Gedächtniss.[2])
Er bleibt nicht stehn, hört nur auf Den und Jenen,
Wem er die Hand hinreicht, der drängt nicht weiter,
Und so weiss er des Drangs sich zu erwehren.
Dem gleich war ich in diesen dichten Haufen,
Nach ihnen rechts und links mein Antlitz wendend,
12 Und löste durch Versprechen mich von ihnen.

---

1) Das im Originale gebrauchte Wort *zara* soll nach den älteren Commentatoren, insbesondere Francesco da Buti, eine trügerische Art des Würfelspiels bedeuten, welche auch desshalb zu den verbotenen gehört habe. Es wettete nämlich bei drei Würfeln der eine der Spieler auf die Nummern zwischen 7 und 14, der andere auf die Nummern unter 7 oder über 14. Wettet nun hierbei auch der erstere wie der letztere auf 8 Nummern (von 3—6 und von 15—18), so ist der erstere doch bedeutend im Vorzuge, da für jede seiner Nummern mindestens 4 mögliche Fälle, für jede der Nummern des andern aber höchstens 3 mögliche Fälle vorhanden sind.

Kam eine Nummer zwischen 7—14 heraus, so rief man *zara*, welches so viel als nichts *(zero)* bedeutet. Ein natürliches Benehmen des Verlierenden ist es, dass er selbst nach vollendetem Spiele die Würfel noch einmal versucht, und nun vielleicht erst bemerkt, dass er auf Zahlen gewettet habe, die ihm weniger günstige Fälle darboten als die des Gegners.

2) Ungefähr wie bei uns Dem, der das grosse Loos gewonnen hat, mit dem Unterschiede, welchen das öffentliche Treiben der Italiener auf Gassen und Plätzen begründet.

Hier war der Aretiner, dem das Leben
Durch Ghin' di Tacco's grimmen Arm geraubt ward[3]),

---

3) Die älteren Commentatoren (Benvenuto da Imola, Pietro di Dante und der *Ottimo*) nennen diesen Mann einstimmig M. Benincasa, einen berühmten Rechtsgelehrten aus dem Schlosse Laterina bei Arezzo. Schon auf der Schule zu Bologna war er, erzählt Benvenuto, keck genug, als man ihn über einen Rechtspunkt nach seiner Meinung fragte, zu antworten: ‚Geht zu Accursius, der das ganze *Corpus juris* verhunzt hat' *(‚qui imbrattavit totum corpus juris')*.

Ueber die Geschichte seiner Ermordung und seinen Mörder Ghino di Tacco sind die Berichte jener Commentatoren in den Hauptumständen übereinstimmend, doch gehört offenbar manches dabei der Volkssage an. Dass Ghino di Tacco in dieser letzteren eine Rolle spielt, sieht man schon aus der auf ihn bezüglichen Novelle im *Decamerone*.

Folgendes ist ungefähr der Inhalt jener Berichte.*) Ghino, Sohn Tacco's von dem edlen Geschlechte de la Fratta (nach Gigli hiess er Tacco Monaceschi de' Pecorai), war durch Anfeindung der Grafen von Santafiore nebst seinem Vater und Bruder, welcher Tacco oder Turino genannt wird, aus Siena vertrieben worden, und diese lebten hierauf auf ihrem Schlosse als Raubritter. Ghino's Vater und Bruder wurden jedoch von den gegen sie ausgesendeten Kriegern der Sieneser gefangen und auf Befehl M. Benincasa's, der damals Podesta in Siena war, enthauptet. Ghino dagegen bemächtigte sich des der Römischen Kirche gehörigen, unzugänglichen Schlosses Radicofani und setzte von dort seine Räubereien fort, besonders Rache brütend gegen M. Benincasa. Dieser, nachdem er seine Amtsführung als Podesta beendet hatte, war nach Rom gegangen, um dort das Amt eines Auditore des Papstes zu übernehmen. Als Ghino dies in Erfahrung gebracht hatte, zog er mit 400 seiner Kriegsgesellen auf raschen Pferden geradezu nach Rom, drang in's Capitol, wo eben M. Benincasa Recht sprach, tödtete ihn, steckte sein Haupt auf eine Lanze und kehrte mit Blitzesschnelle wieder nach Radicofani zurück.

Seine Person schildert Benvenuto folgendermaassen: ‚*Fuit vir mirabilis, magnus, membratus, niger pilo et carne fortissimus.*' ‚Er war ein wunderbarer Mann, gross, mächtig an Gliedern, schwarz an Haaren und stark von Fleische.' Uebrigens trieb er sein Räuberhandwerk auf eine löbliche Weise. Wenn er einen Kaufmann fing, so fragte er ihn ruhig, wie viel er ihm geben könnte, und wenn dieser sagte: 500 Goldstücke, so gab er ihm 200 zurück und sprach: ‚Ich will, dass du Handel treiben und

---

*) Ich habe hierbei zugleich das benutzt, was der fleissige Forscher Gigli in seinem *Diario Sanese*, Vol. II. S. 312 ff. hierüber anführt.



Und Jener, der ertrank im raschen Jagen[4]),
Hier flehte mit emporgestreckten Händen

Gewinn machen kannst.‘ Geschah dies aber einem fetten und reichen Pfaffen, so nahm er ihm sein schönes Maulthier und gab ihm dafür eine schlechte Mähre. Fiel dagegen ein armer Student in seine Hände, der auf die Universität zog, so gab er ihm Geld und ermunterte ihn, fleissig zu sein. Endlich rühmt Francesco da Buti von ihm, dass er zwar ein wilder und gewaltthätiger Mann gewesen sei, doch nicht gelitten habe, dass man einen seiner Gefangenen tödte. Kurz, er war ein liebenswürdiger Räuber, der in einem Romane des vorigen Jahrhunderts figuriren könnte. Sehr ergötzlich ist auch Boccaccio's Erzählung von ihm. Er nahm nämlich, berichtet dieser, den reichen Abt von Clugny gefangen, der von dem Hofe des Papstes nach den Bädern von Siena reiste, um sich dort von seinem schwachen Magen zu heilen. Ghino, als er dies erfahren, setzte den Abt auf schmale Bissen, und als er ihn durch diese einige Zeit fortgesetzte Cur geheilt hatte, entliess er ihn freundlich. Der Abt nahm sich daher auch seiner bei dem Papste Bonifaz VIII. an, und dieser begnadigte ihn nicht nur, sondern gab ihm auch eine Commende des Johanniterordens. Benvenuto fügt hinzu, Ghino sei gewaltsamen Todes auf seinem Schlosse Asina lunga im Gebiete von Siena gestorben. Einige historische Schwierigkeiten bietet das eben Berichtete (selbst abgesehen von Boccaccio's Novelle) dar. Denn erstens waren die Grafen von Santafiore gegen Ende des dreizehnten Jahrhunderts in beständigem Kriege mit Siena; sie konnten also wohl kaum dazu beitragen, dass Jemand aus Siena verbannt wurde, obgleich nicht zu läugnen ist, dass vom Jahre 1291 an der Einfluss der Ghibellinen in Siena, denen die Grafen Santafiore verbündet waren, auf einige Zeit wieder gestiegen zu sein scheint. Zweitens findet sich unter den Podesta's von Siena in der Chronik von Siena (*Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XV.) kein M. Benincasa. Jedoch ist dagegen zu erinnern, dass vom Jahre 1291 an die Podesta's halbjährig gewählt wurden (*ib.* S. 41), von den gewählten aber stets nur einer genannt ist, entweder der im Januar, oder der im Juli gewählte, so dass M. Benincasa sich wohl unter den fehlenden befinden könnte. Auch ist zu gedenken, dass Francesco da Buti denselben nicht Podesta, sondern Richter und Vicar des Podesta nennt, was alle Schwierigkeit heben würde.

4) Es ist dies Ciaccio aus dem mächtigen Ghibellinischen Hause der Tarlati von Pietra mala. Nach Benvenuto von Imola fand er seinen Tod in einer Fehde mit der verbannten Guelphischen Familie der Bostoli, die sich auf ihr Schloss Rondine zurückgezogen hatte, indem er auf der Verfolgung von seinem allzu raschen Pferde in den Arno getragen ward und dort ertrank. Pietro di Dante stimmt in der Hauptsache da-

Friedrich Novello[5]), so wie der von Pisa,
18 Ob dem Marzucco stark erschien, der Gute.[6])

---

mit überein, nennt aber das Schloss der Bostoli Laterina, den Geburtsort des obenerwähnten M. Benincasa.

Der *Ottimo Commento* lässt ihn, von den Bostoli verfolgt, auf der Flucht nach der Niederlage bei Bibbiena (Campaldino) ertrinken.

Erstere Angabe ist mir die wahrscheinlichere, da weder Dino Compagni, noch Villani eines Tarlati unter den bei Campaldino Gefallenen erwähnen. Benvenuto nimmt an, er sei der Oheim des berühmten Bischofs und Beherrschers Guido Tarlati von Arezzo gewesen. Nach der *Storia genealogica delle Famiglie Toscane ed Umbre* von Eugenio Gamurrini, die sich auf die Aretinischen Archive beruft, war Ciaccio jedoch Geschwisterkind mit Guido, indem beide Enkel des tapferen Ritters Tarlato de' Tarlati waren, und zwar Ciaccio durch Vanni oder Giovanni, und Guido durch Angelo.

5) Friedrich Novello, Sohn des Grafen Guido Novello, soll von Fennajolo oder Fornariolo de' Bostoli getödtet worden sein. Seinen Tod setzt Ammirati in seiner *Storia de' Conti Guidi* in's Jahr 1291, ohne von den Umständen desselben etwas zu erwähnen.

6) Mehrere ältere Commentatoren, ohne Widerspruch der andern, nennen diesen Marzucco de' Scornigiani, und alle stimmen darin überein, dass ihm ein Sohn, den sie bald Giovanni, bald Farinata nennen, auf gewaltsame Weise getödtet worden sei. Darin aber weichen sie wesentlich von einander ab, dass der *Ottimo Commento* ihn, um den Sohn zu rächen, den hier erwähnten Mann, den er Friedrich nennt, tödten lässt, wogegen die andern Nachrichten von seinem Starkmuthe im Ertragen des Unglücks und im Verzeihen sprechen, obgleich sie wieder in den einzelnen Umständen nicht übereinstimmend lauten.

So erzählt Benvenuto von Imola, nachdem er den zuletzt erwähnten Bericht angeführt und verworfen hat — (beiläufig gesagt, ein Beweis für das Alter des *Ottimo Commento*) —, Marzucco sei *Fraticellus de domo,* vielleicht so viel als *Frate gaudente,* gewesen, und sein Sohn sei auf Befehl des Grafen Ugolino getödtet und dessen Leib unbegraben gelassen worden. Da sei des andern Tags Marzucco ohne Thränen, ohne irgend ein Zeichen des Schmerzes zu dem Grafen gekommen, und habe zu ihm gesprochen: ‚Gewiss, Herr, eure Ehre verlangt es, dass jener arme Getödtete begraben werde, damit er nicht den Hunden zur Speise liegen bleibe', und Ugolino habe verwundert geantwortet: ‚Geh, denn deine Geduld hat meine Härte überwunden', worauf Marzucco den Sohn habe begraben lassen.

Dagegen sagt Boccaccio, auf dessen Zeugniss Benvenuto sich hier beruft, nur, Marzucco sei in späteren Jahren Mönch

Graf Orso[7]) sah ich hier, und jene Seele,

---

geworden und habe seinen ermordeten Sohn mit den andern Mönchen bestattet und an seinem Grabe eine tröstende Rede gehalten.

Francesco da Buti wiederum, der als Pisaner hier wohl den meisten Glauben verdient, erzählt, Marzucco de' Scornigiani, ursprünglich Ritter und Rechtsgelehrter, habe in einer Gefahr, in die er bei einem Ritte durch die Maremmen bei Begegnung einer grossen Schlange gerathen sei, gelobt, in den Franziskanerorden zu treten, und dieses Gelübde nach erfolgter Rettung auch erfüllt. Als dann sein Sohn Farinata von einem Bürger von Pisa getödtet worden, habe er mit den andern Mönchen die Leiche aufgehoben und nach Gewohnheit eine Predigt an die Verwandten im Capitel gehalten. Dabei habe er ihnen zu Gemüthe geführt, dass bei dem, was vorgefallen, der beste Ausweg sei, sich mit ihren Feinden zu versöhnen. Er habe auch selbst die Versöhnung bewirkt und die Hand geküsst, die seinen Sohn getödtet hatte.

Endlich nennt Pietro di Dante den Mörder Beccio von Caprona.

Dieser Widersprüche ungeachtet wäre ich nicht geneigt, der Erzählung des *Ottimo Commento* zu folgen, nach welcher Dante Marzucco's blutige That hier billigen würde.

Marzucco de' Scornigiani ist übrigens eine historische Person und war einer der Gesandten, die im Jahre 1278 nach der Schlacht von Asciano den Frieden mit dem Guelphischen Bunde unterhandelten, durch welchen die Visconti und Graf Ugolino nach Pisa zurückkehrten.

Vielleicht ist der getödtete Sohn Marzucco's eben jener Ganno Scornigiani, den Nino, genannt il Brigata, mit seinen Genossen auf dem Lung' Arno erschlug (vgl. historische Skizze, *Inf.* Ges. XXXIII.); denn Ganno könnte leicht eine Verstümmelung von Giovanni sein (Gianni, Vanni), da der *Ottimo Commento* ihn sogar Vanni Scornigiani nennt. Es gewinnt dies um so mehr an Wahrscheinlichkeit, da die Scornigiani, wie sich schon aus jener Gesandtschaft Marzucco's schliessen lässt, der Partei der Visconti angehört zu haben scheinen. Dagegen kann Beccio von Caprona leicht mit unter Brigata's Genossen gewesen sein, da er, wie aus dem *Fragment. hist. Pis.* (*Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XXIV. S. 651) erhellt, zu den alten echten Ghibellinen gehörte, die sich nebst dem Erzbischofe Roger zur Vertreibung der Visconti mit Ugolino vereinigten. Indess spricht die Autorität Francesco's da Buti gegen jene Hypothese, der nicht nur den Namen des Ermordeten anders nennt, sondern auch, wenn es sich um jene bekannte That gehandelt hätte, wohl die Namen der Mörder nicht verschwiegen haben würde.

7) Graf Orso soll nach Benvenuto von Imola ein Sohn

Getrennt von ihrem Leib aus Hass und Missgunst,
So wie er sagt', und nicht, weil sie's verschuldet,
Ich meine Peter de la Brosse[8]), und vorsehn

---

des Grafen Napoleone von Acerbaja gewesen und von seinem Vetter *(consobrinus)* Albert von Mangona getödtet worden sein. Dagegen nennt ihn Pietro di Dante Graf Orso degli Alberti.

Sollte er nicht vielleicht ein Sohn jenes Napoleone degli Alberti gewesen sein, der der Ghibellinischen Partei angehörte und sich eines Theiles der Güter Alessandro's degli Alberti bemächtigt hatte? Die Feindschaft zwischen ihm und Albert degli Alberti, dem Vater der beiden im *Inf.* Ges. XXXII. erwähnten Brüder, so wie die Aeusserung des *Ottimo Commento* über das Haus Mangona (*Inf.* Ges. XXXII. Note 11) liessen sich dann leicht erklären, und es bedürfte nur der Annahme, dass das Wort *consobrinus*, das eigentlich einen mütterlichen Verwandten bezeichnet, hier überhaupt einen Blutsverwandten bedeute, und dass eine Linie der Alberti nach einer Besitzung Grafen von Acerbaja genannt worden wäre.

8) Peter de la Brosse, Günstling des Königs Philipp des Kühnen von Frankreich, der, obgleich er Chirurg seines Gewerbes war, von Philipp zu den wichtigsten Geschäften gebraucht und zum Oberkammerherrn befördert wurde. Die Ursache seines Sturzes war folgende. Im Jahre 1276 verlor Philipp sehr plötzlich seinen ältesten Sohn Ludwig. Durch Zuflüsterung Peter's de la Brosse, heisst es, fasste er den Verdacht, dass Marie von Brabant, seine zweite Gemahlin, ihn habe vergiften lassen, um ihrem Sohne den Weg zum Throne zu bahnen; er liess daher eine Untersuchung gegen die Königin einleiten, ja setzte sie sogar unter Wache.

Da jedoch natürliche Mittel nicht zum Ziele führten, so suchte er auf übernatürlichem Wege Auskunft über die Wahrheit zu erhalten. Er sendete den Abt Mathieu von S. Denis und den Bischof von Bayeux, einen Verwandten Peter's, an eine Beguine in Nivelles, welche für eine Heilige und Prophetin galt.

Der Bischof kam zuerst nach Nivelles, und da die Beguine wahrscheinlich die Königin nicht anklagen wollte, so ergriff er den Ausweg, sich von ihr alles, was sie wusste, unter dem Siegel der Beichte erzählen zu lassen. Gegen den später kommenden Abt wollte sie dann, weil sie alles schon bekannt habe, nichts mehr sagen, und der Bischof, als er befragt wurde, entschuldigte sich mit der Pflicht des Stillschweigens. Philipp schickte hierauf andere Personen an die Beguine, welchen sie zur Antwort gab, ‚der König solle Denen nicht trauen, die ihm Verdacht gegen die Königin einzuflössen suchten.' Dieses zweideutige Benehmen begründete zuerst im Herzen des Königs Misstrauen gegen Peter und seine Angehörigen.

Indess kam ein zweiter noch bedenklicherer Umstand hinzu.

Mag die Brabanterin sich, weil sie diesseits,
24 Dass sie nicht schlimmrer Schaar einst angehöre.[9])

Philipp war im Kriege mit dem Könige von Castilien. Dieser letztere lud den Grafen von Artois, der die Französischen Truppen in Navarra befehligte, zu einer Unterredung ein. Mit Bewilligung Philipp's nahm der Graf die Einladung an. Am Castilischen Hofe ward er gut empfangen. Der König bat ihn, den Frieden zu vermitteln, und fügte hinzu: ‚Uebrigens weiss ich aus guter Quelle, dass König Philipp schon wieder in Paris ist.' Der Graf von Artois, der ein Feind des Oberkammerherrn war, brachte den König auf die Vermuthung, dass an seinem Hofe Jemand sein müsse, der alle seine Schritte an den Feind verrathe, und dass dies wohl Peter sein möchte. Indess wollte Philipp an einen Verrath seines Günstlings noch nicht glauben; da wurde zu Melun ein Mönch bei ihm eingeführt, der dringend gebeten hatte, ihn zu sprechen. Dieser erzählte, ein Eilbote sei auf seiner Durchreise in ihrem Kloster plötzlich erkrankt, habe dem Abte eine Schachtel mit Briefen gegeben und ihn beschworen, sie in die Hände des Königs gelangen zu lassen. In dieser Schachtel, die der König in Gegenwart seines Staatsrathes eröffnete, fanden sich nun, heisst es, chiffrirte Briefe an den König von Castilien mit Peter's Siegel, worauf dieser sogleich festgenommen wurde, indess der Bischof von Bayeux nach Rom entkam.

Jetzt erschien auch Johannes, Herzog von Brabant, der Bruder der Königin. Dieser hatte sich, wie Haraeus berichtet (*Annales Brabantiae* XXXI.), als Franziskaner gekleidet, bei seiner Schwester eingeschlichen und, um sich von ihrer Unschuld zu überzeugen, unter dieser Verkleidung ihr die Beichte abgenommen. Als er so seiner Sache sicher war, warf er das Mönchskleid ab und forderte als ihr Ritter Jeden zum Zweikampfe auf, der sie beschuldige. Da sich nun kein Kämpfer stellte, so wurde sie frei gesprochen, Peter aber zu grosser Freude der Grossen des Reichs, die seine Gunst mit schelen Augen ansahen, aufgeknüpft. (*Père G. Daniel, Histoire de France.* Tome IV.)

Von dem Umstande, welchen die Commentatoren anführen, Marie habe Peter beschuldigt, dass er ihr Liebesbriefe geschrieben habe, erwähnen weder Daniel, noch Haraeus etwas. Dante scheint Peter vom Verrathe frei zu sprechen und seinen Sturz einer Cabale der Königin zuzuschreiben. Dass der Hass der Grossen hierzu beigetragen habe, ist nicht unwahrscheinlich. Benvenuto meint, Dante habe die Wahrheit bei seinem Aufenthalte in Paris erfahren. Was man auch von dieser angeblichen Reise des Dichters nach Paris denken mag, so viel ist klar, dass das *Purgatorio* viel mehr von Französischen Zuständen Notiz nimmt als das *Inferno*.

9) Sie möge während ihres Lebens büssen, damit sie nicht einst, statt wie Peter in's Fegfeuer, in die Hölle komme.

Als ich nun ledig war von all' den Schatten,
Die Andre bitten nur, für sie zu bitten,
Dass ihre Heiligung beschleunigt werde,
Begann ich so: Mir scheint, dass klar du läugnest,
O du mein Licht, an irgend einer Stelle,
30 Dass je Gebet des Himmels Rathschluss beuge[10]),
Doch eben dies ist's, was dies Volk begehret.
Wär' eitel wohl drum ihre Hoffnung, oder
Sind deine Worte mir nicht ganz verständlich?
Und er zu mir dann: ‚Meine Schrift ist deutlich,
‚Und dennoch täuschet Jene nicht ihr Hoffen,
36 ‚Wenn mit gesundem Sinn man wohl drauf merket.
‚Nicht wird erniedriget des Urtheils Gipfel,
‚Denn Liebesgluth ersetzt in kurzer Zeit das,
‚Wofür hier das Verweilen soll genug thun,
‚Und dort, wo jenen Satz ich aufgestellet,
‚Ward durch Gebet kein Fehler je vergütet,
42 ‚Dieweil von Gott geschieden war das Beten.[11])

---

10) *Desine fata Deûm flecti sperare precando* (Hoffe durch Bitte nicht der Götter Schickung zu beugen) lässt Virgil die Sibylle sagen, als Palinurus den Aeneas in der Unterwelt angefleht hatte, ihn mit sich über den Höllenfluss zu nehmen.

11) Thomas von Aquino beantwortet die Frage, ob die Suffragien (Fürbitte und gute Werke) des Einen dem Andern nützen können, durch folgende Unterscheidung.

Die menschlichen Handlungen können entweder die ewigen Belohnungen, den Stand der Seligen, oder gewissen zufälligen zeitigen Lohn den Menschen erwerben, und zwar auf doppelte Weise, entweder auf dem Wege des Gebetes, oder auf dem Wege des Verdienstes. Im Wege des Gebetes ist die Hilfe, die Andere leisten können, unbeschränkt; denn die Erhörung des Gebetes hängt von Gottes Güte ab, und alle Gnaden für sich und Andere können dadurch erworben werden. Im Wege des Verdienstes kann aber Einer dem Andern zu Erwerbung des ewigen Lebens nicht behilflich sein, wohl aber zu Erwerbung jener zufälligen Güter, und zwar mittels der Liebe, welche Alle unter einander verbindet und Einen an dem Verdienste des Andern Theil nehmen lässt. Fürbitte und gute Werke der Lebenden unter einander sowohl, als der Lebenden für die im Zustande der Reinigung befindlichen Verstorbenen können wirksam sein. Wer jedoch nicht im Stande der Gnade ist, kann weder für sich, noch für Andere etwas verdienen. Auch hilft die Fürbitte für die Verdammten nichts, weil mit ihnen das Band der Liebe abgebrochen ist.

Eben so verhält es sich auch mit der Genugthuung. Für die

‚Wahrhaftig drum bei so tiefsinn'gem Zweifel
‚Verweil' nicht, wenn nicht sie dir's heisst, die zwischen
‚Der Wahrheit dir und dem Verständniss Licht wird.
‚Ich weiss nicht, ob du mich verstehst; Beatrix
‚Mein' ich, die droben du, glückselig lächelnd,
48 ‚Auf dieses Berges Gipfel wirst erschauen.'[12])
Und ich: Lass mehr uns eilen, guter Führer,
Denn schon ermüd' ich mich nicht so, wie früher,
Und sieh, es wirft bereits der Berg jetzt Schatten.[13])
‚Wir gehn,' antwortet Jener, ‚diesen Tag lang,
‚So weit wir können, vorwärts, doch gestaltet
54 ‚Sich's in der That ganz anders, als du wähnest.
‚Eh' du hinaufgelangst, wirst wiederkehren
‚Du Jene sehn, die schon sich hinter'm Strand birgt,
‚So dass du nicht mehr ihre Strahlen trennest.
‚Doch sieh, wie jene Seele, hingestellt dort,
‚Ganz einsamlich die Blicke nach uns richtet;
60 ‚Sie wird gewiss den schnellsten Weg uns zeigen.'
Wir nahten ihr uns. O Lombard'sche Seele,
Wie du so stolz und voll Verachtung dastandst,
Langsam das Aug' und ehrenhaft bewegend.

---

verdiente ewige Strafe konnte nur das unendliche Verdienst Jesu Christi genügen, im Betreff der zeitigen Strafen (wohin auch die Strafen des Purgatoriums zu rechnen sind) kann ein Mensch für den andern Genugthuung leisten. Denn es würde zwar ungerecht sein, wollte Gott Einen wegen der Sünden des Andern bestrafen; wenn er aber den Einen wegen der Verdienste des Andern belohnt, so zeigt er sich gütig.

So, lässt Dante den Virgil hier sagen, kann auch die Strafe des Verweilens im Vorpurgatorium, die nach der Strenge des Richterspruches diese Seelen trifft, durch die Liebe der Fürbittenden getilgt werden. Jenes Wort aber wurde in der Hölle gesprochen, wo das Band der Liebe nicht mehr bestand.

(*Thom. Aquin. Summa Theol.* Supplementum Part. III. Quaest. XIII. Art. 2. Quaest. LXXXIII. Art. 1—6.)

12) So schwierige Fragen musst du nicht suchen durch die blosse menschliche Wissenschaft zu lösen. Hier warte auf das höhere Licht, welches Beatrix (die göttliche Philosophie, die durch die Offenbarung erleuchtete Theologie) deinem Verständnisse über dergleichen Wahrheiten aufgehen lassen wird.

13) Da die Dichter von Osten nach Westen den Berg der Reinigung erstiegen, so konnte derselbe für sie erst gegen Abend anfangen, Schatten zu werfen.

Nicht sprach zu uns sie irgend etwas, sondern
Liess uns einher ziehn, hin nach uns nur schauend
66 Auf eines Löwen Weise, wenn er ruhet.
Dennoch trat hin zu ihr Virgil und bat sie,
Den besten Weg nach oben uns zu zeigen,
Und Jen' antwortet' nichts auf seine Frage,
Nein, frug nach unserm Vaterland und Leben;
Und es begann der süsse Führer: ‚Mantua.'
70 Doch jener Schatten, ganz in sich vertieft erst,
Erhob sich gegen ihn von seinem Stande
Und rief: ‚Ich bin Sordell[14]), o Mantuaner,

14) Sordello, der Mantuaner, wird von Dante in seinem Buche *de vulgari eloquentia* Cap. XV. desshalb gerühmt, weil er in der Dichtung, wie in andern Schriften, den Dialect seiner Vaterstadt verlassen habe.

Auch soll Sordello ein Buch, genannt *Tesoro de' Tesori*, geschrieben haben, in welchem er alle berühmte Staatsmänner geschildert, wesshalb man nicht ohne Grund in der Art, wie Sordello Ges. VII. Vers 91 ff. die Fürsten der nächstvorhergegangenen Zeit charakterisirt, eine Anspielung auf dieses Buch findet. Indess bekennt schon Benvenuto von Imola, es nicht gesehen zu haben.

Mit Ezzelino wird Sordello in mehrfache Berührung gebracht; nur so viel lässt sich indess als historisches Factum annehmen, dass derselbe Cunizza, Ezzelino's jüngste Schwester, mit der er schon im väterlichen Hause ein Liebesverständniss gehabt haben soll, auf Geheiss ihres Vaters Ezzelino II. ihrem Gatten Richard von St. Bonifacio, dem Haupte der Guelphischen Partei in Verona, entführt habe. (*Rolandini Cronic.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. VIII. S. 173.)

Benvenuto von Imola erzählt hierüber Folgendes, ohne es jedoch verbürgen zu wollen. Sordello hatte in Verona mit Cunizza sein Stelldichein an der Küchenthür und liess sich stets dorthin tragen. Ezzelino, der davon Wind erhielt, verkleidete sich einst als Sordello's Diener und trug ihn hin und zurück, bedeutete ihn aber dann, von dem Liebesverständnisse abzustehen. Sordello versprach es, hielt jedoch nicht Wort, wesshalb Ezzelino ihn später tödten liess. Dieser Bericht, der mit dem Obigen sich kaum zu reimen scheint, wird auch dadurch unwahrscheinlich, dass Sordello, wie wenigstens Gherardo d'Arco in seinem Elogio anführt, ein noch in der Laurentiana und Vaticana vorhandenes Gedicht bei Gelegenheit der Sicilianischen Vesper schrieb (1282), also Ezzelino um viele Jahre überlebt zu haben scheint. Es wird zwar dafür angeführt, dass Sordello hier unter Denen erschien, welche gewaltsamen Todes gestorben

‚Aus deiner Stadt'; darauf sie sich umarmten.
Weh' dir, Italien, Sclavin, Haus des Jammers,
Schiff ohne Steuermann in grossem Sturme,
78 Nicht Herrin der Provinzen mehr, nein, Metze!*)
Also behend war jene edle Seele,
Den süssen Klang der Vaterstadt nur hörend,
Hier ihre Bürger festlich zu begrüssen,
Und jetzt sind sonder Krieg nicht die Lebend'gen
In dir, und es benagen sich einander,
84 Die eine Mauer einschliesst und ein Graben.
Such', Jammervolle, ringsum an den Küsten
All' deiner Meer' und schau' dir dann in's Innre,
Ob eine Stätt' in dir sich freut des Friedens.

---

sind, doch könnte man ihn mit eben so vielem Rechte den im nächsten Gesange erwähnten Seelen beizählen, denen blos Saumseligkeit in der Busse überhaupt zur Last gelegt zu werden pflegt.

Viel fabelt über ihn der unsichere Platina in seiner *Geschichte von Mantua* (*Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XX. S. 680 ff.). Er macht nicht nur Sordello's Liebesintriguen mit Cunizza zu einer ganz anständigen, ritterlichen und mit Heirath endigenden Liebe zu Beatrix, einer von ihm selbst erfundenen Schwester Ezzelino's, sondern lässt ihn auch an die Spitze des Mantuaner Gemeinwesens treten, gegen seinen Schwager Ezzelino sowohl bei der Belagerung von Mantua, als auch bei der Schlacht an der Adda tapfer kämpfen, und macht ihn endlich zu einem berühmten Krieger, dem die Ritter aller Länder nicht widerstehen können. Dass er dem Kriege und dem öffentlichen Leben nicht fremd war, scheint aus Benvenuto von Imola zu erhellen, der ihn *nobilis et prudens miles et curialis* nennt; auch passt hierauf die Art, wie Dante ihn schildert.

In Bezug auf Sordello's politischen Einfluss in Mantua beruft sich zwar Platina in einer Note auf zwei Schriftsteller, Volaterranus und Leander Albertus, die mir aber beide unbekannt sind; dagegen findet sich in den gleichzeitigen Schriftstellern, dem Monachus Patavinus und Rolandinus, ingleichen in der sorgfältig gesammelten *Ricciardi Comitis S. Bonifacii Vita* kein Wort davon.

Albertus nennt Sordello *ex Vicecomitibus Goitinis;* dagegen scheint er nach Rolandinus im Dienste der Familie Romano gestanden zu haben.

*) Meine Uebersetzung des im Originale gebrauchten Wortes dürfte sich dadurch rechtfertigen, dass hier nach einer bekannten Trope gar wohl das Enthaltende für das Enthaltene genommen werden kann, und sich dadurch der Gegensatz gegen die ‚Herrin der Provinzen' besser darstellt.

Was frommt's, dass dir den Zügel ausgebessert
Justinianus, wenn der Sattel leer ist?
90 Wär' ohnedies geringer doch die Schande![15])
O Volk, das nur der Frömmigkeit du leben
Und Caesar sollt'st auf seinem Sitze lassen,
Wenn wohl du fasstest, was dir Gott bestimmet,
Sieh, wie so störrisch ist das Thier geworden,
Weil durch die Sporen es nicht mehr gestraft wird.
96 Seitdem du in den Zaum ihm bist gefallen,
O deutscher Albert, der das wildgewordne
Unbänd'ge du sich selber überlässest,
Und sollt'st doch seines Sattels Bug umspannen!
Ein recht Gericht fall' aus den Sternen nieder
Auf dein Geschlecht, und unerhört und klar sei's,
102 Dass dein Nachfolger Furcht darob empfinde[16]);
Denn du nebst dem Erzeuger hast geduldet,
Von Habbegierde jenseits festgehalten,
Dass wüst gelegt des Reiches Garten würde.[17])
Komm her und sieh Montecch' und Cappelletti,
Sorgloser Mann, Monald' und Filippeschi,
108 In Noth schon Jen' und Diese voll Befürchtung.[18])

---

15) Was hilft es, dass Justinian die Gesetze ausgebessert hat, wenn kein Kaiser nach Italien kommt, um sie zu handhaben? Hätte jene Gesetzgebung nicht stattgefunden, wäre durch sie das Kaiserrecht nicht so klar in's Licht gestellt worden, so würde die Einwohner Italiens geringere Schande desshalb treffen, dass sie das kaiserliche Ansehn so wenig achten. Bei dieser Apostrophe setzt sich Dante in die Zeit zurück, wo er seine geheimnissvolle Reise vor sich gehen lässt, und wo seit einem halben Jahrhunderte kein Kaiser einen Römerzug unternommen hatte.

16) Anspielung auf den im Jahre 1308 erfolgten gewaltsamen Tod desselben durch seinen Neffen, den Johannes Parricida.

17) Belehrt durch die traurigen Erfahrungen des Hohenstaufischen Hauses hatten Rudolph und Albrecht von Habsburg Italien mehr seinem Schicksale überlassen. Dante, als Ghibelline und nach seiner ganzen Ansicht vom Kaiserthume, musste dieses Verfahren tadeln, und wohl dürfte Rudolph's Bestreben, sich einen grossen erblichen Landbesitz zu erwerben, und mehr noch Albrecht's ländergieriges Benehmen gegen seinen Neffen den Vorwurf der Habbegierde nicht durchaus als unbegründet erscheinen lassen.

18) Ueber die vier hier erwähnten Geschlechter ergiebt sich etwa Folgendes:

Grausamer, komm und sieh die Unterdrückung

— — —

Die Montecchi waren ein mächtiges Geschlecht in Verona, welches, an der Spitze der Ghibellinen stehend, dieser Partei daselbst ihren Namen gab. In vielfacher Verbindung mit dem berüchtigten Ezzelino gelang es ihnen endlich, die Gegenpartei, an deren Spitze die Grafen von S. Bonifacio standen, gänzlich aus Verona zu vertreiben, worauf Ezzelino die Herrschaft in der Stadt erlangte (1236) und sie bis zu seinem Tode (1259) behielt. Doch scheint dieser ihren Dienst schlecht gelohnt zu haben; denn unter den vielen Opfern seiner Tyrannei finden wir im Jahre 1242 auch einen Carnarolo de' Montecchi.

Nach Ezzelino's Tode blieb Verona Ghibellinisch unter der Herrschaft des Hauses della Scala und vertrieb noch einmal (1263) die Grafen von S. Bonifacio mit ihrer Partei; ja selbst Kaiser Heinrich VII. auf seinem Römerzuge (1310—1313) versuchte es umsonst, sie nach Verona zurückzuführen.

Von den Montecchi erwähnen die mir bekannten Veroneser Chroniken fortan nichts mehr, doch ergiebt sich aus Udinesischen Nachrichten, welche Alessandro Torri in seiner Ausgabe der Novelle von Romeo und Giulietta bekannt gemacht hat, dass die Montecchi, wahrscheinlich verwickelt in die Unternehmung Federigo's della Scala, von Can grande della Scala aus Verona vertrieben wurden (1324) und sich nach Udine flüchteten, wo sie erst vor etwas mehr als einem halben Jahrhunderte ausstarben. (*Al. Torri*, *Giulietta e Romeo*, *Novella storica.* S. 56—60.)

(*Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. VIII. S. 627—635.
Vol. IX. S. 905.)

Weniger ist noch über die Cappelletti zu ermitteln. Benvenuto von Imola nennt sie eine Veronesische Familie von der Partei der Montecchi. Pietro di Dante und ein alter vom P. Constanzo citirter Commentator nennen sie eine Familie aus Cremona, die Gegner der Troncaciuffi. In der ziemlich ausführlichen *Cronaca di Verona* findet sich ihr Name nirgends genannt. Dagegen findet sich in der von Muratori bekannt gemachten Chronik von Cremona im Jahre 1211 unter den Consuln ein Leonardo Cappellanus, und in dem bei ebendemselben zu findenden Verzeichnisse der Cremoneser Magistratspersonen im Jahre 1217 ein Leonardus de Cappellini unter den Rathsherren. Später finde ich diesen Namen nicht wieder, und eben so wenig den der Troncaciuffi in den ohnehin sparsam fliessenden Quellenschriftstellern über Cremona.

Jedoch behauptet der obengedachte Al. Torri ganz bestimmt die Existenz einer Familie dieses Namens in Verona, und beruft sich dabei auf die ungedruckte Schrift eines gewissen Carlo Carinelli, der in der ersten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts dort lebte, und in der erwähnten Schrift Nachricht über die zu seiner Zeit noch blühenden adeligen und Bürgergeschlechter zu

All' deiner Edeln, komm und heil' ihr Leiden.

—— ——

Verona giebt. Torri theilt aus dieser Schrift den Stammbaum der Cappelletti mit und liefert überdies eine Zeichnung ihres in einem Hute bestehenden Wappens, wie es sich in dem Wohnhause derselben auf der Strasse del Capello zu Verona vorfindet.

Die Monaldeschi waren ein mächtiges Geschlecht zu Orvieto, dessen zwei Linien unter einander in Feindschaft lebten, und noch in der Mitte des vierzehnten Jahrhunderts Orvieto mit Aufruhr und Blutvergiessen erfüllten. Welcher Partei sie angehörten, ist mir unbekannt.

Die Filippeschi bezeichnen alle drei obengenannten Commentatoren gleichfalls als eine Orvietanische Familie, und Pietro di Dante und der Codex des Padre Constanzo nennen sie die Gegner der Monaldi. Die Chronik von Orvieto (*Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XV.), die freilich erst im Jahre 1342, also lange nach Dante's Tode beginnt, nennt ihren Namen nicht. Dagegen kommt als Haupt der Guelphen in Pavia ein Graf Filippone zur Zeit des Römerzuges Heinrich's VII. vor, der sich gut gesinnt gegen Heinrich stellte, ihm aber den verrätherischen Rath gab, vor seiner Krönung nirgends die Vertriebenen zurückzurufen, und sich später offenbar feindselig gegen ihn benahm.

(*Relatio Itin. Henrici VII.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. IX. S. 889.)

Francesco da Buti endlich versetzt beide Geschlechter in die Mark Ancona, was jedoch, mindestens in Betreff der Monaldi, offenbar unrichtig ist.

Es fragt sich nun, ob Dante an dieser Stelle den Kaiser zur Beseitigung des Parteienkampfes in den einzelnen Städten, oder zur Unterstützung des unterdrückten kaiserlich gesinnten Adels anruft. Im ersteren Falle müsste man annehmen, dass der Dichter in jeder Zeile zwei feindliche Geschlechter derselben Stadt einander entgegenstellt, im letzteren, dass alle die genannten bedrängte Ghibellinische Familien seien. Für erstere Ansicht spricht die bekannte Erzählung von Romeo und Giulietta. Dieselbe beruht indess zuerst auf der 200 Jahre späteren Novelle des da Porta, welche der 50 Jahre nachher schreibende Historiker Gerolamo della Corte benutzt zu haben scheint. Dagegen ist der ganze Zusammenhang der Stelle, insbesondere wenn man sie mit der folgenden Terzine verbindet, der letzteren Ansicht günstiger.

Was die historischen Momente betrifft, so dürfte zunächst mit Wahrscheinlichkeit anzunehmen sein, dass die Montecchi und Cappelletti beide Verona angehörten; dagegen spricht Benvenuto's Zeugniss dafür, sie für gleichgesinnte Geschlechter zu erklären. Die Montecchi waren allerdings Ghibellinen, und die Ghibellinen herrschten damals in Verona; doch scheint nach

Und sehn wirst du, wie sicher Santafior' ist![19])
Komm her und sieh, wie deine Roma weinet,
Die einsam, eine Wittwe, Tag und Nacht ruft:
114 „Mein Caesar, was doch ein'st du dich mit mir nicht?"
Komm her und sieh, wie sehr das Volk sich liebet,
Und rühret kein Erbarmen über uns dich,
So komm, des eignen Leumunds dich zu schämen.
Und ist's erlaubt mir, höchster Jova[20]), der du
Auf Erden wardst für uns gekreuzigt, wendet
120 Wo anders hin sich dein gerechtes Auge?
Wenn's nicht Vorkehrung ist in deines Rathes

---

obigem Zeugnisse ihr Verhältniss zu den Machthabern in Verona kein günstiges gewesen zu sein. Und wenn man andererseits anführen wollte, dass es unwahrscheinlich sei, dass Dante den Kaiser zu Hilfe gegen einen della Scala aufrufe, so ist wiederum nicht zu vergessen, dass sein Verhältniss zu jenem Geschlechte gewechselt zu haben scheint, und im Jahre 1300 Albert della Scala noch herrschte, dem Dante nicht geneigt war.

In Betreff der Monaldi und Filippeschi ist Pietro di Dante's Zeugniss der ersteren Meinung günstiger, und wollte man selbst die Filippeschi nach Pavia versetzen, so steht diesem entgegen, dass dieselben dort weder unterdrückt, noch Ghibellinen waren.

19) Die Grafen von Santafiore waren ein mächtiges Geschlecht in der Maremma von Siena, das schon im Anfange des dreizehnten Jahrhunderts in mancherlei Berührung mit letzterer Stadt kam. Als im Jahre 1270 nach Conradin's Niederlage Siena Guelphisch geworden war, verbanden sich die Grafen von Santafiore mit den vertriebenen Ghibellinen (1280 ff.). Besonders war ihr Schloss Roccha Strada der Zufluchtsort der Verbannten. Im Jahre 1299 endlich eroberten die Sieneser dieses Schloss nebst mehreren andern den Grafen gehörigen. Im Frieden (1300) wurden ihnen zwar einige Schlösser wiedergegeben, sie mussten sich jedoch zur Entrichtung einer Summe von 20,000 Lire anheischig machen. (*Cronaca Sanese* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XV. S. 63 ff.) Es ist mir daher wahrscheinlicher, dass Dante hier den Kaiser für die hartbedrängten Santafiore anruft, als dass er, wie Andere wollen, von der allerdings nicht abzustreitenden Unsicherheit der Gegend durch Räuber spreche.

20) Im Originale heisst es: *Sommo Giove*, höchster Jupiter, und es darf uns dieser Ausdruck bei Dante's oft erwähnter Betrachtung heidnischer Mythen nicht wundern. Gleichwohl habe ich ‚höchster Jova (Jehova)' übersetzt, mit welchem Worte das Italienische *Giove (Jovis)* mindestens im Klange verwandt ist, und vielleicht auch Dante verwandt schien.

Abgrund, bestimmt zu irgend etwas Gutem,
Das ganz und gar sich unsrer Kund' entziehet;
Denn voll sind von Tyrannen Wälschlands Städte,
Allsammt, und zum Marcell wird jeder Bauer,
126 Der nur herbeikommt und Partei ergreifet.[21])
O mein Florenz, zufrieden kannst mit dieser
Abschweifung du wohl sein, die dich nichts angeht,
Dank's deinem Volk, das so viel Kluges aussinnt.
In Manchem wohnt Gerechtigkeit, doch spät geht
Sie los, weil er mit Vorsicht spannt den Bogen,
132 Doch auf der Zungenspitze hat dein Volk sie.[22])
Gar Mancher lehnt die öffentliche Bürd' ab,
Allein dein Volk antwortet ungerufen
Voll Emsigkeit und schreit: ‚Ich unterzieh' mich.'
So sei denn fröhlich; denn du hast wohl Ursach',
Du reich', du voll des Friedens, du voll Einsicht,
138 Ob wahr ich spreche, zeigt sich an der Wirkung.
Athen und Lacedaemon, die, der alten
Gesetze Mütter, so geregelt waren,
Sie geben gegen dich geringe Probe
Der Wohlfahrt nur, die du so fein erdachte
Satzungen machst, dass bis Novembers Mitte
144 Nicht reicht, was im October du gesponnen.
Wie oft hast du, so weit zurück du denkest,
Gesetz' und Münz' und Obrigkeit und Sitte
Gewechselt und erneuert deine Glieder[23]),

21) C. Marcellus, Consul beim Ausbruche des bürgerlichen Krieges zwischen Pompejus und Caesar und ein Hauptgegner des letzteren. — So, meint Dante, setzt sich auch jetzt jeder hergelaufene Landmann an die Spitze der Guelphischen Partei und widersetzt sich der kaiserlichen Macht.

22) Wohl zunächst eine Anspielung auf Giano's della Bella berühmte *Ordinamenti della Giustizia,* welche zwar das Wort ‚Gerechtigkeit' an der Stirne trugen und zunächst dazu bestimmt waren, dem gemeinen Volke Recht gegen die Unterdrückung der Grossen zu verschaffen, aber wieder Manches in sich enthielten, welches offenbar eben diese Gerechtigkeit verletzte, als die Ausschliessung des Adels von dem Priorate, die Bestimmung, dass die Verwandten für einander wegen begangener Gewaltthaten einstehen mussten, u. s. w.

23) Wie viele Wechsel der Parteien und mit ihnen eines Theiles seiner Einwohner, der Verfassung und der Obrigkeit

Und wenn du recht besinnst dich, und dir's klar wird,
So wirst du sehn, dass du dem Kranken gleichest,

— —

Florenz seit beinahe einem Jahrhunderte erlitten hatte, möge folgende chronologische Zusammenstellung lehren.

1213. Entstehung der Guelphischen und Ghibellinischen Partei in Florenz durch die Ermordung Buondelmonte's.

1248. Vertreibung der Guelphen unter Friedrich II.

1250. Rückkehr der Guelphen. Begründung der ersten Stadtverfassung, des sogenannten Popolo vecchio. 12 Anziani, 2 aus jedem der 6 Theile. Ein Capitano del Popolo und ein Podesta.

1258. Vertreibung der Ghibellinen.

1260. Rückkehr der Ghibellinen und Vertreibung der Guelphen nach der Schlacht von Montaperti.

1266. Begründung der 12 Zünfte, *arti*, durch Guido Novello.

1267. Rückkehr der Guelphen, Vertreibung der Ghibellinen.

1268. Neue Stadtverfassung. 12 Buon' uomini. Rath der 80 *(Credenza)*. Consiglio generale, aus beiden obigen Corporationen und 80 Bürgern aus jedem Sechstheile bestehend.

1280. Rückkehr der Ghibellinen. 14 Buon' uomini, 8 Guelphen und 6 Ghibellinen.

1282. Dritte Stadtverfassung. Begründung der Signoria, aus 3, 6, auch 8 Priori bestehend.

1291. Giano's della Bella Ordinamenti della Giustizia. Begründung der Stelle des Gonfaloniere della Giustizia.

1293. Giano vertrieben.

1300. Die Weissen und Schwarzen.

1301. Die Schwarzen verbannt. — Rückkehr derselben durch Carl von Valois.

1302. Vertreibung der Weissen.

1304. Gonfalonieri delle compagne del Popolo den Prioren zur Seite gesetzt. Dem Gonfaloniere della Giustizia und dem Capitano del Popolo wird ein Esecutore beigesellt.

1307. Vertreibung und Tod Messer Corso Donati's.

Freilich, was ist dies gegen die Umwälzungen und Verfassungsveränderungen von 1789—1851!

Wer über die erwähnten Begebenheiten näheres zu wissen wünscht, der lese die Noten zum *Inf.* Ges. VI. 7, Ges. X. 3, Ges. XVI. 8, Ges. XXIII. 15, Ges. XXVIII. 18, Ges. XXXII. 26 und endlich *Macchiavelli, Storia Fiorentina.* Lib. II. nach.

Schwieriger ist es, nachzuweisen, worin die Veränderungen im Münzwesen bestanden, welche Dante seiner Vaterstadt vorwirft, da gerade in Bezug auf ihre Hauptmünze, den Fiorino d'oro, die Florentiner eine lobenswürdige Stabilität beobachtet haben. (*Inf.* Ges. XXX. Note 15.) Dagegen scheinen allerdings in den Silbermünzen während des dreizehnten Jahrhunderts bedeutende Deteriorationen stattgefunden zu haben, da der Silbergulden, der ursprünglich den zwanzigsten Theil des Gold-

150 Der, keine Ruhe findend, auf den Federn
Umher sich wälzend, Schutz sucht vor den Schmerzen.

---

guldens ausmachte, schon 1296 bis auf den vierzigsten Theil herabgesunken war.

(*Della Decima etc. della moneta e della mercatura de' Fiorentini.* Lisbona e Lucca 1765. T. I. S. 136.)

Vielleicht kann man auch hierher folgenden Vorfall beziehen. Als im Jahre 1316 die Partei Simone's della Tosa in Florenz die Oberhand hatte, gründete sie einen neuen, mit tyrannischer Macht ausgerüsteten Magistrat, Bargello genannt. Während dessen verrufener Amtsführung wurde auch eine Art schlechter Scheidemünzen geschlagen, die man Bargellini nannte. Sie sollten 6 Denare gelten, waren aber nur 4 werth. Nach der Vertreibung des Bargello durch den Grafen von Baltifolle, Statthalter des Königs Robert von Neapel, wurden jedoch schon 1317 die Bargellini wieder eingeschmolzen, und statt derselben die gute Münze der Guelfi geschlagen, welche 30 Denare galten.

(*Villani* Lib. IX. Cap. 74 u. 81.)

SIEBENTER GESANG.

1 Nachdem die biedre freudige Begrüssung
Drei- oder viermal war erneuert worden,
Trat jetzt Sordell zurück und sprach: ‚Wer seid ihr?' —
‚Eh' zugewandt noch wurden diesem Berge
‚Die Seelen, werth, zu Gott emporzusteigen[1]),
6 ‚Ward mein Gebein durch Octavian begraben.
‚Ich bin Virgil, und andre Schuld als Mangel
‚Des Glaubens raubte nicht den Himmel mir.'
Also entgegnet' ihm anjetzt mein Führer.
Wie Einer ist, der, unversehns ein Ding
Vor sich erblickend, drob er sich verwundert,
12 Glaubt und nicht glaubt, und spricht: ‚es ist — ist nicht;'
Schien Jener mir, und drauf gesenkten Blickes
Kehrt er zurück demüthiglich zum Andern.
Umschlingend ihn, wo sich ein Niedrer anschmiegt,
‚O, der Lateiner Ruhm,' sprach er, ‚durch welchen,
‚Was sie vermag, gezeigt hat unsre Sprache,
18 ‚O ew'ger Preis des Orts, aus dem ich stamme!
‚Welch ein Verdienst, welch eine Gnade zeiget
‚Dich mir, wenn werth ich bin, dein Wort zu hören,
‚Sprich, kommst du aus der Höll' und welcher Klause?'
‚Durch alle Kreise hin des Reichs der Schmerzen,'
Antwortet' er, ‚bin ich hieher gekommen,
24 ‚Es trieb mich Himmelskraft, und mit ihr komm' ich.
‚Durch Thaten nicht, durch Nichtthun nur verlor ich
‚Der hehren Sonne Schaun, nach der du schmachtest,
‚Und die zu spät von mir erkannt ist worden.

---

1) Vor der Höllenfahrt Christi. Die Altväter kamen also vom Limbus zum Theil unmittelbar in den Himmel, zum Theil in's Purgatorium.

,Ein Ort ist drunten, nicht durch Qualen traurig,
,Durch Finsterniss allein, wo wie Gejammer
30 ,Nicht tönen, nein, nur Seufzer sind die Klagen;
,Alldort bin ich mit den unschuld'gen Kleinen,
,Die von des Todes Zahn zermalmet worden,
,Eh' frei sie waren von der Schuld der Menschheit.
,Mit Jenen bin ich dort, die, nicht gekleidet
,In die drei heil'gen Tugenden[2]), die andern
36 ,Erkannten all' und übten sonder Laster.
,Doch wenn du's weisst und kannst, gieb eine Weisung
,Uns, wie dorthin am schnellsten wir gelangen,
,Wo wirklich erst das Purgatorium anhebt.'
Er drauf: ,Kein fester Ort ist uns bestimmet[3]),
,Empor darf und umher ich gehn; soweit ich
42 ,Zu gehn vermag, begleit' ich dich als Führer.
,Doch sieh, wie schon der Tag sich senkt, und steigen
,Kann man zur Nachtzeit nicht; drum wird es gut sein,
,Auf einen schönen Aufenthalt zu sinnen.
,Abseits hier findest Seelen du zur Rechten;
,Wenn du mir beistimmst, führ' ich dich zu ihnen,
48 ,Die du nicht sonder Lust wirst kennen lernen.'
,Wie das?' sprach Jener. ,Wer hinaufgehn wollte
,Zur Nachtzeit, hinderte den wohl ein Andrer
,Dran, oder stieg' er nicht, weil er nicht könnte?'
Und mit dem Finger streift' am Grund der gute
Sordell und sprach: ,Auch selber diesen Strich hier
54 ,Nicht überschritt'st du, wenn die Sonn' entschwunden;
,Nicht dass das Aufwärtssteigen etwas Andres
,Als nur die Finsterniss der Nacht erschwere,
,Die durch Nichtkönnen dann das Wollen hemmet.
,Wohl könnte man mit ihr herabwärts kehren
,Und, irrend rings, den Bergeshang umwandern,
60 ,Solang der Horizont den Tag verdeckt hält.'[4])

2) Die drei göttlichen Tugenden, Glaube, Hoffnung und Liebe, die selbst jenen tugendhaften Heiden fehlten.

3) Nicht dass das Purgatorium mehr als einen Eingang hätte, aber man kann den Abhang nach allen Seiten ersteigen, und es bedarf dazu nicht, wie weiter unten, eines Felsspaltes. (Vgl. Ges. IV. Note 7. Vers 1.)

4) Die allegorische Bedeutung dieses Gesetzes scheint mir die

Drauf mein Gebieter, wie verwundert, anhob:
‚So führ' uns denn dahin, wo du gesagt hast,
‚Dass Lust der Aufenthalt gewähren könne!'
Als kaum ein wenig wir von dort entfernt uns,
Ward ich gewahr, dass eingesenkt der Berg war,
66 Wie hier sich Thäler einzusenken pflegen.
‚Dorthin', sprach jener Schatten, ‚lasst uns gehen,
‚Wo sich zur Bucht der Bergesabhang bildet,
‚Da wollen wir den neuen Tag erwarten.'
Schräg liegend zwischen Wag' und senkrecht zog sich
Ein Pfad hin, der zum Rand der Schlucht uns führte,
72 Wo mehr als halb ihr Seitenhang schon schwindet.[5])
Gold, feines Silber, Scharlach selbst und Bleiweiss,
Und leuchtend Holz, und Indig*)[6]), und der heitre

---

zu sein, dass der Mensch ohne die göttliche Gnade — diese Sonne der Seelen — durch eigene Kraft keinen Schritt zum Guten zu thun im Stande ist. Aber weltliches Treiben, ja die Rückkehr zum Bösen — das Umherwandeln und Abwärtskehren — ist in seiner Macht; denn nur aus freiem Willen folgt er dem Zuge der Gnade.

5) Man muss sich, däucht mir, dieses Thal als eine buchtartige Einsenkung in den Seitenhang des Berges denken, welche nach dem Rande desselben offen ist (Ges. VIII. Vers 98), und auf ihrer Grundfläche eine schöne Wiese trägt, vielleicht bewässert von einem Bache, der am Berge entspringt und sich vom Felsenhange herabstürzt.

Denkt man sich von einem ausserhalb desselben gelegenen Punkte des Bergabhanges einen schief liegenden Fusssteig, ungefähr bis zur halben Länge des Thales führend, so wird derselbe an einem Punkte auf das Thal treffen, wo der Seitenhang desselben, der nothwendig nach der Oeffnung zu immer mehr an Höhe zunimmt, schon etwa bis zur Hälfte sich vermindert hat.

*) Ich habe hier die Lesart des Francesco da Buti gewählt, welche *indico* und *legno lucido* unterscheidet und *sereno* auf den Smaragd bezieht. Die gewöhnliche Lesart, wonach *indico* als Beiwort von *legno* erscheint, ist desshalb nicht wohl zulässig, weil der Indigo aus keinem Holze, sondern aus einem Kraute bereitet wird, und in der älteren Zeit gar für ein Mineral galt und desshalb indischer Stein genannt wurde. Noch weniger kann ich mich aber mit der Erklärung vereinigen, wonach unter *indico legno* das Ebenholz zu verstehen sei, da dann in der Reihe der hier erwähnten Gegenstände gerade ein Repräsentant der blauen Farbe, welche in der Blumenwelt mit am meisten verbreitet ist, fehlen würde.

6) Unter dem leuchtenden Holze soll das Eichenholz zu ver-

Smaragd, wenn er so eben frisch gebrochen,
Sie würden allzumal besiegt an Farbe
Vom Gras und von den Blumen dieses Thals sein,
78 Gleich wie vom Mehr besieget wird das Minder.
Und nicht gemalt nur hatte die Natur hier,
Nein, aus der Süssigkeit von tausend Düften
Schuf sie ein unbestimmt fremdartig Etwas.
,*Salve Regina*'[7]) singend, auf den Blumen
Und auf dem Grün sah Seelen hier ich sitzen,
84 Von aussen ob des Thales nicht ersichtlich.
,Eh' noch zu Raste geht die wen'ge Sonne',
Sprach, der uns hergelenkt, der Mantuaner,
,Verlangt nicht, dass ich unter jen' euch führe.
,Von dieser Höh' herab erkennt ihr besser
,An Jeglichem aus ihnen Thun und Antlitz
90 ,Als drunten in der Au, in ihrer Mitte.
,Der dort am höchsten sitzt, dem man es ansieht,
,Dass er versäumt, was er vollbringen sollte,
,Und der den Mund nicht rührt zum Sang der Andern,
,Rudolph, der Kaiser, war er, der die Wunden,

---

stehen sein, welches, wenn es nass wird, in der Nacht leuchtet. (Francesco da Buti.) Es ist sonach hier der Repräsentant der braunen oder schwarzen Farbe.

7) So lautet dieser schöne Kirchengesang:

Salve, Regina, mater misericordiae, vita, dulcedo et spes nostra, salve! Ad te clamamus exules filii Hevae, ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrimarum valle.

Eia ergo! advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte, et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende.

O clemens, o pia, o dulcis virgo, Maria!

Sei gegrüsst, o Königin, Mutter der Barmherzigkeit, unser Leben, unsere Freude, unsere Hoffnung, sei gegrüsst! Zu dir rufen wir, verbannte Söhne Eva's, zu dir seufzen wir klagend und weinend in diesem Thränenthale.

Wohlan denn! o du unsre Fürsprecherin, wende diese deine barmherzigen Augen uns zu und zeige uns nach dieser Verbannung Jesum, die gebenedeite Frucht deines Leibes.

O milde, o fromme, o süsse Jungfrau, Maria!

Man sieht, wie dieses Gefühl der Verbannung in dem Thale der Thränen, diese Sehnsucht nach dem Anschauen des Heilandes auf die Lage dieser Seele passt.

‚Die Wälschland Tod gebracht, wohl heilen konnte[8]),
96 ‚So dass es spät erst neu belebt ein Andrer.[9])
‚Der, dessen Anblicks jener sich getröstet,
‚Herrscht' in dem Land, draus quillt das Wasser, welches
‚Der Elbe zu die Moldau, jen' in's Meer führt;
‚Man nannt' ihn Ottokar[10]), und besser war er
‚In Windeln schon, als bärt'gen Kinns ist Wenzel,
102 ‚Sein Sohn, an Trägheit sich und Wollust weidend.[11])

---

8) Vgl. Ges. VI. Note 16.

9) Heinrich VII. von Luxemburg, dessen Bemühungen zur Wiederherstellung der kaiserlichen Macht allerdings spät — ja zu spät kamen.

10) Przemysl Ottokar, Rudolph's tapferer Gegner. Im *Purgatorium* schwinden die irdischen Leidenschaften; die ehemaligen Gegner sitzen freundlich einander gegenüber, und Einer getröstet sich des Anblicks des Andern.

11) Dante's Urtheil über diese beiden Fürsten, Przemysl Ottokar und Wenzel IV., seinen Sohn, möchte wohl, wie überhaupt diese Stelle, mehr auf die Würdigung ihrer Tüchtigkeit als Herrscher und Krieger als auf eigentliche moralische Würdigung begründet sein.

Dass Ottokar schon in jungen Jahren als ein tapferer, kräftiger Fürst sich zeigte, ist nicht zu läugnen, eben so wenig aber kann man ihn von Ländergier und willkürlicher Bedrückung seiner Edlen freisprechen. Zahlreiche Kriege, reicher Ländererwerb, aber am Ende ein desto tieferer Fall bilden den Inhalt seiner Regierung. Wenzel dagegen erscheint als ein friedliebender, etwas schwacher und fast bis zum Uebermaasse frommer Fürst; er trat nur selten als Krieger auf, ohne sich je als solcher auszuzeichnen. Dafür erholte unter seiner Regierung Böhmen sich von dem grossen Verluste, den es während seiner unheilvollen Minderjährigkeit erlitten hatte, und er vereinigte am Ende seiner Herrschaft durch freie Wahl des Volkes die Polnische mit der Böhmischen Krone, ja es hing nur von ihm ab, auch die Ungarische Krone auf sein Haupt zu setzen, die er jedoch seinem Sohne Wenzel überliess. Nicht unerwähnt darf ich lassen, dass möglicher Weise Dante's nicht unbegründete üble Meinung von Kaiser Albrecht I., zu dessen Wahl Wenzel viel beigetragen hatte, auf jenes harte Urtheil von Einfluss sein könnte.

Es ist auch die Behauptung aufgestellt worden, Dante meine hier Wenzel V., Wenzel's IV. Sohn, von dem die Geschichtschreiber sagen, er habe in Ungarn üble Sitten angenommen; aber einmal ist die Erklärung des Wortes ‚Sohn' durch ‚Enkel' gewagt, und dann kam Wenzel V. erst im Jahre 1301 nach Ungarn und war damals 13 Jahre alt, also nicht ‚bärt'gen Kinns'. Anders und dem Urtheile des Dichters entsprechender stellt sich die Sache dar, wenn man Palacky's *Böhmische Geschichte* und die in derselben

,Der mit der Stumpfnas'[12]), der in tiefem Rath scheint
,Mit Jenem, der so güt'gen Angesichtes[13]),
,Starb, flüchtig und die Lilien entblätternd[14]),

---

enthaltene glänzende Rechtfertigung Ottokar's zur Hand nimmt. Nach diesem Schriftsteller erscheinen allerdings Ottokar's Ländererwerbungen mehr im Lichte erlaubter Benutzung vortheilhafter Umstände und die angebliche Unterdrückung der Edlen nur als Handhabung strenger Gerechtigkeit.

Auch über Wenzel's Charakter gewährt das erwähnte Werk eine etwas abweichende Würdigung. Ohne dessen viele gute Eigenschaften abzuläugnen, muss doch eingeräumt werden, dass seine Sitten nicht tadelfrei waren, da er schon in seinem 25. Jahre mehrere natürliche Kinder hatte. Furchtsamkeit und Weichheit machten ihn auch seinem heldenmüthigen Vater unähnlich.

12) Dieser ist, wie sich aus dem Folgenden ergiebt, Philipp III., genannt der Kühne, der Sohn und Nachfolger Ludwig's des Heiligen. Sein Bild in Montfaucon's *Monuments de la monarchie française*, welches von seinem Denkmale zu Narbonne entnommen ist, wo seine Eingeweide liegen, zeigt deutlich eine Stumpfnase.

13) Heinrich, genannt der Dicke, König von Navarra, der Bruder des guten Königs Thibaut. (*Inf.* Ges. XXII. Note 6.) Uebrigens wird von ihm gemeldet, dass er keineswegs so sanft gewesen sei, als man nach seinem Aeussern hätte schliessen sollen. So sagt hierüber eine Heinrich IV. gewidmete *Histoire de Navarre: ,Il fut surnommé le gros à cause, qu'il était excessivement gros et gras. Et combien que la commune opinion soit, que les hommes gras sont volontiers de douce et bénigne nature, si est ce que celui fut fort aspre.'*

14) Als Peter von Aragonien bei dem mit Carl von Anjou verabredeten Zweikampfe nicht erschienen war, that ihn der dem Französischen Hause sehr günstige Papst Martin IV. in den Bann, und vergab die Krone von Aragonien an den oft genannten Carl von Valois, einen Sohn König Philipp's III. von Frankreich (1284). Philipp versammelte hierauf ein Heer von Kreuzfahrern bei Toulouse und drang von Perpignan aus über den Pass de l'écluse in Catalonien ein, wo er Gerona belagerte, indess seine Flotte von Aigues-mortes aus in den Hafen zu Roses einlief und ihn so mit Lebensmitteln versorgte (1284). Bei der langwierigen Belagerung dieser Stadt fingen Mangel und Krankheiten an, im Französischen Heere um sich zu greifen. Zwar gelang es Peter von Aragonien nicht, einen grossen Geldtransport, der von Roses zum Französischen Heere zog, abzuschneiden, vielmehr wurde er bei dieser Gelegenheit geschlagen und gefährlich verwundet, und Gerona musste sich ergeben; aber Roger dell' Oria, Peter's tapferer Admiral, zerstörte die Französische Flotte. Philipp selbst erkrankte. Sein Heer, geschwächt durch Entbehrungen aller Art, musste in Unord-

,Betrachtet, wie er dort sich auf die Brust schlägt,
,Und seht den Anderen, der seine Wange
108 ,Hat seufzend in die hohle Hand gebettet;
,Von Frankreichs Pest sind Vater sie und Schwäher[15]),
,Sie kennen sein unfläthig Lasterleben,
,Daher kommt auch der Schmerz, der so sie stachelt.
,Der dort so stark an Gliedern scheint[16]) und singend

---

nung den Rückzug antreten, und beinahe wäre die Sänfte, in welcher der kranke König getragen wurde, in dem Passe de l'écluse von den im Hinterhalte liegenden Aragonesen und Cataloniern gefangen worden. Kaum angelangt in Perpignan, starb Philipp am Ende dieses für die Lilien so wenig glücklichen Feldzuges (1285).

15) Philipp IV., genannt der Schöne, Sohn Philipp's III., war durch seine Gemahlin Johanna, die Erbin von Navarra, der Schwiegersohn des oben erwähnten Heinrich. Das Urtheil Dante's über ihn wird durch die Geschichte bestätigt. Philipp, in jungen Jahren zum Throne gelangt, zeichnete sich durch keine Art kriegerischer Tugenden aus; Willkür und habsüchtige Bedrückungen im Innern und Hinterlist in der auswärtigen Politik bilden den Charakter seiner Regierung. Bei seiner vielfachen Weise, Geld zu erpressen, waren ihm besonders die beiden Florentinischen Brüder Biccio und Muscietto Franzesi behilflich, denen er oft die Einnahme ganzer Provinzen verpachtete. Unter dem Vorwande, dass sie Wucher trieben, liess er in einer Nacht alle Italienischen Kaufleute in seinem Reiche gefangen setzen und mit der Tortur bedrohen, bis sie sich mit grossen Summen losgekauft hatten. Er begann zuerst das System der Münzverschlechterung. Seine Streitigkeiten mit dem Papste sind bekannt, und dass hierbei seine Handlungsweise nicht immer eine ehrenvolle war, zeigen *Inf.* Ges. XIX. Note 5 und 11. Die treulose Art, wie er Eduard von England aus dem Besitze von Guyenne setzte, und die grausame Verfolgung der Templer gehören auch zu den Schandflecken seiner Regierung.

16) Es ist dies Peter III. von Aragonien, der Schwiegersohn Manfred's, einer der tapfersten und tüchtigsten Fürsten seiner Zeit. Obgleich er seine ganze Regierung hindurch mit den Baronen seines Reiches zu kämpfen hatte, erweiterte er doch nach aussen den Glanz und die Macht Aragoniens, insbesondere durch die Erwerbung Siciliens. Die Sicilianer, welche nach der bekannten Sicilianischen Vesper (1282) das Joch Carl's von Anjou abgeschüttelt hatten, beriefen Peter, der durch seine Gemahlin gewissermaassen der Erbe der Hohenstaufen war, auf den Thron ihrer Insel. Peter, der schon vorher durch Johann von Procida von dem beabsichtigten Aufstande der Sicilianer unterrichtet war, hatte eine Flotte unter dem Vorwande einer Unternehmung gegen Afrika ausgerüstet, segelte auch wirklich

,Begleitet Den, dess Nase männlich raget[17]),
114 ,War mit jedweder Tugend einst umgürtet,

---

mit ihr dorthin und belagerte eben das feste Schloss Ancoll, als ihm die Einladung der Sicilianer zukam. Er kehrte jetzt um, landete in Trapani und vertheidigte fortan mit Glück und Tapferkeit, unterstützt durch die Heldenthaten Roger's dell' Oria, die seinem Schutze anvertraute Insel. Einigen Schatten auf seine Ritterlichkeit könnte sein Nichterscheinen bei dem mit Carl von Anjou verabredeten Zweikampfe werfen. Zum Orte des Kampfes war Bordeaux bestimmt, und jeder der beiden Könige sollte mit 300 Rittern erscheinen. Peter, schon auf dem Wege dahin, erfuhr, so heisst es, dass Carl in der Nähe jener Stadt bedeutendes Kriegsvolk zusammenziehe. Er ging also, heisst es ferner, um sein Wort zu lösen, verkleidet nach Bordeaux, zeigte sich dort dem zum Kampfrichter bestimmten Seneschall von Guyenne, und kehrte sodann wieder schleunig nach Aragonien zurück. Kurz nach der in Note 14 erwähnten tapferen Vertheidigung seines Landes gegen Philipp den Kühnen starb er, wie Villani sagt, an einer im Kriege erhaltenen Wunde. Vor seinem Tode erhielt er von dem Erzbischofe von Tarragona Absolution von dem ihn treffenden Kirchenbanne durch die Erklärung, dass er nur, um die Rechte seines Sohnes zu wahren, nicht um die Kirche zu beschimpfen, nach Sicilien gegangen sei. Es darf uns daher nicht wundern, ihn hier zu treffen. Nächst seiner Tapferkeit werden auch körperliche Grösse und Schönheit von ihm gerühmt. Villani, obgleich Guelphe, urtheilt folgendermaassen über ihn: *,Fù valente Signore, prô e ardito in arme, bene avventuroso, savio e ridottato da' Christiani e da' Saraceni altretanto, ò più quanto nullo Rè, che regnase al suo tempo.'* Er war ein tüchtiger Herr, tapfer und kühn im Kriege, glücklich, klug und von Christen und Saracenen eben so viel, wo nicht mehr gefürchtet, als irgend ein König, der zu seiner Zeit herrschte.

(*Villani* Lib. VII. Cap. 102.)

17) Carl von Anjou, dessen Bild, wie es in Raumer's *Geschichte der Hohenstaufen* zu sehen, allerdings eine mächtig ragende Adlernase zeigt. Auch hier gilt das oben in Note 10 Gesagte. Wohl möchten es die Anhänger des edlen Geschlechtes der Hohenstaufen dem Dichter verargen, dass er Carl in Erinnerung seiner Grausamkeit und Habsucht und des vergossenen Blutes des liebenswürdigen Conradin nicht in einen der Höllenkreise verwiesen hat. Gleichwohl war die Stimmung eines grossen Theiles seiner Zeitgenossen hierüber eine andere, und der Glanz seiner kriegerischen Tugenden und sein Ruhm, ein Vorkämpfer für die Kirche zu sein, liessen für dieselben seine Fehler mehr in den Hintergrund treten. Auch sein Tod mag Vielen erbaulich geschienen haben. Also berichtet Villani hierüber: Als er zu Foggia in Apulien tödtlich erkrankt war, empfing er gar reumüthig den Leib des Herrn und sprach: *,Sir Dieu, je croi vrai-*

‚Und wenn als König wär' nach ihm verblieben
‚Der Jüngling hinter ihm dort, traun, die Tugend

---

ment, che vos est mon salveur, ensi vos prieu, che vos ajez merzi de mon ame, ensi com' je fis la proise de Roiame de Sisilia, plus por servir Sainte Eglise, que per mon profit o altre condivise. Ensi vos me perdonnes mes pecces.'

Herr Gott, ich glaube wahrhaftig, dass du mein Heiland bist, so bitte ich dich denn, dass du Mitleid mit meiner Seele habest, da ich die Eroberung des Königreichs Sicilien mehr, um der heiligen Kirche zu dienen, als zu eigenem Nutzen oder in anderer Absicht unternommen habe. So wirst du mir denn meine Sünden vergeben. (*Villani* Lib. VII. Cap. 94.)

Selbst Peter von Aragonien, als er die Nachricht seines Todes erhielt, soll gesagt haben: ‚Der beste Ritter in der Welt ist gestorben.'

Also schildert ihn Villani an einer anderen Stelle:

‚Questo Carlo fu savio e di sano consiglio, prô in arme e aspro e molto temuto e ridottato da tutti gli Re del mondo, magnanimo e d' alti intendimenti in fare ogni grande impresa, sicuro in ogni aversità, fermo e veritiere d'ogni sua promessa, poco parlante, e molto aoperante. Quasi non ridea se non poco, honesto come uno religioso e cattolico, aspro in giustizia, e di feroce riguardo, grande di persona e bene nerboruto, di colore ulivigno, e con grande naso, e bene parea maestà reale più ch' altro Signore. Molto vegghiava e poco dormiva, e usava di dire, che dormendo tanto tempo si perdeva. Largo fu a cavalieri d'arme ma curioso d'acquistare terra, signoria e moneta, onde che venisse, per fornire a sue imprese e guerre. Di gente di corte, ministri e giuocolatori non si dilettòe mai.'

Dieser Carl war weise, von gesundem Urtheile, tapfer im Kriege und rauh, und sehr gescheuet und gefürchtet von allen Königen der Welt, hochsinnig und von tiefer Einsicht zu allen grossen Unternehmungen, sicher bei jedem Unfalle, fest und wahr in allen seinen Versprechen. Er sprach wenig und that viel. Er lachte fast niemals, und dann nur wenig, sittsam wie ein Mönch und echt katholisch, hart in der Gerichtspflege und von wildem Blicke, gross von Gestalt und nervig, von olivengelber Farbe und mit einer grossen Nase, und wohl sah man in ihm die königliche Majestät mehr als in irgend einem anderen Herrn. Er wachte viel und schlief wenig, und pflegte zu sagen, man verliere über dem Schlafen so viele Zeit. Freigebig war er gegen tapfere Ritter, aber begierig, Länderherrschaft und Geld zu erwerben, woher es auch käme, um Mittel zu seinen Unternehmungen im Kriege zu haben. An Hofleuten, Dienern und Gauklern erfreute er sich niemals.

(*Villani* Lib. VII. Cap. 1.)

Dass übrigens Dante Carl's Handlungen nicht billigt, beweist die Stelle *Purg.* Ges. XX. Vers 66.

,Hätt' von Gefäss sich zu Gefäss ergossen.[18])
,Doch solches gilt nicht von den andern Erben;
,Die Reich' erhielten Jacob zwar und Friedrich,
120 ,Doch an dem bessern Erb' hat keiner Antheil.[19])

---

18) Dieser Jüngling ist Alphons, Peter's Erstgeborener, der schon im fünfzehnten Lebensjahre dem Vater in der Vertheidigung seines Reiches gegen Philipp von Frankreich thätig beistand. Nach des Vaters Tode bestieg er den Thron von Aragonien (1285), starb aber schon fünf Jahre darauf in einem Alter von kaum 20 Jahren.

Obgleich in so jugendlichem Alter, entwickelte er doch während seiner kurzen Regierung eine ungewöhnliche Thätigkeit und Umsicht, wenn er auch nicht in allen Stücken glückliche Erfolge hatte. Mit den unruhigen Städten Aragoniens hatte er vielfachen Streit, in dem er zuletzt auf ziemlich nachtheilige Bedingungen nachgeben musste. Gleich beim Anfange seiner Regierung unterwarf er Majorca, welches seinem mit dem Könige von Frankreich verbündeten Oheim Jacob gehörte, und später Minorca, dessen Beherrscher mit den Saracenen im Bunde war. Gegen Frankreich und Castilien beschützte er tapfer sein Reich. Den gefangenen Carl II. von Neapel gab er gegen Entsagung aller Ansprüche des Französischen Hauses auf Aragonien und Sicilien frei. Als aber dieser, in sein Reich zurückehrend, vom Papste Nicolaus IV. von allem Eide freigesprochen, den Vertrag nicht hielt, sah er sich endlich 1291 zu einem Frieden genöthigt, in welchem Philipp von Frankreich die Ansprüche seines Bruders auf Aragonien aufgab, Alphons selbst dagegen versprach, seinen Bruder Jacob von Sicilien weder heimlich, noch öffentlich zu unterstützen. Freigebigkeit, die bis zur Verschwendung stieg, soll ein hervorstechender Zug des jungen Fürsten gewesen sein.

19) Dieses harte Urtheil über Peter's nachgeborene Söhne Jacob und Friedrich wiederholt Dante im *Parad.* Ges. XIX., und zeiht insbesondere Friedrich der Feigheit und des Geizes. Nicht in allen Stücken möchte die Geschichte demselben beistimmen. Jacob hatte schon in Sicilien die Liebe seiner Unterthanen erworben; als er nach Alphons' Tode den Thron von Aragonien bestieg, wusste er auch dort durch strenge Gerechtigkeit und Kraft die innere Ruhe zu erhalten. Minderes Lob verdient er in Bezug auf die auswärtigen Verhältnisse. Schon dass er dem väterlichen Willen entgegen Sicilien nach Alphons' Tode für sich behielt und seinen Bruder Friedrich, dem es zugedacht war, nur als Statthalter dort zurückliess, wirft einen Schatten auf seinen Charakter. Noch mehr Tadel verdient er, dass er seinen Frieden mit Frankreich und dem Papste nicht nur (wie einst Alphons gegen ihn gethan) dadurch erkaufte, dass er die Sache seines Bruders und der Sicilianer aufgab, sondern selbst versprach, Carl von Neapel gegen Friedrich beizustehen, und dieses Versprechen löste, indem er mit 40 Galeeren gegen seinen

,Denn selten nur entsprosst auf's neu' den Zweigen
,Der Menschen Biederkeit, und solches wollte
,Ihr Geber, dass man sein Geschenk sie nenne.
,Auch den Benas'ten trifft mein Wort nicht minder;
,Als es von Peter galt, der mit ihm singet,
126 ,Darob Provence schon und Apulien klagen.[20])

Bruder auslief. Bei Cap Orlando wurden die Sicilianer von den Cataloniern besiegt, und Friedrich selbst entfloh nur mit Mühe, wie es heisst, weil Jacob ihn entkommen lassen wollte. Auch in Betreff auf das Nachbarland Castilien ist sein Benehmen nicht edel zu nennen, indem er die Erbstreitigkeit nach Sancho's Tode (1295) benutzte, um Murcia für sich zu erwerben.

Noch weniger dürfte gegen Friedrich's Charakter sich einwenden lassen. Gleich nach dem Frieden Jacob's mit Carl II. begab er sich ungeachtet der Warnungen der getreuen Sicilianer nach Rom an den Hof Bonifaz' VIII., begleitet von Johann von Procida und Roger dell' Oria; aber vergebens versuchte der Papst alle Künste, um ihn zu bewegen, die Sache der Sicilianer aufzugeben. Nach seiner Rückkehr ward er zum Könige von Sicilien gekrönt (1296). Unter mannigfachen Wechselfällen des Glücks vertheidigte Friedrich hierauf 6 Jahre lang seine Krone, bis er endlich im Jahre 1302 einen Frieden mit Carl II. abschloss, in welchem ihm der Besitz von Sicilien auf Lebenszeit zugesichert ward, indess dasselbe nach seinem Tode an das Haus Anjou zurückfallen sollte. Vielleicht ist es dieser, wie es scheint, durch die Noth abgedrungene Vertrag, den Dante ihm als Feigheit anrechnet.

Dieses Friedens uneingedenk, verband sich Friedrich mit Kaiser Heinrich VII., als er nach Italien kam (1312), gegen Robert, Carl's II. Sohn und Nachfolger, und nachdem Heinrich's Tod die Pläne der Ghibellinen zerstört hatte, liess er seinen Sohn Peter bei Lebzeiten zum Könige von Sicilien krönen, um ihm die Nachfolge zu sichern. Diese Wortbrüchigkeit, so sehr sie in mehrfacher Rücksicht entschuldigt werden mag, ist der einzige Tadel, der Friedrich's öffentliche Handlungsweise treffen mag.

20) Auch Carl II. von Neapel setzt Dante an Tüchtigkeit hinter seinen Vater. Schon als Prinz in Aragonesische Gefangenschaft gerathen, war sein Benehmen bei seiner Befreiung aus derselben (vgl. Note 18) nicht eben ehrenvoll, und als glücklichen Krieger hat er in dem Kampfe gegen Friedrich sich nicht gezeigt. Sein Charakter zeigt sich als milder, aber schwächer als der seines Vaters.

Also urtheilt Villani über ihn:

,Fù uno de' piu larghi e piu gratiosi Signori, che al suo tempo vivesse, e nel suo regno fù chiamato il secondo Alessandro per sua cortesia, ma per altre virtu fù di poco valore e fù dis-

‚So weit steht nach dem Samen hier die Pflanze,
‚Als sich annoch Constanze des Gemahles
‚Mehr denn Beatrix rühmt und Margarethe.[21])
‚Seht, wie der König dort einfachen Wandels,
‚Heinrich von Engelland, für sich allein sitzt![22])
132 ‚Dem ward ein bessrer Trieb an seinen Zweigen[23]),

---

ordinatamente sozzo e magagnato in sua vecchiezza in vizio carnale etc.‘

Er war einer der freigebigsten und gnädigsten Herren seiner Zeit, und in seinem Reiche ward er wegen seiner Freigebigkeit der zweite Alexander genannt; doch was die übrigen Tugenden betrifft, so war er von geringer Tüchtigkeit und in seinem Alter über die Maassen befleckt und lasterhaft von fleischlichen Sünden u. s. w.

(Lib. VIII. Cap. 108.)

Provence besass Carl als Erbtheil seiner Mutter Beatrix.

21) Constanze, Tochter Manfred's, die Gemahlin Peter's von Aragonien. Margarethe und Beatrix, beides Töchter des Grafen Raymund von Provence und Gemahlinnen des ungleichen Brüderpaares, Ludwig's IX. von Frankreich und Carl's I. von Anjou.

Es setzt sonach Dante Peter so weit über diese beiden letzteren, als Carl I. über seinen Sohn. Andere wollen, dass durch Margarethe Carl's I. von Anjou zweite Gemahlin, Margarethe von Nevers, bezeichnet, und sonach hier nur Peter über Carl gesetzt werde.

22) Heinrich III. von England, ein schwacher, gutmüthiger und frommer Fürst, der lange Zeit unter geistiger Vormundschaft stand, später ein Werkzeug in den Händen des übermüthigen Leicester war, aus denen er nur durch die Tapferkeit seines Sohnes Eduard befreit wurde. Seine Schwäche gegen die Anmaassungen der Grossen nöthigte ihn nachher oft, wortbrüchig zu werden; seine Freigebigkeit brachte ihn in Geldverlegenheiten, doch sehen wir, dass er noch vor Ende seines Lebens, um seine Schulden zu bezahlen, sich selbst auf eine Einnahme von 120 Pfund jährlich setzte. Vielleicht hat ihm dies den Namen des Königs ‚einfachen Wandels‘ verdient. Kriegerischer Ruhm schmückte ihn nicht, und weil er weniger als andere mit dem Auslande in Berührung kam, lässt ihn wohl eben der Dichter für sich allein sitzen. Dessenungeachtet erhob sich England während seiner, wenigstens nach aussen friedlichen Regierung bedeutend an Wohlstand, und der Rebell Leicester war es, der zuerst die Burgen und Flecken in's Parliament berief.

Auch Villani nennt Heinrich *semplice uomo e di buona fede, ma di poco valore*, einen guten, treuherzigen Mann, aber von geringer Tüchtigkeit. (*Villani* Lib. V. Cap. 4.)

23) Tapfer und kräftig, gerecht und gegen besiegte Feinde

,Und der, am tiefsten sitzend unter ihnen
,Am Boden, aufwärts blickt, ist Markgraf Wilhelm,
,Der Monferrat und Canavese Thränen
,Ob Alessandria's Fehde hat gekostet.'[24])

---

mild erscheint Heinrich's Sohn Eduard allerdings in glänzenderem Lichte in Englands Annalen. Sein Zug nach dem heiligen Lande und die Besiegung und Eroberung von Schottland verbreiteten einen ruhmvollen Schimmer über seine Regierung, und auch in der Gesetzgebung wurde zu seiner Zeit manches Gute geschaffen. Gleichwohl nöthigten ihn die vielen Kriege oft zu Gelderpressungen und Gewaltmaassregeln, und riefen den Widerstand des Parliaments hervor, so dass unter seiner Regierung zuerst der Grundsatz Anwendung fand, dass keine Abgabe ohne Bewilligung des Parliaments aufgebracht werden dürfe.

Villani nennt Eduard *il buono e valente Rè Adoardo, il quale fù uno de' piu savi et valorosi Signori de' Christiani al suo tempo*, den guten und tüchtigen König Eduard, der einer der weisesten und tapfersten Herren der Christenheit in seiner Zeit war. (*Villani* Lib. VIII. Cap. 90.)

24) Wilhelm VII., genannt Spadalunga, Markgraf von Monferrat, erscheint ums Jahr 1281 als das Haupt eines mächtigen Ghibellinischen Bundes, zu welchem die Städte Mailand, Vercelli, Novara, Tortona, Alessandria, Asti, Como und Pavia gehörten. Aber schon im Jahre 1282 fängt sein Stern zu verbleichen an, als nach fruchtlosem Zuge Wilhelm's gegen Cremona im Sommer dieses Jahres im December Otto Visconti, Erzbischof von Mailand, Wilhelm's Statthalter aus Mailand vertreibt. In Folge dessen fielen mehrere Städte, als Vercelli, Pavia und Tortona, von ihm ab und gingen zur Guelphischen Partei über.

Wilhelm suchte und fand anderweitige Hilfe. Im Jahre 1284 verheirathete er seine Tochter mit dem Griechischen Kaiser Andronicus II. Paläologus, und trat ihm dabei den aus der Zeit des Lateinischen Kaiserthums herstammenden unsicheren Besitz von Thessalonich gegen eine bedeutende Geldsumme und das Versprechen ab, auf Wilhelm's Lebenszeit 500 Söldner in der Lombardei zu halten.

Mit solcher Unterstützung eroberte er Tortona; da sich aber die Guelphische Partei noch in den Schlössern des Bischofs hielt, so sendete er den letzteren selbst mit dreien seiner Hauptleute, um sie zur Uebergabe zu bewegen. Als jedoch die Unterhandlung erfolglos geblieben war, tödteten die Hauptleute auf dem Rückwege den Bischof. Wilhelm suchte alle Theilnahme an dieser That dadurch abzulehnen, dass er dem Ermordeten ein prächtiges Begräbniss veranstaltete und selbst seinen Sarg trug; gleichwohl scheint die öffentliche Meinung ihn nicht von Schuld freigesprochen zu haben. Bald darauf erlangte der Markgraf die Herrschaft in

Vercelli und Pavia durch Einverständniss mit den Ghibellinen beider Städte wieder. Ein schwierigerer Kampf eröffnete sich mit Asti, welches sich mit den Guelphischen Städten der Lombardei verband und mit Hilfe des Grafen Amadeus von Savoyen angriffsweise gegen Wilhelm zu verfahren begann. Als dieser nun, um die Alessandrier wegen eines ihm verrathenen Einverständnisses mit den Astiensern zu züchtigen, wie es scheint, mit zu geringer Mannschaft nach Alessandria kam, wurde er von den Alessandriern gefangen genommen und starb im Gefängnisse (1292).

Ermuthigt durch seinen Tod, setzten die Astienser den Krieg fort und rissen einen Theil von Monferrat an sich; denn, sagt die Chronik von Asti, damals traf das Wort ein: ‚Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Heerde werden sich zerstreuen.‘

Mit Wilhelm's Sohne Johann starb das Haus der Markgrafen von Montferrat aus, und ihre Besitzungen kamen durch die oben erwähnte Heirath an einen Nebenzweig der Paläologen (1305).

Canavese ist eine ebenfalls dem Markgrafen gehörige, sehr fruchtbare Landschaft zwischen den beiden Dora's und dem Po. Nach Benvenuto von Imola enthielt sie damals 200 Castelle.

Wilhelm sitzt tiefer als die Anderen, weil er nur ein Fürst zweiten Ranges ist, und blickt vielleicht aufwärts, weil er, wenn auch vergeblich, im Leben nach einer höheren Stellung gestrebt hatte. Dante nennt im *Convito* den Markgrafen von Monferrat unter Denjenigen, die sich durch Wohlthaten viele Herzen gewonnen hätten.

(*Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. VIII. *Memoriale Potestatum Regiensium.* S. 1164. Id. Vol. IX. *Chronicon Parmense.* S. 795 ff. Id. Vol. XI. *Chronica Astensia.* S. 166.)

ACHTER GESANG.

1 Die Stunde war's, die Schiffenden das Sehnen
Heim wendet und ihr Herz erweicht am Tage,
Da sie: ‚Lebt wohl!' gesagt den süssen Freunden,
Und die mit Liebe quält den neuen Pilgrim,
Wenn er von fern ein Glöcklein hört, dess Hallen
6 Den Tag scheint zu beweinen, der dahin stirbt;
Als ich begann, des Hörens mich entschlagend,
Zu schaun auf eine Seele, die, sich aufrecht
Erhebend, mit der Hand Gehör verlangte.
Sie faltete und hob jetzt beide Hände,
Die Augen fest dem Aufgang zu gerichtet,
12 Als spräche sie zu Gott: ‚Mich rührt nichts weiter.'
Te lucis ante[1]) klang so voller Andacht

1) Anfangsworte der schönen Abendhymne im *Römischen Breviarium:*

Te lucis ante terminum,
Rerum creator, poscimus,
Ut pro tua clementia
Sis praesul et custodia.
Procul recedant somnia
Et noctium phantasmata,
Hostemque nostrum comprime,
Ne polluantur corpora.

Dich, Schöpfer aller Dinge, flehn
Wir vor des Lichtes Scheiden an,
Dass du nach deiner Gütigkeit
Uns Schirmer und Bewahrer seist.
Lass fliehn die Träume fern von uns
Und nächtlich Phantasienspiel,
Und hemme unsers Feindes Macht,
Dass nicht der Körper werd' entweiht.

Man sieht, wie gut diese Hymne sowohl auf die Tageszeit, als auf die nachherige Erscheinung der Schlange passt.

Aus ihrem Mund und mit so süssen Tönen,
Dass es mich meiner selbst vergessen machte.
Darauf die Andern allzumal ihr folgten,
Süss und voll Andacht durch die ganze Hymne,
18 Den Blick gewandt zu den erhabnen Kreisen.
Jetzt, Leser, such' geschärften Blicks die Wahrheit,
Denn also fein ist wahrlich hier der Schleier,
Dass es, durch ihn hineinzudringen, leicht wird.[2])

---

2) Ich kann mich durchaus nicht mit der Erklärung derjenigen Commentatoren befreunden, welche meinen, Dante fordere hier den Leser auf, geschärften Blicks den tieferen Sinn des Gedichts aufzusuchen, weil die Allegorie hier schwer zu errathen sei; dem steht, wie mir scheint, wenn man ohne Vorurtheil die Stelle liest, das Wort *sottile* entgegen, welches einen feinen, also leicht zu durchschauenden Schleier, und der Ausdruck *trapassar dentro*, welcher offenbar nicht *verfehlen*, sondern *hineindringen* in die unter dem allegorischen Schleier verborgene Wahrheit bedeutet. Eben so wenig kann ich den Einwurf gelten lassen, dass, wenn dem so wäre, der Dichter ja nicht zu geschärfter Forschung aufzufordern brauche. Der Sinn der Worte scheint mir nämlich dieser zu sein: ‚Hier liegt die Allegorie klar zu Tage, hier ist also die rechte Stelle, um in den wahren allegorischen Sinn des Gedichtes einzudringen.' Es bestätigt dies auch der Inhalt der folgenden Stelle, bei welcher an dem Vorhandensein einer Allegorie Niemand zweifeln kann.

Was die Allegorie selber betrifft, die in der Erscheinung der beiden Engel (Vers 25 ff.) und der mit ihr zusammenhängenden Erscheinung der Schlange (Vers 96 ff.) enthalten ist, so bemerke ich hierüber zunächst Folgendes.

p. 92

Offenbar schliesst sich Dante's Gedicht, namentlich im *Purgatorio*, allenthalben an den kirchlichen Ritus an, und so ist auch die Erscheinung der Engel eine Erhörung des Gebets, welches die Kirche auf die Hymne: ‚*Te lucis ante terminum*' im Completorium folgen lässt.

Visita, quaesumus, Domine, habitationem istam, et omnes insidias inimici ab ea longe repelle, et angeli tui sancti habitent in ea, quis nos in pace custodiant, etc.

Suche, o Herr, diese Wohnung heim und verscheuche weit von ihr alle Fallstricke des Feindes, lass deine heiligen Engel in ihr wohnen, die uns im Frieden bewahren u. s. w.

Im wörtlichen Sinne ist daher die Erscheinung der Schlange und ihre Bekämpfung durch die Engel nur ein Schattenbild der Versuchung, die im Fegfeuer (vgl. Ges. XI. Vers 22—24) eigentlich nicht mehr stattfindet.

Bedeutet das Purgatorium im allegorischen Sinne den Zustand des Ueberganges, den Process der Rechtfertigung, und diese

Ich sah die edle Heeresschaar stillschweigend
Darauf nach oben blicken, gleich als ob sie
24 Etwas erwarte, blass und voll von Demuth,
Und sah, der Höh' entsteigend, niederlassen
Zwei Engel sich mit zwei entflammten Schwertern[3]),
So abgestumpfet und beraubt der Spitzen.[4])
Grün, gleich den eben erst entkeimten Blättlein,
War ihr Gewand, das, von den grünen Schwingen
30 Bewegt, sich rückwärts zog, im Winde flatternd.[5])
Nur wenig über uns zu stehn kam einer,
Der andre liess genüber sich am Thalrand
Herab, dass alles Volk blieb in der Mitte.
Ihr blondes Haupt wohl konnt' ich unterscheiden,
Doch in dem Angesicht verging der Blick mir,
36 Wie an zu Vielem jede Kraft muss scheitern.
,Sie kommen beide von dem Schooss **Maria's**'[6]),

Region namentlich den der erst beginnenden Besserung, so ist es klar, dass die Schlange in diesem Sinne die Versuchung selbst bedeutet, die um so gefährlicher ist, je mehr sie in die Zeit der erst beginnenden Rechtfertigung und in eine Stunde fällt, wo die Sonne der göttlichen Gnade sich von uns abgewendet zu haben scheint, wie ja auch die Nacht in alten kirchlichen Gebeten im wirklichen Sinne als eine besonders der Versuchung ausgesetzte Zeit geschildert wird.

Aber auch in solcher Zeit bleibt der göttliche Beistand gegen die Versuchung nicht aus, wenn der Mensch, auf die Eingebung der zuvorkommenden Gnade horchend, sich mit frommem Gebete, wie jene Seelen, zum Himmel wendet.

3) Unbedenklich erkläre ich diese Engel mit den feurigen Schwertern für die Cherubim des Paradieses, da wir bald darauf der Schlange des Paradieses, und weiter oben dem Baume des Paradieses, ja dem Paradiese selbst begegnen. Die zwei Schwerter scheinen mir auf ,die Waffen der Gerechtigkeit zur Rechten und Linken' zu deuten.

4) Abgestumpfte Spitzen haben diese Schwerter, weil sie nur zum Abwehren, nicht zum Verwunden bestimmt sind, oder sie bedeuten, wie mehrere Commentatoren wollen, die göttliche Gerechtigkeit, gemildert durch die unendliche Gütigkeit.

5) Grün sind diese Engel; denn die Hoffnung, deren Farbe das Grün ist, ist eben die ausschliessliche Tugend der auf der Wanderung begriffenen Seele im Purgatorio, wie in dieser Welt. Dem Verdammten wie dem Seligen ist sie fremd.

(*Thom. Aquin.* Vol. II. 2. Quaest. 18.)

6) Ob unter dem Schoosse **Maria's** der achte Himmelskreis, wo die Himmelskönigin dem Dichter erscheint, oder jene wunder-

Begann Sordell, ‚das Thal hier zu bewachen
‚Ob jener Schlange, die alsbald herbei kommt.'
Drob ich, nicht wissend, welches Pfads sie käme,
Mich wandte ringsumher und eng mich anschloss,
42 Durchschauert ganz, an den betrauten Rücken.
Sordell drauf: ‚Lasst zu Thal uns gehn inmitten
‚Der hohen Schatten, dass wir dort sie sprechen;
‚Denn euch zu schaun, wird sie gar sehr erfreuen.'
Drei Schritte nur mocht' ich herab wohl steigen,
Als ich schon unten stand[7]), und sah dort einen
48 Auf mich nur schaun, als wollt' er mich erkennen.
Die Zeit war's schon, da sich die Luft verfinstert,
Doch nicht, dass zwischen seinem Blick und meinem
Sie kund nicht that, was erst sie hielt verborgen.[8])
Er nahte mir, ich ihm: O Richter Nino,
Du Edler, wie erfreut es mich, zu sehen,
54 Dass du nicht warest unter den Verdammten.[9])

---

bare Rose im neunten Kreise verstanden wird, wo Maria in der himmlischen Versammlung gewissermaassen den Vorsitz führt, möchte schwer zu entscheiden sein. Ueberall zeigt sich die Gottesgebärerin von Engeln begleitet und gefeiert, und es ist anzunehmen, dass sie es zunächst ist, welche jene Engel entsendet, da sich an sie die frommen Seelen zunächst gewendet hatten.

7) Die Thalwand war also selbst an ihrer höchsten Stelle nicht viel über 6 Schritte hoch (vgl. Ges. VII. Vers 72).

8) Es dunkelte zwar schon, aber nicht so sehr, dass ich ihn nicht wegen der grossen Nähe hätte erkennen können.

9) Nino Visconti von Pisa, Richter von Gallura in Sardinien, der Gegner des Grafen Ugolino, ist bereits in der historischen Skizze *Inf.* Ges. XXXIII. vielfach erwähnt worden.

Nach seiner Vertreibung aus Pisa (1288) zog er sich nach Lucca zurück und führte im Vereine mit dem Bunde der Guelphen von Toscana Krieg gegen seine Vaterstadt. So sendete er im September desselben Jahres 300 Reiter in die Maremma, welche dort 200 für die Pisaner im Römischen Gebiete geworbene Soldaten in Stücke hieben. (*Villani* Lib. VII. Cap. 122.) Zuletzt ausdrücklich genannt finde ich Nino im Jahre 1291 bei einem Gefechte in der Nähe von Pontadera mit dem Grafen Guido von Montefeltro, damaligem Machthaber in Pisa. (*Fragment. hist. Pis.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XXIV. S. 661.) Im Jahre 1293 schlossen die Pisaner Frieden mit dem Bunde der Guelphen und versprachen, die Verbannten mit Ausnahme der Nachkommen des Grafen Ugolino zurückzurufen. Da aber über Auslegung dieses Artikels Zweifel entstand, und die Pisaner sich

Kein holder Gruss ward zwischen uns versäumet;
Dann fragt' er mich: ,Wie lang ist's, dass du kamest
,Zum Fuss des Berges durch die weiten Wässer?'
O! sprach ich, mitten durch des Jammers Stätten
Kam ich heut' früh und bin im ersten Leben,
60 Erstreb' ich, also wallend, gleich das andre.
Als meine Antwort war vernommen worden,
Sah ich zurück Sordell und jenen weichen,
Dem gleich, den etwas plötzlich hat verwirret.[10])
Der eine wandt' sich an Virgil, der andre
An Einen, der dort sass, laut rufend: ,Conrad[11])!
66 ,Auf, komm und sieh, was Gott gewollt aus Gnade!'
Drauf gegen mich: ,Bei dem besondern Danke,
,Den ihm du schuldig bist, der so sein erstes
„Warum" verbirgt, dass keine Furth dorthin ist;
,Wenn jenseits du der breiten Fluth, sag' meiner
,Johanna[12]), dass für mich sie flehen möge
72 ,Dort, wo Unschuldige Gewährung finden.
,Denn nicht mehr liebt mich, glaub' ich, ihre Mutter,

---

weigerten, den Richter von Gallura (wahrscheinlich war dies Nino, da das *Fragm. hist. Pis.*, das kurz vorher von ihm gesprochen hat, seinen Namen nicht nennt) in die Stadt aufzunehmen, so erbot sich dieser, sich zu beruhigen, wenn man ihm nur erlaube, in der Nähe von Pisa zu wohnen, und ihm seine Güter wiedergebe. Die Pisaner gingen jedoch auf diesen Vorschlag nicht ein und verblieben bei ihrer Weigerung, ungeachtet die Gesandten der Städte des Guelphischen Bundes sich für die Visconti verwendeten.

Benvenuto von Imola sagt, Nino sei zu Samminiato getödtet worden; der *Ottimo* erwähnt nur, dass er im Kriege getödtet worden sei. Wahrscheinlich machte er auf dem Kriegszuge gegen Pisa Dante's Bekanntschaft, vielleicht bei der Einnahme von Caprona, bei welcher letzterer gegenwärtig war. (Vgl. *Inf.* Ges. XXI. Vers 95. Note 10.) Dass Dante an Nino's Errettung gezweifelt hatte, ist bei dem in dem Parteienkampfe seiner Zeit verwickelten Leben desselben nicht zu verwundern.

10) Sordello wird sonach erst jetzt inne, dass Dante noch im ersten Leben sei; er hatte bis jetzt, wie es scheint, mehr auf Virgil als auf ihn geachtet.

11) Diesen Conrad werden wir sogleich näher kennen lernen.

12) Johanna, die Tochter Nino's, später, wie die Commentatoren berichten, an Richard von Cammino, den Sohn Gerhard's von Cammino, Machthabers in Treviso, vermählt.

‚Da sie den weissen Schleier hat vertauschet[13]),
‚Den einst zurück noch muss die Arme wünschen.
‚An ihr ist es gar leichtlich zu erkennen,
‚Wie lang im Weib der Liebe Feuer dauert,
78 ‚Wenn es nicht Blick oft und Berührung anfacht.
‚So herrlich wird nicht ihr Begräbniss schmücken
‚Die Viper, drunter Mailands Volk sich lagert,
‚Als es geschmückt der Hahn Gallura's hätte.'[14])

Dagegen behauptet Muratori, sie sei im mannbaren Alter unvermählt gestorben und habe ihr Vermögen ihrem Halbbruder Azzo Visconti von Mailand hinterlassen. (*Muratori Antiq. Estenses.* Vol. II. S. 65.) Francesco da Buti, der auch ihrer Heirath gedenkt, erwähnt, dass sie vor ihrer Mutter gestorben sei, welche sie beerbt habe, wodurch dann die Besitzungen der Pisaner Visconti in dieser Stadt an ihre Kinder zweiter Ehe, an die Mailänder Visconti, gekommen seien.

13) Schwarzes Gewand und weisser Schleier scheint zu Dante's Zeit Wittwentracht gewesen zu sein; so sagt auch Boccaccio: *‚Deh guarda come a cotal Donna stanno bene le bende bianche e i panni neri.' Laberinto d'amore.*

14) Beatrix von Este, Tochter des Markgrafen Obizzo und Wittwe Nino Visconti's von Pisa, heirathete im Juli 1300 den Galeazzo Visconti von Mailand, Matthäus Visconti's, des damaligen Machthabers in Mailand, ältesten Sohn. (*Chronicon Estense* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XV. S. 348.) Sie war also zur Zeit, als der Dichter mit ihrem ersten Gatten spricht, erst mit dem zweiten verlobt, wesshalb sie auch schon die Wittwenkleider abgelegt haben mochte.

Die Viper ist das Wappen der Visconti von Mailand, und, wie Graf Verri, auf Sigonio's Autorität gestützt, behauptet, pflegten die Mailänder, wenn sie sich lagerten, das Zeichen der Viper an irgend einem Baum aufzuhängen; dagegen ist der Hahn das Wappen der Richter von Gallura.

Schon zwei Jahre nach jener Heirath (1302) wurden die Visconti durch Verrath der ihnen sonst ergebenen Adelspartei und den Einfluss Alberto Scotto's von Parma aus Mailand vertrieben. Matthäus und sein Sohn mussten sich, wie Benvenuto von Imola sagt, in ein Castell auf den Besitzungen des Markgrafen von Este zurückziehen, und kehrten erst durch den Einfluss Heinrich's VII. (1311) nach Mailand zurück. Vielleicht bezieht es sich auf diese Zeit der Verbannung, wenn Dante sagt, dass Beatrix ihren Wittwenstand zurückgewünscht habe; denn von einer üblen Behandlung derselben von Seiten Galeazzo's ist nichts bekannt.

Francesco da Buti meint, die Judicatur von Gallura sei desshalb der Herrschaft von Mailand vorzuziehen, weil diese

Also sprach er, in seinem Angesichte
Den Abdruck jenes echten Eifers tragend,
84 Davon mit Maass und Ziel das Herz erwärmt wird.
Mein Auge hing voll Sehnsucht nur am Himmel
Dort, wo die Stern' am trägsten sich bewegen,
Dem Rade gleich, wo es der Achs' am nächsten.[15])
Der Führer drum: ,Mein Sohn, was blickst hinauf du?'
Und ich darauf zu ihm: Nach den drei Flämmchen,
90 Davon der ganze Pol diesseits erglühet.
Zu mir der Andre: ,Die vier lichten Sterne,
,Die du heut' Morgen sahst, sind jenseits drunten,
,Und diese stiegen auf, wo jen' erst standen.'[16])
Weil er so redete, zog ihn Sordello
Zu sich hin, rufend: ,Sieh dort unsern Gegner!'
96 Und streckt' die Finger, dass dorthin er schaue.
Von jener Seite her, wo keine Schutzwehr
Das kleine Thal verschliesst, kam eine Schlange,
Dieselbe wohl, die Even bittre Kost gab:
Durch Gras und Blumen schlich der arge Streif hin,
Bald mit dem Kopf sich, bald dem Rücken wendend,

---

eine rechtmässige, vom Papste und Kaiser anerkannte gewesen sei, jene nur auf der Gewalt beruht habe.

Uebrigens ist es merkwürdig, dass Dante's Prophezeiung keineswegs in Erfüllung ging, da ihr Sohn Azzo ihr vielmehr ein prächtiges, marmornes Denkmal errichten liess.

(*Muratori Antiq. Estenses*. Vol. II. S. 65.)

15) Am Südpole, wo die Sterne den kleinsten Umkreis zu beschreiben haben.

16) Unzweifelhaft haben auch diese drei Sterne allegorische Bedeutung und müssen für die drei theologischen Tugenden erklärt werden. (Vgl. Ges. XXVII. Note †.) Sie erleuchten gleichsam die Nachtseite des menschlichen Geistes, diejenige, wohin die Sonne der natürlichen Vernunft nicht hinleuchtet. Sie gehen daher auch mit Sonnenuntergange auf, indess die natürlichen Tugenden noch bei Sonnenaufgange leuchten. Auch diese Sterne hat man am wirklichen Himmel in den drei α der Sternbilder Schiff, Schwertfisch und Eridanus finden wollen; indess passt dies mit der Annahme nicht, wonach in den vier Sternen des ersten Gesanges das südliche Kreuz gefunden wird. Denn von den drei erwähnten α ging das erste $5^0\ 35'$, das zweite $7^0\ 24'$, das dritte $10^0\ 42'$ vor dem α im Kreuze durch den Meridian. Sie konnten also jetzt nicht da aufstehen, wo Dante jene am Morgen gesehen hatte.

102 Gleich einem Thiere leckend, das sich putzet.
Nicht sah ich, und drum kann ich drob nichts künden,
Die Habichte des Himmels sich bewegen,
Doch wohl wie beide sich bewegt; die Schlange,
Als durch die Luft die grünen Schwingen rauschen
Sie hört', entfloh. Es wandten sich die Engel
108 Auf ihren Stand zurück, gleichmässig fliegend.
Der Schatten, der dem Richter sich genähert,
Als dieser rief, verwendete die Blicke
Von mir nicht während dieses ganzen Angriffs.
‚Soll jene Leuchte, die dich führt nach oben,
‚So vieles Oel in deinem Willen finden,
114 ‚Als bis zum Blumenschmelz des Gipfels nöthig' [17])?
Begann er; ‚wenn von Val di Magra oder
‚Dem Land umher du hast wahrhaft'ge Nachricht,
‚Thu' mir sie kund; denn einst war dort ich mächtig.
‚Mit Namen hiess ich Conrad Malespina,
‚Der Alte bin ich nicht, doch von ihm stamm' ich,
120 ‚Den Meinen weiht' ich Liebe, die hier läutert.' [18])

---

17) Soll das Licht der göttlichen Gnade so viel Bereitwilligkeit in dir finden, dass es dich bis in's irdische Paradies, welches sich auf dem Gipfel des Hügels befindet, bis zu der höchsten irdischen Vollkommenheit gelangen lasse?

18) Die Markgrafen Malespina, deren Gebiet hauptsächlich in Val di Magra zwischen Genua und Lucca lag, waren ein reiches und tapferes Geschlecht und im Laufe des zwölften und dreizehnten Jahrhunderts mit dem mächtigen Genua bald in Feindschaft, bald in Verbindung. Meistentheils scheinen sie der kaiserlichen Partei angehört zu haben. Ein Conrad Malespina, Folio's Sohn, lebte schon im elften Jahrhunderte. Im Anfange des dreizehnten Jahrhunderts wird ein anderer Conrad genannt. Er gerieth im Jahre 1211 mit den Genuesern in Krieg wegen des Schlosses Corvaria, trat jedoch gegen Entrichtung einer Geldsumme seine Ansprüche an dasselbe diesen letzteren ab. Im Jahre 1216 bemächtigte sich Wilhelm, Conrad's Bruder, Corvaria's, worauf die Gebrüder von neuem mit Genua in Streit geriethen, der jedoch 1218 abermals durch einen Friedensvertrag geschlichtet wurde, so dass im folgenden Jahre Conrad den Genuesern bei ihrem Zuge gegen Vintimiglia beistand. (*Caffari, Annales Gen.* Lib. IV.)

Welchen von beiden Dante unter Conrad dem Alten meint, möchte schwer zu entscheiden sein. Jener zweite Conrad hatte einen Sohn Friedrich, der, ob er gleich mit Constanze, der

O! sprach ich drauf zu ihm, in eurem Lande
War ich noch niemals, doch wo kann man wohnen
Durch ganz Europa, dass man sie nicht kenne.
Der Ruf, der euer Haus mit Ehren nennet,
Laut preist die Herren er und laut die Landschaft,
126 So dass davon vernimmt, wer noch nicht dort war.
Auch schwör' ich euch, so wahr empor ich gehn will,
Dass euer ehrenwerth Geschlecht des Ruhms sich,
Des Schwertes und der Börse nicht entäussert.[19])
Sitt' und Natur giebt ihm ein solches Vorrecht,
Dass es, verführt das schlimme Haupt die Welt auch[20]),
132 Geht grad allein, des Bösen Weg verschmähend.
Und er: ‚Jetzt geh; denn siebenmal nicht leget
‚Die Sonn' auf's neu' in's Bett sich, das der Widder
‚Mit den vier Füssen decket und umspannet[21]),
‚Eh' diese Meinung, die du freundlich äusserst,
‚Dir mitten in das Haupt wird eingeschlagen
138 ‚Mit stärkern Nägeln noch als andrer Rede[22]),

Schwester Manfred's, verheirathet war, es mit den Guelphen hielt und, in ihrem Heere dienend, als Capitano der Gemeinde von Lucca bei Montaperti von den Sienesern gefangen wurde. Sein Sohn Conrad († um 1294) ist der redend hier eingeführte Geist. Er spielt eine Rolle in einer Novelle des Boccaccio (*Giornata* II. Nov. 6) und erscheint daselbst als eifriger Ghibelline. Pietro di Dante erzählt von ihm, er habe eine Sardinierin zur Frau gehabt, die ihm die Stadt Bosa und das Schloss Duosoli als Mitgift gebracht habe; diese Erwerbung habe er nach dem Tode seiner Frau dem ganzen Hause zu gut kommen lassen, und Benvenuto von Imola berichtet, er habe, da er keine Erben hinterlassen, alle seine Güter an seine Verwandten vertheilt und sie dabei zur Eintracht ermahnt. Hierauf soll Vers 120 deuten.*)

19) Der Tapferkeit und der Freigebigkeit.

20) Papst Bonifaz VIII.

21) Am 10. April 1300 stand die Sonne bei'm Untergange genau bei den Sternen des Widders, an der Stelle, wo man dessen Füsse zeichnet. Diese Stellung, sagt Dante, soll sich nicht siebenmal wiederholen; es werden nicht sieben Jahre verstreichen.

22) Offenbar deutet diese Stelle an, dass Dante noch vor dem Jahre 1307 thatsächliche Beweise von dem Edelsinne des Hauses Malespina, wahrscheinlich durch gastliche Aufnahme,

*) Einen Theil der Notizen in gegenwärtiger Note verdanke ich dem gelehrten Professor Rosini zu Pisa.



‚Wenn nicht des Richterspruches Lauf gehemmt wird.'

---

erhalten habe, und in der That finden wir Dante bereits im Jahre 1306 in Lunigiano, wo er als Procurator der Markgrafen Franceschino Moroello und Corradino Malespina den Frieden mit dem Bischofe von Luni unterhandelt.

Benvenuto von Imola nennt den Gastfreund Dante's Moroello, und gewöhnlich nimmt man an, es sei eben jener Moroello gewesen, der im Jahre 1305 das Heer der Schwarzen gegen Pistoja anführte. (Vgl. *Inf.* Ges. XXIV. Note 22.) Wunderbar wäre es, obgleich dem Charakter edler Männer nicht unangemessen, wenn Dante kaum ein Jahr nachher bei dem Haupte der ihm feindlichen Partei Schutz gesucht und gefunden hätte. Doch lebte auch damals ein anderer Moroello Malespina, Vater Franceschino's, welcher der Ghibellinischen Partei näher stand und wahrscheinlich Dante beherbergte. In seinem Hause soll Dante die sieben ersten in Florenz verfassten Gesänge des *Inferno* wiedererlangt haben. (Vgl. *Inf.* Ges. VIII. Note 1.) Auch wird berichtet, dass Dante dem Moroello das *Purgatorium* zugeeignet habe.

NEUNTER GESANG.

1 Die Bettgenossin des bejahrten Tithon[1])
Erblasste schon am Morgensaum des Himmels,

---

1) Diese Stelle hat den Commentatoren zu verschiedenartigen Auslegungen Anlass gegeben. Es sei mir erlaubt, meine Meinung darzulegen. Dante giebt ganz nach seiner Weise folgende drei Merkmale an, um die Zeit seines Entschlummerns zu bezeichnen:

a) dass Aurora am Morgensaume des Himmels erschienen sei (Vers 1—3), und zwar
b) in Begleitung des Sternbildes des Scorpions (Vers 4—6), und
c) dass die Nacht bereits zwei Abschnitte (Stunden, Nachtwachen u. s. w.) zurückgelegt habe, und der dritte über die Hälfte vorüber sei (Vers 7—9).

Nun fragt es sich, ob unter der Bettgenossin des bejahrten Tithon (Vers 1) die wirkliche Morgenröthe, oder jene Helle verstanden werde, welche vor Aufgang des Mondes einhergeht. Wenn ich mich nun für letztere Meinung erkläre, so geschieht es zunächst, weil sie allein eine vernünftige Deutung der ganzen Stelle, ohne mit den einfachsten Begriffen der Astronomie in Widerspruch zu gerathen, zulässt.

Sind wir nämlich jetzt drei Tage nach dem Vollmonde, am 7. April Abends, so ging der Mond etwas vor 9 Uhr auf, und vor ihm erschien am Himmel der Scorpion, der auf die Wage folgt, in welcher am 4. April der Mond aufging. Es waren somit zwei Stunden der Nacht vorüber, und die dritte Stunde ihrem Ende nahe. Es war etwa $^3/_4$ auf 9 Uhr.

Bei der entgegengesetzten Annahme müsste man unter den Schritten der Nacht nicht Stunden, sondern Nachtwachen verstehen, von denen vier angenommen wurden. Dies würde uns auf die Zeit von 1 bis 3 Uhr früh führen. Aber abgesehen davon, dass hier die Angabe unter *b*) nicht passen würde, weil der Scorpion fast 180° vom Sonnenaufgange in dieser Jahreszeit entfernt ist, und dass um 3 Uhr früh Anfangs Aprils von der Morgenröthe nicht die Rede sein kann, so lässt sich auch diese

Dem Arm des süssen Buhlen sich entreissend,
Von Edelsteinen glänzte ihre Stirne,
In der Gestalt des kalten Thiers[2]) geordnet,
6 Das mit dem Schwanze Stiche giebt den Menschen;
Und zwei der Schritte, die sie steiget, hatte
Die Nacht zurückgelegt dort, wo wir standen,
Und seine Flügel senkte schon der dritte,
Als ich, der Adam's Erb' ich bei mir führte,
Vom Schlaf besiegt, auf's Gras mich niederbeugte,
12 Wo wir erst alle fünf[3]) gesessen hatten.
Zu jener Stund', in der ihr traurig Klaglied
Die Schwalbe, da der Morgen naht, beginnet,
Wohl in Erinnrung ihres ersten Jammers[4]),

Erklärung mit den Worten von Vers 7—9 nicht vereinigen, aus welchen deutlich erhellt, dass auch der dritte Schritt der Nacht noch ein solcher ist, mit dem sie steigt; denn sonst könnte es nicht heissen: ‚zwei der Schritte, die sie steiget‘.

Um diese Schwierigkeit zu beseitigen, hat man die Behauptung aufgestellt, Dante spreche in Vers 1—3 nicht von der Hemisphäre des Purgatoriums, sondern von unserer Hemisphäre, und deute dies durch die Worte: ‚dort, wo wir standen‘ Vers 8 an. Wo aber Dante dieses thut, da drückt er, wie in Ges. II. Vers 1 ff., seine Meinung unumwunden aus, und die Bestimmung unter *b*) lässt sich mit dieser Annahme ebenfalls in keiner Weise vereinigen, indem der Scorpion immer nicht an der Stirn der Sonnen-, sondern an der der Mondsaurora zu jener Zeit prangte.

Wollte man endlich das Ungewöhnliche des Ausdrucks als einen Einwurf gelten machen, so lässt sich entgegnen, dass Dante, der ohnehin kühne Ausdrücke liebt, seine Absicht dadurch anzudeuten scheint, dass er nicht von der Gemahlin, sondern von der Bettgenossin (*concubina*, dem Kebsweibe) des Tithon spricht, und dass endlich mehrere der älteren Commentatoren, Benvenuto von Imola, Francesco da Buti und Pietro di Dante die Sache so erklärt haben, er also doch für seine Zeitgenossen nicht unverständlich gesprochen hat.

2) Der Scorpion wird ein kaltes Thier genannt, entweder weil er kaltes Blut hat, oder weil er im Winter todt liegt und die Wärme des Sommers zu seiner Wiederbelebung braucht, oder weil sein Sternbild in der kalten Jahreszeit (Ende Octobers bis Ende Novembers) herrscht.

3) Dante, Virgil, Sordello, Nino und Conrad.

4) Prokne ward in eine Schwalbe verwandelt, weil sie ihren Sohn Itys getödtet und ihrem Gemahle Tereus bei der Mahlzeit vorgesetzt hatte, um sich an ihm wegen der an ihrer Schwester Philomele verübten Schandthat zu rächen.

Und unser Sinn, dem Fleische mehr entfremdet
Und nicht so sehr verstricket in Gedanken,
18 Wie göttlich ist in seinen Visionen[5]),
Glaubt' einen Aar mit goldnen Federn, schwebend
Am Himmel, ich im Traum zu sehn, die Flügel
Ausspannend und bereit, herab zu schiessen;
Und dort glaubt' ich zu sein, wo Ganymedes
Die Seinigen zurückliess und entrafft ward
24 Empor in die erhabne Rathsversammlung.
Ich dachte bei mir selbst: Der stösst hierher wohl
Nur aus Gewohnheit, und von anderm Orte
Verschmäht er, mit den Klau'n wohl fortzutragen.
Dann schien es mir, als ob erst etwas kreisend
Er furchtbar wie ein Blitz herab drauf stürzte,
30 Und mich hinauf entrückte bis zum Feuer.[6])
Da schien mir's, als erglüht' er und ich selber,
Und also brannte die geträumte Gluth mich,
Dass drob der Schlummer mir zerrissen wurde.[7])
Nicht anders hat Achilles sich geschüttelt,
Im Kreis rings die erwachten Augen wendend
36 Und, wo er sei, nicht wissend, da die Mutter
Von Chiron weg hinüber ihn nach Scyros
Geflüchtet, weil er schlief in ihren Armen,
Von wo die Griechen dann hinweg ihn führten[8]),

---

5) Vgl. *Inf.* Ges. XXVI. Note 2.

6) Zu Dante's Zeit nahm man an, dass zwischen der Erdenhemisphäre und dem Kreise des Mondes ein Kreis des Feuers sich befinde, wohin dieses Element immer zu steigen geneigt sei. (*Tesoro* Lib. II. Cap. 38.) Bis zu diesem Kreise glaubt sich Dante jetzt entrückt.

7) Dieser Traum sowohl, als das Erwachen scheint ganz naturgemäss, wenn man bedenkt, dass Dante nach Vers 52—56 wirklich aus dem schattigen Thale, wo er im Dunkel der Nacht gelegen hatte, während des Schlafes auf die freie sonnige Höhe emporgetragen worden war.

8) Thetis trug den schlafenden Achilles von Thessalien, wo er durch Chiron erzogen wurde, nach der Insel Scyros, wo er in weiblichen Kleidern verborgen blieb, bis die bekannte List des Odysseus ihn dort entdeckte, und er nach Troja entführt ward.

Also schildert Statius in der *Achilleis* sein Erwachen auf jener Insel:

Als ich mich schüttelte, da mir vom Antlitz
Der Schlummer floh und todtenbleich ich wurde,
42 Gleich einem Manne, der vor Schreck erstarret.
Es stand allein mein Hort mir noch zur Seite,
Und hoch die Sonne schon mehr als zwei Stunden[9]),
Und nach dem Meer zu war gewandt mein Antlitz.
‚Befürchte nichts', begann jetzt mein Begleiter,
‚Ermanne dich; wir sind zu guter Stelle,
48 ‚Dräng' nicht zurück, nein, jede Kraft entfalte,
‚Bei'm Purgatorium[10]) bist du angelangt jetzt.
‚Sieh dort die Felsenwand, die's rings umschliesset,
‚Sieh dort den Eingang, wo zertrennt sie scheinet.
‚Jüngst in der Dämmerung, die vor dem Tage
‚Einhergeht[11]), weil dir schlief die Seel' im Innern,
54 ‚Auf jenem Blumenschmuck der untern Stätte
‚Erschien ein Weib und sagte: „Lucia bin ich;
„Lass Diesen hier, der schlummert, mich ergreifen,
„Dass ich auf seinem Weg ihn fördern möge."
‚Sordell blieb mit den andern edlen Schatten
‚Zurück; sie nahm dich, und da's heller Tag ward,
60 ‚Kam sie herauf und ich auf ihren Spuren.

Cum pueri tremefacta quies oculique jacentis
Infusum sensere diem, stupet aëre primo:
Quae loca? qui fluctus? ubi Pelion? omnia versa
Atque ignota videt, dubitatque agnoscere matrem.

Als nach gebrochenem Schlaf die Augen des liegenden Knaben
Fühlten einströmenden Tag, staunt er bei dem Wehen der Lüfte:
Was für ein Ort? welche Fluth? wo ist Pelion? Alles verwandelt
Sieht er um sich und fremd, und will nicht die Mutter erkennen.
(Lib. I. Vers 247—250.)

9) Es war also 8 Uhr vorüber, am 28. März, 8. oder 11. April, oder auf unserer Hemisphäre desselben Tages dieselbe Stunde Abends. Dante hatte also 10—11 Stunden geschlafen, was bei der grossen Ermüdung des vorigen Tages uns nicht wundern darf.

10) Denn die bisher durchwandelten Räume gehören alle dem sogenannten Vorpurgatorium an, wo die Reinigung noch nicht beginnt.

11) Vielleicht zum Unterschiede von der oben erwähnten Mondsdämmerung.

‚Hier legte sie dich hin, und erst noch zeigte
‚Den offnen Eingang mir ihr schönes Auge,
‚Drauf schwand zu gleicher Zeit sie mit dem Schlummer.'[12])

---

12) Der Eintritt in das eigentliche Purgatorium bedeutet offenbar den Hauptact der Rechtfertigung, durch welche der Sünder sich von der Sünde ab- und entschieden Gott zuwendet. Es dürfte daher hier der geeignete Ort sein, um die Darstellung der Scholastiker von der Rechtfertigung etwas mehr zu entwickeln.

Zwar ist die Besserung das Werk des ganzen Lebens und in allen Stadien Frucht des Zusammenwirkens der Gnade mit dem freien Willen; doch ist die eigentliche Loslösung von der Sünde die Sache eines einzigen Moments, in welchem Sündenvergebung *(remissio peccatorum)* und Rechtfertigung *(justificatio)* untrennbar verbunden sind.

Dieser Moment tritt bei Einigen plötzlich auf wunderbare Weise ein, wie bei Paulus; bei Anderen — und dies ist der gewöhnliche Weg — geht ihm eine unvollkommene Bekehrung *(conversio imperfecta)* oder, wie Thomas an einer anderen Stelle sagt, eine gewisse Ueberlegung *(aliqua deliberatio)* voraus, welche noch nicht zu der eigentlichen Rechtfertigung gehört *(non est de substantia justificationis).*

Zu der Rechtfertigung selbst gehören nach Thomas von Aquino vier Stücke, zuerst die Ergiessung der wirkenden Gnade *(infusio gratiae operantis)**), dann die doppelte Bewegung des freien Willens nach Gott hin und von der Sünde weg, und endlich das Ziel der *justificatio,* die Sündenvergebung.

Sind nun auch alle vier Stücke der Zeit nach ungetrennt, so nimmt gleichwohl die *gratia operans,* als der Urquell der Rechtfertigung, den ersten Rang ein, oder, wie Thomas sagt, sie ist das erste unter ihnen in der Ordnung der Natur *(secundum ordinem naturae)* und kann nie von dem Menschen verdient werden.

Ist nun die Rechtfertigung eingetreten, dann sind die weiteren Fortschritte im Guten Wirkungen der mitwirkenden Gnade *(gratia cooperans)* in Verbindung mit dem freien Willen. Jeder dieser Schritte verdient dem Menschen neue Gnade, zwar nicht als einen Lohn *(merces)* — ein Begriff, der mit dem Verhältnisse Gottes zum Menschen sich nicht verträgt —, aber doch, wie die Scholastiker sagen, *ex condigno,* nach Würdigkeit, weil es Gottes Ordnung entspricht.

Dass die erwähnte unvollkommene Vorbereitung in dem Vor-

---

*) Zwar meint Thomas von Aquino, dass die den Menschen zum Guten bewegende Gnade *(gratia movens ad bonum)*, wie die, welche ein *habitus* der Seele wird *(habituale donum)*, in *operans* und *cooperans*, wirkend und mitwirkend, eingetheilt werden könne, je nachdem blos auf die Bewegung des Bewegers, nämlich Gottes, oder auf die Bewegung des Bewegers und Bewegten zugleich Rücksicht genommen werde; doch ist es offenbar, dass in der Rechtfertigung zunächst die *gratia operans* sich zeigt.



Dem Manne gleich, dem sich der Zweifel löset,
Und dem die Furcht in Sicherheit sich wandelt,
66 Nachdem die Wahrheit ihm enthüllt ist worden,

---

purgatorium angedeutet wird, habe ich schon oben erinnert; aber auch sie konnte nicht ohne Mitwirkung göttlicher Gnade geschehen. Darum ist es immer ursprünglich Lucia, welche durch Beatrice den Virgil an Dante sendet. (*Inf.* Ges. II. Note 20.)

Leicht erklärlich wird es nun, warum Lucia (hier offenbar die *gratia operans*) ihn im Schlummer ergreift und ohne eigenes Zuthun bis an das Thor des Purgatoriums trägt; denn der erste Anstoss zur Rechtfertigung kommt lediglich von oben. Aber eben so begreiflich ist es auch, dass es, um in das Thor selbst einzugehen, immer noch eines Entschlusses von Seiten des Dichters und einer Anweisung Virgil's (der Vernunft, des freien Willens) bedarf. Dieses Thor endlich und der Eingang in dasselbe ist das Ziel der Rechtfertigung, die Sündenvergebung. Und hier zeigt sich wieder das Anschliessen der Symbolik des Dichters an den kirchlichen Ritus, indem eben dieses Thor eine Menge von Andeutungen auf das Busssacrament enthält, als das Organ, durch welches in der Regel der Mensch die Sündenvergebung erlangt.

(*Thom. Aquin. Summa Theologiae* II. 1. Quaest. 111—114.)

Das Wesen dieses Sacraments besteht aus gewissen Acten der Büssenden, verbunden mit der priesterlichen Lossprechung, die ihm die Vollendung giebt.

Erstere sind die Reue *(contritio)*, die Beichte *(confessio)* und die Genugthuung *(satisfactio)*.

Zu der Reue gehören die Erkenntniss der begangenen Sünden, da sie sich auf die einzelnen Fehltritte speciell beziehen soll, der Schmerz über dieselben und der Wunsch der Besserung.

Die Beichte ist das Bekenntniss der Sünden an einen geweihten und mit geistlicher Gerichtsbarkeit versehenen Priester.

Die Genugthuung endlich ist die Uebung frommer Busswerke, die theils zur Tilgung der zeitlichen Sündenstrafen, theils zur Besserung des Lebens dienen.

Beide letztere, die Beichte und die Genugthuung, müssen der Absicht nach schon bei der Reue vorhanden sein, ja der redliche Wille, sie zu vollziehen, gilt bei eintretenden Hindernissen in Rücksicht derselben für die That. So ist in der Sündenerkenntniss gewissermaassen die Beichte, in dem Vorsatze die Genugthuung, wie im Keime, enthalten.

Zu dem allen muss dann als Schlussstein die priesterliche Lossprechung hinzukommen, welche der Priester vermöge der ihm aufgetragenen Schlüsselgewalt *(potestas clavium)* gewähren oder verweigern kann, je nachdem die Gesinnung des Büssenden sich offenbart.

(Ib. III. Quaest. 84—90. Suppl. Quaest. 1—21.)

Verändert' ich mich, und da frei von Sorge
Mich sah mein Führer, setzt' er in Bewegung
Am Abhang sich — und ich ihm nach — zur Höhe.
Du, Leser, siehst, wie meinen Gegenstand ich
Erheb' anjetzt, drum darfst du dich nicht wundern,
72 Wenn ich mit grössrer Kunst ihn unterstütze.
Heran jetzt tretend, standen wir so nah schon,
Dass dort, wo mir ein Spalt erst war erschienen,
Dem Risse gleich, der eine Mauer trennet,
Ein Thor ich sah und unter ihm drei Stufen,
Die zu ihm führten, von verschiedner Farbe
78 Und einen Pförtner, der kein Wort noch sagte.
Und mehr und mehr das Aug' auf ihn erschliessend,
Sah ich ihn auf der höchsten Stufe sitzen,
Im Antlitz so, dass ich's nicht tragen konnte;
Und ein entblösstes Schwert hatt' in der Hand er,
So gegen uns zurück die Strahlen werfend,
84 Dass mehrmals drauf den Blick umsonst ich wandte.[13])
,Von dorther saget uns erst, was ihr wollet!'
Begann er, ,wo ist der Begleiter, wahrt euch,
,Dass euch nicht schädlich sei, hinaufzukommen.'[14])
,Ein himmlisch Weib, vertraut mit diesen Dingen,'
Entgegnet' ihm mein Meister, ,sprach vor kurzem
90 ,Zu uns erst: „Dorthin geht, dort ist die Pforte!"
,Und mög' im Guten euern Schritt sie fördern',
Begann jetzt wieder der gefäll'ge Pförtner,
,So kommet vorwärts denn zu unsern Stufen.'
Dorthin gelangten wir, und weisser Marmor,
So rein geschliffen, war die erste Staffel,
96 Dass ich mich drin so spiegelt', als ich scheine.[15])
Es war die zweite dunkel, mehr denn Purpur,
Von rauhem brandverwüstetem Gestein,

---

13) Dieser Pförtner, der den Busspriester darstellt, trägt zum Zeichen der geistlichen Gerichtsbarkeit ein flammendes Schwert.

14) Wer ohne Vorbereitung, ohne ein durch die Gnade erweichtes Herz zum Busssakramente hinzutreten wollte, Dem würde es zum Verderben gereichen.

15) Diese Stufen sind offenbar die Reue und ihre Theile — die erste zunächst die Erkenntniss der Sünden, die Gewissenserforschung.

Der Länge nach und überzwerch geborsten.[16])
Die dritte, die empor noch drüber ragte,
Schien mir aus Porphyr von so feur'gem Rothe
102 Zu sein, wie Blut, das aus der Ader spritzet.[17])
Auf dieser ruhte mit den beiden Füssen
Der Engel Gottes, auf der Schwelle sitzend,
Die mir von Diamantenstein zu sein schien.[18])
Den Willigen zog über die drei Stufen
Der Führer jetzt empor und sprach: ‚Begehre
108 ‚In Demuth, dass das Schloss er lösen möge.'
Andächtig fiel ich zu den heil'gen Füssen,
Barmherzigkeit erflehend, dass er öffne[19]),
Doch schlug vorerst dreimal ich auf die Brust mich[20]);
Drauf schrieb er sieben P mir auf die Stirne
Mit seines Schwertes Spitz' und: ‚Trachte', sprach er,
114 ‚Die Wunden, wenn du drin bist, wegzuwaschen.'[21])
Asch' oder Erde, die man trocken ausgräbt,
Würd' einer Farbe sein mit seinem Kleide[22]),

---

16) Die zweite Stufe bedeutet den Schmerz über die Sünden, die eigentliche Reue selbst. Leitet doch auch Thomas von Aquino das Wort *contritio* davon her, dass der starre eigene Sinn des Sünders gleichsam zermalmt werden *(conteri)* sollte. (Suppl. Quaest. 1.)

17) Die dritte Stufe ist der Vorsatz, der die Genugthuung im Keime enthält. Sie kann ohne schmerzliche Opfer — durch die blutrothe Farbe angedeutet — nicht vollbracht werden.

18) Die diamantene Schwelle, auf der der Engel sitzt, bedeutet offenbar die kostbaren Verdienste Christi, von dem das Amt der Lossprechung seine Kraft erhält; des Engels Füsse stehen oben auf der obersten Staffel, weil der Priester das Werk der Besserung und der Genugthuung zu leiten hat.

19) Dieser Act des Dichters bedeutet nunmehr das wirkliche Sündenbekenntniss.

20) Anspielung auf das dreimalige an die Brust Schlagen bei dem *mea culpa*.

21) Dass diese sieben P die sieben Hauptsünden bedeuten, wird sich im Verfolge des Gedichtes zeigen. Erst im eigentlichen Purgatorium sollen sie nach und nach verschwinden, so wie dieses überhaupt die Besserung nach erlangter Rechtfertigung und ihr Symbol und ihre Stütze die Genugthuung bedeutet. Diese Worte des Engels sind also gleichsam die Ermahnung zur Besserung, die der Priester dem Büssenden mit auf den Weg giebt.

22) Asche ist von jeher ein Symbol der Busse gewesen. Wird doch zu Anfange der grossen Busszeit Asche auf die Häupter der Gläubigen gestreut.

Darunter er zwei Schlüssel jetzt hervorzog;
Der eine war von Gold, der andre silbern.
Erst mit dem weissen und dann mit dem gelben
120 That er am Thor so, dass ich ward zufrieden.
‚Wenn einer dieser Schlüssel je versaget,
‚Dass er nicht gleich im Schlüsselloch sich umdreht',
Sprach er, ‚so wird der Eingang nicht erschlossen.
‚Der ein' ist theurer, doch der andre fordert
‚Gar viel Verstand und Kunst, um aufzuschliessen;
126 ‚Denn er ist's, der den Knoten muss entwirren.[23])
‚Von Petrus hab' ich sie; der hiess mich lieber
‚Im Aufthun irr'n als im Verschlossenhalten,
‚Wenn nur die Leute mir zu Füssen fallen.'[24])
Aufstossend drauf des heil'gen Thores Eingang,
Sprach er: ‚Geht ein; doch merket wohl, dass jeder,
132 ‚Wenn hinter sich er blickt, zurück muss kehren.'[25])
Und als auf seinen Angeln nun gedrehet
Die Kanten der geweihten Pforte wurden,
Die mächtig sind von tönendem Metalle,
Da knarrte stärker es und zeigte herber
Sich denn Tarpeja, als man ihr den wackern
138 Metellus nahm, drob dann sie leer geblieben.[26])

---

23) Auch Thomas von Aquino nimmt in Erinnerung der Schlüssel des Himmelreichs zwei Schlüssel als Theile der Schlüsselgewalt an. Der eine nämlich ist die *scientia discernendi*, die Kunst, den Würdigen von dem Unwürdigen zu unterscheiden, und der andere die *potestas judicandi*, die eigentliche, auf das Verdienst Christi gegründete Macht, loszusprechen oder die Lossprechung zu verweigern. Unter dem silbernen Schlüssel wird erstere verstanden; denn ihr Act muss nothwendig dem der letzteren vorausgehen, sie bedarf ausser der göttlichen Autorität auch menschlicher Kräfte und Fähigkeiten und muss zeigen, ob überhaupt vom Lossprechen die Rede sein könne, sie muss den Knoten entwirren. Dagegen ist die letztere kostbarer; denn sie beruht ganz auf dem Verdienste Christi. Beider aber bedarf es zur Vollendung der Sündenvergebung.

(*Thom. Aquin. Summa Theologiae* P. III. Suppl. Quaest. XVII. Art. 3 ff.)

24) Nach dem bekannten Spruche: ‚Ich will den Tod des Sünders nicht, sondern dass er sich bekehre und lebe.'

25) Denn nichts ist gefährlicher als der Rückfall in die Sünde; darum ruft der Heiland uns zu: ‚Gedenkt an Lot's Weib!'

26) Als Caesar nach der Einnahme Roms das Aerar be-

Um wandt' ich, auf das erste Rasseln achtend,
Da hörte, schien's, von Stimmen ich: ,*Te Deum*
Laudamus', untermischt mit süssem Klange[27]),
Und solchen Eindruck gab mir grade wieder,
Was ich vernahm, wie man ihn pflegt zu haben,
144 Wenn den Gesang der Orgelton begleitet,
Dass man bald hört und bald nicht hört die Worte.

---

rauben wollte, setzte sich ihm allein der tapfere Tribun Metellus mit unerschütterlichem Muthe entgegen. Nachdem dieser mit Gewalt entfernt worden war, wurden die Thore des Tempels eröffnet.

Da ertönte Tarpeja's Fels und bezeugte durch lautes
Knarren das Oeffnen der Pforten. —

Tunc rupes Tarpeja sonat, magnoque revolsas
Testatur stridore foras. —

(*Lucan. Phars.* Lib. III. Vers. 156.)

27) Dieses anfängliche Knarren, das sich dann in süssen Lobgesang verwandelt, deutet auf das anfänglich Herbe der Busse für das natürliche Gefühl und die selige Empfindung nach erlangter Vergebung.

ZEHNTER GESANG.

1 Als wir des Thores Schwelle, durch der Seelen
Verkehrtes Lieben ungebraucht[1]), das grade
Den krummen Weg lässt scheinen, überschritten,
Hört' ich es mit Gedröhn' sich wieder schliessen,
Und wenn den Blick nach ihm gewandt ich hätte,
6 Wie möcht' ich gnügend wohl den Fehl entschuld'gen.
Wir stiegen auf, durch eines Felsens Spalte,
Der bald zur einen, bald zur andern Seite
Sich windet, gleich der Fluth, die naht und fliehet.
‚Hier wird es nöthig, etwas Kunst zu brauchen',
Begann mein Führer, ‚und sich anzuschmiegen
12 ‚Bald hier, bald dort, der Seite, die zurückweicht.'[2])
Und solches liess hier sparsam vor uns schreiten,
So dass des Mondes Abbruch erst auf's neue
Sein Bett berührt', um wieder dort zu ruhen[3]),

---

1) Dem verkehrten oder mangelhaften Lieben schreibt Dante, wie spätere Gesänge zeigen werden, alle Sünden zu; durch solches verkehrtes Lieben ist das Thor der Busse bei dem jetzigen Weltlaufe wie verrostet und ausser Brauch gekommen.

2) Man denke sich einen zwischen hohen Felswänden bald rechts, bald links sich windenden Felsspalt. Hier wird die Wand auf der einen Seite gleichsam vorzuspringen und auf der anderen zurückzuweichen scheinen. Ist der Spalt eng und steil, so wird man genöthigt, sich an der zurückweichenden Wand mit den Händen anzuklammern.

3) Nach der ersten der in der Tabelle (*Inf.* S. 297) aufgeführten Angaben würde der Mond Abends um 9 Uhr 28 Minuten untergegangen sein, was augenscheinlich hier nicht passt.

Nach der zweiten Annahme ging er früh um 9 Uhr 12 Minuten unter; es war also seit Dante's Erwachen über dem Eingange durch die Pforte und dem Emporsteigen ungefähr eine Stunde vergangen. Der Mond fing an abzunehmen, und wendete die

Eh' wir hervor aus dieser Esse kamen;
Doch als wir frei und unbeschränkt jetzt droben
18 Uns fanden, wo der Berg sich hinten schliesset[4]),
Da blieben wir, ich müd' und beid' im Zweifel
Ob unsers Wegs, auf einer Ebne stehen,
Die öder noch, als Strassen sind durch Wüsten.
Von seinem Rand, wo's an das Leere grenzet,
Zum Fuss der hohen Wand, die weiter aufsteigt,
24 Misst jene dreimal eines Menschen Körper[5]),
Und bis wohin den Blick ich werfen konnte
Zur rechten bald und bald zur linken Seite,
Schien mir gleichmässig dieser Sims gestaltet.
Nicht hatten droben wir den Fuss bewegt noch,
Als ich gewahrte, dass ringsum der Abhang,
30 Der keine Möglichkeit zum Steigen darbot,
Von weissem Marmor und so mit erhabner
Arbeit geschmückt war, dass nicht Polyklet nur[6]),
Selbst die Natur beschämt hier stehen müsste.
Der Engel, der auf Erden die Gewährung
Des viele Jahr' erweinten Friedens brachte,
36 Drob sich nach langem Bann der Himmel aufthat,
Erschien vor unsern Blicken, so getreulich
Hier eingehaun in liebevoller Stellung,

---

abnehmende Seite dem Untergange zu, wesshalb der Ausdruck ‚des Mondes Abbruch' vollkommen passt.

Nach der dritten Annahme erfolgte dieser Untergang um 11 Uhr 11 Minuten Vormittags. Hiernach würden also seit Dante's Erwachen über 2½ Stunde vergangen sein, was ziemlich unpassend erscheint. Ueberhaupt wird, je mehr man die einzelnen Angaben vergleicht, die zweite Annahme immer wahrscheinlicher.

4) Wo am Ende des Spaltes der Berg sich gleichsam wieder schliesst.

5) Der Rand war also ungefähr 18 Fuss breit.

6) Polyklet, ein berühmter Bildhauer, der um's Jahr 342 vor Christi Geburt blühte. Plinius und Pausanias erwähnen seine Werke; letzterer setzt seine Bildwerke in der Kunst (τέχνη) über die des Phidias. Plinius giebt Sicyon, Pausanias Argos als seine Vaterstadt an; vielleicht hat er in beiden Städten gearbeitet. Am berühmtesten ist er durch seinen Kanon oder die Vorschrift über die Proportion des menschlichen Körpers, den er hinterliess, und der von späteren Bildhauern als Gesetz beobachtet wurde.

Dass man ein schweigend Bild zu sehn nicht meinte,
Man hätte schwören mögen, er sag': ,*Ave*';
Denn hier war Jen' im Bild auch, die den Schlüssel
42 Gedreht, die höchste Lieb' uns aufzuschliessen[7]),
Und ausgeprägt im Aeussern trug die Worte:
,*Ecce ancilla Dei*' so unverkennbar
Sie, wie sich eine Form ausdrückt im Wachse.
,Auf einen Ort allein den Sinn nicht richte',
Begann der süsse Meister, der mich hatte
48 An jener Seite, wo der Mensch das Herz hat.
Drauf wandt' ich mit dem Antlitz mich, und hinter
Maria sah ich an dem Hang dorthin zu,
Wo Jener stand, der meinen Schritt bewegte[8]),
Ein andres Bild im Felsen eingesetzet;
Drum ging ich bei Virgil vorbei, und näher
54 Trat ich, dass es dem Blick erreichbar würde.
In gleichen Marmor eingehaun war Karr'n hier
Und Stiergespann, die heil'ge Arche ziehend,
Darob nichtübertragnes Amt man scheuet[9]);
Davor kam Volk, in sieben Chöre sämmtlich
Getheilt, von dem zwei meiner Sinne sagten,
60 Der eine, ,nein', der andre: ,ja, es singet.'[10])
Auf gleiche Weise liess der Dampf des Weihrauchs,
Der hier war abgebildet, Aug' und Nase
Durch Ja und Nein in Zwietracht mir gerathen.
Einher kam vor dem heiligen Gefäss hier
Hochspringend der demüth'ge Psalmensänger,
66 Der mehr dabei und minder war als König.

---

7) Durch ihre Zustimmung zur Menschwerdung des Erlösers in ihr.

8) Dante stand dem Meister zur Linken (vgl. Vers 48), Virgil also zu seiner Rechten. Dieses zweite Bild ist sonach rechts neben dem ersten zu denken.

9) Oza, der unbefugter Weise nach der Arche griff, als sie wankte, und desshalb vom Herrn erschlagen ward, wird stets als ein Bild Derjenigen gebraucht, die sich ein Amt anmaassen, das ihnen nicht gebührt, besonders der Laien, die unbefugter Weise in kirchliche Dinge eingreifen.

10) Es stellt sonach dieses Bildwerk den Zug vor, mit welchem die Arche unter Begleitung von sieben Chören vom Hause Obed-edom's in die Stadt David's gebracht wurde. (Vgl. *Sam.* II. Cap. 6.)

Genüber dargestellt, an eines grossen
Palastes Fenster sah man Michol staunen,
Ein zornig Weib, verächtlich niederblickend.
Den Fuss bewegt' ich drauf von seiner Stelle,
Ein andres Bild von nahem zu betrachten,
72 Das hinter Michol weisslich mir erglänzte.
Hier war im Bild der hehre Ruhm zu schauen
Des Römerfürsten, ob dess grosser Tugend
Gregor getrieben ward zum grossen Siege,
Trajan's, des Kaisers, mein' ich, und am Zügel
Des Rosses stand ihm eine arme Wittwe,
78 Die Thränen liess und Schmerz an sich erkennen.
Ringsher um ihn erschien, zahlreich gedränget,
Ein Tross von Reitern, und die goldnen Adler
Bewegten scheinbar drüber sich im Winde.
Die Unglückselige in jener Mitte
Schien so zu sprechen: ‚Schaff mir Rache wegen
84 ‚Des Sohnes Mord, o Herr, drob ich mich gräme.'
Und er ihr zu entgegnen: ‚Warte jetzt noch,
‚Bis heim ich kehr'.' Und sie drauf: ‚Mein Gebieter!'
Gleich Einem, den der Schmerz beeilt: ‚Wenn heim du
‚Nicht kehrst?' und er: ‚Wer dann an meiner Stelle,
‚Schafft Rache dir?' und sie: ‚Des andern Rechtthun,
90 ‚Was hilft dir's, wenn des eignen du vergissest?'
Drauf er: ‚Jetzt tröste dich; denn zu erfüllen
‚Ziemt's mir die Pflicht, eh' ich von dannen ziehe,
‚Das Recht erheischt's, und Mitleid hält zurück mich.'[11])

---

11) Den ersten Ursprung jener Erzählung von Trajan, welche die Sage dann weiter ausgebildet hat, finden wir bei Dio Cassius. Dieser berichtet von Hadrian (von welchem sie in der Folge auf Trajan übertragen wurde) zum Beweise, dass er sich von gemeinen Leuten manches hätte gefallen lassen, Folgendes: ‚Als ihm eines Tages eine Frau begegnete und ihn bat, sie zu hören, sprach er zu ihr: „Ich habe keine Zeit." Da sie aber hierauf ausrief: „So herrsche auch nicht!" so wendete er sich und schenkte ihr Gehör.' (Lib. XIX. Cap. 15.)

Ganz anders und vollkommen mit Dante übereinstimmend erscheint diese Erzählung bei Paulus Diaconus in dem Leben Gregor's des Grossen.

‚Als einst Trajan,' heisst es dort, ‚wegen drohender Kriegsgefahren zu Pferde steigen wollte, trat eine Wittwe weinend vor und sprach: „Mein unschuldiger Sohn ist während deiner Herr-

Hervorgebracht hat er, dem nimmer Neues
Erschienen ist, dies sichtbarliche Sprechen,

---

schaft getödtet worden; ich bitte, dass, da du mir ihn nicht wiedergeben kannst, du wenigstens sein Blut nach den Gesetzen rächest." Als nun Trajan antwortete: „Wenn ich gesund aus der Schlacht zurückkehre, werde ich ihn jedenfalls rächen," antwortete die Wittwe: „Wenn du in der Schlacht bleibst, wer wird mir helfen?" Trajan sprach: „Der, welcher nach mir herrschen wird." Und die Wittwe fragte: „Und was wird es dir nützen, wenn mir ein Anderer Recht verschafft?" Trajan antwortete: „Gewiss nichts," und die Wittwe: „Ist es dann nicht besser, dass du mir Gerechtigkeit gewährest, als dass du sie einem Anderen überlässest?" Da stieg Trajan, von Vernunft und von Mitleid gleichmässig getrieben, vom Pferde ab und nicht eher wieder auf, als bis er selbst der Wittwe den Richterspruch gethan.'

Besonders diese letztere Stelle, welche Dante Vers 93 dem Trajan selbst in den Mund legt, scheint zu beweisen, dass er eben diesen Schriftsteller vor Augen gehabt habe.

Weiter erzählt Paulus Diaconus, dass Gregor der Grosse, als ihm einst diese Geschichte, da er über das Forum Trajanum gegangen, eingefallen sei, dann in der Peterskirche über den Irrthum, in dem ein so milder Fürst befangen gewesen sei, heftig geweint habe. In der darauf folgenden Nacht habe er eine Stimme vernommen, welche ihm gesagt, ‚er sei wegen Trajan's erhört worden, doch solle er nun nie für einen Heiden mehr beten.'

Noch anders gestaltete sich die Sage später. Hier soll es der Sohn des Kaisers gewesen sein, der den Sohn der Wittwe getödtet habe. In diesem Sinne erzählt ein Commentator des Dante, Trajan habe der Wittwe die Wahl gelassen, ob sein Sohn sterben solle, oder ob sie ihn an des Verstorbenen Stelle annehmen wolle, und sie habe letzteres vorgezogen, da ihr Sohn doch nicht mehr zum Leben erweckt werden könnte.

Auf ähnliche Weise finden wir sie bei Hans Sachs behandelt. Dieser lässt den Sohn der Wittwe von des Kaisers Sohne aus Versehen überritten werden. Die Unterredung Trajan's mit der Wittwe ist fast ganz so, wie bei Dante, nur dass der Kaiser zuletzt seinen Sohn der Wittwe als Pfand zurücklässt, bis er wiederkehren werde.

Auch die Legende mit Papst Gregor dem Grossen wird noch weiter ausgeschmückt. So erzählt Francesco da Buti, man habe zu Gregor's Zeiten in einem Grabe einen Kopf mit ganz frisch erhaltener Zunge gefunden. Diesen habe man zu Gregor gebracht, welcher ihn hierauf im Namen Gottes beschworen habe, zu sagen, wer er sei. Dieser habe sich dann als Trajan's Haupt offenbart, worauf die bekannte Geschichte mit der Fürbitte folgt. Noch fügt aber jener Commentator hinzu, Gott habe nach Erhörung seiner Bitte ihm zur Strafe, weil er

96 Das neu uns nur, weil es sich hier nicht findet,
Weil ich an der Betrachtung mich der Bilder
So viel demüth'ger Handlungen ergötzte,
Die schon ob ihres Bildners werth zu sehn sind.
‚Sieh dort das viele Volk von dieser Seite[12]),
‚— Doch langsam schreitet's' — raunt' mir zu der Dichter,
102 ‚Das wird einweisen uns zu höhern Stufen.'
Mein Auge, das beschäftigt war mit Schauen,
Um Neuigkeiten, drauf es ist begierig,
Zu sehn, war träg nicht, sich nach ihm zu wenden.
Doch wollt' ich, Leser, nicht, dass du am guten
Vorsatz ermatten möchtest, wenn du hörest,
108 Wie Gott will, dass die Schuld bezahlt hier werde.
Stoss' an die Art der Qual dich nicht, bedenke
Die Folge, denke, dass im schlimmsten Falle[13])
Sie doch den grossen Spruch nicht überdauert.
Ich drauf: ‚Was, Meister, auf uns zu dort kommen
Ich seh', nicht scheinen's menschliche Gestalten,
114 Doch weiss ich nicht, ob sich mein Blick nicht täuschet.
Und er zu mir drauf: ‚Ihrer Qualen läst'ge
‚Beschaffenheit krümmt also sie zu Boden,
‚Dass meine Augen auch erst Kampf drob hatten.
‚Doch schau dorthin fest, und was unter jenem
‚Felsblocke naht, entwirr' mit deinem Blicke.
120 ‚Schon kannst du sehn, wie jeglicher zerquetscht wird.'
O stolze Christen, unglücksel'ge Müde,
Die, krank am geistigen Gesicht, ihr euer
Vertrauen setzet auf verkehrten Wandel,
Begreifet ihr denn nicht, dass wir Gewürm sind,
Bestimmt, den Himmelsschmetterling zu bilden,

---

etwas gegen das Gesetz erbeten habe, die Wahl gelassen, ob er dafür eine Stunde im Purgatorio länger verweilen, oder sein ganzes Leben an Hüftweh leiden wolle, worauf er letzteres erwählt habe.

12) Da Virgil jetzt (vgl. Vers 53) links von Dante stand, so muss man sich die Seelen von dieser Seite herkommend denken.

13) Wohl könnte der Gedanke an die lange Dauer der Busse in diesem und jenem Leben den Bussfertigen entmuthigen; aber es bleiben doch immer nur zeitige Leiden, und keines Falls überdauern sie das allgemeine Weltgericht.

126 Der schirmlos zur Gerechtigkeit sich aufschwingt!
Was blähet euer Geist so hoch sich, da ihr
Doch nur, gleich unvollendeten Insecten,
Den Würmern gleich seid mit verfehlter Bildung.[14])
Wie man, sei's einem Dach, sei's einer Decke
Zur Stütze manchmal wohl als Kragstein eine
132 Gestalt erblicket mit dem Knie am Busen[15]),
So dass aus Dem, was nicht wahr, wahrer Kummer
Entsteht Dem, der es sieht, also gestaltet
Sah Jen' ich, als ich sorglich drauf gemerket;
Zwar waren mehr gekrümmt sie oder minder,
Nachdem mehr oder mindre Last sie trugen,
138 Und wer zumeist Geduld im Aeussern zeigte,
Schien weinend doch zu sagen: ‚Mehr nicht kann ich.'[16])

---

14) Der Mensch in diesem Leben ist bestimmt, vom Erdenwurme zum Himmelsschmetterlinge zu werden, sein Zustand gleicht der unvollendeten Bildung des Schmetterlings in der Puppe, ja in gewisser Rücksicht selbst einer verfehlten Bildung, insofern nämlich, als durch die Erbsünde unsere Natur ihre ursprüngliche Würde verloren hat; und in so unvollkommenem Zustande sollten wir stolz uns blähen?

15) Wie man wohl die sogenannten Karyatiden sieht.

16) Diese Strafe ist nicht, wie die Höllenstrafe, eine Fortsetzung des inneren Zustandes des Sünders auf Erden, sondern vielmehr das Gegentheil desselben, wodurch sie eben ihre büssende und reinigende Eigenschaft empfängt. Wer sich zu hoch erhoben und geblähet, Der muss hier gebeugt und zusammengedrückt werden.

EILFTER GESANG.

1 ‚O, Vater unser, in den Himmeln wohnend,
‚Zwar nicht umschlossen, doch durch grössre Liebe
‚Zu jenen ersten Wirkungen dort oben[1]),
‚Gepriesen sei dein Nam' und deine Stärke
‚Von jeder Creatur, wie sich's gebühret,
6 ‚Dass deinen süssen Duft man dankend rühme.[2])
‚Uns komme zu der Frieden deines Reiches,
‚Weil aus uns selbst wir zu ihm hin nicht können,
‚Wenn er nicht kommt, so viel wir immer sinnen.
‚Gleich wie den eignen Willen deine Engel,
‚Hosanna singend, dir zum Opfer bringen,
12 ‚So sei's auch bei den Menschen mit dem ihren.
‚Das Manna gieb, das tägliche, uns heute[3]),

---

1) Die ersten Wirkungen der Schöpferkraft Gottes sind die Geister und die Wohnungen der Seligen. Die irdischen Dinge lässt Dante gewissermaassen durch eine mittelbare Schöpfung entstehen, indem ihre Materie sowohl, als die Bildungskraft, die sie in die Wirklichkeit ruft, von Gott geschaffen sei.

2) Dieser süsse Duft ist die Weisheit Gottes, die sich so deutlich in seinen Geschöpfen zeigt; denn also heisst es von ihr im Buche der Weisheit: ‚Sie ist der Duft der Kraft Gottes und ein heller Ausfluss der Herrlichkeit des Allmächtigen.' ‚*Vapor est enim virtutis Dei et emanatio quaedam claritatis omnipotentis Dei sincera.*' (*Sap.* VII. Vers 25.) Darum erscheint mir auch die Lesart *dolce vapore* richtiger als *alto*, welches letztere Epitheton für einen Duft mir nicht passend vorkommt. Francesco da Buti meint, unter dem Namen werde die Weisheit des Sohnes, unter der Stärke die Allmacht des Vaters, unter dem Dufte das Wohlwollen des heiligen Geistes verstanden.

3) Die göttliche Gnade, hier insbesondere die mitwirkende Gnade.

‚Darohn' in dieser rauhen Wüste rückwärts
‚Nur geht, wer sich am meisten müht zu wandern.
‚Und wie das Uebel, welches wir erlitten,
‚Wir jeglichem verzeihn, o so verzeihe
18 ‚Auch du voll Güt' uns, auf's Verdienst nicht schauend.
‚Führ' unsre Tugend, die so leicht erlieget,
‚Nicht durch den alten Gegner in Versuchung,
‚Nein, mach' uns frei von ihm, der so sie quälet.
‚Die letzte Bitte, lieber Herr, verrichten
‚Wir für uns selbst nicht, die wir's nicht bedürfen,
24 ‚Für Jen' allein, die hinter uns geblieben.'[4])
So gingen, sich und uns ein glücklich Pilgern
Erflehend, jene Schatten, von den Lasten
Gedrückt, gleich wie's im Traum uns manchmal vorkommt[5]),
Verschiedentlich beängstet all' im Kreise,
Und müd' umher hier auf dem ersten Simse,
30 Sich von der Finsterniss der Welt zu säubern.
Spricht jenseits uns zum Heil man stets, was können
Für sie wohl diesseits Jene thun und sprechen,
Die da des Wollens gute Wurzel haben.[6])
Zu helfen ziemt's, die Flecken abzuwaschen,
Die sie von dannen trugen, so dass rein sie
36 Und leicht enteilen zu den Sternenkreisen.
‚O, wenn Gerechtigkeit euch und Erbarmen[7])
‚Bald soll entlasten, so dass ihr die Schwinge
‚Bewegen könnt, die euch nach Wunsch erhebe,
‚Zeigt an, zu welcher Hand es zu der Stiege[8])

---

4) Da die Seelen im Zustande der Reinigung nicht mehr von Gott abfallen können, so kann ihnen auch die Versuchung nichts schaden, sie bedürfen also für sich selbst der siebenten Bitte nicht.

5) Bei dem sogenannten Alpdrücken.

6) Die sich nämlich im Stande der Gnade befinden, ohne die der Mensch das Gute weder zu wollen, noch zu vollbringen vermag. (Vgl. Ges. IV. Note 21.)

7) In allen Werken Gottes, sagt Thomas von Aquino, zeigt sich seine Gerechtigkeit und Barmherzigkeit (Vol. I. Quaest. 21. Art. IV.), und so wie selbst in der Verdammung der Sünder sein Erbarmen mitwirkt (denn er straft sie immer noch nicht nach ihrem Verdienste), so zeigt sich auch seine Gerechtigkeit in der Erlösung dieser Seelen aus dem Purgatorio.

8) Die zu dem nächsten Simse führt.

,Am nächsten, und wenn's mehr denn einen Pfad giebt,
42 ,Lehrt den, dess Abfall minder schroff, uns kennen.
,Denn ob der Wucht von Adam's Fleisch, damit er
,Sich kleidet, ist der mit mir kommt, entgegen
,Dem eignen Willen, karg im Aufwärtssteigen.'
Von wem die Worte kamen, die auf jene,
So Der sprach, dem ich folgt', entgegnet wurden,
48 War nicht zu unterscheiden[9]) zwar, doch hörte
Man sagen: ,Rechter Hand kommt auf dem Strande
,Mit uns[10]); dort werdet ihr den Aufgang finden,
,Der zu ersteigen ist Lebend'gen möglich!
,Und wenn ich nicht behindert wär' vom Felsen,
,Der meinen stolzen Nacken niederzwinget,
54 ,Drob ich das Antlitz tief gebeugt muss tragen,
,Würd' ihn ich, der noch lebt und sich nicht nennet,
,Betrachten, um zu sehn, ob ich ihn kenne,
,Und Mitleid ob der Last in ihm zu wecken.
,Lateiner war ich selbst; ein mächt'ger Tuscier,
,Wilhelm Aldobrandesco mein Erzeuger;
60 ,Nicht weiss ich, ob sein Nam' euch je erreicht hat.
,Das alte Blut, die ritterlichen Thaten
,Der Ahnherrn machten mich so übermüthig,
,Dass, unser aller Mutter schier vergessend,
,Ich Jeden so verachtete, dass drüber
,Ich starb, wie die Sieneser wissen, wie es
66 ,In Campagnatico jedwedes Kind weiss.
,Humbert bin ich, und Schaden hat der Hochmuth
,Mir nicht allein gethan; denn all' die Meinen
,Hat er mit sich in's Unglück fortgerissen.[11])

---

9) Denn der Sprechende war unter einem jener Felsblöcke zu Boden gekrümmt.

10) Da die Schatten von der linken Seite herkamen, so mussten die Dichter, um mit ihnen zu wandeln, sich rechts wenden.

11) Wilhelm und Humbert (oder Hubert) Aldobrandeschi gehörten dem Geschlechte der Grafen von Santafiore an. Ueber die Stellung dieses Hauses zu dem Sienesischen Gemeinwesen hat man sich im allgemeinen auf Ges. VI. Note 18 zu beziehen.

Ueber den ihnen zugeschriebenen Stolz finde ich weiter nichts

,Und hier muss seinethalb die Last ich tragen,
,So lang ich Gott genuggethan nicht habe,

---

als das, was Benvenuto von Imola sagt, sie hätten sich gerühmt, so viele Schlösser zu besitzen, dass sie jede Nacht in einem anderen schlafen könnten.

Dagegen sagt der *Ottimo Commento* über die Veranlassung ihrer Streitigkeiten mit Siena Folgendes:

,Li conti di Santafiore ebbeno, ed hanno, ed aranno quasi sempre guerra con li Sanesi, et la cagione è, perchè li conti vogliono mantenere la loro giurisdizione, e li Sanesi la vogliono sciampare, come in generale le communanze Italiche.'

,Die Grafen von Santafiore hatten, haben und werden fast immer Krieg mit den Sienesern haben, und die Ursache ist, weil die Grafen ihre Gerichtsbarkeit behaupten, und die Sieneser die ihrige ausdehnen wollen, wie die Italienischen Gemeinden überhaupt.'

Es war dies also der gewöhnliche Kampf der Städte mit dem Adel, in dem es wohl auf beiden Seiten nicht an Schuld gefehlt haben mag, bei dem aber in Italien meist der Adel den Kürzeren zog.

Guglielmo von Santafiore wurde schon im Jahre 1227 sechs Monate lang in Siena gefangen gehalten. Eilf Jahre darauf verloren die Grafen von Santafiore Magliano und Montieri an die Sieneser (1238). Er blieb sein ganzes Leben hindurch in Feindschaft mit Siena, und schloss sich eben desshalb den Florentinern und der Guelphischen Partei an. In dem Frieden zwischen den Florentinern und Sienesern im Jahre 1254 wurde auch er mit eingeschlossen, starb aber kurz darauf.

Seine Söhne Umberto und Aldobrandino Aldobrandeschi spielten die gleiche politische Rolle fort, insbesondere war Umberto ein standhafter Gegner der Sieneser. Im Jahre 1259 ward er auf dem Schlosse Campagnatico von drei durch die Sieneser bestochenen Mördern, Stricco Tebalducci von Pelacane, Ranieri Ulivieri und Turchio Marragozzi, in seinem Bette erstickt. (*Cronicon Sanese* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XV. S. 24—28.)

Gegen dieses ausdrückliche Zeugniss des Chronisten möchte die Angabe Benvenuto's von Imola kein Gewicht haben, der ihn in der Nähe seines Schlosses Campagnatico bei einer Unterredung ermordet werden lässt.

Tommasi in seiner sorgfältig gesammelten *Geschichte von Siena* nennt die Namen der Mörder etwas anders und erzählt, sie wären als Bettelmönche gekleidet, unter dem Vorwande, Almosen zu sammeln, in's Schloss gedrungen. Er schildert sie als junge Männer von den besten Sienesischen Geschlechtern, die aber wegen verschiedener Unthaten verbannt gewesen seien. Ob die That auf Anstiften der Sieneser erfolgt sei, werde bestritten, jedoch sei so viel gewiss, dass sie nach verübtem Morde von dem

72 ‚Weil ich's nicht lebend that, hier bei den Todten.'
Mein Angesicht beugt' ich zuhorchend nieder,
Und Einer (nicht der eben sprach) aus ihnen
Wandt' unter dem Gewicht sich, das ihn hemmte,
Und sah mich und erkannte mich und rufte,
Die Augen nur mit Müh' auf mich geheftet,
78 Mir zu, der ganz gebeugt mit ihnen hinging.
O, sprach ich jetzt, bist du nicht Oderisi,
Agubbio's Stolz[12]), die Ehre jener Kunst nicht,
Die zu Paris man nennt Illuminiren[13])?

Verbannungsurtheile freigesprochen, ja dem Sacco, dem Haupte der Verschwörung, durch Beschluss des Rathes 200 Lire ausgezahlt worden seien. (*Tommasi, Cronicon Sanese* Lib. V.)

12) Oderisi von Agubbio war ein berühmter Miniaturmaler zur Zeit des Dichters. Vasari sagt über ihn im Leben des Giotto Folgendes:

‚Fù in questo tempo a Roma molto amico di Giotto — per non tacere cosa degna di memoria, che appartenga all' arte — Oderisi d' Agobbio, eccellente miniatore in que' tempi. Il quale condotto perciò dal Papa miniò molti libri per la libreria del Palazzo, che sano in gran parte oggi consumati dal tempo. E nel mio libro de' disegni antichi sono alcune reliquie di mano propria di costui, che in vero fù valente uomo.'

‚Es lebte zu jener Zeit in Rom als ein genauer Freund Giotto's — damit ich nichts verschweige, was in Bezug auf die Kunst der Erinnerung würdig ist — Oderisi von Agubbio, ein trefflicher Miniaturmaler für seine Zeit. Derselbe schmückte auf Bestellung des Papstes viele Bücher mit seinen Miniaturen für die Bibliothek des Palastes, welche aber heut zu Tage grösstentheils von der Zeit zerstört sind. In meiner Sammlung alter Zeichnungen befinden sich einige Ueberreste von seiner eigenen Hand, welche beweisen, dass er in der That ein wackerer Künstler war.'

Benvenuto von Imola berichtet, er habe zu Bologna gemalt und sei sehr stolz auf seine Kunst gewesen.

Dass von dieser Zeit an in Agubbio eine Kunstschule war, scheint daraus hervorzugehen, dass im Jahre 1321 zwei Agubbienser Maler, Cecco und Puccio zu Orvieto, und 1342 ein Guido Palmenucci aus Agubbio am Palaste seiner Vaterstadt beschäftigt vorkommen.

(*Lanzi, Stor. Pit. d' Italia.* Vol. II. S. 11.)

Dass Oderisi Cimabue's Schüler gewesen, scheint mir willkürliche Annahme zu sein.

13) Die Kunst, die man in Italien *miniare* nennt, wird in Frankreich *illuminer* genannt, sagt Benvenuto von Imola. Der Italienische Name kommt von einer Farbe, *minio*, Mennig, her.

,O Bruder', sprach er, ,schöner lächeln Blätter,
,Die Franco Bolognese's Pinsel färbet;
84 ,Ganz ist jetzt sein die Ehre, mein nur theilweis.[14])
,Wohl wär' ich so bescheiden nicht gewesen,
,Weil ich noch lebt', ob der gewalt'gen Gierde,
,Die nach Vortrefflichkeit mein Herz erfüllte.
,Für solchen Stolz bezahlt man hier die Busse,
,Und noch wär' hier ich nicht, hätt' ich, da sünd'gen
90 ,Ich konnt' annoch, mich nicht zu Gott gewendet.
,O eitler Ruhm des menschlichen Vermögens,
,Wie kurz das Grün an deinem Wipfel dauert,

Auch Fiorillo in seiner Geschichte der zeichnenden Künste erwähnt den Französischen Ausdruck, und citirt zum Beweise eine Stelle aus den Acten der Inquisition zu Carcassone vom Jahre 1308 folgenden Inhalts: ,*Ostenderunt mihi quemdam librum valde pulcrum et cum optima littera Bononiensi et peroptime illuminatum cum adhurio et minio.*' ,Sie zeigten mir ein sehr schönes Buch mit trefflichen Bolognesischen Buchstaben und vortrefflich illuminirt mit Azur und Mennig.' Nebenbei gesagt, beweist diese Stelle auch, dass jene Kunst damals in Bologna vorzüglich zu Hause war.

14) Von diesem Franco sagt Vasari an der obigen Stelle: ,*Fù molto miglior maestro di lui (Oderisi d'Agobbio) Franco Bolognese miniatore, che per lo stesso Papa e per la stessa libreria ne' medesimi tempi laborò assai cose eccellentemente in quella maniera, come si può vedere nel detto libro, dove ho io di sua mano disegni di pitture e di minio, e fra essi un aquila molto ben fatta ed un leone, che rompe un albero, bellissimo.*'

,Ein weit besserer Meister als er war Franco von Bologna, der als Miniaturmaler für denselben Papst, dieselbe Bibliothek und in derselben Zeit viele vortreffliche Werke in dieser Kunst arbeitete, wie man in der erwähnten Sammlung sehen kann, in welcher ich von seiner Hand mehrere Blätter von Miniatur- und anderer Malerei habe, und unter ihnen einen sehr gut gemachten Adler und einen sehr schönen Löwen, der einen Baum zerbricht.'

Waren Oderisi's Werke schon zu Vasari's Zeit grösstentheils zerstört, so finden sich, wie Lanzi berichtet, von Franco's Malereien noch Ueberreste in dem Museo Malvezzi zu Bologna, unter ihnen besonders eine Madonna auf dem Throne vom Jahre 1313.

Dass Franco, wie einige wollen, Oderisi's Schüler gewesen sei, dem scheint obige Stelle aus Vasari entgegenzustehen; dagegen mag er ein jüngerer Mitarbeiter desselben gewesen sein, da Oderisi im Jahre 1300 schon todt war, und Franco noch dreizehn Jahre später blühte.

,Wenn eine rohe Zeit auf dich nicht folget!
,Das Feld zu halten glaubte Cimabue
,Als Maler, jetzt nennt alles Giotto's Namen,
96 ,So dass den Ruhm des andern er verdunkelt.[15])

---

15) Giovanni Cimabue (1240—1300), aus angesehenem Florentinischen Geschlechte, wurde — so berichtet Vasari — von seinen Aeltern in die Schule zu St. Maria novella geschickt; aber statt den Wissenschaften obzuliegen, schlich er sich oft in die Werkstätte einiger Griechischer Maler, die eben dort beschäftigt waren, und beurkundete so seinen Beruf zum Maler. Fiorillo in seiner Geschichte der zeichnenden Künste erklärt, diese Erzählung sei eine Fabel, indem es nachgewiesen sei, dass Cimabue schon im dreizehnten Jahre unter Giunta Pisano in der Kirche zu Assisi gearbeitet habe. Ich muss aber gestehen, dass mir beides nicht unvereinbar scheint.

Dass Cimabue während seines Lebens zu Florenz den ersten Rang unter den Malern einnahm, beweist nicht nur die vorliegende Stelle des Dante, sondern insbesondere die Note zu derselben aus dem uralten *Ottimo Commento*, in welcher er *,nella città di Firenze pintore ne' tempi dell' autore nobile molto, ch' uomo sapesse,'* ,in der Stadt Florenz ein Maler zu der Zeit des Dichters, vorzüglicher, als man irgend wüsste,' genannt wird. Uebrigens ist Rumohr in seinen Italienischen Forschungen einzuräumen, dass er keineswegs in ganz Italien gleichen Vorzug genossen, sondern diesen mindestens mit den Häuptern der älteren Kunstschulen zu Siena und Pisa getheilt habe.

Jedesfalls scheint er zu jenen Künstlern gehört zu haben, die sich von der Byzantinischen Manier freizumachen begannen.

Sein Charakter wird im *Ottimo Commento* als stolz und zornig *(arrogante e sdegnoso)* geschildert, so dass er, wenn man an einem seiner Werke etwas tadelte, dasselbe sofort aufgab.

Seine Grabschrift in St. Maria del Fiore (dem Dome zu Florenz) soll nach Vasari folgende gewesen sein:

Credidit ut Cimabos picturae castra tenere,
Sic tenuit vivus, nunc tenet astra poli.

Diese Inschrift hat zu viel Analogie mit unserer Stelle, als dass nicht Dante aus ihr, oder ihr Verfertiger aus Dante geschöpft haben sollte. Letzteres ist mir schon der Latinität wegen, die kaum dem Jahre 1300 entspricht, wahrscheinlicher.

Giotto dagegen war geboren 1276, nach anderen Angaben 1265 (solchen Falls mit Dante in einem Jahre) zu Vespignano, 14 Miglien von Florenz. Vasari berichtet, er habe in seiner Jugend die Schafe gehütet. Bei dieser Beschäftigung, heisst es weiter, habe ihn Cimabue einst gefunden, wie er auf einen flachen Stein ein Schaf zeichnete. So sei er aufmerksam auf des jungen Mannes Talent geworden und habe ihn unter seine Schüler aufgenommen.

'So hat der Sprache Preis dem einen Guido
'Der andere geraubt, und wohl geboren
'Mag Einer sein, der beide jagt vom Neste.[16])

Rumohr in seinen Italienischen Forschungen bezweifelt, dass Giotto Cimabue's Schüler gewesen sei, und es ist wahr, dass weder der *Ottimo Commento*, noch Benvenuto von Imola ihn an dieser Stelle so nennen; indess liegt kein innerer Grund vor, jene Angabe des Vasari zu bezweifeln.

Dass Giotto's Künstlerruhm über ganz Italien verbreitet war, davon geben seine in Rom, Assisi, Neapel, Pisa und Padua angeführten Werke Zeugniss.

Diesen Ruhm verdankt er zunächst dem Verlassen der alten Griechischen Typen und dem näheren Anschliessen an die Natur. Hierbei mag er wohl zu sehr den religiösen Ernst der älteren Meister hintan gesetzt haben; denn auch Vasari in seiner Schilderung von Giotto's Werken lobt hauptsächlich das Beiwerk und den natürlichen Ausdruck der Nebenfiguren.

Diesem Charakter seiner Werke scheint auch sein persönlicher Charakter zu entsprechen. In den vielfach von ihm verbreiteten Anekdoten wird er als witzig und voll launiger Einfälle geschildert.

Vasari und Benvenuto von Imola versichern, er sei ein genauer Freund Dante's gewesen; ja es wird sogar behauptet, Giotto habe in Neapel einiges nach Dante's Zeichnungen ausgeführt. Uebrigens überlebte der Maler den Dichter um viele Jahre; denn er starb erst im Jahre 1336.

Wie mehrere ältere Künstler, so war er zugleich Architekt, und hat sich als solcher ein unsterbliches Monument in dem herrlichen Campanile des Florentiner Domes gesetzt.

16) Es ist nicht ganz leicht, zu bestimmen, wen Dante unter diesen beiden Guido's meint. Crescimbeni in seiner *Storia della volgar poesia* zählt nicht weniger als acht Dichter dieses Namens aus dem dreizehnten Jahrhunderte auf. Unter diesen dürften indess nur drei Berühmtheit genug erlangt haben, um hier in Betracht zu kommen.

a) Fra Guittone del Viva von Arezzo lebte in der Mitte des dreizehnten Jahrhunderts, war Frate gaudente und soll die später allgemein übliche Form des Sonetts erfunden haben. Das Sonett, welches Crescimbeni von ihm mittheilt, hat etwas Naives und Rührendes, welches man in den späteren mehr spitzfindigen Producten dieser Art vermisst.

b) Guido Guinicelli aus Bologna kann ebenfalls kaum vor der Mitte des dreizehnten Jahrhunderts geblüht haben, da er ein Zeitgenosse des Dino Compagni war. Die Canzone, die wir bei Crescimbeni von ihm finden, ist mehr Verstandesspiel, doch nicht ohne Geist.



,Der Lärm, den in der Welt man macht, nichts ist er
,Als Windeswehn, bald hier-, bald dorther kommend,

---

c) Guido Cavalcanti (vgl. *Inf.* X. Note 6—8), Dante's Zeitgenosse und Freund. Er theilte, wie der alte *Ottimo Commento* sagt, alles mit Dante, gleiche Studien, gleichen Liebeskummer, gleiche Beschäftigung mit der Dichtkunst, gleiche politische Partei und gleiche Verbannung. In Dante's Gedichten finden sich mehrere Sonette von ihm, die er mit seinem Freunde gewechselt hatte, sie sind aber auffallend hart und holprig; das Sonett, welches Crescimbeni von ihm anführt, theilt die spielende Richtung der späteren Troubadoure in hohem Grade, und enthält auf jeder Zeile das Wort *spirito* mit Sorgfalt wiederholt.

Dass Guido Guinicelli hier gemeint sei, scheint mir unläugbar aus der Art, wie seiner Dante im *Purg.* Ges. XXVI. Vers 90. 97—99. 112 ff. gedenkt, hervorzugehen. Auch in dem Tractate *de vulgari eloquentia* citirt er ihn sehr oft und nennt ihn einmal *maximus Guido* (Lib. I. Cap. XV).

Es bleibt also nur die Frage übrig, ob Dante den Ruhm des Guido Guinicelli von dem des Guido Cavalcanti oder umgekehrt den des Fra Guittone von dem des Guido Guinicelli überflügelt werden lässt.

Für erstere Ansicht spricht zunächst die Autorität der ältesten Commentatoren Benvenuto von Imola und des *Ottimo Commento.* Dagegen ragte Guido Cavalcanti keineswegs unter den zahlreichen Dichtern seiner Zeit so besonders hervor. Er war ein Zeitgenosse Dante's selbst und sein Freund, und wenn anders Dante in der dritten Zeile der Terzine von sich selbst spricht, so scheint man kaum annehmen zu dürfen, dass jener zweite Guido sein Zeitgenosse war.

Für die zweite Annahme spricht dagegen, dass Fra Guittone, wie aus Ges. XXVI. Vers 124 erhellt, offenbar zu seiner Zeit eines grossen Rufes sich erfreute, obgleich Dante ihn nicht sehr hoch zu stellen scheint. Wenn ihm übrigens Crescimbeni mit Guido Guinicelli eine gleiche Blüthezeit anweist, so widerlegt das die oben citirte Stelle der *Divina Commedia,* wo Guinicelli von Fra Guittone sagt, die Alten hätten ihn hochgerühmt. Endlich darf uns der Name Guittone nicht irre machen, nennt ihn doch Dante in seiner *vulg. eloquentia* auf lateinisch Guidonem. Lib. II. Cap. VI.

Wenn man aber dieses annimmt, so dürfte vielleicht unter Dem, der die anderen vom Neste jagen würde, der dritte Guido, nämlich Guido Cavalcanti, zu verstehen sein. Wahrscheinlich bleibt es mir immer hierbei, dass er hierunter sich selbst gemeint habe, und dieses Selbstgefühl ist so billig und von der Geschichte so bestätigt, dass ich es nicht als Eitelkeit tadeln möchte.

102 ,Das Namen tauscht, weil's Himmelsgegend tauschet.
,Bleibt dir mehr Ruhm, wenn alt das Fleisch du abstreifst,
,Als wenn du wärst gestorben, eh' „kling', kling'“ du
,Und „Happchen“ noch verlernt[17]), nach tausend Jahren,
,Was im Vergleich zur Ewigkeit doch kürzer
,Ist als ein Wimperschlag zu jenes Kreises
108 ,Umlauf, der sich am spät'sten krümmt im Himmel?'[18])
,Der, welcher hier vor mir vom Weg so wenig
,Zurücklegt, hat durchtönt einst ganz Toscana,
,Und jetzt raunt kaum von ihm man in Siena,
,Drin er geherrschet[19]), als vernichtet worden

---

17) Ehe du die Sprache der Kinderstube noch verlernt hast.

18) Nämlich der Umlauf des *Primum mobile*, das sich nach Dante's Weltansicht über alle Himmelskreise zunächst innerhalb des festen Empyraeums bewegt und also den längsten Umlauf hat. Weil es den grössten Durchmesser hat, entfernt sich sein Bogen bei gleicher Entfernung am wenigsten von der Tangente; darum heisst es, dass er sich ‚am spät'sten krümmt'.

19) Der hier erwähnte Geist ist, wie sich später zeigen wird, Provenzano Salvani aus Siena. Giovanni Villani nennt ihn *il maggiore popolano di Siena*, dagegen behauptet Gigli in seinem *Diario Sanese*, er sei von einem alten adeligen Geschlechte gewesen, dessen Besitzungen er namhaft macht. Schon zur Zeit der Schlacht von Montaperti muss sein Einfluss in Siena bedeutend gewesen sein; denn unter den Gründen des in Siena angeblich herrschenden Missvergnügens führten die beiden nach Florenz gesendeten Minoriten (vgl. *Inf.* Ges. X. Note 3) auch die Unzufriedenheit mit der Herrschaft des Provenzano an.

Nach jenem grossen Siege scheint sein Einfluss noch bedeutend gestiegen zu sein. Also sagt Ricordano Malespina, den Villani hier fast wörtlich abschreibt:

‚*Questo Messer Provenzano fù potente uomo in Siena, e dopo la vittoria, ch' ebbeno i Sanesi a Montaperti, e guidata tutta la città a parte Ghibellina di Toscana, facevano capo di lui.*'

‚Dieser Herr Provenzano war ein mächtiger Mann in Siena, und als nach dem grossen Siege der Sieneser bei Montaperti die ganze Stadt von der Partei der Toscanischen Ghibellinen geleitet wurde, machten sie ihn zum Haupte.'

Bald sank jedoch durch Manfred's Fall die Macht der Ghibellinen, und selbst Florenz fiel wieder in Guelphische Hände (1267). Die Guelphen suchten hierauf die Schmach von Montaperti zu rächen und belagerten noch in demselben Jahre das Castell Poggibonzi, welches seine Thore den Ghibellinen geöffnet hatte. Carl von Anjou, welcher damals selbst in

,Die Florentin'sche Wuth, die stolz gewesen
114 ,Zu jener Zeit, wie jetzt sie ist verworfen.[20])
,Nachruhm bei euch ist gleich dem Grün des Grasés,
,Das kommt und geht, und das dieselbe Sonne
,Entfärbt, durch die's der Erd' erst frisch entsprosste.'
Und ich zu ihm: Es flösst dein wahres Wort mir
Fein Demuth ein, des Stolzes Blähn mir ebnend;
120 Doch wer ist Der, von dem du grade sprachest?
Er drauf: ,Es ist dies Provenzan Salvani,
,Der hier zu finden, weil er sich vermessen,

Florenz gegenwärtig war, zog mit aus zu der Belagerung und nöthigte das Castell durch Hunger zur Uebergabe. (December 1267.)

Im folgenden Jahre erhob Conradin's Ankunft auf's neue den Muth der Ghibellinen, und die Sieneser insbesondere thaten ihm allen möglichen Vorschub.

Ungeachtet des unglücklichen Ausganges seines Zuges finden wir sie im Jahre 1269 abermals auf dem Kampfplatze gegen die Guelphen. Im Monat Juni zog ein Heer von 1400 Reitern und 8000 Mann Fussvolk, aus Sienesern, Spanischen und Deutschen Söldnern und vertriebenen Ghibellinen bestehend, gegen Colle im Val d'Elsa, welches die Florentiner besetzt hielten. Angeführt ward das Heer von Provenzano Salvani und leider auch von dem stets unglücklichen Grafen Guido Novello, und lagerte bei der Abtei Spungola. Auf die Nachricht von diesem Zuge brach Berthold, Statthalter des Königs Carl in Toscana, ungesäumt von Florenz auf. Bei der Schnelligkeit seines Zuges — Sonnabend früh zog er aus und langte Sonntag Abends vor Colle an — musste er den grössten Theil seines Fussvolkes zurücklassen und hatte nur 800 Reiter bei sich. Die Sieneser jedoch, statt anzugreifen, zogen sich aus ihrer Stellung zurück. Der kühne Berthold dagegen benutzte diesen Augenblick, ging über eine Brücke, die ihn von dem Feinde trennte, brach sie — wie man sagt — hinter sich ab und griff die zweimal stärkeren Feinde an, die überrascht und in die Flucht geschlagen wurden. Guido Novello entfloh, Provenzano fiel in die Hände der Feinde, und es wurde ihm, wie der *Ottimo Commento* sagt, von einem der Tolomei, einer ihm feindlichen Sieneser Familie, das Haupt abgeschnitten und dasselbe auf einer Lanze durch das Heer getragen.

(*Villani* Lib. VII. Cap. 31.)

In Folge dieser Niederlage kehrten die Guelphen nach Siena zurück.

20) Den Uebermuth der Florentiner vor der Niederlage von Montaperti betreffend, vgl. *Inf.* Ges. X. Note 3.

‚Siena ganz in seine Hand zu bringen.
‚So ging er und geht jetzt noch sonder Ruhe,
‚Seitdem er starb; denn solche Münz' entrichtet
126 ‚Als Sühnung, wer zu keck jenseits gewesen.'
Und ich: Wenn jener Geist, der bis zum Rande
Des Lebens mit der Reu' hat angestanden,
Dort unten weilt und nicht hierher gelanget,
Sofern ihm nicht ein fromm Gebet ist hilfreich,
Eh' so viel Zeit verstreicht, als er verlebet,
132 Wie ward denn dem gewährt, hierher zu kommen?[21])
‚Zu seines grössten Ruhmes Zeit', sprach jener,
‚Geschah's, dass ungescheut er auf Siena's
‚Marktplatz sich setzte, jeder Scham entsagend,
‚Und dort, um aus der Qual den Freund zu retten,
‚Die er erduldete in Carl's Gefängniss,
138 ‚That er, was alle Puls' ihm beben machte.[22])
‚Mehr sag' ich nicht und weiss, ich spreche dunkel,
‚Doch wenig Zeit verläuft, eh' deine Nachbarn

---

21) Es scheint Dante hier einen Widerspruch mit Dem zu finden, was ihm Belacqua (vgl. Ges. IV. Vers 129—135) gesagt hatte, dass Der, welcher bis zu Ende nicht Busse thue, mindestens so lange im Vorpurgatorium bleiben müsse, als er gelebt, wenn ihm nicht eine fromme Fürbitte schnell von dannen helfe. Seit Provenzano's Tode waren erst einunddreissig Jahre verflossen, und Provenzano gewiss älter, als er starb, und von einer Person, die für Provenzano gebetet hätte, war dem Dichter auch nichts bekannt; denn jener scheint in seiner Vaterstadt schon vergessen gewesen zu sein.

22) Hierüber erzählen die ältesten Commentatoren, der *Ottimo* und Benvenuto von Imola, Folgendes: Provenzano hatte einen Freund Namens Vigna, der in der Schlacht bei Tagliacozzo in die Gefangenschaft gerieth. Carl von Anjou forderte als Lösegeld für ihn 10,000 Florene und drohte, wenn sie binnen einer kurzen von ihm gesetzten Frist nicht bezahlt würden, ihm den Kopf abschneiden zu lassen. Provenzano, an den Carl's Aufforderung erging, setzte sich, als Bittender gekleidet, auf den Marktplatz von Siena — noch heut zu Tage heisst er *campo di Siena* — und bat die Vorübergehenden demüthig um einen Beitrag zu dem Lösegelde des Freundes. Die Sieneser, gerührt, als sie den stolzen Mann in solcher Stellung sahen, steuerten reichlich bei, und noch vor dem gesetzten Termine war die geforderte Summe zusammengebracht. Dass bei einer solchen Demüthigung dem stolzen Provenzano alle Adern schlugen, lässt sich denken.

‚So thun, dass du dir's wirst erklären können.[23])
‚Dies Werk hat jenen Bann für ihn gehoben.'[24])

---

23) Du wirst es bald begreifen lernen, wie ihm zu Muthe war, wenn du, von deinen Mitbürgern vertrieben, von Anderer Wohlthaten zu leben gezwungen sein wirst.

24) Wenn die Fürbitte und gute Werke Anderer die zeitliche Strafe abzukürzen vermögen, so muss dies von den eigenen Werken noch mehr gelten.

ZWÖLFTER GESANG.

---

1 Gepaart gleich Stieren, die im Joche gehen,
Wallt' ich fürbass mit der beladnen Seele,
So lang's gestattete der süsse Lehrer;
Doch als er sprach: ‚Lass ihn und geh vorüber,
‚Denn hier geziemt's, mit Segeln und mit Rudern,
6 ‚Soviel ein Jeder kann, sein Schiff zu treiben',
Da richtet' ich mich auf, wie sich's zum Wandeln
Gebührt dem Leib nach, ob auch die Gedanken
Gebeugt mir blieben und herabgestimmet.
Von dannen mich bewegend, folgt' ich willig
Den Schritten meines Meisters, und schon zeigte
12 Es an uns beiden sich, wie leicht wir waren[1]),
Als er begann: ‚Wend' abwärts deine Blicke,
‚Gut wird dir's sein, den Weg dir zu erleichtern,
‚Dass deiner Sohlen Bette du betrachtest.'
Wie, um ihr Angedenken zu bewahren,
Auf Grabestafeln über den Begrabnen
18 Steht abgebildet, was sie sonst gewesen,
Drob man sie dort oft wiederum beweinet,
Von Schmerzen der Erinnerung berühret,
Die für die Frommgesinnten nur ein Sporn ist[2]),
So sah ich hier, doch bessrer Art, mit Bildern

---

1) Wir waren leichter als die anderen mit schweren Lasten Beladenen, und es zeigte sich dies dadurch, dass wir schneller vorankamen und so von ihnen uns trennten.

2) Nur den Frommen ist die Erinnerung ein Sporn, die übrigen gehen leichtsinnig an der Grabesstätte vorüber.

Kunstmässig ausgeschmückt die ganze Breite
24 Des Rands, ausladend aus dem Berg als Strasse.
Ich sah Den, welcher edler war geschaffen
Denn irgend ein Geschöpf[3]), auf einer Seite
Gleich einem Blitz herab vom Himmel stürzen;
Ich sah, vom himmlischen Geschoss durchbohret,
Den Briareus zur andern Seite liegen,
30 Schwer auf der Erd' in Todeskälte lastend;
Ich sah Thymbraeus[4]), ich sah Mars und Pallas
In Waffen noch, den Vater dort umstehend,
Beschaun der Riesen rings verstreute Glieder;
Nimrod sah ich am Fuss des grossen Werkes
Verstört hier stehn, die Völker all' betrachtend,
36 Die stolz mit ihm in Sennaar gewesen.[5])
O Niobe, mit welch schmerzvollem Blicke
Stand'st auf dem Pfad im Bild du zwischen sieben
Und sieben der getödteten Erzeugten![6])

---

3) Auch Thomas von Aquino citirt eine Stelle aus Gregorius dem Grossen, wonach Satan der vornehmste der Engel vor seinem Falle war.

4) Thymbraeus, Zuname Apollo's nach einer Stadt Thymbriae unweit Troja, wo er einen Tempel hatte.

5) Vgl. *Inf.* Ges. XXXI. Note 10.

6) Niobe hatte sich stolz gegen Latona erhoben und sich gerühmt, dass, während jene nur zwei Kinder, sie selbst sieben Söhne und sieben Töchter habe. Also lässt Ovid sie sprechen:

‚Sum felix! quis enim neget hoc? felixque manebo.
Hoc quoque quis dubitet? tutam me copia fecit.
Major sum, quam cui possit fortuna nocere.‘

‚Glücklich bin ich! Wer läugnete dies? und glücklich auch bleib' ich.
Wer wohl könnte bezweifeln auch dies? Mich sichert die Menge.
Grösser bin ich, als dass mir das Schicksal zu schaden vermöchte.‘
(*Metam.* Lib. VI. Vers 193 ff.)

Latona, über solche Keckheit ergrimmt, flehte ihre Kinder um Rache an, und diese tödteten in einer Stunde ihre vierzehn Kinder. Also heisst es bei Ovid:

‚Orba resedit
Exanimos inter natos natasque virumque,
Diriguitque malis.‘

O Saul, wie schienst entseelt du hier zu liegen,
Auf deinem eignen Schwert zu Gelboë,
42 Das weder Thau noch Regen mehr dann spürte![7])
So, thörichte Arachne, sah ich dich
Schon halb als Spinne traurig auf den Fetzen
Des Werks, das du zum eignen Weh vollbracht![8])
O Roboam, schon scheint nicht mehr zu drohen
Dein Abbild hier, nein, voller Schrecken trägt dich
48 Der Wagen fort, eh' man dich noch verjaget![9])
Es zeigte noch der Grund auf hartem Pflaster,
Wie hoch das unglückselige Geschmeide
Alkmaeon seine Mutter liess bezahlen[10]);
Er zeigte, wie der Söhne Paar sich über
Sennacherib im Tempel hingeworfen

,Inmitten entseelten
Söhnen und Töchtern zusammt dem Gemahl sitzt da sie verwaiset,
Starr vor Schmerz.'

(Ib. Vers 301—303.)

7) Also sang David, als Saul zu Gelboë gefallen war:
,Ihr Berge von Gelboë, euch treffe weder Thau noch Regen.'
(*Sam.* II. Cap. I. Vers 21.)

8) Arachne hatte sich gerühmt, mit Pallas den Wettstreit in weiblichen Arbeiten zu bestehen. ,Sie streite mit mir', sprach sie, ,wenn ich überwunden werde, so unterwerfe ich mich jeder Strafe.' Der Wettkampf begann, indess scheint die Göttin diesmal von der Sterblichen besiegt worden zu sein; denn Athene wusste sich nicht anders zu helfen, als dass sie die Arbeit der Arachne zerriss. Diese aus Verzweiflung erhenkte sich, und Pallas verwandelte sie in eine Spinne — eine Verwandlung, welche Ovid mit grösster Genauigkeit schildert.

9) Roboam (Rehabeam) hatte dem um Erleichterung bittenden Volke gedroht: ,Hat mein Vater euch mit Ruthen geschlagen, so werde ich euch mit Scorpionen züchtigen.' Als aber nun das Volk aufstand und sprach: ,Welch ein Theil ist uns mit David, und welch ein Erbe mit dem Sohne Isai?' und Aduram, den Einnehmer des Tributs, steinigte, da bestieg König Roboam eilends den Wagen und floh nach Jerusalem.
(*Könige* I. Cap. XII. Vers 18.)

10) Amphiaraos, der Seher, hatte sich verborgen, um nicht zum Zuge gegen Theben genöthigt zu werden; da verrieth Eriphyle, seine Gattin, gegen einen ihr angebotenen prächtigen Juwel den Ort, wo er sich verborgen, und wurde zum Lohne dafür von ihrem Sohne Alkmaeon getödtet.

54 Und wie sie todt ihn dann dort liegen liessen[11]);
Er zeigt', wie nach vollbrachter Niederlage
Und grausem Mord Tomyris sprach zu Cyrus:
‚Blut hast gedürstet, und mit Blut dich füll' ich‘;
Er zeigte, wie geschlagen die Assyrer
Von dannen flohn, als Holofernes todt war,
60 Und liess der Marter Ueberrest auch schauen.[12])
Troja sah ich in Asch' und Räuberhöhlen
Verkehrt. O Ilion, wie schlect nnd niedrig
Stellt sich das Bild dar, das man hier erblicket!
Wer ist des Pinsels oder Stifts so Meister,
Dass er die Züg' und Schatten wiedergäbe,
66 Drob selbst der feinste Sinn hier staunen müsste?
Todt schien, wer todt war, lebend, wer lebendig;
Nicht mehr als ich sah, wer die That gesehn hat,
Von Dem, was ich betrat, weil ich gebückt ging.
Stolzirt nur und geht hin hoffärt'gen Blickes,
Ihr Kinder Evens, und beugt nicht das Antlitz,
72 Dass eures übeln Pfads gewahr ihr werdet![13])
Wir hatten mehr schon von dem Berg umgangen
Und gar um vieles mehr vom Lauf der Sonne
Verbraucht, als der befangne Geist vermeinte,
Als Jener, der, beständig vorwärts merkend,
Einher ging, so begann: ‚Richt' auf dein Haupt jetzt,
78 ‚Es ist nicht Zeit mehr, zögernd so zu wandeln!

---

11) Sennacherib (Sanherib), König der Assyrer, dessen Abgesandter Rabsaces lästernd gesprochen hatte: ‚Hört nicht auf Ezechias, der, euch täuschend, zu euch spricht: Der Herr wird uns befreien! Haben denn die Götter der Völker ihre Länder aus der Hand des Königs der Assyrer befreit?‘ verlor nicht nur sein Heer in einer Nacht durch den von Gott gesendeten Würgengel, sondern wurde auch nach seiner Rückkehr zu Ninive von seinen Söhnen Adramelech und Sarasar im Tempel seines Gottes Nesroch getödtet.

12) Die Leiche des Holofernes mit abgeschnittenem Haupte, die man auf seinem Lager fand.

13) Neben der Strafe sehen wir stets Ermunterung und Warnung im Purgatorium einhergehen, welches eben auf die bessernde Eigenschaft jener Strafe, auf ihren Charakter als Busswerk deutet. Hier ist besonders sinnig, dass der Hinblick auf die warnenden Beispiele bestraften Hochmuths jene stolzen Geister nöthigt, ihr Haupt zu beugen.

,Sieh jenen Engel dort, der sich bereitet,
,Auf uns zu kommen, sieh, es kehrt zurück schon
,Die sechste Dienerin vom Dienst des Tages.[14])
,Mit Ehrfurcht schmücke dir Gebärd' und Antlitz,
,Dass, uns hinaufzuweisen, ihm gefalle,
84 ,Bedenk', dass dieser Tag nie wieder aufgeht.'[15])
Wohl war ich schon gewöhnt an seine Warnung,
Nur Zeit nicht zu verlieren, drum er, dunkel
In diesem Stück, mit mir nicht sprechen konnte.
Es nahte sich uns jetzt das schöne Wesen,
Weiss an Gewand und in dem Angesichte
90 Dem flimmernden Gestirn des Morgens ähnlich.
Er that die Arm' auf, that dann auf die Schwingen
Und sprach: ,Kommt! In der Näh' hier sind die Stufen,
,Und leicht wird es euch nun emporzusteigen.
,Gar selten nur kommt man auf solche Kunde.
,O menschliches Geschlecht, aufwärts zu fliegen
96 ,Erzeugt, wie sinkst bei so geringem Wind du!'
Hinführt' er uns, wo ausgehaun der Fels war,
Dann fächelt' mit den Schwingen er die Stirn mir
Und sicherte mir zu ein glücklich Wandern.
Wie[16]), wenn man rechter Hand den Berg ersteiget,

---

14) Die sechste Hore verlässt den Dienst des Sonnenwagens; es ist also zwölf Uhr Mittags. Dante hatte sich demnach in diesem Kreise ungefähr zwei und eine halbe Stunde aufgehalten.

15) In der Besserung muss man nie zögern; denn ein verlorener Tag ist für die Ewigkeit verloren.

16) Dante vergleicht den Weg, der von dem ersten Simse zum zweiten hier emporführt, mit den Stufen, durch welche man nach der Kirche San Miniato al monte nahe bei Florenz gelangt. Die Kirche liegt unweit des Ponte Rubaconte, heut zu Tage Ponte alle grazie genannt. Wenn man das Thor verlässt, sagt Landino in seinem Commentare, so giebt es eine Strecke hin nur einen Weg; dann spaltet sich der Weg, und der dem Steigenden zur Rechten bleibende ist mit Stufen versehen.

Mit der gegenwärtigen Localität ist indess diese Schilderung nicht wohl zu vergleichen; denn von Porta St. Nicolò aus geht der mit einzelnen Stufen versehene Weg ganz gerade nach St. Miniato. Zur rechten Hand von demselben führt zwar auch ein Weg nach jener Kirche, es ist aber ein Fahrweg, der im Bogen geht und nicht mit Stufen versehen ist, also nicht den Worten des Dichters entspricht. Links von dem ersterwähnten Wege geht aber keiner weiter nach St. Miniato, von dem der

Drauf liegt die Kirche, so die Stadt beherrschet,
102 Die wohlgeführt'[17]) ob Rubaconte's Brücke[18]),
Des Steigens jähe Raschheit wird gebrochen
Durch Stufen, die gelegt in einer Zeit sind,
Wo Buch und Maass noch ungefährdet waren[19]),

---

mit Stufen versehene abginge, und auf den man Landino's Worte beziehen könnte. Wahrscheinlich bedeuten die Worte ‚rechter Hand' hier nur, dass der Weg nach St. Miniato, wenn man aus dem Sesto oltra Arno oder vom heutigen Palazzo de' Pitti aus nach dem Ponte alle grazie geht, zur Rechten liegen bleibt.

17) Die wohlgeführte Stadt — Florenz — ironisch für die schlechtgeführte.

18) Diese Brücke wurde im Jahre 1236 gebaut. Messer Rubaconte da Mandello aus Mailand, der Zeit Podesta zu Florenz, legte den ersten Stein. Unter seiner Podesteria wurde auch die Stadt mit Steinen gepflastert, während sie vorher nur Ziegelpflaster gehabt hatte. Vielleicht wurden zu dieser Zeit auch die hier erwähnten Stufen gelegt. Achtzehn Jahre vorher (1218) war unter einem anderen Mailänder ähnlichen Namens, Otto di Mandello, der Grund zum Ponte alla Carraja gelegt worden.

19) Es bezieht sich diese Stelle, wie die älteren Commentatoren berichten, auf zwei kurz vor dem Jahre 1300 zu Florenz vorgefallene Begebenheiten.

a) Im Jahre 1299, berichtet der *Ottimo*, wurde der Podesta Monfiorito von Caverta wegen verschiedener Durchstechereien *(baratterie)* abgesetzt. Unter anderem war er auch angeklagt, einem Messer Nicolò, der eben damals Prior war, bei einer gegen ihn erhobenen Anklage durchgeholfen zu haben. Messer Nicolò, im Einverständnisse mit Baldo di Aguglione, dessen Dante im *Paradiese* (vgl. Ges. XVI. Vers 55) gedenkt, liess sich das Gemeindebuch kommen, unter dem Vorwande, von dem Processe gegen den Podesta Einsicht zu nehmen, und entfernte aus demselben heimlich das Blatt, auf welchem sich das auf obenerwähnte Verhandlung Bezügliche befand.

b) *Essendo,* sagt derselbe, *un Ser. Durante Chermontesi doganiere e camerlingo della camera del sale del commune di Firenze, trasse il detto Ser Durante una doga dello stajo applicando a se tutto il sale ovvero pecunia, che di detto avanzamento perveniva.*

‚Als ein Herr Durante Chermontesi Salzmesser und Kämmerer bei dem Salzmagazine der Florentiner Gemeinde war, verminderte besagter Herr Durante den Scheffel um eine Doga und eignete sich alles Salz oder Geld zu, welches durch diesen Vorschritt gewonnen wurde.'

So wird gesänftigt hier des Hanges Steile,
Mit der er von dem nächsten Kreis herabfällt,
108 Doch rechts und links streift an den hohen Fels man.[20])
Als wir dorthin uns jetzt gewandt, da hörten
,*Beati pauperes spiritu*'[21]) wir Stimmen
So singen, wie's kein Wort beschreiben könnte.
O, wie verschieden von den Höllenschlünden
Sind diese hier; denn hier tritt mit Gesängen
114 Man ein, und dort mit wilden Jammertönen.
Schon stiegen wir empor die heil'gen Staffeln,
Und leichter schien ich mir zu sein um vieles,
Als ich vorher auf ebnem Weg mich fühlte;
Drum ich: O Meister, sprich! Welch ein Gewicht hat
Sich wohl von mir gelöset? denn schier keine
120 Beschwerde mehr verursacht mir das Gehen.
Er drauf entgegnet': ,Wenn die P, die fast schon
,Verlöscht dir auf dem Antlitz sind verblieben,
,Dem einen gleich ganz ausgetilgt sind, dann wird
,Vom guten Willen so besiegt dein Fuss sein,
,Dass keine Müh' nicht nur er fühlt, nein, Lust es
126 ,Ihm sein wird, wenn er aufwärts wird getrieben.'[22])
Da macht' ich es gleich Jenem, der, nicht wissend,
Dass auf dem Haupt er etwas hat, einhergeht
Und nur es argwöhnt aus der Andern Zeichen;
Drum ihm die Hand soll zur Gewissheit helfen,

Es erhellt hieraus, dass die Doga ein Hohlmaass war, das einen Theil des Scheffels bildete. Das Wort bedeutet nach Ducange theils ein hohles Gefäss, theils ein Maass, oder auch eine Schuld.

20) Denn auch hier noch steigt man in einem Felsspalte empor.

21) Bei dem Uebergange von einem der läuternden Kreise zum anderen wird dem Dichter eine der acht evangelischen Seligkeiten zugerufen. Hier heisst es: ,Selig sind die Armen im Geiste' — die Demüthigen!

22) Vgl. Ges. IV. Note 16. Das Vertilgen der verschiedenen P bedeutet das Loslösen der Seele von den verschiedenen irdischen Neigungen, die ihr Aufwärtssteigen zur Tugend verhindern. Wenn sie alle durch die Vernunft beherrscht und in Harmonie gebracht sind, dann wird dem Menschen die Tugend nicht mehr schwer, dann führt ihn der ihm eingeborene göttliche Funke von selbst auf die rechte Bahn.

Und sucht und findet und den Dienst verrichtet,
132 Den das Gesicht unfähig ist zu leisten,
Und mit getheilten Fingern[23]) meiner Rechten
Fand ich nur sechs Buchstaben noch von jenen,
Die auf die Schläf' einschnitt Der mit den Schlüsseln.
Drob, solches schauend, lächelte mein Führer.

---

23) Natürliche Bewegung Desjenigen, der auf der Stirne oder innerhalb der Stirne etwas sucht.

DREIZEHNTER GESANG.

1 Wir waren an dem Gipfel jetzt der Stiege,
Allwo zum zweiten Mal ist eingeschnitten
Der Berg, der die Ersteigenden entsündigt.
Hier nun umschliesset ringsumher die Höhe
Ein Sims, dem ersteren in allem ähnlich,
6 Nur dass sich zeitiger sein Bogen krümmet[1]);
Nicht Schatten[2]) giebt's, noch Bilder hier zu schauen,
Einförmig deckt den Felshang, deckt die Strasse
Die graulichbleiche Färbung des Gesteines.
,Wenn hier zu fragen erst wir Leut' erwarten',
Begann der Dichter, ,dann ist wohl zu fürchten,
12 ,Dass allzulang sich unsre Wahl verziehe.'
Drauf fest die Augen nach der Sonne richtend,
Nahm er zum Mittelpunkte der Bewegung
Die rechte Seit' und schwenkte seine Linke.[3])

---

1) Vgl. Ges. XI. Note 18. Wenn sich der Bogen des grössten Kreises am spätesten krümmt, so wird ein engerer Kreis richtig dadurch bezeichnet, dass sich sein Bogen zeitiger krümmt.

2) Ob unter den Schatten hier die Bilder selbst, welche Schatten der Wirklichkeit sind, oder die in der erhabenen Arbeit von selbst sich bildenden Schatten zu verstehen sind, lassen wir dahin gestellt sein. Dass hier von eigentlicher Schattirung im Sinne der Malerei nicht die Rede sein könne, erhellt daraus, dass die bildlichen Darstellungen des vorigen Kreises, auf die sich diese Worte beziehen, eben plastischer Natur waren.

3) Da die Dichter von Osten nach Westen den Berg ersteigen, so muss ihnen die Sonne zur Rechten stehen, obgleich sie auf dem ersten Simse schon einen Theil des Kreises zurückgelegt

,O holdes Licht, dem trauend ich betrete
,Die neue Bahn, so führe du uns', sprach er,
18 ,So wie sich's ziemt, hierdurch geführt zu werden.
,Du wärmst die Welt, du bist's, das sie beleuchtet;
,Treibt sonst ein Grund uns nicht in andrer Richtung,
,So müssen stets uns leiten deine Strahlen.'[4])
Wie viel man diesseits zählt für eine Meile,
So viel schon waren jenseits wir gegangen
24 In kurzer Zeitfrist ob des rüst'gen Willens,
Und gegen uns zu hörten, doch nicht sahen
Wir Geister schweben, mit holdsel'ger Rede
Einladung zu dem Mahl der Liebe bietend.
Die erste Stimme, die vorüberschwebte,
,*Vinum non habent*'[5]), sprach sie ganz vernehmlich,
30 Es hinter uns auf's neue wiederholend;
Und eh' noch gar nicht mehr sie war zu hören
Ob der Entfernung, rief vorüberziehend
Die zweit': ,Orest bin ich'[6]), und sie nicht weilt' auch.
O, sagt' ich, Vater, was für Stimmen sind das?
Und als ich solches fragte, horch, da sprach schon
36 Die dritte: ,Liebet, die euch Böses thaten.'
Der gute Hort jetzt: ,Dieser Gürtel geisselt
,Des Neids Verschuldung, und von Liebe werden

---

haben und so von der ursprünglichen Richtung etwas abgekommen sind. Die Wanderer schlugen auch auf dem vorigen Kreise denselben Weg ein (Ges. XI. Note 10); sie wenden sich also stets rechts und umkreisen den Berg in der Volte links, wie in dem oberen Höllenkreise. (*Inf.* Ges. XIV. Note 17.)

4) Die Sonne scheint mir hier im allegorischen Sinne das natürliche Licht zu sein, das allen Menschen leuchtet, die in diese Welt kommen, und dem wir so lange zur Folge verbunden sind, als uns nicht eine unmittelbare göttliche Offenbarung eines anderen belehrt. Sie, wie bei einer früheren Stelle (Ges. VII. Note 4), für die Gnade zu erklären, daran hindert mich der Ausdruck: ,so lange uns ein anderer Grund nicht in anderer Richtung treibt', was in Bezug auf die Gnade nie der Fall sein darf.

5) Worte Maria's bei dem Gastmahle zu Cana.

6) Orest wird hier, wie sich aus Vers 38 ergiebt, als ein Beispiel treuer Freundschaft genannt. Insbesondere wird wohl darauf Rücksicht genommen, dass, als Pyrrhus den Orest in Strafe nehmen wollte, und Pylades sich für ihn ausgab, ersterer sich entdeckte und rief: ,Orest bin ich'.

,Geschwungen auch darum der Peitsche Stricke.
,Von umgekehrtem Klange muss der Zaum sein[7]);
,Nach meiner Meinung wirst du's, denk' ich, hören,
42 ,Eh' du zu der Vergebung Pass[8]) gelangest.
,Doch hefte fest den Blick jetzt durch die Lüfte,
,Und Volk wirst du vor uns dort sitzen sehen,
,Das insgesammt gereiht ist längs dem Felsen.'
Da that ich weiter auf als erst die Augen

---

7) Wie die Stolzen durch Beispiele der Demuth und des bestraften Stolzes in Bildern ermuntert und beziehentlich gewarnt wurden, so geschieht hier den Neidischen ein gleiches durch Stimmen, die Beispiele und Lehren der Liebe ihnen zurufen, und zwar der Liebe zu dritten Personen (Maria), zu Freunden (Orest) und zu Feinden. Später werden wir Stimmen begegnen, die Beispiele bestraften Neides ihnen zurufen. Jene sind gleichsam die Peitschen, die sie auf der Bahn des Guten vorwärts treiben, diese der Zaum, der sie von der Bahn des Bösen abhält. — Denselben Vergleich braucht Dante auch im *Convito* (Cap. XXVI.), wo er sagt:

,*Veramente questo appetito conviene essere cavalcato della ragione; che sicome uno sciolto cavallo, quanto ch' ello sia di natura nobile, per se senza il buon cavalcatore bene non si conduce, e così questo appetito, che irascibile e concupiscibile si chiama, quanto ch' ello sia nobile, alla ragione ubbidire conviene, la quale guida quello con freno e con sproni, come buon cavaliere. Lo freno uso, quando egli caccia, e chiamasi quello freno temperanza, la quale mostra lo termine, in fino al quale e da cacciare. Lo sprone uso, quando fugge, per lo tenere dal loco, onde fuggire vuole, e questo sprone si chiama fortezza ovvero magnanimità, la quale virtute mostra lo loco, ove da fermarsi e da pugnare.*' ,In der That muss dieser Trieb von der Vernunft gebändigt werden; denn wie ein entzügeltes Ross, so edel es auch von Natur sei, sich für sich ohne seinen Reiter nicht gut führt, so muss dieser Trieb, der irascibel und concupiscibel genannt wird, so edel er sei, doch der Vernunft gehorchen, die ihn mit Zügel und Sporen leitet, wie ein guter Reiter. Den Zügel braucht sie, wenn er zu sehr eilt, und dieser Zügel wird Mässigung genannt, welche die Grenze zeigt, bis zu welcher man vorwärts eilen kann. Den Sporen braucht sie, wenn er flieht, um ihn zu dem Orte zurückzubringen, von dem er entfliehen will, und dieser Sporn heisst Stärke oder Grossherzigkeit, welche Tugend den Ort zeigt, wo man stehen bleiben und kämpfen muss.'

Vgl. übrigens über den Begriff der irasciblen und concupiscibIen Leidenschaften die psychologische Skizze zu Ges. XVIII.

8) Dem Wege zum nächsten Kreise empor.

Und sah, vorschauend, Schatten dort mit Mänteln,
48 An Farbe nicht verschieden vom Gesteine.
Und als wir etwas weiter vorgekommen,
Da hört' ich: ,Bitt' für uns, Maria', hörte
Michael, Petrus, alle Heil'gen rufen.[9])
Nicht glaub' ich, dass zur Stund' auf Erden wandelt
Ein Mann, so hart, dass er vom Mitgefühle
54 Ob Des, was dann ich sah, bewegt nicht würde.
Denn als ich ihnen war so nah gekommen,
Dass deutlich mir sich jetzt ihr Treiben zeigte,
Da troffen mir von schwerem Leid die Augen.
Ein hären schlecht Gewand schien ihre Hülle,
Und Einer stützt' den Andern mit der Schulter,
60 Und alle wurden von dem Strand gestützet.
So stehn oft dürft'ge Blind' an Ablassstätten[10]),
Um Das, was ihnen Noth thut, zu erbetteln,
Das Haupt der eine über'n andern neigend,
Mitleid in Dritten desto mehr zu wecken,
Nicht durch der Worte Klang nur, nein, durch ihren
66 Anblick auch, der nicht minder brünstig flehet.
Und wie Erblindeten nichts hilft die Sonne,
Also gewähret keinen Theil den Schatten,
Die ich erwähnt, an sich das Licht des Himmels;
Denn aller Lid durchzieht ein Draht von Eisen
Und näht ihr Auge zu, wie Wildfangssperbern
72 Zu thun man pflegt, weil sonst sie still nicht bleiben.[11])

---

9) Sie singen die Litanei aller Heiligen.

10) Bei Gnadenbildern oder an anderen heiligen mit Ablassprivilegien versehenen Stätten, wo sich Bettler zusammenfinden, um das Mitleid der herbeiströmenden Menge zu erregen. Ein echtes Bild des Volkslebens in katholischen Ländern.

11) Was unter ,Wildfangssperber' zu verstehen sei, darüber vgl. *Inf.* Ges. XXII. Note 15. Die Operation, auf welche hier angespielt wird, nannte man *cileare* (von *cilium*, Braue). Sie war dazu bestimmt, den frisch eingefangenen Falken oder Sperber auf einige Zeit des Tageslichts zu berauben, um ihn leichter zu zähmen. Durch jedes der unteren Augenlider wurde von innen nach aussen mit einer runden Nadel ein Loch gebohrt, und durch dasselbe ein Faden gezogen. Mittels dieses Fadens zog man die Lider bis an die Augenbrauen hinauf, so dass sie das ganze Auge bedeckten, und band nun beide Faden oben zusammen. Obgleich

Unrecht glaubt' ich zu thun, wenn ich vorbei ging,
Die Andern seh'nd und nicht gesehn von ihnen,
Drum ich nach meinem weisen Rath mich wandte.
Wohl wusst' er, was der Stumme sagen wollte[12]),
Und darum wartet' er nicht ab mein Fragen,
78 Nein, sprach zu mir: ‚Red' und sei klug und bündig.'
Virgil ging neben mir an jenem Saume
Des Simses, wo herab man fallen konnte[13]),
Weil er von keinem Rand dort wird umkränzet.
Zur andern Hand hatt' ich die fleh'nden Schatten,
Die's durch die grause Naht hervor so pressten,
84 Dass ihre Wangen drob gebadet wurden.
Zu diesen jetzt gewandt: O Volk, gesichert,
Begann ich, einst das hehre Licht zu schauen,
Um das allein sich euer Sehnen kümmert,
Wenn anders Gnade von dem Schaum soll euer
Gewissen lösen[14]), so dass klar hindurch dann
90 Der Strom des Geistes sich ergiessen möge,
Sagt mir (es wird mir dankenswerth und lieb sein),
Ist von Latein'schem Stamm hier eine Seele

---

dieses grausame Verfahren zunächst nur bei den Wildgefangenen üblich war, so rathet doch Kaiser Friedrich II. in seiner *ars venandi cum avibus* an, sie auch bei den aus dem Neste Entnommenen anzuwenden. Um sich diese Operation ganz deutlich zu machen, ist es vielleicht nicht überflüssig, zu bemerken, dass, da der Vogel das Auge wesentlich nur durch das untere Augenlid schliesst, bei dem Zuheften des Vogelauges allerdings der Draht nur durch das untere Augenlid gezogen und oberwärts befestigt zu werden braucht. Will man sich aber das Auge eines Menschen, welches wesentlich durch das obere Augenlid geschlossen wird, durch einen Draht zugeheftet denken, so kann man dies sich wohl nicht anders vorstellen, als dass der Draht durch das untere und obere Augenlid geführt worden sei. Ich habe das Wort *ciglio,* welches eigentlich Augenbrauen, aber auch zuweilen das Auge überhaupt bedeutet, hier durch Lid wiedergeben zu müssen geglaubt.

(*De arte venandi cum avibus.* Lib. II. Cap. 53.)

12) Wohl wusste er, ohne dass ich ein Wort sprach, dass ich ihn fragen wollte, ob ich mit diesen Geistern mich unterhalten dürfe.

13) Also zur rechten Hand. Vgl. Note 3.

14) Von jenen Folgen der Sünde, die wie ein Schaum oder Unrath in der Seele nach der Sündenvergebung zurückbleiben.

Bei euch? Gut kann's ihr sein, wenn ich's erfahre.
‚O lieber Bruder, Bürgerin ist jede
‚Von einer wahren Stadt[15]; doch du willst sagen,
96 ‚Dass sie als Gast gelebt hat in Italien.'
Solch eine Antwort, däuchte mir, vernähm' ich
Von etwas weiter vor, als wo ich weilte,
Drum ich mich mehr dorthin zu liess vernehmen.[16]
Hier sah ich unter andern einen Schatten,
Der harrend schien, und fragt'st du: wie? so sagt' ich,
102 Er hob das Kinn empor nach Blinder Weise.[17]
O Geist, der sich bezwingt, um aufzusteigen,
Sprach ich, warst du's, der Antwort mir gegeben,
Mach' dich durch Namen oder Stadt mir kenntlich.
Er drauf: ‚Ich war Sieneserin und rein'ge
‚Mit diesen mich vom schlimmen Thun durch Zähren,
108 ‚Geweinet Dem, der sich uns schenken möge.
‚Nicht weise war ich, ob ich gleich Sapia*)
‚Mit Namen hiess, und wegen Andrer Schaden
‚Freut' ich weit mehr mich als ob eignen Glückes.
‚Damit du nun nicht glaubst, dass ich dich täusche,
‚Hör', ob ich thöricht war, wie ich dir sagte.
114 ‚Als schon sich neigte meiner Jahre Bogen[18]),
‚War nah bei Colle einst gestossen meiner
‚Mitbürger Heer im Feld auf seine Gegner,

---

15) Einer wahren Stadt — der Stadt Gottes. Eine Anspielung auf die Stelle aus Pauli Briefe an die Epheser, wo er schreibt: ‚Ihr seid nicht mehr Gäste und Fremdlinge, sondern Bürger der Heiligen'. Auch die Seelen im Fegfeuer sind Glieder der Gemeinde der Heiligen; sie bilden die leidende Kirche.

16) Ich trat dem Schatten näher, um mit ihm zu sprechen.

17) Wer hätte diese Bewegung nicht an Blinden oder solchen Personen beobachtet, denen man die Augen verbunden hat?

*) Das Wortspiel des Originals zwischen *savia* (weise) und *Sapia* ist im Deutschen nicht wiederzugeben.

18) Auch im *Convito* vergleicht Dante das Leben des Menschen mit einem Bogen, der gleichsam ein Nachbild des Himmelsbogens ist, von dem unser Leben abhängt. Der Gipfel unseres Lebens, meint Dante dort, sei zwischen dem dreissigsten und vierzigsten, ungefähr im fünfunddreissigsten Jahre. (Vgl. *Inf.* Ges. I. Note 1.) Sapia war also jetzt über fünfunddreissig Jahre alt.

,Und ich bat Gott um Das, was selbst er wollte.[19])
,Geschlagen ward's hier und zum herben Pfade
,Der Flucht gewandt, und als ich sah das Jagen,
120 ,Ergriff mich grössre Freud' als irgend eine,
,So dass ich, keck empor das Antlitz wendend,
,Gott zurief: Fürderhin nicht fürcht' ich mehr dich[20]),
,Gleich wie die Amsel that ob kurzer Milde.[21])

---

19) Ich bat Gott um die Niederlage der Sieneser, die ohnehin nach seinem Rathschlusse erfolgen sollte.

20) Ueber das Treffen bei Colle vgl. oben Ges. XI. Note 19.

Sapia wird von Benvenuto von Imola aus dem Hause der Pigezio stammend genannt, womit auch der vom Padre Constanzo citirte alte Commentator übereinstimmt, der sie die Gattin des Cino Pigezio nennt. Unwahrscheinlich ist es, wenn sie Andere Sapia de' Provenzani oder de' Salvani nennen, weil sie offenbar des Provenzano Salvani Feindin war. Also lautet der Bericht der älteren Commentatoren: Sapia sei aus Siena verbannt gewesen und habe aus ihrem Schloss Pigezio, das ungefähr vier Miglien vom Schlachtfelde gelegen, vom Fenster aus dem Treffen zugesehen, mit dem Entschlusse, sich hinauszustürzen, wenn die Sieneser siegten. Als sie ihre Niederlage sah, gerieth sie in eine unmässige Freude und rief trotzig: ,Von nun an möge es Gott mit mir thun, so schlimm er will, ich werde vergnügt leben und zufrieden sterben.' (Benvenuto von Imola und *Ottimo Commento.*)

21) Man erklärt diese Worte durch eine alte Sage, wonach einst eine Amsel, als am Ende des Januars mildes Wetter eingetreten sei, thörichter Weise ausgerufen habe: ,Ich fürchte dich jetzt nicht mehr, Herr; denn der Winter ist vorüber.' Der P. Lombardi führt zur Unterstützung dieser Auslegung an, dass noch jetzt in der Lombardei die letzten Tage des Januars *,i giorni delle merle',* die Tage der Amseln, genannt werden. Gleichwohl darf ich hier die sinnreiche Vermuthung nicht verschweigen, welche Luigi Ciampelli neuerdings in einem in der *Accademia della Crusca* vorgelesenen Aufsatze aufgestellt hat, dass nämlich hier statt *merlo* (Amsel) *mergo* (Taucher) zu lesen sei, eine Verwechselung, die bei den Schriftzügen jenes Jahrhunderts leicht möglich sei. Der Taucher aber hat sein Nest am See und am Meere, und wenn Windstille und Sonnenschein eintritt, so kommt er aus seinem Schlupfwinkel hervor und badet sich im Meere, den Kopf allein aus den Fluthen emporhaltend. Dieser Vergleich würde sich daher nicht auf Sapia's Lästerung, sondern auf das stolze Emporheben des Angesichts beziehen.

Es spricht jedoch gegen diese Annahme und für die gewöhnliche Lesart, dass sich noch in vielen anderen Schriftstellern, z. B. bei Petrarca, Spuren von jener Fabel mit der Amsel finden, die also doch wohl eine verbreitete Volkssage sein muss.

,Am Ende meines Lebens sucht' ich, Friede
,Mit Gott zu schliessen, und es wär' noch meine
126 ,Verpflichtung abgezahlet nicht durch Busse[22]),
,Wenn meiner nicht im heiligen Gebete
,Sich Peter Pettinajo hätt' erinnert,
,Der Mitleid trug für mich aus Christenliebe.[23])
,Doch wer bist du, der, dich nach unserm Zustand
,Erkund'gend, du einhergehst und die Augen
132 ,Gelöst hast, wie ich glaub', und athmend redest?'
Der Augen werd' ich einst hier noch beraubt sein,
Doch kurze Zeit, sprach ich, denn wenig Unrecht
Beging ich nur, umwendend sie aus Schelsucht.[24])
Viel grösser ist die Furcht, die meine Seele
In Spannung hält ob jener tiefern Marter,
138 Denn schon drückt mich die Last des untern Simses.
Und sie: ,Wer führte dich herauf zu uns denn,
,Wenn du hinunter wieder glaubst zu kehren?'

---

22) Ich würde mich wegen Verzugs der Busse in den unteren Kreisen des Vorpurgatoriums befinden.

23) Peter Pettinajo, ein frommer Eremit und Terzianer des Franziskanerordens, der sich, wie der *Ottimo Commento* berichtet, durch wunderbare Krankenheilungen und Offenbarungen zu Siena in Dante's Zeit berühmt machte. Nach dem *Ottimo* war er aus Florenz gebürtig. Tommasi in seiner *Geschichte von Siena* behauptet, er sei aus Campi in der Grafschaft Siena gebürtig gewesen.

(*Tommasi, Storia di Siena.* Vol. II. S. 238.)

Nach Gigli's *Diario Sanese* lebte er anfangs auf dem Hügel Malavetti zu Siena. Da er jedoch einst im Traume Teufel die Leiche eines in seiner Nachbarschaft wohnenden kürzlich verstorbenen Ritters mit ihren Haken umwenden sah, und dieses Gesicht nicht verschwieg, wurde er genöthigt, sich von dannen nach Valerozzi zu wenden. Sapia, sagt der *Ottimo,* besuchte ihn oft, brachte ihm Almosen und bat ihn um seine Fürbitte.

Schon um's Jahr 1328 hatte der Rath zu Siena den Beschluss gefasst, jährlich in der Kirche St. Francesco sich einzufinden und das Fest des heiligen Pier Pettinajo zu feiern, und noch heut zu Tage findet man seinen Namen und sein Bild in den Kirchen von Siena.

24) Der schele Blick ist das eigentliche Kennzeichen des Neides wie der emporgerichtete Nacken das des Stolzes. Dieser wird den Stolzen im Fegfeuer gebeugt, wie jener den Neidischen verschlossen wird.

Und ich: Der hier mit mir ist und kein Wort spricht,
Und lebend bin ich, und von mir drum heische,
Erkorne Seele, willst du, dass ich künftig
144 Für dich den Fuss, den sterblichen, bewege.[25])
‚O!' sprach sie drauf, ‚das ist so neu zu hören,
‚Dass es gar sehr beweist, dass Gott dich liebe.
‚Drum hilf zuweilen mir mit deinen Bitten,
‚Und wenn du je betrittst Toscana's Boden,
‚So fleh' bei Dem ich, was zumeist du wünschest,
150 ‚Dass meinen Ruf du besserst bei den Meinen.[26])
‚Du find'st sie unter'm eitlen Volk[27]), das, hoffend
‚Auf Talamone[28]), mehr wird dran verlieren
‚An Hoffnung, als da's aufgesucht die Diana[29]);

---

25) Dass ich auf Erden umhergehe, um die Freunde und Verwandten zur Fürbitte aufzufordern.

26) Dass du ihnen verkündest, ich sei nicht in der Hölle.

27) Den Sienesern — über deren Eitelkeit vgl. *Inf.* Ges. XXIX. Note 17.

28) Talamone, Castell und Hafen in der Maremma, unweit Orbetello. Zu Dante's Zeit scheint der Hafen nicht ganz unbedeutend gewesen zu sein; denn im Jahre 1300 liessen die Florentiner bei einer Theuerung Korn über Talamone aus Sicilien kommen.

Im Jahre 1305 kauften die Sieneser Talamone von dem Abte von St. Salvadore um 8000 Goldfloren (*Chronicon Sanese* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XV.), wahrscheinlich in der Hoffnung, eine Seemacht zu begründen. Ob sie indess auch viel Geld und Menschen dabei verloren, so hinderte doch die Fieberluft der Maremma das Gelingen des Unternehmens. Noch jetzt liegt ein kleines wegen der *aria cattiva* beinahe verlassenes Castell daselbst.

29) Tommasi in seiner *Geschichte von Siena* erzählt (aus welchen Quellen, giebt er nicht an), es habe auf dem Markte von Siena in heidnischer Zeit eine Bildsäule der Diana auf dem Brunnen gestanden. Dieselbe sei aber später von der christlich gewordenen Bevölkerung zerstört worden. Hieraus habe sich die Sage gebildet, unter der Stadt fliesse im Schoosse der Erde eine reiche Quelle, Diana genannt. Es ist dies eine Sage ähnlicher Art, wie etwa die Sage von der Bildsäule des Mars in Florenz, gleichsam ein Ueberrest der Furcht vor den vertriebenen Göttern. Diese Quelle zu suchen, sollen nun die Sieneser viel Geld verwendet haben; auch werden einige Brunnen in Siena als aus ihr entspringend bezeichnet. Noch in später Zeit sollen einmal Arbeiter so tief gekommen sein, dass man das Rauschen des Wassers der geheimnissvollen Quelle hörte.

‚Doch mehr noch büssen ein die Admiräle.‘[30])

---

30) Jedes Jahr schicken die Sieneser, sagt der oft erwähnte von P. Constanzo citirte Commentator, nach Talamone Admiräle, die den bewaffneten Galeeren vorstehen sollen, und wenn sie dort sind, sterben sie an der üblen Luft. Darum, däucht mir, heisst diese Stelle: wenn die Sieneser mehr an der Erkaufung und Herstellung des Hafens Talamone verlieren als an dem Graben nach der Quelle Diana, so verlieren am allermeisten dabei die Admiräle — nämlich ihr Leben.

VIERZEHNTER GESANG.

1 ,Wer ist es, der dort unsern Berg umkreiset,
,Bevor ihn noch der Tod zum Flug beschwingt hat,
,Und der nach Lust sein Aug' erschliesst und zudeckt?
,Nicht, wer er sei, doch, dass er nicht allein ist,
,Weiss ich; frag' du ihn, denn du bist ihm näher,
6 ,Und grüss' ihn freundlich, dass er Red' uns stehe.'
Also besprachen sich hier rechts zwei Geister,
Einander zugeneigt, von mir und legten
Das Antlitz rücklings dann, mit mir zu reden.[1])
Und einer sprach: ,O Seele, die, gebannt noch
,Im Leib des Todes, du gen Himmel wallest,
12 ,Beruhig' uns aus Liebe und erklär' uns,
,Woher du kommst und wer du bist; denn also
,Macht staunen uns die dir erzeigte Gnade,
,Wie sich's für Etwas ziemt, das nie noch da war.'
Und ich drauf: Mitten durch Toscana wallet
Ein Flüsschen, das am Falteron'[2]) entspringet,
18 Und dem ein Lauf nicht gnügt von hundert Meilen[3]);
Von seinem Strande bring' ich diesen Leib her.
Zu sagen, wer ich sei, wär' fruchtlos Reden;
Denn grossen Klang nicht hat annoch mein Name.
,Dafern ich deine Meinung ganz durchdringe
,Mit dem Verstand', gab, wer zuerst gesprochen,
24 Zur Antwort dann, ,so redest du vom Arno.'

---

1) Vgl. Ges. XIII. Note 17.
2) Falterone, gewaltiger Gebirgsstock der Apenninen, auf welchem der Arno entspringt.
3) Schon Villani giebt die Länge des Arnolaufes auf 120 Italienische Meilen an.

Der Andre drauf zu ihm: ‚Warum hat Dieser
‚Den Namen jenes Flusses nur verborgen,
‚So wie man thut mit grauenvollen Dingen?‘
Und jener Schatten, der befragt war worden,
Entlud sich so: ‚Ich weiss nicht, doch wohl ziemt sich's,
30 ‚Dass dieses Thals Benennung untergehe;
‚Denn vom Beginn, wo so das Hochgebirge,
‚Davon Pelor' getrennt ward, ist geschwängert,
‚Dass wenig Stellen nur darüber reichen[4]),
‚Bis wo er als Ersatz sich selbst zurückgiebt
‚Für Das, was aus dem Meer der Himmel sauget,
36 ‚Draus, was in ihnen strömt, die Flüss' erhalten[5]),
‚Wird von Jedwedem, gleich der Schlang' als Feindin,
‚Die Tugend weggescheucht, sei's ob des Unsterns
‚Des Ortes, sei's, weil böse Sitte reizet;
‚Darob des jammervollen Thals Bewohnern
‚Ihr Wesen so verkehrt ward, dass es scheinet,
42 ‚Als habe Circe sie auf ihrer Weide.[6])
‚An wüsten Schweinen hin, der Eicheln würd'ger
‚Als andrer Kost, für Menschen zubereitet,
‚Sieht ärmlich man zuerst den Lauf ihn richten.[7])

---

4) Ein Blick auf die Karte von Italien lehrt, dass um die Quelle des Arno einer der wasserreichsten Theile des Apenninengebirges sich findet. Hier entströmen ihm in einer Entfernung von ungefähr vier Deutschen Meilen nach Süden der Arno und die Tiber, nach Norden der Lamone, der Montone, der Savio und die Marecchia.

Das Vorgebirge Peloro in Sicilien, der äussersten Südspitze des Apenninenzuges gegenüber, scheint durch eine Naturrevolution von dieser abgetrennt worden zu sein.

5) Hier scheint Dante seinem Meister Brunetto Latini zu widersprechen, der in seinem *Tesoro* die Entstehung der Quellen lediglich durch Höhlungen in der Erde erklärt, in denen das Wasser des Meeres durch den Druck der Luft emporsteige, während nach dieser Stelle die erwähnte Erscheinung mehr von der Ausdünstung des Meeres und dem Niederschlage derselben aus der Luft hergeleitet wird.

6) Als gehörten sie — wie in den folgenden Versen näher geschildert wird — zu den verschiedenartigen Thiergattungen, in welche Circe ihre Gäste verwandelte.

7) Im Quellenlande des Arno, Casentino, liegen die Hauptbesitzungen der Grafen Guidi: von Arezzo am Arno hinaufsteigend, zunächst Poppi, die Burg des Grafen Guido Novello,

,Er findet Kläffer dann, wenn er hinabkommt,
,Weit keifender, als ihre Stärke heischet[8]),

---

dann Romena, das Eigenthum der Nachkommen Aghinolfo's de' Conti Guidi, und endlich Porciano, wo die Nachkommen Tegrino's hausten. (Vgl. *Inf.* Ges. XVI. Note 3.)

Der schimpfliche Vergleich dieser Terzine trifft also zunächst das Geschlecht der Guidi. Aber aus welcher Ursache?

Graf Guido Novello war ein standhafter, aber stets unglücklicher Verfechter der Ghibellinischen Sache, und zur Schande gereicht es ihm besonders, dass er bei seiner Flucht aus Florenz das Arsenal ausräumte und sein Schloss Poppi mit dem Raube schmückte. Als er seinem Oheim Tegrino von Porciano solches zeigte und ihn fragte, wie er dies fände, antwortete jener: ,Ich finde es schon gut, nur habe ich immer gehört, dass die Florentiner auf Wucher zu leihen verständen.'

Der Grafen von Romena gedenkt Dante nicht ehrenvoll im *Inf.* Ges. XXX. Doch scheint hier vorzüglich mit dem Worte Porci auf die Linie von Porciano angespielt zu werden. Aber welche Veranlassung zu Klagen hat er gegen dieselbe? Tegrino's Sohn Guido verheirathete seine Tochter mit einem Pagano von Sosenana, einem Geschlechte, dem Dante in der Folge dieses Gesanges, wie im *Inf.* Ges. XXVII., sich nicht eben geneigt zeigt.

Mit Florenz hatten die Besitzer von Porciano manche Streitigkeiten. Der oben erwähnte Guido wurde im Jahre 1282 zu einer Geldbusse von 5000 Lire durch den Podesta von Florenz verurtheilt, weil seine Leute einen Mord begangen hatten. Eine ähnliche Strafe traf seine Söhne und Enkel im Jahre 1291 von Seiten der Florentiner Obrigkeit, weil sie einem gewissen Tommaso, Bürger und Kaufmann von Arezzo, der zu ihnen mit Empfehlungsbriefen von Florenz zog, nicht nur kein Gehör gegeben, sondern auch auf Florentinischem Gebiete ihn gefangen genommen hatten.

(Storia de' Conti Guidi di Scipione Ammirati.)

Endlich geht, wie Troya im *Veltro allegorico* berichtet, in der Gegend die Sage, Dante habe einige Zeit in dem grossen Thurme von Porciano gefangen gesessen. Troya meint, es könne dies um die Zeit gewesen sein, wo Dante seinen berühmten Brief an Heinrich VII. ,von den Quellen des Arno' aus schrieb (1311), in dem er jenen Kaiser auffordert, gegen Florenz zu ziehen. Es ist dies jedoch insofern unwahrscheinlich, als Tancredi, Graf zu Porciano, sich im Jahre 1315 in Heinrich's Umgebung findet.

8) Unter diesen Kläffern werden die Aretiner verstanden. — Arezzo, eine der minder mächtigen Toscanischen Städte, war doch oft an der Spitze der Ghibellinischen Partei, und in vielfachen, wenn auch selten erfolgreichen Kämpfen mit ihren Guelphischen Nachbarn. (Vgl. *Inf.* Ges. XIII. Note 15. *Purg.* Ges. V. Note 13.)

48 ‚Und wendet ab unwillig seine Schnauze.[9])
‚Er sinkt noch weiter, und je mehr er anwächst,
‚Sieht um so mehr aus Hunden Wölfe werden[10])
‚Der unglückselige, verfluchte Graben.
‚Wenn er darauf durch andre tiefe Schluchten
‚Entstürzt ist[11]), trifft er Füchse, so voll Arglist,
54 ‚Dass keinen Witz sie scheun, der sie besiege[12]),
‚Und schweigen werd' ich nicht, ob man mich hör' auch;
‚Denn gut wird's Dem sein[13]), wenn er dess einst denket,
‚Was ein wahrhaft'ger Geist mir jetzt enthüllet.
‚Ich sehe, wie dein Enkel*)[14]), der zum Jäger

9) Bei Arezzo, das er etwas links liegen lässt, verändert der Arno plötzlich die ursprüngliche Südrichtung seines Laufes und strömt nach Westen, und dann nach Nordwesten. Dante vergleicht ihn hier gleichsam mit einem grossen Hunde, der voll Stolz und Unwillen seine Schnauze von den kleinen ihn umbellenden Hunden abwendet.

10) Unter diesen Wölfen sind die Florentiner zu verstehen. Der Wolf ist bei Dante das Symbol der Habsucht und zugleich die Bezeichnung der Guelphischen Partei. Der Vorwurf der Habsucht wird den Florentinern in der *Divina Commedia* mehrmals gemacht, und Florenz war das Haupt der Guelphen in Toscana.

11) Dante ist hier, wie immer, sehr genau in seinen topographischen Schilderungen. Der Arno, nachdem er das Longitudinal-Thal von Casentino durchströmt hat (Vers 41—45), tritt in den Kessel von Arezzo (Vers 46—48). Von hier strömt er in einem engen, abermaligen Longitudinal-Thale zwischen den Gebirgen Prato Magno und Monti de' Chianti, bis er sich bei Ponte a Sieve den Weg in's Val d'Arno di Sotto bahnt, in dessen weitem Kessel Florenz, Pistoja und Prato liegen (Vers 49—51). Eine neue Stromenge zwischen Lastra und Empoli (Vers 52—53) bahnt ihm endlich den Weg in die Ebene von Pisa.

12) Schon eine alte Volkssage giebt den Pisanern den Charakter verrätherischer Hinterlist. (Vgl. *Inf.* Ges. XV. Note 13.) Noch mehr musste ein solcher Charakter hervortreten, als sie nach der Schlacht an der Meloria geschwächt und allein dem mächtigen Guelphischen Bunde entgegenstanden. Man denke an Ugolino und seinen Gegner Roger, und an Guido von Montefeltro, den Capitano von Pisa, dessen Werke Dante ausdrücklich *da volpe,* füchsisch, nennt, u. s. w.

13) Nämlich Dante, wenn er die Prophezeiung der Schicksale seiner Vaterstadt hört.

*) *Nipote* heisst ebenso oft Enkel, als Neffe; auch der *Ottimo Commento* nennt Rinieri den Grossvater *(avo)* des Fulcieri.

14) Fulcieri da' Calboli, Enkel Rinieri's da' Calboli,

,Wird jener Wölfe werden, dort am Ufer
60 ,Des grausen Stromes insgesammt sie aufschreckt;

---

der, wie wir später sehen werden, der Geist ist, welcher hier angeredet wird. Fulcieri stammte aus dem bekannten Geschlechte der Calbolesi aus Forli, und war im Jahre 1302, nachdem Carl von Valois die Schwarzen nach Florenz zurückgeführt hatte, Podesta daselbst.

Unter seiner Amtsführung erfuhren die Weissen eine sehr grausame Behandlung, und mehrere Häupter derselben fielen bei zwei Gelegenheiten unter dem Richtbeile.

Ein Theil der Weissen war damals schon verbannt, ein anderer Theil lebte noch, wiewohl unterdrückt, in Florenz. Gherardini Diedati, der in Pisa als Verbannter lebte, hatte die Unvorsichtigkeit, an seine Verwandten zu schreiben, die Verbannten hofften von Monat zu Monat mit offener Gewalt wieder zurückkehren zu können. Der Brief wurde aufgefangen, und Fulcieri liess sogleich mehrere Häupter der Partei der Weissen gefänglich einziehen und auf die Folter werfen. Tignoso de' Macci starb unter der Marter; Anderen erpresste man das Geständniss, dass sie die Stadt verrathen und gewisse Thore den Weissen und Ghibellinen hätten öffnen wollen. Hierauf wurden sie sämmtlich enthauptet, unter ihnen Nuccio Coderini de' Galigari, der beinahe für wahnwitzig gelten konnte. Dem Richter Andrea di Ceretto warf sich die Mutter des Betto Gherardini, eines der Verhafteten, mit aufgelösten Haaren entgegen und flehte ihn knieend an, für ihres Sohnes Rettung sich zu bemühen. Er antwortete: ,Ich gehe eben jetzt desshalb in den Palast.' Er ging hin und verurtheilte ihn zum Tode. Mehrere Häupter der Abati entgingen dem gleichen Schicksale nur durch die Flucht; sie wurden geächtet und ihre Güter eingezogen.

In demselben Jahre versuchten die Weissen von Romagna aus einen Angriff, um nach Florenz zurückzukehren. Unter der Anführung Scarpetta's degli Ordelaffi aus Forli (vgl. *Inf.* Ges. XXVII. Note 9), eines persönlichen Feindes Fulcieri's — denn die Ordelaffi standen an der Spitze der Ghibellinen, die Calbolesi an der Spitze der Guelphen zu Forli —, eroberten sie den Flecken Pulicciano in Mugello und belagerten die Burg daselbst. Als aber der Podesta mit den Schwarzen herbeieilte, und sie keine Unterstützung im Lande fanden, wie sie gehofft hatten, ergriffen sie mit Zurücklassung ihres Heergeräthes die Flucht. Mehrere von den verbannten Florentinern wurden von dem Landvolke gefangen und zu Fulcieri gebracht, der sie sämmtlich hinrichten liess. Messer Donati Alberti wurde, mit einem Weiberrocke bekleidet, von einem Landmanne auf einem Esel schimpflich zu dem Podesta gebracht. Dieser liess ihm einen Strick um den Hals legen, öffnete die Fenster des Palastes und zeigte ihn in dieser Lage den herbeikommenden Bürgern,

,Ihr Fleisch verkauft er bei lebend'gem Leibe[15]),
,Dann schlachtet er sie hin gleich altem Viehe,
,Beraubt des Lebens viel' und sich der Ehre.
,Bluttriefend kommt er aus dem Jammerwalde[16]),
,Verlässt ihn so, dass er in tausend Jahren
66 ,Von jetzt, nicht wie er war, sich neu bewaldet.'
Wie bei Verkünd'gung künft'gen Missgeschickes
Das Antlitz wird verstört Dem, der sie höret,
Von welcher Seit' auch die Gefahr ihn fasse,
So sah die andre Seel' ich, die zum Horchen
Gewendet war, verstört und traurig werden,
72 Als jenes Wort in sich sie aufgenommen.
Der Einen Rede gab, der Andern Anblick
Den Wunsch mir, ihre Namen zu erfahren,
Drob eine Frag' ich that, gemischt mit Bitten.
Darauf der Geist, der erst mit mir gesprochen,
Auf's neu' begann: ,Du willst dahin mich bringen,
78 ,Dass ich dir thue, was du mir nicht thun willst.
,Doch da Gott seine Gnad' in dir so sehr will
,Durchschimmern lassen, werd' ich dir nicht karg sein;
,So wisse denn, ich bin Guido del Duca.[17])
,Vom Neid ist so verbrannt mein Blut gewesen,
,Dass, hätt' ich Jemand froh gesehn, so würdest
84 ,Mit Blässe du bedeckt gesehn mich haben.
,Von meinem Samen ärnt' ich solches Stroh hier[18]);
,O menschliches Geschlecht, was hängst dein Herz du

---

von denen er auch seine Hinrichtung erlangte. Dino Compagni, ein eifriger Weisser, wirft dem Fulcieri vor, er habe diese blutige That begangen, weil ihm der Krieg nützlicher als der Frieden gewesen sei; und es gelang ihm, die Wunde unheilbar zu machen, und die bisher noch unsicheren Verbindungen der Weissen und Ghibellinen wurden von dieser Zeit an fest geknüpft.

15) Vielleicht eine Anspielung auf die Behandlung Donati Alberti's.

16) Aus Florenz, als er aus dem Amte trat.

17) Ueber diesen Guido del Duca ist weder in den Chroniken, noch bei den Commentatoren ein mehres aufzufinden, als dass er ein Edelmann aus Bertinoro bei Forli war.

18) Den Neid, womit Guido behaftet war, nennt er selbst einen Samen, von dem er nur leeres Stroh, nämlich statt des himmlischen Lohnes die zeitlichen Leiden des Fegfeuers, ernte.

,An Das, wobei zulässig nicht Gemeinschaft![19])
,Dies ist Rinier, dies ist der Preis, die Ehre
,Des Hauses Calboli, aus dem dann Keiner
90 ,Zum Erben seiner Tugend sich gemacht hat[20]);
,Und sein Geschlecht allein nicht ist beraubet
,Vom Po zum Berg, vom Meeresstrand zum Reno[21])

---

19) Wegen Erklärung jener Worte vgl. den folgenden Ges. Vers 45 ff.

20) Die Rolle, welche das Geschlecht der Calbolesi in Romagna spielt, weist die historische Skizze zu Ges. XXVII. des *Inferno* nach. Entschiedene Guelphen, gehören sie auch nach dem Jahre 1300 der Partei der Schwarzen an, welche für correctere Guelphen galten als die Weissen. Ueber den hier erwähnten Reiner lässt sich Folgendes auffinden.

Schon im Jahre 1252 finden wir einen Reiner von Calboli als Podesta zu Parma, zu einer Zeit, wo daselbst die Guelphische Partei herrschte, und es wurden während seiner Amtsführung das Schloss Medesana und mehrere andere Castelle den Ghibellinen entrissen.
(*Chron. Parm.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. IX. S. 776.)

Wahrscheinlich ist es derselbe, der 24 Jahre später im Jahre 1276 in dem Kriege der Geremei mit Guido von Montefeltro eine Rolle spielt (vgl. die historische Skizze zu *Inf.* Ges. XXVII.), und ich halte ihn um so mehr für den in gegenwärtiger Stelle Erwähnten, da wenige Verse weiter auch des Lizius oder Lucius von Valbona, seines Genossen in jenem Kriege, Erwähnung geschieht. Vermuthlich ist er auch der Vater jenes Nicoluzio, der bei der Vertreibung der Calbolesi aus Forli im Jahre 1294 gefangen wurde. Dagegen scheint jener Reiner, der mit Nicoluzio zugleich gefangen und im Jahre 1296 bei dem Angriffe auf Forli getödtet wurde, ein Enkel jenes früheren Reiner gewesen zu sein, da die Annalen von Forli den Johannes von Calboli seinen Bruder, die Annalen von Cesena aber denselben Johannes einen Bruder des Fulcieri, der nach Dante des älteren Reiner Enkel war, nennen.

Die schlechte Meinung, welche Dante von den Calbolesi seiner Zeit hatte, bezieht sich zunächst auf Fulcieri's Benehmen in Florenz. Aber auch an anderen Orten scheint man mit den Calbolesi nicht eben sehr zufrieden gewesen zu sein; denn als Fulcieri im Jahre 1306 Podesta zu Modena war, wurde er und mit ihm der ganze Anhang Azzo's von Este aus der Stadt vertrieben, und in demselben Jahre noch nöthigten die Einwohner von Bertinoro im Bunde mit den Forlivensern die Calbolesi, ihre Burg zu Bertinoro zu übergeben, weil sie ihre Bedrückungen nicht mehr ertragen wollten.
(*Annales Foroliv. Annales Caesenat. Chronicon Mutinens.*)

21) Trefflich charakterisirte Begrenzung von Romagna. Im

‚Der Güter, die zu Lust und Wahrheit dienen.[22])
‚Denn zwischen jenen Grenzen wimmelt alles
‚Von gift'gen Sträuchern, so dass wohl der Anbau
96 ‚Zu spät, sie auszuroden, jetzo käme.[23])
‚Der gute Lizius[24]), Peter Traversaro[25]),

Norden der Po, im Süden die Apenninen, im Osten das Adriatische Meer, und im Westen der Reno, der bei Bologna vorbei dem Po zuströmt.

22) Die echten Güter, die sowohl den Willen zu befriedigen im Stande sind, dessen Ziel die Lust im höheren Sinne ist, als auch den Intellect, der nach Wahrheit strebt.

23) Vgl. die Schilderung des Zustandes von Romagna am Ende des dreizehnten Jahrhunderts. (*Inf.* XXVII. Hist. Skizze.)

24) Lizio oder Lucio von Valbona, einem Schlosse zwischen dem oberen Bidente und oberen Savio, ward bereits in der historischen Skizze über Romagna (vgl. *Inf.* XXVII.) als ein Bürger von Forli und Genosse des Reiner von Calboli erwähnt. Später war er nach Ghirardacci Theilnehmer an dem Frieden zwischen den Lambertazzi und Geremei, welchen Berthold Orsini im Jahre 1279 vermittelte. Die Commentatoren sagen, er sei aus Bertinoro gebürtig gewesen; vielleicht trat er auch mit dem Gemeinwesen dieser Stadt in Verbindung.

Er wird als ein Mann von adeligen, freigebigen Sitten geschildert — ein Lob, das wohl vorzüglich die hier erwähnten Männer im Gegensatze zu den späteren Bewohnern von Romagna, den Neidischen dieses Kreises, treffen soll. Der *Ottimo* sagt von ihm, er habe einst die Hälfte seines Betttuches verkauft, um zu Forli einen Imbiss zu geben. Pietro di Dante und Benvenuto von Imola berichten, dass, als ihm der Tod seines missrathenen Sohnes hinterbracht worden war, er gesagt habe: ‚Das ist für mich nichts neues, da er nie lebendig war.' Auch erzählt Boccaccio von ihm, wie er auf sinnreiche Weise die Ehre seiner Tochter Catharina gerettet habe, die sich mit Richard de' Manardi in ein Liebesverhältniss eingelassen hatte.

25) Die Traversari waren ein uraltes Geschlecht aus dem Landadel von Romagna, dessen Vorhandensein Rubaeus in seiner Geschichte von Ravenna bis in's zehnte Jahrhundert und höher hinauf nachweist. Durch das elfte Jahrhundert hindurch kommen mehrere Mitglieder dieses Hauses unter dem Vornamen Peter vor. Einen Peter Traversaro finden wir noch im Jahre 1203 genannt, wo er in einem Gefechte bei Castiglione von den Cesenaten gefangen wurde.

(*Annal. Caesen.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XIV. S. 1093.)

Der *Ottimo* sagt von ihm: *‚fù dato a bello e onorato vivere'*, ‚er war einem schönen und ehrenvollen Leben ergeben', und Benvenuto von Imola nennt ihn *virum magnanimum et magnificum.*

‚Heinrich Manard[26]) und Guido von Carpigna[27]),

Indess scheint letzterer diesen Peter mit einem späteren Paul Traversaro, dem Sohne Peter's, zu verwechseln, der unter der Regierung des Kaisers Friedrich II. eine ziemlich zweideutige Rolle spielte. Obgleich selbst Ghibelline, bemächtigte er sich Faenza's, wo damals die Ghibellinischen Accarisi herrschten, und nahm das Haupt der Partei gefangen, wurde jedoch vier Tage darauf von den Bolognesern aus Faenza vertrieben (1238).

Das Jahr darauf jedoch erklärte er sich plötzlich für die kirchliche Partei, und vertrieb mit Hilfe eben jener Bologneser die kaiserlich Gesinnten aus Ravenna. Benvenuto scheint ihm solches zum Verdienste anzurechnen.

(*Annal. Caesen.* a. a. O. S. 1096 u. 1097.)

26) Die Manardi waren ein Geschlecht aus Bertinoro und gehörten, wie es scheint, theils den Guelphen, theils den Ghibellinen an, indem Baldineto de' Manardi im Jahre 1295 mit den Ghibellinen aus Bertinoro vertrieben wurde, im folgenden Jahre aber der Sohn Albergetto's de' Manardi mit Reiner von Calboli zugleich bei dem Angriffe auf Forli getödtet wurde.

Von Heinrich Manardi sagt der *Ottimo Commento:*

‚*Fù cavaliere pieno di cortesia e di onore, volentieri mise tavola, donò robe e cavalli, pregiò li valentuomi, e sua vita fù data a larghezza e a bello vivere.*'

‚Er war ein Ritter voll Edelsinn und Ehre, hielt gern Tafel, verschenkte Kleider und Rosse, schätzte die tapferen Leute, und sein ganzes Leben war der Freigebigkeit und der vornehmen Lebensart gewidmet.'

Benvenuto von Imola berichtet überdies, er sei der genaue Freund Guido's del Duca gewesen, und habe nach seinem Tode die Bank entzwei schneiden lassen, auf der sie sonst gemeinschaftlich gesessen, weil keiner mehr da sei, ihm gleich an Freigebigkeit und ehrenhaftem Wesen. Ein gleiches Lob scheint ihm Guido hier zurückzugeben.

27) Carpigna, zwischen den Quellen der Marecchia und Foglia in der Landschaft Montefeltro gelegen, gab, wenn man der Angabe Troya's trauen kann, einem kaiserlichen Lehne den Namen, dessen Inhaber ein mächtiges, mit den Montefeltro's und den Faggiolani verwandtes Grafenhaus war. Im Anfange des dreizehnten Jahrhunderts wurden mehrere Linien derselben Bürger von Rimini, von wo sie aber im Jahre 1250 von den Malatesta's verdrängt wurden. Der hier erwähnte Guido soll um diese Zeit gelebt und der Linie von Miratajo angehört haben. Die alten Commentatoren berichten von ihm, er habe in Bertinoro gelebt. So sagt der *Ottimo:* ‚Er überwand an Freigebigkeit die Anderen, liebte aus Liebe und lebte anmuthiglich *(leggiadramente).*' Benvenuto von Imola schreibt ihm die

‚Wo sind sie? O der Bastardbrut Romagna's,
‚Weil in Bologn' ein Fabbro[28]), in Faenza
‚Treibt neue Wurzeln Bernardin von Fosco[29]),

Anekdote mit dem Betttuche zu, welche der *Ottimo* von Lizio von Valbona erzählt, und fügt hinzu, er habe, als man ihn darüber zur Rede gestellt, scherzweise geantwortet: ‚Im Sommer strecke ich die Kniee aus, um sie nicht zu warm zu haben, und im Winter ziehe ich sie zusammen, um mich vor der Kälte zu bewahren.'

28) Francesco da Buti sagt, das Geschlecht der Lambertazzi stamme von einem Schmiede *(fabbro)* ab, welcher einst so mächtig gewesen sei, dass er sich fast zum Herrn von Bologna gemacht habe. Zu seinen Nachkommen gehöre denn auch der hier erwähnte Fabbro de' Lambertazzi, und ihm nachsprechend, machen spätere Erklärer das Wort *Fabbro* hier gar zu einem *Nomen appellativum.* Benvenuto von Imola und Pietro di Dante nennen gleichfalls den hier Erwähnten Fabbro de' Lambertazzi, und allerdings findet sich gegen das Ende des dreizehnten Jahrhunderts ein Fabruccio Lambertazzi unter den Mitgliedern des Consiglio di Credenza der verbannten Partei, die sich zum Behufe der Friedensunterhandlungen mit den Geremei zu Imola versammelten. Auch kehrten damals die Lambertazzi zurück, und hatten sogar bis zum Jahre 1306 die Oberhand in Bologna durch ihre Verbindung mit den Weissen zu Florenz. Dagegen sagt der *Ottimo* nur, dieser Fabbro sei von niederer Abkunft gewesen, habe aber so freigebig gelebt, dass in Bologna nicht seines Gleichen gewesen sei. Der Name Fabbro kommt in den historischen Nachrichten in doppelter Art vor. Einmal bezeichnet man ein vornehmes Bologneser Geschlecht damit, von dem schon in den Jahren 1252 und 1256 ein Mitglied Podesta zu Pisa war. (*Fragm. hist. Pis.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XXIV. S. 644 u. 645.) Es gehörte der Partei der Lambertazzi an, wurde mit denselben 1274 vertrieben und kehrte 1279 in seine Vaterstadt mit der ganzen Partei zurück. Bei der zweiten Vertreibung der Lambertazzi scheint es indess dieses Schicksal seiner früheren Genossen nicht getheilt zu haben; denn in den Jahren 1292 und 1297 finden wir Fabbri in verschiedenen öffentlichen Aemtern, so dass man wohl sagen konnte, dass dieses Geschlecht damals in Bologna neue Wurzeln getrieben habe. Endlich kommen auch noch Einige mit dem Namen Fabbro (jedoch nicht de' Fabbri) in untergeordneten bürgerlichen Aemtern, z. B. unter den Sapienti der Zünfte, vor.

(Ghirardacci, Stor. di Bologna.)

Am wahrscheinlichsten ist es mir, dass Dante hier von dem oben erwähnten Geschlechte der Fabbri spreche.

29) Von diesem Bernardino sagen die Commentatoren, er sei der Sohn Fosco's, eines Landmannes, gewesen, aber durch seine Tugenden so emporgestiegen, dass die Edlen jener alten

102 ‚Ein edles Reis, aus niederm Keim entsprossen.
‚Verwundre dich nicht, dass ich weine, Tuscier,
‚Wenn ich gedenke nebst Guido da Prata[30])
‚Ugolin's d' Azzo, der mit uns gelebt hat*)[31]),
‚Friedrich Tignoso's nebst der Schaar[32]), des Hauses
‚Der Traversara denk' und Anastagi,
108 ‚Und dies Geschlecht wie jenes ist enterbt jetzt[33]),

---

guten Zeit oft zu ihm kamen, um seine Pracht zu sehen und seine feinen Reden zu vernehmen.

Einen Bernardo aus Faenza finde ich im Jahre 1248 als Podesta zu Pisa.

(*Fragm. hist. Pis.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XXIV. S. 644.)

30) Prata *(Prada)*, ein Dorf, zwischen Faenza und Ravenna gelegen. Von diesem Guido ist nichts weiter bekannt, als dass er ein tapferer Mann war und auch zu dem heiteren Kreise der Romagneser Edlen gehört habe.

*) Ich habe die Lesart *nosco* der Lesart *vosco* vorgezogen, da hier Dante offenbar von Männern redet, die in Romagna gute Nachbarschaft hielten, also nicht in Toscana, sondern in Romagna lebten.

31) Der *Ottimo* sagt, Ugolino sei aus Faenza gebürtig gewesen. Benvenuto von Imola nennt ihn Ugolino degli Ubaldini, von einem Geschlechte, welches hauptsächlich in Toscana, namentlich in Mugello, angesessen war. Beide Angaben lassen sich vereinigen, wenn man annimmt, dass ein Mitglied des Toscanischen Hauses der Ubaldini in Faenza gelebt habe. In der That findet sich in den *Annales Foroliv.* im Jahre 1293 der Tod eines Ugolino de Sino (?) degli Ubaldini angegeben, der also in jener Landschaft bekannt gewesen sein muss. Giambattista Ubaldini führt ein zierliches Gedicht dieses Ugolino d' Azzo an. Siehe übrigens das Nähere über sein Geschlecht und seine Abstammung Ges. XXIV. Note 9.

32) Federigo Tignoso stammte — so heisst es — aus Rimini, lebte aber meist zu Bertinoro. Sein Haus war stets voll von einer ganzen Schaar von Gästen. Er floh die Stadt, so viel er konnte, sagt der *Ottimo*, als ein Freund der adeligen Männer. Tignoso, der Grindige, soll er zum Scherze genannt worden sein, weil er gerade sehr schönes blondes Haar hatte.

33) Obgleich Kaiser Friedrich II. im Jahre 1240 die Verrätherei Paul Traversara's ahndete und Ravenna einnahm, so finden wir doch das Haus der Traversara in der folgenden Zeit dort blühend. Im Jahre 1262 vermählte sogar Wilhelm Traversara, ein reicher Bürger aus Ravenna, seine Tochter mit Stephan, des Ungarnkönigs Sohne. Um diese Zeit erhob sich jedoch als Gegner der Traversara das Geschlecht der Polenta. Guido der Jüngere von Polenta vertrieb 1275 die

'Der Ritter und der Frau'n, der Müh'n und Freuden,
'Die Lieb' und adlig Wesen uns bereitet,
'Wo jetzt die Herzen sind so schlimm geworden.[34])

Traversara und ihre Partei, zu der auch Guido Polenta der Aeltere, sein Vetter, gehörte, aus Ravenna. Im Jahre 1280 kehrten Franz und Wilhelm Traversara durch die Vermitte-lung Bertoldo Orsini's und des Cardinals Latino nach Ravenna zurück. Bald darauf (1281) erscheinen sie jedoch wieder als Verbannte. Franz Traversara unternimmt mit Guido von Montefeltro einen Zug gegen Ravenna, und die Ravennaten greifen mit Johann von Appia die Feste Traversara an, welche Wilhelm befestigt hatte. Im Jahre 1292 endlich soll das Haus mit dem obenerwähnten Wilhelm ausgestorben, und die reiche Erbschaft desselben an Stephan von Ungarn gekommen sein, wie Arrivabene in seinem *Secolo di Dante,* jedoch ohne nähere Angabe der Quelle, sagt.

(*Annal. Foroliv.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XXII. S. 143—148. *Annal. Caesen.* ibid. Vol. XIV. S. 1111. *Math. de Griffon.* ibid. Vol. XVIII. S. 118.)

Die Anastagi stammten ebenfalls aus Ravenna. Im Jahre 1249 vertrieb Anastagio degli Anastagi, einer der Häupter der Partei der Grafen von Bagnacavallo oder der Ghibellinen, Guido Polenta und seinen Anhang aus Ravenna. Ein Thor in Ravenna, jetzt Porta serrata genannt, weil es unter der Venezianischen Herrschaft einige Zeit lang verschlossen gehalten wurde, hiess ehedem nach diesem Geschlechte Porta Anastagia.

34) Dieses gastfreie Wesen des Romagneser Adels hat auch in dem Novellenkreise seinen Platz gefunden. Sein Hauptsitz scheint das Städtchen Bertinoro zwischen Forli und Cesena gewesen zu sein. Folgendes ist der Inhalt der neunundachtzigsten Novelle in der Sammlung der *cento novelle antiche* von Carlo Gualteruzzi.

Von der Freigebigkeit der Edelleute
von Bertinoro.

Unter den anderen schönen Sitten der Edelleute von Bertinoro zeichnete sich besonders die Gastfreiheit aus, und dass sie nicht wollten, dass irgend Jemand um Geld eine Gastwirthschaft hielt. Aber eine Säule stand mitten im Castelle, zu welcher jeder Fremdling, der hinüberkam, geführt wurde. Dort nun musste er an eine der Klingeln, die daran angebracht waren, entweder die Zügel seines Pferdes, oder seine Waffen, oder seinen Hut hängen. Und wie nun das Schicksal traf, wurde er in das Haus desjenigen Edelmanns geführt, dem die Klingel zugeschrieben war, und nach seinem Stande geehrt. Diese Säule und die Klingel wurden eingerichtet, um die Veranlassung zu Streit unter den erwähnten

‚O Bertinoro, warum nicht entfleuchst du,
‚Da sich dein Haus von dannen hat gewendet
114 ‚Und vieles Volk, nicht lasterhaft zu werden.[35])
‚Wohl thut Bagnacaval, nicht mehr zu zeugen[36]),

Männern zu beseitigen; denn jeder lief hin, um zuerst den Fremdling in sein Haus zu führen, wo man jetzt davor flieht.

35) Dieses so ritterlich geschilderte Bertinoro hatte sich zwar im Jahre 1263 den Bolognesern freiwillig unterworfen, um den Frieden zwischen der Partei der Manardi und Bulgari in seiner Mitte zu erhalten, jedoch war es in dem letzten Viertel und bis gegen das Ende des dreizehnten Jahrhunderts unverrückt auf Ghibellinischer Seite. Zwar finden wir es im Jahre 1292 dem Grafen von Romagna Aldobrandino, Erzbischofe von Ravenna, einige Zeit hindurch treu gegen Meinhard Pagani und seine Bundesgenossen — doch war in jener Zeit die Bedeutung der Parteien fast ganz verwischt, und bald darauf trat es zu dem Bunde von Romagna über, da Malatestino daselbst Podesta wurde — allein erst im Jahre 1295 wurden Baldineto Manardi mit den Ghibellinen und die Partei der Bulgari, welcher Baldineto sich angeschlossen zu haben scheint, aus Bertinoro vertrieben. Bertinoro hatte während der Guelphischen Herrschaft eine Zeit mannichfacher Bedrängnisse. Im Jahre 1297 belagerten es die Cesenaten, und 1298 bedrängte es Galassio von Montefeltro und schnitt ihm die Lebensmittel ab. Endlich fiel es dem berüchtigten Fulcieri da' Calboli in die Hände, von dessen Tyrannei es nur die Rückkehr der Ghibellinen befreite (1306). Diese wurde durch das Einverständniss des bisher den Guelphen verbündeten Alberguzio Manardi mit den Bulgari und den Ordelaffi von Forli bewirkt. Letztere befestigten ihre Herrschaft daselbst durch Erbauung eines Schlosses, und obgleich Alberguzio im nächsten Jahre (1307) wieder mit den Guelphen intriguirte, so wurde doch diese Unternehmung durch Scarpetta degli Ordelaffi und Zapeltino degli Ubertini vereitelt. Dass Dante in gegenwärtiger Stelle auf Vertreibung der Ghibellinen (1295) anspielt, scheint mir klar, und in der That fing in jener Zeit eine schlimme Periode für Bertinoro an. Dagegen scheint es zweifelhaft, ob unter dem Hause von Bertinoro die Manardi (die jedoch nur zum Theil auswanderten) oder die Bulgari zu verstehen sind.

(*Annal. Foroliv.* u. *Annal. Caesen.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XXII. u. XIV. *Ghirardacci*, *Stor. di Bologna.*)

36) Bagnacavallo, ein Städtchen, nördlich von Faenza gelegen, war ehemals in dem Besitze der mächtigen Grafen Malavicino, die sich selbst im Jahre 1249 Ravenna's bemächtigten. In der zweiten Hälfte dieses Jahrhunderts ergingen über Bagnacavallo die Wechselschicksale des Parteienkampfes. In den

,Und schlecht thut Castrocar[37]), und schlimmer Conio,
,Der ferner strebt, zu zeugen solche Grafen.[38])

Händen der Geremei wurde es jedoch in den Jahren 1276 und 1292 von den beiden Hauptbelden der Lambertazzi, Guido von Montefeltro und Meinhard von Sosenana, eingenommen und erscheint seitdem fast durchgängig in den Reihen der Lambertazzi.

Das Geschlecht der Grafen von Bagnacavallo scheint etwas unruhig gewesen zu sein und öfters die Parteifarbe gewechselt zu haben; denn während Graf Guido im Jahre 1282 in den Reihen der Geremei bei dem Angriffe auf Forli unter Johann von Appia fiel, wurde Johann kurz darauf von einem anderen Malavicino überfallen und abermals geschlagen.

Noch zweifelhafter ist ihre Parteifarbe im Jahre 1298, wo ein Graf Malavicino einen Streifzug gegen die eifrig den Geremei ergebenen Grafen von Conio unternahm und den Raoul de Zambrasi tödtete, indess er in demselben Jahre den Schutz der Bologneser gegen Meinhard Pagani anrief. Uebrigens starben die Grafen von Bagnacavallo zu Ende des Jahrhunderts, wie Dante zu erwarten scheint, nicht aus; noch um's Jahr 1333 kommt ein Graf von Bagnacavallo in der Chronik von Bologna vor. (*Cron. di Bologna* S. 358.) Ja Troya behauptet, sie seien erst gegen das Ende des vierzehnten Jahrhunderts ausgestorben.

(*Annal. Caesen.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XIV. S. 1101. *Cron. di Bologna* ibid. Vol. XVIII. S. 286. 358. *Annal. Foroliv.* ibid. Vol. XXII. S. 139. 173. *Ghirardacci, Stor. di Bologna.*)

37) Die Schicksale des Städtchens Castrocaro und seiner Ghibellinischen Grafen gegen das Ende des dreizehnten Jahrhunderts sind in der historischen Skizze zu Ges. XXVII. des *Inferno* zu finden.

Den Namen der Grafen von Castrocaro finde ich später nicht genannt.

38) Ueber die Schicksale der Grafen von Conio ist ebenfalls die oben erwähnte historische Skizze nachzulesen.

Sie waren grösstentheils Guelphen, und nur die Ermordung ihres Verwandten Manfredo's de' Manfredi durch Alberigo Manfredi scheint die Söhne Bernardino's von Conio, Alberich, den Schwiegersohn des Ermordeten, und seinen Bruder auf einige Zeit auf die Seite der Lambertazzi geführt zu haben.

Nach ihrer Vertreibung aus Faenza (1295) und der Einnahme Imola's durch Meinhard Pagani mussten die Grafen von Conio ihr Stammschloss verlassen, welches Meinhard's Anhänger der Erde gleich machten.

Ungeachtet dieses Unfalles blühten die Grafen von Conio noch lange nachher.

(*Annal. Foroliv.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XXII. S. 169.)

‚Wohl werden die Pagani thun, wenn fort einst
‚Ihr Teufel ist gegangen, doch nicht also,
120 ‚Dass fürder unbefleckt ihr Leumund bliebe.[39])
‚O Ugolin de' Fantolin, dein Name
‚Ist sicher, da man keinen mehr erwartet,
‚Der durch Entartung ihn verdunkeln könnte![40])
‚Doch geh von dannen, Tuscier; denn zu weinen
‚Gelüstet's jetzt weit mehr mich als zu sprechen,
126 ‚So hat mir dies Gespräch das Herz beklemmet.'
Wir wussten, dass uns jene werthen Seelen
Gehn hörten, und darum gab uns ihr Schweigen
Die Zuversicht, dass wir auf rechtem Wege.
Als wir fortschreitend nun allein uns fanden,
Kam gleich dem Blitze, der die Luft durchschneidet,
132 Entgegen eine Stimm' uns, also sprechend:

---

39) Die Pagani waren Bürger von Imola. Im Jahre 1263 hatte sich Pietro Pagani Imola's bemächtigt und die Bologneser daraus vertrieben; doch bald darauf vertrieben ihn die Bologneser wieder. Besser gelang solches seinem Sohne Meinhard Pagani, der hier unter dem Teufel verstanden wird. Wie er durch geschickte Benutzung der Umstände sich nach und nach zum Herrn von Imola und Faenza machte, ist in der historischen Skizze Ges. XXVII. des *Inferno* nachzulesen. Er starb zu Imola im Jahre 1302 und liess sich im Kleide der Mönche von Valombrosa begraben. Männliche Nachkommen hinterliess er nicht, sondern nach Benvenuto von Imola nur eine Tochter, die in die Familie der Ubaldini heirathete. Eben dieser Commentator nennt ihn *nobilis genere*, *pulcher corpore, fortis viribus, strenuus armorum, audax ut leo*, adelig von Geschlecht, schön von Körper, stark an Kraft, tapfer in Waffen, kühn wie ein Löwe.

Die Meinung Dante's über ihn und Alles, was sich für und wider dieselbe sagen lässt, enthält Note 11 zum XXVII. Gesange des *Inferno*.

40) Ugolino de' Fantolin von Cinfrignano, den die Commentatoren wegen seiner Tapferkeit und Klugheit rühmen, gehört der Partei der Manfredi zu Faenza an, mit welcher er auch in dieser Stadt durch die Verrätherei Tebadello Zambrasi's zurückkehrte. Er fiel in dem Heere Johann's von Appia bei dem Angriffe auf Forli (1282) oder nach *Ghirardacci* bei dem kurz darauf erfolgten Ueberfalle Johann's durch Malavicino von Bagnacavallo und hinterliess keine Nachkommenschaft.

(*Annal. Foroliv.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XXII. S. 152. *Annal. Caesen.* ibid. Vol. XIV. S. 1106.)

,Erschlagen wird mich Jeder, der mich antrifft!'[41])
Und schwand gleich einem Donner, der verhallet,
Nachdem die Wolke plötzlich er zerrissen,
Und als kaum unser Ohr Ruh' vor ihm hatte,
Horch! eine andre mit so mächt'gem Krachen,
138 Dass sie dem Donner glich, der Schlag auf Schlag folgt:
,Ich bin Aglauros, die zum Felsen wurde!'[42]) —
Darauf, mich an den Dichter anzuschmiegen,
Den Schritt ich rückwärts und nicht vorwärts setzte.
Schon waren allerseits gestillt die Lüfte,
Und jener: ,Das Gebiss ist dies, das harte,
144 ,Das in den Schranken sollt' euch Menschen halten.[43])
,Doch ihr schnappt nach dem Köder, und so zieht euch
,An sich des alten Gegners Angelhaken;
,Drum helfen Zaum und Lockruf euch nur wenig.
,Zu sich ruft euch der Himmel, euch umkreist er,
,Euch seine ew'gen Herrlichkeiten zeigend,
152 ,Und doch schaut euer Auge nur zur Erde[44]);
,Drum züchtigt euch, der alles unterscheidet.'

---

41) Worte Kain's, der aus Neid seinen Bruder ermordet hatte.

42) Aglauros, die Tochter des Kekrops, welche aus Neid der Liebe des Hermes (Mercurius) gegen ihre Schwester Herse nicht günstig war, und desshalb von dem Gotte in Stein verwandelt wurde.

43) Vgl. Ges. XIII. Note 7.

44) Näher erklärt diese Stelle der folgende Gesang Vers 49 ff.

FÜNFZEHNTER GESANG.

1 Soviel als von dem Anbeginn des Tages
Bis zu der dritten Stunde Schluss vom Kreise
Sich zeigt, der, einem Kind gleich, stets umherspielt[1]),
Soviel schien bis zum Untergang der Sonne
Von ihrem Lauf schon übrig nur zu bleiben;
6 Dort war es Vesperzeit, und Mitternacht hier.[2])
Und mitten traf der Strahl uns an der Nase,
Weil dergestalt den Berg umkreist wir hatten,
Dass grade schon gen Niedergang wir wallten[3]),
Als ich die Stirne mir von Glanz beschweret
Weit mehr als früher fühlte, und Erstaunen
12 Ob solches nie gekannten Dings mich fasste,
Wesshalb empor zum Gipfel meiner Brauen
Ich hob die Hand und einen Schirm mir machte,
Das Licht zu dämpfen, das von oben einfiel.
Wie, wenn der Strahl vom Wasser oder Spiegel

---

1) Nämlich von dem Kreise der Sonne, der sich unablässig in 24 Stunden um die Erde.dreht.

2) Es war jetzt am Standpunkte der Dichter ungefähr 3 Uhr Nachmittags, wo die Sonne um das Frühlingsaequinoctium 3 Stunden vom Untergange entfernt ist, oder so weit als am Schlusse der dritten Stunde vom Aufgange. In Florenz, welches der Dichter zu 45° von Jerusalem entfernt annimmt, musste es sonach jetzt Mitternacht sein, da es in Jerusalem 3 Uhr früh war. Die Dichter haben sich also in diesem Kreise ungefähr 3 Stunden aufgehalten.

3) Dante hat also jetzt ein Viertheil des Berges umkreist; da er beim Hinaufsteigen das Gesicht nach Westen gerichtet und sich dann rechts in dem Kreise gewendet hatte, so konnte er erst, wenn er einen Viertelzirkel beschrieben hatte, wieder in jener ursprünglichen Richtung stehen.

Abspringt nach der entgegenstehnden Seite,
18 In eben jener Weis', als er herabfiel,
Empor nun steigend, und auf gleiche Höhe
Vom Fall des Steines gleich entfernt sich haltend[4]),
Wie Wissenschaft uns und Erfahrung zeiget;
So glaubt' ich, vom zurückgeprallten Lichte
Allhier vor mir getroffen mich zu fühlen,
24 Drob mein Gesicht behend zur Flucht sich wandte.[5])
Was, süsser Vater, ist's, vor dem das Aug' ich
Nicht so kann schirmen, sprach ich, dass mir's helfe,
Und uns entgegen scheint sich's zu bewegen?
‚Verwundere dich nicht, wenn noch dich blendet',
Entgegnet' er, ‚die Dienerschaft des Himmels;
30 ‚Ein Bote ist es, der zum Steigen ladet.
‚Bald wird's geschehn, dass, solcherlei zu schauen,
‚Nicht lästig mehr, nein, Lust dir wird, so viel als
‚Dich die Natur geschickt zu fühlen machte.'[6])
Als jetzt wir zu dem heil'gen Engel kamen,
Sprach er mit heitrer Stimme: ‚Tretet ein hier
36 ‚Zur Stiege, die so steil nicht, als die andern.'
Drauf stiegen wir empor, von dort entfernt schon,
Da ward gesungen hinter uns: *‚Beati*
Misericordes'[7]), und: ‚Erfreu' dich, Sieger!'
Wir gingen aufwärts beide jetzt, mein Meister
Und ich allein, und wandernd so, gedacht' ich,
42 Aus seinen Worten Nutzen mir zu schaffen,
Und wandte mich an ihn, also ihn fragend:
Was meinte jener Geist wohl aus Romagna

---

4) Der zurückgeworfene Strahl bildet mit einem auf die zurückwerfende Fläche gesetzten Perpendikel (dem Falle des Steines) einen gleichen Winkel als der einfallende Strahl. Er muss daher bei gleicher Höhe von demselben gleichweit entfernt sein wie jener.

5) Dante glaubte, es werde der Sonnenstrahl von irgend einer tiefliegenden Fläche zurückgestrahlt, weil er sich mit der über das Auge gehaltenen Hand nicht schirmen konnte.

6) Du wirst dadurch die höchste Lust erlangen, deren du überhaupt fähig bist.

7) Selig sind die Barmherzigen. Die Barmherzigkeit, das Mitleiden, ist das Gegentheil des Neides.

Von ‚nicht zulässig‘ sprechend und ‚Gemeinschaft‘?[8])
Und er zu mir drum: ‚Seines grössten Fehlers
‚Nachtheil erkennt er; drum ist's nicht zu wundern,
48 ‚Wenn er ihn rügt, dass minder drob man weine.
‚Weil dorthin eure Wünsche sind gerichtet,
‚Wo durch Genossenschaft ein Theil muss schwinden,
‚Bewegt der Neid den Seufzern das Gebläse.
‚Doch wenn die Liebe zu dem höchsten Kreise
‚Nach oben richtete all euer Sehnen,
54 ‚Würd' in der Brust euch diese Furcht nicht weilen;
‚Denn dort je mehr man unser nennt des Guten[9]),
‚Um so viel mehr besitzt davon ein Jeder,
‚Und glüht von grössrer Lieb' in jenem Chore.‘
Mehr fühl' ich nach Befriedigung jetzt Hunger,
Sprach ich, als wenn ich erst geschwiegen hätte,
60 Und mehr des Zweifels eint in meinem Sinn sich.
Wie mag's geschehn, dass eines Guts Vertheilung
Die mehreren Besitzer mehr bereichre
Durch selbes, als wenn's wen'ge nur besässen?
Und er zu mir: ‚Weil du nun immer wieder
‚Den Sinn nur auf die ird'schen Dinge heftest,
66 ‚So klaubst du Finsterniss aus wahrem Lichte.
‚Das endlos', unnennbare Gut, das droben
‚Befindlich ist, eilt also zu der Liebe,
‚Wie sich der Strahl glanzvollem Körper einet,
‚Dem er so viel an Gluth giebt, als er findet[10]),

---

8) Als er vorher (Ges. XIV. Vers 86 ff.) sagte:
‚Was hängst dein Herz du
An Das, wobei zulässig nicht Gemeinschaft!‘

9) Die himmlischen Güter werden dadurch nicht vermindert, dass Mehrere sie gemeinschaftlich besitzen, sie ‚unser‘ nennen; vielmehr vermehrt die Seligkeit des Einen durch die gemeinschaftliche Liebe die Seligkeit des Andern. Eine feine Bemerkung, die schon von Augustin herrührt, der in seinem Werke *de civitate Dei* sagt: ‚In keiner Weise wird der Besitz der Tugend durch Hinzutritt eines Genossen geringer; denn die Liebe der einzelnen Genossen besitzt um so mehr davon, je einträchtiger sie ist.‘ *‚Nullo modo fit minor accedente socio possessio bonitatis, quam tanto latius, quanto concordius possidet individua sociorum charitas.‘*

10) Wie der Sonnenstrahl um so heller einen Körper erleuch-

,So dass, je mehr die Liebe sich verbreitet,

---

tet, je reiner und glänzender er an sich ist, also theilt sich das höchste Gut um so mehr mit, je mehr es Empfänglichkeit findet. Mehr führt Dante diese Gedanken in folgender Stelle des *Convito* aus:

,Das höchste Gut sendet die verschiedenen Güter wie in einem Ausflusse über die Dinge. Und in der That erhält jedes Ding seinen Theil an diesem Ausflusse nach Maassgabe seiner Kraft und seines Wesens. Und davon haben wir ein sichtbares Gleichniss an der Sonne. Wir sehen das Licht der Sonne, welches Eins ist und aus einer Quelle herkommt, auf verschiedene Weise von den Körpern aufgenommen, wie Albertus in seinem Buche vom Intellecte sagt, dass gewisse Körper, weil sie viel von der Klarheit des Durchsichtigen an sich haben, sobald die Sonne sie sieht, so leuchtend werden, dass eine Vervielfältigung des Lichtes in ihrem Anblicke sich zeigt, wie das Gold oder gewisse Steine. Andere giebt es, die, weil sie ganz durchscheinend sind, nicht nur das Licht aufnehmen, sondern sogar dasselbe nicht behindern, es vielmehr mit ihren Farben gefüllt anderen Körpern wiedergeben. Und andere sind, in denen das Durchscheinende so ganz überwiegt, und die dadurch so strahlend werden, dass sie die Harmonie des Auges besiegen und nicht ohne Beschwerde für den Gesichtssinn erblickt werden können, wie z. B. die Spiegel. Endlich sind andere so ganz ohne Durchsichtigkeit, dass sie nur wenig von dem Lichte aufnehmen, wie z. B. die Erde. So wird Gottes Güte anders aufgenommen von den getrennten Substanzen, d. i. von den Engeln, die ohne die groben Stoffe wie durchscheinend sind wegen der Reinheit ihrer Form; und anders von der menschlichen Seele, die, obgleich einerseits von dem Stoffe frei, doch andererseits von demselben behindert ist, gleich Einem, der ganz im Wasser ist bis auf den Kopf, von dem man weder sagen kann, dass er ganz im Wasser, noch, dass er ganz ausserhalb desselben sei; und wieder anders von den Thieren, deren Seele ganz im Stoffe umschlossen ist, der aber doch, so zu sagen, etwas veredelter ist, und anders von den Mineralien; und anders von der Erde und von den übrigen Fossilien, weil sie am materiellsten und darum am entferntesten und unähnlichsten ist der ersten, einfachsten und edelsten Kraft, die blosser Intellect ist, nämlich Gott.' (*Dante*, *Opere*. Venez. 1760. Tom. V. S. 159—60.)

An einer anderen Stelle desselben Werkes sagt er von der Gnade des wahren Edelsinnes:

,Gott reicht diese Gnade den Seelen Derjenigen, die er in ihrer Person vollkommen sieht, so dass sie fähig sind, diese göttliche Wirkung aufzunehmen; denn, wie Aristoteles im Zweiten von der Seele sagt, die Dinge müssen für ihre Ursache *(agente)* befähigt sein, um die Wirkungen derselben aufzunehmen, so dass, wenn eine Seele unvollkommen befähigt ist, sie nicht vorbereitet ist, jenen gesegneten göttlichen Einfluss aufzunehmen, wie ein

72 ,Um desto mehr ihr wächst die ew'ge Stärke.
,Und wenn sich droben Mehr' verstehn, giebt's mehr dort
,Des Guten auch zu lieben, und mehr liebt man,
,Sich's Spiegeln gleich zurück einander strahlend.[11])
,Doch sollte mein Beweis dich nicht ersätt'gen,
,So find'st Beatrix du, die gänzlich diesen
78 ,Und jeden andern Wunsch dir wird entnehmen.
,Schaff' nur, dass insgesammt vertilgt bald werden,
,Wie's zwei schon sind, die übrigen fünf Wunden[12]),
,Die sich dadurch nur schliessen, dass sie schmerzen.[13])
Als grad ich sagen wollte: Du begnügst mich,
Sah ich mich angelangt am nächsten Kreise,
84 Drob Schweigen mir gebot der Augen Neugier.
Allhier glaubt' ich urplötzlich mich in eine
Verzückte Vision[14]) empor gezogen,
Und vieles Volk zu schaun in einem Tempel,
Und dass ein Weib mit süsser, mütterlicher
Gebärd' im Augenblick des Eintritts sage:
90 ,Mein Sohn, warum hast dieses du gethan uns?
,Denn sieh, mit Schmerzen haben wir, dein Vater
,Und ich, gesucht dich.' Und als drauf sie still ward,
Da war, was erst erschienen mir, verschwunden.
Drauf eine Andr' ich sah, der jenes Wasser
Die Wang' herabfloss, das der Schmerz macht träufeln,
96 Wenn grosser Unwill' ihn erzeugt auf Andre.
Und also sprach sie: ,Wenn du Herr der Stadt bist,

---

schlecht oder unvollkommen vorbereiteter Stein oder eine dergleichen Perle die himmlische Kraft nicht aufnehmen kann.'
(Ibid. S. 248—49.)

11) Je mehr sich die seligen Geister einander erkennen, um so mehr lieben sie sich, so dass nicht nur die unmittelbare Einstrahlung des ewigen Lichts, sondern auch das mittelbare gegenseitige Zurückwerfen desselben ihr Lieben und mit ihm ihre Seligkeit vermehrt.

12) Die übrigen fünf P oder die übrigen Sünden.

13) Ohne Busse keine Besserung, — ohne Schmerz keine Heilung. Vgl. übrigens Ges. IX. Note 12, 17 und 21.

14) In diesem Kreise werden die ermunternden und abschreckenden Belehrungen durch Visionen gegeben, ganz angemessen der hier zu verbüssenden Sünde, dem Zorne, der den Menschen auch ausser sich selbst bringt.

,Um deren Namen so die Götter stritten[15]),
,Und der jedwede Wissenschaft entstrahlet,
,So räche dich an den verwegnen Armen,
,Die unser Kind, o Pisistrat, umfangen.'
102 Und der Gebieter schien mir mild und gütig,
Voll Mässigung im Antlitz, zu entgegnen:
,Was sollen Dem wir, der uns Böses wünschet,
,Nur thun, wenn, wer uns liebt, von uns verdammt wird?'[16])
Darauf erblickt' ich zornentbrannte Männer,
Die einen Jüngling tödteten mit Steinen,
108 Einander laut zurufend: ,Martert, martert!'
Und Jenen sah gebeuget ich vom Tode,
Der ihn schon zu der Erde niederdrückte,
Doch stets der Augen Thor dem Himmel öffnend,
Zum höchsten Herrn in solchem Kampfe beten,
Dass Denen er verzeih', die ihn verfolgten,
114 Mit jenem Blick, dem sich das Mitleid aufschliesst.[17])
Als sich mein Geist nach aussen auf die Dinge,
Die ausserhalb von ihm noch wahr sind, wandte,
Erkannt' ich meine Täuschung, die nicht falsch war.[18])
Mein Hort, der sehn mich konnte, wie gleich Jenem
Ich that, der von dem Schlummer los sich windet,
120 Begann: ,Was ist's, dass du dich nicht kannst halten,
,Und gingst schon mehr als eine halbe Stunde
,Geschlossnen Blicks, verwickelt mit den Beinen,
,Wie Der, den Wein macht oder Schlummer taumeln?'
O süsser Vater, wenn du mich willst hören,
So sag' ich dir, sprach ich, was mir erschienen,
126 Indess ich so nicht mächtig war der Beine.
Und er: ,Wenn über'm Antlitz hundert Larven

15) Athen, welches Pallas und Poseidon nach sich genannt wissen wollten.

16) Diese Geschichte von dem Tyrannen Pisistratus von Athen erzählt fast mit ganz gleichen Worten Valerius Maximus, *Facta ac dicta mem.* Lib. VI. Cap. 1.

17) Der Erhörung bei der göttlichen und menschlichen Barmherzigkeit findet.

18) Eine Täuschung war vorhanden, insofern ich jene Bilder für etwas Objectives hielt, aber doch war Das nicht falsch, was sie darstellten, indem es auf Wahrheit beruhte und wahre Lehre gab.

,Du hättest auch, doch würden mir von deinen
,Gedanken selbst die kleinsten nicht verhüllt sein.
,Das, was du sahst, geschah, damit dein Herz du
,Zu öffnen dich nicht weigerst jenen Wässern
132 ,Des Friedens, die dem ew'gen Quell entströmen.[19])
„Was ist dir?" fragt' ich, nicht aus gleichem Grunde,
,Wie Jener, der nur mit dem Auge schauet,
,Das nicht mehr sehn kann, wenn entseelt der Leib liegt.[20])
,Ich fragt', um Stärke deinem Fuss zu geben;
,So ziemt's, die Langsamträgen anzuspornen,
138 ,Ihr Wachsein zu benutzen, wenn es heimkehrt.'[21])
Wir wallten durch den Abend, vorwärts merkend,
So weit hin, als entgegen schweifen konnte
Der Blick des Niederganges letzten Strahlen;
Und siehe, nach und nach erhob ein Rauch sich
Jetzt gegen uns, der dunkel gleich der Nacht war,
144 Und keine Stätte gab's, ihm zu entgehen;
Der raubt' das Aug' uns und die reinen Lüfte.

---

19) Diese Vision ward dir gegeben, um dein Herz den Lehren des Friedens und der Sanftmuth geneigt zu machen, die vorzüglich in diesem Kreise gegeben werden.

20) Ich fragte nicht, um deinen Zustand zu erfahren, wie Einer, der nur mit sterblichem Auge die äussere Erscheinung betrachtet.

21) Vielleicht deutet hier Dante vorzüglich dahin, dass es der geeignetste Zeitpunkt ist, die Zornmüthigen zur Besserung zu ermahnen, wenn der Sturm des Zornes sich gelegt hat, und sie wieder in sich selbst zurückgekehrt sind.

SECHZEHNTER GESANG.

1 Der Hölle Dunkel selbst und solcher Nächte,
Wo kein Planet scheint, unter ödem Himmel,
Von Wolken, so viel möglich, noch verfinstert[1]),
Nicht wär' sie meinem Angesicht ein Schleier
So dicht und dem Gefühl so rauh gewesen,
6 Als jener Dampf war, der uns hier bedeckte
Und uns das Auge nicht liess offen halten;
Darum mein einsichtsvoll und treu Geleite
Mir näher trat und seine Schulter anbot.
Gleich wie der Blinde hinter'm Führer hergeht,
Dass er sich nicht verirr' und stoss' an Etwas,
12 Das ihn beläst'ge oder gar ihn tödte,
Ging hin ich durch die herben schmuz'gen Lüfte,
Dem Führer horchend, der zu mir nur sagte:
‚Gieb Acht, dass du von mir getrennt nicht werdest.'
Ich hörte Stimmen, und jedwede schien mir
Um Frieden und Barmherzigkeit zu flehen
18 Zum Lamme Gottes, das die Sünden hinnimmt.
Mit ‚*Agnus Dei*' hoben an sie sämmtlich;
In allen war ein Wort und eine Weise,
So dass nur Eintracht alles schien bei ihnen.
Das sind wohl Seelen, was ich, Meister, höre?
Sprach ich, und er zu mir drauf: ‚Recht bemerkst du,
24 ‚Und also lösen sie des Zornmuths Bande.'[2])

---

1) Doppelt dunkel erscheint die Nacht, wenn gerade kein Planet hoch am Himmel steht, die Himmelsgegend über uns besonders sternarm ist, und noch überdies Wolken den Himmel verdüstern.

2) Durch Eintracht und Harmonie tilgen sie hier den Zornmuth in sich, wie dort durch Niederbeugen den Stolz.

‚Wer bist du nur, der, unsern Rauch durchschneidend,
‚Du so von uns doch redest, gleich als ob du
‚Die Zeit noch immer nach Kalenden theiltest?'[3])
So sprach der Stimmen Eine, drob mein Meister
Zu mir begann: ‚Antworte drauf und frage,
30 ‚Ob man empor auf dieser Seite steiget!'
Und ich drauf: O Geschöpf, das hier sich reinigt,
Um schön zu seinem Schöpfer heimzukehren,
Wenn du mir folgst, sollst Wunder du vernehmen.
‚Ich folge dir, so weit es mir erlaubt ist',
Antwortet' er, ‚und ob wir vor dem Rauch uns
36 ‚Nicht sehn, hält uns vereint dafür das Hören.'
Drauf hob ich also an: Mit jenen Banden,
Davon der Tod uns löst, steig' ich nach oben,
Und durch die Angst der Hölle kam hieher ich,
Und da Gott also mich zu Gnaden aufnahm,
Dass schauen er mich seinen Hof will lassen
42 In einer Art, ganz neurer Sitt' entgegen[4]),
Verbirg mir nicht, wer vor dem Tod du warest,
Nein, sag's und sag', ob recht zum Pass ich gehe;
Denn als Geleite wird dein Wort uns dienen.
‚Ich war Lombard und hiess mit Namen Marcus;
‚Die Welt kannt' ich und liebte jene Tugend,
48 ‚Nach der jetzt Niemand mehr den Bogen spannet.[5])

---

3) Aus Dante's Frage Vers 22 war der Geist auf die Vermuthung gekommen, dass er noch diesem Leben angehöre.

4) Wie es seit Aeneas' und Paulus' Zeit nicht mehr geschehen ist. Vgl. *Inf.* Ges. II. Vers 32.

5) Diesen Marco Lombardo erklären die Commentatoren beinahe einstimmig für einen Venezianer. Der *Ottimo* und ein anderer alter Commentator halten Lombardo für ein *Nomen appellativum*, und ersterer sagt, er sei so genannt worden auf Französische Weise, wie man in Frankreich die Italiener zu nennen pflege, denn er habe sich in Paris aufgehalten, letzterer, weil er bei den Herren aus der Lombardei gut angeschrieben gewesen. Boccaccio dagegen nimmt Lombardo für seinen Familiennamen, während Francesco da Buti denselben Daca nennt.

Einstimmig wird er für einen tapferen, freigebigen, an Höfen wohlangesehenen Mann erklärt, worauf auch Vers 47 und 48 zu deuten scheinen; denn Geiz ist es vorzüglich, was Dante seinen Zeitgenossen vorzuwerfen pflegt.

Von seiner Freigebigkeit berichtet Francesco da Buti, dass

‚Emporzusteigen gehst du rechten Weges.‘
So gab zur Antwort er, beifügend: ‚Bitte
‚Für mich, ich bitte, wenn du droben sein wirst.‘
Ich drauf: Ich binde mich bei Treu' und Glauben,
Zu thun, was du verlangst; doch macht ein Zweifel
54 Mich bersten, wenn ich sein mich nicht entlade.*)
Erst war er einfach und ist jetzt verdoppelt
Durch deinen Spruch, der hier und anderswo mir
Dess giebt Gewissheit, dran sich jener anknüpft.
Die Welt ist in der That also verödet
An jeder Tugend, wie du mir gekündet,
60 Und so geschwängert und bedeckt mit Bosheit.
Doch lass, bitt' ich, den Grund davon mich wissen,
Dass ich ihn seh' und Andern zeigen möge;
Denn Der sucht ihn im Himmel[6]), Der hienieden.

---

er sie vorzüglich armen Adeligen bewiesen habe; auch habe er in seinem Testamente verordnet, dass von seinen Schuldnern nichts zurückgefordert werde, und dabei gesagt: ‚Wer da hat, der behalte.‘ Dagegen schildert ihn der *Ottimo* als Einen, der gegeben, so lange er hatte, aber am Ende seines Lebens von Anderer Freigebigkeit leben musste.

Dass er sehr reizbar gewesen, erwähnt insbesondere Benvenuto von Imola und erzählt in diesem Bezuge folgende Anekdote. Marco war in Gefangenschaft gerathen, und da er das geforderte bedeutende Lösegeld nicht erschwingen konnte, so schrieb er an Richard von Cammino mit der Bitte, ihn loszukaufen. Richard, dem die Summe etwas hoch erschien, schrieb hierauf an einige andere Edle aus der Lombardei, an deren Höfen Marco gern gesehen war, um dieselbe aufzubringen. Als dies Marco erfuhr, ward er sehr erzürnt und schrieb an Richard, er wolle lieber in der Gefangenschaft sterben als der Sclave so Vieler werden, worauf dieser das Lösegeld allein erlegte.

Wahrscheinlich ist er Derselbe, von dem in der Geschichte Ugolino's (vgl. hist. Skizze zu Ges. XXXIII. des *Inf.*) als eines klugen Mannes Erwähnung geschieht.

Ueberhaupt erscheint er häufig in dem Novellenkreise der *cento novelle antiche* als ein witziger, durch treffende Antworten berühmter Hofmann.

Die anziehende Behauptung Porticelli's, dass hier kein anderer als der berühmte Reisende Marco Polo gemeint sei, wird leider dadurch widerlegt, dass dieser letztere im Jahre 1323 gewiss noch lebte, wo er sein Testament machte.

*) Vgl. die psychologische Skizze am Schlusse des XVIII. Gesanges.

6) Im Einflusse der Constellationen; — in der ganzen folgen-

Ein tiefes Seufzen, das in Ach zusammen
Der Schmerz zog, haucht' er aus und sprach drauf: ,Bruder,
66 ,Die Welt ist blind, und wohl von ihr her kommst du.
,Ihr, die ihr lebt, legt jede Ursach' immer
,Dem Himmel droben bei, gleich als ob Alles
,Mit sich er durch Nothwendigkeit bewege.
,Wenn dem so wäre, würd' in euch zerstört sein
,Der freie Will' und nicht Gerechtigkeit wär's,
72 ,Wenn Gutem Wonne, Leid dem Bösen folgte.
,Anstoss giebt euern Regungen der Himmel[7]);
,Nicht sag' ich allen, doch gesetzt, ich sagt' es,
,Dennoch habt ihr ein Licht für's Gut' und Böse
,Und Willensfreiheit, die, wenn unermüdet
,Den ersten Kampf sie mit dem Himmel aushält,
78 ,Dann, wohl genährt, auch Alles überwindet.
,Ihr unterwerft euch grössrer Kraft und bessrer
,Natur aus freier Wahl, und diese schafft dann
,Den Sinn in euch, den nichts der Himmel kümmert.[8])
,Drum wenn die gegenwärt'ge Welt verirrt ist,
,Liegt nur der Grund in euch, in euch nur sucht ihn;
84 ,Dess werd' ich jetzt dir sein ein treuer Späher.

---

den Stelle wird unter dem Himmel nicht die Gottheit, sondern dieser Einfluss verstanden.

7) Schon oft ist in diesen Noten des Glaubens an den Einfluss der Sterne Erwähnung geschehen, den auch Dante hegte, doch stets so, dass der Willensfreiheit des Menschen dadurch nicht zu nahe getreten würde, wie sich aus dem in der psychologischen Skizze Gesagten näher ergiebt.

8) Auch nach der Erbsünde noch ist dem Menschen Vernunft und freier Wille geblieben, obgleich in geschwächtem Maasse. Jedoch bedarf er zum Kampfe gegen die Sünde der göttlichen Gnade. Dem Zuge dieser höheren Kraft muss er folgen, wenn er im Kampfe bestehen soll; aber auch dieses Folgen ist ein freiwilliges. — Der Mensch muss mit der Gnade Gottes mitwirken. Hat er so im ersten Kampfe gesiegt und die Rechtfertigung erlangt, so führen ihn die mitwirkende Gnade und seine eigene Anstrengung im Bunde zu der wahren Freiheit der Kinder Gottes, wo er keinen Einfluss der Gestirne mehr zu fürchten braucht.

Wollte man von diesem theologischen Standpunkte absehen, so könnte man unter jener höheren Natur den von der Gottheit selbst bewegten höheren Willen verstehen und unter dem Sinne, ,den nichts der Himmel kümmert', die Gewöhnung *(habitus)* an das Gute, in welchem die Tugend besteht.

,Hervor kommt aus der Hand Dess, der mit Lust sie
,Betrachtet', eh' sie ward[9]), gleich einem Mägdlein,
,Das kindisch thut bei'm Lachen, wie beim Weinen,
,Einfältiglich die Seele, die nichts weiss noch,
,Als dass, vom heitern Schöpfer ausgegangen,
90 ,Sie gern nach Dem sich kehrt, was sie ergötzet.
,Geschmack erst findet sie an kleinem Gute;
,Hier täuscht sie sich und jagt ihm nach[10]), lenkt anders

---

9) Die Scholastiker erklärten die menschliche Seele für eine reine Form; da sie aber doch zugleich eine Substanz ist, und jede Substanz ausser der Gottheit geworden, oder von der Möglichkeit *(potentia)* in die Wirklichkeit *(actus)* übergeführt worden sein muss, so gerieth man in Verlegenheit, wenn man keine Materie für die Seele annahm, worunter man eben ein *ens in potentia* verstand. Man konnte sich nicht anders helfen, als dass man die Seele als Product eines reinen Schöpfungsactes ansah, wobei man keine andere Materie als den reinen Gedanken des Seins in der göttlichen Wesenheit anzunehmen braucht.

(*Thom. Aquin. Summa Theologiae.* Vol. I. Quaest. 90.)

10) Diese Stelle dürfte sich theils durch das in der psychologischen Skizze Gesagte, theils durch folgende entsprechende Stelle aus dem *Convito* (*Opere.* Tom. V. Venez. 1760. 8°. S. 229) am besten erklären.

,*Che 'l sommo desiderio di ciascuna cosa è prima dalla natura dato e lo ritornare al suo principio, e perocchè Iddio è principio delle nostre anime e fattore di quelle simili a se (siccom' è scritto: Facciamo l'uomo ad immagine e simiglianza nostra); essa anima massimamente desidera tornare a quello. E siccome peregrino che va per una via, per la quale mai non fù, che ogni casa che da lungi vede, crede che sia l'albergo, e non trovando ciò essere, dirizza la credenza all' altra, e così di casa in casa tanto, che all' albergo viene; così l' anima nostra, incontanente che nel nuovo e mai non fatto cammino di questa vita entra, dirizza gli occhi al termine del suo sommo bene, e però qualunque cosa vede, che paja avere in se alcun bene, crede che sia esso. E perchè la sua conoscenza prima sia imperfetta, per non essere sperta, nè dottrinata, piccioli beni le pajono grandi; e però da quelli comincia prima a desiderare. Onde vedemo li parvoli desiderare massimamente un pomo e poi, più oltre procedendo, desiderare uno uccellino, e poi più oltre desiderare bello vestimento, e poi il cavallo, e poi una donna, e poi ricchezza non grande, e poi più grande, e poi più. E questo incontra, perchè in nulla di queste cose trova quello, che va cercando, e credelo trovare più oltre.*'

,Der höchste Wunsch jedes Dinges, der ihm von der Natur gegeben ist, ist der, zu seinem Urquelle zurückzukehren, und weil Gott der Urquell unserer Seele ist, und sie sich selber ähn-

,Ein Führer oder Zaum nicht ab ihr Lieben:
,Drum braucht's, Zaum anzulegen, der Gesetze,
,Des Königes bedarf es, der die Thürme
96 ,Zum mindesten der wahren Stadt erkenne.[11])
,Wohl sind Gesetze da; doch wer legt Hand dran?
,Niemand; weil jener Hirte, der vorangeht,

---

lich gemacht hat (wie geschrieben steht: „Lasst uns den Menschen machen nach unserm Gleichnisse und unserem Ebenbilde!"); so wünscht unsere Seele am meisten zu ihm zurückzukehren. Und wie der Pilgrim, der auf einer Strasse geht, auf welcher er noch nie war, jedes Haus, welches er von weitem sieht, für die Herberge hält und, wenn er dann findet, dass sie es nicht sei, seine Hoffnung auf ein anderes wendet und so von Haus zu Haus, bis er zur Herberge kommt; so richtet unsere Seele, sobald sie in den neuen und noch nie betretenen Weg dieses Lebens eintritt, die Augen auf das Ziel, welches das höchste Gut ist, und hält darum jedes Ding dafür, das sie erblickt und das etwas Gutes an sich zu haben scheint. Und weil ihre Kenntniss anfangs eine unvollkommene ist, und ihr kleine Güter gross erscheinen, weil sie weder erfahren, noch belehrt ist; darum fängt sie damit an, jene zu begehren. Und so sehen wir, wie die Kinder zuerst am meisten einen Apfel wünschen und dann, weiter vorschreitend, ein Vöglein, und dann noch weiter schöne Kleider, dann ein Pferd, dann ein Weib und dann nicht zu grossen Reichthum, dann grösseren und dann immer mehr. Und dies geschieht, weil die Seele in keinem dieser Dinge Das findet, was sie sucht, und glaubt, es weiterhin zu finden.'

11) Auch diese Stelle erläutert sich am besten durch Stellen aus dem *Convito* und dem *Liber de Monarchia,* in welchem Dante seine Ansicht ungefähr folgender Weise näher entwickelt.

Das Menschengeschlecht, um seinem höchsten göttlichen Ziele entgegengeführt zu werden, bedarf vor allen Dingen des äusseren Friedens, damit die einzelnen Menschen, Städte und Reiche sich nicht feindlich berühren, sondern gegenseitig helfen. Damit nun dieser Friedenszustand nicht gestört werde, ist es erforderlich, dass die Menschen das Rechte erkennen und auch wollen. Ersteres wird durch das geschriebene Gesetz erreicht, letzteres durch das Vorhandensein eines Alleinherrschers, des Kaisers, der so hoch gestellt sei, dass er alles besitze und nichts mehr zu wünschen habe und daher auch über die Könige unparteiisch zu richten vermöge. Zu seinem Gebiete gehört aber nur Das, was den Willen des Menschen betrifft; er heisst darum auch der Reiter des menschlichen Willens *(il cavalcatore dell' umana volontà);* das Reich des Denkens dagegen, das Höchste im Menschen, ist seinem Scepter entzogen. Er ist darum nur wie der Thurmwächter der Stadt Gottes, der sie vor äusseren Feinden schützt.

‚Zwar wiederkau'n kann, doch den Huf nicht spaltet.[12])
‚Drum auch das Volk, das seinen Führer zielen
‚Nach jenem Gut nur sieht, wonach es gierig,
102 ‚Daran allein sich weidend, mehr nichts fordert.
‚So kannst du sehn denn, wie die schlimme Führung,
‚Und nicht, dass die Natur in euch verderbt sei,
‚Der Grund ist, drum die Welt so bös geworden.
‚Einst pflegte Rom, der guten Ordnung Gründ'rin[13]),

---

12) Dante vergleicht das Haupt der Kirche mit den unreinen Thieren, die zwar wiederkäuen, aber keinen gespaltenen Huf haben, indess die reinen Thiere nach der Mosaischen Gesetzgebung solche sind, die sowohl wiederkäuen, als den Huf spalten. (*Lev.* XI. 4.) Jedenfalls findet er in dieser Vorschrift einen allegorischen Sinn. Am wahrscheinlichsten ist mir der Sinn, wonach unter dem Wiederkäuen das Sprechen über die Tugend und die Gesetze, unter dem Hufspalten aber das Handeln, nämlich die Freigebigkeit im Gegensatze zu der geschlossenen Faust, dem Zeichen des Geizes (vgl. *Inf.* Ges. VII. Vers 57), verstanden wird. Sie können viel schwatzen, meint er, über die Decretalen, aber sie selbst üben keine Tugend. Hiermit scheint auch die folgende Terzine im Einklange zu stehen. Nicht minder stimmt damit St. Augustin's Deutung, der das Wiederkäuen auf die Weisheit, das Hufspalten auf die Sitten beziehen will.

Andere meinen, das Nichtspalten des Hufes bedeute so viel als, der päpstliche Hof unterscheide nicht zwischen weltlicher und geistlicher Macht; doch was bedeutet dann das Wiederkäuen?

13) Also heisst es im *Convito* (*Opere.* Tom. V. Venez. 1760. 8°.) S. 200:

‚Volendo la smisurabile bontà divina l'umana creatura a se riconformare — eletto fù in quel altissimo e congiuntissimo concistoro divino della Trinità, che 'l figliuolo di Dio in terra discendesse a fare questa concordia. E perocchè nella sua venuta non solamente il cielo ma la terra conveniva essere in ottima disposizione, e la ottima disposizione della terra sia, quand' ella è monarchia cioè tutta a uno principe, come detto è di sopra; ordinato fù per lo divino provvedimento quello popolo e quella città, che ciò dovea compiere, cioè la gloriosa Roma.'

‚Da die unbegrenzte Güte Gottes den Menschen wieder mit sich ähnlich machen wollte, so ward in jenem erhabenen und engverbundenen Rathe der göttlichen Dreieinigkeit beschlossen, dass der Sohn Gottes auf die Erde herabsteige, um diese Eintracht herzustellen. Und weil es sich ziemte, dass bei seiner Ankunft nicht nur der Himmel, sondern auch die Erde in dem besten Zustande wäre, und der beste Zustand der ist, wenn sie eine Monarchie, das heisst, unter einem Fürsten ist, wie oben gesagt worden; so wurde von der göttlichen Vorsehung jenes Volk und jene Stadt bestimmt, die solches vollenden sollte, nämlich das ruhmvolle Rom.'

108 ‚Zwei Sonnen zu besitzen, welche diesen
‚Und jenen Weg, der Welt und Gottes, zeigten.[14])

---

14) Diese Haupttheorie in Dante's politischem Systeme führt er in dem Buche *de Monarchia* (*Opere.* Tom. IV, 2. Venez. 1760. 8°.) S. XCVI—XCVII. folgendermaassen aus:

‚Ad hujus autem intelligentiam sciendum, quod homo solus in entibus tenet medium corruptibilium et incorruptibilium. Propter quod recte a philosophis assimilatur horizonti, qui est medium duorum hemisphaeriorum. Nam homo, si consideretur secundum utramque partem essentialem, scilicet animam et corpus, corruptibilis est; si consideretur tantum secundum unam, scilicet secundum animam, incorruptibilis est. Propter quod bene philosophus inquit de ipsa, prout incorruptibilis est, in secundo de Anima, cum dixit: ‚Et solum hoc contingit separari tanquam perpetuum a corruptibili.' Si ergo homo medium est quoddam corruptibilium et incorruptibilium, cum omne medium sapiat naturam extremorum; necesse est hominem sapere utramque naturam. Et cum omnis natura ad ultimum quendam finem ordinetur, consequitur, ut hominis duplex finis existat. Et sicut inter omnia entia solus incorruptibilitatem et corruptibilitatem participat, sic solus inter omnia entia in duo ultima ordinetur: quorum alterum sit finis ejus, prout corruptibilis: alterum vero, prout incorruptibilis. Duos igitur fines providentia illa inenarrabilis homini proposuit intendendos, beatitudinem scilicet hujus vitae, quae in operatione propriae virtutis consistit et per terrestrem paradisum figuratur, et beatitudinem vitae aeternae, quae consistit in fruitione divini aspectus, ad quam virtus propria ascendere non potest, nisi lumine divino adjuta, quae per paradisum coelestem intelligi datur. Ad has quidem beatitudines, velut ad diversas conclusiones, per diversa media venire oportet. Nam ad primam per philosophica documenta venimus, dummodo illa sequamur, secundum virtutes morales et intellectuales operando: ad secundam vero per documenta spiritualia, quae humanam rationem transcendunt, dummodo illa sequamur, secundum virtutes theologicas operando, fidem scilicet, spem et charitatem. Has igitur conclusiones et media, licet ostensa sint nobis haec ab humana ratione, quae per philosophos tota nobis innotuit; haec a Spiritu sancto, qui per prophetas et hagiographos, qui per coaeternum sibi Dei filium Jesum Christum, et per ejus discipulos supernaturalem veritatem ac nobis necessariam revelavit, humana cupiditas prostergaret, nisi homines tanquam equi sua bestialitate vagantes, in chamo et fraeno compescerentur in via. Propter quod opus fuit homini duplici directivo secundum duplicem finem: scilicet Summo Pontifice, qui secundum revelata humanum genus produceret ad vitam aeternam, et Imperatore, qui secundum philosophica documenta genus humanum ad temporalem felicitatem dirigeret.'

‚Zu dessen Verständnisse muss man wissen, dass der Mensch unter allen Wesen allein die Mitte hält zwischen den vergänglichen und unvergänglichen Dingen. Darum verglichen ihn die

‚Verlöscht hat eine jetzt die andr'; es eint sich
‚Das Schwert dem Hirtenstab, und so verbunden,
‚Muss sich nothwendig beides schlecht behaben,
‚Dieweil vereint Eins nicht das Andre fürchtet.

Philosophen richtig mit dem Horizonte, der das Mittel zwischen zwei Hemisphären hält. Denn der Mensch, wenn man ihn nach seinen zwei wesentlichen Theilen betrachtet, nämlich der Seele und dem Leibe nach, ist vergänglich; wenn man ihn aber blos nach einem derselben, nämlich nach der Seele, betrachtet, so ist er unvergänglich. Darum sagt der Philosoph sehr wohl von ihr, wie sie unvergänglich, im zweiten Buche von der Seele: ‚Und nur dieses muss man trennen als ein Fortdauerndes von dem Vergänglichen.' Wenn also der Mensch ein Mittelding ist zwischen Vergänglichem und Unvergänglichem, da jedes Mittelding nach der Natur der beiden Extreme schmeckt, so muss der Mensch nach beiderlei Natur schmecken. Und da jede Natur nach einem gewissen Ziele geordnet ist, so folgt daraus, dass der Mensch ein doppeltes Ziel hat; denn wie der Mensch allein unter allen Wesen an der Vergänglichkeit und Unvergänglichkeit Theil hat, so ist er auch allein unter allen Wesen zu einem doppelten Ziele geordnet, deren eins sein Ziel ist, insofern er vergänglich, das andere, insofern er unvergänglich ist. Zwei Ziele also hat jene unnennbare Vorsehung dem Menschen zu erstreben vorgehalten, die Glückseligkeit dieses Lebens nämlich, die in der Ausübung der Tugend besteht und durch das irdische Paradies vorgebildet wird, und die Glückseligkeit des ewigen Lebens, die in dem Genusse des göttlichen Anschauens besteht, und zu welcher die eigene Kraft nicht emporsteigen kann, sondern nur vom göttlichen Lichte unterstützt, die unter dem himmlischen Paradiese zu verstehen ist. Zu diesen verschiedenen Seligkeiten, wie zu verschiedenen Schlüssen, muss man durch verschiedene Mittel gelangen. Denn zur ersten gelangen wir durch philosophische Gründe, wenn wir ihnen nur folgen und den moralischen und intellectuellen Tugenden gemäss handeln, zu der letzteren dagegen durch geistige Gründe, die die menschliche Vernunft übersteigen, wenn wir ihnen folgen und die theologischen Tugenden ausüben, nämlich Glauben, Hoffnung und Liebe. Diese Schlüsse und Mittel, obgleich uns die einen durch die menschliche Vernunft, die durch die Philosophie uns ganz klar geworden ist, gezeigt worden, die anderen durch den heiligen Geist, der mittels der Propheten und heiligen Schriftsteller, oder durch den ihm selbst gleichewigen Sohn Gottes Jesum Christum und durch seine Jünger uns die übernatürliche und nothwendige Wahrheit geoffenbart hat, würden jedoch von der menschlichen Begehrlichkeit zu Boden gestreckt werden, wenn die Menschen, welche gleich Rossen in ihrem viehischen Sinne umherirren, nicht durch Gebiss und Zaum auf dem Wege erhalten würden. Darum bedurfte der Mensch einer doppelten Leitung nach seinem doppelten Zwecke, des höchsten Bischofes nämlich,

,Willst mir du glauben nicht, merk' auf die Aehren[15]);
114 ,Denn jeglich Kraut erkennt man an dem Samen.
,In jenem Land, das Etsch und Po bewässern,
,War Muth und adeliger Sinn zu finden,
,Eh' Händel Friederich bekommen hatte.[16])
,Jetzt kann mit Sicherheit dort Jeder durchziehn,
,Der es aus Scham vermeiden will, den Guten
120 ,Zu nahen und mit ihnen umzugehen.
,Wohl giebt's drei Greise dort noch, drin das alte
,Geschlecht das neue schilt, und ihnen dünkt's schon
,Zu spät, dass Gott sie setz' in bessres Leben:
,Der gute Gerhard[17]), Conrad von Palazzo[18])

---

der nach der Offenbarung das menschliche Geschlecht zum ewigen Leben, und des Kaisers, der nach philosophischen Gründen das menschliche Geschlecht zu irdischer Glückseligkeit führe.'

Diese tiefsinnige Ansicht war im Mittelalter sehr verbreitet; also heisst es in unserem ehrenfesten Sachsenspiegel: ,Zwei Schwerter liess Gott auf Erden, die Christenheit damit zu beschirmen. Dem Papste ist gegeben das geistliche, dem Kaiser das weltliche.'

15) Merke auf die Früchte, die diese Vereinigung gebracht hat.

16) Ehe die Streitigkeiten Friedrich's II. mit dem Papste begonnen hatten.

17) Dieser Gerhard wird einstimmig Gerhard von Cammino genannt. Derselbe vertrieb um's Jahr 1284 den Gerhard de' Castelli mit seiner Partei aus Treviso und erhielt die Signoria der Stadt bis zu seinem Tode. Er scheint der Guelphischen Partei angehört zu haben; denn wir finden ihn im Kriege mit Albert della Scala (1279). Vgl. *Histor. Cortusii de novitatibus Paduae et Lombard.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XII. S. 776. Dass er ein sehr angesehener Mann war, erhellt auch daraus, dass er im Jahre 1294 die Gebrüder Azzo und Francesco von Este zu Rittern schlug. Die *Cronaca di Bologna* sagt von ihm: *assai tolerabilmente resse la città* (er beherrschte die Stadt ganz erträglich), und Fra Francesco Pippino nennt ihn *aequissimum ac tolerabilem tyrannum,* einen sehr gerechten und erträglichen Tyrannen. Dante selbst giebt ihm im *Convito* grosses Lob. ,Wer würde', ruft er aus, ,Gerhard von Cammino nicht für edel halten, selbst wenn sein Grossvater von niederer Abkunft gewesen wäre!'

Dass Marco Lombardo an seinem Hofe bekannt war, scheint aus dem oben Note 5 Gesagten zu erhellen. Auch M. Ferrari, ein Dichter aus Ferrara, soll in seinen alten Tagen sich an seinen Hof zurückgezogen haben. (*Muratori Antich. Estens.* Vol. II. Cap. 1.) Sonach scheint er ein Mäcen geistreicher Männer gewesen zu sein.

18) Conrad von Palazzo stammte aus einem uralten Bre-

,Und Guido von Castell, genannt noch besser
126 ,Nach Franzmanns Art der einfache Lombarde.[19])

---

scianer Geschlechte, welches der Chronist zu denen rechnet, welchen er Gallischen Ursprung zuschreibt, und die er ausdrücklich von den eingewanderten Lombardischen Geschlechtern unterscheidet. Ein Biatta von Palazzo entschied im Jahre 1291 den Sieg der Brescianer über die Cremoneser in der Schlacht, welche den Namen *mala morte* führt. Bei dem Zuge Heinrich's VI. gegen Tancred war ein Conrad von Palazzo Träger der kaiserlichen Fahne und soll in einer Schlacht beide Hände verloren, jedoch die Fahne mit dem Arme festgehalten haben. Da indess dieser Zug Heinrich's in das Ende des zwölften Jahrhunderts fällt, so muss hier von einem anderen Conrad die Rede sein.

In der That findet sich ein Conrad von Palazzo unter den Bevollmächtigten der Guelphen zu Brescia, welche mit den Ghibellinen unter Gregor's X. Vermittelung Frieden schlossen. Kurz darauf (1276) soll er, wie Arrivabene, jedoch ohne Angabe der Quelle, versichert, dem Florentiner Gemeinwesen als Carl's von Anjou Statthalter vorgestanden haben. Im Jahre 1279 war er Podesta von Siena, in welchem Jahre ein Friedensschluss dieser Stadt mit den Florentinern zu Stande kam. — Diese historischen Spuren seines Lebens stimmen auch mit dem Charakter überein, den ihm der *Ottimo Commento* in folgenden Worten giebt:

,*Portò in sua vita molto onore, dilettòsi di bella famiglia ed in vita politica ed in governementi di cittadi, dove acquistò molto pregio e fama.*'

,Er genoss in seinem Leben viel Ehre, erfreute sich an schöner Dienerschaft und am politischen Leben und an Verwaltung von Städten, bei welchen er viel Lob und Ruhm erwarb.'

Er scheint ein Mann gewesen zu sein, der häufig als Podesta in einzelne Städte berufen wurde.

(*Cronaca Brix.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. XIV.
Cronaca Sanese. Ibid. Vol. XV.)

19) Guido von Castello aus Reggio, nach Benvenuto von Imola und Pietro di Dante von dem Hause der Roberti, welches sich nach des ersteren Angabe in die Linien von Tripoli, Castello und Furno theilte.

Die Roberti waren allerdings ein einflussreiches Geschlecht und standen an der Spitze einer der Unterabtheilungen, in welche die Guelphen zu Reggio nach Vertreibung der Ghibellinen, deren Haupt das Geschlecht Derer von Sesto war, zerfielen. Im Jahre 1289 kehrten sie aus der Verbannung in ihre Vaterstadt zurück, kurz vorher, ehe Obizzo von Este die Signoria in Reggio erhielt.

(*Memoriale Potestatum Regiensium* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. VIII. S. 1172.)

,Gesteh' mir also, dass die Röm'sche Kirche,
,Weil zwei Gestalten sie in sich vermengt hat,
,In Schlamm versinkt, sich und die Last[20]) besudelnd.'
Mein Marcus, sprach ich drauf, du folgerst richtig,
Und jetzt erst seh' ich ein, warum vom Erbe
132 Die Söhne Levi's ausgeschlossen worden.[21])
Doch, welch ein Gerhard ist's, der, wie du sagest,
Als Denkmal des erloschnen Volks zurückblieb,
Ein Vorwurf dem verwilderten Jahrhundert?
,Täuscht mich dein Wort wohl, oder will's mich prüfen',
Antwort' er, ,dass du, Toscanisch redend,
138 ,Vom guten Gerhard nichts zu wissen scheinest?
,Beinamen wüsste sonst für ihn ich keinen,
,Wär's nicht etwa nach seiner Tochter Gaja.[22])

Später scheint Guido di Castello jedoch wieder das Loos der Verbannung getroffen zu haben; denn Gagacio della Gazzata, der um's Jahr 1318 schrieb, führt ihn unter den Verbannten an, die am Hofe Can grande's eine Zuflucht fanden, und erzählt, er habe ihn mit Cane und Dante an einem Tische speisen gesehen.

Dieser Guido, dessen Dante auch im *Convito* rühmlich gedenkt, war nach Benvenuto von Imola ein zwar nicht sehr mächtiger, aber durch Rechtlichkeit, Klugheit und Freigebigkeit ausgezeichneter Bürger Reggio's. Auch soll er unseren Dichter einst gastfrei in sein Haus aufgenommen haben und selbst Troubadour gewesen sein. Dies letztere ist jedoch darum zweifelhaft, weil Dante im *Tractatus de vulgari eloquentia* sagt, ,er habe nie einen Reggier gefunden, der gedichtet habe.' Die letzte Zeile wird von Einigen so erklärt, dass Guido wegen seiner Tapferkeit und wegen seines Edelsinnes in Frankreich unter dem Namen des ,einfachen Lombarden' bekannt gewesen sei. Andere wollen es nur dahin deuten, dass *Lombardo* eine Französische Bezeichnung aller Italiener sei, so dass das *,Francescamente'*, ,auf Franzmann's Art', nur auf den Ausdruck *,Lombardo'*, nicht auch auf den Beinamen des ,Einfachen' gehe.

20) Die Regierung der allgemeinen Kirche, welche ihr obliegt.

21) Warum der Stamm Levi kein eigenthümliches Gebiet bekam; weil es nämlich nachtheilig ist, wenn die Priesterschaft in weltliche Händel verwickelt wird.

22) Zwar behauptet Francesco da Buti, diese Gaja sei wegen ihrer Tugend und Schönheit in ganz Italien berühmt gewesen, doch scheint mir diese Stelle des Commentators nur eine missverstandene Umschreibung des gewiss älteren *Ottimo* zu sein, welcher ziemlich zweideutig von Gaja sagt: *,Fù donna di tal reggimenti circa le delettazioni amorose, che era il suo nome noto-*

,Gott sei mit euch, denn mehr mit euch nicht komm' ich.
,Seht, wie weiss schimmernd durch den Rauch das Zwielicht
,Dort glänzet schon, und mir geziemt's, zu scheiden,
144 ,Eh' noch der Engel, der dort steht, erscheinet.'[23])
Sprach's und nicht ferner wollt' auf mich er hören.

---

rio per tutta l' Italia.' ,Sie war eine Dame von solchem Benehmen in Betreff der Freuden der Liebe, dass ihr Name in ganz Italien berühmt war.

Unumwundener spricht von ihr Benvenuto von Imola und nennt sie eine echte Trevisanerin ganz verliebter Natur. Auch berichtet er von ihr, sie habe sich ihrem Bruder, Richard von Cammino, für Freundschaftsdienst in Liebeshändeln zum Gegendienste erboten.

Auch der Text selber scheint mir dieser Erklärung günstig; denn Marco will den Dichter Gerhard's Familiennamen errathen lassen. Hat er ihn aber an dem ehrenvollen Zunamen des ,Guten' nicht erkannt, so soll er ihn jetzt an dem Spitznamen erkennen, den er von seiner leichtfertigen Tochter erhalten hat. Auch scheint hier eine Anspielung auf den Namen ,Gaja', d. i. lustig, zu liegen, und die ganze Stelle beruht darauf, dass die Vorzüge des älteren vor dem jüngeren Geschlechte, also hier Gerhard's vor Gaja und Richard (welcher letztere eben kein empfehlenswerther Charakter war), herausgehoben werden sollen.

23) Denn die Seelen im Purgatorio werden durch ihren eigenen Willen und den Wunsch, bald gereinigt zu werden, in ihrer Strafe festgehalten, auf welche Art auch nur allein eine reinigende Kraft derselben zu denken ist. (Vgl. Ges. XXI. Vers 61 ff.) Desshalb will hier Marco aus der Reihe sich nicht entfernen.

SIEBZEHNTER GESANG.

1 Erinnre, Leser, dich, wenn in den Alpen
Dich je ein Nebel überfiel, durch den du
Nur, wie der Maulwurf durch sein Fell[1]), konnt'st sehen,
Wie, wenn sodann die feuchten, dicken Dünste
Sich aufzuziehn beginnen, matten Glanzes
6 Der Sonne Kugel hinter ihnen durchdringt;
Und nur ein schwaches Abbild wirst du haben
Dess, was ich sah, als ich zuerst auf's neue
Die Sonne, die schon unterging, erblickte.
So meinen Schritt dem trauten Schritt des Meisters

---

1) Der gewöhnlichen Meinung, dass der Maulwurf blind sei, huldigt auch Brunetto Latini im *Tesoro* und sagt hierüber Folgendes:

,*Sapiate, che la talpe non vede lume, che natura non volle adoperare in lei d'aprire le pelli de' suoi occhi, sì che non vede niente; perche non sono aperti. Ma ella vede con la mente del cuore, tanto che ella vae come se ella havesse occhi.*'

,Wisset, dass der Maulwurf kein Licht sieht, weil die Natur bei ihm nicht dahin wirken wollte, dass das Fell seiner Augen geöffnet werde, so dass er nichts siehet, weil sie nicht offen sind. Aber er siehet mit der Seele, so dass er einhergehen kann, als ob er sähe.'

Bekanntlich beruht dies übrigens auf einer Täuschung, die von dem kleinen Auge des Maulwurfs herkommt. Bemerkenswerth ist es jedoch, dass von Savi in Pisa neuerdings ein Maulwurf in den Apenninen entdeckt worden ist, der nach allen Anzeigen vollkommen blind und daher auch *talpa caeca* genannt worden ist. Hier ist der Augapfel, der bei'm gemeinen Maulwurfe kegelförmig zwischen den kleinen Augenliderspalten hervorragt, wirklich ganz mit dem dort nur eine sehr feine Oeffnung zeigenden Felle bedeckt.

Gesellend, trat ich aus der Wolk' entgegen
12 Dem Strahl, der schon am tiefern Strand erstorben.[2])
O Kraft der Einbildung, die so nach aussen
Uns schliesst zu Zeiten, dass der Mensch nichts merkte,
Und klängen rings auch tausend Erzdrommeten,
Wer regt dich an, wenn nichts der Sinn dir bietet?
Licht regt dich an, das sich im Himmel bildet,
18 Sei's von sich selbst, sei's, weil's ein Will' entsendet.[3])
Vom Frevel Jener, die sich in den Vogel,
Der sich zumeist am Sang ergötzt, verwandelt[4]),
Erschien in meiner Vision der Abdruck,
Und hier ward dergestalt zurückgezogen
Mein Geist in sich jetzt, dass von aussen kommend,
24 Kein Ding in ihn mehr aufgenommen wurde.
Dann fiel in die entzückte Phantasie mir
Hernieder ein Gekreuzigter, unwillig
Und stolz im Angesicht, und also starb er.
Assuerus stand um ihn, der Gross', und Esther,
Sein Weib, und der gerechte Mardochaeus,
30 Der so untadelhaft in Wort und That war.
Und als nun diese Vision von selber
Zersprang gleich einer Blase, der das Wasser

2) Da die Sonne schon im Untergehen war (Vers 9), so erleuchteten ihre Strahlen nur noch die höheren Kreise des Berges, und am Fusse desselben war es schon Nacht.

3) Die Bedeutung des Wortes *imaginativa* bei den Scholastikern ergiebt sich aus der psychologischen Skizze. Sie ist die Aufbewahrerin der sinnlichen Eindrücke. — Nun macht sich Dante hier selbst den Einwurf: ‚Es giebt Fälle, wo die Einbildungskraft ganz unabhängig von Sinneseindrücken ihre Bilder hervorbringt, wie bei der gleich zu erwähnenden Vision. Wie ist dies möglich?' und beantwortet ihn damit, dass solche Gebilde entweder von dem Einflusse der Sterne, oder unmittelbar von Gottes heiligem Willen kommen müssten. Und in der That ist der Unterschied zwischen neckenden Phantasien und göttlichen Offenbarungen ebenso wenig abzuläugnen, als der zwischen täuschenden und ahnenden Träumen.

4) Philomele, die von ihrem Schwager Tereus gewaltsam geschändet und der Zunge beraubt worden, tödtete mit ihrer Schwester Prokne gemeinschaftlich den Itys, des Tereus Sohn, und warf diesem den Kopf des Sohnes vor, nachdem er unbewusst den Knaben verzehrt hatte, worauf sie in eine Nachtigall verwandelt wurde.

Entweichet, unter dem sie sich gebildet,
Taucht' im Gesicht ein Mägdelein empor mir,
Das heftig weint' und sprach: ‚Warum, o Fürstin,
36 ‚Hast du aus Zorn vernichtet werden wollen?
‚Du starbst, um nicht Lavinien zu verlieren!
‚Jetzt hast du mich verloren, und ich, Mutter,
‚Bejammre deinen Fall noch vor dem seinen.‘[5])
Wie, wenn auf einmal die geschlossnen Augen
Ein neues Licht berührt, sich bricht der Schlummer,
42 Der schon gebrochen zuckt, eh' ganz er hinstirbt[6]);
Also fiel meine Vision jetzt nieder,
Sobald das Antlitz mir ein Licht berührte,
Um vieles stärker, als wir's sonst gewohnt sind.
Ich wandte mich, zu wissen, wo ich wäre,
Als eine Stimme sprach: ‚Hier steigt man aufwärts!‘
48 Die von jedwedem andern Zweck mich abzog
Und mir so rüstiges Verlangen eingab,
Zu schaun, wer Jener sei, der jetzt geredet,
Dass es geruht nicht hätte, bis er Stand hielt.
Doch wie die Sonne unsern Blick belästigt,
Durch übermäss'gen Glanz ihr Bild verschleiernd,
54 So musste meine Kraft hier unterliegen.
‚Ein Himmelsgeist ist dies, der uns die Strasse
‚Zum Aufwärtssteigen weist unaufgefordert

---

5) Als Amata, des Latinus Gemahlin, den Turnus todt glaubend, sich erhenkt hatte, kam Lavinia, ihre Tochter, mit den Lateinischen Frauen, sie zu beklagen.

‚Filia prima manu flavos Lavinia crines
Et roseas laniata genas, tum caetera circum
Turba furit; resonant late plangoribus aedes.‘

‚Sie, die Tochter Lavinia, zuerst mit den Händen das blonde
Haar und die rosige Wang' entstellend, dann raset die andre
Schaar ringsum; es ertönen umher vom Geklage die Hallen.‘

Diesen Klagen leihet Dante Worte, die sich besonders darauf beziehen, dass Amata sich getäuscht hatte, und Turnus noch nicht gefallen war.

6) Der Schlummer zuckt gleichsam noch einmal, wenn der plötzlich Erwachende sich nicht sofort seiner entledigen kann.

,Und mit dem eignen Licht sich selbst verhüllet.'
,Er macht's mit uns, wie's mit sich selbst der Mensch
macht[7]);
,Denn wer die Noth sieht und auf's Bitten wartet,
60 ,Der legt sich auch schon böslich auf's Verweigern.
,Mög' unser Fuss jetzt solcher Ladung folgen!
,Lasst uns zu steigen trachten, eh' es dunkelt;
,Denn dann nicht geht's mehr, bis der Tag zurückkehrt.'
So sprach mein Führer, und wir beide wandten
Jetzt unsre Schritte hin zu einer Stiege,
66 Und angelangt dann bei der ersten Stufe,
Hört' ich mir nah wie Flügelschlag und fühlte
Ein Wehn im Antlitz[8]) und vernahm: *,Beati*
,Pacifici, die frei von bösem Zorn sind!'
Schon waren über uns so weit erhoben
Die letzten Sonnenstrahlen, drauf die Nacht folgt,
72 Dass von verschiednen Seiten Stern' erschienen.[9])
O meine Kraft, wie schwind'st du also! sagte
Ich zu mir selber, weil ich das Vermögen
Der Füss' in Ohnmacht mir versetzet fühlte.
Wir standen jetzt, wo ferner nicht emporsteigt
Die Stiege mehr, und waren fest gebannet,
78 Dem Schiff gleich, das am Strand ist angelaufen.[10])
Ein wenig merkt' ich auf, ob irgend etwas
Im neuen Kreis ich wohl vernehmen möchte;
Dann wandt' ich mich zum Meister hin und sagte:
Sprich, süsser Vater, welcherlei Beleid'gung
Wird in dem Kreis hier, wo wir sind, getilget?

---

7) Er kommt unseren Wünschen zuvor, wie's der eigensüchtige Mensch mit seinen eigenen Wünschen macht; denn da wartet er nicht erst auf eine Bitte, wie bei den Wünschen des Nächsten. Diese seligen Geister erfüllen wahrhaft das Gebot, ,den Nächsten zu lieben, wie sich selbst.'

8) Dieses Wehen der Flügel des Engels vertilgt das dritte P. Es ist gleichsam die Lossprechung von lässlichen Sünden.

9) Es waren also jetzt seit dem Aufsteigen zum dritten Kreise abermals ungefähr drei Stunden verstrichen. Wir sind am
28. März,
8. April, oder
11. April, ungefähr 6 Uhr Abends.

10) Vgl. Ges. VII. Vers 52 ff.

84 Steht gleich der Fuss, so steh' doch still dein Wort nicht.
Und er: ‚Des Guten Lieb', in Pflichten säumig[11]),
‚Wird hier gebessert; hier holt wieder ein man
‚Durch frischen Ruderschlag die schlimme Zögrung.
‚Doch dass du offenbarer dies erkennest,
‚So wende zu den Sinn mir, um in etwas
90 ‚Doch vom Verweilen gute Frucht zu haben.
‚Der Schöpfer nicht, noch ein Geschöpf war jemals,
‚Mein Sohn', begann er, ‚sonder Liebe, sei es
‚Natürlicher, sei's seelischer. Du weisst es,
‚Stets frei war die natürliche vom Irrthum;
‚Doch irren kann durch schlechtes Ziel die andre
96 ‚Und durch zu viel und durch zu wenig Stärke.[12])
‚So lang sie nach den ersten Gütern strebet
‚Und im Betreff der zweiten rechtes Maass hält,
‚Kann böser Lust sie nimmer Ursach' werden.[13])
‚Doch kehrt sie sich zum Bösen, oder jaget
‚Mehr oder minder, als sie soll, nach Gutem,
102 ‚Braucht das Geschöpf sie gegen seinen Schöpfer.
‚Hieraus kannst du begreifen, dass die Liebe
‚In euch der Same jeder Tugend sein muss,
‚Wie jeder Handlung, die der Strafe würdig.[14])
‚Dieweil nun Liebe nimmermehr die Blicke
‚Abwenden kann vom Wohle Dess, der liebet,

---

11) Hier wird die Trägheit gebüsst. Vgl. die nähere Erklärung weiter unten Vers 130 ff.

12) Die Eintheilung der Zuneigung oder Liebe in den *appetitus naturalis* und das Begehrungsvermögen der höheren mit Erkenntniss begabten Formen (die seelische Liebe) ist in der psychologischen Skizze näher entwickelt; nicht minder die Ursache, warum letztere irren kann.

13) Vgl. in Bezug auf diese verschiedenen Güter Ges. XVI. Note 9, Vers 85 ff., ingleichen die psychologische Skizze.

14) Dass alle Leidenschaften, ja alle Bewegungen der Seele sich auf die Liebe zurückführen lassen, sagt auch Thomas von Aquino. (Vgl. die psychol. Skizze.)

Unsere Liebe kann sich auf dreierlei Art verirren, 1) wenn sie geringere Güter zu sehr liebt, 2) wenn sie das wahre Gute zu wenig liebt (Trägheit), und 3) wenn sie das Böse liebt, weil es ihren Wünschen förderlich ist, oder, was damit gleichbedeutend, wenn sie das Gute hasst, das ihr in den Weg tritt.

108 ,So sind vor Eigenhass die Dinge sicher[15]);
,Und weil man ferner sich getrennt vom Ersten
,Kein Wesen, noch für sich besteh'nd kann denken,
,Ist Jenes Hass fremd jeglichem Gefühle.[16])
,So bleibt drum, wenn ich recht getheilt, zu lieben
,Des Nächsten Uebel nur, und solche Liebe
114 ,Spriesst auf dreifache Weis' in eurem Schlamme.
,Der hofft von seines Nachbars Unterdrückung
,Auszeichnung für sich selbst und wünscht nur darum,
,Dass Jener werd' entsetzt von seiner Grösse.
,Der fürchtet, Macht, Gunst, Ruhm und Ehre, weil ihn
,Ein Andrer übertreffe, zu verlieren,
120 ,Und grollt drob so, dass er das Gegentheil liebt[17]);

---

15) Welches ist aber das Uebel, welches der Mensch liebt? Sein eigenes Uebel? Mit nichten! Schon Thomas von Aquino bemerkt, dass der Mensch im eigentlichen Sinne sich selbst nicht hassen kann, denn jedes Ding begehrt seiner Natur nach das Gute; denn das Uebel ist ausserhalb seines Willens *(malum est praeter voluntatem)*. Nur im uneigentlichen Sinne kann der Mensch sich selbst hassen, durch Zufall sich das Böse wünschen, wenn er nämlich das Böse irrthümlich für Gutes hält und als solches begehrt. (Vgl. *Thomas Aquin.* Vol. II. Cap. 1. Quaest 29. Art. 4.)

16) Dass Gott seinem Wesen nach nicht gehasst werden könne, nimmt auch Thomas von Aquino an, weil Gott eben seinem Wesen nach das Gute selbst ist. Wird er jedoch blos aus seinen Wirkungen erkannt, so kann er, diesen Wirkungen nach, die unserem verderbten Willen zuwider sind, wohl Gegenstand des Hasses sein. (Vol. II. Cap. 2. Quaest. 34. Art. 1.)

17) In diesen beiden Terzinen werden die auf dem ersten und zweiten Simse bestraften Laster des Stolzes und des Neides entwickelt. Beide kommen aus derselben Quelle, aus dem Wunsche nämlich, über dem Nächsten zu stehen, und während ersteres eine hieraus fliessende Freude ist über die Demüthigung des Nächsten, ist letzteres ein Missfallen an dessen Erhöhung. Diese Freude und dieses Missfallen, wenn sie nicht aus der oben erwähnten, sondern aus einer anderen Ursache herkommen, z. B. aus der Besorgniss, von einem mächtigen Feinde unterdrückt zu werden, oder aus dem Wohlgefallen an dem gerechten Strafgerichte Gottes, sind nicht überall sündlich. Solches führt Thomas von Aquino in Bezug auf den Neid ausdrücklich an, und nennt nur jene Traurigkeit über fremdes Glück mit solchem Namen, welche daraus entspringt, dass man das Gute des Anderen für ein eigenes Uebel hält, weil es den eigenen Ruhm vermindert *(in quantum est diminutivum propriae gloriae vel excellentiae)*. (Vgl. Vol. II. Cap. 2. Quaest. 36.) Den Stolz nennt er zwar nur im

,Und Der glaubt durch Beleid'gung sich geschändet,
,So dass nach Rach' er dürstet, und ein Solcher
,Muss nach dem Schaden dann des Andern trachten.[18])
,Solch dreigestaltet Lieben wird beweinet
,Dort unterhalb; doch jetzt vernimm vom Andern,
126 ,Das auf verkehrte Weise strebt nach Gutem.
,Es ahnet Jeglicher ein Gut verworren,
,In dem die Seele Ruhe find', und wünscht es,
,Drum Jeder auch es zu erreichen strebet.
,Zieht träges Lieben nun euch hin, ein solches
,Zu schaun und zu erwerben, dann bestrafet
132 ,Euch dieser Sims nach gnügendem Bereuen.[19])
,Noch andres Gut giebt's, Menschen nicht beglückend,
,Das Seligkeit nicht, noch das wesenhafte
,Gut' ist, die Frucht und Wurzel alles Guten.[20])

---

allgemeinen *disordinatus appetitus propriae excellentiae* (vgl. Vol. II. Cap. 2. Quaest. 162), doch lässt sich, wenn man ihn in dem engeren Sinne nimmt, wie Dante hier thut, wohl das gleiche von ihm, wie vom Neide, behaupten, worauf insbesondere die Worte Vers 116 und 117 deuten.

18) Dies ist die dritte Form des auf das Uebel des Nächsten gerichteten Gelüstes — der Zorn. Auch Thomas von Aquino sagt, sein Zweck sei die Rache *(vindicta)*, unterscheidet aber auch hier einen löblichen Zorn, wenn nämlich die gewünschte Rache nach der Ordnung der Vernunft ist *(ira per zelum)*, und einen unerlaubten Zorn *(ira per vitium)*, der entweder eine ungerechte Rache, oder eine Rache aus unrechter Ursache, das heisst, nicht damit das Recht bewahrt und die Schuld gerächt werde *(ad conservationem justitiae et correptionem culpae)*, begehrt. (Vgl. Vol. II. Cap. 2. Quaest. 158.)

So spricht auch Dante hier von einer Rache wegen angethaner Beleidigung; Ges. XVII. Vers 69 ist von bösem Zorne die Rede, im Gegensatze zu dem erlaubten Eifer, den er *Parad.* Ges. XXII. Vers 9 erwähnt.

19) Trägheit ohne genügende Reue könnte in den Vorhof der Hölle führen, wo Jene sind, die ,ohne Lob und ohne Tadel' lebten.

20) In Gott ist keine Trennung zwischen Form und Materie, zwischen Sein und Wesen *(esse et essentia)*; in ihm ist nichts Zufälliges *(accidentale)*, alles, was er ist, ist er wesentlich. (Vgl. Vol. I. Cap. 1. Quaest. 3.)

Sein *(esse)* und Gut sind in der That nicht verschieden; denn alles, was wirklich *(actu)* ist, hat auch eine gewisse Vollkommenheit, es ist gut in gewisser Hinsicht *(secundum quid)*. Gott aber, der alles, was er ist, wesentlich ist, ist auch wesentlich gut *(bonum simpliciter)*. (Ibid. Quaest. 5 u. 6.)

,Die Liebe, die zu sehr sich jenem hingiebt,
,Wird über uns beweinet in drei Kreisen;
138 ,Doch wie sie dreifach eingetheilt zu denken,
,Darüber schweig' ich, dass für dich du's suchest.[21])

Wie Gott das wesentliche Gut ist, so besitzt er auch die höchste Seligkeit, welche Thomas von Aquino sehr schön *bonum perfectum intellectus*, das vollkommene Glück des Geistes, nennt, und nur seine Erkenntniss ist auch wieder für die Geister die höchste Seligkeit. (Ibid. Quaest. 26.)

Von Gott kommt alles Gute als von seinem Urgrunde, Urbilde und seiner wirkenden Ursache *(principio, exemplari et effectivo)*, aber auch als seiner Endursache *(finali)*; denn alles Gute führt wieder zu Gott zurück. Darum heisst Gott alles Guten Wurzel und Frucht. Nichts desto weniger ist das Gute, das in allen Dingen eins und dasselbe ist, wieder in anderer Rücksicht den Dingen eigen, und bildet in dieser Rücksicht verschiedene gute Eigenthümlichkeiten *(bonitates)*. (Ibid. Quaest. 6.)

21) Nach den drei noch übrig bleibenden Hauptsünden: Geiz, Völlerei und Unkeuschheit.

ACHTZEHNTER GESANG.

1 Ein Ziel gesetzet hatte seiner Rede
Der hohe Lehrer jetzt und blickte forschend
In's Antlitz mir, ob ich zufrieden scheine,
Und ich, von neuem Durst annoch gepeinigt,
Schwieg äusserlich zwar, doch im Innern sprach ich:
6 Wohl wird's ihm lästig, wenn zu viel ich frage.
Doch jener echte Vater, als er wahrnahm
Mein schüchtern Wollen, das sich nicht entdeckte,
Gab durch sein Sprechen mir den Muth zu sprechen.
Drob ich: O Meister, so belebt mein Blick sich
In deinem Licht, dass klar ich, was mir deine
12 Schlussfolge reicht und schildert, unterscheide;
Drum ich dich, süsser, theurer Vater, bitte,
Dass du die Liebe mir erklärst, auf die du
Zurückführst jede gut' und böse Handlung.
‚Auf mich', begann er, ‚richte des Verstandes
‚Geschärfte Blick', und offenbar wird sein dir
18 ‚Der Blinden Wahn, die sich zu Führern machen.[1])
‚Die Seele, die geschaffen, schnell zu lieben,
‚Ist allem Wohlgefäll'gen leicht beweglich,
‚Wenn vom Gefallen wirklich sie geweckt wird.[2])

1) Dieser Wahn wird unten näher entwickelt.
2) Die menschliche Seele ist *in potentia* allem Schönen und Wohlgefälligen leicht zuwendbar; sie wird ihm aber erst zugewendet, wenn ein solches Wohlgefallen wirklich *(actu)* vorhanden ist, indem die Auffassungskraft etwas Wohlgefälliges aufgenommen hat.

‚Aus wahrem Wesen schöpft ein Abbild eure
‚Auffassungskraft, das sie in euch entfaltet,
24 ‚So dass die Seele nach ihm hin sich wendet;
‚Und wenn sich diese so gewandt ihm zuneigt,
‚Ist Liebe solche Neigung, ist Natur dann,
‚Die durch Gefallen neu in euch sich anknüpft.[3])
‚Und wie das Feuer sich zur Höh' beweget,
‚Weil seiner Form nach es dorthin zu steigen
30 ‚Erzeugt ward, wo's zumeist dem Stoff nach dauert[4]);
‚Also geräth dann die gefangne Seele
‚In des Begehrens geistige Bewegung,
‚Nie ruh'nd, bis ihr Genuss gab das Geliebte.[5])
‚Daraus kannst du ersehn, wie sehr die Wahrheit
‚Den Leuten ist verborgen, die behaupten,
36 ‚Dass jede Lieb' an sich ein löblich Ding sei[6]);
‚Denn stets vielleicht mag gut ihr Stoff erscheinen,
‚Doch keinesweges ist jedweder Abdruck
‚Darum allein schon gut, weil gut sein Wachs ist.'[7])

---

3) Diese Schilderung der Entstehung der Liebe entspricht ganz dem in der psychologischen Skizze Gesagten. Auch die beiden letzteren ziemlich dunkeln Zeilen werden aus demselben erklärlich; sie beziehen sich nämlich auf die natürliche Uebereinstimmung *(connaturalitas)*, die zwischen dem Gegenstande des Wohlgefallens und der sinnlichen oder geistigen Natur des Menschen sein muss. Durch das Wohlgefallen wird der Mensch an das gebunden, was von Natur ihm angemessen ist.

4) Die Neigung des Feuers emporzusteigen ist ein Lieblingsbeispiel bei den Scholastikern für den *appetitus naturalis*. Seiner Form, seinem inneren Wesen nach ist das Feuer geneigt, nach oben zu steigen, wo es den geeignetsten Stoff findet, um sein eigenthümliches Wesen auszubilden. Daher nahmen die Schulen auch eine Region des Feuers über der Luftregion an, wo es gewissermaassen schon *in potentia* vorausbesteht, ehe es *actu* wird.

5) Hier sind deutlich die drei Stadien der concupisciblen, auf das Gute gerichteten Leidenschaften, Liebe, Sehnsucht und Genuss *(amor, desiderium et gaudium seu delectatio)*, ausgedrückt.

6) Es dürfte sich dies wohl auf die Meinung der Epikureer beziehen, die da behaupten, jeder Genuss und folglich auch jede Liebe sei löblich.

7) Die Liebe ist *in potentia*, im allgemeinen gedacht, allemal gut; denn sie bezieht sich auf das Gute im allgemeinen. Ein mögliches Wesen ist aber eben erst der Stoff eines Wesens. Aber in Wirklichkeit ist die Liebe nicht immer gut, weil die

Durch deine Wort' und durch mein folgsam Denken,
Entgegnet' ich, ward Liebe mir enthüllet,
42 Doch dies macht mich nur mehr von Zweifeln schwanger;
Denn wird von aussen Lieb' uns angeboten
Und geht mit anderm Fusse nicht die Seele[8]),
Geht grad sie oder krumm, ist's ihr Verdienst nicht.
Und er zu mir: ,So viel hier die Vernunft sieht,
,Kann ich dir sagen; doch für weitres harre
48 ,Blos auf Beatrix, dies ist Glaubenssache.
,Die substantielle Form, die von dem Stoffe
,Ist unterschieden und mit ihm vereinet[9]),
,Hat stets in sich specif'sche Kraft verschlossen,
,Die unbethätigt nicht erkannt kann werden,
,Noch anders sich als durch die Wirkung zeiget,
54 ,Gleichwie durch grünes Laub am Baume Leben.[10])
,Drum, wo die Wissenschaft der Urbegriffe
,Euch herkommt, weiss man nicht, noch das Verlangen
,Des Urbegehrbaren, die in euch wohnen,
,Gleichwie der Trieb, den Honig zu bereiten,

Seele oft etwas für gut hält, was es in der That nicht ist, wie aus einem schönen Stoffe ein hässliches Bild geschaffen werden kann.

8) Auch diese Ansicht entspricht ganz der Thomistischen Lehre, wie die psychologische Skizze zeigt. Alle Liebe kommt von aussen durch die sinnliche oder geistige Wahrnehmung, und alle Handlungen des Menschen gehen von der Liebe aus.

9) Form ist nach der Sprache der Schule Das, wodurch etwas von der Möglichkeit in die Wirklichkeit übergeführt wird. Die Formen werden unterschieden in substantielle und accidentielle, je nachdem sie bewirken, dass ein Ding einfach sei, oder dass es so oder so sei. Die Seele z. B., die da macht, dass der Mensch sei, ist eine substantielle; die Weisse aber, die da macht, dass er weiss sei, eine accidentielle Form. Die reinen Geister, die Engel, sind blosse Formen ohne alle Materie. Die menschliche Seele ist zwar auch Form und von der Materie unterschieden, indem sie auch ohne sie sein kann, jedoch mit ihr verbunden; die Seelen dagegen der Thiere sind nicht für sich bestehend *(subsistentes)* und hören desshalb auch mit dem Leibe auf. Hier ist sonach von der menschlichen Seele die Rede.

10) Die eigenthümliche Kraft der substantiellen Form ist nicht sinnlich erkennbar, sondern nur aus ihren Wirkungen; wird doch der Mensch auch seiner selbst nur durch seine Thätigkeit inne. (Vgl. die psychologische Skizze.)

,Ist in der Bien', und solches Urbegehren
60 ,Kann weder Lob, noch Tadel je verdienen.[11])
,Damit nun jedes Andre dem sich eine[12]),
,Ward eingeboren euch die Kraft des Rathes,
,Die der Einwill'gung Schwelle soll bewahren.[13])
,Jen' ist der Urgrund, draus in euch der Anlass
,Zu jeglichem Verdienst entspringt, nachdem sie
66 ,Gut' oder böse Lieb' annimmt und abwirft.
,Die sinnend bis zum Grunde drangen, wurden
,Der eingebornen Freiheit inn' und haben
,Daher der Menschheit Sittlichkeit gelassen.[14])
,Gesetzt darum, dass jede Lieb', entglimmend
,In euch, auch durch Nothwendigkeit erstehe,
72 ,Ist es in eurer Macht doch, sie zu zügeln.
,Die edle Kraft meint unter freiem Willen
,Beatrix[15]); drum sieh zu, dass du dir's merkest,
,Wenn jemals dir davon sie sprechen sollte.'
Der Mond, der fast bis Mitternacht gezögert,
Liess uns die Sterne seltener erscheinen[16]),

---

11) Ueber jene Urbegriffe und Urverlangen vgl. die psychologische Skizze. Letzteres ist bei dem Menschen das Begehren des Guten im allgemeinen.

12) Damit jedes andere Begehren sich dem Begehren nach dem Guten eine oder auf das wahrhaft Gute gerichtet sei, damit das Wollen Dessen, was zum Ziele führen soll, auch stets wirklich zum Ziele führe.

13) Ueber Rath *(consilium)* und Einwilligung *(consensus)* vgl. die psychologische Skizze.

14) Sie haben das Wahlvermögen des Menschen und somit seine Fähigkeit, sittlich zu handeln, anerkannt, das ohne Freiheit nicht denkbar ist.

15) Diese edle Kraft, die Wahl der Mittel zum Ziele *(eorum quae sunt ad finem)* nach freiem Ermessen zu treffen, wird in der Theologie unter dem Worte ‚freier Wille' *(liberum arbitrium)* vrestanden.

16) Da wir jetzt schon in der vierten Nacht nach dem Vollmonde uns befinden, und der Mond ungefähr jeden Tag 50' später aufgeht, so muss er in der gegenwärtigen Nacht etwa um 10 Uhr, also schon ziemlich gegen Mitternacht aufgehen. Da er nun schon im Abnehmen ist, so wirkt sein Licht nicht mehr bedeutend auf die Verdunkelung der Sterne, aber in etwas muss dasselbe doch dem ihren Abbruch thun und die schwächsten Sterne den Augen verhüllen.

78 Und einem Kessel gleich, der ganz erglühet,
Lief wider'n Himmel er durch jene Strassen,
Die dann die Sonn' entzündet, wenn der Römer
Sie zwischen Sarden sieht und Corsen sinken[17]);
Und jener edle Schatten, der den Namen
Pietola über Mantua's Stadt erhöhet[18]),
84 Hatt' also mir der Last Beschwerd' entnommen,
Drum ich, der klar' und offene Belehrung
Auf alle Fragen jetzt erhalten hatte,
Dem gleich ward, dem vor Schlaf der Sinn entschwindet.
Doch solche Schläfrigkeit ward mir urplötzlich
Von Volk geraubt, das, hinter unserm Rücken
90 Im Kreise laufend, nun auf uns herzukam,
Und wie Ismenus einstens und Asopus[19])

---

17) Dante giebt hier dreierlei in Betreff des Mondes an: *a)* er sei einem glühenden Kessel ähnlich gewesen, *b)* gegen den Himmel gelaufen und *c)* auf derselben Bahn, welche die Sonne durchläuft, wenn sie, von Rom aus gesehen, zwischen Sardinien und Corsica untergeht.

Zu *a*. Obgleich ein Kessel in der Regel kreisförmig ist, und der Mond jetzt schon abnehmend erscheint, so dünkt mir der Vergleich doch dann nicht unrichtig, wenn man sich einen glühenden auf dem Heerde stehenden Kessel denkt. Dieser wird dem Auge des Beschauers, den die Flamme hindert, von oben auf den Kessel herabzublicken, keine regelmässige, sondern eine auf einer Seite verminderte Kreisfigur darbieten.

Zu *b*. Das tägliche Vorrücken des Mondes von Abend nach Morgen geschieht in entgegengesetzter Richtung mit der scheinbaren täglichen Umdrehung des Himmels, die von Morgen nach Abend zu erfolgen scheint.

Zu *c*. Nach einer auf meine Veranlassung veranstalteten Berechnung hatte der Mond allerdings in dieser Zeit (Anfangs April 1300) gleiche Abweichung mit der Sonne, und die Sonne ging, von Rom aus gesehen, zwischen Sardinien und Corsica unter. Treffen nun auch jene Angaben nicht mit astronomischer Schärfe zu, so ist es doch merkwürdig, dass die Angabe des Sonnenunterganges am 9. April am meisten zutrifft, und ein alter Commentator gerade von dieser Erscheinung behauptet, Dante habe sie selbst beobachtet. Eine solche Beobachtung konnte übrigens um so weniger eine genaue sein, als man von Rom aus die Küsten jener beiden Inseln nicht sehen kann.

18) Pietola, eine Ortschaft bei Mantua, soll das alte Andes, Virgil's Geburtsort, sein.

19) Zwei Flüsse in Böotien.

Sahn längs dem Strand Nachts rasendes Gedränge,
Wenn die Thebaner Bacchus' Hilfe brauchten;
Dem ähnlich dreht' in diesem Kreis die Schritte
Nach Dem, was ich von ihnen sah im Kommen,
96 Wen guter Will' anspornt und rechtes Lieben.[20])
Stracks waren sie bei uns auch, weil im Laufe
Sich diese ganze grosse Schaar bewegte,
Und zwei, die an der Spitze, riefen weinend[21]):
‚Maria lief eilfertig zum Gebirge,
‚Und Caesar griff, Ilerda zu besiegen,
102 ‚Massilien an und eilte dann nach Spanien.'[22])
‚Schnell, schnell, dass nicht die Zeit verloren gehe',
Schrien Alle drauf, ‚durch schwache Lieb', es grüne
‚Durch Fleiss zu guter That die Gnade wieder!'
‚O Volk, in dem vielleicht der glüh'nde Eifer
‚Nachlässigkeit und Säumniss jetzt ersetzet,
108 ‚Die ihr im Gutesthun aus Lauheit zeigtet,
‚Der hier (traun nicht belüg' ich euch), der lebt noch,
‚Will aufwärts gehn, wenn wieder scheint die Sonne;
‚Drum sagt, von welcher Seit' uns nah die Oeffnung.'
Es waren dies die Worte meines Führers,
Und einer jener Geister sprach: ‚Wenn hinter
114 ‚Uns drein du kommst, wirst du die Oeffnung finden.
‚Also voll Wunsch sind wir, uns zu bewegen,
‚Dass wir nicht weilen können; drum verzeihe,

---

20) Die Geister dieses Kreises, welche die Trägheit im Guten abbüssen, werden von dem bisher allzu saumseligen Willen nach dem einzigen wahren Gute hin angespornt zu eifrigerem Laufe.

21) An der Stelle der ermunternden und abschreckenden Bilder des ersten, der Stimmen des zweiten und der Visionen des dritten Simses sind es hier die büssenden Seelen selbst, welche sich Beispiele der Thätigkeit und später der bestraften Trägheit vorhalten.

22) Caesar, nachdem er Brundusium eingenommen, eilte während man sich in Rom noch darüber stritt, ob man an Pompejus Gesandte schicken sollte, nach Gallien, liess dort den Brutus vor dem ihm feindlichen Massilien zurück, drang in Spanien ein und nöthigte hauptsächlich durch die unglaubliche Schnelligkeit seiner Bewegungen das bei Ilerda aufgestellte Pompejanische Heer, sich ihm zu ergeben.

‚Wenn, was gerecht uns, dir unfreundlich scheinet.[23])
‚Abt war ich von Sanct Zeno zu Verona[24])
‚Zur Zeit der Herrschaft jenes guten Rothbarts,
120 ‚Von dem noch jammernd Mailand weiss zu sprechen[25]),
‚Und Einer hat schon einen Fuss im Grabe[26]),
‚Der jenes Klosters wegen bald wird weinen
‚Und sich betrüben, dass er Macht drin hatte,
‚Weil seinen Sohn er, schlimm am ganzen Körper
‚Und schlimmer an der Seel' und schlimm geboren,
126 ‚Statt dessen rechten Hirten eingesetzt hat.'[27])

---

23) Dass wir nämlich nicht verweilen — dir mag es unfreundlich scheinen, uns scheint es den Anforderungen der ewigen Gerechtigkeit entsprechend.

24) St. Zeno, eine alte Abtei zu Verona, deren Gründung von Mehreren dem Könige Pipin zugeschrieben wird. Ueber den hier redend eingeführten Geist ist wenig aufzufinden. Die älteren Commentatoren nennen ihn Albert, und Benvenuto von Imola sagt, er sei *bonus moribus et vita*, gut an Sitte und Lebenswandel, aber träge gewesen. Der Name scheint jedoch, wie ein neuerer Commentator, auf Pelli's Autorität gestützt, behauptet, auf einem Irrthume zu beruhen, indem Abt Albert zu Friedrich's II. Zeit, unter Friedrich Barbarossa dagegen Gerhard II. dem Kloster vorgestanden habe. Neuerdings hat Orti in seinem Werke über die Kirche von St. Zeno in Verona die Grabschrift dieses Abtes bekannt gemacht. Hiernach hiess er allerdings Gerhard, und starb im Jahre 1178 unter der Regierung Friedrich's I. und des Papstes Alexander III., kurz nach der Versöhnung der beiden grossen Männer. Sein Epitaphium zeigt nichts von Trägheit; denn es erzählt, dass jener Abt nebst anderen Bauten die Kirche mit einem neuen Thurme geschmückt habe.

25) Ob das Epitheton ‚gut', welches hier Friedrich I. gegeben wird, im eigentlichen Sinne oder ironisch gemeint sei, ist zweifelhaft. Doch spricht für ersteres Dante's Ansicht vom Kaiserthume, vermöge welcher ihm Friedrich's Züchtigung des rebellischen Mailands als ein gerechtes Strafgericht erscheinen musste. Auch Francesco da Buti und Pietro di Dante verstehen die Stelle so, und letzterer sagt bei dieser Gelegenheit von Friedrich: *‚Fuit magnus in probitate.'*

26) Albert della Scala, der seinem Bruder Mastino im Jahre 1278 in der Herrschaft über Verona gefolgt war, starb im Jahre 1301, also kurz nach Dante's Höllenreise.

27) Albert hatte ausser seinen drei ehelichen Söhnen Bartholomäus, Alboin und Can grande, die ihm hintereinander in der Herrschaft folgten, einen natürlichen Sohn Joseph, den

Nicht weiss ich, ob er weiter sprach, ob stillschwieg,
So weit war er im Lauf bei uns vorbei schon;
Doch dieses hört' und sucht' ich mir zu merken.
Und er, für jeglichen Bedarf mein Helfer,
Sprach: ‚Wende hierher dich, sieh zwei von ihnen
132 ‚Der Trägheit dort im Kommen Bisse geben.'
Drein hinter Allen sprachen sie: ‚Gestorben
‚War erst das Volk, dem sich das Meer erschlossen,
‚Eh' Jordan hat erblickt, die ihn ererbten[28]),
‚Und jenes, das die Mühen bis zum Ende
‚Nicht mit Anchises' Sohn ertragen wollte,
138 ‚Hat sich ruhmlosem Dasein preisgegeben.'[29])

---

er im Jahre 1292 zum Abte zu St. Zeno beförderte, in welcher Würde er bis 1314 blieb, und die er also in der Zeit bekleidete, in welche wahrscheinlich Dante's Aufenthalt zu Verona fällt. Diese Beförderung war aus doppelten Gründen den kirchlichen Gesetzen zuwider, da Joseph ein Bastard und lahm war. Aber auch seine Sitten sollen ihn seines Amtes unwürdig gemacht haben. Benvenuto von Imola berichtet von ihm, er sei anfangs ein ehrenwerther Mann gewesen, aber später, als er auf Anrathen der Aerzte sich mit einem Weibe eingelassen, oder besudelt von dem Peche des Teufels *(inquinatus pice diaboli),* ganz verrucht geworden. So habe er, als Alboin die Grafen von Bonifazio, die Häupter der Gegenpartei, zurückrufen wollte, dieselben mit gewaffneter Hand auf ihrer Villa, der sogenannten Insel der Grafen, welche später Isola della Scala hiess, angegriffen und mehrere von ihnen getödtet. Denn, heisst es weiter, er war ein gewaltthätiger Mann, der Nachts die Vorstädte bewaffnet durchlief und raubte, und jene Stätte (das Kloster) mit Dirnen füllte. *(Fuit enim vir violentus, de nocte discurrens per suburbia et capiens multa et implens meretricibus locum illum.)*

Kurz nach ihm war ein anderer Joseph, ebenfalls ein unechter Sprössling des Hauses della Scala und von ähnlichen Sitten, Abt zu St. Zeno, so dass ein Veroneser sagte, St. Zeno treibe zwar die Teufel aus (dafür wurde ihm nämlich Wunderkraft zugeschrieben), habe sie aber selbst in seinem Hause.

28) Die Israeliten, welche mit durch das Rothe Meer gegangen waren, mussten erst alle sterben, ehe ihre Nachkommen über den Jordan, um das Land Canaan zu erwerben, einziehen konnten, zur Strafe, weil jene auf den Bericht der zwölf Späher den Muth verloren hatten, das Land der Verheissung zu erobern.

29) Aeneas liess nach Verbrennung eines Theiles seiner Flotte die Greise, Matronen und diejenigen seiner Genossen in Sicilien zurück, die grossen Ruhm nicht begehrten *(nil magnae laudis egentes).* (*Virg. Aen.* Libr. V. Vers 751.)

Drauf, als so weit von uns getrennet waren
Die Schatten, dass man nicht mehr sehn sie konnte,
Entstand in mir ein anderer Gedanke,
Dem wieder andr' entsprangen und verschiedne,
Und so von einem irrt' ich zu dem andern,
144 Dass aus Behagen ich verschloss die Augen,
Und so in Träumen wandelte mein Sinnen.

Skizze der Psychologie des Thomas von Aquino

zu Gesang XVI—XVIII. des Purgatoriums.

Der Schluss des XVI. Gesanges, so wie ein grosser Theil der beiden folgenden Gesänge beschäftigt sich mit der Erörterung des Verhältnisses der Sinnlichkeit zum freien Willen und der Entstehung des Irrthums und der Sünde im Menschen. Dante beantwortet die schwierigen hierbei einschlagenden Fragen fast durchgängig nach dem Systeme des grossen Meisters der Philosophie und Theologie jener Zeit, des scharfsinnigen Thomas von Aquino. Es wird daher gewiss zum besseren Verständnisse und zu mehrer Uebersichtlichkeit gereichen, wenn ich eine zusammenhängende Skizze der Seelenlehre dieses merkwürdigen Mannes mit besonderer Berücksichtigung der von Dante berührten Gegenstände gebe, auf welche dann in den einzelnen Noten Bezug genommen werden kann. Ja es wird auch in der Folge des Gedichts sich öfters hierauf berufen, und dadurch manche Wiederholung erspart werden können.

Thomas nimmt eine dreifache Seele, die vegetative, sensitive und intellective, und fünf Arten *(genera)* der Seelenkräfte an, die vegetativen, sensitiven, intellectiven, ortsbeweglichen *(motivae secundum locum)**) und appetitiven. Die vegetativen Kräfte sind die ernährende *(nutritiva)*, vermehrende *(augmentativa)* und zeugende *(generativa)*.

Die sensitiven Kräfte, die wir mit den vollkommensten Thieren gemein haben, sind ausser den fünf bekannten äusseren Sinnen die vier inneren Sinne, Gemeinsinn *(sensus communis)*, Einbildungskraft *(phantasia* oder *imaginatio)*, Schätzungskraft *(aestimativa)* und Gedächtniss *(memoria)*. Von diesen vier Kräften sind zwei bestimmt, die Wahrnehmungen *(species, intentiones)* aufzunehmen, und zwei, sie zu bewahren, und wie die beiden ersten diese Functionen in Bezug auf die sinnlichen Wahrnehmungen des Angenehmen und Unangenehmen verrichten, so die beiden letzteren

*) Dante rechnet im *Convito* die ortsbewegliche Kraft zu der sensitiven.

in Bezug auf die mehr geistigen Wahrnehmungen des Nützlichen und Schädlichen, wie z. B. das Schaf vor dem Wolfe flieht, oder der Vogel Stroh zum Neste sammelt. Diese beiden Kräfte, welche bei dem Menschen dem Intellecte näher stehen und mehr nach Vergleichung *(per quandam collationem)* als nach dunklem Gefühle, wie bei den Thieren, wirken, heissen bei ersterem Denkkraft *(cogitativa* oder *ratio particularis)* und Erinnerungsvermögen *(reminiscentia)*.

Die intellectiven Kräfte sind der mögliche oder leidende Verstand *(intellectus possibilis* oder *passibilis)* und der thätige Verstand *(intellectus agens)*. Jener ist die Fähigkeit, alle Dinge zu erkennen, und heisst daher auch *ratio universalis*, wogegen der thätige Verstand jene Kraft ist, mittels welcher wir aus den materiellen Dingen ihre immaterielle Form zu abstrahiren vermögen.

Nach Aristoteles nennt man auch jenen das Vermögen, wodurch die Seele alles werden kann *(quo est omnia fieri)*; diesen das Vermögen, wodurch sie alles thun kann *(quo est omnia facere)*; denn durch ihn werden jene immateriellen Formen erst von der Möglichkeit zur Wirklichkeit *(de potentia in actum)* geführt, indem sie an und für sich nicht bestehen.

Noch zwei Kräfte giebt es, welche man gewöhnlich in diese Sphäre versetzt, die aber Thomas, indem er ihre Existenz anerkennt, nicht für besondere Kräfte halten will, das intellective Gedächtniss *(memoria intellectiva)* oder die Fähigkeit, die geistigen Wahrnehmungen *(species intelligibiles)* aufzubewahren, und die Vernunft *(ratio)*, die sich von dem Intellecte darin unterscheidet, dass sie die Dinge nicht unmittelbar, sondern erst durch Schlussfolgen erkennt. Jenes scheint er zum leidenden, dieses zum thätigen Verstande zu rechnen.

Diese beiden letzteren Gattungen von Kräften, die sensitive und intellective, werden auch zuweilen zusammengenommen Auffassungskraft *(apprehensiva)* genannt; denn sie sind gleichsam die Einsauger der Aussenwelt.

Die appetitiven Kräfte sind dagegen diejenigen, durch welche die Seele nach der Aussenwelt zu sich bewegt. Dieselben sind das sinnliche Begehrungsvermögen *(appetitus sensibilis)* und das geistige Begehrungsvermögen *(appetitus intellectivus)*. Ersteres heisst auch die Sinnlichkeit *(sensualitas)*, letzteres der Wille *(voluntas)*.

Zwar haben alle Formen in sich eine gewisse Neigung, ihr eigenthümliches Wesen zu erlangen, sowie das Feuer von Natur in die Höhe steigt. Diese Neigung heisst *appetitus naturalis*. Die höheren Formen aber, welche die Fähigkeit des Wahrnehmens haben, haben auch eine höhere Neigung nach den wahrgenommenen Dingen, und diese Neigung, welche die Begehrungskraft der Seele bildet, theilt sich natürlich nach den sinnlichen oder geistigen Wahrnehmungen in das sinnliche und geistige Begehrungsvermögen, deren ersteres auch den Thieren eigen ist.

Wie aber die Vernunft kein von dem Intellecte getrenntes

ratio : intellectus :: liberum arbitrium : voluntas

Vermögen ist, so ist auch die Wahlfreiheit *(liberum arbitrium)* kein von dem Willen getrenntes Vermögen. Beide verhalten sich auf ganz ähnliche Art zu einander; denn wie der Intellect unmittelbar die Dinge erkennt, die Vernunft durch Schlüsse, so eilt der eigentliche Wille unmittelbar an das Ziel, die Wahlfreiheit aber wählt Das, was zum Ziele führt *(ea quae sunt ad finem).*

Diese beiden obersten und edelsten Kräfte der Seele, der Verstand und der Wille, haben auch das gemein, dass beiden der Grund ihres Wirkens eingeboren ist — dem Verstande insbesondere gewisse Urprincipe, von denen aus er seine Schlussfolge beginnt, und die er unmittelbar erkennt, dem Willen der Wunsch nach Seligkeit, die er nicht umhin kann zu wollen, obgleich auch hier kein Zwang vorliegt, indem Zwang und Wille einander widersprechen; denn Zwang heisst eben, Etwas, was man nicht will, zu thun genöthigt sein.

Die ortsbeweglichen Kräfte werden nicht näher ausgeführt; sie bestehen aber in der Fähigkeit der Seele, den Körper nach Willkür zu bewegen.

Zur besseren Uebersicht diene nachstehende Tabelle.

Potentiae

vegetativae.	**sensitivae.**		**intellectivae.**	**appetitivae.**	**motivae in locum**
nutritiva. augmentativa. generativa.	sensus exteriores	sensus interiores.	intellectus possibilis. intellectus agens.	sensualitas. volunta	
	visus. gustus. tactus. odoratus. auditus.	sensus communis. phantasia. cogitativa. reminiscen			

Ehe wir nun von dieser allgemeinen Uebersicht der Seelenkräfte zu der speciellen Erläuterung ihrer Wirksamkeit über gehen, dürfte noch zweierlei zu bemerken sein.

1) Wenn die Frage beantwortet werden soll, welche von den beiden höchsten Seelenkräften, dem Intellecte oder dem Willen, die andere bewege und also die oberste Leitung des ganzen Menschenwesens habe, so wird hier eine doppelte Art des Bewegens unterschieden, das Bewegen nach Art eines Zieles *(per modum finis)* und das Bewegen nach Art eines thätigen Princips *(per modum agentis).* Im ersteren Sinne ist der Intellect das Bewegende, denn das erkannte Gut ist das Ziel des Willens, im letzteren Sinne aber der Wille, denn er treibt alle Seelenkräfte dazu, ihre Bestimmung zu erfüllen, und so auch den Intellect, die Wahrheit zu erkennen.

2) Von den Seelenkräften sind einige Accidenzien der Seele allein, einige der mit dem Leibe vereinigten Seele. Jene bleiben der Seele auch nach der Trennung vom Leibe, diese aber nicht wirklich *(in actu),* sondern nur im Keime *(in virtute).* Jene sind Intellect und Wille, ingleichen das intellective Gedächtniss, das zu ersterem gerechnet wird, diese alle übrigen, nämlich die Sinnlichkeit nebst den sensitiven und vegetativen Kräften.

In Bezug auf die Wirksamkeit der Seelenkräfte muss man sich zunächst fragen: wie erlangt die Seele mittels der Auffassungkraft die Erkenntniss der Dinge und zwar

a) der materiellen Dinge?

Wie können die materiellen Dinge auf die immaterielle Seele irgend eine Einwirkung äussern? Dies wird so erläutert. — Die sensitiven Kräfte gehören nach Obigem nicht der Seele allein, sondern dem aus Seele und Leibe bestehenden Menschenwesen an. Auf sie also kann die materielle Aussenwelt einwirken. Diese Einwirkung lässt gewisse Abbilder *(phantasmata)* der Dinge in der sensitiven Seele entstehen, die auch *species sensibiles* oder *intentiones* genannt werden, und nur, indem er sich an diese Abbilder wendet und von ihnen Abstractionen macht, kann der Intellect die Aussendinge erkennen. Diese Abstractionen werden *species intelligibiles* genannt; in ihnen sind die allgemeinen Begriffe *(universalia)* niedergelegt. Diese erkennt daher der Verstand unmittelbar *(directe)*, die einzelnen Dinge aber nur indirect *(per reflectionem)*, wie die Wendung des Intellectes nach den *species sensibiles* genannt wird.

Aber wie erkennt der Menschengeist

b) sich selbst?

Nichts ist erkennbar als Das, was wirklich *(actu)* ist. Daher erkennt auch die Gottheit, welche reine Wirklichkeit *(actus purus)* ist, sich selbst durch ihr Wesen; ja ihr Intellect selbst ist die Erkenntniss ihrer selbst *(ipsum est suum intelligere)*. In ihr ist sich erkennen und erkennen, dass sie erkenne, einerlei. Der Intellect der Engel gehört zwar auch zu dem Intelligibeln in Wirklichkeit, er ist *de genere intelligibilium in actu*, doch ist er nicht reine Wirklichkeit. Daher erkennt er zwar sein Wesen und sein Erkennen auf einmal *(uno actu)*, doch ist Beides in ihm nicht Eins und Dasselbe. Der menschliche Intellect dagegen gehört unter den intelligibeln Dingen blos zu den möglichen; er ist *de genere intelligibilium in potentia*. Er heisst daher auch *intellectus possibilis*. Er kann dann erst erkannt werden, wenn er von der Möglichkeit in die Wirklichkeit übertritt, und dies geschieht, wenn der *intellectus agens* die Aussendinge erkennt; dann wird der Intellect seiner eigenen Thätigkeit inne und abstrahirt sich daraus die Idee seiner selbst.

Was endlich

c) die immateriellen Dinge betrifft, als z. B. Gott, die Engel, welche wohl zu unterscheiden sind von den oben erwähnten immateriellen Formen der materiellen Dinge oder der sogenannten Washeit der Dinge *(quidditas rerum)*, so kann der Mensch im gegenwärtigen Leben sie in keiner Weise vollkommen erkennen.

Anders verhält es sich jedoch mit dem Erkennen der von dem Leibe getrennten Seele. Sie erkennt nun nicht mehr durch jene Phantasmata, sondern durch Wahrnehmungen, die ihr aus dem göttlichen Wesen zufliessen *(per species quas recipit ex influentia divini luminis)*. Sie erkennt daher zuerst das an sich Erkennbare *(intelligibile simpliciter)*, und zwar vornehmlich sich selbst und die ihr gleichen oder unter ihr stehenden getrennten Substanzen *(substantiae separatae)*. Von den höheren Geistern hat sie nur eine unvollkommene Erkenntniss.

Die einzelnen materiellen Dinge, die nach Obigem, aber nur durch die Phantasmata indirect erkannt werden können, erkennt sie nicht wie die Engel sämmtlich, sondern nur einige aus ihnen, so weit entweder vorhergegangene Kenntniss, oder besondere Verhältnisse zu denselben, oder die Anordnung Gottes ihr hierzu verhilflich ist.

Dass aber die bereits erlangte Kenntniss auch in der vom Leibe getrennten Seele verbleibt, liegt daran, weil die *species intelligibiles*, wie oben gesagt, in dem leidenden Verstande aufbewahrt werden, zu welchem die *memoria intellectiva* gerechnet wird.

Wie gestaltet sich aber nun die Wirksamkeit der die Seele nach der Aussenwelt hin bewegenden appetitiven Kräfte? — Diese Acte scheiden sich zunächst in willkürliche und unwillkürliche. Die Acte irgend eines Dinges können entweder von einem äusseren oder einem inneren Principe herkommen. Wenn z. B. der Stein fällt, so geschieht dies aus einem inneren Principe, wenn er aber steigt, aus einem äusseren. Aber auch die Acte ersterer Art heissen nur dann willkürliche, wenn das sich Bewegende eine Kenntniss seines Zweckes *(cognitionem finis)* hat. Eine vollkommen willkürliche Handlung ist eben eine solche, wo der Handelnde nicht nur eine gewisse Kenntniss des Zieles, sondern auch des mit dem Ziele Beabsichtigten *(rationis finis)* und der Mittel zum Ziele *(ejus quod ordinatur ad finem)* hat. Ersteres haben auch die Thiere durch den Gemeinsinn und die Schätzungskraft; letztere haben blos die vernünftigen Geschöpfe.

Auch unter den Acten des menschlichen Begehrungsvermögens muss man daher die willkürlichen, die von dem Willen, und die unwillkürlichen, die von der Sinnlichkeit blos abhängen, oder die Leidenschaften *(passiones)* unterscheiden.

Betrachtet man also das höhere Begehrungsvermögen, von dem die willkürlichen Acte ausgehen, genauer, so findet man wie schon oben erwähnt worden, dass der menschliche Wille auf zweierlei gerichtet ist, auf das Ziel *(finis)* und auf Das, was zum Ziele dient *(quae sunt ad finem)*.

In ersterer Rücksicht geht der Wille stets auf das Gute; denn das Gute im allgemeinen *(bonum in commune)* ist sein Ziel und die Erlangung des Zieles Seligkeit *(beatitudo)*. Von diesem Ziele an sich kann sich der Wille niemals entfernen, die Richtung danach ist gewissermaassen sein *appetitus naturalis*. Er kann nur wollen, was gut ist, oder was er für gut hält.

In der zweiten Hinsicht wird der Wille bewegt theils von der Vernunft, die ihm gewisse Dinge als dem Zwecke entsprechend darstellt, theils von der Sinnlichkeit, und dies zwar auf folgende Weise. Die sinnlichen Organe werden von gewissen Leidenschaften umgestimmt. Nun entsprechen dieser Umstimmung gewisse äussere Eindrücke, wie z. B. dem verschieden disponirten Geschmackssinne verschiedene Gerichte wohlschmeckend zu sein scheinen. Da nun das Entsprechende in gewisser Rücksicht immer gut ist, so erscheint dem Menschen Das, was der Stimmung seines Sinnesorganes entspricht, auch gut, und er richtet darauf seinen Willen. Endlich kann man auch sagen, dass der Wille sich selbst bewegt, nämlich jenen höheren Willen in die Richtung nach dem Ziele, den niederen nach den Mitteln zum Ziele.

Was aber ist das bewegende Princip des höheren Willens? Nicht der Wille selbst; denn Alles, was erst möglich *(in potentia)* ist, muss durch etwas Wirkliches in die Wirklichkeit eingeführt werden, worin eben jede Bewegung besteht. Nicht die Vernunft; denn da die Vernunft selbst von dem Willen bewegt wird, das Wahre zu erforschen, so würden wir hier in einen Cirkel gerathen. Nicht der Einfluss der Sterne; denn die Sterne als etwas Materielles können höchstens auf die Sinnlichkeit und so auf den niederen Willen einwirken, sondern nur allein Gott, theils durch seinen Schöpfungsact, theils indem Gott als das Gute im allgemeinen eben das Ziel des höheren Willens ist.

Dem Willen in beiderlei Bezug werden nun noch zwei besondere Acte zugeschrieben, nämlich die Absicht *(intentio)* und der Genuss *(fruitio)*. Erstere ist die Richtung des Willens auf einen gewissen Gegenstand, der jedoch eben so gut das höchste entfernte, als das nächste Ziel des Willens sein kann. Der Genuss ist die Freude an dem erlangten Ziele, und auch diese kann man an dem höchsten, sowie an einem näheren untergeordneten Ziele haben, wenn auch der eigentliche und vollkommene Genuss nur durch jenes erlangt wird.

Der eigentliche Act des Willens in Bezug auf Das, was zum Ziele dient, wird aber *electio*, Wahl, genannt. Hier zeigt sich nun recht eigentlich der Unterschied zwischen dem sinnlichen und dem intellectuellen Begehrungsvermögen. Ersteres ist stets auf einen besonderen Gegenstand *(ad particulare)* gerichtet, letzteres auf das Gute im allgemeinen; es ist daher in der Wahl zwischen dem verschiedenen Guten nicht beschränkt. — Diese Wahl durchgeht nun gewissermaassen drei Stadien: das erste ist der Rath *(consilium)* oder die Untersuchung des Intellectes über Das, was zu thun ist, das zweite die Einwilligung *(consensus)* oder die Richtung des Begehrungsvermögens nach dem Gegenstande *(applicatio appetitivae virtutis ad rem)*, und das dritte *usus*, die Verwendung der geistigen und körperlichen Kräfte auf den Zweck.

Die Acte des Willens, welche sich auf Das, was zum Ziele dient, beziehen, sind es auch allein, welche gut oder böse genannt werden können, von denen Verdienst und Schuld abhängt,

je nachdem sie nämlich den Geboten der Vernunft gemäss eingerichtet werden, oder nicht.

Die unwillkürlichen Acte des Begehrungsvermögens heissen Leidenschaften, weil bei ihnen der Mensch nicht activ, sondern passiv erscheint; sie haben ihren Sitz in dem sinnlichen Begehrungsvermögen, und sind an sich weder gut noch böse.

Die Leidenschaften werden eingetheilt in concupiscible und irascible. Der Gegenstand der ersteren ist das Gute oder Uebel an sich (*bonum vel malum simpliciter*), indem man das Eine will, und das Andere nicht will, der Gegenstand der zweiten aber das Gute oder Böse, inwiefern sich der Erlangung des einen oder der Vermeidung des anderen Hindernisse entgegensetzen. Es gehört daher zu dem Begriffe derselben die Idee des Schwierigen (*ardui*).

Die concupiscibeln Leidenschaften werden eingetheilt, je nachdem sie sich auf das Gute oder das Böse beziehen. In jeder dieser beiden Hauptrichtungen hat die Leidenschaft aber drei Hauptmomente. Zuerst erzeugt das Gute (oder das anscheinend Gute) in dem Begehrungsvermögen eine gewisse Hinneigung oder natürliche Verbindung (*inclinationem seu connaturalitatem*) zu sich, umgekehrt das Böse eine Abneigung. Jene heisst Liebe, diese Hass. Wird aber nun diese Neigung oder Abneigung zu einer Bewegung der Seele nach dem noch nicht erlangten Guten oder von dem noch nicht überkommenen Uebel, so heisst dieser Seelenzustand Wunsch oder beziehentlich Abscheu (*desiderium vel abominatio*). Wird aber das Gute erlangt oder das Böse überkommen, so tritt dann Genuss oder Freude (*delectatio seu gaudium*) und beziehentlich Schmerz oder Traurigkeit (*dolor seu tristitia*) ein.

Die irasciblen Leidenschaften dagegen werden danach eingetheilt, ob die Seele sich von den Hindernissen abschrecken lässt, oder nicht. In Bezug auf das noch nicht eingetretene Gute oder Böse giebt es deren daher vier, nämlich: Hoffnung, wenn man das Gute ungeachtet eines Hindernisses zu erlangen glaubt, Verzweiflung im entgegengesetzten Falle, Kühnheit, wenn man das Böse abzuwehren hofft, und Furcht im umgekehrten Falle. Endlich giebt es noch in Bezug auf Beseitigung des bereits eingetretenen Uebels die Leidenschaft des Zornes; sie hat aber in Bezug auf das Gute kein Gegentheil, da bei einmal eingetretenem Guten von einem Kampfe nicht mehr die Rede sein kann.

Die beigefügte Tabelle stellt die Eintheilung der Leidenschaften den Lesern vor Augen.

Concupiscible Leidenschaften		**Irascible Leidenschaften**		
in Bezug auf das Gute	in Bezug auf das Uebel	in Bezug auf das eingetretene Uebel[1]	in Bezug auf das abzuwehrende Uebel	in Bezug auf das zu erlangende Gute
amor, desiderium, gaudium.	*odium, abominatio, tristitia.*	*ira.*	*audacia, timor.*	*spes, desperatio.*

Uebrigens erkennt auch Thomas an, dass die Liebe die erste der concupiscibeln Leidenschaften ist; denn sie ist der Anfang derjenigen, die auf das Gute sich beziehen. Diese stehen

aber denen voran, die sich auf das Uebel beziehen; denn wer das Gute sucht, der verwirft das ihm entgegengesetzte Uebel. Die irasciblen Leidenschaften aber haben in den concupiscibl̇en ihren Grund, indem man das Schwierige zu beseitigen sucht, um das Gute zu erlangen und das Böse zu fliehen, und finden auch in denselben ihr Ziel, wenn das Gute erreicht, oder das Böse abgewehrt ist. So lässt sich denn auch nach seiner Lehre alles auf die Liebe zurückführen. Ausdrücklich sagt er desshalb: Die Liebe wird von keiner anderen Leidenschaft verursacht, vielmehr giebt es keine Leidenschaft, die nicht etwas von Liebe voraussetze; denn jede Leidenschaft setzt eine gewisse Uebereinstimmung *(connaturalitas)* mit ihrem Gegenstande voraus, welche eben zur Liebe gehört.

Ja alle Handlungen irgend einer Art müssen aus der Liebe hervorgehen; denn Jeder, der handelt, handelt zu einem gewissen Zwecke. Dieser Zweck kann aber nichts anderes als die Erreichung des Guten sein, folglich Dessen, was er liebt.

Wie nun aber die Liebe, die an sich immer das Gute zum Gegenstande hat, das Böse hervorbringe, erklärt sich nach Obigem zur Genüge. Es ist dies nämlich die Folge davon, wenn die freie Wahl der Seele das scheinbare Gute, welches ihm die Sinnlichkeit darbietet, statt des wahrhaften Guten ergreift.

Erlangt nun die Seele in der einen oder der anderen Richtung eine gewisse Fertigkeit, so heisst dies eine gute oder eine böse Gewohnheit *(habitus)*, eine Tugend oder ein Laster.

Letztere werden nach den verschiedenen Gegenständen, die sie zum Ziele haben, eingetheilt, und diejenigen unter ihnen, welche hauptsächlich viele andere im Gefolge haben, Hauptsünden *(vitia capitalia)* genannt.

Auch Thomas rechnet hierunter die bekannten sieben Hauptsünden der Katechismen: Hochmuth, Geiz, Neid, Unkeuschheit, Völlerei, Zorn und Trägheit. Doch entwickelt er dieselben etwas anders als Dante.

Das Begehrungsvermögen, sagt er, kann auf zweierlei Art in Bewegung gesetzt werden, einmal direct, indem es von dem Guten angezogen und von dem Bösen abgestossen wird, und dann indirect, indem es etwas Uebles wünscht wegen eines hinzukommenden Gutes, oder etwas Gutes verschmäht wegen eines zu befürchtenden Uebels.

Der Güter nun, welche die Menschen auf unordentliche Weise direct begehren, sind vielerlei, nämlich:

1) Ein Gut, welches der Mensch nur durch das Erkenntnissvermögen begehren lernt, die Auszeichnung durch Lob und Ehre, woraus der Hochmuth entspringt,
2) ein Gut sinnlicher Natur, welches sich auf die Erhaltung des Individuums,
3) ein dergleichen, welches sich auf die Erhaltung des Geschlechtes bezieht, woraus Völlerei und Unkeuschheit entstehen, und
4) die äusseren Güter, woraus der Geiz sich herleitet.

Verschmäht der Mensch sein eigenes Gute, weil er die damit verbundenen Schwierigkeiten als ein überwiegendes Uebel ansieht, so entsteht hieraus die Trägheit.

Hasst er das Gute seines Nächsten, weil er dadurch sich am eigenen Ruhme beeinträchtigt glaubt, oder weil er Rache an ihm nehmen will, so entstehen daraus der Neid und der Zorn.

Dante's Ansicht unterscheidet sich hier hauptsächlich darin, dass er auch den Stolz zu denjenigen Neigungen rechnet, die aus einem Uebel des Nächsten entspringen, aus dem man sich für sich selbst ein Gut verspricht.

Ueberhaupt möchte ich aber des Dichters Entwickelung der sieben Hauptsünden für scharfsinniger halten, als die des Philosophen.

(*Summa Theologiae*. P. I. Quaest. 78—89. P. II. Cap. 1. Quaest. 6—28. 84.)

NEUNZEHNTER GESANG.

1 Zur Stunde, da nicht mehr des Tages Wärme
Vermag den Frost des Mondes zu erlauen,
Besiegt von Tellus, manchmal von Saturn auch[1]),
Wenn fern im Orient die Geomanten
Ihr grösstes Glück sehn aufgehn vor der Dämmrung
6 Auf einem Weg, der kurze Zeit noch dunkelt[2]),

1) Dante beschreibt hier die letzte Stunde der Nacht. Die bekannte Erscheinung, dass die Morgenstunden am kältesten sind, erklärten die alten Naturforscher durch die natürliche Kälte der Erde, welche die Wärme, die vom Sonnenlichte zurückgeblieben war, nach und nach besiege. Dass der Mond für kalt gehalten wurde, ist wohl daher zu erklären, weil wolkenlose und daher mondhelle Nächte am kältesten zu sein pflegen. Saturn gilt für einen kalten Planeten wegen seiner Entfernung von der Sonne. Wie schon mehrmals erwähnt, hält unser Dichter die Morgenstunde für diejenige, wo die Träume auf Wahrheit deuten.

2) Eine der vielen thörichten Arten, das Zukünftige zu erforschen, war die Geomantie oder das Wahrsagen mittels willkürlich auf den Sand geschriebener Punkte. Später machte man diese Operation auch mit Tinte auf dem Papiere. Man schrieb nämlich die Frage, welche man sich beantworten wollte, nieder, und indem man an dieselbe dachte, machte man viermal vier Reihen Punkte auf die Erde oder das Papier. Man zählte nun die einzelnen Reihen zusammen. Enthielt eine Reihe eine gleiche Zahl, so wurden zwei, enthielt sie eine ungleiche Zahl, so wurde nur ein Punkt am Schlusse gemacht. Auf diese Weise bildeten die Resultate von vier Linien allemal eine Figur, und diese Figur nannte man die Mutter. Aus diesen Figuren wurden mittels verschiedener Combinationen wieder andere zusammengesetzt, die man die Tochter, Enkelin u. s. w. nannte. Hatte man auf diese Weise zwölf Figuren zusammengebracht, so wurden sie in dem *Speculum Geomantiae,* eine Figur mit zwölf Abtheilungen, vertheilt, und nun hatten die Figuren, deren jede ihren eigenen Namen

Erschien dem Träumenden ein stotternd Weib mir,
Mit schelem Blick, gekrümmt auf seinen Füssen;
An Händen krüppelhaft und bleich von Farbe.
Ich schaut' auf sie, und wie die Sonn' erquicket
Die kalten, von der Nacht beschwerten Glieder,
12 Also macht' ihr mein Blick behend zum Reden
Die Zung', und richtete sodann ganz auf sie
In wenig Zeit, und ihr entstelltes Antlitz,
Gleich wie's die Lieb' erheischet, also färbt' er.
Nachdem die Sprach' ihr so gelöst war worden,
Begann zu singen sie, so dass mit Mühe
18 Den Sinn von ihr ich abgewandt nur hätte.
,Ich bin', war ihr Gesang, ,ich bin die süsse
,Sirene, die auf hoher See die Schiffer
,Verlockt, so voll der Lust bin ich dem Hörer.
,Ich zog Ulyssen ab von seinem Irrpfad
,Durch meinen Sang, und wer sich mir gesellet,
24 ,Trennt kaum sich mehr, so ganz wird er begnüget.'
Sie hatt' annoch nicht ihren Mund geschlossen,
Als neben mir ein Weib, geschwind und heilig,
Erschien, dass es die andere verwirre.
,Virgilius, o Virgilius, wer ist diese?'

---

trug. nach den verschiedenen Abtheilungen, in welche sie fielen, verschiedene Bedeutungen. Eine dieser Figuren, welche folgendermaassen aussah $\begin{matrix}00\\00\\0\\0\end{matrix}$, hiess Gross Glück.

(*Vollkommene Geomantie.* Freistadt 1702.)

Ein Sternbild, welches diese Figur bildet und im Frühjahre vor Sonnenaufgang sichtbar ist, dürfte schwer aufzufinden sein, man müsste denn darunter die sechs Sterne dritter, vierter und fünfter Grösse im Sternbilde des Delphins verstehen, welche jene Figur, wenn auch etwas verschoben, bilden. $^{0}{}_{0}{}^{0}{}_{0}{}^{0}$ 0

Vielleicht dürfte sich auch die Behauptung aufstellen lassen, dass Dante hier an den grossen Bären denke, der mit Wegrechnung des letzten Sternes am Schwanze obige Figur bildet. Nun geht zwar der grosse Bär am südlichen Himmel nicht auf, aber Dante scheint solches nach Ges. I. Vers 30 anzunehmen, und es ist gar nicht ausgemacht, dass er in der vorliegenden Stelle seinen Standpunkt auf der anderen Hemisphäre nehme und nicht vielmehr, wie der Gebrauch des Präsens anzudeuten scheint, seinen Standpunkt von Italien aus nimmt.

Sprach sie voll Zorns; der kam allein, auf jene
30 Ehrsame hingerichtet seine Blicke.
Die andre fasst' und, ihr Gewand zerreissend,
Enthüllt' er vorn und ihren Bauch mir zeigt' er,
Der durch den Stank, der draus entstieg, mich weckte.[3])
Ich wandt' das Aug', und ‚Dreimal', sprach der gute
Virgil, ‚rief ich dir mind'stens: auf und komme,
36 ‚Dass wir die Oeffnung finden, wo du eingehst!'
Jetzt stand ich auf, und voll schon waren sämmtlich
Vom hellen Tag des heil'gen Berges Kreise;
Hin ging's, die neue Sonn' an unsern Lenden.[4])
Ihm folgend trug ich also meine Stirne
Wie Jener, der sie schwer hat von Gedanken
42 Und selbst sich macht zum halben Brückenbogen.
Da hört' ich sagen: ‚Kommt, hier ist der Durchgang!'
In sanfter, milder Weise, wie man nimmer
Vernimmt in dieser sterblichen Gemarkung.
Mit offnen Schwingen, die von Schwanen schienen,
Wies uns empor, der so gesprochen, zwischen
48 Die beiden Mauern hin des harten Felsens.
Anfächelnd uns, bewegt' er drauf die Federn,

---

3) Die Deutung dieses Traumes dürfte nach obiger psychologischen Entwickelung nicht schwer aufzufinden sein. Das erste Weib ist der sündhafte Sinnengenuss, der an sich kein Gut ist. Nur durch eine gewisse Umstimmung in den Sinnesorganen, die besonders durch anhaltende Richtung der Seele nach dergleichen Gegenständen entsteht, wird in uns die Täuschung hervorgebracht, wodurch wir jene Genüsse für etwas Gutes halten. Wir glauben, der Gegenstand habe seine Natur verändert, während nur unsere Auffassungskraft eine Veränderung erlitten hat.

Jenes andere heilige Weib ist der höhere, stets auf das Gute gerichtete und von Gottes Gnade bewegte Wille oder die *gratia cooperans*, der die menschliche Vernunft (Virgil) in Bewegung setzt, um uns die Täuschungen der Sinnlichkeit zu enthüllen.

4) Es ist also jetzt am

29. März, 9. oder 12. April nach 6 Uhr früh.

Die Dichter hatten sonach 12 Stunden auf dem vierten Simse verweilt. Da sie jetzt, seit Ges. XV. Vers 7, auf dem dritten Simse schon wieder ein Stück des Berges umkreist hatten, so ging ihr Weg nicht mehr westlich, sondern etwas südwestlich. Die aufgehende Sonne, welche vermöge der südlichen Lage des Berges der Reinigung nach Norden zu blieb, musste ihnen sonach ziemlich gerade in den Rücken scheinen.

Versichernd, dass glückselig sei'n, *qui lugent*,
Weil ihre Seelen Trost besitzen werden.[5])
,Was hast du, dass du stets zu Boden blickest?'
Begann mein Hort zu sagen, als ein wenig
54 Wir beid' uns unter'm Engel noch befanden.[6])
Und ich: Mit so viel Zagen lässt mich wandern
Ein neu Gesicht, das nach sich hin mich lenket,
So dass ich los nicht werde des Gedankens.
,Du sahst', sprach Jener drauf, ,die alte Hexe,
,Die über uns allein noch Thränen kostet,
60 ,Du sahest, wie von ihr der Mensch sich los macht.[7])
,Frisch auf den Grund gestampfet deine Ferse,
,Den Blick zur Lockung wendend, die umherführt
,Der ew'ge König mit den grossen Kreisen!'[8])
Dem Falken gleich, der nach den Klau'n erst schauet,
Dann dem Geschrei sich zukehrt und sich dehnet
66 Ob der Begier nach Frass, die ihn dorthin zieht[9]),

5) Der Spruch: *,beati, qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur'*, ,selig sind die Trauernden, denn sie werden getröstet werden', scheint im ersten Augenblicke auf die Seelen dieses Kreises, auf die Trägen, minder zu passen. Ich erkläre mir diese Schwierigkeit so: Die Trauernden sind Diejenigen, welche, über ihre irdische Unvollkommenheit unzufrieden, sich anstrengen, besser zu werden; daran gebricht es eben den Trägen, und darum ist diese göttliche Traurigkeit die Seligkeit, die sie erlangen müssen.

6) Der Engel stand höher auf der Stiege zum fünften Simse; die Dichter hatten erst ihre untersten Stufen betreten.

7) Diese ,alte Hexe' ist die betrügliche Sinnlichkeit. Ihre Wirkungen im engeren Sinne, der Irrthum der Seele, der Scheingut für das wahre Gut nimmt, sind es, was auf den drei oberen Simsen gebüsst wird. Man sieht daher, wie passend das Traumgesicht war.

8) Diese Lockung ist die Herrlichkeit des Himmels, nach welchem der eigentliche Zug des menschlichen Willens gerichtet ist, der nur dort seine Seligkeit finden kann. Die Kreise des Himmels werden ewig umhergeschwungen von der Sehnsucht nach der Gottheit. Gott bewegt sie also gewissermaassen unmittelbar selbst. Darum auf! die Erde mit Füssen getreten und empor zum Himmel geblickt! Es gilt dies für Dante im eigentlichen, für alle Menschen im metaphorischen Sinne.

9) Das Blicken nach den Klauen ist eine natürliche Bewegung eines jeden Raubvogels, wenn er auf der Hand oder der Stange getragen wird, und kein äusserer Gegenstand ihn zerstreut. Also

Ward ich anjetzt und ging, so lang der Felsen
Sich spaltet als ein Pfad für den Ersteiger,
So hin bis dort, wo man zu kreisen anfängt.
Als auf den fünften Ring ich nun heraustrat,
Erblickt' ich weinend Volk am Boden liegen,
72 Auf ihm umher, nach unten ganz gewendet.[10])
,*Adhaesit pavimento anima mea*'[11]),
Hört' ich sie sagen mit so tiefen Seufzern,
Dass man die Worte kaum verstehen konnte.
,O Auserkorne Gottes, deren Leiden

---

sagt hierüber Kaiser Friedrich II. in seinem Buche *de arte venandi cum avibus*, nachdem er die verschiedenen Bewegungen geschildert hat, die der Falke auf der Stange macht, wenn er von etwas erschreckt oder angezogen wird: ,*Praeter hos quatuor modos diverberationum, quas facit falco super perticam, contingit eum inquietari in ea sine diverberatione, circuiendo nodos jactorum supra perticam, et hoc facit saepius causa famis, aut beccat jactos et campanellam, aut quia sentit se ligatum et vellet solvere vincula, ut volaret et evaderet, aut quia ipsum taedet campanellae pariter et jactorum, et aliquando facit haec omnia causa famis.*' ,Ausser diesen vier Arten des Flatterns, welche der Falke auf der Stange vornimmt, geschieht es auch, dass er, ohne zu flattern, sich bewegt, indem er sich um die Knoten der Riemen auf der Stange dreht, und dies thut er oft aus Hunger, oder er hackt auf die Riemen und die Schellen, entweder weil er sich gebunden fühlt und sich von den Banden lösen möchte, um zu fliegen und zu entwischen, oder weil ihm die Schellen und die Riemen lästig sind, und manchmal thut er dieses alles aus Hunger.' Lib. II. Cap. 60. Wenn er aber eines Gegenstandes inne wird, der ihm zur Beute dienen kann, z. B. wenn er das Geschrei des Vogels hört, den er jagen soll, dann wendet er sich dorthin mit dem Gesichte und schlägt die Flügel, wie Friedrich gleichfalls sehr gut schildert. Von den erjagten Thieren wurde dem Falken stets ein gewisser Theil zum Frasse gegeben. Man nannte dies ,das Recht des Vogels'. *Fauconnerie de Charles d' Arcussia de Capre.* P. I. Cap. 12. Uebrigens ist zu bemerken, dass Dante schon in der vorigen Terzine, wo er von der Lockung spricht, eines Bildes sich bedient, das aus der Falknerei genommen ist.

10) Es waren diese, wie wir bald sehen werden, die Geizigen.

11) ,Meine Seele klebt am Boden', Worte des 118. Psalms nach der *Vulgata*, ganz passend für die Lage dieser Seelen und für das Laster, welches hier gebüsst wird. Vielleicht dachte der Dichter auch an das darauf folgende Gebet: ,*vivifica me secundum verbum tuum*', ,belebe mich nach deinem Worte', welches diesen Büssern gar wohl in den Mund gelegt werden könnte.

‚Gerechtigkeit und Hoffnung minder hart macht[12]),
78 ‚Weist uns zurecht nach den erhabnen Stiegen.‘
‚Wenn vor dem Liegen sicher ihr hierher kommt[13])
‚Und am geschwindesten den Weg wollt finden,
‚So bleibe stets nach aussen eure Rechte.‘
So bat der Dichter, und so klang die Antwort
Hier kurz vor uns; drum ich aus solcher Rede,
84 Was sonst darin noch war verborgen, merkte.[14])
Den Blick drauf wandt' ich meines Herren Blick zu,
Drob dieser freundlich winkend mir gewährte
Das, was geheischt die wünschende Geberde.[15])
Da so nach Lust mit mir ich schalten konnte,
Trat ich dorthin jetzt über jenes Wesen,
90 Das durch sein Wort mir schon bemerklich worden,
Und sprach: Geist, in dem Das durch Zähren reifet,
Davon entblösst man nicht zu Gott kann kehren[16]),
Für mich dein grössres Sorgen hemm' ein wenig.
Wer warst du, und wesshalb habt ihr die Rücken
Aufwärts gewandt? Sprich, wenn ich etwas jenseits
96 Dir soll erflehn, woher ich lebend komme.
Und er: ‚Wesshalb sich zu dem Himmel unsre
‚Rückseite wendet, künd' ich dir; doch erstlich
‚*Scias quod ego fui successor Petri.*[17])

12) Die Gerechtigkeit derselben, von der ihr durchdrungen seid, und die sichere Hoffnung ewiger Seligkeit.

13) Wenn ihr hier nichts abzubüssen habt.

14) Wohl den Zweifel, ob es nicht lebende Menschen wären, die mit ihnen gesprochen, und den Wunsch, ihre Fürbitte zu erlangen. Vgl. Vers 95 und 96.

15) Nämlich die Erlaubniss, mit ihnen zu sprechen.

16) Die gänzliche Reinheit des Herzens und Tilgung aller Sünden.

17) Der redend Eingeführte ist Cardinal Ottobuoni von dem berühmten Geschlechte der Fieschi, Grafen von Lavagna, nachmals Papst Hadrian V. Sein Oheim Papst Innocenz IV., von demselben Geschlechte, hatte ihn zum Cardinal-Diakon unter dem Titel des heiligen Hadrian befördert, Clemens IV. sandte ihn als Legat nach England (1268), als eben die königliche Partei, unter dem Prinzen Eduard, Heinrich III. wieder in den Besitz seiner Macht gesetzt hatte. Hier ermahnte er die siegende Partei zur Mässigung und traf mehrere Anordnungen gegen kirchliche Missbräuche in Bezug auf Häufung von Benefizien und dergl., die

,Inzwischen Chiaveri und Sestri stürzt sich
,Ein schöner Strom herab, von dessen Namen
102 ,Mein Blut herleitet seines Titels Zierde.[18])
,Kaum mehr als einen Mond fühlt' ich, wie schwer sei
,Der grosse Mantel Dem, der ihn bewahre
,Vor Schlamm, drob federleicht scheint jeder andre.
,Zwar spät, weh' mir, erst hab' ich mich bekehret,
,Allein, nachdem ich Röm'scher Hirt geworden,
108 ,Da ward des Lebens Lüge mir enthüllet,
,Ich sah, dass nicht befriedigt dort das Herz ward,
,Noch konnt' in jener Welt man höher steigen;
,Drum ward zu dieser ich von Lieb' entzündet.
,Bis zu dem Augenblick war meine Seele
,Elend und Gott entfremdet, ganz voll Geizes;
114 ,Nun, wie du siehst, werd' ich drob hier gestrafet.
,Das, was die Habsucht that, wird dargestellet,

---

noch jetzt in den geistlichen Gerichtshöfen Englands Giltigkeit haben. (*Lingard's History of England.* T. III. Cap. II.)

Die Fieschi waren nebst den Grimaldi Häupter der einen Partei in Genua, die Doria und Spinola die der anderen. Letztere hatte die Oberhand, und Ottobuoni beklagte sich bei dem Papste Gregor X., dass die Genueser sich einiger seiner Besitzungen bemächtigt hätten, worauf dieser die Stadt mit dem Interdicte belegte (1274). Während der kurzen Regierung des Papstes Innocenz V. kam indess eine Versöhnung der Parteien durch seine Vermittelung zu Stande.

Im Juli 1276 ward Ottobuoni zum Papste erwählt, starb jedoch nach einer Regierungszeit von einem Monate und neun Tagen, ohne auch nur Priester geworden zu sein. Während dieser Zeit ist nichts von ihm bekannt, als dass er die Bestimmung, welche Gregor X. auf dem Concilium zu Lyon in Bezug auf die Papstwahl getroffen hatte, suspendirte, um sie einer Revision zu unterwerfen, und dass er das von ihm selbst begehrte Interdict gegen Genua aufhob, worauf die Fieschi und ihre Partei zurückkehrten.

Ueber den ihm von Dante zur Last gelegten Geiz ist nichts Geschichtliches aufzufinden.

(*Annales Genuenses* Lib. IX. in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. VI. *Vitae Pontif. Romanor.* ibid. Vol. III. S. 605.)

18) Die Lavagna, von welcher der Grafentitel der Fieschi herkommt, ist ein kleines Flüsschen, das sich unmittelbar hinter Chiaveri an der Riviera di Levante, wenn man von dort nach Sestri di Levante reist, in den Meerbusen von Rapallo ergiesst.

,Hier bei der Lästrung der bekehrten Seelen,
,Und keine Pein ist bittrer dieses Berges.
,Wie unser Blick sich nicht hat aufgerichtet
,Nach oben, an den ird'schen Dingen haftend,
120 ,Versenkt' auch hier Gerechtigkeit zur Erd' ihn;
,Und wie der Geiz hat jedes Guten Liebe
,In uns getilgt, drum wir das Thun versäumet,
,So hält uns hier Gerechtigkeit gefangen
,An Händen und an Füssen festgebunden;
,Und wir, so lang es dem gerechten Herren
126 ,Gefällig, bleiben reglos ausgestrecket.' [19])
Ich kniete nieder jetzt und wollte sprechen,
Allein als ich begann und Jener meine
Ehrfurchtsbezeigung durch's Gehör nur wahrnahm,
,Was für ein Grund', sprach er, ,beugt so dich nieder?'
Und ich zu ihm: Ob eurer Würde hat mir
132 Mit Recht gemacht Vorwürfe mein Gewissen. [20])
,Richt' auf die Füsse und erheb' dich, Bruder!'
Entgegnet' er, ,lass dich nicht irren; Mitknecht
* ,Bin ich dir und an Macht gleich mit den Andern. [21])
,Wenn je die heil'gen evangel'schen Klänge,
,Wo's *neque nubent* heisst, du hast verstanden,
138 ,Kannst du wohl sehn, warum ich also spreche. [22])

19) Die Ges. X. Note 16 entwickelte Ansicht der reinigenden Strafe erscheint in dem Gedichte nicht allenthalben streng festgehalten; schon bei der Strafe der Neidischen und Zornigen dürfte sie schwer aufzufinden sein. Hier aber liegt offenbar die der Höllenstrafe unterliegende Idee der Strafe der Geizigen ebenfalls zum Grunde. Dagegen ist die oben erwähnte Idee bei der Strafe der Trägen, ingleichen, wie wir später sehen werden, bei der Strafe der Unmässigen und Wollüstigen offenbar berücksichtigt.

20) Ich habe niederknien wollen, wie man vor dem heiligen Vater das Knie zu beugen pflegt.

21) Anspielung auf Ap. 22, 9, wo der Engel zu Johannes spricht: ,Siehe! thue es nicht; ich bin dein Mitknecht.' Hier, will Hadrian sagen, bin ich nicht mehr Papst und habe keine grössere Macht als Alle, die mit mir leiden.

22) *,In resurrectione neque nubent neque nubentur.'* ,Bei der Auferstehung der Todten werden sie weder freien, noch sich freien lassen.' Auch dieser Spruch hat hier seine Anwendung; denn der Papst ist zwar der Gatte der Kirche, aber auch diese Ehe wird mit dem Tode gelöst. Die päpstliche Würde drückt der Seele nicht wie die Priesterweihe ein unauslöschliches Merkmal ein.

* non errar, conservo sono
Teco e con gli altri ad una potestate. Scart.

,Hinweg jetzt; nicht mehr will ich, dass du weilest,
,Denn deine Gegenwart erschwert mir's Weinen,
,Durch das ich zeitige, was du gesaget.[23])
,Ich habe jenseits eine Nicht', Alagia
,Genannt, die von sich selber gut ist, wenn nur
144 ,Sie schlimm nicht wird durch unsres Hauses Beispiel[24]);
,Die ist allein mir übrig dort geblieben.'[25])

---

23) Nämlich die Heimkehr der Seele zu Gott. Vgl. Vers 91.

24) Alagia de' Fieschi soll nach einigen älteren Commentatoren die Gemahlin Moroello Malespina's, des Gastfreundes Dante's, gewesen sein, und allerdings waren die Fieschi mit den Malespina's befreundet, da im Jahre 1278 mehrere der ersteren in Verbindung mit Moroello Malespina Chiaveri den Genuesern entrissen. Der *Ottimo* hält ohne Angabe des Grundes diese Alagia für identisch mit der Ges. XXIV. Vers 36 erwähnten Gentucca.

Dass die Fieschi unruhige Bürger waren, scheint unläugbar. Kaum zurückgekehrt 1276, wurden sie 1277 schon wieder, wenn auch nur auf kurze Zeit, verbannt; 1278 finden wir sie im kriegerischen Zuge gegen Genua, wie oben erwähnt. 1290 am 1. Januar brach eine Verschwörung derselben zur Vertreibung der herrschenden Partei aus, die jedoch misslang, und so scheint dieser Charakter des Geschlechtes bis auf die Zeit des Andreas Doria fortgedauert zu haben.

Ob Dante's Tadel hierauf geht, ob er sie als der kirchlichen Partei angehörend hasst, ob er, wie Benvenuto von Imola nicht unwahrscheinlich behauptet, auf die schlechten Sitten einiger Frauen des Hauses (die der Commentator namentlich anführt) hindeutet, lasse ich dahin gestellt sein; doch wäre ich geneigt, mich der letzteren Meinung anzuschliessen, da eben hier auch von einer Frau jenes Stammes die Rede ist.

25) Nicht seine einzige Verwandte, aber die einzige, die seiner im frommen Gebete gedenkt.

ZWANZIGSTER GESANG.

1 Schlecht kämpft der Wille gegen bessern Willen;
Drum gegen Wunsch, um seinem Wunsch zu gnügen,
Zog nicht ganz voll den Schwamm ich aus dem Wasser
Ich ging einher, und hin ging auch mein Führer,
Wo frei der Pfad beständig längs dem Felsen,
6 Wie man auf Mauern geht dicht an den Zinnen;
Denn jenes Volk, dem tropfenweis den Augen
Entquillt das Weh, das alle Welt ergriffen[1]),
Ist andrerseits zu nah dem äussern Rande.
Vermaledeiet seist du, alte Wölfin,
Mehr Raub als alle andern Thier' erbeutend
12 Ob deines unauslöschlich heissen Hungers.[2])
O Himmel, dessen Kreisen, wie geglaubt wird,
Den Stand der Dinge soll hier unten ändern,
Wann kommt nur Der, vor welchem diese weichet?[3])
Wir wandelten langsamen kargen Schrittes,

---

1) Das Wehe, das aus dem Geize entspringt. Schon mehrmals wurde bemerkt, dass dies der Hauptvorwurf ist, den **Dante** seinen Zeitgenossen macht.

2) Hier erscheint abermals die Wölfin des ersten Gesanges der Hölle. Sie bedeutet hier offenbar den Geiz, und doch ist es merkwürdig, dass es gerade hier wieder ein geiziger Cleriker, ein Papst, ist, der zu diesem Ausrufe Veranlassung giebt. Nicht unbemerkt darf ich dabei lassen, wie **Rossetti** mit vielem Scharfsinne entwickelt hat, dass die Bezeichnung Wolf, Wölfin u. s. w., welche so häufig vorkommt, stets auf die Guelphische Partei deutet.

3) Neben der Wölfin wird hier wieder auf den Windhund gedeutet. Vgl. *Inf.* Ges, I. Note 12.

Und ich merkt' auf die Schatten, die ich weinen
18 Voll Herzeleids und sich beklagen hörte;
Und wie durch einen Zufall hört' ich: ‚Süsse
Maria!' vor uns rufen also kläglich,
Gleich wie ein Weib in Kindesnöthen wimmert,
Und ferner dann: ‚Arm warst du, wie aus jener
‚Herberge man ersehn kann, wo das Heil'ge,
24 ‚Das du getragen, nieder du gelegt hast!'
Darauf vernahm ich weiter noch: ‚O guter
‚Fabricius, die Tugend war dir lieber
‚Mit Armuth als mit Laster grosser Reichthum!'
Mir waren diese Worte so erfreulich,
Dass ich fürbass ging, Kunde zu erlangen
30 Vom Geiste, dem sie zu enttönen schienen.
Es sprach derselb' annoch von jener Gabe,
Die Nicolaus einst den Jungfrauen reichte,
Zur Ehrbarkeit zu führen ihre Jugend.[4])
O Seele, die du so viel Gutes kündest,
Sag' an, wer warst du, sprach ich, und warum du
36 Allein das wohlverdiente Lob erneuest.[5])
Nicht unbelohnet wird dein Wort dir bleiben,
Wenn heim ich kehre, dass den kurzen Pfad ich
Des Lebens, das zum Ziele fliegt, vollende.
Und er: ‚Ich sag' dir's nicht, weil irgend Hilfe
‚Von jenseits ich erwarte, nur weil also

---

4) Der heilige Nicolaus, später Bischof von Mira in Kleinasien, erfuhr, so wird von ihm berichtet, dass ein verarmter Vater die Ehre seiner drei Töchter verkaufen wollte, um sich aus Geldverlegenheit zu retten. Er warf daher dreimal heimlich einen Beutel mit Geld in das Fenster des Vaters, der damit seine drei Töchter ausstattete. Diese rührende Erzählung ist auf das Ergreifendste in einem Bilde von dem Pinsel des frommen Fiesole dargestellt, das sich in der Vaticanischen Galerie befindet. Wahrscheinlich bezieht sich auf dieselbe die in einigen Ländern übliche Sitte, am Nicolastage den Kindern Geschenke in's Bett zu legen. Wann Nicolaus gelebt, ist sehr zweifelhaft. Seine Reliquien wurden in späterer Zeit geraubt und nach Bari in Italien gebracht, wo sie grosse Verehrung genossen, wesshalb er auch häufig der heilige Nicolaus von Bari genannt wird.

5) In dem vierten Kreise waren es sämmtliche gegenwärtige Seelen, welche Beispiele der Emsigkeit und bestraften Trägheit ausriefen; hier hörte solche der Dichter nur von Einzelnen. cf. V. 121-123

42 ‚In dir, eh' du gestorben, Gnade leuchtet.
‚Ich war die Wurzel jenes schlimmen Baumes,
‚Der so das ganze Christenland beschattet,
‚Dass gute Frucht nur karg davon man sammelt.
‚Doch wenn Gand, Doway, Brugg' und Ryssel könnten,
‚So würde Rache bald an ihm genommen[6]),

---

6) Diese Stelle bezieht sich auf die Flandrischen Händel, die eben in jene Zeit (1297—1304) fallen, und in denen die erwähnten Städte (mit den gebräuchlichen Französischen Namen Gent, Douay, Bruges und Lille) vielfache Rollen spielten.

Die Capetingischen Könige, gewarnt durch das Beispiel der Carolinger, waren stets bemüht, die Macht der grossen Vasallen zu brechen und ihre Besitzungen an die Krone zu bringen. Zu diesen gehörten insbesondere auch die Grafen von Flandern. Guido, Graf von Flandern, hatte aber um's Jahr 1297 Philipp dem Schönen noch besondere Ursache zum Misstrauen durch seine Unterhandlungen mit dem Könige von England gegeben. Philipp lockte den Grafen unter einem betrüglichen Vorwande nach Corbeil, liess ihn dort festhalten und gab ihm nicht eher die Freiheit wieder, als bis er gelobt hatte, der Englischen Verbindung zu entsagen. Kaum in Freiheit gesetzt, brach jedoch Guido sein Versprechen, worauf der König ihn mit Krieg überzog. Der ungünstige Ausgang dieses Kampfes für Guido hatte hauptsächlich darin seinen Grund, dass Eduard von England mit Philipp Frieden schloss, ohne für ihn etwas sich zu bedingen, und dass in Flandern eine Partei, zu der ein Theil des Adels und die Magistrate der grösseren Städte gehörten (sie wurden *gens de lis* genannt), königlich gesinnt war. Guido sah sich zuletzt genöthigt, einen Vertrag einzugehen, mittels dessen er sich anheischig machte, mit zweien seiner Söhne und einer Anzahl Flandrischer Herren nach Paris zu kommen und die Gnade des Königs anzuflehen, wogegen ihm freie Rückkehr versprochen wurde, wenn kein Friede binnen einem Jahre zu Stande käme. Der König jedoch, behauptend, dass der Graf von Valois, der den Vertrag abgeschlossen hatte, seine Vollmacht überschritten habe, behielt den Grafen von Flandern und sein Gefolge als Gefangene und schaltete mit Flandern wie mit einem eingezogenen Lehen. Er selbst begab sich nach Flandern und wurde dort von den jetzt die Oberhand habenden *gens de lis* mit Freudenbezeigungen empfangen. Anders aber gesinnt war die untere Volksklasse, und durch den Druck, den Chatillon, der Französische Statthalter, ausübte, verbreitete sich allgemeines Missvergnügen im Lande. In Brügge hatte sich der Magistrat mit den Zünften über die Kosten der bei Philipp's Anwesenheit veranstalteten Feierlichkeit entzweit. Letztere, einen gewissen Peter le Roy, einen Weber, an ihrer Spitze, waren gegen den Rath aufgestanden.

48 ‚Und ich fleh' Den drum an, der Alles richtet.[7])
‚Jenseits hiess Hugo Capet ich mit Namen,
‚Die Ludwigs stammen von mir ab und Philipps,
‚Von denen Frankreich neuerdings beherrscht wird.
‚Der Sohn war eines Schlächters aus Paris ich.[8])

Beide Theile unterwarfen sich dem Urtheile des Statthalters, und die Häupter der Empörung gingen in freiwillige Verbannung. Aber Chatillon benutzte diesen Anlass, um Brügge aller seiner Privilegien für verlustig zu erklären, und nöthigte die Stadt überdies, auf ihre Kosten in mehreren Orten Citadellen zu bauen. Schwere Abgaben wurden dem Lande aufgelegt, und die Kinder der gefangenen Edlen übermüthig behandelt. Aber jetzt standen in mehreren Städten die Zunftgenossen, ingleichen das Landvolk gegen die Franzosen auf. An ihrer Spitze standen Peter le Roy und Breyl der Fleischer. Bald trafen auch Guido der Jüngere von Flandern, des alten Grafen Sohn, und Wilhelm von Jülich, sein Enkel, bei den Getreuen des Flandrischen Grafenhauses ein. Die Heere des Königs von Frankreich drangen abermals in Flandern ein, wurden aber bei Courtray von einem grösstentheils aus Bauern und Handwerkern bestehenden Heere, dessen Hauptwaffen ihre Knittel (Godedak, guter Tag, genannt) waren, auf's Haupt geschlagen (1303). Nach mehreren Wechselfällen des Krieges schloss endlich Philipp mit den Flandern Frieden, gab Robert von Bethune, Guido's ältesten Sohn (da der Vater indess gestorben war), und die übrigen Gefangenen frei, und räumte ersterem den Besitz von Flandern nördlich der Lis wieder ein, wogegen der südliche Theil bei Frankreich blieb.

Die Rache, von welcher Dante hier spricht, traf die Franzosen vorzüglich in der Schlacht bei Courtray, in welcher sehr viele Französische Edle, insbesondere der Graf von Artois, ihren Tod fanden.

7) Es darf uns nicht wundern, dass Hugo Capet die göttliche Rache über sein eigenes Geschlecht herabruft; denn es ist der Wunsch dieser geretteten Seelen, stets und in allen Dingen Gottes Güte und Gerechtigkeit verherrlicht zu sehen. — Der gerechte Zorn ist ihnen nicht fremd.

8) Dante, der überhaupt hier historisch nicht sehr orientirt zu sein scheint, folgt hier einer irrigen Volkssage; denn bekanntlich war Hugo Capet von dem Geschlechte der mächtigen Grafen von Paris und Herzöge von Frankreich. Sein Vater war Hugo der Grosse, und sein Grossvater Robert, sowie sein Grossoheim Odo hatten die Französische Krone als Gegenkönige getragen. Mehrere leiten sogar das Geschlecht von einem Bruder Carl Martell's ab. Uebrigens kannte diese Sage auch Villani, der also von Hugo Capet sagt: ‚Die Meisten sagen von ihm, er sei der Sohn eines reichen und grossen Bürgers von Paris gewesen, der

,Als bis auf Einen, der in Grau sich hüllte,
54 ,Der Stamm der alten Kön'ge war erloschen[9]),

---

seiner Abkunft nach ein Schlächter und Viehhändler war, aber wegen seiner grossen Macht und seines Reichthums, da das Herzogthum Orleans zur Erledigung kam und nur eine Frau übrig blieb, diese heirathete.' Anders gestaltet sich diese Sage in einem alten, 1508 zu Strassburg gedruckten und, wie aus der Vorrede erhellt, aus dem Wälschen (Französischen) übersetzten Romane, der den Titel trägt: ,Ein liepliches Lesen, von der wahrhaftigen Historie, wie Einer, der da hiess Hug Schapler und war Metzgers Geschlecht, ein gewaltiger Kunig zu Frankreich ward, durch seine grosse ritterliche Mannheit.' Hier lautet sie folgendermaassen: Ritter Gernier war ein edler Diener König Ludwig's; dieser, ob er gleich reich war, gewann die Tochter eines Metzgers in Paris lieb und heirathete sie. Der Vater des Mädchens gehörte zu den reichsten Bürgern in Frankreich. Gernier bekam einen Sohn Hug, den der Autor nachher immer Hug Schapler nennt. Nach dem Tode Gernier's bringt der junge Hug in weniger Zeit sein ganzes Vermögen durch, dann geht er zu dem Schlächtermeister Simon, seinem Vetter, nach Paris, und dieser Simon, ein Bruder oder Neffe seiner Mutter, will ihn zu seiner Profession nehmen: ,Ich will iich lernen metzeln und iich weysen, wie ihr einen Ochsen und ein Schweyn oder ander Vyhe abthun solltend.' Dies gefällt dem jungen Manne nicht; mit Geld ausgestattet, geht er auf Abenteuer, rettet nachher die Königin von Frankreich, wird der Ehegemahl der Tochter und selbst zum Könige gekrönt. Der Vetter Simon, der Schlächter, hilft ihm später aus seiner grössten Noth.

Auch in einem späteren Gedichte ,Kaiser Octavian' kommt ein verlorener Sohn des Römischen Kaisers auf eine sonderbare Weise nach Paris, wo ihn Clemens, ein reicher Bürger, als den seinigen erzieht; dieser thut ihn zu einem Fleischer, damit er dessen Handwerk erlerne, was aber nur zum komischen Aerger des Bürgermannes ausschlägt. Später entdeckt sich alles, und er wird Prinz und Kaiser. Dieser Roman ist eine Abzweigung von Hug Schapler und deutet wieder auf jene alten Gerüchte und Gedichte, welche Dante wahrscheinlich benutzt hat.

9) Auch hier dürfte wohl ein historischer Irrthum untergelaufen sein. Bei dem Tode Ludwig's V., des letzten Carolingischen Königs, lebte allerdings noch ein Nachkomme Carl's des Grossen, Carl, Herzog von Niederlothringen, der Oheim des Verstorbenen, der sich dadurch die Herzen der Franzosen entfremdet hatte, dass er sein Herzogthum vom Kaiser Otto in Lehen nahm. Er machte zwar einen Versuch, den Französischen Thron wieder zu erlangen, und nahm sogar Laon ein, wurde jedoch in dieser Stadt von Hugo Capet gefangen und starb in der Gefangenschaft. Sollte jedoch von ihm in Vers 53 die Rede sein,

‚Fand ich die Zügel mit der Reichsverwaltung
‚Fest in der Hand und so viel Macht durch neue
‚Erwerbungen und mich so reich an Freunden,
‚Dass zur verwaisten Krone ward befördert
‚Des Sohnes Haupt, mit welchem die gesalbten
60 ‚Gebeine Jener ihre Reih' begannen.[10])
‚So lang die grosse provenzal'sche Mitgift
‚Noch meinem Blute nicht die Scham genommen,
‚Galt es zwar wenig, doch es that nichts Böses.
‚Da nun begann es seine Räubereien

---

so müsste man unter dem Grau, in welches er sich hüllte, die niedrige Tracht eines Gefangenen verstehen, was mir aber sehr gezwungen dünkt. Ohne allen Nachweis sagt Velutello, Carl sei melancholischer Gemüthsart gewesen und habe desshalb die graue Farbe der Kleider geliebt.

Am wahrscheinlichsten ist es mir, dass Dante durch die graue Kleidung eine Mönchskutte angedeutet, und das Ende der Carolinger mit dem der Merowinger verwechselt habe, deren letzter Sprosse Childerich III. allerdings in ein Kloster gesperrt wurde.

10) Auch hier kann es zweifelhaft scheinen, ob Dante unter Hugo Capet wirklich den König dieses Namens oder nicht vielmehr seinen Vater Hugo den Grossen gemeint habe. Für diese Ansicht spricht, dass der Dichter erst mit dem Sohne des redend eingeführten Geistes die Königsreihe beginnen lässt, indess Hugo Capet selbst gesalbter König war. Auch passen die Charakterschilderung und der Vorwurf der Habsucht und Ländergier mehr auf den Vater als den Sohn. Jener schlug zwar zweimal die Krone aus, zog es aber vor, statt ein Schattenkönig zu sein, durch grossen Besitz sich den Königen furchtbar zu machen; denn er vereinigte, wie später Heinrich der Löwe Sachsen und Baiern, die Herzogthümer Frankreich und Burgund in seiner Hand. Nach seinem Tode erhielt jedoch Hugo Capet nur das erstere und musste Burgund seinem jüngeren Bruder überlassen. Auch wissen wir von ihm, dass er nach seiner Thronbesteigung dem Missbrauche der Besetzungen der Abteien durch Weltliche zu steuern suchte und damit den Anfang machte, dass er die in seiner Hand befindlichen abtrat.

Dagegen spricht jedoch die ausdrückliche Namenserwähnung Hugo Capet's. Auch ist zu bemerken, dass Robert, Hugo's Sohn, schon bei Lebzeiten seines Vaters gekrönt wurde und den Königstitel führte, wahrscheinlich um sich die Nachfolge zu sichern, woraus leicht die Meinung entstanden sein kann, dass er der erste König dieses Stammes gewesen sei.

Mir scheint es, der Dichter habe beide Hugo nicht genau unterschieden und manches von dem einen auf den anderen übertragen.

'Mit Lügen und Gewalt[11]), worauf's zur Busse
66 'Ponthieu, Gascogne und Normandie hinwegnahm.[12])

---

11) Dass die obenerwähnte Hauspolitik des Capetingischen Stammes mit Consequenz, wenn auch nicht immer mit den löblichsten Mitteln, betrieben wurde, lehrt die Geschichte. Eine der wichtigsten Acquisitionen war jedenfalls die der Provence, welche Carl von Anjou, Ludwig's IX. Bruder, durch seine Vermählung mit Beatrix, der jüngsten Tochter und Erbin Raimund Berengar's, Grafen von Provence, erlangte. Raimund, Graf von Toulouse, der Sohn eines gleichnamigen Vaters, der wegen Begünstigung der Albigenser seine Grafschaft verloren hatte, war von Raimund Berengar mit seiner Tochter verlobt worden; nach dessen Tode aber wussten die dem Französischen Interesse ergebenen Minister des Grafen von Provence, Romieu und d' Albert, die Heirath so lange hinzuziehen, bis die Vermählung mit Carl in Richtigkeit war.

In der späteren Periode wuchsen die Macht und der Einfluss des Französischen Hauses und verbreiteten sich selbst jenseits der Alpen; dass aber Philipp's des Schönen und Carl's von Anjou Tage nicht zu den rühmlichen Blättern der Geschichte des Hauses gehören, ist gewiss nicht abzuläugnen.

12) Der mächtigste und daher gefährlichste Vasall Philipp's des Schönen war Eduard von England als Besitzer von Guyenne. Gascogne und der Grafschaft Ponthieu, dessen er sich daher auf alle Weise zu entledigen suchte. Einige Streitigkeiten und blutige Händel zwischen Französischen und Englischen Seeleuten gaben Philipp Veranlassung, Eduard als Vasall zu citiren. Eduard weigerte sich, zu erscheinen, sandte jedoch seinen Bruder Edmund nach Paris, der einen Vertrag unter folgenden Bedingungen zu Stande brachte. Gegen Zurücknahme der Citation versprach Eduard, sechs feste Plätze in seinen Französischen Besitzungen den Truppen Philipp's einzuräumen, und in allen anderen Städten bis auf Bayonne, Bordeaux und la Reole Französischen Commandanten den Eintritt zu verstatten. Dieses alles sollte jedoch nur geschehen, um das Ansehen des Königs von Frankreich als Lehnsherrn zu sichern, und gleich darauf auf Fürbitte der Königin und der Königin Mutter — wie in einer geheimen Bedingung stipulirt ward — Alles an Eduard zurückgegeben werden. Kaum aber hatte Eduard diese Bedingungen erfüllt, als Philipp das gegebene Versprechen vergessen zu haben schien und auf geschehene Erinnerung behauptete, der Vertrag sei ohne seine Zustimmung unterschrieben worden (1295). Erst im Frieden zu Montreuil (1299) erhielt Eduard Guyenne zurück.

Die Normandie war schon länger für das Englische Königshaus verloren gegangen, als Johann ohne Land wegen Ermordung seines Neffen Arthur aller seiner Lehen für verlustig erklärt worden (1202).

,Carl kam herab nach Wälschland, und zur Busse
,Bracht' er als Opfer Conradin und sandte
,Heim in den Himmel Thomas drauf zur Busse.[13])

---

13) Der in diesen Noten schon oft rühmlichst erwähnte Thomas von Aquino starb im Jahre 1274, als er nach Lyon zu dem von Gregor X. zusammenberufenen Concilium reiste, in der Abtei Fossa nuova in Campanien. Sein Tod wird von mehreren älteren Commentatoren, Benvenuto von Imola, dem *Ottimo*, Francesco da Buti, Pietro di Dante, einem ihm auf Carl's von Anjou Veranlassung beigebrachten Gifte zugeschrieben. Auch Villani deutet darauf hin, indem er sagt, ein Arzt habe ihn vergiftet, weil er geglaubt habe, dem Könige dadurch zu gefallen. An Gründen, die Carl zu einer solchen Unthat bewogen, die aber eben so gut, wenn er auch hierin unschuldig, zu einer solchen Vermuthung führen konnten, fehlt es nicht. Zuerst gehörte Thomas dem Geschlechte der Aquino an, welchem auch die Grafen von Caserta angehört zu haben scheinen, die mit Ausnahme des Verräthers an Manfred Anhänger des Schwäbischen Hauses waren. Nächstdem mochte, wie auch Villani und mehrere der Commentatoren behaupten, Carl fürchten, dass Thomas sein tyrannisches Verfahren auf dem Concile zu Lyon und vor dem edlen unparteiischen Papste Gregor X. zur Sprache bringen möchte, was auch nach seinem Tode von einigen Prälaten des Reiches geschah, Villani fügt hinzu, Carl habe gefürchtet, Thomas möchte Cardinal werden.

Die Umstände der angeblichen Vergiftung werden verschieden berichtet. Villani, Benvenuto von Imola und Francesco da Buti lassen ihn von einem Arzte des Königs, und zwar die beiden ersteren durch Confect vergiftet werden. Der *Ottimo* stimmt in Bezug auf das Vergiftungsmittel mit diesen letzteren überein, lässt aber den Vergifter einen Ritter des Königs sein, der ihm das vergiftete Confect vor seiner Abreise, vorgeblich als Erfrischung in der warmen Jahreszeit, mitgegeben hatte. Am weitläufigsten, aber auch wohl am fabelhaftesten berichtet hierüber Francesco da Buti. Vor seiner Abreise, erzählt er, kam Thomas zum Könige, um seine Aufträge einzuholen. Carl aber sprach zu ihm: ,Wenn der Papst dich nach mir fragt, was wirst du antworten?' Thomas sprach: ,Ich werde ihm die Wahrheit sagen.' Als Thomas fort war, ging dem Könige diese Antwort im Kopfe herum; denn er besorgte, der Papst würde, wenn er seine üblen Handlungen erführe, ihn der Krone berauben. Ueber diesen Gedanken wurde er ganz tiefsinnig, so dass die Aerzte in ihn drangen, um zu erfahren, was ihm fehlte. Endlich entdeckte er sich seinem vertrautesten Arzte, und dieser sprach zu ihm: ,Von diesen Gedanken befreie ich euch; es giebt dazu kein anderes Mittel als ihm auf anständige Weise *(onestamente)* das Leben zu nehmen.' Und der König antwortete: ,Thue, was dir gut dünkt.'

,Die Zeit erblick' ich kurz nach diesen Tagen,
,Die einen andern Carl aus Frankreich herzieht,
72 ,Dass ihn man und die Seinen besser kenne.[14])
,Aus zieht er sonder Waffen, mit der Lanze
,Allein, mit welcher Judas focht, und diese
,So stösst er, dass Florenz der Wanst drob platzet.[15])
,Nicht Land wird er dadurch[16]), nur Sünd' und Schande
,Erwerben, um so schwerer auf ihm lastend,
78 ,Je leichter er dergleichen Schaden achtet.
,Den jüngst aus Seegefangenschaft Befreiten
,Seh' ich sein Kind verkaufen und drum feilschen,
,Wie wohl um andre Sclavinnen Corsaren.[17])

Da reiste der Arzt dem Heiligen nach, holte ihn ein und gesellte sich zu ihm unter dem Vorwande, der König habe ihn beauftragt, ihn seiner schwachen Gesundheit wegen zu begleiten, und benutzte die Gelegenheit, um mit einem sehr heftigen Gifte den Abtritt zu vergiften, auf welchen sich der Heilige setzen musste.

14) Carl von Valois, Bruder Philipp's des Schönen und Stammvater der Valesischen Könige, kam im Jahre 1301 auf Bonifaz' VIII. Einladung mit einem Gefolge Französischer Ritter nach Italien. Der Papst wollte seine Hilfe theils für Carl II. von Neapel gegen Friedrich von Aragonien, theils gegen die Partei der Weissen in Florenz in Anspruch nehmen, und ernannte ihn zu diesem Behufe nicht nur zum Grafen von Romagna und Friedenstifter in Toscana, sondern er machte ihm auch Hoffnung auf die Kaiserkrone. Sein erster wenig ehrenvoller Zug nach Florenz ist *Inf.* Ges. VI. Note 7 erwähnt. Von hier wendete er sich (1302) nach Sicilien, wo er zwar landete, aber ausser Termoli keine Stadt einzunehmen vermochte. Friedrich vermied jedes Gefecht, bis Mangel und Krankheit Carl zum Abzuge nöthigten, doch vermittelte er jenen trügerischen Frieden, dessen *Purgat.* Ges. VII. Note 18 Erwähnung geschieht. Man sagte desshalb von ihm: ‚Messer Carl kam nach Toscana als Friedenstifter und verliess es in Krieg, und ging von da nach Sicilien, um Krieg zu führen, und brachte einen schmählichen Frieden von da zurück.'

15) Diese Lanze ist der Verrath. Vgl. *Inf.* Ges. VI. Note 7.

16) Da er sich keinen dauernden Besitz in Italien erwarb, so ward er auch spottweise Carl ohne Land genannt.

17) Carl II. von Neapel, der im Jahre 1288 aus der Aragonesischen Gefangenschaft, in welche er in der grossen Seeschlacht von 1282 gefallen, zurückgekehrt war, vermählte im Jahre 1305 seine Tochter Beatrice mit Azzo von Este. Mehrere alte Commentatoren werfen ihm vor, er habe solches um Geld gethan, und nennen sogar die Summe, obgleich mit abweichenden

,O Habbegier, was kannst du mehr bewirken,
,Da du mein Blut so hast an dich gezogen,
84 ,Dass es um's eigne Fleisch sich nicht mehr kümmert!
,Dass künft'ger Frevel kleiner schein' und vor'ger,
,Seh' ich die Lilj' eindringen in Alagna[18]),
,Und im Statthalter Christum selbst gefangen.[19])
,Ich seh' zum andern Mal ihn dort verspottet,
,Seh' Gall' und Essig wiederholt[20]) und zwischen
90 ,Lebend'gen Schächern Ihn getödtet werden.[21])
,Ich seh' den neueren Pilatus[22]), grausam,
,So dass ihm dies nicht gnügt, nein, sonder Freibrief
,Er gier'gen Segels einfährt in den Tempel.[23])

Angaben. Diese Heirath konnte übrigens dem Dichter aus doppelten Gründen als eine solche erscheinen, zu der ein Vater sich nur aus Eigennutz entschliessen könne. Einmal war Azzo wohl sehr bei Jahren, denn über zwanzig Jahre vorher hatte er Johanna Orsina in erster Ehe geehelicht. Und dann schreibt er dem Azzo viele böse Thaten zu, wie aus *Inf.* Ges. XII. Note 17 und *Purgat.* Ges. V. Note 6 erhellt.

18) Oder Anagni. Die Volkssprache verwechselt oft *l* und *n*.

19) Ueber diese Begebenheit vgl. *Inf.* Ges. XIX. Note 5. Benvenuto von Imola berichtet, Bonifaz habe bei seiner Gefangennehmung gesagt: ,Wenn ich wie Christus durch Verrath sterben soll, so will ich als sein Statthalter sterben', worauf er das päpstliche Gewand anthat und dem Feinde entgegenging.

20) Zur Erläuterung dieser Stelle führt Francesco da Buti an, Bonifaz habe während seiner Gefangenschaft drei Tage von nichts als von einem frischen Ei gelebt, das er von einer Frau in seiner Gegenwart habe kochen lassen, aus Furcht vergiftet zu werden. Ob Dante hierauf zielt, scheint mir zweifelhaft.

21) Wenn der Tod des Papstes auch nicht unmittelbar von Sciarra Colonna und seiner Rotte verursacht wurde, so war er doch die Folge der von ihnen erlittenen Behandlung. Auch im Hause der Orsini glaubte sich Bonifaz noch in den Händen seiner Feinde.

22) Philipp der Schöne. — Wie Pilatus Christum, so hatte er den Statthalter Christi bei seinem Richterstuhle verklagen lassen und ihn verurtheilt, wenigstens durch die That.

23) Anspielung auf die Aufhebung des Templerordens. Geschah diese auch mit päpstlicher Zustimmung, also nicht ohne ,Freibrief', so war diese Zustimmung doch, wie aus obenerwähnter Note erhellt, mindestens nach Dante's Meinung eine erschlichene.

,O Herr, mein Gott, wann werd' ich froh nur werden
,Des Anschauns jener Rache, die verborgen
96 ,In deiner Heimlichkeit dein Zürnen sänftigt![24])
,Was ich von jener einz'gen Braut gesaget
,Des heil'gen Geistes[25]), das dich hat bewogen,
,Dich zur Erläuterung an mich zu wenden,
,All unserem Gebete, ist's als Inhalt
,Bestimmt, so lang der Tag währt; doch wenn's Nacht wird,
102 ,Beginnen wir in umgekehrter Weise.
,Wir wiederholen dann Pygmalion's Namen,
,Den zum Verräther, Dieb und Brudermörder
,Die hungrige Begier nach Gold gemacht hat[26]),
,Und minder nicht des geiz'gen Midas Elend,
,Das seinem gierigen Verlangen folgte,
108 ,Darüber man noch immer jetzt muss lachen.
,Des Thoren Achan drauf gedenkt ein Jeder,
,Wie von der Beut' er stahl, so dass noch immer
,Ihn Josue's Zürnen hier scheint zu erfassen.[27])
,Verklagt wird mit dem Gatten dann Saphira,
,Die Streiche preisen wir, die Heliodorus
114 ,Empfing, und schmachvoll kreist den ganzen Berg um

---

24) Diese etwas dunkle Stelle wird auf zweierlei Art erklärt. Einige meinen, das Wort ‚sänftigen' bedeute hier soviel als befriedigen, und die göttliche Gerechtigkeit werde auch bei Aufschub der Strafe dadurch befriedigt, dass Gott vermöge seiner Allwissenheit das unfehlbare Eintreten der Rache voraussehe. Andere meinen, der Zorn Gottes zeige sich durch den Aufschub gesänftigt, indem dabei seine Barmherzigkeit zu Tage komme. Die erste Erklärung scheint mir jedoch dem Wortsinne angemessener.

25) Von Maria, die in der kirchlichen Sprache Braut des heiligen Geistes genannt wird. Vgl. oben Vers 19 ff.

26) Pygmalion, König von Tyrus, der seinen Schwager Sichäus, den Gemahl der Dido, ermordete, um sich seiner Schätze zu bemächtigen.

27) Achan, der Sohn Charmi, der ein scharlachenes Gewand und 200 Säckel Silber aus der gebannten Beute Jericho's für sich behielt und verborgen hatte, und den Josua zum Geständniss seiner That brachte, als er sprach: ‚Mein Sohn, gieb dem Herrn, dem Gott Israel, die Ehre und gestehe und verberge mir nicht, was du gethan hast', worauf er im Thale Achor gesteinigt und mit seiner Habe verbrannt wurde.

,Des Polydorus Mörder, Polymnestor.[28])
,Zum Schlusse rufen wir uns zu noch: „Crassus,
„Sag' an, du weisst's, wie der Geschmack des Goldes."[29])
,Zuweilen spricht Der laut und leis der Andre,
,Nachdem uns das Gefühl anspornt zum Reden,
120 ,Bald grösseren und bald geringern Schrittes.[30])
,So war vorher das Gut' ich zu besprechen,
,Wie wir des Tags thun, nicht allein; doch eben
,Erhob kein Andrer in der Näh' die Stimme.'
Wir hatten schon von diesem uns entfernet
Und trachteten den Weg zurückzulegen,
126 So weit es unsern Kräften war gestattet,
Da fühlt' ich, einem Ding, das stürzt, gleich, zittern
Den Berg, darob mich solch ein Schauern fasste,
Wie's Den ergreifet, der zum Tod muss gehen.
Traun! nicht so sehr hat Delos sich geschüttelt,
Bevor Latona drin ihr Nest sich baute,
132 Das Augenpaar des Himmels zu gebären.[31])
Von allen Seiten drauf begann ein Rufen,
So dass darob mein Meister zu mir hintrat
Und sprach: ,Sei unbesorgt, weil ich dich führe.'
,*Gloria in excelsis Deo!*' sprachen Alle,
So viel als ich verstand aus meiner Nähe,
138 Aus der allein den Ruf man hören konnte.[32])
Wir standen reglos harrend da, den Hirten,
Die jenen Sang zuerst vernommen, ähnlich,
Bis sich das Zittern legt', und er zum Schluss kam.

---

28) Vgl. *Inf.* Ges. XXX. Note 4.

29) *Aurum sitisti, aurum bibe*, sprachen die Parther, als sie des erschlagenen Crassus Haupt in geschmolzenes Gold tauchten.

30) Das lautere oder leisere Sprechen nennt derselbe ein Hervortreten der Rede in grösseren oder geringeren Schritten, je nachdem es das Gefühl mehr oder weniger anspornt. Es ist dies die Antwort auf Dante's Frage in Vers 35 und 36.

31) Delos soll, ehe Apollo und Diana (Sonne und Mond) dort geboren wurden, eine schwimmende Insel gewesen und erst später von Apollo aus Dankbarkeit an ihrer Stätte befestigt worden sein.

32) Blos durch seine Nähe bei einigen jener Seelen vermochte Dante die Worte, welche gerufen wurden, zu verstehen.

Den heil'gen Weg begannen drauf wir wieder,
Anschau'nd die Schatten, die zu Boden lagen,
144 Zurückgekehrt schon zum gewohnten Weinen.
Nie hatt' Unwissenheit so viele Kämpfe
Durch Sehnsucht mir nach Aufschluss noch veranlasst,
Wenn mein Gedächtniss sich hierin nicht irret,
Als sinnend jetzt ich zu bestehn vermeinte,
Noch ob der Eile wagt' ich es, zu fragen,
150 Und durch mich selbst konnt' ich hier nichts erkennen;
Drum ging ich schüchtern hin und voll Gedanken.

EIN UND ZWANZIGSTER GESANG.

---

1 Von eingebornem Durst, der nie gestillt wird
Als mit dem Wasser, dessen Gnadengabe
Begehrte das Samaritan'sche Weiblein,
Ward ich gequält[1]), und vorwärts trieb mich Eile
Dem Führer nach auf vielgehemmtem Pfade,
6 Und Mitleid fühlt' ich ob gerechter Rache.
Und sieh, gleichwie von Lucas wird berichtet,
Dass Christus Zwei'n erschien, die auf dem Wege,
Als er schon war der Grabeshöhl' entstiegen,
Erschien ein Schatten uns, der hinterdrein kam,
Die Schaar, die ihm zu Füssen lag, betrachtend,
12 Und wir gewahrten ihn nicht, bis er also
Begann: ‚Gott geb' euch Frieden, meine Brüder!'
Stracks wandten wir uns um, und mit dem Zeichen,
Das dem entspricht, antwortete Virgil ihm.
Drauf hob er an: ‚Zum Kreis der Sel'gen sende
‚Dich des wahrhaft'gen Hofes Spruch in Frieden,

---

1) Dieser eingeborene Durst ist der Durst nach Wahrheit und ein Ausfluss des eingeborenen Sehnens der Seele nach dem Guten im allgemeinen. Er kann seine Befriedigung hienieden nur durch die göttliche Offenbarung und jenseits vollkommen durch das Anschauen Gottes erlangen, das ein Theil der Seligkeit ist. (*Summa Theol.* II. Cap. 1. Quaest. IV. Art. 8.) Beides wird angedeutet durch das Wasser, von dem Christus spricht, dass es in uns ein Brunnen wird, der in's ewige Leben quillt, und welches die Samaritanerin begehrt, ‚um nicht mehr herzuzukommen und Wasser zu schöpfen'. Hier bezieht sich dies besonders auf den Wunsch, zu wissen, was jenes Erzittern Ges. XX. Vers 127 bedeute, und woher es komme.

18 ‚Der mich verweist in ewige Verbannung.'
‚Wie', sprach der andr' (und rüstig gingen fort wir)*),
‚Wenn Schatten ihr, die Gott hinauf nicht würdigt,
‚Wer hat so weit geführt auf seiner Stieg' euch?'
Mein Lehrer drauf: ‚Wenn an du schaust die Male,
‚Die Jener trägt und die der Engel zeichnet,
24 ‚Siehst du wohl, dass mit Gutem er muss herrschen.[2])
‚Allein da Jene nicht, die Tag und Nacht spinnt,
‚Den Knäul ihm ganz noch ausgezogen hatte[3]),
‚Den Clotho Jedem auflegt und umwickelt,
‚So konnt' allein hieher nicht seine Seele,
‚Die dein' und meine Schwester ist, gelangen,
30 ‚Weil sie nicht schaut die Ding' auf unsre Weise.[4])
‚Drum ward entrückt dem weiten Schlund der Höll' ich,
‚Dass ich ihm alles zeig', und werd' es ferner,
‚So weit als meine Schule führt, ihm zeigen.[5])
‚Doch sag' uns, wenn du's weisst, warum so bebte
‚Der Berg vorher, und wesshalb All' auf einmal
36 ‚Bis hin zum feuchten Fuss zu rufen schienen?'

---

*) Ich habe hier die Lesart: *‚e parte andavam forte'* gewählt. Eine andere Lesart hat:

‚e perchè andate forte?'

Eine solche eingeschobene Frage scheint mir aber weit gezwungener als die eingeschobene Bemerkung, dass die Dichter immer fürbass wanderten, was mit Vers 4 übereinstimmt. Die Bedeutung der Partikel *parte* als indess, immerhin u. s. w. ist nicht nur dem *Vocabolario della Crusca,* sondern auch dem alten Commentator Benvenuto von Imola gemäss, der die Anwendung des Wortes in diesem Sinne für einen Florentinischen Idiotismus erklärt.

2) Die sieben P, von denen mehrere schon verlöscht, sind ein deutliches Zeichen, dass Dante zu den sich reinigenden, also zu den geretteten Seelen gehört.

3) Nämlich Lachesis, — da nämlich Dante noch zu den Lebenden gehört.

4) Die ganz verschiedene Erkenntnissart der von dem Leibe getrennten Seele nach dem Systeme der Philosophie jener Tage ist in der psychologischen Skizze zu Ges. XVI—XVIII. näher entwickelt worden. Sie erklärt es, warum Dante in dem überirdischen Reiche einen Führer braucht, der von Gott die Kenntnisse erhielt, die ihm nöthig sind, um sich in jenen nach ganz anderen Gesetzen regierten Räumen zurecht zu finden.

5) So weit der menschliche, nicht durch die Offenbarung erleuchtete Intellect reicht.

So traf er durch sein Fragen meinem Wunsche
Grad' wie in's Nadelöhr, denn durch die Hoffnung
Allein schon ward der Durst mir minder brennend.
Und Jener drauf: ‚Nichts ist, das ausser Ordnung
‚Hier in die heil'ge Sitt' eingreifen könnte
42 ‚Des Berges oder gegen Brauch geschehen.
‚Frei ist hier oben man von jeder Störung;
‚Das, was aus ihm in sich*) der Himmel aufnimmt,
‚Kann das bewirken, doch nicht andre Ursach'[6]),
‚Darum auch Regen nicht, noch Schnee, noch Hagel,
‚Noch Thau, noch Reif herabfällt weiter oben
48 ‚Als bis zum kurzen Trepplein der drei Stufen.
‚Nicht dichte Wolken zeigen sich, noch dünne,
‚Nicht Wetterleuchten, noch des Thaumas Tochter,
‚Die jenseits oft die Himmelsgegend wechselt.[7])
‚Auch trockner Dunst nicht steiget weiter aufwärts[8])

---

*) Die gewiss nicht abzustreitende Thatsache, dass in dem Romanischen Dialecte, wie in der späteren Latinität das Fürwort *sui* u. s. w. oft seinen reciproken Charakter verliert, entschuldigt meine Uebersetzung dieser sonst dunklen Stelle.

6) Brunetto Latini im *Tesoro* nimmt an, dass die Erde voll Höhlen sei, durch welche das Wasser aus dem Meere emporsteige und die Quellen bilde. Die Bewegung dieses Wassers erzeugt natürlich auch Bewegung in der die Höhlen füllenden Luft, und diesen unterirdischen Winden werden die Erdbeben zugeschrieben. Von dem Eingange des Purgatorio an sind wir aber in die reinen Luftregionen eingetreten, in welchen die unten näher specificirten unregelmässigen Meteore nicht mehr stattfinden. Das Beben, welches die Dichter gefühlt, kann daher auch von jener Ursache nicht herkommen; es entsteht nur dann, wenn eine Seele in den Himmel aufgenommen wird.

7) Iris, die Tochter des Thaumas, der Regenbogen, der sich nach dem verschiedenen Stande der Sonne richtet, erscheint in den verschiedensten Himmelsgegenden auf unserer bewohnten Hemisphäre.

8) Unter ‚trockenem Dunste' wollen Einige die Winde verstanden wissen, die allerdings in der Aufzählung der meteorischen Erscheinungen Vers 46 ff. fehlen. Brunetto Latini schreibt die Entstehung der Sternschnuppen ausdrücklich trockenen Dünsten zu, die sich entzünden, indem sie bis zu der Feuerregion emporsteigen. Doch scheint diese letztere Behauptung dagegen zu sprechen, dass hier Sternschnuppen gemeint seien, indem die trockenen Dünste nothwendig, um bis zur Feuerregion zu steigen, die höhere Luftregion durchschneiden müssten.

‚Als zu der drei besagten Stufen Gipfel,
54 ‚Drauf der Statthalter Petri[9]) setzt die Füsse.
‚Wohl weiter unten bebt's viel oder wenig,
‚Doch nie hat es, ich weiss nicht, wie, durch Wind noch,
‚Der sich im Grund verbirgt, gebebt hier oben.[10])
‚Es bebt nur, wenn sich rein fühlt eine Seele,
‚So dass sie aufsteht oder sich zum Steigen
60 ‚Bewegt, und solches Rufen dann begleitet's.
‚Beweis der Rein'gung ist allein das Wollen,
‚Das voller Freiheit, ihren Stand zu wechseln,
‚Die Seel' ergreift, am Wollen Freud' ihr gebend.
‚Erst will sie wohl, doch hindert's die von ew'ger
‚Gerechtigkeit entgegen jenem Willen
66 ‚Gesetzte Lust an Qual, wie sonst am Sünd'gen.[11])
‚Und ich, der mehr schon als fünfhundert Jahre
‚In diesem Leide lag, empfand erst jetzo
‚Das freie Wollen besserer Behausung.
‚Drum fühltest du den Erdstoss, hört'st am Berge
‚Umher der frommen Geister Lobgesänge,
72 ‚Gebracht dem Herrn, der bald hinauf sie weise.'

---

9) Vgl. Ges. IX. Vers 127.

10) Vgl. oben Note 6.

11) Diese Stelle erläutert sich am besten durch eine entsprechende Stelle aus Thomas von Aquino. Bei Beantwortung der Frage, ob die Strafe des Fegfeuers eine freiwillige sei, unterscheidet derselbe in Bezug auf das Wort freiwillig *(voluntarium)* das Freiwillige durch absoluten Willen *(voluntarium voluntate absoluta)* und das Freiwillige durch bedingten Willen *(voluntarium voluntate conditionali)*. Im ersteren Sinne ist keine Strafe freiwillig, weil dies dem Begriffe derselben widerspricht. Im letzteren Sinne kann eine Strafe in doppelter Weise freiwillig sein, einmal, indem der Wille, um irgend ein Gut zu erwerben, die Strafe auf sich nimmt oder doch gern annimmt und nicht möchte, dass sie nicht wäre, wie bei der Genugthuung oder dem Märtyrthume, und dann, indem man weiss, dass ohne die Strafe ein gewisses Gut nicht erreicht werden kann, wo dann der Wille die Strafe zwar nicht auf sich nimmt und von ihr befreit sein möchte, aber sie doch erträgt. So auch Dante. Das absolute Wollen wünscht Befreiung von der Strafe, aber das bedingte Wollen zieht den von Gott der Seele gegebenen Wunsch nach vollkommener Genugthuung jenem absoluten Wollen vor, und so kann sich erst nach vollendeter Reinigung der Mensch frei und freudig zur Seligkeit erheben. Ein feiner und edler Gedanke!

So sprach er, und weil um so mehr des Trankes
Man sich erfreut, als gross der Durst gewesen,
Könnt' ich, wie sehr er mich erquickt, nicht sagen.
Der weise Führer: ‚Wohl seh' jetzt die Schling' ich,
‚Die hier euch hält, und wie man ab sie streifet,
78 ‚Wesshalb es bebt, und welche Freud' ihr theilet.
‚Jetzt, wer du seist, lass mich gefällig wissen,
‚Und wesshalb der Jahrhunderte so viele
‚Du hier gelegen, deinem Wort entnehmen.'
‚Zur Zeit, da mit des höchsten Königs Hilfe
‚Der gute Titus jene Wunden rächte,
84 ‚Draus quoll das Blut, das Judas hat verkaufet,
‚Lebt' ich', entgegnete der Schatten[12]), ‚jenseits
‚Durch jenen Namen, der am meisten dauert
‚Und ehret, hochberühmt[13]), doch noch nicht gläubig.
‚So süss ist meiner Stimme Hauch gewesen[14]),
‚Dass Rom mich an sich zog, den Tolosaner[15]),

---

12) Statius, der Dichter, der hier redend eingeführte Geist, war nach einer Angabe im Jahre 65 nach Christo geboren. Im Jahre 70 bei der Zerstörung Jerusalems durch Titus war er nach dieser Annahme 5 Jahre alt. Andere lassen ihn erst im Jahre 85 geboren werden.

13) Als Dichter, welcher Name den höchsten und dauerhaftesten irdischen Ruhm gewährt.

14) Auch Juvenal, sein Zeitgenosse, sagt *Sat.* VII. Vers 82 ff. von Statius:

Curritur ad vocem jucundam et carmen amicae
Thebaidos, laetam cum fecit Statius urbem,
Promisitque diem; tanta dulcedine captos
Afficit ille animos.

Alles läuft nach der fröhlichen Stimm' und der Thebaide
Holdem Gedicht, wenn Statius fröhlich die Stadt gemacht hat,
Und verkündet den Tag; durch so viel Süsses bezwungen
Hält er die Seele.

15) Statius war aus Neapel gebürtig (oder mindestens sein Vater dort wohnhaft), wie aus seinen *Silvae* oder gemischten Gedichten erhellt, und kam früh nach Rom. Die Angabe, dass Statius aus Toulouse gebürtig gewesen, beruht auf der Verwechselung mit dem Rhetor Statius Surculus, ein Irrthum, der sich auch in dem Commentare des Placidus Lactantius über des Statius *Thebais* findet, und der um so verzeihlicher ist, als die *Silvae* erst nach Dante's Zeit wieder bekannt wurden.

90 ‚Wo Myrtenschmuck den Schläfen ich verdienet.[16])
‚Statius nennt immer noch das Volk mich jenseits,
‚Von Theben sang ich und Achill dem Grossen,
‚Doch unterwegs fiel mit der zweiten Bürd' ich.[17])
‚Erzeuget wurde meine Gluth durch Funken,
‚Die mich erwärmet, jener Gottesflamme,
96 ‚Dran mehr denn Tausend schon entzündet worden;
‚Ich meine die Aeneis, welche Mutter
‚Und Amme mir im Dichten ist gewesen;
‚Denn ohne sie setzt' ich nicht fest ein Quentchen,
‚Und um, indess Virgil noch lebte, jenseits
‚Gelebt zu haben, legt' ich zu dem Austritt
102 ‚Vom Bann ein Jahr noch zu, mehr, als ich schulde.'
Es wandte nach mir hin dies Wort Virgilen
Mit einem Blick, der schweigend sagte: ‚Schweige!'
Doch alles nicht vermag die Kraft des Wollens[18]),
Denn Lachen ist und Weinen im Gefolge
Des Eindrucks, dem's entsprang, so schnell, dass minder,
108 Je wahrer ist der Mensch, es folgt dem Willen.
Ich lächelte nur so, wie wer da blinzet;
Darob der Schatten schwieg und in die Augen,
Allwo zumeist der Ausdruck wohnt, mir blickte.
‚Sollst glücklich du so grosse Müh' beenden,
‚Sag' an', sprach er, ‚warum alsbald dein Antlitz
114 ‚Das Blitzen eines Lächelns mir gezeigt hat.'
Jetzt werd' ich dies- und jenseits festgehalten;
Hier heisst's mich schweigen, dort werd' ich beschworen,
Zu sprechen, drob, so dass man's hört, ich seufze.
‚Sprich', sagte drauf mein Meister, ‚und zu reden
‚Nicht habe Furcht, nein, red' und lass ihn wissen,

---

16) Dreimal erhielt Statius zu Rom im poetischen Wettstreite den Preis.

17) Statius' zweites Gedicht, die *Achilleis*, blieb unvollendet.

18) Auch Thomas von Aquino nimmt an, dass nicht alle Bewegungen des Körpers von dem Willen beherrscht werden, zunächst alle diejenigen nicht, die der vegetativen Sphäre angehören. Dann aber geht jede Bewegung zunächst von dem sinnlichen Eindrucke aus, ihr Beginn hängt also nicht stets von dem Willen ab; es folgen vielmehr anfangs die Glieder jener natürlichen Neigung, die sich in der Sinnlichkeit ausspricht. (Vgl. Vol. II. Cap. 1. Quaest. XVII. Art. 9.)

120 ,Was er mit so viel Sorgfalt hat erfräget.'
Vielleicht, dass du dich, alter Geist, verwunderst,
Versetzt' ich, ob des Lachens, das ich zeigte,
Doch mehr noch soll Erstaunen dich ergreifen;
Denn Dieser, der nach oben meinen Blick lenkt,
Ist der Virgil, von welchem du so mächtig
126 Von Göttern und von Menschen singen lerntest,
Und hast geglaubt du, dass aus anderm Grund ich
Gelacht, so gelt' er dir als falsch, und glaube,
Dass nur das Wort dran Schuld war, das du sprachest.
Schon beugt' er sich, dass meines Lehrers Füss' er
Umarme, doch Der sagte: ,Thu's nicht, Bruder;
132 ,Denn, Schatten selbst, siehst du hier einen Schatten.'
Und Jener, sich erhebend: ,Die Wievielheit[19])
,Der Lieb' ersiehst du hier, davon ich glühe
,Für dich, weil, unsre Nichtigkeit vergessend,
,Ich Schatten wie ein fühlbar Ding behandle.'

---

19) Man vergebe mir dieses etwas barbarisch gebildete Wort. Ich wüsste aber in der That die drei Begriffe der Schule, *quidditas*, Washeit, *qualitas*, Wieheit, und *quantitas*, Wievielheit, nicht besser als durch diese drei Ausdrücke zu übersetzen. Die Wievielheit heisst hier sonach so viel als die Grösse meiner Liebe.

ZWEI UND ZWANZIGSTER GESANG.

1 Schon war der Engel hinter uns verblieben,
Der Engel, der zum sechsten Kreis gewandt uns[1])
Und einen Strich getilgt mir auf der Stirne;
Und die nach der Gerechtigkeit sich sehnen,
Hatt' er genannt ‚*Beati*', doch beschränkten
6 Sich seine Wort' auf ‚*Sitio*' und nichts weitres.[2])
Und leichter schon als durch die andern Schlünde
Ging ich einher, so dass ohn' alle Mühe
Den schnellen Geistern ich nach oben folgte[3]),
Als jetzt Virgil begann: ‚Die Lieb', entzündet
‚Von Tugend, hat stets Gegenlieb' entzündet,
12 ‚Wenn nur nach aussen ihre Flamm' erschienen.
‚Drum seit dem Tag, als unter uns hernieder
‚Zum Limbus stieg der Hölle Juvenalis[4]),
‚Der mir entdeckt hat, wie du mir geneigt seist,

---

1) Die Dichter sind also nunmehr im Hinaufsteigen vom fünften zum sechsten Simse begriffen.

2) Der Engel hatte nämlich den Spruch: ‚*beati qui esuriunt et sitiunt justitiam*', nur so weit gesagt, als er mit dem Verbum ‚*sitio*' construirt wird, d. h. ‚*beati qui sitiunt justitiam*'. Der Durst nach Gerechtigkeit bildet einen Gegensatz zu dem Gelddurste. Der zweite Theil des Spruches wird dann bei dem Ausgange aus dem Kreise der Schlemmer vernommen. Es scheint mir dies die natürlichste Erklärung dieser Stelle, ohne dass ich einen Hinblick auf das Wort: ‚mich dürstet, *sitio*', des Erlösers am Kreuze, dem oft ein mystischer Sinn beigelegt wird, ausschliessen möchte.

3) Vgl. Ges. IV. Note 16.

4) Juvenal war ein Zeitgenosse des Statius und gedenkt seiner, wie die zu Ges. XXI. Note 14 angeführte Stelle zeigt, mit Beifall. Er befand sich in dem ersten Höllenkreise oder in der sogenannten Vorhölle.

,Ward ich dir so gewogen, als man jemals
,Es Einem ward noch, den man nicht gesehen,
18 ,Drob diese Stiegen kurz mir scheinen werden.
,Doch sag', und mögst als Freund du mir verzeihen,
,Wenn zu viel Keckheit mir den Zügel lüftet,
,Und lass als Freunde drüber jetzt uns sprechen,
,Wie nur vermochte Platz in deinem Busen
,Der Geiz zu finden bei so vieler Einsicht,
24 ,Von der durch dein Bemühn du voll gewesen?'
Ob solcher Worte lächelt' erst ein wenig
Statius, und gab zur Antwort dann: ,Was immer
,Du sagst, ist mir ein theures Liebeszeichen,
,Und in der That erscheinen oftmals Dinge,
,Die einen falschen Stoff zum Zweifeln bieten,
30 ,Weil die wahrhaft'ge Ursach' bleibt verborgen.
,Was du gefragt, beweist mir deine Meinung,
,Dass geizig ich in jener Welt gewesen
,Des Kreises wegen wohl, wo ich mich aufhielt.
,So wisse denn, dass allzuweit entfernt war
,Von mir der Geiz, und Tausende von Monden[5])
36 ,Sind Strafe solchem Uebermaass geworden;
,Und hätt' ich mein Bestreben nicht berichtigt,
,Als ich die Stelle hörte, wo du rufest,
,Als ob der menschlichen Natur du zürntest:
„Wohin nicht alles, o verfluchter Hunger
„Nach Gold, führst du der Sterblichen Begierden!"[6])

---

5) Nämlich mindestens 6000 Monate, wenn Statius 500 Jahre auf dem fünften Simse zugebracht hatte. Vgl. Ges. XXI. Vers 67.

6) Es ist schwer einzusehen, wie der bekannte Virgil'sche Ausruf:

Quid non mortalia pectora cogis,
Auri sacra fames!

(*Aeneid.* III. Vers 56.)

dem Statius über die Verwerflichkeit der Verschwendung die Augen öffnen konnte. Mehrere haben daher angenommen, dass Dante das Wort ,*sacra*' hier fälschlich im gewöhnlichen Sinne nehme und unter der *sacra fames* einen gemässigten, das Zuviel wie das Zuwenig vermeidenden Trieb nach irdischem Besitze verstanden habe. Hiermit steht die Lesart in Verbindung, nach der *perchè* statt *a che* gesetzt wird, und nach welcher die Verse so lauten würden:

42 ,Beständ' umwälzend ich die herben Kämpfe.[7])
,Da ward ich inne, dass zu sehr die Flügel
,Die Hand zum Spenden öffnen kann, und fühlte
,Reu' wegen dieses und der andern Fehler.
,Wieviel erstehn dereinst mit kahlem Kopfe[8]),
,Weil sie der Reu' ob dieser Sünd' im Leben
48 ,Unwissenheit beraubt hat und bei'm Scheiden!
,Und wisse, jede Schuld, die einem Laster
,Im graden Widerspruche tritt entgegen,
,Lässt hier zugleich mit ihm ihr Grün verdorren.[9])
,Drum, wenn ich, mich zu rein'gen, bin gewesen
,Bei jenem Volk, das ob des Geizes weinet,
54 ,Ist mir's ob seines Gegentheils begegnet.'
,Als aber du die grausenvollen Waffen
,Des Doppeljammers der Jokaste sangest'[10]),

Warum regierest du, o heil'ger Hunger
Nach Gold, nur nicht die menschliche Begierde?

und ich gestehe, dass diese Erklärung viel für sich zu haben und der Exegese des Dichters, die man nicht zu hoch anschlagen darf, angemessen zu sein scheint.

Will man jedoch, wie ich zur Rettung der exegetischen Ehre des Dichters im Texte gethan habe, *a che* lesen und *sacra* für ,verflucht' erklären, so müsste man sagen, dass der Geizige so gut, wie der Verschwender, unmässig im Hange nach Gold sei, und dass jener es besitzen wolle, um es zu behalten, dieser, um es auszugeben. Zur Steuer der Wahrheit muss ich jedoch gestehen, dass diese letztere Erklärung mir gezwungen vorkommt.

7) So wäre ich im vierten Höllenkreise, wo die Verschwender, gleich den Geizigen, schwere Lasten umwälzen und bei der Bewegung mit denselben sich schmähende Worte zurufen.

8) Vgl. *Inf.* Ges. VII. Vers 37 ff.

9) Die lasterhaften Neigungen werden durch die reinigende Strafe aus der Seele getilgt, wie eine Pflanze, die durch die Sonnengluth verdorrt. Merkwürdig ist es, dass Dante diesen Gedanken, vermöge dessen die beiden entgegengesetzten Extreme in einem Kreise gebüsst werden, nur hier näher ausführt, sowie er auch in der Hölle nur im vierten Kreise entgegengesetzte Laster bestraft. Und sonderbar genug nehmen Diejenigen, welche den Aristotelischen Mittelweg als den ersten Grundsatz der Moral aufstellen, stets den Geiz und die Verschwendung zu Beispielen, indem sich diese Theorie bei anderen Lastern, z. B. bei Neid, schwerlich ohne Zwang durchführen lassen dürfte.

10) In deiner *Thebais*, in der du den grausamen Zweikampf der beiden Söhne der Iokaste, des Eteokles und Polynikes, besingest.

Begann der Sänger der bucol'schen Lieder,
‚Da Klio dort mit dir berührt die Saiten[11]),
‚So, scheint's, noch hatte gläubig nicht gemacht dich
60 ‚Der Glaube, ohne den Rechtthun nicht gnüget;
‚Wenn dem so ist, welch eine Sonne hat dich,
‚Welch eine Kerz' entfinstert, dass du förder
‚Die Segel hinter'm Fischer drein gerichtet?'[12])
Er drauf: ‚Du hast zuerst mich zum Parnassus
‚Gewiesen, dass ich trink' in seinen Grotten,
66 ‚Und mir zuerst zu Gott auch hingeleuchtet.
‚Du that'st wie Jener, der des Nachts einhergeht
‚Und hinter sich ein Licht hält, das ihm selber
‚Nichts hilft, doch kundig macht, die nach ihm kommen,
‚Dort, wo du sprachst: „Jahrhunderte erneu'n sich,
„Astraea kehrt, es kehrt die Urzeit wieder,
72 „Und niedersteigt ein neu Geschlecht vom Himmel."[13])
‚Durch dich ward Dichter ich, durch dich zum Christen;
‚Doch dass du besser siehst, was ich gezeichnet,
‚Will ich zur Färbung aus die Hand jetzt strecken.
‚Es war die Welt schon ganz und gar geschwängert
‚Mit dem wahrhaft'gen Glauben, ausgesäet
78 ‚Von den Verkündigern des ew'gen Reiches,
‚Und dein vorher erwähntes Wort, es stimmte

11) Weil du daselbst (*Theb.* I. Vers 41) die Klio anrufst mit den Worten:

‚*Quem prius heroum Clio dabis*' etc.,

die doch eine heidnische Göttin ist.

12) Dass du den Weg der christlichen Kirche gegangen, der Spur des Fischers Petrus gefolgt bist.

13) Also heisst es in der vierten Ekloge Virgil's Vers 6 ff.:

Jam redit et virgo, redeunt Saturnia regna,
Jam nova progenies coelo demittitur alto.

Schon kehrt wieder die Jungfrau (Asträa), es kehrt Saturnische Herrschaft
Wieder, schon wird ein neues Geschlecht vom Himmel entsendet.

Diese Ekloge, welche offenbar aus Sibyllinischen Prophezeiungen, entnommen ist, und manche nicht zu verkennende Analogie mit den Weissagungen des Jesaias enthält, wurde im ganzen Mittelalter auf die Geburt des Heilands gedeutet.

Vielleicht hängt auch damit die Verehrung der Sibylle als wahrer Prophetin zusammen.

,So mit den neuen Predigern zusammen,
,Dass ich sie zu besuchen mich gewöhnte.
,Darauf begann so heilig mir zu scheinen
,Ihr Wesen, dass bei Domitian's Verfolgung[14])
84 ,Ihr Weinen meiner Zähren nicht entbehrte;
,Und weil ich jenseits mich befand, kam ihnen
,Zu Hilf' ich, und ihr rechter Wandel machte,
,Dass ich verschmäht' jedwede andre Secte.
,Und eh' die Griechen hin zu Thebens Flüssen
,Ich im Gedicht geführt, erhielt die Tauf' ich;
90 ,Doch war aus Furcht ein Christ ich im Verborgnen,
,Durch lange Zeit als Heide mich bezeigend,
,Ob welcher Lauheit ich den vierten Cirkel
,Mehr denn vierhundert Jahre musst' umkreisen.[15])
,Du nun, der mir den Deckel aufgehoben,
,Der so viel Heil mir barg, als ich erwähnte,
96 ,So lang uns übrig noch zu steigen bleibet,
,Sprich, wenn du's weisst, wo unser Freund Terentius[16])
,Sich findet, wo Caecilius[17]), Plautus, Varro?[18])

---

14) Statius lebte unter Domitian's Regierung, von dem er eine goldene Krone als Preis erhielt. Von seiner Bekehrung findet sich weder in der Geschichte, noch in der Sage eine Spur; sie scheint lediglich Dante's Erfindung zu sein, wenn man nicht vielleicht den Umstand darauf deuten will, dass Statius gegen das Ende seines Lebens missvergnügt vom Hofe sich zurückzog.

15) Da Statius mit 35 Jahren starb, so fällt sein Tod, wenn man das Geburtsjahr 65 n. Chr. annimmt, gerade in's Jahr 100. Es waren also bis 1300 zwölfhundert Jahre verflossen. Da er davon über 500 Jahre im fünften und über 400 im vierten Kreise (zusammen etwa 1000 Jahre) zugebracht hatte, so muss er die übrigen 200 Jahre in den anderen Kreisen oder im Vorpurgatorium verweilt haben.

16) Statius nennt den Terentius seinen Freund als Dichter, obgleich er lange vor ihm gelebt hatte. Andere lesen *nostro antico*, unser alter, und in der That ist in dieser Stelle nur von den alten Lateinern die Rede.

17) Caecilius Statius, einer der ältesten Lateinischen Comiker, ein Zeitgenosse des Ennius.

18) Unter diesem Namen kommen zwei Lateinische Schriftsteller vor: 1) M. Terentius Varro, der Polyhistor, von dem wir noch einen Theil seiner *libri de lingua Latina* besitzen und 2) P. Terentius Varro, der Dichter, der sich ausser mehreren anderen Werken durch die beiden epischen Gedichte, *Bellum Sequanicum* und *Bellum Punicum*, berühmt gemacht hat, dessen

,Sprich, sind verdammt sie und in welcher Stätte?'
,Sie alle, Persius, ich und viele Andre,
,Wir sind', sprach drauf mein Führer, ,mit dem Griechen,
102 ,Der mehr als einer trank die Milch der Musen,
,Dort in des finstern Kerkers erstem Kreise
,Und sprechen öfters von dem Berg, der unsre
,Säugammen immerdar bei sich bewahret.[19])
,Euripides und Antiphon[20]) sind mit uns,
,Auch Agathon[21]), Simonides[22]) und mehr noch
108 ,Der Griechen, deren Stirn einst Lorbeer kränzte.
,Alldort sind von den Deinigen[23]) zu schauen
,Antigone, Deiphil'[24]) und Argia[25]),
,Und in Betrübniss, wie sie war, Ismene.[26])
,Dort sieht man Die, so die Langia zeigte[27]),

Schriften aber sämmtlich verloren sind. Da Dante hier nur von Dichtern spricht, so ist es mir wahrscheinlicher, dass er letzteren gemeint habe. Nicht unmöglich ist es auch, dass er beide für eine Person gehalten hat.

19) Von dem Parnasse, dem Aufenthalte der Musen, welche die Ammen der Dichter genannt werden.

20) Antiphon, ein Dichter, dessen Aristoteles mit Lob gedenkt, und den Plutarch insbesondere zu den Tragikern rechnet. Andere lesen, vielleicht nicht ohne Recht, ,Anakreon'.

21) Ein tragischer Dichter aus Athen, Zeitgenosse und Freund des Euripides.

22) Simonides aus Ceos, ein lyrischer Dichter, der an den Höfen Hipparch's von Athen und Hiero's von Syrakus dichtete.

23) Von den in deinen Gedichten erwähnten Personen.

24) Deiphile, die Tochter Adrast's und Gemahlin des Tydeus.

25) Argia, der vorigen Schwester und Gattin des Polynikes.

26) Ismene, die Tochter des Oedipus, deren Bräutigam Atys von Tydeus in der Schlacht erlegt wurde, worüber sie noch jetzt in der Hölle trauert. (*Statius, Theb.* Lib. VIII.)

27) Die bereits *Inf.* Ges. XVIII. Note 13 erwähnte Hypsipyle wurde, nachdem sie Iason verlassen hatte, von Seeräubern gefangen, die sie an Lykurg von Nemea verkauften. Dieser gab sie seinem Sohne Ophelles zur Amme. Als nun Adrast, mit seinem Heere gegen Theben ziehend, durch diese Gegend kam und aus Wassermangel fast verdürstete, zeigte ihm Hypsipyle, der er zufällig begegnete, die Quelle Langia. Ihr Zögling, den sie indess in's Gras legte, ward aber von einer Schlange getödtet.

,Dort ist Tiresias' Tochter[28]), dort ist Thetis,
114 ,Und mit den Schwestern dort Deidamia.'
Schon schwiegen beiderseits anjetzt die Dichter,
Auf's neu' beschäftigt, ringsumher zu blicken,
Da sie des Steigens und der Wände ledig,
Und vier schon von des Tages Mägden standen
Zurück, und an der Deichsel war die fünfte,
120 Aufwärts annoch die glüh'nde Spitze richtend[29]),
Als so mein Führer sprach: ,Wir müssen, glaub' ich,
,Dem Rande zu die rechte Schulter wenden,
,Den Berg umkreisend, wie wir stets gepfleget.'
So ward hier die Gewohnheit unsre Weisung,
Und minder zaudernd schlugen wir den Weg ein,
126 Weil jene würd'ge Seel' uns beigepflichtet.
Sie wandelten voraus, und ich einsamlich
Dahinter gab auf ihre Reden Achtung,
Die da zum Dichten mir Verstand gewährten.
Doch plötzlich brach die süsse Unterredung
Ein Baum, den mitten auf dem Weg wir fanden
132 Mit Früchten, gut und lieblich dem Geruche.
Und wie von Zweig zu Zweig abnimmt die Tanne
Nach oben hin, so dieser hier nach unten,
Damit, vermuth' ich, Niemand auf dran steige.
Von jener Seite, wo der Pfad verschlossen,
Entstürzt' ein klares Nass dem hohen Felsen,
138 Das oben sich verbreitet' auf den Blättern.

---

28) Die Tochter des Tiresias ist jedenfalls Manto, deren auch Statius in der *Thebais* gedenkt. Der Dichter scheint hier vergessen zu haben, dass er die Manto früher unter die Wahrsagerinnen nach Malebolge versetzt hat. Zwar giebt es noch zwei andere Töchter des Tiresias, Daphne und Historis, beide aber werden von Statius nicht genannt. Es scheint mir daher einfacher, anzunehmen, dass hier einmal Dante (gleich dem guten Homer) geschlafen habe.

29) Des Tages Mägde sind die Horen, von denen jede eine Stunde den Sonnenwagen zieht. Es ist also zwischen 10 und 11 Uhr, und die Sonne im Steigen, wesshalb es heisst, dass die Spitze der Deichsel des Sonnenwagens nach aufwärts gerichtet sei. Von dem Aufsteigen aus dem vierten Kreise bis zur Ankunft in dem sechsten vergingen sonach vier Stunden, welche die Dichter theils auf dem fünften Simse, theils mit dem Ersteigen der beiden Felswände zubrachten.

Die beiden Dichter näherten dem Baum sich,
Und aus dem Laub hervor rief eine Stimme:
,An dieser Kost wird es euch noch gebrechen!'[30])
Drauf sprach sie: ,Mehr gedachte dran Maria,
,Dass ehrenvoll und ungestört die Hochzeit,
144 ,Als an den eignen Mund, der euch vertritt jetzt.[31])
,Die alten Römerinnen, sie begnügten
,Mit Wasser zum Getränke sich[32]), und Speise
,Verschmähte Daniel und erwarb sich Wissen.[33])
,Dem ersten Alter, das wie Gold so schön war,
,Erschien die Eichel schmackhaft ob des Hungers,
150 ,Und Nektar ob des Durstes jedes Bächlein.
,Heuschrecken waren, Honig war die Nahrung,
,Davon der Täufer in der Wüste lebte,
,Darob er ruhmgekrönet und so gross ist,
,Wie durch das Evangelium uns bekannt wird.'[34])

---

30) Ihr werdet, wenn ihr in diesem Kreise Busse thut, euch nach dieser Frucht vergebens sehnen.

31) Bei der Hochzeit zu Cana dachte Maria mehr an die Verlegenheit der Gäste als an die reich besetzte Tafel. Da in diesem Kreise die Völlerei bestraft wird, so werden Beispiele von Mässigkeit durch diese Stimme den Seelen vorgehalten.

32) Der Gebrauch des Weines, sagt Valerius Maximus Lib. II. Cap. 1. §. 5, war ehedem den Römischen Frauen ganz unbekannt, damit sie nämlich nicht in irgend eine Schändlichkeit verfallen möchten.

33) Daniel und seine Genossen wollten nicht mit der Speise des königlichen Tisches sich verunreinigen und assen nur Gemüse und tranken Wasser; dessen ungeachtet war ihr Aussehen blühender als das der anderen Jünglinge, und Gott gab ihnen Wissenschaft und Kenntniss aller Bücher und Weisheit. Dem Daniel gab er das Verständniss aller Gesichte und Träume.

34) Denn es heisst von ihm: ,Unter den von Weibern Geborenen ist kein Grösserer aufgestanden als Johannes der Täufer.'

DREI UND ZWANZIGSTER GESANG.

1 Weil mit den Augen durch die grünen Blätter
Ich forschte, gleich wie Der es pflegt zu machen,
Der hinter'm Vögelein verliert sein Leben[1]),
Sprach, der mir mehr als Vater war: ‚Komm endlich,
‚Mein Sohn, die Zeit, die uns ist angewiesen,
6 ‚Geziemt's nutzbringender uns zu vertheilen.'
Das Antlitz und nicht minder schnell die Schritt' auch
Wandt' ich den Weisen nach, die also sprachen,
Dass sonder Mühe drob mir schien das Gehen.
Und sieh, da hörte weinen man und singen:
‚*Labia mea, domine*'[2]), in einer Weise,
12 Dass allzumal es Lust und Schmerz erzeugte.
Was ist's, o süsser Vater, das ich höre?
Sprach ich, und Jener: ‚Schatten wohl, die hingehn,
‚Auflösend so die Banden der Verpflichtung.'[3])
Und wie's gedankenvolle Pilger machen,
Die, unterwegs auf nicht Gekannte stossend,
18 Nach ihnen hin sich wenden und nicht weilen,
So, hinter uns einher geschwindern Schrittes[4])

1) Wie Einer, der mit Vogelfangen seine Zeit verliert, dem Springen des Vögleins in den Zweigen mit den Augen folgt.

2) ‚*Domine, labia mea aperies, et os meum annuntiabit laudem tuam.*' ‚Herr, du wirst meine Lippen aufthun, und mein Mund wird dein Lob verkündigen.' So singen jene Geister, um anzudeuten, dass sie Mund und Lippe, die sie zur schnöden Gaumenlust missbrauchten, nunmehr edlerem Gebrauche widmen wollen. Diese Stelle ist aus dem bekannten Psalm ‚*Miserere*' und von sehr häufigem kirchlichen Gebrauche.

3) Die Verpflichtung, Busse zu thun, lösend.

4) Die Seelen gingen geschwinderen Schrittes, als Dante und sein Begleiter, und mussten sie sonach überholen.

Sich nahend und vorübergehend, staunte
Uns eine Seelenschaar an, fromm und schweigsam.
Um's Auge war jedwede hohl und dunkel,
Blass im Gesicht und also abgemagert,
24 Dass ihre Haut sich nach den Knochen formte.
Bis auf die äussre Haut so ausgetrocknet
War, mein' ich, Erisichthon nicht durch's Hungern
Zur Zeit, da's ihm davor am meisten graute.[5])
Ich sagte, bei mir selber denkend: Siehe
Das Volk hier, das Jerusalem verloren,
30 Als auf den Sohn einhieb Maria's Schnabel.[6])
Ein Ring schien sonder Stein die Augenhöhle,
Und wer im Menschenantlitz liest ein *omo*,
Der konnte hier das M wohl unterscheiden.[7])
Wer glaubte wohl, wüsst' er nicht, wie's geschehen,
Dass Wunsch erzeugend jemals eines Wassers
36 Geruch und einer Frucht so wirken könne.[8])
Schon staunt' ich, was sie also hungern mache,

---

5) Erisichthon, der Verächter der Ceres, der die ihr heiligen Eichen umgehauen hatte, wurde von der Göttin dafür durch einen unersättlichen Hunger gestraft, der ihn zuletzt nöthigte, seine eigenen Glieder anzufressen. Dies war die Zeit, wo ihm zumeist vor dem Hunger graute, wie Dante sagt. (*Ovid. Metamorph.* VIII. 740 ff.)

6) Maria hiess nach Josephus das unglückliche Weib, welches während der Belagerung Jerusalems durch die Römer ihr eigenes Kind aus Hunger zur Hälfte verzehrte, und die andere Hälfte den räuberischen Kriegern darbot, welche bei ihr Speise zu suchen kamen. Dante vergleicht sie mit einem Vogel, der auf sein eigenes Junges hackt. — Diese Abgemagerten, meint der Dichter, scheinen ausgehungert, wie die Juden zu Jerusalem.

7) Eine gemeine Meinung las im Antlitze des Menschen das Wort *omo* (*homo, uomo*, Mensch). Die beiden Augen bilden nämlich die beiden O, und die Augenhöhlen nebst der Nase das M, etwa so

Es ist klar, dass bei einem sehr mageren Menschen dieses sogenannte M, welches aus Knochen besteht, am meisten hervortreten muss.

8) Vgl. die nähere Erklärung dieser Stelle Vers 67 ff.

Weil noch der Magerkeit und schlimmen Schuppen[9])
Ursache mir nicht offenbar geworden;
Und aus des Hauptes Tiefe, sieh, da wandte
Ein Schatten mir den Blick zu, an mich starrend,
42 Und rief dann laut: ‚Was wird mir da für Gnade!'
Nie würd' am Antlitz ich erkannt ihn haben,
Allein durch seine Stimme ward mir deutlich,
Was in dem Anblick war verungestaltet.
Durch solche Funken ward ganz neu entzündet
Mir das Erkenntniss der entstellten Züge,
48 Und ich nahm wahr das Angesicht Forese's.[10])
‚O achte nicht auf jene trocknen Schuppen,
‚Die meine Haut', so fleht' er, ‚mir verfärben,
‚Noch drauf, dass ich am Fleische Mangel leide,
‚Nein, sage Wahrheit mir von dir, und wer nur
‚Die beiden Seelen sind, die dich begleiten;
54 ‚Verharre nicht dabei, mir nichts zu sagen.'
Dein Angesicht, das ich schon todt beweinte,
Erpresst ob mindern Schmerzes nicht mir Thränen,
Entgegnet' ich, da ich's entstellt jetzt schaue.
Drum sprich um Gottes Willen, was entblättert
Euch so? Heiss' mich nicht sprechen, weil ich staune;
60 Denn schlecht nur spricht, wer voll ist andern Wunsches.
Und er zu mir: ‚Durch ew'gen Rathschluss senkt sich
‚In's Wasser eine Kraft und in die Pflanze
‚Dort hinter uns, darob so dünn ich werde.
‚All dieses Volk, das unter Zähren singet,
‚Weil es der Gurgel ohne Maass gefolget,
66 ‚Wird hier durch Durst und Hunger neu geheiligt.
‚Zum Trinken und zum Essen weckt uns Neigung
‚Der Duft, der aus der Frucht kommt und dem Springquell,
‚Der droben auf dem Grünen sich verbreitet.

---

9) Durch den Hunger ist die Haut dieser Geister ganz trocken und spröde, gleichsam schuppig geworden.

10) Forese Donati, Bruder des berühmten Corso Donati, des Hauptes der Schwarzen, ein Freund und Verwandter Dante's durch dessen Gemahlin Gemma Donati. Er scheint mehr Lebemann und minder *public character* als sein Bruder gewesen zu sein, denn wir finden ihn in den Annalen der Zeit nicht genannt.

,Und nicht blos einmal werden aufgefrischet
,Auf dieses Wegs Umwandrung unsre Qualen[11]);
72 ,Ich sage Qual und sollte Wonne sagen,
,Denn jenes Sehnen führt uns zu dem Baume,
,Das Christum froh geführt zum Eli-Ruf,
,Als seiner Adern Blut uns frei gemacht hat.'[12])
Und ich zu ihm: Forese, seit der Zeit,
Da du die Welt vertauscht zu besserm Leben,
78 Bis jetzt sind noch fünf Jahr' nicht umgerollet.
Wenn, eh' die Stund' erschien des guten Schmerzes,
Der Gott uns neu vermählet[13]), schon erloschen
Die Möglichkeit dir war zum fernern Sünd'gen,
Wie bist du denn hierher gelangt? Ich glaubte,
Dass du dort unten dich annoch befändest,
84 Wo man durch Zeit für Zeit Vergütung leistet.[14])
Und jener drauf zu mir: ,So schnell geführet
,Hat zu dem süssen Wermuthstrank der Qualen
,Mich meine Nella[15]) durch ihr maasslos Weinen;

---

11) Wir werden bald (Ges. XXIV. Vers 103) einen zweiten Baum mit ähnlicher Wirkung erblicken. Vielleicht denkt sich Dante deren noch mehrere im Kreise.

12) Das Sehnen nach der Sündenvergebung und Rechtfertigung, welches Christum (in Bezug auf die übrige Menschheit) bis zu dem schmerzlichen Augenblicke führte, wo er ruft: *,Eli, Eli, lama asabthani?'* führt auch Diese (in Bezug auf sich selbst) zu diesem Baume.

13) Der Reue, welche uns zur Rechtfertigung, zur Wiedererlangung des göttlichen Wohlgefallens verhilft.

14) Ich glaubte dich noch im Vorpurgatorium, wo man so lange verbleiben muss, als man in Unbussfertigkeit verharrt hat. (Ges. IV. Vers. 130—132.)

Die Verse 80 und 81 sind nicht so zu verstehen, als ob Forese erst nach dem Tode wahre Reue empfunden habe; denn dann würde er nicht im Stande der Gnade verschieden sein und konnte nach der Kirchenlehre nicht zu den Auserwählten gehören. Vielmehr weiss Dante nur, dass sein Freund über fünf Jahre lang der Gaumensünde nachgehangen und sich nicht eher als auf seinem Sterbelager bekehrt hatte, wo ihm die fernere Möglichkeit zu sündigen fehlte. Dante musste ihn daher, wie aus Ges. IV. Vers 130—132 erhellt, noch im Vorpurgatorium vermuthen. In gleicher Weise heisst es Ges. XI. Vers 89—90:

Und noch wär' hier ich nicht, hätt' ich, da sünd'gen
Ich konnt' annoch, mich nicht zu Gott gewendet.

15) Nella oder Anella, Gemahlin des Forese. Benvenuto

,Durch ihr andächtig Flehn, durch Seufzen hat sie
,Dem Berghang mich entrissen, wo man harret,
90 ,Und von den andern Kreisen mich befreiet.
,Um so viel lieber ist bei Gott und theurer
,Mein Wittfräulein, das ich gar sehr geliebet,
,Als es einsamlicher im Rechtthun dasteht;
,Denn sittsamer noch zeigt in ihren Weibern
,Um vieles sich Sardiniens Barbagia
96 ,Als die Barbagia, wo ich sie zurückliess.[16])
,Was soll ich dir, o süsser Bruder, sagen?
,Schon seh' ich eine künft'ge Zeit vor Augen,
,Der nicht gar alt wird diese Stunde heissen,
,Wo von den Kanzeln ab man untersagen

---

von Imola sagt von ihr, ,sie sei eine züchtige und mässige Frau gewesen, die sich stets frei von Forese's Lastern erhielt, obgleich sie ihm täglich köstliche Gerichte bereiten musste, und wie sie im Leben ihn stets gegen jenen Fehler gewarnt, habe sie nach seinem Tode nicht aufgehört, für ihn zu beten.'

16) Ueber die hier erwähnte Barbagia ist Folgendes zu bemerken: Schon Procopius (*de bello Vandal.* Lib. II. Cap. 13) erzählt, dass die Vandalen eine Anzahl von Männern nebst deren Frauen nach Sardinien geschickt und dort gefangen gehalten hätten. Diese aber hätten sich nachher der Berge bei Cagliari bemächtigt, und anfangs nur im geheimen, dann aber, als sie bis auf 3000 Köpfe angewachsen gewesen wären, ganz öffentlich Räubereien in der Umgegend verübt. Von den Einwohnern wären sie Barbaricini genannt worden. Unter Gregor's des Grossen Pontificate, wie De la Mannara in seiner Reise nach Sardinien erzählt, bekehrte sich Hospiter, den Gregor in einem seiner Briefe ,*Dux Barbaricinorum*' nennt, zum Christenthume, und seinem Beispiele folgte der ganze Stamm. Gleichwohl legten sie nicht sogleich alle heidnischen Sitten ab, worüber sich einige Zeit darauf ebenderselbe Papst in seinem Schreiben an Januarius, Erzbischof von Sassari, beklagt.

Nach Manni's *Geschichte von Sardinien* hat sich heutzutage der Name dieses Völkchens in drei Districten, die bis auf diese Stunde Barbagia heissen, erhalten.

Die Commentatoren schildern die Barbaricini als einen halbwilden Stamm, der ohne wahren Glauben und ohne Ehe lebe, dessen Frauen durch Sittenlosigkeit sich auszeichneten und wegen der grossen Wärme nur ein linnenes, bis über die Brust ausgeschnittenes Kleid trügen. Benvenuto von Imola hält sie für Abkömmlinge der Saracenen aus Africa.

Mit diesem Landstriche vergleicht Forese die Stadt Florenz wegen der schamlosen Tracht der dortigen Frauen.

,Wird den schamlosen Florentin'schen Frauen,
102 ,Einherzugehn, die Brust sammt Warze zeigend.[17])
,Hat's je barbarische, hat's Saracen'sche
,Frau'n wohl gegeben, die bedeckt zu gehen,
,Sei's geistlicher bedurft, sei's andrer Strafe?
,Doch wenn die Schamentblössten, was der schnelle
,Umlauf des Himmels für sie sammelt, wüssten,
108 ,Sie würden schon den Mund zum Heulen aufthun;
,Denn täuscht mich hier Voraussehn nicht, so werden
,Sie traurig sein, eh' noch Dess Kinn mit Flaumen
,Sich deckt, den jetzt „Aiapoppeia"*) tröstet.[18])
,O Bruder, jetzt verbirg dich uns nicht länger;

---

17) Francesco da Buti beschreibt, wie weit die Florentinischen Frauen jener Zeit das Kleid an Brust und Rücken ausgeschnitten getragen hätten, und lobt Gott, dass zu seiner Zeit die Tracht anständiger geworden sei, und der *Ottimo Commento* führt in einem vielleicht späteren Zusatze an, dass man im Jahre 1350 unter dem Bischofe Agnolo Acaccioli sich genöthigt gesehen habe, durch geistliche Verbote jenem Unwesen zu steuern. Auch zu Dante's Zeit scheint man schon zu ähnlichen Mitteln gegriffen zu haben. Dass übrigens die Kleidertracht der Florentinischen Frauen, wenn auch nicht sittenpolizeiliche Vorschriften von kirchlicher, doch Luxusgesetze von weltlicher Seite hervorrief, erhellt aus Folgendem.

Im Jahre 1323 hatten die Florentiner Schiedsmänner *(arbitri)* niedergesetzt, welche verschiedene Satzungen *(capitoli)* gegen den übertriebenen Putz der Frauen gaben. Eine dieser verbotenen Moden scheint den schönen Florentinerinnen besonders am Herzen gelegen zu haben. Sie bestand darin, dass Locken von gelber und weisser Seide statt der natürlichen Haarlocken auf der Stirne getragen wurden. Im Jahre 1326, als Carl, Herzog von Calabrien, Machthaber in Florenz war, erlangten die Florentinerinnen durch Vermittelung der Herzogin die Aufhebung des Verbotes, dergleichen Locken zu tragen.

(*Villani* Lib. IX. Cap. 243. Lib. X. Cap. 11.)

*) Im Originale heisst es: ,mit *Nanna* tröstet', welches in der Sprache der Kinderweiber das Bett bedeutet. Ich glaubte, dies durch einen ähnlichen deutschen Ammenausdruck übersetzen zu müssen.

18) Anspielung auf die vom Jahre 1300 an auf Florenz einbrechenden Unglücksfälle in Folge der Parteiungen der Weissen und Schwarzen. Diese Strafe wird die sittenlosen Florentiner treffen, meint Forese, ehe noch, wer jetzt ein Kind ist, dem die Amme ,Aiapoppeia' zuruft, ein Jüngling mit sprossendem Milchbarte sein wird.

,Du siehst, dass nicht blos ich, nein, alle diese
114 ,Dorthin schaun, wo die Sonne du verschleierst.'[19])
Drob ich: Wenn du dir in den Sinn zurückrufst,
Wie du mit mir und ich mit dir gewesen,
Wird lästig dir noch jetzt sein die Erinnrung.[20])
Von solchem Leben hat mich abgewendet,
Der vor mir hergeht, wenig Tage sind es,
120 Als eben rund sich dessen Schwester zeigte[21])
(Und auf die Sonne zeigt' ich); durch die tiefe
Nacht führt' er hin mich zu den wahren Todten
Mit diesem wahren Fleische, das ihm folget.
Durch seine Hilfe zog er mich von dannen
Herauf, den Berg umkreisend und ersteigend,
126 Der grad euch macht, die jene Welt gekrümmt hat.
So lang, verspricht er, noch mich zu beglücken,
Bis hin ich komme, wo Beatrix sein wird;
Allda geziemt's, dass ich ohn' ihn verbleibe.
Virgil ist jener, der mir solches saget
(Und auf ihn deutet' ich), und dieser Andre
132 Ist jener Schatten, drob an allen Hängen
Jüngst euer Reich gebebt, ihn auszuscheiden.

19) Auf den Schatten, den du wirfst, woran sie dich für einen Lebendigen erkennen.

20) Es scheint, dass Dante und Forese zusammen in ihrer Jugend den Freuden der Tafel sich hingegeben hatten. An diese Stunden können jetzt beide nur mit Reue denken.

21) Als eben Vollmond war.

VIER UND ZWANZIGSTER GESANG.

---

1 Das Gehn nicht ward durch's Wort, das Wort durch's Gehn nicht
Verzögert, nein, im Sprechen wallten rüstig
Wir hin, dem Schiff gleich, das ein guter Wind treibt.
Und Staunen sogen durch der Augen Höhlung
Die Schatten, die zweimal Gestorbnen glichen[1]),
6 Aus mir, da sie gewahrten, dass ich lebe.
Und ich, fortfahrend jetzt in meiner Rede,
Sprach: Wohl langsamer wandelt er nach oben,
Als es aus anderm Grund geschehen möchte.[2])
Doch sag' mir, wenn du's weisst, wo ist Piccarda?[3])
Sag' an, ob unter'm Volk, das so mich anblickt,
12 Jemand Bemerkenswerthes ist zu schauen.
‚Die Schwester mein, so schön und gut (nicht weiss ich,
‚Was sie von beidem mehr war), freut im hehren
‚Olymp sich schon siegprangend ihrer Krone.'
So sprach er erst und dann: ‚Hier ist's verwehrt nicht,
‚Zu nennen Jedermann, weil also unsre
18 ‚Gestalt ist ausgesogen durch das Fasten.[4])

---

1) Sie schienen als Schatten gleichsam wie noch einmal gestorben, nämlich wegen ihrer Magerkeit.

2) Nämlich Statius, von dem am Schlusse des vorigen Gesanges die Rede war, wandelt langsamer nach oben, um Virgil's Gesellschaft zu geniessen, als er sonst gethan haben würde.

3) Piccarda war die Schwester Forese's und Corso's. Was dieselbe betrifft, behalte ich mir vor, beim dritten Gesange des *Paradieses* ein Mehres über sie zu berichten.

4) Aus doppeltem Grunde, einmal, weil diese geretteten Seelen sich nicht scheuen, gekannt zu werden, und dann, weil man sie an ihrem Angesichte nicht erkennen kann, wie es oben Dante mit Forese ging.

,Dies ist' (mit Fingern zeigt' er) ,Buonagiunta,
,Buonagiunta von Lucc'[5]), und jenes Antlitz
,Jenseits von ihm, verfallner als die andern,
,Hielt einst die heil'ge Kirch' in seinen Armen.[6])
,Von Tours war er[7]) und büsst jetzt ab durch Hunger

---

5) Buonagiunta degli Orbiccani oder Urbicciani, nach dem einstimmigen Zeugnisse der Commentatoren ein Dichter, nach der Meinung Benvenuto's von Imola auch ein Redner aus Lucca. Dante erwähnt seiner in dem *Liber de vulgari eloquentia* als eines Dichters, der in dem Vulgare seiner Stadt geschrieben und sich nicht bis zu der reineren Sprache erhoben habe, die er *Vulgare curiale* oder *illustre* nennt. Lib. I. Cap. XIII.

Er soll Dante persönlich gekannt und Briefe oder Sonette mit ihm gewechselt haben; in der Sammlung seiner Gedichte finden sich letztere nicht. Benvenuto von Imola nennt ihn *,facilis inventor rimorum sed facilior vinorum'*. ,Ein leichter Finder der Reime, aber ein noch leichterer der Weine'.

6) Er ist Papst gewesen — der Gemahl der Kirche.

7) Dieser ist Martin IV., zum Papste erwählt den 8. März 1281, gestorben den 5. April 1285. Vor seiner Erhöhung hiess er Simon und war aus Brie in Champagne gebürtig und Präbendat zu Tours; Papst Urban IV. ernannte ihn zum Cardinale, und derselbe Papst, so wie Papst Gregor X., bediente sich seiner als Legaten in Frankreich. Martin's unmittelbarer Vorgänger, Nicolaus III. (Orsini), zeigte sich besonders gegen das Ende seiner Regierung der französischen Partei in Italien ungünstig. Nach dessen Tode eilte Carl von Anjou nach Viterbo, wo das Conclave war, um eine Wahl in seinem Sinne sich zu sichern. Indess waren die Stimmen der Cardinäle sehr getheilt, und die Partei der Orsini hielt lange Zeit der Französischen Partei im Conclave das Gleichgewicht, bis endlich die Einwohner von Viterbo, die der letzteren günstig waren, die beiden Häupter der ersteren, Matteo Rossi und Giordano degli Orsini, wie es heisst, unter einem Vorwande gefangen setzten, worauf die Wahl Simon's, der den Namen Martin IV. annahm, durchgesetzt wurde. Wie seine Ernennung ein Werk der Französischen Partei war, so blieb er auch während seines Pontificats ein standhafter Anhänger derselben.

Welchen Antheil er in diesem Sinne an den Angelegenheiten von Romagna nahm, geht aus der historischen Skizze zu *Inf.* Ges. XXVII. hervor. Aber auch in den Sicilianischen Händeln nahm er sich fortwährend des Hauses Anjou an, das indess hieraus keine grossen Früchte erntete, denn in sein Pontificat fällt die Sicilianische Vesper und die Gefangennehmung Carl's II. durch Roger del Oria.

Als nach dem Blutbade zu Palermo einige Mönche als Abgesandte der Palermitaner an seinen Hof kamen und, um Ver-

24 ‚Bolsena's Aal', im Firnewein*) gesotten.'[8])
Noch weiter zeigt' er einen nach dem andern,

---

zeihung flehend, riefen: ‚*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis! Agnus Dei — nobis! Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem!*' antwortete Martin spottweise dreimal: ‚*Ave rex Judaeorum, et dabant ei alapas.*' Nachdem der Zweikampf zwischen Carl von Anjou und Peter von Aragonien nicht zu Stande gekommen war, that er letzteren in den Bann. Aber auch in den Städten des eigentlichen Kirchenstaates, namentlich in Rom, Orvieto und Perugia, hatte er mit dem Widerwillen der Orsini'schen Partei zu kämpfen. Am Ostertage des Jahres 1285, den 25. März, nachdem er pontificirt und seine Refection eingenommen hatte, erkrankte er und starb am 5. April desselben Jahres. Sein Privatcharakter scheint bis auf den ihm von Dante schuldgegebenen Fehler tadelfrei gewesen zu sein. (Vgl. *Inf.* Ges. XIX. Note 8.) Villani sagt von ihm: ‚*Molto fù magnanimo ne' fatti della chiesa, ma per se proprio e per i suoi nulla cupidigia hebbe.*' ‚Er war sehr grossen Sinnes in Betreff der kirchlichen Angelegenheiten, aber für sich selbst und für die Seinen hatte er gar keine Begehrlichkeit.' Nach seinem Tode galt er beinahe für einen Heiligen, und der Verfasser der Lebensbeschreibung der Päpste (*Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. III. S. 1) versichert, noch zu der Zeit, als er schrieb, nämlich am 12. Mai, wahrscheinlich desselben Jahres, hätten die Wunder an seinem Grabe nicht aufgehört.

*) Das Italienische Wort *vernaccia*, welches ich durch Firnewein übersetzt habe, bedeutet einen zur Zeit des Dichters sehr beliebten goldgelben starken Wein, der aus dickschaligen Beeren gepresst wurde. Nach Benvenuto von Imola galt er für besonders nährend und wuchs in den höchsten Bergen des Genuesischen. Auch bei St. Gemignano in Toscana wurde *vernaccia* erzeugt. Mit einem ähnlichen Worte *garnache* wurde noch im achtzehnten Jahrhunderte ein Wein im Inneren von Aragonien bezeichnet, den der Reisende Baretti mit dem Kapweine vergleicht, und *garnachia* heisst im Italienischen ein starker süsser dunkelrother Wein. Diese Ausdrücke, welche offenbar aus einer Wurzel stammen und mit dem deutschen Firneweine verwandt sein dürften, bezeichnen also insgesammt mehr eine besondere Qualität und Bereitungsart als einen besonderen Standort des Weines.

8) Fra Pippino, ein späterer Zeitgenosse Dante's (er blühte um's Jahr 1320), berichtet als eine Sage, dass Martin sehr lüstern auf Aale gewesen sei, die er in Milch aufbewahren und in Wein ertränken (wahrscheinlich sieden) liess, was auch die Ursache seines Todes gewesen sei. Desshalb habe man bei seinem Tode folgende Spottverse gemacht:

Gaudent anguillae, quod mortuus est homo ille,
Qui quasi morte reas excruciabat eas.

16*

Und jedem schien es recht, genannt zu werden,
So dass drob keine trübe Mien' ich wahrnahm.
Ich sah die Zähn' umsonst aus Hunger brauchen
Nebst Ubaldin von Pila[9]) Bonifacius,

Nächstdem erzählt er, dass in einer Schrift, die den Titel *‚Incipit initium malorum'* trage, Papst Martin *in pontificalibus* mit Aalen neben sich abgebildet sei, und an seiner Mitra ein Vöglein hänge, das den Schnabel nach den Aalen ausstrecke. Es scheint dies ein Spottbild gewesen zu sein.

(*Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. IX. S. 726—27.)

Auch in der Lebensbeschreibung der Päpste wird erwähnt, dass er *post refectionem* erkrankt sei.

Die älteren Commentatoren, Benvenuto von Imola, der *Ottimo,* Francesco da Buti, Giacopo della Lana, beschreiben jene Delicatesse genauer; sie erwähnen die besonders schmackhaften Aale aus dem See von Bolsena, in dessen Nähe zu Viterbo und Montefiaschone sich Martin aufzuhalten pflegte, und Francesco da Buti bemerkt besonders, dass die Aale, nachdem sie in Wein getödtet worden, mit Eiern, Käse und anderen Ingredienzien angemacht wurden.

Die genannten Commentatoren schreiben ihm überhaupt Uebermaass im Genusse von Speisen, Benvenuto von Imola auch Uebermaass im Trinken zu. Francesco behauptet, er habe vorzüglich fettmachende Speisen geliebt und sei desshalb vor Fett gestorben.

Endlich erzählt Giacopo, er habe, wenn er recht reichlich gegessen, zu sagen gepflegt: ‚O heiliger Geist, wie viel Uebles wir für die Kirche Gottes zu ertragen haben!'

Dagegen lässt ihn Francesco da Buti sagen, wenn er aus dem Consistorium kam: ‚Wie viel haben wir für die heilige Kirche Gottes gelitten! *Ergo bibamus!'*

Wie viel von dem allen der Sage angehört, ist wohl nicht zu entscheiden; dass Martin aber den Gaumengenuss geliebt habe, ist wahrscheinlich.

9) Ubaldino della Pila stammte von dem uralten, bereits Ges. XIV. Note 31 erwähnten Geschlechte der Ubaldini und hatte seinen Zunamen von dem Schlosse Pila in Mugello. Die Ubaldini behaupten, von Gothischem Ursprunge zu sein, und Giambattista Ubaldini bringt in der Geschichte seines Hauses in Bezug auf dasselbe eine wahrscheinlich unechte Urkunde Carl's des Grossen und später zwei andere, wohl echtere von Otto II. und Heinrich VI. bei. Friedrich Barbarossa soll den Ubaldini einen Hirschkopf in das Wappen gegeben haben, weil Ubaldino degli Ubaldini (später del Cervio genannt) ihm einen Hirsch auf der Jagd am Geweihe festhielt, damit der Kaiser ihn desto bequemer tödten könnte. Die Ubaldini waren ihrer politischen Farbe nach grösstentheils Ghibellinen. Im Jahre 1251

30 Der in dem Priesterrock*) viel Volks geweidet[10]),

---

finden wir sie bei Monte Accinico im Kriege mit dem Guelphischen Florenz, und nach der Schlacht von Montaperti sind sie bei der berühmten Versammlung der Ghibellinen zu Empoli.

Ihrem Geschlechte gehört der entschieden Ghibellinische Erzbischof Roger von Pisa an. Jedoch mögen einige ihrer zahlreichen Linien wohl auch zu den Guelphen sich gehalten haben.

Ubaldino della Pila soll in der Mitte des dreizehnten Jahrhunderts gelebt und der Bruder des im *Inf.* Ges. X. Note 15 erwähnten Cardinals Ottaviano degli Ubaldini, so wie der Vater Roger's von Pisa gewesen sein. Benvenuto von Imola behauptet, er habe besonders leckere Speisen geliebt, sich jeden Tag den Küchenzettel vorlegen lassen und stets etwas daran geändert.

Als Cardinal Ottaviano im Jahre 1273 den frommen Papst Gregor X. nach seiner Abreise aus Florenz auf die Schlösser der Ubaldini führte (*Villani* Lib. VII. Cap. 42), soll Ubaldino della Pila ihn mehrere Monate hindurch bewirthet haben. Wie Dante den einen Bruder wegen seiner Epicureischen Gesinnungen in die Hölle, so versetzt er den anderen wegen seiner Leckerhaftigkeit in das Purgatorium, meint Benvenuto von Imola. Zu näherer Erläuterung der Verwandtschaft der verschiedenen hier genannten Männer dieses Geschlechts möge folgende Stammtafel dienen, wie sie mir aus Giambattista Ubaldino's Angabe hervorzugehen scheint.

Ugolino d'Abizzone.

Ubaldino della Pila. *Purg.* Ges. XXIV. Vers 29.	**Ottaviano,** Cardinal. *Inf.* Ges. X.	**Azzo.**	**Giacopo.**
Roger, Erzbischof von Pisa. *Inf.* Ges. XXXIII.		**Ugolino d'Azzo.** *Purg.* Ges. XIV. Vers 105.	**Ottaviano,** Erzbischof von Bologna nach des Cardinals Ottaviano Abgange.

*) Das Wort *rocco*, welches im Italienischen Originale steht, scheint mir unläugbar von dem deutschen Rock herzukommen und mit dem noch heut zu Tage gebräuchlichen *roccetto*, welches, wie das in der niederen Latinität vorkommende *roccus, rocchetta, rocchetum*, ein Chorhemde bedeutet, verwandt zu sein. Verschweigen darf ich jedoch nicht, dass Benvenuto von Imola und mit ihm mehrere ältere Commentatoren dieses Wort durch *roche* (den Thurm im Schachspiele) erklären und behaupten, der Bischofsstab der Erzbischöfe von Ravenna sei nicht gekrümmt, sondern wie ein Thurm am oberen Theile gestaltet gewesen. Wollte man diese Deutung gelten lassen, so müsste man übersetzen:

‚der mit dem Rochen vieles Volk geweidet.'

10) Von allen Commentatoren wird dieser Bonifacius als Erzbischof von Ravenna bezeichnet, aber fälschlicher Weise von

Sah Herrn Marchese, zu Forli einst zechend
Gemächlicher mit minder trockner Kehle,
Der so war, dass er nimmer satt sich fühlte.[11])
Doch Dem gleich, der beschaut und eins dann vorzieht

---

einigen als ein Ubaldini, Sohn des Ubaldino della Pila, von anderen als Franzose bezeichnet, als letzterer vielleicht darum, weil er früher in einem Dominicaner-Kloster zu Paris gewesen war. Bonifaz, dessen Geschichte aus den von Muratori bekannt gemachten *Vitae pontific. Ravennatum* und den sorgfältig aus den Quellen gesammelten *Historiar. Ravennat. libri decem* von Rubaeus mit Gewissheit sich nachweisen lässt, stammte vielmehr von dem Hause der Fieschi aus Genua und war ein Neffe des Papstes Innocenz IV. Dem Papste Gregor X. war bei einer streitigen Wahl die Besetzung des erzbischöflichen Stuhles zu Ravenna überlassen worden. Er ernannte dazu im Jahre 1274 während des Concils zu Lyon den Bonifazio de' Fieschi. Nicht ohne Mühe gelang es diesem, den ihm zugedachten Sitz einzunehmen, und in den nachfolgenden Parteikämpfen in Romagna sehen wir ihn mannigfach betheiligt und, wie es scheint, in gutem Verhältnisse mit den Polenta's. Im Jahre 1285 entsandte ihn Honorius IV. nach Frankreich, um in Verbindung mit den Bemühungen Eduard's von England den Frieden zwischen Alphons von Aragonien und Philipp dem Schönen von Frankreich herzustellen, und die Freilassung des gefangenen Carl's II. von Neapel auszuwirken. Er starb am 1. Februar 1295 nach seiner Rückkehr aus Frankreich.

Von dem Fehler, den ihm Dante vorwirft, findet sich keine geschichtliche Spur. Er wird als guter Redner und Wohlthäter der Armen, denen er in Zeiten der Hungersnoth Korn aus seinen Vorrathshäusern spenden liess, gerühmt; doch möchte ich ihn von der Neigung zu weltlichem Treiben nicht freisprechen. Der Sprengel der früher so mächtigen Erzbischöfe von Ravenna erstreckte sich noch zu seiner Zeit bis Parma; darum heisst es, dass er viel Volks geweidet habe, vielleicht mit besonderer Anspielung auf die oben erwähnten Spenden.

11) Messer Marchese aus Forli stammte nach Boccaccio von den Ordelaffi, nach Pietro di Dante aber von den Argugliosi. Beider Geschlechter geschieht in der historischen Skizze zu *Inf.* Ges. XXVII. vielfache Erwähnung. Nach Boccaccio soll Marchese's Schwester mit Bernardino Polenta verheirathet gewesen sein. Vielleicht war diese Verbindung in der Zeit des Bundes von Romagna geschlossen worden, denn sonst waren diese Geschlechter von entgegengesetzter Farbe. Venturi erzählt, jedoch ohne Angabe der Quelle, folgende Anekdote von diesem Marchese. Als sein Kellermeister einst ihm vorstellte, wie man in der Stadt von ihm sage, er thue nichts als trinken, sprach er: ‚Antworte du, ich hätte immer Durst.‘

Dem Anderen, that ich's mit Dem von Lucca,
36 Der mehr von mir schien Kunde zu besitzen.[12])
Er murmelt', und etwas, gleichwie Gentucca[13]),
Hört' ich dort, wo die Wund' er fühlte jener
Gerechtigkeit, die so ihn abgezehret.[14])
O Geist, sprach ich, der so begierig scheinet,
Mit mir zu reden, lass mich dich verstehen,
42 Dich selbst und mich befried'gend durch dein Reden.
‚Geboren ist ein Weib, das keinen Schleier
‚Noch trägt[15]), ob dem dir', sprach er, ‚einst gefallen
‚Wird meine Stadt, wie man sie jetzt auch schelte.[16])
‚Hingehst du, dies Voraussehn mit dir tragend,
‚Und ob mein Murmeln irre dich geführt hat,
48 ‚Wird dir die Wirklichkeit dereinst noch darthun.
‚Doch sprich, seh' hier ich Jenen, dem enttönten
‚Die Reime neuer Art, also beginnend:

---

12) Vgl. Note 5.

13) Gentucca ist, wie es sich gleich zeigen wird, der Name einer Dame, welche Dante bei seinem Aufenthalte in Lucca während seiner Verbannung kennen lernte und liebte. Francesco da Buti nennt sie eine adelige Dame aus Rossimpelo*) und sagt, Dante habe sie wegen ihrer grossen Tugend und Sittsamkeit geliebt. Jedenfalls ist an ein platonisches Verhältniss nach Weise der Troubadours zu denken, denn eines Verständnisses anderer Art hätte Dante hier gewiss nicht oder doch nur mit einer Selbstanklage gedacht. Sehr abenteuerlich erscheint mir die Annahme einiger Commentatoren, dass Gentucca so viel als Gentuccia, das gemeine Volk, bedeute, und hierunter die Partei der Weissen, welche mehr aus *Popolani* bestand und desshalb von Dante selbst (vgl. *Inf.* Ges. VI. Vers 65) *parte silvestra*, die Partei der Neueren, genannt wird, zu verstehen sei.

14) Im Angesichte und vorzüglich an den Lippen, wo sich seine Magerkeit, die Strafe seiner Sünden, zeigt.

15) Das noch unverheirathet ist. Der Schleier, wie bei uns die Haube, ist das Zeichen des Frauenstandes.

16) Dies bezieht sich auf Dante's unfreundliche Aeusserungen über Lucca (*Inf.* Ges. XXI. Vers 37 ff.).

---

*) So heisst es in dem gedruckten Commentare des Francesco da Buti, wogegen ich bei einer flüchtigen Durchsicht des Manuscripts dieses Commentators nicht di Rossimpelo, sondern de' Rossimpeli gelesen, und daher in der früheren Ausgabe Gentucca als aus dem Geschlechte der Rossimpeli bezeichnet habe. Zu bemerken ist übrigens, dass sich ein Ort dieses Namens in jener Gegend nicht vorfindet.

„Ihr Frauen, die ihr Einsicht habt der Liebe.“[17])
Und ich drauf: Ich bin Einer, der, wenn Liebe
Mich anweht, es bemerk' und in der Weise,
54 Als sie's im Innern vorspricht, dann verzeichne.[18])
‚O Bruder‘, sprach er, ‚jetzt seh' ich den Knoten,
‚Der den Notar[19]), Guitton[20]) und mich entfernt hielt
‚Vom neuen, süssen Stil, den ich vernehme.
‚Wohl seh' ich ein anjetzt, wie eure Federn
‚Dem, der da vorspricht, auf dem Fusse folgen,
60 ‚Was bei den unsern wahrlich nicht der Fall war;
‚Und wer noch drüber 'naus sich müht zu schreiten,
‚Der sieht von einem Stil nicht bis zum andern.‘[21])
Und wie befriediget schwieg er nun stille.
Wie Vögel, wenn zum Winter sie enteilen
Dem Nile zu, bald sich zusammenschaaren,

---

17) Anfangsworte einer Canzone zu Beatrice's Ehre aus der *Vita nuova.*

18) Schöne Darstellung des echten Dichterberufs! Die Veranlassung zu dem oben erwähnten Liede erzählt Dante folgendermaassen: Als er einst an einem klaren Bache spazieren ging, kam ihm ein unwiderstehlicher Drang zum Dichten, und seine Zunge sprach, wie von selbst bewegt, obige Anfangsworte, worauf er, nach Hause zurückkehrend und die Sache näher überlegend, jene Canzone zu Stande brachte. *(Vita nuova.)*

19) Giacomo da Lentino aus Sicilien, nach seinem Stande der Notar genannt, ein älterer Dichter, der in den letzten Jahren Friedrich's II. blühte. Seine Gedichte sind nach Crescimbeni's Urtheile von geringerem Werthe als die des Fra Guittone; auch wird dieses Urtheil durch die von demselben mitgetheilten Proben beider Dichter nicht widerlegt.

20) Fra Guittone, über ihn vgl. Ges. XI. Note 16.

21) Ich verstehe diese Stelle so: ‚Ein echter Dichter folgt dem Zuge des Enthusiasmus, er schreibt nieder, was ihm der Geist vorspricht. Wir aber haben nach dem Muster der Provençalen nach künstlichen Wendungen und erzwungenen Concetti gestrebt und somit gleichsam das Ziel überschritten. Wer dies thut, der weiss nicht, worin ein platter gemeiner Stil von einem natürlich edeln sich unterscheide, er fällt stets in ein Extrem.‘ Merkwürdig ist es, wie durch die ganze Italienische Literatur ein solcher Doppelstil geht, von dem der eine in Petrarca, Ariost und Tasso, und der andere in Boccaccio seine Blüthe erlebt, die aber beide in Dante's erhabener und zugleich volksthümlicher Schreibart, die sich recht eigentlich zu einer göttlichen Comödie eignet, gewissermaassen concentrirt erscheinen.

66 Bald wieder schnellern Flugs in Reihen hinziehn,
Also beschleunigte jetzt seine Schritte,
Das Antlitz von uns wendend, alles Volk hier,
Das leicht durch Hagerkeit und will'gen Sinn war.
Und Jenem ähnlich, der, vom Laufe müde,
Vorauslässt die Genossen und so folget,
72 Bis dass der rasche Schlag der Brust sich mindert,
Liess jetzt die heil'ge Schaar vorbei Forese,
Und hinterdrein mit mir einhergeh'nd, sprach er:
‚Wann wird's geschehn, dass ich dich wiedersehe?‘
Ich drauf: Wie lang ich noch zu leben habe,
Nicht weiss ich's, doch sobald nicht kehr' ich wieder,
78 Dass früher nicht mein Wunsch den Strand erreiche;
Denn jener Ort, drin ich bestimmt zu leben,
Entblösst von Tag zu Tag sich mehr der Tugend
Und scheint zu grausem Untergang bereitet.
‚Jetzt geh‘, sprach er, ‚denn wer's zumeist verschuldet,
‚Den seh' geschleppt an eines Thieres Schweif ich
84 ‚Dem Thale zu, wo nie man wird entsündigt.
‚Mit jedem Schritt geht schnell das Thier und schneller
‚In wachsend rascher Flucht, bis, ihn zertretend,
‚Es schnöd' entstellt lässt liegen seinen Körper.[22])

---

22) Alle Commentatoren sind darüber einig, dass hier von dem bekannten M. Corso Donati, dem Haupte der Schwarzen und Forese's eigenem Bruder, die Rede sei, dessen in diesen Noten schon öfters Erwähnung geschehen ist. Auf Niemanden als auf ihn passen so gut die Aeusserungen, dass er das Unglück von Florenz zuerst verschuldet; denn wie viel oder wie wenig Parteihass an diesem Urtheile Theil haben mag, so viel ist doch sicher, dass er ein unruhiger Bürger und der Haupturheber der Vertreibung der Weissen war.

Gegenwärtige Stelle deutet nun auf das tragische Ende Messer Corso's, über welches nach dem Berichte Villani's und Dino Compagni's ungefähr Folgendes sich ergiebt, was aber wesentlich von unserer Stelle abweicht.

Bald nach der Vertreibung der Weissen ergaben sich neue Missverständnisse zwischen den Mitgliedern der siegenden Partei; dieselben erreichten aber erst den höchsten Gipfel, nachdem Cardinal Nicolaus von Prato, der als Friedenstifter nach Florenz gekommen war, die Stadt verlassen hatte. M. Corso sah sich und die adeligen Geschlechter namentlich durch die Partei der sogenannten *Popolani grass,* an deren Spitze Rosso della

‚Nicht viel mehr werden drehn sich diese Kreise'[23])
(Und auf zum Himmel blickt' er), ‚bis dir klar wird,
90 ‚Was dir mein Wort nicht weiter kann erklären.

Tosa, Geri Spini, Pazzino de' Pazzi und Betto Bruneleschi standen, von allen Aemtern ausgeschlossen. Er verband sich daher mit der Adelspartei, der sich auch die bürgerlichen Häuser der Bordeni und Medici (hiermit zum ersten Male genannt) anschlossen, wie einige meinten, um jenem Missstande abzuhelfen, wie andere sagten, um sich zum Herrn der Stadt zu machen. Auch seine Gesinnung als Guelphe und Schwarzer wurde durch seine Verbindung mit Uguccione della Faggiola, dem er seine Tochter gab, verdächtig. Indess kam die Gegenpartei seinen wahren oder vermeintlichen Plänen zuvor. Die Häupter derselben verklagten ihn bei dem Podesta Piero della Branca aus Agobbio, und dieser citirte und verurtheilte ihn, da er nicht erschien, im Zeitraume einer Stunde als Empörer und Verräther an der Commun. M. Corso versperrte mit Ketten den Stadttheil Borgo di S. Pietro Maggiore und beschloss, sich in demselben gegen das anrückende Volk und die Catalonischen Söldner zu vertheidigen. Vielleicht hoffte er auf Unterstützung seiner Partei, vielleicht auf Hilfe des Uguccione della Faggiola, wie Villani meint. Da aber beides ausblieb, so wurden gegen Abend die Serragli vom Volke durchbrochen. M. Corso, der an der Gicht litt, floh allein zu Pferde bis gegen die Villa Rovezzano; dort wurde er von den nachsetzenden Cataloniern ereilt, die ihn gefangen der Stadt zuführten. Als er an die Abtei S. Salvi gelangte, versuchte er, durch Worte und Versprechungen seine Hüter zu bewegen, ihn entwischen zu lassen, da sie aber nicht zu bereden waren, so liess er sich endlich vom Pferde fallen, worauf ihn die Catalonier tödteten. Von einem Schleppen durch das Pferd findet sich nichts bei den beiden Geschichtschreibern. Benvenuto von Imola sucht die Erzählung des Dichters mit der der Geschichtschreiber dadurch zu vereinigen, dass er berichtet, Corso sei bei'm Herabfallen mit dem Fusse im Bügel hängen geblieben und vom Pferde geschleift worden, in welcher Lage ihn dann die Catalonier getödtet hätten.

Beide Geschichtschreiber schildern ihn als schön, tapfer, beredt und von adeligen Sitten. Dino Compagni (freilich ein Weisser) vergleicht ihn mit Catilina, nennt ihn listig, zum Bösen geneigt, einen Freund bösen Gesindels, einen Feind des Volks und der *Popolani*, dabei so stolz, dass man ihn nur ‚*il Barone*' nannte und, wo er durchging, viele stets riefen: ‚Es lebe der Baron!'

(*Dino Comp.* in *Muratori Script. Rer. Ital.* Vol. IX. S. 498. 521—523. *Villani* Lib. VIII. Cap. 46.)

23) Diese Begebenheit fand statt am 15. September 1307, also sieben Jahre und einige Monate nach dem Datum der Höllenreise.

‚Du bleib' zurück jetzt, denn die Zeit ist theuer
‚In diesem Reich, drum ich zu viel verliere,
‚Wenn ich mit dir so gleichen Schrittes wandle.'
Wie aus der Schaar wohl, die geritten herkommt,
Ein Reiter manchmal im Galopp hervorsprengt,
96 Dass ihm der Ruhm des ersten Angriffs werde[24]),
Ging jener von uns fort, doch schnellern Schrittes,
Und ich blieb mit den zweien, die so grosse
Marschäll' auf Erden waren, fernhin wandernd.[25])
Und als vor uns so weit er vorgedrungen,
Dass ihm mein Auge mehr nicht folgen konnte,
102 Als jüngst mein Sinn gefolget seinen Worten[26]),
Erschienen eines andern Fruchtbaums Zweige
Mir, schwer belastet prangend, wenig fern nur,
Weil Wendung ich nach ihm erst jetzt genommen.[27])
Darunter sah ich Volk die Händ' erheben,
Nicht weiss ich, was, hinauf zum Laube rufend,
108 Gleich Kindelein, die, thöricht wünschend, bitten,
Und der gebeten wird, giebt nichts zur Antwort,
Nein, hält, um ihr Verlangen recht zu schärfen,
Was sie begehren, hoch empor und birgt's nicht.
Drauf gingen sie hinweg, Enttäuschten ähnlich,
Und zu dem grossen Baum gelangten jetzt wir,
114 Der so viel Bitten von sich weist und Thränen.
‚Geht hier vorüber, ohne dran zu rühren;
‚Ein Baum steht weiter droben, von dem Eva
‚Gepflückt, und dies Gewächs ward ihm entnommen.'[28])

---

24) Ein echtes Bild aus den Schlachten jener Zeit; man denke nur an die Feditori bei dem Treffen zu Campaldino.

25) Das Wort Marschall, welches ursprünglich einen Stallmeister bezeichnet, hatte schon zu Dante's Zeit längst die Bedeutung eines vornehmen Hof- und Kriegsbeamten erhalten, der insbesondere eine Art von Polizei am Hofe handhabte und im Kriege das erste Treffen führte. Marschälle nennt daher der Dichter diese Männer als vornehme, ausgezeichnete Personen in der Gelehrtenwelt.

26) Als er so weit vorgegangen war, dass ich ihn eben so wenig mehr unterscheiden konnte, als ich seine Prophezeiung in Betreff M. Corso's verstanden hatte.

27) Vorher hatte er dem Forese nachgeblickt.

28) Den Baum der Erkenntniss des Guten und Bösen finden wir im irdischen Paradiese, und allerdings ist die Gaumenlust,

So sprach, ich weiss nicht, wer, aus jenen Aesten,
Darob Virgil, Statius und ich gedrängter
120 Vorbei zur Seite gingen, wo's emporsteigt.
‚Erinnert euch', sprach's, ‚der Vermaledeiten,
‚Erzeuget aus der Wolke, die gesättigt
‚Mit zwiegestalter Brust Theseus bekämpften[29]),
‚Und der Hebräer, weich bei'm Trunk sich zeigend,
‚Drob sie nicht Gedeon's Genossen wurden,
126 ‚Als gegen Madian er die Höh'n hinabstieg.'[30])
Also dem einen nah'nd der beiden Säume,
Hingingen wir, von Kehlensünden hörend,
Die trauriger Erfolg vorlängst begleitet.
Dann, wieder uns verbreitend, wallten einsam,
Wohl tausend Schritt' und mehr des Wegs wir weiter,
132 Ein Jeglicher stillschweigend in Betrachtung.
‚Was geht allein ihr drei doch also sinnend?'
Sprach plötzlich eine Stimm', und schüttelnd that ich
Drob gleich dem Ross, das fohlenhaft sich scheuet.
Aufrichtet' ich das Haupt, zu sehn, wer's wäre,
Und niemals ward gesehn in einem Ofen
138 Metall noch oder Glas so roth und leuchtend,
Als Einen hier ich sah, der sprach: ‚Gefällt's euch,
‚Empor zu steigen, müsst ihr hier euch wenden,
‚Hierhin geht, wer zum Frieden will gelangen.'
Sein Anblick hatte des Gesichts beraubt mich,
Drum ich mich hinter meine Lehrer wandte,
144 Gleich Einem, der Dem nachgeht, was er höret.[31])

---

welche dieser Baum repräsentirt, gleichsam nur einer der vielen Ableger jenes paradiesischen Baumes, der sündlichen Gelüste.

29) Die Centauren, die Ausgeburten des Ixion mit der Wolke, die bei der Hochzeit des Pirithous, vom Weine erhitzt, mit Theseus und seinem Freunde in Kampf geriethen und von ihnen besiegt wurden. Sie werden erwähnt als ein Beispiel bestrafter Unmässigkeit.

30) Als Madian im Thale gelagert war, und Gedeon auf des Herrn Befehl sein Heer an's Wasser führte, waren nur dreihundert Mann, welche Wasser mit der Hand schöpften, die übrigen knieten nieder, um zu trinken, und durch jene dreihundert verlieh der Herr ihm den Sieg, die übrigen sandte er nach Hause.

31) Geblendet von dem Engel, trat er hinter die Dichter und folgte ihrer Stimme wie ein Blinder.

Und wie, Verkünderin der Morgenhelle,
Die Mailuft bebt und duftet, vom Geruche
Der Blumen und des Grases ganz durchwürzet,
So spürt' ich, mitten auf die Stirn mich treffend,
Ein Wehn, und spürte wohl der Schwingen Fächeln,
150 Das mir ambrosisches Gedüft liess spüren,
Und sagen hört' ich: ‚Selig, wen die Gnade
‚So sehr erleuchtet, dass in seinem Busen
‚Des Gaumens Lust nicht zu viel Wünsch' entzündet,
‚So dass er hungert stets, so viel es recht ist.'[32])

---

32) *Beati qui esuriunt justitiam*, dem hier der Sinn beigelegt wird: selig, die mit Maass und Ziel hungern, die keine Gaumensünde begehen.

FÜNF UND ZWANZIGSTER GESANG.

---

1 Die Stunde heischt' ein ungehemmtes Steigen,
Weil dem Scorpion die Nacht, dem Stier die Sonne
Den Mittagskreis schon überlassen hatte[1]);
Drum gleich wie Jener thut, der nimmer still steht,
Nein, seines Wegs geht, was ihm auch erscheine,
6 Weil er von dem Bedürfniss wird gestachelt,
So traten in die Kluft wir ein, erklimmend,
Der eine hinter'm andern drein, die Stiege,
Die ob der Enge trennt der Steiger Paare.
Und gleich dem jungen Storch, der hebt den Flügel
Aus Lust, zu fliegen, und doch zu verlassen
12 Das Nest nicht wagend, wieder ihn lässt sinken,
Ward ich, weil erst entbrannt' und dann verlöschte
Des Fragens Lust in mir, drob bis zu Dessen
Gebärd' ich kam, der sich zum Reden anschickt.
Nicht schwieg der süsse Vater, ob auch eilig
Wir gingen hin, nein sprach: ‚Schnell' los den Bogen
18 ‚Des Worts, den bis zum Eisen[2]) du gespannt hast!'
Drauf öffnete den Mund ich zuversichtlich

---

1) Da die Sonne im Zeichen des Widders stand, so betrat das auf ihn folgende Zeichen des Stieres, weil auf jedes der zwölf Zeichen ungefähr zwei Stunden kommen, den Mittagskreis etwa um 2 Uhr des Nachmittags. Auf der entgegengesetzten Hemisphäre hatte das Zeichen des Scorpions, welches dem Stiere gegenüber steht, ebenfalls den Mittagskreis inne, den die Mitternacht bereits seit zwei Stunden verlassen hatte.

War es also jetzt 2 Uhr, so haben die Dichter auf dem sechsten Simse, den sie eben jetzt zu verlassen im Begriffe stehen, 3 bis 4 Stunden zugebracht. (Vgl. Ges. XXII. Note 29.)

2) Bis zu der eisernen Spitze des Pfeils.

Und fing so an: Wie kann man mager werden,
Wo's kein Bedürfniss giebt, sich zu ernähren?
‚Wenn du gedächtest, wie sich Meleager
‚Verzehrt', indem ein Feuerbrand verzehrt ward,
24 ‚Dir würde dies', sprach er, ‚so herb nicht dünken[3]);
‚Und wenn du dann erwägst, wie euerm Zucken
‚Gemäss muss zucken euer Bild im Spiegel,
‚Erschiene weich dir, was jetzt hart dir scheinet.
‚Allein damit du drin nach Lust verweilest,
‚So ist hier Statius[4]), den ich ruf' und flehe,
30 ‚Dass er ein Heiler jetzt sei deinen Wunden.'
‚Wenn ich dort, wo du bist, des Ew'gen Rach' ihm'[5]),
Sprach Statius, ‚erkläre, mag mich dieses
‚Entschuld'gen, dass ich nichts dir kann verweigern.'[6])
Demnächst begann er so: ‚Wenn meine Worte,

---

3) Meleager hatte nach Erlegung des Calydonischen Ebers seine beiden Oheime, Plexippus und Toxeus, getödtet, weil sie seiner geliebten Atalanta, die dem Unthiere die erste Wunde beigebracht hatte, den Ruhm der Heldenthat nicht lassen wollten; da beschloss seine Mutter Althäa, die Schwester der Getödteten, den Mord ihrer Brüder zu rächen. Bei Meleager's Geburt hatten die drei Schicksals-Göttinnen einen Span in's Feuer gelegt und dabei vorausgesagt, dass des Knäbleins Leben so lange als der Span dauern und dessen Schicksal das seinige sein werde. Althäa löschte damals den Brand und verbarg den Span sorgfältig. Jetzt zog sie ihn wieder hervor, und entzündete ihn, worauf Meleager, von innerem Feuer verzehrt, mit dem Verbrennen des Spans sein Leben aushauchte. (*Ovid. Metamorph.* Lib. VIII. Vers 445—524.) Meleager's Schicksal mochte Dante um so mehr als eine passende Erklärung der durch eine unsichtbare Macht abgemagerten Geister erscheinen, als ein sehr verbreiteter Aberglaube von verzauberten Wachsbildern ganz Aehnliches wie von jenem Feuerbrande glaubte. (Vgl. *Inf.* Ges. XX. Note 25.)

4) Statius, den Dante zum Christen macht, scheint mir im allegorischen Sinne die durch das Christenthum erleuchtete Philosophie, also z. B. die Lehre des Thomas von Aquino und seiner Schüler, zu bedeuten. Desshalb legt Dante ihm den folgenden Excurs, bei dem allerdings auch die geoffenbarte Lehre zur Sprache kommt, in den Mund.

5) Die Art, wie die göttlichen Strafen ausgeführt werden.

6) Diese Courtoisie gegen Virgil erinnert im allegorischen Sinne an die Deferenz, welche die Scholastiker für Aristoteles und seine Schüler, deren Personificirung Virgil ist, an den Tag legten.

‚O Sohn, dein Sinn begreift und fasst, so geben
36 ‚Sie Licht dir ob des Wie, das du erwähntest.
‚Vollkommnes Blut, das nimmer eingesogen
‚Wird von den durst'gen Adern und zurückbleibt
‚Gleich einer Speise, die vom Tisch man aufhebt,
‚Gestaltungskraft nimmt's an für alle Glieder
‚Des Menschen in dem Herzen, gleich dem andern,
42 ‚Das, jene bildend, durch die Adern hinströmt.[7])

---

7) Die Entstehung des Sperma erklärt Thomas von Aquino, auf Aristoteles' Ansicht fussend, ganz auf ähnliche Weise, wie Dante an dieser Stelle. Nachdem er die Behauptung vorausgeschickt hat, dass die empfangene Nahrung vermöge der *vis nutritiva* und *augmentativa* wirklich in einen Theil der menschlichen Natur verwandelt werde, geht er zur Beantwortung der Frage über, ob das Sperma aus den überflüssigen Nahrungsmitteln entstehe, und bejaht sie, indem er folgende Erklärung davon giebt.

In der menschlichen Natur liege nach Obigem die Kraft, seine Form fremden Stoffen mitzutheilen. Aber diese Mittheilung geschehe stufenweise. Zuerst erhalte der aufgenommene und verdaute Nahrungsstoff nur eine allgemeine Kraft, alle Theile des Körpers zu bilden; dann aber werde diese Kraft zur Bildung der einzelnen Glieder gleichsam specificirt. Dies geschehe, wenn das Blut sich durch die Adern ergiesse und so die einzelnen Theile des Körpers bilde. Ein Theil des Blutes aber, meint er, bleibe zurück, ohne in die Substanz der Glieder verwandelt zu werden, und es sei daher nur, wie er spricht, *in potentia ad totum* (eine Materie für das Ganze des Körpers), und dieser Theil sei das Sperma. Sehr leicht erklärlich wird es daher, wie Dante dasselbe einer Speise vergleicht, die vom Tische aufgehoben und nicht verzehrt worden ist. Ausdrücklich weist Thomas hierbei die Annahme zurück, als ob das Sperma gleichsam nur ein Extract der für alle Glieder bereits specialisirten Blutsubstanz sei, denn dann wäre, meint er, dasselbe nichts anderes als ein *animal* im Kleinen, und die menschliche Zeugung würde der Fortpflanzung mehrerer niederen Thiere durch abgeschnittene Theile gleichen. (*Summa Theologiae* P. I. Cap. 1. Quaest. 119.) Merkwürdig ist es, dass diese letztere von Thomas verworfene Ansicht den neuesten Annahmen über diesen Gegenstand ziemlich nahe kommt. Die parenchymatöse Flüssigkeit nämlich, die sich als eigentlicher Lebenssaft überall im Körper, alle Elementargewebe durchdringend, zeigt, geht bei steter Umbildung auch wieder in das Blut, folglich auch in das Herz, aber ohne dort zu verweilen, ein und scheidet sich von dort wirklich als ein Auszug des ganzen Körpers in gewisse Gefässe aus, um dort bis zum Austritte verwahrt zu werden.

,Nochmals verwandelt[8]) sinkt's dorthin, darüber
,Man besser schweigt als spricht, von wo's auf fremdes
,Blut träuft, dann in natürliches Gefässe.[9])
,Hier nun vereinigt Eins sich mit dem Andern,
,Zum Leiden Dies geschickt, zum Schaffen Jenes,
48 ,Ob des vollkommnen Orts, dem es entquillet[10]);
,Zu Jenem jetzt gelangt, beginnt's sein Wirken,
,Macht's erst gerinnen, und sodann belebt es,
,Was es als seinen Stoff zur Ruh' erst brachte.[11])
,Die thät'ge Kraft, zur Seele jetzt geworden,
,Von Pflanzenseelen nur so viel verschieden,
54 ,Dass unterwegs noch jen', am Land schon diese,

---

8) Diese doppelte Verwandelung dürfte nach der Ansicht des Dichters einmal in der Verwandelung der Nahrungsmittel im Magen und dann in der Verwandelung derselben im Herzen zu Blut und Sperma bestehen. Noch richtigerer Ansicht ist jene zweite Verwandelung, die mit einer Umänderung verbundene Ausscheidung der parenchymatösen Flüssigkeit aus dem Blute.

9) Hierzu haben die neueren Untersuchungen nur so viel hinzugefügt, dass der flüssige Keim in mikroskopischen Bläschen von $^1/_{12}$ Linie Durchmesser besteht, die im Frauenkörper von früher Kindheit an vorhanden sind. Sie können aber insofern gleich dem Sperma Blut genannt werden, als sie wie dieses ein Product der parenchymatösen Flüssigkeit sind; nur dass der mütterliche Keim als eine innerhalb in Zellen blos einmal nach eigener Idee gerinnende derartige Flüssigkeit, das männliche Sperma dagegen als ein sich immer erneuernder Auszug der parenchymatösen Flüssigkeit des ganzen Körpers betrachtet werden muss.

10) Nämlich dem Herzen, wo nach der Ansicht des Dichters auch das Blut seine Formkraft für alle Glieder empfängt.

11) Zwar gerinnen oder krystallisiren sich die Keimbläschen, wie wir sahen, schon in frühester Jugend im weiblichen Körper; doch auch durch den Zeugungsact entsteht eine neue Krystallisation durch Umwandelung der im Innern des Keimbläschens vorhandenen Flüssigkeit. Nur darin dürfte der Dichter irren, dass er die beiden Acte des Gerinnens und Belebens auf einander folgend und getrennt denkt, während sie in der That ein und derselbe Act sind. Sehr sinnig sagt hierüber Thomas von Aquino: ‚Die thätige Kraft ist im männlichen Sperma vorhanden; den Stoff zum Fötus liefert das Weib. In diesem Stoffe aber ist die Pflanzenseele *(anima vegetabilis)* zwar nicht *secundum actum primum* (nach vollständiger Wirklichkeit), aber doch *secundum actum secundum* (nach secundärer Wirklichkeit), etwa wie die sensitive Seele im Schlafenden vorhanden.‘

,Schafft dann, dass es sich schon bewegt und fühlet
,Dem Seeschwamm gleich, Werkzeuge jetzt zu bilden
,Den Kräften, deren Keim sie ist, beginnend.[12])

---

12) Schwerer zu begreifen ist die Entstehung der sensitiven Seele *(anima sensitiva).* Thomas wirft sich darum auch die Frage auf, ob die sensitive Seele durch einen unmittelbaren Schöpfungsact *(per creationem)* oder als ein Product des Samens durch Zeugung *(per generationem)* entstehe. Er entscheidet sich jedoch für das letztere; denn, sagt er, nur die reinen Formen, die aus keiner Materie entstehen, werden unmittelbar geschaffen. Die sensitive Seele ist aber keine solche reine Form, sie ist vielmehr (vgl. die psychologische Skizze zu Ges. XVI—XVIII.) nur ein Accidens der mit dem Leibe vereinigten Seele, und kann daher auch nur wieder durch ein solches zusammengesetztes Wesen erzeugt werden.

Ein Haupteinwand dagegen war der, dass die sensitive Seele doch unmöglich das Product einer niederen Kraft, der *vis generativa,* sein könne, die den vegetativen Kräften angehöre. Diesen beseitigt Thomas durch folgende Betrachtung.

Je höher eine Kraft sei, desto weiter reiche ihre Wirkung; daher könnten die leblosen Dinge nur unmittelbar durch sich selbst etwas sich Aehnliches erzeugen, wie das Feuer durch sich selbst Feuer hervorbringe; die belebten Dinge, welche höherer Natur seien, brächten sowohl unmittelbar als mittelbar etwas ihnen Gleiches aus den Stoffen hervor, unmittelbar nämlich in dem Ernährungs-, mittelbar in dem Erzeugungsprocesse. In letzterem sei nämlich das Sperma nur gleichsam das Instrument, dem die sensitive Seele ihre thätige Kraft mittheile, durch welche die belebten Keime in der Folge der Entwickelung zur sensitiven Seele ausgebildet würden *(producentur in actum animae sensitivae).* In einer Stelle des *Convito* sagt übrigens Dante: ,Die Formkraft *(virtù formativa)* bereite die Organe für die Einwirkung der Sterne *(virtù celestiale)* vor, welche aus der Materie des Samens *(della potentia del seme)* die lebende Seele hervorbringt', woraus zu schliessen ist, dass Dante diesen zweiten Schritt in der Entwickelung dem Einflusse der Sterne zuschreibt und hierin von Thomas etwas abweicht.

Klar wird es hieraus, wie Dante sich an der vorliegenden Stelle der *Divina Commedia* die Entstehung der vegetativen und sensitiven Seele im Embryo denkt. Jene unterscheidet sich von der wirklichen Pflanzenseele dadurch, dass diese letztere bereits an ihrem Ziele angelangt ist, das vegetative Princip aber im Embryo noch weiterer Entwickelung harrt. Aber auch die Thierseele, die sich durch Empfindung und Selbstbewegung von der Pflanzenseele unterscheidet, steht anfangs nur auf der niederen Stufe der Seeschwämme oder Polypen und entwickelt sich erst stufenweise, je nachdem sich die Organe des höheren thierischen

‚Jetzt nun entwickelt, Sohn, jetzt dehnet aus sich
‚Die Kraft, die aus des Zeugers Herzen stammet,
60 ‚Wo die Natur Vorkehr für jedes Glied trifft.[13])
‚Allein, wie's aus dem Thier zum Menschen werde,
‚Siehst du noch nicht; dies ist ein Punkt, der irre
‚Einst einen Weiseren als dich geführt hat,
‚So dass in seiner Lehr' er von der Seele
‚Geschieden liess den möglichen Verstand sein,
66 ‚Weil kein Orgen er sah, dass diesem eigen.[14])

Lebens entfalten. Darin scheint jedoch Dante ebenfalls in etwas von Thomas abzuweichen, dass er die thätige Kraft im Sperma selbst zur Seele werden lässt (in der erwähnten Stelle des *Convito* heisst auch das Sperma die Materie der lebenden Seele), während dieser solches ausdrücklich läugnet und annimmt, jene thätige Kraft verfliege mit der Auflösung des Sperma, nachdem durch sie die Seele im schlafenden Keime geweckt worden. (*Summa Theologiae* P. I. Cap. 1. Quaest. 118. Art. 1.)

Bis hierher scheint auch die Ansicht Dante's und noch mehr die des Thomas ganz der Ansicht der neueren Physiologen zu entsprechen, die zwar ein allmähliches Entwickeln des Pflanzen- und Thierlebens im Embryo annehmen, jedoch so, dass in der niederen Stufe schon die höhere im Keime ruhe.

13) Vgl. oben Note 10.

14) Mehr noch häuften sich die Schwierigkeiten, wenn es sich um Entstehung der intellectiven Seele handelte. Die intellectiven Kräfte wurden, wie oben erwähnt, für Accidenzien der Seele allein erklärt und die intellective Seele, wie wir später sehen werden, für eine reine Form, durch unmittelbare Schöpfung entstanden. Eine solche Form für die Form des Körpers zu erklären, schien um so schwieriger, als man nicht annehmen zu können glaubte, dass der Intellect durch irgend ein körperliches Organ wirke. Ist nämlich, sagte man, der leidende oder mögliche Verstand die Fähigkeit, alles zu erkennen, so würde jede Verbindung mit einem körperlichen Organe ihn hierin beeinträchtigen, so wie es die Sehkraft beeinträchtigen würde, wenn die Pupille eine Farbe hätte; denn dann würde der Gegenstand mehr oder weniger jene Farbe annehmen. Leicht halfen sich hier die Platoniker, welche die Seele nicht als Form, sondern blos als Bewegerin gelten liessen. Schwer war die Lage des Aristoteles in diesem Conflicte, welcher in der Seele die Form des Körpers erkannte. Der grosse Meister selbst hatte daher gesagt: ‚Der mögliche Verstand sei abgesondert, mit dem Körper nicht vermischt, einfach und impassibel.' Zwar stellten die Scholastiker, um jeden Tadel von Aristoteles abzuwälzen, die Behauptung auf, er habe die Sache anders gemeint. Dagegen wird von Averroes, dem grossen Commentator, angeführt, dass er bestimmt gelehrt habe, der *in-*

,Schliess' auf der Wahrheit, die da kommt, den Busen
,Und wisse, dass, sobald dem Embryone
,Die Gliederung des Hirnes ist vollendet,
,Ihm zu sich kehrt der Urbeweger fröhlich
,Ob solches Kunstwerks der Natur, und neuen
72 ,Mit Kraft erfüllten Geist dann ein ihm hauchet,
,Der in sein Wesen aufnimmt, was er Thätig's
,Dort trifft, und so wird eine einz'ge Seele[15]),

---

tellectus possibilis sei von der Seele abgesondert und nicht Form des Körpers. Er stehe mit diesem nur dadurch in Verbindung, dass die *species intelligibiles* seine Formen seien, die ihn von der Möglichkeit in die Wirklichkeit führten, von der Möglichkeit des Erkennens zum wirklichen Erkennen, wie die sichtbaren Gegenstände die Sehkraft zum wirklichen Sehen. Diese letztere Meinung sucht Thomas von Aquino insbesondere dadurch zu widerlegen, dass man sich deutlich bewusst sei, wie ein und dasselbe Wesen fühle und erkenne; auch sei ja die Seele nicht im Stoffe gleichsam begraben *(immersa)* wegen ihrer Vollkommenheit. Es sei daher sehr wohl möglich, dass sie irgend eine Kraft besitze, die sich gar nicht durch ein körperliches Organ äussere *(quae non esset corporis actum),* obgleich sie ihrem Wesen nach Form des Körpers sei. Wie mit dieser Theorie die Lehre von der Entstehung der intellectiven Seele zu vereinigen sei, wird sich in der nächstfolgenden Stelle zeigen.

Ungewiss ist es, ob unter den ,Weiseren als dich' Aristoteles oder Averroes gemeint sei. Für letzteren spricht die ausdrückliche Anführung des Thomas von Aquino; dagegen würde es durch erstere Annahme besonders begreiflich, warum Dante diesen Excurs dem Statius in den Mund legt, um nämlich ,den Meister Derer, die da wissen', nicht durch einen anderen Heiden, sondern blos durch den durch das Licht der Offenbarung höher erleuchteten Christen widerlegen zu lassen.

(*Summa Theologiae* P. I. Cap. 1. Quaest. 115. Art. II. 76. Art. 1. *Thomas Aquin. contra gentiles* Lib. II. 78.)

15) Die intellective Seele, nehmen die Scholastiker an, sei ein *esse subsistens,* eine reine Form. Ein solches Wesen könne nicht durch Zeugung, nur durch unmittelbare Erschaffung entstehen. Wie kann aber auf solche Weise die Seele Form des Körpers sein, wie wird die Einheit der Seele gerettet? denn dass jene drei Seelen, von denen Thomas oft spricht, nicht drei verschiedene Substanzen bezeichnen, sondern nur drei Hauptkategorien von Seelenkräften, erhellt aus vielen Stellen zur Genüge, wie solches auch Dante Ges. III. Vers 5 ff. bestimmt ausspricht.

Einige erklärten die Sache so, dass dieselbe Seele, welche erst eine vegetative sei, durch die ihr inwohnende Kraft des

,Die lebt und fühlt und nach sich selbst sich wendet.[16])
,Und dass du minder anstaunst diese Worte,
,Blick' auf die Sonnenwärme, die zu Wein wird,
78 ,Dem Saft vereint, der aus der Rebe quillet.[17])
,Und wenn's dann Lachesis gebricht am Leine,
,Löst jene sich vom Fleisch und trägt im Keime
,So Göttliches als Menschliches von dannen[18]),

---

männlichen Samens zur sensitiven und dann durch die hinzugekommene Kraft der göttlichen Einwirkung zur intellectiven Seele werde. Diese Ansicht scheint von der des Dichters nicht fern zu liegen, der auch im *Convito* sagt, die drei oben erwähnten Hauptkategorien der Seelenkräfte ständen in dem Verhältnisse zu einander, dass immer eine die Basis *(fondamento)* der anderen wäre; die vegetative Kraft wäre die Basis der sensitiven, die sensitive die der intellectiven. Thomas ist jedoch damit noch nicht zufrieden; es wäre nämlich nicht möglich, sagt er, dass eine substantielle Form durch Hinzufügung einer neuen blos mehr oder weniger würde, sie würde vielmehr dadurch zu einer ganz anderen Species. Man müsse also annehmen, durch jede dieser Veränderungen werde die vorhergehende Form zerstört, und es entstehe eine neue, welche dann das Neue und Alte gleichmässig umfasse.

Hier weichen nun freilich der Dichter sowohl als der Philosoph von der neueren physiologischen Ansicht ab, welche keinen Anstand darin findet, anzunehmen, dass auch die höchste Stufe wie die niedrigste schon im Keime ruhe, und sich in diesem allmählich unter fortwährendem göttlichen Einflusse entwickele.

(*Summa Theologiae* P. I. Cap. 1. Quaest. 118. Art. II.)

16) Wenn die intellective Seele hier nach der Erkenntniss ihrer selbst (welche in Gemässheit dessen, was in der psychologischen Skizze gesagt worden, sehr sinnig ein Wenden nach sich selbst genannt wird) charakterisirt ist, so bezeichnet dies treffend ihre höchste Function nächst der Gotteserkenntniss.

17) Auch dieses Gleichniss kann ein neuerer Physiolog gelten lassen, denn die Sonnenwärme bringt nicht etwas Neues in den Rebensaft hinein, sondern schliesst eigentlich nur etwas innerlich Vorhandenes auf. Stehen sich aber überhaupt jene Meinungen nicht näher, als es im ersten Augenblicke scheinen mag? Wird nicht auch durch den männlichen Zeugungsact nur etwas Vorhandenes im weiblichen Keime geweckt? und doch stehen wir nicht an, diesem männlichen Principe die Entstehung des Menschen mit zuzuzchreiben. Der göttliche Ursprung des selbstbewussten Menschen ist hiernach doch gerettet.

18) Das Göttliche, diejenigen Kräfte, welche Accidenzien der Seele allein sind, bleiben dieser letzteren wirklich *(actu)* nach der Trennung vom Leibe, wenn der Faden der Parzen abgelaufen

,Die andern Kräfte allzumal verstummet,
,Gedächtniss, Willen und Verstand um vieles
84 ,In Wirklichkeit geschärfter noch als früher.[19])
,Unaufgehalten fällt sie wunderbarlich
,Von selber nun auf eins der beiden Ufer[20]);
,Hier wird zuerst sie kundig ihres Weges.
,Sobald sie nun daselbst ein Ort umschränket[21]),
,Strahlt rings die Bildkraft aus nach Maass und Weise,
90 ,Gleich wie sie's that in den lebend'gen Gliedern.
,Und wie die Luft, wenn wohlgefüllt mit Regen
,Sie ist, durch fremden Strahl in ihr sich spiegelnd,
,Geschmückt sich zeiget mit verschiednen Farben,
,So setzet hier die nachbarliche Luft sich
,In jene Form anjetzt, die in ihr ausprägt
96 ,Durch innre Kraft die aufgehaltne Seele[22]);
,Und ähnlich dann dem Flämmchen, das dem Feuer
,Stets folgt, wie's immer seinen Platz auch wechsle,

---

ist, das Menschliche, die Kräfte, welche Accidenzien des mit der Seele verbundenen Körpers sind, blos im Keime *(in virtute)*.

19) In Wirklichkeit *(actu)* behält die Seele nur den Intellect, den Willen und das intellective Gedächtniss (vgl. die psychologische Skizze), diese jedoch in einem geschärfteren Zustande, da, um nur den Intellect zu erwähnen, dieser nunmehr sich selbst und alles, was unter oder neben ihm steht, durch sein Wesen, nicht mehr durch die Phantasmata erkennt. Dagegen sind die niederen und im Keime wohnenden Kräfte gleichsam verstummt oder latent.

20) Nämlich an das Ufer des Acheron oder an die Mündung der Tiber, um in die Hölle oder in den Reinigungsort zu schiffen. Ihr ewiges Schicksal ist nun entschieden.

21) Zwar meint Thomas von Aquino, die vom Körper getrennte Seele könne als reiner Geist ihrem Wesen nach *(secundum suum esse)* an keinen Ort gebunden sein; wie aber der höheren Form gewisse höhere körperliche Substanzen entsprechen, so, sagt er, entsprechen auch gewisse Orte den Geistern ihrer Würde nach mehr als andere, und auf diese Weise werden ihnen gewisse Orte *per congruentiam quandam* angewiesen, in welchen sie sich gleichsam befinden *(sunt quasi in loco)*, so wie wir von Gott sagen, er sei im Himmel, weil dieser Ort am meisten seiner Würde entspreche. Dante wurde es bei seiner Annahme eines Scheinleibes, wie wir gleich sehen werden, leicht, über diese Schwierigkeit wegzukommen.

22) Die Seele, welche auf die obenbemerkte Weise an einem Orte gleichsam festgehalten ist.

,Folgt jetzt auch seine neue Form dem Geiste.[23])
,Weil nun hierdurch sie äusserlich erscheinet,
,Wird Schatten sie genannt und schafft für jede
102 ,Empfindung ein Organ, dem Aug' noch kennbar.[24])
,Daher kommt's, dass wir reden, dass wir lachen,
,Dass Thränen wir und Seufzer von uns geben,
,Die an dem Berg du kannst vernommen haben.
,Nachdem, als uns ein Wunsch nun oder andres
,Gefühl berührt, gestaltet sich der Schatten,
108 ,Und dies ist auch der Grund Dess, was du anstaunst.'[25])
Und bei der letzten Marter angelanget
Schon waren wir[26]) und wandten uns zur Rechten,
Und andre Sorge hielt uns jetzt beschäftigt.
Hier schnellt aus sich hervor der Felshang Flammen,
Und Windeswehen haucht der Sims nach oben,
114 Das jene rückwärts biegt und von ihm trennet.
Drum mussten, eins auf einmal nur, wir wandeln
Am offnen Rand. Hier fürchtete vor'm Feuer
Ich mich, dort fürchtet' ich hinabzustürzen.
Mein Führer sprach zu mir: ,An dieser Stätte
,Muss man die Augen streng im Zügel halten,
120 ,Weil's wenig nur bedarf, dass man verirrt sich.'[27])
,Summae Deus clementiae'[28]) im Innern

---

23) Die Annahme eines solchen Schattens oder Scheinleibes auch vor der Auferstehung ist dem Thomas von Aquino fremd, er scheint dieselbe sogar in einer Stelle als ketzerisch zu verwerfen. (Vgl. Suppl. zu P. III. Quaest. 81. Art. 1.) Dante dagegen brauchte sie, weil er ohne dieselbe uns den Zustand der Seele in keiner Weise zur Anschauung zu bringen vermochte.

24) Die Organe und Glieder des ätherischen Leibes sind zwar den Augen und den Ohren, den beiden höheren, aber nicht den niederen Sinnen, insbesondere dem Gefühle erkennbar, wie es sich aus vielen Stellen der *Divina Commedia* ergiebt.

25) Nämlich des Magerwerdens der Seelen.

26) Auf dem siebenten Simse, wo, wie wir sogleich sehen werden, das Laster der Wollust gebüsst wird.

27) Anspielung auf die Wachsamkeit, welche erfordert wird, um sich vor den Lockungen der Wollust zu bewahren.

28) Anfangsworte eines im Römischen Breviarium befindlichen, den Metten angehörigen Hymnus, welcher folgendermaassen lautet:

Der grossen Gluth hört' ich anjetzo singen,
Drob hinzuschaun nicht minder ich bedacht ward.
Und Schatten sah ich in den Flammen wallen,

- - - - - - -

Summae parens clementiae,
Mundi regis qui machinam,
Unius et substantiae
Trinusque personis, Deus!
Nostros piis cum canticis
Fletus benigne suscipe,
Ut corde puro sordium
Te perfruamur largius.
Lumbos jecurque morbidum
Flammis adure congruis,
Accincti ut artus excubent,
Luxu remoto pessimo.
Quicunque ut horas noctium
Nunc concinendo rumpimus,
Ditemur omnes affatim
Donis beatae patriae.

O, Vater höchster Gütigkeit,
Der Du das Weltgetriebe führst,
Du einig in der Wesenheit
Und dreifach in Personen, Gott!
Mit heiligem Gesang vereint,
Nimm unsre Thränen gnädig an,
Dass, von Befleckung rein das Herz,
Wir Dein geniessen reichlicher.
Durchglüh' uns Lend' und Eingeweid',
Die weichlichen, mit rechter Gluth,
Dass, von der schlimmsten Lust befreit,
Die rüst'gen Glieder wachsam sei'n.
Uns, die die Stunde jetzt der Nacht
Wir unterbrechen mit Gesang,
Bereich're mit den Gaben all
Des sel'gen Vaterlands vollauf.

Zum Verständnisse dieser Hymne ist zu bemerken, dass die Metten ursprünglich nach Mitternacht gesungen wurden, wie solches noch in den Klöstern üblich ist.

Wie passend übrigens dieser Gesang auf die Lage der hier büssenden Seelen sei, erhellt besonders aus der zweiten und dritten Strophe.

Uebrigens soll in dem älteren Breviarium nicht *Summae parens clementiae*, sondern *Summae Deus clementiae* gelesen werden, was mir aber unwahrscheinlich scheint, da am Ende der Strophe das Wort *Deus* wieder erscheint; ich möchte vielmehr glauben, dass Dante das Wort *Deus* aus der letzten Zeile heraufgezogen habe.

Drum ich auf ihre Schritt' und meine schaute,
126 Von Zeit zu Zeit vertheilend meine Blicke.[29])
Gleich nach dem Schlusse jener Hymne hörte
Man laut sie rufen: ‚*Virum non cognosco*'[30]);
Drauf sie den Hymnus leis auf's neu' begannen.
Und wieder riefen sie, da dies geendet:
‚Zum Wald lief Dian', und Helike vertrieb sie,
132 ‚Die da verspürt das Gift der Venus hatte.'[31])
Dann kehrten zum Gesang sie wieder, riefen:
‚Von Frau'n und Gatten dann, die keusch gewesen,
‚Wie's Eh' und Tugend ihnen auferleget.'
Und diese Weis' ist, mein' ich, ihnen gnügend
Die ganze Zeit durch, wo die Gluth sie brennet;
138 Durch solche Kost muss und durch solche Pflege
Die letzte sich der Wunden auch noch schliessen.[32])

---

29) Bald auf die Schatten sehend, bald auf den engen Pfad, auf den ich meine Schritte setzen musste.

30) Worte Mariens an den Engel, als Beispiel der Keuschheit.

31) Die Nymphe Callisto, von Jupiter verführt, ward von Dianen, als sie in den Wald kam, wo die That geschehen, und diese das Vorgefallene inne geworden, aus ihrer Genossenschaft vertrieben, von Juno in einen Bären, von Jupiter aber, als eben ihr Sohn Arcas sie mit einem Pfeile erlegen wollte, in das Sternbild des grossen Bären (Griechisch Helike) verwandelt.

32) Das letzte der sieben P. — Wie innere und äussere Behandlung eine körperliche Wunde, so heilen dieser Gesang und jene Beispiele die Wunden des Geistes.

SECHS UND ZWANZIGSTER GESANG.

1 Indess am Rande wir, eins hinter'm andern,
So wallten hin, sprach oft der gute Meister:
‚Sieh zu, lass dich von mir gewitzigt werden.'
Die Sonne traf mich auf die rechte Schulter
Und wandelt' an der ganzen Abendseite
6 Die blaue Färbung strahlend schon in's Weisse[1]),
Und glühender macht' ich durch meinen Schatten
Die Flamm' erscheinen[2]), und nur auf dies Zeichen
Sah ich viel Schatten im Einhergehn merken.

---

1) Es war sonach gegen Abend, etwa 5 Uhr Nachmittags, und die Dichter hatten mit Ersteigen des Randes zwischen dem sechsten und siebenten Simse ziemlich drei Stunden zugebracht. Da die untergehende Sonne ihnen zur rechten Hand war, so wanderten sie gerade nach Süden und hatten also auf dem dritten, fünften und sechsten Simse ein Viertheil des ganzen Berges umkreist, da sie beim Aufsteigen vom zweiten Simse gerade nach Westen wallten.

2) Dante schildert hier äusserst gegenständlich ein sehr merkwürdiges, leicht zu sehendes und doch von vielen unbeachtetes Phänomen. Wenn wir nämlich eine Flamme von der Sonne beschienen nur blass glühend, beschattet hingegen roth glühend sehen, so ist dies nicht blos die Folge einer verminderten Lichterscheinung im Vergleiche zu einem stärkeren Lichte, sondern wirklich zugleich Zeichen einer im Sonnenlichte verminderten Intensität des Verbrennungsprocesses. Mac Keever (*Annales of philosophy*. New. Ser. Vol. X. S. 344) hat hierüber merkwürdige Versuche gemacht; er fand, dass Wachskerzen von vollkommen gleichem Gewichte, in demselben Augenblicke angezündet, im Sonnenlichte mehr Zeit brauchten, um zu verbrennen, als im gewöhnlichen Tageslichte, und dass sie am schnellsten verbrannten im völlig Dunkeln, woraus sich also eine Verminderung der Intensität des Verbrennens im Lichte und namentlich im Sonnenlichte unfehlbar herausstellt.

Dies war die Ursach', die von mir zu reden
Den Anlass ihnen gab, und zu einander
12 Begannen sie: ‚Kein Scheinleib däucht mir dieser!'
Dann näherten, so viel als sie's vermochten,
Sich ein'ge mir, stets auf der Hut, heraus nicht
Zu treten, wo gebrannt sie nicht mehr würden.
‚Du, der nicht, weil du träger bist, wohl eher
‚Aus Ehrfurcht hergehst hinter jenen andern,
18 ‚Antworte mir, den Durst und Flammen brennen;
‚Und Noth thut mir allein nicht deine Antwort,
‚Mehr dürsten alle Die danach als Indier
‚Nach kaltem Wasser oder Aethioper.
‚Sag' an, wie kommt's, dass du der Sonn' als Mauer
‚Mit deinem Leibe dienest, gleich als wärst du
24 ‚In's Netz des Todes noch nicht eingegangen?'
So sprach derselben einer, und schon hätt' ich
Entdeckt mich, wär' ich nicht gefesselt worden
Von andrer Neuigkeit, die dann sich zeigte.
Denn auf der Mitte des entbrannten Weges
Kam Volk entgegen jenen mit dem Antlitz,
30 So dass ich drob blieb in Betrachtung schweben.
Hier sah ich beiderseits sich alle Schatten
Beeilen und zu zwei'n einander küssen
Oh'n Aufenthalt, begnügt mit kurzem Feste.
So rührt im schwärzlichen Gewimmel eine
Ameise an der andern Maul, erkündend,
36 Wohin sie geht wohl und was ihr begegnet.
Sobald sich trennt die freundliche Begrüssung,
Eh' noch der erste Schritt dann wird vollendet,
Müht jedes sich, zu überschrein das andre.
Das neue Volk ruft: ‚Sodom und Gomorrha!'
‚Pasiphae kroch in die Kuh', ruft jenes,
42 ‚Dass sich der Stier auf ihr Gelüste stürze.'
Wie Kran'che dann, die theils zu dem Riphä'schen
Gebirge fliegen, theils zur sand'gen Wüste,
Die vor dem Frost scheu, jene vor der Sonne[3]),

3) Auch Brunetto Latini sagt im *Tesoro* von den Kranichen: ‚Sie wohnen im Sommer in Asien gegen den Gebirgswind hin *(verso la tramontana)*, im Winter aber am Meeresstrande, weil dort die Kälte nicht so gross ist; eine grosse Menge von ihnen



Geht fort das eine Volk, kommt mit von dannen
Das andr', und weinend kehrt's zum ersten Sang dann
48 Und zu dem Ruf, der ihm am meisten ziemet.[4])
Und wieder traten zu mir her, wie früher,
Dieselben jetzt, die mich gebeten hatten,
Des Horchens Ausdruck all in ihren Mienen.
Ich, der zweimal jetzt ihren Wunsch ersehen,
Begann: O Seelen, sicher zu erhalten,
54 Wann es auch immer sei, den Stand des Friedens,
Jenseits nicht blieben reif, noch ungezeitigt
Die Glieder mir, nein, mit dem eignen Ich bin
Ich hier, mit seinem Blut und seinen Muskeln.
Um nicht mehr blind zu sein, geh' ich hier aufwärts;
Ein Weib erwirbt dort oben mir die Gnade,
60 Dies Sterbliche durch eure Welt zu tragen.
Doch wenn gestillt soll euer grösstes Sehnen
Bald werden, so dass euch der Himmel aufnimmt,
Der, voll von Lieb', am weit'sten sich verbreitet[5]),
Sprecht, dass ich einst damit noch Blätter fülle,
Wer seid ihr, und wer ist die Schaar gewesen,
66 Die hinter euerm Rücken geht von dannen?
Nicht anders scheint verblüffet vor Erstaunen
Der Bergbewohner und verstiert im Gaffen,
Wenn roh und unerfahren er zur Stadt kommt,
Als jener Schatten schien in seinem Aeussern.
Allein als sie des Schreckens sich entledigt,
72 Der in Hochherzigen zunächst gestillt wird, -
‚Glückselig du‘, sprach wieder, der zuerst uns
Gebeten hatte, ‚der aus unsern Marken

---

zieht auch nach Afrika.‘ Immer bleibt es nicht recht begreiflich, dass sich zwei Schaaren Kraniche begegnen sollen, von denen die eine nach dem Riphäischen Gebirge (dem Ural), die andere nach Aegypten ziehe, da doch jenes nur zum Sommer, dieses nur zum Winter geschehen kann.

4) Wie wir sogleich sehen werden, zu dem Rufe, der von den beiden Vers 40—42 erwähnten am meisten der ihm eigenthümlichen Art von Sünden entspricht.

5) Das Empyreum, wo eigentlich die Seelen der Auserwählten sämmtlich ihre Wohnung haben, obgleich sie sich dem Dichter in verschiedenen Himmelskreisen zeigen. (*Parad.* Ges. VI., Vers 31—33.)

,Erfahrung du zu besserm Streben einschiffst![6])
,Das Volk, das nicht mit uns kommt, hat gefehlet
,Durch das, wesshalb einst Caesar bei'm Triumphe
78 ,Zur Schmach sich Königin benennen hörte.[7])
,Drum gehen sie von dannen, „Sodom" rufend,
,Sich selbst Vorwürfe machend, wie du hörtest,
,Und helfen so der Gluth nach durch Beschämung.[8])
,Doch unsre Sünde war hermaphroditisch[9]);
,Allein, weil wir dem menschlichen Gesetz nicht
84 ,Gehorcht, dem Vieh gleich unsern Lüsten folgend[10]),

---

6) Gleichsam als Schiffsladung mitnimmst.

7) Caesar ward einst von einem gewissen Octavius ,Königin' angeredet, als Anspielung auf sein früheres Verhältniss mit Nikomedes, König von Bithynien. Eine ähnliche Anspielung erlaubten sich auch seine Soldaten bei seinem Gallischen Triumphe. Die Sünder dieser Schaar hatten sonach durch unnatürliche Wollust sich vergangen.

8) Ihre Selbstbeschämung hilft der Gluth das Werk der Reinigung vollenden.

9) Nämlich sie entfernte sich nicht von der natürlichen Vereinigung der getrennten Geschlechter, deren Symbol die bekannte Fabel vom Hermaphrodit ist, welcher zugleich auch das höchste Uebermaass natürlicher Wollust andeutet.

10) Die Scholastiker unterscheiden göttliche und menschliche Gesetze, die sie mit den angeborenen Ideen und den daraus fliessenden Consequenzen vergleichen. In Bezug auf die Polygamie (zu welcher mehr oder weniger jeder Excess in der natürlichen Geschlechtslust gerechnet werden kann) sagt auch Thomas von Aquino, sie sei in gewissem Maasse nicht gegen das natürliche, also nur gegen das menschliche Gesetz. Eine Handlung könne nämlich dem natürlichen Zwecke derselben auf doppelte Art entgegen sein, einmal, indem sie den Hauptzweck direct hindere, dann, indem sie den Hauptzweck blos hemme und Nebenzwecke hindere oder erschwere.

Der Zweck der Ehe sei nun ein dreifacher, einmal nach der Natur des Genus die Fortpflanzung und Ernährung, zweitens nach der Natur der Species die gegenseitige Hilfe, drittens nach der Stellung des Menschen als Christen die Aehnlichkeit mit der Verbindung Christi und der Kirche. Ersterer Zweck werde durch die Polygamie nicht gehindert, und insofern sei sie nicht gegen das Gesetz der Natur. Dagegen werde aber der zweite dadurch bedeutend gehemmt und der dritte gänzlich vernichtet. Auf diese Weise dürfte Dante's Aeusserung zu erklären und nicht daraus zu schliessen sein, er halte die aussereheliche Geschlechtsbefriedigung für etwas an sich Erlaubtes und etwa nur durch positive Gesetze Verbotenes.

,Wird uns zur Schande durch uns selbst verlesen
,Beim Scheiden von den andern jener Name,
,Die sich vervieht im vieh'schen Breterwerke.[11])
,Jetzt kennst du unsre Weis' und wess wir schuldig;
,Doch um, wenn du's begehrtest, uns zu nennen,
90 ,Gebräch's an Zeit, auch wüsst' ich's nicht zu sagen.
,Wohl lös' ich meinethalb den Wunsch dir; denn ich
,Bin Guido Guinicelli, und schon rein'ge
,Ich mich, weil vor dem End' ich recht bereuet.'[12])
Wie bei Lykurg's Betrübniss die zwei Söhne
Gethan, als sie die Mutter wiederfanden[13]),
96 So that ich (doch bis zum ,Soviel' nicht steig' ich)[14]),
Als ich sich selbst hier nennen hörte meinen
Und meiner Meister Vater, die sich jemals
Bedienet süsser, holder Liebesreime[15]);

---

11) Nämlich die Pasiphaë, die in der hölzernen Kuh Befriedigung ihrer viehischen Lüste gefunden. Manche haben hieraus schliessen wollen, dass auch diese Seelen unnatürliche Wollust nur anderer Art abzubüssen hätten; dies scheint jedoch dem ganzen Zusammenhange der Dinge entgegen zu sein, und es bliebe gar keine Stelle für das Uebermaass natürlichen Geschlechtsgenusses. Pasiphaë scheint vielmehr das Symbol der ungemessenen, den Menschen zum Thiere herabwürdigenden Befriedigung des natürlichen Triebes zu sein (vgl. Vers 84).

12) Ueber diesen Guido Guinicelli vgl. Ges. XI. Note 16.

13) Als Lykurg von Nemea die Hypsipyle tödten wollte, weil sein Sohn durch ihre Schuld einer Schlange zur Beute geworden war (vgl. Ges. XXII. Note 27), und sich die nach Theben ziehenden Helden ihrer annahmen, da kamen auch die beiden Söhne der Hypsipyle, welche, ihre Mutter aufsuchend, zufällig bei Lykurg eingekehrt waren, dem Gastfreunde zu Hilfe. Als sie aber die Namen Lemnos und Thoas (Vater der Hypsipyle) erwähnen hörten, da erkannten sie die Mutter und stürzten unter Thränen an ihren Hals.

14) Ich versteige mich nicht so weit, zu behaupten, ich hätte so viel gethan, als die Söhne der Hypsipyle; denn mich dem alten Sänger an den Hals zu werfen, hinderte mich die Flamme.

15) Wenn Dante den Guido seinen Vater in der Dichtkunst nennt, so geschieht dies wahrscheinlich darum, weil derselbe einer der ersten gewesen zu sein scheint, der nicht blos die Minne, sondern auch philosophische Gegenstände zuweilen unter dem Bilde der letzteren, wie Dante selbst später, behandelt hat; wenigstens ist die von Crescimbeni angeführte Canzone dieser Art, ja sie hat sogar in einer Stelle auffallende Aehnlich-

Und lange Zeit ging, hörend nicht, noch redend,
Ich hin, gedankenvoll auf jenen schauend,
102 Noch trat dorthin ich näher ob des Feuers.
Nachdem ich seines Anblicks mich ersättigt,
Bot ich mich ganz ihm willig an zum Dienste
Mit der Betheuerung, die Glauben schaffet.[16])
Und er: ‚So viel' und helle Spuren lässest
‚In mir durch das Vernommne du, dass Lethe
108 ‚Sie nimmer tilgen kann, noch dunkel machen.
‚Doch sprich, wenn Wahrheit mir dein Wort geschworen,
‚Was ist der Grund, wesshalb durch Blick und Rede
‚Du mir gezeiget hast, dass ich dir theuer?'
Und ich zu ihm drauf: Eure süssen Lieder,
Die stets, so lang die neu're Weise dauert[17]),
114 Die Tinte, die sie schrieb, uns theuer machen.
‚O Bruder', sprach er, ‚Jener, den mein Finger
‚Bezeichnet (auf der Geister einen wies er),
‚War bessrer Bildner in der Muttersprache.
‚In Liebesreimen und Romanzenprosa
‚Besiegt' er all', und lass die Thoren reden,
120 ‚Die jenem von Limoges den Vorzug geben.[18])

---

keit mit der letzten der im *Convito* commentirten Canzonen Dante's, was vielleicht den Fausto da Longiano auf die Behauptung führen konnte, das *Convito* sei nicht von Dante, sondern von Guido Guinicelli.

16) Wohl mit einer der öfter vorkommenden Betheuerungen: ‚Wenn ich auf den Gipfel dieses Berges gelangen soll', und dergl.

17) Es scheint dies auch darauf hinzudeuten, dass Dante den Guido für den Vater jener neueren höheren, von ihm selbst weiter ausgebildeten Dichterweise hielt.

18) Die beiden hier erwähnten provenzalischen Dichter sind unstreitig Arnold Daniel und Gerold von Borneuil, aus der Gegend von Limoges gebürtig, welche Dante in seinem Tractate *de vulgari eloquentia* häufig citirt. Von den drei Gegenständen, die er vor allen des *vulgare illustre* für würdig hält, den Waffen, der Liebe und der Tugend *(rectitudo)*, habe, sagt er in demselben Werke, Bertram von Born die ersten, Arnold die zweite und Gerold die dritte besungen.

Dies entspricht auch Dem, was von beiden Männern berichtet wird. Arnold († 1189) hatte studirt, verliess aber die gelehrte Laufbahn, um eine schöne Dame in Versen zu verherrlichen. Später besang er noch mehrere andere Damen, wesshalb ihn wohl Dante hierher versetzt; denn ganz platonisch mögen

,Mehr auf Gered' als auf die Sache richtend
,Die Blicke, setzten fest sie ihre Meinung,
,Eh' auf Vernunft sie oder Kunst gehöret.
,So thaten viel' der Alten mit Guittone,
,Von Mund zu Mund ihm einzig Lob ertheilend,
126 ,Bis ihn und Andre mehr Wahrheit besiegt hat.[19]).
,Und wenn so vieles Vorrecht du geniessest,
,Dass dir's zum Kloster ist erlaubt zu gehen,
,Wo Christus selber Abt ist des Conventes,
,So sprich zu ihm für mich ein Vaterunser,
,So viel davon in unsrer Welt ist nöthig,
132 ,Wo wir zu sündigen nicht mehr vermögen.'[20])

---

doch seine Liebesabenteuer nicht immer gewesen sein. Von einigen Schriftstellern wird er auch als Verfasser des *Lancelot du Lac* genannt.

Gerold dagegen verschmähte Ehe sowohl als Liebe; den Winter, heisst es, widmete er dem Studium, im Sommer zog er mit zwei Musikern als Troubadour an den Höfen herum, nahm aber nie etwas für sich an, sondern vertheilte alles, was er gewann, an die Armen. Er hatte in seiner Zeit grossen Ruf und wurde der Meister der Troubadoure genannt. († 1278.)

Ueber den Grund des Vorzugs, den Dante dem Arnold über den Limosiner giebt, ist es bei der mangelhaften Kenntniss der Werke beider schwer klar zu werden. Sismondi in seiner *Littérature du Midi* will dem Arnold als Dichter kein sonderliches Lob geben, und auch Renouard, der grösste Kenner der provenzalischen Litteratur, wirft ihm Dunkelheit und gesuchte Kühnheit vor. Dagegen scheint er in jener Zeit viel gegolten zu haben, und auch Petrarca nennt ihn:

,gran maestro d' amore.'

Der Mönch von Montanda, der übrigens auch den Arnold nicht verschont, nennt Gerold's Gedichte mager und weinerlich, und vergleicht ihn mit einer Ente, die an der Sonne schnattert. (*Crescimbeni* Edit. II. 1710. II. S. 22—25. 106—107.)

19) Ueber Fra Guittone von Arezzo und seine Verdienste vgl. oben Ges. XI. Note 16. Dante's Tadel über Fra Guittone bezieht sich vorzüglich auf seinen Stil; auch im *Tract. de vulg. eloq.* II, 7 sagt er über ihn:

,Cessino adunque i seguaci de la ignoranzia, che estolleno Guittone d' Arezzo e alcuni altri i quali sogliono alcune volte ne i vocaboli e ne le construzioni essere simili a la plebe.'

,So möge denn die Schule der Unwissenheit aufhören, den Guittone von Arezzo und einige Andere zu erhöhen, die in Worten und Construction oft dem Pöbel ähneln.'

20) Nämlich bis zur vorletzten Bitte nach Ges. XI. Vers 19—24.

Drauf wohl dem Andern, der ihm nah, den zweiten
Platz einzuräumen[21]), schwand er in dem Feuer,
Gleichwie der Fisch im Wasser, der zum Grund fährt.
Ein wenig trat vor Den ich, der gezeigt mir
War worden, hin, ihm kündend, seinem Namen
138 Bereite freundlichen Empfang mein Wünschen.
Da fing er an freimüthiglich zu sagen[22]):
‚So sere mir gevallet ivver tugendliches Geren,
‚Daz ich iune chan min name unt ouch niene vvill verdagen.
‚Ich bin Arnold, der vveinet unde singende gat,
‚Und trurechlich[23]) gedenche ich mines alten Vvanes,
144 ‚Und vroliche se vor mir ich die Vroude, uff die ich hoffe.
‚Nu bit ich iu gar sere bi der vvätlichen Chraft,
‚Die uff iu vurt zum Hubel ane chalt unde vvarme[24]),

21) Da diese Schatten mit Dante und seinen Genossen in gleicher Richtung gingen, so musste Guido dem Arnold Daniel, der wahrscheinlich vor ihm her ging, seinen eigenen Platz, welcher sonach der zweite in der Reihe war, räumen, damit er mit Dante sprechen konnte.

22) Ich habe es versucht, diese Stelle, die im Originale provenzalisch ist, in das Deutsche der Nibelungen zu übertragen, und musste dazu auch einen dem Sylbenmaasse jenes Gedichts ähnlichen Versfall wählen. Ich wollte dadurch einen Eindruck hervorbringen, dem der des plötzlichen Eintretens einer fremdartigen, in Bezug auf das übrige Gedicht gewissermaassen antiquirten Sprache ähnlich sei. Für diejenigen meiner Leser, denen dieser Versuch nicht gefallen möchte, gebe ich hier folgende Uebersetzung im neueren Deutsch:

So freut mich euer höfliches Begehren,
Dass ich mich euch nicht kann, noch will verbergen.
Arnold bin ich, der weint und singend wallt,
Und trauernd denk' ich des vergangnen Wahnes,
Und blicke froh zum Glück auf, das ich hoffe.
Drum bitt' ich euch anjetzt bei jener Kraft,
Die sonder Gluth, noch Frost euch aufwärts führet,
Gedenket dran, zu lindern meinen Schmerz.

23) Nach der von Renouard hergestellten richtigen Lesart dieser Stelle muss dieser Vers nicht anfangen: ‚*Con si tost vei*‘, sondern: ‚*Consiros vei*‘. *Consiros* aber heisst so viel als traurig, besorgt, verwandt mit *considerare*, betrachten, nachdenken.

24) Auch hier bin ich der von Renouard angenommenen Lesart: ‚*al som sens fruit sens calina*‘ gefolgt. Die gewöhnliche Lesart: ‚*al som delle scalina*‘, ‚der euch emporführt zu der Stiege Gipfel‘, giebt zwar an sich einen einfacheren Sinn, und es lässt sich gegen Renouard's Meinung erinnern, dass Dante, ohne

‚Daz iu gedenchen muget ze sanften minen Smerz.‘[25])
Dann barg er in der Gluth sich, die sie läutert.

---

das Feuer empfunden zu haben, wie aus dem folgenden Gesange erhellt, nicht hinaufkommen könne. Indess lässt sich dagegen einwenden, dass der Dichter mindestens in dem Augenblicke, wo ihn der Schatten anspricht, noch ausserhalb der Flamme wandelte, und ich wage es nicht, mich gegen die Autorität jenes berühmten Kenners aufzulehnen. Zu bemerken ist freilich, dass der Frost eigentlich unter den reinigenden Strafen des Purgatoriums nicht vorkommt.

25) Auch hier lese ich mit Renouard nicht *‚a temps‘*, sondern *‚a temprar‘*, zu sänftigen, nämlich durch frommes Gebet.

SIEBEN UND ZWANZIGSTER GESANG.

1 Wie, wann zuerst dorthin sie schiesst die Strahlen,
Wo, der sie schuf, sein Blut vergoss, da unter
Die hohe Wag' Iberus kommt zu liegen,
Und Ganges' Wellen von der Nonzeit glühen,
Stand jetzt die Sonn', und scheidend war der Tag schon [1]),
6 Als heiter uns erschien der Engel Gottes.
Am Strande stand er ausserhalb der Flamme
Und sang mit einer Stimme, weit lebend'ger
Als unsere: ‚*Beati mundo corde.*' [2])
Drauf sprach er: ‚Weiter geht's nicht unberühret
‚Vom Feuer, heil'ge Seelen, tretet ein drum
12 ‚Darin und seid nicht taub dem Sang von jenseits!'
So sagt' er, da wir nah bei ihm jetzt waren;

---

1) Dante bestimmt hier die Tageszeit auf vier verschiedene Arten: es war Sonnenaufgang zu Jerusalem (wo der Gottmensch sein Blut vergoss); Mittag am Ganges (die Non ist eine der kirchlichen Tageszeiten, die um Mittag gehalten wird, woher das Englische *noon*); Abend auf dem Berge der Reinigung und Mitternacht am Ebro; denn das Zeichen der Wage, in welcher jetzt die Sonne stand, steht dem Widder gerade gegenüber. Es erhellt hieraus, wie schon in Ges. II. Note 2 erwähnt, dass Dante sich den Ganges und Spanien 90° östlich und westlich von Jerusalem liegend denkt. Uebrigens war es jetzt gegen 6 Uhr am 29. März oder am 9. oder 12. April 1300, und die Dichter hatten auf diesem Kreise etwa eine Stunde zugebracht.

2) ‚Selig sind, die reines Herzens sind, denn sie werden Gott schauen' — sehr passend zu dem Austritte aus diesem Kreise und zugleich wegen des im Evangelio beigefügten Versprechens für den Austritt aus dem letzten der reinigenden Kreise, von dem aus die Seelen zum Anschauen Gottes gelangen.

Darob ich also ward, als ich's vernommen,
Wie Jener ist, der in das Grab gelegt wird.
Ich streckte mich, verschränkend meine Hände[3]),
Und blickt' auf's Feuer, lebhaft mich erinnernd
18 Verbrannter einst gesehner Menschenkörper.
Da wandten sich nach mir die guten Führer,
Und zu mir sprach Virgil: ‚Mein Sohn, es können
‚Wohl Qualen, doch kann Tod hier statt nicht finden.
‚Erinnre dich, erinnre dich, und wenn ich
‚Selbst auf dem Geryon sicher dich geleitet,
24 ‚Was werd' ich jetzt thun, da ich Gott bin näher?
‚Nimm für gewiss an, dass, wenn tausend Jahre
‚Du auch in dieser Flamme Bauch verbliebest,
‚Sie kahl doch um kein Haar dich machen könnte;
‚Und wenn vielleicht du glaubst, dass ich dich täusche,
‚Tritt hin zu ihr und schaff' dir Ueberzeugung
30 ‚Mit eigner Hand am Saume deines Kleides.
‚Leg' ab anjetzt, leg' ab jedweden Kleinmuth,
‚Kehr' dich hieher und schreite muthig weiter.'
Doch ich stand fest, nicht horchend dem Gewissen.
Als er mich immer noch so fest und starr sah,
Sprach er etwas bewegt: ‚Mein Sohn, sieh, zwischen
36 ‚Beatrix ist und dir nur diese Mauer.'
Wie Pyramus bei Thisbe's Namen aufschlug
Das Aug' und, nah dem Tod schon, auf sie blickte,
Damals, als roth die Maulbeer' ist geworden[4]),

---

3) Natürliche Bewegung Dessen, der die Hände ringt.

4) Pyramus und Thisbe hatten sich unter einem Maulbeerbaume an Ninus' Grabe zu finden versprochen. Thisbe, welche zuerst erschien, floh vor einer vom Raube heimkehrenden Löwin in eine Höhle und verlor ihren Schleier. Als Pyramus die Spur des Raubthiers und Thisbe's blutigen Schleier sah, tödtete er sich aus Verzweiflung; sein Blut spritzte an den Maulbeerbaum und färbte die weissen Maulbeeren roth. Da nun Thisbe, aus der Höhle hervorkommend, den sterbenden Geliebten fand, warf sie sich auf seine Leiche und nannte sich mit Namen, da richtete bei dem theueren Namen Pyramus die schon vom Tode beschwerten Augen noch einmal auf,

ad nomen Thisbes oculos jam morte gravatos
Pyramus erexit.

(*Ovid. Metamorph.* IV. Vers 145.)

So wandt', als sich erweicht mein harter Wille,
Ich mich zum weisen Hort, den Namen hörend,
42 Der immerdar im Geiste mir emporquillt.
Das Haupt drob schüttelnd, sprach er: ‚Wie nun, bleiben
‚Wir diesseits?' und zu lächeln drauf begann er,
Wie ob des Kindes, das bezwingt der Apfel.
Dann trat er vor mir her hinein in's Feuer,
Statius ersuchend, hinter mir zu gehen,
48 Der erst getrennt uns hatt' auf langer Strecke.
Als ich drin war, würd' ich in siedend Glas mich
Geworfen haben, um mich abzukühlen;
Also war sonder Maassen hier die Hitze.
Mein süsser Vater, um mir Trost zu geben,
Nur von Beatrix redet' er im Gehen
54 Und sprach: ‚Mich däucht, ich seh' schon ihre Augen!'
Von jenseits leitet' singend eine Stimm' uns,
Und wir, allein auf sie nur merkend, traten
Heraus dort, wo man in die Höhe steiget.[5])
‚*Venite, benedicti patris mei*',
Klang's innerhalb hier eines Lichts, das also
60 Mich überwand, dass ich's nicht anschaun konnte.
‚Die Sonne sinkt', fuhr's fort, ‚es naht der Abend;
‚Bleibt stehen nicht, nein, fördert eure Schritte,
‚So lang sich schwarz noch nicht der Himmel färbet.'
Der Weg erhob sich durch den Felsen grade
Nach solcher Seite, dass vor mir die Strahlen
66 Der Sonne, die schon müde war, ich deckte.[6])
Viel Stufen nicht versuchten wir, denn hinter
Uns merkten schon wir durch des Schattens Schwinden
Den Sonnenuntergang, ich und die Weisen;
Und eh' in allen unermessnen Theilen

---

5) Wo es von dem siebenten Simse zum Gipfel des Berges emporgeht.

6) Da sonach die Dichter nach Ges. XXV. Note 1 auf dem Umkreise des siebenten Simses gerade nach Süden wandelten, so mussten sie jetzt, wo sie, um den Berg zu ersteigen, sich nach dem Mittelpunkte gewendet hatten, nach Osten zu gehen und die untergehende Sonne im Rücken haben. Sie erstiegen also jetzt den Berg gerade in umgekehrter Richtung, als sie vom Anfange gethan (vgl. Ges. III. Note 5), und haben sonach die Hälfte des ganzen Umkreises nach und nach umgangen.

Der Horizont den gleichen Anblick zeigte,
72 Und seine Kammern all' die Nacht noch einnahm,
Wählt' eine Stufe jeglicher von uns sich
Zum Bett, weil die Natur des Bergs zum Steigen
Die Fähigkeit mehr als die Lust uns raubte.
Gleichwie bei'm Wiederkäu'n geduldig liegen
Die Geisen, welche rasch und dreist erst waren
78 Auf Bergesgipfeln, eh' sie sich gesättigt,
Still in dem Schatten, weil die Sonne glühet,
Bewahrt vom Hirten, der, auf seinen Stecken
Gelehnet, ruht und so gelehnt sie hütet;
Und wie der Schäfer, wenn er auswärts herbergt,
Vor seiner Heerde ruhig übernachtet,
84 Wach' haltend, dass kein Raubthier sie zerstreue:
Gleich ihnen waren alle Drei wir jetzo,
Ich gleich der Geis, und jene gleich dem Hirten,
Und beiderseits hielt uns der Fels umschränket.
Von Dem, was draussen, war hier wenig sichtbar;
Doch durch dies Wenige sah ich die Sterne
90 Weit leuchtender und grösser als gewöhnlich.[7])
So drüber brütend und nach jenen schauend,
Ward ich vom Schlaf erfasst, vom Schlaf, der oftmals
Vor der Begebenheit schon hat die Kunde.
In jener Stunde, glaub' ich, wo von Osten
Zuerst den Berg bestrahlte Cytherea,
96 Die stets zu glühen scheint von Liebesflammen[8]),
War mir's, als säh' ich jung und schön im Traume
Ein Weib auf einem Plane sich ergehen,
Das Blumen pflückt' und singend sprach die Worte:
,Wer immer fragt nach meinem Namen, wisse,
,Dass ich bin Lia, so die schönen Hände

---

7) Will man nicht annehmen, dass Dante der grösseren Nähe des gestirnten Himmels (wie ich glaube) diese Wirkung zuschreibe, so würde sich behaupten lassen, dass die grössere Reinheit der Atmosphäre in dieser Höhe eine ähnliche Wirkung hervorbringen müsse.

8) Aus Ges. I. Vers 19 Note 5 ergiebt es sich, dass Dante, obgleich irriger Weise, die Venus in dieser Jahreszeit einige Zeit vor der Sonne im Osten aufgehen lässt. Es ist daher wieder hier die Stunde der vorbedeutenden Träume. Ueber die diesem Planeten zugeschriebenen Kräfte vgl. Ges. I. Note 4.

102 ‚Ringsum bewegt, sich einen Kranz zu winden.
‚Dass ich im Spiegel mir gefalle, schmück' ich
‚Mich hier, doch meine Schwester Rahel weichet
‚Von ihrem nie und sitzt den ganzen Tag dran.
‚Ihr ist's Ergötzen, ihre schönen Augen
‚Zu sehn, und mir, mit Händen mich zu schmücken;
108 ‚Wie sie das Schaun, befriedigt mich das Handeln.'†)

---

†) Wir sind hier offenbar an dem dritten Abschnitte des Purgatoriums, von welchem dieser Traum eine Ahnung ist, bei dem irdischen Paradiese angelangt. Es wird daher zur Erleichterung des Verständnisses gereichen, wenn wir uns noch einmal die Bedeutung der zwei zurückgelegten Abschnitte des Vorpurgatoriums und des eigentlichen Fegfeuers vergegenwärtigen, und aus ihnen die Bedeutung des dritten Abschnittes uns klar machen, auch dabei Dasjenige aus der Philosophie der Zeit anführen, was zur Erläuterung desselben dienen kann.

Bezeichnet das Vorpurgatorium die dem eigentlichen Acte der Rechtfertigung vorhergehenden Acte, der Eintritt in die Pforte des Purgatoriums diesen Act selbst oder die Erlangung der heilig machenden Gnade im Tauf- oder Busssacramente, bedeuten ferner die sieben Kreise der Büssung (das eigentliche Fegfeuer) die durch das Zusammenwirken der *gratia cooperans* und des freien Willens bewirkte Besserung und Loslösung von der Sünde, so muss jener dritte Abschnitt die Vollendung der Rechtfertigung mittels der *gratia perficiens* bedeuten. Sehr sinnig ist es, dass der Dichter hierher das irdische Paradies versetzt, denn durch die Vollendung der Rechtfertigung sind alle Wirkungen der Erbsünde aufgehoben, und der Mensch tritt wieder in den paradiesischen Zustand, in den Zustand ursprünglicher Heiligkeit, Gerechtigkeit und seliger Harmonie des Innern ein, von dem aus er dann ungehemmt zu seinem endlichen Ziele, dem Anschauen Gottes, sich aufzuschwingen vermag.

Sehr bezeichnend in diesem Bezuge sind auch die drei Träume, die Dante in den drei Nächten hat, die er im Purgatorium erlebt. In der ersten Nacht am Thore des Purgatoriums erscheint ihm Lucia, die *gratia praeveniens* oder *operans*, in der zweiten Nacht in der Mitte der büssenden Kreise sieht er den Kampf der Menschen mit der Sinnlichkeit und seine Unterstützung durch die mitwirkende Gnade *(gratia cooperans)*, und hier am Eingange des irdischen Paradieses hat er einen dritten Traum, dessen Bedeutung sich aus dem Folgenden als auf den Zustand der Vollendung deutend zeigen wird.

Um nun die Ansicht des Thomas von Aquino, den wir hier wie bei anderen Gelegenheiten zum Führer nehmen, über die Vollendung *(perfectio)* gehörig zu begreifen, ist es nothwendig, etwas tiefer in sein System einzugehen und da den Faden

Und ob der Helle vor des Tages Anbruch,
Die um so wonniger dem Pilgrim aufgeht,

---

aufzufassen, wo wir ihn bei der psychologischen Skizze zu Ges. XVI—XVIII fallen liessen. Wir bezeichneten schon dort die Tugend als eine Fertigkeit *(habitus)* zum Guten. Noch wird sie auch bezeichnet als Vollkommenheit einer Seelenkraft, die auf das Handeln und zwar auf das gute Handeln gerichtet ist *(perfectio potentiae quae determinatur ad bene operandum).* Sie kann ebendaher nur den eigentlichen Seelenkräften zukommen, welche Accidenzien der Seele allein sind; denn der Körper als Stoff ist nur *in potentia ad esse* (kann Etwas werden), der Geist aber als Form ist *in potentia ad agere* (kann Etwas thun). *Summa Theologiae* II. Cap. 1. Quaest. 55. Art. 2. Quaest. 56. Art. 3 und 6. Demgemäss werden die Tugenden auch zunächst nach den beiden obersten Seelenkräften, dem Intellecte und dem Willen, in intellectuelle und moralische eingetheilt, je nachdem sie eine Vervollkommnung des einen oder des anderen sind.

Die intellectuellen Tugenden sind nun wieder solche, welche dem speculativen, und solche, welche dem praktischen Verstande angehören. Zu ersteren werden gezählt *intellectus*, der Verstand, *scientia*, die Wissenschaft, und *sapientia*, die Weisheit, und zwar bezeichnet *intellectus* eine Fertigkeit in Betreff der unmittelbar erkennbaren Principien, die beiden anderen sind Fertigkeiten in Betreff der durch Untersuchung zu findenden Wahrheiten, und zwar *scientia* in Bezug auf die verschiedenen erkennbaren Dinge, *sapientia* in Bezug auf die höchste Wahrheit. Dem praktischen Verstande dagegen gehören an *ars* (die Kunst) und *prudentia* (die Klugheit), jene die rechte Kenntniss Dessen, was man zu machen, diese Dessen, was man zu thun hat. Von diesen sämmtlichen Tugenden wird jedoch nur die Klugheit den eigentlichen Tugenden beigezählt, denn sie ist es, welche die Wahlfreiheit des Menschen in Bezug auf die Mittel zum Ziele *(eorum quae sunt ad finem)* leitet; da nämlich die Tugend eine Fertigkeit ist, gut zu handeln, so können nur solche Geisteskräfte Subjecte der Tugend sein, die entweder selbst dem Willen angehören oder doch vom Willen geleitet werden. Dies ist aber bei der Klugheit der Fall, denn sie setzt den rechten Willen nach dem Ziele voraus. Jene anderen sind aber nur uneigentliche, *secundum quid* Tugenden zu nennen, sie geben nämlich nur die Fähigkeit zur rechten Erkenntniss, welche die gute Handlung des Intellects ist, und es muss noch der Wille hinzu kommen, der den Intellect in Bewegung setzt.

Von den moralischen Tugenden wird eine grosse Anzahl numerirt, von denen aber nur die drei Erwähnung verdienen, welche mit der Klugheit zusammen die vier sogenannten Cardinaltugenden ausmachen. Von diesen drei bezieht sich eine auf die Handlungen selbst, die Gerechtigkeit *(justitia),* und zwei auf die Bezähmung und Leitung der Leidenschaften, nämlich die Mässigkeit

Je weniger, heimkehrend, fern er herbergt,
Floh schon die Finsterniss von allen Seiten

(temperantia) in Betreff der concupiscibeln, die Stärke *(fortitudo)* in Betreff der irascibeln Leidenschaften. Diese gehören alle den eigentlichen Tugenden an. (Ibid. Quaest. 57 — 61.)

Diese Tugenden und die durch sie zu erwerbende Glückseligkeit kann der Mensch durch seine natürlichen Kräfte *(per sua naturalia)*, wenn auch nicht ohne göttliche Unterstützung erlangen. Es giebt aber noch eine höhere Seligkeit, die in einer gewissen Theilnahme am göttlichen Wesen besteht, und zu deren Erwerbung sind höhere Tugenden nöthig, die der Mensch nur dadurch erlangen kann, dass ihm von Gott aus etwas beigefügt werde, ohne dass jedoch das freie Eingreifen von Seiten des Menschen hierdurch ausgeschlossen werde. Diese Tugenden heissen die theologischen, weil sie Gott zum Gegenstande haben, von Gott kommen und nur durch die göttliche Offenbarung uns gegeben werden.

Von ihnen gehört die eine, der Glaube *(fides)*, gleichfalls der intellectuellen Sphäre an; er ist aber eine eigenthümliche Tugend, denn der Mensch muss durch einen Act seines Willens den speculativen Verstand der Offenbarung unterordnen. Dagegen gehören Hoffnung *(spes)* und Liebe *(charitas)* der Sphäre des Willens an, indem erstere ihn nach seinem Ziele als nach etwas Erreichbarem richtet, letztere aber ihn in jenes Ziel gleichsam umwandelt. In dieser letzteren, als der höchsten Tugend, finden sich alle moralischen Tugenden vereinigt, ja durch sie werden auch die theologischen Tugenden erst vollendet. (Ibid. Quaest. 62—65.) Darum besteht auch in ihr und nicht in Erfüllung der evangelischen Räthe die Vollkommenheit, jene sind vielmehr nur Mittel zu dieser.

Die Vollkommenheit aber, die der Mensch erreichen kann, ist eine doppelte, einmal, wenn seine Zuneigung immer wirklich *(actu)*, so sehr er es vermag, nur auf Gott gerichtet ist, und diese Vollkommenheit kann er nur im himmlischen Paradiese erreichen; dann aber, wenn er sich in einem Zustande befindet, in welchem er, ohne immer wirklich auf Gott gerichtet zu sein, doch Alles von sich ausschliesst, was der Liebe Gottes entgegen ist, und diese Vollkommenheit ist schon auf Erden erreichbar und wird eben durch das irdische Paradies angedeutet. (Ibid. II. Cap. 2. Quaest. 184.)

Es kann aber dieselbe auf einem doppelten Wege, nämlich durch das thätige Leben *(vita activa)* oder durch das beschauliche Leben *(vita contemplativa)* erreicht werden.

Das thätige Leben hat zum directen Zwecke die Ausübung guter Werke; die Erkenntniss der Wahrheit ist ihr Mittel. Daher besteht es auch zunächst in der Erlangung der moralischen Tugenden, einschliesslich der Klugheit, ohne dass jedoch die intellectuellen Tugenden von ihm ausgeschlossen seien. Das

Und mit ihr auch mein Schlummer, drob ich aufstand,
114 Erhoben sehend schon die grossen Meister.

---

beschauliche Leben hat zum directen Zwecke die Erkenntniss der Wahrheit, insbesondere der göttlichen Wahrheit. Essentiell ist ihm daher die Erlangung der intellectuellen Tugenden, aber auch der moralischen Tugenden kann es nicht entbehren; denn wie es die Liebe zu Gott ist, welche den Intellect bestimmt, nach Gotterkenntniss zu streben, so sind ihm die anderen Tugenden dieser Sphäre als Vorbedingungen nöthig, weil ohne Ordnung der Leidenschaften die reine Erkenntniss der Wahrheit nicht möglich ist.

Zwar genügen beide Wege, um zur Seligkeit zu gelangen, aber doch hat das beschauliche Leben grösseres Verdienst, weil es direct auf die Liebe Gottes gerichtet ist, das active dagegen nur indirect und direct auf die Nächstenliebe. Dagegen muss das thätige Leben dem beschaulichen in der Zeit vorausgehen, wie aus Obigem erhellt. Nun wird es leicht, die Bedeutung des vorliegenden Traumes anzugeben. Auch bei Thomas finden wir, mit Bezugnahme auf Stellen des heiligen Gregorius, Lia und Rahel (sowie Martha und Maria) als Typen des thätigen und beschaulichen Lebens hingestellt; denn Lia, heisst es, war blöder Augen, aber fruchtbar, Rahel's Name aber bedeutet *visum principium,* das gesehene Princip, auch war sie unfruchtbar, aber schön. (Ibid. Quaest. 179—182.)

Das thätige Leben hat zum Zwecke, sich mit guten Werken, wie mit Blumen zu schmücken, das beschauliche aber findet seine Befriedigung im Erkennen der Wahrheit, welches gleichsam das Auge der Seele ist.

Das endliche Ziel des Menschen, das er durch die Tugend erreicht, ist die Seligkeit *(beatitudo),* welche in ihrer Vollkommenheit in dem Anschauen und Genusse der Gottheit besteht, durch welche der Intellect und der Wille des Menschen vollkommene Befriedigung finden. (Ibid. II. Cap. 1. Quaest. 4.) Diese Seligkeit ist aber nur in jenem Leben erreichbar. Aber auch schon in diesem Leben ist eine unvollkommene Seligkeit zu finden, die dem Tugendhaften theils in der Hoffnung der himmlischen Seligkeiten, theils in einem beginnenden Genusse derselben, gleichsam in einem Vorgeschmacke gewährt wird, und auch diese dürfte in dem irdischen Paradiese angedeutet sein.

Bedeutungsvoll für die Erklärung des Dichters ist es auch, dass Thomas die evangelischen Seligkeiten gleich Dante als die Stufen angiebt, durch die der Mensch zu der höchsten Seligkeit gelangt; nur lässt er sie nicht, wie Dante, als Lohn für die Besiegung der Hauptsünden den Menschen gewährt werden, sondern nimmt an, in den drei ersten Seligkeiten werde die Beseitigung des falschen, irdischen Glückes angedeutet, und zwar durch *beati pauperes spiritu* in Betreff äusseren Gutes und äusserer Ehre, durch *beati mites* in Betreff der irascibeln, durch *beati qui lugent*

,Die süsse Frucht, die auf so vielen Zweigen
,Der Sterblichen Bemühung pflegt zu suchen,
,Wird deinem Hunger Frieden heut' gewähren.'[9])
Sothaner Worte gegen mich bediente
Virgil sich, und nie gab's ein Angebinde,
120 Das gleiche Freude je verursacht hätte.
So sehr kam Wollen jetzt mir über Wollen,
Zu sein dort oben, dass bei jedem Schritt dann
Ich mir zum Flug die Federn wachsen fühlte.
Als unter uns ganz die durchlaufne Stiege
Lag, und wir auf der höchsten Stufe standen[10]),
126 Da heftete Virgil auf mich die Blicke
Und sprach: ,Das zeitliche und ew'ge Feuer
,Hast du gesehn, o Sohn, und dorthin kamst du,
,Wo durch mich selbst ich mehr nichts unterscheide.[11])
,Durch Kunst und Weisheit zog ich bis hierher dich[12]),
,Dein Wohlgefallen nimm anjetzt zum Führer,
132 ,Des Steilpfads bist du, bist des Engpfads ledig.
,Sieh dort die Sonne, dir in's Antlitz leuchtend,
,Sieh das Gegräs', die Blumen und die Sträuche,
,Die durch sich selbst allein das Land hervorbringt.[13])
,Bis wonnerfüllt die schönen Augen kommen,
,Die weinend mich dir beizustehn bewogen,

---

in Betreff der concupiscibeln Leidenschaften. Die zwei folgenden gingen auf das thätige Leben und die durch dasselbe errungene Seligkeit, und zwar *beati qui esuriunt et sitiunt justitiam* auf die Erfüllung der Pflicht der Gerechtigkeit und *beati misericordes* auf Erfüllung der Liebespflichten; die zwei letzteren endlich, *beati mundo corde* und *beati pacifici,* auf das beschauliche Leben, dessen Bedingung Herzensreinigkeit und dessen Frucht der Friede sei. (Ibid. Quaest. 79.)

9) Vgl. zum Verständniss dieser Stelle Ges. XV. Note 10 und die daselbst citirte Stelle aus dem *Convito.*

10) Die Dichter stehen nunmehr auf dem eigentlichen Gipfel des Berges der Reinigung.

11) Wo die irdischen Wissenschaften ihr Ende erreicht haben. (Vgl. Ges. XV. Note 14.)

12) Durch Ausbildung des speculativen und praktischen Intellects bist du bis hierher gelangt, — jetzt aber beginnt die Beschaulichkeit des unmittelbaren Erkennens.

13) Dieser Vers wird im nächsten Gesange seine nähere Erläuterung finden.

138 ‚Kannst sitzen du, kannst wandeln unter jenen.[14])
‚Nicht meines Worts, noch meines Winks mehr harre,
‚Denn frei, gerad' ist, gesund dein Wille jetzt,
‚Und Fehler wär's nicht, seinem Sinn zu folgen;
‚Drum über dich verleih' ich Kron' und Mitra dir.'[15])

---

14) Abermals eine Anspielung auf das thätige und beschauliche Leben, denn eins oder das andere ist der Mensch befugt einzuschlagen.

15) Dein Wille ist geheilt von allen Wirkungen der Erbsünde und frei von Allem, was der Liebe Gottes widerspricht; du kannst und musst ihm folgen, denn er führt dich gerade dem Ziele zu. Darum bedarfst du auch jener doppelten Leitung nicht mehr, welche die menschlichen Dinge ordnet. (Vgl. Ges. XV. Note 14.) Du bist jetzt gewissermaassen dein eigener Kaiser und Papst.

ACHT UND ZWANZIGSTER GESANG.

1 Voll Sehnsucht, ringsumher schon und im Innern
Des dichten, frischen Gotteswalds zu spähen,
Durch den der neue Tag dem Blick gedämpft ward,
Verliess den Strand ich, ohne mehr zu zögern,
Fortwandelnd Schritt vor Schritt durch das Gefilde,
6 Hin auf die Flur, die duftet' allenthalben.
Ein sanftes Wehn, das keinerlei Verändrung
War unterworfen, traf mich an die Stirne
Nicht stärkern Stosses als von leisem Winde,
Davon das Laub erzitternd, leicht beweglich,
Sich insgesammt nach jener Seite neigte,
12 Wohin der heil'ge Berg zuerst wirft Schatten.[1])
Doch so nicht ward's entfernt aus seiner Richtung,
Dass aufgehört all ihre Kunst zu üben
Die Vöglein auf den Wipfeln droben hätten.
Vielmehr im vollen Jubelchor empfingen
Die ersten Stunden sie dort in den Blättern,
18 Die ihrem Lied die Grundbegleitung gaben[2]),
Gleichwie von Zweig zu Zweig sich mehrt das Rauschen
In jenem Pinienwald an Chiassi's Strande[3]),

---

1) Alle Blätter neigten sich nach Westen hin. Die Ursache davon siehe später Vers 103 ff. Note 19.

2) Das Rauschen der Blätter gab gleichsam den Bass zu dem Liede der Vögel.

3) Bei Ravenna unweit der verfallenen Hafenstadt Classe *(Chiassi)*, wo ehedem der Hafen war, in dem die Flotte der Imperatoren vor Anker lag, zieht sich jetzt am Meeresstrande ein meilenlanger herrlicher Pinienwald hin.

Wenn den Scirocco[4]) Aeolus entfesselt.
Getragen hatten mich die läss'gen Schritte
Schon in den alten Wald hinein, so dass ich
24 Nicht mehr erblickte, wo ich eingetreten;
Und sieh, da hinderte mein Weitergehen
Ein Bach, dess kleine Wellen nach der Linken
Das Gras, das seinem Strand entsprosste, beugten.[5])
Die Wässer all', die diesseits sind am reinsten,
Sie würden etwas doch von Mischung zeigen
30 Mit jenem im Vergleich, das nichts verhüllet,
Obgleich sich's dunkel, immer dunkel unter
Dem ew'gen Schatten hinbewegt, der nimmer
Die Sonne, noch den Mond dorthin lässt strahlen.
Stehn blieb ich mit dem Fuss, doch mit dem Auge
Schweift' ich jenseits des Flüsschens, um die grosse
36 Abwechslung frischer Mai'n dort zu betrachten;
Und es erschien, wie manchmal unversehens
Ein Ding erscheint, das uns ob der Verwundrung
Verscheucht jedweden anderen Gedanken,
Einsamlich dort ein Weib mir jetzt, das singend
Hinging und Blumen lesend aus den Blumen,
42 Mit denen überall ihr Pfad bemalt war.[6])

---

4) Der bekannte Mittagswind, der in Italien die schwüle Wärme bringt.

5) Da Dante von West nach Ost wandelt, so strömt das Bächlein von Süd nach Nord.

6) Das schöne Weib, dem der Dichter später (vgl. Ges. XXXIII. Vers 119) den Namen Mathilde giebt, ist in seiner eigentlichen Bedeutung wahrscheinlich Niemand anderes als die bekannte Gräfin Mathilde, die durch ihre Thätigkeit für die Kirche dem Dichter ein passendes Symbol für das thätige Leben zu sein schien, welches sie im allegorischen Sinne bei ihrer Aehnlichkeit mit der Lia des Traumes offenbar bedeutet. Sie muss, wie aus Obigem klar ist, dem Dichter zuerst erscheinen und ihn der Kenntniss der göttlichen Dinge und dem beschaulichen Leben, das durch Beatrice angedeutet wird, zuführen. Ich will indess nicht unterlassen zu erwähnen, dass Professor Dr. Lubin zu Gratz in einem 1860 erschienenen Schriftchen: *La Matelda di Dante Allighieri* nachzuweisen sucht, dass hier die heilige Mechtildis, Nonne zu Helpede (jetzt Helfta) bei Eisleben und Schwester der heiligen Gertrudis, gemeint sei. Von derselben († 1292) sind gewisse *Revelationes* (Visionen) vorhanden, die allerdings manche Analogien mit der *Divina Commedia* und namentlich dem *Purgatorio*

O schönes Weib, das an der Liebe Strahlen
Sich wärmt, wenn ich dem Angesicht darf trauen,
Das Zeugniss von dem Herzen pflegt zu geben,
Gefällig sei dir's, dich so weit zu nahen,
Sprach ich zu ihr, dem Ufer dieses Flusses,
48 Dass ich vernehmen könne, was du singest.
Du mahnst mich dran, wie und an welchem Orte
Proserpina zur Zeit war, als der Mutter
Sie selbst und ihr der Frühling ging verloren.[7])
Gleichwie sich mit den Füssen dicht am Boden
Und bei einander dreht ein Weib im Tanze,
54 Und einen Fuss kaum setzet vor den andern,
Also sich drehend kam sie auf den rothen
Und gelben Blümlein gegen mich, der Jungfrau
Vergleichbar, die den Blick schlägt sittsam nieder;
Und meine Bitten stellte sie zufrieden,
Sich also nahend, dass zu mir mit seiner
60 Bedeutung jetzt der süsse Ton gelangte.
Als dort sie stand, wo schon das Gras vom Wasser
Des schönen Flusses wird bespült, gewährte
Sie mir es, dass nun auf sie schlug die Blicke.
Nicht, mein' ich, hat geglänzt so mächt'ges Leuchten
Selbst unter Venus' Brauen, da verletzet

---

darbieten. So hat zum Beispiel der in einer dieser Visionen geschilderte Berg der Tugend auffallende Aehnlichkeit mit Dante's Reinigungsberg; insbesondere hat er auch 7 Abschnitte nach den 7 Hauptsünden, wenn auch in etwas anderer Ordnung als bei Dante. In einer Vision, wo sie das Fegfeuer sieht, findet man ferner mehrere Strafen angeführt, die denen in Dante's *Purgatorio* ähnlich sind. Indess dürfte diese fromme Nonne doch keinenfalls als ein geeignetes Symbol für das thätige Leben (wie Matelda unverkennbar ist) gelten können, auch scheinen die *Revelationes* ursprünglich deutsch geschrieben gewesen zu sein, so dass Dante kaum Kenntniss von denselben haben konnte. Desshalb däucht mir die oben angegebene Meinung, welche die der älteren Commentatoren ist, immer die wahrscheinlichste.

7) Proserpina weilte im ewigen Frühlinge des Hains am See Pergus und pflückte Blumen daselbst, die sie aus Schreck verlor, als Pluto sie entführte. Der Frühling, den sie verlor, kann daher den ewigen Lenz jener Gegend bedeuten, oder es können auch tropisch die Blumen, die Kinder des Frühlings, darunter verstanden werden.

66 Ganz gegen seinen Brauch vom Sohn sie wurde.[8])
Sie lächelte vom rechten Ufer drüben,
Des Bunten mehr mit ihren Händen pflückend,
Das sonder Samen spriesst im hohen Lande.[9])
Drei Schritte hielt der Fluss uns aus einander,
Doch Hellespont, wo Xerxes übersetzte,
72 (Ein Zügel noch jedwedem Stolz der Menschen)[10])
Ward nicht, weil zwischen Sestos und Abydos
Er wogte, von Leander mehr gehasset[11])
Als von mir jener, weil er jetzt nicht aufging.
‚Ihr seid hier neu, und weil an diesem Orte‘,
Begann sie, ‚der zur Wiege ward erkiesen
78 ‚Der menschlichen Natur[12]), ich lächle, hält euch
‚Ein Zweifel durch Verwunderung gefangen.
‚Doch Licht gewährt der Psalm drob: „*Delectasti*“,
‚Der eurem Sinn den Nebel kann zerstreuen[13]),
‚Und du, der Vorderste, der mich gefraget,
‚Sag', ob du andres hören willst; denn willig
84 ‚Komm' ich, auf jede Frage dir zu gnügen.‘
Das Wasser, sprach ich, und des Waldes Rauschen
Bekämpfen in mir einen neuen Glauben
An Etwas, das ich dem entgegen hörte.[14])

---

8) Als sie, von Amor zufällig (nicht, wie er sonst pflegt, absichtlich) verwundet, für Adonis in Liebe entbrannte.

9) Vgl. Note 23 ff.

10) Xerxes, der den Hellespont mit Ketten peitschen liess, und ihn kurz darauf flüchtig in einem Fischerkahne wieder überfuhr, ist ein Beispiel des bestraften Stolzes für alle Zeiten.

11) Weil er ihn von seiner geliebten Hero trennte.

12) Wir sind, wie schon oben angedeutet, im irdischen Paradiese.

13) Ihr verwundert euch, dass ich lächle, aber in dem Zustande der vollendeten Rechtfertigung ist auch eine Freude im geistigen Genusse zu finden, denn also heisst es im 91. Psalm: ‚*Delectasti me, domine, in factura tua, et in operibus manuum tuarum exsultabo.*‘ ‚Du hast mich erfreut, Herr, in dem, was du gethan, und über die Werke deiner Hände will ich frohlocken.‘ Ist doch *delectatio*, der Genuss des höchsten Gutes, ein Theil der ewigen Seligkeit.

14) Der Zweifel Dante's scheint folgender zu sein. Wenn die in Ges. XXI. Vers 46 ff. erwähnten meteorischen Erscheinungen nicht höher hinaufsteigen als bis zum Thore des Purgatoriums, woher kommt hier der Wind, da derselbe doch durch

Und sie: ‚Berichten will ich, wie hervorgeht
‚Aus seiner Ursach' das, drob du dich wunderst,
90 ‚Und so den Dunst zerstreun, der dich ergriffen.
‚Das höchste Gut, sich selbst allein gefallend,
‚Das gut den Menschen schuf und für das Gute,
‚Gab ihm den Ort als Angeld ew'gen Friedens.[15])
‚Durch seine Schuld verblieb er hier nur wenig,
‚Durch seine Schuld verwandelt' er in Kummer
96 ‚Und Zähren süssen Scherz und ehrsam Lachen.[16])
‚Damit die Störung, drunten von des Wassers
‚Und von der Erd' Ausdünstungen erzeuget,
‚Die stets nach Möglichkeit der Wärme nachgehn[17]),
‚Dem Menschen keinen Kampf bereiten möge,
‚Stieg dieser Berg so weit empor gen Himmel
102 ‚Und ist von dort, wo man ihn schliesst, dess ledig.[18])
‚Dieweil nun allzumal sich durch die erste

---

gestörtes Gleichgewicht in der Luft entsteht, und woher kommt die Quelle hier, wo kein Regen fällt? Uebrigens scheint hier Dante in der Meteorologie weiter vorgeschritten zu sein als sein Lehrer Brunetto Latini, der sich die Ursache des Windes nicht zu erklären vermochte (*Tesoro* Lib. II. Cap. 37).

15) Gott schuf den Menschen gut, nämlich in der ursprünglichen Heiligkeit und Gerechtigkeit, und für das Gute, nämlich für die ewige Seligkeit. Hätte der Mensch nicht gesündigt, wie bei ihm stand, so würde er zuerst den Vorgeschmack des Himmels im irdischen Paradiese und dann das himmlische Paradies genossen haben, wie auch noch jetzt der vollendete Gerechte von dem Zustande irdischer in den Zustand himmlischer Vollendung übergeht. Wenn es übrigens heisst, dass Gott sich selbst allein gefalle, so ist dies nicht so zu verstehen, als ob er kein Wohlgefallen an seinen Geschöpfen habe, sondern dass er nur vollkommene Befriedigung allein im Anschauen seiner selbst findet.

16) Nachträgliche Erläuterungen zu dem oben Vers 78 und Note 13 Gesagten.

17) Auch Brunetto Latini erklärt die Entstehung der Wolken aus der Anziehungskraft der Sonne, welche das Wasser von der Erde gleichsam aussauge.

18) Auch hier ist die allegorische Bedeutung nicht zu verkennen. Die Ausdünstungen der Erde, die eigentlichen, die Seele ihrer himmlischen Bestimmung entfremdenden sinnlichen Gelüste, die Todsünden, steigen nicht weiter empor als bis zu dem Thore des Purgatoriums; denn nach der Rechtfertigung ist nichts Verdammliches mehr am Menschen, wenn auch Schwächen und Fehler noch zurückbleiben.

,Umwälzung ringsumher die Luft beweget,
,Wird nicht ihr Kreislauf irgendwo gebrochen,
,So trifft in dieser Höh', die, ganz entbunden,
,In frische Lüfte raget, solch Bewegen
108 ,Den Wald und macht ihn rauschen, weil er dicht ist.[19])
,So viel vermag nun die getroffne Pflanze,
,Dass sie mit ihrer Kraft die Lüfte schwängert,
,Die kreisend dann sie ringsumher zerstreuen;
,Das andre Land*), nach dem als selbst es oder
,Sein Himmel würdig ist[20]), empfängt und zeuget
114 ,Verschiednes Holz nun mit verschiednen Kräften.
,Nicht würd' es jenseits wohl noch Wunder nehmen
,Nach solchem Wort, wenn, ohne dass ein Same
,Bemerkbar sei, dort Pflanzen sich bekleiben[21]),

19) Die Alten nahmen eine zirkelförmige Bewegung des ganzen Weltalls an, in dessen Mitte die Erde feststehe; von ihr werde auch die Luft im Kreislaufe umhergeführt, der hier von dem weit in die Höhe ragenden Berge der Reinigung gleichsam unterbrochen wird. Dabei ist jedoch diese Annahme auch dem Begriffe entsprechend, den man sich nach der Theologie jener Zeit von dem wirklichen irdischen Paradiese machte. Der Mensch im Stande der Unschuld war unzerstörbar *(incorruptibilis)* auch dem Körper nach, nicht durch eine dem Leibe inwohnende Kraft der Unsterblichkeit, sondern durch eine übernatürliche der Seele verliehene Stärke, wodurch sie den Körper vor Auflösung bewahren konnte. Eine solche Auflösung kann aber durch innere oder äussere Ursachen erfolgen. Die innere Ursache ist die Verzehrung der Feuchtigkeit durch das Alter, welcher der Mensch durch den Genuss der Nahrungsmittel vorbeugen kann. Unter den äusseren Ursachen dagegen steht der Wechsel der Temperatur obenan. Das Paradies also musste, um diesem vorzubeugen, von gemässigten, reinen Lüften umgeben sein.

(*Thomas Aquin., Summa Theologiae* P. I. Quaest. 97. Art. 4. Quaest. 102. Art. 2.)

*) Manche lesen *l'alta terra,* das hohe Land, statt *l'altra terra,* das andere Land. Nach ersterer Ansicht würde sich die Wirksamkeit des in der Luft ausgestreuten Samens nur auf das irdische Paradies beschränken, nach letzterer dagegen auf die übrigen Theile der Erde. Diese letztere Erklärung und Lesart scheint mir sowohl an sich als auch nach Vers 113—115 die richtigere.

20) Nach der Natur des Erdreichs oder des Himmelsstrichs.

21) Hieraus will Dante die Erscheinung derjenigen Pflanzen erklären, die bei einem für sie geeigneten Boden und Klima oft wie von selbst zu entstehen scheinen.

,Und wisse, dass das heilige Gefilde,
,Wo jetzt du bist, jedweden Samens voll ist
120 ,Und Frucht in sich hat, die man dort nicht pflücket.[22])
,Das Wasser, das du siehst, nicht einer Ader
,Entquillt's, die Dunst ergänzt, von Frost verwandelt,
,Wie Flüss' aufathmend mehr bald und bald minder[23]);
,Es kommt aus unversiegbar sichrer Quelle,
,Der Gottes Wille stets so viel zurückgiebt,
126 ,Als nach zwei Seiten sie geöffnet ausgiesst.
,Von dieser Seit' entströmt's mit Kraft, der Sünden
,Erinnerung zu tilgen, von der andern
,Weckt's jeder guten That Gedächtniss wieder.
,Drum, gleich wie Lethe hier, wird es Eunoe
,Jenseits genannt, und nicht vermag's zu wirken,
132 ,Ist's hier und dort nicht erst verkostet worden.[24])
,Kein anderer Geschmack ist dem vergleichbar,
,Und ob dein Durst auch ganz gestillt sein könnte,

22) Aus Ges. XXVII. Vers 135 und Ges. XXVIII. Vers 69 erhellt es, dass sich Dante diese mannichfachen Gewächse nicht durch Samen entstehend, sondern gewissermaassen unmittelbar durch Gottes Kraft dem Boden entspriessend denkt, gleichwie unsere ersten Aeltern auch keine menschlichen Erzeuger hatten.

23) Sowie diese Quelle nicht durch den Regen entsteht, so entsteht sie auch nicht durch das Wasser, das durch innere Höhlungen der Erde aus dem Meere emporsteigt. Auch Brunetto Latini nennt diese Höhlungen Adern, in denen das Wasser, wie das Blut im Körper, auf- und absteigt, und führt die auf den Bergen befindlichen Quellen als einen Beweis an, dass das Element des Wassers sich über dem der Erde befinde, weil es ein Gesetz der Flüssigkeit sei, dass sie nicht höher steigen könne, als sie gefallen sei. (*Tesoro* Lib. II. Cap. 45.) Der höchste Punkt aber, zu dem das Wasser sich erhebt, sind die Wolken, aus denen es sich dann auf Land und Meer ergiesst. Da nun dieser Berg höher als die Wolken ist, so kann das Wasser bis zu ihm nicht steigen. Ueber die Wirkung der Kälte auf das Wasser vgl. Ges. V. Note 17. Aus der Verschiedenheit der Zuflüsse entsteht auch die Verschiedenheit im Wasserreichthume der Flüsse, welche Dante sehr poetisch mit einem mehren oder mindern Aufathmen vergleicht.

24) Diese doppelte Wirkung ist wieder eine Andeutung der doppelten Natur der vollendeten Rechtfertigung, die in der Sündenvergebung und in der mit ihr verbundenen vollkommenen Gewissensruhe und Sinnesänderung mit unwandelbarer Richtung auf das Gute besteht.

,Wenn ich ein Mehreres dir nicht entdeckte,
,Geb ich dir einen Anhang doch aus Gnaden
,Und meine, minder nicht erfreut mein Wort dich,
138 ,Ergeht's mit dir sich über mein Versprechen.
,Die da vor alten Zeiten von des goldnen
,Geschlechts glücksel'gem Stand gedichtet haben,
,Sie sahn auf dem Parnass den Ort im Traum wohl.
,Hier war unschuldig einst der Menschheit Wurzel;
,Hier ist stets Lenz, hier jede Frucht zu finden,
144 ,Nektar ist dies, von dem sie sämmtlich sprechen.'
Als ich ganz rückwärts jetzt zu meinen Dichtern
Mich wendete, bemerkt' ich, dass mit Lächeln
Sie diesen letzten Satz vernommen hatten.[25])
Dem schönen Weib drauf kehrt' ich zu die Blicke.

25) Weil er sich auf die Dichter des Heidenthums bezog.

NEUN UND ZWANZIGSTER GESANG.

1 Gleich einem liebesel'gen Weibe singend,
Fuhr fort sie, knüpfend an den Schluss der Rede:
,*Beati quorum tecta sunt peccata*'[1]),
Und Nymphen ähnlich, die durch Waldesschatten
Einsamlich wanderten, die, zu entfliehen
6 Der Sonne wünschend, die, sie zu erblicken,
Ging sie dem Fluss entgegen, aufwärts wandelnd
Am Strand jetzt, und ich folgt' auf gleicher Höhe
Mit ihr[2]) den kurzen Schritten kurzen Schrittes.
Nicht hatten wir zusammen hundert Schritte
Gethan, als beide Ufer gleich sich wandten,
12 So dass ich wieder mich gen Aufgang kehrte;
Und so auch waren weit wir nicht gegangen,
Als sich das Weib ganz nach mir hin jetzt wandte
Und also sprach: ,Mein Bruder, schau und höre!'
Und siehe da! ein Lichtglanz strahlte plötzlich
Durch alle Theile hin des grossen Waldes,
18 So dass ich ungewiss ward, ob's nicht blitze.
Doch da der Blitz nur weilt, wie er gekommen[3]),
Doch jenes dauernd mehr und mehr erglänzte,
So sprach ich in Gedanken: Was ist dieses?
Und eine süsse Melodie durchbebte

---

1) ,Glückselig, deren Sünden bedeckt sind.' Stelle aus dem 31. Psalm.

2) Da Lethe von der rechten Seite herkommt, so wendet sich der Dichter jetzt rechts und geht mit Mathilden, jedoch am anderen Ufer des Baches, in der Richtung nach Süden.

3) Sein Verweilen dauert nicht länger als sein Kommen; beides füllt nur einen kurzen Zeittheil.

Die lichterfüllte Luft, drob guter Eifer
24 Die Keckheit Evens mich bewog zu schelten,
Weil dort, wo Erd' und Himmel war gehorsam,
Ein Weib allein, das eben erst erschaffen,
Vor sich nicht duldete den mind'sten Schleier;
Denn wenn sie fromm dahinter wär' verblieben,
So hätt' ich jene unnennbare Wonne
30 Weit früher schon und längre Zeit genossen.[4])
Weil ich durch so viel Erstlinge der ew'gen
Glückseligkeit einherging, ganz in Spannung
Und mehr der Freuden immer noch begehrend,
Da ward vor mir wie ein entzündet Feuer
Die Luft dort unter jenen grünen Zweigen,
36 Und schon als Sang vernahm den süssen Ton man:
‚O ihr hochheil'gen Jungfrau'n[5]), wenn ich Hunger,
‚Frost oder Wachen je für euch erduldet,
‚Treibt wohl ein Grund mich, Lohn dafür zu heischen;
‚Jetzt muss für mich sich Helikon ergiessen[6]),
‚Urania mit ihrem Chor mir helfen[7]),
42 ‚Dass Schweres ich erdenk' und setz' in Verse.'
Ein wenig weiter spiegelte von Gold mir
Der Bäume sieben vor die weite Strecke,
Die mitten zwischen mir noch lag und ihnen.
Doch als ich war so nah hinzugekommen,
Dass am Gemeinschaftlichen, das den Sinn täuscht,
48 Kein Zug durch die Entfernung ging verloren[8]),

---

4) Nicht erst jetzt auf wenige Augenblicke, sondern von Kindheit auf und mein ganzes Leben hindurch.

5) Die Musen, namentlich die Musen der christlichen Dichtkunst, welche desshalb auch hochheilige *(sacrosante)* Jungfrauen genannt werden.

6) Nämlich die auf dem Helikon fliessende Musenquelle.

7) Urania, die Muse der Astronomie, dürfte wohl dem Dichter das Bild der himmlischen Musen sein und desshalb hier, wo er anfängt, von himmlischen Dingen zu handeln, vorzugsweise von ihm angerufen werden.

8) Die sensiblen Kräfte nehmen eigentlich nur einzelne Kennzeichen der Dinge, nicht die Dinge selbst wahr; sind daher solche Kennzeichen mehreren Dingen gemeinschaftlich, so entstehen die Täuschungen der Sinne. Betrachtet man aber den Gegenstand so genau, dass man neben den gemeinschaftlichen Kennzeichen auch die kleineren Züge inne wird, in denen verschiedene Dinge

Da ward die Kraft, die der Vernunft die Rede
Bereitet[9]), dass es Leuchter sei'n, jetzt inne
Und in des Sanges Stimmen ein Hosanna.
Es flammte an dem obern Theil das schöne
Geräth dem Monde gleich bei hellem Himmel
54 Um Mitternacht in seines Monats Mitte.[10])
Ich wandte voll Verwundrung zu dem guten
Virgil mich jetzt, und dieser gab mir Antwort
Durch Blicke, minder nicht erfüllt mit Staunen.[11])
Drauf wandt' ich wieder den erhabnen Dingen
Das Antlitz zu, die gegen uns so langsam,
60 Dass schneller junge Bräute gehn, sich nahten.
Mich scheltend, sprach das Weib: ‚Warum erglühst du
‚So von der Lust an den lebend'gen Lichtern
‚Und schaust Das nicht, was hinter ihnen drein kommt?'
Jetzt sah ich gleich, als folg' es seinen Führern,
Ein Volk dicht hinter jenen, weiss gekleidet,
66 Und nie war diesseits gleiches Weiss zu schauen.
Das Wasser glänzte mir zur linken Seite[12])
Und warf zurück mir meine linke Hüfte,

---

von einander abweichen, so wird dann der Intellect jener Verschiedenheit sich bewusst. So ging es auch Dante, welcher die sieben Leuchter (wofür wir sie sogleich erkennen werden) anfangs, als sie noch entfernt von ihm waren, für Bäume hielt.

9) Nämlich der Verstand, welcher der Vernunft die Fähigkeit giebt, ihre Schlussfolgen durch die Sprache kund zu thun, indem er ihr den Stoff dazu, die *specie intelligibiles*, liefert.

10) Die Flamme über jenen Leuchtern glänzt heller als der Mond bei Vollmond in der Mitte zwischen Neumond und Neumond, und um Mitternacht, wo sein Licht am stärksten ist.

11) Die Erscheinung der Beatrice und ihre Umgebung gehört ganz der contemplativen Sphäre an; hier wird also Virgil oder die Vernunft, die irdische Wissenschaft, ebenso von Staunen ergriffen als Dante selbst.

Die Contemplation der göttlichen Dinge *(Beatrix)* muss dem Dichter mit allen denjenigen übernatürlichen Gnadenmitteln umgeben erscheinen, welche den Menschen durch die göttliche Offenbarung dargereicht werden und die ihn allein zum Genusse und zur Erkenntniss des Göttlichen fähig machen.

12) Das Wasser, welches von dem Wiederscheine der sieben Leuchter erglänzt, musste dem Dichter zur linken Hand sein, da er eben, bei ihm angelangt, rechts sich gewendet hatte. (Vgl. Note 2.)

Wenn ich auf selbes blickte, wie ein Spiegel.
Als solchen Stand ich hatt' an meinem Ufer,
Dass mich der Fuss allein von ihnen trennte,
72 Hemmt' ich den Schritt, um besser sehn zu können;
Und vorwärts sah die Flämmchen jetzt ich gehen,
Gefärbet hinter sich den Luftraum lassend,
Und ausgestrichnen Pinseln war's vergleichbar*),
Also, dass oben jener war getheilet
Durch sieben Streifen, ganz von jenen Farben,
78 Draus Sol den Bogen, Delia macht den Gürtel.[13])

---

*) Manche Erklärer haben das Wort *pennelli* nach nicht verwerflicher Autorität durch „Fahne" zu deuten gesucht und sich dabei auf Vers 79 berufen, wo diese Lichtstreifen gleichfalls Banner genannt werden. Ungleich näher scheint mir jedoch der schöne Vergleich mit ausgestrichenen Pinseln zu liegen, insbesondere, da diese Striche nach Vers 77 alle Farben des Regenbogens zeigen.

13) Diese sieben Leuchter werden allgemein auf die sieben Gaben des heiligen Geistes, die sieben Lichtstreifen aber entweder auf die Früchte des heiligen Geistes oder auf die sieben Sacramente gedeutet.

Was zuerst die Leuchter betrifft, so sind sie unzweifelhaft der Offenbarung Johannis entnommen, in welcher sieben Lichter (Cap. I. 12.) und sieben Leuchter (Cap. IV. 5.) vorkommen, deren letztere die sieben Geister Gottes genannt werden. Schon hieraus geht die Richtigkeit der Deutung hervor.

Unter jenen sieben Gaben, die aus Jesaias XI. 2. entnommen sind, versteht Thomas von Aquino die Fertigkeit der verschiedenen Kräfte der menschlichen Seele, den Einwirkungen des heiligen Geistes zu folgen. Es verhalten sich dieselben zu der göttlichen Einwirkung wie die moralischen Tugenden zur Vernunft. — Während daher die moralischen Tugenden blos auf die Willenskräfte sich beziehen, beziehen sich die Gaben auf alle Kräfte der menschlichen Seele. Sie heissen *Intellectus* (Einsicht), *Consilium* (Rath), *Sapientia* (Weisheit), *Scientia* (Wissenschaft), *Pietas* (Frömmigkeit), *Fortitudo* (Stärke) und *Timor* (Gottesfurcht), und werden folgendermaassen eingetheilt.

Intellectus und *Consilium* beziehen sich auf die Erkenntniss der Wahrheit durch die speculative und praktische Vernunft, *Sapientia* und *Scientia* aber auf die richtige Beurtheilung der Wahrheit in beiderlei Hinsicht.

Pietas, *Fortitudo* und *Timor* beziehen sich auf die appetitiven Kräfte, und zwar *Pietas* in Betreff der Handlungen gegen Andere (Gott und den Nächsten), *Fortitudo* und *Timor* auf die Ordnung der eigenen irascibeln und concupiscibeln Neigungen. (Vgl. P. II. Cap. 1. Quaest. 68.) Aus dieser Erklärung wird es klar,

Rückwärts erstreckten jene Banner weiter
Sich als mein Blick, und die zu äusserst hatten
Zehn Schritte, mein' ich, Abstand von einander.
Es kamen unter jenem schönen Himmel,
Den ich geschildert, vier und zwanzig Greise,
84 Stets zwei und zwei, mit Lilien bekränzet[14]);

---

wie schicklich die sieben Gaben des heiligen Geistes den Zug derjenigen übernatürlichen Gnadenmittel eröffnen, die uns dem Göttlichen zuführen, da sie eben die Bedingung der vollen Wirksamkeit derselben sind.

Welche Deutung aber werden wir für die Lichtstreifen vorziehen? Unter Früchten des heiligen Geistes versteht Thomas die Wirkungen, die seine höhere Gnade im Menschen hervorbringt. (Ibid. Quaest. 70.) Diese würden daher sehr schicklich als Ausströmungen der sieben Gaben sich darstellen. Dem steht jedoch entgegen, dass der Früchte nach Galater V. 22. stets zwölf gezählt werden. Ich neige mich daher mehr zu der Meinung Derjenigen hin, welche unter den sieben Streifen die sieben Sacramente verstehen, die doch gewiss als göttliche Gnadenmittel in nahem Bezuge mit den Gaben stehen, obgleich man sich nicht bemühen muss, wie mehrere Commentatoren gethan haben, jedes Sacrament mit einer bestimmten Gabe in Beziehung zu bringen. Es ist dies um so weniger dem Geiste des Thomistischen Systems angemessen, als nach demselben die Tugenden und Gaben durch die Gnade Gottes, die der Mensch auch ausserhalb des Sacraments erhält, uns zu Theil werden. Diese letzteren sind dagegen bestimmt, gewisse besondere, zum christlichen Leben nöthige Wirkungen hervorzubringen. (Vgl. P. III. Quaest. 62.)

Delia's Gürtel bezeichnet übrigens den sogenannten Halo oder Hof, der in Kreisgestalt um den Mond erscheint, und in dem auch eine Farbenspiegelung stattfindet.

14) Dass unter diesen vier und zwanzig Aeltesten, welche ebenfalls der Apokalypse entnommen sind, die Bücher des Alten Testaments zu verstehen seien, darüber sind nicht nur alle Commentatoren einig, sondern es ergiebt sich auch aus der Folge deutlich, wo die den Wagen der Kirche umgebenden und ihm nachfolgenden Gestalten offenbar als die Bücher des Neuen Testaments sich charakterisiren. Hieronymus in seiner Vorrede zu den Büchern der Könige zählt zwar nur 22 Bücher des Alten Testaments auf, nämlich 1—5 die Bücher Moses, 6 Josua, 7 Richter, 8 Samuel, 9 Könige, 10 Jesaias, 11 Jeremias, 12 Ezechiel, 13 Kleine Propheten, 14 Hiob, 15 Psalmen, 16 Sprichwörter, 17 Prediger, 18 Hohes Lied, 19 Daniel, 20 Chronik, 21 Esdras (Nehemias), 22 Esther. Einige, sagt er, rechneten aber Ruth und Klagelieder für besondere Bücher, welche man sonst als Theile beziehentlich von dem Buche der Richter und von Jeremias

Sie sangen all': ‚Gebenedeiet bist du
‚Aus Adam's Töchtern, und gebenedeiet
‚In Ewigkeit soll deine Schönheit werden.'[15])
Als drauf die Blumen nebst dem andern frischen
Gegräs' am andern Strand mir gegenüber
90 Vom auserwählten Volke ledig waren,
Gleichwie am Himmel Licht dem Lichte folget,
Erschienen mir vier Thiere hinter jenen,
Gekrönet jegliches mit grünem Laube.[16])
Jedwedes war beschwinget mit sechs Flügeln,
Die Flügel voller Augen, und die Augen
96 Des Argus wären so, wenn sie noch lebend.
Nicht Reime mehr verschwend' ich, Leser, ihre
Gestalt zu schildern, denn ein andrer Aufwand
Drängt mich, drob ich freigebig hier nicht sein kann.
Doch liess Ezechiel, der sie beschrieben,
Wie er gesehn hat, sie von kalter Seite
102 Mit Sturm, mit Wolken und mit Feuer kommen[17]),
Und wie du's find'st in seinen Blättern, waren
Sie hier, nur dass in Rücksicht auf die Flügel
Johannes für mich ist und von ihm abweicht.[18])
Der Raum, der von den Vieren war umschlossen,

---

betrachtet, und fänden diese Zahl von 24 in den 24 Aeltesten der Apokalypse angedeutet.

Mit Lilien sind sie bekränzt, weil der Glaube an den zukünftigen Messias der Grundzug des Alten Testamentes ist. Die weisse Farbe ist aber stets das Symbol des Glaubens.

15) Diese Worte beziehen sich auf die bald erscheinende Beatrice.

16) Diese vier Thiere, aus Ezechiel I. und der Apokalypse entlehnt, bedeuten die vier Evangelien, — eine Deutung, die auch der kirchlichen Symbolik entspricht, indem nicht nur an den Tagen der Evangelisten die Lection aus Ezechiel von den vier Thieren verlesen wird, sondern auch Stier, Adler, Löwe und Mensch die Kennzeichen der verschiedenen Evangelisten sind. Sie sind mit grünem Laube, der Farbe der Hoffnung, bekränzt, denn sie berichten von der Erfüllung der Hoffnung der Propheten und der Verkündigung der Hoffnung ewiger Seligkeit.

17) Siehe, sagt Ezechiel, es kam ein Wirbelwind vom Norden her und eine grosse Wolke und ein umhüllendes Feuer. I. 4.

18) Ezechiel beschreibt sie mit vier, Johannes mit sechs Flügeln. Dante hält sich an den letzteren. (Vgl. Vers 94.)

Enthielt, zweirädrig, einen Siegeswagen,
108 Den mit dem Hals ein Greif gezogen brachte.
Der streckt' empor die beiden Flügel zwischen
Dem mittlern hier und dort und den drei Streifen,
So dass, durchschneidend, keinen er verletzte.
Dem Blick entzogen jene sich vor Höhe;
So weit er Vogel, waren Gold die Glieder,
114 Doch weiss die anderen, mit Roth vermischet.[19])
Nicht nur, dass, sei's August, sei's Africanus,
Mit schönerm Wagen Rom nicht hat erfreuet,
Nein, gegen ihn wär' arm selbst der der Sonne,
Der Sonnenwagen, der entgleist verbrannt ward
Ob des inbrünstigen Gebets der Erde,
120 Als Jupiter geheimnissvoll gerecht war.[20])

19) Der zweiräderige Wagen bedeutet die Kirche, die Trägerin der göttlichen Wahrheit, auf Schrift und Ueberlieferung sich stützend. Der geheimnissvolle Greif ist der Gottmensch selbst, in dem sich zwei Naturen, die göttliche (durch den Vogel angedeutet) und die menschliche (durch den Löwen bezeichnet) verbinden. Daher ist auch der erstere Theil des Greifen von Gold, um den unendlichen Werth anzudeuten, den die göttliche Natur dem Verdienste Christi giebt, und seine Flügel dehnen sich höher hinaus, als die menschlichen Blicke reichen, um das Unbegreifliche derselben zu bezeichnen.

Auch darein hat man einen allegorischen Sinn gelegt, dass die Flügel des Greifen gerade den vierten der obenerwähnten Lichtstreifen zwischen sich halten. Werden die Lichtstreifen für die sieben Sacramente erklärt, so würde nach der gewöhnlichen Ordnung der Katechismen, die auch Thomas von Aquino beobachtet, der vierte das Busssacrament bedeuten. Da nun die Sündenvergebung die hauptsächlichste Frucht der Menschwerdung und Erlösung ist, so scheint die Stellung des Sacraments, welches die Sündenvergebung verleiht, in der Mitte der die Verbindung zwischen dem Göttlichen und dem Menschlichen andeutenden Flügel hier ganz angemessen. Auch die Deutung der Flügel selbst, die man für die Gerechtigkeit und Barmherzigkeit erklärt, würde hierin ihre Bestätigung finden, da diese beiden göttlichen Eigenschaften es sind, welche bei der Rechtfertigung und Erlösung des Menschen zusammen wirken.

Die rothe und weisse Farbe an dem Löwenkörper des Greifen deutet auf den durch die Liebe vollendeten Glauben *(fides caritate formata)*, der eben die Vollkommenheit menschlicher Tugend ist. Auch enthält sie eine Anspielung auf die Worte des Hohen Liedes: ‚Mein Geliebter ist weiss und roth.' Cap. 5.

20) Der Sonnenwagen trat aus seinem Gleise, als Phaëthon

Drei Frauen kamen an dem rechten Rade,
Im Kreise tanzend, also roth die eine,
Dass man im Feuer kaum erkannt sie hätte;
Die zweite war, gleich als ob Fleisch und Beine
Ihr aus Smaragd gebildet worden wären,
126 Die dritte frischgefallnem Schnee vergleichbar.[21])
Jetzt wurden von der Weissen sie gezogen,
Jetzt von der Rothen, und bald schnell, bald langsam
Ging nach der letztern Sang der Schritt der andern.[22])
Am linken sah ich Vier in Festesreigen,
Mit Purpur angethan[23]) gemäss der Weise

---

ihn führte, und entzündete Erde und Himmel, so dass er zuletzt selbst in Brand gerieth. Da rief die Erde in ihrer Bedrängniss den Jupiter in einem inbrünstigen Gebete um Hilfe an, und dieser schleuderte seine Blitze auf den unberufenen Wagenlenker, worauf er herabfiel und der Wagen in Trümmer ging. (*Ovid. Metamorph.* Lib. II.)

21) Zur rechten Seite des Wagens der Kirche tanzen die drei theologischen Tugenden, durch ihre oft erwähnten Farben erkennbar.

22) Dass die drei theologischen Tugenden bald von dem Glauben, bald von der Liebe gezogen scheinen, erklärt sich aus Folgendem. Thomas von Aquino beantwortet die Frage, welche der drei theologischen Tugenden die erste sei, dadurch, dass er sagt, der Entstehung nach *(ordine generationis)* sei der Glaube das Erste, weil man dann erst hoffen und lieben könne, wenn man den Gegenstand der Hoffnung und Liebe mit dem Intellecte erfasst habe, und dies geschehe durch den Glauben. Dagegen aber sei die Liebe nach der Ordnung der Vollkommenheit *(ordine perfectionis)* das Erste, indem sie erst die beiden anderen Tugenden vollende. (Vgl. P. II. Cap. 1. Quaest. 62. Art. 4.)

Ja, Glaube und Hoffnung sind ohne die Liebe nur der Anfang einer Tugend, nicht die vollendete Tugend selbst; sie verhalten sich zu der Liebe, wie der Stoff zur Form. Der Glaube besteht in der freiwilligen Zustimmung zu der von Gott geoffenbarten Wahrheit, ein solcher Act des Willens kann aber vollkommen nur aus der Liebe hervorgehen. Ingleichen ist die Hoffnung des himmlischen Gutes im allgemeinen noch keine eigentliche Tugend, man muss erst speciell für sich wegen des erlangten Verdienstes den Besitz derselben hoffen, und auch dieses ist ohne Liebe nicht möglich. Daher erklärt es sich leicht, warum Glaube und Hoffnung nach dem Gesange der Liebe ihren Reigen einrichten. (Ibid. Quaest. 65. Art. 4.)

23) Dass diese vier Frauen am linken Rade des göttlichen Wagens die vier oben erwähnten Cardinal-Tugenden bezeichnen, liegt am Tage. Sie sind in Purpur (der Farbe der Liebe) gekleidet;

132 Der einen, die drei Augen hatt' im Haupte.[24])
Auf die geschilderte Verschlingung folgen
Sah ich zunächst zwei Alt', an Tracht verschieden,
Doch gleich in Haltung, ehrenhaft und sicher.
Der eine schien von den Vertrauten einer
Des hohen Hippokrat, den für die Wesen,
138 Die ihr am theuersten, Natur erschaffen;
Um's Gegentheil besorget schien der andre
Mit einem blinkenden und spitzen Schwerte,
So dass jenseits des Bachs er Furcht mir machte.[25])

---

denn ob sie gleich als natürliche Tugenden, die dem natürlichen Zwecke des Menschen genügen, ohne die Liebe sein können, so können sie doch im höheren christlichen Sinne, wenn sie auch dem übernatürlichen Zwecke des Menschen entsprechen sollen, ohne dieselbe nicht bestehen, und als christliche Tugenden erscheinen sie hier. (Vgl. P. II. Cap. 1. Quaest. 65. Art. 2.)

24) Diese Dreiäugige ist die Klugheit, zu der man wieder drei Stücke rechnet, Eubulia, Synesis und Gnome, welche den oben erwähnten drei Stadien der freien Wahl entsprechen, Eubulia nämlich dem Consilium, Synesis dem Consensus und Gnome dem Usus, oder, wie Thomas von Aquino sagt, welche sich auf die rathende, richtende und gebietende Thätigkeit des Intellectes beziehen. (Vgl. P. II. Cap. 1. Quaest. 57. Art. 6.)

Dass übrigens die Klugheit es ist, welche die übrigen Cardinal-Tugenden leitet, beruht auch in der Theorie des Thomas von Aquino; denn ohne die Klugheit können nach ihm die moralischen Tugenden nicht bestehen. Sie sind nämlich an sich nur eine Hinneigung nach dem Ziele des Menschen; da die Tugend aber ein *habitus electivus*, eine Wahlfertigkeit, ist, so kann eine solche Hinneigung zum Ziele nur dann den Namen der Tugend erhalten, wenn die Klugheit die Wahlfähigkeit auf die rechten Mittel zum Ziele *(ea quae sunt ad finem)* hinleitet. (Vgl. ibid. Quaest. 65. Art. 1.) Im *Convito* nennt daher auch der Dichter selbst die Klugheit die Führerin der moralischen Tugenden, die ihnen den Weg zeigt, durch welche sie entstehen und ohne welche sie nicht sein können.

25) Dem Wagen und seiner Umgebung folgen nun die übrigen Bücher des Neuen Testaments und zwar zunächst die Apostelgeschichte und die Paulinischen Briefe.

Erstere wird durch ihren Verfasser Lucas angedeutet, der nach Colosser IV. 14 ein Arzt war, ein Schüler des Hippokrates, den die Natur mit den Anlagen zur Heilkunde ausgestattet hatte, um ihren Lieblingsgeschöpfen, den Menschen, Hilfe in Krankheiten zu verschaffen. Merkwürdig ist es hierbei, dass Dante von der Legende, die Lucas zum Maler macht, nichts erwähnt, sondern sich an das Wort der heiligen Schrift hält.

Drauf sah ich Viere, demuthsvoll im Aeussern,
Und hinter allen einen Greis allein noch,
144 Zwar schlafend, doch mit sinn'gem Antlitz kommen[26].
Und gleich gekleidet mit der ersten Menge
War diese Siebenzahl, doch nicht von Lilien
Wand um derselben Häupter, nein, von Rosen
Und andern rothen Blumen eine Flur sich.[27])
Geschworen hätte drob man auf geringen
150 Abstand, dass über'n Brau'n sie sämmtlich brannten;
Und als mir gegenüber war der Wagen,
Erklang ein Donner, und dem würd'gen Volke
Schien untersagt zu sein das Weitergehen,
Und nebst den vordern Fahnen hielten still sie.

Die Paulinischen Briefe werden ebenfalls durch ihren Verfasser bezeichnet, der sein bekanntes Symbol, das Schwert, hält und somit mehr zum Tödten als zum Heilen bestimmt zu sein scheint.

Dieses Schwert, welches ihm zunächst als Zeichen seiner Todesart (durch Enthauptung) gegeben wird, scheint mir jedoch zugleich ein schönes Symbol seines die tiefsten Geheimnisse erforschenden Geistes zu sein. Wird doch selbst in dem ihm von Vielen zugeschriebenen Briefe an die Hebräer das Wort Gottes ‚ein zweischneidiges Schwert' genannt.

26) Die vier ersteren sind die Briefe Petri, Johannis, Jacobi und Judä — der Hebräer-Brief wird zu den Paulinischen Episteln gerechnet —, und der Greis deutet auf die Offenbarung Johannis.

27) Abermals eine Anspielung auf die *Fides caritate formata*, die vollendete Tugend des Neuen Bundes.

DREISSIGSTER GESANG.

1 Als der Septentrio des ersten Himmels,
Der Aufgang nie, noch Untergang gekannt hat,
Doch andern Nebel als der Schuld Verschlei'rung[1]), ? Noch – nè
Und der Jedweden seine Pflicht hier lehrte[2]),
So wie's der tiefre[3]) thut dem Steuermanne,
6 Damit das Schiff zum Port gelangen möge,
Still stand, da wandte das wahrhaft'ge Volk sich,
Das zwischen ihm erst und dem Greifen herkam,
Zum Wagen hin, gleichwie zu seinem Frieden;
Und Einer draus, gleich einem Himmelsboten,
,*Veni sponsa de Libano*'[4]), rief dreimal
12 Er singend, und nach ihm die andern sämmtlich.
Wie einst bei'm jüngsten Aufgebot die Sel'gen

1) Der Septentrio (der kleine Bär mit seinen sieben Sternen) des ersten Himmels bedeutet die sieben Leuchten oder die sieben Gaben des heiligen Geistes, welche vom Empyreum, dem Wohnsitze der Gottheit, herstammen. Wie jener Himmel sich nicht bewegt, so kennen auch sie weder Aufgang, noch Niedergang, noch Umwölkung; nur die eigene Schuld des Menschen kann sie unseren Augen verschleiern.

2) Der ganze Zug richtet sich nach ihm, alle Anstalten der Offenbarung werden vom heiligen Geiste geführt und durchdrungen.

3) Der Septentrio des Himmels, der Fixstern, welcher mit dem Empyreum der dritte, von oben gerechnet, ist. ?

4) Stelle aus dem Hohen Liede, der gewöhnlich eine mystische Bedeutung gegeben wird. Hier bezieht sich solche auf Beatrice's Ankunft und bedeutet im allegorischen Sinne die Sehnsucht der Frommen des Alten Bundes nach der vollkommenen Offenbarung der göttlichen Wahrheit in Christo.

Schnell jeder aus der Gruft erstehn, mit wieder
Erlangter Stimme Alleluja rufend*),
So hoben ob der göttlichen Basterne[5])
Ad vocem tanti senis[6]) hundert Diener
18 Und Boten sich empor des ew'gen Lebens.
'*Benedictus qui venis*'[7]), riefen alle
Und, ringsumher und drüber Blumen streuend,
'*Manibus o date lilia plenis.*'[8])
Oft sah ich wohl bei'm Anbeginn des Tages
Die Morgenseite rosig ganz gefärbet,
24 Und schöne Heitre sonst den Himmel schmücken,
Und überschattet so aufgehn das Antlitz
Der Sonne, das, gesänftiget durch Dünste,
Es lange Zeit das Aug' ertragen konnte.
Also von einer Blumenwolk' umgeben,

---

*) Ich habe hier die Lesart: *la rivestita voce allelujando*, der gewöhnlichen: *la rivestita carne alleviando*, vorgezogen, welche auf Deutsch wiedergegeben, heissen würde: 'den wiedererlangten Leib leicht machend', in einen geistigen Leib umwandelnd, theils weil sie die Autorität mehrerer alten Handschriften für sich hat, theils weil dadurch das Bild dem Gegenstande besser entspricht, indem auch die Engel, von denen hier die Rede, sich erheben und singen.

5) Basterne ist eine Art von Wagen oder Sänfte, in welchen sonst besonders die Matronen getragen wurden. Vielleicht nennt Dante diesen Wagen so, weil Beatrice auf ihm erscheint.

6) Auf die Stimme des oben erwähnten unter den vier und zwanzig Aeltesten.

7) Es wird gestritten, ob diese Worte sich auf Dante oder Beatrice beziehen. Für Ersteres scheint die männliche Endung zu sprechen, welche jedoch darum nicht entscheidend sein dürfte, weil die Worte aus dem Sanctus der Messe entnommen sind und eine Anspielung darauf enthalten. Dagegen ist es mir nicht wahrscheinlich, dass Dante sich selbst mit den Worten begrüssen lässt, welche dem Heilande zugerufen wurden.

8) Worte des Anchises in der Unterwelt, als er unter den Schatten der künftigen Römer dem Aeneas den jungen Marcellus, des Augustus frühverblichenen Eidam, zeigt.

Tu Marcellus eris. Manibus date lilia plenis,
Purpureos spargam flores.

(*Virg. Aen.* VI. Vers 884 ff.)

Du Marcellus dereinst! Gebt Lilien aus vollen Händen,
Purpurblumen streu' ich.

Die sich empor hob aus den Engelshänden
30 Und dann zurückfiel innerhalb und draussen,
Bekränzt mit Oellaub auf dem weissen Schleier,
Erschien ein Weib mir unter grünem Mantel,
Gekleidet in lebend'ger Flammen Farbe.[9])
Und meine Seele, die so viele Jahre
Schon war verblieben, ohne dass von Schrecken
36 In ihrer Gegenwart durchbebt sie worden[10]),
Nicht Kenntniss irgend durch das Aug' erlangend,
Nur durch geheime Kraft, die von ihr ausging,
Empfand die grosse Macht der alten Liebe.
Sobald in's Antlitz mich getroffen hatte
Die hohe Kraft, die einst schon mich durchbohret,
42 Eh' noch ich aus der Kindheit war getreten[11]),
Wandt' ich zur Linken mich mit jener Demuth,
Mit der das Kindlein sich zur Mutter flüchtet,
Wenn es sich fürchtet, oder wenn's betrübt ist,
Um zu Virgil zu sprechen: Nicht ein Quentchen
An Blut ist mir verblieben, das nicht bebet!
48 Der alten Flamme Zeichen kenn' ich wieder!
Allein Virgil hatt' uns verlassen, seiner
Beraubt, Virgil, der süsseste der Väter,

---

9) Hier sehen wir abermals die Farben der göttlichen Tugenden, in welche Beatrice gekleidet ist. Sie trägt einen Kranz von Oellaub als Symbol des Friedens, der schon oben Ges. XXVII. als die Frucht des beschaulichen Lebens bezeichnet wurde.

10) Auch in der *Vita nuova* schildert uns Dante den Eindruck, den Beatrice's Anblick, als er sie zum ersten Male sah, auf ihn gemacht, folgendermaassen:

‚*In quel punto dico veramente, che lo spirito della vita, il qual dimora nella segretissima camera del cuore, comminciò a tremar sì fortemente, che appariva nelli menomi polsi orribilmente, e tremendo disse queste parole: Ecce Deus fortior me: veniens dominabitur mihi.*'

‚In diesem Augenblicke sage ich in der That, dass der Lebensgeist, der in den geheimsten Kammern des Herzens wohnt, so gewaltig zu zittern anfing, dass es in den geringsten Pulsen erschrecklich bemerkbar wurde, und zitternd sprach er diese Worte: Siehe, ein Gott stärker als ich! Er kommt und wird mich beherrschen.'

11) Man erinnere sich daran, dass Dante, als er Beatrice kennen lernte, erst neun Jahre alt war.

Virgil, dem ich zum Heile mich ergeben.[12])
Nicht konnte, was die erste Mutter Alles
Verlor[13]), den thaugewaschnen Wangen wehren,
54 Dass trüb auf's neue sie durch Thränen wurden.[14])
‚Dante, ob auch Virgil von dannen gehe,
‚Nicht weine, weine noch nicht, denn zu weinen
‚Ziemt's dir', sprach sie, ‚von anderm Schwert verwundet.'
Dem Admiral gleich, der auf hohen Schiffen
Am Hintertheil und Schnabel die Bedienung
60 Besichtigt und zum Fleisse sie ermuntert,
Erblickt' ich an des Wagens linkem Rande[15]),
Umwendend auf den Klang mich meines Namens,
Der aus Nothwendigkeit hier wird verzeichnet[16]),
Das Weib jetzt, das mir erst verschleiert unter
Dem Festgepräng der Engel war erschienen,
66 Jenseits des Bachs nach mir das Auge richtend;
Obgleich der Schleier, von dem Haupt ihr wallend,
Der mit Minerva's Laube war umkreiset,
Sie noch nicht offenbar mir liess erscheinen.
Und königlich, annoch mit strenger Haltung
Fuhr jetzt sie fort gleich Jenem, der da redet,
72 Allein die glüh'ndsten Worte noch zurückhält:
‚Schau mich recht an, ich bin, ich bin Beatrix.
‚Wie, hältst du's werth, den Berg nun zu ersteigen?
‚Wusstest du nicht, dass hier der Mensch ist glücklich?'[17])
Das Auge sank zum klaren Quell mir nieder,

12) Wie schon früher die irdische Wissenschaft, die ihm den Weg zum Heile gebahnt hatte, ihm nicht mehr genügte, so verlässt sie ihn hier gänzlich, um ihn der Wissenschaft des Göttlichen zu überantworten.

13) Alle Herrlichkeit des irdischen Paradieses.

14) Vgl. Ges. I. Vers 121—129.

15) Da Lethe zur linken Seite des Wagens fliesst, so muss sich Beatrice auch an die linke Seite desselben stellen, um Dante, der gegenüber steht, anzublicken.

16) Vers 55 ist die einzige Stelle des Gedichtes, in welchem Dante seinen Namen nennt.

17) Hältst du es endlich der Mühe werth, den Berg zu ersteigen, auf dem der Mensch doch allein das wahre Glück finden kann? Vers 74 ist ironisch, während Vers 75 wieder im eigentlichen Sinne zu nehmen ist.

Doch weil ich drin mich sah, wandt' ich's zum Grase;
78 So viele Scham beschwerte mir die Stirne.
Also erscheint die Mutter stolz dem Sohne,
Wie jene mir anjetzt erschien, weil bitter
Ist von Geschmack die Kost der herben Liebe.
Sie schwieg, und gleich begannen drauf die Engel
Zu singen: ‚*In te, Domine, speravi*‘,
84 Doch kamen sie nicht über ‚*pedes meos*‘.[18])
Gleichwie der Schnee langhin auf Wälschlands Rückgrat
Gefrieret zwischen den lebend'gen Stämmen[19]),
Wenn ihn Slavoniens Wind anhaucht und härtet[20]),
Doch dann zergehend in sich selbst versickert,
Sobald's vom Land weht, das des Schattens bar wird[21]),
90 Dem Feuer, das die Kerze schmelzet, ähnlich;
Also war sonder Thränen ich, noch Seufzer,
Eh' Jene sangen, die mit ihren Tönen
Den Tönen stets der ew'gen Kreise folgen.[22])
Doch als ich aus den süssen Melodieen
Ihr Mitleid wahrnahm, mehr, als wenn gesaget
96 Sie hätten: ‚Weib, warum ihn so erschüttern?‘
Da ward der Frost, der mir um's Herz sich drängte,
Zu Hauch und Wasser und entlud sich angstvoll

---

18) Die Engel singen den 30. Psalm bis mit dem neunten Verse, der mit den Worten schliesst: ‚*Statuisti in loco spatioso pedes meos.*‘ ‚Du hast meine Füsse auf einen weiten Ort gestellt.‘ Dieser erste Theil des Psalms enthält die Aeusserung des rührendsten Vertrauens auf Gott, welches als Bedingung echt christlicher Reue die Engel in Dante's Seele erwecken wollen. Die folgenden Verse 10—15 enthalten Klagen über Noth und Bedrängniss, welche nicht mehr hierher passen.

19) Das langhingestreckte Apenninen-Gebirge, welches Dante sehr poetisch Italiens Rückgrat nennt, war zu jener Zeit wahrscheinlich mehr als jetzt mit schönen Waldungen bedeckt.

20) Der Nordwind, der von Slavoniens Küste herabweht, trifft gerade den nordöstlichen Abhang der Apenninen.

21) Der Wind von Africa, wo im hohen Sommer die Gegenstände wegen der verticalen Stellung der Sonne keinen Schatten mehr werfen. Im eigentlichen Sinne findet dies erst in den tropischen Gegenden statt; doch wurde es von den Alten schon in Bezug auf Syene, die südliche Grenze Aegyptens, welches nahe am Wendekreise liegt, angenommen.

22) Die Engel, deren Gesang mit der Melodie der Sphären stimmt.

Durch Aug' und Mund zugleich aus meinem Busen.[23])
Sie, fest annoch an der erwähnten Seite
Des Wagens stehend, richtet' ihre Worte
102 Also darauf an jene frommen Wesen:
‚Ihr wacht im ewig wandellosen Tage,
‚So dass nicht Nacht, noch Schlummer euch entziehet
‚Je einen Schritt der Zeit auf ihrem Wege;
‚Drum ich in meiner Antwort mehr besorgt bin,
‚Dass Jener mich versteh', der jenseits weinet,
108 ‚Damit von gleichem Maasse Schuld und Schmerz sei.
‚Nicht durch das Werk allein der grossen Kreise,
‚Die einem Ziel zu führen jeden Samen
‚Dem Sternenstand gemäss, der ihn begleitet,
‚Nein, durch Freigebigkeit der Gnade Gottes,
‚Die aus so hehren Dünsten ihren Thau zieht,
114 ‚Dass unser Blick dorthin sich nicht kann nahen,
‚Ward dieser so in seinem neuen Leben
‚Befähiget, dass jede rechte Sitte
‚Sich wunderbar in ihm bewähret hätte.[24])
‚Doch um so schlimmer wird das Land und wilder
‚Durch schlechten Samen und des Anbaus Mangel,
120 ‚Je mehr's an guter Bodenkraft besitzet.[25])

23) Seufzer und Thränen entluden sich durch Mund und Augen.

24) Durch neues Leben *(vita nuova)* bezeichnet Dante in seinem hiernach benannten Werke die Periode seiner Kindheit und Jugend, wo ihm durch die Liebe zu Beatrice ein höheres neues Leben aufging.

Dante, sagt also hier Beatrice, war zu jeder rechten Sitte *(abito destro)*, zu Erlangung jeder Fertigkeit *(habitus)* im Guten und Trefflichen prädisponirt, und zwar durch die beiden bereits oben bemerkten Quellen aller natürlichen und göttlichen Tugenden, durch Natur und Gnade. Alles Erschaffene und so auch der Geist des Menschen hat seine natürlichen Anlagen, und diese werden nach der oft erwähnten Theorie des Dichters durch den Einfluss der Sterne ihrem Ziele entgegengeführt. Hierin oder, anders ausgedrückt, in der angeborenen Eigenthümlichkeit und den äusseren Verhältnissen bestehen die Gaben der Natur.

Die Gnade aber stammt aus höheren Regionen als der Thau, der aus den Wolken träufelt; sie kommt unmittelbar von Gott aus dem höchsten Himmel, der höher als die Sterne ist, wohin der Blick des Menschen nicht reicht.

25) Alle diese Gaben können jedoch nicht helfen, sie machen

,Aufrecht hielt ihn mein Antlitz eine Weile,
,Und ihm die jugendlichen Augen zeigend,
,Führt' ich mit mir ihn in gerader Richtung.
,Sobald ich, auf des zweiten Alters Schwelle
,Gelanget, Leben jetzt gewechselt hatte[26]),
126 ,Entzog er mir sich und ergab sich Andern.[27])
,Als ich vom Fleisch zum Geist emporgestiegen,
,Und Schönheit mir und Tugend war gewachsen,
,Ward ich ihm minder angenehm und theuer,
,Und seinen Schritt wandt' er durch irre Pfade,
,Die falschen Bilder eines Guts verfolgend,
132 ,Die das Versprochne nimmermehr erfüllen.
,Nichts half's, Eingebungen ihm zu erflehen,
,Mit denen ich zurück ihn rief in Träumen,
,Und sonst, so wenig achtet' er auf solche,
,So tief sank er hinab, dass alle Mittel
,Zu seinem Heil schon unzureichend waren,
138 ,Als nur, ihm das verlorne Volk zu zeigen.
,Desshalb besucht' ich selbst der Todten Ausgang
,Und richtete an Den, der hier herauf ihn
,Geführet hat, mit Thränen meine Bitten.
,Der hehre Rathschluss Gottes wär' gebrochen,
,Wenn Lethe man durchschritt' und solche Speise
144 ,Gekostet würd', ohn' irgend zu entrichten
,Der Reue Zoll, die Thränen macht vergiessen.'[28])

---

den Menschen nur strafbarer, wenn er sie nicht mit dem freien Willen ergreift.

26) Beatrice war acht Jahre alt, als der neunjährige Dante sie zuerst sah (1274). Im Jahre 1290, wo sie starb, war sie also vierundzwanzig Jahre alt und stand an der Schwelle des zweiten Lebensalters, welches Dante im *Convito* mit dem Namen der Jugend bezeichnet und vom fünfundzwanzigsten Jahre anfangen lässt.

27) Die menschliche Schwäche, welcher Dante nach dem Tode seiner Beatrice unterlag, ist schon in der Note *** am Schlusse des I. Gesanges des *Inferno* erwähnt. Im allegorischen Sinne bedeutet dieses Wort wohl im allgemeinen, dass der Dichter durch weltliche Sorgen und Freuden von der Betrachtung des Göttlichen, des höchsten Gutes des Geistes, abgezogen wurde.

28) Ehe Dante befähigt ward, seine Beatrice ohne Schleier zu sehen und sodann mit ihr zu den höchsten Kreisen empor-

zusteigen, muss er vorher sich noch einer anderweiten Sühnung unterwerfen. Jener Act nämlich, vermöge dessen der Mensch aus dem Zustande des Kampfes in den Zustand der vollen Vereinigung mit Gott übergeht, hat in gewisser Rücksicht eine Aehnlichkeit mit dem eigentlichen Acte der Rechtfertigung, der am Eingange des Purgatoriums vollbracht wurde.

Wir finden daher hier abermals in der Hauptsache die zur Busse erforderlichen Stücke. Schon in diesem Gesange traf man die Reue und das Vertrauen auf Gottes Barmherzigkeit an. Im folgenden Gesange findet sich die Beichte und statt der Lossprechung die Untertauchung in den Lethe. Sehr sinnreich ist es, dass hier ein Symbol eintritt, das mehr der Taufe als der Busse angehört, weil nämlich jetzt nach vollendeter Rechtfertigung erst die volle Wiederherstellung der ursprünglichen Unschuld stattfindet. Auch dann erst kann ein vollkommenes Vergessen der vorhergegangenen Schuld eintreten; so lange der Kampf dauert, darf auch die Reue nicht ganz erlöschen.

EIN UND DREISSIGSTER GESANG.

1 ‚O du, der jenseits ist des heil'gen Stromes',
Ihr Wort jetzt mit der Spitze nach mir richtend,
Das mit der Schneide schon mir herb erschienen[1]),
Begann fortfahrend ungesäumt sie wieder,
‚Sprich, sprich, ist Solches wahr? denn zu so grosser
6 ‚Anklage muss noch dein Geständniss kommen.'
Also war meine Kraft erschüttert worden,
Dass zwar die Stimme sich bewegt', allein schon,
Eh' sie sich vom Organ gelöst, verlöschte.
Ein wenig harrend, sprach sie dann: ‚Was sinnst du?
‚Gieb Antwort, denn des Uebels Angedenken
12 ‚Ist noch in dir vom Wasser nicht verletzet.'
Furcht und Verwirrung in Verbindung pressten
Ein solches ‚Ja!' hervor mir aus dem Munde,
Das zu verstehn man des Gesichts bedurfte.
Gleichwie die Armbrust sprenget, wenn sie losgeht
Ob allzugrosser Spannung, Strang und Bogen
18 Und minder schnell das Ziel dann trifft der Bolzen,
Also, von jener schweren Last zersprenget,
Entlud ich mich durch Thränen und durch Seufzer,
Und meine Stimme stockt' in ihrem Ausgang.
Und sie darob zu mir: ‚In deinem Sehnen
‚Nach mir, das dich ein Gut zu lieben lehrte,
24 ‚Darüber man nicht Höhres kann erstreben,
‚Was fand'st für vorgezogne Gräben, oder
‚Für Ketten du, die dich der Hoffnung, vorwärts

1) Bis jetzt hatte sie nur mit den Engeln gesprochen und gewissermaassen indirect (mit der Schneide) mit Dante, jetzt wendet sie sich geradezu (mit der Spitze) nach ihm.

,Zu dringen, also nur berauben durften?
,Und welch erleichternd Wesen, welcher Vortheil
,Hat auf der Stirn der Andern sich gezeiget,
30 ,Dass du zu ihnen hinzuwandeln brauchtest?'
Nachdem ich ausgehaucht ein bittres Seufzen,
Konnt' ich zur Antwort kaum die Stimme finden,
Und mühsam gaben ihr Gestalt die Lippen,
Und weinend sprach ich: Meine Schritte wandten
Mit falscher Lust die gegenwärt'gen Dinge,
36 Sobald sich euer Antlitz mir verborgen.
Und sie: ,Wenn du verschwiegst auch oder läugnet'st,
,Was du gestehst, nicht minder wüsste drum man
,Um deine Schuld doch; solch ein Richter kennt sie.
,Doch wenn aus eignem Angesicht der Sünde
,Anklage bricht hervor, dann kehrt in unserm
42 ,Gericht das Schleifrad sich der Schneid' entgegen.[2])
,Indess, damit du besser Scham empfindest
,Ob deines Irrthums und, wenn die Sirenen
,Du hörst ein ander Mal, dich stärker zeigest,
,Leg' ab der Thränen Samen jetzt[3]) und horche,
,Dass du vernehm'st, wie mein begrabner Leib dich
48 ,In umgekehrter Richtung treiben sollte.[4])
,Nie bot Natur dir oder Kunst ein grössres
,Ergötzen als die schönen Glieder, drin ich
,Verschlossen war, und die zerstreut als Staub jetzt.
,Und wenn die höchste Lust dich so getäuscht hat
,Durch meinen Tod, welch sterblich Wesen durfte
54 ,Dich ferner noch, sein zu begehren, locken?
,Wohl solltest du dich bei dem ersten Streiche
,Der trügerischen Dinge aufwärts schwingen
,Mir nach, die nicht zu solchen mehr gehörte.
,Nicht durfte dir die Flügel abwärts drücken,

---

2) Ein offenes Bekenntniss löscht die Sünde aus oder raubt ihr gleichsam ihre Schärfe.

3) Ob unter dem Samen der Thränen diese selbst oder ihre Ursachen, der Schmerz und die Schmerzgefühle, zu verstehen seien, darüber sind die Meinungen getheilt. Der Sinn scheint in der Hauptsache immer derselbe zu sein, nämlich der: ,Höre auf zu weinen und merke auf meine Lehre'.

4) Mein begrabener Leib, — mein Tod nämlich sollte dich, statt der Welt und ihren Freuden, dem Himmel zuführen.

,Mehr Schläge zu erwarten, sei's ein Mägdlein,
60 ,Sei's andrer Tand vergänglichen Gebrauches.
,Ein unerfahren Vöglein wartet's zweimal
,Und dreimal ab; doch fruchtlos vor den Augen
,Der Flüggen spannt ein Netz man oder schösse.'[5])
Den Kindlein ähnlich, die, voll Scham verstummend,
Die Augen an den Boden, stehn und horchen,
66 Die eigne Schuld erkennend und bereuend,
Also stand ich, und jene sprach: ,Ob auch dich,
,Was du vernommen, schmerzt, erheb' den Bart jetzt,
,Und grössern Schmerz wirst aus dem Schaun du schöpfen.'[6])
Mit minderm Widerstand wird eine mächt'ge
Zirneich' entwurzelt, sei es durch den Auster,
72 Sei's durch den Wind, der weht von Jarba's Lande[7])*),
Als ich auf ihr Gebot das Kinn emporhob;

---

5) Stelle aus den Sprichwörtern Salomonis I. 17. Der bittere Verlust, den du erfahren hast, sagt Beatrice, hätte dich besser über den Unbestand der irdischen Dinge belehren sollen. Würde wohl ein bereits flügger Vogel sich fangen oder schiessen lassen, wenn man vor seinen Augen eine Schlinge legte oder den Bogen spannte?

6) Grösseren Schmerz als mein Wort wird dir mein Anblick machen, wenn du siehst, welche Seligkeit du für irdischen Tand hintan gesetzt hast.

7) Diese zwei hier bezeichneten Winde sind der Auster oder eigentliche Südwind und der Africus, heut zu Tage Libeccio genannt, der Südwestwind. Beide werden von Brunetto Latini im *Tesoro* Lib. II. Cap. 37 nächst dem Südostwinde (Scirocco) als diejenigen bezeichnet, welche besonders Stürme und Gewitter bringen. Von dem Libeccio sagt er insbesondere, er heisse Africus nach dem Lande Africa, welches gemeinhin Jarba genannt werde, vielleicht nach dem bekannten Libyschen Könige Jarbas.

*) Ich habe hier die Lesart ,*all' austral vento*' der gewöhnlichen ,*a nostral vento*', ,durch heimischen Wind', vorgezogen. Unter letzterem versteht man den Nordwind, entweder weil er von unserer nördlichen Halbkugel weht, oder weil er als sogenannte Tramontana aus dem Inneren des Landes kommt. Beide Erklärungen scheinen mir aber etwas erzwungen und die erstere insbesondere darum unrichtig, weil man sich bei dem Gleichnisse nicht auf den Berg der Reinigung, sondern nach Italien versetzen muss, von wo aus genommen der Nordwind wieder nicht mehr ein heimischer Wind als der Südwind ist. Auch giebt nach Obigem die andere Variante einen vollkommen entsprechenden Sinn, wogegen der Nordwind in der angeführten Stelle des *Tesoro* zwar unter den gefährlichen, aber nicht unter den Winden genannt wird, welche vorzugsweise Stürme bringen.

Und da durch ‚Bart' sie das Gesicht bezeichnet,
Erkannt' ich wohl den Stachel des Gedankens.[8])
Und als mein Angesicht ich aufwärts streckte,
Da sah mein Blick, dass inne jetzt gehalten
78 Mit Blumenstreun die Urgeschöpfe hatten[9]);
Und meine Augen, noch unsicher, sahen
Beatrix nach dem Thier gewandt, das einzig
In einerlei Person fasst zwei Naturen.[10])
Bedeckt vom Schlei'r, jenseits des grünen Strandes
Besiegte sie, wie einst sie war, sich selber
84 Mehr als, so lang sie hier noch war, die Andern.
Da brannte mich so sehr der Reue Nessel,
Dass von dem And'ren All, was mich am meisten
Zu seiner Liebe zog, zumeist mir Feind ward.
Also ergriff mein Herz jetzt Selbsterkenntniss,
Dass übermannt ich hinsank, und wie jetzt ich
90 Geworden, weiss nur sie, die's hat verursacht.
Drauf, als mir's Herz nach aussen Kraft zurückgab[11]),
Sah ich das Weib, das ich allein gefunden[12]),

---

8) In dem Ausdrucke ‚Bart', den Beatrice Vers 68 gebraucht hatte, lag ein Vorwurf für Dante, dass er, ein Mann von reifen Jahren, so leichtsinnig gewesen sei.

9) Urgeschöpfe nennt Dante die Engel, theils als die vornehmsten Geschöpfe, theils weil sie als reine Formen gewissermaassen ein unmittelbarer Ausfluss der Gottheit sind. (Vgl. Ges. XVI. Note 8.) Die Frage, ob die Engel vor der körperlichen Welt erschaffen worden, oder zugleich mit ihr, war zweifelhaft unter den Theologen, und Thomas von Aquino neigt sich mehr zu letzterer Ansicht hin, wesshalb ich auch das ‚*prime creature*' nicht durch ‚Erstgeschaffene' wiedergeben wollte. (Vgl. P. I. Quaest. 61. Art. 3.)

10) Beatrice, welche vorher nach dem Bache zu gewendet stand, hat sich nunmehr wieder gerade nach vorn gegen den geheimnissvollen Greif gewendet.

11) Als ich wieder zu mir kam, als das Herz, dem das Blut aus allen Theilen des Körpers zugeströmt war, dasselbe wieder nach aussen zurückstiess.

12) Mathilde, welche als Symbol des thätigen Lebens den Dichter der Beatrice, dem beschaulichen Leben, zuführt, muss auch diese letzte Weihe mit ihm vornehmen. Man könnte auch in gewisser Rücksicht dieselbe für ein Symbol der sichtbaren Kirche im Gegensatze zu Beatrice, welche die unsichtbare bedeutet, ansehen. Hierauf würde auch der Name der grossen Beförderin der äusseren kirchlichen Macht deuten, welchen erstere

Jetzt über mir, und ‚Fass' mich! fass' mich!' rief es,
Versenkt hatt's in den Fluss mich bis zum Schlunde,
Und hinter sich einher mich ziehend, ging es
96 Leicht wie ein Weberschiff hin auf dem Wasser.
Als nah ich kam dem seligen Gestade,
Hört' ich ‚*asperges me*'[13]) so lieblich, dass ich's
Nicht wiederdenken kann, noch minder schreiben.
Die Arm' erschloss das schöne Weib, umarmte
Mir's Haupt und tauchte dann so tief mich unter,
102 Dass ich das Wasser hinterschlucken musste.
Dann zog sie mich heraus, also gebadet
Darbietend mich dem Tanz der holden Viere,
Davon mich jede mit dem Arm bedeckte.
‚Hier sind wir Nymphen und am Himmel Sterne[14]);
‚Eh' niederstieg zur Welt Beatrix, wurden
108 ‚Zu ihren Dienerinnen wir bestimmet.[15])
‚Wir führ'n zu ihren Augen dich, doch werden
‚Für's heitre Licht, das drin ist, erst die Dreie
‚Jenseits, die tiefer schaun, die deinen schärfen.'[16])

---

trägt, und auch in diesem Sinne wäre es angemessen, dass sie jene Taufe und Weihhandlung vollzöge.

13) ‚*Asperges me hysopo et mundabor.*' ‚Besprenge mich mit Ysop, und ich werde rein werden.' Stelle aus dem 50. Psalm von häufigem kirchlichen Gebrauche, insbesondere bei der Sprengung mit Weihwasser. Von ihr an gehen in jenem Psalm die Reugefühle in tröstliche Empfindungen über.

14) Hier der deutlichste Beweis für Das, was Ges. I. Note 7 über die Bedeutung der dort erwähnten vier Sterne gesagt worden.

15) Die natürlichen Tugenden waren schon vorhanden und bestimmt, ihr den Weg zu bereiten, ehe Beatrix (die Beschaulichkeit) und die theologischen Tugenden mit der Verkündigung des Christenthums vom Himmel herabstiegen.

16) Diese Stelle lässt sich am besten durch eine entsprechende Stelle aus dem *Convito* erklären, welche auch über den Rest dieses Gesanges erwünschtes Licht verbreitet. — Dante hatte in einer seiner Canzonen die Augen und das Lächeln einer schönen Frau besungen, und führt zunächst in der wörtlichen Erläuterung jener Stelle an, er habe die Augen und den Mund desshalb erwähnt, weil sich hier die Seele wie ein schönes Weib an einem Balcone, wenn auch verschleiert, öfters zeige.

Diese schöne Frau erklärt später der Dichter im allegorischen Sinne für die Philosophie (hier im höheren Sinne wohl mit Beatrice, der Beschaulichkeit, ziemlich gleichbedeutend) und sagt dann:

Also begannen singend sie und führten
Mich dann mit sich hin zu der Brust des Greifen,
114 Wo nach uns zu Beatrix stand gewendet.
Sie sprachen: ‚Schone hier nicht deine Blicke,
‚Wir stellten den Smaragden dich genüber,
‚Draus Amor sein Geschoss auf dich einst schnellte.‘[17])
Wohl tausend Wünsche, heiss wie Flammen, zogen
Die Augen nach den glanzerfüllten Augen
120 Mir hin, die fest nur auf dem Greifen ruhten.
Gleich wie die Sonn' im Spiegel, also strahlte
Das Doppelthier darinnen, bald die einen
Und bald die anderen Gebärden zeigend.
Bedenke, Leser, ob ich mich verwundert,
Als ich die Sache selber unverrücket
126 Sah stehn, indess sich änderte ihr Abbild.[18])

‚Qui si conviene sapere, che gli occhi della sapienza sono le sue dimostrazioni, colle quale si vede la verità certissimamente, e 'l suo riso sono le sue persuasioni, nelle quale si dimostra la luce interiore della sapienza sotto alcuno velamento, e in queste due cose si sente quel piacere altissimo di beatitudine, il quale è il massimo bene in paradiso.‘ ‚Hier ist zu wissen, dass die Augen der Weisheit ihre Beweisführungen sind, durch welche man die Wahrheit am allersichersten sieht, und ihr Lächeln sind ihre Ueberredungen, in welchen sich das innere Licht der Weisheit unter einem gewissen Schleier zeigt, und in diesen beiden Dingen geniesst man jene höchste Wonne der Seligkeit, welche das grösste Gut des Paradieses ist.‘

Hieraus dürfte der allegorische Sinn der Stelle klar werden. Die natürlichen Tugenden können den Menschen nur vorbereiten, die Beweisführungen der Wahrheit einzusehen, indem sie die in den Leidenschaften liegenden Hindernisse ungetrübter Erkenntniss entfernen; sie führen daher den Dichter vor Beatrice's Auge hin. Um die Wahrheit, namentlich die göttliche Wahrheit wirklich zu erkennen, und noch mehr um von ihr überzeugt und ergriffen zu werden, dazu bedarf es der göttlichen Tugenden, wesshalb auch Beatrice erst auf die Bitten der anderen Nymphen dem Dichter die Augen zuwendet und ihm ihren Mund enthüllt.

17) Dem ähnlich sagt Dante in einer Canzone:

‚Ben negli occhi di costei
De star colui, che gli mie pari uccide.‘

‚Es muss in jenen Augen wohl Der wohnen, der meines Gleichen tödtet.‘

18) Diese Stelle findet ihre Erklärung in der Glaubenslehre von der geheimnissvollen Vereinigung der beiden Naturen in

Weil, so erfüllt mit Staunen und beseligt,
Mein Geist von jener Speise kosten durfte,
Die, sättigend mit sich, nach sich giebt Hunger[19]);
Sich von erhabnerem Geschlecht erweisend
Im Wesen, traten vor die andern Dreie,
132 Nach ihren Engelsmelodieen tanzend.
,Kehr', o Beatrix, kehr' die heil'gen Augen',
Also war ihr Gesang, ,nach deinem Treuen,
,Der, dich zu sehn, so viel den Schritt bewegt hat.
,Aus Gnaden gieb die Gnad' uns[20]), dass du deinen
,Mund ihm entschleierst, so dass er erkenne

Christo und der Art, wie solche von der Theologie jener Zeit dargestellt wird.

Die göttliche und menschliche Natur ist in Christo zu einer Person *(subsistentia, ὑπόστασις)* untrennbar verbunden. Man kann daher gewissermaassen von dem Menschen Christus Alles aussagen, was man von dem Gott Christus aussagen kann, und umgekehrt, weil jener Mensch eben zugleich eine göttliche Person ist, und umgekehrt. Von dieser einen Person kann man aber Einiges nur der göttlichen Natur nach, Anderes nur der menschlichen Natur nach prädiciren. (Vgl. P. III. Quaest. 16. Art. 4.) Darum ist auch der Greif an sich nur Einer, und nur in Beatrice's Auge erscheint er bald als Adler, bald als Löwe allein; denn die theologische Betrachtung muss den einen Christus bald als Gott, bald als Mensch auffassen, um die Naturen nicht zu vermischen. Sehr passend scheint hierher auch eine Stelle aus dem Sendschreiben Leo's des Grossen, welche Thomas von Aquino gleichfalls citirt (Ibid. Art. 5.): *,Non interest, ex qua Christus substantia nominatur, cum inseparabiliter manente unitate personae idem sit et totus hominis filius propter carnem et totus filius Dei propter unam cum patre Deitatem.'* ,Es macht keinen Unterschied, nach welcher Natur man Christus benennt, da derselbe bei untrennbar verbleibender Vereinigung der Person sowohl ganz Menschensohn wegen des Fleisches, als ganz Sohn Gottes wegen der mit dem Vater gleichen Gottheit ist.'

19) Auch Sirach lässt die Weisheit von sich selbst sagen: ,Die mich essen, werden noch hungern.' Denn in dem Anschauen Gottes wird zwar der Mensch seine volle Befriedigung finden, aber die Erkenntniss der speculativen Wahrheit ist noch nicht diese höchste Seligkeit, sondern giebt uns nur immer Sehnsucht nach Höherem, indem sie uns zugleich einen gewissen Grad von Befriedigung gewährt. Ja auch selbst im Himmel wird zwar Befriedigung, aber nicht Ersättigung stattfinden.

20) Die theologischen Tugenden werden dem Menschen ohne sein Verdienst ,aus Gnade' zu Theil und sind, selbst als von Gott verliehen, eine Gnade.

138 ‚Die zweite Schönheit, die du hältst verborgen.‘[21])
O Wiederglanz lebend'gen ew'gen Lichtes,
Wer machte unter des Parnassus Schatten
So bleich sich oder trank aus seinem Brunnen,
Dass sein Gedächtniss nicht behindert schiene,
Wollt' er dich schildern, wie du dich gezeiget[22]),
144 Wo dich mit Harmonien umwebt der Himmel*),
Als du den offnen Lüften dich enthülltest!

21) Schon oben ist es angedeutet worden, wie unter Beatrice's Munde die Ueberredungen der göttlichen Philosophie verstanden würden. Zu dem Glauben bedarf man ausser der Ueberzeugung des Verstandes auch der Ueberredung des Willens, diesen Verstand der Offenbarung Gottes unterzuordnen. (Vgl. Ges. XXVII. Note †.)

22) Angestrengtes Studium oder dichterische Begeisterung genügt nicht, um dich würdig zu schildern; die Erinnerung würde immer hinter dem Gesehenen zurückbleiben.

*) Diese Stelle, besonders das hier gebrauchte Wort *adombrare* wird sehr verschieden erklärt. Einige geben es durch ‚überschatten‘ und wollen es auf den Blumenregen deuten, der, aus den Händen der himmlischen Geister kommend, unter Engelsmelodieen Beatrice überschattet; dagegen spricht jedoch der Umstand, dass dieses Blumenstreuen schon längst aufgehört hatte (Vers 78). Andere verstehen unter *adombrare* ‚nachbilden, ähneln‘ und meinen, der Himmel sei Beatrice's Bild, weil Dante im *Convito* allerdings die verschiedenen Himmel als Sinnbilder der verschiedenen Wissenschaften und das Empyreum insbesondere als Bild der Theologie braucht. Aber auch diese Erklärung scheint mir nicht Stich zu halten, indem der Himmel nicht nur hier, sondern überall das Bild der Wissenschaften nach Dante's Ansicht ist, hier aber von etwas Besonderem, an diesem Orte Vorkommendem die Rede ist. Es dünkt mir daher am richtigsten, wenn man unter *adombrare* im allgemeinen ‚überschatten, bedecken, umweben‘ versteht, indem der Sinn der sein würde, dass Beatrice's Lächeln hier unter den himmlischen Harmonieen, sei's der Engelschöre, sei's der sanft verschmolzenen Farben des Regenbogens, von den sieben Lichtstreifen umgeben und umwebt, erscheine.

ZWEI UND DREISSIGSTER GESANG.

1 So fest und achtsam waren meine Augen,
Das Sehnen des zehnjähr'gen Dursts zu stillen[1]),
Dass ganz erloschen jeder andre Sinn war;
Und jene hatten hier und dort wie Wände,
Drob nichts gewahr sie wurden; also lockte
6 Sie mit dem alten Netz das heil'ge Lächeln,
Als mit Gewalt das Angesicht zur Linken
Durch jene Göttinnen mir ward gewendet,
Weil ich ein ‚allzu starr!' vernahm von ihnen[2]),

---

1) Hieraus ergiebt sich, wie oben Ges. XXX. erwähnt worden, dass Beatrice vor zehn Jahren, also im Jahre 1290 gestorben war.

2) Da der Dichter vor dem geheimnissvollen Karren, mit dem Gesichte ihm zugewendet, steht, so befinden sich die drei göttlichen Tugenden, die vom rechten Rade zu ihm getreten sind, zu seiner Linken. Sie sind also jene ‚Göttinnen', die ihm das ‚allzu starr' zurufen.

Schon oben Ges. XXVII. Note † ist es erwähnt, dass der Mensch auf Erden nicht immer wirklich auf Gott gerichtet sein könne. Ja, es ist eine solche starre Richtung des Geistes auf Gott nicht einmal die höchste irdische Vollendung. So stellt Thomas von Aquino die Vollkommenheit eines Bischofs höher als die eines Mönches, weil ersterer aus Liebe zu Gott auch den Nächsten diene; es sei aber ein grösserer Beweis der Liebe, wenn Jemand seines Freundes wegen auch Anderen, als wenn er blos dem Freunde selbst diene. (Vgl. P. II. Cap. 2. Quaest. 184. Art. 7.)

Darum sind es eben die theologischen Tugenden, deren Führerin die Liebe ist, welche ihn von dem blos contemplativen Anschauen seiner Beatrice abrufen, um ein Gesicht zu sehen, das bestimmt ist, seine Zeitgenossen und namentlich die Geistlichkeit seiner Zeit zu warnen und zu bessern.

Hier beginnt nun der letzte Abschnitt dieses zweiten Theiles

Und jene Stimmung, die zum Sehn in Augen
Sich findet, wenn sie eben trifft die Sonne,
12 Beraubt' auf kurze Zeit mich des Gesichtes.
Doch als an's Wenig sich mein Blick gewöhnet,
An's Wenig sag' ich im Vergleich zum mächtig
Fühlbar'n, davon ich mich gewaltsam losriss[3]),
Sah nach dem rechten Arm ich umgewendet
Das ruhmgekrönte Heer und rückwärts kehren,
18 Die sieben Flammen und die Sonn' im Antlitz.[4])
Wie unter Schilden, die Gefahr zu meiden,
Sich kehrt der Trupp, abschwenkend um die Fahne,
Eh' er in sich die Stellung ganz gewechselt,
Also zog die Miliz des Himmelreiches,
Die da vorausging, ganz an uns vorüber,
24 Bevor das erste Holz noch bog der Karren.[5])

---

des Gedichtes, in welchem das politisch-kirchliche Element noch einmal in aller Stärke hervortritt. Dem Dichter erschienen hier im Gesichte die Schicksale der christlichen Kirche, die vergangenen wie die zunächst bevorstehenden. Wie angemessen es ist, dass ihm gerade hier dieses Gesicht zu Theil wurde, ist klar; denn wenn auch zu den Prophetengaben nicht eben vollkommene Tugend erfordert wird (vgl. P. II. Cap. 2. Quaest. 172. Art. 4.), so bedarf es doch zu denselben einer gewissen Regelung der Leidenschaften, ohne welche der Mensch sich nicht zu geistlichen Dingen erheben kann, und dem gewöhnlichen Laufe der Dinge nach sind es doch nur die Besten und Edelsten, die derselben gewürdigt werden. Man braucht daher auch nicht, wie Schlosser in seinem geistreichen Aufsatze über Dante's *Paradies* gethan hat, anzunehmen, dass die Eintauchung in Lethe eine Weihe zum Propheten bedeute, sie scheint mir vielmehr, wie ich oben erwähnt, die Einweihung zum vollkommeneren Leben überhaupt zu bezeichnen.

3) Das Anschauen der göttlichen Geheimnisse in Beatrice's Antlitze war für sein geistiges Auge etwas weit mächtiger Ergreifendes als die Herrlichkeit des irdischen Paradieses, wie die Sonne das leibliche Auge mächtiger ergreift als andere Gegenstände, und es darum oft für längere Zeit für alles Andere unempfindlich macht.

4) Das ganze Gefolge des Wagens hatte rechts abgeschwenkt und zog nun in derselben Ordnung, wie es gekommen, rückwärts, die sieben Leuchter an seiner Spitze gegen Morgen, wo jetzt die Sonne stand. (Vgl. Ges. XXIX. Vers 12.)

5) Sehr plastisch und ganz mit militärischen Ausdrücken ist diese Bewegung geschildert. Man denke sich in der Wendung

Die Frau'n dann traten wieder an die Räder,
Und die gebenedeite Last zog weiter
Der Greif, an keiner Feder drob erschüttert.
Das schöne Weib, das mich die Fuhrt hindurch zog,
Statius und ich, wir folgten jenem Rade,
30 Das sein Geleis in engerm Bogen krümmte.[6])
So wallten durch den hohen Forst wir, öde
Durch Jener Schuld noch, die geglaubt der Schlange[7]),
Nach Engelstönen mässigend die Schritte.
Es hinterlegt entfesselt in drei Flügen
Ein Pfeil so vielen Raum wohl, als entfernet
36 Wir uns schon hatten, da Beatrix abstieg[8]),
Und insgesammt hört' ich sie ‚Adam' murmeln.
Dann kreisten sie um einen Baum, von Blüthen
Und anderm Laub beraubt an allen Zweigen.[9])

---

abmarschirte Truppen mit einer Fahne oder nach Italienischer Weise einem Fahnenwagen, *carroccio,* in ihrer Mitte, die sich genöthigt sehen, plötzlich umzukehren. Wollen sie nicht ihre Zugordnung verwechseln, so müssen sie eine Art von Contremarsch machen, die Tête der Colonne wird zuerst abschwenken, und so nach und nach die Uebrigen; der Fahnenwagen wird sich aber nicht eher bewegen, als bis Alles, was vor ihm ging, an ihm vorübermarschirt ist. Sind sie in der Nähe des Feindes, so werden die Vordersten nach der Weise damaliger Bewaffnung mit dem Schilde sich gegen die ihnen vielleicht nachfolgenden Geschosse zu decken suchen. Unter dem ersten Holze des Karrens muss übrigens eine Art von Deichsel oder Gabel verstanden werden, an welcher der Greif angespannt ist.

6) Es war dies das rechte Rad, denn der Zug hatte rechts abgeschwenkt; sie gingen also in der Gesellschaft der drei göttlichen Tugenden.

7) Unbewohnt durch Eva's Schuld.

8) Die Entfernung von dem Orte, wo Dante dem Zuge begegnete, bis zu dem gleich zu erwähnenden Baume betrug sonach drei Pfeilschussweiten oder ungefähr 1200 Braccien, etwas über $1/3$ Miglie.

9) Im eigentlichen Sinne ist dieser Baum der Baum der Erkenntniss des Guten und Bösen in der Mitte des Paradieses, wie es sich aus der Erwähnung Adam's und aus Dem, was in Ges. XXIV. Vers. 115—117 gesagt ist, ergiebt. Wir stehen sonach in der Mitte des irdischen Paradieses oder auf der Axe des Berges der Reinigung.

Im allegorischen Sinne bedeutet der Baum dagegen, wie sich aus dem Folgenden ergiebt, das Römische Reich oder das

Sein Haupthaar, das sich um so mehr verbreitet,
Je höher man hinaufkommt, würden Indier
42 In ihren Wäldern ob der Höh' bewundern.[10])
,Heil dir, o Greif, dass nichts du mit dem Schnabel
,Von diesem Holz abstreifst, das süss dem Gaumen,
,Weil schlimm darob der Bauch sich winden müsste!'[11])
So riefen um den mächt'gen Baum die Andern
Ringsum, und jenes Thier, zwiefach gezeuget:
48 ,So wird der Samen alles Rechts erhalten!'[12])
Und sich zur Deichsel wendend, die's gezogen,
Schleppt' es zum Fuss sie des verwaisten Baumes,
Sie, die von ihm war, dran gebunden lassend.[13])

Kaiserthum. Er ist ohne Laub und Blüthen, weil das Römische Reich vor der Ankunft Christi an wahren, vor Gott bestehenden Tugenden bar war.

10) Das Haar der Bäume sind ihre Aeste und Zweige. Die hohen Bäume in Indiens Wäldern erwähnt auch Virgil *Georg*. II. 122—124.

11) Dies passt auf beide Bedeutungen des Baumes, denn Christus, der Greif, hat nicht von der süssen, aber todbringenden Frucht des Baumes der Verführung gekostet; er hat aber auch das Kaiserreich nicht angetastet, es nicht für sich in Anspruch genommen, denn er sprach: ,Mein Reich ist nicht von dieser Welt', und: ,Gebt dem Kaiser, was des Kaisers ist.'

12) Durch die kaiserliche Macht wird der äussere Friede, die Vorbedingung alles Guten, der Same alles Rechtes, erhalten. (Vgl. Ges. XV. Note 14.)

13) Die Deichsel des Karrens, der Theil, durch welchen der Greif denselben lenkt, scheint mir den Römischen Stuhl zu bedeuten. Ihn, der Römischen Ursprungs ist, knüpft der Heiland an die Kaiserstadt und das Kaiserthum, mit welchem er Hand in Hand gehen sollte, ohne dass Eines den Wirkungskreis des Anderen hemmte oder in denselben übergriffe. Darum lässt Dante die Deichsel aus dem Stamme des Holzes geschnitten sein und an ihn gebunden werden. So scheint diese sonst dunkle Stelle einen klaren Sinn zu bekommen. Nicht uninteressant ist die Bemerkung des Francesco da Buti, der sich zur Erläuterung der Stelle auf eine alte, wie er sagt, in den scholastischen Geschichten *(nelle storie scolastiche)* zu findende Erzählung beruft.

Der sterbende Adam habe, so heisst es, seinen Sohn Seth nach dem irdischen Paradiese gesendet, um ihm dorther etwas von dem Oele der göttlichen Barmherzigkeit zu holen. Der wachehabende Engel habe ihm aber den Eingang verweigert und ihm gesagt, es sei noch nicht an der Zeit. Hierauf habe er ihm jedoch einen Zweig von dem Baume des Paradieses gegeben und

Wie unsre Bäume hier, wenn sich hernieder
Das grosse Licht ergiesset, untermischet
54 Mit dem, das hinter'n Himmelskarpfen strahlet[14]),
Anschwellen, und dann in der eignen Farbe
Sich jeglicher erneut, bevor die Sonne
Noch unter anderm Stern anschirrt die Rosse,
Nicht roth wie Rosen ganz, doch mehr denn Veilchen
Die Farb' entfaltend, ward verjüngt der Baum jetzt,
60 Dess Aeste so verödet erst gewesen.[15])
Nicht konnt' ich sie verstehn, noch singet hier man
Die Hymne, die das Volk anjetzt gesungen,
Noch auch ertrug die Weis' ich bis zum Schlusse.

---

ihm befohlen, ihn auf Adam's Grab zu pflanzen, und hinzugesetzt, wenn dieser Baum Früchte tragen würde, dann würde Adam das Oel der göttlichen Barmherzigkeit erlangen. Seth, heisst es ferner, that, wie ihm befohlen, und der Zweig wuchs zu einem Baume, trug aber keine Früchte bis zum Tode des Erlösers. Da geschah es nach Gottes Willen, dass aus einem Aste dieses Baumes das Kreuz Christi gefertigt wurde, und so trug der Baum wirklich eine Frucht, den Leib des Heilandes, durch welchen Adam und alle Erzväter des Oeles der göttlichen Barmherzigkeit theilhaft wurden. Die Deichsel, meint nun Francesco, bedeute das Kreuz, das von dem Holze des Baumes der Erkenntniss genommen worden sei. Es scheint übrigens diese Erklärung die von mir oben versuchte nicht auszuschliessen, da das Gedicht eben ein *polysensum* ist.

14) Unter den ‚Himmelskarpfen‘ versteht hier Dante das Sternbild der Fische, auf welches unmittelbar das des Widders folgt. Es heisst die Stelle also soviel, als: ‚wenn das Sonnenlicht sich, vermischt mit dem Lichte des Widders, auf Erden ergiesst‘, d. i. um das Frühlingsäquinoctium.

15) Die meisten Commentatoren finden in dieser Farbe eine Anspielung auf das mit Wasser gemischte Blut, das aus der Seite Christi floss, und beziehen sich dabei auf eine Stelle aus dem heiligen Bernhard, wo er sagt: ‚Siehe die Oeffnung seiner Seite, denn ihr fehlt die Rose nicht, obgleich sie nur blassroth ist wegen der Vermischung des Wassers.‘ Ich muss aber gestehen, dass Dante hier nicht von einer blassrothen, sondern eher von einer zwischen Roth und Violett innestehenden Farbe zu sprechen scheint. Dies ist aber die bischöfliche Farbe. Wenn daher hier eine Deutung erlaubt ist, so bin ich geneigt, anzunehmen, dass sie auf die Tugenden der ersten Römischen Bischöfe anspielt, mit denen das christliche Rom sich schmückt, oder auf die Tugenden der Märtyrer, deren Symbol das Roth, als Farbe des Blutes und der Liebe, sowie das Blau, als Farbe der Beständigkeit, sehr gut sein kann.

Könnt' ich beschreiben, wie, von Syrinx hörend,
Entschlummerten die mitleidslosen Augen,
66 Die Augen, längre Wacht so schwer einst büssend[16]),
Dem Maler gleich, der malt nach einem Vorbild,
Abzeichnen würd' ich, wie ich eingeschlafen;
Doch das Entschlummern mag, wer will, recht schildern.[17])
Darum geh' über ich zu dem Erwachen
Und sage, mir zerriss ein Glanz den Schleier
72 Des Schlummerns und der Ruf: ‚Steh' auf, was thust du?'
Gleichwie, zu schaun des Apfelbaumes Knospen,
Nach dessen Frucht die Engel sind begierig[18]),
Und der ein ewig Brautmahl beut im Himmel,
Geführet, Petrus, Jacob und Johannes
Aus ihrer Ohnmacht auf das Wort erwachten,
78 Das schwerern Schlummer schon gebrochen hatte[19]),
Und ihre Brüderschaft vermindert sahen
Sowohl um Moyses als um Elias
Und das Gewand verändert ihres Meisters;
Also erwacht' ich jetzt, und jene Fromme
Sah über mir ich stehn, die erst am Flusse
84 War meiner Schritte Führerin gewesen.
Wo ist Beatrix? sprach ich ganz in Zweifel.
Doch jene drauf zu mir: ‚Schau, wie sie sitzet
‚Dort unter'm neuen Laub an dessen Wurzel!
‚Schau die Genossinnen, die sie umgeben!
‚Dem Greif nachgehn die Anderen nach oben
‚Mit süsserm Liede und von tieferm Sinne.'
Und ob noch weiter sich ihr Wort verbreitet,

16) Argus, der erbarmungslose Hüter der Io, der länger als alle Anderen wachen konnte, weil er stets die Hälfte seiner hundert Augen ausruhen liess, wurde von Mercur getödtet, der ihm die Fabel der Syrinx vorgesungen und ihn so eingeschläfert hatte.

17) Den Moment des Entschlummerns zu schildern, ist fast unmöglich, weil mit ihm das deutliche Bewusstsein aufhört, und doch ist es Dante vielleicht besser als irgend einem Dichter gelungen. Vgl. Ges. XVIII. Vers 141 ff.

18) In der Verklärung des Herrn genossen die Jünger einen Vorgeschmack der ewigen Seligkeit, sie sahen die Knospen des Baumes, dessen Früchte die Engel und Seligen ewig ersehnen und ewig geniessen.

19) Das Wort Christi, das auch Todte erweckt hatte.

Nicht weiss ich's; denn schon fassten meine Blicke
Sie, die den Sinn mir schloss für alles Andre.
Sie sass allein hier auf dem echten Lande,
Zurückgeblieben als des Karrens Hüt'rin,
96 Den ich durch's Doppelthier befest'gen sehen.
Im Kreise bildeten um sie ein Gitter
Die sieben Nymphen, in der Hand die Lichter,
Die sicher sind vor Aquilo und Auster.[20]
,Hier bleibst du nur auf kurze Zeit als Fremdling,
,Und bist dann ewiglich mit mir ein Bürger
102 ,In jenem **Rom**, wo **Christus** ist ein Römer.[21]
,Darum zum Heil der Welt, die schlimm jetzt lebet,
,Heft' auf den Karr'n die Blick', und was du schauest,
,Wenn du von dort zurückkehrst, schreibe nieder.'
Beatrix so zu mir, und ich, der ihrem
Befehle lag demüthig ganz zu Füssen,
108 Wandt' Aug' und Sinn dorthin, wo sie's begehrte.
Nie fiel mit solcher Schnelligkeit herab noch
Aus dichter Wolk' ein Feuer, wenn der Regen
Von der entferntsten Grenze niederströmet[22],

---

20) Der Greif und sein ganzes Gefolge sind verschwunden, das heisst, Christus seinem irdischen Dasein nach, die Apostel und Evangelisten haben scheinbar die Kirche (den Karren) verlassen. Niemand blieb zurück als **Beatrice** (die reine Lehre), die sieben Nymphen (die Cardinal- und theologischen Tugenden) und die sieben Gaben des heiligen Geistes, die der Kirche durch keine Stürme entrissen werden können, denn die Pforten der Hölle können sie nicht überwältigen.

21) Kurze Zeit nur bleibst du noch mit mir hier im irdischen Paradiese in der streitenden Kirche — dem irdischen **Rom** entsprechend. Ewig wirst du ein Mitglied der siegenden Kirche, des himmlischen **Rom's** sein, wo es weder eines Kaisers, noch eines Papstes mehr bedarf, und Christus nicht mehr blos das unsichtbare, sondern das sichtbare Haupt seiner Gemeinde sein wird.

22) **Aristoteles** nimmt zweierlei Arten von Dünsten im Luftraume an, feuchten Dunst, *ἀτμίς*, den er Dampf, und trockenen, den er *καπνός*, Rauch, nennt. Unter letzterem versteht er vorzüglich die Winde. Beiderlei Dünste werden nun, wenn sie in die höchsten Luftregionen emporsteigen, durch die daselbst herrschende Kälte zu Wolken verdichtet; daher entsteht es auch, dass die nassen Dünste sich in Regen, die trockenen aber in Blitze entladen, und diese letzteren, obgleich das Feuer seiner Natur nach steigt, der Verdichtung wegen herabstürzen.

Als durch den Baum herab ich Jovis Vogel
Sah schiessen, nicht allein die neuen Blätter
114 Und Blüthen schädigend, nein auch die Rinde;
Und mit der ganzen Kraft traf er den Karren[23]),
Der wich wie's Schiff im Sturm, das bald am Backbord,
Am Steuerbord[24]) bald von der Fluth besiegt wird.
Und in den Schooss darauf des sieggekrönten
Fuhrwerks sah einen Fuchs empor ich schleichen,
120 Der jeder guten Kost schien zu entbehren;
Doch hässliche Verschuldung vor ihm haltend,
Trieb dann in solche Flucht ihn meine Herrin,
So weit es möglich den entfleischten Knochen.[25])
Drauf sah von dort ich, wo zuerst er herkam,
Den Adler in des Karrens Arche stürzen
126 Und sie bedeckt mit seinen Federn lassen.[26])
Und wie's dem Herzen, das sich grämt, enttönet,
So kam vom Himmel eine Stimm' und sagte:
„Mein Schifflein, ach, was bist du schlimm beladen!"
Drauf schien's, als ob sich zwischen beiden Rädern
Die Erd' aufthät und draus ein Drach' entstiege,
132 Der durch den Karr'n den Schwanz nach oben steckte;
Und gleich der Wespe, die den Stachel einzieht,
Zog er, mitschleppend einen Theil des Bodens,
Den schlimmen Schweif an und ging irren Schritts fort.[27])

---

23) Dieser Adler ist offenbar aus Ezechiel XVII, 3 ff. genommen, woselbst Nebucadnezar mit einem Adler verglichen wird. Hier bedeutet er die heidnischen, die Christen verfolgenden Kaiser, welche nicht nur die neuen Blüthen und Früchte des Baumes der jungen Christengemeinde, sondern auch die Rinde, das Reich selbst, dadurch beschädigten und die Kirche, wenn auch nur scheinbar, erschütterten.

24) Die linke Seite des Schiffes heisst Backbord, die rechte Steuerbord.

25) Dieser Fuchs bedeutet die Irrlehre, vielleicht insbesondere den Arianismus, der durch Beatrice, die Theologie, in die Flucht gejagt wurde.

26) Anspielung auf Constantin's angebliche Schenkung, durch welche die Kirche einen irdischen Besitz erhielt, die also gewissermaassen von der Beute des Kaiserthums reich wurde.

27) Unter diesem Drachen wird wohl am wahrscheinlichsten Mahomed verstanden, der beinahe die Hälfte der christlichen Welt der Kirche entriss. Aber den päpstlichen Stuhl, die Deichsel

Was übrig blieb, bedeckte sich, wie Grasung
Fruchtbares Land bedeckt, mit dem Gefieder,
138 Aus reiner guter Absicht wohl geboten[28]),
Und beide Räder und die Deichsel wurden
Davon bedeckt in solcher Frist, dass länger
Ein Seufzer mag den Mund erschlossen halten.
Dem heiligen Gebäude, so verwandelt,
Entsprossten Häupter aus verschiednen Theilen,
144 Drei auf der Deichsel, eins in jeder Ecke.
Die ersten waren Stieren gleich gehörnet,
Doch nur ein Horn trug jede Stirn der Viere;
Nie war zu schaun ein ähnlich Ungeheuer.[29])

---

des Wagens liess er unberührt; er schleppte nur einen Theil des Bodens fort. Man könnte auch die grosse Spaltung des Orients darunter verstehen; doch ist mir erstere Erklärung, welche die Autorität der Commentatoren für sich hat, wahrscheinlicher und passt auch chronologisch besser in die verschiedenen Erscheinungen, wogegen es nicht zu verkennen ist, dass der schwankende, irre Gang (*vago vago* im Originale) recht gut auf die von dem Mittelpunkte der kirchlichen Einheit getrennte schismatische Kirche passt.

28) Der übrig bleibende Theil der Kirche nahm nun schnell durch die Schenkungen der Fränkischen Fürsten und die sonst der päpstlichen Herrschaft günstigen Umstände an Reichthümern und irdischer Macht zu; auch im *Paradiese* Ges. XX. Vers 55 ff. erkennt Dante die gute Absicht bei der angeblichen Constantinischen Schenkung an.

29) Dass diese Verwandelung des Wagens das durch den irdischen Besitz nach Dante's Meinung verursachte Verderbniss der Kirche andeute, kann nicht bezweifelt werden. Ebenso ist es klar, dass die sieben Köpfe und zehn Hörner von dem Thiere der Apokalypse (Cap. 13. Vers 1) hergenommen sind. Nur über ihre Bedeutung sind die Meinungen verschieden. Man kann in dieser Rücksicht folgende drei Annahmen unterscheiden.

1) Die sieben Köpfe bedeuten die sieben Cardinäle, und zwar die drei doppeltgehörnten die Cardinalbischöfe, die übrigen vier die Cardinäle, die nicht Bischöfe sind.
2) Die sieben Köpfe und zehn Hörner sind die sieben Sacramente und die zehn Gebote.
3) Die sieben Köpfe bedeuten die sieben Hauptsünden, von denen drei doppeltgehörnt sind, und zwar Stolz, Neid und Zorn, weil sie als geistige Sünden schwerer sind als die vier übrigen (Trägheit, Geiz, Völlerei und Wollust), welche blos auf körperliche Genüsse sich beziehen.

Die Ansicht unter 1) dürfte schon darum nicht annehmbar sein, weil von Anfang her sieben Cardinalbischöfe vorkommen.

Voll Trotz gleich einer Burg auf hohem Berge
Schien mir entblösst auf jenem eine Hure
150 Zu sitzen, rings behend die Augen wendend;
Und dass man, schien's, ihm sie nicht rauben möge,
Sah neben ihr ich einen Riesen stehen,
Und mehr als einmal küssten sie einander.[30])
Doch weil die Blicke sie, die lüstern schweiften,
Nach mir gewendet, geisselte vom Kopfe
156 Bis zu der Sohle sie der wilde Buhle.[31])

Bei der Ansicht unter 2) muss man annehmen, dass Dante dabei an einen Missbrauch der erwähnten göttlichen Gaben denkt, was von den Sacramenten wohl annehmbar sein dürfte, bei den Geboten sich aber schon schwerer erklären lassen würde. Man stützt sich hierbei vorzüglich auf die Stelle *Inf.* XIX. Vers 109—110, in welcher ebenfalls die sieben Häupter und zehn Hörner auf die sieben Sacramente und zehn Gebote gedeutet worden. Dort ist indess gesagt, dass jene Häupter und Hörner die Stärke der Kirche ausgemacht hätten; hier entstellen sie dieselbe. Es scheint mir daher gar kein Grund vorhanden, sie mit dem dort Erwähnten für identisch zu halten. Es lässt die Aehnlichkeit beider Stellen nur darauf mit Grund schliessen, dass Dante an der Stelle jener heiligen Sieben und Zehn der alten Kirche eine unheilige Sieben und Zehn in der Kirche seiner Zeit, durch die Reichthümer entstanden, annimmt.

Hieraus dürfte es sich von selbst ergeben, dass die dritte Ansicht das meiste für sich habe. Die drei doppeltgehörnten Häupter dürften entweder nach Dante's eigener Ansicht Stolz, Neid und Zorn sein, welche das Böse direct erstreben, und die vier einhörnigen Trägheit, Geiz, Völlerei und Wollust bezeichnen, welche auf verkehrte Weise nach dem Guten streben, oder nach Thomas von Aquino beziehentlich Trägheit, Neid und Zorn einerseits, und Stolz, Geiz, Völlerei und Wollust andererseits bedeuten. Uebrigens begreife ich nicht, wie mehrere alte Commentatoren diese Annahme als mit Dante's Rechtgläubigkeit im Widerspruche angreifen. Dante konnte wohl das Sittenverderbniss der Prälaten rügen, ohne der kirchlichen Unfehlbarkeit in der Lehre entgegenzutreten. Viel bedenklicher scheint mir in diesem Bezuge die Annahme unter 2).

30) Diese Hure, welche ebenfalls aus der Apokalypse stammt, wo sie Johannes sah, ‚mit den Königen der Erde buhlend', bedeutet offenbar die Päpste jener Zeit, insbesondere Bonifaz VIII. und Clemens V., die in vielfache weltliche Händel verwickelt waren. Der Riese dagegen ist das Französische Haus, mit welchem ihre Kämpfe gegen den Kaiser sie in nähere Verbindung brachten.

31) Als Bonifaz seine Politik änderte und, vielleicht um

Dann voll des Argwohns und im grimmen Zorne
Löst' er das Ungethüm und zog's so weit hin
Im Wald, dass der allein schon vor der Hure
Und vor dem neuen Unthier mir zum Schild ward.[32])

---

gegen Philipp sich zu sichern, der kaiserlichen Partei sich nähern wollte, da that ihm dieser eine Schmach an, wie nie ein Kaiser früher gewagt hatte.

32) Der so verwandelte Karren, das neue Unthier und die Hure wurden nahe bei Dante im Walde hingezogen, so dass er nur zwischen den Bäumen desselben einen Schutz vor ihnen fand, — Anspielung auf die Verlegung des päpstlichen Stuhls nach Avignon durch den Einfluss der Französischen Könige, vielleicht auch, was die letztere Zeile betrifft, auf die Zuflucht, welche Dante selbst nach Einigen in Frankreich gefunden haben soll.

DREI UND DREISSIGSTER GESANG.

1 ‚*Deus, venerunt gentes*‘[1]), von den Frauen
Bald drei, bald vier im Wechselchor begannen
Den süssen Psalmensang anjetzt mit Thränen[2]),
Und seufzend horcht' und mitleidsvoll auf jene
Beatrix, so gestaltet, dass verändert
6 Kaum unter'm Kreuze mehr sich hat Maria.
Doch als die andern Jungfrau'n ihr zum Sprechen
Gegeben Raum, erhob sie aufrecht sich
Und gab zur Antwort, feuerroth gefärbet:
‚*Modicum et non videbitis me*
‚*Et iterum*, o ihr geliebten Schwestern,
12 ‚*Modicum et vos videbitis me.*‘[3])

---

1) Anfangsworte des 78. Psalms:

‚*Deus, venerunt gentes in haereditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum, posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam.*‘

‚Gott! Heiden dringen in dein Heiligthum, entweihen deinen heiligen Tempel, Steinhaufen machen sie aus Salem‘ (nach Mendelssohn's Uebersetzung).

Auch diese Stelle ist von häufigem kirchlichen Gebrauche, besonders in der Messe der Märtyrer. Hier liegt die Anspielung auf den traurigen Zustand der Kirche nahe.

2) Abwechselnd singen bald die drei göttlichen, bald die vier Cardinaltugenden jene Psalmen, wie solches von verschiedenen Chören noch heut zu Tage bei'm Psalmodiren in den geistlichen Horen geschieht.

3) Die rechte Lehre (Beatrice) wird auf kurze Zeit wie verdunkelt sein, aber bald wird sie wieder hell an's Licht treten. Ich glaube nicht, dass man bei Dante's sonstiger Rechtgläubigkeit annehmen dürfte, er habe ein gänzliches Verschwinden der rechten Lehre aus der Kirche für möglich gehalten.

Drauf setzte vor sich her sie alle Sieben,
Und winkend liess sie hinter sich einhergehn
Das Weib, mich und den Weisen, der zurückblieb.
Also ging fort sie, und nicht, mein' ich, war noch
Ihr zehnter Schritt gesetzet auf den Boden,
18 Als mit den Augen sie mir traf die Augen,
Und ruh'gen Angesichtes: ‚Komm geschwinder',
Sprach sie zu mir, ‚dass, wenn mit dir ich rede,
‚Du wohl befähigt seist, mir zuzuhören.'
Als ich bei ihr jetzt war, so wie ich sollte,
Begann zu mir sie: ‚Bruder, was getraust du
24 ‚Dich nicht zu fragen, nun du mit mir gehest?'
Wie's Jenen geht, die, sprechend vor den Obern,
Zu sehr voll Ehrfurcht sind, so dass die Stimme
Lebendig nicht bis zu den Zähnen dringet,
Ging mir's, weil ich, des vollen Lauts entbehrend,
Also begann: O Herrin, mein Bedürfniss
30 Ist euch bekannt und was dafür mir gut ist.
Und sie darauf zu mir: ‚Ich will, dass endlich
‚Von Furcht und Scham du jetzt dich lösen mögest,
‚Damit gleich Träumenden nicht mehr du sprechest.
‚Wiss', das Gefäss, zerbrochen durch die Schlange,
‚War und ist nicht[4]); doch wer dran Schuld hat, glaube,
36 ‚Dass Gottes Rache sich nicht scheut vor Tunken.[5])

4) Abermals eine apokalyptische Stelle, ‚das Thier, das du gesehen hast, war und ist nicht.' Die Kirche, insbesondere der apostolische Stuhl, hat eine gewaltige Erschütterung erlitten; ja man kann sagen, dass er unbesetzt ist, so lange er von Männern eingenommen ward, die wie Bonifaz und Clemens ihn durch Betrug und Simonie erschlichen hatten.

5) Die ältesten Commentatoren, Benvenuto von Imola, Francesco da Buti, Giacopo della Lana, Boccaccio und der *Ottimo*, geben in der Hauptsache einstimmig folgende Erklärung von dieser dunkeln Stelle. Es war an einigen Orten, insbesondere zu Florenz, die abergläubische Meinung verbreitet, dass, wenn der Mörder binnen neun Tagen nach der That Brod und Wein (*suppa*, welches ich ‚Tunke' übersetze) auf dem Grabe des Ermordeten esse, er vor aller Blutrache gesichert sei. Ja es bewachten sogar desshalb die Verwandten des Todten das Grab, um den Mörder zu verhindern, sich durch dieses Mittel vor ihrer Rache zu sichern Nach Boccaccio hätte Carl von Anjou diese Sitte aus Frankreich mitgebracht und auf Conradin's Grabe die Tunke genossen, und Benvenuto sagt, Corso Do-

‚Nicht alle Zeit wird sonder Erben bleiben
‚Der Adler, der die Federn liess im Karren,
‚Drum er zum Unthier ward und dann zur Beute;
‚Denn zweifellos seh' ich, und drum bericht' ich's,
‚Den Sternenstand sich nahn, der eine Zeit giebt,
42 ‚Vor jedem Hinderniss und Hemmniss sicher,
‚In welchem ein „Fünfhundert zehn und fünfe",
‚Von Gott gesendet, wird die Vettel tödten,
‚Und jenen Riesen, welcher mit ihr sündigt.[6])

---

nati habe das Mittel angewendet. Uebrigens konnte es an Gelegenheiten hierzu bei den Parteikämpfen in den Italienischen Städten nicht fehlen. Die Stelle heisst also so viel als: Gottes Rache wird den Urheber des Unglücks (es sei nun Bonifaz oder Philipp der Schöne oder Clemens V. gemeint) gewiss ereilen, und es bedarf nicht der unwahrscheinlichen Annahme, dass Dante hier des heiligen Messopfers gedacht habe.

6) Die Zahl 515, welche ebenfalls an die 666 der Apokalypse erinnert, macht zusammen mit einiger Versetzung der Buchstaben das Wort *Dux* aus. (*D* 500, *V* 5, *X* 10.)

Es prophezeit sonach Beatrice hier die Erscheinung eines mächtigen Heerführers, der unter dem Einflusse günstiger Sterne der kaiserlichen Partei das Uebergewicht geben, die Päpste in ihre Grenzen zurückweisen und das Französische Haus besiegen werde. Auch scheint es als entschieden betrachtet werden zu können, dass dieser Dux mit dem Windhunde des ersten Gesanges der Hölle identisch sei.

Ich habe mich in der Note zu dieser letzten Stelle für die Meinung erklärt, welche Can grande della Scala unter dem Windhunde versteht. Zu mehrer Würdigung der verschiedenen hierüber aufgestellten Ansichten erlaube ich mir, Folgendes nachträglich hier beizufügen.

Unter dem Windhunde und dem Dux können verstanden werden:

1) Heinrich VII.,
2) Uguccione della Faggiola, oder
3) Can grande della Scala.

Der erstere, auf welchen die Ghibellinen und namentlich Dante grosse Hoffnung setzten, unternahm seinen Römerzug im Jahre 1310 und starb 1313 zu Buonconvento, als sein Stern schon zu verblassen anfing. Die Idee des Kaiserthums wirkte noch einige Zeit durch ihn, aber die materielle Kraft, die er mitbrachte, war zu schwach. Nach Heinrich's Tode blieben viele Deutsche, Brabanter und Flamänder Ritter seines Heeres im Solde Pisa's, und diese Stadt berief den tapferen Uguccione della Faggiola aus Massa Trabaria in Montefeltro als Capitano in ihre Mitte. Uguccione gelang es bald, unterstützt von solcher

„Und wenn dich mein Bericht vielleicht, der dunkel

Kriegsmacht, die Luccheser zu einem Frieden zu nöthigen, in welchem sie die Rückkehr der Partei der Interminei oder Ghibellinen versprechen mussten. Bald darauf (1314) brachte er mit Hilfe dieser Partei Lucca ganz in seine Gewalt und plünderte dasselbe acht Tage lang mit seinen Schaaren. Die Guelphen von Toscana, Florenz an ihrer Spitze, wendeten sich hierauf an den König Robert von Neapel, der ihnen seinen Bruder Peter mit 300 Rittern zusandte. Uguccione hatte indess mehrere Schlösser eingenommen und Monte cattini in Val di Nievole berennt. Die Florentiner und ihre Bundesgenossen, nachdem ein anderer Bruder Robert's, Philipp, Fürst von Tarent, mit 500 Reitern bei ihnen angelangt war, eilten unter der Anführung dieses letzteren zur Entsetzung der belagerten Veste. Von beiden Seiten hatte man zu diesem Treffen alle näheren und entfernteren Parteigenossen zusammenberufen. Am 29. August 1315 kam es zu einer entscheidenden Schlacht, in welcher Uguccione recht eigentlich als Feldherr der Ghibellinen die Guelphen auf's Haupt schlug. Peter von Anjou und Carl, der Sohn des Fürsten von Tarent, blieben auf dem Platze. — Mit dieser Schlacht hatte jedoch Uguccione's Glück seinen Gipfel erreicht. Die Hinrichtung des angesehenen Banduccio Buonconte, den er im März 1316 zu Pisa köpfen liess, machte ihm die Pisaner abgeneigt. Zu Lucca hatte Uguccione's Sohn den Castraccio Castracani degli Interminei wegen mehrerer Räubereien, die er in Lunigiana begangen hatte, festnehmen lassen und bereitete ihm ein gleiches Schicksal. Uguccione, der desshalb dort Unruhen besorgte, wollte nach Lucca gehen, aber während er auf halbem Wege war, brach in Pisa ein Aufstand aus, seine Dienerschaft wurde vertrieben, und Gaddo della Gherardesca zum Signore ausgerufen. Aber in Lucca fand Uguccione die Stimmung so feindselig, dass er auf die erhaltene Nachricht des Aufstandes zu Pisa auch Lucca räumte, wo Castraccio Castracani zum Signore erwählt ward (April 1316). Uguccione zog sich zu Can della Scala zurück und spielte fortan keine bedeutende Rolle mehr.

Seitdem waren die Hoffnungen der Ghibellinen in Italien vorzüglich auf diesen letzteren und die Visconti von Mailand gerichtet. Can war schon im Jahre 1311 von Heinrich VII. als kaiserlicher Statthalter in Verona bestätigt worden. Während Uguccione in Pisa war, schlug Can, der sich Vicenza's bemächtigt hatte, die Paduaner bei letzterer Stadt (am 18. Septbr. 1314). Im Jahre 1317 machte er einen vergeblichen Versuch, Uguccione nach Pisa zurückzuführen, sowie auch als Capitano des Ghibellinischen Bundes von der Lombardei einen dergleichen auf Cremona, entriss den Paduanern Monselice und Este und nöthigte sie zu einem Frieden, in dem sie ihm die Rückberufung der Ghibellinen versprachen. — Im folgenden Jahre (April 1318)

bemächtigte er sich Cremona's. Bald aber fing auch sein Glück zu wanken an. Die Paduaner hielten ihr Versprechen nicht, und obgleich er sich mit Hilfe der Verbündeten der Vorstädte Padua's bemächtigte, so lag er doch über ein Jahr lang fruchtlos vor dieser Stadt. Indess ging Cremona (am 10. October 1319) abermals für die Ghibellinen verloren. Die Paduaner, von Can bedrängt, warfen sich dem zum Kaiser erwählten Friedrich von Oesterreich in die Arme, indess Can für Ludwig der Baier sich erklärt hatte. Friedrich sandte ihnen den Grafen von Görz mit Hilfstruppen, und diesem gelang es, sich nach Padua einzuschleichen. Er machte einen Ausfall und schlug Can auf's Haupt. Bei dieser Gelegenheit erhielt auch Uguccione eine tödtliche Wunde, an der er zu Verona starb (1320).

Dieses Unfalls ungeachtet blieb Can ein mächtiger Herrscher und bis zu seinem Tode (1329) eine Hauptstütze der Ghibellinen, ja er dehnte seine Herrschaft über Padua und Treviso aus.

So viel über die Geschichte dieser drei Männer, so weit sie auf die vorliegende Frage von Einfluss ist. Man sieht aus dem Gesagten leicht, dass Dante recht füglich von allen Dreien in einer gewissen Periode Hoffnungen hegen konnte, wie sie von dem Windhunde und dem Dux ausgesprochen werden. Es kommt daher zunächst darauf an, zu ermitteln, in welcher Periode Dante das *Purgatorio* beendigt habe. Die spätesten Begebenheiten, deren Dante im *Purgatorio* gedenkt, sind die Aufhebung des Templerordens in Frankreich (1307) und der Tod Messer's Corso Donato (1308), doch scheint auch Ges. VII. Vers 96 auf die Ankunft Heinrich's VII. in Italien anzuspielen. Im *Inferno* endlich Ges. XIX. Vers 79 ist auf den Tod des Papstes Clemens V. angespielt, der erst im Jahre 1313 erfolgte, so dass das *Purgatorio* wohl ein paar Jahre später erst beendigt sein konnte.

Dies schliesst schon die Annahme ziemlich aus, dass Heinrich VII. hier gemeint sein könnte, und in der That dürfte der Name Dux für ihn nicht passen, da er entweder als Kaiser oder als Graf zu bezeichnen war, und die geographische Angabe im I. Gesange des *Inferno* deutet bestimmt auf einen Italiener.

Die Meinung unter 2) hat besonders Troya in einem eigenen Werkchen, das er den allegorischen Windhund (*veltro allegorico*) genannt hat, vertheidigt. Er stützt sich dabei hauptsächlich auf den angeblichen Brief des Bruders Ilario aus dem Kloster Corvo an der Magra, in welchem erzählt wird, Dante habe ihm vor seiner Abreise nach Frankreich das *Inferno* übergeben, um es an Uguccione della Faggiola zu senden. Hieraus schliesst nun Troya, dass die Erwähnung des Veltro im *Inferno* eine Art von Dedication des Gedichtes an Uguccione sei. Die geographische Bestimmung *Inf.* I. Vers 108 will er dadurch erklären, dass Faggiola, das Stammschloss Uguccione's, zwischen den beiden Montefeltrischen Städten S. Leo, sonst auch Città Feltria genannt, und Macerata Feltria gelegen sei. Jener Brief aber wird nicht ohne Grund als unecht angegriffen. Er scheint offen-

,Wie Sphinx und Themis[7]), minder überzeuget,
48 ,Weil er nach ihrer Art den Sinn verwirret,
,So werden die Begegniss' als Najaden
,Alsbald dir doch dies schwere Räthsel lösen
,Ohn' allen Schaden an Getreid' und Heerden.[8])

---

bar aus Boccaccio's Leben des Dante entnommen zu sein. Nicht nur enthält dieses dieselbe Angabe, dass die drei Theile der *Divina Commedia* an Uguccione della Faggiola, Moroëllo Malespina und Friedrich von Sicilien dedicirt worden seien, sondern es werden auch in derselben unmittelbar vorher die drei ersten Verse des angeblichen Lateinischen ersten Versuchs des Gedichtes citirt, wie in dem Briefe. Boccaccio führt aber selbst seine Angabe blos als Sage an *(secondo il ragionare d'alcuni)*, und die beabsichtigte Dedication an Friedrich von Sicilien ist bei der Stimmung des Dichters gegen diesen Fürsten sehr unwahrscheinlich. Eine andere nähere Verbindung des Dichters mit Uguccione ist aber nicht nachgewiesen, und nach Obigem kann man kaum annehmen, dass das *Purgatorio* vor dem Jahre 1316, in welchem Uguccione's Glücksstern unterging, vollendet worden ist. — Es scheint mir daher immer noch die Annahme am wahrscheinlichsten, dass Can della Scala gemeint sei, theils, weil die Verbindung desselben mit dem Dichter unzweifelhaft ist, theils wegen der Namensanspielung, theils endlich, weil im *Paradiese* Ges. XVII. Vers 73 von Can fast mit denselben Worten als vom Windhunde im *Inferno* gesprochen wird. Nicht unmöglich wäre es indess, dass Dante, wie er sein Gedicht begann, eines oder das andere der Ghibellinischen Häupter im Sinne gehabt, und erst später die bestimmtere Andeutung auf Can della Scala beigefügt habe.

7) Auch Themis gab dunkle Orakelsprüche, wie sie z. B. dem Deucalion und der Pyrrha sagte, sie sollten ‚die Knochen der grossen Mutter', worunter sie Steine meinte, hinter ihre Rücken werfen. Sie heisst daher auch bei Ovid ‚*obscura vates*'.

8) Anspielung auf die Stelle in Ovid's *Metamorph.* Lib. VII. Vers 759 ff., wo Cephalus erzählt, dass Themis in Thebens Gefilde einen Wolf geschickt habe, welcher die Heerde beraubte, weil ihre dunklen Orakelsprüche nunmehr ausgelegt und ihre Tempel verlassen würden. Diese Stelle beginnt so:

‚*Carmina Laïades non intellecta priorum*
Solverat ingeniis.'

‚Der Laïade hatte vorher unverständliche Sprüche durch seinen Witz gelöst.' Die älteren Ausgaben lasen *Naïades* statt *Laïades*, woher der Irrthum bei Dante entstanden ist, als ob diese Nymphen Auslegerinnen dunkler Orakelsprüche wären. Hier nun, sagt er, wird das Zutreffen der Begebenheit die Erläuterung eines dunklen Wortes gewähren, wovon kein Schade, sondern vielmehr nur Segen zu erwarten ist.

,Du merk' es an, und wie dir meine Worte
,Ich bot, so lass' den Lebenden sie wissen
54 ,Des Lebens, das ein Laufen ist zum Tode;
,Und denke dran, wenn du sie niederschreibest,
,Dass du nicht bergest, wie den Baum du sahest,
,Der jetzt zweimal hier ist beraubet worden.[9])
,Wer immer ihn beraubt, wer ihn verletzet,
,Beleidigt Gott durch Lästerung in Thaten,
60 ,Der heilig ihn sich zum Gebrauch erschuf nur.[10])
,Weil sie von ihm gebissen, wünschte sehnlich
,Mit Schmerz Den, der den Biss an sich gestrafet,
,Mehr denn fünftausend Jahr' die erste Seele.[11])
,Dein Geist muss schlummern, wenn er nicht begreifet,
,Dass aus besonderm Grund also erhaben
66 ,Er ist und so verkehrt an seinem Wipfel[12]);
,Und wären Elsa's Wässer nicht gewesen
,Um deinen Sinn die eitelen Gedanken[13]),

---

9) Einmal durch Adam, einmal durch den Adler.

10) Wer sich am Kaiserthume versündigt, dessen Strafe wird nicht ausbleiben.

11) Von Adam bis Christus werden zwar nach gewöhnlicher Zeitrechnung nur etwas über 4000 Jahre gerechnet, Brunetto Latini aber im *Tesoro* (Lib. I. Cap. 27) rechnet von Adam bis zu Alexander's des Grossen Tode 5157 Jahre und bis Christus beinahe 5254 Jahre (Cap. 42).

12) Nach Ges. XXXII. Vers 40 verbreiten sich die Aeste jenes Baumes immer mehr, je höher sie sind, während bei anderen Bäumen die Aeste nach dem Wipfel zu abnehmen. Dies ist so eingerichtet, damit er nicht erstiegen und verletzt werden könne, ganz wie dasselbe von dem aus einem Stecklinge desselben entstandenen Baume auf dem sechsten Simse behauptet wird (Ges. XXII. Vers 133—135). Das providentielle Römische Kaiserthum kann von keiner menschlichen Macht berührt werden.

13) Die Elsa ist ein kleiner Fluss in Toscana, der oberhalb Colle entspringt und unweit Empoli in den Arno fällt. Sein Wasser hat unweit seiner Quelle die Eigenthümlichkeit, dass es Holz oder Pflanzen, die man hineintaucht, in einiger Zeit mit einem Steinüberzug bedeckt, ganz in der Art, wie der Carlsbader Sprudel, nur nicht in so kurzer Frist (*Turgioni, Viaggi nella Toscana.* Vol. V. S. 103). Mit diesem Wasser vergleicht Beatrice die weltlichen eitlen Gedanken, welche Dante's Geist die gesehene Vision noch nicht ganz ungetrübt erkennen liessen. Wunderbar mag es allerdings scheinen, dass Dante noch jetzt von eitlen Gedanken und sündlicher Lust im reinen

,Und ihre Lust ein Pyram an der Maulbeer'[14]),
,Du würdest schon allein an so viel Zeichen
,Gottes Gerechtigkeit in dem Verbote
72 ,Am Baum erkennen im moral'schen Sinne.[15])
,Doch weil ich am Verstande ganz versteinert
,Und durch die Sünde dich gefärbt erblicke,
,So dass das Licht dich meiner Worte blendet,
,Will ich, wenn nicht geschrieben, doch gemalet,
,Dass du mit dir davon sie tragest, wie man
78 ,Den Pilgerstab mit Palmen bringt geschmücket.'[16])
Und ich darauf: Gleichwie das Wachs vom Siegel,
Dess Abbild jenes dann nicht mehr verändert,
So ward von euch jetzt mein Gehirn gestempelt.[17])
Doch wesshalb flieget euer heissersehntes

Anschauen gestört sein soll, wo er schon in Lethe gebadet worden; man darf aber nicht vergessen, dass er die vollendete Rechtfertigung, die ihn zum Himmel emporführt, erst durch das Wasser der Eunoe erlangt.

14) Vgl. Ges. XXVII. Note 4. Wärest du nicht auch von irdischer Lust, wie die Maulbeere von Pyram's Blute befleckt gewesen.

15) An so vielen Zeichen, die an dem Baume geschehen sind, an den merkwürdigen Schicksalen des Reiches und der Kirche, die du in jener Vision gesehen, würdest du erkennen, wie gerecht Gott handelte, dass er das Verbot gab, das heilige Verhältniss zwischen beiden zu verrücken und zu stören, welches der moralische Sinn des Gesichts ist. Bekanntlich nimmt Dante im *Convito* viererlei Sinn einer Schrift an, nämlich erstens den wörtlichen, zweitens den allegorischen, wo nämlich die Wahrheit unter einer schönen Lüge *(sotto bella menzogna)* versteckt ist, wie in den heidnischen Fabeln, drittens den moralischen, wenn wir nämlich einen Nutzen für unser Verhalten aus einer Erzählung nehmen, und viertens den anagogischen, wenn Etwas neben seinem natürlichen, gleichfalls wahren Sinne noch eine höhere geistige Bedeutung hat.

16) Wie der Pilger, der aus Palästina zurückkehrt, seinen Stab mit Palmen geschmückt zurückbringt, zum Zeichen, dass er im Lande der Palmen gewesen sei, so solltest du diese Vision, wenn du sie auch jetzt nicht verstehst, gleichsam wie ein Wahrzeichen in deinem Gedächtnisse aus dem Paradiese auf die Erde zurückbringen.

17) Wie oben Beatrice sagt, dass ihre Worte, wenn nicht geschrieben, doch gemalt in Dante's Geiste zurückbleiben sollen, so sagt Dante hier, sein Gehirn sei von ihnen gleichsam gestempelt; es behalte sie fest, wenn er sie auch nicht ganz begreife.

Wort so viel höher, als mein Blick kann reichen,
84 Der's mehr verliert, je mehr er ab sich mühet?
‚Damit du', sprach sie, ‚jene Schul' erkennest,
‚Der du gefolgt, und seh'st, wie ihre Lehre
‚Im Stand ist, meinen Worten nachzufolgen,
‚Und seh'st, wie euer Weg von Gottes Wege
‚So weit abweichet, als die Erd' entfernt ist
90 ‚Von jenem Himmel, der am höchsten eilet.'[18])
Ich drauf zu ihr: Nicht kann ich mich erinnern,
Dass ich mich je von euch entfremdet hätte,
Noch hab' ich Dess Bewusstsein, das mir's rüge.
‚Und wenn du Dessen dich nicht kannst entsinnen',
Antwortete sie lächelnd, ‚so gedenke,
96 ‚Dass eben erst von Lethe du getrunken;
‚Und wie vom Rauche man auf's Feuer schliesset,
‚So zeigt solch ein Vergessen klar, dass schuldig
‚Du warst, als sich dein Wunsch auf Andres wandte.[19])
‚Von jetzt an werden wahrlich meine Worte,
‚Ganz unverhüllet sein, so weit sich's ziemet,
102 ‚Dass ich sie deinem rohen Blick entdecke.'
Und glüh'nder schon und mit langsamern Schritten
Behauptete den Mittagskreis die Sonne,
Der unserm Standpunkt nach bald hier, bald dort ist[20]),

18) Die höhere Einsicht nämlich, die der Mensch nur durch den Glauben erlangen kann, ist um so viel höher als die irdische durch natürliche Kräfte zu erweckende Wissenschaft, als das *primum mobile* höher ist denn die Erde.

19) In Lethe wird nur die Erinnerung der Sünde ausgelöscht; wenn du daher des Irrthums dich jetzt nicht mehr erinnerst, so ist es klar, dass dieser Irrthum ein sündlicher gewesen sein muss. Man erinnere sich daran, dass nach der Thomistischen Philosophie die Sünde überhaupt in einem Irrthume oder einer Täuschung der Seele ihren Grund hat.

20) Eine bekannte Täuschung macht uns glauben, dass die Sonne um Mittag langsamer gehe als am Abend und am Morgen; weil sie nämlich zu jener Zeit scheinbar entfernter von den irdischen Objecten ist, so wird uns ihre Bewegung nicht so augenscheinlich. Die letzte Zeile der Terzine bezeichnet den Unterschied zwischen dem Meridiane und dem Aequator, indem der letztere für jeden Standpunkt derselbe, der erstere aber stets ein anderer ist. Eine andere Lesart hat: ‚*Che qua e là com' egli aspetti fassi*', ‚die diesseits so wie jenseits scheint zu harren', wonach die Stelle bedeuten würde, dass die Sonne kurz vor oder

Als jetzt die sieben Frau'n, wie Einer stillhält,
Der einer Schaar vorausgeht als Geleite,
108 Wenn Neues ihm auf seiner Spur begegnet,
Am Saum still hielten eines blassen Schattens,
Wie unter grünem Laub und dunkeln Zweigen
Das Hochgebirg ihn trägt an kühlen Strömen.[21])
Vor ihnen däuchten Euphrat mir und Tigris
Aus einer Quelle hier hervorzukommen
114 Und Freunden gleich nur zögernd sich zu trennen.[22])
O Licht, o Ruhm des menschlichen Geschlechtes,
Welch Wasser ist dies, das von einem Ursprung
Sich breitet aus und von sich selbst sich trennet?
Auf solche Bitte ward gesagt mir: ‚Bitte
‚Mathilde, dir's zu sagen', und zur Antwort
120 Gab, Dem gleich, der die Schuld von sich hinwegwälzt,
Das schöne Weib: ‚Dies und noch andre Dinge
‚Hab' ich ihm schon gesagt[23]), und sicher bin ich,
‚Dass Lethe's Fluth sie ihm nicht hat verborgen.'
Beatrix drauf: ‚Vielleicht hat grössre Sorge,
‚Die oftmals der Erinnrung uns beraubet,
126 ‚Jetzt für das Sehen seinen Geist verdunkelt;
‚Doch sieh Eunoe, welche dort entspringet,
‚Führ' ihn zu ihr und, wie du immer pflegest,
‚Beleb' ihm die erstorbne Kraft auf's neue!'
Wie sich die edle Seele nicht entschuldigt,

---

nach dem Mittagskreise in Folge der obenbemerkten Täuschung gleichsam still zu stehen scheine.

Uebrigens ergiebt es sich hieraus, dass sich Dante im irdischen Paradiese bereits sechs Stunden aufgehalten hat, und wir nunmehr am 30. März, 10. oder 13. April Mittags, oder auf der diesseitigen Halbkugel in der Mitternachtsstunde vom 30. zum 31. März, vom 10. zum 11. oder vom 13. zum 14. April uns befinden.

21) Wir sind nunmehr, so scheint es, an dem Rande des göttlichen Waldes angekommen, der die Mitte des Gipfels des Reinigungsberges füllt. Hier ist der Schatten nicht mehr dunkel, wie er Ges. XXVIII. Vers 31 geschildert wird; er ist blass und gefleckt, wie etwa auf den Wellen eines Gebirgsstroms, über den sich hohe Bäume beugen.

22) Ganz wie solches *Genes.* Cap. II. Vers 10—14 beschrieben wird.

23) Vgl. Ges. XXVIII. Vers 127—132.

Nein, zu dem seinen macht des Andern Willen,
132 Sobald nach aussen ihn ein Zeichen kund thut,
Also, nachdem sie mich erfasst, bewegte
Das schöne Weib sich jetzt und sprach zu Statius
Auf adeliger Frauen Art: ‚Komm mit ihm!'
Wenn ich, o Leser, grössern Raum zum Schreiben
Noch hätte, möcht' ich wohl zum Theil besingen
138 Den süssen Trank, dran nimmer satt ich würde;
Doch weil erfüllt schon sind die Blätter alle,
Gewoben für dies zweite Lied, so halten
Vom Weitergehn die Zügel mich der Kunst ab.[24])
Zurück kehrt' ich von den hochheil'gen Fluthen,
Ganz umgeschaffen gleich der jungen Pflanze,
144 Wenn sie mit jungem Laube sich verjünget,
Rein und bereit zum Aufflug nach den Sternen.

---

24) Auch in der Eintheilung seines Gedichtes beobachtet Dante eine gewisse kunstgerechte Symmetrie. Jeder Theil hat 33 Gesänge, und nur das *Inferno* 34, wovon der erste als Eingang des ganzen Gedichtes zu betrachten ist, wesshalb auch die Invocation erst im zweiten Gesange der Hölle, in den beiden anderen Theilen dagegen schon im ersten Gesange statt findet.

Anhang.

Erläuterung zu dem Plane des Purgatoriums.

Für das Purgatorium giebt Dante nicht, wie für die Hölle, bestimmte Maasse an. Auf die wenigen angegebenen Dimensionen (III, 68. X, 24. XVI, 120. XXIV, 131. XXXII, 34) lässt sich desshalb keine bestimmte Construction bauen, weil das Object, von dem sie angegeben werden, selbst ein unbestimmtes ist. So ist z. B. die in Ges. XVI. Vers 120 angegebene Miglia nur ein Theil des Weges, den die Dichter auf dem zweiten Simse zurücklegen, und man kann hieraus nicht auf das Maass des ganzen auf diesem Simse zurückgelegten Bogens schliessen.

Aus Ges. X. Vers 24 lässt sich zwar schliessen, dass die sämmtlichen Simse etwa nur 18 Fuss breit sind, sowie aus Ges. XXXII. Vers 34, dass der Radius des irdischen Paradieses etwa eine halbe Miglia betrage; aber es fehlen alle Mittelglieder, um von hier aus weiter zu schliessen.

Der beiliegende Plan macht daher keinen Anspruch darauf, in irgend einer Weise die Maassverhältnisse herzustellen, welche sich Dante gedacht haben möchte, sondern er ist lediglich dazu bestimmt, dem Leser die Form des Berges der Reinigung und die Wanderung Dante's auf selbigem zu versinnlichen.

Im allgemeinen bemerke ich

A) über die Form des Reinigungsberges,
B) über die Wendung der Dichter und
C) über die Zeit, welche sie auf den verschiedenen Strecken zubringen, Folgendes:

Zu A). Der Berg der Reinigung ist ein kreisförmiger, abgestumpfter Kegel. Sein Fuss bildet ein sanft anlaufendes Blachfeld. Von ihm steigt zunächst eine steile Felswand empor, über welche sodann ein offener Abhang *e* sich erhebt, welcher mindestens an seinem unteren Theile über 45° Böschung hat. (Ges. IV. Vers 43.) In seiner Mitte ist er von dem kreisförmigen Vorsprunge *f* unterbrochen, auf welchem die Dichter den Belacqua finden. In dem oberhalb dieses Vorsprunges befindlichen Theile ist das Thal der Fürsten *i* eingeschnitten. Den Abhang und mit ihm das Vorpurgatorium schliesst eine abermalige Felswand, durch welche das Thor des Purgatoriums *x* und der in Felsen gehauene gewundene Pfad *l* zu dem ersten der eigentlichen Kreise der Reinigung *m* führt.

Der obere Theil des Berges, das eigentliche Purgatorium, hat sieben dergleichen horizontale Einschnitte, Simse oder Gürtel genannt (*m—y*). Zwischen jedem derselben befindet sich ein Felsabhang. Der erste derselben hat ungefähr die Böschung des Berges von Samminiato bei Florenz; die folgenden werden jedoch immer flacher. Von einem Simse zum anderen führen Treppen (*n—x*) an einem oder einigen Punkten des Umkreises. Den Gipfel des Berges bildet das irdische Paradies. Zwischen ihm und dem letzten Simse liegt ebenfalls ein Felsrand, den man durch die letzte Treppe *z* ersteigt.

Das irdische Paradies enthält in seiner Mitte den kreisförmigen Hain *β*, in dessen Centrum der Baum der Erkenntniss *δ* steht. An dem östlichen Rande des Hains (bei *ε*) entspringen die Bäche Lethe und Eunoe. Lethe durchströmt den Hain von Osten nach Westen und wendet sich erst gegen das Ende seines Laufes nach Norden.

Zu B). Die Dichter kommen bei *a* an der Ostküste der Insel aus dem Höllenloche heraus und gehen von da nach *b*, um die Seelen landen zu sehen.

Das Vorpurgatorium ersteigen sie, wie es scheint, mit geringer Abweichung in der Richtung von Osten nach Westen; denn wenn sie auch auf dem Blachfelde den Schatten Manfred's und seiner Begleiter gegen *c* nach Süden hin entgegengehen, so kehren sie mit denselben wieder nach Norden um. Wenden sie sich nach Süden gegen Belacqua auf dem Vorsprunge, so lenken sie wieder nach Norden hin gegen das Thal der Fürsten ein.

In dem eigentlichen Purgatorium wenden sie sich auf jedem Simse, nachdem sie auf demselben angelangt sind, zunächst rechts, umkreisen dann einen Theil des Berges und wenden sich wieder links zu dem nächsten Aufgange.

Auf diese Weise legen sie auf dem ersten und zweiten Simse ein Viertheil des ganzen Umkreises zurück; denn sie wandeln bei VIII schon direct nach Abend zu.

Auf den fünf übrigen Simsen legen sie abermals ein Viertheil des ganzen Umkreises zurück, denn auf der Stiege vom siebenten Simse zum irdischen Paradiese wandeln sie gerade nach Osten und haben also die umgekehrte Richtung, als sie bei dem ersten Emporsteigen hatten. Da sie jedoch auf dem vierten Simse wenig oder gar nicht kreisen, so kann man annehmen, dass sie auf den vier übrigen jedesmal $^1/_{16}$ des Kreises zurücklegen.

Sie umkreisen sonach die ganze nördlich von der Sonne beschienene Hälfte des Berges in einer Art von Spirale.

In dem irdischen Paradiese endlich stossen die Dichter bald nach ihrem Eintritte in den Wald auf Lethe, da wo er von Süden nach Norden fliesst, verfolgen dann links das Ufer hundert Schritte lang bis zu seiner Wendung nach Osten und wenden sich dann mit ihm, bis sie Beatrice begegnen. Dort setzt Dante auf das rechte Ufer über und geht dann mit Beatrice und Mathilde durch den Wald bei dem Baume der Erkenntniss vorbei, bis an den anderen Rand des Waldes, wo er die gemeinschaftliche

Quelle des Lethe und der Eunoe erblickt, von wo er dann zu den Himmeln aufsteigt.

Zu C). Ich habe zwar in den dem Plane beigegebenen chronologischen Tabellen die Zeitbestimmung nach den drei bereits in meinem *Inferno* aufgeführten Annahmen astronomisch genau angegeben, gleichwohl aber glaube ich nicht, dass Dante eine solche wissenschaftliche Genauigkeit beobachtet, sondern wahrscheinlich Sonnenaufgang und Sonnenuntergang in diesen dem Aequinoctium nahen Zeiten sich um sechs Uhr früh und beziehentlich Abends gedacht habe.

Im Vorpurgatorium bringen somit die Dichter zwölf volle Stunden zu, indem sie sechs bis auf den Vorsprung und sechs bis zum Thale der Fürsten brauchen. Da sie hier wenig oder gar nicht kreisen, so muss man die Höhe des Abhanges am Vorpurgatorium für weit bedeutender annehmen als die der anderen Felsabhänge.

Auf dem gewundenen Pfade *l* bringen sie ungefähr eine Stunde und auf dem ersten Simse drei Stunden zu; im ganzen also brauchen sie vier Stunden. Auf dem ersten Aufgange und dem zweiten Simse bleiben sie drei Stunden, also etwas weniger.

Auf dem zweiten Aufgange, dritten Simse und dritten Aufgange verweilen sie drei Stunden, also abermals etwas weniger, da hier zwei Aufgänge und ein Sims in Betracht kommen.

Auf dem vierten Simse bleiben sie die Nacht.

Auf dem vierten Aufgange, fünften Simse und fünften Aufgange verweilen sie ungefähr 2½ Stunde.

Auf dem sechsten Simse bleiben sie ungefähr 3½ Stunde.

Auf dem sechsten Aufgange, siebenten Simse und dem Aufgange zum irdischen Paradiese wandeln sie vier Stunden.

Im irdischen Paradiese endlich bleiben sie sechs Stunden und, wie es sich aus dem ersten Gesange des *Paradieses* ergiebt, bei der Quelle Eunoe zwölf Stunden bis zum Sonnenaufgange des folgenden Tages*). (*Paradies* Ges. I. Vers 43.)

Der ganze Aufenthalt im Purgatorium beträgt sonach vier Tage.

a) Ausgang aus der Hölle.
b) Landungsplatz der Seelen.
c) Manfred.
d) Spalt.
e) Offener Abhang.
f) Vorsprung.
g) Belacqua.
h) Sordello.
i) Thal der Fürsten.
k) Thor des Purgatoriums.
l) Gewundener Pfad.
m) Erster Sims. (Die Stolzen.)
n) Weg vom ersten zum zweiten Simse.
o) Zweiter Sims. (Die Neidischen.)
p) Weg vom zweiten zum dritten Simse.
q) Dritter Sims. (Die Zornigen.)

*) Ich habe mich umsonst bemüht, aus der Zeitangabe einen Rückschluss auf die Maasse des Raumes zu machen. Die hier gegebene Zusammenstellung beweist, dass hierauf nichts zu gründen ist, da der Aufenthalt in den höheren, offenbar engeren Kreisen länger gedauert hat als in den niedrigeren grösseren.

r) Weg vom dritten zum vierten Simse.
s) Vierter Sims. (Die Trägen.)
t) Weg vom vierten zum fünften Simse.
u) Fünfter Sims. (Die Geizigen und Verschwender.)
v) Weg vom fünften zum sechsten Simse.
w) Sechster Sims. (Die Schlemmer.)
x) Weg vom sechsten zum siebenten Simse.
y) Siebenter Sims. (Die Wollüstigen.)
z) Weg vom siebenten Simse zum irdischen Paradiese.
α) Hain des Paradieses.
β) Lethe.
γ) Begegnung mit Beatrice.
δ) Baum der Erkenntniss.
ε) Eunoe.

	27. März.	7. April.	10. April.
I.	Sonnenaufgang. 6° 8′	Desgl. 6° 39′	Desgl. 6° 43′
II.	3 Stunden nach Sonnenaufgang. 9° 28′	Desgl. 9° 59′	Desgl. 10° 3′
III.	Mittag.	Desgl.	Desgl.
IV.	Sonnenuntergang. 5° 52′	Desgl. 5° 21′	Desgl. 5° 17′

Die Nacht vom 27. März, 7. April oder 10. April zum 28. März, 8. oder 11. April bringen die Dichter in dem Thale der Fürsten zu.

	28. März.	8. April.	11. April.
V.	8° 10′	8° 41′	8° 46′
VI.	9° 28′ Abends *).	9° 12′ früh.	11° 11′ früh.
VII.	Mittag.	Desgl.	Desgl.
VIII.	3 Stunden vor Sonnenuntergang. 2° 51′	Desgl. 2° 20′	Desgl. 2° 16′
IX.	Sonnenuntergang. 5° 51′	Desgl. 5° 20′	Desgl. 5° 16′

Die Dichter bringen die Nacht vom 28. März, 8. oder 11. April zum 29. März, 9. oder 12. April auf dem vierten Simse zu.

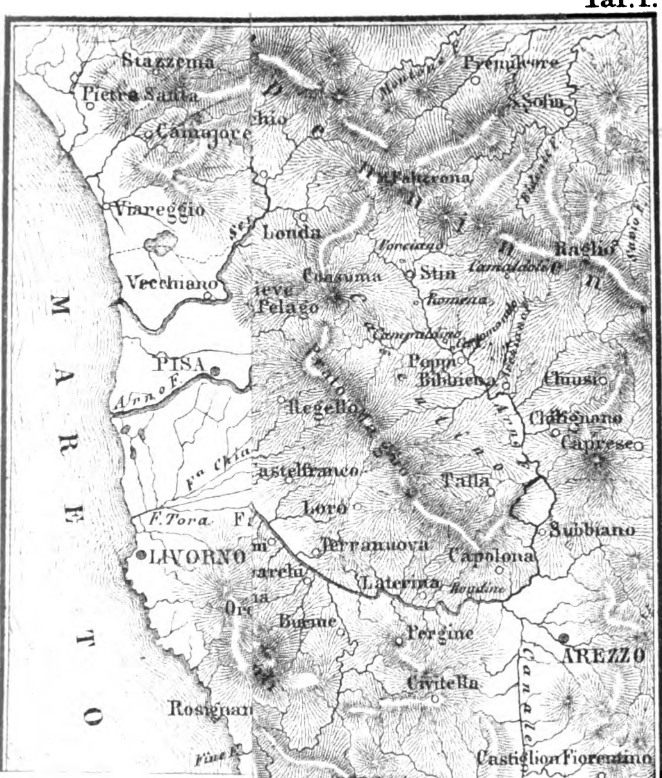
	29. März.	9. April.	12. April.
IX.	Sonnenaufgang. 6° 11′	Desgl. 6° 42′	Desgl. 6° 45
X.	Zwischen 10° und 11°	Desgl.	Desgl.
XI.	Ungefähr 2° Nachmittags.	Desgl.	Desgl.
XII.	Sonnenuntergang. 5° 49′	Desgl. 5° 19′	Desgl. 5° 15

Die Dichter bringen die Nacht vom 29. März, 9. oder 12. April zum 30. März, 10. oder 13. April auf dem Wege vom siebenten Simse zum irdischen Paradiese zu.

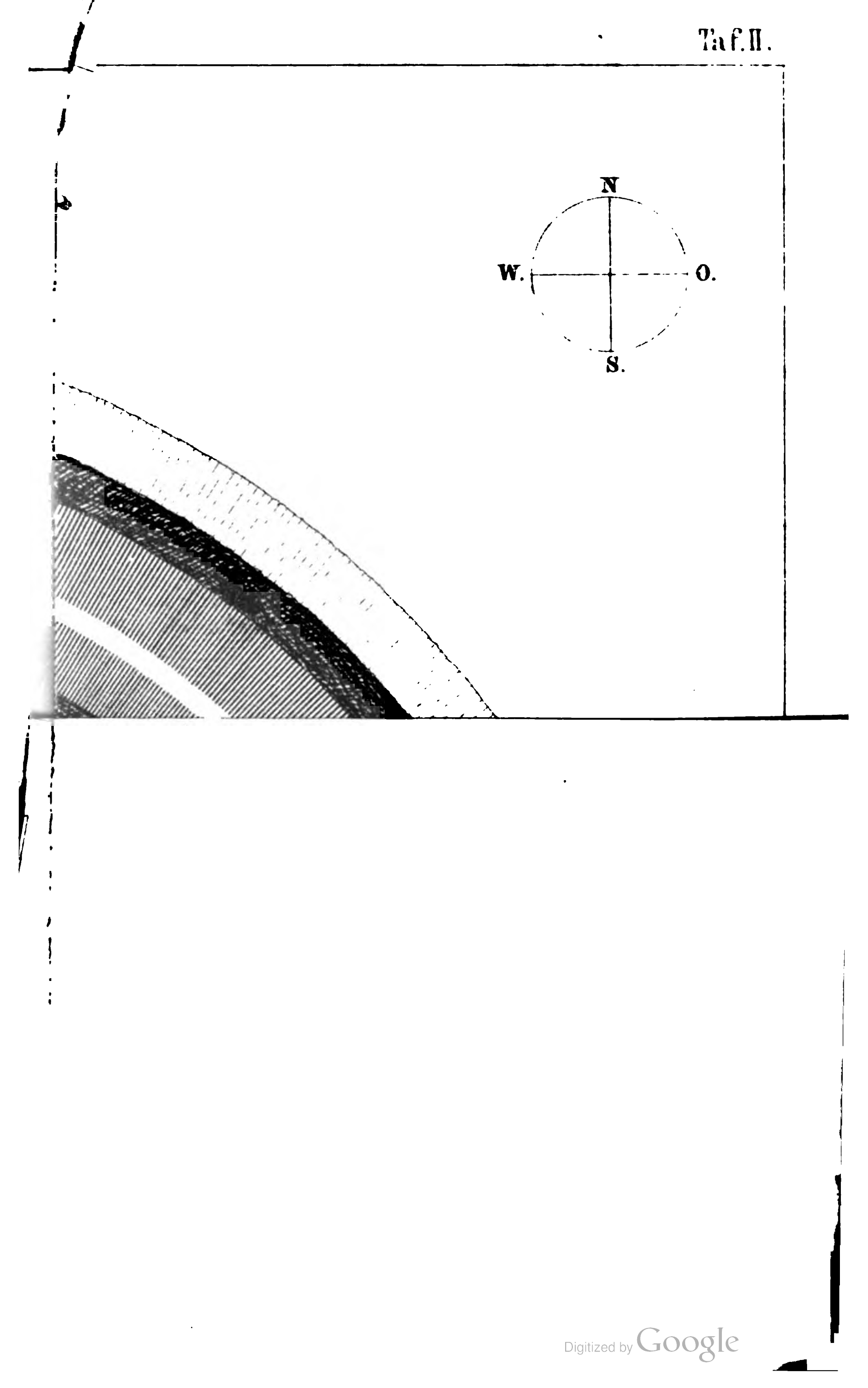
	30. März.	10. April.	13. April.
XIII.	Sonnenaufgang. 6° 12′	Desgl. 6° 43′	Desgl. 6° 47
XIV.	Mittag.	Desgl.	Desgl.

*) Diese Zeitbestimmung lässt sich mit dem übrigen Inhalte des Gedichtes nicht vereinigen und spricht daher gegen die Annahme der ersten Colonne.

Taf. I.



Stazzema
Pietra Santa
Camajore
Viareggio
Vecchiano
PISA
Arno F.
LIVORNO
F. Tora
Rosignan
M A R E T O
Londa
Consuma
Pelago
Stia
Poppi
Bibbiena
Regello
Castelfranco
Loro
Talla
Terranuova
Capolona
Laterina
Subbiano
Chiusi
Chitignano
Caprese
Raggiolo
Pratomagno
Camaldoli
Romena
Campaldino
Premilcore
S. Sofia
Falterona
Pergine
Civitella
AREZZO
Castiglion Fiorentino


N
W.
O.
S.





